Livre d'annotations et de premiers matériaux

Livro de anotações e de primeiros materiais

par Hercule Florence

Transcription de l'original français par Thierry Thomas
Version 2016-07

Versão português por Mariana Suter
Versão das notas por Alexandre Rabelo
Revisão por Marília Scalzo

Imagens: Heitor Florence
Formatação de textos: Sonia Falchi
Projeto gráfico e diagramação: Lucas Biagio Aguilera

IHF
Instituto Hercule Florence

V1 - 10/2025

Livre d’annotations et de premiers matériaux

Guide de Lecture

par Thierry Thomas

Établissement du texte de «Livre d’annotation et de premiers matériaux» recensé sous le terme «Diario-I» dans la banque de données d’IHF

Le carnet digitalisé se présente de telle manière que

- Les quatre premières pages ne sont pas numérotées;
- La cinquième page porte le numéro 1;
- Seules les pages de droite sont ensuite numérotées, jusqu’à la page 170;
- Les deux dernières pages ne portent pas de numéro (celle de droite devrait porter le numéro 171 en toute logique);
- Cahier de dimension 22,5 x 17,5 x 3,3 cm.

Par souci d’édition, on ne numérotera que les feuilles numérotées par HF et en apparat sera repris la numérotation de la digitalisation. On y utilisera v pour verso.

Note orthographique:

Les mots en -ent et en -ant, mis au pluriel, sont souvent écrits par HF -ens et -ans (tels: excellens, enfans). On note que cette orthographe se retrouve dans un livre qu’il consulte dès cette époque: «Archive des découvertes et des inventions nouvelles», de 1808 (pour la polyanthographie).

Le même genre d’influence a poussé HF à écrire oxigène, oxide, par exemple.

Mais on note que cette influence est partielle et sélective, puisque HF n’écrit pas «très-pur», comme Fourcroy (Encyclopédie méthodique, p. 21), alors qu’il reprend ses oxydes, par exemple, et, a contrario, il continue d’écrire «chûte», alors que Fourcroy ne le fait pas (voir page 149 de ce Carnet).

On note que, à l’inverse de ce que l’on trouve dans «Correspondance», il écrit «par ce que» (mais nous l’éditons en deux mots), alors que dans «L’ami», cette tendance s’efface déjà, bien qu’elle se retrouve encore.

HF fait régulièrement deux erreurs importantes au niveau grammatical:

- Il n’accorde pas les participes passés utilisés avec avoir quand il faudrait le faire;
- Il utilise une forme du subjonctif imparfait de la 3e personne du singulier incorrecte, calquée sur celle de la 1e personne, et parfois il ne l’utilise pas à bon escient.

Note d’édition:

Les coupures exercées à certaines pages sont probablement du fait d’HF lui-même, qui voulut peut-être réutiliser des feuilles dont les passages étaient barrés. On suppose alors que ces passages étaient considérés comme insuffisamment bons par l’auteur.

Sur l’avers des pages coupées un numéro ou une lettre apparaît en bas à gauche: ces nombres sont l’oeuvre de la restauratrice Patricia Giordano.

Lorsque la page est coupée, on indiquera en édition les traces de lettres à l’aide d’un trait «_».

Difficultés de numérotation, notamment dues aux pages coupées et à celles qui possèdent une numérotation identique -et qui parfois possèdent ces deux caractéristiques.

Les pages coupées exigent souvent que l’on conjecture sur les solutions. Chez HF, rien ne ressemble plus à un s qu’un t, un n qu’un u, etc. Ce sont généralement, comme chez presque tout le monde, les associations de lettres, et même de mots, qui permettent la résolution de nombreux lemmes. Parfois, il est impossible hors contexte de faire la différence entre «sont» et «tout», par exemple. Aussi, que le futur chercheur qui voudra tenter de s’occuper de ces pages coupées ne se contentent pas de l’édition telle que présentée ici, qui a surtout voulu servir, quant à ces pages, de témoin de l’activité de HF, de sa méthode, de son souci du détail, notamment. On trouvera dans l’édition, ou du moins dans l’établissement du texte, de ces pages coupées des indices quant à ses préoccupations, ses découvertes, des états d’avancement d’idées, des dates parfois. Qui sait enfin si l’on ne trouvera pas un jour d’autres manuscrits que l’on pourra relier à ces bouts de texte?

HF a catégorisé ses notes ici entre plusieurs catégories «variétés», «Photographie», «Fixation des images dans la chambre obscure», «voix des animaux», «Polygraphie», etc., avec quelques combinaisons; il semble que la décision de préciser ces catégories puisse être datée avec une bonne probabilité en 1834, entre le 21 février et le 13 mars, car à partir de la page 159v, il cesse d’utiliser un système d’accolades, certainement imaginé alors, pour suivre un système de titres soulignés et parfois avec une écriture un peu différente que l’on notera par de l’italique.

Livro de anotações e de primeiros materiais

Guia de leitura

por Thierry Thomas

Estabelecimento do texto de “Livro de anotações e primeiros materiais” registrado sob o termo “Diario-I” no banco de dados do IHF

O caderno digitalizado se apresenta da seguinte maneira:

- As quatro primeiras páginas não são numeradas;
- A quinta página traz o número 1;
- Apenas as páginas da direita são numeradas a partir daí, até a página 170;
- As duas últimas páginas não trazem número (a da direita deveria logicamente levar o número 171);
- Caderno de dimensões 22,5 x 17,5 x 3,3 cm.

Por motivos editoriais, numerar-se-ão apenas as folhas numeradas por HF, e no aparato crítico será retomada a numeração da digitalização. Ali se usará v para verso.

Nota ortográfica:

As palavras terminadas em -ent e -ant, colocadas no plural, são frequentemente escritas por HF como -ens e -ans (como: [excellens][excellents, excelentes], [enfans][enfants, crianças]). Nota-se que essa ortografia se encontra em um livro que ele consultava já nessa época: Archives des découvertes et des inventions nouvelles, de 1808 (sobre a poliantografia).

O mesmo tipo de influência levou HF a escrever [oxigène][oxygène, oxigênio], [oxide][oxyde, óxido], por exemplo.

Mas observa-se que essa influência é parcial e seletiva, pois HF não escreve très-pur, como Fourcroy (Encyclopédie méthodique, p. 21), embora adote seus oxydes, por exemplo, e, ao contrário, continua escrevendo [chûte][chute, queda], enquanto Fourcroy não o faz (ver página 149 deste Caderno).

Observa-se que, ao contrário do que se encontra em Correspondance, ele escreve [par ce que][parce que, porque] (mas o editamos em duas palavras), enquanto que em L’ami, essa tendência já desaparece, embora ainda apareça em alguns trechos.

HF comete regularmente dois erros importantes de gramática:

- Não faz o acordo dos particípios passados usados com *avoir*, quando seria necessário;
- Usa uma forma do subjuntivo imperfeito da 3ª pessoa do singular incorreta, calcada sobre a da 1ª pessoa, e às vezes usa esse tempo verbal de maneira inadequada.

Nota de edição:

Os cortes feitos em certas páginas são provavelmente obra do próprio HF, que talvez tenha desejado reutilizar folhas cujos trechos estavam riscados. Supõe-se então que esses trechos eram considerados insuficientemente bons pelo autor.

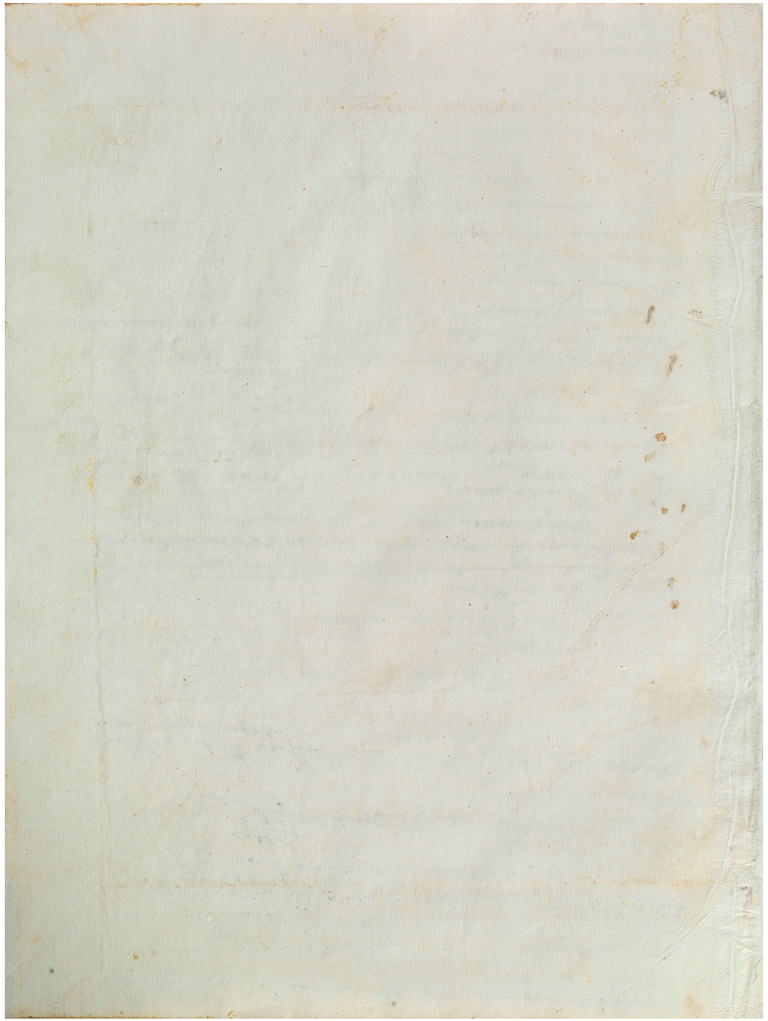
No anverso das páginas cortadas, um número ou uma letra aparece no canto inferior esquerdo: esses números são obra da restauradora Patricia Giordano.

Quando a página está cortada, indicaremos na edição os vestígios de letras com o uso de um traço de sublinhado “_”.

Há dificuldades de numeração, especialmente devido às páginas cortadas e às que possuem uma numeração idêntica — e que às vezes possuem ambas as características.

As páginas cortadas frequentemente exigem que se formulem hipóteses sobre as soluções. Em HF, nada se parece mais com um s do que um t, ou com um n do que um u, etc. Geralmente são, como para quase todos, as associações de letras, e mesmo de palavras, que permitem a resolução de muitos lemas. Às vezes, fora de contexto, é impossível distinguir entre [sont][tout, são / tudo], por exemplo. Portanto, que o futuro pesquisador que deseje ocupar-se dessas páginas cortadas não se contente com a edição tal como aqui apresentada, que buscou, quanto a essas páginas, sobretudo servir de testemunho da atividade de HF, de seu método, de seu cuidado com os detalhes, notadamente. Encontrar-se-ão na edição, ou pelo menos no estabelecimento do texto, dessas páginas cortadas, indícios quanto a suas preocupações, descobertas, estágios de avanço de ideias, datas às vezes. Quem sabe, por fim, se não se encontrarão um dia outros manuscritos que possam ser relacionados a esses fragmentos de texto?

HF categorizou aqui suas notas em diversas rubricas: “variedades”, “Fotografia”, “Fixação de imagens na câmara escura”, “voz dos animais”, “Poligrafia”, etc., com algumas combinações; parece que a decisão de precisar essas categorias pode ser datada com boa probabilidade de 1834, entre 21 de fevereiro e 13 de março, pois a partir da página 159v, ele deixa de utilizar um sistema de colchetes, provavelmente imaginado naquela época, para seguir um sistema de títulos sublinhados e às vezes com uma escrita um pouco diferente, que indicamos em itálico.



Transcription de l'original français

(page blanche)

sans numérotation: page blanche, probablement une couverture ajoutée par HF, utilisant un brouillon.

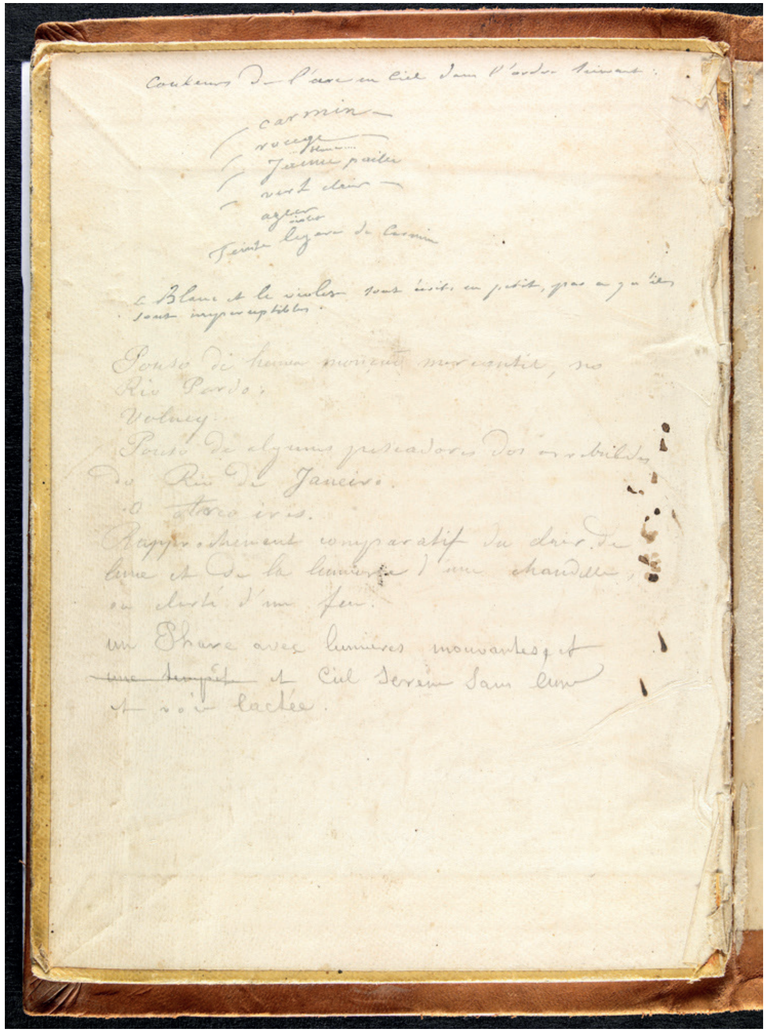
Guarda 1_frente (numérotation de la restauration), Couverture (notre numérotation)

Versão português

(página em branco)

sem numeração: página em branco, provavelmente uma capa adicionada por HF, utilizando um rascunho.

Guarda 1_frente (numeração da restauração), Capa (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Couleurs de l'arc en ciel dans l'ordre suivant:

___ carmin_
___ rouge_
.... blanc...
___ Jaune paille
___ vert clair _
azur
violet
Teinte légère de Carmin

Le Blanc et le violet sont écrits en petit, parce qu'ils sont imperceptibles

Pouso de huma monção mercantil, no
Rio Pardo.
Volney
Pouso de alguns pescadores dos arrabaldes
do Rio de Janeiro
o Arco iris
Repprochement comparatif du clair de
lune et de la lumière d'une chandelle,
en clarté d'un feu.
un Phare avec lumières mouvantes, et
~~une tempête~~ et ciel serein sans lune
et voie lactée.

sans numérotation, (v): probablement une couverture ajoutée par HF, utilisant un brouillon, v. précédente. 2-3; 5-6 Les couleurs sont précédées d'un début d'arc de cercle de plus en plus stylisé. 9 legere. LES LIGNES 15 et 17 NECESSITENT LA RELECTURE DE DIRCEU.

Guarda 1_verso (numérotation de la restauration), Couverture-verso (notre numérotation)

Versão português

Cores do arco-íris na seguinte ordem:

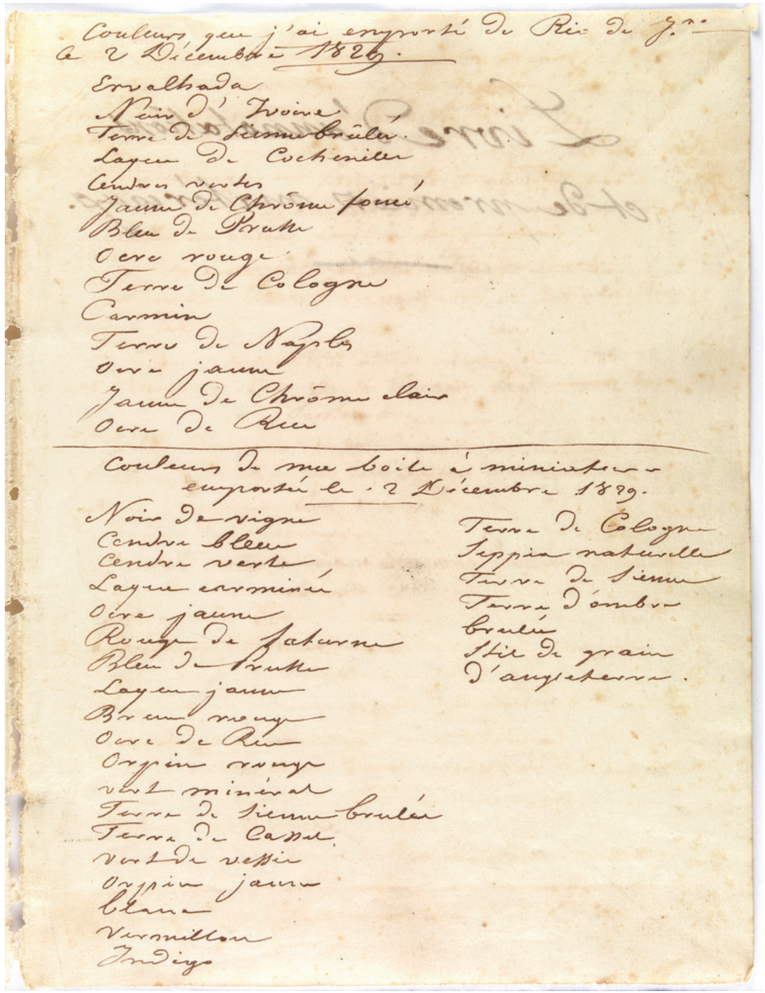
___ carmim_
___ vermelho_
.... branco...
___ amarelo palha
___ verde claro _
azul
violeta
Tom claro de carmim

Branco e violeta são escritos com letras menores porque são imperceptíveis.

Pouso de uma monção mercantil, no
Rio Pardo.
Volney
Pouso de alguns pescadores dos arrabaldes
do Rio de Janeiro
o arco íris
Aproximação comparativa da luz do
luar e da luz de uma vela, ou claridade
de um fogo.
Um farol com luzes inconstantes, ~~uma~~
~~tempestade~~ e céu sereno sem lua
e via láctea.

Sem numeração, (v): provavelmente uma capa acrescentada por HF, utilizando um rascunho, ver anterior. 2-3; 5-6 As cores são precedidas por um início de arco de círculo cada vez mais estilizado. 9 legere [légère, leve]. AS LINHAS 15 E 17 NECESSITAM DE RELEITURA POR DIRCEU.

Guarda 1_verso (numeração de restauro), contracapa (a nossa numeração)


Couleurs que j'ai emporté de Rio de Jro
a 2 Décembre 1829.
Ervalhada
Noir d'Ivoire
Terre de Sienne brûlée.
Laque de Cochenille
Cendres vertes
Jaune de Chrôme foncé
Bleu de Prusse
Ocre rouge
Terre de Cologne
Carmin
Terre de Naples
Ocre jaune
Jaune de Chrôme clair
Ocre de Rue
Couleurs de ma boite à miniature
emportée le 2 Décembre 1829.
Noir de vigne
Cendre bleue
Cendre verte
Laque carminée
Ocre jaune
Rouge de Saturne
Bleu de Prusse
Layeu jaune
Brun rouge
Ocre de Rue
Orpin rouge
vert minéral
Terre de Sienne brûlée
Terre de Cassel
vert de vessie
Orpin jaune
blanc
Vermillon
Indigo
Terre de Cologne
Seppia naturelle
Terre de Sienne
Terre d'ombre
brûlée
Stil de grain
d'angleterre.

Transcription de l'original français

Couleurs que j'ai emportées de Rio de Jro. ___
le 2 Décembre 1829.

Ervalhada
Noir d'Ivoire
Terre de Sienne brûlée.
Laque de Cochenille
Cendres vertes
Jaune de Chrôme foncé
Bleu de Prusse
Ocre rouge
Terre de Cologne
Carmin
Terre de Naples
Ocre jaune
Jaune de Chrôme clair
Ocre de Rue

Couleurs de ma boite à miniature
emportée le 2 Décembre 1829.

Noir de vigne	Terre de Cologne
Cendre bleue	Seppia naturelle
Cendre verte	Terre de Sienne
Laque carminée	Terre d'ombre
Ocre jaune	brûlée
Rouge de Saturne	Stil de grain
Bleu de Prusse	d'angleterre
Layeu jaune	
Brun rouge	
Ocre de Rue	
Orpin rouge	
vert minéral	
Terre de Sienne brûlée	
Terre de Cassel	
vert de vessie	
Orpin jaune	
blanc	
vermillon	
Indigo	

16 Ocre de Rue: sic, pour Ocre de ru. 25 (2e col) d'angleterre: sic. 26 Layeu: conjecture, à vérifier. 28 Ocre de rue: sic, voir ligne 16.

folha de rosto (numérotation de la restauration), page de garde (notre numérotation)

Versão português

Pigmentos que trouxe do Rio de Janeiro ___
2 de dezembro de 1829.

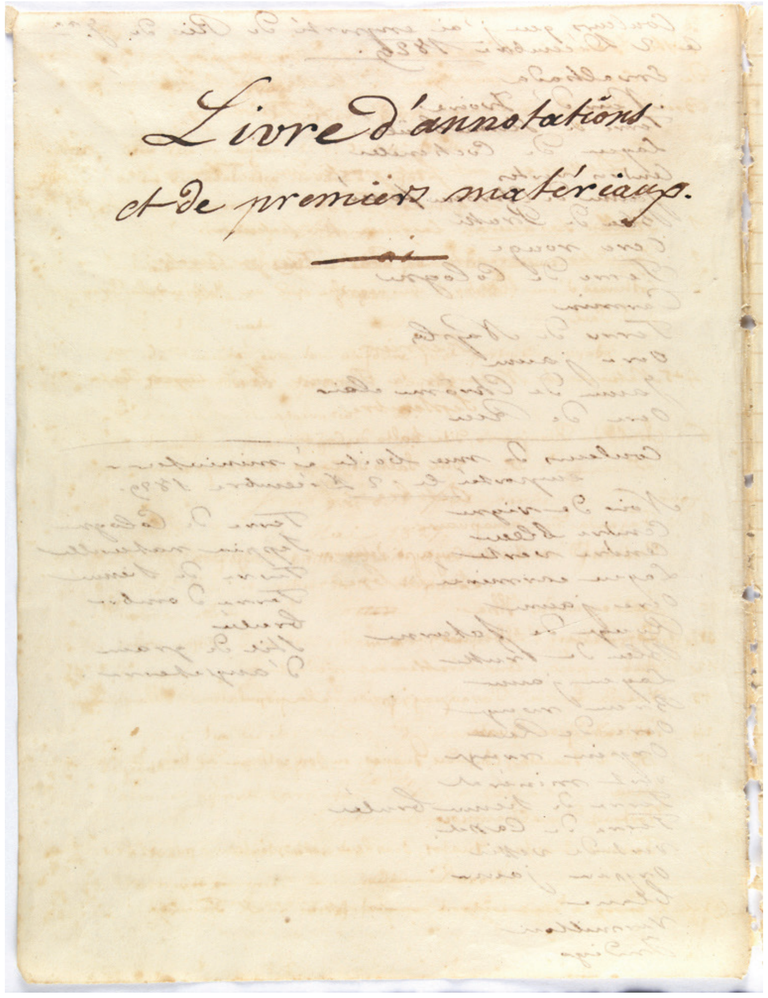
Ervalhada
Preto de marfim
Terra de Siena queimada
Laca de cochonilha
Cinza esverdeado
Amarelo escuro de cromo
Azul da Prússia
Ocre vermelho
Terra de Colônia
Carmim
Terra de Nápoles
Ocre amarelo
Amarelo claro de cromo
Ocre de Arroio

Pigmentos da minha caixa em miniatura
importada em 2 de dezembro de 1829

Preto de vinha	Terra de Colônia
Cinza azulado	Sépia natural
Cinza esverdeado	Terra de Siena
Laca Carmim	Terra de sombra
Ocre amarelo	queimado
Vermelho de Saturno	Stil de Grain
Azul da Prússia	da Inglaterra
Laca amarela	
Marrom avermelhado	
Ocre de Arroio	
Garra de gato (Sedum acre) vermelha	
Verde mineral	
Terra de Siena queimada	
Terra de Cassel	
Verde vessiê	
Garra de gato (Sedum acre) amarela	
Branco	
Vermelhão (vermillon)	
Índigo	

16 Ocre de Rue: sic, por Ocre de ru. 25 (2e col) d'angleterre: sic. 26 Layeu [layeux, leito (de rio)?]: conjectura, a verificar. 28 Ocre de rue: sic, ver linha 16.

folha de rosto (numeração da restauração), página de guarda (nossa numeração)



Transcription de l'original français

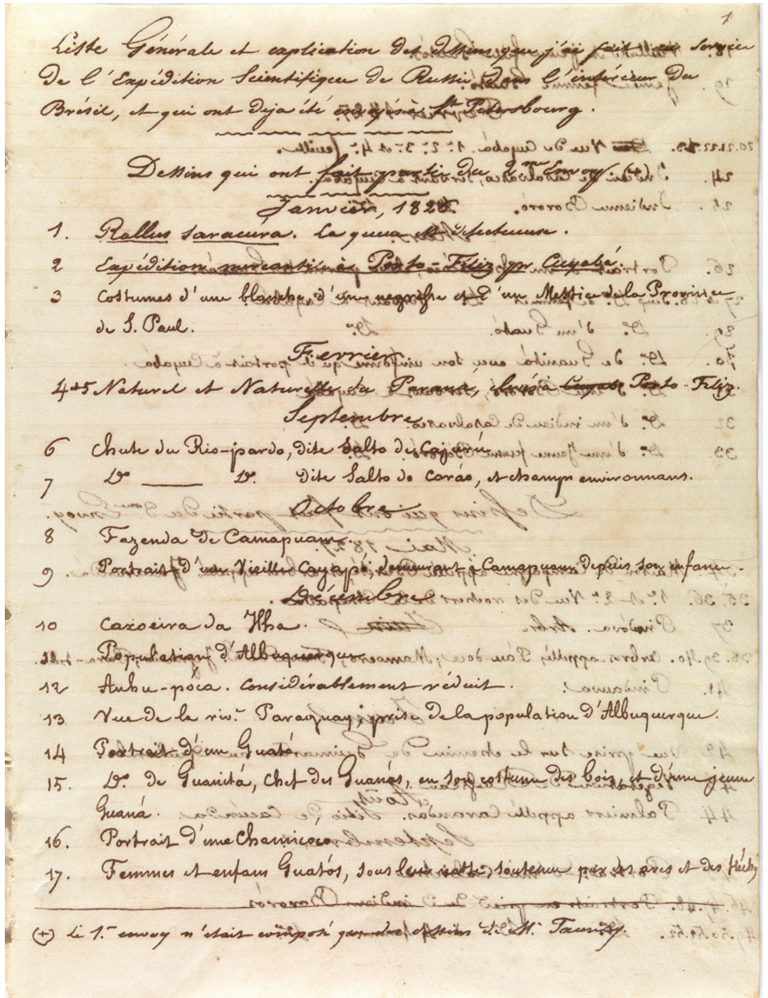
Livre d'annotations
et de premiers matériaux.

folha de rosto verso (numérotation de la restauration), page de garde verso (notre numérotation)

Versão português

Livro de anotações
e de primeiros materiais.

folha de rosto verso (numeração da restauração), folha de rosto verso (nossa numeração)



Transcription de l'original français

1

Liste Générale et explication des dessins que j'ai faits au service
de l'Expédition scientifique de Russie dans l'intérieur du
Brésil, et qui ont déjà été envoyés à S^t^. Pétersbourg.

Dessins qui ont fait partie du 2^me^. Envoy (+)

Janvier, 1826

1. Rallus saracúra. La queue est défectueuse.
2. Expédition mercantile à Porto-Féliz pr Cuyabá.
3. Costumes d'une blanche, d'une négresse et d'un Métis de la Province de S. Paul.

Février

4 et 5 Naturel et Naturelle du Paraná, élevés à ~~Cuyab~~ Porto-Feliz.

Septembre

6 Chute du Rio-pardo, dite Salto de Cajurú
7 D^o^_____ D^o^. dite Salto de Coráo, et champs environnants.

Octobre

8 Fazenda de Camapuam.
9. Portrait d'une vieille Cayapé, demeurant à Camapuam depuis son enfance.

Décembre.

10 Caxoeira da Ilha.
11 Population d'Albuquerque.
12 Anhu-póca. Considérablement réduit.
13 Vue de la riv^e^. Paraguay, prise de la population d'Albuquerque.
14 Portrait d'un Guató.
15. D^o^. de Guanitá, chef des Guanás, en son costume des bois, et d'une jeune Guaná.
16. Portrait d'une Chamicóco.
17. Femmes et enfans Guatós, sous leur natte, soutenue par des arcs et des flèches

(+) Le 1^r^. envoy n'était composé que des dessins de M^r^. Taunay.

1 fait. 3 deja - Petersbourg. 4 Envoy: sic, archaïsme - (+): appel de note que l'on trouve en bas de page. 6 defectueuse. 8 negresse - Mestice (peut-être un brasilianisme). 9 et 5: rajouté après-coup - elevés - Porto-Feliz: sic. 12 environnans. 20 population: sic. 25 enfans. 26 envoy: sic - n'etait.

Versão português

1

Lista Geral e explicação dos desenhos que fiz a serviço
da Expedição Científica Russa no interior do
Brasil, e que já foram enviados para São Petersburgo.

Desenhos que fizeram parte do 2º. Envio (+)

Janeiro, 1826

1. Rallus Saracura. A cauda está defeituosa.
2. Expedição mercantil a Porto-Feliz por Cuiabá.
3. Trajes de uma mulher branca, de uma negra e de um Mestiço da Província de São Paulo.

Février

4 e 5 Nativo e Nativa do Paraná, criados em ~~Cuiab~~ Porto-Feliz.

Setembro

6 Queda do Rio-pardo, conhecida como Salto de Cajuru
7 D^o^ _____ D^o^. conhecida como Salto de Coráo, e campos circundantes.

Outubro

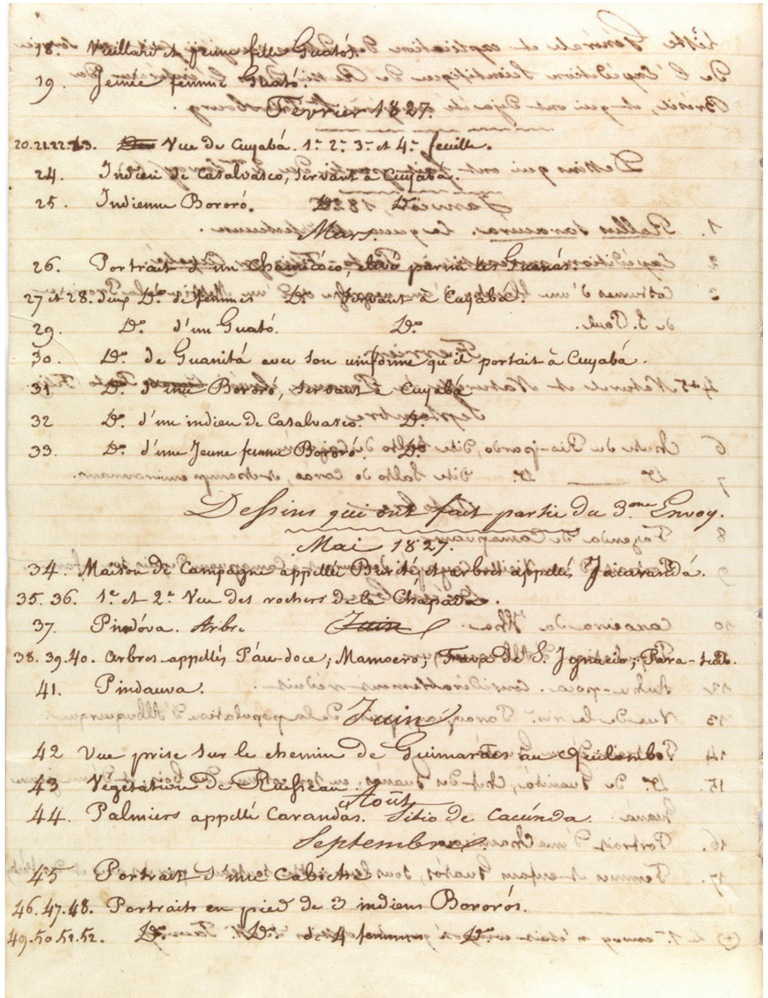
8 Fazenda de Camapuã.
9. Retrato de uma velha Cayapó, residente em Camapuã desde a infância.

Dezembro.

10 Cachoeira da Ilha.
11 Povoado de Albuquerque.
12 Anhupoca. Consideravelmente reduzido.
13 Vista do rio Paraguai, tomada do povoado de Albuquerque.
14 Retrato de um Guató.
15. D^o^ de Guanitá, chefe dos Guanás, em seu traje de floresta, e um jovem Guaná.
16. Retrato de uma Chamicoco.
17. Mulheres e crianças Guatós, sob sua tenda, sustentada por arcos e flechas

(+) O primeiro envio era composto apenas por desenhos do sr. Taunay.

1 fait. 3 deja [déjà, já] – Petersbourg [Pétersbourg, São Petersburgo]. 4 Envoy [envoi, envio]: sic, arcaísmo – (+): chamada de nota encontrada no rodapé. 6 defectueuse [défectueuse, defeituosa]. 8 negresse [négresse, negra] – Mestice [métisse, mestiça] (talvez um brasileirismo). 9 e 5: acrescentado posteriormente – elevés [élevés, elevados] – Porto-Feliz: sic. 12 environnans [environnants, vizinhos]. 20 population: sic. 25 enfans [enfants, crianças]. 26 envoy [envoi, envio]: sic – n'etait [n'était, não era].



Transcription de l'original français

18. Vieillard et jeune fille Guatós.
19. Jeune femme Guató.

Février 1827.

20.21.22.23. ~~Des~~ Vue de Cuyabá. 1e. 2e. 3e. et 4e. feuilles
24. Indien de Casalvasco, servant à Cuyabá.
25. Indienne Bororó. Dº. Dº.

Mars

26. Portrait d'un Chamicóco, élevé parmi les Guanás.
27 et 28. deux Dº. de femmes Dº. servant à Cuyabá.
29. Dº. d'un Guató. Dº.
30. Dº. de Guanitá avec son uniforme qu'il portait à Cuyabá.
31 Dº. d'une Bororó, servant à Cuyabá
32 Dº. d'un indien de Casalvasco. Dº.
33 Dº. d'une Jeune femme Bororó. Dº.

Dessins qui ont fait partie du 3me. Envoy.

Mai 1827.

34. Maison de Campagne appellée Burité, et arbres appellés Jacarandá.
35. 36. 1e. et 2e. Vue des rochers de la Chapada.
37. Pindová. Arbre ~~Juin~~
38.39.40. Arbres appellés Páu-doce; Mamoero; Fava de S. Ignacio; Para-Sudo.
41. Pindauva.

Juin

42 Vue prise sur le chemin de Guimarães au Quilombo.
43 Végétation de Ruisseau.

Août

44. Palmiers appellés Carandas. Sitio de Cacúnda.

Septembre.

45 Portrait d'une Cabiche.
46. 47. 48. Portraits en pied de 3 indiens Bororós.
49. 50. 51. 52. Dº. Dº. de 4 femmes Dº.

3 Fevrier. 4 feuille. 8 elevé. 17 appellée: sic - Burité: ou Buritî (voir «L'ami», p. 312) - appellés: sic. 20 appellés: sic - Para-Sudo: sic. 21 Pindauva: sic. 24 Végetation. 26 appellé: sic, outre la faute de grammaire.

Versão português

18. Velho e mulher jovem Guatós.
19. Mulher jovem Guató.

Fevereiro de 1827.

20.21.22.23. ~~Alguns~~ Vista de Cuiabá. 1ª 2ª 3º e 4º folhas
24. Indígena de Casalvasco, empregado em Cuiabá.
25. Indígena Bororó. Dº. Dº.

Março

26. Retrato de um Chamicoco, criado entre os Guanás.
27 e 28. dois Dº de mulheres Dº empregadas em Cuiabá.
29. Dº de um Guató. Dº.
30. Dº de Guanitá com o uniforme que usava em Cuiabá.
31 Dº de uma Bororo, empregada em Cuiabá
32 Dº de um indígena de Casalvasco. Dº.
33 Dº de uma jovem Bororo. Dº.

Desenhos que fizeram parte do 3º envio.

Maio de 1827.

34. Casa de campo chamada Burité, e árvores chamadas Jacarandá.
35. 36. 1º. e 2 º. Vista das pedras da Chapada.
37. Pindoba. Árvore ~~Junho~~
38.39.40. Árvores denominadas Pau-doce; Mamoeiro; Fava de S. Inácio; Paratudo.
41. Pindaúva.

Junho

42 Vista tomada no caminho de Guimarães ao quilombo.
43 Vegetação de Córrego.

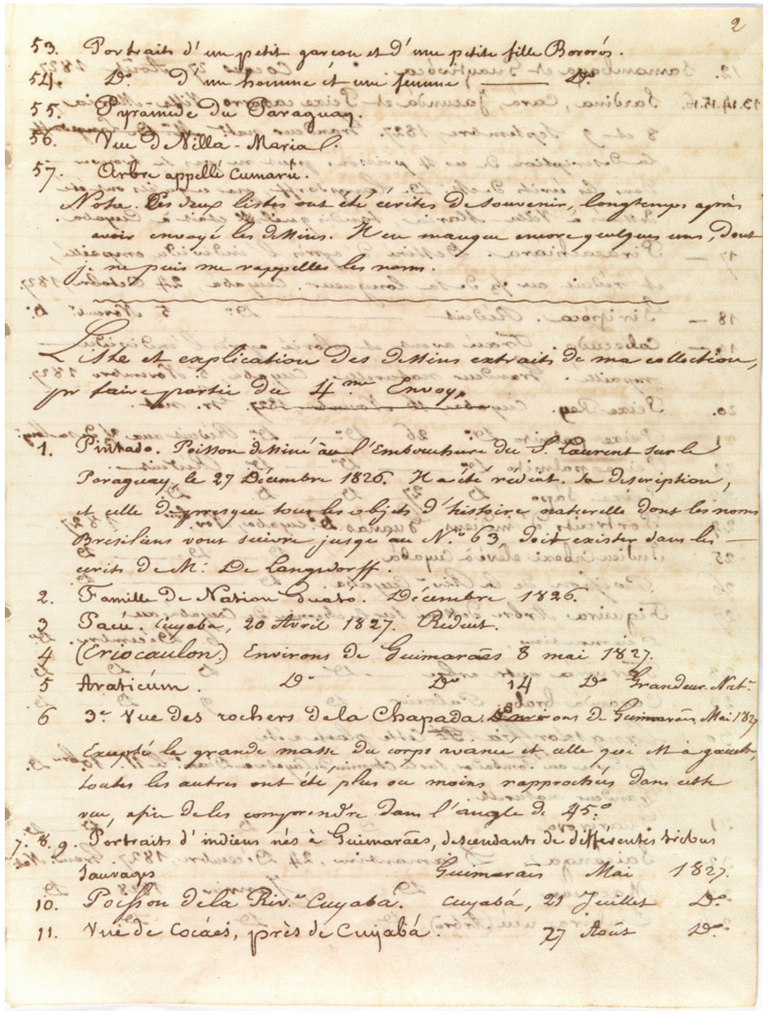
Agosto

44. Palmeiras chamadas Carandás. Sítio de Cacunda.

Setembro.

45 Retrato de uma Cabiche.
46. 47. 48. Retratos de corpo inteiro de 3 indígenas Bororos.
49. 50. 51. 52. Dº. Dº. de 4 mulheres Dº.

3 Fevrier [Février, fevereiro]. 4 feuille [feuille, folha]. 8 elevé [élevé, elevado]. 17 appellée [appelée, chamada]: sic – Burité: ou Buritî (ver "L'ami", p. 312) – appellés [appelés, chamados]: sic. 20 appelés [appelés, chamados]: sic – Para-Sudo: sic. 21 Pindauva: sic. 24 Végétation [végétation, vegetação]. 26 appelé [appelé, chamado]: sic, além do erro gramatical.



53. Portraits d'un petit garçon et d'une petite fille Bororós.
54. D°. d'un homme et une femme _____D°.
55. Pyramide du Paraguay.
56. Vue de Villa-Maria.
57. Arbre appellé Cumarú.

Note. Ces deux listes ont été écrites de souvenir, longtemps après avoir envoyé les dessins. Il en manque encore quelques uns, dont je ne puis me rappeller les noms.

Liste et explication des dessins extraits de ma collection,
pr faire partie du 4me. Envoy.

---

1. Pintado. Poisson dessiné à l'Embouchure du S. Laurent sur le Paraguay, le 27 Décembre 1826. Il a été réduit. Sa description, et celle de presque tous les objets d'histoire naturelle dont les noms Brésiliens vont suivre jusqu'au N°. 63, doit exister dans les ___ écrits de Mr. de Langsdorff.
2. Famille de Nation Guató. Décembre 1826.
3 Pacú. Cuyabá, 20 Avril 1827. Réduit.
4 (Eriocaulon.) Environs de Guimarães 8 mai 1827.
5 Araticúm. D° D° 14 D° Grandeur Nate.
6 3e. Vue des rochers de la Chapada. Environs de Guimarães, Mai 1827. Excepté la grande masse du corps avancé et celle qui est à gauche, toutes les autres ont été plus ou moins rapprochées dans cette vue, afin de les comprendre dans l'angle de 45°.
7.8.9. Portraits d'indiens nés à Guimarães, descendants de différentes tribus sauvages Gumarães Mai 1827.
10. Poisson de la Rive. Cuyaba. Cuyabá, 21 Juillet D°.
11. Vue de Cocáes, prés de Cuyabá. 27 Août D°.

5 appellé. 6 Ces: raturé sur un D. 7 quelques uns: sic. 8 rappeller: sic. 10 pr: abr de pour. 11 à: raturé sur un au - l'Embouchure: sic. 14 Brésiliens: sic. 15 De Langsdorff. 20 Environs: raturé sur un D°.

53. Retratos de um menino e uma menina Bororos.
54. D° de um homem e uma mulher _____D°.
55. Pirâmide do Paraguai.
56. Vista de Villa-Maria.
57. Árvore chamada Cumaru.

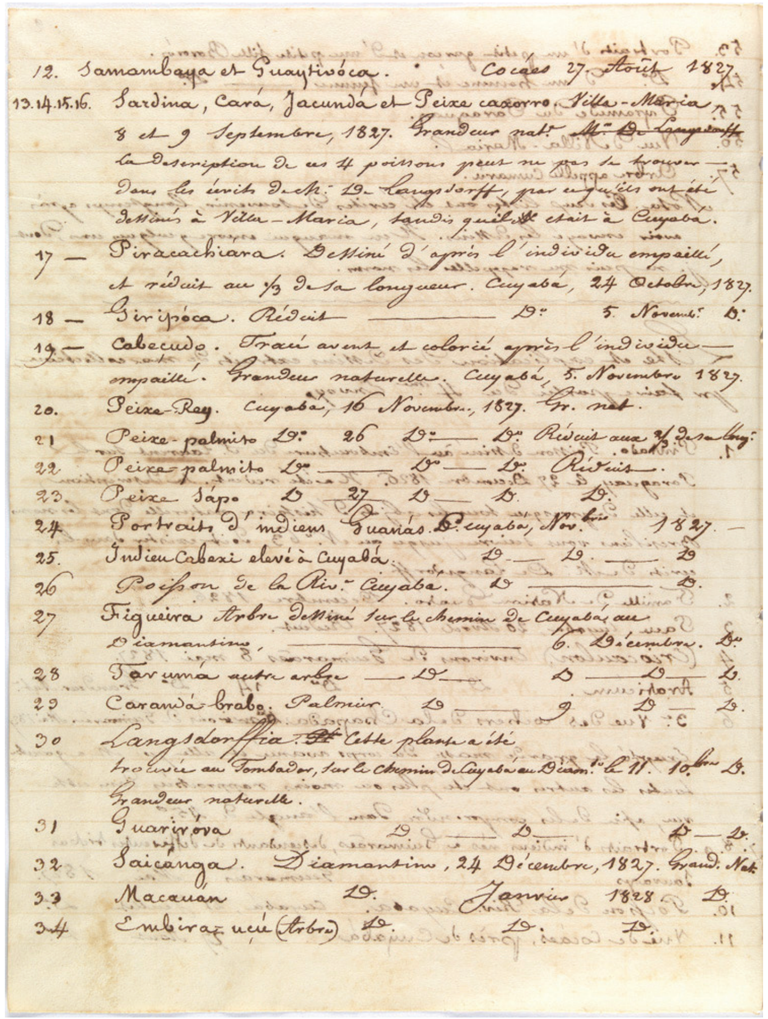
Nota. Essas duas listas foram escritas de memória, muito tempo depois de ter enviado os desenhos. Ainda faltam alguns, cujos nomes não consigo lembrar.

Lista e explicação dos desenhos retirados da minha coleção
para fazer parte do 4º envio.

---

1. Pintado. Peixe desenhado na foz do S. Lourenço no Paraguai, em 27 de dezembro de 1826. Seu tamanho foi reduzido. Sua descrição, e de quase todos os objetos de história natural cujos nomes Brasileiros seguem até o nº 63, devem existir nos ___ escritos do Sr. de Langsdorff.
2. Família da Nação Guató. Dezembro de 1826.
3 Pacu. Cuiabá, 20 de abril de 1827. Reduzido.
4 (Eriocaulon.) Arredores de Guimarães 8 de maio de 1827.
5 Araticum. D° D° 14 D° Tamanho Natural.
6 3ª. Vista das pedras da Chapada. Arredores de Guimarães, maio de 1827. Exceto a grande massa do corpo avançado e a que está à esquerda, todos as outras foram mais ou menos aproximadas nesta vista, a fim de incluí-las no ângulo de 45º
7.8.9. Retratos de indígenas nascidos em Guimarães, descendentes de diferentes tribos selvagens Gumarães maio 1827.
10. Peixe do Rio Cuiabá. Cuiabá, 21 de julho D°.
11. Vista de Cocais, perto de Cuiabá. 27 de agosto D°.

5 appellé [appelé, chamado]. 6 Ces [esses]: riscado sobre um D. 7 quelques uns [quelques-uns, alguns]: sic. 8 rappeller [rappeler, lembrar]: sic. 10 pr: abrev. de pour (por/para). 11 à: riscado sobre um au – l'Embouchure [l'embouchure, foz]: sic. 14 Brésiliens [Brésiliens, brasileiros]: sic. 15 De Langsdorff. 20 Environs [environs, arredores]: riscado sobre um D°.



Transcription de l'original français

12. Samambaya et Guaytivóca. Cocáes 27 Août 1827
13.14.15.16. Sardina, Cará, Jacunda et Peixe Caxorro. Villa-Maria,
8 et 9 Septembre, 1827. Grandeur nat^e. ~~M^r. de Langsdorff~~
La descritpion de ces 4 poissons peut ne pas se trouver ___
dans les écrits de M^r. de Langsdorff, parce qu'ils ont été
dessinés à Villa-Maria, tandis qu'il ~~et~~ était à Cuyabá.
17 ___ Piracachiára. Dessiné d'après l'individu empaillé,
et réduit au ⅓ de sa longueur. Cuyabá, 24 Octobre, 1827.
18 ___ Giripóca. Réduit _____D^o. 5 Novemb^e. D^o.
19 ___ Cabeçudo. Tracé avant, et colorié après l'individu ____
empaillé. Grandeur naturelle. Cuyabá, 5 Novembre 1827.
20. Peixe-Rey. Cuyabá, 16 Novembre, 1827. Gr. nat.
21 Peixe-palmito D^o. 26 D^o_____ D^o. Réduit aux ⅔ de sa long^r.
22 Peixe-palmito D^o._____ D^o_____D^o. Réduit.
23. Peixe sápo D __27__ D_____ D. D.
24 Portraits d'indiens Guanás. Cuyabá, Nov^bre. 1827. ___
25. Indien Cabexi élevé à Cuyabá. D. ____ D. _____ D
26 Poisson de la Riv^e. Cuyabá. D _____ D.
27 Figueira Arre dessiné sur le chemin de Cuyabá au
Diamantino, _____ 6. Décembre. D^o.
28 Tarumá autre arbre ____ D _____ D _____ D _____D.
29 Carandá-brabo. Palmier D_____ D D ____ D.
30 Langsdorffia. ~~P^l~~ Cette plante a été
trouvée au Tombador, sur le chemin de Cuyabá au Diam^o. le 11. 10^bre. D.
Grandeur naturelle.
31 Guariróva D. _____ D_____ D____D.
32 Saicánga. Diamantino, 24 Décembre, 1827. Grand. Nat.
33 Macauán D. Janvier 1828 D.
34 Embira-uçú (arbre) D. D. D.

3 ~~De Langsdorff~~. 5 De Langsdorff. 6 etait. 10 avent.

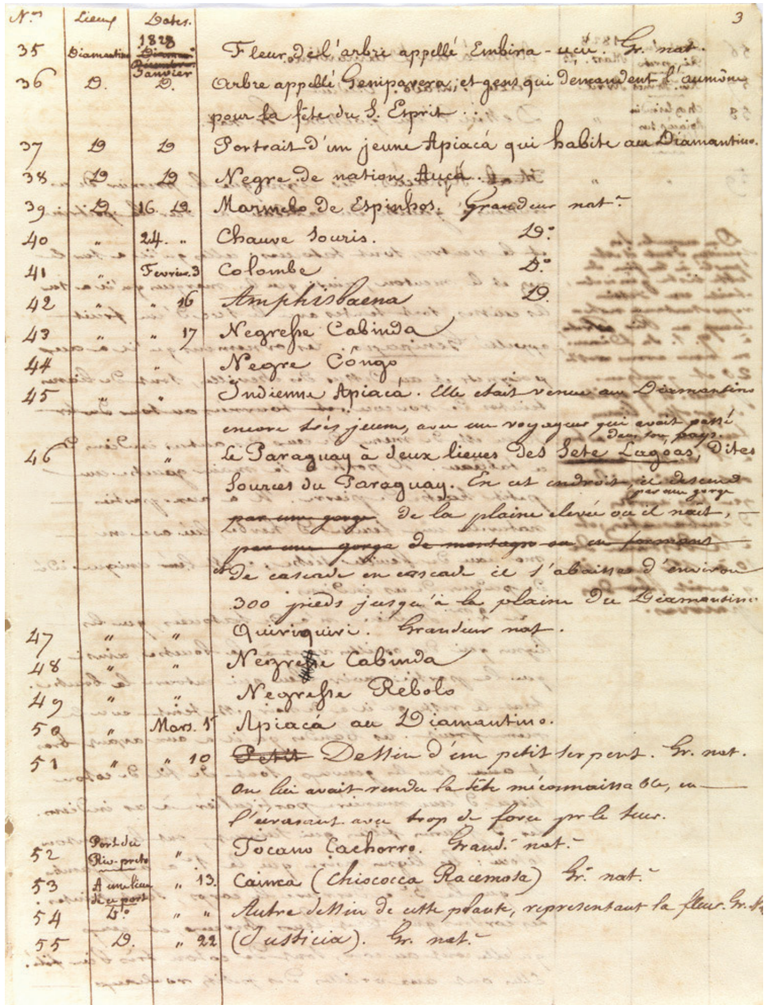
2v

Versão português

12. Samambaia e Guativoca. Cocais 27 de agosto de 1827
13.14.15.16. Sardinha, Cará, Jacundá e Peixe-Cachorro. Villa-Maria,
8 e 9 de setembro de 1827. Tamanho real. ~~Sr. de Langsdorff~~
A descrição desses 4 peixes pode não estar ___
nos escritos do Sr. de Langsdorff, porque foram
desenhados em Villa-Maria, enquanto ele estava em Cuiabá.
17 ___ Piracaxiara. Desenhado após o espécime ter sido empalhado
e reduzido a ⅓ de seu comprimento. Cuiabá, 24 de outubro de 1827.
18 ___ Giripoca. Reduzido _____ D°. 5 de novembro. D°.
19 ___ Cabeçudo. Desenhadodo antes, e colorido depois de o espécime ter sido____
empalhado. Tamanho natural. Cuiabá, 5 de novembro de 1827.
20. Peixe-rei. Cuiabá, 16 de novembro de 1827. Tamanho natural.
21 Peixe-palmito D° 26 D° _____ D°. Reduzido para ⅔ de seu comprimento.
22 Peixe-palmito D° _____ D° _____ D°. Reduzido.
23. Peixe sapo D __27__ D_____ D. D.
24 Retratos de indígenas Guanás. Cuiabá, novembro de 1827. ___
25. Indígena Cabexi criado em Cuiabá. D. ____ D. _____ D.
26 Peixe do rio Cuiabá. D _____ D.
27 Árvore Figueira desenhada no caminho de Cuiabá em
Diamantino, _____ 6 de dezembro. D°.
28 Tarumã outra árvore ____ D _____ D _____ D _____D.
29 Carandá-brabo. Palmeira D_____ D D ____ D.
30 Langsdorffia. ~~P^l~~ Esta planta foi encontrada
no Tombador, no caminho de Cuiabá a Diamantino. Em 11 de dezembro. D°.
Tamanho natural.
31 Guariroba D. _____ D_____ D____D.
32 Saicanga. Diamantino, 24 de dezembro de 1827. Tamanho natural.
33 Macauã D. janeiro de 1828 D.
34 Embiruçu (árvore) . D. D.

3 ~~De Langsdorff~~. 5 De Langsdorff. 6 etait [était, estava]. 10 avent [avant, antes].

2v



Transcription de l'original français

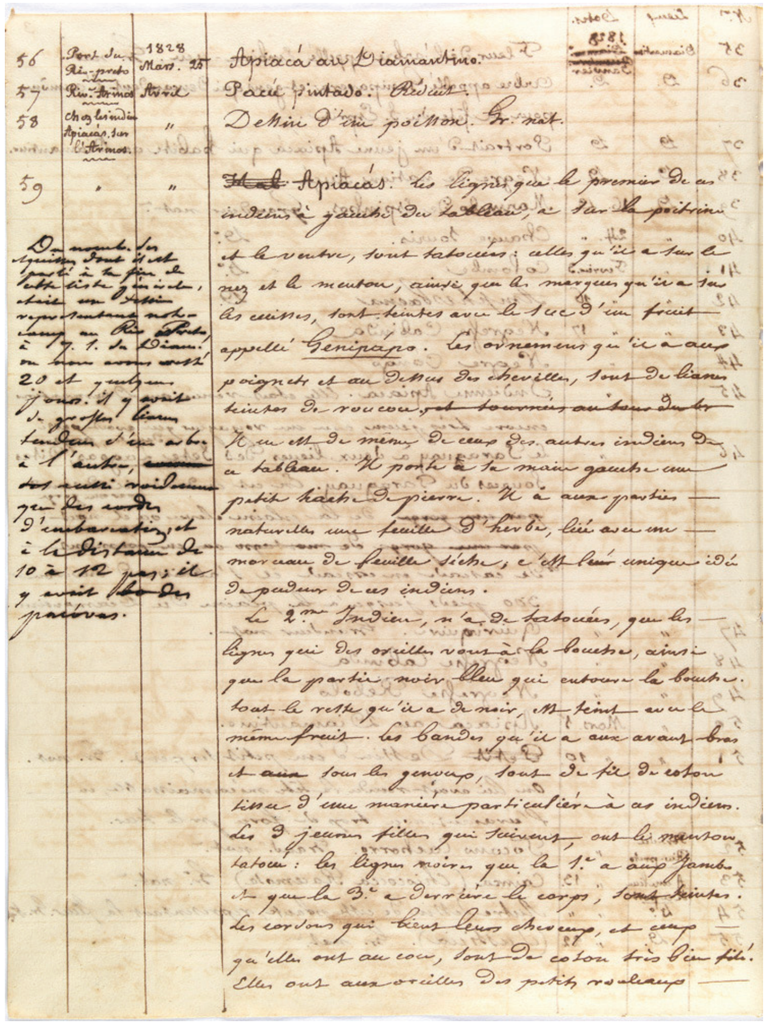
Nos.	Lieux	Dates	
35	Diamantino	1828 ~~Diaman°~~ ~~Décembre~~ Janvier	Fleur de l'arbre appellé Embira-uçú. Gr. nat.
36	D.	D.	Arbre appellé Genipavera, et gens qui demandent l'aumône pour la fête du S. Esprit.
37	D	D	Portrait d'un jeune Apiacá qui habite au Diamantino.
38	D	D	Nègre de nation Auçá.
39.	D.	16. D.	Marmelo de Espinhos. Grandeur nat^e.
40	"	24. "	Chauve Souris. D^o.
41	"	Février. 3	Colombe D^o.
42	"	" 16	Amphisbaena D.
43	"	" 17	Négresse Cabinda
44		"	Nègre Cóngo
45	"	"	Indienne Apiacá. Elle était venue au Diamantino encore très jeune, avec un voyageur qui avait passé dans son pays.
46		"	Le Paraguay à deux lieues des Sete Lagóas, dites Sources du Paraguay. En cet endroit, il descend par une gorge ~~par une gorge~~ de la plaine élevée où il naît, _ ~~par une gorge de montagne ou~~ ~~en formant~~ et de cascade en cascade il s'abaisse d'environ 300 pieds jusqu'à la plaine du Diamantino
47	"	"	Quiriquiri. Grandeur nat.
48	"	"	Negresse Cabinda
49	"	"	Négresse Rebolo
50	"	Mars. 1^r	Apiacá au Diamantino.
51	"	" 10	~~Petit~~ Dessin d'un petit serpent. Gr. nat. On lui avait rendu la tête méconnaissable, en _____ l'écransant avec trop de force pr le tuer.
52	Port du Rio-Preto	"	Tocano Cachorro. Grand^r. nat^e.
53	A une lieue de ce port	" 13	Cainca (Chiococca Racemosa) Gr^e. nat^e.
54	D^o.	" "	Autre dessin de cette plante, représentant la fleur. Gr. Na<t.>
55	D.	" 22	(Justicia). Gr. nat^e.

HF décide de systématiser sa présentation et l'établit en colonnes, ce qui pose quelques problèmes d'établissement pour la respecter. Les lignes 3, 4 et 5 sont en réalité réduites à quelques millimètres dans son carnet, mais nous ne pouvons pas le suivre sans diminuer la qualité de lecture. 2 appellé: sic. 6 appellé: sic. 9 Negre. 14 Negresse. 15 Negre. 16 etait. 22 elevée ou. 27 Negresse. 28 Negresse. 32 pr:

Versão português

Nos.	Lugares	Datas	
35	Diamantino	1828 ~~Diaman°~~ ~~Dezembro~~ Janeiro	Flor da árvore Embiruçu. Tamanho natural
36	D.	D.	Árvore chamada Geniparana, e pessoas pedindo doações para a festa do Espírito Santo.
37	D	D	Retrato de um jovem Apiacá que mora em Diamantino.
38	D	D	Negro da nação Auçá.
39.	D.	16. D.	Marmelo de espinhos. Tamanho natural.
40	"	24. "	Morcego. D^o.
41	"	Fevereiro 3	Pomba D^o.
42	"	" 16	Anfisbena D.
43	"	" 17	Negra Cabinda
44		"	Negro Congo
45	"	"	Indígena Apiacá. Ela veio para Diamantino ainda muito jovem, com um viajante que passou em seu território.
46		"	O Paraguai a duas léguas de Sete Lagoas, as ditas nascentes do Paraguai. Neste lugar ele desce por um desfiladeiro ~~por um desfiladeiro~~ do planalto onde nasce, _ ~~por um desfiladeiro de montanha ou formando~~ e de cascata em cascata cai aproximadamente 300 pés até a planície de Diamantino.
47	"	"	Quiriquiri. Tamanho natural.
48	"	"	Negrao Cabinda
49	"	"	Negra Rebolo
50	"	1° Março	Apiacá em Diamantino.
51	"	" 10	~~Pequeno~~ Desenho de uma pequena serpente. Tam. nat. Deixaram sua cabeça irreconhecível, ___ esmagando-a com muita força para matá-la.
52	Porto do Rio-Preto	"	Tucano Cachorro. Tamanho natural.
53	À uma légua desse porto	" 13	Cainca (Chiococca Racemosa) Tam. nat.
54	D^o.	" "	Outro desenho desta planta, representando a flor. Tam. nat.
55	D.	" 22	(Justicia). Tam. nat.

HF decide sistematizar sua apresentação e a estabelece em colunas, o que gera alguns problemas de estabelecimento para respeitá-la. As linhas 3, 4 e 5 estão, na realidade, reduzidas a alguns milímetros em seu caderno, mas não podemos segui-las sem diminuir a qualidade de leitura. 2 appellé [appelé, chamado]: sic. 6 appellé [appelé, chamado]: sic. 9 Negre [nègre, negro]. 14 Negresse [négresse, negra]. 15 Negre [nègre, negro]. 16 etait [était, estava]. 22 elevée ou [élevée ou, elevada ou]. 27 Negresse [négresse, negra]. 28 Negresse [négresse, negra]. 32 pr:



Transcription de l'original français

56	Port du Rio-Preto	1828 Mars. 25	Apiacá au Diamantino.
57	Riv^e. Arinos	Avril	Pacú pintado. Réduit.
58	Chez les Indiens Apiacás sur l'Arinos.	“	Dessin d'un poisson. Gr. nat.
59	“	“	~~Hab~~ Apiacás. Les lignes que le premier de ces indiens à gauche du tableau, a sur la poitrine et le ventre, sont tatoués: celles qu'il a sur le nez et le menton, ainsi que les marques qu'il a sur les cuisses, sont teintes avec le suc d'un fruit appellé Genipápo. Les ornements qu'il a aux poignets et au dessus des chevilles, sont de lianes teintes de roucou.~~, et tournées autour du br~~ Il en est de même de ceux des autres indiens de ce tableau. Il porte à sa main gauche une petite hache de pierre. Il a aux parties ___ naturelles une feuille d'herbe, liée avec un ___ morceau de feuille sèche; c'est l'unique idée de pudeur de ces indiens. Le 2^me. Indien, n'a de tatouée, que les ___ lignes qui des oreilles vont à la bouche, ainsi que la partie noir bleu qui entoure la bouche. tout le reste qu'il a de noir, est teint avec le même fruit. Les bandes qu'il a aux avant-bras et ~~aux~~ sous les genoux, sont de fil de coton tissé d'une manière particulière à ces indiens. Les 3 jeunes filles qui suivent, ont le menton tatoué: les lignes noires que la 1^e. a aux Jambes et que la 3^e. a derrière le corps, sont teintes. Les cordons qui lient leurs cheveux, et ceux ___ qu'elles ont au cou, sont de coton très bien filé. Elles ont aux oreilles de petits rouleaux ____

Du nombre des esquisses dont il est parlé à la fin de cette liste générale, était un dessin représentant notre camp au Rio Preto à 7. l. du Diam. où nous avons resté 20 et quelques jours. il y avait de grosses lianes tendues d'un arbre à l'autre, ~~comme des~~ aussi raidement que des cordes d'embarcation et à la distance de 10 à 12 pas; il y avait ~~60~~ des pacóvas.

12 orenemens. 19 l': raturé sur un «leur». 24 tout: sic. 27 tissu: erreur de HF due au substantif «tissu». [Marge 5] etait. [Marge 6] representant. [Marge 8] l.: pour lieues. [Marge 9] ou - avons resté: sic.

3v

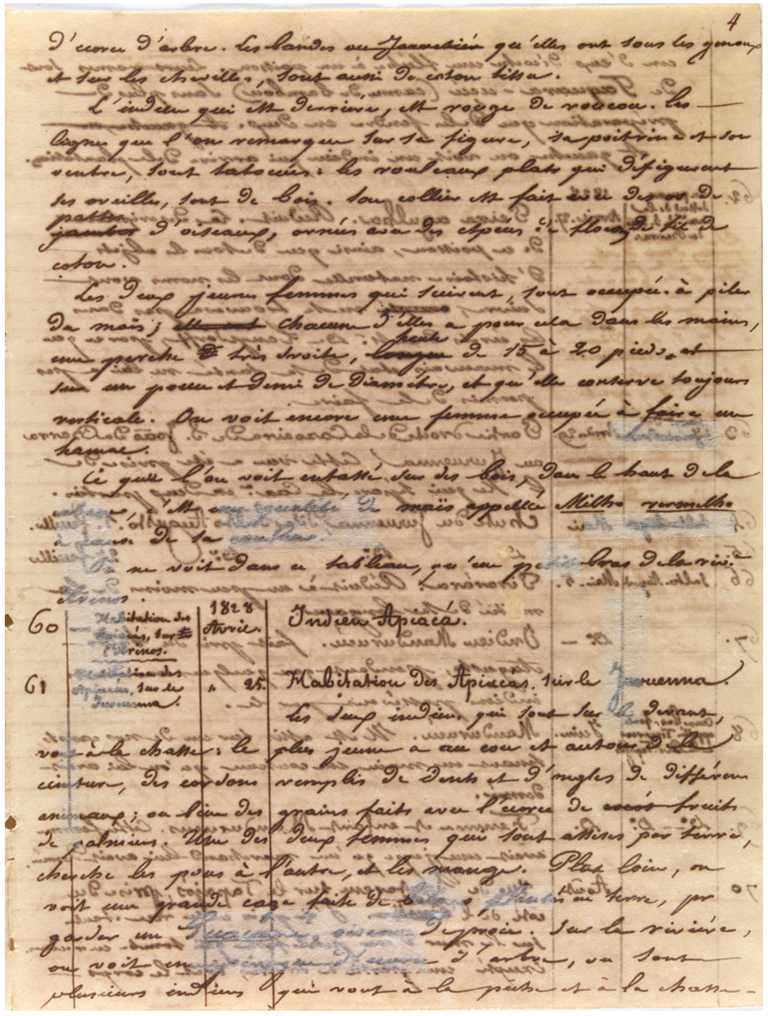
Versão português

56	Porto do Rio-Preto	1828 Março. 25	Apiacá no Diamantino.
57	Rio Arinos	Abril	Pacu pintado. Reduzido.
58	Com os indígenas Apiacás sobre o Arinos.	“	Desenho de um peixe. Tam. nat.
59	“	“	~~Hab~~ Apiacás. As linhas que o primeiro desses indígenas à esquerda do quadro o peito e o ventre são tatuados: as que tem no nariz e no queixo, assim como as marcas que tem sobre as coxas, são pintadas com o suco de uma fruta chamada jenipapo. Os ornamentos que tem nos pulsos e acima dos tornozelos são de cipó pintados de urucum, ~~enrolados ao redor do br~~ Ele é como os outros indígenas deste quadro. Ele traz na mão esquerda um pequeno machado de pedra. Nas partes ____ íntimas ele tem uma folha, amarrada com um ____ pedaço de folha seca; é a única noção de pudor destes indígenas. O 2º indígena tem tatuadas apenas as ____ linhas que vão da orelha até a boca, assim como a parte preta azulada que contorna a boca. todo o resto que ele apresenta em preto está pintado com a mesma fruta. As faixas que ele tem nos antebraços e ~~nos~~ acima dos joelhos são de fio de algodão tecido de uma maneira particular a esses índios. As 3 jovens mulheres que seguem têm o queixo tatuado: as linhas pretas que a 1ª tem nas pernas e que a 3ª tem na parte de trás do corpo estão pintadas. Os cordões que amarram seus cabelos, e aqueles ____ que elas têm no pescoço, são de algodão muito bem torcido. Elas têm nas orelhas pequenos aros ____

Do número de esbocos sobre o qual se fala ao final desta lista geral, existia um desenho que representava o nosso acampamento junto ao Rio Preto a 7 léguas do Diamantino onde estivemos por 20 e poucos dias. havia grandes cipós esticados entre uma árvore e outra, ~~como os~~ tão rigidamente como as cordas de embarcação e à distância de 10 a 12 passos; havia ~~60~~ alguns pacovás.

12 orenemens [ornements, ornamentos]. 19 l' [l', riscado sobre leur, “seu”]. 24 tout [tout, tudo]: sic. 27 tissu [tissu, tecido]: erro de HF devido ao substantivo “tissu”. [Margem 5] etait [était, estava]. [Margem 6] representant [représentant, representante]. [Margem 8] l. [lieues, léguas]: por lieues. [Margem 9] ou – avons resté [ou – avons resté, ou – ficamos]: sic.

3v



Transcription de l'original français

d'écorce d'arbre. Les bandes ~~ou Jarretièr~~ qu'elles ont sous les genoux
et sur les chevilles, sont aussi de coton tissu.
L'indien qui est derrière, est rouge de roucou. les ___
lignes que l'on remarque sur sa figure, sa poitrine et son
ventre, sont tatouées: les rouleaux plats qui défigurent
ses oreilles, sont de bois. Son collier est fait avec des os de
~~jambes~~ pattes d'oiseaux, ornées avec des espèces de flocon de fil de
coton.
Les deux jeunes femmes qui suivent, sont occupées à piler
du maïs; ~~elles ont~~ chacune d'elles a pour cela dans les mains,
une perche ~~d~~ trés droite, ~~longue~~ haute de 15 à 20 pieds~~,~~ et
sur un pouce et demi de diamètre, et qu'elle conserve toujours
verticale. On voit encore une femme occupée à faire un
hamac.
Ce que l'on voit entassé sur des bois, dans le haut de la
cabane, c'est une quantité de maïs appellée Milho vermelho
à cause de sa couleur.
On ne voit dans ce tableau, qu'un petit bras de la riv^e^.
Arinos.

60	Habitation des Apiacás, sur l'Arinos.	1828 Avril.	Indien Apiacá.
61	Habitation des Apiacás, sur le Juruenna	" 25.	Habitation des Apiacás, sur le Juruenna.

les deux indiens qui sont sur le devant,
vont à la chasse: le plus jeune a au cou et autour de la
ceinture, des cordons remplis de dents et d'ongles de différents
animaux; au lieu des grains faits avec l'écorce de ~~cocós~~ fruits
de palmiers. Une des deux femmes qui sont assises par terre,
cherche les pous à l'autre, et les mange. Plus loin, on
voit une grande cage faite de bâtons plantés en terre, pr
garder un Guac[ ], oiseau de proie. Sur la rivière,
on voit une pirogue d'écorce d'arbre, où sont
plusieurs indiens qui vont à la pêche et à la chasse _

1 d'ecorce. 2 tissu: sic, voir p. 3v. 3 derriére - les __: sic. 7 pattes: rajouté au-dessus de la ligne - espéces. 11 haute: rajouté au-dessus de la ligne. 12 diamétre. 16-25 Lignes dont la partie gauche est soutenue par un adhésif blanc. 16-17 Quelques mots centralisés soutenus par un adhésif blanc, qui rend difficile la lecture. 18 Petit: partiellement soutenu par un adhésif blanc. 23-24 Quelques mots soutenus par un adhésif à droite. 26-34 ces lignes se superposent au cadre qu'il avait entamé avec la ligne 20, mais nous ne maintenons pas la présentation du cadre pour des questions d'édition. 26-29 Quelques lettres soutenues par un adhésif étroit. 27 différens. 28 l'ecorce. 31 bâtons plantés: soutenus par deux adhésifs, rendant difficile la lecture du premier mot. 32-33 Plusieurs mots centraux soutenus par un adhésif, rendant difficile la lecture du nom de l'oiseau.

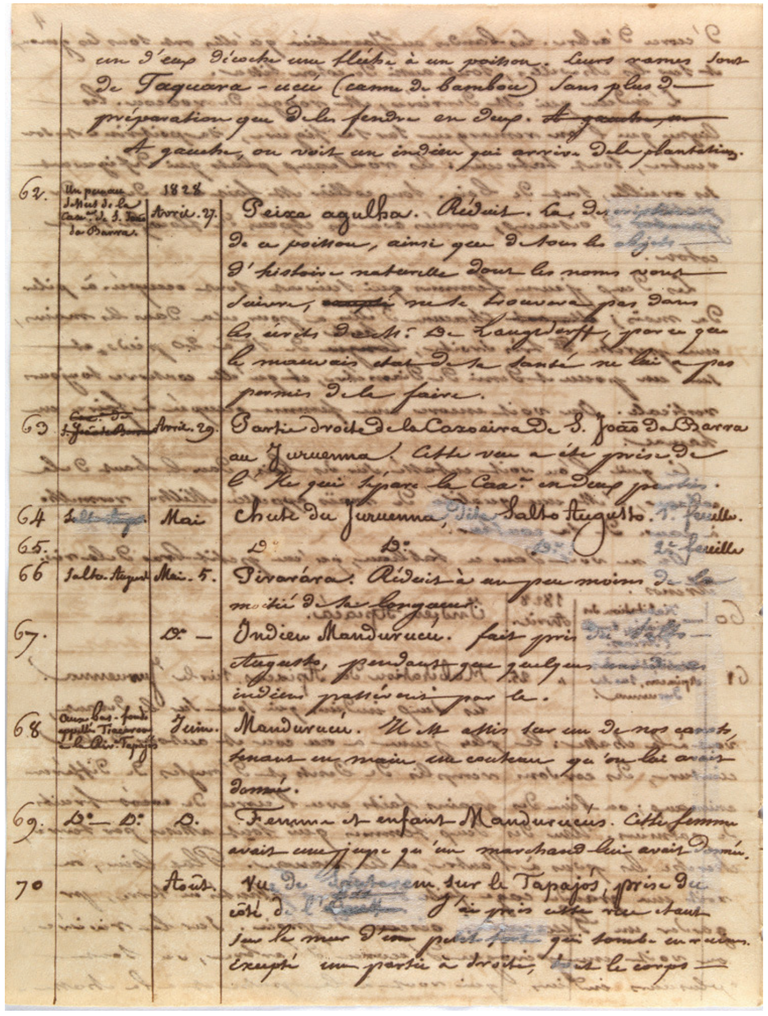
Versão português

de casca de árvore. As faixas ~~ou liga~~ que elas têm sob os joelhos
e sobre os tornozelos, também são de tecido de algodão.
O indígena que está atrás está vermelho de urucum. as ___
linhas que podem ser vistas em seu rosto, peito e
ventre, são tatuadas: os aros achatados que desfiguram
suas orelhas são de madeira. Seu colar é feito com ossos de
~~pernas~~ patas de pássaros, adornadas com flocos de fio de
algodão.
As duas jovens que seguem estão ocupadas pilando
milho; ~~elas têm~~ cada uma delas tem para isso, nas mãos,
um bastão ~~d~~ muito reto, ~~comprido~~ alto de 15 a 20 pés~~;~~ e
com uma polegada e meia de diâmetro, que mantém sempre
na vertical. Ainda vemos uma mulher ocupada fazendo uma
rede.
O que vemos amontoado sobre a madeira, no topo da
cabana, é uma quantidade de milho chamado Milho vermelho
por causa de sua cor.
Vemos no quadro apenas um pequeno braço do rio
Arinos.

60	Habitação dos Apiacás, ł no Arinos.	abril de 1828.	Indígena Apiacá.
61	Habitação dos Apiacás, no Juruena	" 25.	Habitação dos Apiacás, no Juruena.

os dois indígenas que estão na frente,
vão caçar: o mais novo tem no pescoço e ao redor da
cintura cordões cheios de dentes e unhas de diferentes
animais; em vez de grãos feitos com casca de ~~coco~~ frutos
de palmeiras. Uma das duas mulheres que estão sentadas no chão
procura piolhos na outra e os come. Mais longe, vemos
uma grande gaiola feita de bastões cravados no chão para
prender um Guac[ ], ave de rapina. No rio,
vemos uma canoa de casca de árvore, onde estão
vários indígenas que vão pescar e caçar _

1 d'écorce [écorce, casca]. 2 tissu [tissu, tecido]: sic, ver p. 3v. 3 derrière – les __ [derrière – les __, atrás – os __]: sic. 7 pattes [pattes, patas]: acrescentado acima da linha – espécies. 11 haute [haute, alta]: acrescentado acima da linha. 12 diamétre [diamètre, diâmetro]. 16–25 Linhas cuja parte esquerda é sustentada por um adesivo branco. 16–17 Algumas palavras centralizadas sustentadas por um adesivo branco, o que dificulta a leitura. 18 Petit [petit, pequeno]: parcialmente sustentado por um adesivo branco. 23–24 Algumas palavras sustentadas por um adesivo à direita. 26–34 Essas linhas se sobrepõem ao quadro que ele havia iniciado na linha 20, mas não mantemos a apresentação do quadro por questões editoriais. 26–29 Algumas letras sustentadas por um adesivo estreito. 27 différens [différents, diferentes]. 28 l'ecorce [l'écorce, a casca]. 31 bâtons plantés [bâtons plantés, bastões cravados]: sustentados por dois adesivos, o que dificulta a leitura da primeira palavra. 32–33 Várias palavras centrais sustentadas por um adesivo, dificultando a leitura do nome do pássaro.



Transcription de l'original français

un d'eux décoche une flèche à un poisson. Leurs rames sont
de Taquara-uçú (canne de bambou) sans plus de
préparation que de les fendre en deux. ~~A gauche, on~~
A gauche, on voit un indien qui arrive de la plantation.

62	Un peu au dessus de la cax[a]. de S. João da Barra	1828 Avril. 27.	Peixa Agulha. Réduit. Les descriptions de ce poisson, ainsi que de tous ____ les objets d'histoire naturelle dont les noms vont suivre, ~~excepté~~ ne se trouvera pas dans les écrits de M[r]. de Langsdorff, parce que le mauvais état de sa santé ne lui a pas permis de le faire.
63	~~Cax[a]. de S. João de Barra~~	Avril. 29.	Partie droite de la Caxoeira de S. João da Barra au Juruenna. Cette vue a été prise de l'Ile qui sépare la Cax[a]. en deux parties.
64	Salto Augusto	Mai	Chute de Juruenna, dite Salto Augusto. 1[e]. feuille.
65.			D[o]. D[o]. D[o]. 2[e]. feuille
66	Salto. Augusto	Mai. 5.	Pirarára. Réduit à un peu moins de la moitié de sa longueur.
67.		D[o]. ___	Indien Mandurucú. fait près du Salto ___ Augusto, pendant que quelques ~~indiennes~~ indiens passèrent par là.
68	aux bas-fonds appellés Tiacaroa, à la riv[e]. Tapajos	Juin	Mandurucú. Il est assis sur un de nos canots, tenant en main un couteau qu'on lui avait donné.
69.	D[o]. ___ D[o].	D.	Femme et enfant Mandurucús. Cette femme avait une jupe qu'un marchand lui avait donnée.
70		Août.	Vue de Santarem sur le Tapajós, prise du côté de l'[~~Ouest~~ Est]. J'ai pris cette vue étant sur le mur d'un petit fort qui tombe en ruines. Excepté une partie à droite, tout le corps ___

La première colonne du tableau qui recommence en ligne 5 est dessinée depuis le sommet. 6-7 La droite de ces lignes est soutenue par un adhésif. 10 De Langsdorff. 11 etat. 15-18 Un adhésif soutient la partie droite de ces lignes. 16 La deuxième colonne du tableau est soutenue par un adhésif - Un adhésif descend du milieu de cette ligne vers la suivante en diagonale. 20-21 Un adhésif soutient la droite de ces lignes. 22 passèrent: sic - la. 24 appellés (sic) Tiacaroa: ramassés sur la même ligne, ce qui devenait presque illisible. 28-29 Lignes soutenues en leur centre par un adhésif. 29 l'[~~Ouest~~ Est]: conjecture, mais trés vraisemblable - etant. 30 Deux mots soutenus par un adhésif. 31 tout: soutenu par un adhésif.

4v

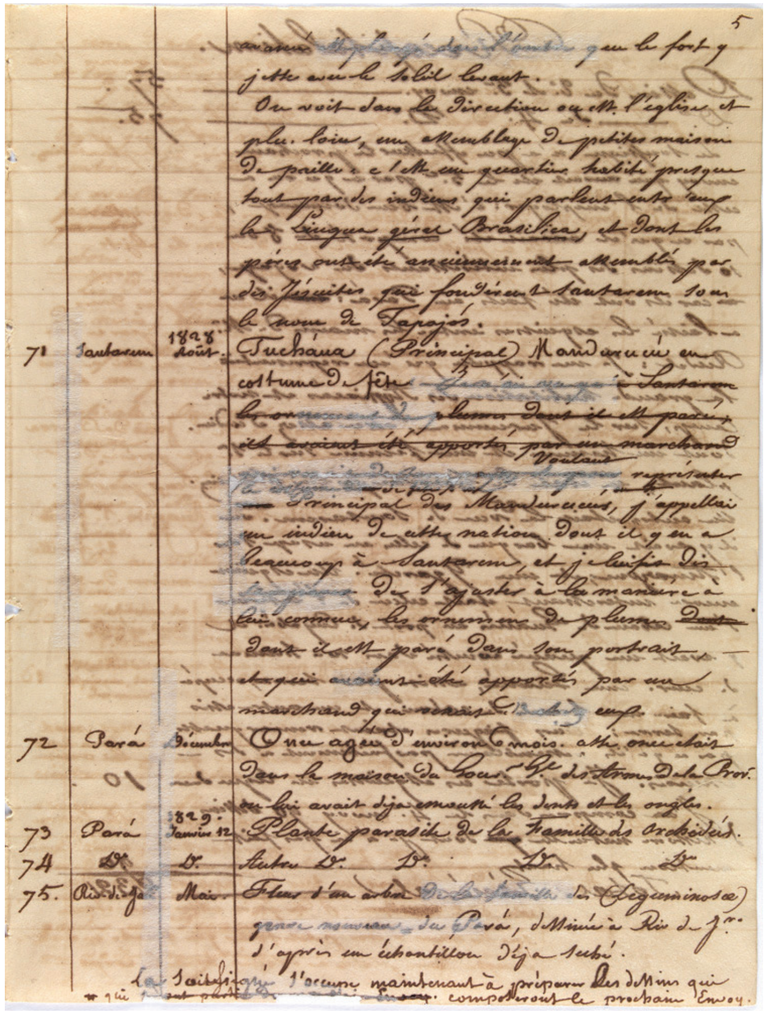
Versão português

deles atira uma flecha em um peixe. Seus remos são feitos
de Taquaruçu (cana de bambu) cortado ao meio. ~~À esquerda, vemos~~
À esquerda, vemos um indígena que chega da plantação.

62	Um pouco abaixo da cachoeira de S. João da Barra	27 de abril de 1828.	Peixe Agulha. Reduzido. As descrições deste peixe, assim como as de todos ____ os objetos da história natural cujos nomes virão a seguir, ~~exceto~~ não serão encontrados nos escritos do Sr. de Langsdorff, porque o mau estado de sua saúde não lhe permitiu fazê-lo.
63	~~Cachoeira de S. João de Barra~~	29 de abril.	Parte direita da Cachoeira de S. João da Barra no Juruena. Esta perspectiva é obtida a partir da Ilha que separa a Cachoeira em duas partes.
64	Salto Augusto	maio	Queda do Juruena, conhecida como Salto Augusto. 1ª. folha.
65.			D[o]. D[o]. D[o]. 2ª. folha
66	Salto Augusto	5 de maio	Pirarara. Reduzido a pouco menos do que a metade de seu comprimento.
67.		D[o]. ___	Indígena Mundurucu. feito perto do Salto ___ Augusto, quando alguns ~~índias~~ indígenas passaram por ali.
68	Nas águas profundas chamadas de **"Tiacaroa"**, no rio Tapajós	junho	Mundurucu. Ele está sentado sobre uma de nossas canoas, tendo em mãos uma faca que havíamos dado a ele.
69.	D[o] ___ D[o].	D.	Mulher e criança Mundurucus. Esta mulher usava uma saia que um mercador havia lhe dado.
70		agosto.	Vista de Santarém no Tapajós, obtida do lado [~~Oeste~~ Leste]. Obtive essa perspectiva ao me sentar sobre o muro de um pequeno forte em ruínas. Com exceção de uma parte à direita, todo o corpo ___

A primeira coluna do quadro, que recomeça na linha 5, é traçada a partir do topo. 6–7 A parte direita dessas linhas é sustentada por um adesivo. 10 De Langsdorff. 11 etat [état, estado]. 15–18 Um adesivo sustenta a parte direita dessas linhas. 16 A segunda coluna do quadro é sustentada por um adesivo – Um adesivo desce do meio desta linha até a seguinte em diagonal. 20–21 Um adesivo sustenta a parte direita dessas linhas. 22 passèrent [passèrent, passaram]: sic – la. 24 appellés [appelés, chamados] (sic) Tiacaroa: agrupados na mesma linha, o que se tornava quase ilegível. 28–29 Linhas sustentadas ao centro por um adesivo. 29 l'~~Ouest~~ Est [l'Ouest/Est, oeste/leste]: conjectura, mas muito verossímil – etant [étant, sendo]. 30 Duas palavras sustentadas por um adesivo. 31 tout [tout, tudo]: sustentado por um adesivo.

4v



Transcription de l'original français

			avancé est plongé dans l'ombre que le fort y jette avec le soleil levant. On voit dans la direction où est l'église et plus loin, un assemblage de petites maisons de paille: c'est un quartier habité presque tout par des indiens qui parlent entr'eux la Lingua géral Brasilica, et dont les pères ont été anciennement assemblés par des Jésuites qui fondèrent Santarem sous le nom de Tapajós.
		1828	
71	Santarem	Août	Tucháua (Principal) Mandurucú en costume de fête ~~Je n'ai vu qu'à Santarem les ornements de plumes dont il est paré, ils avaient été apportés par un marchand qui [venait] de [———]~~ Voulant représenter le [costume —] de fête d'un ~~un~~ Principal des Mandurucús, j'appellai un indien de cette nation dont il y en a beaucoup à Santarem, et je lui ~~fis~~ dis [———] de s'ajuster à ma manière à lui connue, les ornements de plumes ~~dont~~ dont il est paré dans son portrait, ___ et qui avaient été apportés par un marchand qui venait de chez eux.
72	Pará	Décembr<e>	Once âgée d'environ 6 mois. Cette once était dans la maison du Gouv^r. G^l. des Armes de la Prov^e. On lui avait déjà émoussé les dents et les ongles.
		1829	
73	Pará	Janvier 12	Plante parasite de la Famille des Orchidées.
74	D^o.	D^o.	Autre D^o. D^o. D^o. D^o.
75.	Rio-de-Ja[n^o.]	Mai.	Fleur d'un arbre de la famille des (Leguminosae) genre nouveau, du Pará, dessiné à Rio de J^ro. d'après un échantillon déjà séché.

Le soussigné s'occupe maintenant à préparer les dessins qui
[–] qui ~~[fe]ront partie d[u cinquième] envoy.~~ composeront le prochain Envoy.

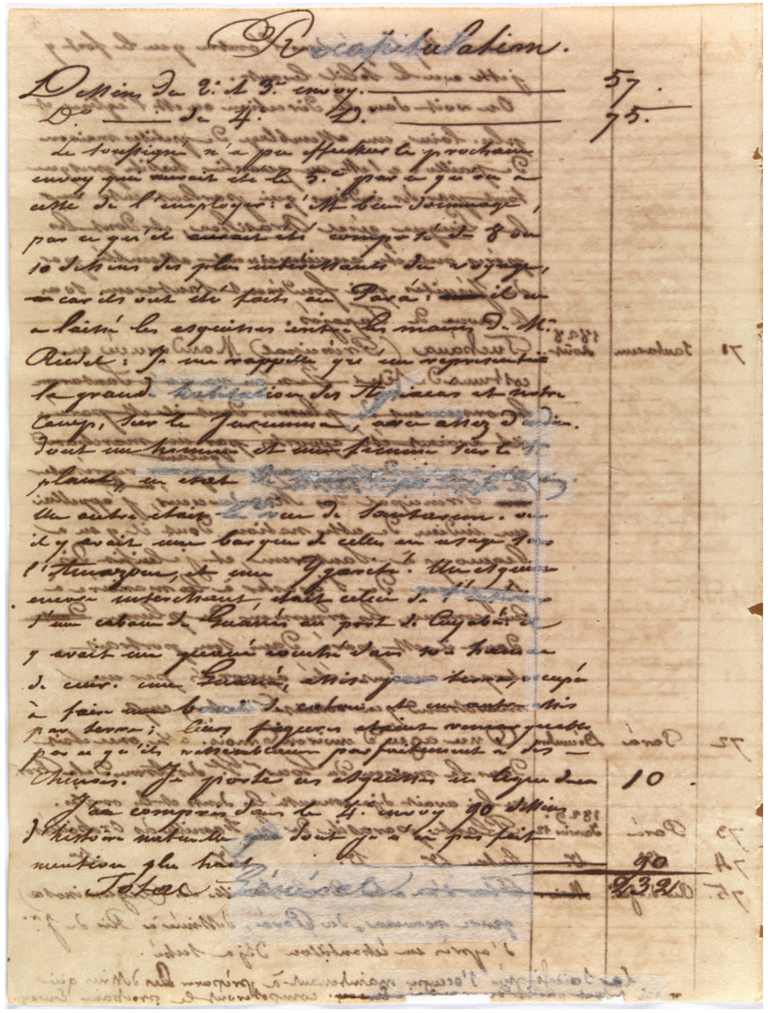
3 ou - eglise. 4 maison. 6 entr'eux:sic. 11 1828: rajouté sans doute après-coup, car déséquilibre l'alignement de cette entrée. 13 Partie de la ligne soutenue par un adhésif. 14 ornements de: soutenus par un adhésif. 16 Grande partie de la ligne soutenue par un adhésif, rendant la lecture difficile. 17 Ligne intercallée entre la 16 et la 18, soutenue en quasi-totalité par un adhésif qui en rend la lecture hasardeuse. 18-20 Côté droit de la 4e colonne soutenue par un adhésif. 18 j'appellai: sic. 21 Un mot est soutenu par un adhésif, et en est rendu illisible. 22 ornemens. 25 de chez: soutenu par un adhésif. 26 etait. 28 deja emoussé. 29 1829: voir ligne 17. 32 Un adhésif qui soutient la ligne droite entre la 2e et la 3e colonne cache partiellement un mot de la 2e - Une partie de la 4e colonne est soutenue par un adhésif. 33 Une partie de la 4e colonne est soutenue par un adhésif. 34 déja seché. 35 soussigné: raturé sur un autre mot. 36 Une partie de cette ligne est déchirée.

Versão português

			avançado está mergulhado na sombra que o forte projeta ali com o sol nascente. Vemos na direção onde está a igreja e mais adiante, um conjunto de pequenas casas de palha: é uma área quase toda habitada por indígenas que falam entre si a Língua geral Brasílica, e cujos pais foram assentados ali antigamente pelos Jesuítas que fundaram Santarém com o nome de Tapajós.
		agosto de	
71	Santarém	1828	Tuxaua (chefe) Mundurucu em traje de festa ~~Só vi em Santarém os ornamentos de penas com os quais ele está enfeitado, tinham sido trazidos por um comerciante que [vinha] de [———]~~ Querendo representar o [traje] de festa de um ~~um~~ chefe dos Mundurucus, chamei um indígena desta nação da qual há muitos em Santarém, e lhe ~~fiz~~ disse [———] para se ajustar do meu jeito de acordo com o que conhecia, os ornamentos de penas ~~com os quais~~ com os quais está adornado em seu retrato,_ e que foram trazidos por um comerciante que vinha da terra deles.
72	Pará	Dezembr<o>	Onça com cerca de 6 meses de idade. Esta onça estava na casa do Governador Geral das Armas da Província. Já haviam desgastado seus dentes e suas unhas.
		12 de janeiro	
73	Pará	de 1829	Planta parasita da Família das orquídeas.
74	D^o.	D^o.	Outra D^o. D^o. D^o. D^o.
75.	Rio-de-Janeiro.	Maio.	Flor de uma árvore da família das (Leguminosae) gênero novo, do Pará, desenhada no Rio de Janeiro com base em uma amostra já seca.

O subscrito se ocupa no momento de preparar os desenhos que
[–] que ~~[fa]rão parte d[o quinto] envio~~. constituirão o próximo envio.

3 ou – eglise [ou – église, ou – igreja]. 4 maison [maison, casa]. 6 entr'eux [entre eux, entre eles]: sic. 11 1828: acrescentado, sem dúvida, posteriormente, pois desequilibra o alinhamento desta entrada. 13 Parte da linha sustentada por um adesivo. 14 ornements de [ornements de, ornamentos de]: sustentado por um adesivo. 16 Grande parte da linha sustentada por um adesivo, dificultando a leitura. 17 Linha intercalada entre as linhas 16 e 18, sustentada quase totalmente por um adesivo, o que torna a leitura arriscada. 18–20 Lado direito da 4ª coluna sustentado por um adesivo. 18 j'appelai [j'appelai, chamei]: sic. 21 Uma palavra é sustentada por um adesivo, e tornou-se ilegível. 22 ornemens [ornements, ornamentos]. 25 de chez [de chez, da casa de]: sustentado por um adesivo. 26 etait [était, estava]. 28 deja émoussé [déjà émoussé, já gasto]. 29 1829: ver linha 17. 32 Um adesivo que sustenta a linha direita entre a 2ª e a 3ª coluna esconde parcialmente uma palavra da 2ª – Uma parte da 4ª coluna é sustentada por um adesivo. 33 Uma parte da 4ª coluna é sustentada por um adesivo. 34 déja séché [déjà séché, já seco]. 35 soussigné [soussigné, subscrito]: riscado sobre outra palavra. 36 Uma parte desta linha está rasgada.



Transcription de l'original français

Récapitulation.

Dessins du 2e. et 3e. envoy _____ 57.
Do. _____ du 4e. Do. _____ 75.
Le soussigné n'a pu effectuer le prochain
envoy qui aurait été le 5e. parce qu'on a
cessé de l'employer: c'est bien dommage,
parce qu'il aurait été composé de 8 ou
10 dessins des plus intéressants du voyage,
[–] car ils ont été faits au Pará: ~~aussi~~ il en
a laissé les esquisses entre les mains de Mr.
Riedel: Je me rappelle qu'un représentait
la grande habitation des Apiacás et notre
camp, sur le Juruenna, avec assez d'indiens.
dont un homme et une femme sur le 1r.
plan, en état de [marche pour] leur plantation.
Un autre était la 2e. vue de Santarem, où
il y avait une barque de celles en usage sur
l'Amazone, et une Ygarité. Un esquisse
encore intéressant, était celui de l'int[érieur]
d'une cabane de Guanás au port de Cuyabá: il
y avait un guaná couché dans son hamac
de cuir. une Guaná, assie par terre, occupée
à faire une boule de coton. et un autre assis
par terre; leurs figures étaient remarquables
pace qu'ils ressemblent parfaitement à des __
Chinois. Je porte ces esquisses en liquida<tion> 10.
J'ai compris dans le 4e. envoy 90 dessins
d'histoire naturelle ~~qui~~ dont je n'ai pas fait
mention plus haut _____ 90

Total Général _____ 232

11 habitation des Apiacás: soutenus par deux adhésifs différents. 12 d'indien: soutenu par un adhésif qui se trouve aussi sur le dernier mot de la ligne suivante. 14 plant - La fin de la ligne est soutenue par un adhésif, ce qui rend difficile et conjecturelle la lecture. 15 Le centre de la ligne est soutenu par un adhésif qui rend difficile la lecture - 2e.: rajouté au-dessus de la ligne. 17-18 Un esquisse... intéressant... celui: sic, HF masculinise esquisse, probablement sous l'influence portugaise. 18 l'intérieur: soutenu et partiellement rendu illisible par un adhésif. 21 une Guaná: sic - par: soutenu par un adhésif. 22 boule: soutenu par un adhésif qui en rend difficile la lecture. 23 etaient. 25 liquida<tion>: étrange lacune ou mauvaise lecture. 27 ~~qui~~: soutenu par un adhésif. 28 plu. 29 Partie de cette ligne est soutenue par un adhésif.

5v

Versão português

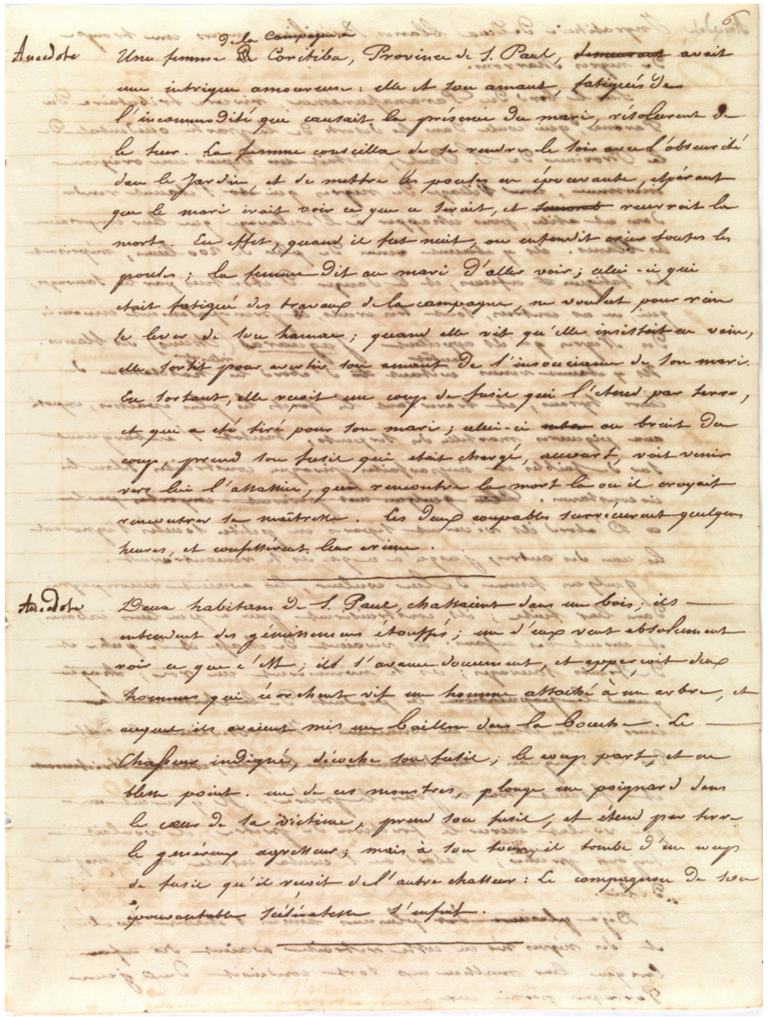
Recapitulação.

Desenhos dos 2º. e 3º. envios _____ 57.
Dº. _____ do 4º. Dº. _____ 75.
O subscrito não pôde efetuar o próximo
envio que teria sido o 5º porque foi
dispensado: é uma pena, porque
seria composto de 8 ou
10 desenhos dos mais interessantes da viagem,
[–] pois foram feitos no Pará: ~~também~~ ele
deixou os esboços nas mãos do Sr.
Riedel: Lembro que um deles representava
a grande habitação dos Apiacás e o nosso
acampamento, no Juruena, com vários indígenas.
entre os quais um homem e uma mulher no
primeiro plano, [caminhando] para sua plantação.
Um outro era a 2ª vista de Santarém, onde
havia um barco dos que se usam na
Amazônia, e uma Ygarité. Um esboço
também interessante era aquele do interior
de uma cabana de Guanás no porto de Cuiabá:
havia um guaná deitado em sua rede feita
de couro. uma Guaná, sentada no chão,
fazendo uma bola de algodão. e uma outra também
sentada no chão; seus rostos eram notáveis
porque parecem exatamente com __
chineses.Considero esses esboços terminados 10.
Adicionei no 4º. envio 90 desenhos
de história natural ~~que~~ não
mencionei acima. _____ 90

Total geral _____ 232

11 habitation des Apiacás [habitation des Apiacás, habitação dos Apiacás]: sustentada por dois adesivos diferentes. 12 d'indien [d'indien, de índio]: sustentado por um adesivo que também cobre a última palavra da linha seguinte. 14 plant [plant, planta] – o final da linha é sustentado por um adesivo, o que torna a leitura difícil e conjetural. 15 O centro da linha é sustentado por um adesivo que dificulta a leitura – 2e. [2e., 2ª]: acrescentado acima da linha. 17-18 Un esquisse… intéressant… celui [sic], HF masculiniza esquisse, provavelmente sob influência do português. 18 l'intérieur [l'intérieur, o interior]: sustentado e parcialmente tornado ilegível por um adesivo. 21 une Guaná [sic] – par [par, por]: sustentado por um adesivo. 22 boule [boule, bola]: sustentado por um adesivo que dificulta a leitura. 23 etaient [étaient, eram]. 25 liquida [liquidation, liquidação]: lacuna estranha ou leitura incorreta. 27 qui [qui, que]: sustentado por um adesivo. 28 plu [plu, agradado]. 29 Parte desta linha é sustentada por um adesivo

5v



Transcription de l'original français

6

Anecdote Une femme ~~de~~ de la campagne à Coritiba, Province de S. Paul, ~~demeurant~~ avait
une intrigue amoureuse: elle et son amant, fatigués de
l'incommodité que causait la présence du mari, résolurent de
le tuer. La femme conseille de se rendre le soir avec l'obscurité
dans le jardin, et de mettre les poules en épouvante, espérant
que le mari irait voir ce que ce serait, et ~~sèmerait~~ recevrait la
mort. En effet, quand il fut nuit, on entendit crier toutes les
poules; la femme dit au mari d'aller voir; celui-ci qui
était fatigué des travaux de la campagne, ne voulut pour rien
se lever de son hamac; quand elle vit qu'elle insistait en vain,
elle sortit pour avertir son amant de l'insouciance de son mari.
En sortant, elle reçoit un coup de fusil qui l'étend par terre,
et qui a été tiré pour son mari; celui-ci ~~enten~~ au bruit du
coup, prend son fusil qui était chargé, accourt, voit venir
vers lui l'assassin, qui rencontre la mort là où il croyait
rencontrer sa maîtresse. Les deux coupables survécurent quelques
heures, et confessèrent leur crime.

Anecdote Deux habitants de S. Paul, chassaient dans un bois; ils ___
entendent des gémissements étouffés; un d'eux veut absolument
voir ce que c'est; ils s'avance doucement, et aperçoit deux
hommes qui écorchent vif un homme attaché à un arbre, et
auquel ils avaient mis un baillon dans la bouche. Le ___
chasseur indigné, décoche son fusil; le coup part, et ne
blesse point. Un de ces monstres, plonge un poignard dans
le cœur de sa victime, prend son fusil, et étend par terre
le généreux agresseur; mais à son tour, il tombe d'un coup
de fusil qu'il reçoit de l'autre chasseur: le compagnon de son
épouvantable scélératesse s'enfuit.

---

1 de la campagne à: rajouté au-dessus de la ligne. 5 dan. 6 ~~semerait~~: lecture conjecturelle. 11 l'etend. 13 etait. 14 la ou. 17 habitans. 18 gémissemens. 19 apperçoit. 25 genéreux.

Versão português

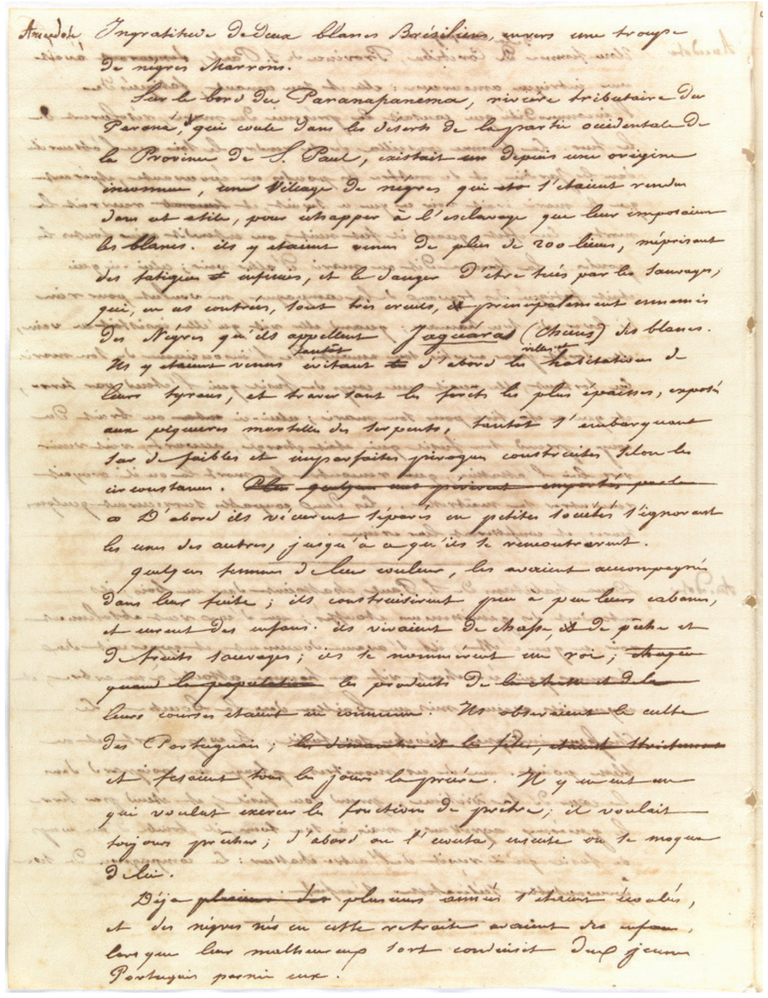
6

Anedota Um mulher da ~~da~~ roça de Curitiba, Província de S. Paulo, ~~vivendo~~ tinha
uma aventura amorosa: ela e seu amante, cansados
do incômodo causado pela presença do marido, decidiram
matá-lo. A mulher recomenda ir à noite na escuridão
ao jardim, e assustar as galinhas, esperando
que o marido fosse ver o que se passava, e ~~semeasse~~ recebesse
a morte. De fato, quando já era noite, ouviram-se todas
as galinhas gritando; a esposa disse ao marido para ir ver; este, que
estava cansado do trabalho no campo, não quis levantar-se
da sua rede por nada; quando ela viu que insistia em vão,
saiu para alertar o amante sobre a falta de preocupação do marido.
Ao sair, ela recebe um tiro de mosquete que a derruba no chão,
e que era destinado a seu marido; este último, ~~ouv~~ com o barulho do
tiro, pega seu mosquete carregado, corre, vê
se aproximar o assassino, que encontra a morte onde achava que
encontraria sua amante. Os dois culpados sobreviveram por algumas
horas, e confessaram seu crime.

Anedota Dois habitantes de S. Paulo, caçavam em um bosque; ___
ouvem gemidos abafados; um deles quer absolutamente
ver o que é; eles avança lentamente e vê dois
homens que esfolam vivo um homem amarrado a uma árvore, e
em quem puseram uma mordaça na boca. O ___
caçador indignado dispara seu mosquete; o tiro sai, e não
fere ninguém. Um desses monstros enfia um punhal
no coração de sua vítima, toma seu mosquete e estende no chão
o generoso agressor; mas, por sua vez, cai por causa de um tiro
de mosquete que recebe do outro caçador: o companheiro da sua
terrível vilania foge.

---

1 de la campagne à [de la campagne à, da zona rural a]: acrescentado acima da linha. 5 dan [dans, em]. 6 ~~semerait~~ [semerait, semearia]: leitura conjectural. 11 l'etend [l'étend, estende]. 13 etait [était, estava]. 14 la ou [là où, lá onde]. 17 habitans [habitants, habitantes]. 18 gémissemens [gémissements, gemidos]. 19 apperçoit [aperçoit, percebe]. 25 généreux [généreux, generoso].



Transcription de l'original français

Anecdote Ingratitude de deux blancs Brésiliens, envers une troupe de nègres Marrons.

Sur le bord du Paranapanéma, rivière tributaire du Paraná, e qui coule dans les déserts de la partie occidentale de la province de S. Paul, existait ~~un~~ depuis une origine inconnue, un village de nègres qui ~~eta~~ s'étaient rendus dans cet asile, pour échapper à l'esclavage que leur imposaient les blancs. ils y étaient venus de plus de 200 lieues, méprisant des fatigues s infinies, et le danger d'être tués par les sauvages; qui, en ces contrées, sont très cruels, ~~et~~ principalement ennemis des Nègres qu'ils appellent Jaguáras (chiens) des blancs. Ils y étaient venus tantôt évitant ~~le~~ d'abord les villes et habitations de leurs tyrans, et tranversant les forêts les plus épaisses, exposés aux piqures mortelles des serpents, tantôt s'embarquant sur de faibles et imparfaites pirogeus construites selon les circonstances. ~~Plu quelques uns périrent emportés par le a~~ D'abord ils vécurent séparés en petites sociétés s'ignorant les unes des autres, jusqu'à ce qu'ils se renontrèrent.

quelques femmes de leur couleur, les avaient accompagnés dans leur fuite; ils construisirent peu à peu leurs cabanes, et eurent des enfants. ils vivaient de chasse, ~~et~~ de pêche et de fruits sauvages; ils se nommèrent un roi; ~~chaque quand la population~~ les produits de ~~la chasse et de la~~ leurs courses étaient en commun. Ils observaient le culte des Portugais; ~~les dimanches et les fêtes, étaient strictement~~ et faisaient tous les jours la prière. Il y en eut un qui voulut exercer les fonctions de prêtre; il voulait toujours prêcher; d'abord on l'écouta, ensuite on se moqua de lui.

Déjà ~~plusieurs des~~ plusieurs années s'étaient écoulées, et des nègres nés en cette retraite avaient cru enfants, lorsque leur malheureux sort conduisit deux jeunes Portugais parmi eux.

1 Brésiliens: sic. 4 et: rajouté au-dessus de la ligne. 6 négres - s'etaient. 8 ils: sic - etaient. 11 Négres. 12 etaient - tantôt: rajouté au-dessus de la ligne - villes et: rajouté au-dessus de la ligne. 18 rencontrerent. 19 quelques: sic. 21 enfans - ils vivaient: sic. 24 etaient. 25 ~~etaient~~. 26 fesaient. 28 l'ecouta. 30 Déja - s'etaient. 31 enfans.

6v

Versão português

Anedota A ingratidão de dois brasileiros brancos para com uma tropa de negros Maroons.

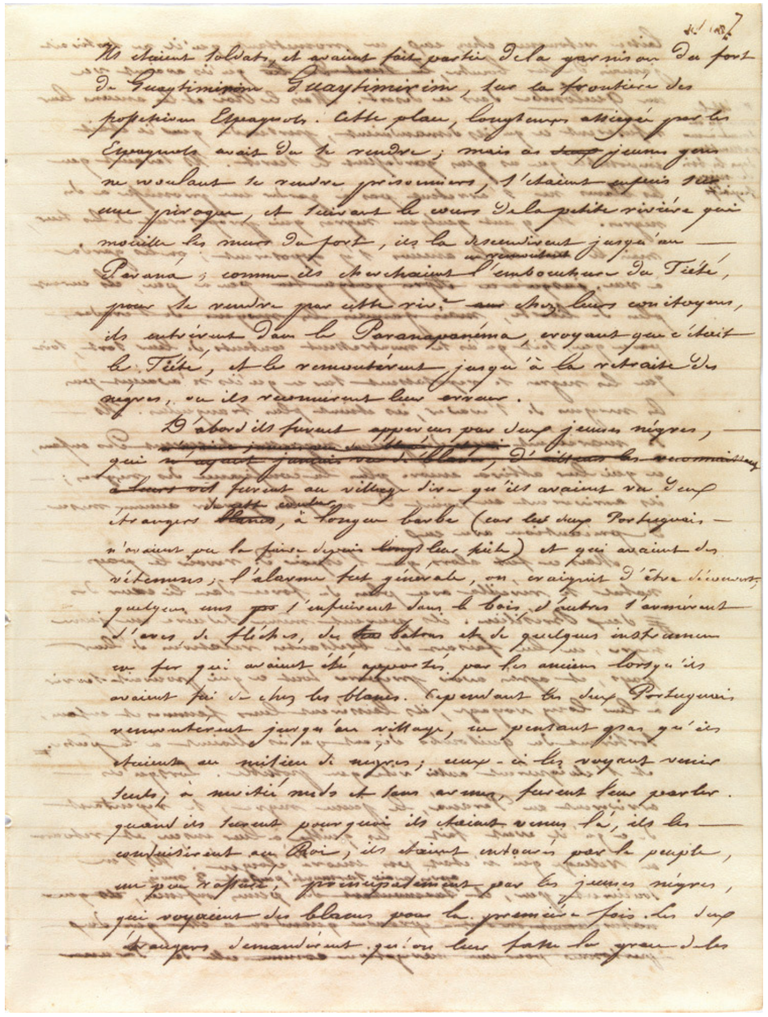
Às margens do Paranapanema, um afluente do rio Paraná, e que corre nos desertos da parte ocidental da província de S. Paulo, existia ~~um~~ desde não se sabe quando, uma aldeia de negros que ~~est~~ acharam esse esconderijo, para escapar da escravidão que lhes impunham os brancos. eles chegaram ali andando mais de 200 léguas, desprezando os cansaços sem fim, e o perigo de serem mortos por selvagens; que, nessas regiões, são muito cruéis, e principalmente inimigos dos negros a quem chamam de Jaguaras (cachorros) brancos. Eles vieram antes, evitando as cidades e residências de seus tiranos, e cruzando as florestas mais densas, expostos às picadas mortais das serpentes, às vezes embarcando em pirogas frágeis e imperfeitas construídas de acordo com as circunstâncias. ~~Muito morreram levados pela a~~ No início, viviam separados em pequenas sociedades, ignorando-se mutuamente, até que se reuniram.

algumas mulheres de sua cor os acompanharam na fuga; pouco a pouco construíram suas cabanas, e tiveram filhos. viviam de caça, ~~e~~ de pesca e de frutas silvestres; escolheram um rei; ~~cada quando a população~~ os produtos de ~~da caça e da~~ suas caçadas eram comuns. Observavam os cultos de adoração dos portugueses; ~~Domingos e feriados, eram estritamente~~ e faziam diariamente suas preces. Havia um que desejava exercer as funções de padre; ele sempre queria pregar; primeiro o escutavam, depois riam dele.

Muitos muitos anos já tinham se passado, e os negros nascidos nesse retiro já tinham tido filhos, quando sua má sorte levou dois jovens portugueses até eles.

1 Brésiliens: sic. 4 et: acrescentado acima da linha. 6 nègres – s'etaient [nègres – s'étaient, negros – haviam]. 8 ils: sic – etaient [étaient, estavam]. 11 Nègres [Nègres, negros]. 12 etaient – tantôt [étaient – tantôt, estavam – ora]: acrescentado acima da linha – villes et: acrescentado acima da linha. 18 rencontrerent [rencontrèrent, encontraram]. 19 quelques [quelques, alguns]: sic. 21 enfans – ils vivaient [enfants – ils vivaient, crianças – eles viviam]: sic. 24 etaient [étaient, estavam]. 25 ~~etaient~~ [étaient, estavam]. 26 fesaient [faisaient, faziam]. 28 l'ecouta [l'écouta, o escutou]. 30 Déja – s'etaient [Déjà – s'étaient, já – haviam]. 31 enfans [enfants, crianças].

6v



Transcription de l'original français

7

Ils étaient soldats, et avaient fait partie de la garnison du fort
de Guaytimirim {Guaytimirim}, sur la frontière des
possessions Espagnoles. Cette place, longtemps assiégée par les
espagnols avait dû se rendre; mais ces ~~deux~~ jeunes gens
ne voulant se rendre prisonniers, s'étaient enfuis sur
une pirogue, et suivant le cours de la petite rivière qui
mouille les murs du fort, ils la descendirent jusqu'au ___
Paraná; comme ils cherchaient en remontant l'embouchure du Tiété,
pour se rendre par cette riv[e]. ~~au~~ chez leurs concitoyens,
ils entrèrent dans le Paranapanéma, croyant que c'était
le Tiété, et le remontèrent jusqu'à la retraite des
nègres, où ils reconnurent leur erreur.
D'abord ils furent aperçus par deux jeunes nègres, ___
~~n'avaient jamais vu de blancs, et qui~~
qui ~~n'ayant jamais vu de blancs, d'ailleurs les reconaissant~~
~~à leurs vis~~ furent au fillage dire qu'ils avaient vu deux
étrangers ~~blancs~~ de cette couleur, à longue barbe (car les deux Portugais ___
n'avaient pu la faire depuis ~~longt~~ leur fuite) et qui avaient des
vêtements; l'alarme fut générale, on craignit d'Être découvert;
quelques uns ~~pr~~ s'enfuirent dans le bois, d'autres s'armèrent
d'arcs, de flèches, de ~~ha~~ bâtons et de quelques instruments
en fer qui avaient été apportés par les anciens lorsqu'ils
avaient fui de chez les blancs. Cependant les deux Portugais
remontèrent jusqu'au village, ne pensant pas qu'ils
étaient au milieu de nègres; ceux-ci les voyant venir
seuls, à moitié nuds, furent leur parler.
quand ils surent pourquoi ils étaient venus là, ils les ___
conduisirent au Roi, ils étaient entourés par le peuple,
un peu rassuré, principalement par les jeunes nègres,
qui voyaient des blancs pour la première fois. Les deux
étrangers demandèrent qu'on leur fasse la grâce de les

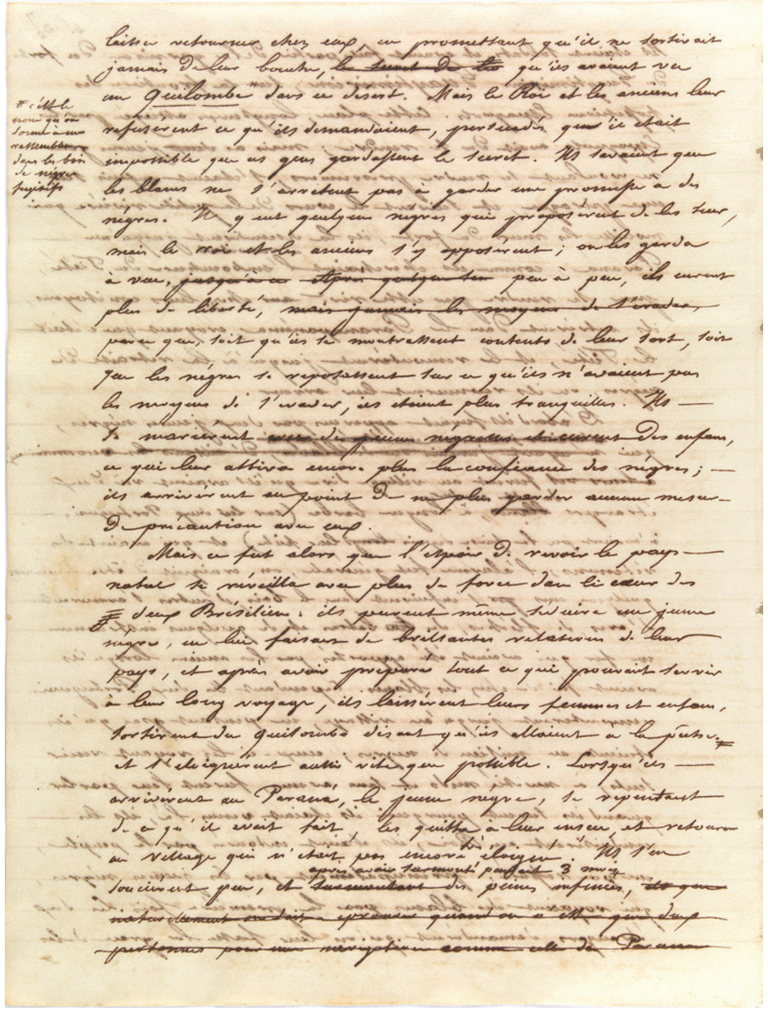
2 {Guaytimirim}: diplographie. 3 Espagnols: sic, outre la faute grammaticale. 4 avait du. 5 s'etaient. 8 en remontant: rajouté au-dessus de la ligne. 10 c'etait. 12 nègres. 13 apperçus - nègres. 14 Ligne ajoutée entre la 13 et la 15, destinée à être lue après «qui», mais finalement barrée. 17 de cette couleur: rajouté au-dessus de la ligne. 19 vétemens. 20 quelques uns: sic. 21 batons - instrumens. 26 etaient - nègres. 27 nuds: sic, brasilianisme. 28 quand: sic - etaient. 29 etaient. 30 nègres. 31 premiére. 32 grace.

Versão português

7

Eram soldados e haviam feito parte da guarnição do forte
de Guapimirim {Guaytimirim}, na fronteira de
posse espanhola. Esse lugar, há muito sitiado pelos
espanhóis teve que se render; mas os ~~dois~~ jovens
autóctones, não querendo ser feitos prisioneiros, tinham fugido em
uma piroga, e seguindo o curso do pequeno rio que
molha os muros do forte, eles o desceram até o ___
Paraná; como procuravam a foz do Tietê,
para através deste rio ~~ao~~ chegar junto dos seus concidadãos,
entraram no Paranapanema, acreditando que era
o Tietê, e o subiram até o refúgio
dos negros, onde reconheceram seu erro.
Primeiro, foram percebidos por dois jovens negros, ___
que ~~nunca tinham visto brancos, e que~~
que ~~nunca tendo visto brancos, ainda assim os reconheceram~~
~~pelo rosto~~ foram até o vilarejo para dizer que tinham visto dois
estrangeiros ~~brancos~~ dessa cor, com barbas longas (porque os dois portugueses ___
não puderam fazê-las ~~por um longo tempo~~, desde sua fuga) e que
vestiam roupas; o alarme foi geral, temiam ter sido descobertos;
alguns deles ~~pr~~ fugiram pela floresta, outros se armaram com
arcos, flechas, ~~ha~~ bastões e alguns instrumentos
de ferro que tinham sido trazidos pelos mais antigos quando
fugiram dos brancos. Porém os dois portugueses
caminharam até o vilarejo, sem imaginar que estavam
no meio de negros; estes últimos os vendo chegar
sozinhos, seminus, foram lhes falar.
quando souberam porque tinham chegado ali, eles os ___
conduziram ao rei, estavam cercados pelo povo,
um pouco tranquilizados, principalmente pelos jovens negros,
que viam brancos pela primeira vez. Os dois
estrangeiros pediram que fizessem a graça de os

2 {Guaytimirim}: diplographie [diplographie, diplomática]. 3 Espagnols [Espagnols, espanhóis]: sic, além do erro gramatical. 4 avait du [avait dû, devia]. 5 s'etaient [s'étaient, haviam]. 8 en remontant [en remontant, subindo]: acrescentado acima da linha. 10 c'etait [c'était, era]. 12 nègres [nègres, negros]. 13 apperçus – nègres [aperçus – nègres, percebidos – negros]. 14 Linha adicionada entre as linhas 13 e 15, destinada a ser lida após "qui", mas posteriormente riscada. 17 de cette couleur [de cette couleur, dessa cor]: acrescentado acima da linha. 19 vêtemens [vêtements, roupas]. 20 quelques uns [quelques-uns, alguns]: sic. 21 batons – instrumens [bâtons – instruments, bastões – instrumentos]. 26 etaient – nègres [étaient – nègres, eram – negros]. 27 nuds [nus, nus (despidos)]: sic, brasileirismo. 28 quand [quand, quando]: sic – etaient [étaient, eram]. 29 etaient [étaient, eram]. 30 nègres [nègres, negros]. 31 première [première, primeira]. 32 grace [grâce, graça].



Transcription de l'original français

H C'est le nom qu'on donne à un rassemblem_ dans les bois de nègres fugitifs.

laisser retourner chez eux, en promettant qu'il ne sortirait jamais de leur bouche, ~~le secret de leu~~ qu'ils avaient vu un Quilombe[H] dans ce désert. Mais le Roi et les anciens leur refusèrent ce qu'ils demandaient, persuadés qu'il était impossible que ces gens gardassent le secret. Ils savaient que les blancs ne s'arrêtent pas à garder une promesse à des nègres. Il y eut quelques nègres qui proposèrent de les tuer, mais le roi et les anciens s'y opposèrent; on les garda à vue, ~~jusqu'à ce Après quelque tem~~ peu à peu, ils eurent plus de liberté, ~~mais jamais les moyens de s'évader,~~ parce que soit qu'ils se montrassent contents de leur sort, soit que les nègres se reposassent sur ce qu'ils n'avaient pas les moyens de s'évader, ils étaient plus tranquilles. Ils ___ se marièrent avec de jeunes négresses et eurent des enfants, ce qui leur attira encore plus la confiance des nègres; ___ ils arrivèrent au point de ne plus garder aucune mesure de précaution avec eux.

Mais ce fut alors que l'espoir de revoir le pays ___ natal se réveilla avec plus de force dans le cœur des deux Brésiliens: ils purent même séduire un jeune nègre, en lui faisant de brillantes relations de leur pays, et après avoir préparé tout ce qui pouvait servir à leur long voyage, ils laissèrent leurs femmes et enfants, sortirent du quilombo disant qu'ils allaient à la pêche, et s'éloignèrent aussi vite que possible. Lorsqu'ils ___ arrivèrent au Paraná, le jeune nègre, se repentant de ce qu'il avait fait, les quitta à leur insçu, et retourna au village qui n'était pas encore très éloigné. Ils s'en

après avoir surmonté pendant 3 mois,

soucièrent peu, et, ~~surmontant~~ des peines infinies, ~~ce que naturellement on doit éprouver quand on n'est que deux personnes pour une navigation comme celle de Parana~~

3 Quilombe: sic, pour quilombo francisé - H: appel de note que l'on trouve dans la marge. 4 etait. 6 s'arretent. 7 négres. 8 s'opposérent. 10 ~~s'evader~~. 12 négres. 13 s'evader. 14 enfans. 15 négres. 21 négre. 23 enfans. 26 négre. 27 insçu: sic, pour insu, encore accepté. 28 n'etait - très: rajouté au-dessus de la ligne. 29 Ligne rajoutée entre la 28 et la 30, à lire après «et» de la suivante. [Marge 4] rassemblem__: sic.

Versão português

II É o nome dado a um ajuntamento de negros fugitivos na floresta.

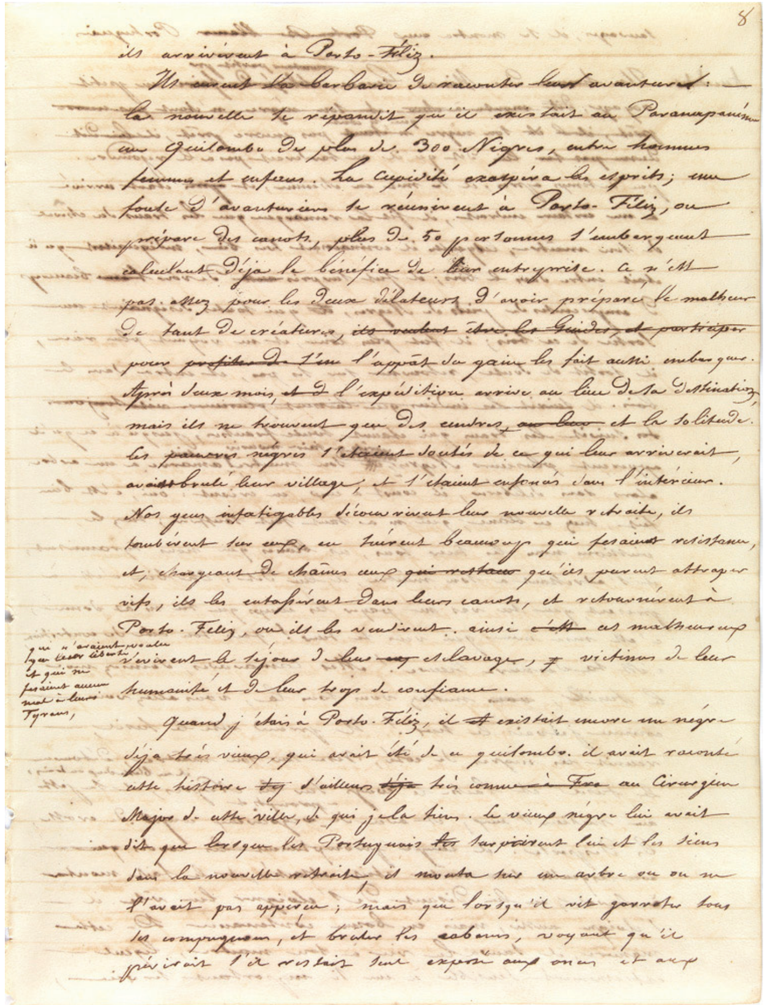
deixar voltar para casa, prometendo que nunca sairia de suas bocas, o segredo del que tinham visto um Quilombo* nesse deserto. Mas o rei e os anciãos recusaram o que pediram, convencidos de que era impossível que essas pessoas guardassem o segredo. Sabiam que os brancos não conseguem cumprir uma promessa feita aos negros. Houve alguns negros que propuseram matá-los, mas o rei e os anciãos se opuseram a isso; os mantiveram à vista, ~~até que depois de um tempo~~, pouco a pouco ganharam mais liberdade, ~~mas nunca os meios de escapar~~, seja porque se mostrassem contentes com sua sorte, seja porque os negros relaxassem achando que eles não tinham os meios para escapar, estavam mais tranquilos. Casaram-se com jovens negras e tiveram filhos, o que conquistou ainda mais a confiança dos negros; ___ que chegaram ao ponto de não manter mais nenhuma medida de precaução com relação a eles.

Mas foi então que a esperança de rever o país ___ natal despertou com mais força nos corações dos dois brasileiros: conseguiram até mesmo seduzir um jovem negro, criando imagens brilhantes sobre seu país, e depois de ter preparado tudo que poderia servir para sua longa jornada, deixaram suas esposas e filhos, saíram do quilombo dizendo que iam pescar, e foram embora o mais rápido possível. Quando ___ chegaram ao Paraná, o jovem negro, arrependido do que havia feito, os deixou sem fazer alarde e voltou para a aldeia que ainda não estava muito distante. Eles,

depois de superar durante 3 meses,

pouco se importaram, e, ~~superando~~ infinitas dores, ~~o que naturalmente devemos experimentar quando somos apenas duas pessoas para enfrentar uma navegação como a do Paraná~~

3 Quilombe [Quilombe, quilombo (aportuguesado em francês)]: sic, por quilombo afrancesado – #: chamada de nota encontrada na margem. 4 etait [était, era]. 6 s'arretent [s'arrêtèrent, pararam]. 7 nègres [nègres, negros]. 8 s'opposèrent [s'opposèrent, se opuseram]. 10 ~~s'evader~~ [s'évader, escapar]. 12 nègres [nègres, negros]. 13 s'evader [s'évader, escapar]. 14 enfans [enfants, crianças]. 15 nègres [nègres, negros]. 21 nègre [nègre, negro]. 23 enfans [enfants, crianças]. 26 nègre [nègre, negro]. 27 insçu [insu, à revelia]: sic, por "à revelia", ainda aceito. 28 n'etait – très [n'était – très, não era – muito]: acrescentado acima da linha. 29 Linha adicionada entre as linhas 28 e 30, a ser lida após et da seguinte. [Margem 4] rassembem__ [rassembl(em)__, reun__]: sic.



Transcription de l'original français

ils arrivèrent à Porto-Féliz.

Ils eurent la barbarie de raconter leur aventure: ___
la nouvelle se répandit qu'il existait au Paranapanéma
un Quilombo de plus de 300 Nègres, entre hommes
femmes et enfants. La cupidité exaspéra les esprits; une
foule d'aventuriers se réunirent à Porto-Féliz, on
prépare des canots, plus de 50 personnes s'embarquent
calculant déjà le bénéfice de leur entreprise. Ce n'est
pas assez pour les deux délateurs d'avoir préparé le malheur
de tant de créatures, ~~ils veulent être les Guides, et participer pour profiter de s'em~~ l'appât du gain les fait aussi embarquer.
Après deux mois, ~~et d~~ l'expédition arrive au lieu de sa destination,
mais ils ne trouvent que des cendres~~, au lieu~~ et la solitude.
Les pauvres nègres s'étaient doutés de ce qui leur arriverait,
avaient brûlé leur village, et s'étaient enfoncés vers l'intérieur.
Nos gens infatigabls découvrirent leur nouvelle retraite, ils
tombèrent sur eux, en tuèrent beaucoup qui faisaient résistance,
et, chargeant de chaînes ceux ~~qui restaie~~ qu'ils purent attraper
vifs, ils les entassèrent dans leurs canots, et retournèrent à
Porto-Féliz, où ils les vendirent. ainsi c~~'est~~ ces malheureux
revirent le séjour de leur ~~ens~~ esclavage, ~~p~~ victimes de leur
humanité et de leur trop de confiance.

qui n'avaient voulu que leur liberté, et qui ne faisaient aucun mal à leurs Tyrans,

Quand j'étais à Porto-Féliz, il ~~et~~ existait encore un nègre
déjà très vieux, qui avait été de ce quilombo. il avait raconté
cette histoire ~~dej~~ d'ailleurs ~~déja~~ très connue ~~à Fra~~ au Cirurgien
Major de cette ville, de qui je la tiens. Le vieux nègre lui avait
dit que lorsque les Portugais ~~les~~ surprirent lui et les siens
dans la nouvelle retraite, il monta sur un arbre où on ne
l'avait pas aperçu; mais que lorsqu'il vit garroter tous
les compagnons, et brûler les cabanes, voyant qu'il
périrait s'il restait seul exposé aux onces et aux

4 Négres. 5 enfans. 8 déja. 11 pour: HF a oublié de le barrer. 14 négres - s'etaient. 15 avaient: raturé sur un «avait» - brulé - s'etaient. 17 fesaient. 20 ainsi: sic. 23 négre. 24 déja. 25 Cirurgien: pour Chirurgien, brasilianisme phonétique - Ce Chirurgien est très certainement le futur beau-père de Hercule Florence, Francisco Alvares Machado e Vasconcellos. 26 négre. 29 apperçu - garroter [Marge] Complète la ligne 20.

Versão português

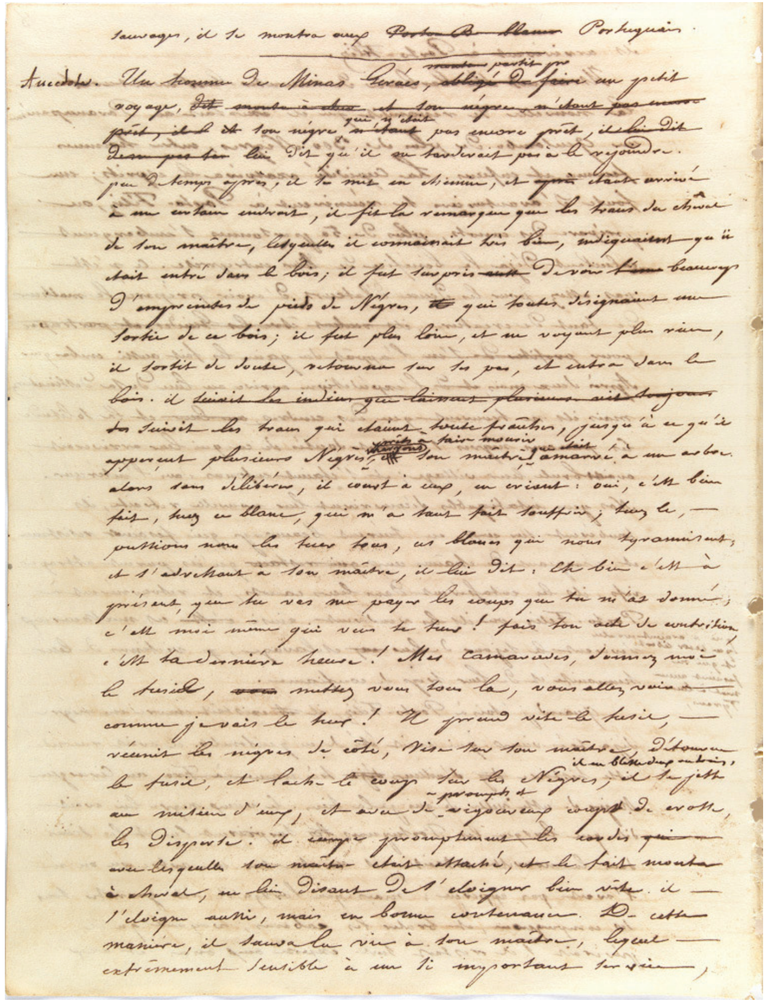
chegaram a Porto Feliz.

Eles cometeram a barbaridade de recontar sua aventura: ___
a novidade que existia no Paranapanema
um Quilombo com mais de 300 negros, entre homens
mulheres e crianças. Espalhou-se a cobiça exasperou os ânimos; uma
multidão de aventureiros se reuniu em Porto Feliz,
prepararam canoas, mais de 50 pessoas embarcaram
já calculando o lucro de sua empreitada. Não foi
o suficiente para os dois informantes ter preparado o infortúnio
para tantas criaturas, eles querem ser os Guias e participar
tirar vantagem a ganância também os leva a embarcar.
Depois de dois meses, e de a expedição chega a seu destino,
mas eles encontram apenas cinzas, em vez disso e solidão.
Os pobres negros suspeitaram do que lhes aconteceria,
incendiaram seu vilarejo e se embrenharam em direção ao interior.
Nossa gente incansável descobriu seu novo esconderijo,
atiraram-se sobre eles, matando muitos que mostravam resistência,
e, colocando correntes naqueles que restavam que conseguiram capturar
vivos, eles os amontoaram em suas canoas e voltaram para
Porto Feliz, onde os venderam. então foi esses infelizes
reencontraram sua ens escravidão, p vítimas da sua
humanidade e seu excesso de confiança nos outros.

que não queriam nada além da sua liberdade, e que não faziam nenhum mal aos seus Tiranos,

Quando eu estava em Porto Feliz, et ainda havia um negro
já muito velho, que fora desse quilombo. ele havia contado
essa história já muito bem já conhecida por Fra para Major Cirurgião
dessa cidade, de quem a escutei. O velho negro lhe havia
dito que quando os portugueses os surpreenderam a ele e ao seu povo
no novo esconderijo, ele subiu em uma árvore onde não podia
ser visto; mas quando viu amarrarem todos
os companheiros, e queimarem as cabanas, vendo que
morreria se fosse deixado sozinho exposto a onças e aos

4 Nègres [nègres, negros]. 5 enfans [enfants, crianças]. 8 déja [déjà, já]. 11 pour: HF esqueceu de riscá-lo. 14 nègres – s'etaient [nègres – s'étaient, negros – haviam]. 15 avaient: riscado sobre um "avait" – brulé – s'etaient [brûlé – s'étaient, queimado – haviam]. 17 fesaient [faisaient, faziam]. 20 ainsi [ainsi, assim]: sic. 23 nègre [nègre, negro]. 24 déja [déjà, já]. 25 Cirurgien [chirurgien, cirurgião]: por cirurgião, brasileirismo fonético – Este cirurgião é muito provavelmente o futuro sogro de Hercule Florence, Francisco Álvares Machado e Vasconcellos. 26 nègre [nègre, negro]. 29 apperçu – garroter [aperçu – garroter, percebido – estrangular]. [Margem] Completa a linha 20.



Transcription de l'original français

sauvages, il se montra aux ~~Portu B blancs~~ Portugais.

Anecdote. Un homme de Minas Geráes, ~~obligé de faire monta~~ partit pr un petit
voyage, ~~dit monta à chev et son nègre n'étant pas encore~~
~~prêt, il l~~ et son nègre, ~~n'étant~~ qui n'était pas encore prêt, ~~il lui dit~~
~~de ne pas s'en~~ lui dit qu'il ne tarderait pas à le rejoindre.
peu de temps après, il se mit en chemin, et ~~après~~ étant arrivé
à un certain endroit, il fit la remarque que les traces du cheval
de son maître, lesquelles il connaissait très bien, indiquaient qu'il
était entré dans le bois; il fut surpris ~~auss~~ de voir ~~l'em~~ beaucoup
d'empreintes de pieds de Nègres, ~~il~~ qui toutes désignaient une
sortie de ce bois; il fut plus loin, et ne voyant plus rien,
il sortit de doute, retourna sur ses pas, et entra dans le
bois. il ~~suivit les indices qui laissent plusieurs vit toujours~~
~~les~~ suivit les traces qui étaient toutes fraîches, jusqu'à ce qu'il
prêts à faire mourir
aperçut plusieurs Négres-marrons, ~~et~~ son maître, qui était amarré à un arbre.
alors sans délibérer, il court à eux, en criant: oui, c'est bien
fait, tuez ce blanc, qui m'a tant fait souffrir; tuez le, ___
puissions nous les tuer tous, ces blancs qui nous tyrannisent:
et s'adressant à son maître, il lui dit: Eh bien c'est à
présent, que tu vas me payer les coups que tu m'as donnés;
c'est moi même qui vais te tuer! fais ton acte de contrition,
c'est ta dernière heure! Mes camarades, donnez moi
le fusil, ~~vous~~ mettez vous là, vous allez voir ___
comme je vais le tuer! Il prend vite le fusil, ___
réunit les nègres de côté, vise sur son maître, détourne
le fusil, et lâche le coup sur les Négres; il en blesse deux ou trois, il se jette
au milieu d'eux, et avec de prompts et vigoureux coups de crosse,
les disperse. il coupe promptement les cordes ~~qui~~ ___
avec lesquelles son maître était attaché, et le fait monter
à cheval, en lui disant de s'éloigner bien vîte. il ___
s'éloigne aussi, mais en bonne contenance. De cette
manière, il sauva la vie à son maître, lequel ___
extrêmement sensible à un si important service,

2 ~~monta~~ partit pr: rajouté au-dessus de la ligne; pr: «pour». 3 ~~négre~~ - ~~n'etant~~. 4 négre, ~~n'etant~~ - qui n'etait: rajouté au-dessus de la ligne. 6 peu de temps: sic - etant. 9 etait. 10 Négres. 13 il ~~suivit~~: sic. 14 etaient toute. 15 prêts à faire mourir: Ligne rajoutée entre la 14 et la 16, à lire après «-marrons». 16 apperçut - Négres - marrons: rajouté au-dessus de la ligne - qui etait: rajouté au-dessus de la ligne. 17 alors: sic. 18 tuez le: sic. 19 poussions nous: sic, outre l'orthographe étrange. 21 donné. 22 moi même: sic - fais: sic. 23 derniére - donnez moi: sic. 24 mettez vous la: sic. 26 négres. 27 lache - il en blesse deux ou trois,: rajouté au-dessus de la ligne. 28 prompts et: rajouté au-dessus de la ligne. 29 il coupe: sic. 30 etait. 31 vîte: sic - il __: sic.

8v

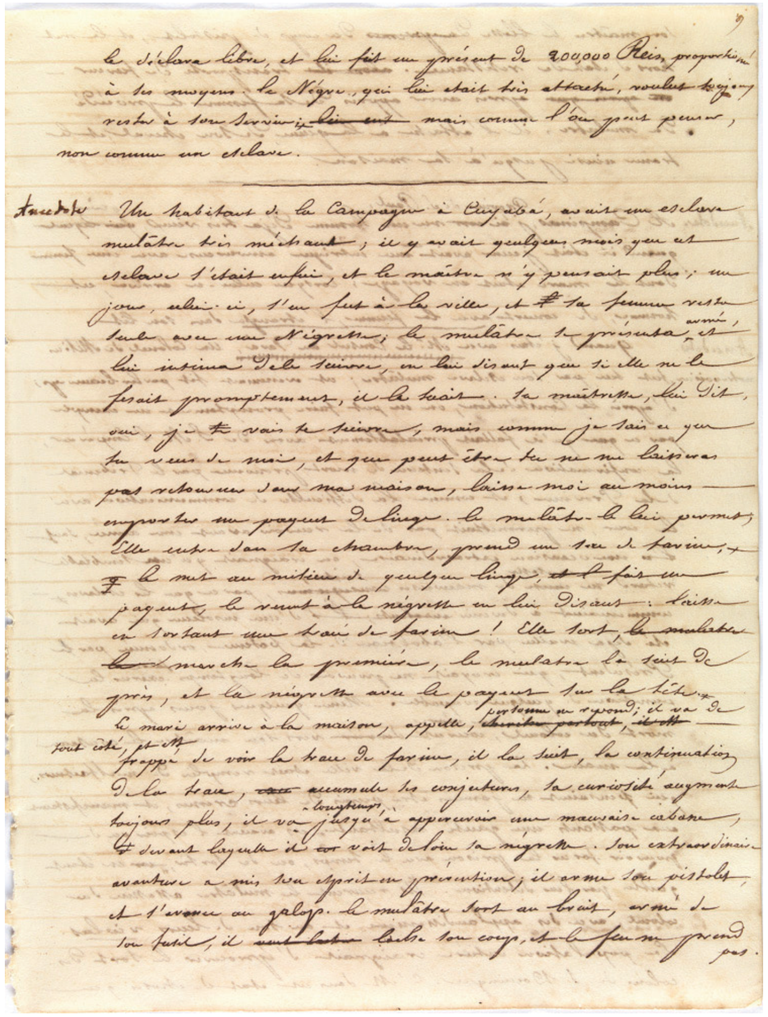
Versão português

selvagens, rendeu-se aos ~~portu b brancos~~ portugueses.

Anedota Um homem de Minas Gerais ~~obrigado a fazer monta~~ partiu para uma pequena
viagem, ~~diz montou a cavalo e seu negro não estando pronto~~
~~ainda, ele e~~ seu negro, que ainda não estava pronto, ~~diz a ele~~
~~para não~~ lhe diz que não se demoraria a encontrá-lo.
pouco tempo depois, pôs-se a caminho, e ~~depois~~ ao chegar
a certo lugar, observou que as pegadas do cavalo
de seu mestre, que conhecia muito bem, indicavam que ele
havia entrado na floresta; ficou surpreso ~~tamb~~ ao ver ~~as pe~~ muitas
pegadas de negros, ~~ele~~ todas mostrando um
movimento de saída dessa floresta; seguiu mais um pouco e, não vendo
nada, não teve mais dúvidas, refez seus passos e entrou na
floresta. ele ~~seguiu os indícios que deixavam muito vivos todos~~
~~os~~ seguiu os rastros que estavam frescos, até que
viu vários negros maroons
prestes a matar seu mestre, que estava amarrado a uma árvore.
então, sem pensar, correu até eles gritando: sim, bem
feito, matem esse branco, que me fez sofrer tanto; matem-no, ___
que possamos matar todos eles, esses brancos que nos tiranizam:
e dirigindo-se ao seu mestre, diz a ele: Bem, é
agora que vais me pagar pelos golpes que me destes;
sou eu mesmo quem vai te matar! faz teu ato de contrição,
é a tua última hora! Meus camaradas me dêem
o mosquete, ~~vocês~~ fiquem aí, vocês verão ___
como vou matá-lo! Rapidamente pega o mosquete,___
reúne os negros de lado, mira em seu mestre, vira
o mosquete, e desfere o tiro sobre os negros; fere dois ou três, se joga
no meio deles e, com golpes rápidos e vigorosos de coronha,
os dispersa. prontamente corta as cordas ~~que~~ ___
com as quais seu mestre estava preso e o faz montar
no cavalo, dizendo-lhe para se afastar rapidamente. ele
se afasta também, mas com bastante compostura. Dessa
forma, salvou a vida de seu mestre, que ___
extremamente sensibilizado por um serviço tão importante,

2 ~~monta~~ partit pr [pr, abreviação de pour, por]: acrescentado acima da linha. 3 ~~négre~~ [nègre, negro] – ~~n'étant~~ [n'étant, não estando]. 4 nègre [nègre, negro], ~~n'étant~~ [n'étant, não estando] – qui n'était [qui n'était, que não estava]: acrescentado acima da linha. 6 peu de temps [peu de temps, pouco tempo]: sic – étant [étant, estando]. 9 etait [était, estava]. 10 Nègres [Nègres, negros]. 13 il suivit [il suivit, ele seguiu]: sic. 14 etaient toute [étaient toute, estavam todas]. 15 prêts à faire mourir [prêts à faire mourir, prontos para fazer morrer]: linha adicionada entre as 14 e 16, a ler após "-marrons". 16 apperçu [aperçu, percebido] – Nègres [Nègres, negros] – marrons [marrons, marrons]: acrescentado acima da linha – qui était [qui était, que estava]: acrescentado acima da linha. 17 alors [alors, então]: sic. 18 tuez-le [tuez-le, matem-no]: sic. 19 poussions-nous [poussions-nous, nós empurrássemos]: sic, ortografia estranha. 21 donné [donné, dado]. 22 moi-même [moi-même, eu mesmo]: sic – fais [fais, faço]: sic. 23 dernière [dernière, última] – donnez-moi [donnez-moi, dê-me]: sic. 24 mettez-vous là [mettez-vous là, ponham-se aí]: sic. 26 nègres [nègres, negros]. 27 lâche [lâche, covarde] – il en blesse deux ou trois [il en blesse deux ou trois, ele fere dois ou três]: acrescentado acima da linha. 28 prompts et [prompts et, prontos e]: acrescentado acima da linha. 29 il coupe [il coupe, ele corta]: sic. 30 etait [était, era]. 31 vite [vite, rápido]: sic – il __ [il __, ele __]: sic.

8v



le déclare libre, et lui fit un présent de 200,000 Reis, proportionné
à ses moyens. Le Nègre, qui lui était très attaché, voulut toujours
rester à son service;~~, bien ent~~ mais comme l'on peut penser,
non comme un esclave.

Anecdote Un habitant de la campagne à Cuyabá, avait un esclave
mulâtre très méchant; il y avait quelques mois que cet
esclave s'était enfui, et le maître n'y pensait plus; un
jour, celui-ci, s'en fut à la ville, et ~~l~~ sa femme resta
seule avec une Négresse; le mulâtre se présenta; armé, et
lui intima de le suivre, en lui disant que si elle ne le
faisait promptement, il la tuait. sa maîtresse, lui dit,
oui, je ~~te~~ vais te suivre, mais comme je sais ce que
tu veux de moi, et que peut être tu ne me laisseras
pas retourner dans ma maison, laisse moi au moins ___
emporter un paquet de linge. le mulâtre le lui permet;
Elle entre dans sa chambre, prend un sac de farine, ;
~~q~~ le met au milieu de quelque linge, ~~et l~~ fait un
paquet, le remet à la négresse en lui disant: laisse
en sortant un trou de farine! Elle sort, ~~le mulâtre~~
~~la~~ marche la première, le mulâtre la suit de
près, et la négresse avec le paquet sur la tête.;
personne ne répond; il va de
Le mari arrive à la maison, appelle, ~~cherche partout, il est~~ ___
tout côté, et est
frappé de voir la trace de farine, il la suit, la continuation
de la trace, ~~exc~~ accumule ses conjectures, sa curiosité augmente
toujours plus, il va longtemps jusqu'à apercevoir une mauvaise cabane,
~~d~~ devant laquelle il ~~cas~~ voit de loin sa mégresse. Son extraordinaire
aventure a mis son esprit en prévention; il arme son pistolet,
et s'avance au galop. le mulâtre sort au bruit, armé de
son fusil, il ~~veut lache~~ lâche son coup, et le feu ne prend
pas.

---

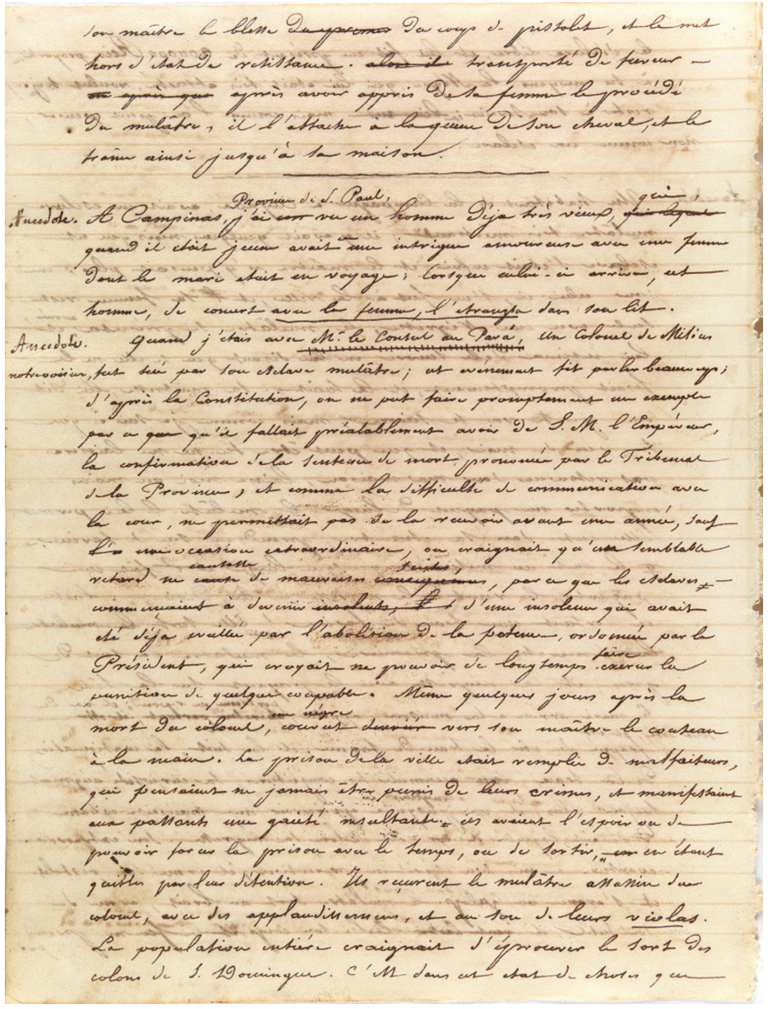
2 le Négre: sic - etait. 7 s'etait. 11 fesait - sa maîtresse: sic. 13 tu veus - peut être: sic. 14 laisse moi: sic. 15 le mulâtre: sic. 20 premiére - mulatre. 22 Ligne insérée entre la 21 et la 23, à lire après «appelle,» - repond. 24 Ligne insérée après-coup entre la 23 et la 25. 27 longtemps: rajouté au-dessus de la ligne - appercevoir. 29 avanture. 30 le mulâtre: sic. 31 lache.

declara-o livre e dá-lhe um presente de 200.000 réis, compatível
com suas posses. O negro, que era muito apegado a ele, ainda assim quis
permanecer a seu serviço;~~, é claro~~ mas como se pode imaginar,
não como um escravo.

Anedota Um morador do interior de Cuiabá tinha um escravo
mulato muito maldoso; havia alguns meses que esse
escravo havia fugido e o mestre não pensava mais nisto; um
dia, este último foi até a vila e sua esposa ficou
sozinha com uma negra; o mulato se apresentou, armado, e
intimou-a a segui-lo, dizendo-lhe que, se não o
fizesse prontamente, ele a mataria. sua mestre disse a ele,
sim ~~te~~ eu vou te seguir, mas como sei o que
queres de mim, e que talvez não me deixes
voltar para minha casa, deixe-me pelo menos ___
pegar um pacote de roupa. o mulato permitiu a ela que fizesse isso;
Ela entrou em seu quarto, pegou um saco de farinha, ;
~~q~~ e pôs no meio de algumas roupas, ~~e o~~ fez um
pacote, entregou para a negra dizendo: na hora de sair,
faça um buraco na farinha! Ela saiu, ~~o mulato~~
caminhando na frente, o mulato a seguiu de
perto, e a negra com o pacote na cabeça.;
ninguém responde; ele vai de
O marido chega em casa, chama, ~~procura por todos os lados, ele vai é~~ em
todos os lugares, e
surpreende-se ao ver os rastros de farinha, ele a segue, a continuação
do traço aumenta suas conjecturas, sua curiosidade cresce
cada vez mais, ele segue por muito tempo até ver uma cabana em mau estado,
~~d~~ diante da qual ~~cas~~ vê de longe sua negra. Sua extraordinária
aventura deixou seu espírito prevenido; engatilhou sua pistola,
e avançou a galope. o mulato sai ao ouvir o barulho, armado com seu
mosquete, ~~quer disparar~~ disparou um tiro, e o fogo não pegou.

---

2 le Négre [le Nègre, o negro]: sic – etait [était, estava]. 7 s'etait [s'était, estava]. 11 fesait [faisait, fazia] – sa maîtresse [sa maîtresse, sua amante]: sic. 13 tu veus [tu veux, tu queres] – peut être [peut-être, talvez]: sic. 14 laisse moi [laisse-moi, deixa-me]: sic. 15 le mulâtre [le mulâtre, o mulato]: sic. 20 premiére [première, primeira] – mulatre [mulâtre, mulato]. 22 linha inserida entre a 21 e a 23, a ser lida após "appelle," – repond [répond, responde]. 24 linha inserida posteriormente entre a 23 e a 25. 27 longtemps [longtemps, por muito tempo]: acrescentado acima da linha – appercevoir [apercevoir, perceber]. 29 avanture [aventure, aventura]. 30 le mulâtre [le mulâtre, o mulato]: sic. 31 lache [lâche, covarde].



Transcription de l'original français

son maître le blesse ~~du premier~~ du coup de pistolet, et le met
hors d'état de résistance. ~~alors il~~ transporté de fureur ___
~~en après que~~ après avoir appris de sa femme le procédé
du mulâtre, il l'attache à la queue de son cheval, et le
traîne ainsi jusqu'à sa maison.

Province de S. Paul, qui

Anecdote. A Campinas, j'ai ~~con~~ vu un homme déjà très vieux, ~~qui lequel~~
quand il était jeune avait eu une intrigue amoureuse avec une femme
dont le mari était en voyage; lorsque celui-ci arriva, cet
homme, de concert avec la femme, l'étrangla dans son lit.

Andecdote Quand j'étais avec M^r^. le Consul au Pará, un Colonel de Milices
notre voisin, fut tué par son esclave mulâtre; cet événement fit parler beaucoup;
d'après la Constitution, on ne peut faire promptement un exemple
parce ~~que~~ qu'il fallait préalablement avoir de S. M. l'Enpereur,
la confirmation de la sentence de mort, prononcée par le Tribunal
de la Province, et comme la difficulté de communication avec
la cour, ne permettait pas de la recevoir avant une année, sauf
~~l'a~~ une occasion extraordinaire, on craignait qu'un semblable
causasse suites,
retard ne ~~cause~~ de mauvaises ~~consequences,~~ parce que les esclaves; _
commençaient à devenir ~~insolents; l s~~ d'une insolence qui avait
été déjà éveillée par l'abolition de la potence, ordonnée par le
Président, qui croyait ne pouvoir de longtemps faire exercer la
punition de quelque coupable. Même quelques jours après la
mort du colonel, un nègre courut ~~derrié~~ vers son maître le couteau
à la main. La prison de la ville était remplie de malfaiteurs,
qui pensaient ne jamais être punis de leurs crimes, et manifestaient
aux passants une gaieté insultante.; ils avaient l'espoir ou de
pouvoir forcer la prison avec le temps, ou de sortir, ~~en~~ en étant
quittes par leur détention. Ils reçurent le mulâtre assassin du
colonel, avec des applaudissements, et au son de leurs violas.
La population entière craignait d'éprouver le sort des
colons de S. Domingue. C'est dans cet état de choses que

2 d'etat - resistance - ~~alors~~ il transporté: sic. 6 Ligne insérée entre la barre et la ligne 7 - Province de S. Paul,: à lire après «Campinas,» - qui: à lire après «vieux,». 7 déja. 8 etait - eu: rajouté au-dessus de la ligne. 9 etait. 10 l'etrangla. 11 j'etais. En dessous de la ligne 11, une longue barre de séparation est hachurée; vue la présentation des anecdotes, il est possible que HF ait décidé de les séparer d'une barre après-coup, et qu'il se soit d'abord trompé dans sa précipitation, ici, car les trois anecdotetes de cette page se succèdent rapidement. 12 notre voisin,: rajouté après-coup dans la marge - evénement. 19 Ligne insérée entre la 18 et la 20 - causasse: lire après «retard ne» - suites,: lire après «mauvaises». 22 eté déja eveillée. 23 faire: rajouté au-dessus de la ligne. 25 un négre: rajouté au-dessus de la ligne. 26 etait. 28 ils avaient: sic. 31 applaudissemens. 32 entiére.

9v

Versão português

seu mestre o fere ~~com o primeiro~~ com o tiro de pistola e tira sua
possibilidade de resistir. ~~então ele~~ transtornado de raiva ___
~~depois disso~~ depois que sua mulher lhe contou o que fez
o mulato, ele o amarrou na cauda do seu cavalo, e o
arrastou desse modo até sua casa.

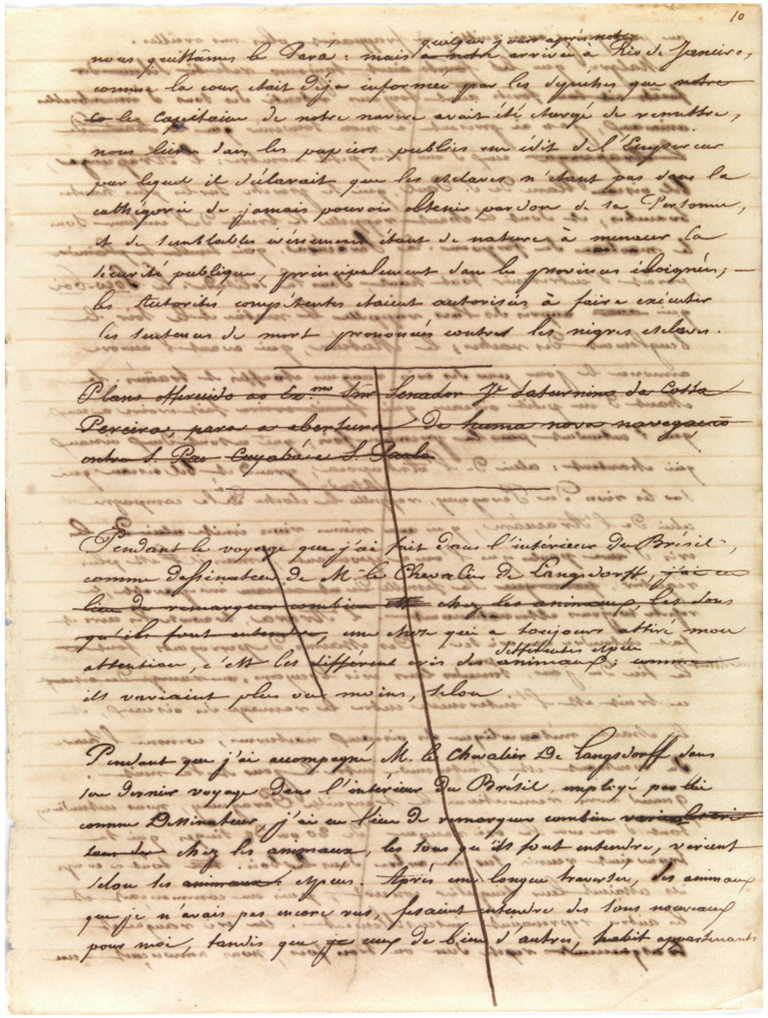
Província de S. Paulo, que

Anedota. Em Campinas, eu ~~con~~ vi um homem já muito velho, ~~o qual que~~
quando era jovem teve um caso de amor com uma mulher
cujo marido estava em viajando; quando este último chegou, o
homem, em conluio com a mulher, estrangulou-o em sua cama.

Anedota Quando estive com o Sr. Cônsul no Pará, um Coronel de Milícias
nosso vizinho, foi morto por seu escravo mulato; esse acontecimento deu o que falar;
de acordo com a Constituição, não se pode dar o exemplo rapidamente
porque era necessário ter de antemão de S. M. o Imperador
a confirmação da sentença de morte, pronunciada pelo Tribunal
da Província, e como a dificuldade de comunicação com
a corte não permitia recebê-la antes de um ano, exceto
~~a~~ em ocasiões extraordinárias, temia-se que um semelhante atraso
causasse surtisse
~~consequências~~ efeitos ruins, porque os escravos; ___
começavam a ~~ficar insolentes; s~~ revelar uma insolência que já havia
sido despertada com a abolição da forca, ordenada pelo
Presidente, que acreditava há algum tempo que não poderia exercer a
punição de qualquer culpado. Alguns dias após a
morte do coronel, um negro correu ~~atrás~~ na direção de seu mestre com uma
faca na mão. A prisão da vila estava cheia de malfeitores,
que pensaram que nunca seriam punidos por seus crimes, e demonstravam
para os transeuntes uma alegria insultante.~~,~~ eles tinham esperança ou de
conseguir forçar a prisão com o tempo, ou sair, estando
quites com sua detenção. Eles receberam o mulato assassino do
coronel com aplausos e ao som de suas violas.
Toda a população temia o destino dos
colonos de S. Domingo. Foi nesse estado de coisas que

2 d'état – résistance [état – résistance, estado – resistência] – ~~alors~~ il transporté [alors – il transporta, então – ele transportou]: sic. 6 linha inserida entre a barra e a linha 7 – Province de S. Paul: deve ser lido após "Campinas," – qui: deve ser lido após "vieux." 7 déjà [déjà, já]. 8 etait – eu [avait – eu, tinha – tido], acrescentado acima da linha. 9 etait [était, estava]. 10 l'etrangla [l'étrangla, estrangulou-o]. 11 j'etais [j'étais, eu estava]. Abaixo da linha 11, uma longa barra de separação está tracejada; considerando a apresentação das anedotas, é possível que HF tenha decidido separá-las com uma barra posteriormente, e que tenha se enganado no início, por pressa, pois as três anedotas desta página se sucedem rapidamente. 12 notre voisin [notre voisin, nosso vizinho], acrescentado depois na margem – événement [événement, acontecimento]. 19 linha inserida entre as linhas 18 e 20 – causasse deve ser lido após "retard ne" – suites deve ser lido após "mauvaises" [causasse – suites, causasse – consequências]. 22 eté déjà eveillée [était déjà éveillée, já estava acordada]. 23 faire [faire, fazer], acrescentado acima da linha. 25 un nègre [un nègre, um negro], acrescentado acima da linha. 26 etait [était, estava]. 28 ils avaient [ils avaient, eles tinham]: sic. 31 applaudissements [applaudissements, aplausos]. 32 entière [entière, inteira]

9v



Transcription de l'original français

quelques jours après notre
nous quittâmes le Pará: mais à ~~notre~~ arrivée à Rio de Janeiro,
comme la cour était déjà informée par les députés que ~~notre~~
~~ca~~ le capitaine de notre navire avait été chargé de remettre,
nous lûmes dans les papiers publics un édit de l'Empereur
par lequel il déclarait que les esclaves n'étant pas dans la
catégorie de jamais pouvoir obtenir pardon de sa Personne,
et de semblables événements étant de nature à menacer la
sécurité publique, principalement dans les provinces éloignées; ___
les Autorités compétentes étaient autorisées à faire exécuter
les sentences de mort prononcées contre les nègres esclaves.

~~Plano offerecido ao Exmo. Sñr Senador Jº. Saturnino da Costa~~
~~Pereira, para a abertura de huma nova navegação~~
~~entre S. Pa Cuyabá S. Paulo~~

~~Pendant le voyage que j'ai fait dans l'intérieur du Brésil,~~
~~comme dessinateur de Mr. le Chevalier de Langsdorff, j'ai eu~~
~~lieu de remarquer combien est chez les animaux, les sons~~
~~qu'ils font entendre, une chose qui a toujours attiré mon~~
~~attention, c'est les différent cris des différentes espèces animaux; comme~~
~~ils variaient plus ou moins, selon~~

~~Pendant que j'ai accompagné M. le Chevalier de Langsdorff dans~~
~~son dernier voyage dans l'intérieur du Brésil, employé par lui~~
~~comme Dessinateur, j'ai eu lieu de remarquer combien variés les cri~~
~~sons des chez les animaux, les sons qu'ils font entendre, varient~~
~~selon les animaux espèces. Après une longue traversée, les animaux~~
~~que je n'avais pas encore vus faisaient des sons nouveaux~~
~~pour moi, tandis que je ceux de bien d'autres, habit appartenant~~

1 Ligne rajoutée après-coup au-dessus de la suivante, à lire après «mais». 3 etait déja - deputés. 4 syntaxe bancale: il manque un objet à la phrase. 6 n'etant. 7 cathégorie. 8 événemens. 10 etaient. 12-26 Lignes barrées d'une grande barre en diagonale. 12-14 Lignes barrées une première fois, en tout deux fois; en portugais: DIRCEU. 15-20 Lignes barrées une nouvelle fois. 19 différentes espèce: rajouté au-dessus de la ligne. 21 De Langsdorff. 26 ~~fesaient~~.

Versão português

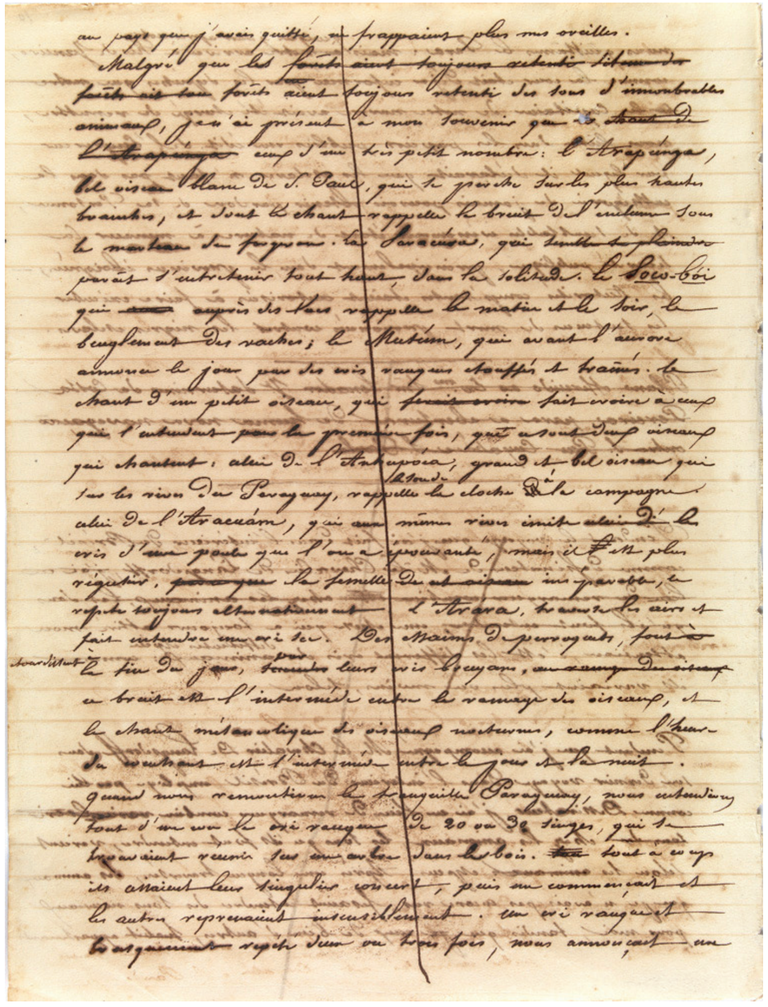
alguns dias após nossa
deixamos o Pará: mas ~~nossa~~ depois de nossa chegada ao Rio de Janeiro,
como a corte já tinha sido informada pelos deputados que ~~o nosso~~
~~ca~~ o capitão do nosso navio fora encarregado da entrega,
lemos nos jornais públicos um édito do Imperador
pelo qual declarava que os escravos não estando na
categoria de nunca poderem obter perdão de sua Pessoa,
e que eventos semelhantes poderiam ameaçar a
segurança pública, principalmente em províncias remotas; ___
as autoridades competentes estavam autorizadas a fazer cumprir
as sentenças de morte pronunciadas contra negros escravos.

~~Plano oferecido ao Exmo. Sr. Senador Jo. Saturnino da Costa~~
~~Pereira, para a abertura de uma nova navegação~~
~~entre S. Pa Cuiabá S. Paulo~~

~~Durante a viagem que fiz pelo interior do Brasil,~~
~~como desenhista do Sr. le Chevalier de Langsdorff,~~
~~tive a chance de perceber o quanto nos animais, os sons~~
~~que fazem, algo que sempre me chamou a~~
~~atenção, são os diferentes gritos das diferentes espécies animais; como~~
~~eles variam mais ou menos, de acordo com~~

~~Enquanto eu acompanhei M. le Chevalier de Langsdorff em~~
~~sua última viagem ao interior do Brasil, contratado por ele~~
~~como desenhista, tive a chance de perceber quantas variedades de~~
~~gritos de sons entre os animais, os sons que eles fazem, que variam~~
~~de acordo com a espécie animal. Depois de uma longa travessia, os animais~~
~~que eu ainda não tinha visto faziam sons novos~~
~~para mim, enquanto eu aqueles de muitos outros, vivem pertencendo~~

1 Linha acrescentada posteriormente acima da seguinte, a ser lida após "mais". 3 etait déjà - deputés [étaient déjà – députés, já eram – deputados]. 4 syntaxe bancale [sintaxe claudicante]: falta um objeto na frase. 6 n'etant [n'étant, não estando]. 7 cathégorie [catégorie, categoria]. 8 événements [événements, eventos]. 10 etaient [étaient, estavam]. 12-26 Linhas riscadas por uma grande barra em diagonal. 12-14 Linhas riscadas uma primeira vez, no total duas vezes; em português: DIRCEU. 15-20 Linhas riscadas uma nova vez. 19 différentes espèce [différentes espèces, diferentes espécies]: acrescentado acima da linha. 21 De Langsdorff. 26 ~~fesaient~~ [faisaient, faziam].



Transcription de l'original français

au pays que j'avais quitté, ne frappait plus mes oreilles.
Malgré que les forêts aient toujours retenti silence des
forêts ait son forêts en aient toujours retenti des sons d'innombrables
animaux, je n'ai présent à mon souvenir que de chant de
l'Arapúnga ceux d'un très petit nombre: L'arapúnga,
bel oiseau blanc de S. Paul, qui se perche sur les plus hautes
branches, et dont le chant rappelle le bruit de l'enclume sous
le marteau du forgeron. La Saracúsa, qui semble se plaindre
paraît s'entretenir tout haut, dans la solitude. le Sow-bói
qui [ ] auprès des lacs rappelle le matin et le soir, le
beuglement des vaches; le Musúm, qui avant l'aurore
annonce le jour par des cris rauques étouffés et traînés. le
chant d'un petit oiseau, qui ferait croire fait croire à ceux
qui l'entendent pour la première fois, que' ce sont deux oiseaux
qui chantent: celui de l'Anhapóca, grand et bel oiseau qui
sur les rives du Paraguay, rappelle le son de la cloche de à la campagne.
celui de l'Aracuám, qui aux mêmes rives imite celui d' les
cris d'une poule que l'on a épouvantée, mais il l est plus
régulier, parce que la femelle de cet oiseau inséparable, le
répète toujours alternativement. L'Arará, traverse les airs et
fait entendre un cri sec. des essaims de perroquets, font à
étourdissants à la fin du jour, sec[ ] par leurs cris bruyants, au ramage des oiseaux
ce bruit est l'intermède entre le ramage des oiseaux, et
le chant mélancolique des oiseaux nocturnes, comme l'heure
du couchant est l'intermède entre le jour et la nuit.
Quand nous remontions le tranquille Paraguya, nous entendions
tout d'un coup le cri rauque de 20 ou 30 singes, qui se
trouvaient réunis sur un arbre dans les bois. tout tout à coup
ils cessaient leur singulier concert, puis un commençait et
les autres reprenaient insensiblement. Un cri rauque et
brusquement répété deux ou trois fois, nous annonçait une

L'ensemble de la page est barrée d'un trait vertical. 3 en: rajouté puis barré au-dessus de la ligne. 4 de: grevé d'un trou. 9 le Sow-Bói: sic. 12 etouffés - le: sic. 16 le son de: rajouté au-dessus de la ligne - à: rajouté au-dessus de la ligne. 17 celui de: sic. 18 épouvanté. 20 repete. 22 etourdissant à: rajouté dans la marge - par: rajouté au-dessus de la ligne - bruyans. 25 tout d'un cou. 26 tout à coup: sic. 29 repété.

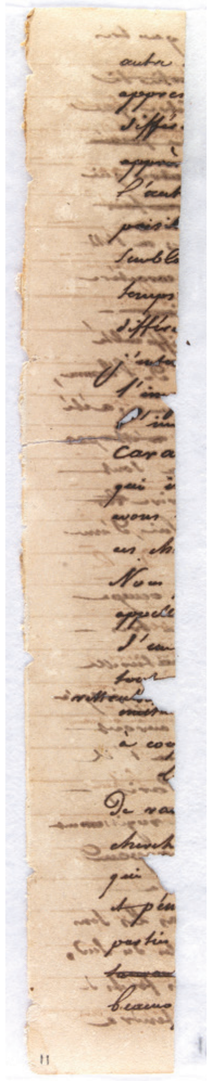
10v

Versão português

à cidade que eu havia deixado, não me tocavam mais os ouvidos.
Embora as florestas sempre tenham soado o silêncio de
florestas têm suas florestas tenham sempre ressoado sons de inúmeros
animais, eu me lembro apenas do canto da
Araponga, de um número muito pequeno deles: a Araponga,
bela ave branca de S. Paulo, que se empoleira nos mais altos
galhos, e cuja música lembra o barulho da bigorna sob
o martelo do ferreiro. A Saracura, que parece reclamar
parece estar falando em voz alta, na solidão. O socó-boi
que [ ] perto dos lagos lembra de manhã e à noite, o
mugido das vacas; o mutum que antes do amanhecer
anuncia o dia com gritos roucos, abafados e arrastados. O
canto de um passarinho, que faria crer faz crer aqueles
que ouvem pela primeira vez, que tratam-se de dois pássaros
a cantar: o da anhupoca, um grande e belo pássaro que
nas margens do Paraguai lembra o som do sino no campo.
o do aracuã, que nas mesmas margens imita o do os
gritos de uma galinha amedrontada, mas ele é mais
regular, porque a fêmea desse pássaro inseparável, sempre
o repete alternadamente. A arara atravessa o ar e
dá um grito seco. enxames de papagaios, fazem algo
deslumbrante no final do dia, seco [ ] por seus gritos altos, ao gorjeio dos pássaros
este ruído é o interlúdio entre o gorjeio dos pássaros e
o canto melancólico dos pássaros noturnos, como a hora
do pôr do sol é o interlúdio entre o dia e a noite.
Quando subimos o tranquilo Paraguai, ouvimos
de repente o grito rouco de 20 ou 30 macacos, que
estavam reunidos em uma árvore na floresta. de de repente
eles pararam seu singular concerto, então um começou e
os outros retomaram imperceptivelmente. Um grito rouco e
bruscamente repetido duas ou três vezes, nos anunciava uma

A página inteira está riscada com um traço vertical. 3 en [en, em]: acrescentado e depois riscado acima da linha. 4 de: perfurado. 9 le Sow Béi: sic. 12 étouffés – le [étouffés – le, abafados – o]: sic. 16 le son de [le son de, o som de]: acrescentado acima da linha – à [à, a]: acrescentado acima da linha. 17 celui de [celui de, aquele de]: sic. 18 épouvanté [épouvanté, apavorado]. 20 repete [répété, repetido]. 22 etourdissant à [étourdissant à, ensurdecedor a]: acrescentado na margem – par [par, por]: acrescentado acima da linha – bruyans [bruyants, barulhentos]. 25 tout d'un cou [tout d'un coup, de repente]. 26 tout à coup [tout à coup, de repente]: sic. 29 repété [répété, repetido].

10v



Transcription de l'original français

[11]

autre [
appren[
différ[e
apprè[
l'aut[
paisib[le
sembla[
temps[
différe[
j'inter[
l'imp[
cara[
qui in[
avons [
ces ch[
Nous [
appell[
d'un [
tout[
ressemble [
~~mett~~[
à coup[
D[
de ra[
cherch[
qui [
et pén[
partis [
~~saur~~[
beauco[up

11

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure. On doit supposer qu'au moins le début ait été barré comme la précédente page.

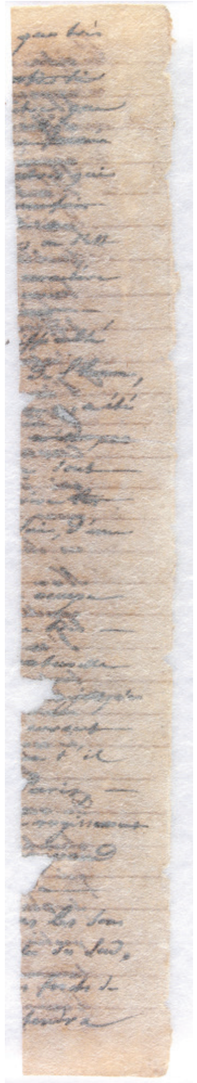
Versão português

[11]

outra [
apren[
difer[e
apprè[
o outr[
calma[
parec[
tempo[
difere[
inter[
imp [
cara[
que in[
temos [
esses ch[
Nós [
chama[
de um [
todos[
assemelh [
~~pôr~~[
de repente[
D[
de ra[
procur[
que [
e pen[
partido [
~~sab~~ [
muit[o

11

Página recortada e ainda parcialmente danificada por furos posteriores ao corte. Deve-se supor que ao menos o início tenha sido riscado, como na página anterior.



Transcription de l'original français

]que [ ]
]s[ ]i[ ]
] que
]
] qui
]
]
]s on s'est
]
]
]
]
] é
]
] de l'homme,
] a été
] ~~avait pas~~
]
] sont
]
]
] p ,
] , d'une
]
]
] occup[ ]
]
] ___
]
]ab[
]pp[ ]p[ ]s
]
]concert
] s'il
] aris, ____
] gi[ ]nt
]grand
]
] les sons
] .
] sa
]

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure, mais aussi soutenue entièrement par un adhésif.

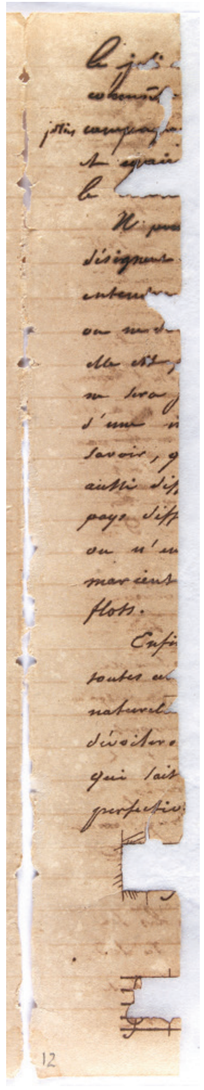
11v

Versão português

]que [ ]
]s[ ]i[ ]
] que
]
] que
]
]
]s estamos
]
]
]
]
] é
]
] do homem,
] foi
] ~~não tinha~~
]
] são
]
]
] p ,
] , de uma
]
]
] ocup[ ]
]
] ___
]
]ab[
]pp[ ]p[ ]s
]
]concerto
] se ele
] aris, ____
] gi[ ]nt
]grande
]
] os sons
] .
] sa
]

Página recortada e ainda parcialmente danificada por furos posteriores ao corte, mas também inteiramente sustentada por um adesivo.

11v



Transcription de l'original français

[12]

le j[
connaît[
jolies compagn[es
et éga[
le [
Il p[
entendr[e
on ne ch[
elle est p[
ne sera j[
d'une in[
savoir, q[
aussi diff[icile
pays diff[icile
on n'en[
marient
floss. [
Enfin[
toutes cel[les
naturel[le
dévoiler[
qui lais[s
perfectio[n
(dessin coupé, mais aussi hachuré semble-t-il)

(portée avec une clé de sol, coupée)

12

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure.

Versão português

[12]

o j[
conhecia[
belos companheiro[s
e igua[
o [
Ele p[
entend[er
não se ch[
ela é p[
não será j[
de uma in[
saber, q[
tão dif[ícil
lugar dif[ícil
nós não [
casam
fossa.[
Enfim[
todas ess[as
natur[al
revelar[
que deix[
perfeiçã[o
(desenho cortado, mas também parece riscado)

(partitura com uma clave de sol, cortada)

12

Página recortada e ainda parcialmente danificada por furos posteriores ao corte.

Transcription de l'original français

(page découpée, mais dont les seules traces semblent vierges,
à moins que HF n'ait établi une marge à droite?)

Entièrement soutenue par un adhésif, mais apparemment vierge.

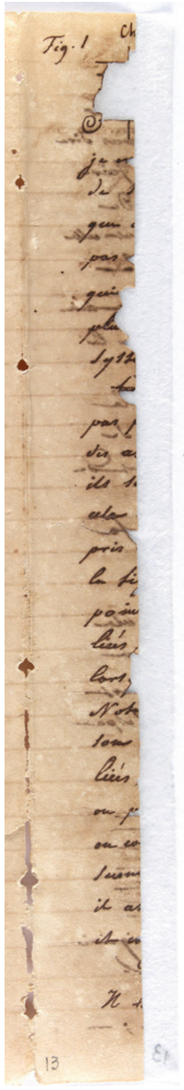
12v

Versão português

(página cortada, mas cujas únicas marcas parecem em branco,
a menos que HF tenha estabelecido uma margem à direita)

Inteiramente sustentada por um adesivo, mas aparentemente em branco.

12v



Transcription de l'original français

[13]

Ch[ant

Fig. I

(trace d'une portée musicale avec une clé, probablement de sol)

je cr[
de s[
qui[
pas[
qui[
plu[
syst[
ł[
pas p[
des a[
ils s[
cela [
pris [
la fi[
poin[
liées[
lors [
Not[
son [
liées [
ou p[
ou co[
surn[
il a[
et en[
[
Il l[

13

Page découpée.

Versão português

[13]

Ca[nto

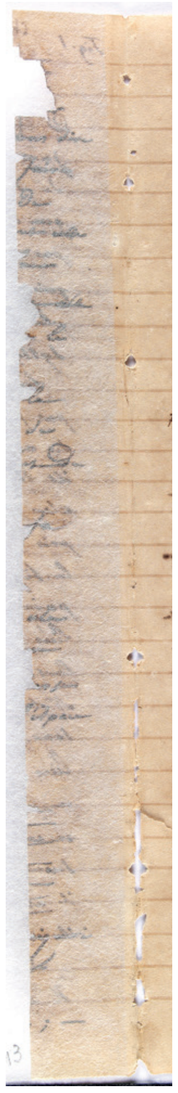
Fig. I

(traços de uma partitura musical com uma clave, provavelmente de sol)

eu cr[
de s[
que[
pas[
que[
mais[
sist[
l[
não p[
os a[
eles s[
isso [
pego [
a fi[
pon[
ligadas[
então [
Not[
são [
ligadas [
ou p[
ou co[
surn[
ele tem[
e en[
[
Ele l[

13

Página recortada.



Transcription de l'original français

]
]p[
]de
]
]
  ]
  ] le
] d[
]s[ ]d[
]j[

]
]
]

] (trace
] de portée)
]
]iq[ ]i[ ]i
]l

; _

Page découpée et encore partiellement grevée de trous postérieurs à la coupure, mais aussi soutenue entièrement par un adhésif.

13v

Versão português

]
]p[
]de
]
]
  ]
  ] o
] d[
]s[ ]d[
]j[

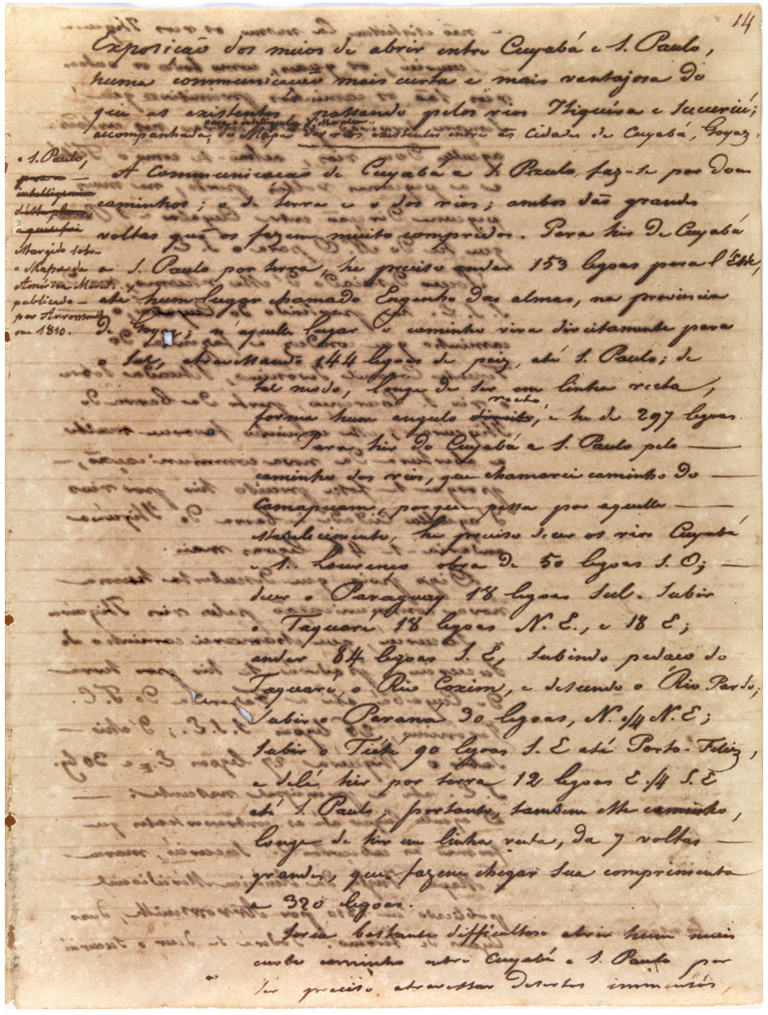
]
]
]

] (traço
] de partitura)
]
]iq[ ]i[ ]i
]l

; _

Página recortada e ainda parcialmente marcada por furos posteriores ao corte, mas também sustentada inteiramente por um adesivo.

13v



Transcription de l'original français

14

Exposição dos meios de abrir entre Cuyabá e S. Paulo,
huma communicação mais curta e mais vantajosa do
que as existentes, passando pelos rios Itiquíra e Sucuriú;
para a intelligencia d'esse plan,
accompanhada, do Mapa dos rios existentes entre as Cidades de Cuyabá, Goyaz,
e S. Paulo, _____

~~para a intelligencia d'esse plan, aquele foi~~ estargido sobre o Mapa da América Merid. publicado ___ por Arrowsmith em 1810.

A communicação de Cuyabá a S. Paulo, faz-se por dous
caminhos; o de terra e o dos rios; ambos dão grandes
voltas que os fazem muito compridos. Para hir de Cuyabá
a S. Paulo por terra, he preciso andar 153 legoas para l'Este,
até hum lugar chamado Engenho dos almas, na provincia
de Goyaz; n'aquelle lugar o caminho vira direitamente para
o sol, atravessando 144 legoas de paiz, até S. Paulo; de
tal modo, longe de ser em linha recta,
forma hum angulo ~~direito~~ recto, e he de 297 legoas.
Para hir de Cuyabá a S. Paulo pelo ___
caminho dos rios, que chamarei caminho do ___
Camapuam, por que passa por aquelle ____
stabelecimento, he preciso decer os rios Cuyabá
- S. Lourenço obra de 50 legoas S. O.; ___
decer o Paraguay 18 legoas sul. Subir
o Taquaré 18 legoas N. E., e 18 E.;
andar 84 legoas S. E, subindo pedaço do
Taquaré, o Rio Coxim, e descendo o Rio Pardo;
subir o Paraná 30 legoas, N. /4 N.E;
subir o Tiété 90 legoas S. E. até Porto-Feliz,
e delá hir por terra 12 legoas E./4 S. E
até S. Paulo; portanto, tambem esse caminho,
longe de hir em linha recta, da 7 voltas ___
grandes, que fazem chegar sua comprimento
a 320 legoas.
Seria bastante difficultoso abrir hum mais
curto caminho entre Cuyabá e S. Paulo por
ser preciso atravessar desertos immensós,

PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU 4 Ligne insérée entre la 3 et la 5, à lire après «accompanhada». HF a ouvert une marge plus importante à partir de la ligne 14. [Marge] Suit la ligne 6.

Versão português

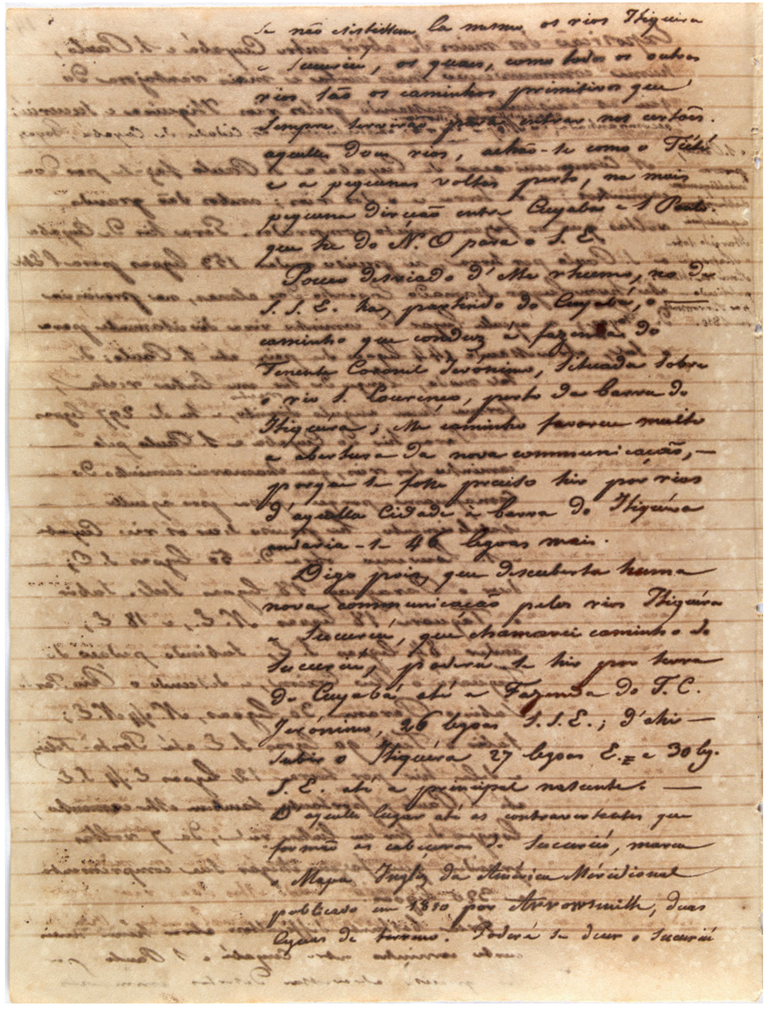
14

Exposição dos meios de abrir entre Cuiabá e S. Paulo
uma comunicação mais curta e mais vantajosa do
que as existentes, passando pelos rios Itiquira e Sucuriú;
para a inteligência desse desenho,
acompanhada do mapa dos rios existentes entre as Cidades de Cuiabá, Goiás
e S. Paulo, _____

~~para a inteligência desse plano, aquele foi~~ esboçado, sobre o Mapa da América Merid. publicado ___ por Arrowsmith em 1810.

A comunicação de Cuiabá a S. Paulo se faz por dois
caminhos; o de terra e o dos rios; ambos dão grandes
voltas que os tornam muito compridos. Para ir de Cuiabá
a S. Paulo por terra, é preciso andar 153 léguas para Leste,
até um lugar chamado Engenho das almas, na província
de Goiás; naquele lugar o caminho vira direitamente para
o sol, atravessando 144 léguas de paiz, até S. Paulo; de
tal modo, longe de ser em linha reta,
forma um ângulo ~~direito~~ reto, e é de 297 léguas.
Para ir de Cuiabá a S. Paulo pelo ___
caminho dos rios, que chamarei caminho do ___
Camapuã, por que passa por aquele ___
estabelecimento, é preciso descer os rios Cuiabá
- S. Lourenço obra de 50 léguas S. O.; ___
descer o Paraguai 18 léguas sul. Subir
o Itaguaré 18 léguas N. E., e 18 E.;
andar 84 léguas S. E, subindo pedaço do
Itaguaré, o rio Coxim, e descendo o rio Pardo;
subir o Paraná 30 léguas, N. /4 N.E;
subir o Tietê 90 léguas S. E. até Porto-Feliz,
e de lá ir por terra 12 léguas E./4 S. E
até S. Paulo; portanto, também esse caminho,
longe de ir em linha reta, dá 7 voltas ___
grandes, que fazem seu comprimento chegar
a 320 léguas.
Seria bastante dificultoso abrir um caminho mais
curto entre Cuiabá e S. Paulo por
ser preciso atravessar desertos imensos,

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU 4 Linha inserida entre a 3 e a 5, a ler após "accompagnhada". HF abriu uma margem mais ampla a partir da linha 14. [Margem] Segue a linha 6.



Transcription de l'original français

Se não esistissem la mesmo os rios Itiquira
e Sucuriú, os quais, como todos os outros
rios são os caminhos primitivos que
sempre servirão para entrar nos certões.
aquelles dous rios, achão-se como o Tiété
e a pequenas voltas perto, na mais
pequena direcção entre Cuyabá e S. Paulo.
que he do N.O para o S. E.
Pouco desviado d'esse rhumo, no de
S. S. E. ha, partindo do Cuyabá, o ____
caminho que conduz á fazenda do
Tenente Coronel Jerónimo, situada sobre
o rio S. Lourenço, perto da barra do
Itiquíra; esse caminho favorece muito
a abertura da nova communicação, ___
porque se fosse preciso hir por rios
d'aquella Cidade à barra do Itiquíra
andaria-se 46 legoas mais.
Digo pois, que descuberta huma
nova communicação pelos rios Itiquíra
e Sucuriú, que chamarei caminho do
Sucuriú, podera-se hir por terra
de Cuyabá até a Fazenda do T. C.
Jerónimo, 26 legoas S. S. E.; d'ahi ___
subir o Itiquíra 27 legoas E. ; e 30 lg.
S. E. até a principal nascente. ___
D'aquele lugar até as contravertentes que
formão as cabeçeras do Sucuriú, marca
o Mapa Inglez da América Méridional
publicado em 1810 por Arrowsmith, duas
legoas de terreno. Poderá se decer o Sucuriú

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU

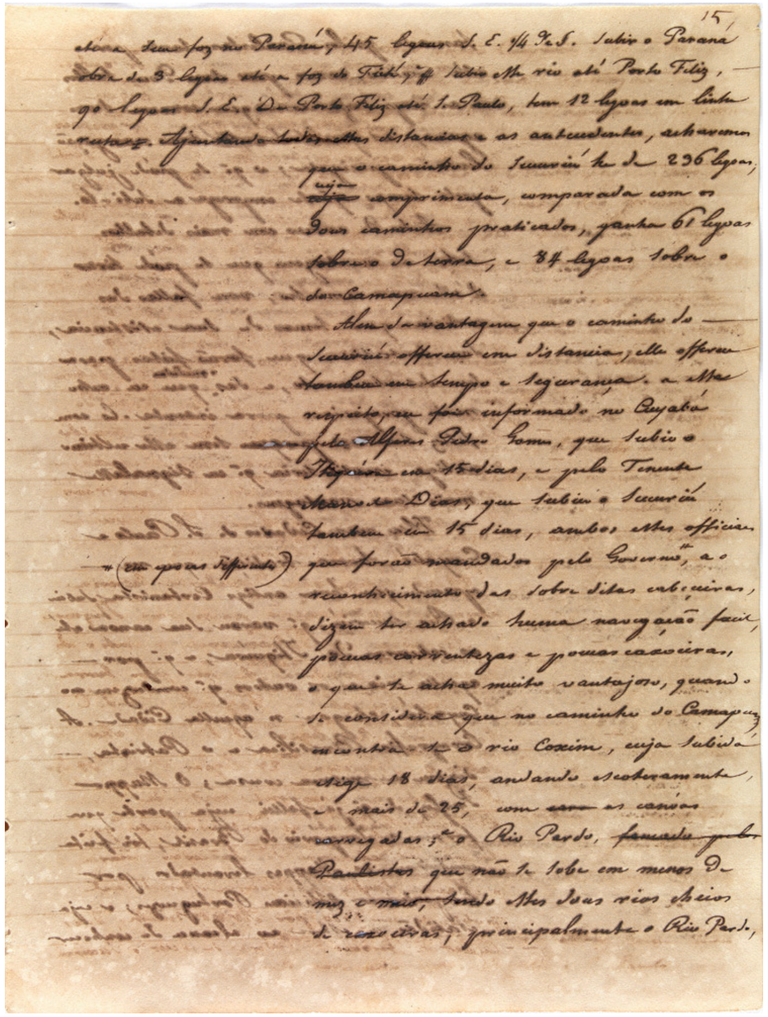
14v

Versão português

Se não existissem lá mesmo os rios Itiquira
e Sucuriú, os quais, como todos os outros
rios são os caminhos primitivos que
sempre servirão para entrar nos sertões.
aqueles dois rios, acham-se como o Tietê
e a pequenas voltas perto, na mais
pequena direção entre Cuiabá e S. Paulo.
que é do N.O para o S. E.
Pouco desviado desse rumo, no de
S. S. E. há, partindo de Cuiabá, o ___
caminho que conduz à fazenda do
Tenente Coronel Jerônimo, situada sobre
o rio S. Lourenço, perto da barra do
Itiquira; esse caminho favorece muito
a abertura da nova comunicação, ___
porque se fosse preciso ir por rios
daquela Cidade à barra do Itiquira
andaria-se 46 léguas mais.
Digo pois, que descoberta uma
nova comunicação pelos rios Itiquira
e Sucuriú, que chamarei caminho do
Sucuriú, poder-se-á ir por terra
de Cuiabá até a Fazenda do T. C.
Jerônimo, 26 léguas S. S. E.; daí ___
passar o Itiquira 27 léguas E., e 30 lg.
S. E. até a principal nascente. ___
Daquele lugar até as contravertentes que
formam as cabeceiras do Sucuriú, marca
o Mapa Inglês da América Meridional
publicado em 1810 por Arrowsmith, duas
léguas de terreno. Poderá se descer o Sucuriú

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU

14v



Transcription de l'original français

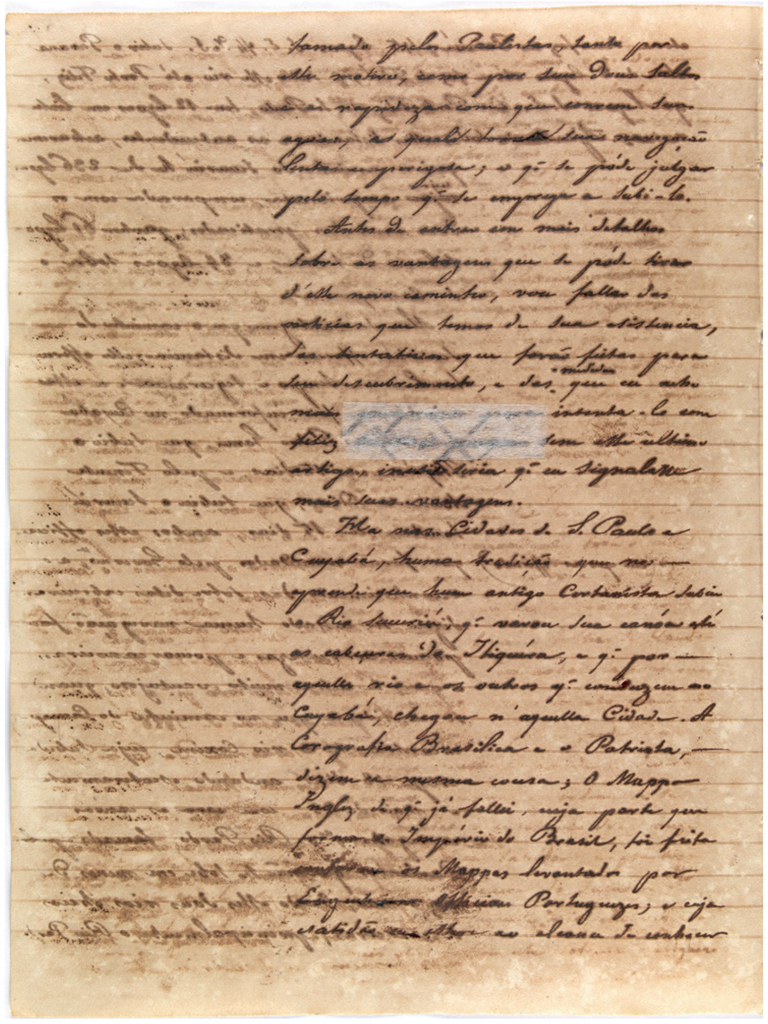
até a seu foz no Paraná, 45 legoas S. E. 1/4 de S. subir o Paraná
obra de 3 legoas até a foz do Tieté, e e subir esse rio até Porto Feliz, ___
90 legoas S. E. de Porto Féliz até S. Paulo, tem 12 legoas em linha
recta;. Ajuntando todas essas distancias e as antecedentes, acharemos
que o caminho do Sucuriú he de 236 legoas;
~~cuja~~ cuja comprimenta, comparada com os
dous caminhos praticados, ganha 61 legoas
sobre o de terra, e 84 legoas sobre o
do Camapuam.
Alem da vantagem que o caminho do ___
Sucuriú offerece em distancia, elle offerece
tambem em tempo e segurança. a esse
respeito, eu foi informado no Cuyabá
pelo Alferes Pedro Gomes, que subiu o
Itiquíra em 15 dias, e pelo Tenente
Manoel Dias, que subiu o Sucuriú
tambem em 15 dias, ambos esses officiaes
Ħ (em epocas differentes) que forão mandados pelo Governo[Ħ], ao
reconhecimento das sobre ditas cabeceiras,
dizem ter achado huma navegação facil,
poucas correntezas e poucas caxoeiras,
o que se acha muito vantajoso, quando
se considera que no caminho do Camapuam,
encontra-se o rio Coxim, cuja subida
esige 18 dias, andando escoteramente,
e mais de 25 , com ~~cano~~ as canóas
carregadas; e o Rio Pardo, ~~famado pelos~~
~~Paulistas~~ que não se sobe em menos de
mez e meio, sendo estes dous rios cheios
de caxoeiras, principalmente o Rio Pardo,

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 2 e: rajouté au-dessus de la ligne. 6 cuja: rajouté au-dessus de la ligne. 18 Ħ renvoi dans la marge. 27 e: rajouté au-dessus de la ligne.

Versão português

até a sua foz no Paraná, 45 léguas S. E. 1/4 de S. subir o Paraná
obra de 3 léguas até a foz do Tietê, e e subir esse rio até Porto Feliz, ___
90 léguas S. E. de Porto Feliz até S. Paulo, tem 12 léguas em linha
reta;. Ajuntando todas essas distâncias e as antecedentes, acharemos
que o caminho do Sucuriú é de 236 léguas;
~~cuja~~ cujo comprimento, comparado com os
dois caminhos praticados, ganha 61 léguas
sobre o de terra, e 84 léguas sobre o
do Camapuã.
Além da vantagem que o caminho do ___
Sucuriú oferece em distância, ele oferece
também em tempo e segurança. a esse
respeito, eu fui informado no Cuiabá
pelo Alferes Pedro Gomes, que subiu o
Itiquira em 15 dias, e pelo Tenente
Manoel Dias, que subiu o Sucuriú
também em 15 dias, ambos esses oficiais
Ħ (em epocas differentes) que foram mandados pelo Governo ~~Ħ~~, ao
reconhecimento das sobre ditas cabeceiras,
dizem ter achado uma navegação fácil,
poucas correntezas e poucas cachoeiras,
o que se acha muito vantajoso, quando
se considera que no caminho do Camapuã,
encontra-se o rio Coxim, cuja subida
exige 18 dias, andando escoteiramente,
e mais de 25 , com ~~cano~~ as canoas
carregadas; e o rio Pardo, ~~famado pelos~~
~~Paulistas~~ que não se sobe em menos de
mês e meio, sendo estes dois rios cheios
de cachoeiras, principalmente o rio Pardo,

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 2 e: acrescentado acima da linha. 6 cuja: acrescentado acima da linha. 18 Ħ remissão na margem. 27 e [e, e]: acrescentado acima da linha.



Transcription de l'original français

famado pelos Paulistas, tanto por
este motivo, como por seus dous saltos
e a rapideza com que correm suas
aguas, as quais tornam sua navegação
lenta e perigosa; o q^{e}. se pode julgar
pelo tempo q^{e}. se emprega a subi-lo
Antes de entrar em mais detalhos
sobre as vantagens que se póde tirar
d'esse novo caminho, vou fallar das
noticias que temos de sua esistencia,
das tentativas que forão feitas para
seu descubrimento, e das medidas que eu acho
mais [ ] para intenta-lo com
feliz [ ] porque sem esse ultimo
artigo, inutil seria q^{e}. eu signalasse
mais suas vantagens.
Ha nas cidades de S. Paulo e
Cuyabá, huma tradição que nos ____
aprende que hum antigo Certanista subiu
o Rio Sucuriú, q^{e}. varou sua canóa até
as cabeçeras do Itiquíra, e q^{e}. por ___
aquelle rio e os outros q^{e}. conduzem ao
Cuyabá, chegou n'aquella Cidade. A
Corografia Brasilica e o Patriota, ___
dizem a mesma cousa; O Mappa
Inglez de q^{e}. já fallei, cuja parte que
forma o Império do Brasil, foi feita
conforme os Mappas levantados por
Engenheiros Officiaes Portuguezes; e cuja
esatidão estou ao alcance de conhecer

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 4 as quais tornam: raturé sur un "a qual torna". 12 medidas: rajouté au-dessus de la ligne. 13-14 Un adhésif soutient plusieurs mots au centre de ces lignes. Les dernières lignes sont salies de taches.

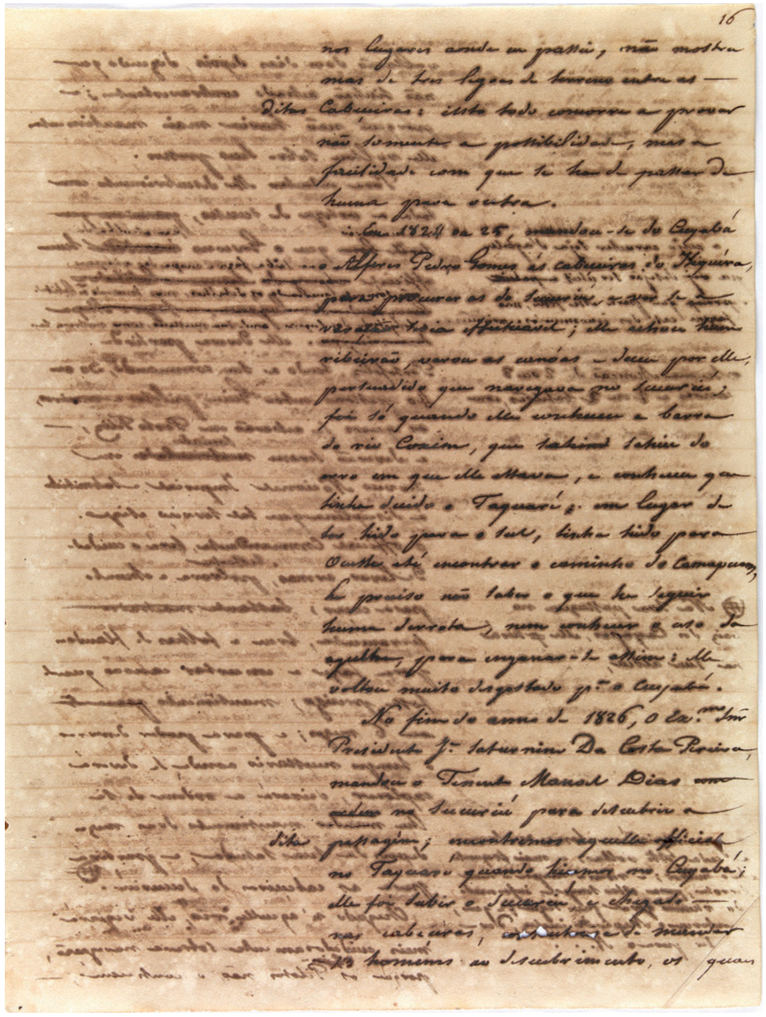
15v

Versão português

famado pelos Paulistas, tanto por
este motivo, como por seus dois saltos
e a rapidez com que correm suas
águas, as quais tornam sua navegação
lenta e perigosa; o q^{e}. se pode julgar
pelo tempo q^{e}. se emprega a subi-lo
Antes de entrar em mais detalhes
sobre as vantagens que se pode tirar
desse novo caminho, vou falar das
notícias que temos de sua existência,
das tentativas que foram feitas para s
eu descobrimento, e das medidas que eu acho
mais [ ] para intentá-lo com
feliz [ ] porque sem esse último
artigo, inútil seria q^{e}. eu assinalasse
mais suas vantagens.
Há nas cidades de S. Paulo e
Cuiabá, uma tradição que nos ___
aprende que um antigo Sertanista subiu
o rio Sucuriú, q^{e}. varou sua canoa até
as cabeceiras do Itiquira, e q^{e}. por ___
aquele rio e os outros q^{e}. conduzem a
Cuiabá, chegou naquela cidade. A
Corografia Brasílica e o Patriota, ___
dizem a mesma coisa; O Mapa
Inglês de q^{e}. já falei, cuja parte que
forma o Império do Brasil foi feita
conforme os mapas levantados por
Engenheiros Oficiais Portugueses; e cuja
exatidão estou ao alcance de conhecer

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 4 as quais tornam: riscado sobre "a qual torna". 12 medidas: acrescentado acima da linha. 13–14 Um adesivo sustenta várias palavras no centro dessas linhas. As últimas linhas estão sujas de manchas.

15v

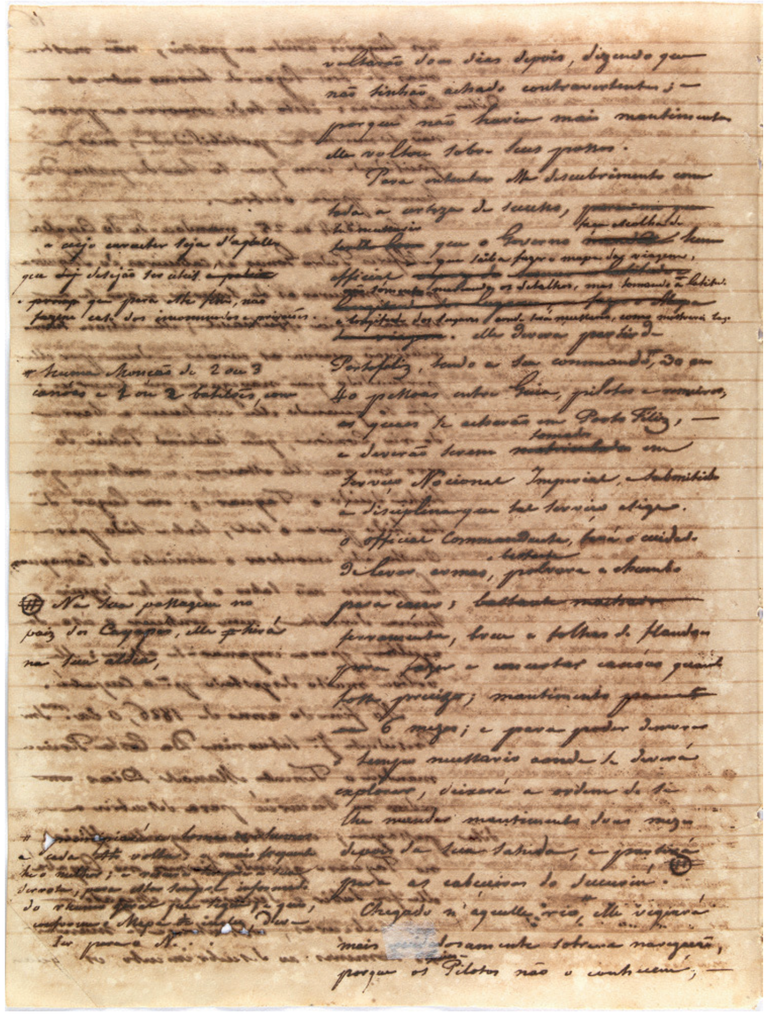


Transcription de l'original français

nos lugares aonde eu passei, não mostra
mas de tres legoas de terreno entre as ___
ditas Cabeceiras: isto todo concorre a provar
não somente a possibilidade, mas a
facilidade com que se ha de passar de
huma para outra.
En 1824 ou 25, mandou-se de Cuyabá
o Alferes Pedro Gomes ás cabeceiras do Itiquíra,
para procurar as do Sucuriú, e ver se a
nav<ig>ação seria effectuavel; elle achou hum
ribeirão, varou as canóas _[???] por elle,
persuadido que navegava no Sucuriú,
foi só quando elle conheceu a barra
do rio Coxim, que ~~sahin~~ sahiu do
erro em que elle estava, e conheceu que
tinha decido o Taquaré; em lugar de
ter hido para o sul, tinha hido para
Oeste até encontrar o caminho do Camapuam,
he preciso não saber o que he seguir
huma derrota, nem conhecer o uso da
agulha, para enganar-se assim: elle
voltou muito desgostado p[a]. o Cuyabá.
No fim do anno de 1826, o Ex[mo]. Sñr
Presidente J[o]. Saturnino Da Costa Pereira,
mandou o Tenente Manoel Dias ~~com~~
~~ordem~~ no Sucuriú para descubrir a
dita passagem; encontremos aquelle official
no Taquaré quando hiamos no Cuyabá;
elle foi subir o Sucuriú, e chegado ___
nas cabeceiras, [ ] de mandar
13 homens ao descubrimento, os quais

Versão português

nos lugares aonde eu passei, não mostra
mas de três léguas de terreno entre as ___
ditas Cabeceiras: isto tudo concorre a provar
não somente a possibilidade, mas a
facilidade com que se há de passar de
uma para outra.
Em 1824 ou 25, mandou-se de Cuiabá
o Alferes Pedro Gomes às cabeceiras do Itiquira,
para procurar as do Sucuriú, e ver se a
nav<eg>ação seria efetuável; ele achou um
ribeirão, varou as canoas _[???] por ele,
persuadido que navegava no Sucuriú,
foi só quando ele conheceu a barra
do rio Coxim, que ~~sahin~~ saiu do
erro em que ele estava, e conheceu que
tinha descido o Itaguaré, em lugar de
ter ido para o sul, tinha ido para
Oeste até encontrar o caminho do Camapuã,
é preciso não saber o que é seguir
uma derrota, nem conhecer o uso da
agulha, para enganar-se assim: ele
voltou muito desgostado p[a]. Cuiabá.
No fim do ano de 1826, o Ex[mo]. Sr.
Presidente J[o]. Saturnino Da Costa Pereira
mandou o Tenente Manoel Dias ~~com~~
~~ordem~~ no Sucuriú para descobrir a
dita passagem; encontramos aquele oficial
no Itaguaré quando íamos a Cuiabá;
ele foi subir o Sucuriú, e chegado ___
nas cabeceiras, [ ] de mandar
13 homens ao descobrimento, os quais



Transcription de l'original français

voltarão dous dias depois, dizendo que
não tinhão achado contravertentes; e
porque não havia mais mantimentos
elle voltou sobre seus passos.
Para entender esse descubrimento com
toda a certeza de sucesso, p[ ]-me que
[———] he necessário que o Governo manda[ ] faça escolha de hum
que saiba fazer o mapa da viagem,
official ~ capaz de[ ] a latitude e
não somente marcando os detalhos, mas tomando a latitude
longitude dos lugares, para fazer o Mapa
e longitude dos lugares onde será necessario, como mostrarei logo
da viagem. elle deverá partir de
Portofeliz, tendo a seu commando ǂ, 30 ou
40 pessoas entre Guia, pilotos e remeiros,
os quaes se acharão em Porto Féliz, ___
e deverão serem matriculados tomados em
Serviço Nacional Imperial, e submitido
á disciplina que tal serviço esige.
o official Commandante, terá o cuidado
de levar armas, e bastante polvora e chumbo
para caçar; bastante machados
ferramenta, breu e folhas de flandres
para fazer e concertar canóas quando
fosse precizo; mantimento para
[ ] 6 mezes; e para poder demorar
tempo necessario aonde se deverá
explorar, deixará a ordem de se
lhe mandar mantimentos duas vezes
depois da sua sahida, e partirá
para as cabeceiras do Sucuriú. #
Chegado n'aquelle rioǂ, elle vigiará
mais cuidosamente sobre a navegação,
Guias
porque os Pilotos não o conhecem; ____

~cujo caracter seja d'aquelle
que dej desejão ser util á patria
promp que para este fim, não
fazem caso dos incommodos e
privações.

ǂ huma Monção de 2 ou 3
canóas e 1 ou 2 batelhões, com

Na sua passagem no
paiz dos Cayapós, elle
p hirá
na hum aldia,

ǂ [ ]piacá a tomar os rhumos
a cada est volta, o mais frequente
he o melhor; e vitará sempre a sua
derrota, para estar sempre
informado do rhumo geral que
segue e que,
conforme o Mapa do inglez, deve
ser para o N.

PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU. 7 Ligne insérée après-coup; deux premiers mots à lire avant «que o Governo»; derniers mots à lire après «que o Governo». 9 Ligne insérée après-cou, à lire après la note ~. 10 ~: appel de note qui se trouve dans la marge et complète la ligne. 11 Ligne insérée après-coup, à lire après la 9. 13 Ligne insérée après-coup, à lire après la 11. 15 ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 22 e bastante: rajouté au-dessus de la ligne. 32 #: appel de note que l'on trouve dans la marge légèrement plus haut. 33 ǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge.

16v

Versão português

voltaram dois dias depois, dizendo que
não tinham achado contravertentes; e
porque não havia mais mantimentos
ele voltou sobre seus passos.
Para entender esse descobrimento com
toda a certeza de sucesso, p[ ]-me que
[———] é necessário que o Governo manda[ ] faça escolha de um
que saiba fazer o mapa da viagem,
oficial ~ capaz de[ ] a latitude e
não somente marcando os detalhes, mas tomando a latitude
longitude dos lugares, para fazer o Mapa
e longitude dos lugares onde será necessário, como mostrarei logo
da viagem. ele deverá partir de
Porto Feliz, tendo a seu comando* 30 ou
40 pessoas entre guia, pilotos e remeiros,
os quais se acharão em Porto Feliz, ___
e deverão serem matriculados tomados em
Serviço Nacional Imperial, e submetidos
à disciplina que tal serviço exige.
o oficial Comandante, terá o cuidado
de levar armas, e bastante pólvora e chumbo
para caçar; bastante machados
ferramenta, breu e folhas de flandres
para fazer e consertar canoas quando
fosse preciso; mantimento para
[ ] 6 meses; e para poder demorar
tempo necessário aonde se deverá
explorar, deixará a ordem de se
lhe mandar mantimentos duas vezes
depois da sua saída, e partirá
para as cabeceiras do Sucuriú.*
Chegado naquele rio*, ele vigiará
mais cuidadosamente sobre a navegação,
Guias
porque os Pilotos não o conhecem; ____

*cujo caráter seja daqueles
que dej desejam ser úteis à
pátria
promp que para este fim, não
fazem caso dos incômodos e
privações.

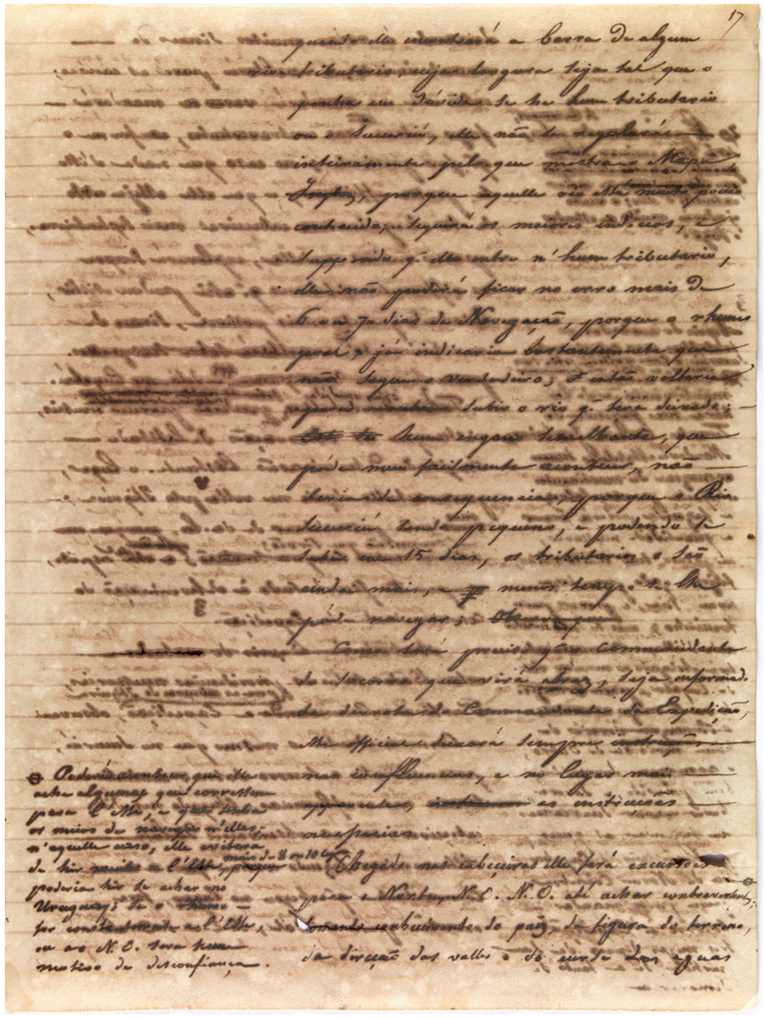
*uma Monção de 2 ou 3
canoas e 1 ou 2 batalhões, com

*Na sua passagem no
país dos Caiapós, ele
p irá
a uma aldeia,

ǂ [ ]piacá a tomar os rumos
a cada est volta, o mais frequente
é o melhor; evitará sempre a sua
derrota, para estar sempre
informado do rumo geral que
segue e que,
conforme o Mapa do inglês, deve
ser para o N.

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 7 Linha inserida posteriormente; duas primeiras palavras devem ser lidas antes de "que o Governo"; últimas palavras devem ser lidas depois de "que o Governo". 9 Linha inserida posteriormente, a ser lida após a nota ~. 10 ~: chamada de nota que se encontra na margem e completa a linha. 11 Linha inserida posteriormente, a ser lida após a 9. 13 Linha inserida posteriormente, a ser lida após a 11. 15 ǂ chamada de nota que se encontra na margem. 22 e bastante: acrescentado acima da linha. 32 #: chamada de nota que se encontra na margem, ligeiramente mais acima. 33 ǂ: chamada de nota que se encontra na margem.

16v



Transcription de l'original français

quando elle encontrará a barra de algum
rio tributario, cuja largura seja tal que o
ponha em dúvida se he hum tributario
ou o Sucuriú, elle não se regulará ____
inteiramente pelo que mostra o Mapa,
~~Inglez~~, porque aquelle rio está muito pouco
conhecido; seguirá os maiores indicios, e
suppondo q^e^. elle entre n'hum tributario,
elle não poderá ficar no erro mais de
6 ou 7 dias de Navegação, porque o rhumo
geral, já indicaria bastantemente que
não segue o verdadeiro; ~~d~~ então voltaria
para [——] subir o rio q^e^. terá deixado; ___
~~Est ses~~ hum engano semelhante, que
póde mui facilmente acontecer, não ___
seria de consequencia, porque o Rio
Sucuriú sendo pequeno, e podendo se
subir em 15 dias, os tributarios o são
ainda mais, e ~~p~~ menos tempo se lhe
póde navegar; ~~Observe que~~

Como será preciso q^e^. o Commandante
do socorro que virá atraz, seja informado
da derrota do Commandante da Expedição,
esse official deixará sempre ~~instruções~~
nas inconfluencias, e no lugar mais
apparente, ~~instrucoes~~ as instruções ____
necessarias.

Chegado nas cabeceiras elle fará excurções
para o Norte, N. E. N. O até achar contravertentes; ~~o~~
tomando conhecimento do paiz, da figura do terreno,
da direção dos valles e do curso dos aguas

~~o~~ Poderia acontecer que elle
ache algumas que corressem
para l'este, e que tenha
os meios de navegar n'ellas,
n'aquelle caso, elle eviterá
de hir muito a l'Este, mais de 8 ou
10 legoas, porque
poderia hir se achar no
Uruguay; se o rhumo
for constantemente a l'Este,
ou ao N. E. sera hum
motivo de desconfiança.

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU 29 ~~o~~: appel de note que l'on trouve dans la marge. [Marge 6-7] édition exacte trop complexe.

Versão português

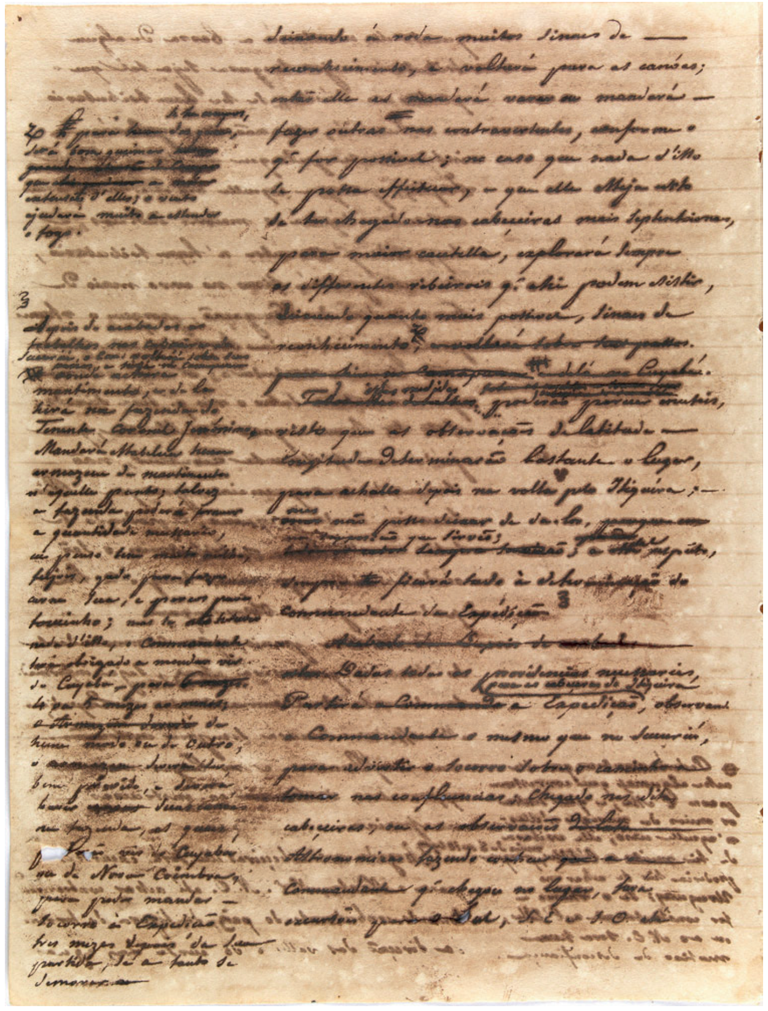
quando ele encontrará a barra de algum
rio tributário, cuja largura seja tal que o
ponha em dúvida se é um tributário
ou o Sucuriú, ele não se regulará ___
inteiramente pelo que mostra o Mapa,
~~Inglês~~, porque aquele rio está muito pouco
conhecido; seguirá os maiores indícios, e
supondo q^e^. ele entre num tributário,
ele não poderá ficar no erro mais de
6 ou 7 dias de Navegação, porque o rumo
geral, já indicaria bastantemente que
não segue o verdadeiro; ~~d~~ então voltaria
para [——] subir o rio q^e^. terá deixado; ___
~~Est ses~~ um engano semelhante, que
pode muito facilmente acontecer, não ___
seria de consequência, porque o rio
Sucuriú sendo pequeno, e podendo se
subir em 15 dias, os tributários o são
ainda mais, e ~~p~~ menos tempo se lhe
pode navegar; ~~Observe que~~

Como será preciso qe. o Comandante
do socorro que virá atrás seja informado
da derrota do Comandante da Expedição,
esse oficial deixará sempre instruções
nas confluências, e no lugar mais
aparente, ~~instrucoes~~ as instruções ___
necessárias.

Chegado nas cabeceiras ele fará excursões
para o Norte, N. E. N. O até achar contravertentes; ~~o~~
tomando conhecimento do país, da figura do terreno,
da direção dos vales e do curso das águas

~~o~~ Poderia acontecer que ele
ache algumas que corressem
para leste, e que tenha
os meios de navegar nelas,
naquele caso, ele evitará
de ir muito a Leste, mais de 8
ou 10 léguas, porque
poderia ir se achar no
Uruguai; se o rumo
for constantemente a Leste,
ou ao N. E. será um
motivo de desconfiança.

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU 29 ~~o~~: chamada de nota que se encontra na margem. [Margem 6-7] edição exata demasiado complexa.



Transcription de l'original français

se há campos
ʒ: ~~h~~ para hum dos quais,
será bom queimar [——]
~~grande extensão de terras~~
que [————] a maior
extensão d'elles; o vento
ajudará muito a assender
o fogo.

ξ
Depois de acabados os
trabalhos nas cabeceiras do
Sucuriú, o Com. voltará sobre
seus
passos, e hirá [ ]
Camapuam
aonde achará
mantimento, e de là
hirá na fazenda do
Tenente Coronel Jerónimo.
Mandará estabelecer hum
armazem de mantimento
n'aquelle ponto; talvez
a fazenda poderá prover
a quantidade necessaria,
eu penso em muito milho,
feijões, gado para fazer
carne seca, e porcos para
toucinho; mas se não houver
nada d'isto, o Commandante
será obrigado a mandar vir
do Cuyabá _ para ~~6 mezes~~
4 ou 5 mezes ao menos;
~~o Armazem deverá~~ de
hum modo ou de outro,
o armazem deverá ser
bem provido, e deverá
haver [ ] secar carnes
na fazenda, as quais
p[o]derão vir do Cuyabá
ou de Nova Coimbra,
para poder mandar _
socorro à Expedição
tres mezes depois da sua
partida, se a tanto se
demorar.

deixando á roda muitos sinaes de __
reconhecimento, e voltará para as canóas;
então elle as mandará varar ou mandará __
fazer outras nas contravertentes, conforme o
q[e]. for possivel; no caso que nada d'isso
se possa effeituar, e que elle esteja certo
de ter chegado nas cabeceiras mais septentrionaes,
para maior cautella, explorará sempre
os differentes ribeirais q[e]. ahi podem esistir,
deixando quanto mais possivel, sinaes de
reconhecimento[ʒ], ~~e voltará sobre seus passos.~~
~~para hir no Camapuam* e delá ao Cuyabá.~~
estas medidas [————————]
[————————]
~~Todos estes detalhes~~ poderão parecer inuteis,
visto que as observações de latitude ____
longitude determinarão bastante o lugar,
para achallo depois na volta pelo Itiquíra; __
~~mas~~ mas não posso deixar de da-los, ~~porque em~~
na supposição que sirvão; [——]
~~todos os casos sempre servirão~~; a esse respeito,
sempre ~~h~~ ficará tudo à determinação do
commandante da Expedição[ξ].
~~Acabado de Depois de combater~~
[—] Dadas todas as providencias necessarias,
para as cabeceras do Itiquira
Partirá ~~a Commando~~ a Expedição, observando
o Commandante o mesmo que no Sucuriú,
para advertir o socorro sobre o caminho a
tomar nas confluencias; chegado nas ditas
cabeçeiras, ou as observações ~~de lati~~ ____
Astronomicas fazendo conhecer que ao
Commandante q[e]. chegou no lugar, fará
excursões para o Sul, S. E e S. O. até

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. Les éléments d'apparat seront réalisés après la lecture en portugais.

17v

Versão português

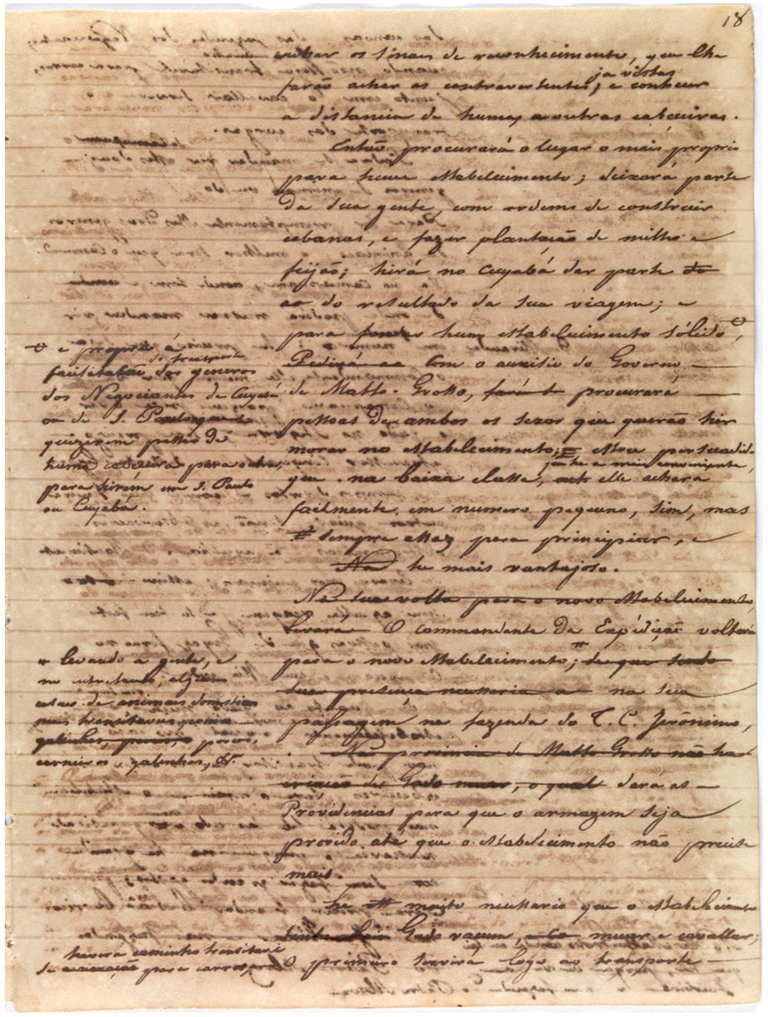
se há campos
ʒ: h para um dos quais,
será bom queimar [——]
~~grande extensão de terras~~
que [————] a maior
extensão deles; o vento
ajudará muito a acender
o fogo.

ξ
Depois de acabados os
trabalhos nas cabeceiras do
Sucuriú, o Com. voltará sobre
seus
passos, e irá [ ]
Camapuã
aonde achará
mantimento, e de lá
irá na fazenda do
Tenente Coronel Jerónimo.
Mandará estabelecer um
armazém de mantimento
naquele ponto; talvez
a fazenda poderá prover
a quantidade necessária,
eu penso em muito milho,
feijões, gado para fazer
carne seca, e porcos para
toucinho; mas se não houver
nada disto, o Comandante
será obrigado a mandar vir
de Cuiabá _ para 6 meses
4 ou 5 meses ao menos;
~~o Armazém deverá~~ de
um modo ou de outro,
o armazém deverá ser
bem provido, e deverá
haver [ ] secar carnes
na fazenda, as quais
p[o]derão vir de Cuiabá
ou de Nova Coimbra,
para poder mandar _
socorro à Expedição
três meses depois da sua
partida, se a tanto se
demorar.

deixando à roda muitos sinais de __
reconhecimento, e voltará para as canoas;
então ele as mandará varar ou mandará __
fazer outras nas contravertentes, conforme o
q[e]. for possível; no caso que nada disso
se possa efetuar, e que ele esteja certo
de ter chegado nas cabeceiras mais setentrionais,
para maior cautela, explorará sempre
os diferentes ribeiros q[e]. aí podem existir,
deixando quanto mais possível, sinais de
reconhecimento[ʒ], ~~e voltará sobre seus passos.~~
~~para ir no Camapuã* e de lá ao Cuiabá~~.
estas medidas [————————]
[————————]
~~Todos estes detalhes~~ poderão parecer inúteis,
visto que as observações de latitude __
longitude determinarão bastante o lugar,
para achá-lo depois na volta pelo Itiquira; __
~~mas~~ mas não posso deixar de dá-los, ~~porque em~~
na suposição que sirvam; [——]
~~todos os casos sempre servirão~~; a esse respeito,
sempre ~~h~~ ficará tudo à determinação do
comandante da Expedição [ξ].
~~Acabado de Depois de combater~~
[—] Dadas todas as providências necessárias,
para as cabeceiras do Itiquira
Partirá ~~a Comando~~ a Expedição, observando
o Comandante o mesmo que no Sucuriú,
para advertir o socorro sobre o caminho a
tomar nas confluências; chegado nas ditas
cabeceiras, ou as observações ~~de lati~~ ____
Astronômicas fazendo conhecer que ao
Comandante q[e]. chegou no lugar, fará
excursões para o Sul, S. E e S. O. até

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. Os elementos de aparato serão realizados após a leitura em português.

17v



Transcription de l'original français

achar os sinaes de reconhecimento, que lhe
ja vistas
farão achar as contravertentes, e conhecer
a distancia de humas a outras cabeceiras.
Então procurará o lugar o mais proprio
para hum estabelecimento; deixará parte
da sua gente, com ordens de construir
cabanas, e fazer plantação de milho e
feijão; hirá no Cuyabá dar parte ~~do~~
ao do resultado da sua viagem; e
para fondar hum estabelecimento sólido[o],
~~Pedirá ao~~ Com o auxilio do Governo ____
de Matto-Grosso, ~~fará s~~ procurará ____
pessoas de ambos os sexos que querão hir
morar no estabelecimento; ; estou persuadido
que he a mais conveniente,
que na baixa classe, ~~ach~~ elle achará
facilmente, em numero pequeno, sim, mas
~~d~~ sempre assaz para principiar, e
~~Na~~ he mais vantajoso.
~~Na sua volta para o novo estabelecimento,~~
~~levará~~ O commandante da Expidição voltará
para o novo estabelecimento[H]; ~~de que sendo~~
~~sua presença necessaria a~~ na sua
passagem na fazenda do T. C. Jerónimo,
~~Na provincia de Matto-Grosso não ha~~
~~criação de Gado muar, o qual~~ dará as ___
Providencias para que o armazem seja
provido até que o estabelecimento não precise
mais.
he ~~est~~ muito necessario que o estabelecimento
tinha [ ] Gado vacum, ~~co~~ muar e cavallar;

o e proprio á
do transporte
facilitação dos generos
dos Negociantes de Cuyabá
ou de S. Paulo que
quizerem passar de
huma cabeçeira para outra,
para hirem em S. Paulo
ou Cuyabá.

~~H~~ levando a gente, e
no entretanto, alguns
????? de animaes domesticos
mais transitaveis como ____
~~galinhas, porcos,~~ porcos,
carneiros, galinhas, etc.

haverá caminho transitorio
se [——]~~ção~~ para carros, O primeiro servirá logo ao transporte ___

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 2 ja vistas: rajouté au-dessus de la ligne. 10 Ɵ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 15 Ligne insérée entre la 14 et la 16, à lire après «classe». [Marge 2] Ligne insérée entre la 1 et la 3, à lire après «facilitação». [Marge 15] <etc>.

Versão português

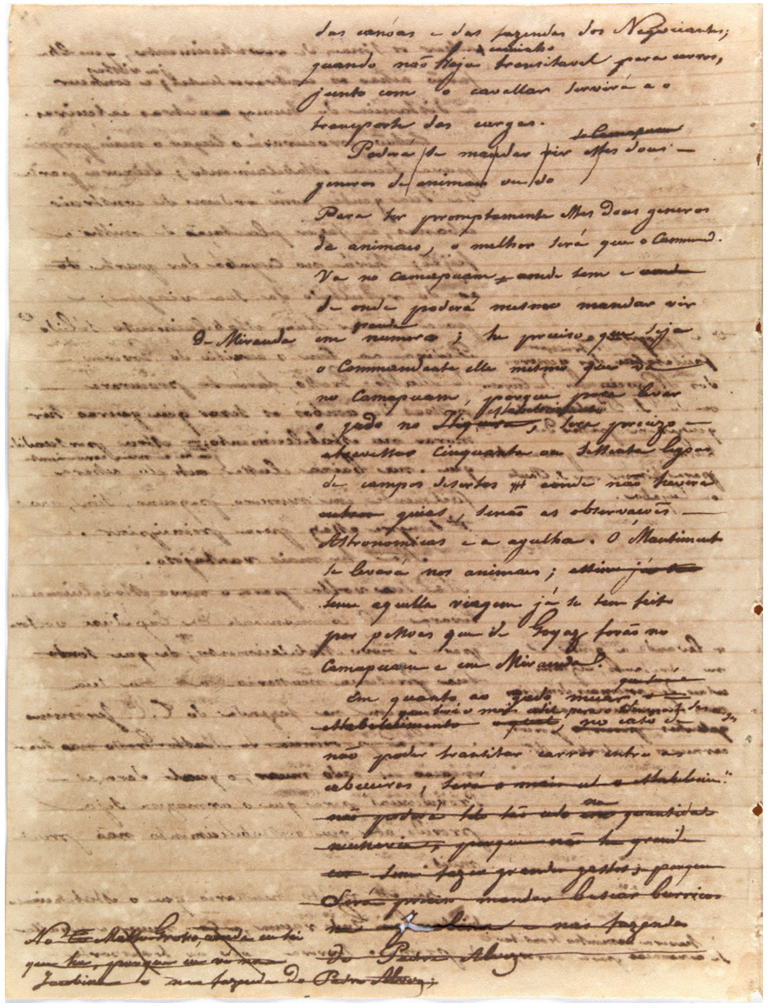
achar os sinais de reconhecimento, que lhe
já vistas
farão achar as contravertentes, e conhecer
a distância de umas a outras cabeceiras.
Então procurará o lugar o mais próprio
para um estabelecimento; deixará parte
da sua gente, com ordens de construir
cabanas, e fazer plantação de milho e
feijão; irá a Cuiabá dar parte do
do resultado da sua viagem; e
para fundar um estabelecimento sólido[o],
~~Pedirá ao~~ Com o auxílio do Governo ___
de Mato Grosso, ~~fará s~~ procurará ___
pessoas de ambos os sexos que quererão ir
morar no estabelecimento; ; estou persuadido
que é a mais conveniente,
que na baixa classe, , ~~ach~~ ele achará
facilmente, em número pequeno, sim, mas
~~d~~ sempre assaz para principiar, e
~~Na~~ é mais vantajoso.
~~Na sua volta para o novo estabelecimento,~~
~~levará~~ O comandante da Expedição voltará
para o novo estabelecimento [H]; ~~de que sendo~~
~~sua presença necessária a~~ na sua
passagem na fazenda do T. C. Jerónimo,
Na província de Mato Grosso não há
~~criação de Gado muar, o qual~~ dará as ___
providências para que o armazém seja
provido até que o estabelecimento não precise
mais.
é ~~est~~ muito necessário que o estabelecimento
tenha [ ] Gado vacum, ~~co~~ muar e cavalar;

o e próprio a
do transporte
facilitação dos gêneros
dos Negociantes de Cuiabá
ou de S. Paulo que
quiserem passar de
uma cabeceira para outra,
para irem em S. Paulo
ou Cuiabá.

~~H~~ levando a gente, e
no entretanto, alguns
????? de animais domésticos
mais transitáveis como ____
~~galinhas, porcos,~~ porcos,
carneiros, galinhas, etc.

haverá caminho transitório
se [——]~~ção~~ para carros, O primeiro servirá logo ao transporte____

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 2 já vistas: acrescentado acima da linha. 10 Ɵ: chamada de nota que se encontra na margem. 15 linha inserida entre as linhas 14 e 16, a ser lida após classe. margem 2: linha inserida entre as linhas 1 e 3, a ser lida após facilitação. margem 15: .<etc>.



Transcription de l'original français

das canoas e das fazendas dos Negociantes;
quando não haja caminho transitavel para carros,
junto com o cavallar servirá a o
transporte das cargas.
~~Poderá se mandar vir da Camapuam esses dous ___~~
~~generos de animaes ou do~~
Para ter promptamente esses dous generos
de animaes, o melhor será que o Command.
va no Camapuam~~,~~ onde tem e ~~onde~~
de onde poderá mesmo mandar vir
de Miranda em grande numero; he preciso que seja
o Commandante elle mesmo que va
no Camapuam, porque para levar
o gado no ~~Itiquira~~ estabelecimento, sera precizo ___
atravessar cinquenta ou sessenta legoas
de campos desertos ~~HH~~ aonde não haverá
~~outros~~ guias, senão as observações ____
Astronomicas e a agulha. O Mantimento
se levará nos animaes; ~~assim já [ ]~~
~~tem~~ aquella viagem já se tem feito
por pessoas que de Goyaz forão no
Camapuam e em Miranda.
Em quanto ao gado muar, o
que será o mais util para o transporte das cargas
~~estabelecimento o qual,~~ no caso de
não poder transitar carros entre as
cabeçeiras, ~~será o mais ut o estabelecim^to.~~
~~não poderá telo tão certo na quantidade~~
~~necessaria, porque não ha grande~~
~~car sem fazer grandes gastos; porque~~
~~será preciso mandar buscar burricos~~
~~nas Jacobina e nas fazendas~~
~~do Padre Alvez.~~

~~No Co Matto-Grosso, aonde eu sei~~
~~que ha, porque eu vi na~~

~~Jacobina e na fazenda do Padre Alvez~~

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 2 caminho: rajouté au-dessus de la ligne. 11 grande: rajouté au-dessus de la ligne. 14 estabelecimento: rajouté au-dessus de la ligne. 23 ~~que será o~~: rajouté, puis barré, au-dessus de la ligne. 24 Ligne insérée entre les 23 et 25.

18v

Versão português

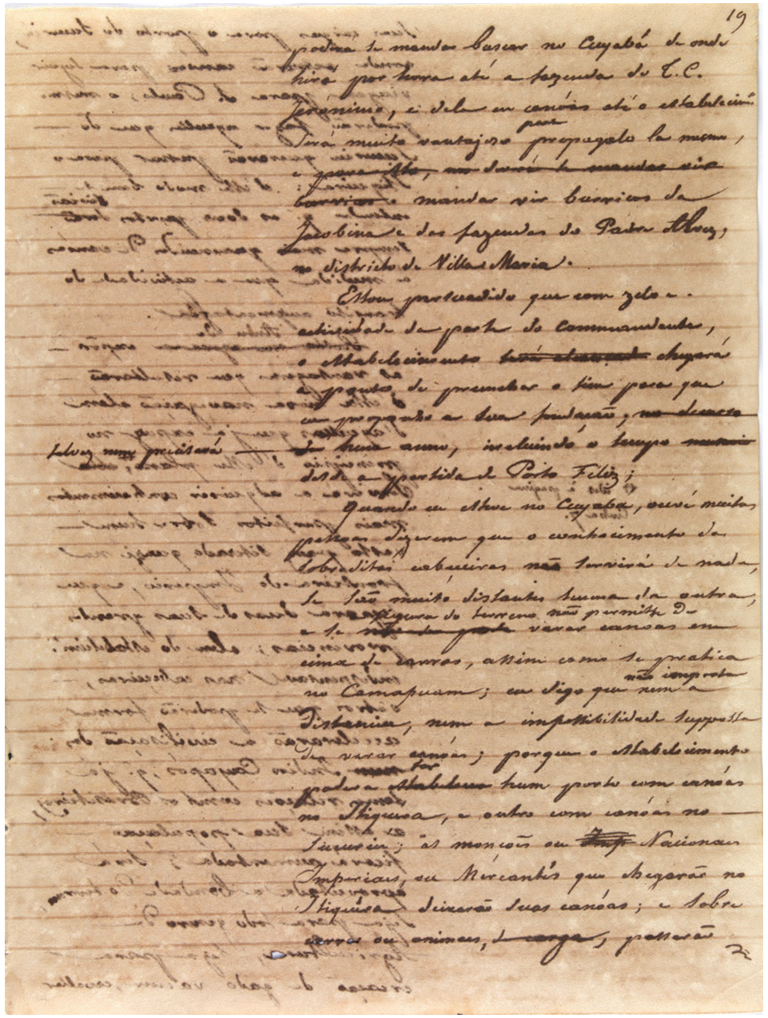
das canoas e das fazendas dos Negociantes;
quando não haja caminho transitável para carros,
junto com o cavalar servirá ao
transporte das cargas.
~~Poderá se mandar vir de Camapuã esses dois~~
~~gêneros de animais ou do~~
Para ter prontamente esses dois gêneros
de animais, o melhor será que o Comand.
vá a Camapuã, onde tem e ~~onde~~
de onde poderá mesmo mandar vir
de Miranda em grande número; é preciso que seja
o Comandante ele mesmo que vá
no Camapuã, porque para levar
o gado no ~~Itiquira~~ estabelecimento, será preciso ___
atravessar cinquenta ou sessenta léguas
de campos desertos ~~HH~~ aonde não haverá
~~outros~~ guias, senão as observações ___
Astronômicas e a agulha. O Mantimento
se levará nos animais; ~~assim já [ ]~~
~~tem~~ aquela viagem já se tem feito
por pessoas que de Goiás foram a
Camapuã e a Miranda.
Em quanto ao gado muar, ~~o~~
que será o mais útil para o transporte das cargas
~~estabelecimento o qual,~~ no caso de
não poder transitar carros entre as
cabeceiras, ~~será o mais ut o estabelecim^to.~~
~~não poderá telo tão certo na quantidade~~
necessária, porque não há grande
car sem fazer grandes gastos; porque
~~será preciso mandar buscar burricos~~
nas Jacobina e nas fazendas
~~do Padre Alvez.~~

~~No Co Mato-Grosso, aonde eu sei~~
~~que há, porque eu vi na~~

~~Jacobina e na fazenda do Padre Alvez~~

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 2 caminho: acrescentado acima da linha. 11 grande: acrescentado acima da linha. 14 estabelecimento: acrescentado acima da linha. 23 ~~que será o~~ [que será o]: acrescentado, depois riscado, acima da linha. 24 linha inserida entre as linhas 23 e 25.

18v



Transcription de l'original français

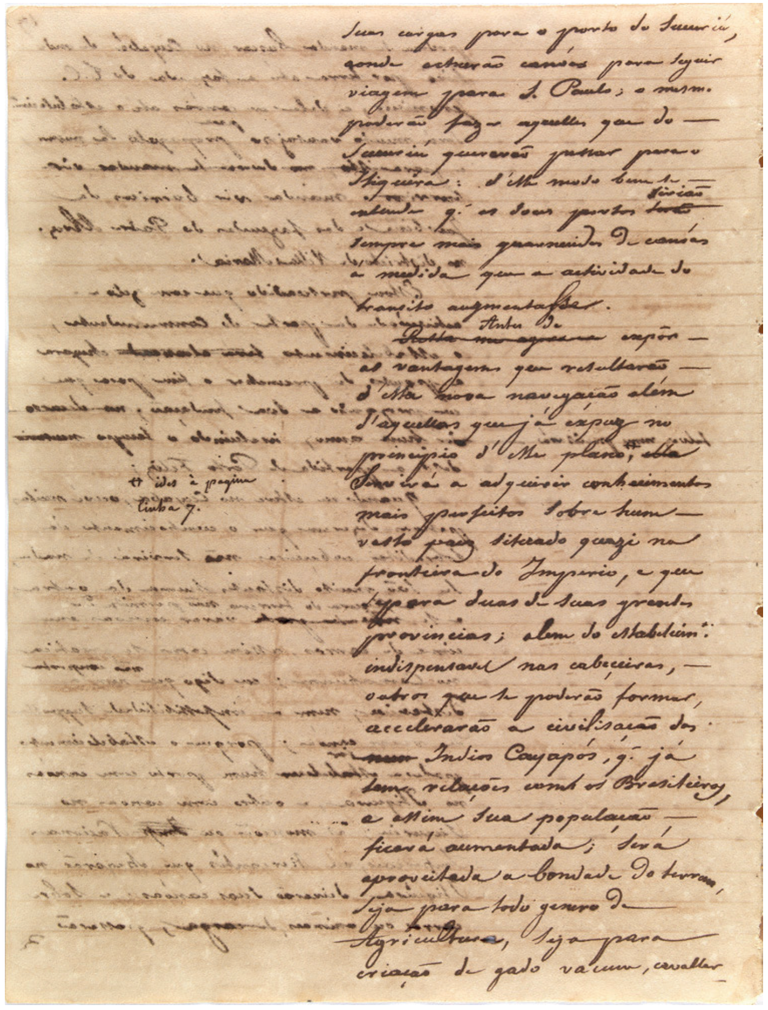
poderá se mandar buscar no Cuyabá de onde
hirá por terra até a fazenda do T. C.
Jerónimo, e dela em canóas até o estabelecim^to.
será muito vantajoso para propagalo la mesmo,
e ~~para isso, no deverá se mandar vir~~
~~burricos.~~ mandar vir burricos da
Jacobina e das fazendas do Padre Alvez,
no districto de Villa Maria.
Estou persuadido que com zelo e
actividade da parte do Commandante,
o estabelecimento ~~será alcançad~~ chegará
a ponto de preencher o fim para que
eu proponho a sua fondação; ~~no decurso~~
talvez nem precisará___ ~~de~~ hum anno, incluindo o tempo [—]
desde a partida de Porto Féliz;
quando eu estive no Cuyabá, ouví muitas
pessoas dizerem que o conhecimento das
sobreditas cabeceiras não servirá de nada,
se são muito distantes huma da outra,
a figura do terreno não permitte de
e se ~~não se pode~~ varar canoas em
cima de carros, assim como se pratica
no Camapuam; eu digo que não importa nem a
distancia, nem a impossibilidade supposta
de varar canóas; porque o estabelecimento
ser
poderá ~~estabelecer~~ por hum porto com canóas
no Itiquíra, e outro com canóas no ____
Sucuriú; as monções ou ~~Imp~~ Nacionaes
Imperiaes, ou Mercantís que chegarão no
Itiquíra deixarão suas canóas; e sobre
carros ou animaes, ~~de carga~~, passarão

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 20 Ligne insérée entre la 19 et la 21, à lire après «e se». 23 não importa: rajouté au-dessus de la ligne. 26 por: rajouté au-dessus de la ligne.

Versão português

poderá se mandar buscar em Cuiabá de onde
irá por terra até a fazenda do T. C.
Jerônimo, e dela em canoas até o estabelecim^to.
será muito vantajoso para propagá-lo lá mesmo,
e ~~para isso, no deverá se mandar vir~~
~~burricos.~~ mandar vir burricos da
Jacobina e das fazendas do Padre Alvez,
no distrito de Villa Maria.
Estou persuadido que com zelo e
atividade da parte do Comandante,
o estabelecimento ~~será alcançad~~ chegará
a ponto de preencher o fim para que
eu proponho a sua fundação; ~~no decurso~~
talvez nem precisará ___ ~~de~~ um ano, incluindo o tempo [—]
desde a partida de Porto Feliz;
quando eu estive em Cuiabá, ouvi muitas
pessoas dizerem que o conhecimento das
sobreditas cabeceiras não servirá de nada,
se são muito distantes uma da outra,
a figura do terreno não permite de
e se ~~não se pode~~ varar canoas em
cima de carros, assim como se pratica
em Camapuã; eu digo que não importa nem a
distância, nem a impossibilidade suposta
de varar canoas; porque o estabelecimento
ser
poderá ~~estabelecer~~ por um porto com canoas
no Itiquira, e outro com canoas no ___
Sucuriú; as monções ou ~~Imp~~ Nacionais
Imperiais, ou Mercantis que chegarão no
Itiquira deixarão suas canoas; e sobre
carros ou animais, ~~de carga~~, passarão

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. Linha 20 inserida entre as linhas 19 e 21, a ser lida após "e se". Linha 23 não importa: acrescentado acima da linha. Linha 26 por: acrescentado acima da linha.



Transcription de l'original français

suas cargas para o porto do Sucuriú,
aonde acharão canóas para seguir
viagem para S. Paulo; o mesmo
poderão fazer aquelles que do ___
Sucuriú quererão passar para
Itiquíra: d'esse modo bem se ____
entende q^e^. os dous portos ~~serão~~ serião
sempre mais guarnecidos de canóas
à medida que a actividade do
transito augmentasse.
~~Resta-me agora a~~ Antes de expôr ____
as vantagens que resultarão ___
d'essa nova navegação além
d'aquellas que já expuz no
principio d'esse plano^H^, ~~ella~~

H ides à pagina . linha 7

Servirá a adquirir conhecimentos
mais perfeitos sobre hum ___
vasto paiz situado quazi na
fronteira do Imperio, e que
separa duas de suas grandes
provincias; alem do estabelecim^to^.
Indispensav el nas cabeceiras, ___
outros que se poderão formar,
accelerarão a civilisação dos
~~num~~ Indios Cayapós, q^e^. já
tem relações com os Brasileiros,
e assim sua população ___
ficará aumentada; será
aproveitada a bondade do terreno
seja para todo genero de
Agricultura, seja para
criação de gado vacum, cavallar

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 11 Antes de: rajouté au-dessus de la ligne.

19v

Versão português

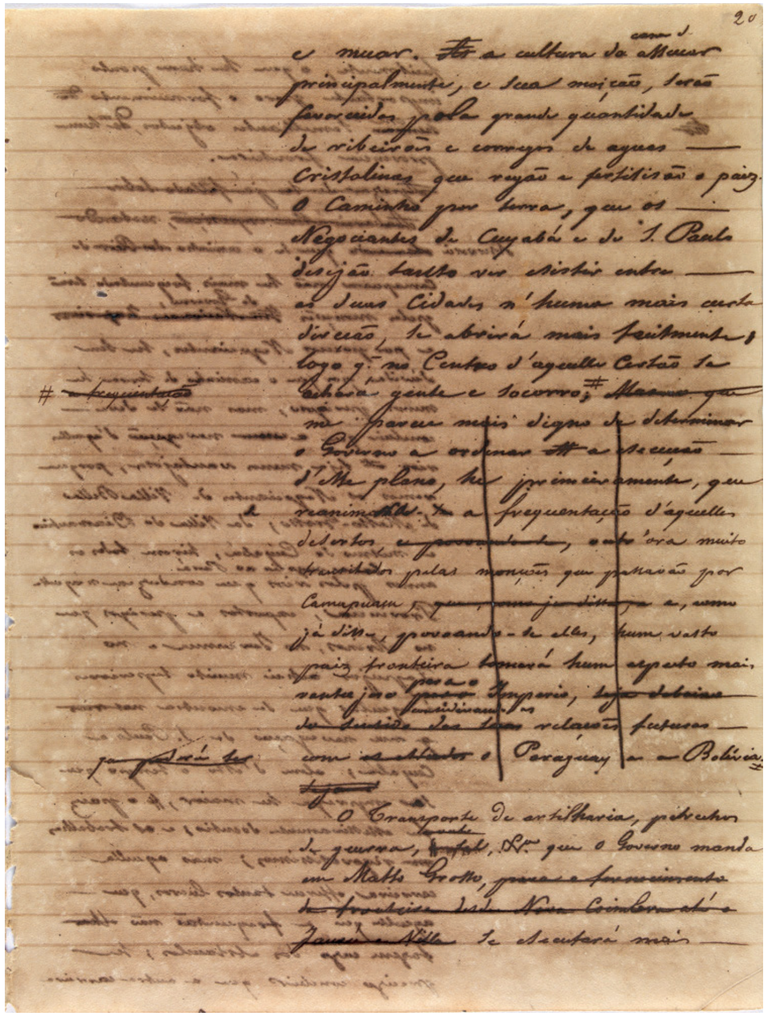
suas cargas para o porto do Sucuriú,
aonde acharão canoas para seguir
viagem para S. Paulo; o mesmo
poderão fazer aqueles que do ___
Sucuriú quererão passar para
Itiquira: desse modo bem se ___
entende q^e^. os dois portos ~~serão~~ seriam
sempre mais guarnecidos de canoas
à medida que a atividade do
trânsito aumentasse.
~~Resta-me agora a~~ Antes de expor___
as vantagens que resultarão ___
dessa nova navegação além
daquelas que já expus no
princípio desse plano^H^, ~~ela~~

H ides à pagina . linha 7

Servirá a adquirir conhecimentos
mais perfeitos sobre hum ___
vasto país situado quase na
fronteira do Império, e que
separa duas de suas grandes
províncias; além do estabelecim^to^.
Indispensável nas cabeceiras, ___
outros que se poderão formar,
acelerarão a civilização dos
~~num~~ índios Caiapós, q^e^. já
tem relações com os Brasileiros,
e assim sua população ___
ficará aumentada; será
aproveitada a bondade do terreno
seja para todo gênero de
Agricultura, seja para
criação de gado vacum, cavalar

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. Linha 11 Antes de: acrescentado acima da linha.

19v



Transcription de l'original français

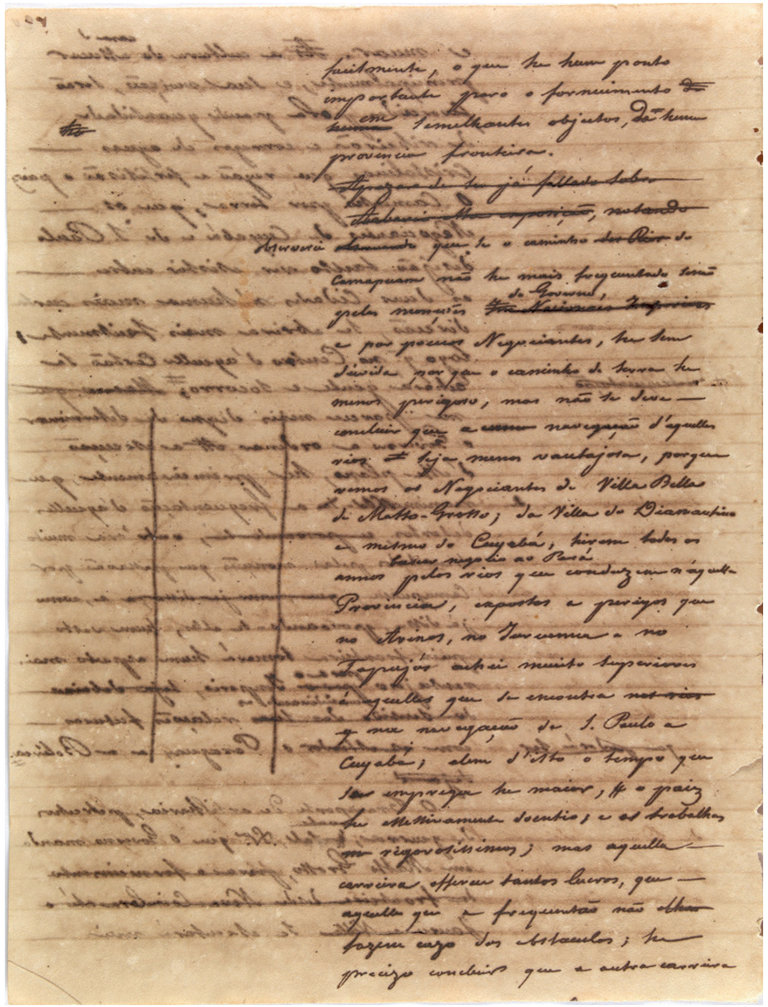
e muar. ~~As~~ a cultura da cana d assucar
principalmente, e sua moição, serão
favorecidas pela grande quantidade
de ribeirões e corregos de aguas ____
cristalinas que regão e fertilisão o paiz.
O caminho por terra, que os ____
Negociantes de Cuyabá e de S. Paulo
desejão tanto ver esistir entre ____
as duas Cidades n'huma mais curta
direção, se abrirá mais facilmente,
logo q^e^. no Centro d'aquelle Certão se
~~frequentação~~ achará gente e socorro#; ~~Mesmo que~~
~~me parece mais digno de determinar~~
~~o Governo a ordenar est a execução~~ ___
~~d'este plano, he primeiramente, que~~
~~reanimando-se a frequentação d'aquelles~~
~~desertos, e povoando-se, outr'ora muito~~
~~transitados pelas monções que passaravão por~~
~~Camapuam, que, como ja disse, e a, como~~
~~ja disse, povoando-se elles, hum vasto~~
~~paiz fronteira tomará hum aspecto mais~~
~~vantajoso para para o Imperio, seja debaixo~~
~~do sentido das suas considerando as relações futuras~~ ___
~~que poderá ser~~ ~~com os estados o Paraguay e a Bolivia;~~
~~seja d~~
O Transporte de artilharia, patrulhos
de guerra, [———], etc. que o Governo manda
em Matto Grosso, ~~para o fornecimento~~
~~da fronteira desde Nova Coimbra até a~~
~~Jaurú e Villa~~ se esecutará mais ____

PAGE EN PORTGUAIS: DIRCEU. 1 casa d: rajouté au-dessus de la ligne. 13-25 Lignes barrées de deux traits verticaux. 22 ~~para o~~: rajouté au-dessus de la ligne. 23 ~~considerando as~~: rajouté au-dessus de la ligne. 27 Des deux mots barrés et illisibles, l'un se trouve au-dessus de la ligne et remplaçait l'autre - <etc>.

Versão português

e muar. ~~As~~ a cultura da cana de açúcar
principalmente, e sua moeção serão
favorecidas pela grande quantidade
de ribeirões e córregos de águas ____
cristalinas que regam e fertilizam o país.
O caminho por terra, que os ____
negociantes de Cuiabá e de S. Paulo
desejam tanto ver existir entre ____
as duas cidades numa mais curta
direção, se abrirá mais facilmente,
logo q^e^. no centro daquele sertão se
~~freqüentação~~ achará gente e socorro#; ~~Mesmo que~~
~~me parece mais digno de determinar~~
~~o Governo a ordenar est a execução~~ ___
~~deste plano, é primeiramente, que~~
~~reanimando-se a frequentação daqueles~~
~~desertos, e povoando-se, outrora muito~~
~~transitados pelas monções que passavam por~~
~~Camapuã, que, como já disse, e a, como~~
~~já disse, povoando-se eles, um vasto~~
~~país fronteira tomará um aspecto mais~~
~~vantajoso para para o Império, seja debaixo~~
~~do sentido das suas considerando as relações futuras~~ ___
~~que poderá ser~~ ~~com os estadoso Paraguai e a Bolívia;~~
~~seja d~~
O transporte de artilharia, patrulhas
de guerra, [———], etc. que o Governo manda
em Mato Grosso, ~~para o fornecimento~~
~~da fronteira desde Nova Coimbra até a~~
~~Jauru e Villa~~ se executará mais ____

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 1 casa d: acrescentado acima da linha. 13–25 Linhas riscadas com dois traços verticais. 22 ~~para o~~: acrescentado acima da linha. 23 ~~considerando~~ as: acrescentado acima da linha. 27 Duas palavras riscadas e ilegíveis, uma foi escrita acima da linha e substitui a outra <etc.> .



Transcription de l'original français

facilmente, o que he hum ponto
importante para o fornecimento ~~de~~
~~he~~ ~~hum~~ em semelhantes objectos, de² huma
provincia fronteira.
~~Apezar de ter já fallado sobre~~
~~Acabarei essa exposição, notando~~
observarei ~~observando~~ que se o caminho ~~dos Rios~~ do
Camapuam não he mais frequentado senão
pelos monções ~~Imp Nacionais Imperiaes~~ do Governo
e por poucos Negociantes, he sem
duvida por que o caminho de terra he
menos perigoso, mas não se deve ___
concluir que a ~~cam~~ navegação d'aquelles
rios ~~es~~ seja menos vantajosa, porque
vemos os Negociantes de Villa Bella
de Matto-Grosso; da Villa do Diamantino
e mesmo do Cuyabá, hirem todos os
buscar negocio ao Pará
annos pelos rios que conduzem n'aquella
Provincia, expostos a perigos que
no Arinos, no Juruenna e no
Tapajós achei muito superiores
à aquelles que se encontra ~~nos rios~~
~~q~~ na navegação de S. Paulo a
Cuyabá; alem d'isto o tempo que
se emprega he maior, – o paiz
he essessivamente doentio, e os trabalhos
~~m~~ rigorosissimos; mas aquella
carreira offerece tantos lucros, que ___
aquelles que a frequentão não ~~olha~~
fazem cazo dos obstaculos; he
precizo concluir que a outra carreira

PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU. 3 em: rajouté au-dessus de la ligne. 9 do Governo: rajouté au-dessus de la ligne. 18 Ligne insérée entre la 17 et la 19, à lire après «annos».

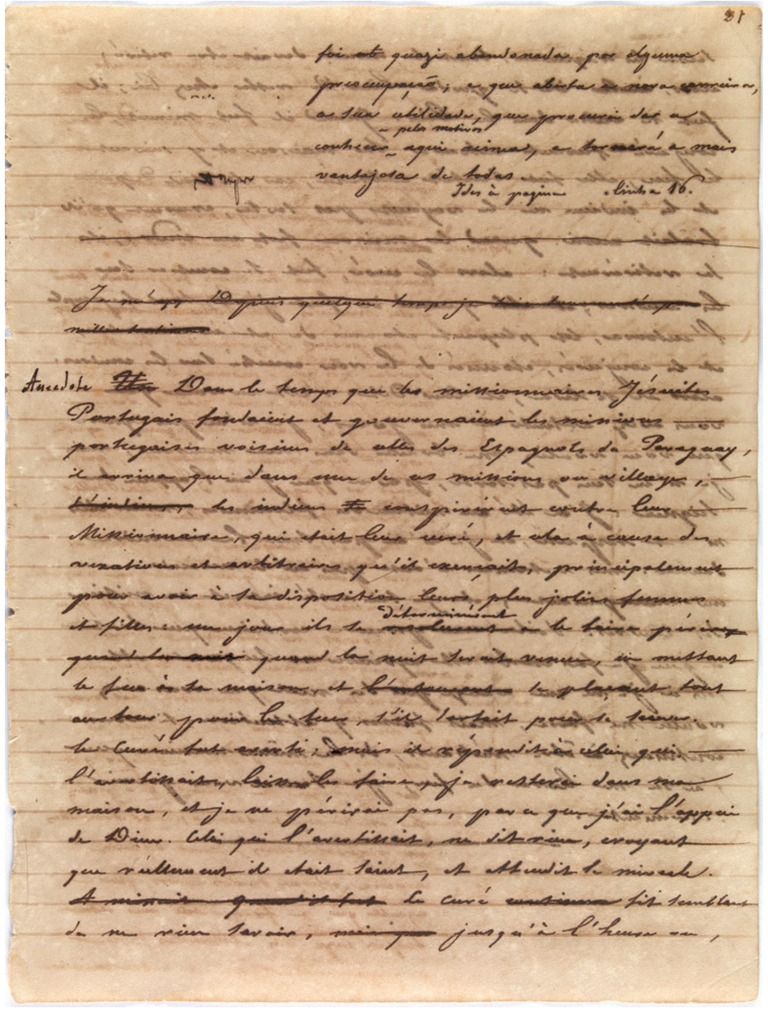
20v

Versão português

facilmente, o que é um ponto
importante para o fornecimento ~~de~~
~~é~~ ~~um~~ em semelhantes objetos, de uma
província fronteira.
~~Apesar de ter já falado sobre~~
~~Acabarei essa exposição, notando~~
observarei ~~observando~~ que se o caminho ~~dos Rios~~ do
Camapuã não é mais frequentado senão
pelos monções ~~Imp Nacionais Imperiais~~ do Governo
e por poucos negociantes, é sem
dúvida porque o caminho de terra é
menos perigoso, mas não se deve ___
concluir que a ~~cam~~ navegação daqueles
rios ~~es~~ seja menos vantajosa, porque
vemos os negociantes de Vila Bela
de Mato Grosso; da Villa do Diamantino
e mesmo de Cuiabá, irem todos os
buscar negócio ao Pará
anos pelos rios que conduzem àquela
Província, expostos a perigos que
no Arinos, no Juruena e no
Tapajós achei muito superiores
àqueles que se encontram ~~nos rios~~
~~q~~ na navegação de S. Paulo a
Cuiabá; além disto o tempo que
se emprega é maior, – o país
é excessivamente doentio, e os trabalhos
~~m~~ rigorosíssimos; mas aquela
carreira oferece tantos lucros, que ___
aqueles que a frequentam não ~~olha~~
fazem caso dos obstáculos; É
preciso concluir que a outra carreira

PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 3 em: acrescentado acima da linha. 9 do Governo: acrescentado acima da linha. 18 Linha inserida entre a 17 e a 19, a ser lida após "annos".

20v



Transcription de l'original français

foi ~~ab~~ quazi abandonada por alguma
preoccupação; e que aberta a nova carreira,
a sua abilidade, que procurei dar a
conhecer pelos motivos aqui acima, a tornará a mais
(rature) vantajosa de todas.
Ides à pagina . linha 16.

~~Je m'app Depuis quelque temps je suis soumis séparé~~ ___
~~mille sentime~~

Anecdote ~~Un~~ Dans le temps que les missionnaires Jésuites
Portugais fondaient et gouvernaient les missions ___
portugaises voisines de celles des Espagnols du Paraguay,
il arriva que dans une de ces missions ou villages, ___
~~d'indiens~~ les indiens ~~se~~ conspirèrent contre leur ___
Missionnaire, qui était leur curé, et cela à cause des
vexations et arbitraires qu'il exerçait, principalement
pour avoir à sa disposition leurs plus jolies femmes
et filles: un jour ils se ~~résolurent~~ déterminèrent à le faire périr
~~quand la nuit~~ quand la nuit serait venue, en mettant
le feu à la maison, et ~~l'entourant~~ se plaçant tout
autour pour le tuer, s'il sortait pour se sauver.
le Curé fut averti, mais il répondit à celui qui ____
l'avertissait, laisse les faire, je resterai dans ma
maison, et je ne périrai pas, parce que j'ai l'appui
de Dieu. Celui qui l'avertissait, ne dit rien, croyant
que réellement il était saint, et attendit le miracle.
~~A minuit quand il fut~~ Le Curé ~~continua~~ fit semblant
de ne rien savoir, ~~mais que~~ jusqu'à l'heure où,

PAGE Partiellement EN PORTGUAIS: DIRCEU. 4 pelos motivos: rajouté au-dessus de la ligne. 10 Portugais: sic. 14 etait. 15 arbitraires: sic. 17 déterminèrent: rajouté au-dessus de la ligne. 21 le Curé: sic. 22 laisse les: sic. 25 etait. 27 ou.

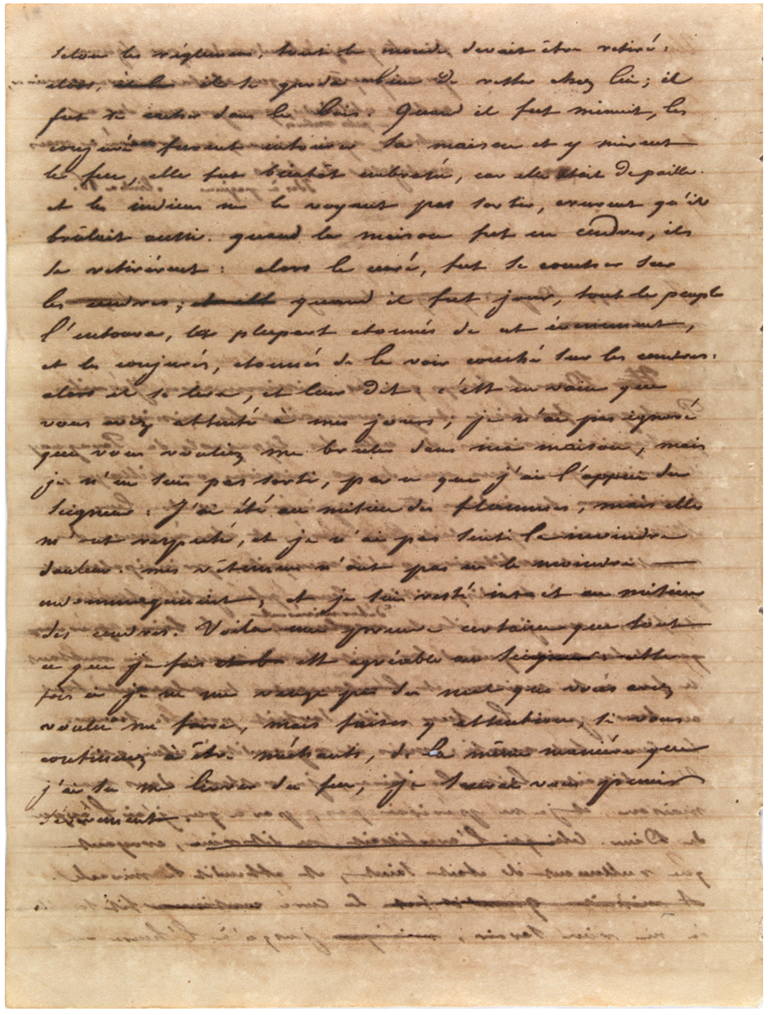
Versão português

foi ~~ab~~ quase abandonada por alguma
preocupação; e que aberta a nova carreira,
a sua habilidade, que procurei dar a
conhecer pelos motivos aqui acima, a tornará a mais
(rasura) vantajosa de todas.
Ides à pagina . linha 16.

~~Eu me lembr Depois de algum tempo eu estou separado~~ ___
~~mil sentime~~

Anedota ~~Um~~ Na época em que os missionários jesuítas
portugueses fundaram e governaram as missões ___
portuguesas vizinhas às dos espanhóis no Paraguai,
aconteceu que em uma dessas missões ou vilas, ___
~~dos indígenas~~ os indígenas ~~se~~ conspiraram contra seu ___
Missionário, que era seu cura, e isso por causa de
vexações e arbitrariedades que ele exercia, principalmente
por ter à sua disposição suas mulheres e jovens mais
bonitas: um dia ~~resolveram~~ se determinaram a fazê-lo sucumbir
~~quando a noite~~ quando a noite chegasse, colocando
fogo na casa, e ~~cercando-o~~ se colocando todos
ao redor para matá-lo se ele saísse para se salvar.
o cura foi avisado, mas respondeu a quem ___
avisou-o, deixe-os fazer, vou ficar na minha
casa, e não vou sucumbir, porque tenho o apoio
de Deus. Quem o avisou, não disse nada, acreditando
que ele era realmente santo, e esperava pelo milagre.
~~À meia-noite, quando ele foi~~ O Cura ~~continuou~~ fez semblante
de quem nada sabia, ~~mas que~~ até a hora em que,

PÁGINA Parcialmente EM PORTUGUÊS: DIRCEU. 4 pelos motivos: acrescentado acima da linha. 10 Portugais: sic. 14 etait [était : estava]. 15 arbitraires: sic. 17 déterminèrent [determinaram]: acrescentado acima da linha. 21 le Curé [le Curé : o padre]. 22 laisse les [laissez-les : deixem-nos]. 25 etait [était : estava]. 27 ou [où : onde].



Transcription de l'original français

selon les règlements, tout le monde devait être retiré:
alors, ~~il le~~ il se garda bien de rester chez lui; il
fut se cacher dans le bois. Quand il fut minuit, les
conjurés furent entourer la maison et y mirent
le feu, elle fut bientôt embrasée, car elle était de paille
et les indiens ne le voyant pas sortir, crurent qu'il
brûlait aussi. quand la maison fut en cendres, ils
se retirèrent: alors le curé, fut se coucher sur
les cendres; ~~et ils~~ quand il fut jour, tout le peuple
l'entoura, la plupart étonnés de cet événement,
et les conurés, étonnés de le voir couché sur les cendres.
alors il se leva, et leur dit: c'est en vain que
vous avez attenté à mes jours; je n'ai pas ignoré
que vous vouliez me brûler dans ma maison, mais
je n'en suis pas sorti, parce que j'ai l'appui du
Seigneur: J'ai été au milieu des flammes, mais elles
m'ont respecté, et je n'ai pas senti la moindre
douleur. mes vêtements n'ont pas eu le moindre ___
endommagement, et je suis resté intact au milieu
des cendres. Voilà une preuve certaine que tout
ce que je fais ~~est b~~ est agréable au Seigneur: cette
fois ci je ne me venge pas du mal que vous avez
voulu me faire. mais faites y attention, si vous
continuez à être méchants, de la même manière que
j'ai su me livrer du feu, je saurai vous punir
sévèrement.

1 réglemens. 4 conjuré. 5 etait. 7 quand: sic. 10 évenement. 11 etonnés. 12 alors: sic. 14 bruler. 16 J'ai été: sic. 18 mes vêtemens: sic. 20 Voila. 22 fois ci: sic. 24 faites y: sic.

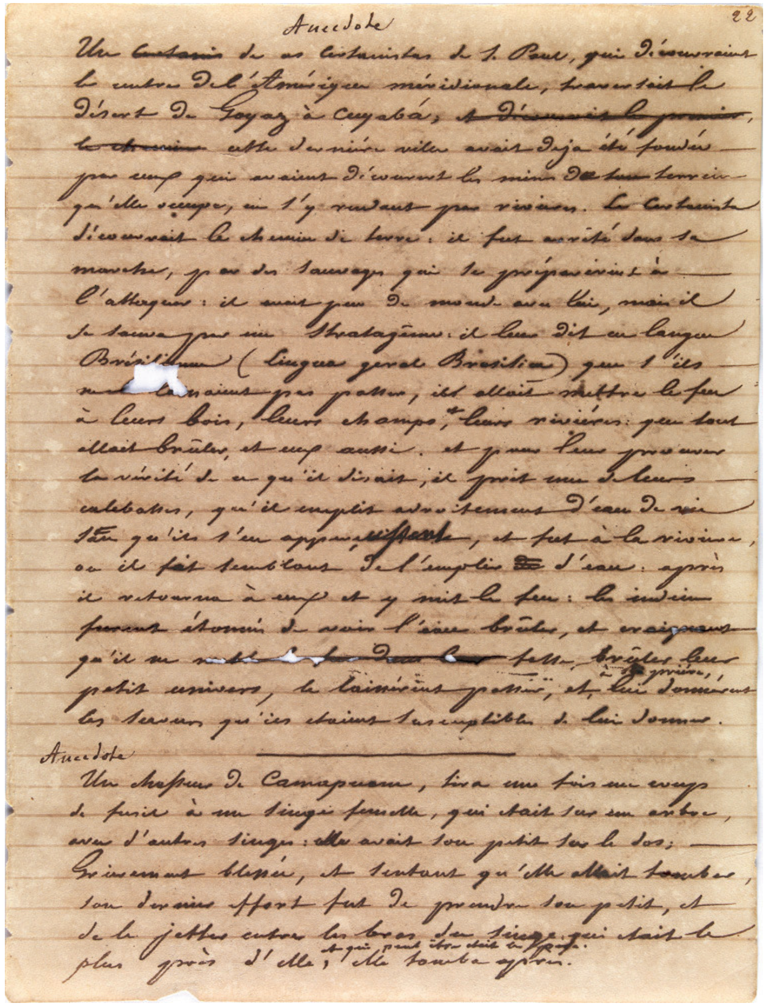
21v

Versão português

de acordo com os regras, todos deveriam estar recolhidos:
então, ~~ele se~~ ele tomou cuidado para não ficar em casa; ele
foi se esconder na floresta. Quando era meia-noite, os
conspiradores foram cercar a casa e nela colocaram
fogo, ela logo foi incendiada, pois era de palha
e os indígenas não o vendo sair, acreditaram que ele também
estava queimando. quando a casa se transformou em cinzas, eles
se retiraram: então o cura foi deitar-se
nas cinzas; ~~e eles~~ quando já era dia, todas as pessoas
cercaram-no, a maior parte deles surpresos com esse acontecimento,
e os conspiradores espantados ao vê-lo deitado sobre as cinzas.
então ele se levantou, e lhes disse: é em vão que
atentem contra minha vida; eu não ignorei
que queriam me queimar dentro da minha casa, mas
eu não saí, porque tenho o apoio do
Senhor: eu estava no meio das chamas, mas elas
me respeitaram, e eu não sentia a menor
dor. minhas roupas não tiveram o menor___
dano, e eu permaneci intacto no meio
das cinzas. Aqui está uma prova segura de que tudo
o que eu faço ~~é b~~ agrada ao Senhor:
desta vez não me vingo do mal que
quiseram me fazer. mas tomem cuidado, se
continuarem a serem maus, da mesma maneira que
eu soube me livrar do fogo, eu saberei lhes castigar
severamente.

1 réglemens [règlements : regulamentos]. 4 conjuré [conjurado]. 5 etait [était : era]. 7 quand [quand : quando] : sic. 10 évenement [événement : acontecimento]. 11 étonnés [étonnés : espantados]. 12 alors [alors : então] : sic. 14 bruler [brûler : queimar]. 16 J'ai été [j'ai été : eu fui] : sic. 18 mes vêtemens [mes vêtements : minhas roupas] : sic. 20 Voilà [voilà : eis]. 22 fois ci [cette fois-ci : desta vez] : sic. 24 faites y [faites-y : façam lá] : sic.

21v



Transcription de l'original français

Anecdote

Un ~~Certanis~~ de ces Certanistes de S. Paul, qui découvrirent
le centre de l'Amérique méridionale, traversait le
désert de Goyaz à Cuyabá, ~~et découvrit le premier~~
~~le chemin~~ cette dernière ville avait déjà été fondée ___
par ceux qui avaient découvert les mines de son terrain
qu'elle occupe, en s'y rendant par rivières. Le Certaniste
découvrait le chemin de terre: il fut arrêté dans sa
marche, par des sauvages qui se préparèrent à ___
l'attaquer: il avait peu de monde avec lui, mais il
se sauva par un stratagème: il leur dit en langue
Brésilienne (Lingua Geral Brasilica) que s'ils
ne l[e] la[i]ssaient pas passer, il allait mettre le feu
à leurs bois, leurs champs, et leurs rivièrents: que tout
allait brûler, et eux aussi. et pour leur prouver
la vérité de ce qu'il disait, il prit une de leurs ___
calebasses, qu'il emplit adroitement d'eau de vie
sans qu'ils s'en aperçussent, et fut à la rivière,
où il fit semblant de l'emplir ~~de~~ d'eau: après
il retourna à eux et y mit le feu: les indiens
furent étonnés de voir l'eau brûler, et craignant
qu'il ne ~~mette le feu dans leur~~ fasse brûler leur
petit univers, le laissèrent passer, et, à sa prière, lui donnèrent
les services qu'ils étaient susceptibles de lui donner.

Anecdote

Un chasseur de Camapuam, tira une fois un coup
de fusil à un singe femelle, qui était sur un arbre,
avec d'autres singes: elle avait son petit sur le dos; ___
Grièvement blessée, et sentant qu'elle allait tomber,
son dernier effort fut de prendre son petit, et
de le jetter entre les bras du singe qui était le
plus près d'elle, et qui peut être était le père. elle tomba après.

4 derniére - deja. 5 terrein. 6 rivieres. 10 stratagême. 12 Ligne grevée d'un grand trou au niveau des deux premiers mots. 13 et: rajouté au-dessus de la ligne - riviéres. 14 et: sic. 17 san qu'ils - apperçussent: raturé sur une autre forme du même verbe, sans doute «apperçoivent» - riviere. 18 ou. 21 Ligne grevée de plusieurs trous. 22 à sa priére: rajouté au-dessus de la ligne. 23 etaient. 25 etait. 29 jetter: sic - etait. 30 et qui peut être etait le père: sic, rajouté au-dessus de la ligne - elle tomba: sic.

Versão português

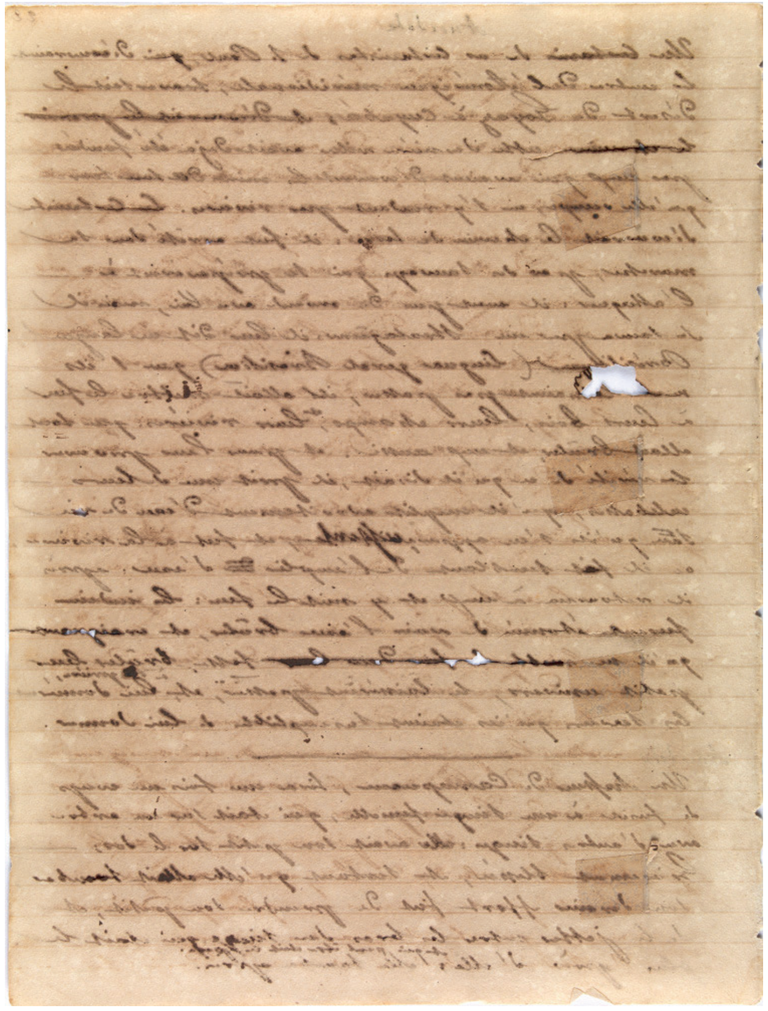
Anedota

Um ~~Sertanis~~ daqueles sertanistas de S. Paulo, que descobriram
o centro da América Meridional, cruzou o
deserto de Goiás a Cuiabá, ~~e descobriu o primeiro~~
~~o caminho~~ esta última vila já havia sido fundada ___
por aqueles que descobriram as minas nas terras
que ela ocupa, chegando ali pelos rios. O sertanista
descobriu a estrada de terra: ele foi detido em sua
marcha por selvagens que se prepararam para ___
atacá-lo: ele tinha pouca gente com ele, mas
se salvou graças a um estratagema: ele disse a eles em língua
Brasileira (Língua Geral Brasílica) que se
não o deixassem passar, ele ia botar fogo em
suas florestas, seus campos e seus rios: que tudo
ia queimar, e eles também. e para provar a eles
a verdade do que dizia, pegou uma de suas ___
cabaças, que habilmente encheu de cachaça
sem eles perceberem, e foi até o rio,
onde fingiu enchê-la ~~de~~ com água: depois
voltou até eles e a incendiou: os índios
ficaram surpresos ao ver a água queimar, e temendo
que ele ~~ateasse fogo em seus~~, fizesse queimar seu
pequeno universo, o deixaram passar e, a seu pedido, prestaram-lhe
os serviços que poderiam prestar a ele.

Anedota

Um caçador de Camapuã uma vez disparou um tiro
de mosquete contra uma macaca, que estava em uma árvore,
com outros macacos: ela levava seu bebê nas costas; ___
Gravemente ferida e sentindo que ia cair,
seu último esforço foi de pegar seu bebê, e
de jogá-lo nos braços do macaco que estava
mais perto dela, e que talvez fosse o pai. ela caiu depois.

4 derniére [dernière, última]– deja [déjà, já]. 5 terrein [terrain, terreno]. 6 rivieres [rivières, rios]. 10 stratagême [stratagème, estratagema]. 12 linha danificada por um grande buraco nos dois primeiros vocábulos. 13 et: acrescentado acima da linha – rivières. 14 et: [et, e]. 17 sans qu'ils – appercussent: rasurado sobre outra forma do mesmo verbo, sem dúvida "apperçoivent" [percebessem]. 18 ou [où, onde]. 21 linha danificada por diversos furos. 22 à sa prière: acrescentado acima da linha. 23 etaient [étaient, eram]. 25 etait [était, era]. 29 jetter: [jeter, jogar] – etait [était, era]. 30 et qui peut être etait le père [et qui peut être était le père, e que talvez era o pai]: acrescentado acima da linha – elle tomba [ela caiu]. Sic.



Transcription de l'original français

(page blanche)

Traces d'adhésifs qui correspondent à ceux que l'on trouve sur les pages 31v et 32v.

22v

Versão português

(página em branco)

Vestígios de adesivos que correspondem aos que se encontram nas páginas 31v e 32v.

22v

Transcription de l'original français

[23]

___[

_[
_[
_[

-[
___[

_[

: [

i[
_[
_[
`[

23

page coupée; il ne reste que quelques signes, une lettre. On note quelques déchirures, surtout du côté gauche (de la reliure), et un adhésif qui soutient deux lignes au centre.

Versão português

[23]

___[

_[
_[
_[

-[
___[

_[

: [

i[
_[
_[
`[

23

Página cortada; restam apenas alguns sinais, uma letra. Notam-se alguns rasgos, sobretudo no lado esquerdo (da lombada), e um adesivo que sustenta duas linhas ao centro.

Transcription de l'original français

].

].

]r:

]_
]_
]s

]_
]_

]s

]:

]is
]_
]_
]é

Page coupée, où il ne reste que quelques lettres et signes. On note quelques déchirures

24v

Versão português

].

].

]r:

]_
]_
]s

]_
]_

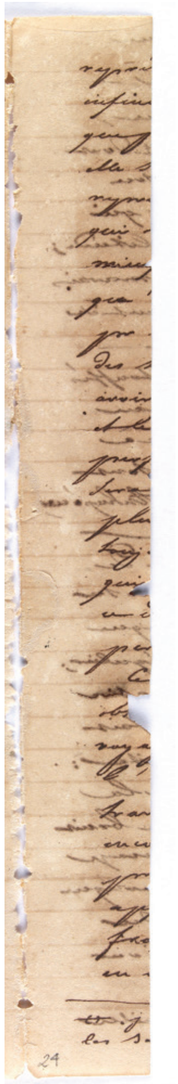
]s

]:

]is
]_
]_
]é

Página cortada, restando apenas algumas letras e sinais. Notam-se alguns rasgos.

24v



Transcription de l'original français

[24]

repri[
infin[
que p[
elle s[
repr[
qui [
mi[
qu' [
pr [
des [
avoir[
et le[
perp[
sera[
plu[
touj[
qui[
ce [
per[
Ce[
obs[
voya[
l'[
trav[
enc[
pr[
ap[
fa[
en [
__[
ϴ j[
les s[

24

Page coupée, mais dont il reste des portions de mots; il pourrait s'agir d'une page sur la noria hydrostatique (voir les lignes 2, 13, 19, 24). 9 pr: pour. 17 Une déchirure. 20 Une déchirure. 29-30: note de bas de page.

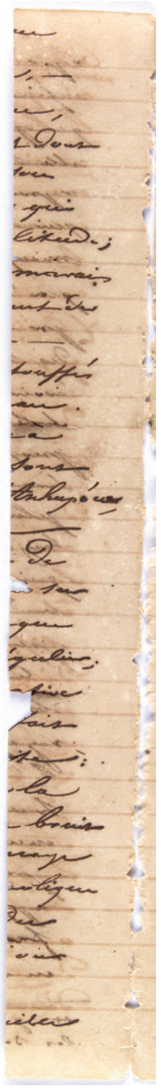
Versão português

[24]

repre[
infin[
que p[
ela s[
repr[
que [
mi[
que [
pr[
uns [
ter[
e o[
perp[
será[
mai[
semp[
que[
o [
per[
Ce[
obs[
viag[
o[
trab[
aind[
pr[
ap[
fa[
em [
__[
ϴ j[
os s[

24

Página cortada, mas da qual restam porções de palavras; pode tratar-se de uma página sobre a nora hidrostática (ver as linhas 2, 13, 19, 24). 9 pr: por pour. 17 Um rasgo. 20 Um rasgo. 29–30: nota de rodapé.



Transcription de l'original français

]ue

],_
]e,
]t dont
]ece
] qui
]litude;
]marais
]ent de
]_ ___
]touffés
]au.
] à
]sont
]Anhupéca,
] _____
] de
] sur
]que
]égulier;
]tive
]fait
]se:
]la
] bruit
]raye
]olique
]du
] vie

]ciler

Page coupée, mais dont il reste quelques mots; on devine peut-être solitude, bucolique, par exemple. Il s'agit peut-être de considérations personnelles, de «reflexivos», comme dit Kossoy, ou alors de l'introduction à la zoophonie qui vient dans les pages suivantes. 15 Anhupéca: ou Anhupóca? 17 Une déchirure. 20-21 Une déchirure.

24v

Versão português

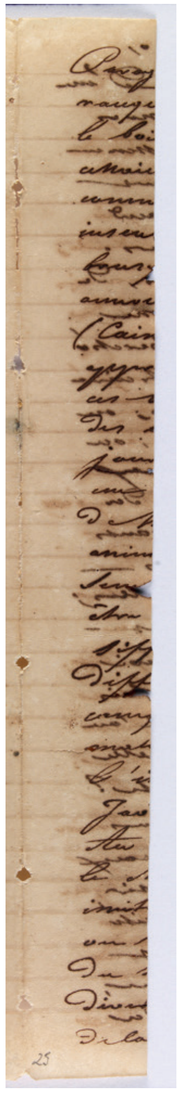
]ue

],_
]e,
]t em que
]ece
] que
]lidão;
]marais
]ram de
]_ ___
]ornados
]ao.
] à
]são
]Anhupoca,
] _____
] de
] sobre
]que
]egular;
]tive
]feito
]se:
]la
] barulho
]risca
]ólico
]do
] vida

]cilar

Página cortada, mas da qual restam algumas palavras; pode-se adivinhar talvez "solidão", "bucólico", por exemplo. Trata-se talvez de considerações pessoais, de "reflexivos", como diz Kossoy, ou então da introdução à zoofonia que aparece nas páginas seguintes. 15 Anhupéca: ou Anhupóca? 17 Um rasgo. 20–21 Um rasgo.

24v



Transcription de l'original français

[25]

Parag[uay
rauqu[e
le boi[
assoie[
connu[
insen[
brusq[ue
ammor[t
(Caix[
appr[
ces [
des [
jour[
un [
de[
anim[
sem[
être [
sifff[
diff[
comp[
ma[
l'in[
Jav[
Au [
le d[
imit[
ou [
du [
diver[
de la[

25

Page coupée, mais dont il reste quelques mots. 7 Une déchirure. 17 Une déchirure. 20 Une déchirure.

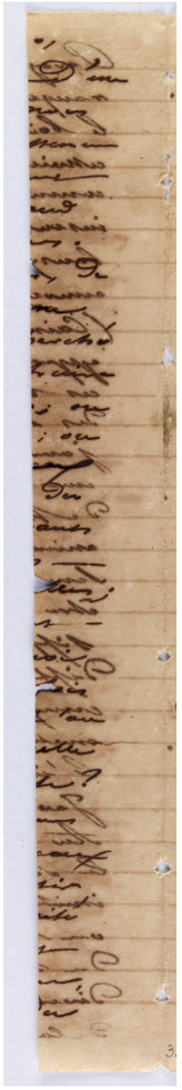
Versão português

[25]

Parag[uai
rouc[o
a floresta[
senta[
conhecido[
insen[
brusc[o
amor[t
(Caix[
apr[
esses [
alguns[
dia[
um [
de[
anim[
sem[
ser [
sif[
dif[
comp[
ma[
o in[
Jav[
No [
o d[
imit[
ou [
do [
diver[
da[

25

Página cortada, mas da qual restam algumas palavras. 7 Um rasgo. 17 Um rasgo. 20 Um rasgo.



Transcription de l'original français

]o,
] d'un
]nues
]ssesseur
]nt
]ud
]rs.
] de
]ne
]perché
] crise
]; ou
]; ou
]~~ux~~
] du
]ants
]s ___
]us;
]s _
]oi
]ois
] 'ou
]elle
]se?
]ers
]eaux
]sir
]ité
]___
]er,
]u

Page coupée, mais dont il reste quelques mots. 8 Une déchirure. 18 Une déchirure. 21 Une déchirure.

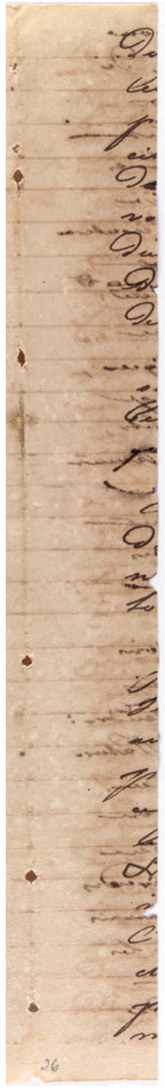
25v

Versão português

]o,
] de um
]idos
]ssessor
]am
]ud
]rs.
] de
]não
]perado
] crise
]; ou
]; ou
] ~~ux~~
] do
]ants
]s ___
]os;
]s _
]oi
]ois
] 'ou
]ela
]se?
]ers
]eaux
]sir
]itado
]___
]er,
]u

Página cortada, mas da qual restam algumas palavras. 8 Um rasgo. 18 Um rasgo. 21 Um rasgo.

25v



Transcription de l'original français

[26]

da[
le[
p[
ci[
de[
vo[
du[
d[
de[

o[
Ce[
qu[

_[
d[
n[
so[

_[
___[
au[
p[
ce[
l[
etc[.
n[
C[
e[
p[
m[

26

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. 8 Une mini-déchirure. 17 Une mini-déchirure. 23 <etc>. 27 Une déchirure.

Versão português

[26]

da[
o[
p[
ci[
de[
vo[
do[
d[
de[

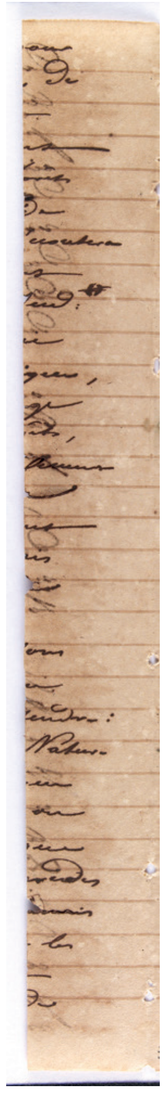
o[
O[
qu[

_[
d[
n[
so[

_[
___[
no[
p[
o[
l[
etc[.
n[
C[
e[
p[
m[

26

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras. 8 Um pequeno rasgo. 17 Um pequeno rasgo. 23 etc. 27 Um rasgo.



Transcription de l'original français

]our
] de
]_
]s
f]orêts
]de
]écoutera
]s
S]ud:θ
]i
]que,
]ge
for]êts,
]lement
]___
]nt
]is
]___

]ons
]er
]endre:
]Nature
]ue
] ou
]ne
]redes
]is
] les
]___
]de

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots. 9 Trace d'une mini-déchirure. 18 mini-déchirure. 27 Une mini-déchirure.

26v

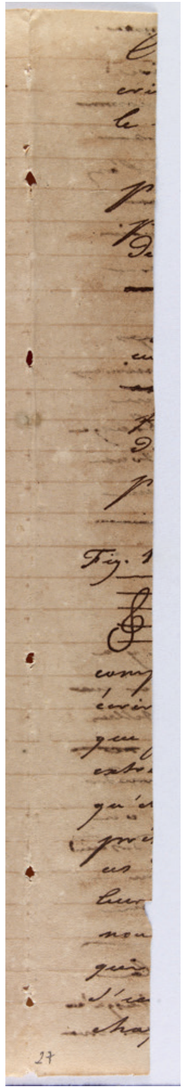
Versão português

]ia
] de
]_
]s
f]orestas
]de
]ouvirá
]s
S]ud:0
]i
]que,
]ge
flor]estras,
]lmente
]___
]nt
]is
]___

]ons
]er
]ender:
]Natureza
]ue
] ou
]ne
]redes
]is
] os
]___
]de

Página cortada, da qual restam apenas algumas palavras. 9 traço de um pequeno rasgo. 18 pequeno rasgo. 27 um pequeno rasgo.

26v



Transcription de l'original français

[27]

l[
cri[
le [

p[
p[
de[
__[

cu[
_[
p[
d[
p[

Fig. 1[
(trace de portée
musicale avec
clé de sol)
comp[
écrir[
qui [
extr[
qu'e[
pri[
ces [
leur[
nou[
qui[
s'u[
chap[

27

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. Il semble clair, par contre qu'il s'agisse de son traité sur la zoophonie. 24
Une mini-déchirure.

Versão português

[27]

l[
cri[
o [

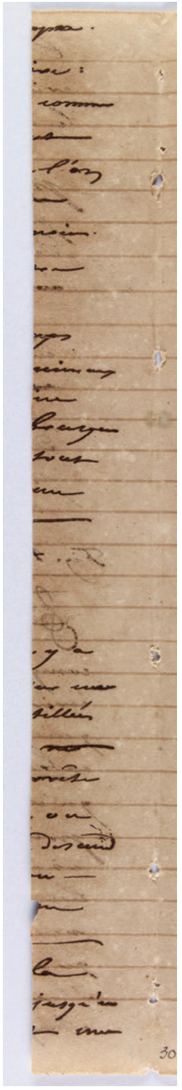
p[
p[
de[
__[

cu[
_[
p[
d[
p[

Fig. 1[
(traço de partitura
musical com
clave de sol)
comp[
escre[
que [
extr[
que[
pri[
os [
seu[
nos[
qui[
se u[
cap[

27

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras. parece claro, contudo, que se trata de seu tratado sobre a zoofonia. 24
um pequeno rasgo. 27v.



Transcription de l'original français

]pa.
]ire:
] comme
]t
] l'en
]___
]moins.
]re

]ps
]uineux
]in
]brayer
]sont
]un
]_____
]_

] y a
]er une
]sillées
] ~~ne~~
]rrête
] ou
]disent
]n ___
]n
]_____
]la
]jusqu'au
]_ une

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres et peu de mots. 25 Une mini-déchirure.

27v

Versão português

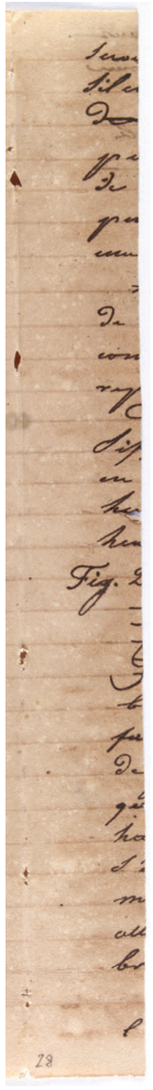
]pa.
]ir:
] como
]t
] o en
]___
]menos.
]re

]ps
]uinoso
]in
]zurrar
]são
]um
]_____
]_

] xiste
]er uma
]sulcos
] ~~ne~~
]ara
] ou
]dizem
]n ___
]n
]_____
]a
]até o
]_ uma

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras e poucas palavras. 25 um pequeno rasgo.

27v



Transcription de l'original français

[28]

serv[
sile[
~~de~~[
po[
de [
pu[
un[
_[
de [
con[
rep[
C[
Sif[
en [
hu[
hen[
Fig. 2[
(trace de portée
musicale avec
clé musicale)
b[
pa[
de[
qu[
ha[
s'[
m[
all[
br[

l[

28

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. Mais il semble bien qu'il s'agisse de son traité sur la zoophonie. 15 Une mini-déchirure.

Versão português

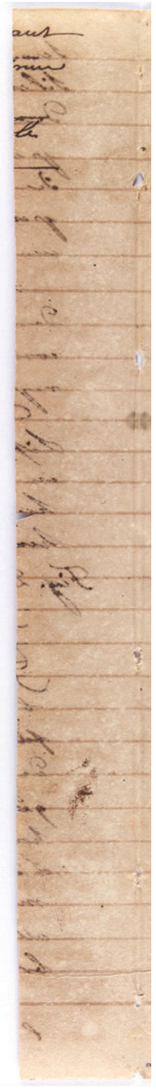
[28]

serv[
sile[
~~de~~[
po[
de [
pu[
un[
_[
de [
con[
rep[
C[
Sif[
en [
hu[
hen[
Fig. 2[
(traço de partitura
Musical com
clave musical)
b[
pa[
de[
qu[
ha[
se [
m[
al[
br[

l[

28

página cortada, da qual restam apenas algumas letras. mas parece mesmo tratar-se de seu tratado sobre a zofonia. 15 um pequeno rasgo.



Transcription de l'original français

]ant
]nue
]_
]le
]___

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres dans les premières lignes. Une barre semble indiquer la fin du sujet et le reste de la page est potentiellement resté blanc. Une déchirure au même niveau qu'à l'avers de la page.

28v

Versão português

]am
]ida
]_
]o
]___

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras nas primeiras linhas. Um traço parece indicar o fim do assunto e o restante da página permaneceu potencialmente em branco. Um rasgo no mesmo nível que no anverso da página.

28v

Transcription de l'original français

[29]

~~Fig.~~[

29

Page coupée dont il n'apparaît rien d'autre que trois lettres sur la première ligne. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

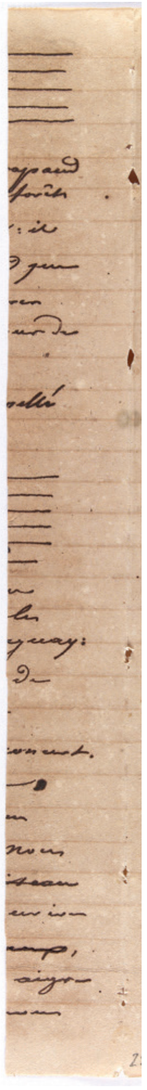
Versão português

[29]

~~Fig.~~[

29

Página cortada da qual não aparece nada além de três letras na primeira linha. Ou estamos na margem, ou a página permaneceu em branco no anverso.



Transcription de l'original français

(trace de
portée
musicale)
cr]apaud
]forêts
]: il
]d que
]rer
]urde

]rellé

(trace de
portée
musicale)
]n
]les
]guay:
]de
]_
]concert.
]___
]n
]nous
]seau
]ecrive
]~~eux,~~
] aigre
]vers

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots et des traces qui permettent de déterminer qu'HF poursuit (ou recommence) son traité de zoophonie.

29v

Versão português

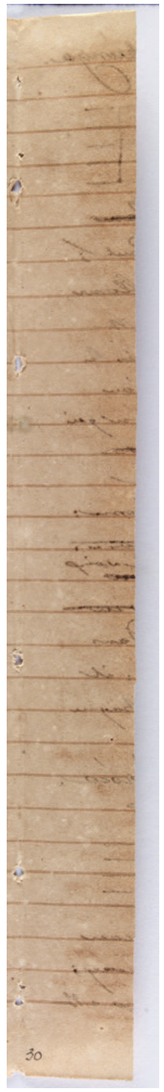
(traço de
partitura
musical)
sa]po
]florestas
]: o
]d que
]rer
]urde

]relado

(traço de
partitura
musical)
]n
]os
]guai:
]de
]_
]concerto.
]___
]n
]nós
]ssaro
]ecrive
]~~eux~~
] aigre
]verso

Página cortada, da qual restam apenas algumas palavras e traços que permitem determinar que HF prossegue (ou recomeça) seu tratado de zoofonia.

29v



Transcription de l'original français

[30]

30

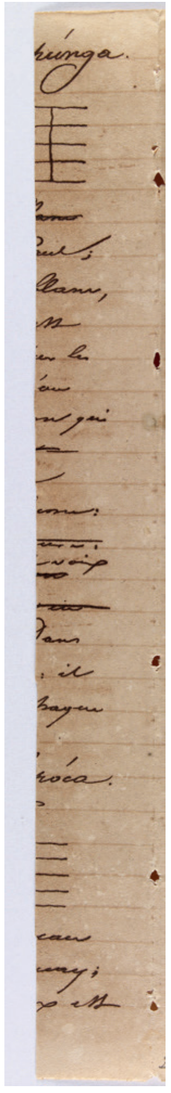
Page coupée dont il n'apparaît rien. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

Versão português

[30]

30

Página cortada da qual nada aparece. Ou estamos na margem, ou a página permaneceu em branco no anverso.



Transcription de l'original français

arap]únga.
(trace de
portée
musicale)
~~b~~]lanc
]due;
]blanc,
]est
]er les
]'au
]n qui
]___
]___
]cone:
]~~ure.~~
]voix
]~~n~~
]~~ en~~
]dans
]: il
cam]pagne

]ocá.
]_
(trace de
portée
musicale)
]eau
g]uay;
]___ est

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots et des traces qui permettent de déterminer qu'HF poursuit (ou recommence) son traité de zoophonie.

30v

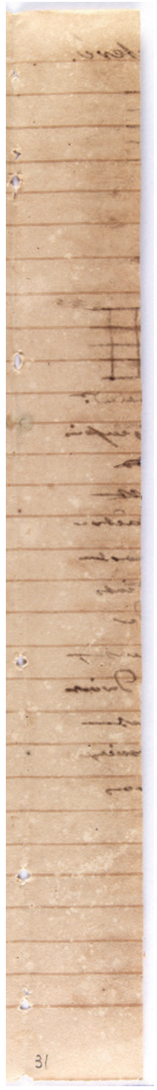
Versão português

arap]onga.
(traço de
partitura
musical)
~~b~~]ranco
]dado;
]branco,
]é
]er os
]ao
]n que
]___
]___
]cone:
]~~ure.~~
]voz
]~~n~~
]~~ em~~
]no
]: ele
cam]po

]ocá.
]_
(traço de
partitura
musical)
]eau
g]uai;
]___ é

Página cortada, da qual restam apenas algumas palavras e traços que permitem determinar que HF prossegue (ou recomeça) seu tratado de zoofonia.

30v



Transcription de l'original français

[31]

31

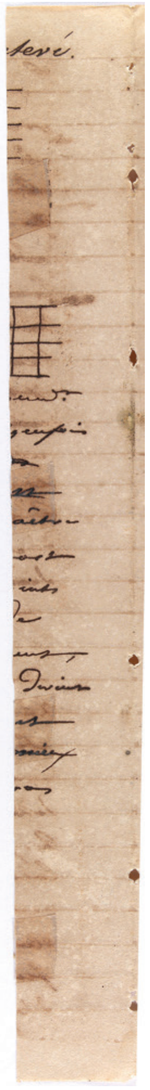
Page coupée dont il n'apparaît rien. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

Versão português

[31]

31

Página cortada da qual nada aparece. Ou estamos na margem, ou a página permaneceu em branco no anverso.



Transcription de l'original français

]sevé
(trace de
portée
musicale)

(trace de
portée
musicale)
]end:
quel]quefois
]s
]st
]aître
]ort
]ints
]de
ent,
] devient
] et
]mieux
]ros

Page coupée, dont il ne reste que quelques mots et des traces qui permettent de déterminer qu'HF poursuit (ou recommence) son traité de zoophonie. Trace d'adhésif entre les deux portées. 18-19 Trace d'adhésif soutenant ces deux lignes. Au bas de la page, trace d'un autre adhésif.

Versão português

]sevado
(traço de
partitura
musical)

(traço de
partitura
musical)
]em:
algumas]vezes
]s
]st
]ecer
]orte
]intos
]de
em,
] tornam
] e
]melhores
]ros

Página cortada, da qual restam apenas algumas palavras e traços que permitem determinar que HF prossegue (ou recomeça) seu tratado de zoofonia. Traço de adesivo entre os dois sistemas. 18-19 Traço de adesivo sustentando essas duas linhas. Na parte inferior da página, traço de outro adesivo.

Transcription de l'original français

[32]

32

Page coupée dont il n'apparaît rien. Soit nous sommes dans la marge, soit la page est restée blanche sur l'avers.

Versão português

[32]

32

Página cortada da qual nada aparece. Ou estamos na margem, ou a página permaneceu em branco no anverso.

Transcription de l'original français

]e
]_
]not
]_
]_
]___
]___

Page coupée, dont il ne reste que quelques traces de fins de ligne, et une lettre. Il s'agit probablement de la fin du traité, car il n'y a que 7 lignes qui portent des traces d'écriture et la page 33 commence un autre sujet. Trois adhésifs soutiennent quelques lignes, dont les lignes 2 et 3.

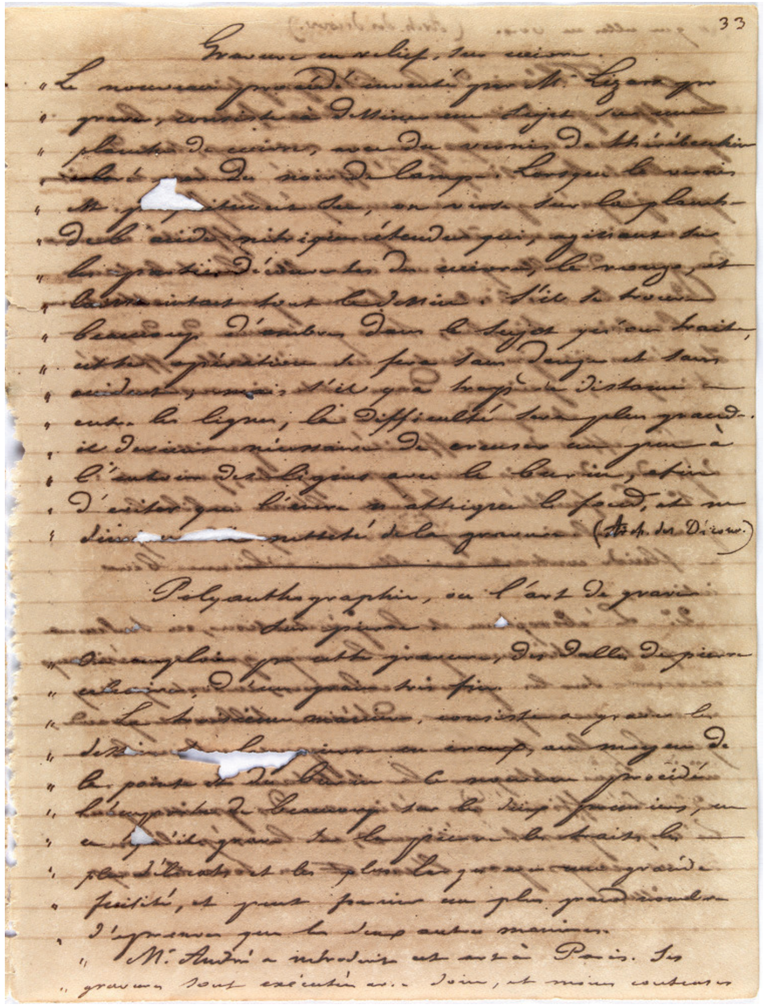
32v

Versão português

]e
]_
]not
]_
]_
]___
]___

Página cortada, da qual restam apenas alguns traços de finais de linha, e uma letra. Trata-se provavelmente do final do tratado, pois apenas 7 linhas apresentam traços de escrita e a página 33 inicia outro assunto. Três adesivos sustentam algumas linhas, incluindo as linhas 2 e 3.

32v



Transcription de l'original français

Gravure en relief, sur cuivre.
«Le nouveau procédé inventé par Mr. Lizars pr
«graver, consiste à dessiner un sujet sur une
«planche de cuivre, avec du vernis de térébenthine
«coloré par du noir de lampe. Lorsque le vernis
«est p[arfa]itement sec, on verse sur la planche
«de l'acide nitrique étendu qui, agissant sur
«les parties découvertes du cuivre, le ronge, et
«laisse intact tout le dessin. S'il se trouve
«beaucoup d'ombres dans le sujet qu'on traite,
«cette opération se fera sans danger et sans
«accident; mais s'il y a trop de distance ___
«entre les lignes, la difficulté sera plus grande.
«il devient nécessaire de creuser un peu à
«l'entour des lignes avec le burin, afin
«d'éviter que l'encre n'atteigne le fond, et ne
«dimi[n]u[e la] netteté de la gravure. (Arch. des Découv.)

Polyanthographie, ou l'art de graver
sur pierre.
«On emploie pr cette gravure, des dalles de pierre
«calcaire d'un grain très fin.
« La troisième manière, consiste à graver les
«dessins [sur] la pierre en creux au moyen de
«la pointe et du burin. Ce nouveau procédé
«l'emporte de beaucoup sur les deux premières, en
«ce qu'il grave sur la pierre les traits les ___
«plus délicats et les plus larges avec une grande
«facilité, et peut fournir un plus grand nombre
«d'épreuves que les deux autres manières.
« Mr. André a introduit cet art à Paris. Ses
«gravures sont exécutées avec soin, et moins coûteuses

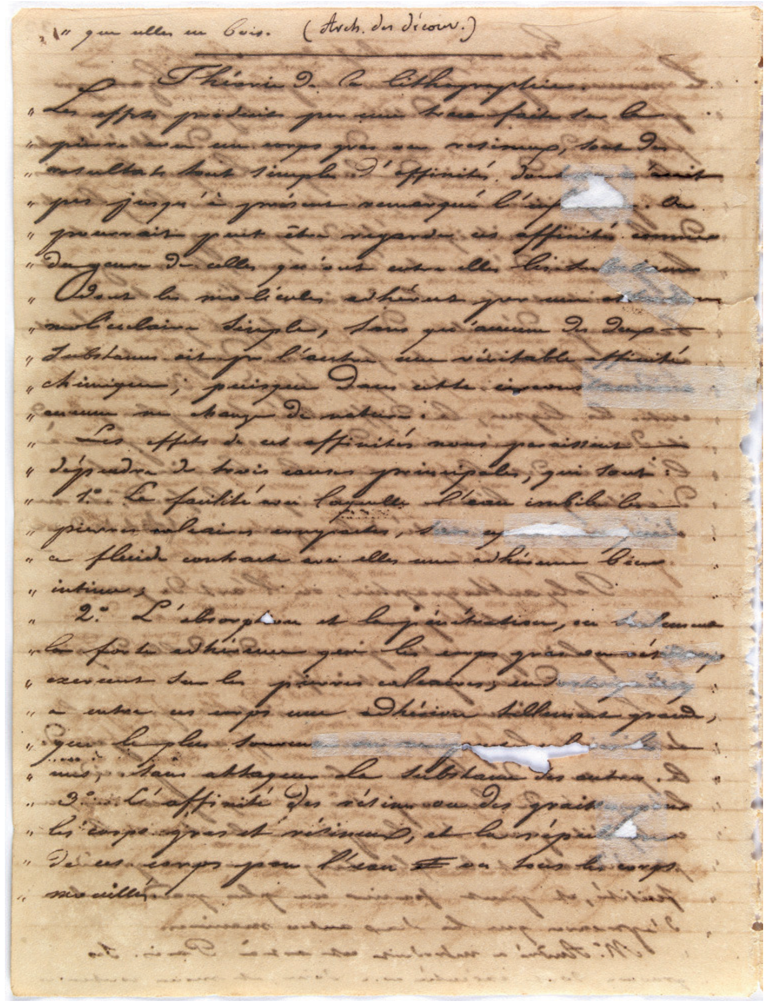
2 Lizars: William Home Lizars - pr: pour. 4 thérébentine. 5-6 Lignes grevées d'un large trou. 12 accident; mais: grevés de trous. 14 il devient: sic. 16 d'eviter. 17 Début de ligne grevé de trous. 20 pr: pour. 21 calcaire: grevé de trous. 22 maniere. 23 Début de la ligne grevée de trous. 24 et: grevé d'un trou. 26 que: grevé d'un trou. 29 manieres. 30 André: inconnu, mais voir Archives des Découvertes: **Google Books**

Versão português

Gravura em relevo, sobre cobre.
"O novo processo inventado pelo Sr. Lizars para
"gravar consiste em desenhar algo sobre uma
"prancha de cobre, com verniz de terebintina
"colorido com fuligem. Quando o verniz
"está p[erfei]tamente seco, despejamos na prancha
"ácido nítrico diluído que, agindo sobre
"as partes descobertas do cobre, o corrói e
"deixa intacto todo o desenho. Se houver
"muitas sombras no tema com o qual estamos trabalhando,
"a operação será feita sem perigo e sem
"acidente; mas se houver muita distância ___
"entre as linhas, a dificuldade será maior.
"torna-se necessário cavar um pouco em
"torno das linhas com o cinzel, para
"evitar que a tinta chegue ao fundo e
"dimi[n]u[a] a nitidez da gravura. (Arquivo das Descobertas)

Poliantografia ou a arte da gravura
em pedra.
"Usamos para essa gravura lajes de pedra
"calcário de grão bem fino.
" A terceira maneira consiste em gravar os
"desenhos [sobre] a pedra oca com
"a ponta do cinzel. Esse novo processo
"supera em muito os dois primeiros,
"já que grava na pedra traços
"mais delicados e mais amplos com uma grande
"facilidade, e pode fornecer um número maior
"de provas do que as outras duas maneiras.
" O Sr. André apresentou essa arte em Paris. Suas
"gravuras são feitas com cuidado, e menos dispendiosas

2 Lizars: William Home Lizars – pr [pour, por]. 4 thérébentine [térébenthine, terebintina]. 5-6 Linhas prejudicadas por um grande buraco. 12 accident; mais: prejudicadas por buracos. 14 il devient [sic]. 16 d'eviter [éviter, evitar]. 17 Início da linha prejudicado por buracos. pr [pour, por]. calcaire [calcaire, calcário]: prejudicado por buracos. maniere [manière, maneira]. 23 Início da linha prejudicado por buracos. 24 et [et, e]: prejudicado por um buraco. 26 que [que, que]: prejudicado por um buraco. 29 manieres [manières, maneiras]. 30 André: desconhecido, mas ver Archives des Découvertes. couteuses [coûteuses, custosas]: **Google Books**



Transcription de l'original français

«que celles en bois. (Arch des découv.)

Théorie de la lithographie

«Les effets produits par une trace faite sur la
«pierre avec un corps gras ou résineux, sont des
«résultats tout simples d'affinités dont [on] n'aurait
«pas jusqu'à présent remarqué l'inf[luence]. On
«pourrait peut être regarder ces affinités comme
«du genre de celles qu'ont entre elles les su[bst]ances
« dont les molécules adhèrent par une att[ractio]n
«moléculaire simple, sans qu'aucune des deux ___
«substances ait pr l'autre une véritable affinité
«chimique, puisque dans cette circonst[ance]
«aucun ne change de nature.
« Les effets de ces affinités nous paraissent ___
«dépendre de trois causes principales, qui sont:
« 1º. La facilité avec laquelle l'eau imbibe les ___
«pierres calcaires compactes, sans cep[endant] que
«ce fluide contracte avec elles une adhérence bien
«intime;
« 2º. L'absorption et la pénétration, ou seulement
«la forte adhérence que les corps gras ou résineux
«exercent sur les pierres calcaires; en s[orte qu'il y]
«a entre ces corps une adhésion tellement grande,
«que le plus souvent on ne p[eu]t [enlever] les
«uns, sans attaquer la substance des autres.
« 3º. L'affinité des résines ou des graisses pour
«les corps gras et résineux, et la répul[sio]n
«de ces corps pou<r> l'eau ~~et~~ ou tous les corps
«mouillés.

2 Texte retrouvé (avec des variantes) dans «Archives des Découvertes» 10e édition, 1817. 4 resineux. 5 resultats. 6-7 Deux mots grevés d'un large trou et soutenus par un adhésif. 9-10 Quelques mots soutenus par un adhésif. 11 pr: pour. 12 Dernier mot soutenu par un adhésif. 17 Derniers mots soutenus par des adhésifs et grevés par des trous. 20 seulement: soutenu par un adhésif. 21 résineux: soutenu par un adhésif. 22 Derniers mots soutenus par un adhésif. 24 Fin de ligne grevée de trous et supportée par un adhésif. 26-28 Quelques mots soutenus par un adhésif.

33v

Versão português

“do que as feitas em madeira. (Arquivo das Descobertas)

Teoria da litografia

“Os efeitos produzidos por um traço feito na
“pedra com uma substância gordurosa ou resinosa são
“resultados muito simples de afinidades de que [nós]
“até agora não havíamos notado a inf[luência.
“Poderíamos talvez entender essas afinidades como
“as do tipo entre as su[bst]âncias
“cujas moléculas aderem por uma atr[ação
“molecular simples, sem que qualquer uma das
“substâncias tenham uma afinidade
“química, visto que nesta circuns[tância]
“nenhuma muda naturalmente.
“ Os efeitos dessas afinidades nos parecem ___
“depender de três causas principais, que são:
“ 1º. A facilidade com que a água embebe as
“pedras de calcário compacto, sem no ent[anto] que
“o fluido crie uma adesão muito
“íntima;
“ 2º. A absorção e a penetração, ou apenas
“a forte aderência que as substâncias gordurosas ou resinosas
“exercem sobre as pedras de calcário; de m[odo que haja]
“uma aderência tão grande entre esses corpos,
“que na maioria das vezes não p[ode]mos [remover]
“uns sem danificar a substância dos outros.
“ 3º. A afinidade de resinas ou graxas com
“substâncias gordurosas e resinosas, e a repul[são]
“desses corpos pel<a> água e ou todos os corpos
“molhados.

2 Texto reencontrado (com variantes) nas Archives des Découvertes, 10ª edição, 1817. 4 resineux [résineux, resinosos]. 5 resultats [résultats, resultados]. 6-7 Duas palavras prejudicadas por um grande buraco e sustentadas por um adesivo. 9-10 Algumas palavras sustentadas por um adesivo. 11 pr [pour, por]. 12 Última palavra sustentada por um adesivo. Últimas palavras sustentadas por adesivos e prejudicadas por buracos. 20 seulement [seulement, apenas]: sustentada por um adesivo. 21 résineux [résineux, resinoso]: sustentada por um adesivo. 22 Últimas palavras sustentadas por um adesivo. 24 Final da linha prejudicada por buracos e sustentada por um adesivo. 26-28 Algumas palavras sustentadas por um adesivo.

33v

Transcription de l'original français

[34]

« Au lieu d'encre, on se ser[t quelquefois de]
«crayons pr dessiner sur la pierre ou sur
«le papier, dont on tire une contre épreuve
«sur la pierre. Ces crayons se composent de la
«manière suivante:
«On fait fondre ensemble dans un vase quelconque:
« trois parties de savon,
« deux parties de suif,
« une partie de cire.
« Lorsque le tout est bien fondu et bien mêlé, on
«ajoute du noir de fumée de lampe, dit noir de
«Francfort, jusqu'à ce que la couleur soit bien
«intense; alors on coule le mélange dans des moules
«o[ù] la liqueur se solidifie en refroidissant, et
«prend la consistance nécessaire pour servir de
«crayons.

Pierre

« Toute pierre calcaire, compacte, à [grain] fin et
«égal, susceptible d'être pol[ie] par [la] p[i]erre
«ponce, absorbant un peu d'[h]umidité, peut
«servir à [la lithographie. On] trouve de ces
«pierres dans plusieurs [dé]partements de la France,
«et entre autres des couches de pierre calcaire dans
«les montagnes qui séparent Ruffec d'Angoulême,
«et puis sont très propres à ce genre de travail.
« _____ (Arch. des découv.)

~~L'[ ]ffi D'après le 3e. cy contre, il paraît~~
~~que l'art de tirer beaucoup d'épreuves, consiste à~~ ___

Haut de page déchiré. (Texte sur les crayons retrouvé avec des variantes dans le Journal de pharmacie et des sciences accessoires, vol. 3, 1817, qui reprend certainement les mêmes données que les «Archives») 2 pr: pour. 3 contre epreuve: sic. 4 Dernier mot grevé d'un trou. 14 o[u] la: grevés de trous. 17 Ligne manifestement rajoutée. Texte retrouvé dans «Archives», 10, 1818, p. 211. 18-19 Quelques mots grevés par un gros trou. 19-22 Lignes grevée par un énorme trou. 19 pierre ponce: sic. 22[dé]partemens. 27 ~~cy contre~~: sic.

Versão português

[34]

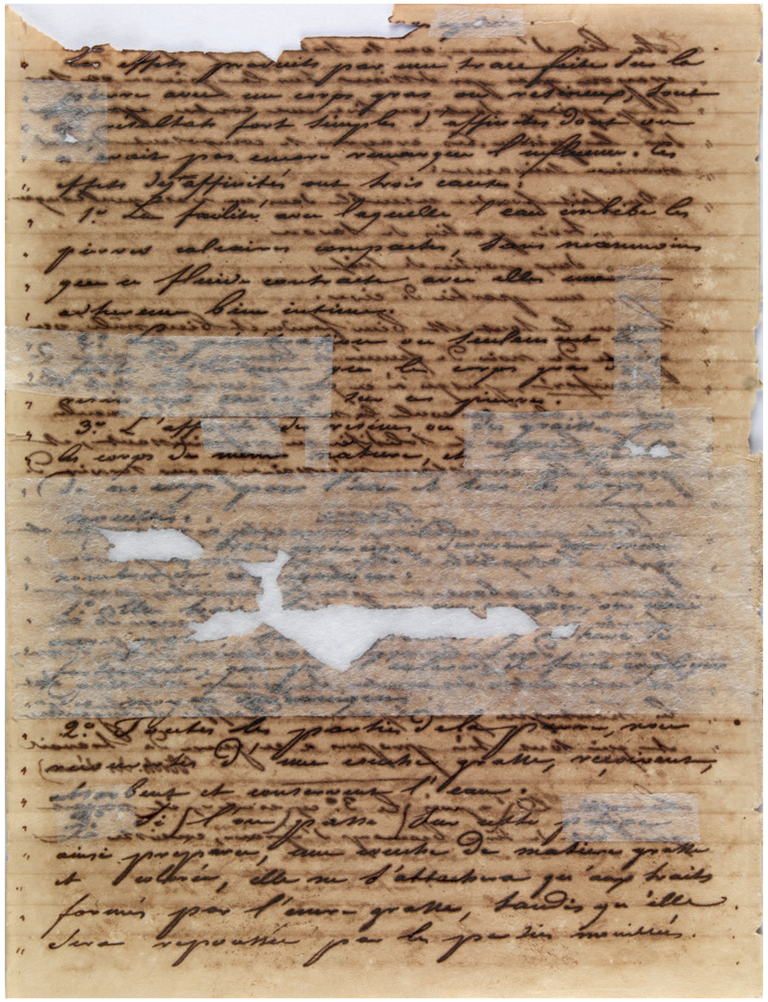
“ Em vez de tinta, [às vezes] usamos
“lápis para desenhar na pedra ou sobre
“o papel, do qual tiramos uma contra-prova
“na pedra. Esses lápis são feitos do
“seguinte modo:
“Derrete-se simultaneamente em qualquer recipiente:
“três partes de sabonete,
“duas partes de sebo,
“uma parte de cera.
“ Quando tudo está bem derretido e bem misturado,
“adiciona-se fuligem, também chamada de preto
“Frankfurt, até que a cor esteja bem
“intensa; a seguir, coloca-se a mistura em moldes
“ond[e] o líquido se solidifica ao resfriar, e
“assume a consistência necessária para servir como
“lápis.

Pedra

“ Toda pedra de calcário, compacta, com [grão] fino e
“igual, suscetível de ser pol[ida] pe[la] p[e]dra-
“pomes, absorvendo um pouco de umidade, pode
“servir para a [litografia. Essas
“pedras podem ser encontradas em vários [de]partamentos da França,
“e entre outras camadas de pedra calcária nas
“montanhas que separam Ruffec de Angoulême,
“e são muito apropriadas para esse tipo de trabalho.
“ _____ (Arco. Das descobertas)

~~O [ ]fi De acordo com o 3º. aqui citado,~~
~~parece que a arte de tirar muitas cópias consiste em~~ ___

Parte superior da página rasgada. (Texto sobre os lápis reencontrado com variantes no Journal de pharmacie et des sciences accessoires, vol. 3, 1817, que certamente retoma os mesmos dados das Archives.) 2 pr [pour, por]. 3 contre epreuve [contre-épreuve, contraprova]: [sic]. 4 Última palavra prejudicada por um buraco. o[u] la [ou la, ou a]: prejudicadas por buracos. 17 Linha manifestamente acrescentada. Texto reencontrado nas Archives, 10, 1818, p. 211. Algumas palavras prejudicadas por um grande buraco. 19-22 Linhas prejudicadas por um enorme buraco. 19 pierre ponce [sic]. 22 [dé]partemens [départements, departamentos]. 27 ~~cy contre~~ [ci-contre, ao lado]: [sic].



Transcription de l'original français

[Théorie de la litho]graphie.
« Les effets produits par une trace faite sur la
«pierre avec un corps gras ou résineux, sont
«les résultats fort simples d'affinités dont on
«n'avait pas encore remarquer l'influence. Ces
«effets des affinités ont trois causes:
« 1e. La facilité avec laquelle l'eau imbibe les
«pierres calcaires compactes, sans néanmoins
«que ce fluide contracte avec elles une
«adhérence bien intime.
« 2o. La pénétration ou seulement la
«forte adhérence que les corps gras ou
«résineux exercent sur ces pierres.
« 3o. L'affinité des résines ou des graisses pr
«les corps de même nature, et l'an[tipathie]
«de ces corps pour l'eau et tous les corps
«mouillés.

« [De ces] trois principes dérivent un même
«nombre de[e co]nséquences:
« 1o. Un trai[t] fait [avec un cr]ayon, ou une
«[encre] gras[se] su[r la pierre], y [ad]hère si
«fortement, que po[ur] l'enlever il faut employer
«des moyens mécaniques.
« 2o. Toutes les parties de la pierre, non
«recouvertes d'une encre grasse, reçoivent,
«absorbent et conservent l'eau.
« 3o. Si l'on passe sur cette pierre
«ainsi préparée, une couche de matière grasse
«et colorée, elle ne s'attachera qu'aux traits
«formés par l'encre grasse, tandis qu'elle
«sera repoussée par les parties mouillées.

Haut de page déchiré. 1 Dernier mot soutenu par un adhésif. 6 des affinités: raturé sur «d'affinités». 9-13 Un adhésif soutent la partie droite de ces lignes. 11-13 Débuts de ces lignes également supportés par un adhésif. 14-15 Encore quelques adhésifs sur ces lignes. 14 pr: pour. 16-23 Lignes entièrement soutenues par un adhésif. Après la ligne 17, HF laisse un «blanc» à cause de la ligne de l'autre côté de la page que l'on voit trop par transparence. 26-27 Début et fin de lignes soutenues d'un adhésif. 30 matiere.

34v

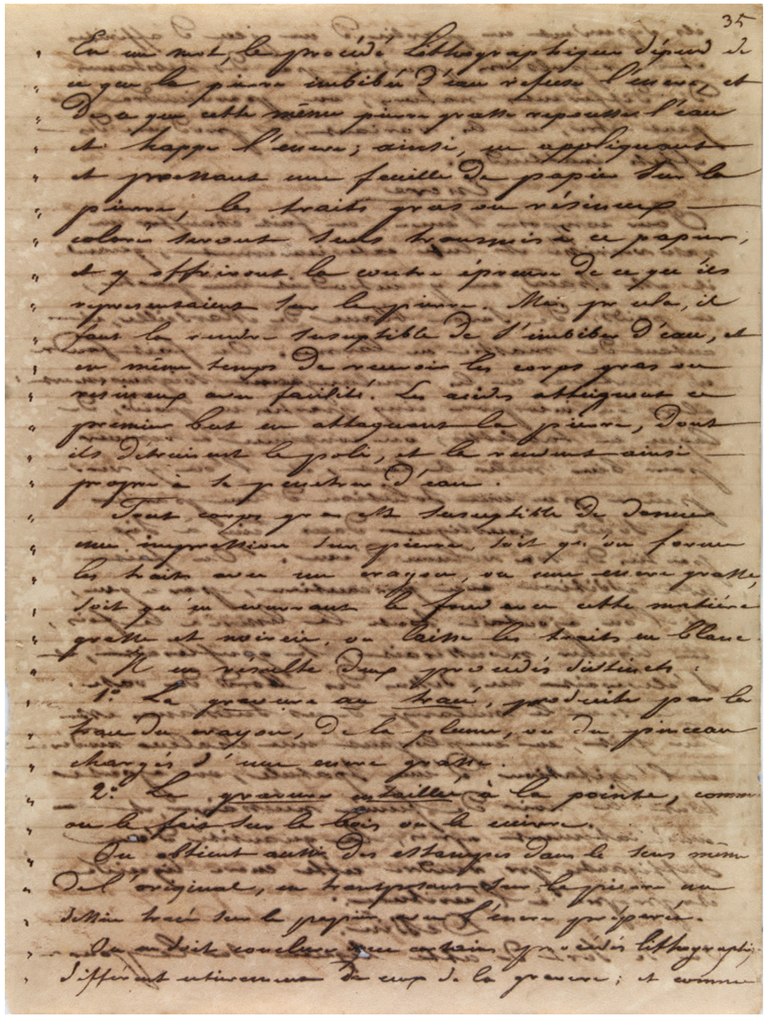
Versão português

[Teoria da lito]grafia.
“ Os efeitos produzidos por um traço feito na
“pedra com uma substância gordurosa ou resinosa são
“os resultados muito simples de afinidades de que
“ainda não havíamos percebido a influência. Esses
“efeitos de afinidades têm três causas:
“ 1°. A facilidade com que a água embebe as
“pedras calcárias compactas, sem
“que este fluido tenha com elas uma
“aderência muito forte.
““ 2°. A penetração ou simplesmente a
“forte aderência que corpos gordurosos ou
“resinosos impõem sobre essas pedras.
“ 3°. A afinidade de resinas ou graxas com
“corpos da mesma natureza, e a an[tipatia]
“desses corpos pela água e todos os corpos
“molhados.

“ [Desses] três princípios derivam o mesmo
“número de[co]nsequências:
“ 1°. Um traç[o] feito [com um lá]pis, ou uma
“[tinta] gorduro[sa] sob[re a pedra], ganha [ad]erência
“tão forte, que para removê-lo é preciso usar
“meios mecânicos.
“ 2°. Todas as partes da pedra, não
“cobertas com tinta oleosa, recebem,
“absorvem e retêm a água.
“ 3°. Se passarmos por cima dessa pedra
“assim preparada uma camada de material gorduroso
“e colorido, ele só se fixará nos traços
“formados por tinta gordurosa, enquanto
“será repelido pelas partes molhadas.

Parte superior da página rasgada. 1 Última palavra sustentada por um adesivo. 6 des affinités: tachado sobre d'affinités. 9-13 Um adesivo sustenta a parte direita dessas linhas. 11-13 Inícios dessas linhas também sustentados por um adesivo. Mais alguns adesivos sobre essas linhas. 14 pr [pour, por]. 16-23 Linhas inteiramente sustentadas por um adesivo. Após a linha 17, HF deixa um “branco” por causa da linha do outro lado da página, que se vê muito por transparência. 26-27 Início e fim das linhas sustentados por um adesivo. 30 matiere [matière, matéria].

34v



Transcription de l'original français

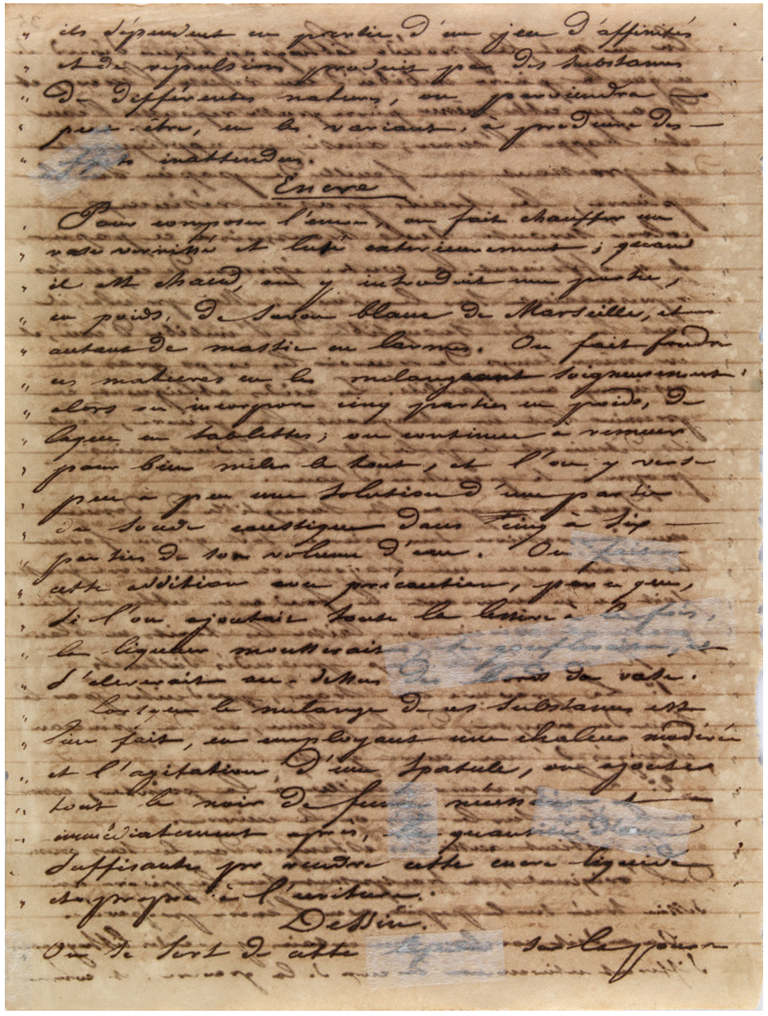
« En un mot, le procédé lithographique dépend de
«ce que la pierre imbibée d'eau refuse l'encre, et
«de ce que cette même pierre grasse repousse l'eau
«et happe l'encre; ainsi, en appliquant
«et pressant une feuille de papier sur la
«pierre, les traits gras ou résineux __
«colorés seront seuls transmis à ce papier,
«et y offriront la contre épreuve de ce qu'ils
«représentaient sur la pierre. Mais pr cela, il
«faut la rendre susceptible de s'imbiber d'eau, et
«en même temps de recevoir les corps gras ou
«résineux avec facilité. Les acides atteignent ce
«premier but en attaquant la pierre, dont
«ils détruisent le poli, et la rendent ainsi __
«propre à se pénétrer d'eau.
« Tout corps gras est susceptible de donner
«une impression sur pierre, soit qu'on forme
«les traits avec un crayon, ou une encre grasse,
«soit qu'en couvrant le fond avec cette matière
«grasse et noircie, on laisse les traits en blanc.
« Il en résulte deux procédés distincts:
« 1º. La gravure au tracé, produite par la
«trace du crayon, de la plume, ou du pinceau
«chargés d'une encre grasse.
« 2º. La gravure entaillée à la pointe, comme
«on le fait sur le bois ou le cuivre.
« On obtient aussi des estampes dans le sens même
«de l'original, en transposant sur la pierre un
«dessin tracé sur le papier avec l'encre préparée.
« On en doit conclure que certains procédés lithographiqu<es>
«diffèrent entièrement de ceux de la gravure; et comme

8 contre épreuve: sic. 9 representaient. 19 matiére.

Versão português

“ Em suma, o processo litográfico depende de
“que a pedra encharcada de água recuse a tinta, e
“que a mesma pedra gordurosa repila a água
“e sugue a tinta; assim, ao aplicar
“e pressionar uma folha de papel sobre a
“pedra, somente os traços gordurosos ou resinosos ___
“coloridos serão transmitidos ao papel,
“e oferecerão a contraprova do que
“representavam na pedra. Mas para isso, é
“necessário torná-la suscetível de absorver a água, e
“ao mesmo tempo de receber as substâncias gordurosas ou
“resinosas com facilidade. Os ácidos chegam a esse
“primeiro objetivo ao atacar a pedra, cujo
“polimento destroem tornando-a assim ___
“adequada para que a água a penetre.
“ Todo corpo gorduroso é suscetível de ser
“impresso na pedra, seja formando
“os traços com um lápis, ou uma tinta gordurosa,
“seja cobrindo o fundo com esse material
“gorduroso e enegrecido, deixando os traços em branco.
“ Isso resulta em dois processos distintos:
“ 1º. A gravura tracejada, produzida pelo
“traço do lápis, da pluma ou do pincel
“carregados com tinta oleosa.
“ 2º. A gravura entalhada com cinzel, como
“se faz em madeira ou cobre.
“ Também obtemos estampas no mesmo sentido
“que o do original, transpondo para a pedra um
“desenho tracejado no papel com a tinta preparada.
“ Devemos concluir que certos processos litográfic<os>
“diferem inteiramente dos da gravura; e como

8 contre épreuve [contre-épreuve, contraprova]: [sic]. 9 representaient [représentaient, representavam]. 19 matiére [matière, matéria].



Transcription de l'original français

«ils dépendent en partie d'un jeu d'affinités
«et de répulsions produit par des substances
«de différentes natures, on parviendra ___
«peut-être, en les variant, à produire des ___
«effets inattendus.

Encre

« Pour composer l'encre, on fait chauffer un
«vase vernissé et luté extérieurement; quand
«il est chaud, on y introduit une partie,
«en poids, de savon blanc de Marseille, et
«autant de mastic en larmes. On fait fondre
«ces matières en les mélangeant soigneusement
«alors on incorpore cinq parties en poids, de
«laque en tablettes; on continue à remuer
«pour bien mêler le tout, et l'on y verse
«peu à peu une solution d'une partie
«de soude caustique dans ⁴ cinq à six ___
«parties de son volume d'eau. On fait
«cette addition avec précaution, parce que,
«si l'on ajoutait toute la lessive à la fois,
«la liqueur mousserait, se gonflerait, et
«s'éleverait au-dessus des bords du vase.
« Lorsque le mélange de ces substances est
«bien fait, en employant une chaleur modérée
«et l'agitation d'une spatule, on ajoute
«tout le noir de fumée nécessaire, et
«immédiatement après, la quantité d'eau
«suffisante pr rendre cette encre liquide
«et propre à l'écriture.

Dessin.

« On se sert de cette liqueur sur la pierre

12 matieres. 18 fait: soutenu par un adhésif. 20-22 Un adhésif en diagonale soutient plusieurs mots de ces lignes. 23 melange. 24 châleur. 26-27 Deux adhésifs soutiennent plusieurs mots de ces lignes. 29 l'ecriture.

35v

Versão português

"dependem em parte de um jogo de afinidades
"e repulsões produzido por substâncias
"de naturezas diferentes, obteremos ___
"talvez, ao variá-los,
"efeitos inesperados.

Tinta

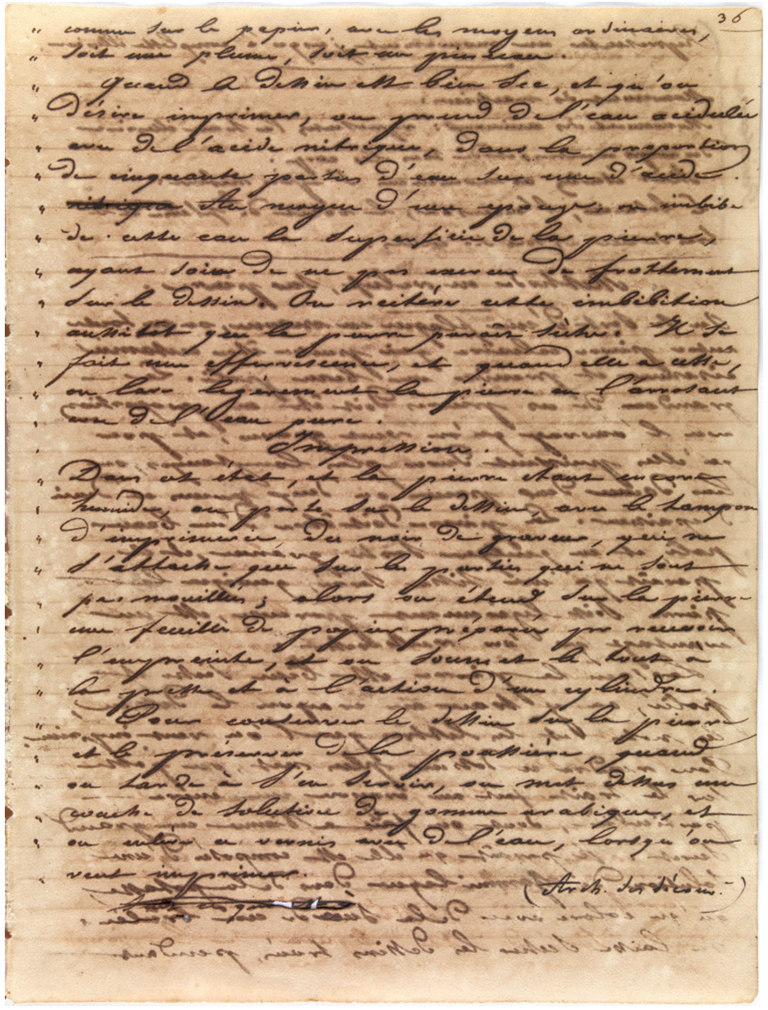
" Para compor a tinta, aquecemos um
"vaso esmaltado e revestido por fora; quando
"está quente, colocamos uma parte
"po peso, de sabão branco de Marselha e
"o mesmo tanto de massa de vidraceiro. Derretem-se
"esses materiais misturando-os cuidadosamente,
"então incorporamos cinco partes de
"laca em tabletes; continuamos a mexer
"para misturar bem, e despejamos
"aos poucos uma solução de uma parte
"de soda cáustica em cinco a seis ___
"partes do seu volume de água. Fazemos
"essa adição com cautela, porque,
"se adicionarmos toda a mistura de uma só vez,
"o líquido espumaria, incharia e
"transbordaria do vaso.
" Quando a mistura dessas substâncias é
"bem feita, empregando calor moderado
"e o movimento de uma espátula, acrescentamos
"toda a fuligem necessária, e
"imediatamente depois, a quantidade de água
"suficiente para tornar esta tinta líquida
"e adequada para escrita.

Desenho.

" Usamos este líquido sobre a pedra

12 matieres [matières, matérias]. 18 fait [fait, feito]: sustentado por um adesivo. 20-22 Um adesivo em diagonal sustenta várias palavras dessas linhas. 23 melange [mélange, mistura]. 24 châleur [chaleur, calor]. 26-27 Dois adesivos sustentam várias palavras dessas linhas. 29 l'ecriture [l'écriture, a escrita].

35v



Transcription de l'original français

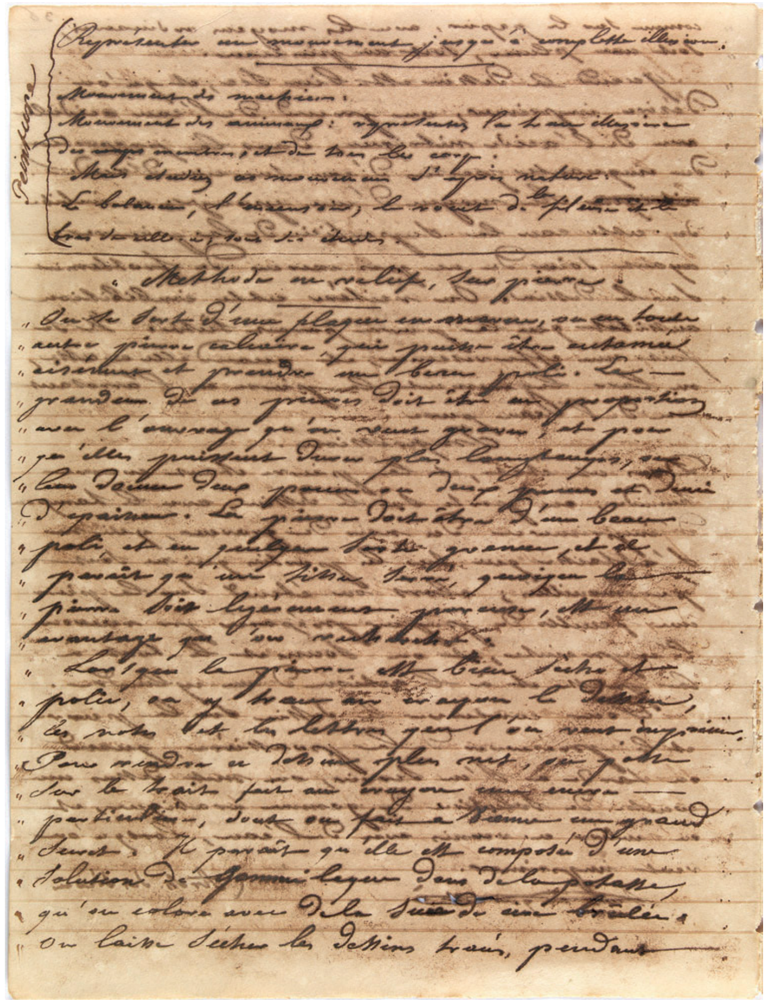
«comme sur le papier, avec les moyens ordinaires,
«soit une plume, soit un pinceau.
« Quand le dessin est bien sec, et qu'on
«désire imprimer, on prend de l'eau acidulée
«avec de l'acide nitrique, dans la proportion
«de cinquante parties d'eau sur une acide.
«~~nitrique~~ Au moyen d'une éponge, on imbibe
«de cette eau la superficie de la pierre,
«ayant soin de ne pas exercer de frottement
«sur le dessin. On réitère cette imbibition
«aussitôt que la pierre paraît sèche. Il se
«fait une effervescence, et quand elle a cessé,
«on lave légèrement la pierre en l'arrosant
«avec de l'eau pure.
‘ Impression.
« Dans cet état, et la pierre étant encore
«humide, on porte sur le dessin, avec le tampon
«d'imprimerie, du noir de graveur, qui ne
«s'attache que sur les parties qui ne sont
«pas mouillées; alors on étend sur la pierre
«une feuille de papier préparée pr recevoir
«l'empreinte, et on soumet le tout à
«la presse et à l'action d'un cyclindre.
« Pour conserver le dessin sur la pierre
«et la préserver de la poussière, quand
«on tarde à s'en servir, on met dessus une
«couche de solution de gomme arabique, et
«on enlève ce vernis avec de l'eau, lorsqu'on
«veut imprimer.
~~Suit ce qui [e]st à~~ (Arch, des découv[e].)

6 sur une acide: sur une partie d'acide. 10 reitère. 13 legèrement. 16 etant. 21 pr: pour.

Versão português

“como sobre o papel, com meios comuns,
“seja uma pluma ou um pincel.
“ Quando o desenho secou bem, e se
“quer imprimir, tomamos água acidulada
“com ácido nítrico, na proporção
“de cinquenta partes de água para uma de ácido.
“~~nítrico~~ Com uma esponja, embebemos
“a superfície da pedra com essa água,
“tomando cuidado para não exercer atrito
“sobre o desenho. Reiteramos a embebição
“assim que a pedra parecer seca.
“Forma-se uma efervescência, e quando ela pára,
“lavamos levemente a pedra regando-a
“com água pura.
‘ Impressão.
“ Nesse ponto, e com a pedra ainda
“molhada, coloca-se no desenho, com um carimbo
“de impressão, o preto de gravação, que não
“se fixa para além das partes que não estão
“molhadas; então, estende-se na pedra
“uma folha de papel preparada para receber
“a impressão, e submetemos tudo à
“prensa e à ação de um cilindro.
“ Para conservar o desenho na pedra
“e protegê-lo da poeira, quando
“demoramos a usá-lo, colocamos uma
“camada de solução de goma arábica, e
“retiramos esse verniz com água, quando
“se deseja imprimir.
~~Segue o que [e]stá em~~ (Arquivo das Descobertas.)

6 sur une acide [sur une partie d'acide, sobre uma parte de ácido]. 10 reitère [réitère, reitera]. 13 legèrement [légèrement, levemente]. 16 etant [étant, sendo]. 21 pr [pour, por].



Transcription de l'original français

Peinture

Représenter un mouvement jusqu'à complette illusion

Mouvement des machines.
Mouvement des animaux: représentez la trace illusoire
des ~~corps~~ membres, et de tous les corps.
Mais étudiez ces mouvements d'après nature.
Le balancier, l'encensoir; le rouet de la fileuse et le
bras de celle-ci; sont des études.

« Méthode en relief, sur la pierre.

«On se sert d'une plaque en marne, ou en toute
«autre pierre calcaire, qui puisse être entamée
«aisément et prendre un beau poli. La ___
«grandeur de ces pierres doit être en proportion
«avec l'ouvrage qu'on veut graver, et pour
«qu'elles puissent durer plus longtemps, on
«leur donne deux pouces ou deux pouces et demi
«d'épaisseur. La pierre doit être d'un beau
«poli, et en quelque sorte grenu, et il
«paraît qu'un tissu serré, quoique la
«pierre soit légèrement poreuse, est un
«avantage qu'on recherche.
« Lorsque la pierre est bien sèche et
«polie, on y trace au crayon le dessin,
«les notes et les lettres que l'on veut imprimer.
«Pour rendre ce dessin plus net, on passe
«sur le trait fait au crayon une encre ___
«particulière, dont on fait à Vienne un grand
«secret. Il paraît qu'elle est composée d'une
«solution de gomme laque dans de la potasse,
«qu'on colore avec de la suie de cire brûlée.
«On laisse sécher les dessins troués, pendant

1 complette: sic. 3 representez - un mot que je ne parviens pas à lire.

36v

Versão português

Pintura

Representar um movimento até a completa ilusão

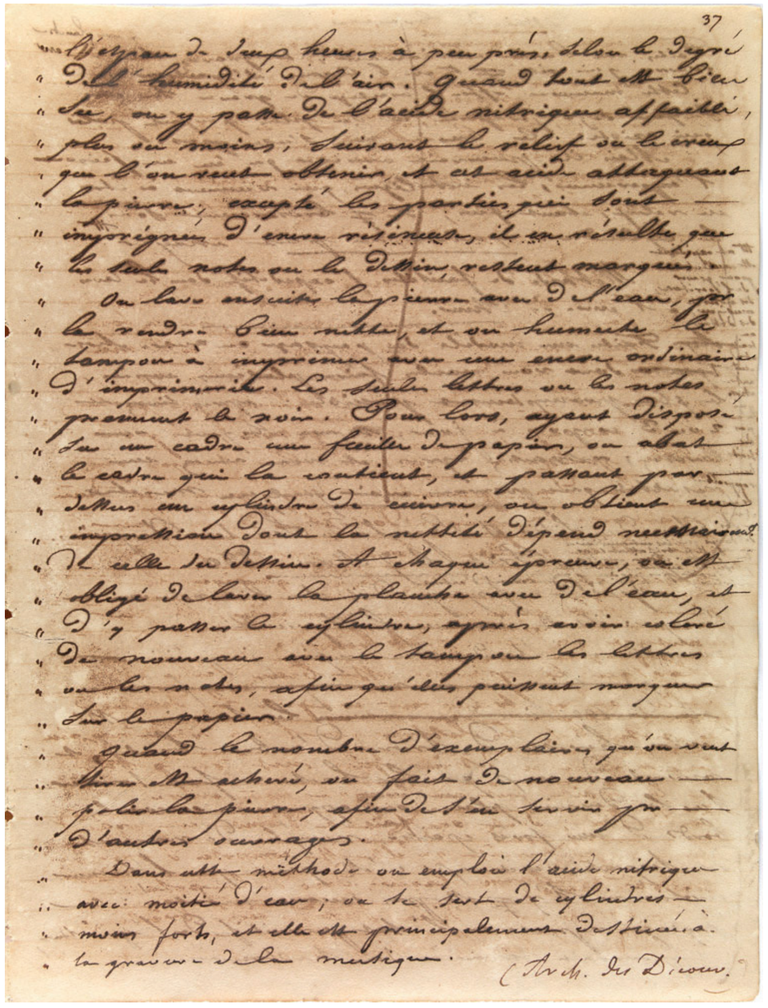
Movimento das máquinas.
Movimento dos animais: represente o traço ilusório
dos ~~corpos~~ membros, e de todos os corpos.
Mas estude os movimentos a partir da natureza.
O pêndulo, o incensário; a roda de fiar e o
braço de quem fia; são estudos.

“ Método em relevo, sobre pedra.

“Usamos uma prancha de marga, ou qualquer
“outra pedra de calcário, que possa ser facilmente
“talhada e ganhar um belo polimento. O ___
“tamanho dessas pedras deve ser proporcional
“ao trabalho que se quer gravar, e para
“que possam durar mais tempo,
“aplicamos-lhes duas ou duas polegadas e meia
“de espessante. A pedra deve ter um belo
“polimento, pouco granulado, para
“que pareça um tecido de trama fechada, embora a
“pedra seja um pouco porosa, é um
“benefício que buscamos.
“ Quando a pedra está bem seca e
“polida, traçamos o desenho a lápis,
“as notas e as letras que desejamos imprimir.
“Para deixar o desenho mais nítido, passamos
“na linha feita a lápis uma tinta
“específica, a respeito da qual, em Viena, faz-se um grande
“segredo. Parece que é composta por uma
“solução de goma-laca em potássio,
“colorida com fuligem de cera queimada.
“Deixamos os desenhos perfurados secarem, por

1 complette [complète, completa]: [sic]. 3 representez [représentez, representais] – uma palavra que não consigo ler.

36v



Transcription de l'original français

37

«l'espace de deux heures à peu près, selon le degré
«de l'humidité de l'air. Quand tout est bien
«sec, on y passe de l'acide nitrique affaibli,
«plus ou moins, suivant le relief ou le creux
«que l'on veut obtenir, et cet acide attaquant
«la pierre, excepté les parties qui sont ___
«imprégnées d'une résineuse, il en résulte que
«les seules notes ou le dessin, restent marqués.
« On lave ensuite la pierre avec de l'eau, pr
«la rendre bien nette, et on humecte le
«tampon à imprimer avec une encre ordinaire
«d'imprimerie. Les seules lettres ou les notes
«prennent le noir. Pour lors, ayant disposé
«sur un cadre une feuille de papier, on abat
«le cadre qui la contient, et passant par ___
«dessus un cylindre de cuivre, on obtient une
«impression dont la netteté dépend nécessairem[t].
«de celle du dessin. A chaque épreuve, on est
«obligé de laver la planche avec de l'eau, et
«d'y passer le cylindre, après avoir coloré
«de nouveau avec le tampon les lettres
«ou les notes, afin qu'elles puissent marquer
«sur le papier.
« Quand le nombre d'exemplaires qu'on veut
«tirer est achevé, on fait de nouveau ___
«polir la pierre, afin de s'en servir pr ___
«d'autres ouvrages.
« Dans cette méthode on emploie l'acide nitrique
«avec moitié d'eau; on se sert de cylindres ___
«moins forts, et elle est principalement destinée à
«la gravure de la musique.

(Arch. des Découv.)

9 pr: pour. 17 nécessairem[t].: sic.

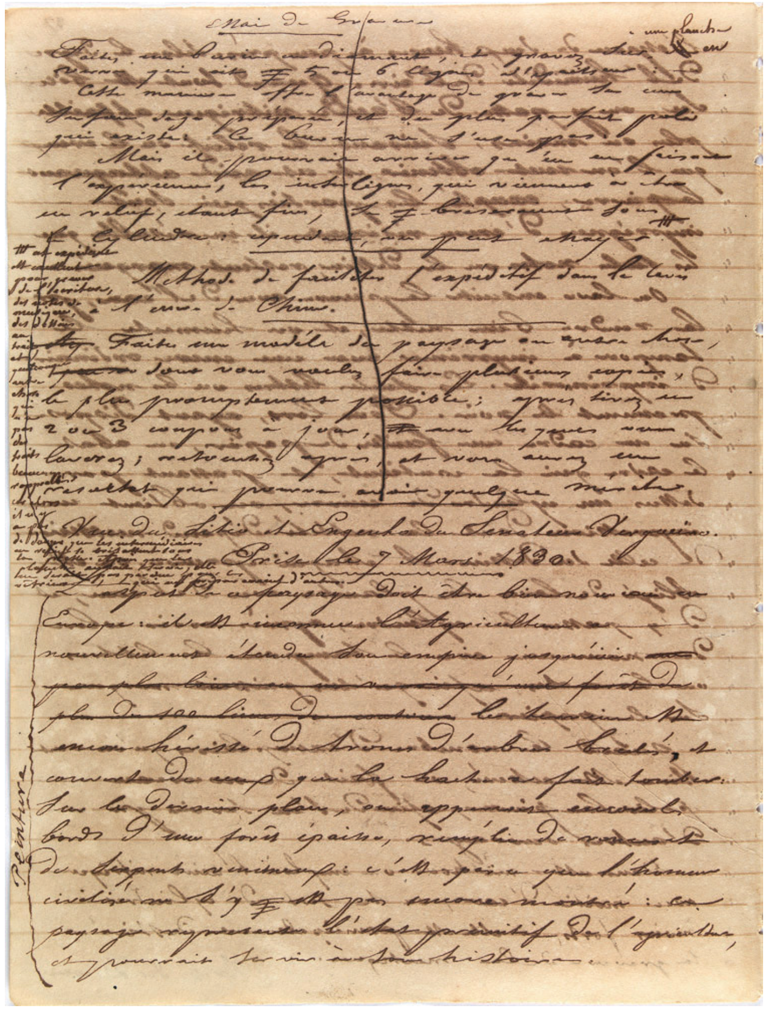
Versão português

37

“duas horas mais ou menos, dependendo do grau
“de umidade do ar. Quando tudo estiver bem
“seco, passamos ácido nítrico enfraquecido,
“mais ou menos, dependendo do relevo ou da cavidade
“que queremos obter, e este ácido ao atacar
“a pedra, exceto nas partes que estão ___
“impregnadas com resina, faz com que
“apenas as notas ou o desenho permaneçam marcados.
“ Em seguida a pedra é lavada com água, para
“deixá-la bem limpa, e umedecemos o
“carimbo com tinta comum de impressão.
“Apenas as letras ou notas
“absorvem o preto. E então, tendo arranjado
“em uma moldura a folha de papel, abaixamos
“o quadro que a contém, e ao passar ___
“um cilindro de cobre por cima, obtém-se uma
“impressão cuja nitidez depende necessariamente
“daquela do desenho. A cada cópia, precisamos
“lavar a prancha com água, e
“passar ali o cilindro, depois de ter colorido
“novamente com o carimbo as letras
“ou as notas, para que possam aparecer
“no papel.
“ Quando chegamos no número de exemplares
“que queremos, temos que novamente ___
“polir a pedra, a fim de usá-la para
“outros trabalhos.
“ Nesse método usamos ácido nítrico
“com meia medida de água; nos servimos dos cilindros ___
“menos fortes, aqueles primordialmente destinados
“à gravação de partituras musicais.

(Arquivo das Descobertas)

9 pr [pour, por]. 17 nécessairemt. [nécessairement, necessariamente]: [sic].



Transcription de l'original français

~~Essai de Gravure~~

~~Faites un burin en diamant, et gravez sur une planche de en verre qui ait 7 5 ou 6 lignes d'épaisseur: ___~~
~~Cette manière offre l'avantage de graver sur une surface déjà préparée, et du plus parfait poli qui existe: le burin ne s'use pas.~~
~~Mais il pourrait arriver qu'en en faisant l'expérience, les interlignes, qui viennent à être en relief, étant fines, se p briseraient sous le cylindre: cependant, on peut essayer.~~[III]

~~Méthode de faciliter l'expéditif dans le lavis à l›encre de Chine.~~

~~Ay Faites un modèle de paysage ou autre chose, peu vo dont vous voulez faire plusieurs copies, le plus promptement possible; après tirez en 2 ou 3 coupons à jour, et avec lesquels vous laverez; retournez après, et vous aurez un résultat qui pourra avoir quelque mérite.~~

Vue du Sitio et Engenho du Sénateur Vergueiro.
Prise le 7 mars 1830.

Peinture

L'aspect de ce paysage doit être bien nouveau en Europe: il est inconnu. L'Agriculture a ___ nouvellement étendu son empire jusqu'ici: ~~un peu plus loin, on ne verra qu'une forêt de plus de 100 lieues, de couleur~~ le terrain est encore hérissé de troncs d'arbres brûlés, et couvert de ceux que la hache a fait tomber: sur le dernier plan, on aperçoit encore les bords d'une forêt épaisse, remplie de ronces et de serpents venimeux: c'est parce que l'homme civilisé ne s'y p est pas encore montré: ce paysage représente l'état primitif de l'agriculture et pourrait servir à son histoire.

~~III cet expédient est excellent pour graver de l'écriture, des notes de musique, des dessins au trait et quelconque autre chose qui n'a pas des traits beaucoup rapprochés car alors il n'y a pas de danger que les intermédiraires au relief se brisassent sous la presse. Après que la planche aurait servi, elle ne serait pas perdue pour les vîtrier, qui en prépareraient d'autres.~~

Les 18 premières lignes sont barrées d'un trait vertical, ainsi que l'ajout dans la marge. Ce dernier est écrit de telle façon qu'il est presque illisible. 2 ~~une planche~~: rajouté au-dessus de la ligne. 3 ~~d'epaisseur~~. 5 ~~deja~~. 9 ~~etant~~. 10 ~~III~~: appel de note que l'on trouve dans la marge, dans des conditions de lecture difficiles; **pour des questions de facilité d'édition, cette note se trouve ci-dessous**. 25 terrein. 28 apperçoit. 32 represente l'etat. [Marge 4] ~~l'ecriture~~.

37v

Versão português

~~Teste de gravura~~

~~Faça um cinzel de diamante, e grave em uma prancha de vidro que tenha 7 5 ou 6 linhas de espessura: ___~~
~~Essa maneira tem a vantagem de gravar em uma superfície já preparada, e com o polimento mais perfeito~~ que existe: o cinzel não se desgasta.
~~Mas pode acontecer que ao fazer~~ a experiência, as entrelinhas, que ficarão em relevo, sendo finas, se p quebrariam sob o cilindro: no entanto, podemos tentar.[III]

~~Método para tornar mais ágil a lavagem com nanquim.~~

~~Tem Faça um modelo de paisagem ou algo assim, pod vo do qual deseja fazer várias cópias, o mais rápido possível; depois de puxar 2 ou 3 cupons atualizados, e com os quais lavará; volte depois, e terá um resultado que pode ter algum mérito.~~

Vista do Sítio e Engenho do Senador Vergueiro.
Tirada em 7 de março de 1830.

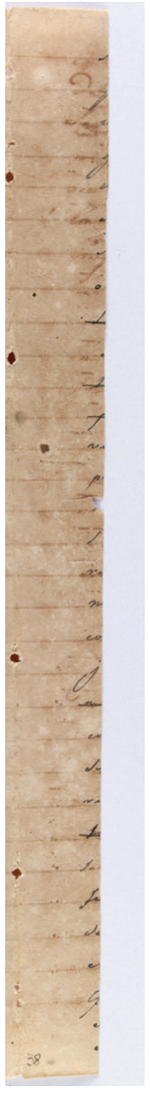
Pintura

O aspecto dessa paisagem deve ser muito novo na Europa: é desconhecido. A agricultura ___ novamente estendeu seu império até aqui: ~~um pouco mais adiante, veremos apenas uma floresta de mais de 100 léguas, de cor~~ o terreno ainda está cheio de troncos de árvores queimados, e coberto do que o machado derrubou: no último plano, ainda podemos ver as bordas de uma floresta densa, cheia de amoreiras e serpentes venenosas: porque o homem civilizado ainda não se mostrou ali: essa paisagem representa o estado primitivo da agricultura e poderia servir para sua história.

~~III este expediente é excelente para graver escritos, notas de música, desenhos em traço e qualquer outra coisa que não tenha traços muito próximos pois assim não há perigo que os intermediários em relevo se quebrem sob a prensa. Depois que a prancha for usada, ela não seria perdida para os vidraceiros, que as transformariam em outras.~~

As 18 primeiras linhas estão cortadas por um traço vertical, assim como o acréscimo na margem. Este último está escrito de modo que é quase ilegível. 2 ~~une planche~~ [une planche, uma prancha]: acrescentado acima da linha. 3 ~~d'epaisseur~~ [d'épaisseur, de espessura]. 5 ~~deja~~ [déjà, já]. 9 ~~etant~~ [étant, sendo]. ~~III~~: chamada de nota encontrada na margem, em condições de leitura difíceis; **por questões de facilidade editorial, essa nota encontra-se abaixo.** 25 terrein [terrain, terreno]. 28 apperçoit [aperçoit, percebe]. 32 represente l'etat [représente l'état, representa o estado]. [Margem 4] ~~l'ecriture~~ [l'écriture, a escrita].

37v



Transcription de l'original français

[38]

_[
p[
_[
g[
d[
d[
_[
o[
=[
_[
=[
=[
v[
p[
[
_[
re[
n[
co[
j[
=[
co[
se[
re[
s[
se[
fe[
de[
d[
Q[
_[
_[

38

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres. 15 déchirure.

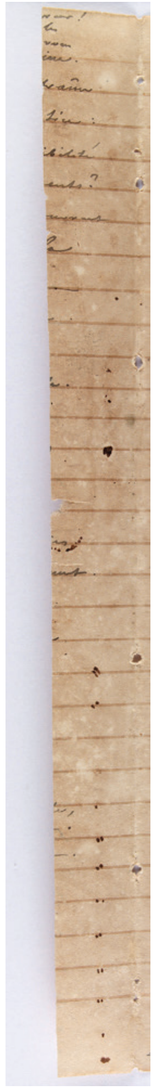
Versão português

[38]

_[
p[
_[
g[
d[
d[
_[
o[
_[
_[
_[
_[
v[
p[
[
_[
re[
n[
co[
j[
_[
co[
se[
re[
s[
se[
fe[
de[
d[
Q[
_[
_[

38

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras. 15 Rasgo.



Transcription de l'original français

]veur!
]les
]vons
]ine.
]raîm
]sier:
]ibilité
]ents?
]uvrant
la
]____
]_

]_

]_

]es
]nt.

]_

]e,
]_

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres et de rares mots.

Versão português

]vor!
]os
]amos
]ine.
]raim
]ser:
]ibilidade
]entes?
]uram?
la
]____
]_

]_

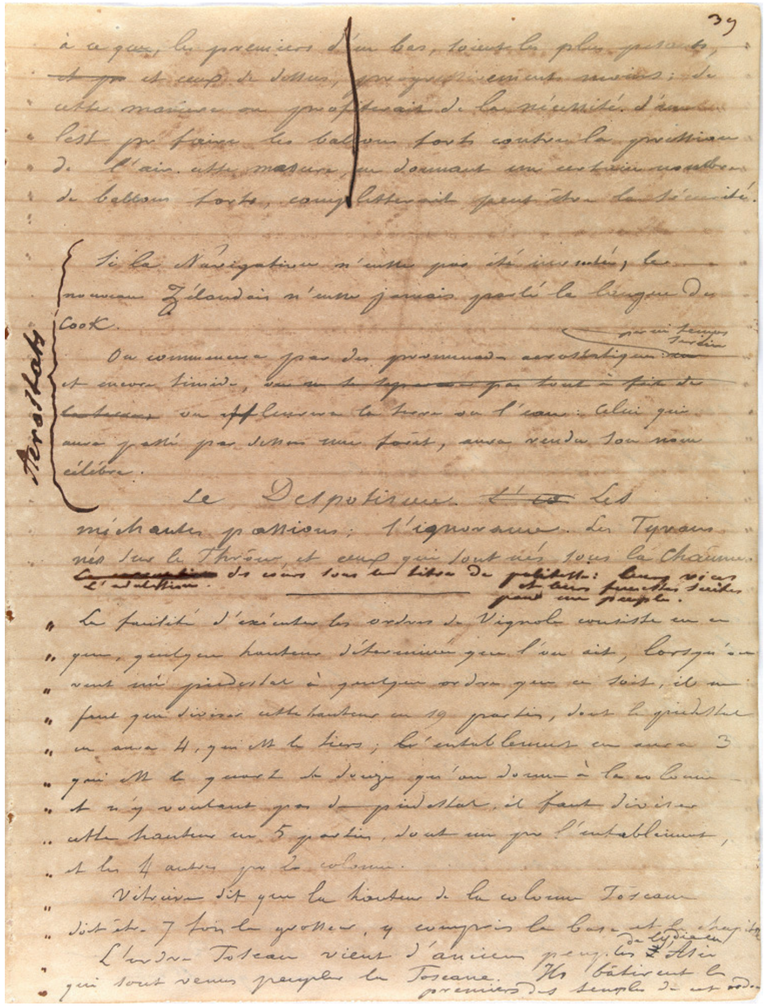
]_

]es
]nt.

]_

]e,
]_

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras e raras palavras.



Transcription de l'original français

~~à ce que, les premiers d>en bas, soient les plus pesants,~~
~~et p et ceux de dessus, progressivement moins; de~~
~~cette manière on profiterait de la nécessité d'un~~
~~lest pr faire les ballons forts contre la pression~~
~~de l'air. cette mesure, en donnant un certain nombre~~
~~de ballons forts, completterait peut être la sécurité.~~

Aérostats

Si la Navigation n'eût pas été inventée, le
nouveau Zélandais n'eût jamais parlé la langue de
Cook.

On commence par des promenades aérostatiques par un temps serein
et encore timide, ~~on ne se sépare pas tout à fait de~~
~~la terre~~ on affleurera la terre ou l'eau: Celui qui
aura passé par dessus une forêt, aura rendu son nom
célèbre.

Le Despotisme ~~L'U~~ Les
méchantes passions; l'ignorance. Les Tyrans
nés sur le Thrône, et ceux qui sont nés sous la Chaûme.
[~~La conception~~] L'admission des cours sous le titre de politesse: leurs vices
et leurs funestes suites
pour un peuple.

« La facilité d'exécuter les ordres de Vignole consiste en ce
«que, quelque hauteur déterminée que l'on ait, lorsqu'on
«veut un piédestal à quelque ordre que ce soit, il ne
«faut que diviser cette hauteur en 19 parties, dont le piédestal
«en aura 4, qui est le tiers; l'entablement en aura 3
«qui est le quart de douze qu'on donne à la colonne
«et n'y voulant pas de piédestal, il faut diviser
«cette hauteur en 5 parties, dont un pr l'entablement,
«et les 4 autres pr la colonne.
« Vitruve dit que la hauteur de la colonne Toscane
«doit être 7 fois la grosseur, y compris la base et le chapiteau.
«L'ordre Toscan vient d'anciens peuples ~~d~~² de Lydie en Asie
«qui sont venus peupler la Toscane. Ils bâtirent les
premiers des temples de cet ordre.

On note que la barre des lignes 1 à 6, l'acollade des lignes 7-14, ainsi que la marge, mais aussi les lignes 18-20 sont tracées avec une encre plus noire que celle du corps du texte, et apparemment plus agressive. 1-6 Lignes barrées d'un trait vertical, terminant sans doute le sujet de la page 38v coupée. 3 ~~maniere~~. 5 ~~cette~~: sic. 6 ~~completterait~~: sic. 7 n'eusse: erreur grammaticale. 8 n'eusse: erreur grammaticale. 10 par un temps serein: rajouté au-dessus de la ligne. 11 ~~separe~~. 12 l[ ]era: relire. 17 Thrône: sic, orthographe admise au XVIIe Siècle et par Féraud (1787-8) - Chaûme: sic, mais Féraud admet châume, et il est le seul. 17-19 Lignes écrites après-coup. 17 Les deux premiers mots sont d'une lecture malaisée et conjecturelle. 22 piedestal. 23 piedestal. 26 piedestal. 27 pr: pour. 28 pr: pour. 31 de Lydie en: rajouté au-dessus de la ligne. [Marge] Aerostats.

Versão português

~~ao que, os primeiros de baixo, sejam os mais pesados,~~
~~e p e os de cima, progressivamente menos;~~
~~dessa forma, aproveitaríamos a necessidade de~~
~~lastro para tornar os balões fortes contra a pressão~~
~~do ar. essa medida, ao fornecer um número~~
~~de balões fortes, talvez completasse a segurança.~~

Aeróstatos

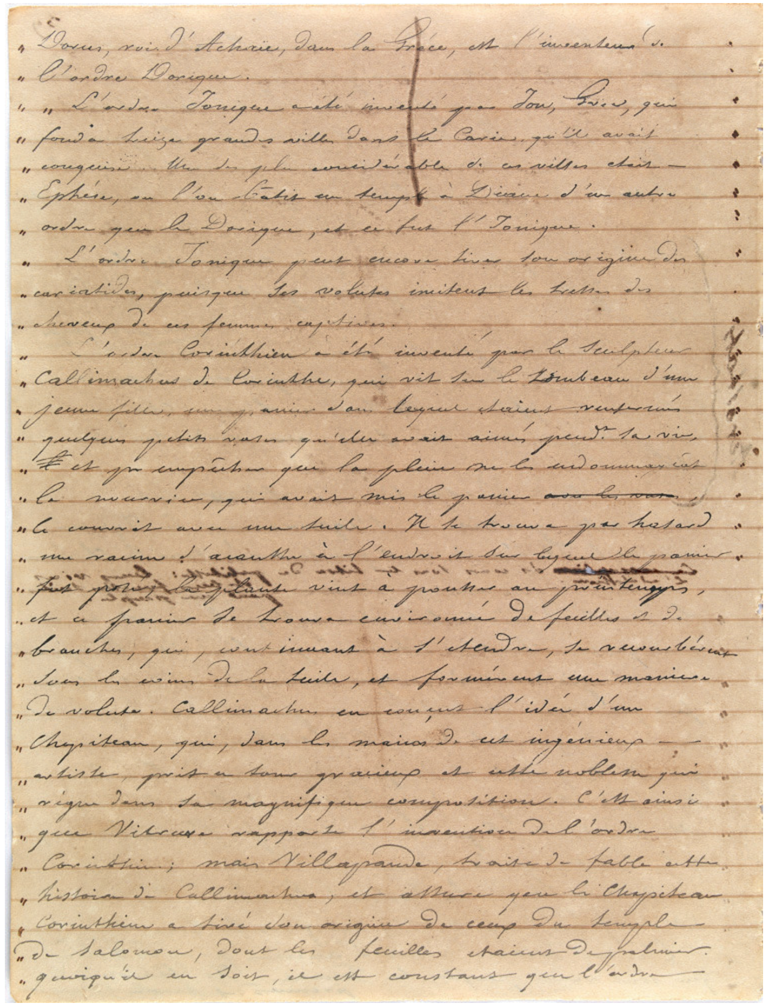
Se a navegação não tivesse sido inventada, o
novo neozelandês nunca teria falado a língua de
Cook.

Começamos com passeios aerostáticos por um período de tempo sereno
e ainda tímido, ~~não nos separamos completamente~~
~~da terra~~ tocaremos a terra ou a água: aquele que
sobrevoar uma floresta tornará seu nome
célebre.

O Despotismo ~~O U~~ As
paixões perversas; a ignorância. Os tiranos
nascidos no trono, e aqueles nascidos sob uma cabana.
[~~A concepção~~] A admissão de cursos sob o título de cortesia: seus vícios
e suas consequências desastrosas
para um povo.

"A facilidade de executar as ordens de Vignole consiste em
"que, qualquer que seja a altura que se tenha, quando se
"quer um pedestal de qualquer maneira, é
"preciso dividir a altura em 19 partes, sendo que o pedestal
"terá 4, que representa um terço; o entablamento terá 3,
"que representa um quarto dos doze que reservamos para a coluna
"e, não querendo um pedestal, devemos dividir
"a altura em 5 partes, uma das quais é para o entablamento
"e outras 4 para a coluna.
" Vitrúvio diz que a altura da coluna Toscana
"deve ter 7 vezes sua grossura, incluindo a base e o capitel.
"A ordem Toscana vem de antigos povos ~~d~~ da Lídia, na Ásia,
"que povoaram a Toscana. Eles construíram os
primeiros templos dessa ordem.

Nota-se que a barra das linhas 1 a 6, a chave das linhas 7-14, bem como a margem, e também as linhas 18-20, são traçadas com uma tinta mais preta que a do corpo do texto, e aparentemente mais agressiva. Linhas 1-6 cortadas por um traço vertical, encerrando sem dúvida o assunto da página 38v cortada. 3 ~~maniere~~ [manière, maneira]. 5 ~~cette~~ [sic]. 6 ~~completterait~~ [compléterait, completaria]: [sic]. 7 n'eusse [n'eusse, não tivesse]: erro gramatical. 8 n'eusse [n'eusse, não tivesse]: erro gramatical. 10 par un temps serein [par un temps serein, num tempo sereno]: acrescentado acima da linha. 11 ~~separe~~ [sépare, separa].12 l[ ]era: reler. 17 Thrône [sic, forma gráfica do século XVII e aceita por Féraud (1787-8)]. Chaûme [sic, embora Féraud aceite châume, e ele seja o único]. Linhas 17-19 escritas posteriormente. 17 As duas primeiras palavras da linha 17 são de leitura difícil e conjetural. 22 piedestal [piédestal, pedestal]. 23 piedestal. 26 piedestal. 27 pr [pour, por]. 28 pr [pour, por]. 31 de Lydie en [de Lydie en, da Lídia em]: acrescentado acima da linha. [Margem].Aerostats [Aérostats, aeróstatos].



Transcription de l'original français

«Dorus, roi d'Achaïe, dans la Grèce, est l'inventeur de
«l'ordre Dorique.
«» L'ordre Ionique a été inventé par Ion, Grec, qui
«fonda treize grandes villes dans la Carie, qu'il avait
«conquise. Une des plus considérables de ces villes était _
«Ephèse, où l'on bâtit un temple à Diane d'un autre
«ordre que le Dorique, et ce fut l'Ionique.
« L'ordre Ionique peut encore tirer son origine des
« cariatides, puisque ses volutes imitent les tresses des
«cheveux de ces femmes captives.
« L'ordre Corinthien a été inventé par le sculpteur
«Callimachus de Corinthe, qui vit sur le tombeau d'une
«jeune fille, un panier dans lequel étaient renfermés
«quelques petits vases qu'elle avait aimés pend[t]. sa vie,
«I et pr empêcher que la pluie ne les endommageât
«la nourrice, qui avait mis le panier ~~avec les vases~~,
«le couvrit avec une tuile. Il se trouve par hasard
«une racine d'acanthe à l'endroit sur lequel le panier
«fut posé; la plante vint à pousser au printemps,
«et ce panier se trouva environné de feuilles et de
«branches, qui, continuant à s'étendre, se recourbèrent
«sous les coins de la tuile, et formèrent une manière
«de volute. Callimachus en conçut l'idée d'un
«chapiteau, qui, dans les mains de cet ingénieux ___
«artiste, prit ce tour gracieux et cette noblesse qui
«règne dans sa magnifique composition. C'est ainsi
«que Vitruve rapporte l'invention de l'ordre
«Corinthien; mais Villalpande, traite de fable cette
«histoire de Callimachus, et assure que le Chapiteau
«Corinthien a tiré son origine de ceux du temple
«de Salomon, dont les feuilles étaient de palmier.
«quoiqu'il en soit, il est constant que l'ordre

1 Gréce. 5 considérable - etait. 6 ou. 13 etaient. 14 pend[t].: pendant. 15 pr: pour. 21 s'etendre. 28 Villapande: on trouve dans le livre «Cours d'architecture» Villalpande, pour Juan Bautista Villalpando 31 etaient. 32 quoiqu'il: sic.

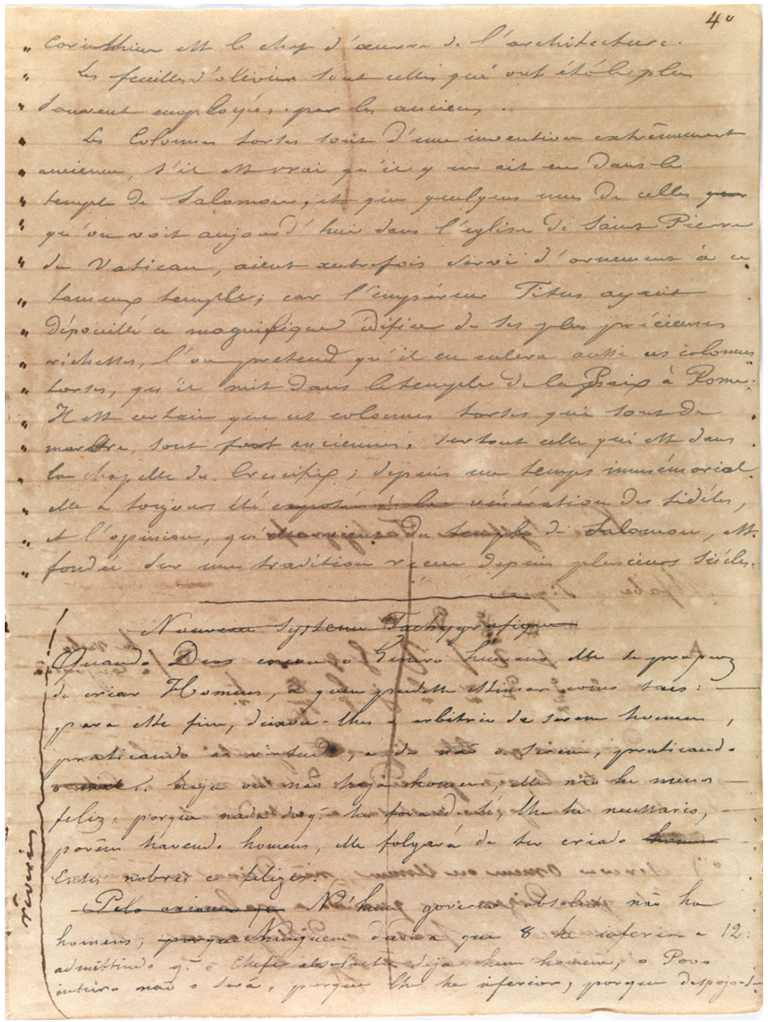
39v

Versão português

“Dorus, rei da Acaia, na Grécia, é o inventor
“da ordem Dórica.
“”A ordem Iônica foi inventada por Íon, grego, que
“fundou treze grandes cidades na Cária, que havia
“conquistado. Uma das mais significativas entre essas cidades foi ___
“Éfeso, onde foi construído um templo para Diana com uma
“ordem diferente da Dórica, a Iônica.
“A ordem Iônica pode ainda ter origem nas
“cariátides, já que suas tranças imitam os
“cabelos dessas mulheres cativas.
“”A ordem Corínthia foi inventada pelo escultor
“Calímaco de Corínto, que viu sobre o túmulo de
“uma jovem, um cesto em que estavam guardados
“alguns pequenos vasos que ela amara durante sua vida,
“e para impedir que a chuva os danificasse, a
“ama de leite, que havia disposto ali o cesto ~~com os vasos~~,
“cobriu-o com uma telha.
“Uma raiz de acanto se encontrava por acaso onde o cesto
“foi posto; a planta começou a crescer na primavera,
“e o cesto ficou rodeado de folhas e
“ramos, que, continuando a se estender, se curvavam
“sob os cantos da telha, formando uma espécie
“de voluta. Calímaco então concebeu a ideia de um
“capitel, que nas mãos desse engenhoso ___
“artista, ganhou essa volta graciosa e a nobreza que
“reina em sua magnífica composição. É assim
“que Vitrúvio relata a invenção da ordem
“Coríntia; mas Villalpande trata como fábula essa
“história de Calímaco e garante que o capitel
“Coríntio vem daqueles do templo
“de Salomão, cujas folhas eram de palmeira.
“Seja como for, é uma constante que a ordem

1 Gréce [Grèce, Grécia]. 5 considérable – etait [considérable – était, considerável – era]. 6 ou [ou, ou]. 13 etaient [étaient, eram]. 14 pendt. [pendant, durante]. 15 pr [pour, por]. 21 s'etendre [s'étendre, estender-se]. 28 Villapande [Villalpande, referência a Juan Bautista Villalpando no livro Cours d'architecture]. 31 etaient [étaient, eram]. 32 quoiqu'il [sic].

39v



Transcription de l'original français

«Corinthien est le chef d'œuvre de l'architecture.
« Les feuilles d'olivier sont celles qui ont été le plus
«souvent employées par les anciens.
« Les Colonnes torses sont d'une invention extrêmement
«ancienne, s'il est vrai qu'il y en ait eu dans le
«temple de Salomon, et que quelques unes de celles ~~que~~
«qu'on voit aujourd'hui dans l'église de Saint Pierre
«du Vatican, aient autrefois servi d'ornement à ce
«fameux temple; car l'empereur Titus ayant
«dépouillé ce magnifique édifice de ses plus précieuses
«richesses, l'on prétend qu'il en enleva aussi ces colonnes
«torses, qu'il mit dans le temple de la Paix à Rome.
«Il est certain que ces colonnes torses qui sont de
«marbre, sont fort anciennes, surtout celle qui est dans
«la chapelle du Crucifix; depuis un temps immémorial
«elle a toujours été exposée à la vénération des fidèles,
«et l'opinion, qu'elle vient du temple de Salomon, est
«fondée sur une tradition reçue depuis plusieurs siècles.

~~Nouveau système Tachygraphique~~

rêveries

Quando Deus criou o Genro humano, elle se propuz
de criar Homens, a quem pudesse estimar como tais: ___
para este fim, deixou-lhes o arbitrio de serem homens
praticando a virtude, a de não o serem, praticando
o mal. haja ou não haja homens, elle não he menos ___
feliz, porque nada do q^e. he fora de sí, lhe he necessario, ___
porêm havendo homens, elle folgará de ser criado ~~homem~~
Entes nobres et felizes.
~~Pelo ?????? qu~~ N'hum governo absoluto não ha
homens; ~~porque~~ Ninguem duvida que 8 he inferior a 12:
admittindo q^e. o Chefe absoluto seja hum homem, o Povo
inteiro não o será, porque lhe he inferior, porque despojou-se

1 chef d'œuvre: sic. 6 quelques unes: sic. 7 l'eglise. 11 pretend. 20-31 Lignes en portugais DIRCEU DOIT RELIRE.

Versão português

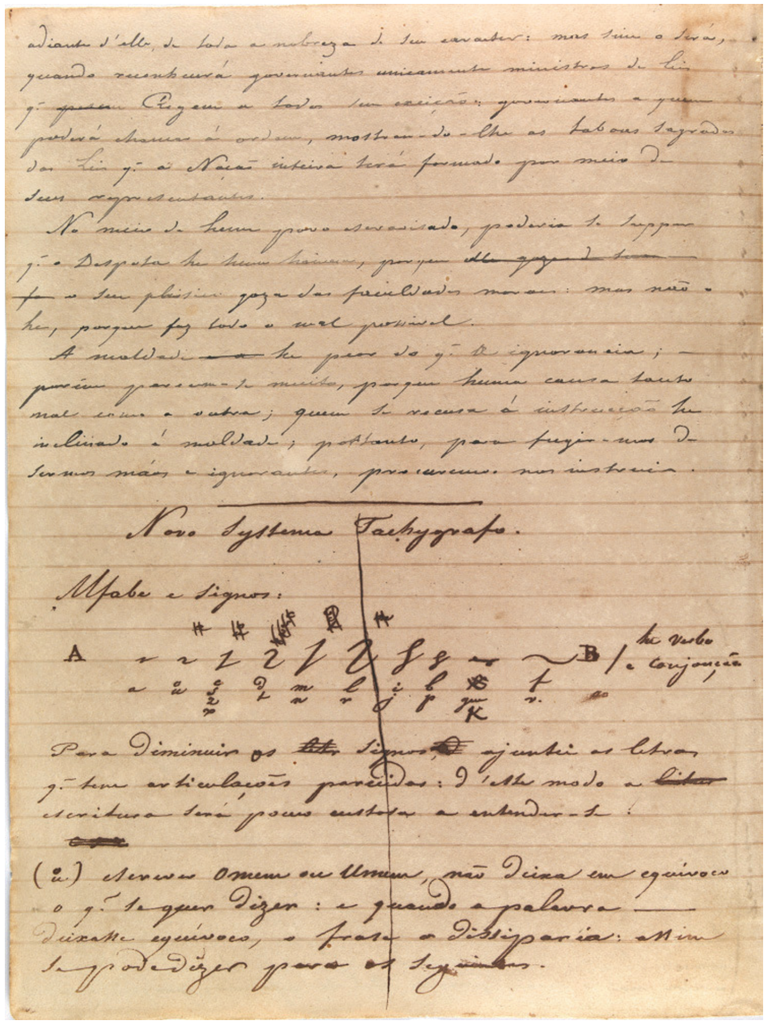
“Corínthia seja a obra-prima da arquitetura.
“ As folhas de oliveira foram as mais
“utilizadas pelos antigos.
“ As colunas torcidas são uma invenção extremamente
“antiga, se é verdade que havia algumas no
“templo de Salomão, e que algumas das ~~que~~
“vemos hoje na Igreja de São Pedro
“no Vaticano, que outrora teriam servido de ornamento nesse
“famoso templo; pois se o imperador Tito
“despojou o magnífico edifício de suas mais preciosas
“riquezas, deve ter também removido as colunas
“torcidas, que pôs no Fórum da Paz em Roma.
“É fato que as colunas torcidas, que são de
“mármore, são muito antigas, principalmente a que está na
“capela do Santíssimo Crucifixo; desde tempos imemoriais,
“sempre esteve exposta à veneração dos fiéis,
“e a ideia de que provém do templo de Salomão está
“baseada em uma tradição que vem de vários séculos.

~~Novo sistema Taquigráfico~~

Reflexões

Quando Deus criou o Gênero humano, se propôs
a criar Homens a quem pudesse estimar como tais: ___
para esse fim, deixou-lhes o arbítrio de serem homens
praticando a virtude, e de não o serem, praticando
o mal. haja ou não haja homens, ele não é menos ___
feliz, porque nada do que é fora de si lhe é necessário, ___
porém havendo homens, ele folgará de ser criado ~~homem~~
Entes nobres e felizes.
~~Pelo ?????? qu~~ Num governo absoluto não há
homens; ~~porque~~ Ninguém duvida que 8 é inferior a 12:
admitindo que o Chefe absoluto seja um homem, o Povo
inteiro não o será, porque lhe é inferior, porque despojou-se

1 chef d'œuvre [sic]. 6 quelques unes [quelques-unes, algumas]: [sic]. 7 l'eglise [l'église, a igreja]. 11 pretend [prétend, pretende]. Linhas 20-31 em português. DIRCEU DEVE RELER.



Transcription de l'original français

adiante d'elle, de toda a nobreza de seu caracter: mas sim o será,
quando reconhecerá governantes unicamente ministros de Leis
q^{e}. ~~pesem~~ Regem a todos sem exceição: governantes a quem
poderá chamar à ordem, mostran-do-lhe as taboas sagradas
das Leis q^{e}. a Nação inteira terá formado por meio de
seus representantes.
No meio de hum povo escravisado, poderia se suppor
q^{e}. o Despota he hum homem, por que ~~elle goze de su~~___
f o seu plaisir goza das faculdades moraes: mas não o
he, porque faz todo o mal possivel.
A maldade ~~e a~~ he peor do q^{e}. se ignorancia; __
porêm parecem-se muito, porque huma causa tanto
mal como a outra; quem se recusa á instrucção he
inclinado á maldade; portanto, para fugir-nos de
sermos máos e ignorantes, procuremos nos instruir.

~~Novo Systema Tachygrafo.~~

~~Alfabe e Signos:~~

e d m
d f
~~a~~ ~~o~~ z
x ~~he verbo~~

~~A [10 symboles sur 10 colonnes avec corr. ci-dessous] B/ e conjonção~~

a o c d m l i b v f
u s t n r j p gu v
z K
x

~~Para diminuir os letr signos, ad ajuntei as letras~~
~~q^{e}. tem articulações parecidas: d'este modo a leitur~~
~~escritura será pouco custosa a entender-se.~~
~~c s x~~
~~(û) escrever Omem ou Umem, não deixa em equívoco~~
~~o q^{e}. se quer dizer: e quando a palavra ___~~
~~deixasse equívoco, a frase o dissiparia: assim~~
~~se pode dizer para os seguintes.~~

PAGE EN PORTUGAIS DIRCEU DOIT RELIRE. Bas de page barré d'un trait vertical.

40v

Versão português

adiante dele, de toda a nobreza de seu caráter: mas sim o será,
quando reconhecerá governantes unicamente ministros de Leis
que ~~pesem~~ Regem a todos sem exceção: governantes a quem
poderá chamar à ordem, mostrando-lhes as tábuas sagradas
das Leis que a Nação inteira terá formado por meio de
seus representantes.
No meio de um povo escravizado, poderia se supor
que o Déspota é um homem, por que ~~ele goze de su~~ ___
f o seu prazer goza das faculdades morais: mas não o
é, porque faz todo o mal possível.
A maldade ~~e a~~ é pior do que a ignorância; ___
porém parecem-se muito, porque uma causa tanto
mal como a outra; quem se recusa à instrução é
inclinado à maldade; portanto, para fugirmos de
sermos maus e ignorantes, procuremos nos instruir.

~~Novo Sistema Taquígrafo.~~

~~Alfabe e Signos:~~

e d m
d f
~~a~~ ~~o~~ z
x ~~he verbo~~

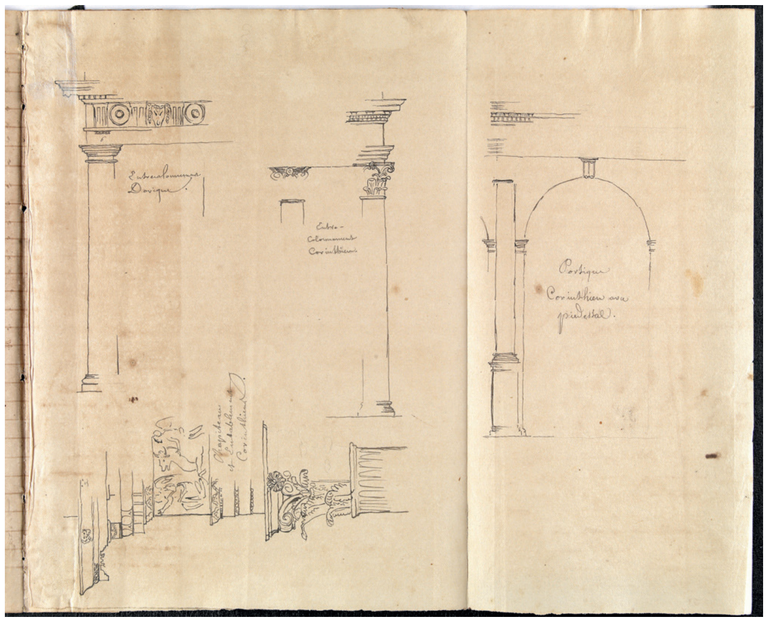
~~A [10 symboles sur 10 colonnes avec corr. ci-dessous] B/ e conjonção~~

a o c d m l i b v f
u s t n r j p gu v
z K
x

~~Para diminuir os letr signos, ad ajuntei as letras~~
~~que têm articulações parecidas: deste modo a leitur~~
~~escritura será pouco custosa a entender-se.~~
~~c s x~~
~~(û) escrever Omem ou Umem, não deixa em equívoco~~
~~o que se quer dizer: e quando a palavra ___~~
~~deixasse equívoco, a frase o dissiparia: assim~~
~~se pode dizer para os seguintes.~~

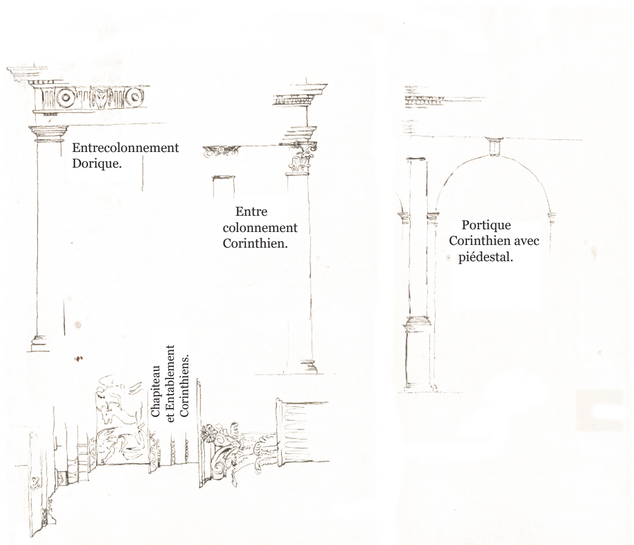
PÁGINA EM PORTUGUÊS. DIRCEU DEVE RELER. Parte inferior da página cortada por um traço vertical.

40v



Transcription de l'original français

(page comportant 4 dessins d'entrecolonnement - on reproduit ici les légendes)

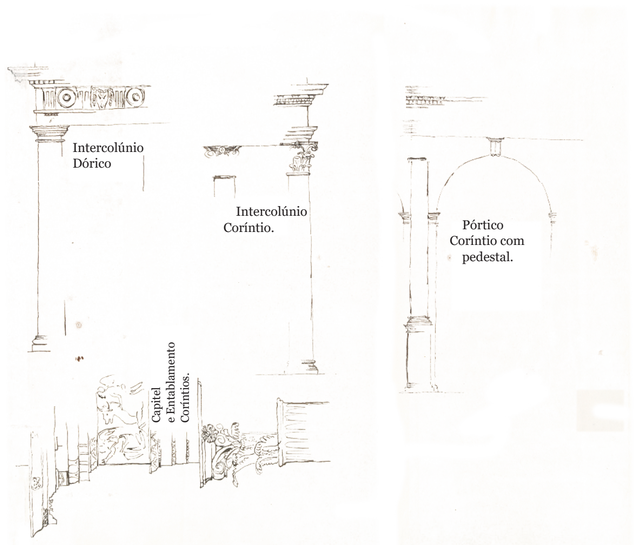


Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41a**. 8 piedestal
dessin 1, voir «Cours d'architecture», p. 35.
dessin 2, voir «Cours d'architecture», p. 73.
dessin 3, voir «Cours d'architecture», p. 79.
dessin 4, voir «Cours d'architecture», p. 87.

On note avec intérêt que les dessins sont inversés. Nous supposons l'utilisation de la chambre obscure par HF.

Versão português

(página com 4 desenhos de intercolúnio – reproduzimos aqui as legendas)



Folha virada horizontalmente, provavelmente uma longa página adicionada ao manuscrito, numerada como 41a.
desenho 1, ver Cours d'architecture, p. 35.
desenho 2, ver Cours d'architecture, p. 73.
desenho 3, ver Cours d'architecture, p. 79.
desenho 4, ver Cours d'architecture, p. 87.

Notamos com interesse que os desenhos estão invertidos. Supomos o uso da câmara escura por HF.

Transcription de l'original français

(Page comportant deux brouillons de dessin)

(dessin 1)

(dessin 2)

Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41av**.

dessin 1, non identifié dans le livre.

dessin 2, voir «Cours d'architecture», p. 83 ou 99.

Versão português

(Página com dois rascunhos de desenho)

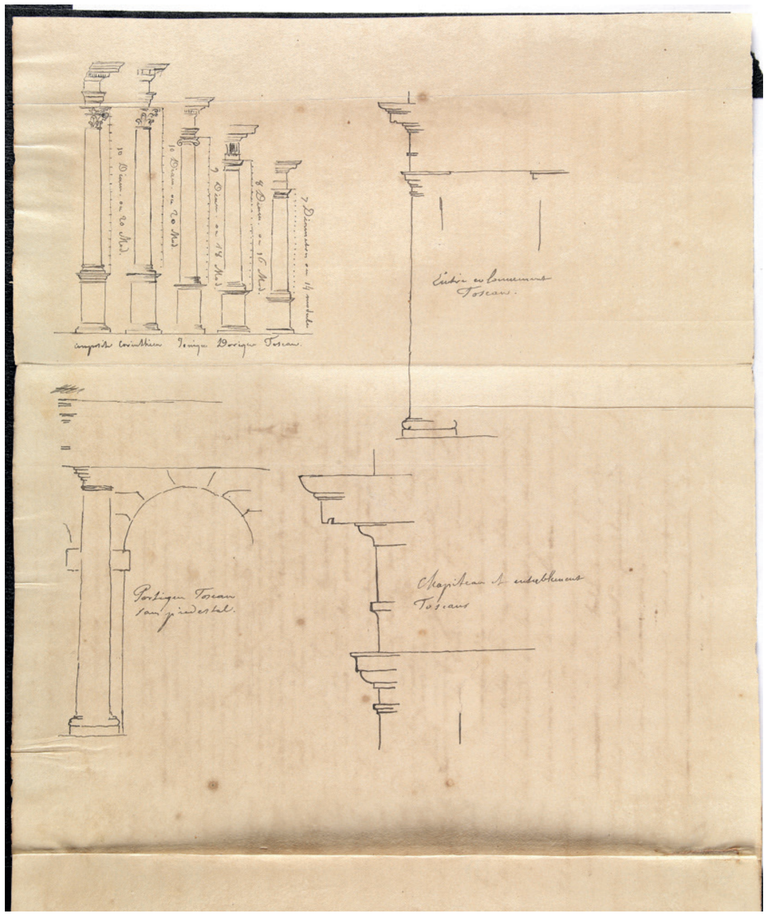
(desenho 1)

(desenho 2)

Folha estendida horizontalmente, provavelmente uma longa página adicionada ao manuscrito, numerada **41av.**

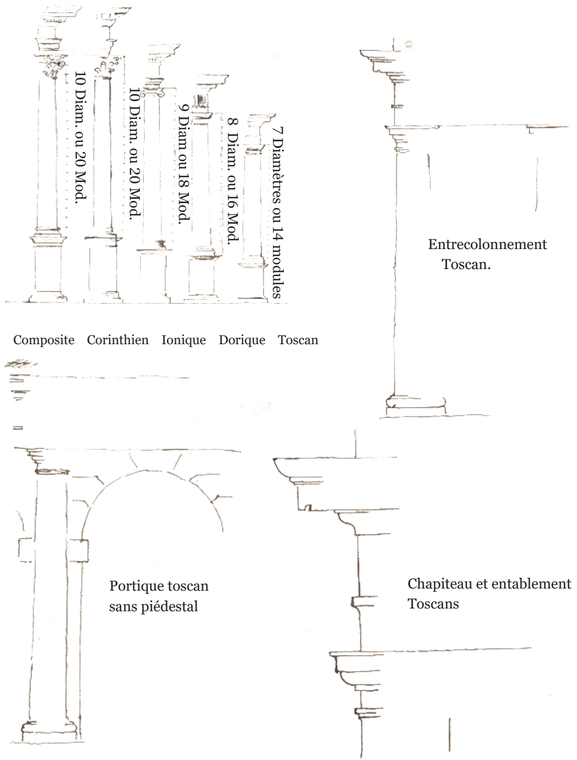
desenho 1, não identificado no livro.

desenho 2, ver Cours d'architecture, p. 83 ou 99.



Transcription de l'original français

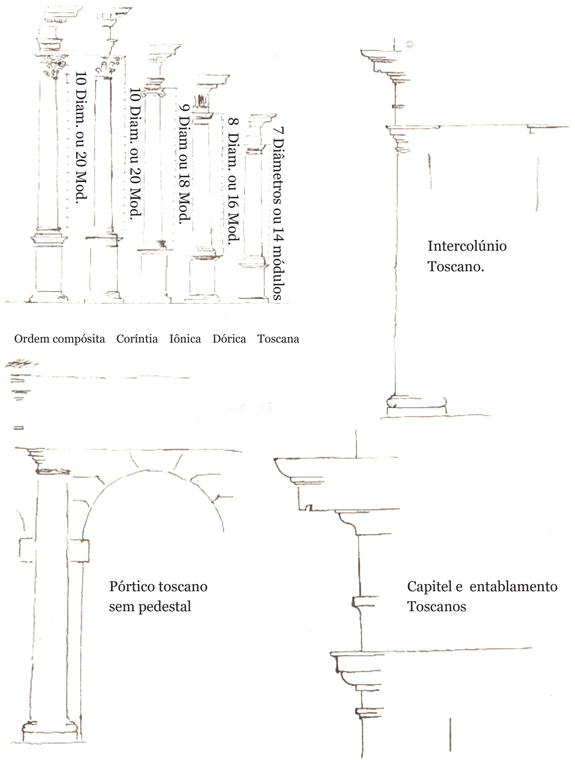
(Page comportant 4 dessins différents - on reproduit ici les légendes et commentaires)



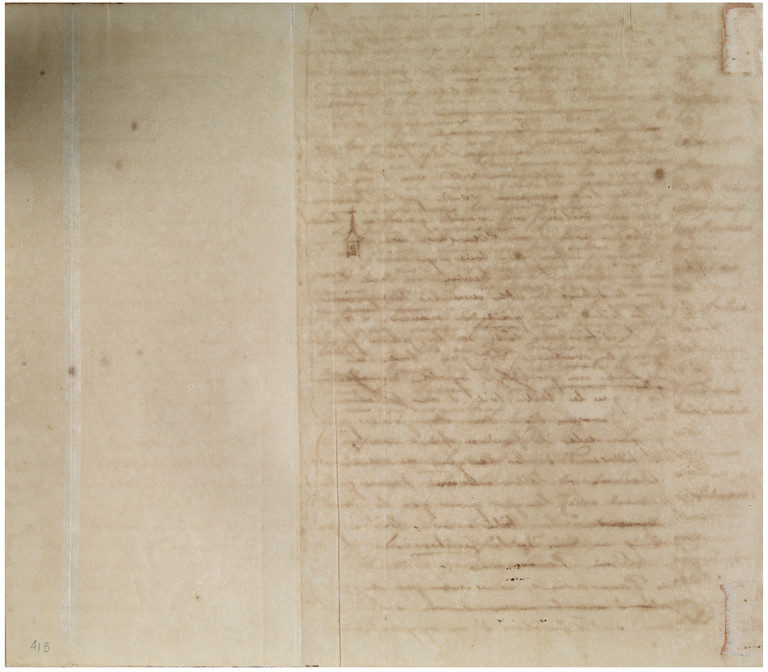
Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41b**. [dessin 1, l. 2] piedestal.
dessin 1, voir «Cours d'architecture», p. 27.
dessin 2, voir «Cours d'architecture», p. 19.
dessin 3, voir «Cours d'architecture», p. 33.
dessin 4, voir «Cours d'architecture», p. 23.

Versão português

(Página com 4 desenhos diferentes - legendas e comentários são reproduzidos aqui)



Folha estendida horizontalmente, provavelmente uma longa página adicionada ao manuscrito, numerada **41b.** [desenho 1, l. 2] pedestal.
desenho 1, ver Curso de Arquitetura, p. 27.
desenho 2, ver Curso de Arquitetura, p. 19.
desenho 3, ver Curso de Arquitetura, p. 33.
desenho 4, ver Curso de Arquitetura, p. 23.



Transcription de l'original français

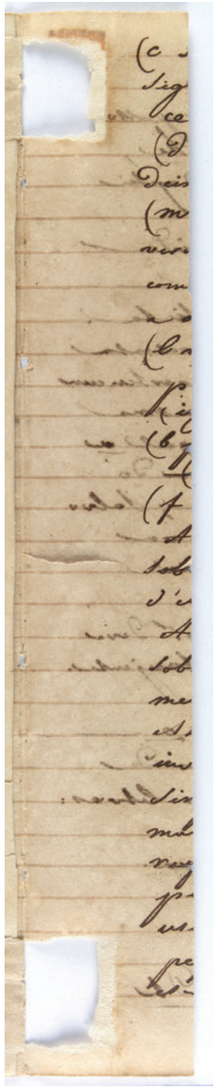
(page blanche)

Feuille étendue horizontalement, probablement une longue page additionnée dans le manuscrit, numérotée **41bv**.

Versão português

(página em branco)

Folha estendida horizontalmente, provavelmente uma longa página adicionada ao manuscrito, numerada **41bv.**



Transcription de l'original français

[41]

(c _[
sig[
ce[
(d[
deix[
(m[
vero[
com[
a o[
l n[
p
(i_[
(b p[
([
(f[
A[
sob[
J'e[
A[
sob[
me[
es[
im[
sin[
mor[
rep[
p[
us[
pe[
es_[

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. Le sujet fait suite à la page 40v. Déchirures dues sans doute à l'adhésif qui avait fixé la page 41bv à celle-ci, au niveau des marges des lignes 1-3 et 29-30. PAGE EN PORTUGAIS: DIRCEU

41 (numérotation de HF) 41C (numérotation de restauration)

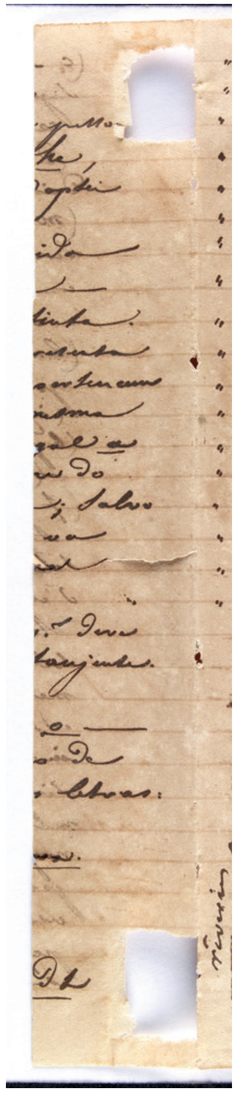
Versão português

[41]

(c _[
sig[
ce[
(d[
deix[
(m[
vero[
com[
a o[
l n[
p
(i_[
(b p[
([
(f[
A[
sob[
J'e[
A[
sob[
me[
es[
im[
sin[
mor[
rep[
p[
us[
pe[
es_[

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. O assunto é continuação da página 40v. Rasgos provocados, sem dúvida, pelo adesivo que unia a página 41bv a esta, na altura das margens das linhas 1-3 e 29-30. PÁGINA EM PORTUGUÊS: DIRCEU.

41 (numeração HF) 41C (numeração de restauração)



Transcription de l'original français

]_
]_
]_ pesso
]he,
]_ optei

]ido
]___
]tinta.
]resenta
]_ersenam
]mesma
]gal a
]e do
]_; salvo
] va
]al

]ˢ. deve
]_oujente.

]o ___
]o de
]_ letras:

]va.

]d L

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. Déchirures dues sans doute à l'adhésif qui avait fixé la page 41bv à celle-ci, au niveau des lignes 1-3 et 23. 16 Une minidéchirure. PAGE EN PORTUGAIS. DIRCEU.

41v (numérotation de HF) 41Cv (numérotation de restauration)

Versão português

]_
]_
]_ pesso
]he,
]_ optei

]ido
]___
]tinta.
]resenta
]_ersenam
]mesma
]gal a
]e do
]_; salvo
] va
]al

]ˢ. deve
]_oujente.

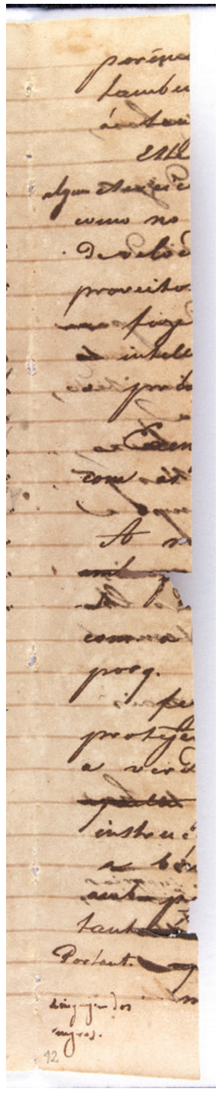
]o ___
]o de
]_ letras:

]va.

]d L

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. Rasgos provocados, sem dúvida, pelo adesivo que unia a página 41bv a esta, na altura das linhas 1-3 e 23. Uma minirrasgadura. PÁGINA EM PORTUGUÊS. DIRCEU.

41v (numeração de HF) — 41Cv (numeração de restauração)



Transcription de l'original français

[42]

porêm[
tambe[m
à tan[
Este[
algum Acreic[
como no [
de velod[
proveito[
[—] faze[
intell[
o pr _[

Exem[
com as [

A m[
~~amb~~[

com a [
porq. [
pe[
proteje[
a verd[
~~aquell~~_[
instruc[
[ ] b__[
amb_ p[
tant[—][
Portant.—~~ap~~[
m[

Linguajem dos negros

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 15 Grevée d'un trou. 24-25 Mini-déchirure. PAGE EN PORTUGAIS. DIRCEU

Versão português

[42]

porém[
também[
à tan[
Este[
algum Acreic[
como no [
de velod[
proveito[
[] faze[
intel[
o pr _[

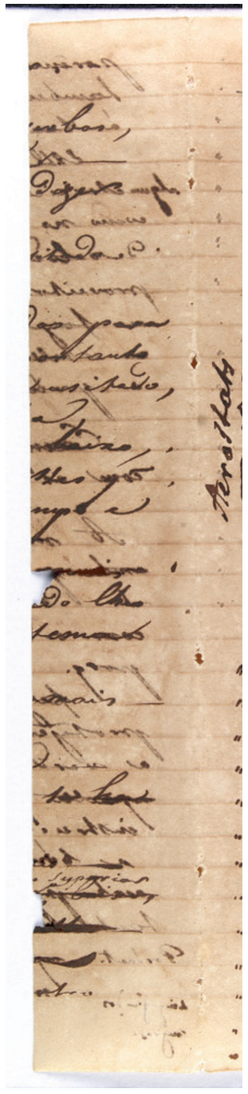
Exem[
com as [

A m[
amb[

com a [
porq. [
pe[
proteje[
a verd[
aquel_[
nstruct[
[ ] b__[
amb_ p[
tant[][
Portant.ap[
m[

Linguagem dos negros

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. 15 Prejudicada por um buraco. 24-25 Minirrasgo. PÁGINA EM PORTUGUÊS. DIRCEU.



Transcription de l'original français

]erbas,
]_: ___
]dizer

]itude

]dos para
]or tanto
]usitado,
]o
] baixo, .
]sses q^{e}.
]supo e

]s
]do lhes
]_emen

] mais _

]_
] se ha

]_
]syp[ ]rias
]~~a baix[ ]~~
][—]
]___
]nto

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 12-13 Lignes grevées d'un trou. 20-21 Lignes grevées d'une déchirure. PAGE EN PORTUGAIS. DIRCEU

42v

Versão português

]erbas,
]_: ___
]dizer

]itude

]dos para
]or tanto
]usitado,
]o
] baixo, .
]sses que
]supo e

]s
]do lhes
]_emen

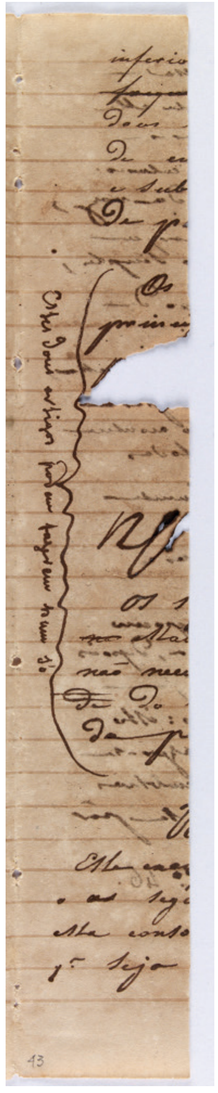
] mais _

]_
] se ha

]_
]sip[ ]rias
]~~a baix[ ]~~
][—]
]___
]nto

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. Linhas 12-13 prejudicadas por um buraco. Linhas 20-21 prejudicadas por um rasgo. PÁGINA EM PORTUGUÊS. DIRCEU.

42v



Transcription de l'original français

[43]

inferio[
~~faiqu~~[
dous [
de en[
e sub[
de p_[

Os[
princi[
p[
[

Alf[abe

os s[
~~na~~ esta_[
não nece[ssari
~~de~~ do[
da p[

Estes dous artigos podem fazerem hum só

_[
Este enc_[
as segu[intes
esta conso[
q^e^. seja [

43

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 9-10 Lignes grevées d'un trou.

Versão português

[43]

inferio[
faiqu[
dous [
de en[
e sub[
de p_[

Os[
princi[
p[
[

Alf[abe

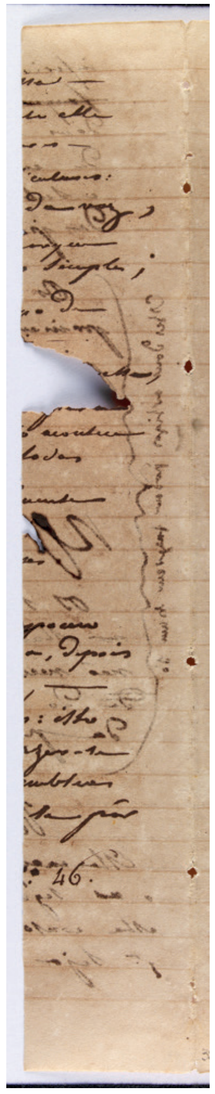
os s[
na esta_[
não nece[ssári
de do[
da p[

Estes dois artigos podem fazer em um só

_[
Este enc_[
as segu[intes
esta conso[
que seja [

43

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. Linhas 9-10 prejudicadas por um buraco.



Transcription de l'original français

]ssa ___
]se elle
]os ___
]'eulunes:
]da voz,
]orque
]_ simples,
]_ de

]esse,
] p[ ]
]o acontece
]todas

]uente

]ses

]pouce
]a, depois
], ____
]_: isto
]_zer-se
]mbleos
]se pôr

]. 46.

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 9-10 Lignes grevées d'un trou.

43v

Versão português

]ssa ___
]se ele
]os ___
]'eulunes:
]da voz,
]orque
]_ simples,
]_ de

]esse,
] p[ ]
]o acontece
]todas

]uente

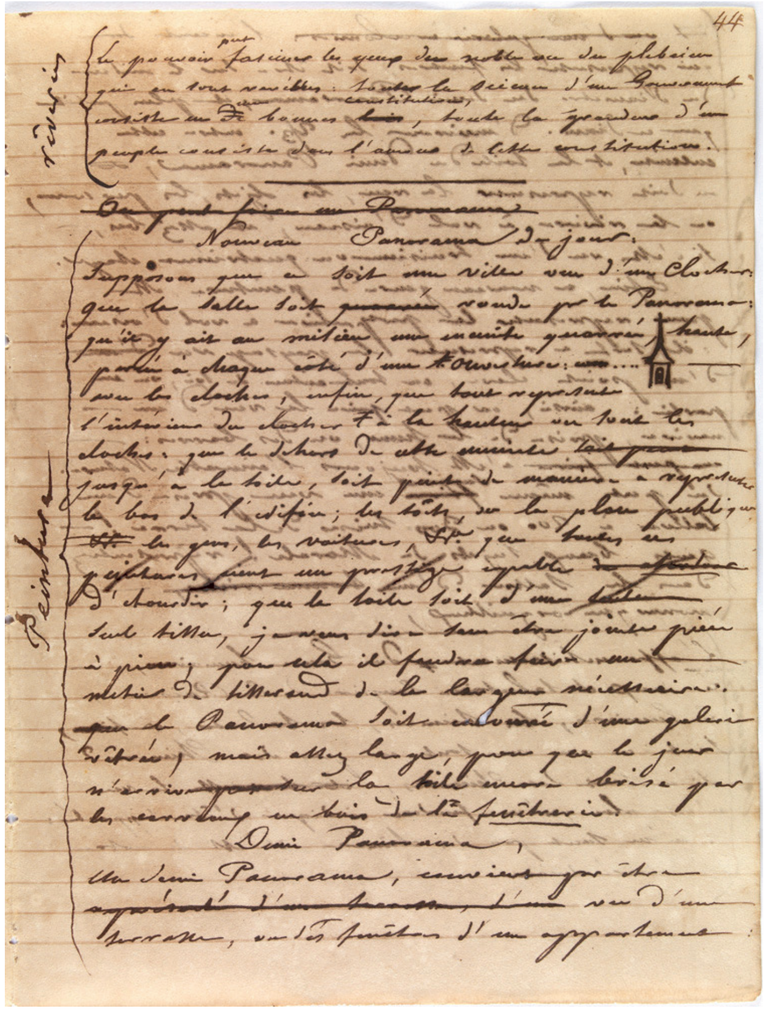
]ses

]pouce
]a, depois
],
]_: isto
]_zer-se
]mbleios
]se pôr

]. 46.

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. Linhas 9-10 prejudicadas por um buraco.

43v



Transcription de l'original français

rêveries

Le pouvoir peut fasciner les yeux du noble ou du plébéien
qui en sont victimes: toute la science d'un Gouvernement
consiste en ~~de~~ une bonne~~s~~ ~~lois~~ constitution, toute la grandeur d'un
peuple consiste dans l'aurore de cette constitution.

Peinture

~~On peut faire un Panorama~~
Nouveau Panorama de jour.
Supposons que ce soit une ville vue d'un Clocher:
que la salle soit ~~quarrée~~ ronde pr le Panorama:
qu'il y ait au milieu une enceinte quarrée, haute,
parée à chaque côté d'une ~~t~~ ouverture: ~~com~~. . . .
avec les cloches, enfin, que tout représente
l'intérieur du clocher ~~t~~ à la hauteur où sont les
cloches: que le dehors de cette enceinte ~~soit peint~~
jusqu'à la toile, soit peint de manière à représenter
le bas de l'édifice; les toits, ou la place publique
~~etc.~~ les gens, les voitures, etc. que toutes ces
peintures aient un prestige capable ~~de ater[ ]r~~
d'étourdir; que la toile soit d'une ~~hauteur~~
seul tissu, je veux dire sans être jointe pièce
à pièce; pour cela il faudra faire un ___
métier de tisserand de la largeur nécessaire.
que le Panorama soit couronné d'une galerie
vitrée, mais assez large, pour que le jour
n'arrive pas sur la toile encore brisé par
les carreaux en bois de la fenêtrerie.
Demi Panorama,
Un demi Panorama, convient pr être
~~représenté d'une terrasse, d'un~~ vu d'une
terrasse, vue des fenêtres d'un appartement:

1 peut: rajouté au-dessus de la ligne - plebeien. 2 victimes: conjecturel, surtout pour le ct. 3 une: rajouté au-dessus de la ligne - bonnes: HF a oublié de barrer le s - constitution: rajouté au-dessus de la ligne. 8 ~~quarrée~~: sic - pr: pour. 9-11 Lignes contenant le petit dessin d'un clocher d'église sur le côté droit, entre certains mots. 9 quarrée: sic. 11 represente. 12 ou. 14 maniere - representer. 15 toîts. 16 ~~<etc>~~. - <etc>. 18 d'etourdir. 19 veus - piéce. 20 piece. 21 metier. 22 couronné: grevé de trous. 23 vitrée. 25 la: raturé sur un l' - fenêtrerie: sic, sans doute pour désigner l'ensemble des fenêtres. 27 pr: pour. 29 des: raturé sur un d'.

Versão português

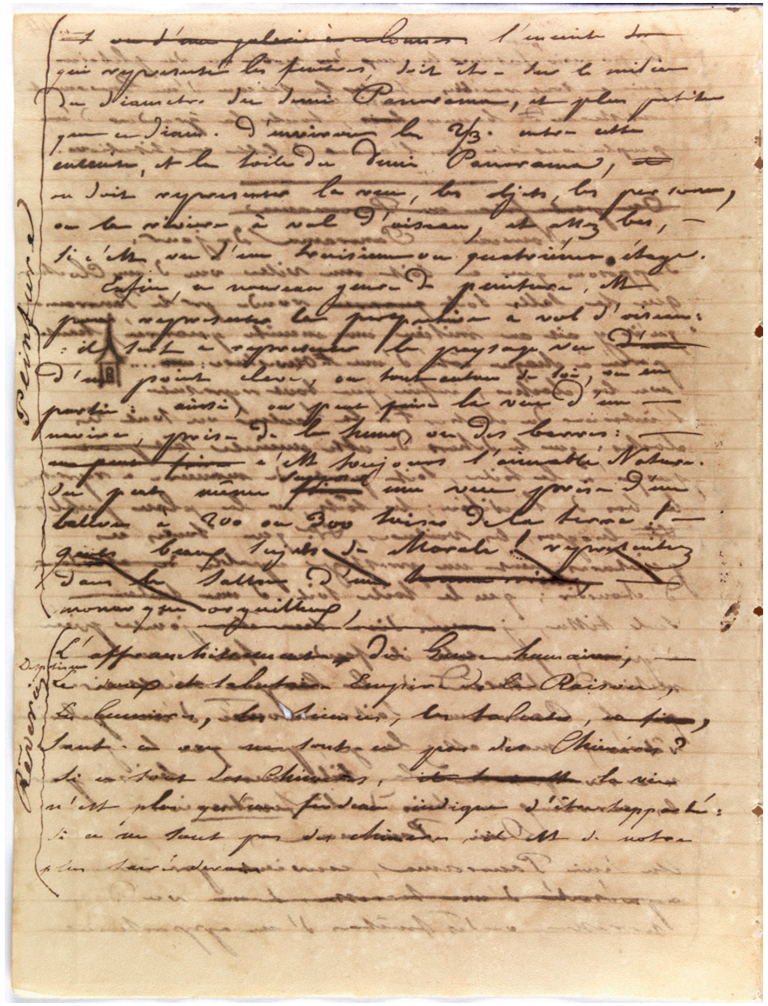
Reflexões

O poder pode fascinar os olhos do nobre ou plebeu,
que dele são vítimas: toda a ciência de um Governo
consiste em de uma boas leis constituição, toda a grandeza de um
povo consiste na aurora dessa constituição.

Pintura

~~Podemos fazer um Panorama~~
Novo Panorama de dia.
Suponhamos que seja uma cidade vista de um campanário:
que a sala seja ~~quadrada~~ redonda para o Panorama:
que haja no meio um recinto quadrado, alto, adornado
em cada lado por uma t abertura: ~~com~~. . . .
com os sinos, enfim, que tudo representa
o interior do campanário na altura em que estão
os sinos: que o exterior desse recinto ~~seja pintado~~
até a borda seja pintado de modo a representar
a parte inferior do edifício; os telhados, ou a praça pública
~~etc.~~ pessoas, carros, etc. que todas esses
pinturas tenham um encantamento capaz ~~de ater[ ]r~~
de atordoar; que a tela seja de uma ~~altura~~
único tecido, quero dizer sem remendo
entre as partes; para isso será necessário ___
tecer na largura necessária.
que o Panorama seja coroado com uma galeria
envidraçada, mas larga o suficiente para que o dia
não chegue na tela ainda quebrado pelos
caxilhos de madeira das janelas.
Meio Panorama,
Meio Panorama, convém para ser
~~representado de um terraço~~, visto de um
terraço, vista das janelas de um apartamento:

1 peut [peut, pode]: acrescentado acima da linha – plebeien [plébéien, plebeu]. 2 victimes [victimes, vítimas]: conjetural, sobretudo para o final. une [une, uma]: acrescentado acima da linha – bonnes [bonnes, boas]: HF esqueceu de riscar o s. constitution [constitution, constituição]: acrescentado acima da linha. 8 ~~quarrée~~ [carrée, quadrada]: [sic] – pr [pour, por]. Linhas 9 a 11 contêm o pequeno desenho de um campanário à direita, entre algumas palavras. quarrée [sic]. 11 represente [représente, representa]. 12 ou [ou, ou]. 14 maniere [manière, maneira] – representer [représenter, representar]. 15 toîts [toits, telhados]. . 16 – ~~<etc>~~ . 18 d'etourdir [étourdir, atordoar]. 19 veus [veux, quero] – piéce [pièce, peça]. 20 piece [pièce, peça]. 21 metier [métier, ofício]. 22 couronné [couronné, coroado]: prejudicado por buracos. 23 vitrée [vitree, envidraçada]. 25 la [la, a]: tachado sobre un l'. fenêtrerie [sic, provavelmente para designar o conjunto de janelas]. 27 pr [pour, por]. 29 des [des, das]: tachado sobre d'.



Transcription de l'original français

peinture

s ~~ou d'une galerie à colonnes~~ l'enceinte ~~don~~
qui représente les fenêtres, doit être sur le milieu
du diamètre du demi Panorama, et plus petite
que ce diam. d'environ les ⅔. entre cette
enceinte, et la toile du demi Panorama, ~~et~~
on doit représenter la vue, les objets, les personnes,
ou la rivière à vol d'oiseau, et assez bas, ___
si c'est vu d'un troisième ou quatrième étage.
Enfin, ce nouveau genre de peinture, est
pour représenter la proportion à vol d'oiseau:
il doit en représenter le paysage vu ~~d'un~~
d'un point élevé, ou tout autour de soi, ou en
partie: ainsi, on peut faire la vue d'un ___
navire, prise de la hune, ou des barres: ___
~~on peut faire~~ c'est toujours l'aimable Nature.
On peut même ~~faire~~ supposer une vue prise d'un
ballon à 200 ou 300 toises de la terre! ___
~~Quels beaux sujets de Morale! représentez~~
~~dans le sallon d'un homme vieux, ___~~
~~monarque orgueilleux,~~

L'affranchissement, du Genre humain, ___

Despotisme

Rêveries

Le doux et salutaire Empire de la Raison,
Les lumières, les sciences, les talents, [~~ça fin~~],
Sont-ce ou ne sont-ce pas des Chimères?
Si ce sont des Chimères, ~~il s[ ]sse~~ la vie
n'est plus qu'un fardeau indigne d'être supporté:
si ce ne sont pas des chimères, il est de notre
plus sacré devoir

2 représente. 3 diametre. 6 representer. 7 riviere. 8 troisieme - quatrieme. 10 representer. 11 representer. 12 elevé. 18-20 Lignes barrées de traits obliques parallèles. 29 HF n'a pas conclu son idée.

Versão português

Pintura

s ~~ou de uma galeria com colunas~~ o enquadramento ~~do~~
que representa as janelas, deve estar no centro
do diâmetro do meio Panorama, e menor
que esse diam. em cerca de ⅔. entre esse
enquadramento, e a tela do meio Panorama, ~~e~~
devemos representar a vista, os objetos, as pessoas,
ou o rio em linha reta, e bem baixo, ___
se é visto de um terceiro ou quarto andar.
Finalmente, esse novo tipo de pintura é
para representar a proporção em linha reta:
deve representar a paisagem vista ~~de um~~
de um ponto elevado, ou a seu redor, ou em
parte: assim, podemos fazer a vista de um
navio, tomada do topo, ou do leme: ___
~~pode-se fazer~~ é sempre a gentil Natureza.
Podemos até ~~fazer~~ sugerir uma vista tomada de um
balão a 200 ou 300 braças da terra! ___
~~Que belas questões morais! Represente~~
~~na sala de um velho homem, ___~~
~~monarca orgulhoso,~~

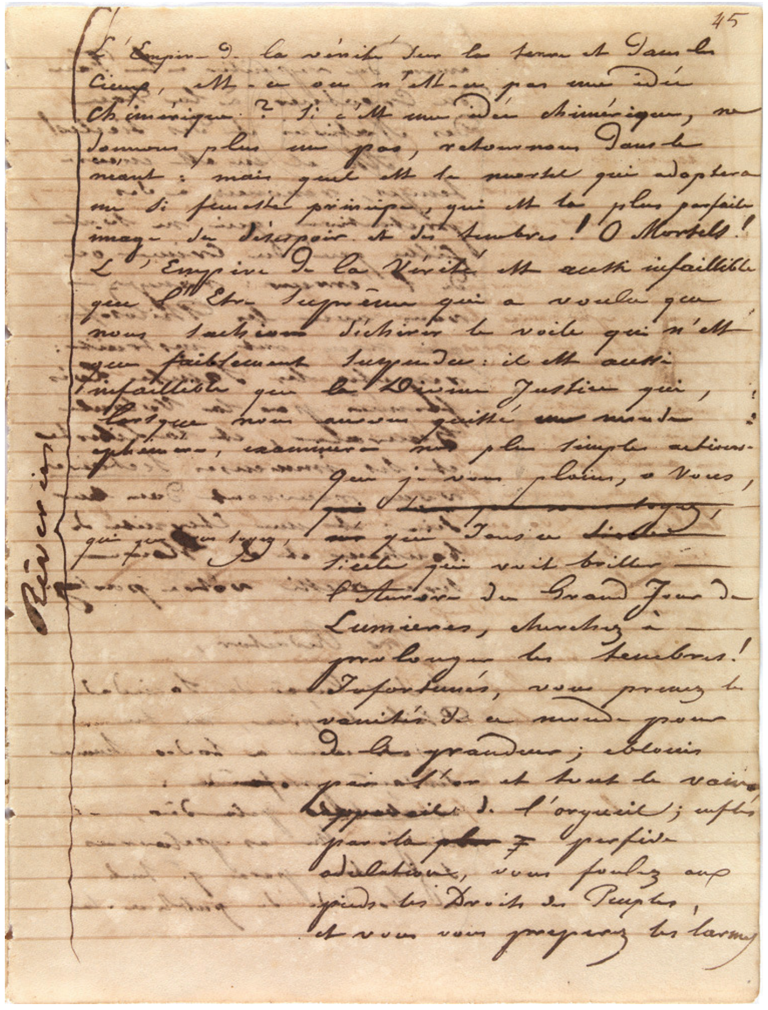
A Libertação do Gênero humano, ___

Despotismo

Reflexões

O doce e salutar Império da Razão,
As luzes, as ciências, os talentos, [isso acabado],
São ou não são quimeras?
Se são quimeras, ~~trata-se~~ a vida
não é nada além de um fardo indigno de ser suportado:
se não são quimeras, é nosso
mais sagrado dever

2 représente [représente, representa]. 3 diametre [diamètre, diâmetro]. 6 representer [représenter, representar]. 7 riviere [rivière, rio]. 8 troisieme – quatrieme [troisième – quatrième, terceiro – quarto]. 10 representer. 11 representer. 12 elevé [élevé, elevado]. Linhas 18 a 20 cortadas por traços oblíquos paralelos. 29 HF não concluiu sua ideia na linha 29.



Transcription de l'original français

Réveries

L'Empire de la vérité sur la terre et dans les
cieux, est-ce ou n'est-ce pas une idée
chimérique? Si c'est une idée chimérique, ne
donnons plus un pas, retournons dans le
néant: mais quel est le mortel qui adoptera
un si funeste principe, qui est la plus parfaite
image du désespoir et des ténèbres! O Mortels!
L'Empire de la Vérité est aussi infaillible
que l'Etre Suprême qui a voulu que
nous sachions déchirer le voile qui n'est
que faiblement suspendu: il est aussi
infaillible que la Divine Justice qui,
lorsque nous aurons quitté un monde
éphémère, examinera nos plus simples actions.

Que je vous plains, o vous,
~~qui dans que vous soyez,~~ ___
qui que vous soyez, ~~n~~' qui dans ce ~~Siècle~~
siècle qui voit briller ___
l'Aurore du Grand Jour de
Lumières, cherchez à ___
prolonger les ténèbres!
Infortunés, vous prenez les
vanités de ce monde pour
de la grandeur; éblouis
par l'or et tout le vain
appareil de l'orgueil; enflés
par la ~~plus p~~ perfide
adulation, vous foulez aux
pieds les Droits des Peuples,
et vous vous préparez les larmes

1-5 On distingue un brouillon de dessin au crayon: un carré dans un rond, lui-même dans un carré, les deux carrés étant solidaires des diagonales tracées. 7 tenebres. 14 ephémére. 17 ~~Siecle~~. 18 siecle. 20 Lumieres. 21 tenebres. 24 eblouis. 30 preparez.

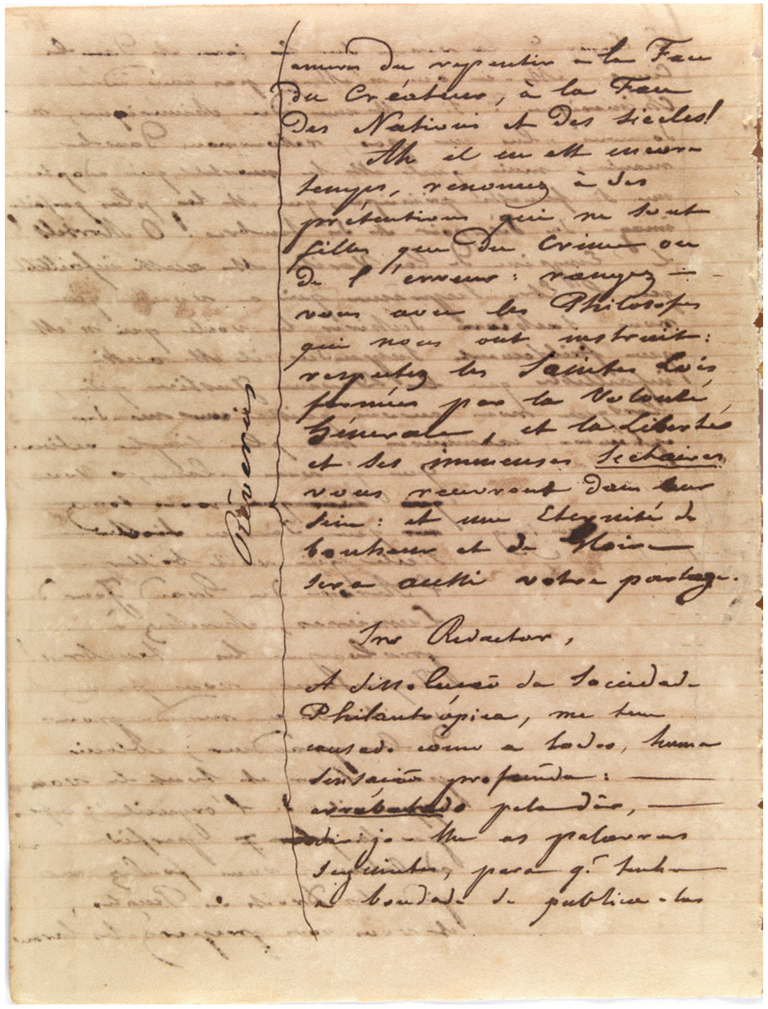
Versão português

Reflexões

O Império da Verdade na terra e nos
céus é ou não uma ideia
quimérica? Se é uma ideia quimérica, não
devemos dar mais nenhum passo, voltemos ao
nada: mas qual é o mortal que adotará
princípio tão desastroso, que é a mais perfeita
imagem do desespero e das trevas! Ó Mortais!
O Império da Verdade é tão infalível
quanto o Ser Supremo que quis que
soubéssemos rasgar o véu que está
apenas ligeiramente suspenso: é tão
infalível quanto a Justiça Divina que,
quando deixarmos um mundo
efêmero, examinará nossas mais simples ações.

Tenho pena de você, ó você,
~~quem quer que seja~~ ___
seja quem for, que neste ~~Século~~
século que vê brilhar ___
a Aurora do Grande Dia de
Luzes, procura
prolongar as trevas!
Desafortunados, tomam as
vaidades deste mundo como
algo grandioso; cegados
pelo ouro e por todo o vão
aparato do orgulho; inflados
pela ~~mais~~ pérfida
adulação,
pisam nos Direitos dos Povos,
e preparam as lágrimas

1-5 Distinguem-se esboços de desenho a lápis: um quadrado dentro de um círculo, ele mesmo dentro de um quadrado, sendo os dois quadrados fixados às diagonais traçadas. 7 tenebres [ténèbres, trevas]. 14 ephémére [éphémère, efêmero]. 17 ~~Siecle~~ [Siècle, século]. 18 siecle [siècle, século]. 20 Lumieres [Lumières, luzes]. 21 tenebres [ténèbres, trevas]. 24 eblouis [éblouis, ofuscados]. 30 preparez [préparez, preparem-se].



Transcription de l'original français

Rêveries

amères du repentir à la Face
du Créateur, à la Face
des nations et des Siècles!
Ah il en est encore
temps, renoncez à des
prétentions qui ne sont
filles que du Crime ou
de l'erreur: rangez-
vous avec les Philosophes
qui nous ont instruits:
respectez les Saintes Lois
formées par la Volonté
Générale, et la Liberté
et ses immenses Sectaires
vous recevront dans leur
sein: et une Eternité de
bonheur et de Gloire
sera aussi votre partage.

In Redactor,
A dissolução da Sociedade
Philantrópica, me tem
causado como a todo, huma
sensação profûnda: ___
arrebatado pela dôr, ___
dirijo-lhes as palavras
seguintes, para q^e. tenham
a bondade de publica-las

1 ameres. 3 Siecles. 10 instruit. 14 Sectaires: sic. Le bas de la page est en portugais: DIRCEU.

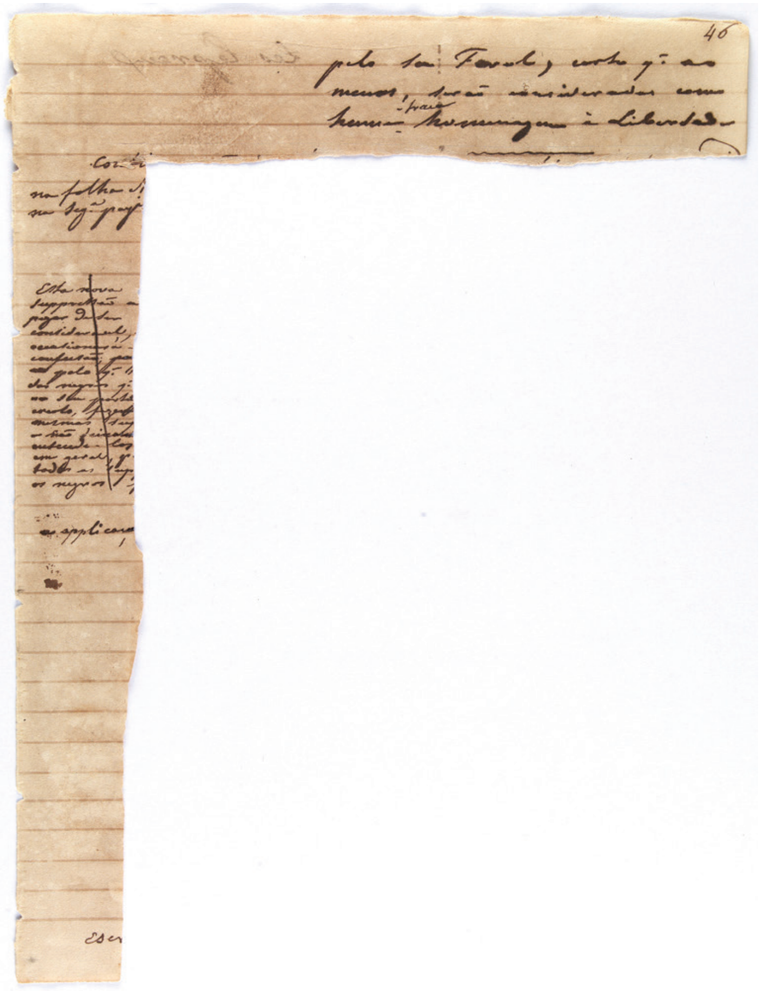
Versão português

Reflexões

amargas do arrependimento frente à Face
do Criador, à Face
das nações e dos Séculos!
Ah, ainda há
tempo, renunciem às
pretensões que não passam de
filhas do Crime ou
do erro: ajustem-se
com os Filósofos
que nos instruíram:
respeitem as Leis Santas
formadas pela Vontade
Geral, e a Liberdade
e seus imensos Sectários
os receberão em seu
seio: e uma Eternidade de
bem-estar e Glória
também será sua recompensa.

In Redactor,
A dissolução da Sociedade
Filantrópica me tem
causado como a todos uma
sensação profunda: ___
arrebatado pela dor,___
dirijo-lhes as palavras
seguintes, para que tenham
a bondade de publicá-las

1 ameres [amères, amargas]. 3 Siecles [Siècles, séculos]. 10 instruit [instruit, instruído]. 14 Sectaires [sic]. Parte inferior da página em português: DIRCEU.



Transcription de l'original français

Pelo seu Farol, certo q^e^. ao
menos, serão considerados como
huma fraca homenagem à Liberdade.

contr[ ]d[ ]
na folha _[
na seg^a^. pag^a^[.

~~Esta nova~~ [
~~suppressão a~~[-
~~pezar de ser~~ [
~~consideravel,~~ _[
~~ocasionerá~~ _[
~~confusão; po~~[
[=] ~~pelo q^e^.~~ _[
~~dos negros q^e^.~~[
~~no seu portu~~[guês
~~creolo, fazem~~[
~~mesmas sup~~[
~~e não deixan~~[
~~entende-los~~[
~~em geral, p~~[
~~todos os sup~~[
~~os negros f~~[

a applicaç[ão

Esem[plo

Page coupée après la 3e ligne. En portugais DIRCEU 1 Farol: probablement "O Farol Paulistano de José da Costa Carvalho.

Versão português

Pelo seu Farol, certo q^e^. ao
menos, serão considerados como
huma fraca homenagem à Liberdade.

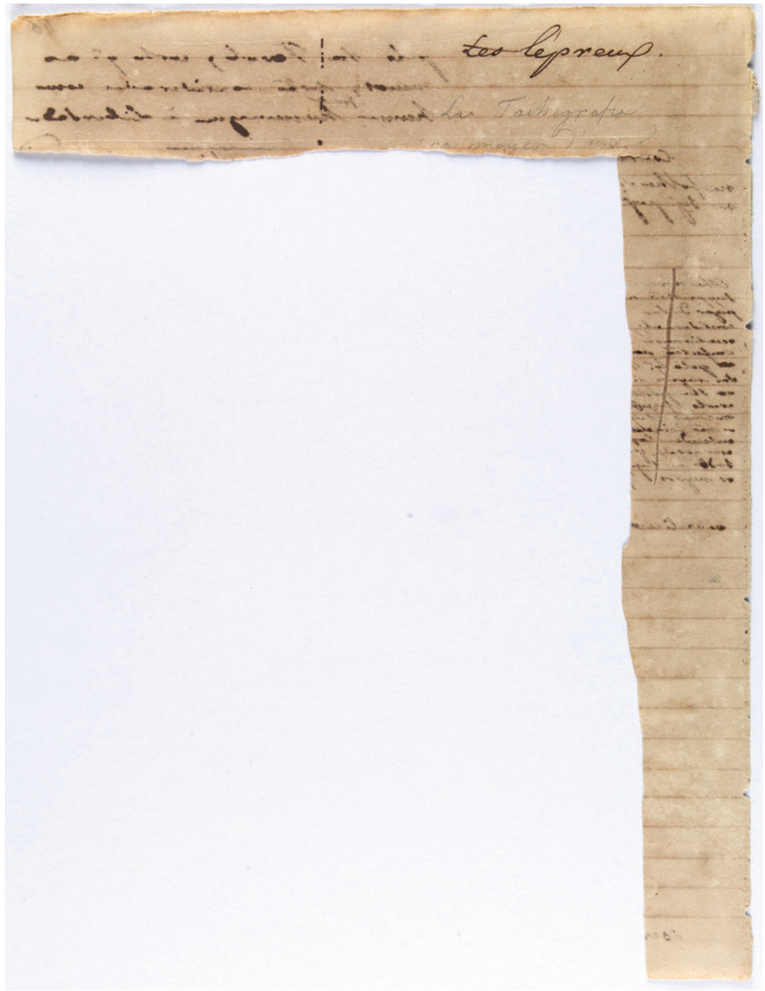
contr[ ]d[ ]
na folha _[
na seg^a^. pag^a^[.

~~Esta nova~~ [
~~supressão a~~[-
~~pesar de ser~~ [
~~considerável,~~ _[
~~ocasionerá~~ _[
~~confusão;po~~[
[] ~~pelo que~~ _[
~~dos negros que~~[
~~no seu portu~~[guês
~~criolo, fazem~~[
~~mesmas sup~~[
~~e não deixan~~[
~~entendê-los~~[
~~em geral, p~~[
~~todos os sup~~[
~~os negros f~~[

a aplicaç[ão

Exem[plo

Page coupée après la 3e ligne. En portugais DIRCEU 1 Farol: probablement "O Farol Paulistano de José da Costa Carvalho.



Transcription de l'original français

Les lépreux.

La Tachigrafie
au moyen d'une

Page coupée après la 3e ligne. 2-3 Au crayon.

46v

Versão português

Os leprosos.

A Taquigrafia
por meio de uma

Page coupée après la 3e ligne. 2-3 Au crayon.

46v

Transcription de l'original français

[47]

~~Lit~~ [

A

Page coupée, dont il ne reste que trois lettres barrées et la numérotation de la restauratrice.

47 (numérotation de HF), A (numérotation de la restauratrion)

Versão português

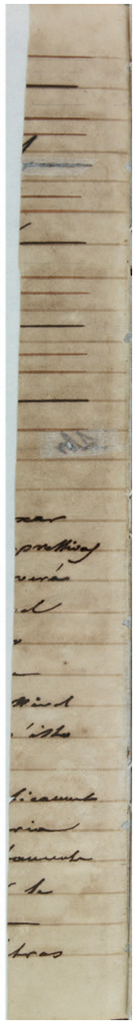
[47]

~~Lit~~ [

A

Página cortada, da qual restam apenas três letras riscadas e a numeração da restauradora.

47 (numeração de HF), A (numeração da restauradora)



Transcription de l'original français

]—

]—
]t—
]—
]—

]—
]—
]—
]—

]xar
]pressivas
]verá
]el
]_
]e
fle]xivel
]_'isto

me]dicamento
]rio
]ouverte
]_ se
]—
]tras

Page coupée. En portugais DIRCEU

47v (numérotation de HF) Av (numérotation de la restauratrice)

Versão português

]__

]__
]t__
]__
]__

]__
]__
]__
]__

]xar
]pressivas
]verá
]el
]_
]e
fle]xível
]_'isto

me]dicamento
]rio
]aberta
]_ se
]__
]trás

Page coupée. En portugais DIRCEU

47v (numérotation de HF) Av (numérotation de la restauratrice)

Transcription de l'original français

[48]

B

Page coupée, sur laquelle ne paraît rien, à part la lettre-numérotation de la restauratrice; le plus probable est qu'il ait laissé une marge importante et barré ses notes, avant de les couper.

48 (numéroation de HF), B (numérotation de la restauratrice)

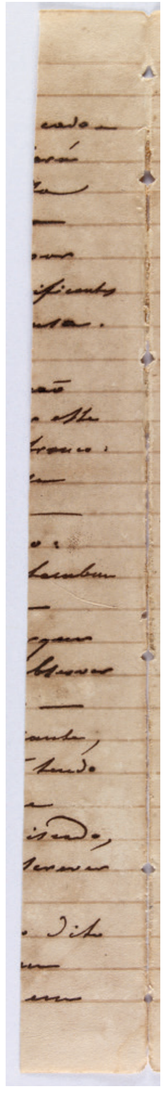
Versão português

[48]

B

Page coupée, sur laquelle ne paraît rien, à part la lettre-numérotation de la restauratrice; le plus probable est qu'il ait laissé une marge importante et barré ses notes, avant de les couper.

48 (numéroation de HF), B (numérotation de la restauratrice)



Transcription de l'original français

]cado ___
]_rá
]_a
]_
]_or
]ificentes
]usa.

]aõ
]_ este
]franco:
]_e
]___
]o:
]tambem
]___
]_quer
]bserver
] ___
]_ hendo
]e
]isendo,
]screver

]_ dito
]_er
]em

Page coupée, sur laquelle n'apparaît que quelques lettes et mots. En portugais DIRCEU.

48v (numéroation de HF), Bv (numérotation de la restauratrice)

Versão português

]cado ___
]_rá
]_a
]_
]_or
]ificentes
]usa.

]ão
]_ este
]franco:
]_e
]___
]o:
]também
]___
]_quer
]bservar
] ___
]_ hendo
]e
]isendo,
]screver

]_ dito
]_er
]em

Página cortada, na qual aparecem apenas algumas letras e palavras. Em português: DIRCEU.

48v (numeração de HF), Bv (numeração da restauradora)

Transcription de l'original français

[49]

C

Page coupée, sur laquelle ne paraît rien, à part la lettre-numérotation de la restauratrice; le plus probable est qu'il ait laissé une marge importante et barré ses notes, avant de les couper.

49 (numéroation de HF), C (numérotation de la restauratrice)

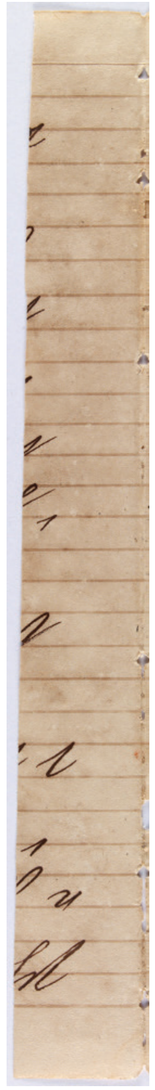
Versão português

[49]

C

Página cortada, na qual não aparece nada além da letra-numeração da restauradora; o mais provável é que ele tenha deixado uma margem importante e riscado suas anotações antes de cortar.

49 (numeração de HF), C (numeração da restauradora)



Transcription de l'original français

]_

]_

]_

]_

]_

]_1

]_

] t

]1
]_ u

]___

Page coupée, sur laquelle n'apparaît que quelques signes.

49v (numéroation de HF), Cv (numérotation de la restauratrice)

Versão português

]_

]_

]_

]_

]_

]_1

]_

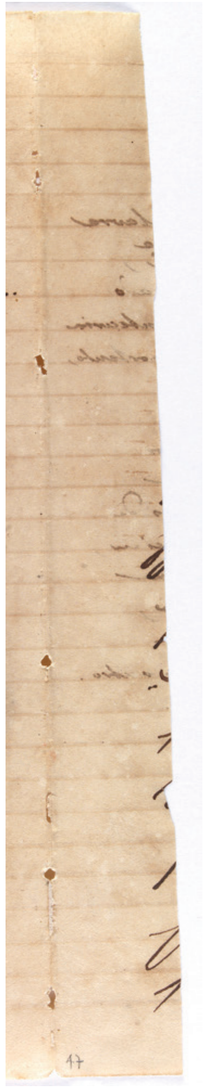
] t

]1
]_ u

]___

Página cortada, na qual restam apenas alguns sinais.

49v (numeração de HF), Cv (numeração da restauradora)



Transcription de l'original français

[50]

_[
_[

_[
_[

f[

1[

_[

_[

1[

47

Page coupée, sur laquelle il ne reste plus que quelques signes et le numéro de pagination de la restauratrice.

50 (numéroation de HF), 47 (numérotation de la restauratrice)

Versão português

[50]

_[
_[

_[
_[

f[

1[

_[

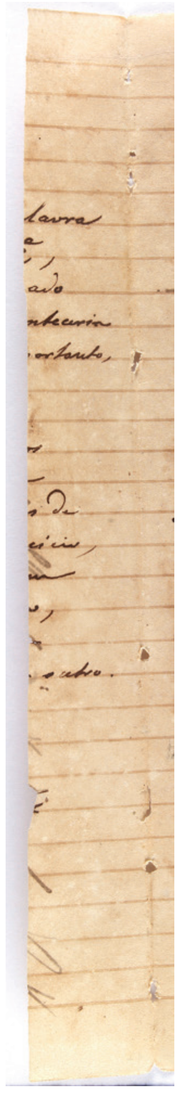
_[

1[

47

Página cortada, na qual restam apenas alguns sinais e o número de paginação da restauradora.

50 (numeração de HF), 47 (numeração da restauradora)



Transcription de l'original français

]livra
]e.,
]ado
]nteceria
]ortanto,

]s
]_
]s de
]cicir,
]_,
]_
]_ outro.

]_

Page coupée, sur laquelle n'apparaît que quelques signes. 13 Déchirure.

50v (numéroation de HF), 47v (numérotation de la restauratrice)

Versão português

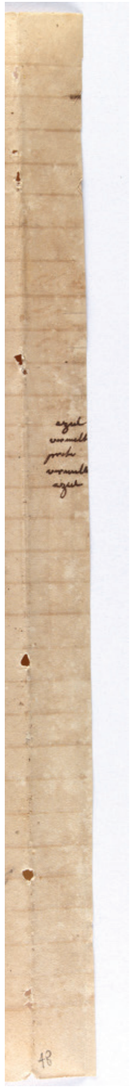
]livra
]e.,
]ado
]nteceria
]ortanto,

]s
]_
]s de
]cicir,
]_,
]_
]_ outro.

]_

Página cortada, na qual aparecem apenas alguns sinais. Rasgo na linha 13.

50v (numeração de HF), 47v (numeração da restauradora)



Transcription de l'original français

[51]

azul[
vermelh[o
preto [
vermelh[o
azul [

48

Page coupée, sur laquelle il ne reste plus que quelques mots et le numéro de pagination de la restauratrice. HF a découpé cette page, ainsi que les deux suivantes, et a ensuite renuméroté la page 54 en page 51.

51 (numéroation de HF), 48 (numérotation de la restauratrice)

Versão português

[51]

azul[
vermelh[o
preto [
vermelh[o
azul [

48

Página cortada, da qual restam apenas algumas palavras e o número de paginação da restauradora. HF recortou esta página, assim como as duas seguintes, e depois renumerou a página 54 como página 51.

51 (numeração de HF), 48 (numeração da restauradora)

]_

Page coupée, sur laquelle il ne reste que la trace d'une dernière lettre. Numérotation, voir page 51 (48).

51v (numérotation de HF), 48v (numérotation de la restauratrice)

]_

Página cortada, da qual resta apenas o traço de uma última letra. Numeração: ver página 51 (48).

51v (numeração de HF), 48v (numeração da restauradora)

Transcription de l'original français

[52]

49

Page coupée, sur laquelle il ne reste que la numérotation de la restauratrice. Le plus probable reste qu'il ait laissé une marge considérable, puis qu'il ait barré ses notes.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

52 (numérotation de HF), 49 (numérotation de la restauratrice)

Versão português

[52]

49

Página cortada, na qual resta apenas a numeração da restauradora. O mais provável é que ele tenha deixado uma margem considerável e depois riscado suas anotações.

Para a numeração, ver página 51 (48)

52 (numeração HF), 49 (numeração restauradora)

Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée sur laquelle il ne reste rien. Voir page précédente.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

52v (numérotation de HF), 49v (numérotation de la restauratrice)

Versão português

(página em branco)

Página cortada, da qual não resta nada. Ver página anterior.

Para a numeração, ver página 51(48).

52v (numeração de HF), 49v (numeração da restauradora).

Transcription de l'original français

[53]

50

Page coupée, sur laquelle il ne reste que la numérotation de la restauratrice. Le plus probable reste qu'il ait laissé une marge considérable, puis qu'il ait barré ses notes.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

53 (numérotation de HF), 50 (numérotation de la restauratrice)

Versão português

[53]

50

Página cortada, na qual resta apenas a numeração da restauradora. O mais provável é que ele tenha deixado uma margem considerável e depois riscado suas anotações.

Para a numeração, ver página 51 (48)

53 (numeração de HF), 50 (numeração da restauradora)

Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée sur laquelle il ne reste rien. Voir page précédente.

Pour la numérotation, voir page 51(48)

53v (numérotation de HF), 50v (numérotation de la restauratrice)

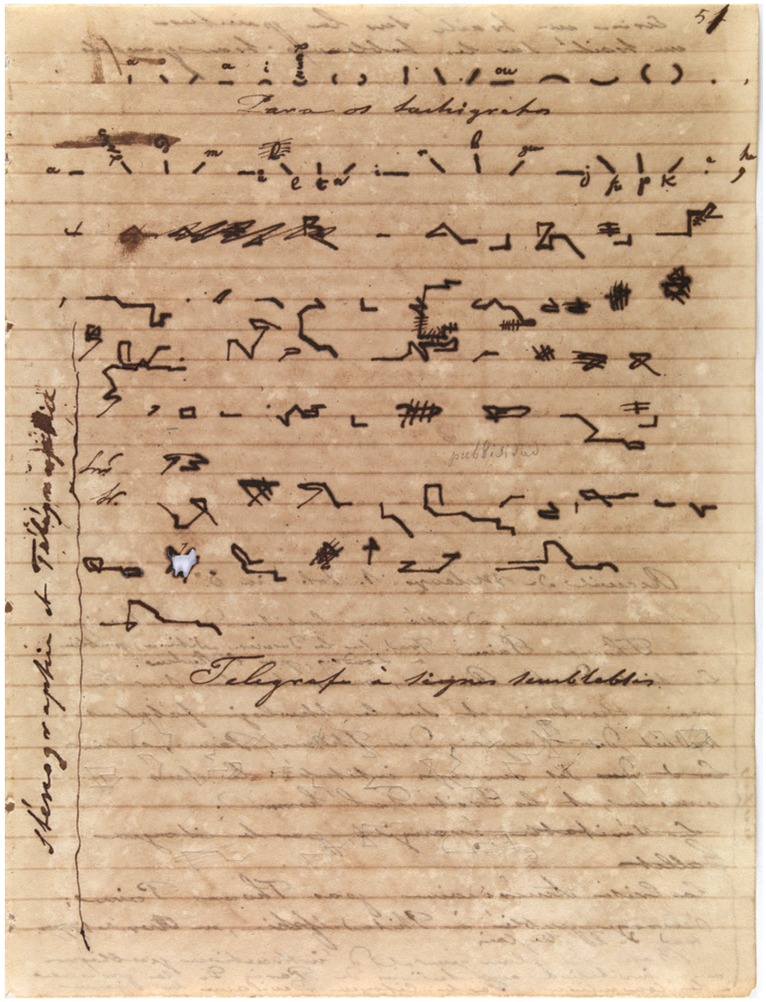
Versão português

(página em branco)

Página cortada, na qual resta apenas a numeração da restauradora. O mais provável é que ele tenha deixado uma margem considerável e depois riscado suas anotações.

Para a numeração, ver página 51 (48)

53 (numeração de HF), 50 (numeração da restauradora)



Transcription de l'original français

51

RUNN

a o a i ou

Para os tachigrafos.

cszx d m ł r b gu e

u l t n fv p K

Sténographie et Télégraphia

(suites de symboles, traits, tentatives de combiner sans doute ses codes)

Sñr. publisidad

Sr. (les suites de symboles continuent)

Telegrafe à signes semblables.

Page d'abord numérotée 54, qui fut raturé en 51; c'est de cette rature que l'on peut déterminer que les pages numérotées 51(48), 52(49) et 53(50), ont été déchirées avant les pages précédentes numérotées 47(A), 48(B), 49(C) et 50(47). Cette page, probablement de brouillon pour son projet de sténographie (et de télégraphie?) est particulièrement chargée de difficultés. On devra sans doute l'éditer telle quelle). 7 publisidad: sic, écrit au crayon. 9 Telegrafe: sic. [Marge] Télégraphia: sic.

54 51 (numérotation de HF), 51 (numérotation de la restauration), 51bis (notre numérotation)

Versão português

51

RUNN

a o a i ou

Para os taquígrafos.

cszx d m l r b gu e

u l t n fv p K

Taquigrafia e Telegrafia

(série de símbolos, traços, tentativas de combinar seus códigos sem dúvida)

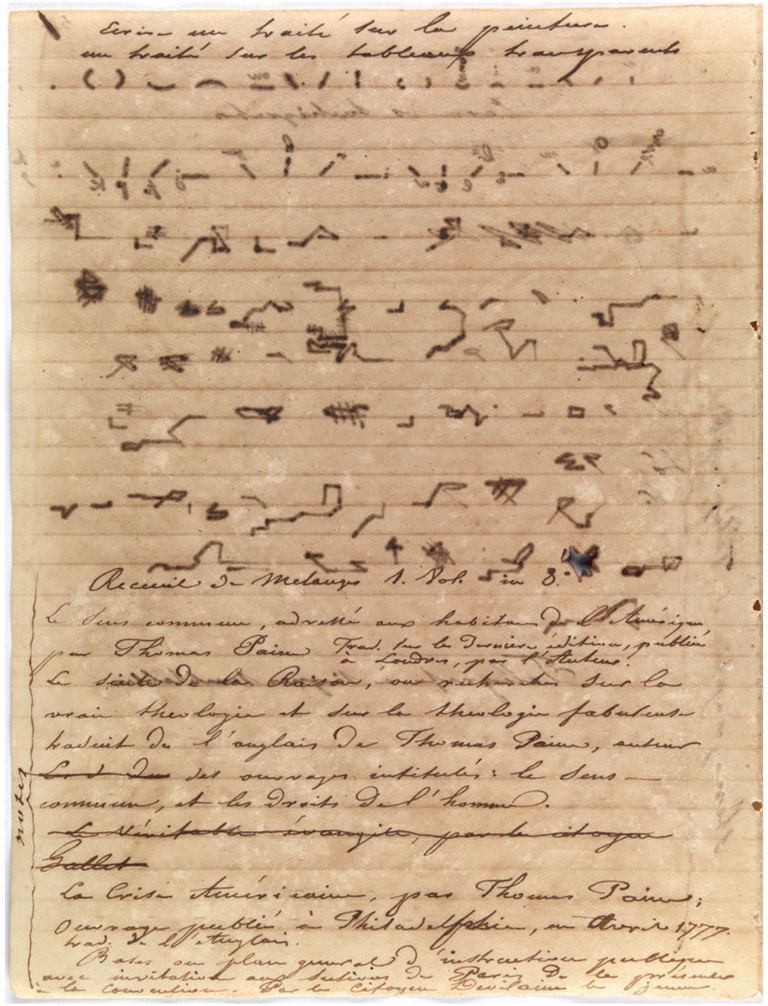
Sñr plublisidad

Sr. (as sequências de símbolos continuam)

Telégrafo com símbolos semelhantes.

Página numerada inicialmente como 54, depois rasurada para 51; é a partir dessa rasura que se pode determinar que as páginas numeradas 51(48), 52(49) e 53(50) foram rasgadas antes das páginas anteriores numeradas 47(A), 48(B), 49(C) e 50(47). Esta página, provavelmente um rascunho para seu projeto de estenografia (e de telegrafia?), apresenta dificuldades particulares. Provavelmente será necessário editá-la tal como está. Linha 7 publisidad [publicidade]: sic, escrito a lápis. Linha 9 Telegrafe [télégraphe, telégrafo]: sic. [Margem] Télégraphia [télégraphie, telegrafia]: sic.

54 51 (numérotation de HF), 51 (numérotation de la restauration), 51bis (notre numérotation)



Transcription de l'original français

Ecrire un traité sur la peinture.
un traité sur les tableaux transparents

notes

Recueil de mélanges 1. Vol. in 8°.
Le Sens commun, adressé aux habitants de l'Amérique
par Thomas Paine Trad. sur la dernière édition, publiée à Londres, par l'Auteur.

Le Siècle de la Raison, ou recherches sur la
vraie théologie et sur la théologie fabuleuse
traduit de l'anglais de Thomas Paine, auteur
~~L d des~~ des ouvrages intitulés: le Sens ___
commun, et les droits de l'homme.
~~Le Véritable évangile, par le citoyen Gallet~~
La Crise Américaine, par Thomas Paine;
Ouvrage publié à Philadelphie, en Avril 1777.
trad. de l'Anglais.
Bases ou plan général d'instruction publique
avec invitation aux sections de Paris de le présenter
à la Convention. Par le citoyen Devilaine le jeune.

HF passe 18 lignes pour éviter de superposer son texte aux symboles par transparence de l'avers de la page. 3 melanges. 4 habitans. 5-6 Suite à «Thomas Paine», HF a rajouté une précision sur deux demi-lignes presque au même niveau que la 5. 7 Le Siècle de la Raison: à en croire wikipedia.fr, ce livre était destiné aux Français - Siecle - theologie - theologie. 13 La Crise Américaine: première édition d'une suite de pamphlet de Th. Paine. 16 general.

51v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 51bisv (notre numérotation)

Versão português

Escrever um tratado sobre a pintura.
um tratado sobre quadros transparentes

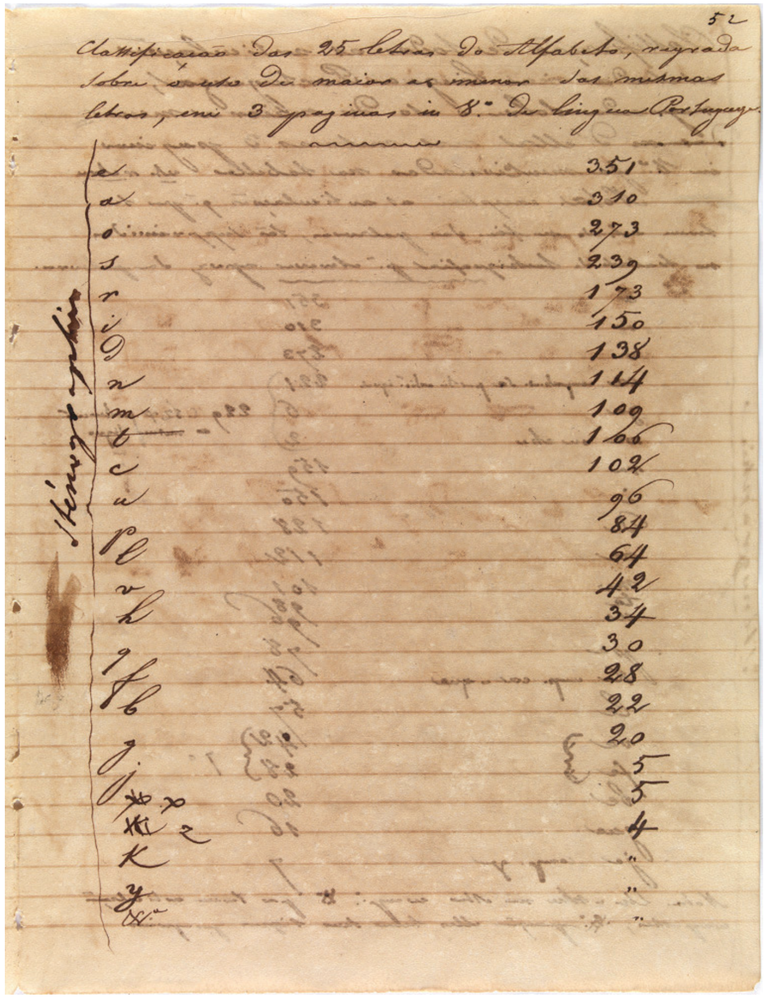
Notas

Compêndio de miscelânias 1. Vol. em 8°.
O Senso Comum, dirigido aos habitantes da América
por Thomas Paine Trad. na última edição, publicada em Londres, pelo autor.

A Era da Razão, ou Investigações sobre a
verdadeira teologia e sobre a teologia fabulosa
traduzido do inglês de Thomas Paine, autor
~~L d das~~ das obras intituladas: o Senso ___
comum, e os direitos do homem.
~~O Verdadeiro Evangelho, pelo cidadão Gallet~~
A Crise Americana, de Thomas Paine;
Obra publicada na Filadélfia, em abril de 1777.
trad. do inglês.
Bases ou plano geral de instrução pública
com convite às seções de Paris para apresentá-lo
à Convenção. Por cidadão Devilaine, o Jovem.

HF pula 18 linhas para evitar sobrepor seu texto aos símbolos visíveis por transparência do anverso da página. Linha 3 melanges [mélanges, misturas]. Linha 4 habitans [habitants, habitantes]. Linhas 5–6 após "Thomas Paine", HF acrescenta uma observação em duas meias-linhas quase no mesmo nível da linha 5. Linha 7 Le Siècle de la Raison [Le Siècle de la Raison, O Século da Razão]: segundo o site wikipedia.fr, esse livro era destinado aos franceses – Siècle [siècle, século] – théologie [théologie, teologia] – théologie [théologie, teologia]. Linha 13 La Crise Américaine [A Crise Americana]: primeira edição de uma série de panfletos de Th. Paine. Linha 16 general [général, general].

51v (numeração do autor e da restauração), 51bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Classification des 25 lettres de l'Alfabeto, regrada
sur l'usage du plus grand au plus petit des mêmes
lettres, en 3 pages in 8°. de langue Portugaise

Sténographie

e	351
a	310
o	273
s	239
r	173
i	150
d	138
n	114
m	109
t	106
c	102
u	96
p	84
l	64
v	42
h	34
q	30
f	28
b	22
g	20
j	5
x x	5
k z	4
k	«
y	«
etc.	“

EN PORTUGAIS DIRCEU 29 <etc>.

52 (numérotation de l'auteur et de la restauration), 52bis (notre numérotation)

Versão português

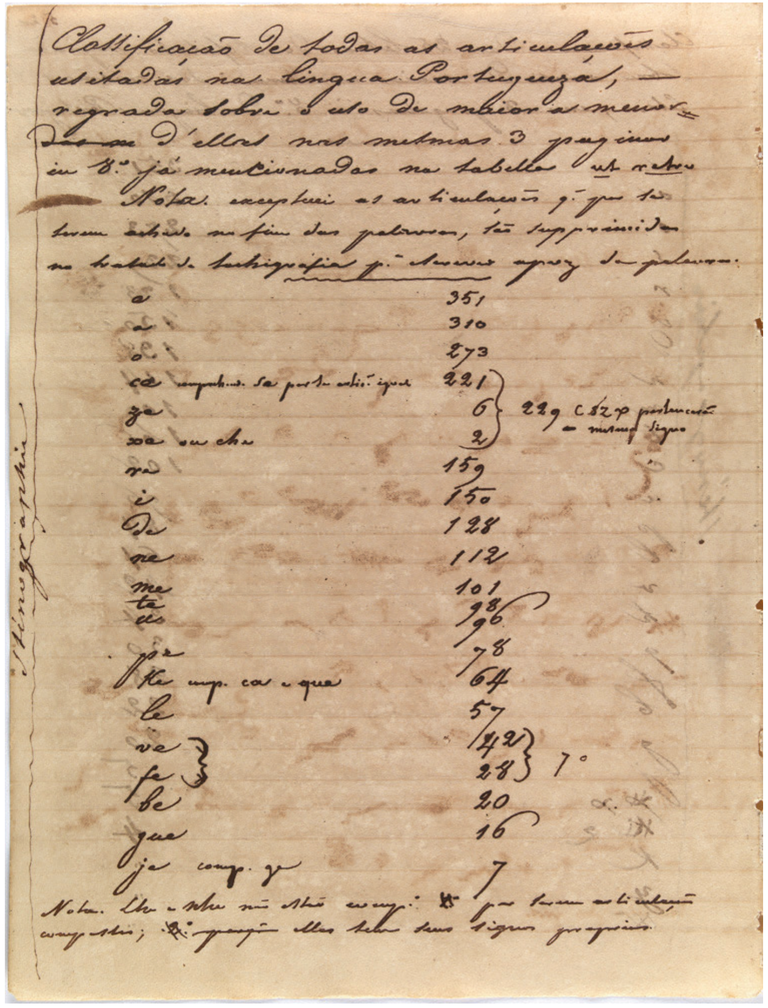
Classificação das 25 letras do Alfabeto, regrada
sobre o uso de maior a menor das mesmas
letras, em 3 páginas em 8°. de língua Portuguesa.

Taquigrafia

e	351
a	310
o	273
s	239
r	173
i	150
d	138
n	114
m	109
t	106
c	102
u	96
p	84
l	64
v	42
h	34
q	30
f	28
b	22
g	20
j	5
x x	5
k z	4
k	“
y	“
etc.	“

EM PORTUGUÊS: DIRCEU 29. <etc>.

52 (numeração do autor e da restauração), 52bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Sténographie

Classificação de todas as articulações
usitadas na lingua Portugueza, ___
regrada sobre o uso de maior a menor,
~~das m~~ d'ellas nas mesmas 3 paginas
in 8º. já mencionadas na tabella ut retro

Nota. excepterei as articulações qᵉ. por se terem achado no fim das palavras, são supprimidas no tratado de tachigrafia pª. escrever apoz da palavra.

e	351	
a	310	
o	273	
ce comprehendo da parte articª. igual	221	229 cszx pertencerá ao mesmo signo
ze	6	
xe ou che	2	
re	159	
i	150	
de	128	
ne	112	
me	101	
te	98	
u	96	
pe	78	
ke comp. ca e que	64	
le	57	
ve	42	70
fe	28	
be	20	
gue	16	
je comp. ge	7	

Nota. Lhe e nhe não estão compº. ~~1ª~~: por serem articulações compostas; ~~2ºs~~. ~~porqᵉ~~. elles tem seus signos proprios.

DIRCEU EN PORTUGAIS

52v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 52bisv (notre numérotation)

Versão português

Estenografia

Classificação de todas as articulações
utilizadas na língua Portuguesa, ___
regrada sobre o uso de maior a menor,
~~das m~~ delas nas mesmas 3 páginas
em 8º. já mencionadas na tabela anterior

Nota. excluirei as articulações que, por se encontrarem no fim das palavras, são suprimidas no tratado de taquigrafia para escrever após a palavra.

e	351	
a	310	
o	273	
ce compreendo da parte articª. igual	221	229 cszx pertencerá ao mesmo signo
ze	6	
xe ou che	2	
re	159	
i	150	
de	128	
ne	112	
me	101	
te	98	
u	96	
pe	78	
ke comp. ca e que	64	
le	57	
ve	42	70
fe	28	
be	20	
gue	16	
je comp. ge	7	

Nota. Lhe e nhe não estão compº. ~~1ª~~: por serem articulações compostas; ~~2ºs~~. ~~porque~~ eles têm seus signos próprios.

EM PORTUGUÊS: DIRCEU.

52v (numeração do autor e da restauração), 52bisv (nossa numeração)

Transcription de l'original français

[53]

o[
u[

l_[

(Le reste de la page est pratiquement inexistant sur cette ligne)

D

Page coupée dont il ne reste presque rien; HF l'avait sans doute numéroté, comme les 7 pages suivantes (recto et verso), mais il les a ensuites coupées et a numéroté la page suivante 53. On peut raisonnablement se poser la question de son sytème de numérotation: parfois, il numérote à l'avance, parfois il le fait au fur et à mesure, parfois c'est après-coup qu'il numérote. On peut donc supposer qu'il n'avait pas encore numéroté ces pages-ci, mais nous supposerons ici qu'il l'a fait au fur et à mesure dans l'absence d'argument dans un sens ou un autre. Cette conjecture pourra être modifiée si l'on parvient à argumenter le contraire.

53 (pagination de HF), D (pagination de la restauration), 53bis (notre pagination)

Versão português

[53]

o[
u[

l_[

(O resto da página é praticamente inexistente acima desta linha)

D

Página cortada da qual não resta quase nada; HF provavelmente a numerou, como as 7 páginas seguintes (anverso e verso), mas depois as cortou e numerou a página seguinte como 53. É razoável questionar seu sistema de numeração: às vezes ele numera antecipadamente, outras vezes à medida que escreve, ou só depois. Podemos supor que ele numerava à medida que escrevia, na ausência de evidência em contrário. Essa conjectura poderá ser modificada se houver argumentos mais sólidos.

53 (pagination de HF), D (pagination de la restauration), 53bis (notre pagination)

Transcription de l'original français

(page blanche)

(voir avers de cette page: même remarque, naturellement)

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis.

53v (numérotation de l'auteur), Dv (numérotation de la restauration), 53bisv (notre numérotation)

Versão português

(página em branco)

(ver o verso desta página: mesma observação, naturalmente)

Página cortada da qual resta quase nada; para a numeração, ver página 53bis.

53v (numeração do autor), Dv (numeração de restauração), 53bisv (nossa numeração)

Transcription de l'original français

[54]

_[

_[

E

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis.

54 (numérotation de l'auteur), E (numérotation de la restauration), 54bis (notre numérotation)

Versão português

[54]

_[

_[

E

Página cortada da qual resta quase nada; para a numeração, ver página 53bis.

54 (numeração do autor), E (numeração de restauração), 54bis (nossa numeração)

Transcription de l'original français

]_

]_

]_

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis.

54v (numérotation de l'auteur), Ev (numérotation de la restauration), 54bisv (notre numérotation)

Versão português

]_

]_

]_

Página cortada da qual resta quase nada; para a numeração, ver página 53bis.

54v (numeração do autor), Ev (numeração de restauração), 54bisv (nossa numeração)

Transcription de l'original français

[55]

_[

_[

F

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis. À partir d·ici, nous pouvons cependant suivre une numérotation simple, car ce sont les premières pages (55-60) à porter ces numéros.

55 (numérotation de l'auteur et la nôtre), F (numérotation de la restauration)

Versão português

[55]

_[

_[

F

Página cortada da qual resta quase nada; para a numeração, ver página 53bis**. A partir daqui, podemos seguir uma numeração simples, pois são as primeiras páginas (55–60) a portar esses números.**

55 (numeração do autor e nossa), F (numeração de restauro)

Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir pages 53bis et 55.

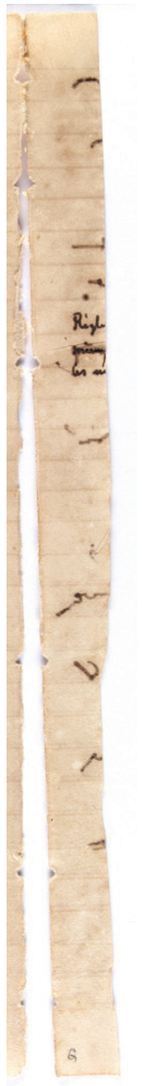
55v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Fv (numérotation de la restauration)

Versão português

(página em branco)

Página cortada da qual resta quase nada; para a numeração, ver páginas 53bis e 55.

55v (numeração do autor e nossa), Fv (numeração de restauração)



Transcription de l'original français

[56]

Règle[
préemp[
les n[

G

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

56 (numérotation de l'auteur et la nôtre), G (numérotation de la restauration)

Versão português

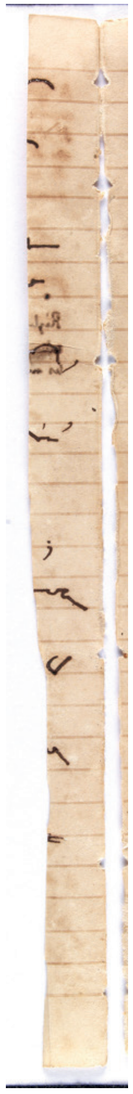
[56]

Regra[
préemp[
os n[

G

Página cortada da qual resta quase nada; para a numeração, ver páginas 53bis e 55.

56 (numeração do autor e nossa), G (numeração de restauro)



Transcription de l'original français

(traces de dessins comparables à ceux de la p. 51bis)

]_

]_

]_
]_ .

]__ .

] ,
]__

] ;

]_

]_

]_

]_

Page coupée dont il ne reste que quelques signes de ponctuation et des traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

56v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Gv (numérotation de la restauration)

Versão português

(vestígios de desenhos comparáveis com a p. 51bis)

]_

]_

]_
]_ .

]__ .

] ,
]__

] ;

]_

]_

]_

]_

Página cortada da qual restam apenas alguns sinais de pontuação e vestígios de desenhos comparáveis aos da página 51bis; para a numeração, ver página 53bis e 55.

56v (numeração do autor e nossa), Gv (numeração de restauração)

Transcription de l'original français

[57]

_____[
I: apr[
acquis[
de la[
et de[
de ce[
comm[
[ ] les[
sont [
nouv[
par [
de[
____[

_[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
La[
sa j[
si _[
po[
a [
u_[
av[
_[

ce [

H

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

57 (numérotation de l'auteur et la nôtre), H (numérotation de la restauration)

Versão português

[57]

_____[
I: apr[
acquis[
de la[
et de[
de ce[
comm[
[ ] les[
sont [
nouv[
par [
de[
____[

_[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
La[
sa j[
si _[
po[
a [
u_[
av[
_[

ce [

H

Página cortada da qual restam algumas letras e palavras; para a numeração, ver página 53bis e 55.

57 (numeração do autor e nossa), H (numeração de restauro)

Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée dont il ne reste presque rien; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

57v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Hv (numérotation de la restauration)

Versão português

(página em branco)

Página cortada da qual resta quase nada; para a numeração, ver página 53bis e 55.

57v (numeração do autor e nossa), Hv (numeração de restauração)

Transcription de l'original français

[58]

_[
_[
_[
_[

_[
_[
_[

_[

_[

_[

_[
_[

_[
_[

I

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

58 (numérotation de l'auteur et la nôtre), I (numérotation de la restauration)

Versão português

[58]

_[
_[
_[
_[

_[
_[
_[

_[

_[

_[

_[
_[

_[
_[

I

Página cortada da qual restam vestígios de desenhos comparáveis aos da página 51bis; para a numeração, ver página 53bis e 55.

58 (numeração do autor e nossa), I (numeração de restauração)

Transcription de l'original français

(traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis)

]___
]___

]___

]___
]_

]___
]___
]___;
]___
]___,

]___
]___

]___

] ‘ ___

]___;

]___

]___
] [ ]

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis et quelques signes de ponctuation; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55. 12 Ligne soutenue par un adhésif. 18 Mot taché illisible.

58v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Iv (numérotation de la restauration)

Versão português

(vestígios de desenhos comparáveis aos da página 51bis)

]___
]___

]___

]___
]_

]___
]___
]___;
]___
]___,

]___
]___

]___

] ‘ ___

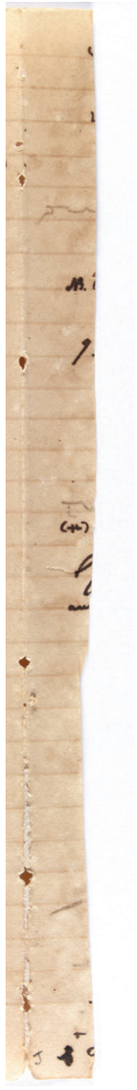
]___;

]___

]___
] [ ]

Página cortada da qual restam vestígios de desenhos comparáveis aos da página 51bis e alguns sinais de pontuação; para a numeração, ver página 53bis e 55. Linha 12 sustentada por um adesivo. Linha 18 palavra manchada ilegível.

58v (numeração do autor e nossa), Iv (numeração de restauração)



Transcription de l'original français

[59]

_[

_[

est. _[

q_[

(Ħ) [
l[
aud[

_[
_ [
J [ ] _[

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55. 5 (II): appel de note. 10 Suite à la numérotation de la restauratrice, on voit encore un signe illisible, suivi d'une trace de lettre.

59 (numérotation de l'auteur et la nôtre), J (numérotation de la restauration)

Versão português

[59]

_[

_[

est. _[

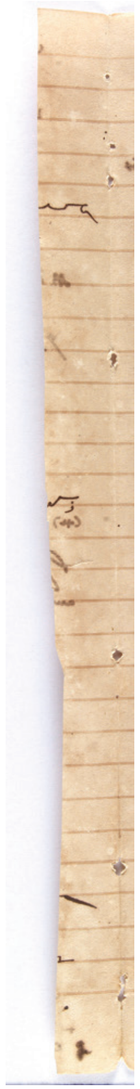
q_[

(Ħ) [
l[
aud[

_[
_ [
J [ ] _[

Página cortada da qual restam letras e palavras; para a numeração, ver página 53bis e 55. Linha 5 (II): chamada de nota. Linha 10 seguindo a numeração da restauradora, ainda se vê um sinal ilegível, seguido de um vestígio de letra.

59 (numeração do autor e nossa), J (numeração de restauro)



Transcription de l'original français

]___

]___;

]___

]___

]___

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis et quelques signes de ponctuation; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

59v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Jv (numérotation de la restauration)

Versão português

]___

]___;

]___

]___

]___

Página cortada da qual restam vestígios de desenhos comparáveis aos da página 51bis e alguns sinais de pontuação; para a numeração, ver página 53bis e 55. Linha 12 sustentada por um adesivo. Linha 18 palavra manchada ilegível.

59v (numeração do autor e nossa), Jv (numeração de restauração)

Transcription de l'original français

[60]

_[

_[

N[
s[
q[
_[

_[

K

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

60 (numérotation de l'auteur et la nôtre), K (numérotation de la restauration)

Versão português

[60]

_[

_[

N[
s[
q[
_[

_[

K

Página cortada da qual restam vestígios de desenhos comparáveis aos da página 51bis e alguns sinais de pontuação; para a numeração, ver página 53bis e 55.

60 (numeração do autor e nossa), K (numeração de restauro)

Transcription de l'original français

]___

]_
]_

Page coupée dont il ne reste que quelques traces de dessins comparables à ceux de la page 51bis; pour ce qui se rapporte à la numérotation, voir page 53bis et 55.

60v (numérotation de l'auteur et la nôtre), Kv (numérotation de la restauration)

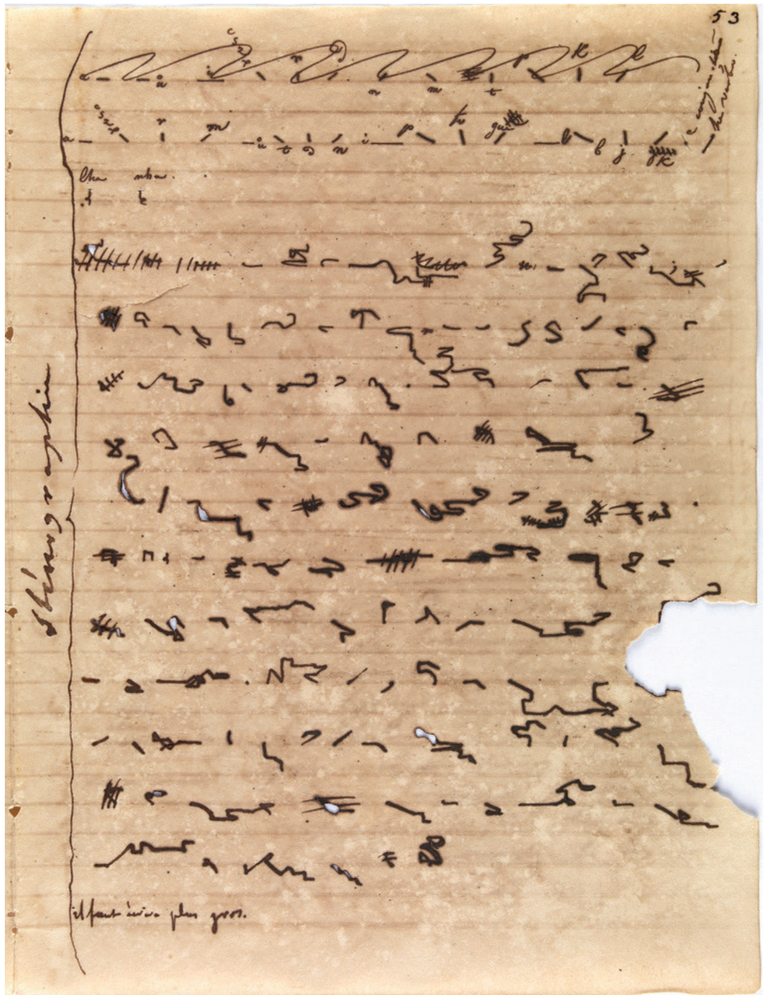
Versão português

]___

]_
]_

Página cortada de quais restam vestígios de senhos comparáveis na página 51bis; Para o número, consulte as páginas 53bis e 55.

60v (numeração do autor e nossa), Kv (numeração de restauração)



Transcription de l'original français

53

Sténographie

cs
zx r d p k l
a_ _o i_ \ I / / \ tI \ I /
u n m i
cs
zx r m p fv gue
a_ \ I / _o \ I / i__ \ | / ___l \ | /
u t d n b j gu k
lha nha

· e conjunção
/ he verbo.

(dessins comparables à ceux de la page 51bis, certains barrés,
avec quelques signes de ponctuation).

il faut écrire plus gros.

HF numérote cette page comme si elle suivait directement la page 52bis(52). Les pages coupées précédentes ayant dû être numérotées, nous attribuons à cette page le numéro 53ter pour la différencier de la page 53bis. Le bas de la page, à droite, est grevé d'un large trou.

53 (numérotation de l'auteur et de la restauration), 53ter (notre numération)

Versão português

53

Taquigrafia

cs
zx r d p k l
a_ _o i_ \ I / / \ tI \ I /
u nmi
cs
zx r m p fv gue
a_ \ I / _o \ I / i__ \ | / ___l \ | /
u t d n b j gu k
lha nha

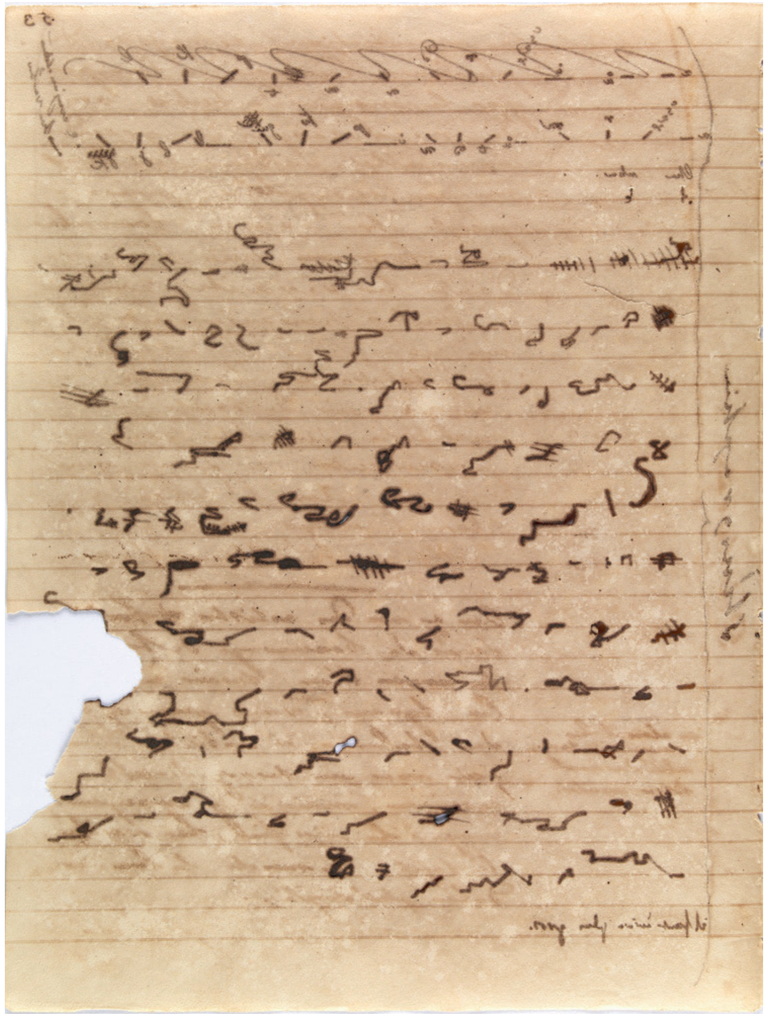
· e conjunção
/ é verbo

(desenhos comparáveis aos da página 51bis, alguns riscados,
com alguns sinais de pontuação).

é preciso escrever em tamanho maior.

HF numera esta página como se seguisse diretamente a página 52bis(52). Como as páginas anteriores cortadas provavelmente estavam numeradas, atribuímos a esta página o número 53ter para diferenciá-la da página 53bis. A parte inferior direita da página está marcada por um grande rasgo.

53 (numeração do autor e da restauração), 53ter (nossa numeração)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Les pages coupées précédentes ayant dû être numérotées, nous attribuons à cette page le numéro 53terv pour la différencier de la page 53bisv. Le bas de la page, à gauche, est grevé d'un large trou. HF l'a laissée en blanc, sans doute en raison du fait que l'on voit trop par transparence ses dessins de l'avers.

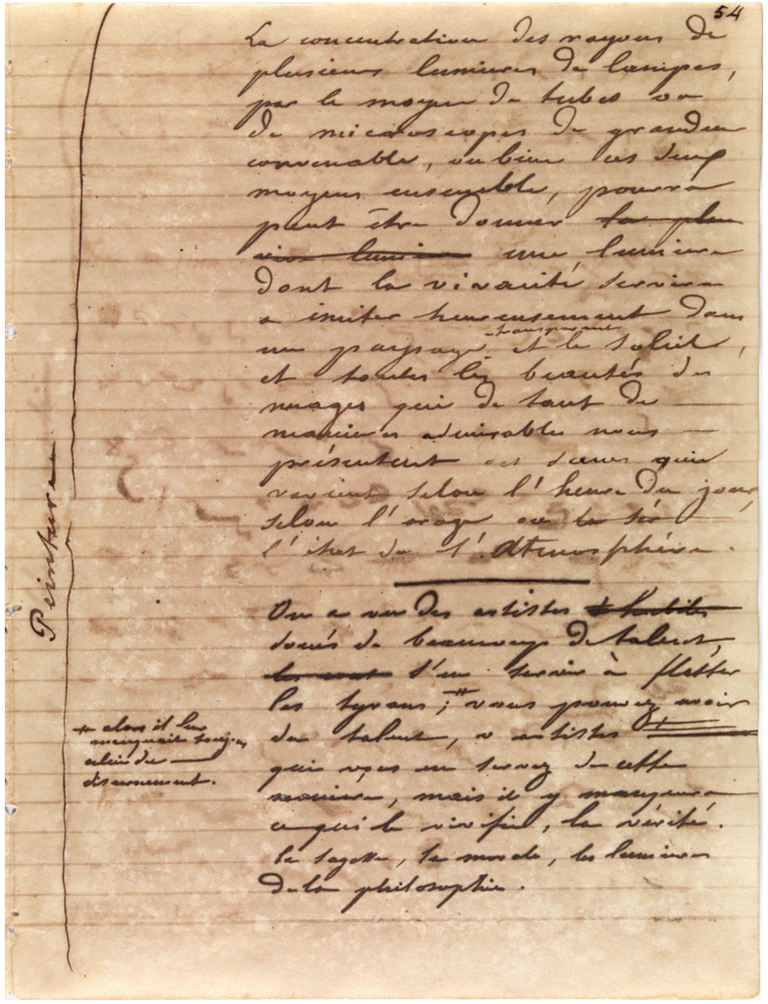
53v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 53terv (notre numération)

Versão português

(página em branco)

As páginas cortadas anteriores provavelmente estavam numeradas, por isso atribuímos a esta o número 53terv para diferenciá-la da 53bisv. A parte inferior esquerda da página está marcada por um grande rasgo. HF a deixou em branco, provavelmente devido à transparência dos desenhos do anverso.

53v (numeração do autor e da restauração), 53terv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

54

Peinture

La concentration des rayons de
plusieurs lumières de lampes,
par le moyen de tubes ou
de microscopes de grandeur
convenable, ou bien ces deux
moyens ensemble, pourra
peut être donner ~~la plus~~
~~vive lumière~~ une lumière
dont la vivacité servira
à imiter heureusement dans
un paysage transparent et le soleil,
et toutes les beautés des
nuages qui de tant de ___
manières admirables nous ___
présentent des scènes qui
varient selon l'heure du jour,
selon l'orage ou ~~la sér~~
l'état de l'atmosphère.

On a vu des artistes ~~si habiles~~
doués de beaucoup de talent,
~~les [ ]ous~~ s'en servir à flatter
les tyrans; [H] vous pouvez avoir
du talent, o artistes !_____
qui vous en servez de cette
manière, mais il y manquera
ce qui le vivifie, la vérité,
la sagesse, la morale, les lumières
de la philosophie.

[H] alors il leur manquait toujours celui du ___ discernement.

Numérotation, voir page 53ter. 2 lumieres. 7 peut être: sic. 8 ~~lumiere~~ - lumiere. 11 transparent: rajouté au-dessus de la ligne. 14 manieres. 15 scenes. 22 [H]: appel de note que l'on trouve dans la marge. 25 maniere. 26 la vérité.: ponctuation erronée. 27 lumieres.

54 (numérotation de l'auteur et de la restauration), 54ter (notre numérotation)

Versão português

54

Pintura

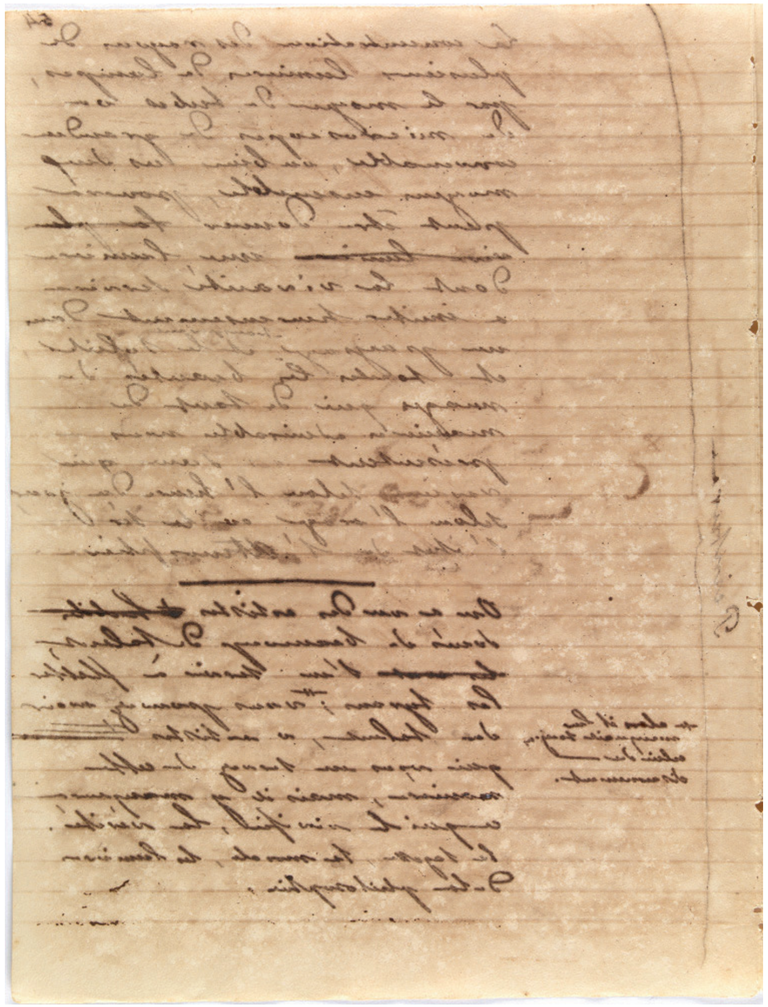
A concentração dos raios de
luz de várias lâmpadas,
por meio de tubos ou
microscópios de tamanho
adequado, ou mesmo esses dois
meios juntos, poderá
talvez gerar ~~a mais~~
~~viva luz~~ uma luz
cuja vivacidade servirá
para imitar com sucesso
em uma paisagem transparente e o sol,
e todas as belezas das
nuvens, que de tantas
maneiras admiráveis nos
apresentam cenas que
variam de acordo com a hora do dia,
de acordo com a tempestade, ~~ou a ser~~
o estado da atmosfera.

Vimos artistas ~~tão habilidosos~~
dotados de muito talento,
~~os [ ]ous~~ usá-lo para bajular
tiranos; [H] podem ter
talento, ó artistas !
que se sirvam dele dessa
maneira, mas faltará
o que o vivifica, a verdade,
a sabedoria, a moral, as luzes
da filosofia.

[H] então a eles ainda faltava o do ___ discernimento.

Numeração, ver página 53ter. Linha 2 lumieres [lumières, luzes]. Linha 7 peut être [peut-être, talvez]: sic. Linha 8 lumiere - lumiere [lumière – lumière, luz – luz]. Linha 11 transparent [transparent, transparente]: acrescentado acima da linha. Linha 14 manieres [manières, maneiras]. Linha 15 scenes [scènes, cenas]. Linha 22 ([H]): chamada de nota que se encontra na margem. Linha 25 maniere [manière, maneira]. Linha 26 la vérité. [la vérité, a verdade]: pontuação errada. Linha 27 lumieres [lumières, luzes].

54 (numeração do autor e da restauração), 54ter (nossa numeração)



Transcription de l'original français

(page blanche)

Numérotation, voir page 53ter. Page blanche.

54v (numérotation de l'auteur et de la restauration), 54terv (notre numérotation)

Versão português

(página em branco)

Numeração, ver página 53ter. Página em branco.

54v (numeração do autor e da restauração), 54terv (nossa numeração)

Transcription de l'original français

[55]

Page coupée. Comme nombre de pages précédentes, HF l'a probablement coupée pour s'en servir, aprés avoir résolu que son texte ne valait pas la peine d'être conservé. De cette page, l'avers et l'envers sont totalement blancs. Mais on peut -on doit- supposer que HF a au moins utilisé cette face, laissant une confortable marge. Sinon pourquoi ne pas l'utiliser? **Numérotation conjecturelle: on suppose qu'il y avait noté un numéro 55, puis la coupa aussitôt après et nota un nouveau 55 à la page suivante. Une autre hypothèse, tout aussi vraisemblable, est qu'il ait numéroté après-coup, et que la page coupée ne portait pas de numéro. Nous garderons la première hypothèse pour inclure une numérotation la plus cohérente possible, tout en rappelant qu'elle est vraisemblable et qu'elle a une chance sur deux d'être correcte.** Voir aussi la page 55(F), qui justifie notre bis.

55 (numérotation de HF), L (numérotation de la restauration), 55bis

Versão português

[55]

Página cortada. Como muitas páginas anteriores, HF provavelmente a cortou para reaproveitá-la, depois de considerar que seu texto não valia a pena ser conservado. Ambas as faces da página estão totalmente em branco. Pode-se – e deve-se – supor que HF utilizou ao menos esta face, deixando uma margem confortável. Do contrário, por que não a utilizaria? **Numeração conjectural: supõe-se que ele tenha numerado esta página como 55 e depois a tenha cortado logo em seguida, numerando como 55 a página seguinte. Outra hipótese, igualmente plausível, é que tenha numerado depois, e que a página cortada não tivesse número. Mantemos a primeira hipótese para incluir uma numeração o mais coerente possível, lembrando que ela é verossímil e tem 50% de chance de estar correta.** Ver também a página 55(F), que justifica nosso bis.

55 (numeração HF), L (numeração de restauração), 55bis

Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée, entièrement blanche. Voir page 55(F) et 55(L), pour la numérotation.

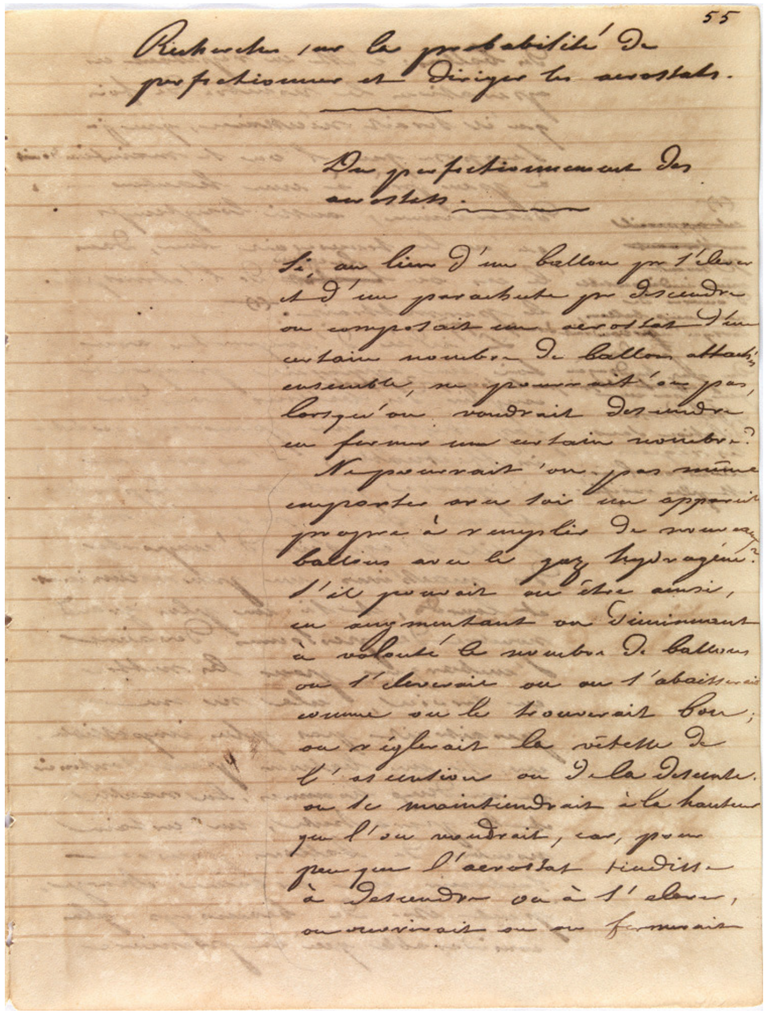
55v (numérotation de HF), Lv (numérotation de la restauration), 55bis (notre numérotation)

Versão português

(página em branco)

Página cortada, inteiramente em branco. Ver páginas 55(F) e 55(L), para a numeração.

55v (numeração HF), Lv (numeração de restauração), 55bis (nossa numeração)


55

Recherches sur la probabilité de
perfectionner et diriger les aérostats.

Du perfectionnement des
aérostats.

Si, au lieu d'un ballon pr s'élever
et d'un parachute pr descendre
on composait un aérostat d'un
certain nombre de ballons attachés
ensemble, ne pourrait'on pas,
lorsqu'on voudrait descendre
en fermer un certain nombre?
Ne pourrait'on pas même
emporter avec soi un appareil
propre à remplir de nouveaux
ballons avec le gaz hydrogène?
S'il pouvait en être ainsi,
en augmentant ou diminuant
à volonté le nombre de ballons
on s'élèverait ou on s'abaisserait
comme on le trouverait bon;
on règlerait la vîtesse de
l'ascension ou de la descente.
on se maintiendrait à la hauteur
que l'on voudrait, car, pour
peu que l'aérostat tendisse
à descendre ou à s'élever,
on ouvrirait ou on fermerait

Transcription de l'original français

Recherches sur la probabilité de
perfectionner et diriger les aérostats.

Du perfectionnement des
aérostats.

Si, au lieu d'un ballon pr s'élever
et d'un parachute pr descendre
on composait un aérostat d'un
certain nombre de ballons attachés
ensemble, ne pourrait'on pas,
lorsqu'on voudrait descendre
en fermer un certain nombre?
Ne pourrait'on pas même
emporter avec soi un appareil
propre à remplir de nouveaux
ballons avec le gaz hydrogène?
S'il pouvait en être ainsi,
en augmentant ou diminuant
à volonté le nombre de ballons
on s'élèverait ou on s'abaisserait
comme on le trouverait bon;
on règlerait la vîtesse de
l'ascension ou de la descente.
on se maintiendrait à la hauteur
que l'on voudrait, car, pour
peu que l'aérostat tendisse
à descendre ou à s'élever,
on ouvrirait ou on fermerait

Numérotation conjecturelle, voir page 55(F) et 55(L). Pour une raison indéfinie, à partir de la ligne 5, HF a tracé une ligne irrégulière, mais continue définissant timidement la marge au crayon, et ceci fut répété aux pages suivantes, jusqu'à la page 57. 2 aerostats. 4 aerostats. 5 pr: pour - s'elever. 6 pr: pour. 7 aerostat. 9 pourrai'on: sic. 12 pourrait'on: sic. 19 s'eleverait. 21 réglerait - vîtesse: sic. 25 l'aerostat. 26 s'elever.

55 (numérotation de HF et de la restauration), 55ter (notre numérotation)

Versão português

Pesquisas sobre a probabilidade de
aperfeiçoar e dirigir os aeróstatos.

..---

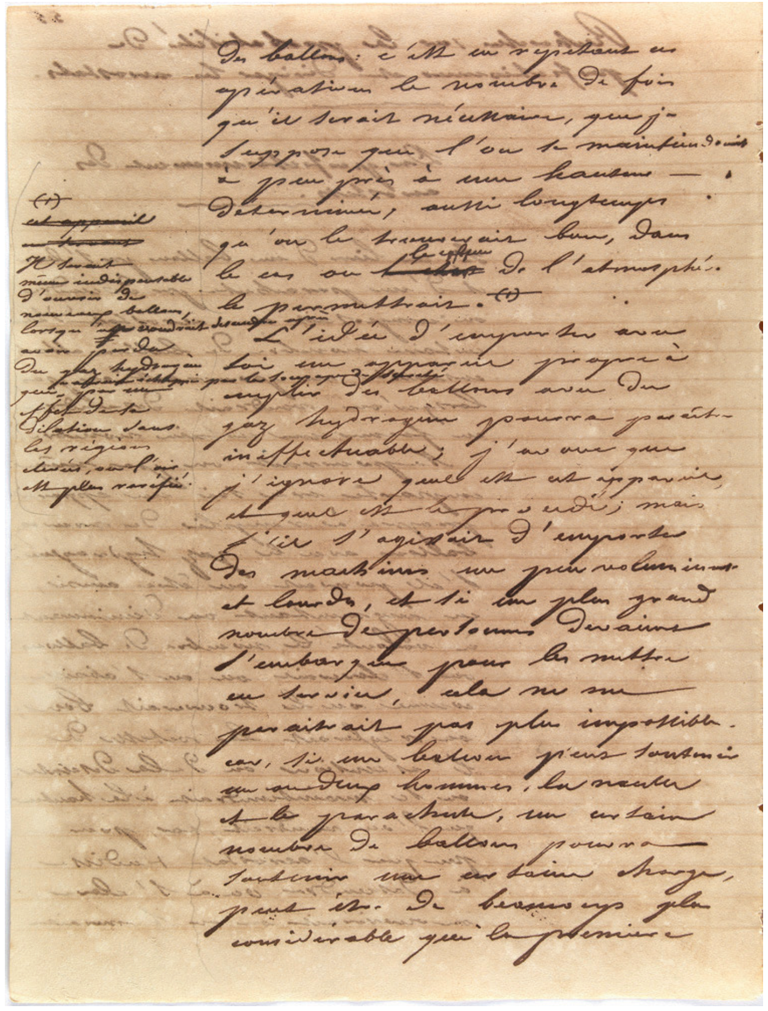
Sobre o aperfeiçoamento dos
aeróstatos.

...---

Se, em vez de um balão para subir
e de um paraquedas para descer
compuséssemos um aeróstato de
alguns balões amarrados
juntos, não poderíamos, no momento
em que quiséssemos descer,
fechar parte deles?
Não poderíamos até
carregar conosco um aparelho
apropriado para encher novamente
os balões com gás hidrogênio?
Se pudesse ser assim,
aumentando ou diminuindo
à vontade o número de balões,
subiríamos ou desceríamos
na hora que achássemos melhor;
regularíamos a velocidade da
subida ou da descida.
nos manteríamos na altura
que quiséssemos, pois,
se o aeróstato tendesse
a descer ou subir um pouco,
abriríamos ou fecharíamos

Numeração conjectural, ver páginas 55(F) e 55(L). Por algum motivo indefinido, a partir da linha 5, HF traçou uma linha irregular, mas contínua, definindo timidamente a margem a lápis, o que se repete nas páginas seguintes, até a página 57. Linha 2 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 4 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 5 pr [pr, abrev. de pour, por] – s'elever [s'élever, elevar-se]. Linha 6 pr [pr, por]. Linha 7 aerostat [aérostat, aeróstato]. Linha 9 pourrai'on [pourrait-on, poder-se-ia]: sic. Linha 12 pourrait'on [pourrait-on, poder-se-ia]: sic. Linha 19 s'eleverait [s'élèverait, se elevaria]. Linha 21 réglerait – vîtesse [réglerait – vitesse, regularia – velocidade]: sic. Linha 25 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 26 s'elever [s'élever, se elevar].

55 (numeração de HF e restauração), 55ter (nossa numeração)



Transcription de l'original français

(1)
~~cet appareil~~
~~en servant~~
Il serait
même indispensable
d'ouvrir de
nouveaux ballons,
lorsqu'on résoudrait descendre après
avoir perdu
du gaz hydrogène
aurait échappé par la soupape de sécurité
qui, par un
effet de la
dilatation dans
les régions
élevées, où l'air
est plus raréfié.

des ballons: c'est en répétant ces
opérations le nombre de fois
qu'il serait nécessaire, que je
suppose que l'on se maintiendrait
à peu près à une hauteur ___
déterminée, aussi longtemps
qu'on le trouverait bon, dans
le cas où ~~l'état~~ le calme de l'atmosphère
le permettrait. (1)

L'idée d'emporter avec
soi un appareil propre à
emplir des ballons avec du
gaz hydrogène pourra paraître
ineffectuable; j'avoue que
j'ignore quel est cet appareil,
et quel est le procédé; mais
s'il s'agissait d'emporter
des machines un peu volumineuses
et lourdes, et si un plus grand
nombre de personnes devaient
s'embarquer pour les mettre
en service, cela ne me
paraîtrait pas plus impossible.
car, si un ballon peut soutenir
un ou deux hommes, la nacelle
et le parachute, un certain
nombre de ballons pourra
soutenir une certaine charge,
peut être de beaucoup plus
considérable que la première

Marge, voir page 55(F). 8 l'~~etat~~ - le calme: rajouté au-dessus de la ligne. 9 (1): appel de note que l'on trouve dans la marge. 16 procedé. 23 paraitrait. 24 car: sic. 29 peut être: sic. 30 considerable - premiere. [Marge 7] Ligne débordant dans le corps du texte - on résoudrait: raturé sur un «après», avec la première idée: «après avoir perdu». [Marge 10] Ligne insérée entre la Marge 9 et la 11, à lire après «qui»; déborde dans le corps du texte. [Marge 15] elevées, ou.

55v (numérotation de HF et de la restauration), 55bisv (notre numérotation)

Versão português

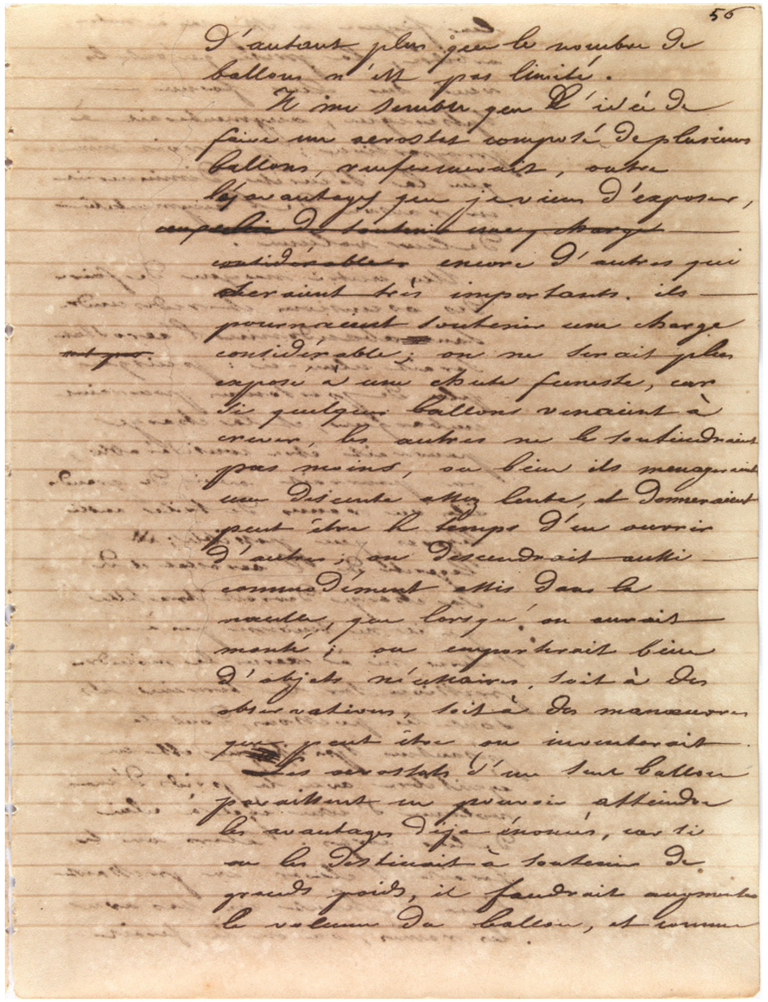
(1)
~~este dispositivo~~
~~servindo~~
Seria
mesmo essencial
abrir
novos balões,
quando decidíssemos descer depois
de ter perdido
gás hidrogênio
que teria escapado pela válvula de segurança,
por um
efeito de
dilatação em
regiões de grande
altitude, onde o ar
é mais rarefeito.

alguns balões: repetindo essas
operações quantas vezes fosse
necessário, que eu
suponho que nos manteríamos
numa altura
determinada, pelo tempo
que achássemos bom, no
caso em que ~~o estado~~ a calma da atmosfera
permitisse. (1)

A ideia de levar com você
só um dispositivo adequado para
encher balões com
gás hidrogênio pode parecer
ineficaz; admito que
não sei qual seria esse aparelho,
e qual seria o procedimento; mas
se fosse para levar
máquinas volumosas e
pesadas, e se um número maior
de pessoas tivesse que
embarcar para colocá-los
em funcionamento, não me
pareceria mais impossível.
pois, se um balão pode suportar
um ou dois homens, a cesta
e o paraquedas, um certo
número de balões pode
suportar uma carga,
talvez bem mais
considerável que a primeira

Margem, ver página 55(F). Linha 8 l'~~etat~~ – le calme [l'état – le calme, o estado – a calma]: acrescentado acima da linha. Linha 9 (1): chamada de nota que se encontra na margem. Linha 16 procedé [procédé, procedimento]. Linha 23 paraitrait [paraître, pareceria]. Linha 24 car [car, pois]: sic. Linha 29 peut être [peut-être, talvez]: sic. Linha 30 considerable – premiere [considérable – première, considerável – primeira]. [Margem 7] Linha transbordando para o corpo do texto – on résoudrait [on résoudrait, resolver-se-ia]: riscado sobre après [après, depois], com a primeira ideia: après avoir perdu [depois de ter perdido]. [Margem 10] Linha inserida entre as margens 9 e 11, a ser lida após qui [que]; transborda para o corpo do texto. [Margem 15] élevées, ou [elevadas, ou].

55v (numeração HF e restauração), 55bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

D'autant plus que le nombre de
ballons n'est pas limité.
Il me semble que l'idée de
faire un aérostat composé de plusieurs
ballons, renfermerait, outre
les avantages que je viens d'exposer,
~~ceux~~ ~~celui de soutenir une p charge~~
~~considérable~~ encore d'autres qui
seraient très importants. ils __
pourraient soutenir une charge
~~H et pour~~ considérable[H]; on ne serait plus
exposé à une chute funeste, car
si quelques ballons venaient à
crever, les autres ne le soutiendraient
pas moins, ou bien ils ménageraient
une descente assez lente, et donneraient
peut être le temps d'en ouvrir
d'autres; on descendrait aussi __
commodément assis dans la ____
nacelle, que lorsqu'on aurait
monté; on emporterait bien
d'objets nécessaires, soit à des
observations, soit à des manœuvres
que peut être on inventerait.
(9) Les aérostats d'un seul ballon
paraissent ne pouvoir atteindre
les avantages déjà énoncés, car si
on les destinait à soutenir de
grands poids, il faudrait augmenter
le volume du ballon, et comme

Numérotation, voir p. 56(G). Marge, voir page 55. 4 aerostat. 6 les: raturé sur un l'. 9 seraient: raturé sur un «auraient» - ils: sic. 11 Apparaît ici un appel de note barré, ainsi que sa note dans la marge. 17 peut être: sic. 24 peut être. 25 Traces d'un appel de note non terminé et barré. 27 déja.

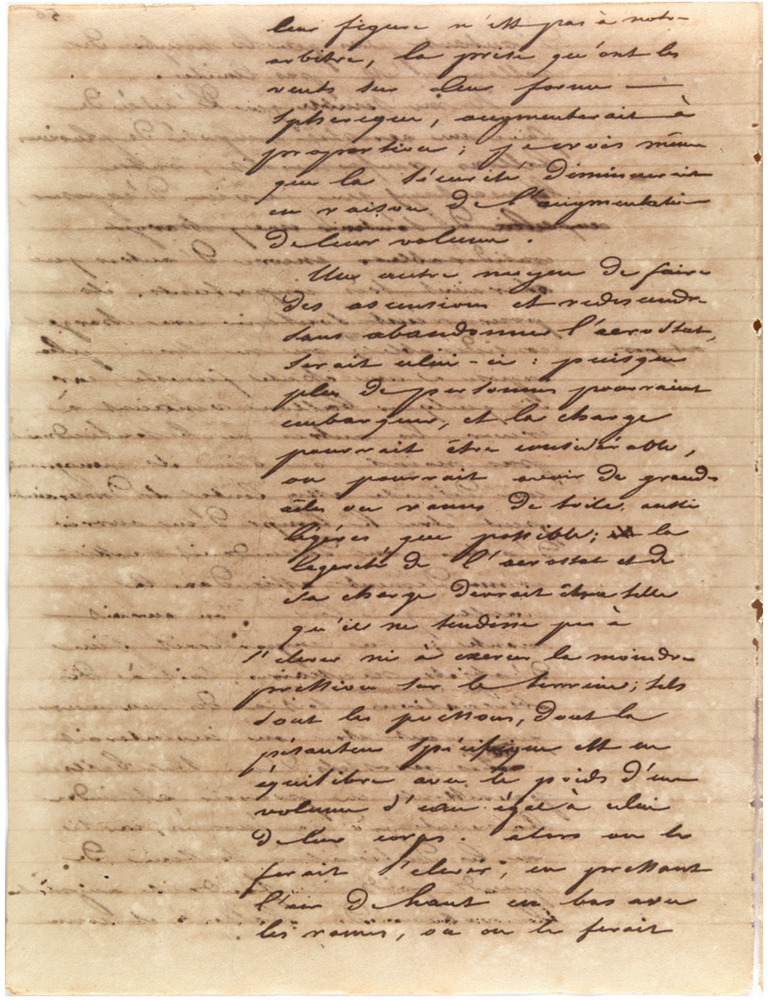
56 (numérotation de HF et de la restauration), 56bis (notre numérotation)

Versão português

Especialmente porque o número de
balões não é limitado.
Parece-me que a ideia de
fazer um aeróstato composto de vários
balões conteria, além
das vantagens que acabei de expor,
~~aqueles aquela de suportar uma p carga~~
~~considerável~~ ainda outras que
seriam muito importantes. eles
poderiam suportar uma carga
~~H e para~~ considerável[H]; nós não seríamos mais
expostos a uma queda desastrosa, pois
se alguns balões chegassem a
furar, os outros sustentariam,
ou realizariam uma
descida bastante lenta, e
talvez, dariam tempo de abrir
alguns outros; desceríamos também__
comodamente sentados na nacela, como quando
subimos; levaríamos
objetos necessários, seja para
observações, seja para manobras que
talvez inventássemos.
(9) Os aeróstatos de um único balão
parecem não poder alcançar
as vantagens já enunciadas, pois se
os destinássemos a sustentar
grandes pesos, seria necessário aumentar
o volume do balão, e como

Numeração, ver página 56(G). Margem, ver página 55. Linha 4 aerostat [aérostat, aeróstato]. Linha 6 les [les, os]: riscado sobre um l'. Linha 9 seraient [seraient, seriam]: riscado sobre auraient [auraient, teriam] – ils [ils, eles]: sic. Linha 11 aparece aqui uma chamada de nota riscada, assim como sua nota na margem. Linha 17 peut être [peut-être, talvez]: sic. Linha 24 peut être [peut-être, talvez]. Linha 25 vestígios de uma chamada de nota inacabada e riscada. Linha 27 déja [déjà, já]: sic.

56 (numeração de HF e restauração), 56bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

leur figure n'est pas à notre
arbitre, la prise qu'ont les
vents sur leur forme ____
sphérique, augmenterait à
proportion; je crois même
que la sécurité diminuerait
en raison de l'augmentation
de leur volume.

Un autre moyen de faire
des ascensions et redescendre
sans abandonner l'aérostat,
serait celui-ci: puisque
plus de personnes pourraient
embarquer, et la charge
pourrait être consdérable,
on pourrait avoir de grandes
ailes ou rames de toile, aussi
légères que possible; et la
légèreté de l'aérostat et de
sa charge devrait être telle
qu'il ne tendît pas à
s'élever ni à exercer la moindre
pression sur le terrain; tels
sont les poissons, dont la
pesanteur spécifique est en
équilibre avec le poids d'un
volume d'eau égal à celui
de leur corps. alors on le
ferait s'élever, en pressant
l'air de haut en bas avec
les rames, ou on le ferait

Marge, voir page 56(G). 11 l'aerostat. 17 aïles. 19 legereté - aerostat. 21 tendisse: erreur grammaticale. 22 s'elever. 23 terrein. 25 pésanteur. 28 alors: sic. 29 s'elever.

56v (Numérotation de HF), 56bisv (notre numérotation)

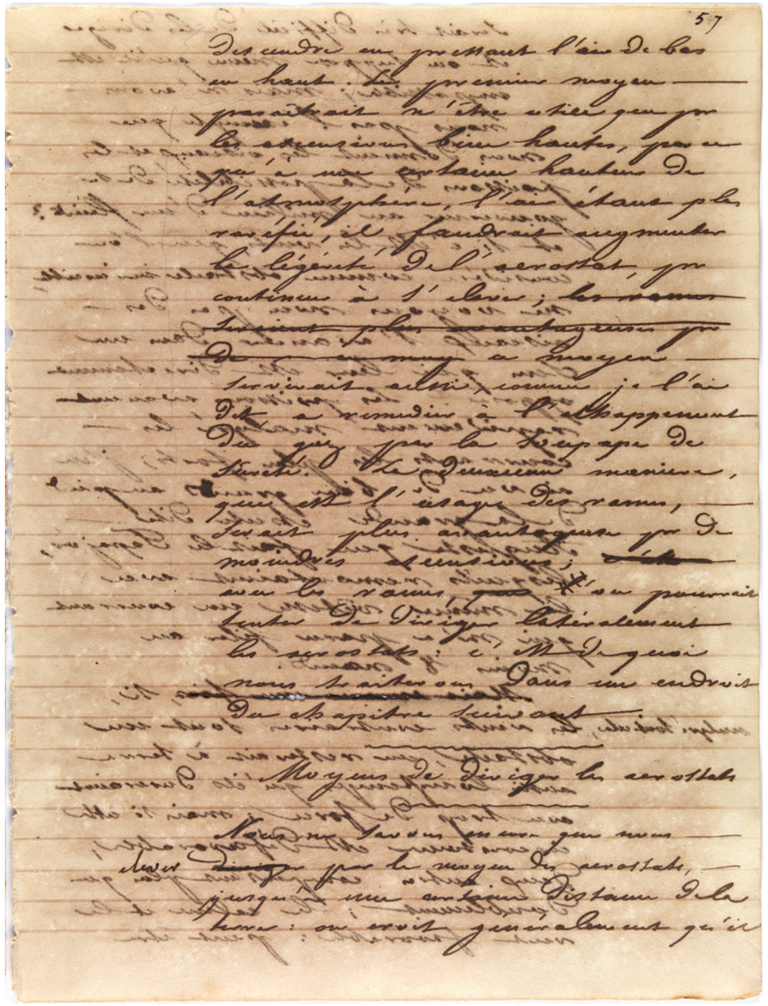
Versão português

sua aparência não é nossa
escolha, o domínio que os
ventos têm sobre sua forma
esférica aumentaria em
proporção; acredito até
que a segurança diminuiria
devido ao aumento de
seu volume.

Um outro modo de fazer
subidas e descidas
sem sair do aeróstato,
seria esta: considerando que
várias pessoas poderiam
embarcar, e a carga
poderia ser considerável,
poderíamos ter grandes
asas ou remos de lona, tão
leves quanto possível; e a
leveza do aeróstato e de
sua carga deveria ser tal
que ele não tensionasse nem
para subir nem exercesse a menor
pressão sobre o solo; assim
são os peixes, cuja gravidade
específica está em
equilíbrio com o peso de um
volume de água igual ao
equivalente de seus corpos. então
nós o faríamos subir, pressionando
o ar de cima para baixo com
remos, ou nós o faríamos

Margem, ver página 56(G). Linha 11 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 17 aïles [ailes, asas]. Linha 19 legereté – aerostat [légèreté – aérostat, leveza – aeróstato]. Linha 21 tendisse [tendit, estendesse]: erro gramatical. Linha 22 s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 23 terrein [terrain, terreno]. Linha 25 pésanteur [pesanteur, peso]. Linha 28 alors [alors, então]: sic. Linha 29 s'elever [s'élever, se elevar].

56v (numeração HF), 56bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

descendre en pressant l'air de bas
en haut. Le premier moyen ____
paraîtrait n'être utile que pr
les ascensions bien hautes, parce
qu'à une certaine hauteur de
l'atmosphère, l'air étant plus
raréfié, il faudrait augmenter
la légèreté de l'aérostat, pr
continuer à s´élever; ~~les rames~~
~~seraient plus avantageuses pr~~
~~de ___ ce moyen~~ ce moyen ___
servirait ausi, comme je l'ai
dit, à remédier à l'échappement
du gaz par la soupape de
sûreté. La deuxième manière,
qui est l'usage des rames, ___
serait plus avantageuse pr de
moindres ascensions; ~~c'est~~
avec les rames, ~~que l'~~ on pourrait
tenter de diriger latéralement
les aérostat: c'est de quoi
nous traiterons dans un endroit
du chapitre suivant.

Moyens de diriger les aérostats

Nous ne savons encore que nous
élever ~~diriger~~ par le moyen des aérostats, ___
jusqu'à une certaine distance de la
terre: on croit généralement qu'il

Marge, voir page 57(H). 3 pr: pour. 8 légéreté - aerostat - pr: pour. 9 s'elever. 10 ~~pr~~: pour. 13 remedier - l'echappement. 15 deuxieme maniere. 17 pr: pour. 21 aerostats. 24 aerostats. 26 aerostats.

57 (Numéroation de HF), 57bis (notre numérotation)

Versão português

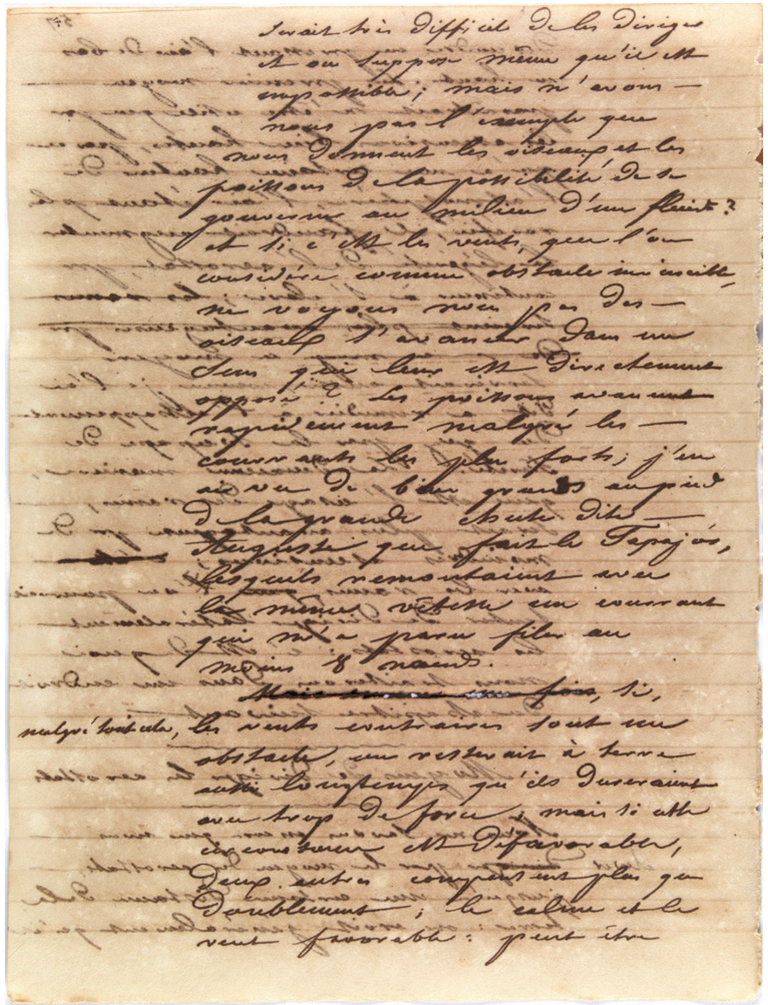
descer pressionando o ar de baixo
para cima. O primeiro modo____
poderia ser útil apenas para
subidas muito altas, porque
a uma certa altura da
atmosfera, com o ar mais
rarefeito, seria necessário aumentar
a leveza do aeróstato, para
continuar a subir; ~~os remos~~
~~seriam mais vantajosos para~~
~~de ___ essa forma~~ esse modo___
serviria também, como eu
disse, para remediar o escape
de gás pela válvula de
segurança. A segunda maneira,
que é o uso de remos,____
seria mais vantajosa para
subidas menores; ~~isto é~~
com os remos, ~~que~~ poderíamos
tentar dirigir lateralmente
os aeróstatos: sobre o que
falaremos no próximo capítulo.

Formas de dirigir aeróstatos

Ainda só sabemos
subir ~~dirigirmos~~ por meio dos aeróstatos, ___
até uma certa distância da
terra: geralmente acreditamos que

Margem, ver página 57(H). Linha 3 pr [pr, por]. Linha 8 légéreté – aerostat – pr [légèreté – aérostat – pr, leveza – aeróstato – por]. Linha 9 s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 10 pr [pr, por]. Linha 13 remedier – l'echappement [remédier – l'échappement, remediar – o escape]. Linha 15 deuxieme maniere [deuxième manière, segundo modo]. Linha 17 pr [pr, por]. Linha 21 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 24 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 26 aerostats [aérostats, aeróstatos].

57 (numeração HF), 57bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

serait très difficile de les diriger
et on suppose même qu'il est
impossible; mais n'avons-
nous pas l'exemple que
nous donnent les oiseaux et les
poissons de la possibilité de se
gouverner au milieu d'un fluide?
et si c'est les vents, que l'on
considère comme obstacle invincible,
ne voyons nous pas des ___
oiseaux s'avancer dans un
sens qui leur est directement
opposé? Les poissons avancent
rapidement malgré les ___
courants les plus forts; j'en
ai vu de bien grands au pied
de la grande chute dite ___
Augusta que fait le Tapajós,
lesquels remontaient avec
la même vîtesse un courant
qui m'a paru filer au
moins 8 nœuds.
~~Mais même une fois~~, Si,
malgré tout cela, les vents contraires sont un
obstacle, on resterait à terre
aussi longtemps qu'ils dureraient
avec trop de force; mais si cette
circonstance est défavorable,
deux autres compensent plus que
doublement; le calme et le
vent favorable: peut être

Numérotation voir p. 57(H). 2-3 Syntaxe qui, en français, ne s'utilise pas et semble être un brasilianisme. 9 considére. 10 voyons nous: sic. 15 courrants. 20 vîtesse: sic - courrant. 23 Ligne grevée de plusieurs trous. 31 peut être.

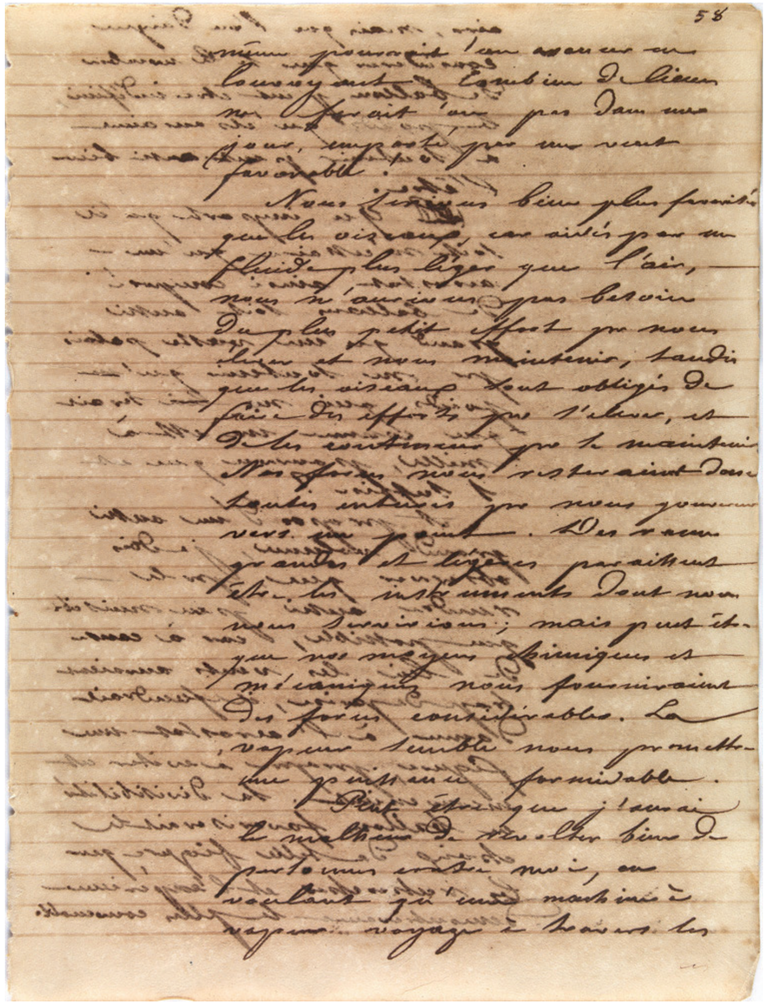
57v (numérotation de HF), 57bisv (notre numérotation)

Versão português

sseria muito difícil dirigi-los
e até supomos que seja
impossível; mas nós não
temos o exemplo dado
pelos pássaros e
pelos peixes sobre a possibilidade de se
governarem num meio fluido?
e se forem os ventos, que
consideramos como um obstáculo invencível,
não vemos os ___
pássaros avançarem em um
sentido que lhes é diretamente
oposto? Os peixes avançam
rapidamente apesar das ___
mais fortes correntezas;
vi alguns ao pé da
grande cachoeira conhecida como ___
Augusta no Tapajós,
que subiam o rio com
a mesma velocidade de uma correnteza
que me pareceu correr a
pelo menos 8 nós.
~~Mas mesmo uma vez, Se~~,
apesar de tudo isso, os ventos contrários forem um
obstáculo, ficaríamos no chão
enquanto estiverem
com muita força; mas se essa
circunstância é desfavorável,
duas outras compensam mais do que
duplamente; a calmaria e o
vento favorável: talvez

Numeração, ver página 57(H). Linhas 2–3 sintaxe que, em francês, não é usual e parece ser um brasileirismo. Linha 9 considére [considère, considera]. Linha 10 voyons nous [voyons-nous, vejamos]: sic. Linha 15 courrants [courants, correntes]. Linha 20 vîtesse – courrant [vitesse – courant, velocidade – corrente]: sic. Linha 23 linha marcada por vários furos. Linha 31 peut être [peut-être, talvez].

57v (numeração HF), 57bisv (nossa numeração)



même pourrait'on avancer en
louvoyant. Combien de lieues
ne ferait'on pas dans un
jour, emporté par un vent
favorable.

Nous serions bien plus favorisés
que les oiseaux, car aidés par un
fluide plus léger que l'air, ___
nous n'aurions pas besoin
du plus petit effort pr nous
élever et nous maintenir, tandis
que les oiseaux sont obligés de
faire des efforts pr s'élever, et
de les continuer pr se maintenir.
Nos forces nous resteraient donc
toutes entières pr nous gouverner
vers un point. Des rames
grandes et légères paraissent
être les instruments dont nous
nous servirions; mais peut être
que nos moyens chimiques et
mécaniques nous fourniraient
des forces considérables. La
vapeur semble nous promettre
une puissance formidable.

Peut être que j'aurai
le malheur de révolter bien des
personnes contre moi, ou
voulant qu'une machine à
vapeur voyage à travers les

Numérotation: voir p. 58(I). 1 pourrait'on: sic. 3 ferait'on. 10 pr: pour. 13 pr: pour - s'elever. 14 pr: pour. 16 pr: pour. 18 légeres. 20 peut être: sic. 26 Peut être: sic. 27 bien de.

58 (numérotation de HF), 58bis (notre numérotation)

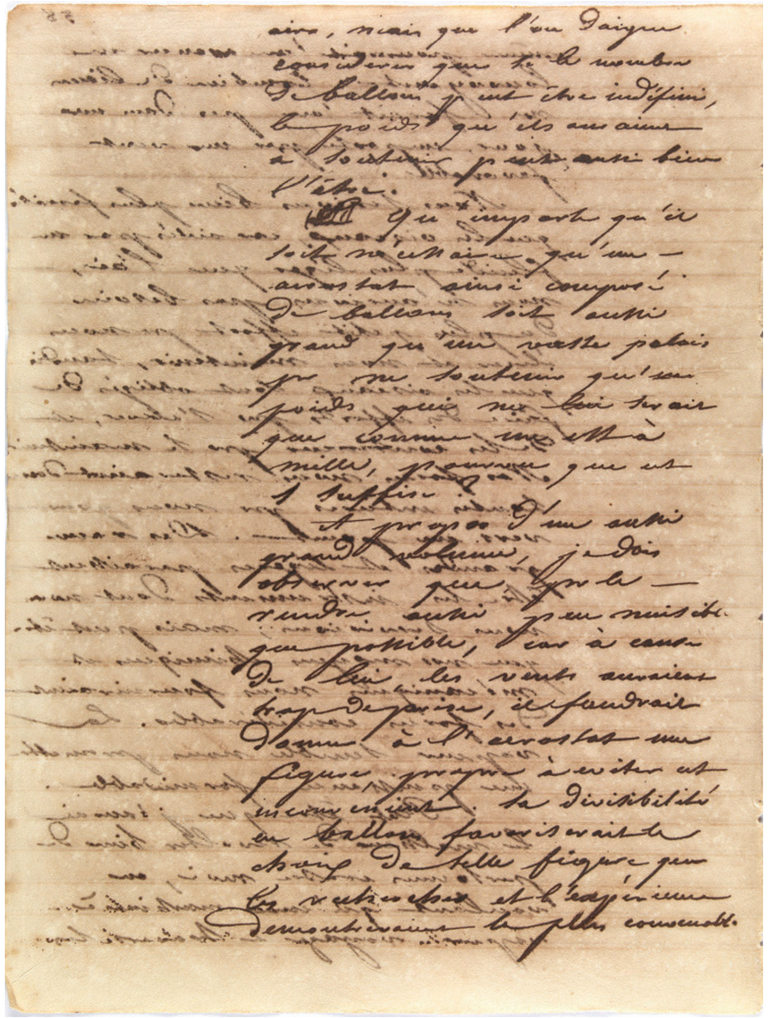
pudéssemos até avançar
pairando. Quantas léguas
não faríamos em um
dia, levados por um vento
favorável.

Seríamos muito mais favorecidos
do que os pássaros, pois, ajudados por um
fluido mais leve que o ar, ___
não precisaríamos do
menor esforço para
subir e nos manter no ar, enquanto
que os pássaros são obrigados a
fazer esforços para subir, e
devem continuar fazendo para se manter ali.
Nossas forças, portanto, permaneceriam
intactas para nos levarem até um
ponto específico. Remos
grandes e leves parecem
ser os instrumentos de que
nos serviríamos; mas pode ser
que nossos meios químicos e
mecânicos nos fornecessem
forças consideráveis.
O vapor parece prometer
uma eficiência formidável.

Talvez eu tenha
a infelicidade de ver muitas
pessoas revoltadas contra mim, ou
querendo que uma máquina a
vapor viaje através dos

Numeração, ver página 58(I). Linha 1 pourrait'on [pourrait-on, poder-se-ia]: sic. Linha 3 ferait'on [ferait-on, faria-se]: sic. Linha 10 pr [pr, por]. Linha 13 pr [pr, por] – s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 14 pr [pr, por]. Linha 16 pr [pr, por]. Linha 18 légères [légères, leves]. Linha 20 peut être [peut-être, talvez]: sic. Linha 26 Peut être [Peut-être, Talvez]: sic. Linha 27 bien de [bien des, muitos de].

58 (numeração HF), 58bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

airs, mais que l'on daigne
considérer que si le nombre
de ballons peut être indéfini,
le poids qu'ils auraient
à soutenir peut aussi bien
l'être.

~~L~~ Qu'importe qu'il
soit nécessaire qu'un ___
aérostat ainsi composé
de ballons soit aussi
grand qu'un vaste palais
pr ne soutenir qu'un
poids qui ne lui serait
que comme un est à
mille, pourvu que cet
1 suffise?

A propos d'un aussi
grand volume, je dois
observer que, pr le ___
rendre aussi peu nuisible
que possible, car à cause
de lui, les vents auraient
trop de prise, il faudrait
donner à l'aérostat une
figure propre à éviter cet
inconvénient. Sa divisibilité
en ballons favoriserait le
choix de telle figure que
les recherches et l'expérience
démontreraient la plus convenable.

Numérotation voir p. 58(I). 2 considerer. 9 aerostat. 12 pr: pour. 19 pr: pour. 24 donne - l'aerostat. 25 eviter. 30 demontreraient.

58v (numérotation de HF), 58bisv (notre numérotation)

Versão português

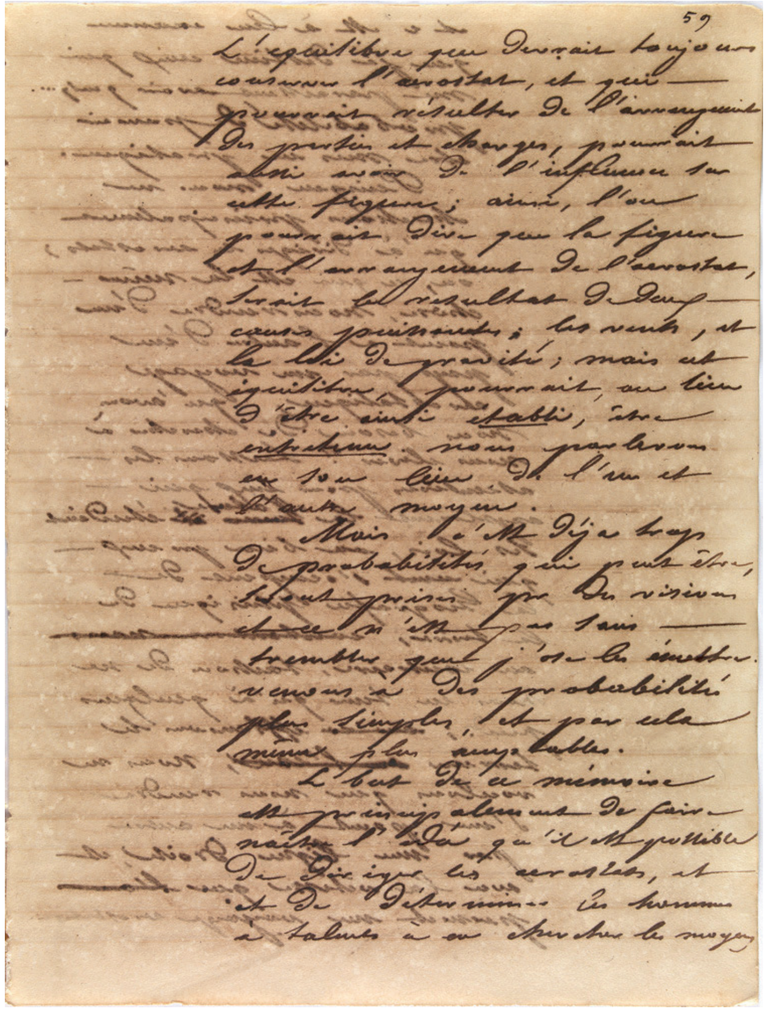
ares, mas que nos dignamos a
considerar que se o número
de balões pode ser indefinido,
o peso que teriam que
sustentar também pode
ser.

~~O~~ Que importa que
seja necessário que um
aeróstato composto dessa maneira
por balões seja tão
grande quanto um vasto palácio
para sustentar apenas um
peso que seria
como um para
mil, desde que esse
1 seja o suficiente?

Sobre um volume
tão grande, devo
observar que, para
torná-lo tão inofensivo
quanto possível, pois graças a
ele, os ventos teriam
mais aderência, seria necessário
dar ao aeróstato uma
forma própria para evitar esse
inconveniente. Sua divisibilidade
em balões favoreceria a
escolha da forma que
as pesquisas e a experiência
demonstrassem ser a mais conveniente.

Numeração, ver página 58(I). Linha 2 considerer [considérer, considerar]. Linha 9 aerostat [aérostat, aeróstato]. Linha 12 pr [pr, por]. Linha 19 pr [pr, por]. Linha 24 donne – l'aerostat [donne – l'aérostat, dá – o aeróstato]. Linha 25 eviter [éviter, evitar]. Linha 30 demontreraient [démontreraient, demonstrariam].

58v (numeração HF), 58bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

L'équilibre que devrait toujours
conserver l'aérostat, et qui ___
pourrait résulter de l'arrangement
des parties et charges, pourrait
aussi avoir de l'influence sur
cette figure; ainsi, l'on
pourrait dire que la figure
et l'arrangement de l'aérostat,
serait le résultat de deux ___
causes puissantes: les vents, et
la loi de gravité; mais cet
équilibre, pourrait, au lieu
d'être ainsi établi, être
entretenu. nous parlerons
en son lieu de l'un et
l'autre moyen.
Mais c'est déjà trop
de probabilités qui peut être,
seront prises pr des visions
et ce n'est pas sans ____
trembler que j'ose les émettre.
venons à des probabilités
plus simples, et par cela
même plus imposables.
Le but de ce mémoire
est principalement de faire
naître l'idée qu'il est possible
de diriger les aérostats, et
de déterminer les hommes
à talents à en chercher les moyens

Numérotation voir p. 59(J). 1 l'equilibre. 2 l'aerostat. 8 l'aerostat. 9 resultat. 14 nous: sic. 17 déja. 18 peut être: sic. 19 pr: pour. 22 venons: sic. 28 aerostats.

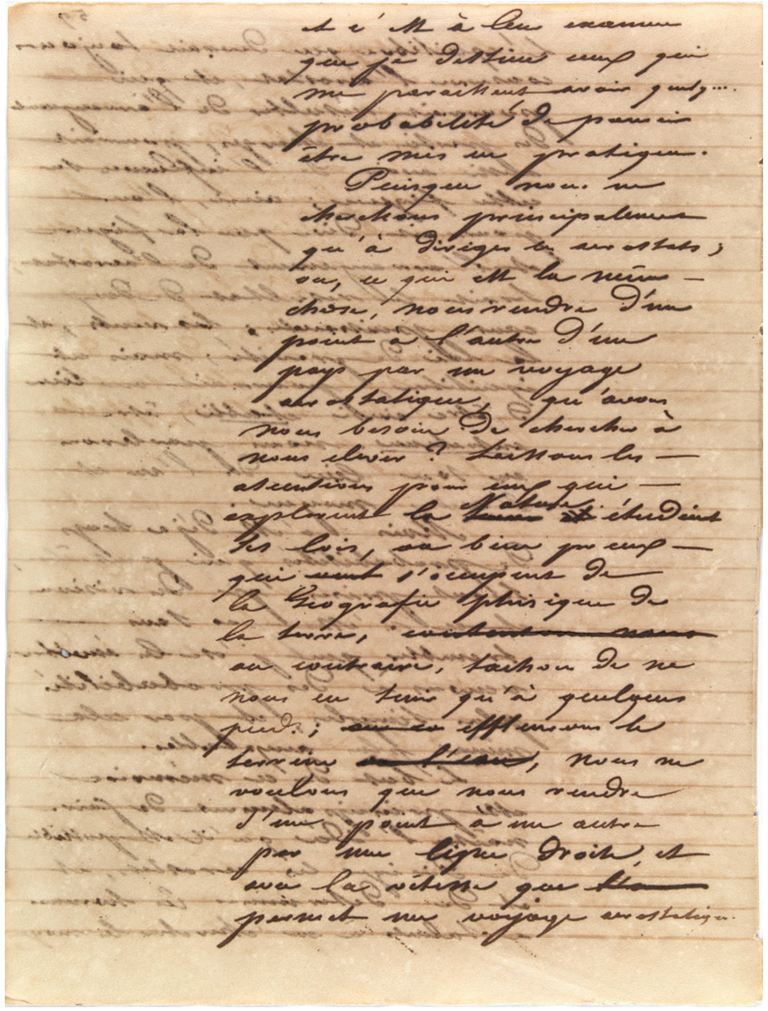
59 (numérotation de HF), 59bis (notre numérotation)

Versão português

O equilíbrio que o aeróstato deveria sempre
conservar, e que ___
poderia resultar do arranjo entre
suas partes e cargas, poderia
também ter influência sobre
essa forma; assim,
poderíamos dizer que a forma
e a disposição do aeróstato,
seriam o resultado de duas ___
causas poderosas: os ventos, e
a lei da gravidade; mas esse
equilíbrio poderia, em vez
de ser estabelecido, ser
mantido. falaremos
no seu tempo de
ambos os meios.
Mas já são muitas
as probabilidades que talvez
possam ser tomadas como vislumbres
e não é sem tremer ____
que me atrevo a emiti-las.
vamos às probabilidades
mais simples, e por isso
mesmo mais factíveis.
O propósito desse memorando
é principalmente de fazer
nascer a ideia de que é possível
dirigir os aeróstatos e
de conduzir os homens
talentosos a buscar os meios de fazê-lo

Numeração, ver página 59(J). Linha 1 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. Linha 2 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 8 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 9 resultat [résultat, resultado]. Linha 14 nous [nous, nós]: sic. Linha 17 déja [déjà, já]: sic. Linha 18 peut être [peut-être, talvez]: sic. Linha 19 pr [pr, por]. Linha 22 venons [venons, vimos]: sic. Linha 28 aerostats [aérostats, aeróstatos].

59 (numeração HF), 59bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

et c'est à leur examen
que je destine ceux qui
me paraissaent avoir quelque
probabilité de pouvoir
être mis en pratique.
Puisque nous ne
cherchons principalement
qu'à diriger les aérostats;
ou, ce qui est la même ___
chose, nous rendre d'un
point à l'autre d'un
pays par un voyage
aérostatique, qu'avons
nous besoin de chercher à
nous élever? Laissons les ____
ascensions pour ceux qui ____
explorent la [—] Nature<,> ~~et~~ étudient
ses lois, ou bien pr ceux ____
qui ~~veul~~ s'occupent de
la Géographie physique de
la terre, ~~contentons-nous~~
au contraire, tâchons de ne
nous en tenir qu'à quelques
pieds; ~~au co~~ effleurons le
terrain ~~ou l'eau,~~ nous ne
voulons que nous rendre
d'un point à un autre
par une ligne droite, et
avec la vîtesse que ~~l'on~~
permet un voyage aérostatique.

Numérotation, voir p. 59(J). 8 aerostats. 13 aerostatique - qu'avons nous: sic. 15 elever. 17 Nature: rajouté au-dessus de la ligne. 18 pr: pour. 20 Geografie phisique. 22 tachons. 25 terrein. 29 vîtesse: sic. 30 aerostatique.

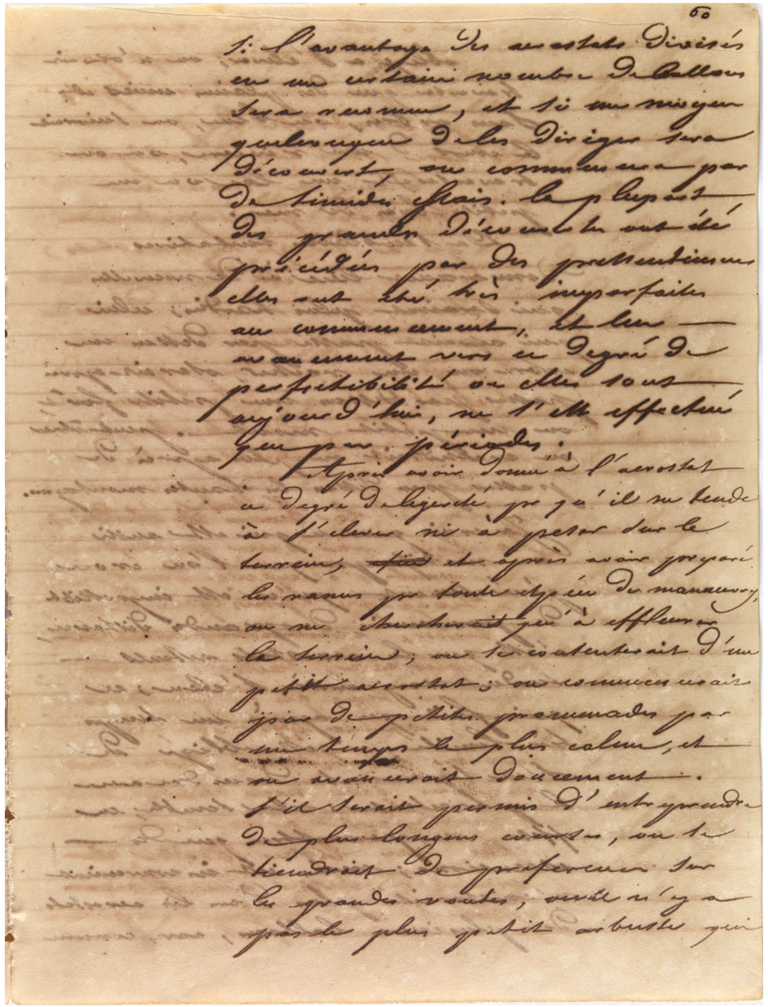
59v (numérotation de HF), 59bisv (notre numérotation)

Versão português

e é para seu exame
que destino aqueles que
me parecem ter alguma
probabilidade de poderem
ser colocados em prática.
Uma vez que
buscamos principalmente
apenas dirigir os aeróstatos;
ou, o que é a mesma ___
coisa, nos deslocarmos de um
ponto a outro de um
país em uma viagem
aerostática, por que
precisamos buscar
subir? Deixemos a ____
subida para aqueles que ____
exploram a [ ] Natureza <,> e estudam
suas leis, ou ainda para aqueles
que ~~quere~~ se ocupam da
Geografia física da
terra, ~~nos contentemos~~
pelo contrário, vamos tentar de
nos manter a alguns
pés; ~~ao co~~ toquemos a
terra ~~ou a água,~~ nós
queremos apenas nos deslocar
de um ponto a outro
em linha reta, e
na velocidade que
a viagem aerostática nos ~~nós~~ permite.

Numeração, ver página 59(J). Linha 8 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 13 aerostatique – qu'avons nous [aérostatique – qu'avons-nous, aerostático – o que temos]: sic. Linha 15 elever [élever, elevar]. Linha 17 Nature [Nature, natureza]: acrescentado acima da linha. Linha 18 pr [pr, por]. Linha 20 Geografie phisique [géographie physique, geografia física]. Linha 22 tachons [tachons, tentemos]. Linha 25 terrein [terrain, terreno]. Linha 29 vîtesse [vitesse, velocidade]: sic. Linha 30 aerostatique [aérostatique, aerostático].

59v (numeração HF), 59bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

60

Si l'avantage des aérostats divisés
en un certain nombre de ballons
sera reconnu, et si un moyen
quelconque de les diriger sera
découvert, on commencera par
de timides essais. la plupart
des grandes découvertes ont été
précédées par des pressentiments.
elles ont été très imparfaites
au commencement, et leur ___
avancement vers ce degré de
perfectibilité ou elles sont
aujourd'hui, ne s'est effectué
que par périodes.
Après avoir donné à l'aérostat
ce degré de légèreté pr qu'il ne tende
à s'élever ni à peser sur le
terrain, ~~afin~~ et après avoir préparé
les rames pr toute espèce de manœuvres,
on ne chercherait qu'à effleurer
le terrain; on se contenterait d'un
petit aérostat; on commencerait
par de petites promenades par
un temps le plus calme, et
on avancerait doucement.
S'il serait permis d'entreprendre
de plus longues courses, on se
tiendrait de préférence sur
les grandes routes, où il n'y a
pas le plus petit arbuste qui

Numérotation, voir p. 60(k). 1 aerostats. 6 la plupart: sic. 8 pressentimens. 15 l'aerostat. 16 legereté - pr: pour. 17 s'elever. 8 terrein - preparé. 21 terrein. 22 aerostat. 28 preference. 29 ou.

60 (numérotation de HF), 60bis (notre numérotation)

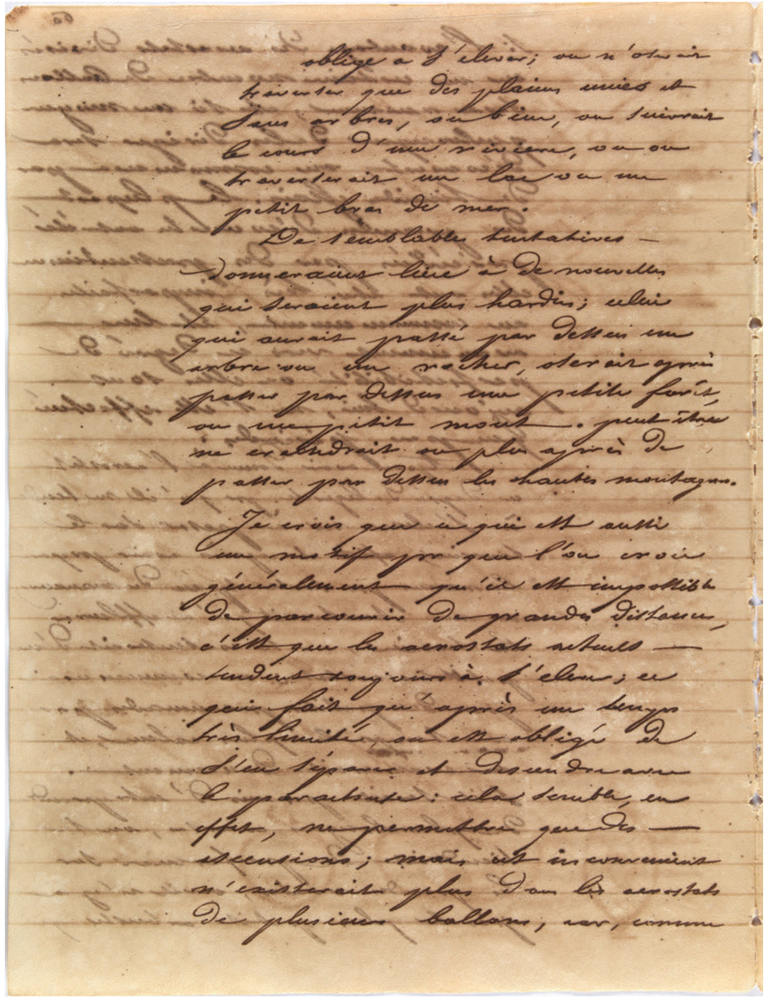
Versão português

60

Se a vantagem de aeróstatos divididos
em vários balões
for reconhecida, e se um meio
qualquer de os dirigir for
descoberto, começaremos com
tentativas tímidas. a maioria
das grandes descobertas foram
precedidas por pressentimentos.
eram muito imperfeitas
no início, e o seu ___
avanço a esse grau de
perfeição em que estão
hoje se deu
em fases.
Depois de dar ao aeróstato
esse grau de leveza para que não tenda
a subir nem a pesar no
chão, ~~afim~~ e depois de ter preparado
os remos para todos os tipos de manobras,
tentaríamos apenas tocar
o chão; nos contentaríamos com um
pequeno aeróstato; começaríamos
com pequenos passeios em um
tempo mais calmo, e
avançaríamos lentamente.
Se fosse permitido empreender
percursos mais longos, nos
ateríamos preferencialmente sobre
às grandes estradas, onde não há
nem um pequeno arbusto que

Numeração, ver página 60(K). Linha 1 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 6 la plupart [la plupart, a maioria]: sic. Linha 8 pressentimens [pressentiments, pressentimentos]. Linha 15 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 16 legereté – pr [légèreté – pr, leveza – por]. Linha 17 s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 18 terrein – preparé [terrain – préparé, terreno – preparado]. Linha 21 terrein [terrain, terreno]. Linha 22 aerostat [aérostat, aeróstato]. Linha 28 preference [préférence, preferência]. Linha 29 ou [ou, ou].

60 (numeração HF), 60bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

oblige à s'élever; on n'oserait
traverser que des plaines unies et
sans arbres, ou bien, on suivrait
le cours d'une rivière, ou on
traverserait un lac ou un
petit bras de mer.
De semblables tentatives ___
donneraient lieu à de nouvelles
qui seraient plus hardies; celui
qui aurait passé par dessus un
arbre ou un rocher, oserait après
passer par dessus une petite forêt,
ou un petit mont. peut être
ne craindrait on plus après de
passer par dessus les hautes montagnes.
Je crois que ce qui est aussi
un motif pr que l'on croie
généralement qu'il est impossible
de parcourir de grandes distances,
c'est que les aérostats actuels ___
tendent toujours à s'élever; ce
qui fait qu'après un temps
très limité, on est obligé de
s'en séparer et descendre avec
le parachute: cela semble, en
effet, ne permettre que des ___
ascensions; mais cet inconvénient
n'existerait plus dans les aérostats
de plusieurs ballons, car, comme

Numérotation, voir p. 60(k). 1 s'elever. 4 riviere. 13 peut être: sic. 17 pr: pour. 20 aerostats. 21 s'elever.

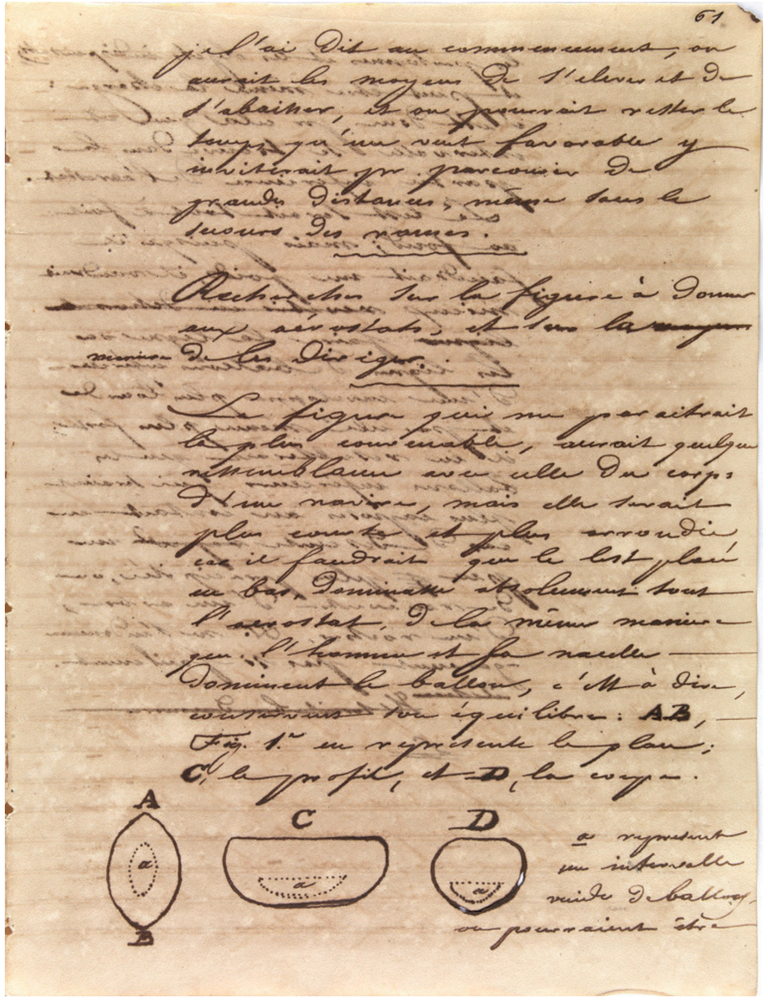
60v (numérotation de HF), 60bisv (notre numérotation).

Versão português

nos obrigue a subir; ousaríamos
atravessar apenas planícies unidas e
sem árvores, ou ainda, seguiríamos
o curso de um rio, ou
atravessaríamos um lago ou um
pequeno braço de mar.
Tentativas semelhantes
dariam origem a novas
que seriam mais ousadas; aquele
que tivesse passado por cima de
uma árvore ou pedra, ousaria depois
passar por cima de uma pequena floresta,
ou um pequeno morro. talvez
depois não temeríamos mais de
passar sobre as altas montanhas.
Acredito que o que também é
geralmente um motivo para
acreditar ser impossível
percorrer grandes distâncias,
é que os atuais aeróstatos sempre
tendem a subir; o
que faz com que, depois de um tempo
muito limitado, sejamos obrigados a nos
separar deles e descer com
o paraquedas: isso parece, na
verdade, permitir apenas as
subidas; mas esse inconveniente
não existiria mais em aeróstatos
com vários balões, pois, como

Numeração, ver página 60(K). Linha 1 s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 4 riviere [rivière, rio]. Linha 13 peut être [peut-être, talvez]: sic. Linha 17 pr [pr, por]. Linha 20 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 21 s'elever [s'élever, se elevar].

60v (numeração HF), 60bisv (nossa numeração).



Transcription de l'original français

je l'ai dit au commencement, on
aurait les moyens de s'élever et de
s'abaisser, et on pourrait rester le
temps qu'un vent favorable y
inviterait pr parcourir de
grandes distances, même sans le
secours des rames.

Recherches sur la figure à donner
aux aérostats, et sur la ~~moyens~~
manière de les diriger.

La figure qui me paraîtrait
la plus convenable, aurait quelque
ressemblance avec celle du corps
d'un navire, mais elle serait
plus courte et plus arrondie,
car il faudrait que le lest placé
au bas, dominât absolument tout
l'aérostat, de la même manière
que l'homme et la nacelle ____
dominent le ballon, c'est à dire,
conservent son équilibre: AB, ___
Fig. 1e. en représente le plan;
C, le profil, et D, la coupe.

A (Dessin) C (dessin) D (dessin) a représente un intervalle vide de ballons, où pourraient être

a a a

B

2 s'elever. 5 pr: pour. 9 la: raturé sur un «les». 11 paraitrait. 17 dominasse: erreur grammaticale. 18 l'aerostat - maniere. 19 la: raturé sur un «j». 24-29 Lignes en grande partie occupées par trois schémas. 27 a: les trois petits a se trouvent respectivement dans chacun des trois schémas. 28 ou.

Versão português

disse no início,
teríamos os meios para subir e
para descer, e poderíamos ficar o
tempo que um vento favorável nos
convidasse para percorrer
grandes distâncias, mesmo sem a
ajuda dos remos.

Pesquisas sobre a forma ideal para
os aeróstatos, e sobre a ~~os meios~~
maneira de dirigi-los.

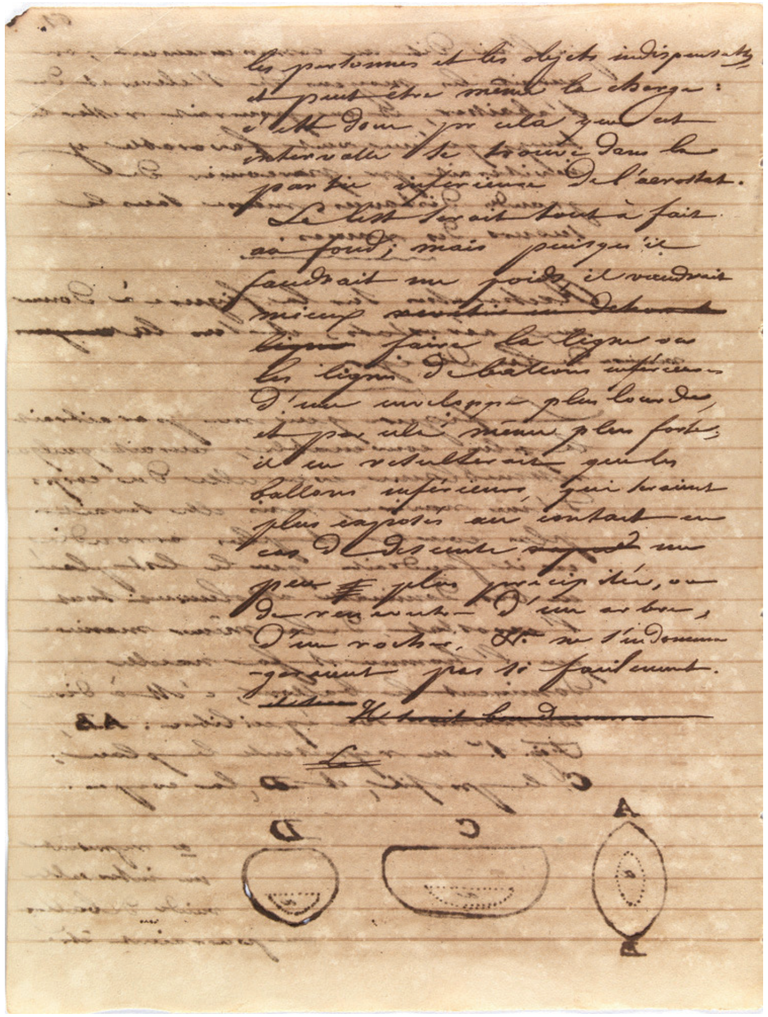
A forma que me pareceria a
mais adequada teria alguma
semelhança com a do corpo
de um navio, mas seria
mais curta e mais arredondada,
pois seria preciso que o lastro fosse colocado
no fundo, dominando absolutamente todo
o aeróstato, do mesmo modo
que o homem e a nacela
dominam o balão, ou seja,
mantém seu equilíbrio: AB,
FIG. 1ª representa o plano;
C, o perfil e D, o corte.

A (Desenho) C (desenho) D (desenho) a representa um intervalo vazio de balões, onde poderiam estar

a a a

B

Linha 2 s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 5 pr [pr, por]. Linha 9 la [la, a]: riscado sobre les [les, os]. Linha 11 paraitrait [paraîtrait, pareceria]. Linha 17 dominasse [dominât, dominasse]: erro gramatical. Linha 18 l'aerostat – maniere [l'aérostat – manière, o aeróstato – maneira]. Linha 19 la [la, a]: riscado sobre j. Linhas 24–29 em grande parte ocupadas por três esquemas. Linha 27 a: as três letras a pequenas encontram-se em cada um dos três esquemas. Linha 28 ou [ou, ou].



Transcription de l'original français

les personnes et les objets indispensables,
et peut être même la charge:
c'est donc pr cela que cet
intervalle se trouve dans la
partie inférieure de l'aérostat.
Le lest serait tout à fait
au fond; mais puisqu'il
faudrait un poids, il vaudrait
mieux ~~rendre un dessous de ligne~~ faire la ligne ou
les lignes de ballons inférieures
d'une enveloppe plus lourde,
et par cela même plus forte,
il en résulterait que les
ballons inférieurs, qui seraient
plus exposés au contact en
cas de descente ~~rapid~~ un
peu p plus précipitée, ou
de rencontre d'un arbre,
d'un rocher, etc. ne s'endomma
-geraient pas si facilement.
~~il sera~~
~~Il serait bon de comm~~

2 peut être: sic. 3 pr: pour. 5 l'aerostat. 14 resulterait. 20 <etc>. 21 -geraient: sic, le trait qui unit les deux parties du mot se trouve bien à la ligne inférieure. Les dernières lignes de la page ont été laissées en blanc, à cause des dessins de la page précédente, dont l'encre a traversé le papier.

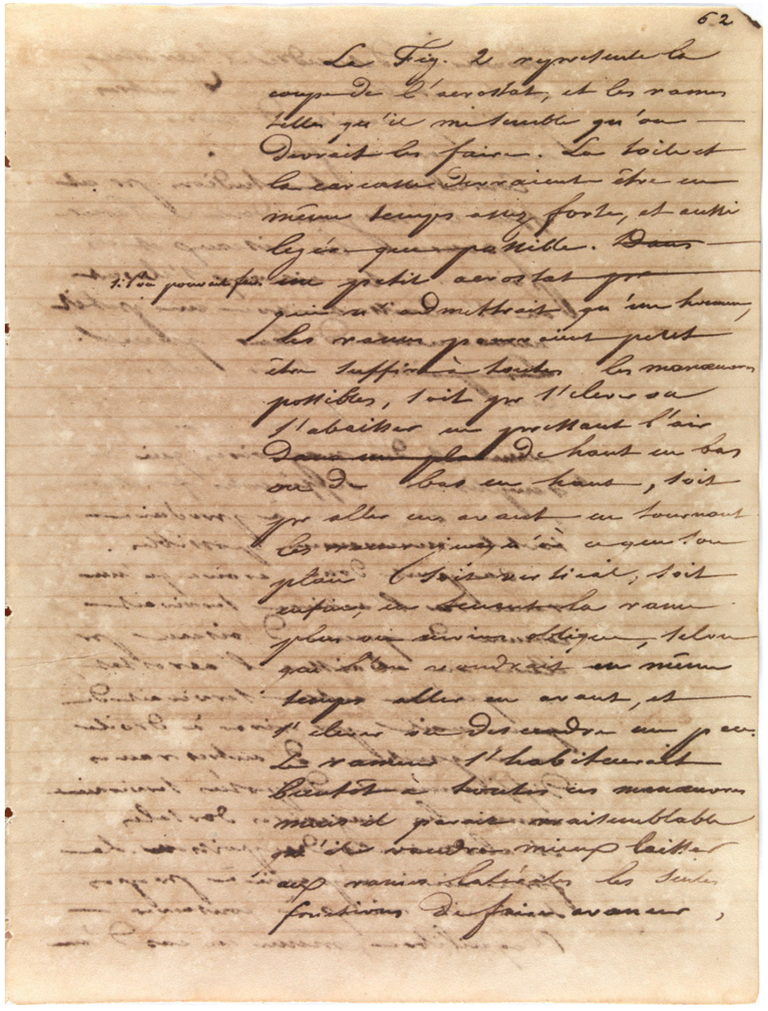
61v

Versão português

as pessoas e objetos indispensáveis,
e até mesmo a carga:
então é por isso que esse
intervalo fica na
parte inferior do aeróstato.
O lastro ficaria necessariamente
no fundo; mas já que
precisaria de um peso, seria
melhor ~~fazer um abaixo da linha~~ fazer a linha ou
as linhas de balões inferiores
com um revestimemto mais pesado,
e por isso mesmo mais forte,
o resultado disso é que os
balões inferiores, que estariam
mais expostos ao contato no
caso de descida ~~rápida~~ um
pouco p mais precipitada, ou
de trombar com uma árvore,
uma rocha, etc., não se danificariam
tão facilmente.
~~seria~~
~~Seria bom comunicar~~

Linha 2 peut être [peut-être, talvez]: sic. Linha 3 pr [pr, por]. Linha 5 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 14 resulterait [résulterait, resultaria]. Linha 20 <etc> . Linha 21 -geraient [–geraient, –riam]: sic, o traço que une as duas partes da palavra encontra-se na linha inferior. As últimas linhas da página foram deixadas em branco, por causa dos desenhos da página anterior, cuja tinta transpassou o papel.

61v



Transcription de l'original français

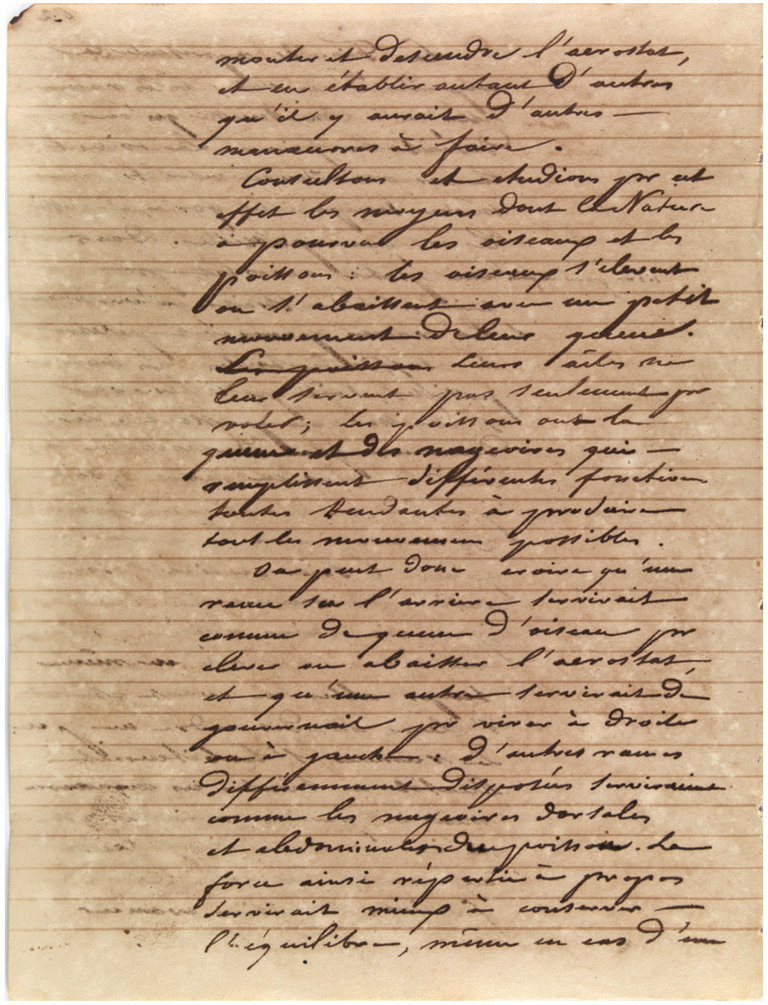
La Fig. 2 représente la
coupe de l'aérostat, et les rames
telles qu'il me semble qu'on __
devrait les faire. La toile et
la carcasse devraient être en
même temps assez forte, et aussi
légère que possible. ~~Dans~~ ____
si l'on pouvait faire un petit aérostat ~~pr~~ ____
qui n'admettrait qu'un homme,
les rames pourraient peut
être suffire à toutes les manœuvres
possibles, soit pr s'élever ou
s'abaisser en pressant l'air,
~~dans un pla~~ de haut en bas
ou de bas en haut, soit
pr aller en avant en tournant
les rames jusqu'à ce que son
plan soit vertical, soit
enfin, en tenant la rame
plus ou moins oblique, selon
que l'on voudrait en même
temps aller en avant, et
s'élever ou descendre un peu.
Le rameur s'habituerait
bientôt à toutes ces manœuvres
mais il paraît vraisemblable
qu'il vaudra mieux laisser
aux rames latérales les seules
fonctions de faire avancer,

1 represente. 2 l'aerostat. 7 legére. 12 pr: pour - s'elever. 16 pr: pour. 23 s'elever. 26 parait.

Versão português

A Fig. 2 representa o
corte do aeróstato e os remos
como acho que __
devem ser feitos. A tela e
a carcaça deveriam ser ao
mesmo tempo fortes o suficiente, e tão
leves quanto possível. ~~No~~ ____
se pudéssemos fazer um pequeno aeróstato ~~para~~
que admitisse apenas um homem,
os remos talvez pudessem
ser suficientes para todas as manobras
possíveis, seja para subir ou para
descer pressionando o ar,
~~em um pla~~ de cima para baixo ou
de baixo para cima, seja
para ir em frente virando
os remos até que ficassem
na vertical, ou
finalmente, segurando o remo
mais ou menos em ângulo oblíquo, se
quisermos ao mesmo
tempo seguir em frente e
subir ou descer um pouco.
O remador se acostumaria
logo com todas essas manobras
mas parece que
seria melhor deixar para
os remos laterais apenas as
funções de avançar,

Linha 1 represente [représente, representa]. Linha 2 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 7 legére [légère, leve]. Linha 12 pr [pr, por] – s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 16 pr [pr, por]. Linha 23 s'elever [s'élever, se elevar]. Linha 26 parait [paraît, parece].

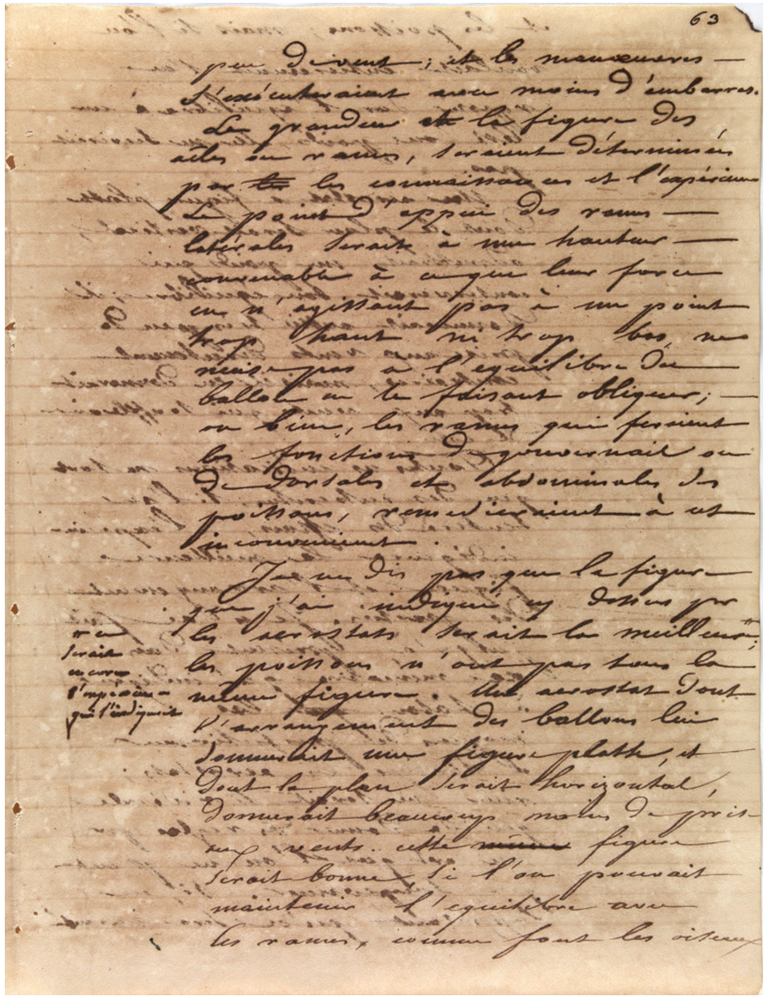


monter et descendre l'aerostat,
et en établir autant d'autres
qu'il y aurait d'autres ____
manœuvres à faire.
Consultons et étudions pr cet
effet les moyens dont la Nature
a pourvu les oiseaux et les
poissons: les oiseaux s'élèvent
ou s'abaissent avec un petit
mouvement de leur queue.
~~Les poissons~~ Leurs ailes ne
leur servent pas seulement pr
voler; les poissons ont la
queue et des nageoires qui __
remplissent différentes fonctions
toutes tendant à produire
tous les mouvements possibles.
On peut donc croire qu'une
rame sur l'arrière servirait
comme de queue d'oiseau pr
élever ou abaisser l'aérostat,
et qu'une autre servirait de
gouvernail pr virer à droite
ou à gauche: d'autres rames
différemment disposées serviraient
comme les nageoires dorsales
et abdominales du poisson. La
force ainsi répartie à propos
servirait mieux à conserver __
l'équilibre, même en cas d'un

1 l'aerostat. 5 etudions - pr: pour. 8 s'elevent. 11 aïles. 12 pr: pour. 16 tendantes. 17 mouvemens. 19 l'arriere. 20 pr: pour. 21 elever - l'aerostat 23 pr: pour.

subir e descer o aeróstato,
e estabelecer tantas outras
quanto houver outras ____
manobras a fazer.
Consultemos e estudemos nesse
sentido os meios pelos quais a Natureza
habilitou os pássaros e os
peixes: os pássaros sobem
ou descem com um pequeno
movimento de sua cauda.
~~Os peixes~~ Suas asas não
servem somente para os fazer
voar; os peixes têm a
cauda e barbatanas que ____
executam funções diferentes
tendendo a produzir
todos os movimentos possíveis.
Podemos, então, acreditar que um
remo nas costas serviria
como cauda de pássaro para
levantar ou abaixar o aeróstato,
e que outro serviria como
leme para virar à direita
ou à esquerda: outros remos
dispostos de forma diferente serviriam
como as barbatanas dorsais
e abdominais dos peixes. A
força assim distribuída
serviria melhor para manter ____
o equilíbrio, mesmo no caso de um

Linha 1 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. Linha 5 etudions – pr [étudions – pr, estudemos – por]. Linha 8 s'elevent [s'élèvent, se elevam]. Linha 11 aïles [ailes, asas]. Linha 12 pr [pr, por]. Linha 16 tendantes [tendantes, tendentes]. Linha 17 mouvemens [mouvements, movimentos]. Linha 19 l'arriere [l'arrière, a traseira]. Linha 20 pr [pr, por]. Linha 21 elever – l'aerostat [élever – l'aérostat, elevar – o aeróstato]. Linha 23 pr [pr, por].



Transcription de l'original français

peu de vent; et les manœuvres ___
s'exécuteraient avec moins d'embarras.
La grandeur et la figure des
ailes ou rames, seraient déterminées
par ~~les~~ les connaissances et l'expérience.
Le point d'appui des rames ___
latérales serait à une hauteur ___
convenable à ce que leur force
en n'agissant pas à un point
trop haut ni trop bas, ne
nuise pas à l'équilibre du
ballon en le faisant obliquer; ___
ou bien, les rames qui feraient
les fonctions de gouvernail ou
de dorsales et abdominales des
poissons, remédieraient à cet
inconvénient.
Je ne dis pas que la figure
que j'ai indiquée cy dessus pr
les aérostats serait la meilleure ⁋;
les poissons n'ont pas tous la
même figure. Un aérostat dont
l'arrangement des ballons lui
donnerait une figure platte, et
dont le plan serait horizontal,
donnerait beaucoup moins de prise
aux vents. cette ~~même~~ figure
serait bonne, si l'on pouvait
maintenir l'équilibre avec
les rames, comme font les oiseaux

~~H~~ ce
serait
encore
l'expérience
qui l'indiquerait

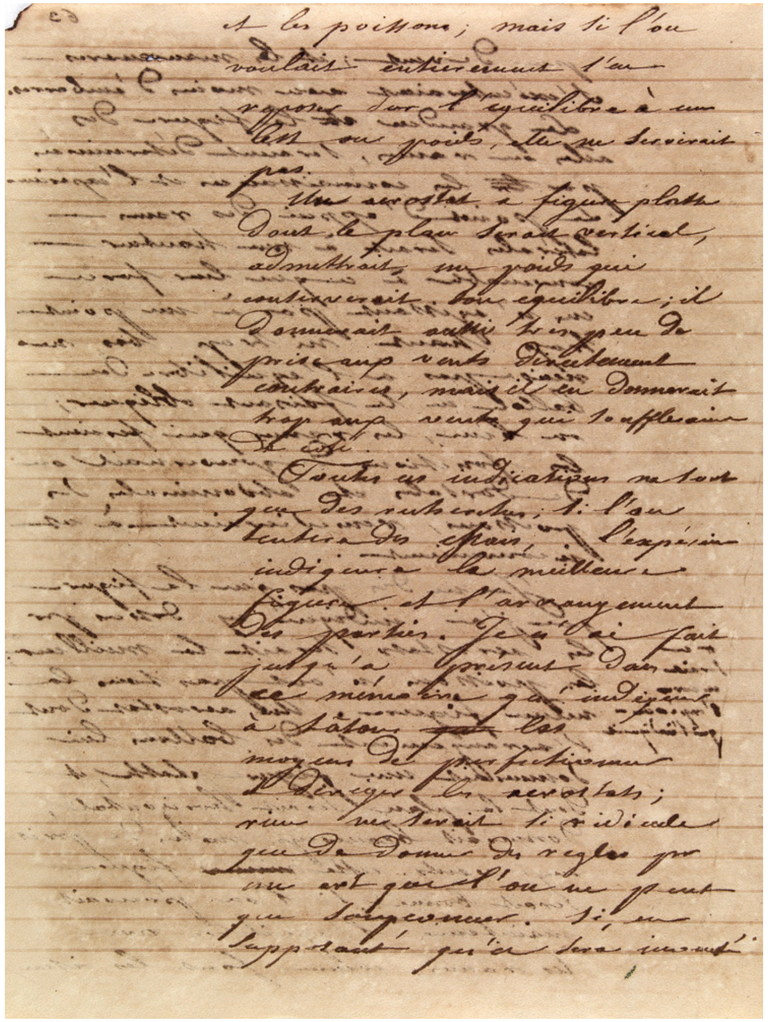
4 ailes. 11 l'equilibre. 16 remedieraient. 19 indiqué - cy dessus: sic - pr: pour. 20 aerostats - ⁋: appel de note que l'on trouve dans la marge. 22 aeorstat. 24 platte: sic. 29 l'equilibre.

Versão português

pouco de vento; e as manobras ___
seriam executadas com menos complicação.
O tamanho e a forma das
asas ou remos, seriam determinados
pelos ~~os~~ os conhecimentos e pela experiência.
O ponto de apoio dos remos ___
laterais estaria numa altura ___
conveniente para que sua força
não agindo num ponto
muito alto ou muito baixo, não
prejudique o equilíbrio do
balão, deixando-o oblíquo; ___
ou ainda, os remos que fariam
as funções de leme ou
dorsais e abdominais dos
peixes remediariam esse
inconveniente.
Não digo que a forma que
indiquei acima para
os aeróstatos seria a melhor ⁋;
os peixes não têm todos a
mesma forma. Um aeróstato cujo
arranjo dos balões
ensejasse uma forma achatada, e
com plano horizontal,
teria muito menos aderência
aos ventos. essa ~~mesma~~ forma
seria boa se pudéssemos
manter o equilíbrio com
os remos, como fazem os pássaros

~~H~~ de
todo
modo,
a experiência
que indicaria

Linha 4 ailes [ailes, asas]. Linha 11 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. Linha 16 remedieraient [remédieraient, remediariam]. Linha 19 indiqué – cy dessus [indiqué – ci-dessus, indicado – acima]: sic – pr [pr, por]. Linha 20 aerostats [aérostats, aeróstatos] – (⁋): chamada de nota que se encontra na margem. Linha 22 aeorstat [aérostat, aeróstato]: sic. Linha 24 platte [plate, plana]: sic. Linha 29 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio].



Transcription de l'original français

et les poissons; mais si l'on
voulait entièrement s'en
reposer sur l'équilibre à un
lest ou poids, elle ne servirait
pas.

Un aérostat à figure platte
dont le plan serait vertical,
admettrait un poids qui
conserverait son équilibre; il
donnerait aussi très peu de
prise aux vents directement
contraires, mais il en donnerait
trop aux vents qui souffleraient
de côté.

Toutes ces indications ne sont
que des recherches; si l'on
tentera des essais, l'expérience
indiquera la meilleure
figure et l'arrangement
des parties. Je n'ai fait
jusqu'à présent dans
ce mémoire qu'indiquer
à tâtons ~~qu~~ les
moyens de perfectionner
et diriger les aérostats;
rien ne serait si ridicule
que de donner des règles pr
un art que l'on ne peut
que soupçonner. Si, en
supposant qu'il sera inventé

2 entierement. 3 l'equilibre. 6 aerostat - platte: sic. 9 èquilibre. 25 aerostats. 27 regles - pr: pour.

63v

Versão português

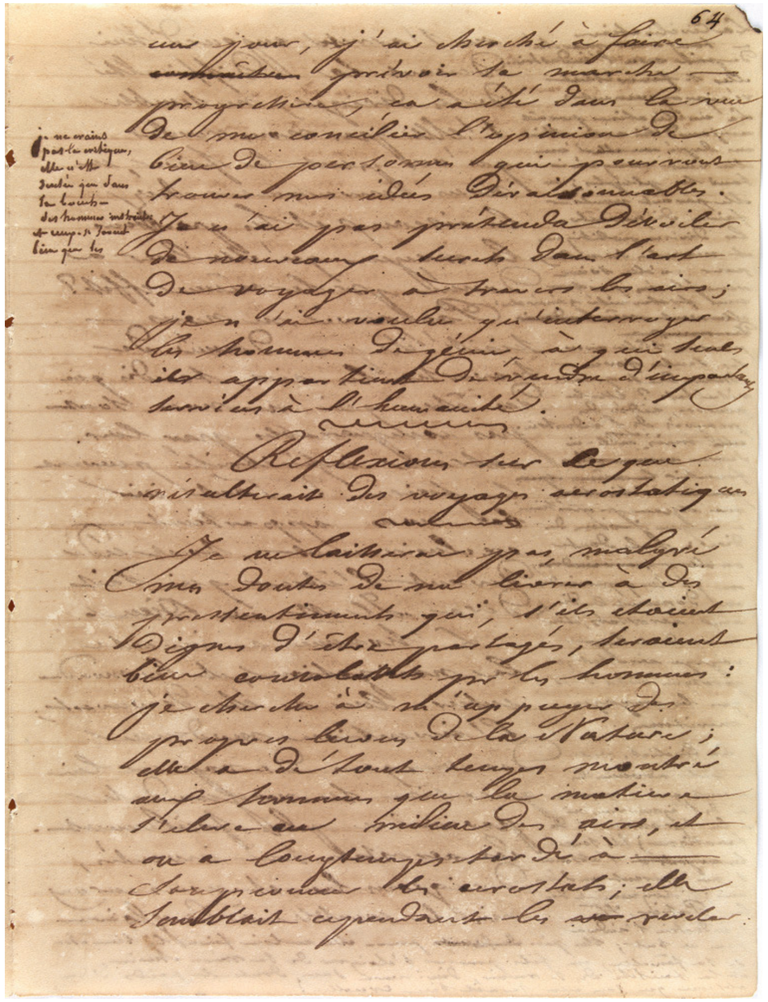
e os peixes; mas se
quiéssemos deixar o
equilíbrio totalmente por conta de
um lastro ou peso, ela não serviria
mais.

Um aeróstato de forma achatada
com plano vertical
admitiria um peso que
conservaria seu equilíbrio;
também teria muito pouca
aderência aos ventos diretamente
opostos, mas teria
muitas aos ventos que soprassem
lateralmente.

Todas essas indicações são
apenas pesquisas; se
tentarmos fazer testes, a experiência
indicará a melhor
forma e arranjo
entre as partes.
Até o presente momento o que fiz
neste memorando foi apenas indicar
tateando ~~aqu~~ os
meios para aperfeiçoar
e dirigir os aeróstatos;
nada seria mais ridículo
do que impor regras para
uma arte que ainda está no âmbito
das suposições. Se,
supondo que será inventada

Linha 2 entierement [entièrement, inteiramente]. Linha 3 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. Linha 6 aerostat – platte [aérostat – plate, aeróstato – plana]: sic. Linha 9 èquilibre [équilibre, equilíbrio]: sic. Linha 25 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 27 regles – pr [règles – pr, regras – por].

63v



Transcription de l'original français

je ne crains
pas la critique,
elle n'est
juste que dans
la bouche
des homme
instruits:
et ceux-ci savent
bien que les

un jour, j'ai cherché à faire
~~connaître~~ prévoir sa marche ___
progressive, ça a été dans la vue
de me concilier l'opinion de
bien des personnes qui pourront
trouver mes idées déraisonnables.
Je n'ai pas prétendu dévoiler
de nouveaux secrets dans l'art
de voyager à travers les airs;
je n'ai voulu qu'interroger
les hommes de génie, à qui seuls
il appartient de rendre d'importants
services à l'humanité.

_____

Réflexions sur ce qui
résulterait des voyages aérostatiques

_____

Je ne laisserai pas, malgré
mes doutes de me livrer à des
pressentiments qui, s'ils étaient
dignes d'être partagés, seraient
bien consolants pr les hommes:
je cherche à m'appuyer des
propres leviers de la Nature;
elle a de tout temps montré
aux hommes que la matière
s'élève au milieu des airs, et
on a longtemps tardé à ____
soupçonner les aérostats; elle
semblait cependant les ~~ve~~ révéler:

5 bien de. 12 il: raturé sur un «ils». 15 aerostatiques. 18 etaient. 24 matiere. 27 soupconner. [Marge] Manifestement non terminée.

Versão português

não temo a crítica,
ela aparece
apenas na
boca de
homens
instruídos:
e estes sabem
bem
que os

um dia, tentei
~~conhecer~~ prever seu andamento ___
progressivo, com o intuito
de me conciliar com a opinião de
muitas pessoas que podem
achar minhas ideias irracionais.
Não pretendi revelar
novos segredos na arte
de viajar pelos ares;
quis apenas questionar
os homens inteligentes, aos quais
cabe oferecer importantes
serviços à humanidade.

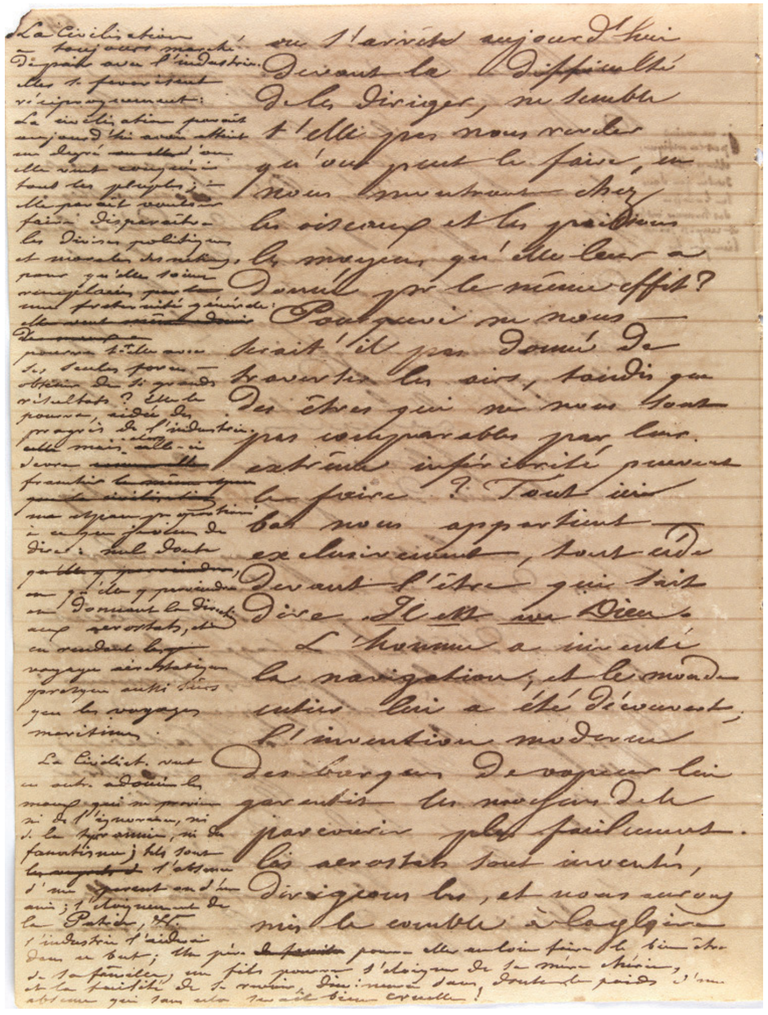
_____

Pensamentos sobre o que
resultaria das viagens aerostáticas

_____

Eu não me deixaria levar,
apesar das minhas dúvidas, por
pressentimentos que, se fossem
dignos de ser compartilhados, seriam
muito consoladores para os homens:
procuro me apoiar nas
próprias alavancas da Natureza;
ela sempre mostrou
aos homens que a matéria
se eleva em meio ao ar, e
demoramos muito tempo para ___
imaginar os aeróstatos; ela,
no entanto, parecia ~~ve~~ revelá-los:

Linha 5 bien de [bien des, muitos de]. Linha 12 il [il, ele]: riscado sobre ils [ils, eles]. Linha 15 aerostatiques [aérostatiques, aerostáticos]. Linha 18 etaient [étaient, eram]. Linha 24 matiere [matière, matéria]. Linha 27 soupconner [soupçonner, suspeitar]. [Margem] Manifestamente não terminada.



Transcription de l'original français

La civilisation
a toujours marché
de pair avec l'industrie.
elles se favorisent
réciproquement:
La civilisation paraît
aujourd'hui avoir atteint
un degré ~~ou elle s~~' où
elle veut conquérir
tous les peuples; __
elle paraît vouloir
faire disparaître
les devises politiques
et morales des nations,
pour qu'elles soient
remplacées par ~~la~~
une fraternité générale:
~~elle veut même adoucir~~
~~des maux en~~
pourra t-'elle avec
ses seules forces __
obtenir de si grands
résultats? Elle le
pourra, aidée des
progrès de l'industrie
~~celle~~ mais alors, celle-ci
devra ~~comme elle~~
franchir ~~le même espace~~
~~que la civilisation~~
un espace proportionné
à ce que je viens de
dire: nul doute
~~qu'elle y parviendra~~
~~en~~ qu'elle y parviendra
en donnant la direction
aux aérostats, et
en rendant les ~~p~~
voyages aérostatiques
presque aussi sûrs
que les voyages
maritimes.

on s'arrête aujourd'hui
devant la difficulté
de les diriger, ne semble
t'elle pas nous révéler
qu'on peut le faire, en
nous montrant chez les
oiseaux et les poissons
les moyens qu'elle leur a
donné pr le même effet?
Pourquoi ne nous __
serait'il pas donné de
traverser les airs, tandis que
des êtres qui ne nous sont
pas comparables par leur
extrême infériorité peuvent
le faire? Tout ici
bas nous appartient __
exclusivement, tout cède
devant l'être qui sait
dire Il est un Dieu.
L'homme a inventé
la navigation, et le monde
entier lui a été découvert;
l'invention moderne
des barques de vapeur lui
garantit les moyens de le
parcourir plus facilement.
les aerostats sont inventés,
dirigeons les, et nous aurons
mis le comble à la gloire

La Civilisation veut
en outre adoucir les
maux qui ne proviennent ni de l'ignorance, ni de la tyrannie, ni du favoritisme; tels sont ~~les regrets d~~ l'absence d'une parent ou d'un ami; l'éloignement de la Patrie, etc. l'industrie l'aidera dans ce but; un père ~~de famille~~ pourra aller au loin faire le bien être de sa famille, un fils pourra s'éloigner de sa mère chérie, et la facilité de se revoir diminuera sans doute le poids d'une absence qui sans cela serait bien cruelle!

4 t'elle: sic - reveler. 11 serait'il. 16 ici bas: sic. 18 céde. 26 garentit. 28 aerostats. 29 dirigeons les: sic. [Marge] HF écrit fort petit dans la marge ces considérations morales. On les édite ici au mieux, en tentant de respecter le nombre de lignes et de favoriser la lecture, mais aux dépens de la fidélité de la présentation. [Marge 4] elles: sic. [Marge 8] ou. [Marge 20] pourra t-'elle: sic, l'apostrophe a bien été barré. [Marge 26] alors,: rajouté au-dessus de la ligne. [Marge 36] aerostats. [Marge 50] l'eloignement. [Marge 51] <etc>. [Marge 53] bien être: sic. [Marge 54] s'eloigner.

64v

Versão português

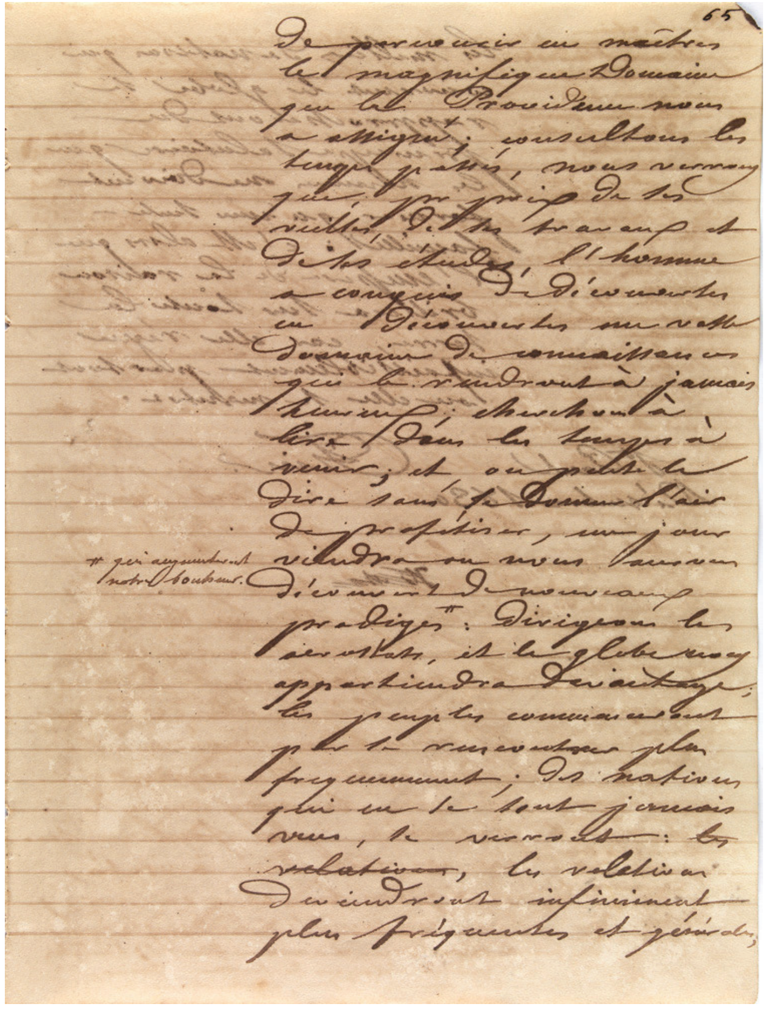
A civilização
sempre caminhou
lado a lado com a indústria.
elas se favorecem
reciprocamente:
A civilização parece
hoje ter alcançado
um grau ~~onde ela se~~ em que
quer conquistar
todos os povos; __
parece querer
fazer desaparecer
as divisas políticas
e morais das nações,
para que sejam
substituídas ~~pela~~ por
uma fraternidade geral:
~~ela até quer suavizar~~
~~as mazelas em~~
poderá apenas com
suas forças __
obter resultados tão
grandiosos? Poderá, com a
ajuda dos
progressos da indústria,
~~esta~~ mas então esta última
deverá ~~como ela~~
cruzar ~~o mesmo espaço~~
~~que a civilização~~
um espaço proporcionado
pelo que acabo de dizer:
nenhuma dúvida
~~que ela terá sucesso em~~
que terá sucesso
dando direção
aos aeróstatos, e
tornando as ~~p~~
viagens aerostáticas
quase tão seguras
quanto as viagens
marítimas.

paramos hoje
diante da dificuldade
de dirigi-los, não parece
que ela nos revela
que podemos fazer isso ao
nos mostrar com os
pássaros e os peixes
os meios que deu a
eles para essa função?
Por que não nos
seria dada a possibilidade
de cruzar o ar, enquanto
seres que não se
comparam a nós por sua
extrema inferioridade podem
fazê-lo? Tudo aqui embaixo
nos pertence
exclusivamente, tudo cede
diante do ser que sabe
dizer existe um Deus.
O homem inventou
a navegação e o mundo
inteiro se descobriu para ele;
a invenção moderna
dos barcos a vapor
garantiu a ele os meios de
percorrê-lo mais facilmente.
os aeróstatos foram inventados,
vamos dirigi-los e
teremos chegado com glória

A civilização quer,
além disso, suavizar as
mazelas que não provém nem da ignorância, nem da tirania, nem do favoritismo; tais são ~~os arrependimentos~~ a ausência de um genitor ou de um amigo; a distância da pátria, etc. A indústria ajudará nesse propósito; um pai ~~de família~~ poderá ir longe para buscar o bem-estar de sua família, um filho poderá se afastar de sua amada mãe, e a facilidade de se rever sem dúvida reduzirá o peso de uma ausência que de outra forma seria muito cruel!

Linha 4 t'elle [t'elle, ela]: sic – reveler [révéler, revelar]. Linha 11 serait'il [serait-il, seria ele]: sic. Linha 16 ici bas [ici-bas, aqui embaixo]: sic. Linha 18 céde [cède, cede]. Linha 26 garentit [garantit, garante]: sic. Linha 28 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 29 dirigeons les [dirigeons-les, dirijamo-los]: sic. [Margem] HF escreve muito pequeno na margem essas considerações morais. Edita-se aqui da melhor forma possível, tentando respeitar o número de linhas e favorecer a leitura, ainda que em detrimento da fidelidade da apresentação. [Margem 4] elles [elles, elas]: sic. [Margem 8] ou [où, onde]. [Margem 20] pourra t-'elle [pourra-t-elle, poderá ela]: sic, o apóstrofo foi riscado. [Margem 26] alors, [alors, então]: acrescentado acima da linha. [Margem 36] aerostats [aérostats, aeróstatos]. [Margem 50] l'eloignement [l'éloignement, o afastamento]. [Margem 51] <etc> . [Margem 53] bien être [bien-être, bem-estar]: sic. [Margem 54] s'eloigner [s'éloigner, afastar-se].

64v



Transcription de l'original français

de parcourir en maîtres
le magnifique Domaine
que la Providence nous
a assigné; consultons les
temps passés, nous verrons
que pr prix de ses
veilles, de ses travaux et
de ses études, l'homme
a conquis de découvertes
en découvertes un vaste
domaine de connaissances
qui le rendront à jamais
heureux; cherchons à
lire dans les temps à
venir, et, on peut le
dire sans se donner l'air
de prophétiser, un jour
viendra où nous aurons
découvert de nouveaux
prodiges[H]: dirigeons les
aérostats, et le globe nous
appartiendra davantage;
les peuples commenceront
par se rencontrer plus
fréquemment; des nations
qui ne se sont jamais
vues, se verront: ~~les~~
~~relations~~, les relations
deviendront infiniment
plus fréquentes et générales.

H qui augmenteront notre bonheur.

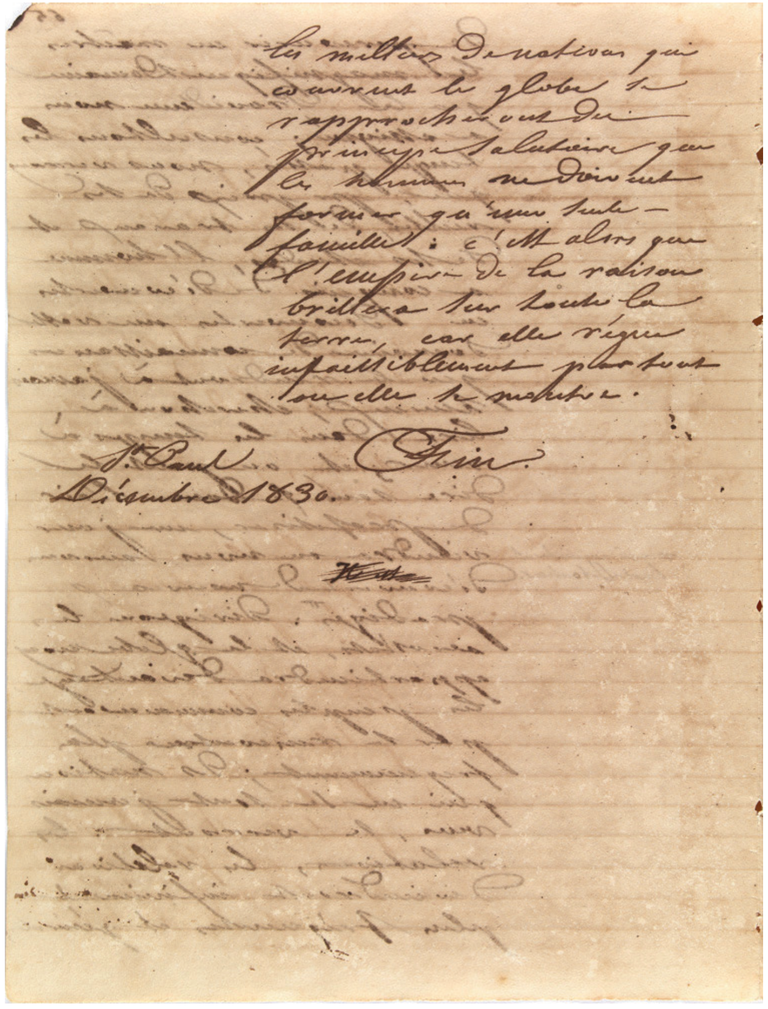
6 pr: pour. 17 profétiser. 18 ou. 20 H: appel de note que l'on trouve dans la marge. 21 aerostats. 25 frequemment.

Versão português

para percorrer como mestres
o magnífico Domínio
que a Providência nos
atribuiu; consultemos os
tempos passados, veremos
que pelo preço dessas
vigílias, de seus trabalhos e
de seus estudos, o homem
conquistou, a descoberta
em descobrir, um vasto
domínio de conhecimentos
que o farão feliz para
sempre; procuremos a
ler o tempo que está por
vir, e, podemos dizer sem que
queiramos parecer
profetas, um dia
virá em que
descobriremos novos
prodígios[H]: dirijamos os
aeróstatos, e o globo a nós
pertencerá ainda mais;
os povos começarão
a se encontrar mais
frequentemente; nações
que nunca foram
vistas, serão vistas: ~~as~~
~~relações,~~ as relações
se tornarão infinitamente
mais frequentes e gerais.

H que aumentarão nossa felicidade.

Linha 6 pr [pr, por]. Linha 17 profétiser [prophétiser, profetizar]. Linha 18 ou [où, onde]. Linha 20 (H): chamada de nota que se encontra na margem. Linha 21 aerostats [aérostats, aeróstatos]. Linha 25 frequemment [fréquemment, frequentemente].



Transcription de l'original français

les milliers de nations qui
couvrent le globe se
rapprocheront du
principe salutaire que
les hommes ne doivent
former qu'une seule __
famille: c'est alors que
l'empire de la raison
brillera sur toute la
terre, car elle règne
infailliblement partout
où elle se montre.

S[t]. Paul Fin.
Décembre 1830.

~~Il est~~

10 régne. 12 ou.

65v

Versão português

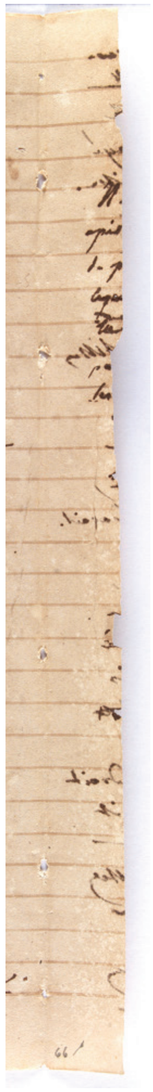
as milhares de nações que
cobrem o globo se
aproximarão do
princípio salutar que
diz que os homens deveriam
formar apenas uma
família: é então que
o império da razão
brilhará sobre toda a
terra, pois ela reina
infalivelmente em todos
os lugares onde aparece.

São Paulo Fim.
Dezembro de 1830.

~~É~~

Linha 10 régne [règne, reino]. Linha 12 ou [où, onde].

65v



Transcription de l'original français

[66]

p[
api_[
du p[
lequ[
sa[
pa[
les[
_[
_[
_[

_[
_[
_[
_[

66

66 Page coupée dont il ne reste que quelques lettres par ligne. 11-12 Coupure différenciée, peut-être due à une hachure.

Versão português

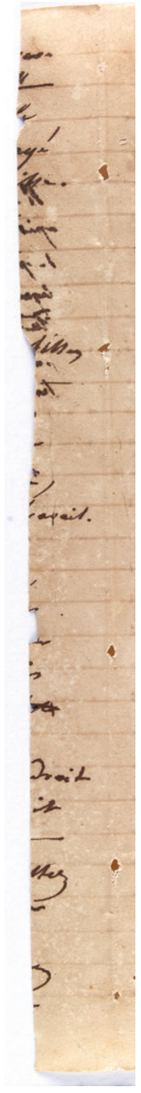
[66]

p[
api_[
do p[
o qual[
sa[
pa[
os[
_[
_[
_[

_[
_[
_[
_[

66

Página cortada da qual restam apenas algumas letras por linha. Linhas 11–12 corte diferenciado, talvez causado por hachura.



Transcription de l'original français

]e[ ]
]_____
]le
]_yé
]sse
]_
]_

]_issez

]_
]_
]_,
tr]avail.

]_
]_
]_
]s
]___

]droit
]it
]___
]ssez
]___

]z
]_

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres par ligne. 14-15 Coupure différenciée, peut-être due à une hachure.

66v

Versão português

]e[ ]
]_____
]le
]_yé
]sse
]_
]_

]_issez

]_
]_
]_,
tr]abalho.

]_
]_
]_
]s
]___

]droit
]it
]___
]ssez
]___

]z
]_

Página cortada da qual restam apenas algumas letras por linha. Linhas 14–15 corte diferenciado, talvez causado por hachura.

66v

Transcription de l'original français

[67]

Il e[
ap[
et[
fai[
l'e[
pa[
fu[
es_[
ju[
q[
_[
e_[
r[
d[
l[
p[
qu[
et[
v[
et[

67 ou[

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres par ligne, y compris deux à la ligne utilisée par la restauratrice pour la numérotation.

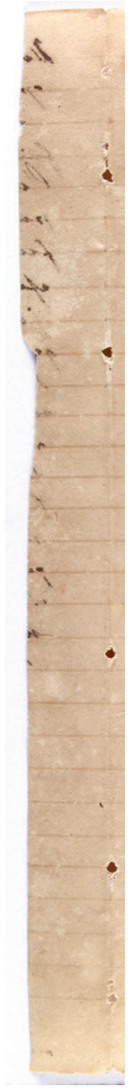
Versão português

[67]

Ele e[
ap[
et[
fai[
o e[
pa[
fu[
es_[
ju[
q[
_[
e_[
r[
d[
l[
p[
qu[
et[
v[
et[

67 ou[

Página cortada da qual restam apenas algumas letras por linha, incluindo duas na linha usada pela restauradora para a numeração.



Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée, restée blanche, ou comportant une marge à droite.

Versão português

(página em branco)

Página cortada, permanecendo em branco ou contendo uma margem à direita.

Transcription de l'original français

[68]

cet [
susce[
d'é_[
n'et[
pri[
com[
[ ][

68

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres dans les dernières lignes, probablement un ajout dans la marge.

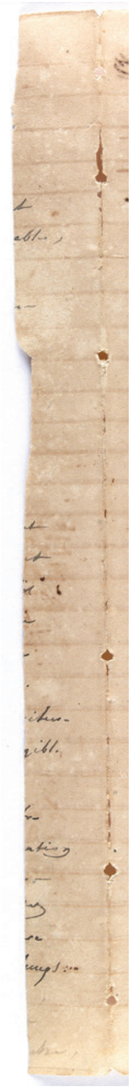
Versão português

[68]

cet [
susce[
d'é_[
n'et[
pri[
com[
[ ][

68

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras nas últimas linhas, provavelmente um acréscimo na margem.



Transcription de l'original français

]t
]ables,

]_

]t
]t
]il
]e
]_
]_
]itres
]_ible

]re
]ation
]___
]en
]re
]emps

]etre,

Page coupée, dont il ne reste que quelques lettres.

Versão português

]t
]áveis,

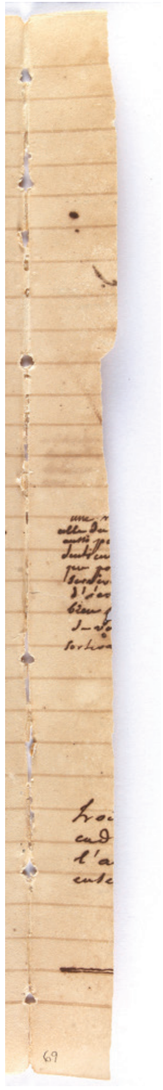
]_

]t
]t
]il
]e
]_
]_
]itres
]_ible

]re
]ação
]___
]en
]re
]empo

]ecer,

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras.



Transcription de l'original français

[69]

une _[
celle du[
aussi pe[
dedica[
que po[
servir[
d'écr[
bien p[
du v_[
sort___[

troi[
end[
l'a[
ense[

___

69

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres, qui font sans doute partie d'ajouts dans la marge.

Versão português

[69]

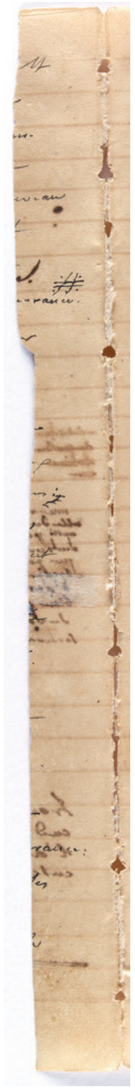
uma _[
aquela do[
também pe[
dedica[
que po[
servir[
de escr[
bem p[
do v_[
sai___[

terc[
end[
a[
ense[

___

69

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras, provavelmente parte de acréscimos na margem.



Transcription de l'original français

]st
]_
]es
]_
]_veau
]_

]d. (dessin)
]_urance.
]_

]_
]x
]es:;
],
]cet

]___

]_

]_

]_
]rance:
]ses

]_e

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et un petit dessin en ligne 7, représentant un grand # avec des points aux quatre cases les plus extrêmes et en dessous de la 2e colonne. 14 Cette ligne est suivie de deux espaces blancs soutenus par un adhésif.

69v

Versão português

]st
]_
]es
]_
]_vo
]_

]d. (desenho)
]_urance.
]_

]_
]x
]es:,
],
]cet

]___

]_

]_

]_
]rance:
]ses

]_e

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras e um pequeno desenho na linha 7, representando um grande # com pontos nos quatro quadrantes mais externos e abaixo da 2ª coluna. Linha 14 é seguida por dois espaços em branco sustentados por adesivo.

69v

Transcription de l'original français

[70]

(dessin) [
ru[
_[
re[
la [
le [
qu[
cel[
sup[
co[
trè[
p[
_[

[——][
[——][
et[ ]i[ ][
[–] _[
__[
__[
__[
__[
s[
_[
_[
_[
_[
p[
_[
f[
_[
c[
d[
d[
p[
e[
_[
H [
pe[
j _[
d[
u[
q[

70

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres, et un dessin dans la marge de la première ligne, presque à l'identique de celui de la page précédente. 14-15 Lignes soutenues par un adhésif.

Versão português

[70]

(desenho) [
ru[
_[
re[
la [
le [
qu[
cel[
sup[
co[
trè[
p[
_[

[——][
[——][
et[ ]i[ ][
[–] _[
__[
__[
__[
__[
s[
_[
_[
_[
_[
p[
_[
f[
_[
c[
d[
d[
p[
e[
_[
H [
pe[
j _[
d[
u[
q[

70

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras, e um desenho na margem da primeira linha, quase idêntico ao da página anterior. Linhas 14–15 sustentadas por adesivo.

Transcription de l'original français

]s

]_
]orable
]_
]bre
]___

]os
]oussée,
]atitude
]___

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

70v

Versão português

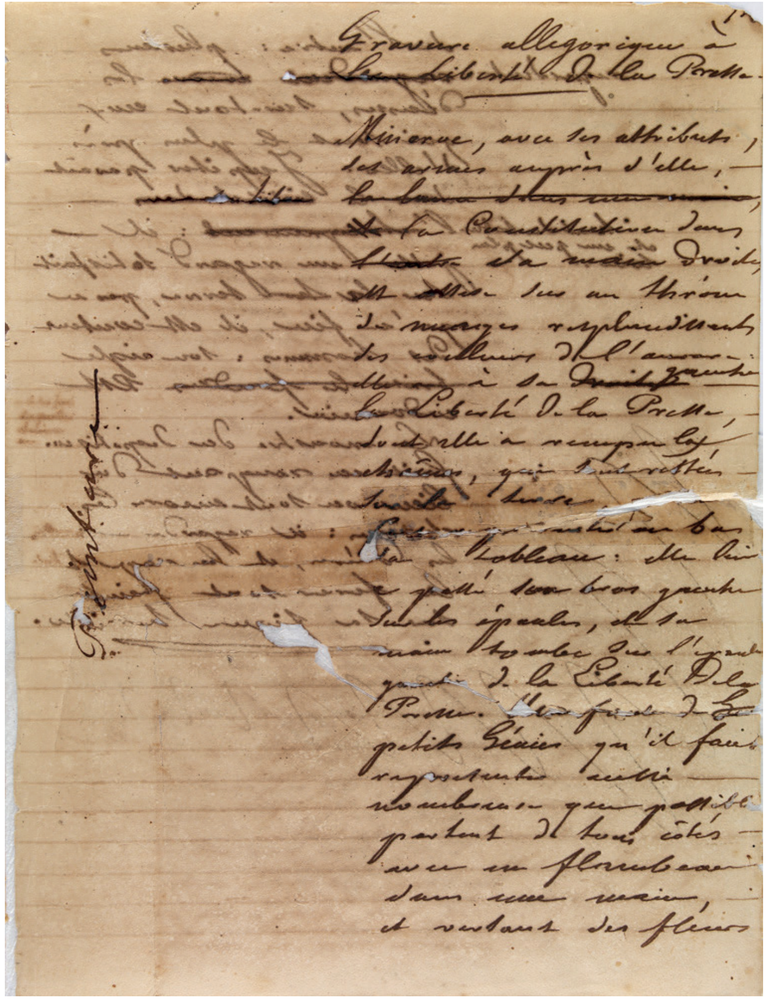
]s

]_
]orável
]_
]bro
]___

]os
]ousado,
]atitude
]___

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras.

70v



Transcription de l'original français

7[1]

Gravure allégorique à
la liberté de la Presse.

———

Peinture

Minerve, avec ses attributs,
ses armes auprès d'elle, ___
[———]lib[ ]n ~~la lance dans une main,~~
~~et~~ la Constitution dans
~~l'autre~~ la main droite,
est assise sur un thrône
de nuages resplendissants
des couleurs de l'aurore:
elle a à sa ~~droite~~ gauche ___
la Liberté de la Presse, ___
dont elle a rompu les
chaînes, qui sont restées ___
sur la terre [que l'on]
d[oi]t r[e]p[rés]enter au bas
du tableau: elle lui
a passé son bras gauche
sur les épaules, et sa
main tombe sur l'épaule
gauche de la Liberté de la
Presse. Une foule de ~~G[é]~~
petits Génies qu'il fau[t]
représenter aussi ____
nombreuse que possible
partout de tous côtés ___
avec un flambeau
dans une main, ___
et versant des fleurs

Numéro de page en partie déchiré. 8 thrône: sic. 11 gauche: rajouté au-dessus de la ligne. 12 la: grevé d'un trou. 13 les: raturé sur un «la». 14 Ligne grevée de trous. 15 Ligne soutenue d'un adhésif et pourvue d'un trou à droite qui rend la lecture impossible. 16 Ligne soutenue d'un adhésif. 17 Ligne soutenue en partie par un adhésif. 18 Quelques trous grèvent la ligne. 19 èpaules. 20 epaule. 21-25 Lignes grevées de trous. [Marge] Grevée de trous et soutenue par un adhésif.

Versão português

7[1]

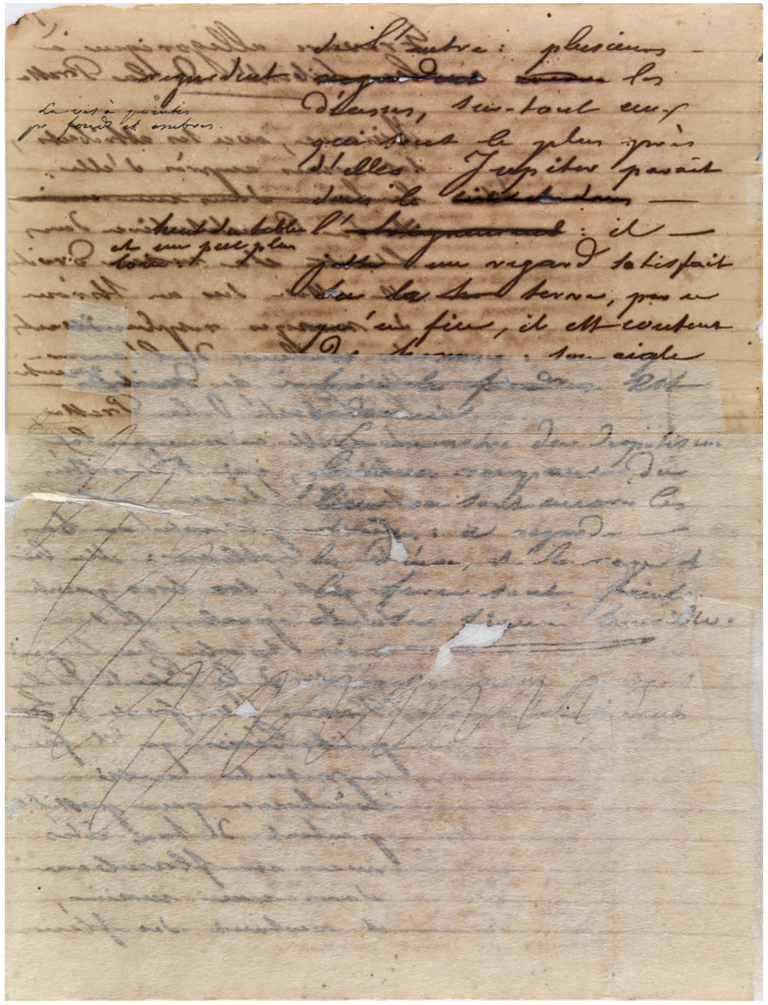
Gravura alegórica à
liberdade de Imprensa.

———

Pintura

Minerva, com seus atributos,
suas armas perto dela,
[———]lib[ ]n ~~a lança em uma mão,~~
e a Constituição
~~na outra~~ na mão direita,
está sentada em um trono
de nuvens resplandecentes
das cores da aurora:
tem à sua ~~direita~~ esquerda
a liberdade de Imprensa,
de que rompeu as
correntes, que ficaram
no chão [que nós]
d[e]vemos r[e]p[res]entar na parte inferior
do quadro: ela
passou o braço esquerdo
sobre seus ombros, e sua
mão apoia-se no ombro
esquerdo da liberdade de
Imprensa. Uma multidão de ~~G[é]~~
pequenos Gênios que precisa[m]
ser representados também ____
tantos quanto possível
por todos os lados _____
com uma tocha numa mão,
e derramando flores

Número da página parcialmente rasgado. Linha 8 thrône [trône, trono]: sic. Linha 11 gauche [gauche, esquerda]: acrescentado acima da linha. Linha 12 la [la, a]: marcada por um buraco. Linha 13 les [les, os]: riscado sobre la [la, a]. Linha 14 linha marcada por buracos. Linha 15 linha sustentada por adesivo e com buraco à direita que torna a leitura impossível. Linha 16 linha sustentada por adesivo. Linha 17 linha parcialmente sustentada por adesivo. Linha 18 alguns buracos afetam a linha. Linha 19 èpaules [épaules, ombros]. Linha 20 epaule [épaule, ombro]. Linhas 21–25 marcadas por buracos. [Margem] marcada por buracos e sustentada por adesivo.



Transcription de l'original français

	de l'autre: plusieurs
regardent	~~regardent~~ [——] les
Lavis à pointes pr fond et ombres	déesses, sur-tout ceux
	qui sont le plus près
	d'elles. Jupiter paraît
	dans le ~~ciel et dans~~ ____
haut du ~~t~~bleu et un peu plus loin	~~l'eloignement~~: il _
	jette un regard satisfait
	sur la ~~t~~ terre, parce
	qu'enfin, il est content
	des hommes: son aigle
	~~baisse les foudres~~ est
~~Imme~~	endormi.
f[————]	le monstre du despotisme
p[————]	f[ui]t en rampant du
[————]	lieu où sont encore les
[————]	sa[g]es: il regarde ___
[————]	la d[é]esse, et la rage et
[————]	la force sont peints
[————]	sur sa figure horrible.
[————]	_____
[————————————]	
[————————————]	

3 sur-tout: sic. 10 qu'en fin. À partir la la ligne 11, tout le corps du texte est soutenu par de l'adhésif. [Marge 2] pr: pour. [Marge 3-5] A lire après la ligne 6. [Marge 6-14] HF a écrit quelques considérations au crayon qu'il a ensuite hachurées; sans les adhésifs, il serait sans doute possible de les lire, et de savoir si elles figurent bien sur toutes ces lignes, alors qu'on en doute. Elles se poursuivent ensuite sous la description de l'allégorie.

71v

Versão português

	com a outra: muitos
olham	~~olham~~[——]
Aguada com pontas no fundo e sombras	as deusas, especialmente
	aqueles que estão mais perto
	delas. Júpiter aparece
	no céu e em
	~~distância~~:
topo do quadro e um pouco mais longe	destina um olhar satisfeito
	para a ~~t~~ Terra, porque,
	enfim, está feliz com
	os homens: sua águia
	~~reduz a ira~~
~~Imme~~	dorme.
f[————]	o monstro do despotismo
p[————]	f[oi] embora rastejando do
[————]	lugar onde ainda estão os
[————]	sá[b]ios: ele olha para
[————]	a d[e]usa, e a raiva e
[————]	a força são pintadas
[————]	em sua horrível fisionomia.
[————]	_____
[————————————]	
[————————————]	

Linha 3 sur-tout [surtout, sobretudo]: sic. Linha 10 qu'en fin [qu'enfin, que enfim]. A partir da linha 11, todo o corpo do texto está sustentado por adesivo. [Margem 2] pr [pr, por]. [Margem 3–5] a ler após a linha 6. [Margem 6–14] HF escreveu algumas considerações a lápis que depois hachurou; sem os adesivos, talvez fosse possível lê-las e saber se aparecem em todas essas linhas, o que é duvidoso. Elas continuam sob a descrição da alegoria.

71v

Transcription de l'original français

[72]

(boucle)

serrés[

72

Page coupée, où l'on ne distingue que quelques lettres, et une boucle; la page possédait une grande marge (comme les précédentes), et les lettres visibles sont issues d'un ajout dans la marge.

Versão português

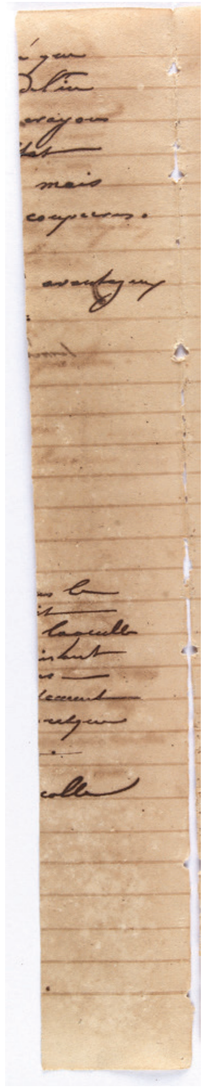
[72]

(furo)

apertados[

72

Página cortada, onde se distinguem apenas algumas letras e um traço; a página possuía uma margem ampla (como as anteriores), e as letras visíveis provêm de um acréscimo na margem.



Transcription de l'original français

]é que
]de lin
] crayons
]sat
] mais
] coupures.

] avantageux
]_

]s le
]it
] laquelle
]isant
]es ___
]__ement
]_lque
]_
]colle

Page coupée où l'on distingue encore quelques mots. 2 de lin: ou «de l'in» ou «delin».

72v

Versão português

]é que
]de lin
] lápis
]sat
] mais
] cortes.

] vantajoso
]_

]s o
]it
] a qual
]isante
]es ___
]__emente
]_l que
]_
]cole

Página cortada onde ainda se distinguem algumas palavras. Linha 2 de lin [de lin, de linho]; ou de l'in, ou delin.

72v

Transcription de l'original français

[73]

Suite du 7[

Le 8[

73

Page coupée, où l'on ne distingue que quelques lettres sur deux lignes, qui tendent à montrer qu'il datait ses notes ici.

Versão português

[73]

Continuação do 7[

O 8[

73

Página cortada, onde se distinguem apenas algumas letras em duas linhas, que tendem a mostrar que HF datava suas notas aqui.

Transcription de l'original français

], si __
] réussit,
]_ du
]_ois _

]sse adaptée,
]fois.

]_ qu'il
]poche.

]__
]ituer

]__

]épaisses.
]_la
]____nt
]_toujours
]pez les
]__ment
] cire

Versão português

], si __
] conseguiu,
]_ do
]_ois _

]sse adaptado,
]vez.

]_ que ele
]bolso.

]__
]ituar

]__

]grossas.
]_la
]____nt
]_sempre
]pa os
]__mento
] cera

Transcription de l'original français

[74]

celui-ci n'_[

13 _[

15 __[

74

Page coupée dont il ne reste que quelques traces. 2 Date, probablement dont le mois commence par J ou S (janvier, juin, juillet ou septembre), ou peut-être d (minuscule, décembre).

Versão português

[74]

este último não[

13 _[

15 __[

74

Página cortada da qual restam apenas alguns vestígios. Linha 2 Date, provavelmente com mês iniciado por J ou S (janvier, juin, juillet, septembre), ou talvez d (minúscula, décembre).

Transcription de l'original français

]vez une
]n'avons
]une
]en ___
]x barres
]iere à
]_ssent

]// // //

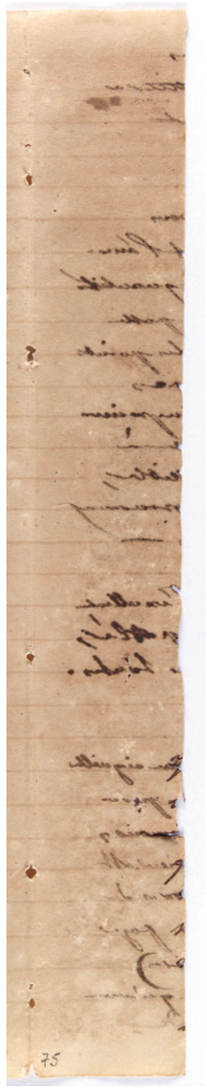
Page coupée, dont il ne reste que quelques lettre et signes.

Versão português

]ve uma
]não temos
]uma
]em ___
]x barras
]ier à
]_ssam

]// // //

Página cortada, da qual restam apenas algumas letras e sinais.



Transcription de l'original français

[75]

ap[
_[
___[
q[
_[
_[
_[

_[

75

Page coupée dont il ne reste que quelques rares lettres, provenant sans doute d'annotations dans la marge.

Versão português

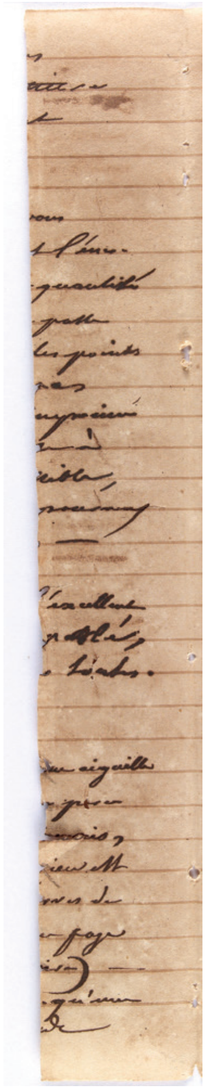
[75]

ap[
_[
___[
q[
_[
_[
_[

_[

75

Página cortada da qual restam apenas algumas letras raras, provavelmente provenientes de anotações na margem.



Transcription de l'original français

]s
]~~uire~~
]t

]_ous
]t l'encre
]_ quantité
]_ passe
]les points
]_as
]mprimé
]_ à
]rible,
]pourrons
] ___

]l'excellent
]p[ ]lé,
]_ toutes.

]ne aiguille
]_ près
]ois,
]rres de
]en page
]ise) ___
]_ qu'un
]de

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 11 Petite déchirure. 18-21 Petite déchirure. 19 pres.

Versão português

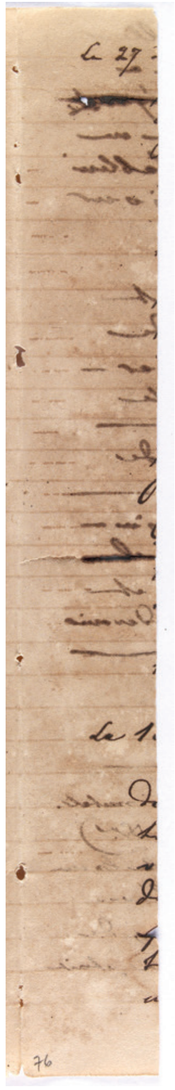
]s
]~~uir~~
]t

]_os
]t a tinta
]_ quantidade
]_ passe
]os pontos
]_as
]mprimiu
]_ à
]rível,
]poderemos
] ___

]o excelente
]p[ ]le,
]_ todas

]ne agulha
]_ perto
]ois,
]rres de
]em página
]ise) ___
]_ que um
]de

Página cortada da qual restam apenas algumas letras e palavras. Linha 11 pequeno rasgo. Linhas 18–21 pequeno rasgo. Linha 19 pres [près, perto].



Transcription de l'original français

[76]

Le 27 _[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
_[

J[
_[
_[
_[

_[

Le 1[

d_[
t_[
v[
d[
_[
t[
u[

76

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

Versão português

[76]

27 de _[
_[
_[
_[

_[

_[
_[
_[

J[
_[
_[
_[

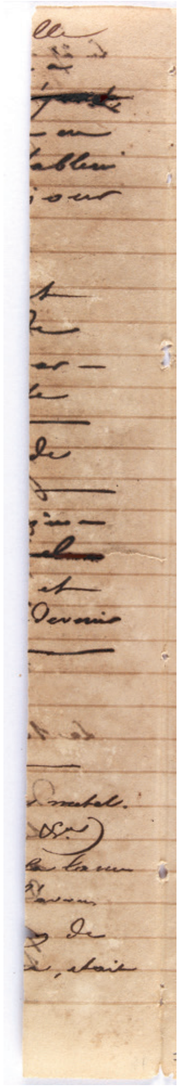
_[

1 de [

d_[
t_[
v[
d[
_[
t[
u[

76

Página cortada da qual restam apenas algumas letras.



Transcription de l'original français

]lle
] à
]é[—]t
]_ en
]_able[ ]
]jour

]t
]de
]er _
]_e
]___
]de
]___
]i[ ]
]el[—]
] et
]devenir
]____

]____
]_ métal.
] etc.)
]la lame
]l'avons
]z de
]_, était

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 5 Mot tronqué, probablement contenant un -t final que HF n'écrit pas toujours. 20 metal. 21 <etc>. 24 Petite déchirure. 25 etait.

76v

Versão português

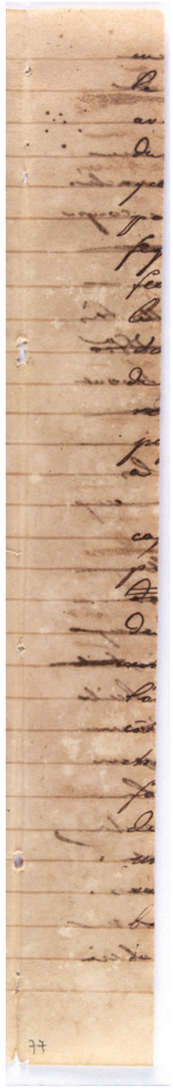
]le
] à
]é[ ]t
]_ em
]_ável[ ]
]dia

]t
]de
]er _
]_e
]___
]de
]___
]i[ ]
]el[ ]
] et
]tornar-se
]____

]____
]_ metal.
] etc.)
]a lama
]o temos
]z de
]_, estava

Página cortada da qual restam apenas algumas letras e palavras. Linha 5 palavra truncada, provavelmente com um -t final que HF nem sempre escreve. Linha 20 metal [métal, metal]. Linha 21 <etc> . Linha 24 pequeno rasgo. Linha 25 etait [était, era].

76v



Transcription de l'original français

[77]

en [
le [
av[
du[
qu[
po[
fig[
fe_[
le [
du[
de[
ro[
p_[
à [

cap[
p_[
~~d~~_[
du[
~~ara~~_[
la[
côt[
ch[
fa[
d_[
cu[
b_[
de[

77

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres. Ici, la marge est plus étroite que dans les avers des pages précédentes.

Versão português

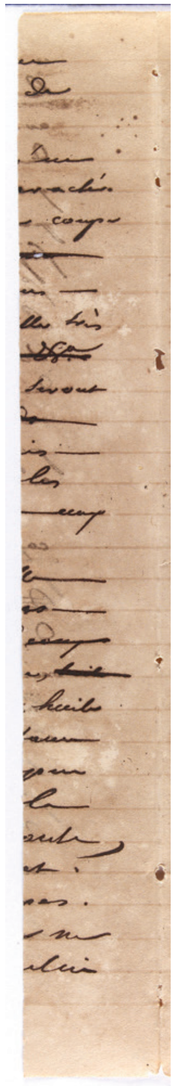
[77]

en [
le [
av[
du[
qu[
po[
fig[
fe_[
le [
du[
de[
ro[
p_[
à [

cap[
p_[
d_[
du[
ara_[
la[
côt[
ch[
fa[
d_[
cu[
b_[
de[

77

Página cortada da qual restam algumas palavras e letras. Aqui, a margem é mais estreita do que nos anversos das páginas anteriores.



Transcription de l'original français

]er
] de

]'en
]_raché[ ]
]_ coupe
]____
]us ___
]lle très
] ~~etc.~~
]seront
]~~[ ]~~
]is ___
]les
] ceux

]lle
]_s ___
] ~~coup.~~
]e, ~~[huile]~~
]_ huile
]ame
]pur
]la
]aute,
]et.
]ses.
]_ ne
]elui

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres. 9 <~~etc~~>.

77v

Versão português

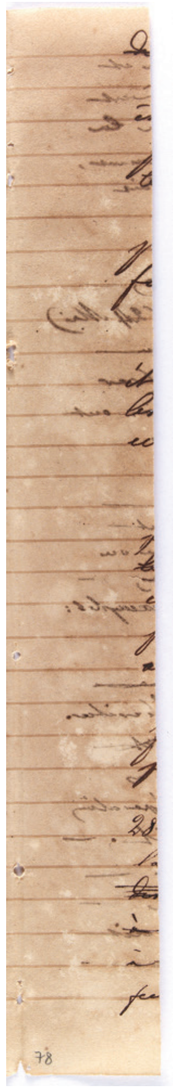
]er
] de

]'en
]_rachado[ ]
]_ corte
]____
]us ___
]le muito
] ~~etc.~~
]serão
][ ]
]is ___
]os
] aqueles

]le
]_s ___
] ~~corte.~~
]e, ~~[óleo]~~
]_ ólep
]ame
]pur
]la
]oto,
]et.
]ses.
]_ ne
]quele

Página cortada da qual restam algumas palavras e letras. Linha 9 <~~etc~~> .

77v



Transcription de l'original français

d_[

êt[re
p[
_[

p[
f_[

ét[
les[
ec[

p[
l_[
_[
p[
a[

p[
p[

28[
la[
dir[
à [
à [
fec[

78

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

Versão português

d_[

se[r
p[
_[

p[
f_[

et[
os[
ec[

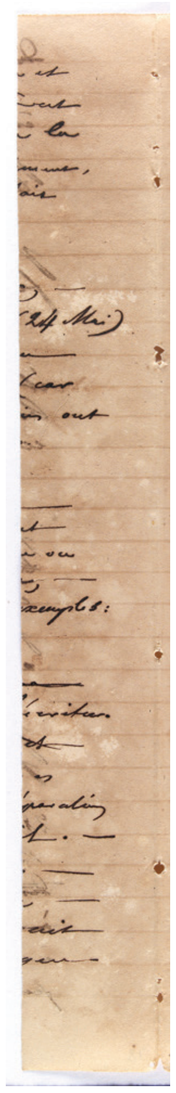
p[
l_[
_[
p[
a[

p[
p[

28[
la[
dir[
à [
à [
fec[

78

Página cortada da qual restam apenas algumas letras.



Transcription de l'original français

]_ et
]_ert
]_ la
]ment,
]_ait

]_, _
](24 Mai)
]er
](car
]ies ont
]_

]_____
]et
]e ou
]_, __
e]xemple:

]~~a~~
l']écriture
]~~et~~
]es
]éparation
]t __
]_ ____
]_ ____
]ait
]que.

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

78v

Versão português

]_ e
]_ert
]_ la
]mente,
]_tem

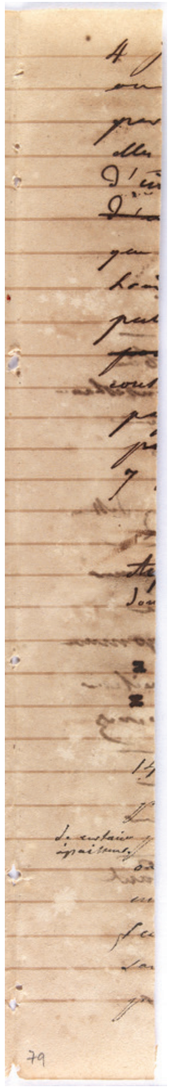
]_, _
](24 de maio)
]er
](car
]ies têm
]_

]_____
]et
]e ou
]_, __
e]xemplo:

]a
a]escrita
]e
]es
]eparação
]t __
]_ ____
]_ ____
]tem
]que.

Página cortada da qual restam apenas algumas letras.

78v



Transcription de l'original français

[79]

4 j[
ou[
par[
elles [
d'i[
~~d'u~~[
que [
hom[
pu[
~~po~~[
cons[
pa[
p_[
7 _[

A__[
don[

= [
= [

14[
p
de certaine p[
épaisseur [
o_[
un[
__[
da_[
pr[

79

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

Versão português

[79]

4 de j[
ou[
par[
elas [
de i[
~~de u~~[
que [
hom[
pu[
~~po~~[
cons[
pa[
p_[
7 _[

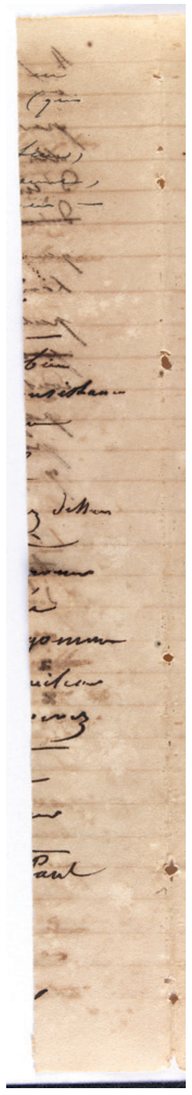
A__[
don[

= [
= [

14[
p
de certa p[
espessura [
o_[
un[
__[
da_[
pr[

79

Página cortada da qual restam apenas algumas letras.



Transcription de l'original français

] en
] (qui

]_ieur,
]ment,
]__ __

]__
]bi[ ]
]nsistance
]er

]_

]z dessus
]__
][ ]ner
]é
]gomme
h]uileuse
]_vez
]__
]__
]__
]__
S[t.]Paul

]_

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots.

Versão português

] en
] (que

]_ior,
]mente,
]__ __

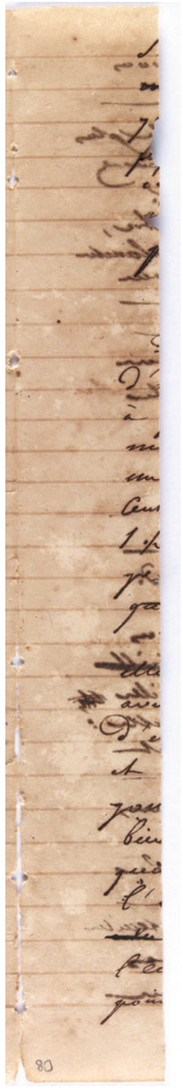
]__
]bi[ ]
]nsistência
]er

]_

]z acima
]__
][ ]ner
]é
]goma
o]leosa
]_vez
]__
]__
]__
]__
S[ão]Paulo

]_

Página cortada da qual restam apenas algumas letras e palavras.



Transcription de l'original français

[80]

d[
~~u~~[
q[
p[
c'[
[
p[

_[
d'[
à [
m[
un[
Ceu[x
1 _[
pe[
qu[

elle[
ave[
d'e[
et [
gom[me
bien[
qui[
l'_[
~~celu~~[
l'e_[
po_[

80

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 3-4 Petite déchirure. 6 Petite déchirure.

Versão português

[80]

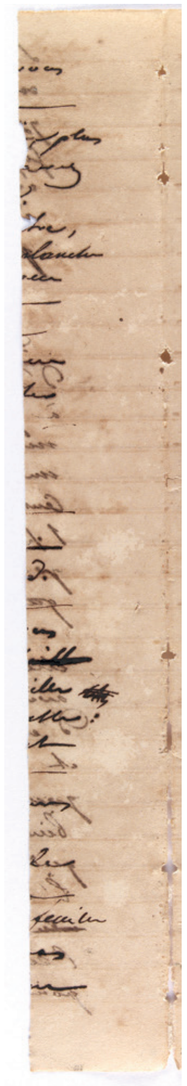
d[
~~u~~[
q[
p[
c'[
[
p[

_[
d[
à [
m[
un[
Aquele[s
1 _[
pe[
qu[

ela[
co[
de e[
e [
go[ma
bien[
qui[
o_[
~~aquel~~[
o e_[
po_[

80

Página cortada da qual restam apenas algumas letras e palavras. Linhas 3–4 pequeno rasgo. Linha 6 pequeno rasgo.



Transcription de l'original français

]ons
]___
]_ plus
]___ez
]_
]tre,
]planches
]ue
]___
]___
]ur
]ter

]_
]___
]d.
]___
]es
]~~ille~~
]iler [~~—~~]
]elle:
]t
]____
]ns

]le
]___
]feuille
]es
]er

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres et mots. 3-4 Petite déchirure. 6 Petite déchirure.

80v

Versão português

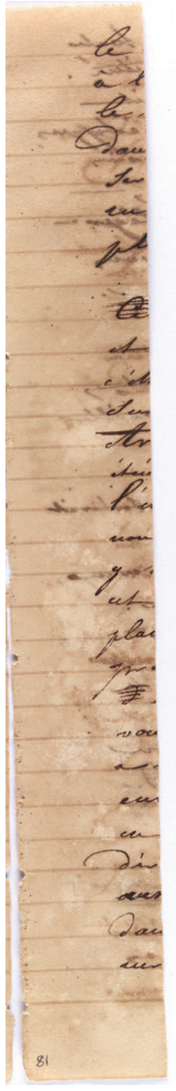
]emos
]___
]_ mais
]___e
]_
]er,
]pranchas
]ue
]___
]___
]ur
]ter

]_
]___
]d.
]___
]es
]~~ile~~
]iler [~~—~~]
]ela:
]t
]____
]ns

]le
]___
]folha
]es
]er

Página cortada da qual restam apenas algumas letras e palavras. Linhas 3–4 pequeno rasgo. Linha 6 pequeno rasgo.

80v



Transcription de l'original français

[81]

le [
à l[
le [
dan[
ser[
cu[
pl[

~~C~~e[
et [
c'et[
su[
Ar[
éte_[
l'e[
non
y _[
ut[
pla[
pr[
~~d~~ _[
vou[
a _[
eu_[
en [
dir[
[ ]_[
dan[
aur[

81

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres.

Versão português

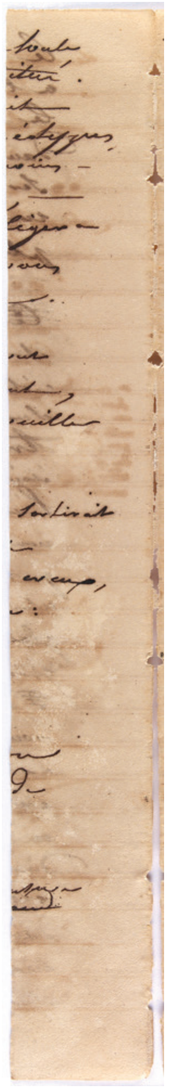
[81]

o [
à l[
o [
em[
ser[
cu[
pl[

~~C~~e[
e [
era[
su[
Ar[
foi_[
o e[
non
y _[
ut[
pla[
pr[
~~d~~ _[
vou[
a _[
eu_[
en [
dir[
[ ]_[
no [
aur[

81

Página cortada da qual restam apenas algumas letras.



Transcription de l'original français

]foule
]itué
]it
stér]éotypes,
]oins _
], ____
ob]ligera
]_ons
]____.

]_ut
]nt,
]uille

] sortirait
]_
] creux,
]_:

]n
]de

j]usque
]____

Page coupée dont il ne reste que peu de mots et quelques lettres.

81v

Versão português

]multidão
]ituada
]i
ester]iótipos,
]oins _
], ____
ob]rigará
]_am
]____.

]_u
]m,
]olha

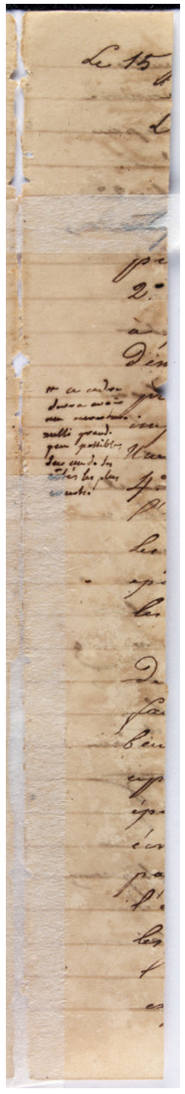
] sairia
]_
] oco,
]_:

]n
]de

at]é que
]____

Página cortada da qual restam poucas palavras e algumas letras.

81v



Transcription de l'original français

[82]

Le 15 j[
_[
D[

[
p_[
2º.[
à _[
din[
pr[
imp[
Une[
4º.
l'[
Les [
epi[
les [

de [
fa_[
bin[
cep[
ép_[
écr[
pa[
l'_[
les [
l[
ex_[

Ħ ce cadre devra avoir une ouverture aussi grande que possible, sur un de ses côtés les plus [co]urts

Page coupée dont il reste quelques mots. 4 Déchirure et ligne soutenue par un adhésif. 9 Petite déchirure. [Marge 1] Ħ Note répondant à un appel dans le corps du texte, coupé. [Marge 7-8] Premiers mots soutenus par un adhésif.

Versão português

[82]

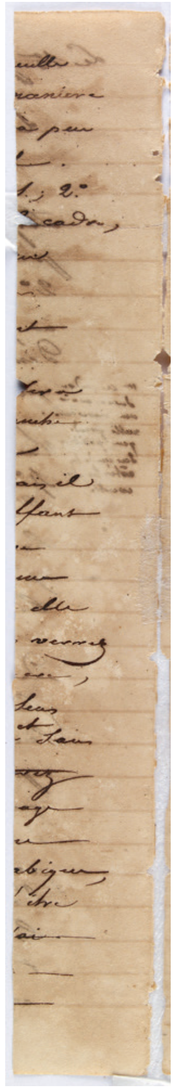
15 de j[
_[
D[

[
p_[
2º.[
à _[
din[
pr[
imp[
Uma[
4º.
o[
Os [
epi[
as [

de [
fa_[
bin[
cep[
ep_[
escr[
pa[
o_[
as [
l[
ex_[

Ħ este quadro deverá ter uma abertura tão grande quanto possível, em um de seus lados mais [cu]rtos

Página cortada da qual restam algumas palavras. Linha 4 rasgo e linha sustentada por adesivo. Linha 9 pequeno rasgo. [Margem 1] (Ħ) Nota que responde a uma chamada no corpo do texto, cortada. [Margem 7–8] Primeiras palavras sustentadas por adesivo.



Transcription de l'original français

]uelle
]manière
]à peu
]___.
]_.; 2º.
] cadre,
]n
]_
]_t

]era
]_ube
]_
]ais il
]ffant
]_
]me
] elle
] verrez
]ere,
]sens
]et sans
]~~vez~~
]age
]ce
gomme ar]abique
]'être
]~~ai.~~
]_ ____
]____

Page coupée dont il ne reste que quelques mots. 2 maniere. 6 Petite déchirure. 10 Petite déchirure. 21 et: rajouté au-dessus de la ligne.

82v

Versão português

]ual
]maneira
]a pouco
]___.
]_.; 2º.
] quadro,
]n
]_
]_t

]era
]_ube
]_
]es o
]fanto
]_
]me
] ela
] verá
]er,
]sãos
]e sem
]~~vez~~
]agem
]ce
goma ar]ábica
]ser
]e
]_ ____
]____

Página cortada da qual restam apenas algumas palavras. Linha 2 maniere [manière, maneira]. Linha 6 pequeno rasgo. Linha 10 pequeno rasgo. Linha 21 et [et, e]: acrescentado acima da linha.

82v

Transcription de l'original français

[83]

~~cap~~[
_[
l'[
~~ce p~~[
exe_[
ma[
~~ce~~[
la[
en[
il [
imp[

Le[
so[

a[
ou[

au[
pr[
sa[
le [

Cl_[
L'e[

83

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 7 Déchirure. 20-21 Au crayon

Versão português

[83]

~~cap~~[
_[
o[
~~ce p~~[
exe_[
ma[
~~ce~~[
a[
en[
o [
imp[

O[
so[

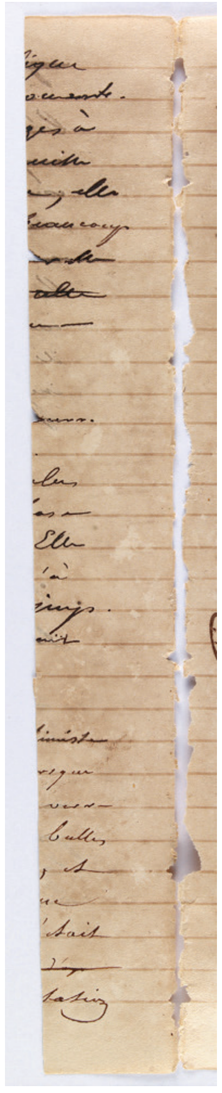
a[
ou[

no[
pr[
sa[
le [

Cl_[
O e[

83

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. Linha 7 rasgo. Linhas 20–21 a lápis.



Transcription de l'original français

]ique
]ouverte.
]_es à
]uille
]e; elle
]beaucoup
]r du
]~~elle~~
]e ___

]erre
] .
]lus
]ase
]Elle
]'à
]___p.
]___t

ch]imiste
]rs que
] verre
] bulles
], et
]ue
C]'était
]~~d'[ ]~~
]tatiez

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 7 Déchirure. 10 Déchirure. 24 'etait.

83v

Versão português

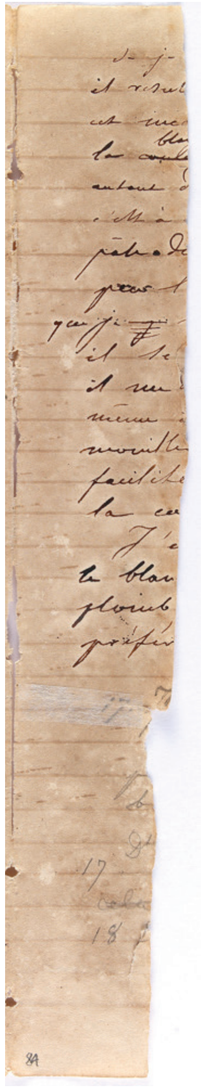
]ico
]aberta.
]_é à
]olha
]e; ela
]bastante
]r do
]~~ela~~
]e ___

]erre
] .
]lus
]ase
]Ela
]'à
]___p.
]___t

ch]imista
]rs que
] vidro
] bolhas
], e
]ue
C]era
] ~~d'[ ]~~
]tateie

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. Linha 7 rasgo. Linha 10 rasgo. Linha 24 'etait [était, era].

83v



Transcription de l'original français

[84]

si je [
il résul[te
cet ine_[
la ~~coule~~[ur] bla[ncheur?
autour d[
c'est à [
pâte d_[
peu l[
que je ~~y~~ [
il se [
il me [
même _[
mouille[
facilite[
la cu[
J'e[
le blan[c
plomb[
préfér[

[ ][

p[
b[

17 D[t][o].
celu[i
18 D[to].

84

Page coupé dont il reste quelques mots. 2 resul[. 4 bla[: rajouté au-dessus de la ligne. 20-25 Au crayon. 20 Soutenue par un adhésif, illisible.

Versão português

[84]

se eu [
resul[te
este ine_[
a ~~co[r]~~ bra[ncura?
ao redor d[
isto é [
massa d_[
pouco l[
que eu o [
ele se [
isto me [
mesma _[
molhado [
facilita[
a cu[
Eu e[
o bran[c
conduz[
prefer[

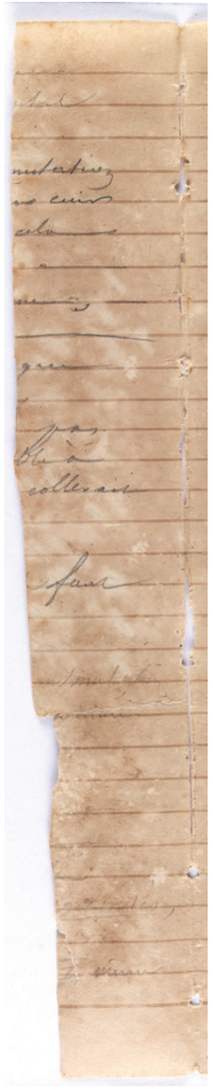
[ ][

p[
b[

17 D[t][o].
est[e
18 D[to].

84

Página cortada da qual restam algumas palavras. Linha 2 resul[[résult…, result…]. Linha 4 bla[: acrescentado acima da linha. Linhas 20–25 a lápis. Linha 20 sustentada por adesivo, ilegível.



Transcription de l'original français

]erra
m]étal

co]nstatiez
]_ cuirs
]cela
]_____
]me, __
]____
]que
]_
] pas
]ble à
] collerait

]_ faut

]_ toutefois
]____imé

]__
][____]tés

]__ même

Page coupée, dont il reste quelques mots au crayon.

Versão português

]erra
m]etal

co]nstate
]_ couros
]isto
]_____
]me, __
]____
]que
]_
] não
]ble a
] fixaria

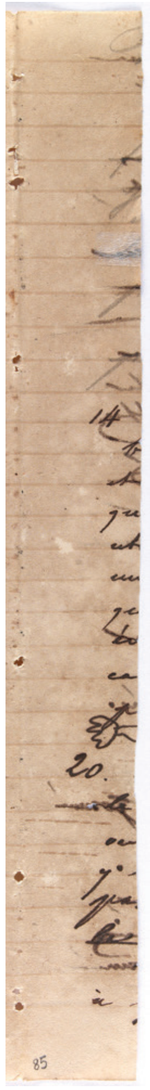
]_ culpa

]_ contudo
]____ime

]__
][____]dos

]__ mesma

Página cortada da qual restam algumas palavras escritas a lápis.



Transcription de l'original français

[85]

_[

_[
_[

_[
_[

_[

14 [
t[
et[
qu[
ut[
un[
qu[
—[
ca[
p[
(petit dessin)
20. [
le[
ou[
7º _[
pa[
~~l~~a[
_[
à _[
_[

85

Page coupée dont il ne reste que quelques lettres. 4 Ligne soutenue par un adhésif. En dessous de la ligne 16, trace d'un petit dessin comme une demi-lune dentée liée à un lacet ou une main enfantine (ce qui n'est pas du style d'HF). Voir, pour ce dessin, la page 107.

Versão português

[85]

_[

_[
_[

_[
_[

_[

14 [
t[
et[
qu[
ut[
un[
qu[
__[
ca[
p[
(pequeno desenho)
20. [
le[
ou[
7º _[
pa[
la[
_[
à _[
_[

85

Página cortada da qual restam apenas algumas letras. Linha 4 sustentada por adesivo. Abaixo da linha 16, traço de um pequeno desenho como uma meia-lua dentada ligada a um laço ou uma mão infantil (o que não corresponde ao estilo de HF). Ver, para esse desenho, a página 107.

Transcription de l'original français

]ur
]_

]s
]t,

]er
]___
]___
]_
]ter
]ttez
],
]de
]___
]u[ ]t
]_

]___

]é.

]_ gommé

]_,
]ais
t]erminé

]_

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres.

85v

Versão português

]ur
]_

]s
]t,

]er
]___
]___
]_
]ter
]te
],
]de
]___
]u[ ]t
]_

]___

]é.

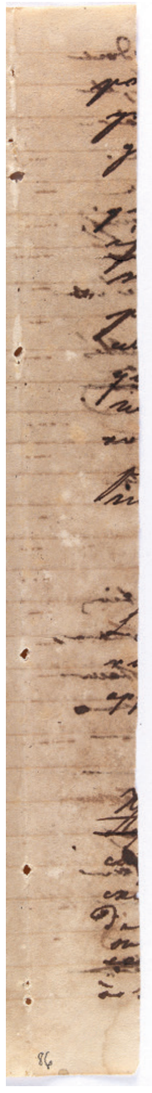
]_ colada

]_,
]e
t]erminado

]_

Página cortada da qual restam algumas palavras e letras.

85v



Transcription de l'original français

[86]

po[
pr[
p[

qu[
[ ]p[
n[
p[
___[
y _[
n[
av[
p[
n[

L[
r_[
app[

_[
A_[
c[ ] [
ex_[
d_[
on[
___[
à [

86

Page coupée dont il reste quelques mots et lettre.

Versão português

[86]

po[
pr[
p[

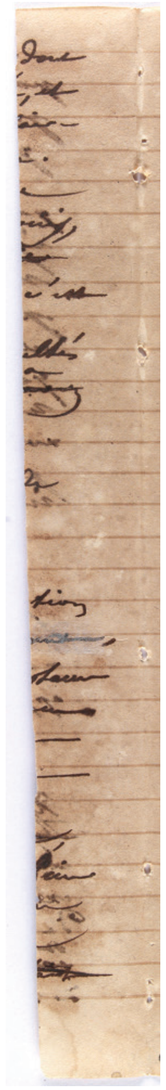
qu[
[ ]p[
n[
p[
___[
y _[
n[
te[
p[
n[

L[
r_[
ap[

_[
A_[
c[ ] [
ex_[
d_[
on[
___[
à [

86

Página cortada da qual restam algumas palavras e letras.



Transcription de l'original français

] dont
]_, et
]aire
]_.
]_
]uis,
]_
]c'est
]ellés
]a
]~~vez~~

]___

]tion
]nt,
]teur
]___
]___
]___

]___
]_ein
]_
]___
]~~nt~~

Page coupé dont il reste quelques mots et lettres. 14 Ligne soutenue par un adhésif.

86v

Versão português

] de que
]_, e
]er
]_.
]_
]uis,
]_
]isto é
]adas
]a
]~~vez~~

]___

]ção
]nt,
]tor
]___
]___
]___

]___
]_em
]_
]___
]~~m~~

Página cortada da qual restam algumas palavras e letras. Linha 14 sustentada por adesivo.

86v

Transcription de l'original français

[87]

de[

d[
ap[
n[
___[
ca[
_[
m[
p[
n[
d[
et[
e[
_[
p[
p[
f[
___[
s_[
d[
n[

e[

═══ [
et [
d'_[
~~cet~~[
co_[

87

Page coupé dont il reste quelques lettres. 2 Petite déchirure.

Versão português

[87]

de[

d[
ap[
n[
___[
ca[
_[
m[
p[
n[
d[
e[
e[
_[
p[
p[
f[
___[
s_[
d[
n[

e[

═══ [
et [
d_[
cet[
co_[

87

Página cortada da qual restam algumas letras. Linha 2 pequeno rasgo.

Transcription de l'original français

]~~—trois~~
]_
]___
]_____
]____
]_____
]_____
]____
]____
]ication

]_

]_
]che
]____
]_it
]tombe,
]_des
]dessus
]e
]___

]die,
]coller
]décolle
]____

Page coupée dont il reste peu de choses, illisibles pour la plupart.

87v

Versão português

]_ ~~três~~
]_
]___
]_____
]____
]_____
]_____
]____
]____
]icação

]_

]_
]che
]____
]_i
]tomba,
]_alguns
]acima
]e
]___

]de,
]colar
]decola
]____

Página cortada da qual restam poucas coisas, na maioria ilegíveis.

87v

Transcription de l'original français

[88]

_[
f[
p[
[
_[
_[
_[
[

___[
p[
p[
q[
_
o[
p[

_[

_[
se[
d_[
n[
_[
p[
d[
p[
e[

88

Page coupée dont il ne reste presque plus rien. 4 Déchirure. 8 Déchirure.

Versão português

[88]

_[
f[
p[
[
_[
_[
_[
[

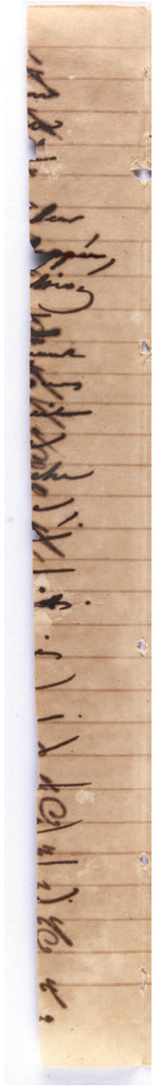
___[
p[
p[
q[
_
o[
p[

_[

_[
se[
d_[
n[
_[
p[
d[
p[
e[

88

Página cortada da qual resta quase nada. Linhas 4 e 8 com rasgos.



Transcription de l'original français

]n
]___
]_

]_ur
]ppée,
]ssion
]_
]_ent
]___ns
]_it
]_
]che
]e,
]_
]_
]is.
]is
]___
]___
]___
]___
]___
]___
]___

Page coupée dont il ne reste presque plus rien. 3 Déchirure. 5 Déchirure. 14 Déchirure.

88v

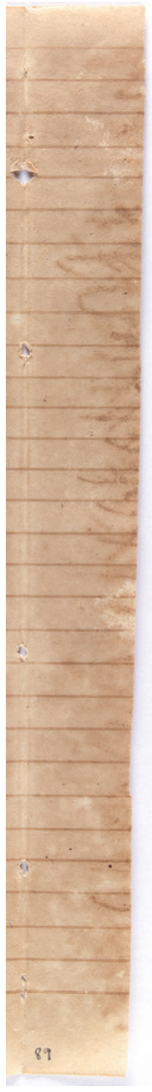
Versão português

]n
]___
]_

]_ur
]ppée,
]ssion
]_
]_ent
]___ns
]_it
]_
]che
]e,
]_
]_
]is.
]is
]___
]___
]___
]___
]___
]___
]___

Página cortada da qual resta quase nada. Linhas 3, 5 e 14 com rasgos.

88v



Transcription de l'original français

[89]

(page blanche ou marge large)

89

Page coupée, dont il ne reste rien (marge sans doute ample).

Versão português

[89]

(página em branco ou margem larga)

89

Página cortada da qual nada resta (provavelmente com margem ampla).

Transcription de l'original français

(page blanche)

Page coupée dont il ne reste rien. Cette face était probablement blanche, car HF laisse rarement la partie droite de l'envers vierge.

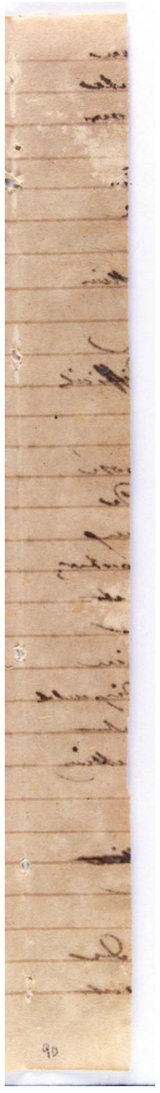
89v

Versão português

(página em branco)

Página cortada da qual nada resta. Esta face estava provavelmente em branco, pois HF raramente deixa o verso da página em branco.

89v



Transcription de l'original français

[90]

(page blanche)

90

Page coupée, dont il ne reste rien (marge sans doute ample).

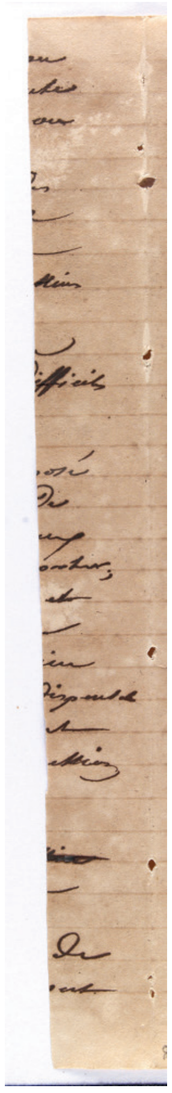
Versão português

[90]

(página em branco)

90

Página cortada da qual nada resta (provavelmente com margem ampla).



Transcription de l'original français

]en
]ete
] ou

]_es
]_
]_
]ssins

]___
]difficiles

]_osé
]de
]ux
]ortir;
] et
]___
]ur
]dispense
]_t
]essin

]~~ssin~~
]_

] de
]ert

Page coupé dont il reste quelques lettres.

90v

Versão português

]en
]ete
] ou

]_es
]_
]_
]senhos

]___
]difíceis

]_osado
]de
]os
]ir;
] e
]___
]ur
]dispensa
]_t
]esenho

]~~senho~~
]_

] de
]erto

Página cortada da qual restam algumas letras.

90v

Transcription de l'original français

[91]

(page blanche)

91

Page coupée, dont il ne reste rien (marge sans doute ample).

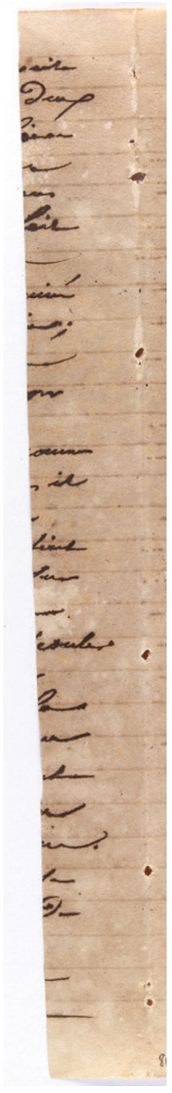
Versão português

[91]

(página em branco)

91

Página cortada da qual nada resta (provavelmente com margem ampla).



Transcription de l'original français

]__ise
] deux
]_ivre
]___
]ns
]lait
]___
]_iné
]ies;
]ns

]ommes
]s il
]_
]teint
]sur
]___
]ecouler
]_
]la
]___
]t
]e
]___.
]se
]de

]_
]_

Page coupée dont il reste quelques lettres.

91v

Versão português

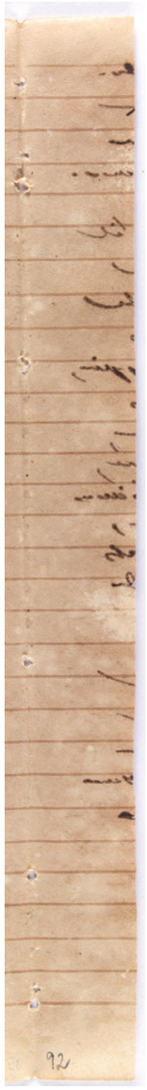
]__ise
] dois
]_ivre
]___
]am
]lado
]___
]_inado
]ados;
]am

]omos
]s o
]_
]tam
]sobre
]___
]ecuado
]_
]la
]___
]t
]e
]___.
]se
]de

]_
]_

Página cortada da qual restam algumas letras.

91v



Transcription de l'original français

[92]

_[

92

Page coupée, dont il ne reste pratiquement rien (marge sans doute ample).

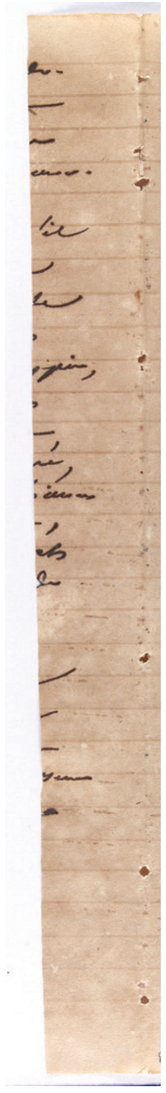
Versão português

[92]

_[

92

Página cortada, da qual praticamente nada resta (provavelmente uma margem ampla).



Transcription de l'original français

]er.
]_
]r
]eure.

]'il
]_
]se
]_
]pin,
]_
]_,
]re,
]imes
]_,
]ets
]de

]_
]_
]_
]yen
]_

Page coupée dont il reste quelques lettres et mots.

92v

Versão português

]er.
]_
]r
]ora.

]o
]_
]se
]_
]pim,
]_
]_,
]re,
]imas
]_,
]es
]de

]_
]_
]_
]yen
]_

Página cortada da qual restam algumas letras e palavras.

92v

Transcription de l'original français

[93]

_[

inonde [

93

Page coupée, dont il ne reste pratiquement rien (marge sans doute ample). 2 Au crayon.

Versão português

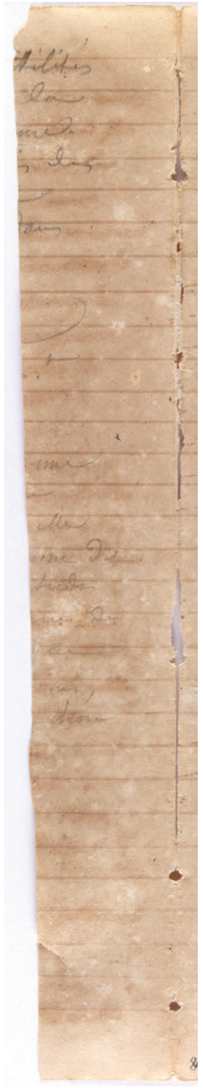
[93]

_[

inunda [

93

Página cortada, da qual praticamente nada resta (provavelmente uma margem ampla). 2 Au crayon [au crayon, a lápis].



Transcription de l'original français

]tilités
] la
]me.
]s les
]_
]dans

]_
]_.

]me
]e
] elle
] me dit
]tudes
]ne de
]___
]___,
]_ction

Page coupée dont il reste quelques mots et lettres au crayon.

93v

Versão português

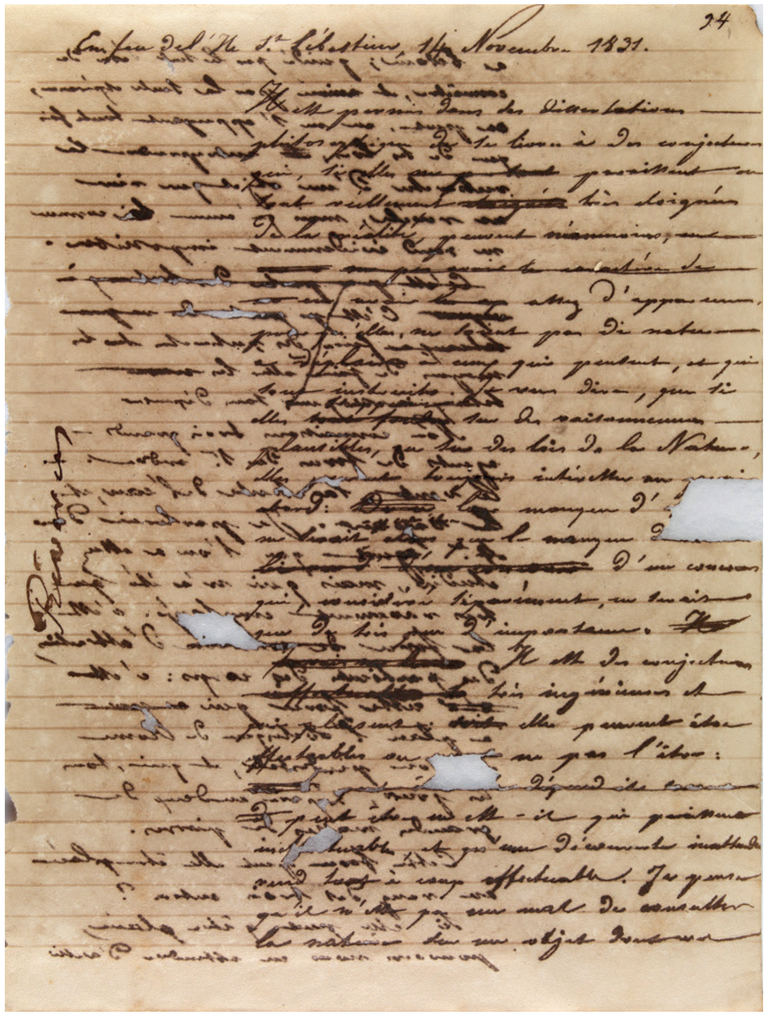
]tilidades
] a
]me.
]s os
]_
]em

]_
]_.

]me
]e
] ela
] me disse
]tudes
]não de
]___
]___,
]_ção

Página cortada da qual restam algumas palavras e letras au crayon [au crayon, a lápis].

93v



Transcription de l'original français

94

En face de l'Ile S^{t}. Sébastien, 14 novembre 1831.

Rêveries

Il est permis dans des dissertations ___
philosophiques de se livrer à des conjectures
qui, si elles ~~ne p sont~~ paraissent ou
sont réellement ~~éloignées~~ très éloignées
de la réalité, peuvent néanmoins, ~~en~~
[—] ~~ne pas avoir le caractère de~~
[–] en avoir ~~les ap~~ assez d'apparences,
pour qu'elles ne soient pas de nature
à déplaire à ceux qui pensent, et qui
sont instruits. Je veux dire, que si
elles ~~sont faciles~~ s'appuient sur des raisonnements ___
plausibles, ou sur des lois de la Nature,
elles pourront toujours intéresser au p[rem]i[er
abord: ~~De ce~~ leur manque d'[
ne serait [ ] alors que le manque d[
~~Il[ ]d' d'un concours~~ [ ] d'un concours
qui, considéré séparément, ne serait
que de très peu d'importance. ~~Il~~
~~pourrait ne Il[ ]~~ Il est des conjectures
~~effectuables [ ]~~ très ingénieuses et
qui plaisent; ~~soit~~ elles peuvent être
effectuables ou [même] ne pas l'être:
[–] ~~peut-ê[tre] dépend-il [ ]~~
~~de~~ peut être en est-il qui paraissent
ineff[ec]tuables, et qu'une découverte inattendue
rend tout à coup effectuable. Je pense
qu'il n'est pas un mal de consulter
la nature sur un objet dont on

5 eloignées. 8 Premier mot illisible, grevé d'un trou. 9 pour: grevé d'un trou. 12 s'appuient: rajouté au-dessus de la ligne - raisonnemens. 14-16 Fin de ces lignes déchirées. 14 pourront: grevé d'un trou. 16 [ ]: Quelques mots au-dessus de la ligne sont conjecturels, peut-être quelque choe comme «à mon avis». 17 [ ]: Quelques signes au-dessus de la ligne sont conjecturels. 19 Un trou grève le tout début de la ligne. 23-24 Un trou grève le milieu de cette ligne. 25 peut être. 26 ineff[ec] tuables: grevé d'un trou.

Versão português

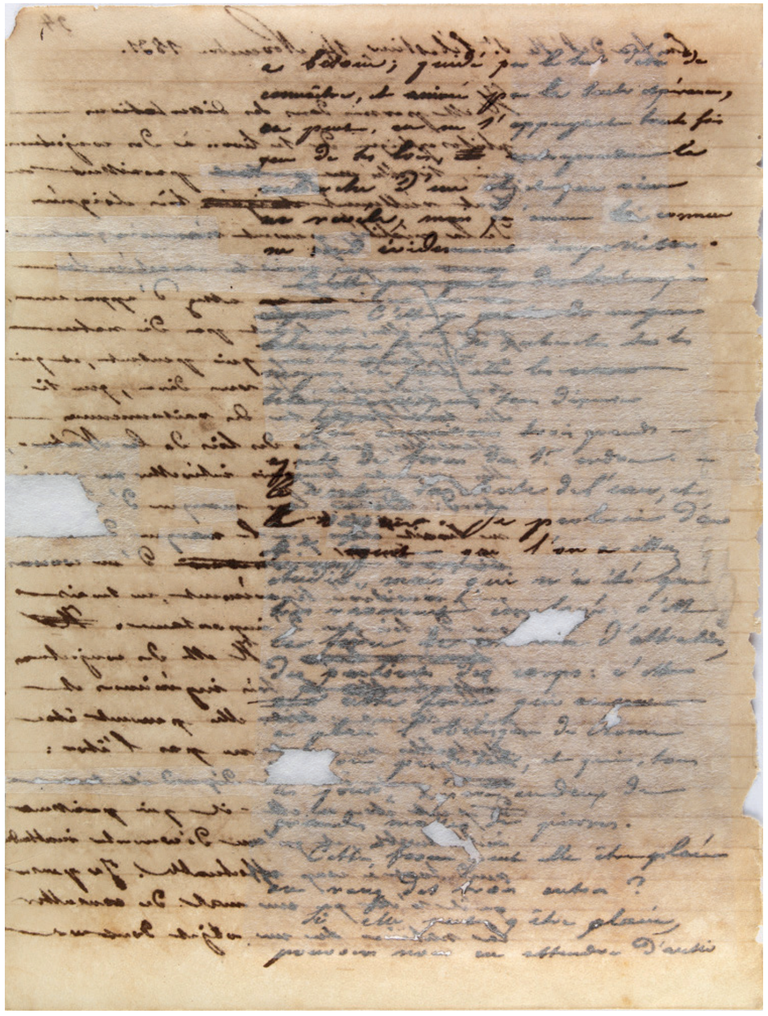
94

Diante da Ilha de São Sebastião, 14 de novembro de 1831.

Reflexões

Em ensaios filosóficos é permitido
se entregar a conjecturas
que, se ~~elas p não~~ parecem ou
estão realmente ~~distantes~~ muito distantes
da realidade, podem, no entanto, ~~ao~~
~~[ ] não terem o caráter de~~
[ ] ter ~~as ap~~ aparências suficientes,
para que não sejam de natureza
desagradável àqueles que pensam, e que
são instruídos. Quero dizer, que se
~~são fáceis~~ têm como base um raciocínio
plausível, ou sobre as leis da Natureza,
poderão sempre interessar à p[rim]eira
vista: ~~Do que~~ sua falta d[
seria apenas [ ] então a falta ~~de [~~
~~I[ ] de de uma ajuda [ ]~~ de uma ajuda
que, considerada separadamente, seria
de muito pouca importância.
~~Não poderia-se o [ ]~~ Há conjecturas
~~executáveis [ ]~~ muito engenhosas e
que agradam; ~~seja~~ elas podem ser
executáveis ou [até] não serem:
[ ] ~~talvez s[eja] depende o [ ]~~
~~de~~ talvez algo que parece
inex[ec]utável, e que uma descoberta inesperada
de repente torna executável. Acredito
que não é mau consultar
a Natureza a respeito de um objeto de que

5 éloignées [éloignées, afastadas]. 8 Primeira palavra ilegível, danificada por um furo. 9 pour [pour, por]: danificada por um furo. 12 s'appuient [s'appuient, se apoiam]: acrescentado acima da linha – raisonnemens [raisonnements, raciocínios]. 14–16 Final dessas linhas rasgado. 14 pourront [pourront, poderão]: danificada por um furo. 16 [ ] (algumas palavras acima da linha são conjecturais, talvez algo como "à mon avis" [à mon avis, na minha opinião]). 17 [ ] (alguns sinais acima da linha são conjecturais). 19 Um furo danifica o início da linha. 23–24 Um furo danifica o meio dessa linha. 25 peut être [peut-être, talvez]. 26 ineff[ec]tuables [ineffectuables, inefetuáveis]: danificada por um furo.



Transcription de l'original français

a besoin; guidé par le seu[l] désir de
connaître, et animé par la seule espérance,
on peut, en ne s'appuyant toutefois
que de ses lois, ~~et~~ entreprendre la
recherche d'un objet que rien
ne révèle, mais qu'aucune l[oi] connue
ne rend évidemment impossible.
~~C'est p[ ] parle des[ ] à~~
~~[ ] C'est p que[ ]de vague~~
~~[ ]eaux faire des recherches sur des~~
~~moyens de faire aller les [ ]~~
~~[ ] sans dépenser.~~
Nous connaissons trois grands __
ajouts de forces du 1r. ordre. __
Le vent, la chute de l'eau, et
la vapeur. Je parlerai d'un
4e. agent que l'on a assez
étudié, mais qui n'a été que
très rarement empl[o]yé. c'est
la force ~~de [ ]~~ d'attraction,
des particules des corps: c'est
[—] cette force qui ~~a per~~ ___
a placé l'obélisque de Rome
[sur s]on piédestal, et qui, tous
les jours, sépare en deux de
grandes masses de pierres.
Cette force peut elle être placée
au rang des trois autres?
Si elle peut y être placée,
pouvons nous en attendre d'aussi

1-7 Lignes partiellement soutenues par un ou plusieurs adhésifs. 3 toute fois. 6 revéle. 8-15 Lignes entièrement soutenues par des adhésifs. 8-11 Lignes traversées par un grand trait en oblique qui en barre le contenu. 16-17 Lignes partiellement soutenues par des adhésifs. 18-30 Lignes entièrement soutenues par des adhésifs. 19-20 Lignes grevées d'un trou au milieu. 22-23 Un trou grève les derniers mots de ces deux lignes. 24-25 Un trou grève le début de ces lignes. 26-27 Un trou grève le milieu de ces lignes. 27 peut elle: sic. 30 pouvons nous: sic.

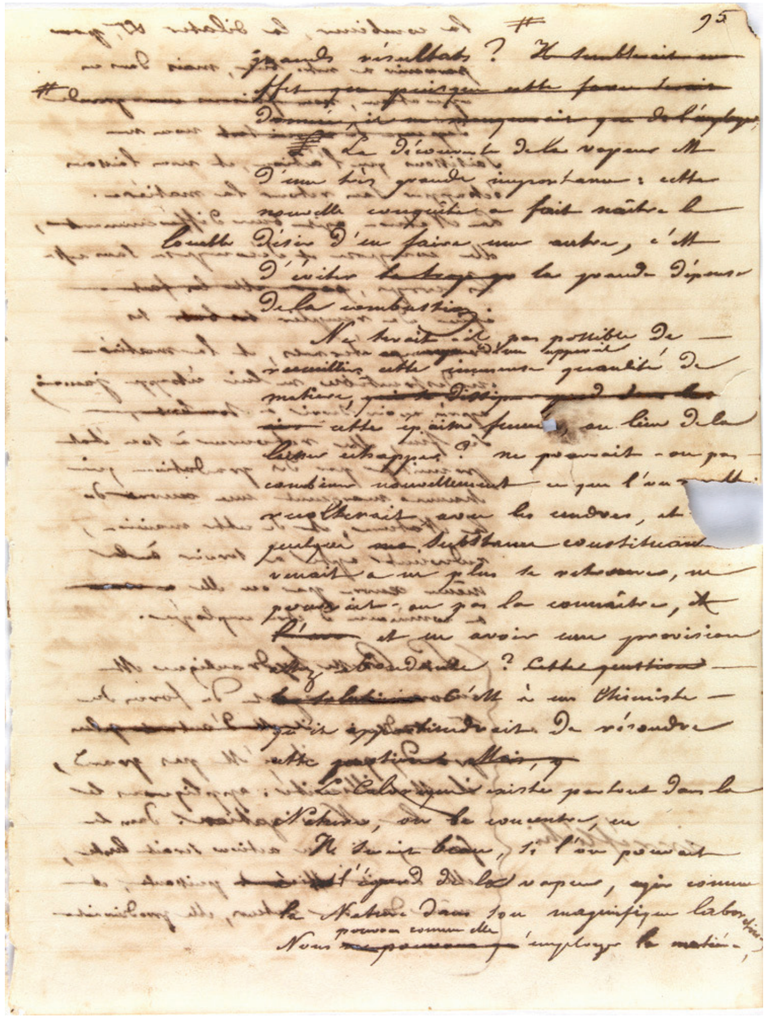
94v

Versão português

necessitamos; guiados pelo [l] desejo único de
saber, e animados apenas pela esperança,
podemos, nos baseando entretanto
apenas nas suas leis, ~~e~~ começar a
busca por um objeto que
nada revela, mas que nenhuma l[ei] conhecida
torne obviamente impossível.~~-~~
~~É p[ ] fala das[ ] para~~
~~[ ] É p que [ ] de onda~~
~~[ ]os fazer pesquisas sobre~~
~~maneiras de fazer ir os [ ]~~
~~[ ] sem gastar.~~
Conhecemos três grandes __
adições de força de 1ª ordem. __
O vento, a queda de água e
o vapor. Falarei de um
4º. agente que
vestudamos bastante, mas que foi
raramente empreg[a]do. Trata-se
da força ~~de [ ]~~ de atração
das partículas dos corpos: é
[ ] essa força que ~~per~~ ___
pôs o obelisco de Roma
[sobre s]eu pedestal, e que, todos
os dias, divide em duas
grandes massas de pedra.
Essa força pode ser listada
junto às outras três?
Se puder, ser colocado lá
podemos esperar o mesmo?

1–7 Linhas parcialmente sustentadas por um ou mais adesivos. 3 toute fois [toutefois, todavia]. 6 revéle [révèle, revela]. 8–15 Linhas inteiramente sustentadas por adesivos. 8–11 Linhas riscadas por um traço oblíquo. 16–17 Linhas parcialmente sustentadas por adesivos. 18–30 Linhas inteiramente sustentadas por adesivos. 19–20 Linhas danificadas por furo ao centro. 22–23 Um furo danifica as últimas palavras dessas duas linhas. 24–25 Um furo danifica o início dessas linhas. 26–27 Um furo danifica o meio dessas linhas. 27 peut elle [peut-elle, poderá ela]: sic. 30 pouvons nous [pouvons-nous, podemos nós]: sic.

94v



Transcription de l'original français

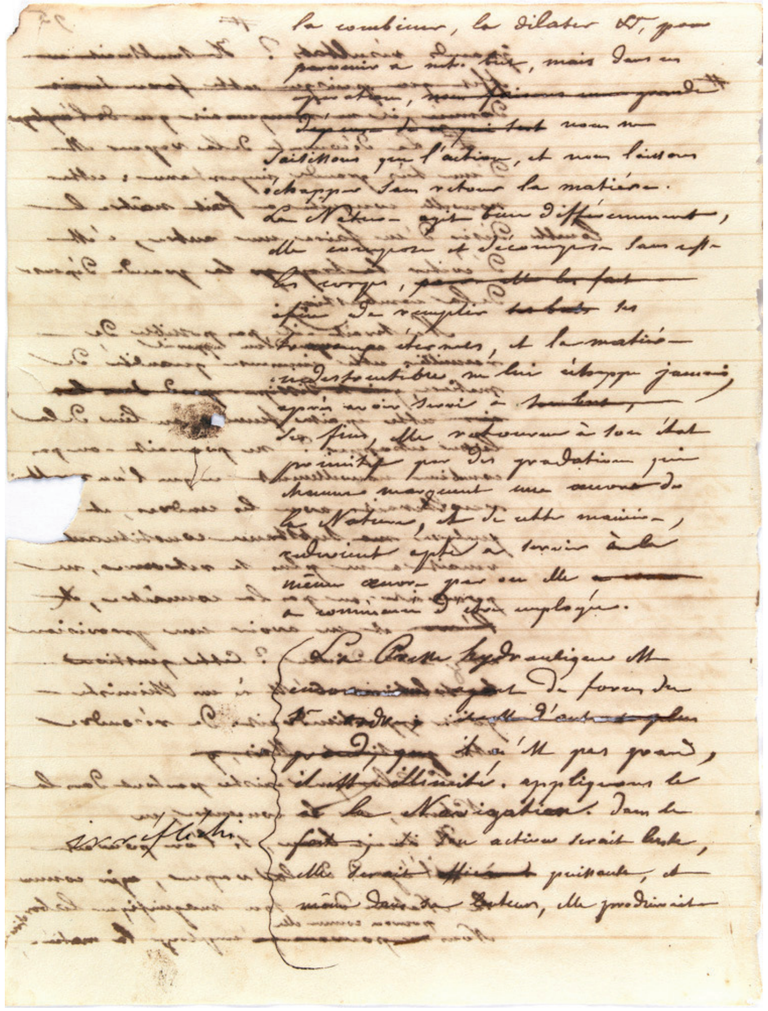
grands résultats? ~~Il semblerait en effet que puisque cette force serait donnée, il ne manquerait que de l'employer;~~
~~L~~ La découverte de la vapeur est
d'une très grande importance: cette
nouvelle conquête a fait naître le
louable désir d'en faire une autre, c'est
d'éviter ~~la trop gr~~ la grande dépense
de la combustion.
Ne serait-il pas possible de ___
recueillir cette immense quantité de
matière, ~~qui se dissipe pend dans les airs~~ cette épaisse fumé[e], au lieu de la
laisser échapper? ne pourrait-on pas
combiner nouvellement ce que l'on [—]
récolterait, avec les cendres, et [si]
quelque ~~ma~~ substance constituant[e]
venait à ne plus se retrouver, ne
pourrait-on pas la connaître, ~~et l'on~~ et en avoir une provision
assez abondante? ~~Cette question se solutionner~~ C'est à un Chimiste ___
qu'il appartiendrait de résoudre
cette question. ~~Mais, q~~
Le Calorique existe partout dans la
Nature, on le concentre, en
Il serait beau, si l'on pouvait
à l'égard de la vapeur, agir comme
la Nature dans son magnifique laboratoire.
Nous ~~ne pouvons qu~~ pouvons comme elle employer la matière,

12 matiere. 13 fumé[e]: grevé d'un trou. 15-17 La fin de la ligne est déchirée. 16 recolterait. 26 HF ne termine curieusement pas sa phrase. 30 pouvons comme elle: rajouté au-dessus de la ligne.

Versão português

resultados tão grandes? ~~Pareceria na verdade que uma vez que essa força fosse considerada dada, faltaria somente empregá-la;~~
~~A~~ A descoberta do vapor é
de grande importância: essa
nova conquista deu origem ao desejo
louvável de fazer uma outra, a
de evitar ~~o muito gr~~ o grande dispêndio
de combustão.
Não seria possível
coletar essa imensa quantidade de
matéria, ~~que se dissipa fica suspensa no ar~~ essa espessa fumaç[a], em vez de a
deixar escapar? não poderíamos
combinar novamente o que [ ]
recolheríamos, com as cinzas, e [se]
alguma ~~ma~~ substância constituint[e]
não fosse mais encontrada, não
poderíamos conhecê-la, ~~e nós~~ e então ter um suprimento
suficientemente abundante? ~~Esta questão se solucionar~~ Caberia a um químico ___
resolver essa questão. ~~Mas, q~~
A caloria existe em tudo na
Natureza, nós a concentramos, em
Seria bom, se pudéssemos,
com relação ao vapor, agir como
a Natureza em seu magnífico laboratório.
Nós ~~só podemos~~ podemos usar a matéria como ela,

12 matiere [matière, matéria]. 13 fumé[e] [fumée, fumaça]: danificada por um furo. 15–17 Final da linha rasgado. 16 recolterait [récolterait, colheria]. 26 HF curiosamente não termina a frase. 30 pouvons comme elle [pouvons comme elle, podemos como ela]: acrescentado acima da linha.



Transcription de l'original français

la combiner, la dilater, etc. pour
parvenir à notre but, mais dans ces
aspirations, ~~nous faisons une grande~~
~~dépense de ce qui sert~~ nous ne
saisissons que l'action, et nous laissons
échapper sans retour la matière.
La Nature agit bien différemment,
elle compose et décompose sans cesse
les corps, ~~pour elle les fait~~
afin de remplir ~~ses buts~~ ses
travaux éternels, et la matière
indestructible ne lui échappe jamais,
après avoir servi à ~~son but,~~
ses fins, elle retourne à son état
primitif par des gradations qui
chacune marquent une œuvre de
la Nature, et de cette manière,
redevient apte à servir à la
même œuvre par où elle ~~a comm~~
a commencé d'être employée.

irréfléchi { La Presse hydraulique est
un commun agent de forces du
1r. ordre; ~~il est d'autant plus~~
~~grand, que~~ il n'est pas grand,
il est illimité. appliquons le
à la Navigation. dans le
fait, si son action serait lente,
elle serait ~~efficient~~ puissante, et
même dans sa lenteur, elle produirait

16 Mot lisible, mais incompris. 19 ou. 22 Début de ligne grevée de trous. 23 Fin de ligne grevée de trous. 24 n'est: grevé d'un trou. 25 appliquons le: sic. 26 dans: sic. 27 serait: le «si» a valeur de «quand bien même».

95v

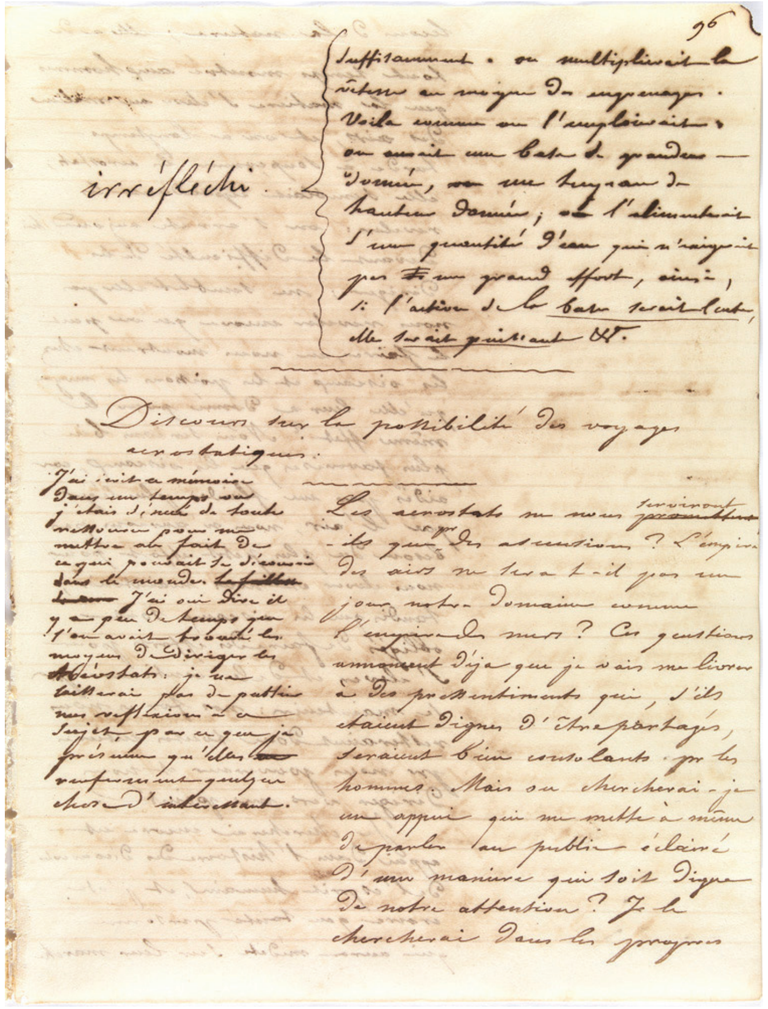
Versão português

combiná-la, dilatá-la, etc. para
atingir nosso objetivo, mas nessas
aspirações, ~~nós fazemos um grande~~
~~dispêndio do que serve~~ aproveitamos
apenas a ação, e deixamos
a matéria escapar sem chance de retorno.
A Natureza age de maneira muito diferente,
ela constantemente compõe e decompõe
os corpos, ~~por ela os faz~~
a fim de cumprir ~~seus objetivos~~ seu
eterno trabalho, e a matéria
indestrutível nunca lhe escapa,
depois de ter servido ~~ao seu propósito,~~
aos seus fins, ela retorna a seu estado
primitivo em gradações que,
cada uma, representam uma obra
da Natureza, e dessa maneira,
tornam-se aptas a servir novamente a
mesma obra por que ~~come~~
começou a ser empregada.

impensado { A Prensa hidráulica é
um agente de força comum de
1ª. ordem; ~~ele é tão maior,~~
~~que~~ não é grande,
é ilimitado. apliquemos-o
à Navegação. de
fato, se sua ação fosse lenta,
seria ~~eficient~~ potente, e
mesmo em sua lentidão, produziria

16 Palavra legível, mas incompreensível. 19 ou [où, onde]. 22 Início da linha danificado por furos. 23 Fim da linha danificado por furos. 24 n'est [n'est, não é]: danificada por um furo. 25 appliquons le [appliquons-le, apliquemo-lo]: sic. 26 dans [dans, em]: sic. 27 serait [serait, seria]: o si tem valor de quand bien même [ainda que].

95v



Transcription de l'original français

irréfléchi

suffisamment. on multiplierait la
vîtesse au moyen des engrenages.
Voilà comme on l'emploierait:
on aurait une base de grandeur __
donnée, ~~ou~~ un tuyau de
hauteur donnée; on l'alimenterait
d'une quantité d'eau qui n'exigerait
pas ~~d~~ un grand effort, ainsi,
si l'action de la base serait lente,
elle serait puissante etc.

Discours sur la possibilité des voyages
aérostatiques.

J'ai écrit ce mémoire dans un temps où j'étais dénué de toute ressource pour me mettre au fait de ce qui pourrait se découvrir dans le monde. ~~La faiblesse de mon~~ J'ai ouï dire il y a peu de temps que l'on avait trouvé les moyens de diriger les Aérostats: je ne laisserai pas de publier mes réflexions à ce sujet, parce que je présume qu'elles ~~ne~~ renferment quelque chose d'intéressant.

Les aérostats ne nous ~~promettent~~ serviront -ils que pr des ascensions? L'empire des airs ne sera t-il pas un jour notre domaine comme l'empire des mers? Ces questions annoncent déjà que je vais me livrer à des pressentiments qui, s'ils étaient dignes d'être partagés, seraient bien consolants pr les hommes. Mais où chercherai-je un appui qui me mette à même de parler au public éclairé d'une manière qui soit digne de notre attention? Je le chercherai dans les propres

1 on: sic. 2 vîtesse: sic. 5 tuyeau. 9 serait: sic, «si» a valeur de «quand bien même». 12 aerostatiques. 13 aerostats - serviront: rajouté au-dessus de la ligne. 14 -ils: sic - pr: pour, rajouté au-dessus de la ligne. 15 sera t-il: sic. 18 déja. 20 etaient. 21 pr: pour. 22 ou. 25 maniere. [Marge 2] ou. [Marge 3] j'etais. [Marge 8] oui. [Marge 18] d'interessant.

Versão português

impensado

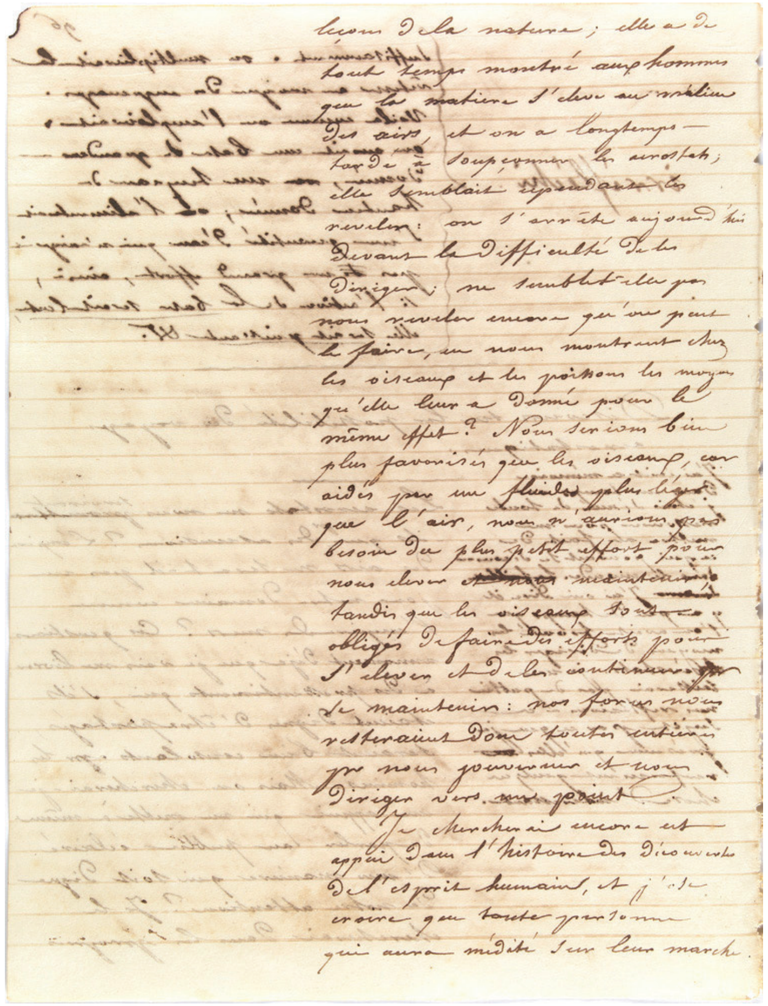
suficientemente. multiplicaríamos a
velocidade usando as engrenagens.
É assim que a usaríamos:
teríamos uma base de tamanho __
determinada, ~~ou~~ um tubo de
altura determinada; nós o alimentaríamos
com uma quantidade de água que não exigiria
~~d~~ nenhum grande esforço, assim,
se a ação da base fosse lenta,
seria potente etc.

Discurso sobre a possibilidade das viagens
aerostáticas.

Escrevi este memorando num tempo em que estava desprovido de qualquer recurso para me colocar a par do que poderia ser descoberto no mundo. ~~A fraqueza do meu~~ Ouvi dizer há pouco tempo que foram descobertos os meios de dirigir os Aeróstatos: não deixarei de publicar minhas reflexões sobre esse assunto, porque presumo que ~~não~~ contenham algo interessante.

Os aeróstatos nos ~~prometem~~ servirão apenas para as subidas? O império dos ares não será um dia nosso domínio como o império dos mares? Essas questões já anunciam que vou me entregar a pressentimentos que, se fossem dignos de ser compartilhados, seriam muito consoladores para os homens. Mas onde buscaria um apoio que me deixasse pronto a falar para o público esclarecido de uma forma digna de nossa atenção? Eu o buscarei nas próprias

1 on [on, a gente]: sic. 2 vîtesse [vitesse, velocidade]: sic. 5 tuyeau [tuyau, tubo]. 9 serait [serait, seria]: sic, si com valor de quand bien même [ainda que]. 12 aerostatiques [aérostatiques, aerostáticos]. 13 aerostats – serviront [aérostats – serviront, aeróstatos – servirão]: acrescentado acima da linha. 14 –ils [–ils, eles]: sic – pr [pour, para]: acrescentado acima da linha. 15 sera t-il [sera-t-il, será ele]: sic. 18 déja [déjà, já]. 20 etaient [étaient, eram]. 21 pr [pour, para]. 22 ou [où, onde]. 25 maniere [manière, maneira]. [Margem 2] ou [où, onde]. [Margem 3] j'etais [j'étais, eu estava]. [Margem 8] oui [oui, sim]. [Margem 18] d'interessant [d'intéressant, interessante].



Transcription de l'original français

leçons de la nature; elle a de
tout temps montré aux hommes
que la matière s'élève au milieu
des airs, et on a longtemps ___
tardé à soupçonner les aérostats;
elle semblait cependant les
révéler: on s'arrête aujourd'hui
devant la difficulté de les
diriger; ne semble-t-elle pas
nous révéler encore qu'on peut
le faire, en nous montrant chez
les oiseaux et les poissons les moyens
qu'elle leur a donné pour le
même effet? Nous serions bien
plus favorisés que les oiseaux, car
aidés par un fluide plus léger
que l'air, nous n'aurions pas
besoin du plus petit effort pour
nous élever et nous maintenir,
tandis que les oiseaux sont
obligés de faire des efforts pour
s'élever et de les continuer pr
se maintenir: nos forces nous
resteraient donc toutes entières
pr nous gouverner et nous
diriger vers un point.
Je chercherai encore cet
appui dans l'histoire des découvertes
de l'esprit humain, et j'ose
croire que toute personne
qui aura médité sur leur marche

3 matiere - s'eleve. 5 aerostats. 7 reveler. 10 reveler. 19 elever. 22 s'elever - pr: pour. 24 entieres. 25 pr: pour.

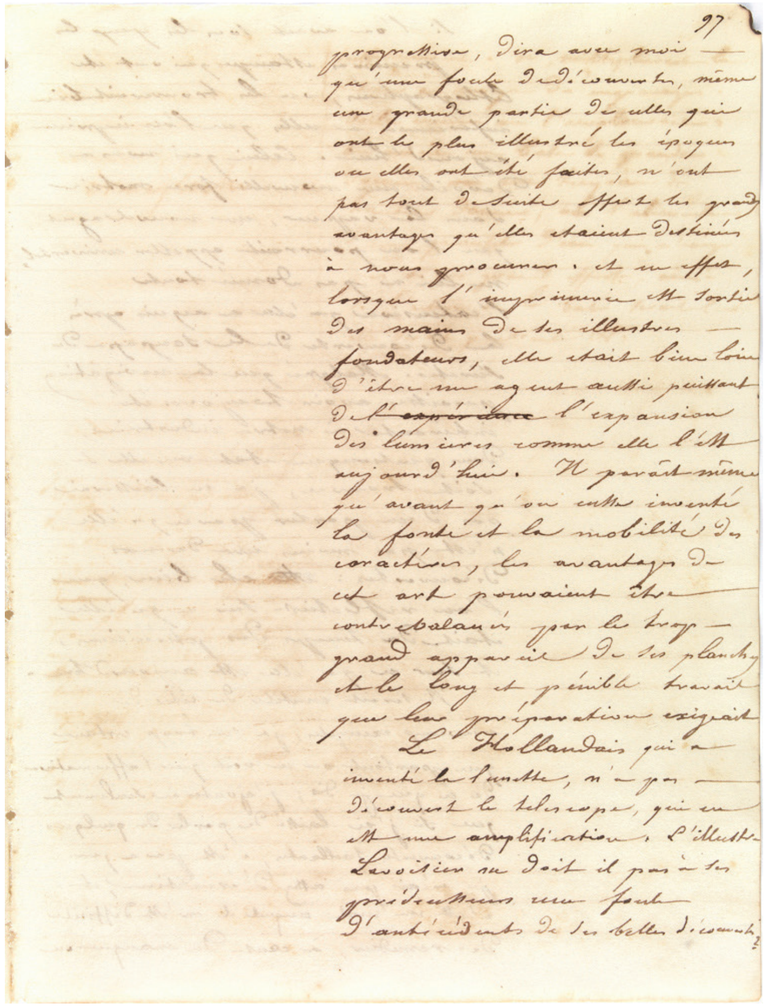
96v

Versão português

lições da Natureza; ela tem mostrado
aos homens o tempo todo que
a matéria sobe em meio
ao ar, e nós demoramos
muito tempo para entrever os aeróstatos;
ela no entanto parecia
revelá-los: paramos hoje
diante da dificuldade de
dirigi-los; não parece que
novamente ela nos revela que podemos
fazer isso, ao nos mostrar com
os pássaros e os peixes os meios
que criou para o
mesmo fim? Seríamos bem
mais favorecidos do que os pássaros, porque
ajudados por um fluido bem mais leve
que o ar, não precisaríamos do
menor esforço para
subir e nos manter ali,
enquanto os pássaros são
obrigados a fazer esforços para
subirem e a continuar fazendo
para se manterem: nossas forças
ficariam, portanto, íntegras
para nos guiar e nos
dirigir a um ponto.
Procurarei ainda esse
apoio na história das descobertas
do espírito humano, e ouso
acreditar que qualquer pessoa
que tenha meditado sobre seu desenvolvimento

3 matiere – s'eleve [matière – s'élève, matéria – se eleva]. 5 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 7 reveler [révéler, revelar]. 10 reveler [révéler, revelar]. 19 elever [élever, elevar]. 22 s'elever – pr [s'élever – pour, se elevar – para]. 24 entieres [entières, inteiras]. 25 pr [pour, para].

96v

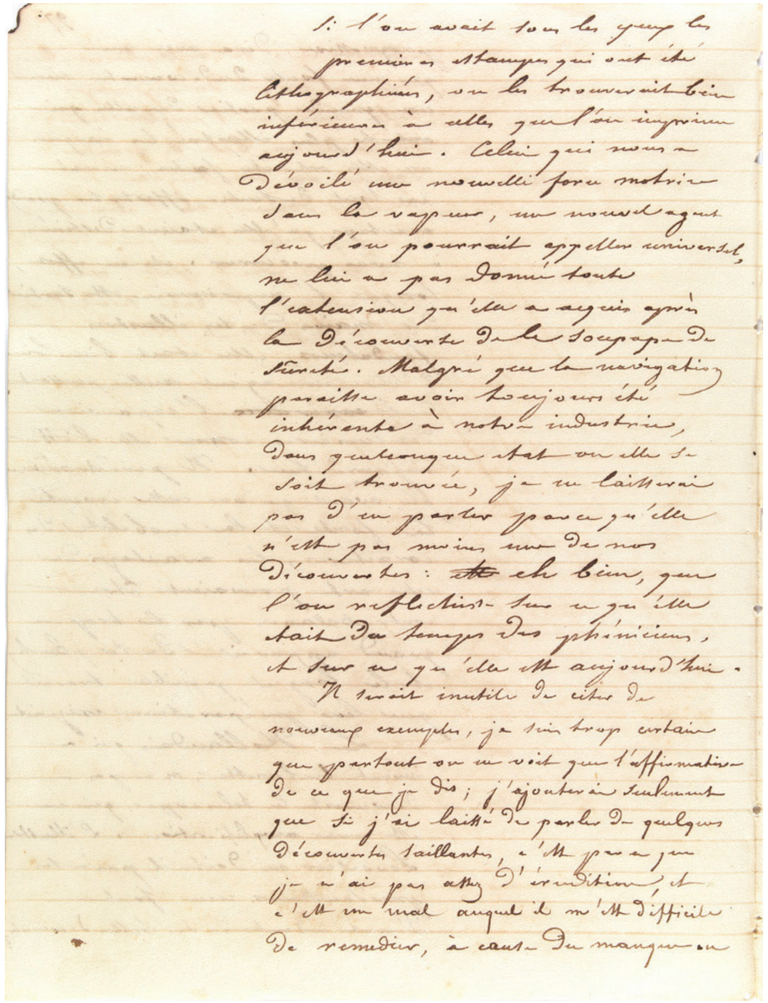


progressive, dira avec moi ___
qu'une foule de découvertes, même
une grande partie de celles qui
ont le plus illustré les époques
où elles ont été faites, n'ont
pas tout de suite offert les grands
avantages qu'elles étaient destinées
à nous procurer. et en effet,
lorsque l'imprimerie est sortie
des mains de ses illustres ___
fondateurs, elle était bien loin
d'être un agent aussi puissant
de l'~~expérience~~ l'expansion
des lumières comme elle l'est
aujourd'hui. Il paraît même
qu'avant qu'on eût inventé
la fonte et la mobilité des
caractères, les avantages de
cet art pouvaient être
contrebalancés par le trop ___
grand appareil de ses planches
et le long et pénible travail
que leur préparation exigeait.
Le Hollandais qui a
inventé la lunette, n'a pas ____
découvert le téléscope, qui en
est une amplification. L'illustre
Lavoisier ne doit il pas à ses
prédécesseurs une foule
d'antécédents de ses belles découvertes?

5 ou. 7 etaient. 8 et: sic. 11 etait. 14 lumieres. 17 eusse: erreur grammaticale. 18 caractéres. 26 telescope. 28 doit il: sic. 29 prédecesseurs.

progressivo, dirá assim como eu ___
que uma série de descobertas,até mesmo
grande parte das que
mais ilustraram as épocas
em que aconteceram, não
ofereceram imediatamente as grandes
vantagens que estavam destinadas
a oferecer. E na verdade,
quando a prensa saiu
das mãos de seus ilustres ___
criadores, estava longe
de ser um agente tão potente
da ~~experiência~~ expansão
das luzes como é
hoje. Parece até
que antes que fosse inventada
a fonte e a mobilidade dos
caracteres, as vantagens
dessa arte podiam ser
contrabalançadas pelo excessivamente
grande equipamento de suas pranchas
e o trabalho longo e árduo
que sua preparação exigia.
O holandês que
inventou a luneta não ___
descobriu o telescópio, que
é uma amplificação da primeira. O ilustre
Lavoisier não deve a seus
predecessores muitos
antecedentes de suas belas descobertas?

5 ou [où, onde]. 7 etaient [étaient, eram]. 8 et [et, e]: sic. 11 etait [était, era]. 14 lumieres [lumières, luzes]. 17 eusse [eusse, houvesse]: erro gramatical. 18 caractéres [caractères, caracteres]. 26 telescope [télescope, telescópio]. 28 doit il [doit-il, deve ele]: sic. 29 prédecesseurs [prédécesseurs, predecessores].



Transcription de l'original français

Si l'on avait sous les yeux les
premières estampes qui ont été
lithographiées, on les trouverait bien
inférieures à celles que l'on imprime
aujourd'hui. Celui qui nous a
dévoilé une nouvelle force motrice
dans la vapeur, un nouvel agent
que l'on pourrait appeller universel,
ne lui a pas donné toute
l'extension qu'elle a acquise après
la découverte de la soupape de
sûreté. Malgré que la navigation
paraisse avoir toujours été
inhérente à notre industrie,
dans quelconque état où elle se
soit trouvée, je ne laisserai
pas d'en parler parce qu'elle
n'est pas moins une de nos
découvertes: ell eh bien, que
l'on réfléchisse sur ce qu'elle
était du temps des phéniciens,
et sur ce qu'elle est aujourd'hui.
Il serait inutile de citer de
nouveaux exemples, je suis trop certain
que partout on ne voit que l'affirmation
de ce que je dis; j'ajouterai seulement
que si j'ai laissé de parler de quelques
découvertes saillantes, c'est parce que
je n'ai pas assez d'érudition, et
c'est un mal auquel il m'est difficile
de remédier, à cause du manque où

2 premieres. 8 appeller: sic. 10 acquis. 15 quelconque: sic, pour n'importe quel - etat ou. 20 reflechisse. 21 etait - phéniciens: sic. 31 remedier.

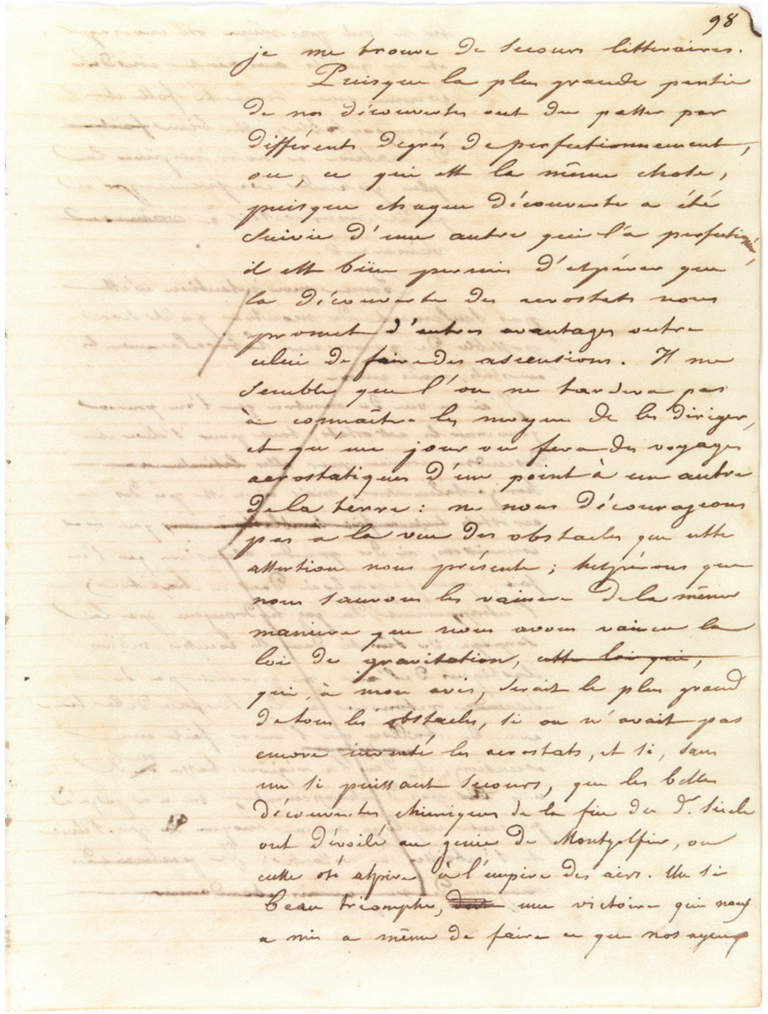
97v

Versão português

Se pudéssemos ver as
primeiras impressões
litografadas, nós as acharíamos bem
inferiores àquelas que imprimimos
hoje. Aquele que nos
revelou uma nova força motriz
a vapor, um novo agente
que poderíamos chamar de universal,
não deu a ela toda
a extensão que adquiriu depois
da descoberta da válvula de
segurança. Embora a navegação
pareça ter sempre sido
inerente à nossa indústria,
em qualquer estado que
seja encontrada, eu não deixaria
de falar sobre isso porque
não é apenas uma de nossas
descobertas: el bem, que
refletíssemos sobre o que
foi na época dos fenícios,
e sobre o que é hoje.
Seria inútil citar
novos exemplos, tenho certeza que
por toda parte vemos apenas a afirmação
daquilo que digo; apenas adicionaria
que, se deixei de falar sobre algumas
descobertas importantes, é porque
não tenho erudição suficiente, e
esse é um mal que me é difícil
de remediar, pela falta de onde

2 premieres [premières, primeiras]. 8 appeller [appeler, chamar]: sic. 10 acquis [acquis, adquirido]. 15 quelconque [quelconque, qualquer]: sic, por n'importe quel [qualquer um] – etat ou [état ou, estado ou]. 20 reflechisse [réfléchisse, reflita]. 21 etait – phéniciens [était – Phéniciens, era – fenícios]: sic. 31 remedier [remédier, remediar].

97v



Transcription de l'original français

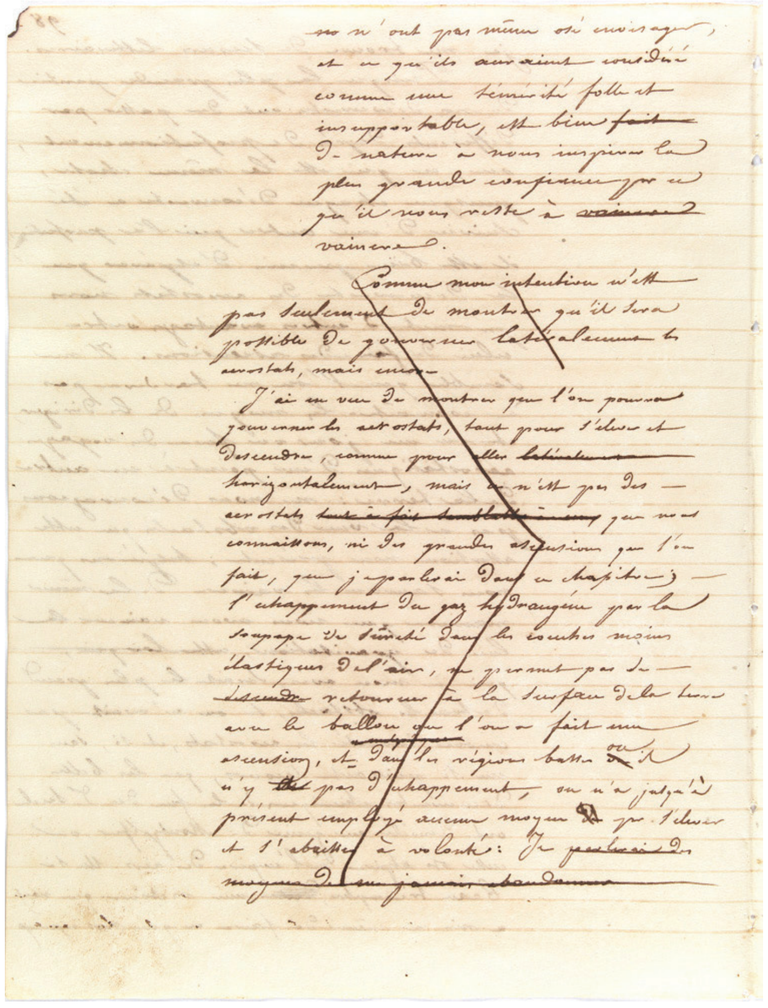
je me trouve de secours littéraires.
Puisque la plus grande partie
de nos découvertes ont dû passer par
différents degrés de perfectionnement,
ou, ce qui est la même chose,
puisque chaque découverte a été
suivie d'une autre qui l'a perfectionnée,
il est bien permis d'espérer que
la découverte des aérostats nous
promet d'autres avantages outre
celui de faire des ascensions. Il me
semble que l'on ne tardera pas
à connaître les moyens de les diriger,
et qu'un jour on fera des voyages
aérostatiques d'un point à un autre
de la terre: ne nous décourageons
pas à la vue des obstacles que cette
assertion nous présente; espérons que
nous saurons les vaincre de la même
manière que nous avons vaincu la
loi de gravitation, ~~cette loi qui,~~
qui, à mon avis, serait le plus grand
de tous les obstacles, si on n'avait pas
encore inventé les aérostats, et si, sans
un si puissant secours, que les belles
découvertes chimiques de la fin du d[r]. Siècle
ont dévoilé au génie de Montgolfier, on
eût osé aspirer à l'empire des airs. Un si
beau triomphe, ~~doit~~ une victoire qui nous
a mis à même de faire ce que nos ayeux

3 du. 9 aerostats. 15 aerostatiques. 18 hespérons: orthographe fantaisiste. 20 maniere. 24 aerostats. 26 d[r].: dernier - Siecle. 27 genie. 28 eusse: erreur grammaticale. 30 ayeux: sic, pour aïeux, orthographe admise au XVII, critiquée par Féraud.

Versão português

me encontro em termos de apoio literário.
Já que a maior parte
de nossas descobertas teve que passar por
diferentes graus de aperfeiçoamento,
ou, o que é a mesma coisa,
já que cada descoberta foi
seguida por uma outra que a aperfeiçoou,
é bem possível esperar que
a descoberta dos aeróstatos nos
traga outros benefícios além
de fazer subidas. Me parece
que não demoraremos para
conhecer os meios de dirigi-los,
e que um dia faremos viagens
aerostáticas de um ponto a outro
da Terra: não nos desencorajemos
em vista dos obstáculos que essa
afirmação nos apresenta; esperemos que
saibamos como vencê-los da mesma
maneira que derrotamos
a lei da gravidade, ~~esta lei que,~~
que, na minha opinião, seria o maior
de todos os obstáculos, se não tivéssemos
ainda inventado os aeróstatos, e se, sem
um apoio tão poderoso que as belas
descobertas químicas do fim do último século
revelaram ao gênio de Montgolfier,
ousássemos aspirar ao império dos ares. Um tão
belo triunfo, ~~deve~~ uma vitória que nos
colocou em posição de fazer o que nossos antepassados

3 du [du, do]. 9 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 15 aerostatiques [aérostatiques, aerostáticos]. 18 hespérons [espérons, esperamos]: ortografia fantasiosa. 20 maniere [manière, maneira]. 24 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 26 dr.: abreviação de dernier [último] – Siecle [siècle, século]. 27 genie [génie, gênio]. 28 eusse [eusse, houvesse]: erro gramatical. 30 ayeux [aïeux, antepassados]: sic, forma admitida no século XVII, criticada por Féraud.



Transcription de l'original français

~~n~~ n'ont pas même osé envisager
et ce qu'ils auraient considéré
comme une témérité folle et
insupportable, est bien ~~fait~~
de nature à nous inspirer la
plus grande confiance pr ce
qu'il nous reste à ~~vaincre~~
vaincre.

~~Comme mon intention n'est pas seulement de montrer qu'il sera possible de gouverner latéralement les aérostats, mais encore~~

~~J'ai en vue de montrer que l'on pourra gouverner les aérostats, tant pour s'élever et descendre, comme pour aller latéralement horizontalement, mais ce n'est pas des aérostats tout à fait semblable à ceux que nous connaissons, ni des grandes ascensions que l'on fait, que je parlerai dans ce chapitre; l'échappement du gaz hydrogène par la soupape de sûreté dans les couches moins élastiques de l›air, ne permet pas de descendre retourner à la surface de la terre avec le ballon où l'on a fait une ascension, et malgré que dans les régions basses on où il n'y a pas d'échappement, on n'a jusqu'à présent employé aucun moyen de pr s'élever~~
et s'abaisser à volonté: Je ~~parlerai des moyens de ne jamais abandonner~~

9-12 Lignes barrées par deux droites obliques. 12 ~~aerostats~~. 13-29 Lignes barrées dans leur ensemble par une droite oblique, brisée en son milieu. 20 ~~l'echappement~~ - ~~hydraugéne~~. 24 ~~ou~~. 25 ~~malgré que~~: rajouté au-dessus de la ligne - ~~ou~~: rajouté au-dessus de la ligne. 26 ~~a~~: raturé sur un autre mot - ~~d'echappement~~. 27 ~~pr~~: pour - ~~s'elever~~.

98v

Versão português

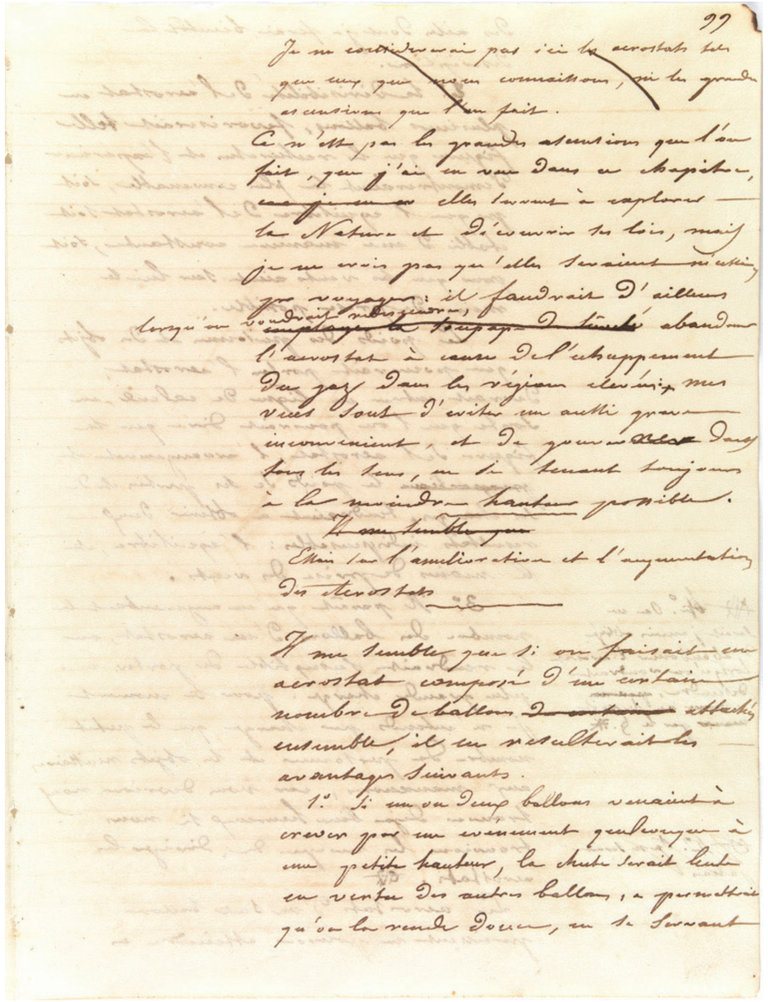
~~n~~ nem mesmo se atreveram
a imaginar e que teriam considerado
como uma temeridade louca e
insuportável, é bem ~~feito~~
e provavelmente que nos inspire
maior confiança naquilo
que ainda nos resta ~~conquistar~~
conquistar.

~~Como minha intenção não é somente mostrar que será possível dirigir lateralmente os aeróstatos, mas ainda~~

~~Eu tenho em mente mostrar que poderemos dirigir os aeróstatos, tanto para subir e descer, como para andar lateralmente horizontalmente, mas não é dos aeróstatos bastante semelhantes aos que nós conhecemos, nem das grandes subidas que nós fazemos, que falarei neste capítulo; o escape de gás hidrogênio através da válvula de segurança em camadas menos elásticas de ar, não permite de descer voltar à superfície da Terra com o balão em que fizemos uma subida, e apesar de que nas regiões baixas onde não há escape, temos até o presente momento empregado de para subir~~
e descer à vontade: Eu ~~falarei de maneiras de jamis abandonar~~

9–12 Linhas riscadas por dois traços oblíquos. 12 ~~aerostats~~ [aérostats, aeróstatos]. 13–29 Linhas riscadas por um traço oblíquo quebrado no centro. 20 ~~l'echappement~~ – ~~hydraugéne~~ [l'échappement – hydrogène, o escape – hidrogênio]. 24 ou [où, onde]. 25 ~~malgré que~~ [malgré que, apesar de que]: acrescentado acima da linha – ou [où, onde]: idem. 26 a [à, a]: riscado sobre outra palavra – ~~d'echappement~~ [d'échappement, de escape]. 27 pr [pour, para] – ~~s'elever~~ [s'élever, se elevar].

98v



Transcription de l'original français

~~Je ne conserverai pas ici les aérostats tels~~
~~que ceux que nous connaissons, ni les grandes~~
~~ascensions que l'on fait.~~
Ce n'est pas les grandes ascensions que l'on
fait, que j'ai en vue dans ce chapitre,
~~car je ne cr~~ elles servent à explorer ___
la Nature et découvrir ses lois, mais
je ne crois pas qu'elles seraient nécessaires
pr voyager: il faudrait d'ailleurs
lorsqu'on voudrait redescendre,
~~employer la soupape de sûreté~~ abandonner
l'aérostat à cause de l'échappement
du gaz dans les régions élevées:, mes
vues sont d'éviter un aussi grave
inconvénient, et de gouverner dans
tous les sens, en se tenant toujours
à la moindre hauteur possible.

~~Il me semble que~~
Essais sur l'amélioration et l'augmentation
des Aérostats.

Il me semble que si on faisait un
aérostat composé d'un certain nombre
de ballons ~~de certaines~~ attachés
ensemble, il en résulterait les __
avantages suivants.
1º. Si un ou deux ballons venaient à
crever par un événement quelconque à
une petite hauteur, la chute serait lente
en vertu des autres aballons, et permettrait
qu'on la rende douce, en se servant

1-3 Lignes barrées de deux traits obliques parallèles. 9 pr: pour. 10 Ligne insérée entre la 9 et la 11, partiellement dans la marge. 11 aeorstat - l'echappement. 12 elevées. 13 d'eviter. 14 inconvenient - gouverner: raturer sur une autre terminaison. 18 amelioration. 19 Aerostats. 21 aerostat. 23 resulterait. 26 evénement. 28 e permettrait: pour «et», brasilianisme ou italianisme.

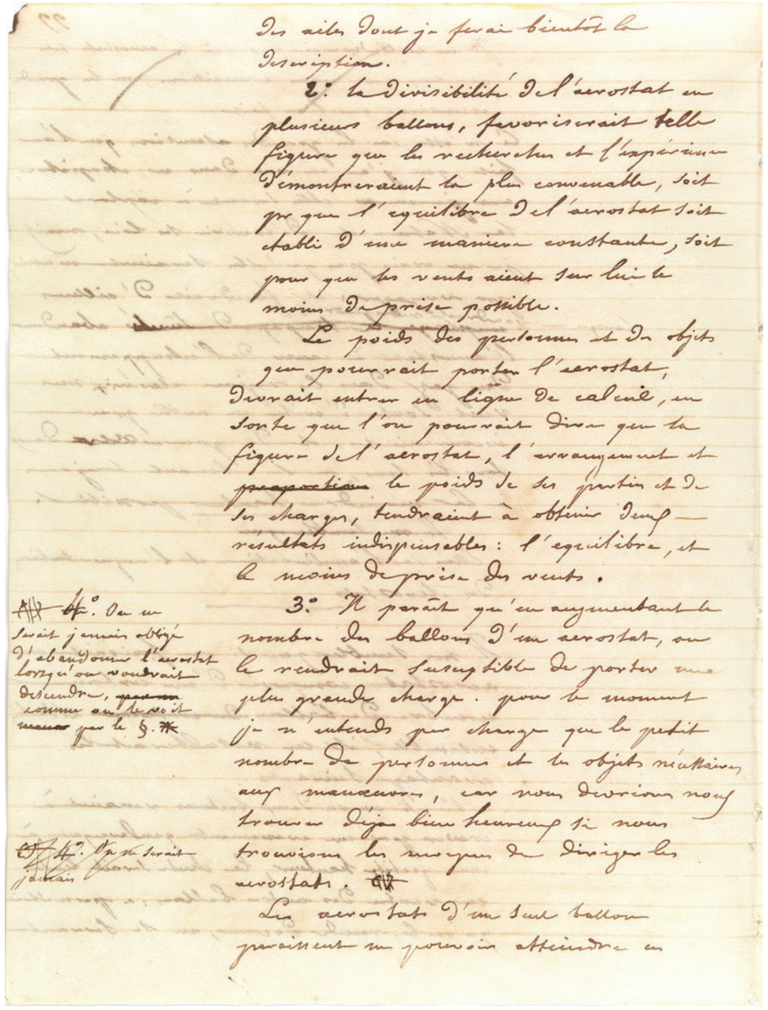
Versão português

~~Eu não manterei aqui os aeróstatos tal~~
~~como conhecemos, nem as grandes~~
~~subidas que realizamos.~~
Não são as grandes subidas que
Realizamos, que tenho em mente neste capítulo,
~~porque eu não acr~~ elas servem para explorar ___
a Natureza e descobrir suas leis, mas
não acho que seriam necessárias
para viajar: seria preciso,
além do mais, quando quiséssemos descer,
~~usar a válvula de segurança~~ abandonar
o aeróstato por causa do escape
de gás em regiões altas:, minhas
ideias são para evitar esse grave
inconveniente, e para dirigir em
todos os sentidos, mantendo-se sempre
na altura mais baixa possível.

~~Parece-me que~~
Ensaios sobre a melhoria e o crescimento
dos Aeróstatos.

Parece-me que, se fizéssemos um
aeróstato composto por um número específico
de balões ~~de certas~~ amarrados
juntos, teríamos as
seguintes vantagens.
1º. Se um ou dois balões chegassem a
estourar devido a um evento qualquer
numa altura baixa, a queda seria lenta
em virtude dos outros balões, e permitiria
que a tornássemos suave, servindo-nos

1–3 Linhas riscadas por dois traços oblíquos paralelos. 9 pr [pour, para]. 10 Linha inserida entre a 9 e a 11, parcialmente na margem. 11 aeorstat – l'echappement [aérostat – l'échappement, aeróstato – o escape]. 12 elevées [élevées, elevadas]. 13 d'eviter [d'éviter, evitar]. 14 inconvenient – gouverner [inconvénient – gouverner, inconveniente – governar]: riscado sobre outra terminação. 18 amelioration [amélioration, melhoria]. 19 Aerostats [Aérostats, Aeróstatos]. 21 aerostat [aérostat, aeróstato]. 23 resulterait [résulterait, resultaria]. 26 evenement [événement, evento]. 28 e permettrait [et permettrait, e permitiria]: et com forma "e", brasileirismo ou italianismo.



Transcription de l'original français

des ailes dont je ferai bientôt la
description.
2°. la divisibilité de l'aérostat en
plusieurs ballons, favoriserait telle
figure que les recherches et l'expérience
démontreraient la plus convenable, soit
pr que l'équilibre de l'aerostat soit
établi d›une manière constante, soit
pour que les vents aient sur lui le
moins de prise possible.
Le poids des personnes et des objets
que pourrait porter l'aérostat,
devrait entrer en ligne de calcul, en
sorte que l'on pourrait dire que la
figure de l'aérostat, l'arrangement et
~~proportion~~ le poids de ses parties et de
ses charges, tendraient à obtenir deux ___
résultats indispensables: l'équilibre et
le moins de prises des vents.
3°. Il paraît qu'en augmentant le
nombre des ballons d'un aérostat, on
le rendrait susceptible de porter une
plus grande charge. pour le moment
je n'entends par charge que le petit
nombre de personnes et les objets nécessaires
aux manœuvres, car nous devrions nous
trouver déjà bien heureux si nous
trouvions les moyens de diriger les
aérostats. (o)
Les aérostats d'un seul ballon
paraissent ne pouvoir atteindre ces

(o) 4°. On ne
serait jamais obligé
d'abandonner l'aérostat
lorsqu'on voudrait
descendre, ~~par un~~
comme on le voit
~~man~~ par le §. *

(o) 4°. On ne serait
jamais

2 l'aerostat. 6 l'equilibre - l'aeorstat. 7 etabli - maniere. 11 l'aerostat. 14 l'aerostat. 17 l'equilibre. 20 aerostat. 22 pour: sic. 26 déja. 28 (o): appel (barré) de note, que l'on trouve dans la marge; la note la plus haute est la définitive: son appel est barré, mais pas elle-même. 29 aerostats. [Marge 3] l'aerostat. [Marge 7] §. *: renvoie page 100.

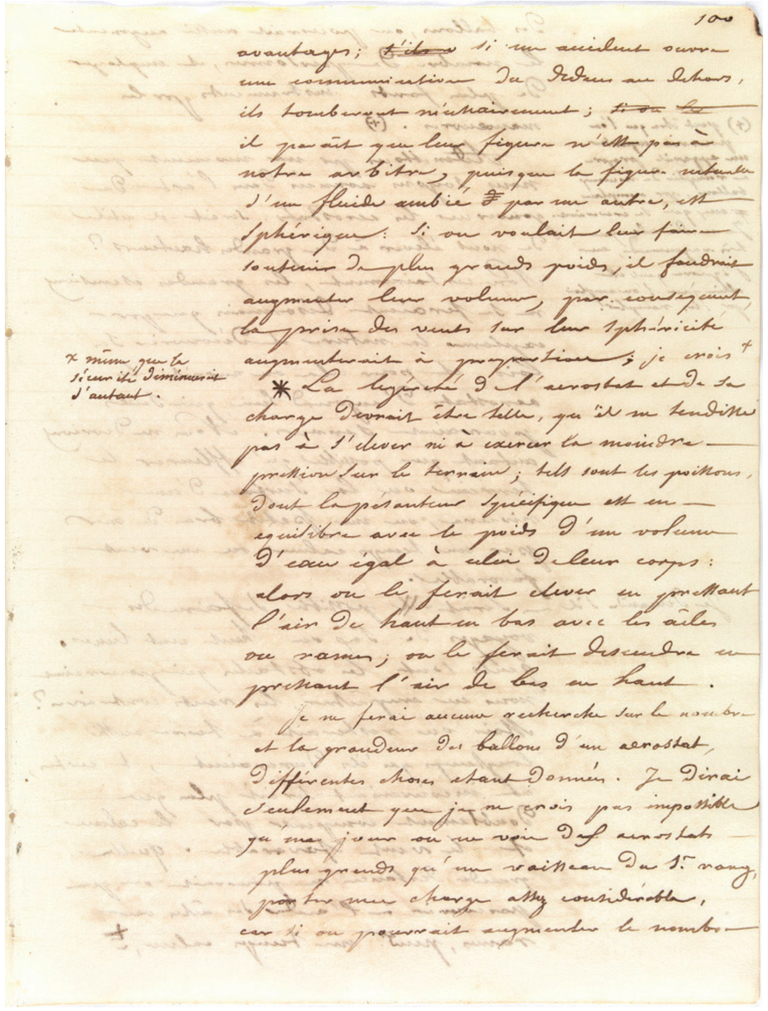
Versão português

das asas cuja descrição
farei em breve.
2°. a divisibilidade do aeróstato em
vários balões favoreceria o
formato que as pesquisas e a experiência
demonstrariam ser o mais conveniente, seja
para que o equilíbrio do aeróstato seja
estabelecido de uma maneira constante, seja
para que os ventos tenham sobre ele a
menor aderência possível.
O peso das pessoas e objetos
que o aeróstato poderia carregar
deveria entrar na linha de cálculo, de
modo que pudéssemos dizer que o
formato do aeróstato, o arranjo e
~~proporção~~ o peso de suas partes e de
suas cargas, tenderiam a obter dois
resultados indispensáveis: o equilíbrio e
a menor aderência dos ventos.
3°. Parece que aumentando o
número de balões de um aeróstato, nós
o tornaríamos capaz de carregar uma
carga maior. Até o momento
considero como carga apenas o pequeno
número de pessoas e os objetos necessários
para as manobras, porque deveríamos
ficar bem felizes já se
encontrássemos os meios de dirigir
os aeróstatos. (o)
Os aeróstatos de um único balão
parecem não poder alcançar essas

(o) 4°. Nunca
seríamos obrigados
a abandonar o aeróstato
quando quiséssemos
descer, ~~por um~~
como se pode ver
~~man~~ pelo §. *

(o) 4°. Nós nunca
seríamos

2 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. 6 l'equilibre – l'aeorstat [l'équilibre – l'aérostat, o equilíbrio – o aeróstato]. 7 etabli – maniere [établi – manière, estabelecido – maneira]. 11 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. 14 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. 17 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. 20 aerostat [aérostat, aeróstato]. 22 pour [pour, para]: sic. 26 déja [déjà, já]. 28 (o): chamada (riscada) de nota que se encontra na margem; a nota mais alta é a definitiva: sua chamada está riscada, mas ela própria não. 29 aerostats [aérostats, aeróstatos]. [Margem 3] l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. [Margem 7] §. *: remete à página 100.



Transcription de l'original français

avantages; s'ils si un accident ouvre
une communication du dedans au dehors,
ils tomberont nécessairement; si on les
il paraît que leur figure n'est pas à
notre arbitre, puisque la figure naturelle
d'un fluide ambié d par un autre, est
sphérique: si on voulait leur faire
soutenir de plus grands poids, il faudrait
augmenter leur volume, par conséquent,
la prise des vents sur leur sphéricité
augmenterait à proportion; je crois x

x même que la sécurité diminuerait d'autant.

* La légèreté de l'aérostat et de sa
charge devrait être telle, qu'il ne tendît
pas à s'élever ni à exercer la moindre ___
pression sur le terrain; tels sont les poissons,
dont la pesanteur spécifique est en ___
équilibre avec le poids d'un volume
d'eau égal à celui de leur corps:
alors on le ferait élever en pressant
l'air de haut en bas avec les ailes
ou rames; on le ferait descendre en
pressant l'air de bas en haut.

Je ne ferait aucune recherche sur le nombre
et la grandeur des ballons d'un aérostat,
différentes choses étant données. Je dirai
seulement que je ne crois pas impossible
qu'un jour on ne voie des aérostats ___
plus grands qu'un vaisseau du 1r. rang,
porter une charge assez considérable,
car si on pourrait augmenter le nombre ___

6 ambié: sic, brasilianisme sur ambientar. 11 ; je crois: rajouté après-coup - x: appel de note que l'on trouve dans la marge. 12 *: note de la page 99v - legéreté - l'aerostat. 13 tendisse: erreur grammaticale. 14 s'elever. 16 pésanteur. 19 elever. 20 ailes. 24 aerostat. 25 etant. 27 aerostats. 30 si on pourrait: quand bien même on pourrait.

Versão português

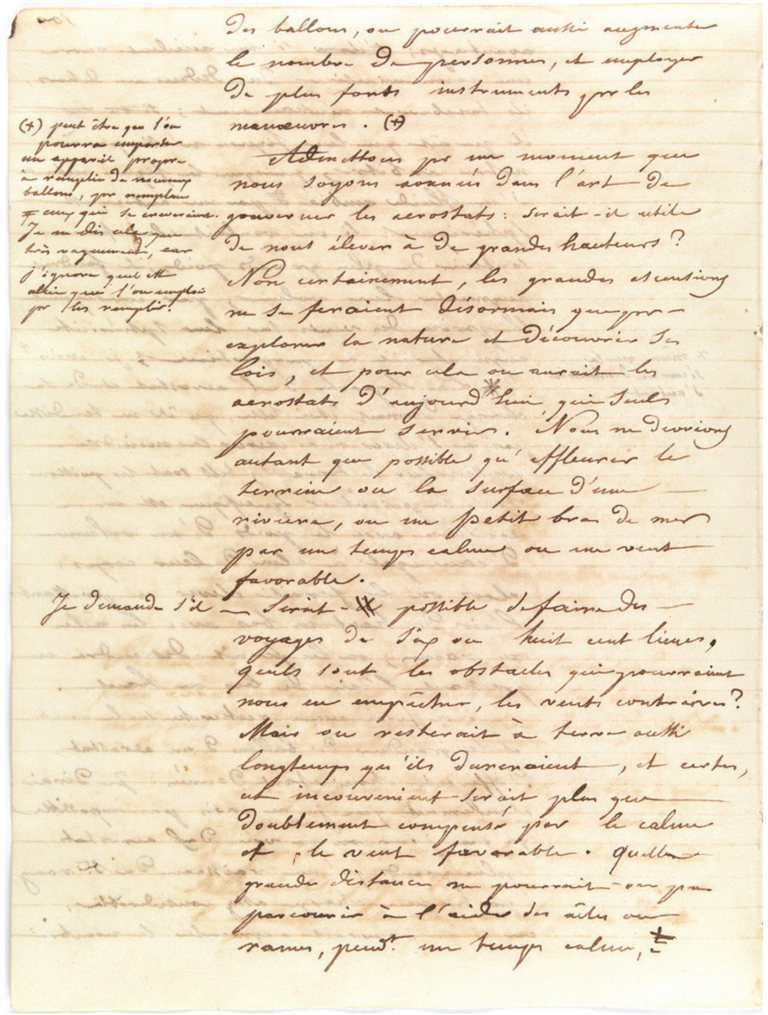
vantagens; se eles v se um acidente abre
uma comunicação de dentro para fora,
eles necessariamente cairão; Se nós os
parece que seu formato não pode ser
nossa escolha, pois a forma natural
de um fluido envolto por outro é
esférica: se quiséssemos fazê-los
suportar pesos maiores, seria necessário
aumentar seu volume, portanto,
a aderência dos ventos em sua esfericidade
aumentaria proporcionalmente; acredito×

× inclusive a segurança diminuiria consideravelmente.

* A leveza do aeróstato e de sua
carga deveria ser tal que ele não se tensionasse
ao levantar nem exercesse ___
pressão sobre o solo; assim como os peixes,
cuja densidade específica está em ___
equilíbrio com o peso de um volume
de água igual ao de seu corpo:
então faríamos com que subisse pressionando
o ar de cima para baixo com as asas
ou os remos; faríamos com que descesse
pressionando ar de baixo para cima.

Eu não faria nenhuma pesquisa sobre o número
e o tamanho dos balões de um aeróstato,
considerando coisas diferentes. Diria
apenas que não acho impossível
que um dia vejamos aeróstatos ___
maiores do que uma embarcação de primeira linha
carregar uma carga bastante considerável,
pois se pudéssemos aumentar o número ___

6 ambié [ambié, ambientar]: sic, brasileirismo por ambienter. 11 ; je crois [je crois, eu creio]: acrescentado posteriormente – ×: chamada de nota na margem. 12 *: nota da página 99v – legéreté – l'aerostat [légèreté – l'aérostat, leveza – o aeróstato]. 13 tendisse [tendît, estendesse]: erro gramatical. 14 s'elever [s'élever, se elevar]. 16 pésanteur [pesanteur, peso]. 19 elever [élever, elevar]. 20 ailes [ailes, asas]. 24 aerostat [aérostat, aeróstato]. 25 etant [étant, estando]. 27 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 30 si on pourrait [si on pouvait, se pudéssemos]: forma com valor de quand bien même [ainda que].



Transcription de l'original français

des ballons, on pourrait aussi augmenter
le nombre de personnes, et employer
de plus forts instruments pr les
manœuvres. (+)

(+) peut être que l'on pourra emporter un appareil propre à remplir de nouveaux ballons, pr remplacer q ceux qui se crèveraient. Je ne dis cela que très vaguement, car j'ignore quel est celui que l'on emploie pour les remplir.

Admettons pr un moment que
nous soyons avancés dans l'art de
gouverner les aérostats: serait-il utile
de nous élever à de grandes hauteurs?
Non certainement, les grandes ascensions
ne se feraient désormais que pr ___
explorer la nature et découvrir ses
lois, et pour cela on aurait les
aérostats d'aujourd'hui qui seuls
pourraient servir. Nous ne devrions
autant que possible qu'effleurer le
terrain ou la surface d'une ___
rivière, ou un petit bras de mer
par un temps calme ou un vent
favorable.

Je me demande s'il ___ serait~~-il~~ possible de faire des ___
voyages de six ou huit cent lieues.
Quels sont les obstacles qui pourraient
nous en empêcher, les vents contraires?
Mais on resterait à terre aussi
longtemps qu'ils dureraient, et certes,
cet inconvénient serait plus que
doublement compensé par le calme
et le vent favorable. Quelle
grande distance ne pourrait-on pas
parcourir à l'aide des ailes ou
rames, pend[1]. un temps calme, ǂ

3 pr: pour. 4 (+): appel de note que l'on trouve dans la marge. 5 pr: pour. 7 aerostats. 10 pr: pour. 13 aerostats. 16 terrein. 17 riviere. 26 inconvenient. 30 aîles. [Marge 1] peut être: sic. [Marge 6] creveraient. [Marge 11] pr: pour.

100v

Versão português

de balões, também poderíamos aumentar
o número de pessoas, e empregar
instrumentos mais fortes para as
manobras. (+)[1]

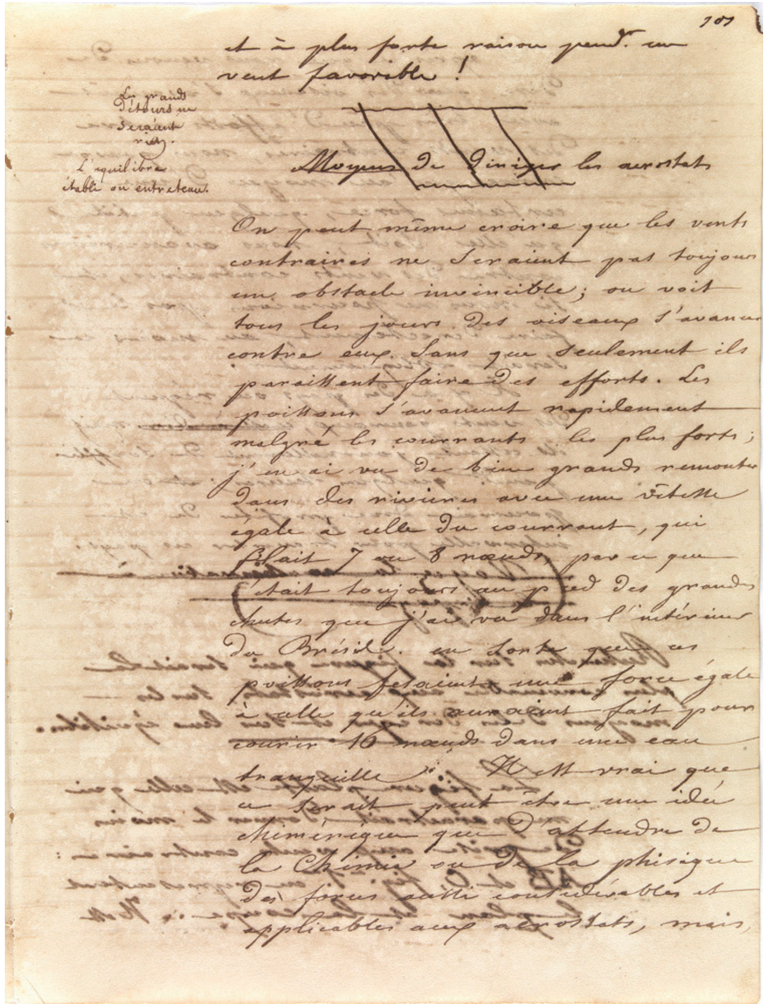
(+) talvez possamos levar um dispositivo específico para preencher os balões novamente, para substituir q aqueles que estourassem. Digo isso muito vagamente, porque não sei o que se usa para enchê-los.

Suponhamos por um momento que
fôssemos avançados na arte de
dirigir os aeróstatos: seria útil
subir a grandes alturas?
Certamente não, as grandes subidas
só seriam feitas para ___
explorar a Natureza e descobrir sua
leis, e para isso teríamos os
aeróstatos de hoje que
poderiam servir. Deveríamos
tanto quanto possível apenas tocar
o solo ou a superfície de um ___
rio, ou um pequeno braço de mar
com tempo calmo ou vento
favorável.

Eu me pergunto se___ ~~isso~~ seria possível fazer
viagens de seiscentas ou oitocentas léguas.
Quais são os obstáculos que poderiam
nos impedir, os ventos contrários?
Mas ficaríamos no chão durante
o tempo que durassem, e certamente,
esse inconveniente seria mais do que
duplamente compensado pela calma
e o vento favorável. Que
longa distância não poderíamos
percorrer usando as asas ou
remos, com um clima tranquilo, ǂ

3 pr [pour, para]. 4 (+): chamada de nota que se encontra na margem. 5 pr [pour, para]. 7 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 10 pr [pour, para]. 13 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 16 terrein [terrain, terreno]. 17 riviere [rivière, rio]. 26 inconvenient [inconvénient, inconveniente]. 30 aîles [ailes, asas]. [Margem 1] peut être [peut-être, talvez]: sic. [Margem 6] creveraient [creveraient, estourariam]. [Margem 11] pr [pour, para].

100v



Transcription de l'original français

et à plus forte raison pend^t. un
vent favorable!

(dessin)

Les grands détours ne seraient rien. L'équilibre établi ou entretenu.

Moyens de diriger les aérorstats

On peut même croire que les vents
contraires ne seraient pas toujours
un obstacle invincible; on voit
tous les jours des oiseaux s'avancer
contre eux sans que seulement ils
paraissent faire des efforts. Les
poissons s'avancent rapidement
malgré les courants les plus forts;
j'enai vu de bien grands remonter
dans des rivières avec une vîtesse
égale à celle du courant, qui
filait 7 ou 8 nœuds, parce que
c'était toujours au pied des grandes
chutes que j'ai vues dans l'intérieur
du Brésil. en sorte que ces
poissons faisaient une force égale
à celle qu'ils auraient fait pour
courir 16 nœuds dans une eau
tranquille. Il est vrai que
ce serait peut être une idée
chimérique que d'attendre de
la Chimie ou de la physique
des forces aussi considérables et
applicables aux aérostats, mais,

Après la ligne 2, un dessin occupe une bonne partie de la page, jusqu'à et y compris la ligne 3, représentant son sytème de direction des aérostats. 11 courrants. 13 rivieres - vîtesse: sic. 14 courrant. 16 c'etait. 17 vu. 18 en sorte que: sic. 19 fesaient. 23 peut être: sic. 25 phisique. 27 aerostats.

Versão português

e ainda mais com um
vento favorável!

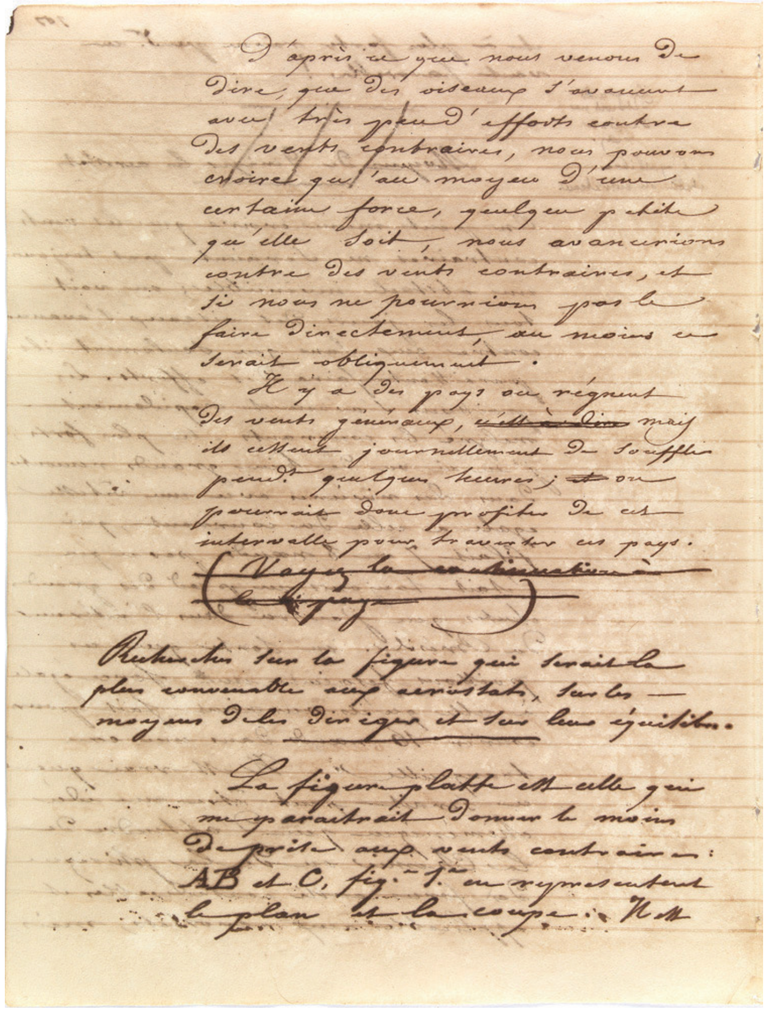
(desenho)

Os grandes desvios não seriam nada. O equilíbrio estabelecido ou mantido.

Meios de dirigir os aeróstatos

Podemos até crer que os ventos
contrários nem sempre seriam
um obstáculo invencível; vemos
todos os dias os pássaros avançarem
contra eles sem nem parecer
se esforçarem. Os
peixes avançam rapidamente
apesar das mais fortes correntezas;
vi alguns bem grandes subirem
rios com uma velocidade
igual à da correnteza, que
corria a 7 ou 8 nós, porque sempre
era ao pé das grandes
quedas que vi no interior
do Brasil. de modo que esses
peixes faziam uma força igual
à que teriam feito para
correr 16 nós em águas
calmas. É verdade que
poderia ser uma ideia
quimérica esperar da
Química ou da física
forças tão consideráveis e
aplicáveis aos aeróstatos, mas,

Após a linha 2, um desenho ocupa boa parte da página, até e incluindo a linha 3, representando seu sistema de direção dos aeróstatos. 11 courrants [courants, correntes]. 13 rivieres – vîtesse [rivières – vitesse, rios – velocidade]: sic. 14 courrant [courant, corrente]. 16 c'etait [c'était, era]. 17 vu [vu, visto]. 18 en sorte que [en sorte que, de modo que]: sic. 19 fesaient [faisaient, faziam]. 23 peut être [peut-être, talvez]: sic. 25 phisique [physique, física]. 27 aerostats [aérostats, aeróstatos].



Transcription de l'original français

d'après ce que nous venons de
dire, que des oiseaux s'avancent
avec très peu d'efforts contre
des vents contraires, nous pouvons
croire qu'au moyen d'une
certaine force, quelque petite
qu'elle soit, nous avancerions
contre des vents contraires, et
si nous ne pourrions pas le
faire directement, au moins ce
serait obliquement.
Il y a des pays où règnent
des vents généraux, ~~c'est-à-dire~~ mais
ils cessent journellement de souffler
pend[t]. quelques heures; ~~et~~ on
pourrait donc profiter de cet
intervalle pour traverser ces pays.
~~(Voyez la continuation à~~
~~la page)~~

Recherches sur le figure qui serait la
plus convenable aux aérostats, sur les ___
moyens de les diriger et sur leur équilibre.

La figure platte est celle qui
me paraîtrait donner le moins
de prise aux vents contraires:
AB et C, fig[e]. 1[e]. en représentent
le plan et la coupe. Il est

9 si nous ne pourrions pas: quand bien même nous ne pourrions pas. 19 Espace laissé vide par HF pour y laisser le numéro de la page. 20 Lignes certainement postérieures aux deux premières lignes de la page 102, et donc à dater d'au plus tôt du 7 décembre 1831. 21 aerostats. 23 platte: sic. 24 paraitrait. 26 representent.

101v

Versão português

a partir do que acabamos de
dizer, que os pássaros avançam
com muito pouco esforço contra
os ventos contrários, podemos
crer que por meio de
alguma força, por menor
que seja, avançaríamos
contra os ventos contrários, e
se não pudéssemos
fazê-lo diretamente, pelo menos
faríamos obliquamente.
Existem países onde reinam
ventos gerais, ~~ou seja~~ mas
eles param de soprar diariamente
durante algumas horas; ~~e~~
poderíamos, então, aproveitar esse
intervalo para cruzar esses países.
~~(Veja a continuação em~~
~~a página)~~

Pesquisas sobre o formato que seria o
mais adequado para aeróstatos, sobre os
meios de dirigi-los e sobre seu equilíbrio.

O formato achatado é o que
me parece gerar a menor
aderência a ventos contrários:
AB e C, figura 1 representam
o plano e o corte. Isto é

9 si nous ne pourrions pas [si nous ne pouvions pas, se não pudéssemos]: valor de quand bien même [ainda que]. 19 Espaço deixado em branco por HF para colocar o número da página. 20 Linhas certamente posteriores às duas primeiras da página 102, e portanto datáveis de no mínimo 7 de dezembro de 1831. 21 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 23 platte [plate, plana]: sic. 24 paraitrait [paraîtrait, pareceria]. 26 representent [représentent, representam].

101v

Transcription de l'original français

102

_[
_[

J[
p[
_[

M

Page coupée (de manière très irrégulière), dont il ne reste que quelques signes. Elle a été écrite après la ligne 17 de la page 101, apparemment, puis considérée comme mauvaise. HF a ensuite fait le lien entre les pages 101 et 102, en continuant son texte sur les aérostats.

102 (Numérotation de l'auteur avant déchirure, et la nôtre), M (numérotation de la restauration)

Versão português

102

_[
_[

J[
p[
_[

M

Página cortada (de forma muito irregular), da qual restam apenas alguns sinais. Ela foi escrita após a linha 17 da página 101, aparentemente, e depois considerada ruim. HF então fez a ligação entre as páginas 101 e 102, continuando seu texto sobre os aeróstatos.

102 (numeração do autor antes do corte, e nossa), M (numeração da restauração)

Transcription de l'original français

]_

]_
]_
]l,
]_

]t,

]_

]it

Page coupée dont il ne reste presque rien. Voir 102(M).

102v (numérotation de l'auteur avant coupure, et la nôtre), Mv (numérotation de la restauration)

Versão português

]_

]_
]_
]l,
]_

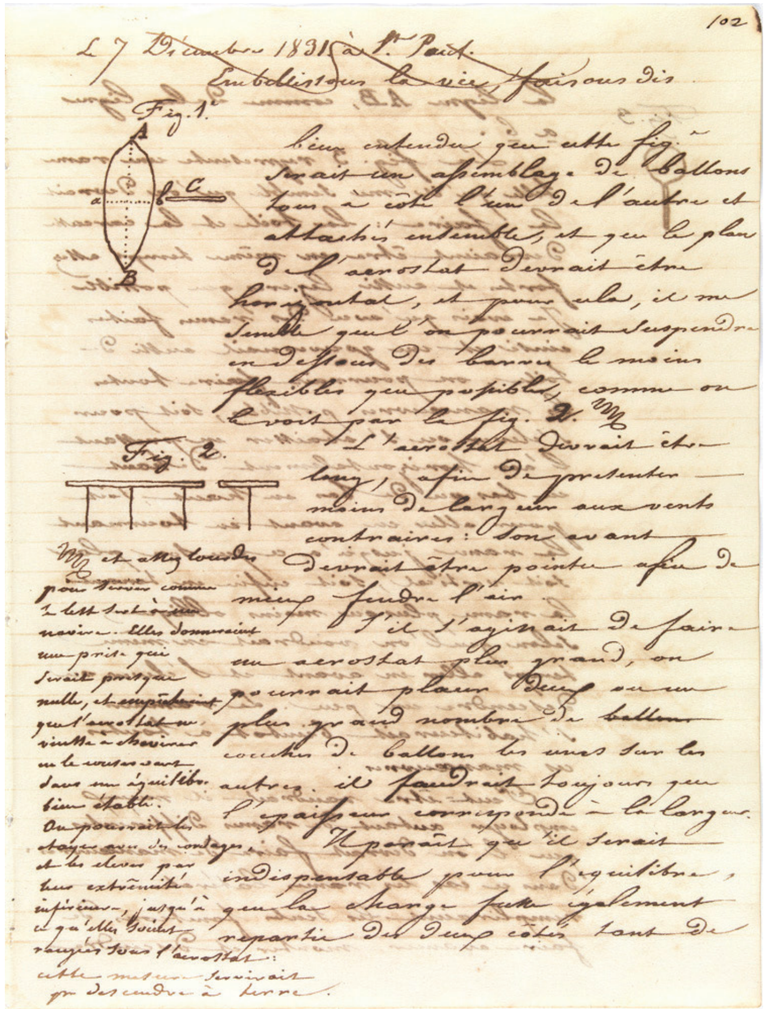
]t,

]_

]it

Página cortada da qual resta quase nada. Ver 102(M).

102v (numeração do autor antes do corte, e nossa), Mv (numeração da restauração)



Transcription de l'original français

~~Le 7 Décembre 1831, à S^t Paul.~~
~~Embellissons la vie, faisons des~~

Fig. 1^e^.

A
(dessin)
a b C

B

bien entendu que cette fig^e^.
serait un assemblage de ballons
tous à côté l'un de l'autre et
attachés ensemble, et que le plan
de l'aérostat devrait être
horizontal, et pour cela, il me
semble que l'on pourrait suspendre
en dessous des barres les moins
flexibles que possible, comme on
le voit par la fig. 2. (ξ)
L'aérostat devrait être

Fig. 2
(dessin)

long, afin de présenter ___
moins de largeur aux vents
contraires: son avant
devrait être pointu afin de
mieux fendre l'air.
S'il s'agissait de faire
un aérostat plus grand, on
pourrait placer deux ou un
plus grand nombre de ~~ballons~~
couches de ballons les uns sur les
autres. il faudrait toujours que
l'épaisseur corresponde à la largeur.
Il paraît qu'il serait
indispensable pour l'équilibre,
que la charge fût également
répartie des deux côtés tant de

(ξ) et assez lourdes
pour servir comme
le lest sert à un
navire. Elles donneraient
une prise qui
serait presque
nulle, et empêcheraient
que l'aérostat en
vînt à chavirer
en le conservant
dans un équilibre
bien établi.
On pourrait les
étayer avec des cordages
et les elever par
leur extrémité
inférieure, jusqu'à
ce qu'elles soient
rangées sous l'aérostat:
cette mesure servirait
pr descendre à terre.

4 bien: sic. Les lignes 5 à 7 sont partiellement occupées par deux schémas (dessin) sur la gauche, représentant les plans de son aérostat. 8 l'aerostat. 11-12 des barres le moins flexibles que possibles: syntaxe bancale et grammaire approximative. 13 (ξ): appel de note que l'on trouve dans la marge un peu plus bas. 16-18 Lignes partiellement occupées sur la gauche par un dessin représentant la figure 2. 16 presenter. 22 aerostat. 26 il: sic. 27 l'epaisseur. 29 l'equilibre. 30 fusse: erreur grammaticale. 31 repartie. [Marge 8] l'aerostat. [Marge 9] vinsse: erreur grammaticale. [Marge 14] etayer. [Marge 15] elever. [Marge 16] extrêmité. [Marge 21] pr: pour.

102 (numérotation de l'auteur), 102 bis (notre numérotation)

Versão português

~~São Paulo, 7 de dezembro de 1831.~~
~~Embelezemos a vida, façamos alguns~~

Fig. 1^a^

A
(desenho)
a b C

B

fica claro que esta fig.
seria um conjunto de balões
próximos uns dos outros e
amarrados juntos, e que o plano
do aeróstato deveria ser
horizontal, e para isso, me
parece que se poderia pendurar
embaixo barras o menos
flexíveis possível, como
vemos na fig. 2. (ξ)^)^
O aeróstato deveria ser

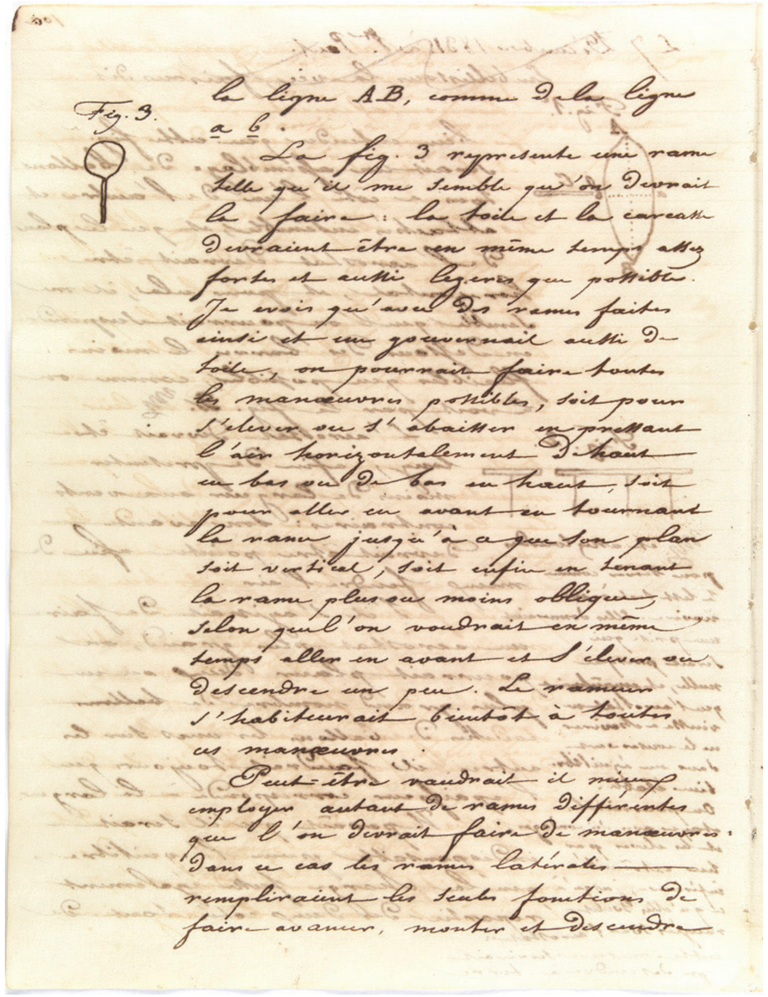
Fig. 2
(desenho)

longo, a fim de revelar ___
menos amplitude para os ventos
contrários: sua frente
deveria ser pontuda para
melhor atravessar o ar.
Se fosse para fazer um
aeróstato maior,
poderíamos dispor duas ou
mais ~~balões~~
camadas de balões umas sobre as
outras. ainda assim seria necessário que
a espessura correspondesse à largura.
Parece que seria
essencial para o equilíbrio,
que a carga fosse igualmente
distribuída dos dois lados tanto

(ξ) e bastante pesadas
para servir como o
lastro serve a um
navio. Elas gerariam
uma aderência que
seria quase nula, e
impediriam que o
aeróstato virasse
conservando-o
num equilíbrio
bem estabelecido.
Poderíamos
suspendê-las pela
extremidade inferior,
até que estivessem
alinhadas sob o
aeróstato: esta
medida serviria para
descer ao chão.

4 bien [bien, bem]: sic. As linhas 5 a 7 são parcialmente ocupadas por dois esquemas (desenho) à esquerda, representando os planos de seu aeróstato. 8 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. 11–12 des barres le moins flexibles que possibles [des barres les moins flexibles possible, barras as menos flexíveis possível]: sintaxe claudicante e gramática imprecisa. 13 (ξ): chamada de nota que se encontra na margem um pouco abaixo. 16–18 Linhas parcialmente ocupadas à esquerda por um desenho representando a figura 2. 16 presenter [présenter, apresentar]. 22 aerostat [aérostat, aeróstato]. 26 il [il, ele]: sic. 27 l'epaisseur [l'épaisseur, a espessura]. 29 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. 30 fusse [fût, fosse]: erro gramatical. 31 repartie [répartie, repartida]. [Margem 8] l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. [Margem 9] vinsse [vint, viesse]: erro gramatical. [Margem 14] etayer [étayer, escorar]. [Margem 15] elever [élever, elevar]. [Margem 16] extrêmité [extrémité, extremidade]. [Margem 21] pr [pour, para].

102 (numeração do autor), 102 bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Fig. 3.
(dessin)

la ligne AB comme de la ligne
a b.

La Fig. 3 représente une rame telle qu'il me semble qu'on devrait la faire: la toile et la carcasse devraient être en même temps assez fortes et aussi légères que possible. Je crois qu'avec des rames faites ainsi et un gouvernail aussi de toile, on pourrait faire toutes les manœuvres possibles, soit pour s'élever ou s'abaisser en pressant l'air horizontalement de haut en bas ou de bas en haut, soit pour aller en avant en tournant la rame jusqu'à ce que son plan soit vertical, soit enfin en tenant la rame plus ou moins oblique, selon que l'on voudrait en même temps aller en avant et s'élever ou descendre un peu. Le rameur s'habituerait bientôt à toutes ces manœuvres.

Peut-être vaudrait-il mieux employer autant de rames différentes que l'on devrait faire de manœuvres. dans ce cas les rames latérales ____ rempliraient les seules fonctions de faire avancer, monter et descendre

3 represente. 7 legeres. 12 s'elever. 20 s'elever. 27 dans: sic.

102v (numérotation de l'auteur), 102bisv (notre numérotation)

Versão português

FIG. 3.
(desenho)

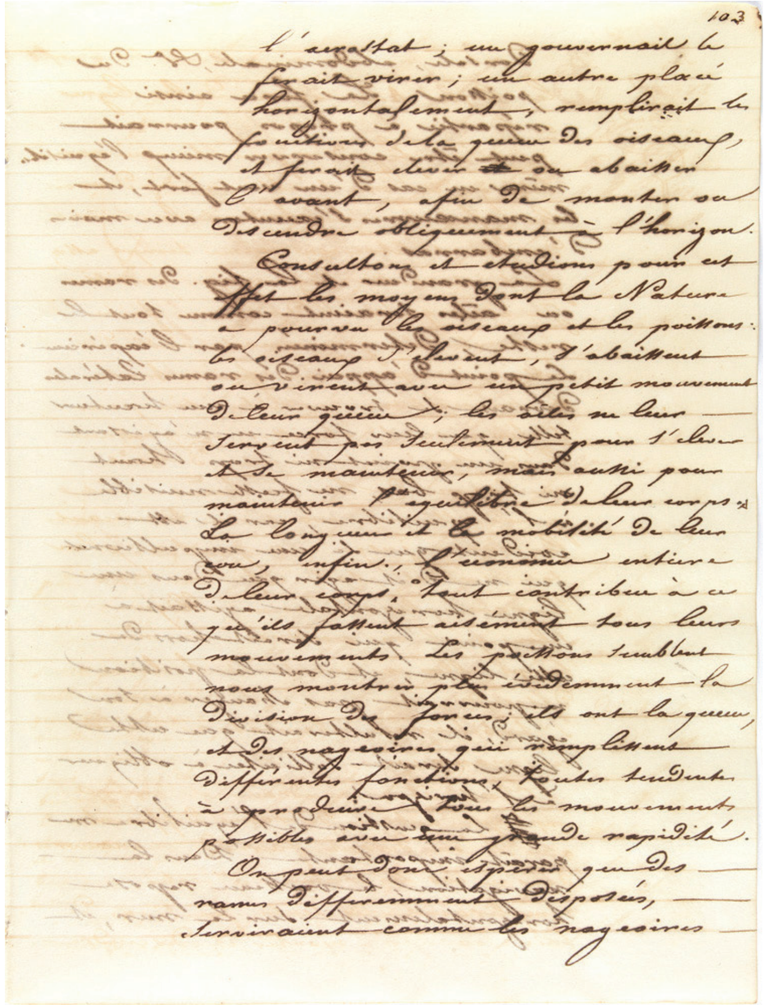
na linha AB como na linha
a b

A Fig. 3 representa um remo como me parece que deveríamos fazê-lo: a tela e a carcaça deveriam ser ao mesmo tempo fortes e tão leves quanto possível. Acredito que com remos feitos dessa maneira e um leme também de tela, poderíamos fazer todas as manobras possíveis, seja para subir ou descer pressionando o ar horizontalmente de cima para baixo ou de baixo para cima, seja para avançar virando o remo até que o seu plano seja vertical, ou enfim segurando o remo mais ou menos oblíquo, de acordo com o que quisermos, ir para frente e subir ou descer um pouco ao mesmo tempo. O remador logo se acostumaria com todas essas manobras.

Talvez fosse melhor usar remos diferentes para as diferentes manobras. nesse caso, os remos laterais ____ cumpririam as funções exclusivas de avançar, levantar e abaixar

3 represente [représente, representa]. 7 legeres [légères, leves]. 12 s'elever [s'élever, se elevar]. 20 s'elever [s'élever, se elevar]. 27 dans [dans, em]: sic.

102v (numeração do autor), 102bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

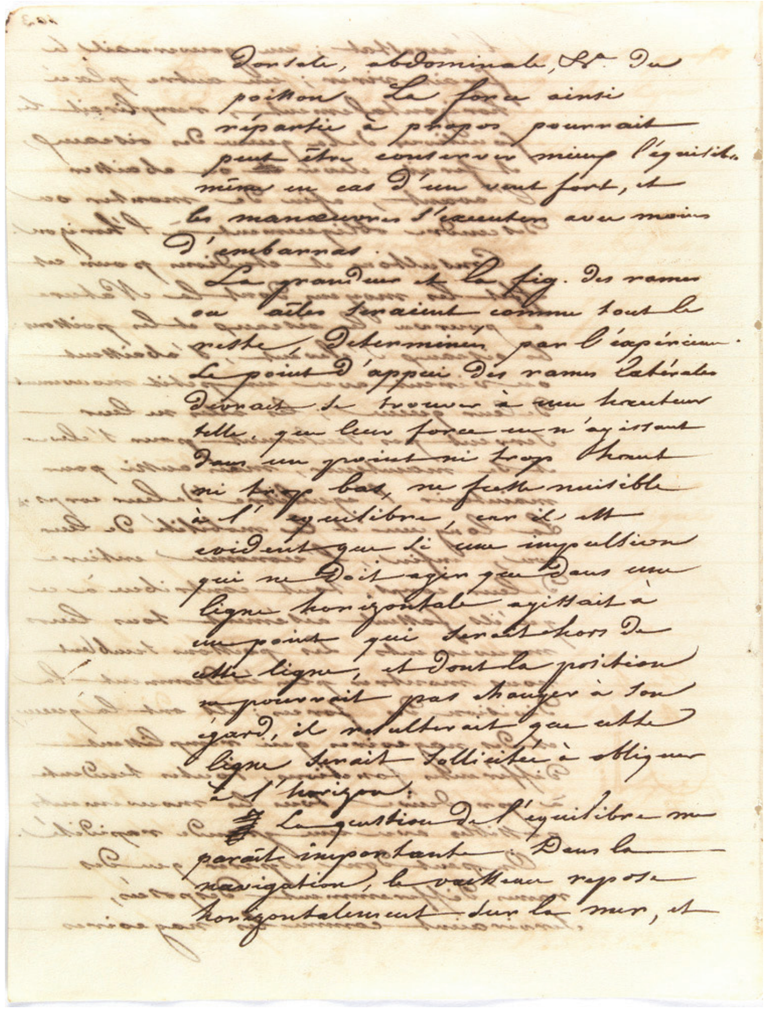
l'aérostat; un gouvernail le
ferait virer; un autre placé
horizontalement, remplirait les
fonctions de la queue des oiseaux,
et ferait élever ~~et~~ ou abaisser
l'avant, afin de monter ou
descendre obliquement à l'horizon.
Consultons et étudions pour cet
effet les moyens dont la Nature
a pourvu les oiseaux et les poissons:
les oiseaux s'élèvent, s'abaissent
ou virent avec un petit mouvement
de leur queue, les ailes ne leur ____
servent pas seulement pour s'élever
et se maintenir, mais aussi pour
maintenir l'équilibre de leur corps.
La longueur et la mobilité de leur
cou, enfin, l'économie entière
de leur corps, tout contribue à ce
qu'ils fassent aisément tous leurs
mouvements. Les poissons semblent
nous montrer plus évidemment la
division des forces: ils ont la queue,
et des nageoires qui remplissent
différentes fonctions, toutes tendant
à produire tous les mouvements
possibles avec une grande rapidité.
On peut donc espérer que des ___
rames différemment disposées, ___
serviraient comme les nageoires ___

1 l'aerostat. 5 elever. 8 etudions. 11 s'elevent. 13 ailes. 14 s'elever. 18 l'economie entiere. 25 tendentes. 28 esperer.

Versão português

o aeróstato; um leme o
faria virar; um outro, disposto
horizontalmente, faria as
funções da cauda dos pássaros,
e faria levantar e ou abaixar
a frente, para subir ou
descer obliquamente ao horizonte.
Consultemos e estudemos para
isso os meios com que a Natureza
proveu os pássaros e os peixes:
os pássaros sobem, descem
ou viram com um pequeno movimento
de sua cauda, as asas não ____
servem apenas para subir
e os manterem ali, mas também para
manter o equilíbrio de seus corpos.
O comprimento e a mobilidade de seus
pescoços, enfim, toda a economia
de seus corpos, tudo contribui para
que facilmente façam todos os seus
movimentos. Os peixes parecem
nos mostrar mais obviamente a
divisão de forças: eles têm a cauda
e nadadeiras que cumprem
funções diferentes, visando
produzir todos os movimentos
possíveis com grande rapidez.
Podemos, portanto, esperar que ___
remos dispostos de forma diferente, ___
serviriam como as nadadeiras ___

1 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. 5 elever [élever, elevar]. 8 etudions [étudions, estudemos]. 11 s'elevent [s'élèvent, se elevam]. 13 ailes [ailes, asas]. 14 s'elever [s'élever, se elevar]. 18 l'economie entiere [l'économie entière, toda a economia]. 25 tendentes [tendantes, tendentes]. 28 esperer [espérer, esperar].



Transcription de l'original français

dorsale, abdominale, etc. du
poisson. La force ainsi
répartie à propos pourrait
peut être conserver mieux l'équilibre
même en cas d'un vent fort, et
les manœuvres s'exécuter avec moins
d'embarras.
La grandeur et la fig. des rames
ou ailes seraient comme tout le
reste, déterminées par l'expérience.
Le point d'appui des rames latérales
devrait se trouver à une hauteur
folle, que leur force en n'agissant
dans un point ni trop haut
ni trop bas, ne fût nuisible
à l'équilibre, car il est
évident que si une impulsion
qui ne doit agir que dans une
ligne horizontale agissait à
un point qui serait hors de
cette ligne, et dont la position
ne pourrait pas changer à son
égard, il résulterait que cette
ligne serait sollicitée à obliquer
à l'horizon.
J La question de l'équilibre me
paraît importante. Dans la
navigation, le vaisseau repose
horizontalement sur la mer, et

1 <etc>. 4 l'equilibre. 6 s'executer. 9 ailes. 15 fusse: erreur grammaticale. 16 l'equilibre. 17 evident. 26 l'equilibre.

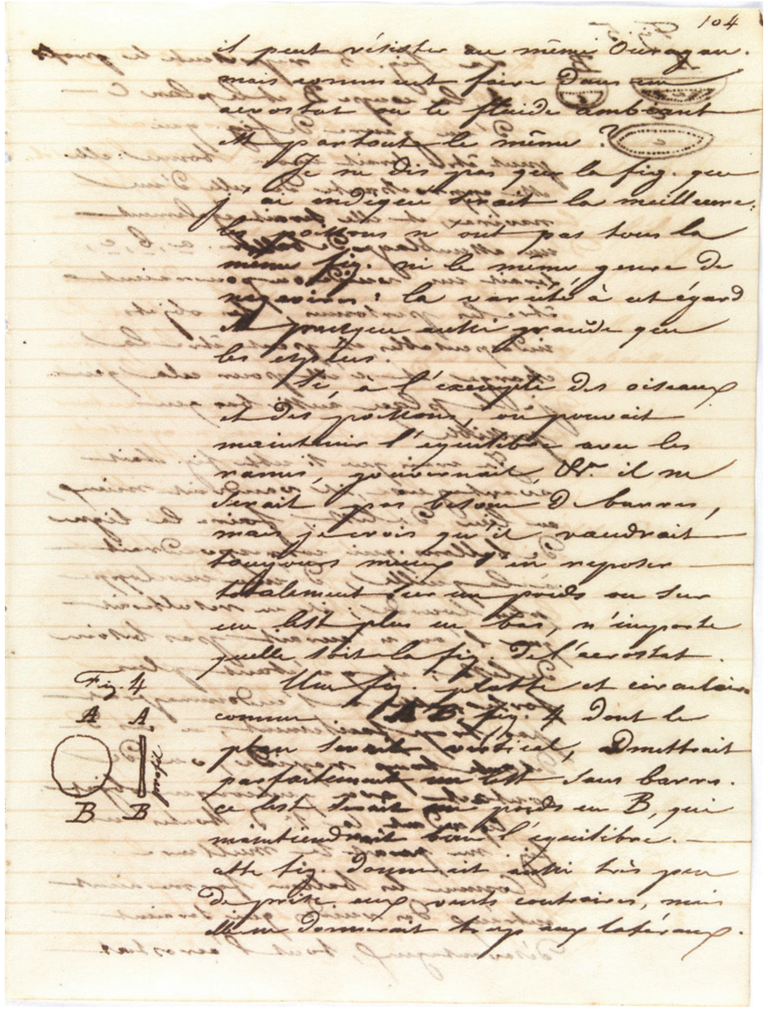
103v

Versão português

dorsal, abdominal, etc. do
peixe. A força
repartida desse modo poderia
conservar melhor o equilíbrio
mesmo em caso de um vento forte, e
as manobras ser executadas com menos
dificuldades.
O tamanho e o formato dos remos
ou asas seriam, como todo o
restante, determinados pela experiência.
O ponto de apoio dos remos laterais
deveria estar em uma altura
tal, que sua força não agisse
num ponto muito alto
nem muito baixo, para não prejudicar
o equilíbrio, pois é
evidente que se um impulso
que deve agir apenas em uma
linha horizontal agisse
num ponto fora
desta linha, e cuja posição
não poderia mudar em relação
a ela, resultaria que a
linha seria solicitada a ser oblíqua
no horizonte.
J A questão do equilíbrio me
parece importante.
Na navegação, o navio descansa
horizontalmente sobre o mar, e

1 <etc> . 4 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. 6 s'executer [s'exécuter, se executar]. 9 ailes [ailes, asas]. 15 fusse [fût, fosse]: erro gramatical. 16 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. 17 evident [évident, evidente]. 26 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio].

103v



il peut résister au même Ouragan
mais comment faire dans un
aérostat où le fluide ambiant
est partout le même?
Je ne dis pas que la fig. que
j'ai indiquée serait la meilleure:
les poissons n'ont pas tous la
même fig. ni le même genre de
nageoires: la variété à cet égard
est presque aussi grande que
les espèces.
Si, à l'exemple des oiseaux
et des poissons, on pouvait
maintenir l'équilibre avec les
rames, gouvernail, etc. il ne
serait pas besoin de barres,
mais je crois qu'il vaudrait
toujours mieux s'en reposer ___
totalement sur un poids ou sur
un lest plus en bas, n'importe
quelle soit la fig. de l'aérostat.
Une fig. platte et circulaire
comme AB, fig. 4 dont le
plan serait vertical, admettrait
parfaitement un lest sans barres.
ce lest serait un poids en B, qui
maintiendrait bien l'équilibre. ___
cette fig. donnerait aussi très peu
de prise aux vents contraires, mais
elle en donnerait trop aux latéraux.

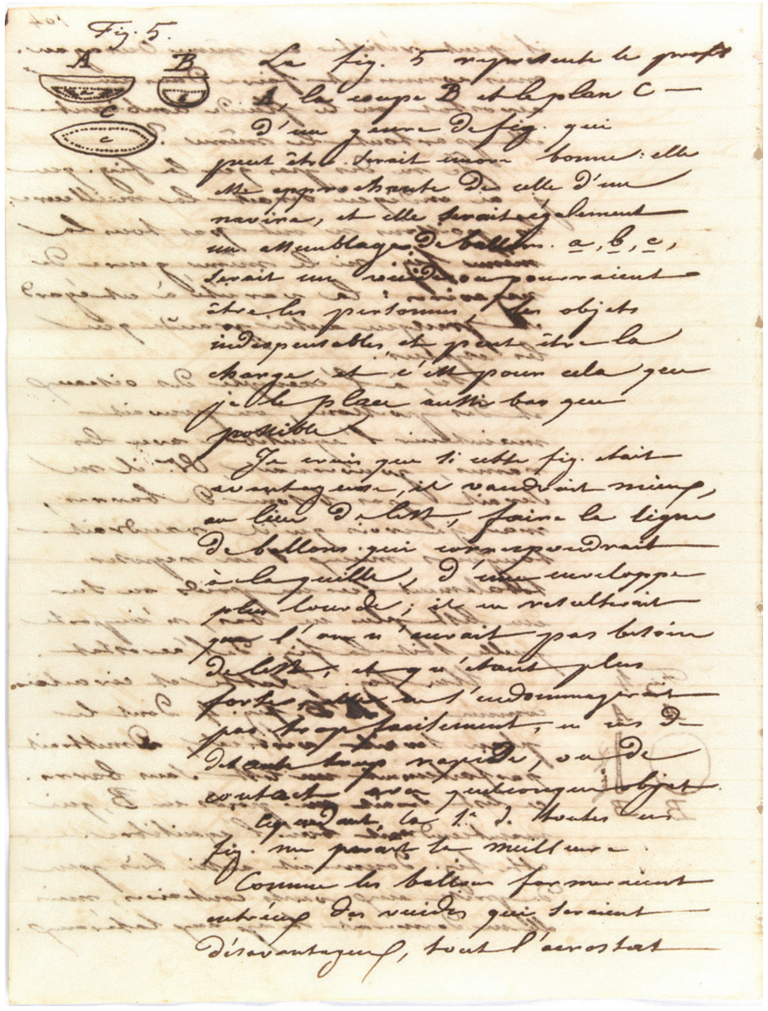
Fig. 4
A A
(dessins) profil
B B

3 aeorstat ou. 14 l'equilibre. 15 <etc>. 22 platte: sic. 24-25 Dans la marge de ces lignes se trouvent deux dessins, schémas mentionnés dans le corps du texte. 26 ce: sic. 27 l'equilibre. 28 cette: sic.

pode resistir até a um furacão
mas como fazer em um
aeróstato em que o fluido que o envolve ´
é o mesmo por toda parte?
Não digo que o forma que
indiquei seja a melhor:
nem todos os peixes têm a
mesma forma nem o mesmo tipo de
nadadeiras: a variedade nesse quesito
é quase tão grande quanto
a das espécies.
Se, como os pássaros
e os peixes, pudéssemos
manter o equilíbrio com os
remos, leme, etc. as barras
não seriam necessárias,
mas creio que sempre seria
melhor descansar ___
totalmente sobre um peso ou sobre
um lastro inferior, não importa
qual seja o formato do aeróstato.
Uma forma plana e circular
como AB, fig. 4 cujo
plano seria vertical, admitiria
perfeitamente um lastro sem barras.
esse lastro seria um peso em B, que
manteria bem o equilíbrio.___
esse formato também geraria muito pouca
aderência aos ventos contrários, mas
muita aos laterais.

FIG. 4
A A
(desenhos) Perfil
B B

3 aeorstat [aérostat, aeróstato] ou. 14 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. 15 <etc> . 22 platte [plate, plana]: sic. 24–25 Na margem dessas linhas encontram-se dois desenhos, esquemas mencionados no corpo do texto. 26 ce [ce, isso]: sic. 27 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. 28 cette [cette, esta]: sic.



Transcription de l'original français

Fig. 5.
A B (dessins) C (dessin)

La fig. 5 représente le profil
A, la coupe B et le plan C ___
d'un genre de fig. qui
peut être serait encore bonne: elle
est approchante de celle d'un
navire, et elle serait également
un assemblage de ballons. a, b, c,
serait un vuide où pourraient
être les personnes, les objets
indispensables, et peut être la
charge, et c'est pour cela que
je le place aussi bas que
possible.
Je crois que si cette fig. était
avantageuse, il vaudrait mieux,
au lieu de lest, faire la ligne
de ballons qui correspondrait
à la quille, d'une enveloppe
plus lourde; il en résulterait
que l'on n'aurait pas besoin
de lest, et qu'étant plus
forte, elle ne s'endommagerait
pas trop facilement, en cas de
descente trop rapide, ou de
contact avec quelconque objet.
Cependant , la 1e. de toutes ces
fig. me paraît la meilleure.
Comme les ballons formeraient
entr'eux des vuides qui seraient
désavantageux, tout l'aérostat

4 peut être. 7 a, b, c,: font référence à des lettres à l'intérieur des dessins de la figure 5. 8 **vuide: sic, forme ancienne de vide, que l'on retrouve chez Nicot (1606), le dict. de l'académie française (1694) et chez Féraud (1787-8)** - ou. 14 etait. 19 resulterait. 21 qu'etant. 25 quelconque: pour «n'importe quel», brasilianisme. 29 vuides: sic. 30 l'aerostat.

104v

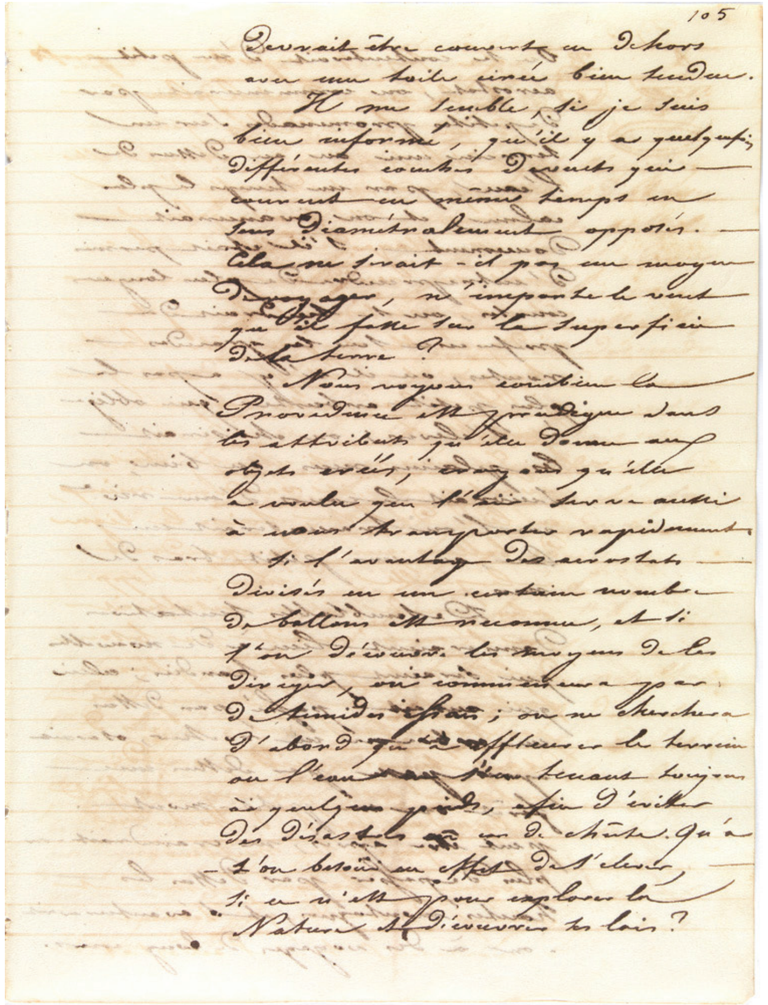
Versão português

Fig. 5
A B (desenhos) C (desenho)

A Fig. 5 representa o perfil
A, o corte B e plano C ____
de um tipo de formato que
talvez ainda fosse bom:
parece com o de um
navio, e ele seria também
um conjunto de balões. a, b, c,
seria um vazio onde poderiam
ficar as pessoas, os objetos
indispensáveis, e talvez a
carga, e é por isso que
o ponho o mais baixo
possível.
Acho que se esse formato fosse
vantajoso, valeria mais a pena,
em vez de lastro, fazer a linha
de balões que corresponderia
à quilha, de um material
mais pesado; assim não
precisaríamos de lastro
e, sendo mais
forte, não se danificaria
tão facilmente, no caso de
descida muito rápida, ou de
contato com algum objeto.
Porém, o primeiro de todos esses
formatos me parece o melhor.
Como os balões formariam
espaços vazios entre si o que seria
uma desvantagem, todo o aeróstato

4 peut être [peut-être, talvez]. 7 a, b, c,: referem-se a letras dentro dos desenhos da figura 5. **8 vuide [vide, vazio]: sic, forma antiga encontrada em Nicot (1606), no dicionário da Académie française (1694) e em Féraud (1787–8)** – ou. 14 etait [était, era]. 19 resulterait [résulterait, resultaria]. 21 qu'etant [qu'étant, que sendo]. 25 quelconque [n'importe quel, qualquer]: brasileirismo. 29 vuides [vides, vazios]: sic. 30 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato].

104v



Transcription de l'original français

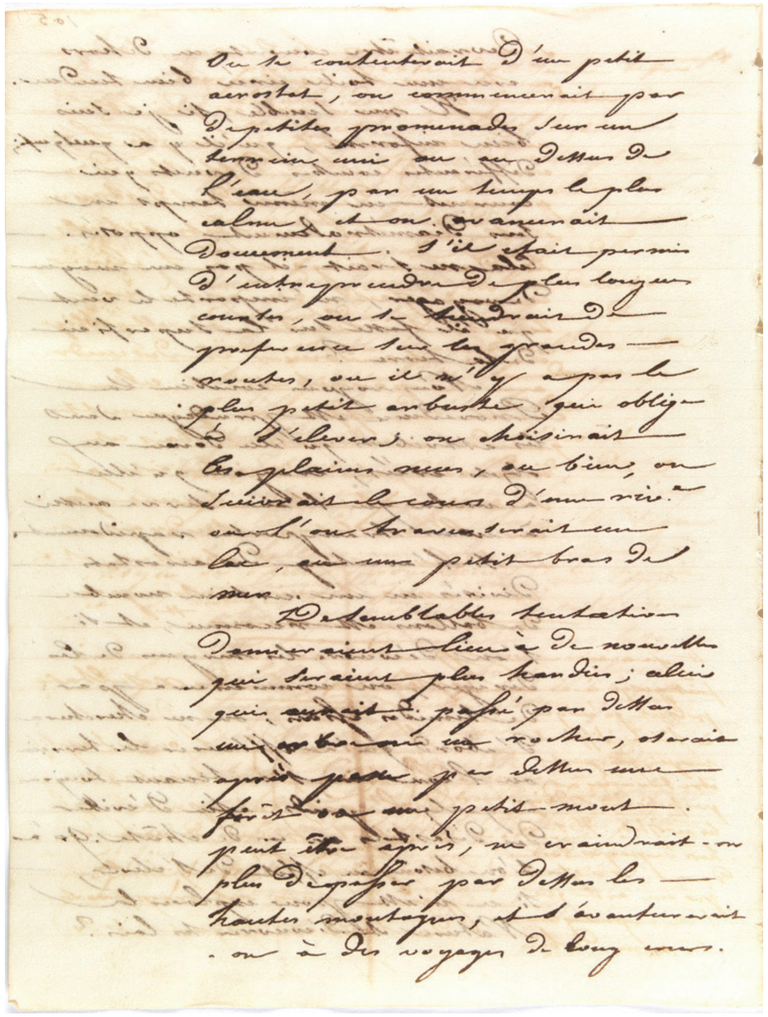
devrait être couvert en dehors
avec une toile cirée bien tendue.
Il me semble, si je suis
bien informé, qu'il y a quelquefois
différentes courbes de vents qui ___
courent en même temps en
sens diamètralement opposés. ___
Cela ne serait-il pas un moyen
de voyager, n'importe le vent
qu'il fasse sur la superficie
de la terre?
Nous voyons combien la
Providence est prodigue dans
les attributs qu'elle donne aux
objets créés, croyons qu'elle
a voulu que l'air serve aussi
à nous transporter rapidement.
Si l'avantage des aérostats ___
divisés en un certain nombre
de ballons est reconnu, et si
l'on découvre les moyens de les
diriger, on commencera par
de timides essais; on ne cherchera
d'abord qu'à effleurer le terrain
ou l'eau en s'en tenant toujours
à quelque poids, afin d'éviter
des désastres en cas de chute. Qu'a
-t'on besoin en effet de s'élever, ___
si ce n'est pour explorer la
Nature et découvrir ses lois?

24 terrein. 26 d'eviter. 27 chûte - Qu'a 28 -t'on: sic - s'elever.

Versão português

deveria ser coberto por fora
com uma tela encerada bem esticada.
Me parece, se estou
bem informado, que há às vezes
diferentes curvas de ventos que ___
correm ao mesmo tempo em
sentidos diametralmente opostos. ___
Não seria essa então uma maneira
de viajar, não importando que vento
houver sobre a superfície
da terra?
Vemos quanto a
Providência é pródiga nos
atributos que dá aos
objetos criados, acreditemos que
quis que o ar servisse também
para nos transportar rapidamente.
Se a vantagem dos aeróstatos ___
divididos em um número
de balões é reconhecida, e se
nós descobrirmos os meios para
dirigi-los, começaremos com
tentativas tímidas; procuraremos
primeiro apenas tocar o solo ou
a água mantendo sempre alguns
pesos, para evitar
desastres em caso de queda. Que
necessidade temos efetivamente de subir, ___
se não for para explorar a
Natureza e descobrir suas leis?

24 terrein [terrain, terreno]. 26 d'eviter [d'éviter, evitar]. 27 chûte – Qu'a [chute – qu'a, queda – que tem]. 28 –t'on [t-on, tem-se]: sic – s'elever [s'élever, se elevar].



Transcription de l'original français

On se contenterait d'un petit
aérostat, on commencerait par
de petites promenades sur un
terrain uni ou au dessus de
l'eau, par un temps le plus
calme, et on avancerait
doucement. S'il était permis
d'entreprendre de plus longues
courses, on se tiendrait de
préférence sur les grandes ___
roches, où il n'y a pas le
plus petit arbuste qui oblige
à s'élever; on choisirait
les plaines nues, ou bien, on
suivrait le cours d'une riv[e].
ou l'on traverserait un
lac, ou un petit bras de mer.
De semblables tentatives
donneraient lieu à de nouvelles
qui seraient plus hardies; celui
qui aurait passé par dessus
un arbre ou un rocher, oserait
après passer par dessus une
forêt ou un petit mont.
peut être après, ne craindrait-on
plus de passer par dessus les ____
hautes montagnes, et s'aventurerait
-on à des voyages de long cours.

2 aerostat. 4 terrein - au dessus: sic. 7 etait. 10 preference. 13 s'elever. 25 peut être: sic. 28 -on: sic.

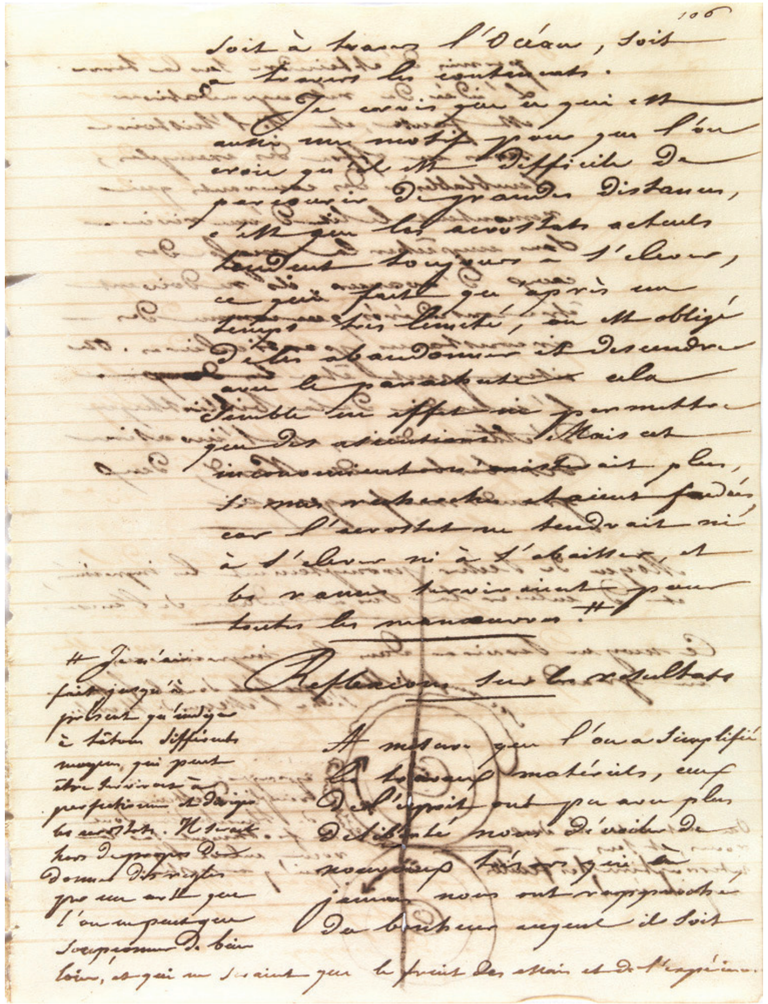
105v

Versão português

Nos contentaríamos com um pequeno
aeróstato, começaríamos com
pequenos passeios em um
terreno nivelado ou sobre
água, num clima mais
calmo, e avançaríamos
lentamente. Se fosse permitido
empreender percursos
mais longos, nos manteríamos
preferencialmente sobre grandes ___
rochas,onde não há nem
um pequeno arbusto que nos obrigue
a subir; escolheríamos as
planícies nuas, ou até
seguiríamos o curso de um rio,
ou cruzaríamos um
lago, ou um pequeno braço de mar.
Tentativas semelhantes
dariam lugar a novas
que seriam mais ousadas;
aquele que passasse por cima
de uma árvore ou de um rochedo,
depois ousaria passar por cima de uma
floresta ou um pequeno monte.
talvez depois, já não temeríamos
mais passar por cima de ____
altas montanhas, e nos aventuraríamos
em viagens de longa distância.

2 aerostat [aérostat, aeróstato]. 4 terrein – au dessus [terrain – au-dessus, terreno – acima]: sic. 7 etait [était, era]. 10 preference [préférence, preferência]. 13 s'elever [s'élever, se elevar]. 25 peut être [peut-être, talvez]: sic. 28 –on [–on, se]: sic.

105v



soit à travers l'Océan, soit
à travers les continents.
Je crois que ce qui est
aussi un motif pour que l'on
croie qu'il est difficile de
parcourir de grandes distances,
c'est que les aérostats actuels
tendent toujours à s'élever,
ce qui fait qu'après un
temps très limité, on est obligé
de les abandonner et descendre
avec le parachute. cela
semble en effet ne permettre
que des ascensions. Mais cet
inconvénient n'existerait plus,
si nos recherches étaient fondées,
car l'aérostat ne tendrait ni
à s'élever ni à s'abaisser, et
les rames serviraient pour
toutes les manœuvres. ǂǂ

ǂǂ Je n'ai
fait jusqu'à
présent qu'indiquer
à tâtons différents
moyens qui peut
être serviront à
perfectionner et diriger
les aérostats. Il serait
hors de propos de
donner des règles
pr un art que
l'on ne peut que
soupçonner de bien
loin, et qui ne seraient que le fruit des essais et de l'expérience.

Réflexions sur les résultats.

À mesure que l'on a simplifié
les travaux matériels, ceux
de l'esprit ont pu avec plus
de liberté nous dévoiler de
nouveaux trésors qui à
jamais nous ont rapprochés
du bonheur auquel il soit

7 aerostats. 8 s'elever. 12 cela: sic. 15 invonvenient. 16 etaient. 17 l'aerostat. 18 s'elever. 20 ǂǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 21 Reflexions. 27 rapproché. [Marge 8] aerostats. [Marge 10] regles. [Marge 11] pr: pour.

seja através do oceano, seja
através dos continentes.
Acho que uma razão
para que também
acreditemos que seja difícil de
percorrer grandes distâncias,
é o fato de os aeróstatos atuais
sempre tenderem a subir,
o que faz com que depois de um
tempo muito limitado sejamos obrigados
a abandoná-los e descer
com o pára-quedas. Isso
parece na verdade permitir
apenas as subidas. Mas esse
inconveniente não existiria mais
se nossas pesquisas forem fundadas,
pois o aeróstato não tenderia
a subir nem a descer, e
os remos seriam usados para
todas as manobras.ǂǂ

ǂǂ O que fiz até
o momento
presente foi
indicar, tateando,
diferentes meios
que talvez servirão
para aperfeiçoar e
dirigir aeróstatos.
Seria irrelevante
criar regras para
uma arte para a
qual nós podemos
apenas fazer
distantes, e que seriam apenas o fruto de tentativas e da experiência.

Reflexões sobre os resultados.

À medida que simplificamos
os trabalhos materiais, os
do espírito puderam com mais
liberdade nos revelar
novos tesouros que para
sempre nos aproximaram
da felicidade a que é

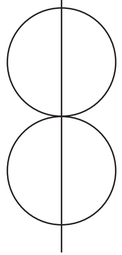
7 aerostats [aérostats, aeróstatos]. 8 s'elever [s'élever, se elevar]. 12 cela [cela, isso]: sic. 15 invonvenient [inconvénient, inconveniente]. 16 etaient [étaient, eram]. 17 l'aerostat [l'aérostat, o aeróstato]. 18 s'elever [s'élever, se elevar]. 20 ǂǂ: chamada de nota que se encontra na margem. 21 Reflexions [Réflexions, reflexões]. 27 rapproché [rapproché, aproximado]. [Margem 8] aerostats [aérostats, aeróstatos]. [Margem 10] regles [règles, regras]. [Margem 11] pr [pour, para].

Transcription de l'original français

permis d'atteindre sur la terre.
L'idée de rétrogradation
est fausse, et si l'histoire
nous en offre des exemples,
semblables à des courants qui
remontent le lit d'une rivière
sans empêcher la masse des
eaux d'avancer, ils ne doivent
être considérés que comme des ___
circonstances particulières. On
citera peut être ~~les deux~~
l'incendie de la bibliothèque
d'Alexandrie, et l'invasion
des barbares du Nord, deux
grands naufrages qui

~~Moyens de sécher promptement les imprimés,~~
~~et d'enlever la surabondance de l'encre.~~

~~Ce moyen servira dans les imprimeries~~
~~en grand.~~ ~~[ ] de blanc, pr séch dont le frottem<ent>~~
~~sèche l'essence de téreb.~~



~~On met entre les deux~~
~~roues, et sans ___~~
~~interruption, les feuilles~~
~~imprimées.~~

~~éponge~~
~~remplie d'essence~~
~~de térébenthine, dont~~
~~le frottement sur la~~
~~roue, enlève l'essence~~
~~qui y reste.~~

5 courrants. 6 rivieres. 10 particulieres. 11 peut être: sic. Les lignes 16 et suivantes sont barrées d'un trait vertical épais. Les lignes et suivantes sont partiellement occupées par un dessin représenté ici par les deux ellipses, qui ne sont qu'indicatives. 19 Un mot longe le premier cercle, est presque illisible; On distingue un ensemble de 6 à 8 lettres, avec peut-être une ou deux abréviations. 20 théréb.: pour thérébentine. 23 therebentine. 25 enleve.

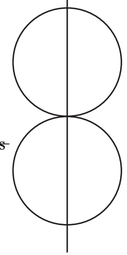
106v

Versão português

possível alcançar sobre a terra.
A ideia de retrogradação
é falsa, e se a história
nos oferece exemplos,
semelhantes às correntes que
sobem o leito de um rio
sem impedir a massa das
águas de avançar, eles não devem
ser considerados como de ___
circunstâncias especiais.
citaremos talvez ~~os dois~~
incêndios da biblioteca
de Alexandria, e a invasão
dos bárbaros do Norte, dois
grandes naufrágios que

~~Meios de secar rapidamente as impressões,~~
~~e remover o excesso de tinta.~~

~~Este meio servirá nas prensas~~
~~de tamanho grande. [ ] de branco, para-sec cuja fric<ção>~~
~~seca a essência deo tereb.~~

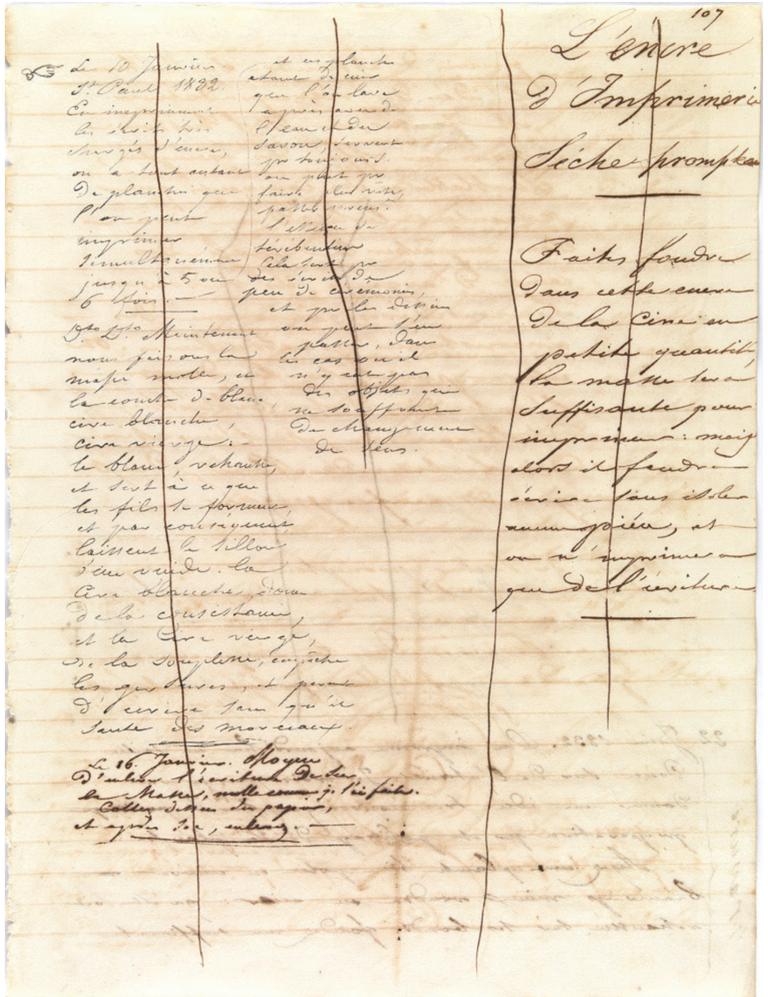


~~Colocamos entre as duas~~
~~rodas, e sem ___~~
~~interrupção, as folhas~~
~~impressas.~~

~~esponja~~
~~e~~ ~~heia de essência~~
~~d~~ ~~de terebintina, da qual~~
~~o atrito sobre a roda,~~
~~remove a esssência~~
~~que resta.~~

5 courrants [courants, correntes]. 6 rivieres [rivières, rios]. 10 particulieres [particulières, particulares]. 11 peut être [peut-être, talvez]: sic. As linhas 16 e seguintes estão riscadas por um traço vertical espesso. As linhas seguintes estão parcialmente ocupadas por um desenho representado aqui pelas duas elipses, que são apenas indicativas. 19 Uma palavra margeia o primeiro círculo, está quase ilegível; distingue-se um conjunto de 6 a 8 letras, com talvez uma ou duas abreviações. 20 ~~théréb.~~ [théréb., terebentina]: abreviação de thérébentine. 23 ~~therebentine~~ [thérébentine, terebentina]. 25 ~~enleve~~ [enlevé, removido].

106v



Transcription de l'original français

(dessin)

Le 10 janvier
St. Paul 1832.
En imprimant
les écrits très
chargés d'encre,
on a tout autant
de planches que
l'on peut
imprimer
simultanément
jusqu'à 5 ou
6 fois.

Dto. Dto. Maintenant
nous faisons la
masse molle, et
la couche de blanc,
cire blanche,
cire vierge: _
le blanc, rehausse,
et sert à ce que
les fils se forment,
et par conséquent,
laissent le sillon
bien vuide. la
cire blanche, donne
de la consistance,
et la cire vierge,
de la souplesse, empêche
les gerçures, et permet
d'écrire sans qu'il
saute des morceaux.

Le 16. Janvier. Moyen
d'enlever l'écriture de sur
la Masse, molle comme je
l'ai faite
Coller dessus du papier,
et après sec, enlevez. ____

et ces planches
étant de cuir
que l'on lave
après avec de
l'eau et du
savon, servent
pr toujours.
on peut pr
faire plus vîte,
passer [ ]prens[t].
l'essence de
térébenthine
Cela sert pr
des écrits de
peu de cérémonies
et pr les dessins
on peut s'en
passer dans
les cas où il
n'y ait pas
des objets qui
ne souffrent
de changement
de sens.

L'encre
d'Imprimerie
Sèche promptem<ent>

Faites fondre
dans cette encre
de la cire en
petite quantité,
la masse sera
suffisante pour
imprimer: mais
alors il faudra
écrire sans isoler
aucune pièce, et
on n'imprimera
que de l'écriture.

107

Page divisée en 3 colonnes de notes qui furent ensuite barrées. La 2e colonne est la suite de la ligne 12 de la première. Les 31 premières lignes de la colonne 1 et la colonne 2 sont écrites dans la même encre grise. La fin de la colonne 1 et la 3e sont écrites avec la même encore noire qui domine le manuscrit, qui sert aussi à barrer de traits verticaux les colonnes. Nous présenterons le texte du mieux qu'on le peut en utilisant la présentation en 3 colonnes. PREMIÈRE COLONNE 1 Un dessin précède les mots de la première ligne, qui rappelle celui de la page 85. 24 vuide: sic - la: sic. 30 d'ecrire. 33 l'ecriture. DEUXIÈME COLONNE 2 etant. 7 pr: pour. 8 on: sic - pr: pour. 9 vîte: sic. 10 Mot non compris. 12 térébentine - Ponctuation om. 13 pr: pour. 16 pr: pour. 19 ou. TROISIÈME COLONNE 13 piéce.

Versão português

(desenho)

10 de janeiro
São Paulo 1832.
Imprimindo os
escritos carregados
de tinta, temos
tantas pranchas quanto
podemos
imprimir
simultaneamente
até 5 ou
6 vezes.

Dto. Dto. Agora
fazemos a
massa macia, e
a camada de branco,
cera branca,
cera virgem: __
o branco realça,
e serve para que
os fios se formem, e
como consequência,
deixem o sulco
bem vazio. A
cera branca dá
consistência,
e a cera virgem,
elasticidade, impede
rachaduras e permite
escrever sem
saltar pedaços.

16 de janeiro. Modo
de remover a escrita
da massa macia como eu
a fiz,
Colar em cima do papel,
e depois de seco, retire. ____

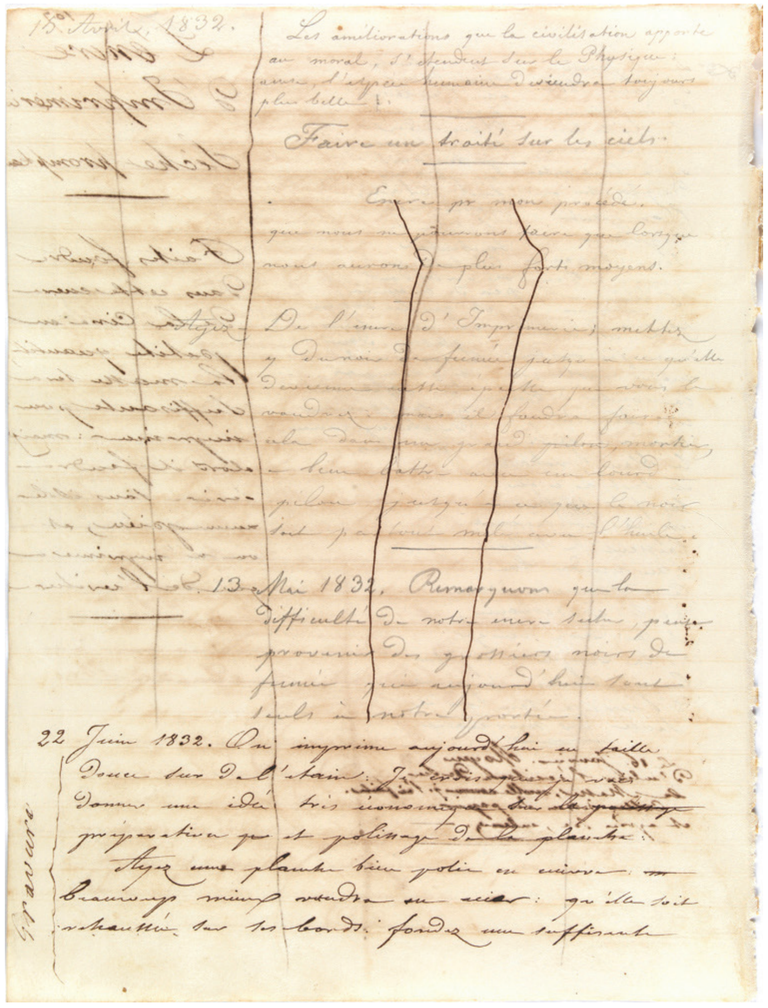
e essas pranchas
sendo de couro,
que lavamos
depois com
água e sabão,
servem para
sempre.
para fazê-lo
mais rapidamente,
nós podemos
passar [ ] prens.
a essência de
terebintina
Isso serve para
escritos de
poucas cerimônias
e para os desenhos
nós podemos
utilizá-lo em casos
onde não haja
objetos que sofram
mudança
de sentido.

A tinta de
Impressão
Seca rapidam<ente>

Para essa tinta
é preciso fundirr
cera em
pequena quantidade,
a massa será
suficiente para
imprimir: mas
então será necessário
escrever sem isolar
nenhuma peça, e
só é possível imprimir
os escritos.

107

Página dividida em 3 colunas de notas que foram depois riscadas. A 2ª coluna é a continuação da linha 12 da primeira. As 31 primeiras linhas da coluna 1 e a coluna 2 estão escritas na mesma tinta cinza. O fim da coluna 1 e a 3ª estão escritas com a mesma tinta preta predominante no manuscrito, que também serve para riscar com traços verticais as colunas. Apresentaremos o texto da melhor forma possível em 3 colunas. PRIMEIRA COLUNA 1 Um desenho precede as palavras da primeira linha, que lembra o da página 85. 24 vuide [vide, vazio]: sic – la [la, a]: sic. 30 d'ecrire [d'écrire, de escrever]. 33 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. SEGUNDA COLUNA 2 etant [étant, sendo]. 7 pr [pour, para]. 8 on [on, se]: sic – pr [pour, para]. 9 vîte [vite, rapidamente]: sic. 10 Palavra não compreendida. 12 térébentine [thérébentine, terebentina] – pontuação omitida. 13 pr [pour, para]. 16 pr [pour, para]. 19 ou [ou, ou]. TERCEIRA COLUNA 13 piéce [pièce, peça].



Transcription de l'original français

15. Avril 1832. Les améliorations que la civilisation apporte
au moral, s'étendent sur le Physique:
aussi, l'espèce humaine deviendra toujours
plus belle.

Faire un traité sur les ciels.

~~Encre pr mon procédé~~
~~que nous ne pourrons faire que lorsque~~
~~nous aurons de plus forts moyens.~~

~~Ayez De l'encre d'Imprimerie; mettez~~
~~y du noir de fumée jusqu'à ce qu'elle~~
~~devienne aussi épaisse que vous le~~
~~voudrez mais il faudra faire~~
~~cela dans un grand pilon, mortier,~~
~~bien battu avec un lourd~~
~~pilon jusqu'à ce que le noir~~
~~soit partout mêlé avec l'huile.~~

~~13 Mai 1832. remarquons que la~~
~~difficulté de notre encre sèche, peut~~
~~provenir des grossiers noirs de~~
~~fumée qui aujourd'hui sont~~
~~seuls à notre portée.~~

Gravure

22 Juin 1832. On imprime aujourd'hui en taille
douce sur de l'étain: Je crois que je vais
donner une idée très économique sur la ~~polissage~~
préparation ~~pr~~ et polissage de la planche:
Ayez une planche bien polie en cuivre: ~~m~~
beaucoup mieux vaudra en acier: qu'elle soit
rehaussée sur ses bords. fondez une suffisante

1-21 Au crayon. 6-21 Barrées de traits brisés parallèles. 6 ~~pr~~: pour. 9 ~~De~~: sic - ~~mettez y~~: sic. 23 l'etain. 24 la: raturé sur un "le".

107v

Versão português

15 de abril de 1832 As melhorias que a civilização
à moral, se estendem ao físico:
também, a espécie humana sempre se tornará sempre
mais bela.

Fazer um tratado sobre os céus.

Tinta para meu processo
~~que só podemos fazer quando~~
~~tivermos recursos melhores.~~

~~Ponha tinta de impressão; adicione~~
fuligem até que ela se torne
tão espessa quanto
queira mas é preciso fazer
isso em um grande pilão, almofariz,
bem batido com um pesado
pilão até que a fuligem
esteja completamente misturada com o óleo.

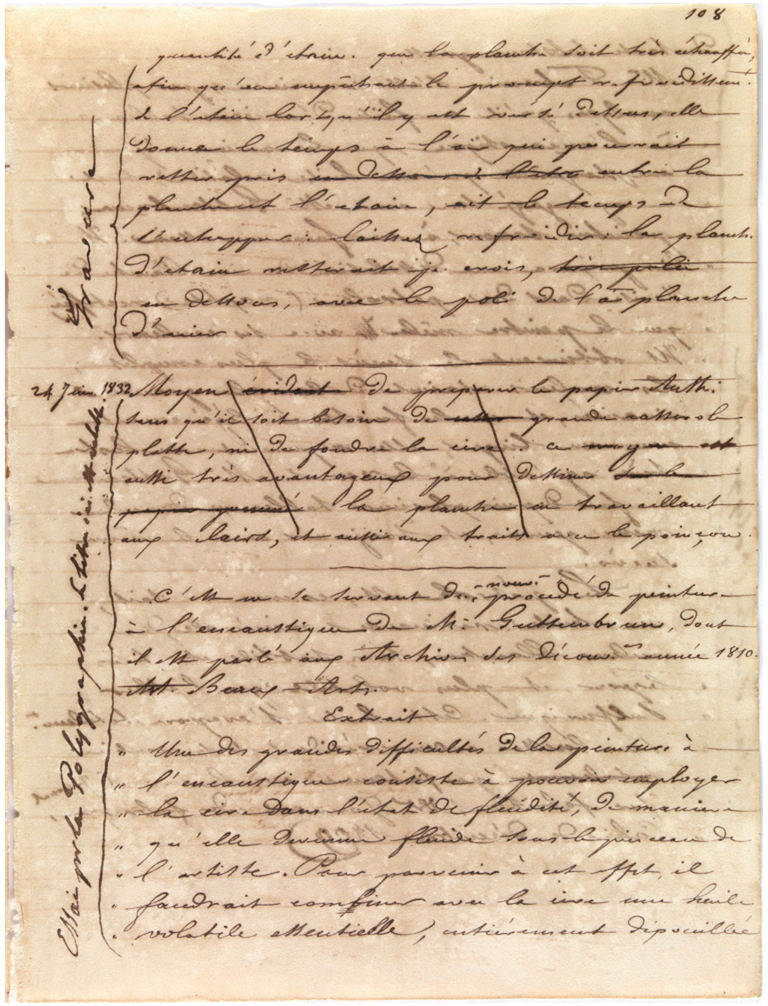
~~13 de maio de 1832. Observemos que~~
~~a dificuldade de nossa tinta seca,~~
~~pode vir de fuligens grosseiras que~~
~~hoje são as únicas~~
~~ao nosso alcance.~~

Gravura

22 de junho de 1832. Hoje imprimimos por calcogravura
em estanho: acho que vou
dar uma ideia muito econômica sobre ~~o polimento~~ a
preparação ~~para~~ e polimento da prancha:
Tenha uma prancha de cobre bem polida: ~~m~~
melhor ainda se for de aço: que tenha
relevo nas bordas. Funda uma quantidade suficiente

1–21 A lápis. 6–21 Riscadas com traços quebrados paralelos. 6 ~~pr~~ [pour, para]. 9 ~~De~~ [De, De]: sic – ~~mettez~~ y [mettez-y, coloquem ali]: sic. 23 l'etain [l'étain, o estanho]. 24 la [la, a]: riscado sobre um le [le, o].

107v



Transcription de l'original français

Gravure

quantité d'étain. que la planche soit très échauffée,
afin qu'en empêchant le prompt refroidissement
de l'étain lorsqu'il y est versé dessus, elle
donne le temps à l'air qui pourrait
rester pris ~~en dessous de l'eta~~ entre la
planche et l'étain, ait le temps de
s'échapper: laissez refroidir: la planche
d'étain resterait je crois, ~~très polie~~
en dessous, avec le poli de la planche
d'acier.

---

24 Juin 1832

Essai pr la Polygraphie. Le titre ici est valable

~~Moyen évident de préparer le papier Auth.~~
~~sans qu'il soit besoin de cette grande casserole~~
~~platte, ni de fondre la cire. ce moyen est~~
~~aussi très avantageux pour dessiner sur le~~
~~papier gommé la planche en travaillant~~
~~aux clairs, et aussi aux traits avec le poinçon.~~

C'est en se servant du nouv^e^. procédé de peinture
à l'encaustique de M^r^. Guttembrun, dont
il est parlé aux Archives des découv^es^. année 1810.
~~Art.~~ Beaux-Arts.

Extrait

« Une des grandes difficultés de la peinture à ___
« l'encaustique consiste à pouvoir employer
« la cire dans l'état de fluidité, de manière
« qu'elle devienne fluide sous le pinceau de
« l'artiste. Pour parvenir à cet effet, il
« faudrait combiner avec la cire une huile
« volatile essentielle, entièrement dépouillée

1 que: sic. 3 l'etain. 6 l'etain. 7 s'echapper. 10-15 En dehors de la date, lignes barrées de traits obliques parallèles. 16 nouv^e^.: pour nouveau, ajouté au-dessus de la ligne. 23 l'etat - maniere. 26 combiner: raturé sur un "comp". [Cadre 2] pr: pour.

Versão português

Gravura

de estanho. Que a prancha esteja muito bem aquecida,
para que, impedindo o rápido resfriamento
do estanho, quando derramado sobre ela,
dá tempo para que o ar, que poderia
ficar preso ~~abaixo do esta~~ entre
a prancha e o estanho, possa
escapar: deixe esfriar: a prancha
de estranho permaneceria eu acho, ~~muito polid~~
embaixo, com o polimento da prancha
de aço.

---

24 de junho de 1832

Teste para Poligrafia. O título aqui é válido

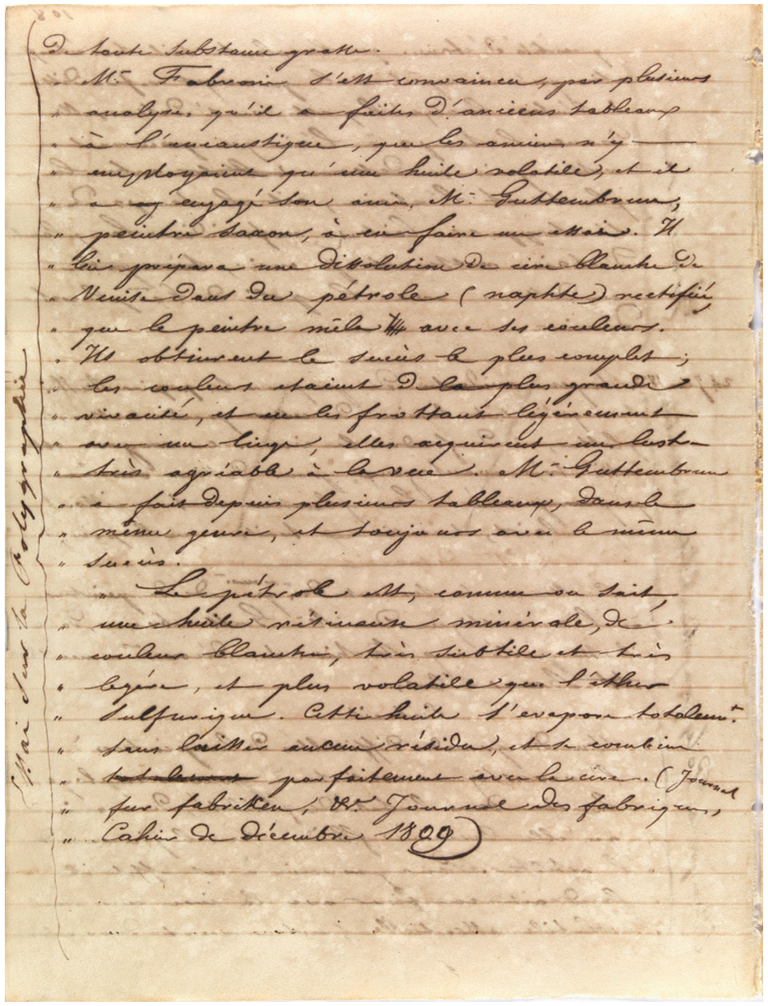
~~Maneira evidente de preparar o papel Auth.~~
~~sem a necessidade desta grande~~
~~panela achatada, nem de derreter a cera. Esta maneira é~~
~~também muito vantajosa para desenhar sobre~~
~~o papel gomado a prancha enquanto trabalham-~~
~~se as partes claras, e também para as linhas com o perfurador.~~

É usando o novo processo de pintura
encáustica do Sr. Guttembrun, do qual
falou-se nos *Archives des découvertes* do ano de 1810.
~~Arte.~~ Belas-Artes.

Trecho

“ Uma das grandes dificuldades da pintura em
“ encáustica consiste em poder usar
“ a cera em estado fluido, de maneira
“ que ela se torne fluida sob o pincel
“ do artista. Para conseguir esse efeito,
“ seria preciso misturar com a cera um óleo
“ essencial volátil, totalmente despojado

1 que [que, que]: sic. 3 l'etain [l'étain, o estanho]. 6 l'etain [l'étain, o estanho]. 7 s'echapper [s'échapper, escapar]. 10–15 Fora da data, linhas riscadas com traços oblíquos paralelos. 16 nouve. [nouve., novo]: por nouveau, acrescentado acima da linha. 23 l'etat – maniere [l'état – manière, o estado – maneira]. 26 combiner [combiner, combinar]: riscado sobre comp [comp, comp.]. [Quadro 2] pr [pour, para].



Transcription de l'original français

Essai sur la Polygraphie

« de toute substance grasse.
« Mr. Fabroni s'est convaincu, par plusieurs
« analyses qu'il a faites d'anciens tableaux
« à l'encaustique, que les anciens n'y ___
« employaient qu'une huile volatile, et il
« a ag engagé son ami, Mr. Guttembrun,
« peintre saxon, à en faire un essai. Il
« lui prépara une dissolution de cire blanche de
« Venise dans du pétrole (naphte) rectifiée,
« que le peintre mêla à avec ses couleurs.
« Ils obtinrent le succès le plus complet;
« les couleurs étaient de la plus grande
« vivacité, et en les frottant légèrement
« avec un linge, elles acquirent un lustre
« très agréable à la vue. Mr. Guttembrun
« a fait depuis plusieurs tableaux, dans le
« même genre, et toujours avec le même
« succès.
« Le pétrole est, comme on sait,
« une huile résineuse minérale, de
« couleur blanche et très
« légère, et plus volatile que l'éther
« sulfurique. Cette huile s'évapore totalem[t].
« sans laisser aucun résidu, et se combine
« totalement parfaitement avec la cire. (Journal
« fur fabriken, etc. Journal des fabriques,
« Cahier de décembre 1809)

12 etaient. 22 legére - l'ether.

108v

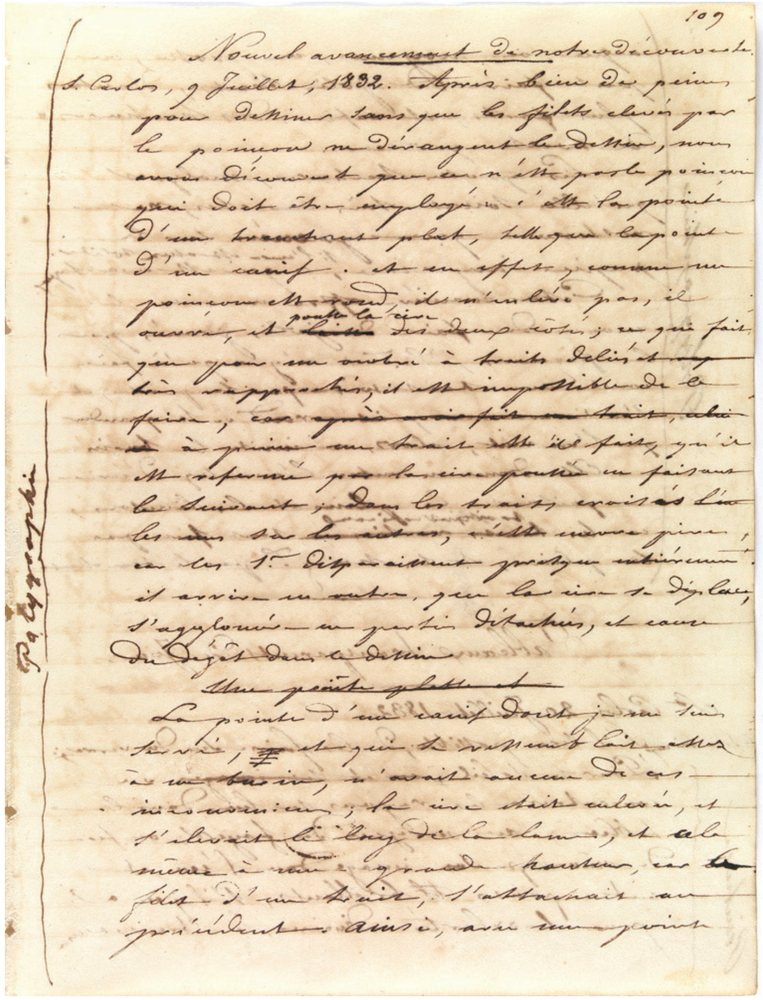
Versão português

Teste para Poligrafia

“ de qualquer substância gordurosa.
“ O Sr. Fabroni se convenceu, por várias
“ análises que fez de pinturas antigas em
“ encáustica, em que se usava
“ apenas um óleo volátil, e
“ ac contratou seu amigo, o Sr. Guttembrun,
“ pintor saxão, para fazer uma tentativa.
“ Preparou para ele uma solução de cera branca de
“ Veneza em petróleo (nafta) retificado,
“ que o pintor misturou à com suas cores.
“ Eles alcançaram o mais completo sucesso;
“ as cores tinham grande
“ vivacidade, e esfregando-as levemente
“ com um pano, adquirem um lustre
“ muito agradável aos olhos. Desde então, o Sr. Guttembrun
“ fez várias pinturas, do mesmo tipo, e
“ sempre com o mesmo
“ sucesso.
“ O petróleo é, como sabemos,
“ um óleo mineral resinoso, de
“ cor branca e muito
“ leve, e mais volátil que o éter
“ sulfúrico. Esse óleo evapora completamente
“ sem deixar nenhum resíduo e se combina
“ totalmente perfeitamente com a cera.” (*Jornal*
“fur fabriken, etc. *Journal des fabriques*,
“ Caderno de dezembro de 1809)

12 etaient [étaient, eram]. 22 legére – l'ether [légère – l'éther, leve – o éter].

108v



Transcription de l'original français

Polygraphie

Nouvel avancement de notre découverte.

S. Carlos, 9 Juillet, 1832. Après bien de peines
pour dessiner sans que les filets élevés par
le poinçon ne dérangent le dessin, nous
avons découvert que ce n'est pas le poinçon
qui doit être employé: c'est la pointe
d'un tranchant plat, telle que la pointe
d'un canif. et en effet, comme un
poinçon est rond, il n'enlève pas, il
ouvre, et ~~laisse~~ pousse la cire des deux côtés; ce qui fait
que pour un ombré à traits déliés et ~~rap~~
très rapprochés, il est impossible de le
faire, car ~~après avoir fait un trait, celui~~
~~ci~~ à peine un trait est'il fait, qu'il
est refermé par la cire poussée en faisant
le suivant; dans les traits croisés ~~l'un~~
les uns sur les autres, c'est encore pire,
car les 1rs. disparaissent presque entièrem[t].
il arrive en outre, que la cire se déplace,
s'agglomère en parties détachées, et cause
du dégât dans le dessin.
~~Une pointe platte et~~
La pointe d'un canif dont je me suis
servi, ~~p~~ et qui se ressemblait assez
à un burin, n'avait aucun de ces ___
inconvénients; la cire était enlevée, et
s'élevait le long de la lame, et cela
même à une grande hauteur, car le
filet d'un trait, s'attachait au
précédent. Ainsi, avec une pointe

3 elevés.8 et: sic. 9 n'enléve. 10 pousse la cire: rajouté au-dessus de la ligne. 11 deliés. 14 est'il: sic. 18 entiérem[t]. 19 il arrive: sic. 22 ~~platte~~: sic. 26 inconveniens - etait. 27 s'elevait.

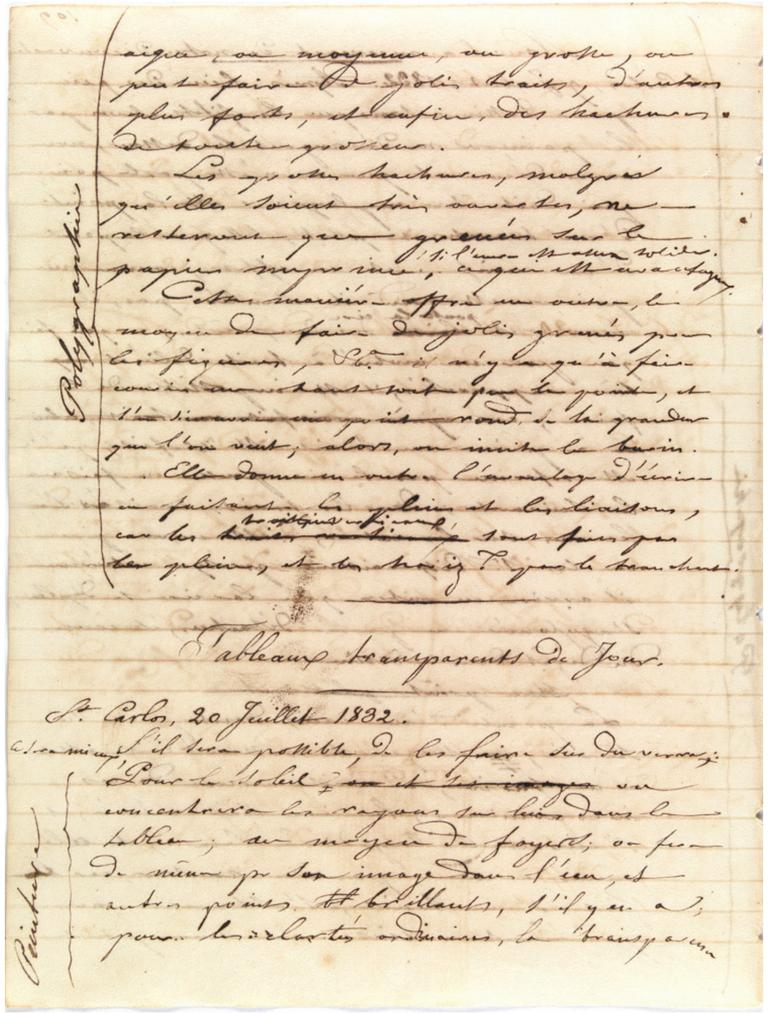
Versão português

Poligrafia

Novo avanço de nossa descoberta.

S. Carlos, 9 de julho de 1832. Depois de muita dificuldade
para desenhar sem que as linhas levantadas pelo
perfurador estragassem o desenho,
descobrimos que não é o perfurador
que deve ser usado: é a ponta
de um objeto cortante achatado, como a ponta
de um canivete. e de fato, como o
perfurador é redondo, não tira, ele
abre, e ~~deixa~~ empurra a cera dos dois lados; o que faz
com que seja impossível fazer um sombreado com linhas finas e ~~pró~~
muito próximas, porque
~~depois de ter feito um traço, aquele último~~
logo depois de um traço ter sido feito,
ele é fechado pela cera empurrada quando se faz
o seguinte; nos traços cruzados ~~um~~
uns sobre os outros, é ainda pior,
porque os primeiros desaparecem quase totalmente.
também acontece que a cera se move,
aglomera-se em partes destacadas e causa
danos no desenho.
~~Um ponto plano e~~
A ponta de um canivete de que me
servi, ~~p~~ e que se parecia bastante
com um cinzel, não apresentava nenhum desses ___
inconvenientes; a cera foi removida para cima, e
subiu ao longo da lâmina, e
isso mesmo em uma grande altura, pois o
filete de um traço se ligava ao
precedente. Então, com uma ponta

3 elevés [élevés, elevados]. 8 et [et, e]: sic. 9 n'enléve [n'enlève, não remove]. 10 pousse la cire [pousse la cire, empurra a cera]: acrescentado acima da linha. 11 deliés [déliés, soltos]. 14 est'il [est-il, é ele]: sic. 18 entiéremt [entièrement, inteiramente]. 19 il arrive [il arrive, acontece]: sic. 22 ~~platte~~ [plate, plana]: sic. 26 inconveniens – etait [inconvénients – était, inconvenientes – era]. 27 s'elevait [s'élevait, se elevava].



Transcription de l'original français

Polygraphie

aiguë, ou moyenne, ou grosse, ou
peut faire de jolis traits, d'autres
plus forts, et enfin, des hachures
de toute grosseur.
Les grosses hachures, malgré
qu'elles soient très ouvertes, ne ___
resteront que grenées sur le
papier imprimé si l'encre est assez solide, ce qui est avantageux
Cette manière offre en outre, le
moyen de faire de jolis grenés pour
les figures, etc. il n'y a qu'à faire
courir un tant soit peu la pointe, et
l'on découvre un point rond, de la grandeur
que l'on veut; alors, on imite le burin.
Elle donne en outre l'avantage d'écrire
en faisant les pleins et les liaisons,
car les ~~traits verticaux~~ traits verticaux sont faits par
les pleins, et les horiz[x]. par le tranchant.

Tableaux transparents de Jour.

S[t]. Carlos, 20 Juillet 1832.

Ce sera mieux, S'il sera possible, de les faire sur du verre,:

Peinture

Pour le soleil, ~~on et ses images~~ on
concentrera les rayons sur lui dans le
tableau; au moyen de foyers; on fera
de même pr son image dans l'eau, et
autres points ~~bl~~ brillants, s'il y en a;
pour les clartés ordinaires, la transparence

1 aigue 8 si l'encre est assez solide: rajouté au-dessus de la ligne. 9 maniére. 11 <etc>. 17 traits verticaux: rajouté au-dessus de la ligne, raturé sur un autre mot illisible. 20 S[t]. Carlos: sic. 25 pr: pour.

109v

Versão português

Poligrafia

aguda, ou média, ou grande, ou
pode-se fazer belos traços, outros
mais fortes e, finalmente, riscos
de qualquer tamanho.
Os riscos grandes, apesar
de serem muito abertos, ___
aparecerão apenas como pontilhados no
papel impresso se a tinta for bastante sólida, o que é vantajoso.
Essa forma também oferece o
jeito de fazer pontilhados bonitos para
figuras, etc. Tudo o que se tem a fazer
é desgastar um pouco a ponta,
até que fique arredondada, do tamanho
que queremos; então, imitamos o cinzel.
Oferece ainda a vantagem de escrever
preenchendo e unindo as letras,
porque os ~~traços verticais~~ traços verticais são feitos pelas
linhas espessas e os horizontais pelo corte.

Quadros transparentes atualizados.

São Carlos, 20 de julho de 1832.

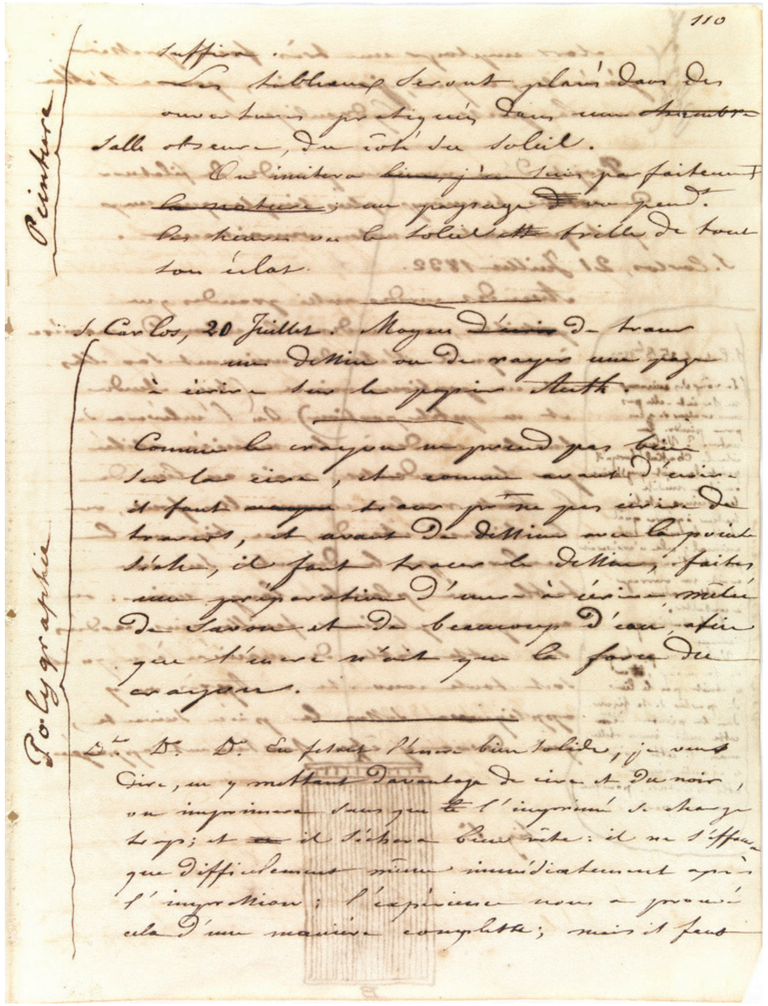
Será melhor, se for possível, fazê-los sobre vidro,:

Pintura

Para o Sol, ~~e suas imagens~~
concentraremos os raios sobre ele
no quadro; por meio de focos; faremos
do mesmo modo para a sua imagem na água, e
outros pontos ~~bl~~ brilhantes, se houver;
para as claridades comuns, a transparência

1 aigue [aiguë, aguda]. 8 si l'encre est assez solide [se a tinta for suficientemente sólida]: acrescentado acima da linha. 9 maniére [manière, maneira]. 11 <etc> . 17 traits verticaux [traços verticais]: acrescentado acima da linha, riscado sobre outra palavra ilegível. 20 St. Carlos [St. Carlos, São Carlos]: sic. 25 pr [pour, para].

109v



Transcription de l'original français

suffira.
Les tableaux seront placés dans des
ouvertures pratiquées dans une ~~chambre~~
salle obscure, du côté du soleil.
On imitera ~~bien, j'en suis~~ parfaitement
~~la nature;~~ un paysage ~~d~~ vu pend[t].
les heures où le soleil ~~est~~ brille de tout
son éclat.

Polygraphie

S. Carlos, 20 Juillet. Moyen ~~d'unir~~ de tracer
un dessin ou de rayer une page
à écrire sur le papier Auth.

Comme le crayon ne prend pas bien
sur la cire, et comme avant d'écrire
il faut rayer ~~tracer~~ pr [+] ne pas écrire de
travers, et avant de dessiner avec la pointe
sèche, il faut tracer le dessin, faites
une préparation d'encre à écrire, mêlée
de savon et de beaucoup d'eau, afin
que l'encre n'ait que la force du
crayon.

D[to]. D[to]. D[to]. En faisant l'encre bien solide, je veux
dire, en y mettant davantage de cire et du noir,
on imprimera sans que ~~le~~ l'imprimé se charge
trop; et ~~on~~ il sèchera bien vîte: il ne s'effacera
que difficilement même immédiatement après
l'impression; l'expérience nous a prouvé
cela d'une manière complette; mais il faut

5 pend[t].: pendant. 6 ou. 12 d'ecrire. 13 +: rature ou appel de note n'ayant pas eu de suite; on penche pour la rature. 20 fesant - je veus. 23 vîte: sic.

Versão português

será suficiente.
Os quadros serão dispostos em
aberturas feitas em uma ~~câmara~~
sala escura, na direção do sol.
Vamos imitar ~~bem, eu sou~~ perfeitamente
~~a Natureza;~~ uma paisagem vista ~~d~~ durante
as horas em que o sol é brilha com
todo esplendor.

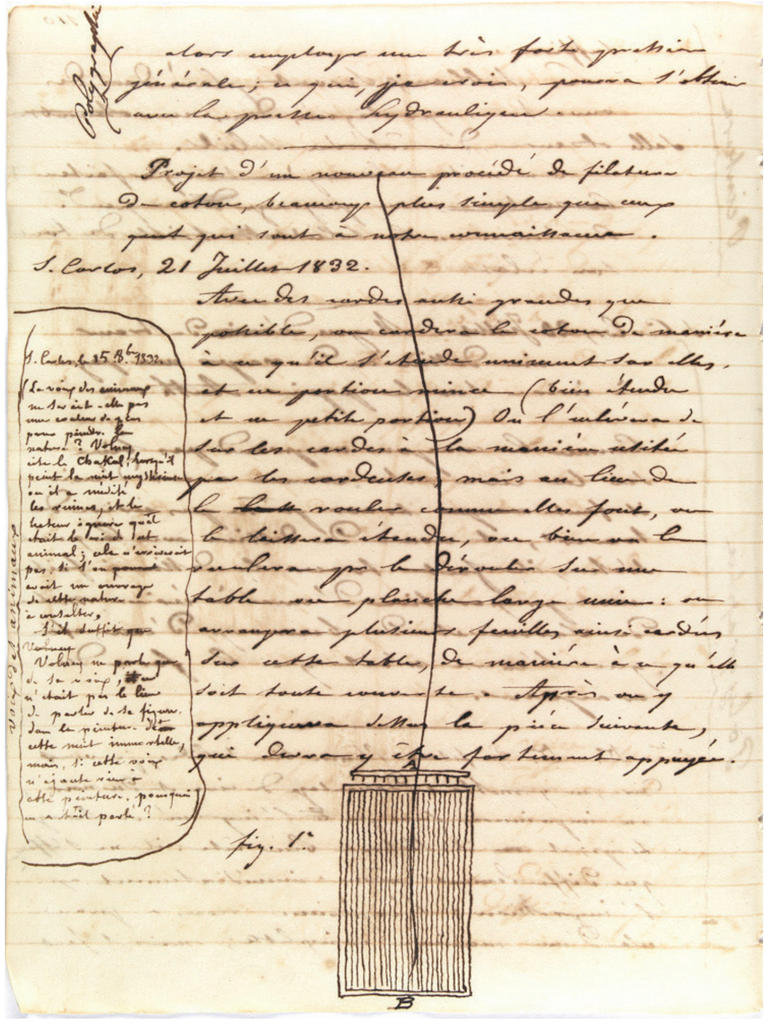
Poligrafia

S. Carlos, 20 de julho. Maneira ~~de unir~~ de tracejar
um desenho ou de riscar uma página
para escrever em papel Auth.

Como o lápis não pega bem
sobre a cera, e como antes de escrever
é necessário riscar ~~tracejar~~ para[+] não escrever
transversalmente, e antes de desenhar com a ponta
a seco, é necessário tracejar o desenho, faça
uma preparação de tinta para escrever, misturada
com sabão e muita água, para que
a tinta tenha apenas a força do
lápis.

D[to]. D[to]. D[to]. Ao fazer a tinta bem sólida, quero
dizer, colocando mais cera e fuligem nela,
imprimiremos sem que ~~o~~ a impressão fique carregada
demais; e ~~nós~~ ela secará rapidamente:
dificilmente se apagará imediatamente após a
impressão; a experiência nos provou isso
de uma forma completa; mas é necessário

5 pendt. [pendant, durante]. 6 ou [ou, ou]. 12 d'ecrire [d'écrire, de escrever]. 13 +: rasura ou chamada de nota não utilizada; provavelmente uma rasura. 20 fesant – je veus [faisant – je veux, fazendo – eu quero]. 23 vîte [vite, rapidamente]: sic.



Transcription de l'original français

Polygraphie

alors employer une très forte pression
générale; ce qui, je crois, pourra s'obtenir
avec la presse hydraulique.

Projet d'un nouveau procédé de filature
de coton, beaucoup plus simple que ceux
~~quel~~ qui sont à notre connaissance.

S. Carlos, 21 Juillet 1832.

S. Carlos, le 15 8bre. 1832
(La voix des animaux
ne serait-elle pas
une couleur de plus
pour peindre la
nature? Volney
cite le chacal, lorsqu'il
peint la nuit mystérieuse
où il a médité
les ruines, et le
lecteur ignore quel
était le cri de cet
animal; cela n'arriverait
pas, si l'on ~~pouvait~~
avait un ouvrage
de cette nature
à consulter.
~~S'il suffit que~~
~~Volney~~
Volney ne parle que
de sa voix, ~~il~~ ce
n'était pas le lieu
de parler de sa figure
dans la peinture de~~'un~~
cette nuit immortelle,
mais, si cette voix
n'ajoute rien à
cette peinture, pourquoi
en a t-il parlé?)

Avec des cardes aussi grandes que
possible, on cardera le coton de manière
à ce qu'il s'étende uniment sur elles,
et en portion mince (bien étendre
et une petite portion) On l'enlèvera de
sur les cardes à la manière usitée
par les cardeuses, mais au lieu de
le ~~laiss~~ rouler comme elles font, on
le laissera étendu, ou bien on le
roulera pr le dérouler sur une
table ou planche large unie: on
arrangera plusieurs feuilles ainsi cardées
sur cette table, de manière à ce qu'elle
soit toute couverte. Après on p
appliquera dessus la pièce suivante,
qui devra y être fortement appuyée.

A
(dessin)

fig. 1e.

B

4-26 Lignes barrées d'une courbe pratiquement verticale. 9 ~~maniére~~. 10 ~~s'etende~~. Entre les lignes 24 et 26 se trouvent un dessin représentant un cadre de filature comme décrit dans le texte des lignes précédentes. [Marge 1] 15: le plus probable. [Marge 9] ou. [Marge 12] etait.

110v

Versão português

Poligrafia

então empregar uma pressão geral muito
forte; o que, acredito, pode ser obtido
com a prensa hidráulica.

Projeto de uma nova fiação
de algodão, bem mais simples do que
~~estes~~ as que são de nosso conhecimento.

S. Carlos, 21 de julho de 1832.

S. Carlos, 15 de out. de 1832
(A voz dos animais
não seria mais
uma cor
para pintar a
natureza? Volney
cita o chacal, quando
ele pinta a noite misteriosa
onde meditou
sobre as ruínas, e o
leitor não sabe qual
foi o grito desse
animal; isso não aconteceria
se nós ~~pudéssemos~~
tivéssemos um trabalho
dessa natureza
para consultar.
~~Se for suficiente que~~
~~Volney~~
Volney só fala
de sua voz, ~~ele~~ esse
não era o lugar para
falar sobre a sua forma
na pintura ~~de um~~
daquela noite imortal,
mas, se essa voz
não acrescenta nada a
essa pintura
porque ele falou disso?)

Com cardas tão grandes quanto
possível, vamos cardar o algodão de maneira
que ele se estenda uniformemente sobre elas,
e em porções finas (espalhe bem
e uma pequena porção) Vamos removê-lo
das cardas da maneira usada
pelas cardadoras, mas em vez de
o ~~deix~~ rolar como fazem, nós
o deixaremos esticado, ou vamos
rolá-lo para o desenrolar sobre uma
mesa ou prancha ampla:
organizaremos várias folhas assim cardadas
sobre essa mesa, de maneira que
fique completamente coberta. Depois
aplicaremos a próxima peça em cima,
que terá de ser fortemente apoiada ali.

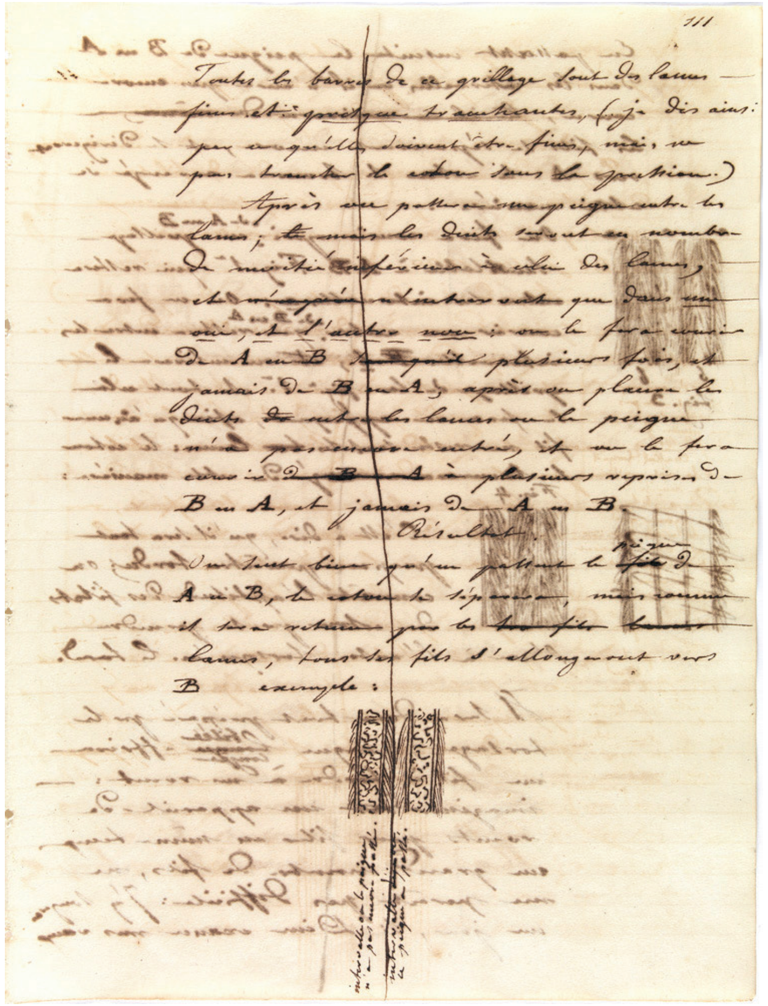
A
(desenho)

fig. 1e.

B

4–26 Linhas riscadas por uma curva praticamente vertical. 9 ~~maniére~~ [manière, maneira]. 10 ~~s'etende~~ [s'étende, se estenda]. Entre as linhas 24 e 26 encontra-se um desenho representando uma armação de fiação como descrito no texto das linhas anteriores. [Margem 1] 15: le plus probable [o mais provável]. [Margem 9] ou [ou, ou]. [Margem 12] etait [était, era].

110v



Transcription de l'original français

Toutes les barres de ce grillage sont des lames ___
fines et presque tranchantes, (je dis ainsi
parce qu'elles doivent être fines, mais ne
pas trancher le coton sous la pression).
Après on passera un peigne entre les
lames; ~~le~~ mais les duites seront en nombre
de moitié inférieur à celui des lames, ___
et ~~n'engrè~~ n'entreront que dans une
oui, et l'autre non: on le fera courir
de A en B ~~sans qu'il~~ plusieurs fois, et
jamais de B en A; après on placera les
dents ~~de~~ entre les lames ou le peigne ___
n'a pas encore entré, et on le fera
courir ~~de B en A~~ à plusieurs reprises de
B en A, et jamais de A en B.

Résultat.

On sent bien qu'en passant le ~~file~~ peigne de
A en B, le coton se séparera, mais comme
il sera retenu par les ~~tra fils lames~~
lames, tous ses fils s'allongeront vers
B exemple:

(dessin)

intervalle où le peigne
n'a pas encore passé

intervalle ~~déjà~~ où
le peigne a passé.

Page entièrement barrée d'un trait pratiquement vertical. 6 ~~duits~~. 17 ~~peigne~~: rajouté au-dessus de la ligne. [Cadre 1] ou. [Cadre 3] ou.

Versão português

Todas as barras desta treliça de arame são lâminas ___
finas e quase cortantes, (falo assim
porque devem ser finas, mas não
cortar o algodão sob pressão).
Depois passaremos um pente entre as
lâminas; ~~o~~ mas os fios da trama estarão
em número inferior, algo como a metade das lâminas, ___
e ~~não engre~~ só entrarão alternadamente um
sim e o outro não: faremos funcionar
de A para B ~~sem que ele~~ várias vezes, e
nunca de B para A; então vamos colocar os
dentes ~~de~~ entre as lâminas ou o pente ___
que ainda não entrou, e vamos
correr ~~de B para A~~ várias vezes de
B para A, e nunca de A para B.

Resultado.

Sentimos que ao passar o ~~fio~~ pente de
A para B, o algodão vai se separar, mas como
ele será retido pelas ~~tra fios lâminas~~
lâminas, todos os seus fios se estenderão em direção a
B exemplo:

(desenho)

intervalo em que o pente
não passou ainda

intervalo ~~já~~ em que
o pente passou.

Página inteiramente riscada por um traço praticamente vertical. 6 ~~duits~~ [duits, holandeses]. 17 ~~peigne~~ [peigne, pente]: acrescentado acima da linha. [Quadro 1] ou [ou, ou]. [Quadro 3] ou [ou, ou].

Transcription de l'original français

En passant ensuite le peigne de B en A
dans les intervalles où il n'aura pas encore
couru, ~~le il en ouvrira de même,~~
les fils se sépareront encore, et se dirigeront
vers A: le coton se trouvera arrangé de
cette manière:

a a a On fera courir après de A en B un grillage ___
(dessins) semblable à AB Fig. 1^e. qui restera
entre les intervalles a: On en fera
courir un autre de B en A qui restera entre les
intervalles ~~P~~ b; et on enlèvera le ___
b b grillage de la fig^e. 1^e. et tout cela
fig. 3 se fera en appuyant, afin qu'aucun
fil ne reste sous les ~~la~~ lames: le coton
se trouvera arrangé de cette manière:
Fig. 4
(dessin barré) (dessin) C'est à dire, qu'il sera tout
préparé pour être tordu; on
connaît l'aptitude des filets
du coton pr se prendre
l'un à l'autre lorsqu'on le tord.

Il sera donc tout préparé pr le
torsage; chaque ~~longée filée~~ longée offrira
un fil à tordre à un rouet: ___
imaginer ~~des~~ un appareil de
rouets pour filer en même temps
un grand nombre de fils, ne
me paraît pas difficile: J'y songerai
un jour, si Dieu exauce mes vœux.

Page entièrement barrée d'un trait vertical. 7 ~~de A en B~~: rajouté au-dessus de la ligne. 10 ~~de B en A:~~ rajouté au-dessus de la ligne. 11~~P~~: certainement un B inachevé. 17 ~~C'est à dire~~: sic. 20 ~~pr~~: pour. 23 ~~filée~~: rajouté au-dessus de la ligne - ~~longée~~: rajouté en dessous de la ligne.

111v

Versão português

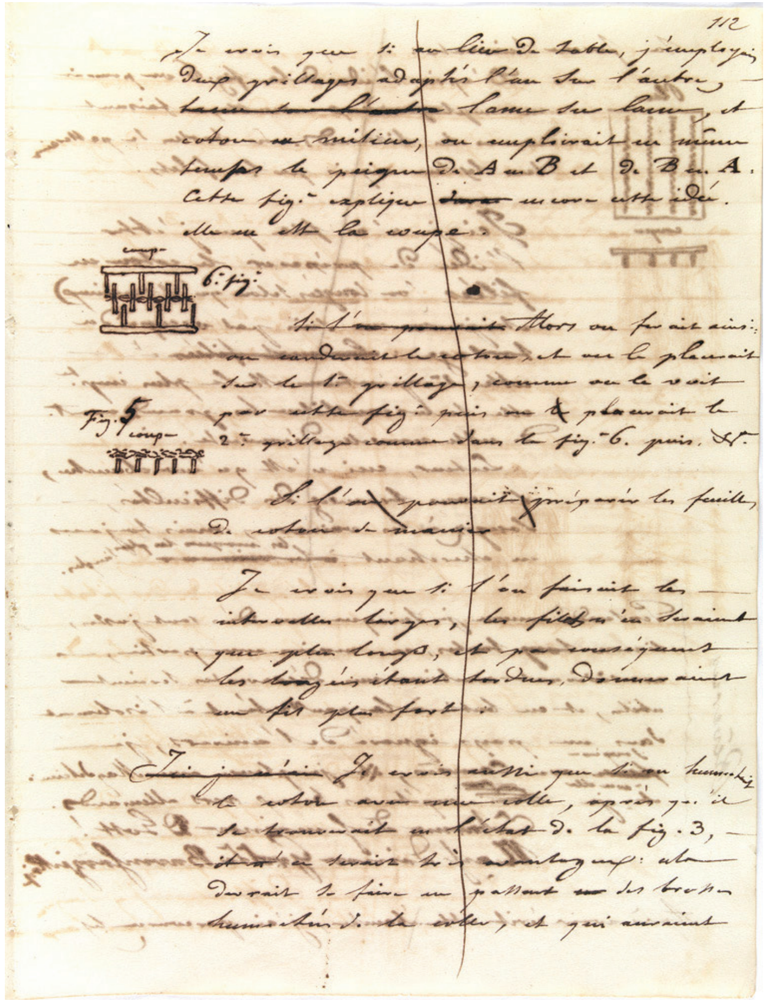
Em seguida, passando o pente de B para A
nos intervalos em que ele ainda não terá
corrido, ~~o vai abrir o mesmo~~,
os fios se separarão novamente, e se dirigirão
para A: o algodão estará organizado
desta maneira:

a a a Vamos fazer percorrer de A para B uma treliça ___
(desenhos) semelhante AB na Fig. 1. que ficará
entre os intervalos a: Faremos
percorrer uma outra de B para A que ficará entre os
intervalos ~~P~~b; e removeremos a ___
b b treliça da fig. 1 e tudo isso
fig. 3 será feito pressionando, de modo que nenhum
fio ique sob as lâminas: o algodão
estará organizado desta maneira:
fig. 4
(desenho riscado) (desenho) Quer dizer, que será tudo
preparado para ser torcido;
conhecemos a aptidão dos filetes
de algodão para se ligarem
um ao outro quando os torcemos.

Tudo estará, portanto, totalmente preparado para a
torção; cada ~~filamento fiado~~ filamento oferecerá
uma linha para ser torcida a uma roda: ___
não me parece difícil imaginar ~~uns~~ um aparelho
com rodas para fiar ao mesmo tempo
um grande número de fios: não
me parece difícil: vou
pensar nisso um dia, se Deus conceder meus desejos.

Página inteiramente riscada por um traço vertical. 7 ~~de A en B~~ [de A em B]: acrescentado acima da linha. 10 ~~de B en A~~ [de B em A]: acrescentado acima da linha. 11 ~~P~~: certamente um B inacabado. 17 ~~C'est à dire~~ [C'est-à-dire, isto é]: sic. 20 pr [pour, para]. 23 filée [filée, fiada]: acrescentado acima da linha – ~~longée~~ [longée, percorrida]: acrescentado abaixo da linha.

111v



Transcription de l'original français

Je crois que si au lieu de table, j'employais
deux grillages adaptés l'un sur l'autre, ___
~~lame sur l'autre~~ lame sur lame, et
coton au milieu, on emploierait en même
temps le peigne de A en B et de B en A.
Cette fig^e. explique ~~done~~ encore cette idée.
elle en est la coupe.

coupe
(dessin)

6^e. fig^e.

~~Si l'on pouvait~~ Alors on ferait ainsi:
on carderait le coton, et on le placerait
sur le 1^er. grillage, comme on le voit
par cette fig^e. puis on ~~le~~ placerait le
2^e. grillage comme dans la fig^e. 6. puis, etc.

Fig. 5
coupe

Si l'on pouvait préparer les feuilles
de coton de manier

Je crois que si l'on faisait les ____
intervalles larges, les filets n'en seraient
que plus longs, et par conséquent
les longées étant tordues, donneraient
un fil plus fort.

~~Ici je n'ai~~ Je crois aussi que si on humectait
le coton avec une colle, après qu'il
se trouverait en l'état de la fig. 3, ___
~~il n'~~ ce serait très avantageux: cela
devrait se faire en passant ~~un~~ des brosses
humectées de la colle, et qui auraient

Page entièrement barrée d'une courbe pratiquement verticale. 4 ~~emploirait~~. 14 ~~<etc>~~. 15-16 Lignes barrés de deux petits traits obliques. 24 ~~l'etat~~.

Versão português

Acredito que, se em vez de uma mesa, eu usasse
duas treliças adaptadas, uma sobre a outra,___
~~lâmina sobre outra~~ lâmina sobre lâmina, e
algodão no meio, usaríamos ao mesmo
tempo o pente de A para B e de B para A.
Esta figura também explica ~~então~~ essa ideia.
Ela é o corte.

corte
(desenho)

fig. 6

~~Se pudéssemos~~ Então faríamos assim:
cardaríamos o algodão e o colocaríamos
sobre a 1ª treliça, como se vê
nesta fig. depois disporíamos a
a 2ª treliça como na fig. 6. depois, etc.

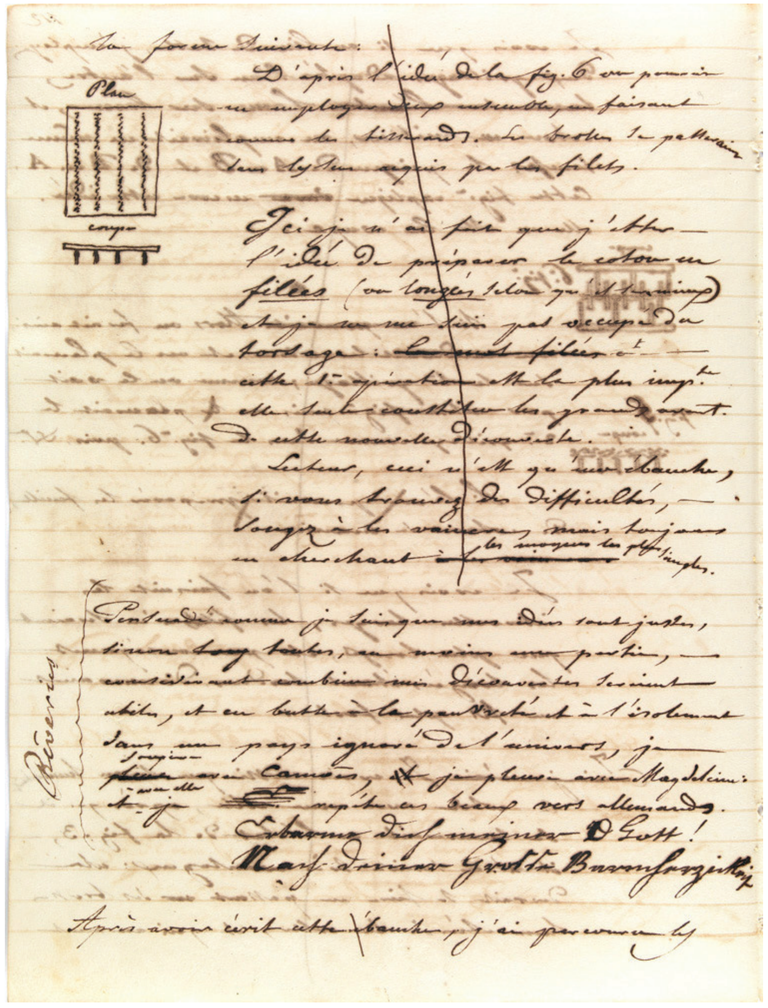
Fig. 5
corte

Se pudéssemos preparar as folhas
de algodão de maneir

Acho que se fizéssemos os ____
intervalos largos, os filetes seriam
mais longos e, consequentemente,
os filamentos torcidos resultariam
num fio mais forte.

~~Aqui eu não~~ Acho também que se umedecêssemos
o algodão com cola, depois que
estivesse no estado da fig. 3, ___
~~ele não~~ seria muito vantajoso: isso
deveria ser feito passando ~~umas~~ escovas
umedecidas com cola, e que teriam

Página inteiramente riscada por uma curva praticamente vertical. 4 ~~emploirait~~ [emploierait, empregaria]. 14 ~~<etc>~~ . 15–16 Linhas riscadas por dois pequenos traços oblíquos. 24 l'etat [l'état, o estado].



Transcription de l'original français

la forme suivante:

Plan (dessin)

D'aprés l'idée de la fig. 6 on pourrait
en employer deux ensemble, en faisant
comme les tisserands. Les brosses se passeraient
dans les sens acquis par les filets.

coupe (dessin)

Ici je n'ai fait que jeter ___
l'idée de préparer le coton en
filées (ou longées selon qu'il sera mieux)
et je ne me suis pas occupé du
torsage: ~~le mot filées~~
cette 1e. opération est la plus impte.
elle seule constitue les grands avant<ages>
de cette découverte.
Lecteur, ceci n'est qu'une ébauche,
si vous trouvez des difficultés, ___
songez à les vaincre mais toujours
en cherchant ~~à les vain~~ les moyens les plus simples.

Rêveries.

Persuadé comme je suis que mes idées sont justes,
sinon ~~touj~~ toutes, au moins, une partie, ___
considérant combien mes découvertes seraient
utiles, et en butte à la pauvreté et à l'isolement
dans un pays ignoré de l'univers, je
~~pleure~~ soupire avec Camões, ~~et~~ je pleure avec Magdeleine:
et avec elle je ~~E~~ répète ces beaux vers allemands.
Erbarme dich meiner O Gott
Nach deiner Grossen Barmherzigkeit

Après avoir écrit cette ébauche, j'ai parcouru les

1-17 Lignes barrées d'un trait entre oblique et vertical. 6 ~~j'etter~~. 12 ~~avant.~~: étrange abréviation. 17 ~~les moyens les plus~~: rajouté au-dessus de la ligne. 23 soupire: rajouté au-dessus de la ligne. 24 avec elle: rajouté au-dessus de la ligne - repéte. 25 Erbarme dich meiner O Gott!: sic 26 Nach deiner Grosse Barmherzigkeit: sic. 27 Ligne barrée d'un trait oblique.

122v

Versão português

a seguinte forma:

Plano (desenho)

A partir da ideia da fig. 6 poderíamos
usar dois conjuntos, fazendo
como os tecelões. As escovas passariam
nos sentidos adquiridos pelos filetes.

corte (desenho)

Aqui apenas lancei ___
a ideia de preparar algodão em
meadas (ou em filamentos dependendo do que for melhor)
e não tratei da
torção: ~~as palavras meadas~~
essa 1ª operação é a mais importante
ela sozinha constitui as grandes vant<agens>
desta descoberta.
Leitor, este é apenas um esboço,
se encontrar dificuldades, ___
pense em derrotá-las, mas sempre
procurando ~~pelos vão~~ os meios mais simples.

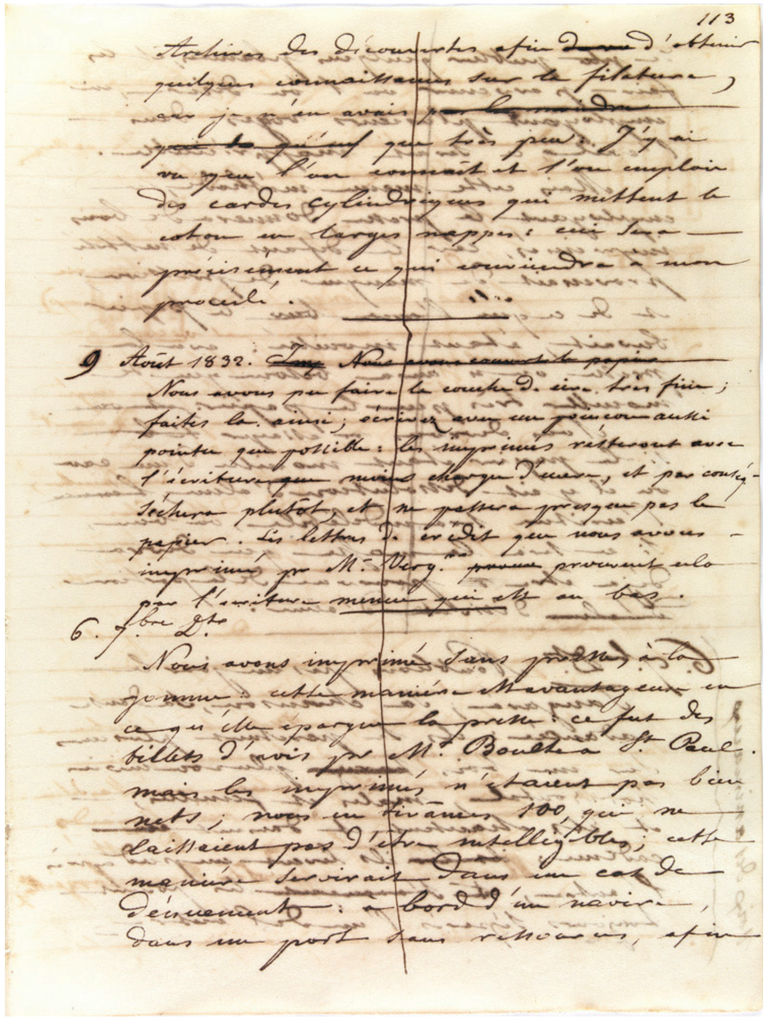
Reflexões

Convencido como estou de que minhas ideias estão corretas,
se não ~~semp~~ todas, pelo menos uma parte, ___
considerando como minhas descobertas seriam
úteis, e enfrentando a pobreza e o isolamento
em um país desconhecido do universo, eu
~~choro~~ suspiro com Camões, e choro com Magdeleine:
e com ela eu ~~E~~ repito esses belos versos alemães.
Erbarme dich meiner O Gott
Nach deiner Grossen Barmherzigkeit

Depois de ter escrito este esboço, percorri os

1–17 Linhas riscadas por um traço entre oblíquo e vertical. 6 ~~j'etter~~ [jeter, lançar]. 12 ~~avant.~~: abreviação estranha. 17 ~~les moyens les plus~~ [os meios mais]: acrescentado acima da linha. 23 soupire [soupire, suspiro]: acrescentado acima da linha. 24 avec elle [com ela]: acrescentado acima da linha – repéte [répète, repete]. 25 Erbarme dich meiner O Gott! [Tem piedade de mim, ó Deus!]: sic. 26 Nach deiner Grosse Barmherzigkeit [Segundo a tua grande misericórdia]: sic. 27 Linha riscada por um traço oblíquo.

122v



Transcription de l'original français

Archives des découvertes afin ~~de v~~ d'obtenir
quelques connaissances sur la filature,
car je n'en avais ~~pas la moindre~~
~~que de qu'ins~~ que très peu: j'y ai
vu que l'on connaît et l'on emploie
des cardes cylindriques qui mettent le
coton en larges nappes: ceci sera ___
précisément ce qui conviendra à mon
procédé.

9 Août 1832. ~~Imp Nous avons couvert le papier~~
Nous avons pu faire la couche de cire très fine;
faites la ainsi; écrivez avec un poinçon aussi
pointu que possible: les imprimés resteront avec
l'écriture ~~que~~ moins chargée d'encre, et par conséq[t].
sèchera plus tôt, et ne passera presque pas le
papier. Les lettres de crédit que nous avons _
imprimées pr M[r]. Verg[to]. ~~prouv~~ prouvent cela
par l'écriture menue qui est au bas.

6. 7[bre]. D[to].
Nous avons imprimé sans presse à la
gomme: cette manière est avantageuse en
ce qu'elle épargne la presse: ce fut des
billets d'avis pr M[r]. Boulte à S[t]. Paul.
mais les imprimés n'étaient pas bien
nets; nous en tirâmes 100, qui ne
laissaient pas d'être intelligibles; cette
manière servirait dans un cas de
dénuement: à bord d'un navire,
dans un port sans ressources, afin

Page entièrement barrée d'un long trait presque vertical. 15 ~~plutôt~~. 17 ~~imprimé~~ - ~~pr~~: pour - Nom à identifier. 18 ~~l'ecriture~~. 21 ~~maniére~~. 24 ~~n'etaient~~. 27 ~~maniére~~.

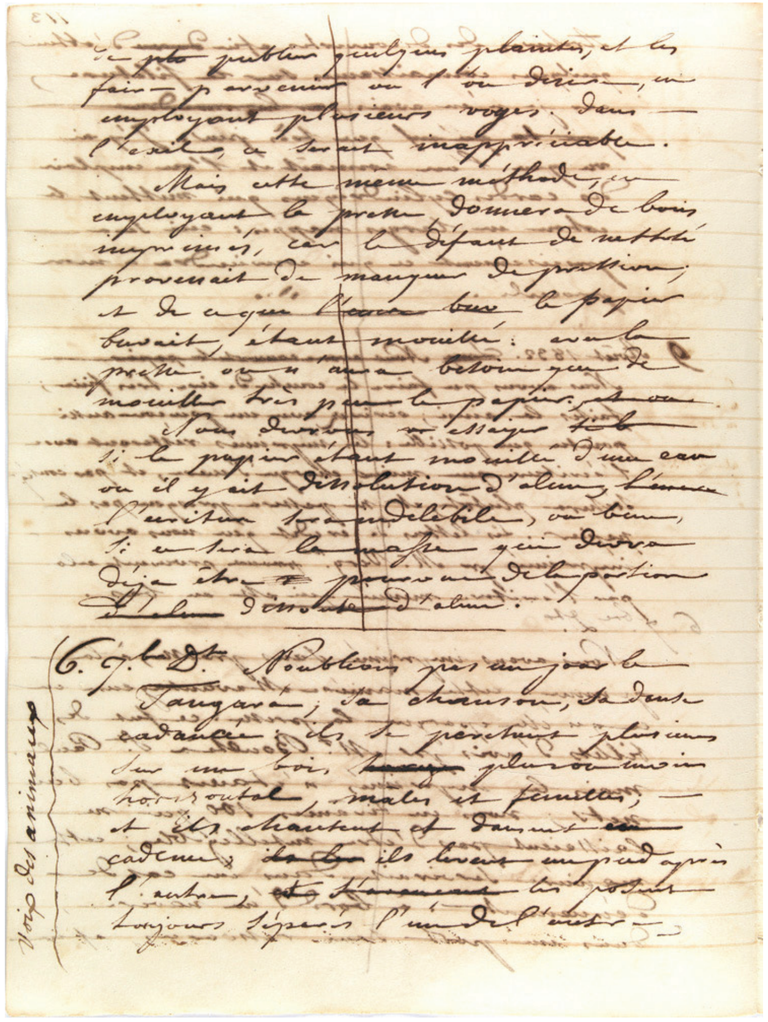
Versão português

Arquivos das descobertas para ~~de v~~ obter
algum conhecimento sobre fiação,
porque tinha ~~o menor do~~
~~que ins~~ apenas muito pouco: vi ali
que conhecemos e usamos
cardas cilíndricas que transformam o
algodão em grandes tecidos: isso será___
precisamente o que convirá a meu
procedimento.

9 de agosto de 1832. ~~Imp Nós cobrimos o papel~~
Conseguimos tornar a camada de cera bem fina;
façam-na assim; escrevam com um perfurador tão
pontudo quanto possível: as impressões ficarão com
o texto ~~que~~ menos carregado de tinta e, consequentemente,
ele secará mais rápido e dificilmente passará o
papel. As cartas de crédito que ___
imprimos para o Sr. Vergueiro ~~prov~~ provam isso
pelas letras pequenas usadas na parte inferior.

6 de setembro D[to].
Imprimimos sem prensa à base de
goma: essa forma é vantajosa por
dispensar a prensa: foram os
bilhtes de avisos para o Sr. Boulte em São Paulo
mas as impressões não ficaram bem
nítidas: a tiragem foi de 100, que não
deixaram de ser inteligíveis; essa
maneira serviria em um caso de
escassez: a bordo de um navio
em um porto sem recursos, com o fim

Página inteiramente riscada por um longo traço quase vertical. 15 ~~plutôt~~ [plutôt, antes]. 17 ~~imprimé~~ – ~~pr~~ [imprimé – pour, impresso – para] – Nome a identificar. 18 ~~l'ecriture~~ [l'écriture, a escrita]. 21 ~~maniére~~ [manière, maneira]. 24 ~~n'etaient~~ [n'étaient, não eram]. 27 ~~maniére~~ [manière, maneira].



Transcription de l'original français

de ~~plu~~ publier quelques plaintes, et les
faire parvenir où l'on désire, en
employant plusieurs voyes. dans ___
l'exil, ce serait inappréciable.
Mais cette même méthode, en
employant la presse donnera de bons
imprimés, car le défaut de netteté
provenait de manque de pression;
et de ce que ~~l'encre~~ le papier
buvait, étant mouillé: avec la
presse on n'aura besoin que de
mouiller très peu le papier~~, et on~~
Nous devrons ~~r~~ essayer ~~si l~~
si le papier étant mouillé d'une eau
où il y ait dissolution d'alun, ~~l'encre~~
l'écriture sera indélébile, ou bien,
si ce sera la masse qui devra
déjà être ~~r~~ pourvue de la portion
~~d'alun~~ dissoute d'alun.

Voix des animaux

6. 7^bre^. D^to^. N'oublions pas un jour le
Tangará; sa chanson, sa danse
cadancée: ils se perchent plusieurs
sur un bois ~~horizo~~ plus ou moins
horizontal, mâles et femelles; ___
et ils chantent et dansent en
cadence; ~~ils lev~~ ils lèvent un pied après
l'autre, et ~~s'avancent~~ les posent
toujours séparés l'un de l'autre ___

1-19 Barrées d'un trait vertical. 2 ~~ou~~ - ~~desire~~. 3 ~~voyes~~: sic, pour voies - ~~dans~~: sic. 15 ~~ou~~. 16 ~~l'ecriture~~. 18 ~~déja~~. 26 levent.

113v

Versão português

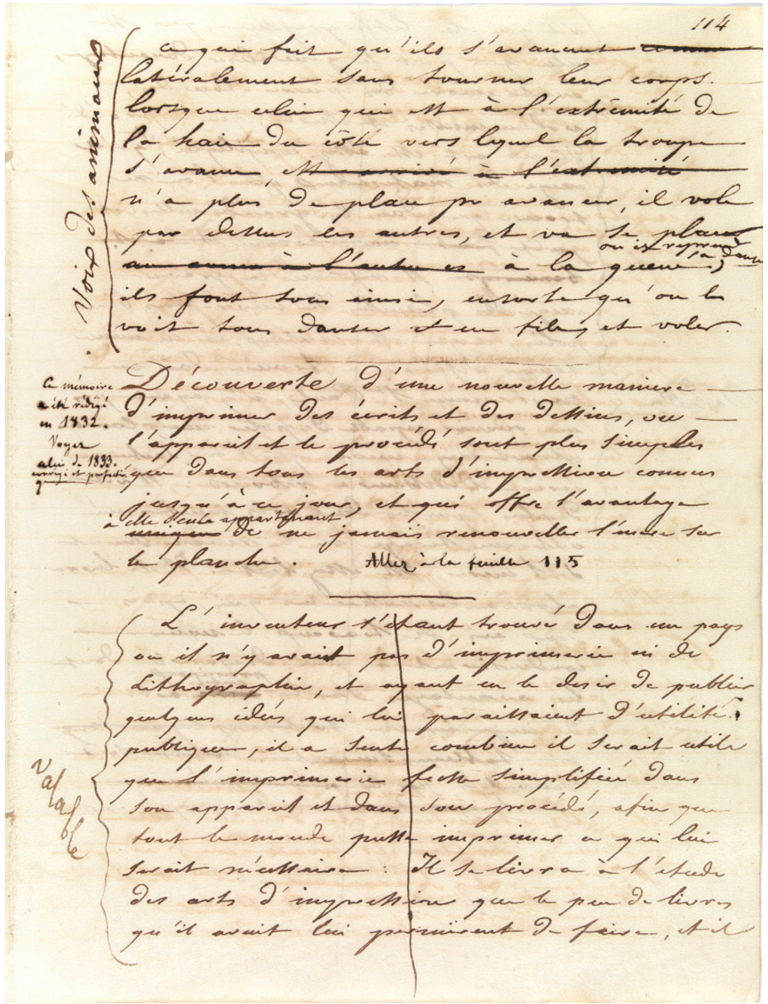
de ~~plu~~ publicar algumas reclamações, e as
fazer chegar onde queremos,
empregando várias vias. no ___
exílio, isso seria inestimável.
Mas esse mesmo método,
empregando a prensa resultará em boas
impressões, pois a falta de nitidez
vinha da ausência de pressão;
e do que ~~a tinta~~ o papel
absorvia, estando molhado: com a
prensa precisaremos
molhar muito pouco o papel~~, e nós~~
Teremos ~~r~~ que tentar ~~se o~~
se o papel estiver molhado com água
onde há dissolução do alúmen, ~~a tinta~~
a escrita será indelével, ou então,
se a massa já vier com a porção
~~de alume~~ dissolvida de alúmen.

Voz dos animais

6. de setembro D^to^. Não esquecemos um só dia o
Tangará; sua música, sua dança
cadenciada: empoleiram-se juntos
sobre uma madeira ~~horizo~~ mais ou menos
horizontal, machos e fêmeas; ___
e cantam e dançam em
cadência; ~~eles lev~~ levantam um pé depois
o outro, e ~~avançam~~ os põem
sempre separados um do outro___

1–19 Riscadas por um traço vertical. 2 ~~ou~~ – ~~desire~~ [ou – désir, ou – desejo]. 3 ~~voyes~~ [voies, vias]: sic – ~~dans~~ [dans, em]: sic. 15 ~~ou~~ [ou, ou]. 16 ~~l'ecriture~~ [l'écriture, a escrita]. 18 ~~déja~~ [déjà, já]. 26 levent [lèvent, levantam].

113v



Transcription de l'original français

Voix des animaux

ce qui fait qu'ils s'avancent ~~comme~~
latéralement sans tourner leur corps.
lorsque celui qui est à l'extrémité de
la haie du côté vers lequel la troupe
s'avance, ~~est arrivé à l'extremité~~
n'a plus de place pr avancer, il vole
par dessus les autres, et va se placer
~~au comm à l'autre es~~ à la queue où il reprend sa danse,
ils font tous ainsi, en sorte qu'on les
voit tous danser et en file, et voler.

Ce mémoire a été rédigé en 1832. Voyez celui de 1833 corrigé et perfection-né ____

Découverte d'une nouvelle manière __
d'imprimer des écrits et des dessins, où __
l'appareil et le procédé sont plus simples
que dans tous les arts d'imprimerie connus
jusqu'à ce jour, et qui offre l'avantage
~~unique~~ à elle seule appartenant de ne jamais renouveller l'encre sur
la planche. Allez à la feuille 115

---

valable

L'inventeur s'étant trouvé dans un pays
où il n'y avait pas d'imprimerie ni de
lithographie, et ayant eu le désir de publier
quelques idées qui lui paraissaient d'utilité
publique, il a senti combien il serait utile
que l'imprimerie fût simplifiée dans
son appareil et dans son procédé, afin que
tout le monde pût imprimer ce qui lui
serait nécessaire: Il se livra à l'étude
des arts d'impression que le peu de livres
qu'il avait lui permirent de faire, et il

3 lorsque: sic - l'extrêmité. 8 ou il reprend sa danse: rajouté au-dessus de la ligne. 11 maniere. 12 ou. 16 à elle seule appartenant: rajouté au-dessus de la ligne. 18-28 Lignes barrées d'un trait vertical. 18 ~~s'etant~~. 19 ~~ou~~. 20 ~~desir~~. 23 ~~fusse~~: erreur grammaticale. 25 ~~pusse~~: erreur grammaticale. 26 ~~l'etude~~.

Versão português

Voz dos animais

o que faz com que avancem como
lateralmete sem virar o corpo.
quando aquele que está no final
da cerca do lado para o qual a trupe
avança ~~chegou à extremidade~~
não tem mais espaço para seguir em frente, voa
por cima dos outros, e se coloca
~~no come aos outro es~~ na fila onde retoma sua dança,
todos fazem assim, de modo que os
vemos dançar e em linha, e voar.

Este memorando foi redigido em 1832. Veja o de 1833 corrigido e aperfeiçoa-do____

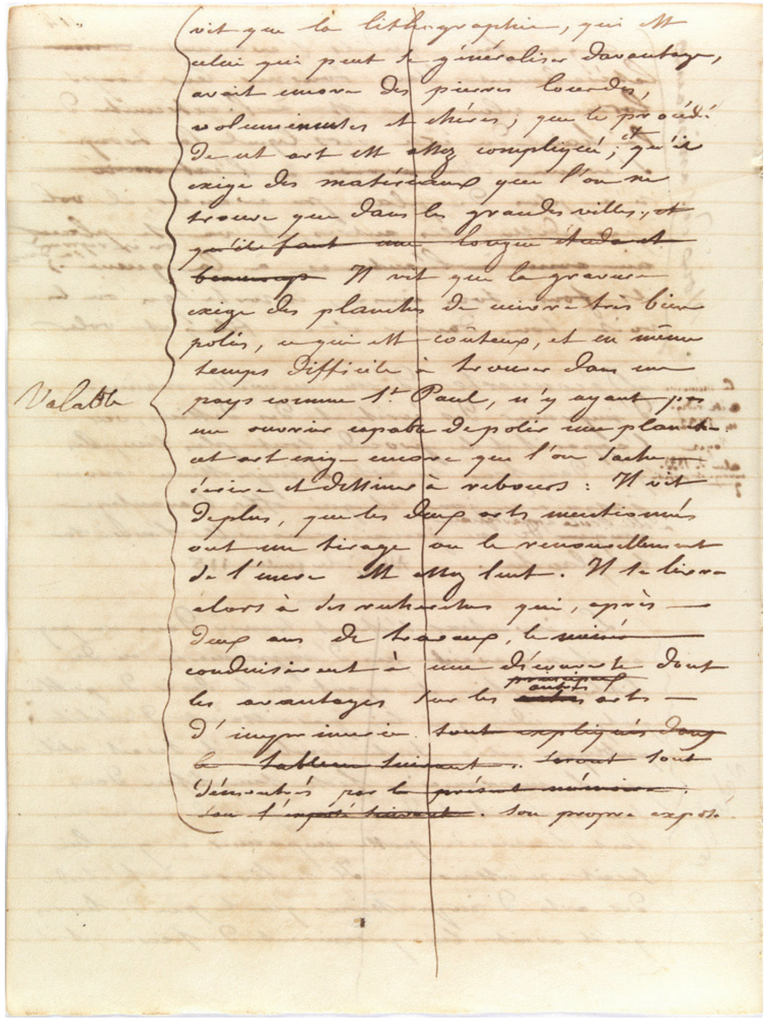
Descoberta de uma nova maneira ___
para imprimir escritos e desenhos, em ___
que o dispositivo e o processo são mais simples
do que em todas as artes de impressão conhecidas
até o momento, e que oferece a vantagem
~~única~~ exclusiva de nunca ter de renovar a tinta
na prancha. Vá para a página 115

---

válido

O inventor encontrando-se num país
onde não havia impressora nem de
litografia, e tendo sentido o desejo de publicar
algumas ideias que lhe pareciam de utilidade
pública, sentiu como seria útil
que a impressão fosse simplificada com relação
a seu aparato e a seu processo, para que
todos pudessem imprimir o que lhes
fosse necessário: entregou-se ao estudo
das artes de impressão que os poucos livros
que tinha lhe permitiram que fizesse, e ele

3 lorsque [lorsqu', quando]: sic – l'extrêmité [l'extrémité, a extremidade]. 8 ou il reprend sa danse [onde ele retoma sua dança]: acrescentado acima da linha. 11 maniere [manière, maneira]. 12 ou [ou, ou]. 16 à elle seule appartenant [pertencente apenas a ela]: acrescentado acima da linha. 18–28 Linhas riscadas por um traço vertical. 18 ~~s'etant~~ [s'étant, tendo se]. 19 ou [ou, ou]. 20 desir [désir, desejo]. 23 fusse [fût, fosse]: erro gramatical. 25 ~~pusse~~ [pût, pudesse]: erro gramatical. 26 ~~l'etude~~ [l'étude, o estudo].



Transcription de l'original français

Valable

vit que la lithographie, qui est
celui qui peut se généraliser davantage,
avait encore des pierres lourdes,
volumineuses et chères; que le procédé
de cet art est assez compliqué, et qu'il
exige des matériaux que l'on ne
trouve que dans les grandes villes.~~, et~~
~~qu'il faut une longue étude et~~
~~beaucoup~~ Il vit que la gravure
exige des planches de cuivre très bien
polies, ce qui est coûteux, et en même
temps difficile à trouver dans un
pays comme S^t. Paul, n'y ayant pas
un ouvrier capable de polir une planche.
cet art exige encore que l'on sache ___
écrire et dessiner à rebours: Il vit
de plus, que les deux arts mentionnés
ont un tirage où le renouvellement
de l'encre est assez lent. Il se livra
alors à des recherches qui, après ___
deux ans de travaux, le ~~menè-~~
conduisirent à une découverte dont
les avantages sur les ~~autres principaux~~ autres arts ___
d'imprimerie ~~sont expliqués dans~~
~~le tableau suivant. seront~~ sont
démontrés par ~~le présent mémoire:~~
~~son l'exposé suivant.~~ son propre exposé.

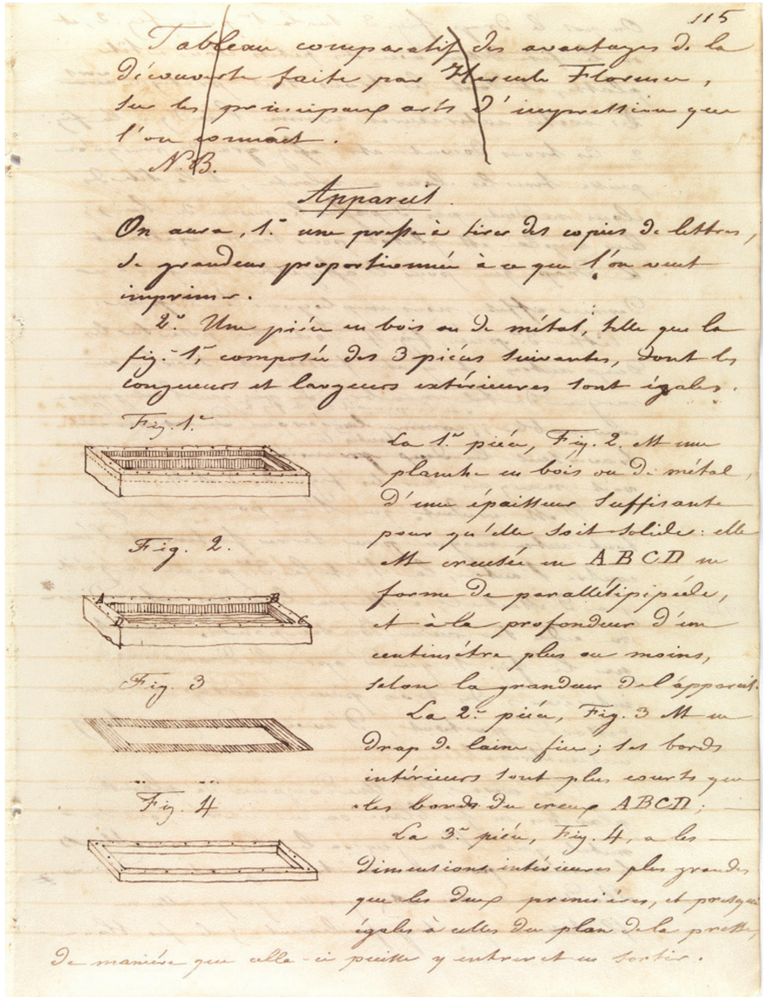
Page entièrement barrée d'un trait vertical. 18 ~~ou~~. 23 ~~principauxautres~~: rajouté au-dessus de la ligne.

Versão português

Válido

viu que a litografia, que é
o pode ser mais difundido,
ainda tinha pedras pesadas,
volumosas e caras; que o processo
dessa arte é bem complicado, e que
requer materiais que só se
encontram em grandes cidades. ~~E~~
~~que leva um longo estudo e~~
~~muito~~ viu que a gravura
requer pranchas de cobre muito bem
polidas, o que é caro, e ao mesmo
tempo difícil de encontrar num
lugar como São Paulo, que não tem
um trabalhador capaz de polir uma prancha.
essa arte requer ainda que se saiba ___
escrever e desenhar ao contrário: viu
além do mais, que as duas artes mencionadas
têm uma tiragem em que a renovação
da tinta é bastante lenta. Entregou-se
então a pesquisas que, após ___
dois anos de trabalho, o ~~lev~~
conduziram a uma descoberta cujas
vantagens sobre as ~~outras principais~~ outras artes ___
de impressão ~~são explicadas nos~~
~~quadros seguintes serão~~ são
demonstradas ~~pelo presente memorando:~~
~~seu a seguinte apresnetação:~~ por sua própria apresentação.

Página inteiramente riscada por um traço vertical. 18 ~~ou~~ [ou, ou]. 23 ~~principauxautres~~ [principaux autres, principais outros]: acrescentado acima da linha.



Transcription de l'original français

Tableau comparatif des avantages de la
découverte faite par Hercule Florence,
sur les principaux arts d'impression que
l'on connaît.

N. B.

Appareil.

On aura, 1°. une presse à tirer des copies de lettres,
de grandeur proportionnée à ce que l'on veut
imprimer.

2°. Une pièce en bois ou de métal, telle que la
fig^e. 1^e, composée des 2 pièces suivantes, dont les
longueurs et largeurs extérieures sont égales.

Fig. 1^e.
(dessin) La 1^e. pièce, Fig. 2. est une
planche en bois ou de métal,
d' une épaisseur suffisante
pour qu'elle soit solide: elle
Fig. 2. est creusée en ABCD en
(dessin) forme de parallélépipède,
et à la profondeur d'un
centimètre plus ou oins,
Fig. 3 selon la grandeur de l'appareil.
(dessin) La 2^e. pièce, Fig. 3 est un
drap de laine fine; ses bords
intérieurs sont plus courts que
Fig. 4 les bords du creux ABCD; ___
(dessin) La 3^e. pièce, Fig. 4, a les ___
dimensions intérieures plus grandes
que les deux premières, et presque
égales à celles du plan de la presse,
de manière que celle-ci puisse y entrer et en sortir.

1-5 Lignes barrées de deux traits en trapèze. 11 piéces. Dans le dessin des lignes 19-21 (Fig. 2), on distingue à chacun des 4 coins de l'appareil respectivement les lettres A, B, C, D. 31 maniére.

Versão português

Tabela comparativa das vantagens da
descoberta feita por Hercules Florence,
sobre as principais artes de impressão
já conhecidas.

N. B.

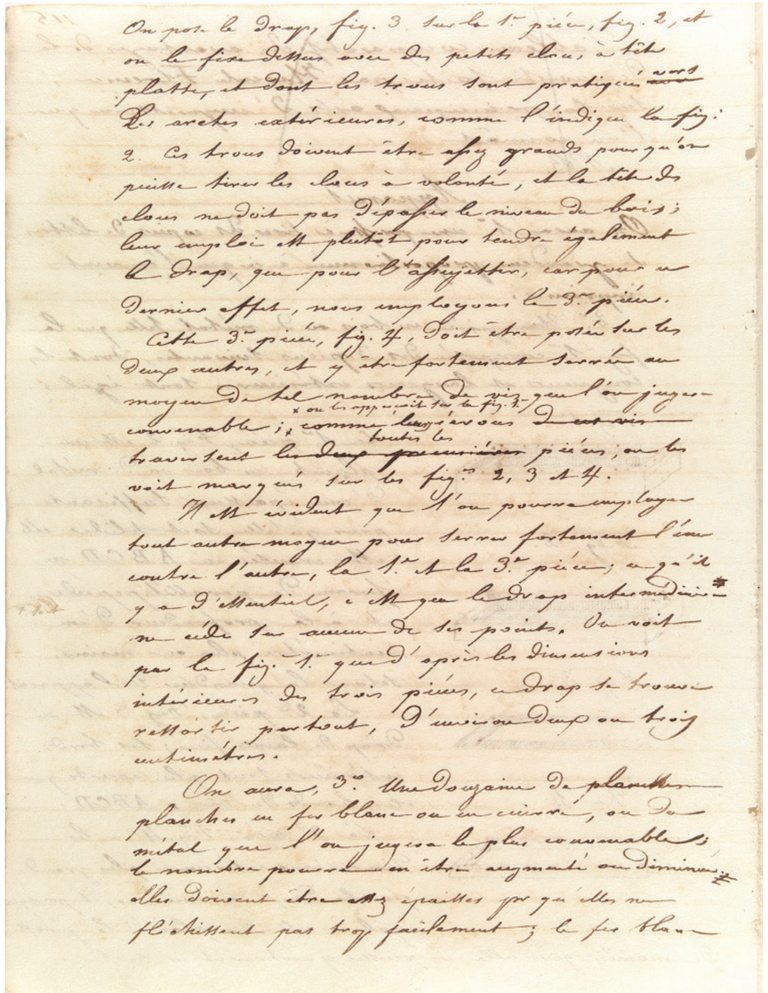
Dispositivo.

Teremos, 1°. uma prensa para tirar cópias de letras,
de tamanho proporcional ao que se quer
imprimir.

2°. Uma peça de madeira ou metal, tal como a da
fig. 1, composta pelas 2 peças seguintes, cujos
comprimentos e larguras externas são iguais.

Fig. 1
(desenho) A primeira peça, Fig. 2., é uma
prancha de madeira ou metal,
de espessura suficiente
para que seja sólida:
Fig. 2. ela está escavada em ABCD em
(desenho) forma de paralelepípedo,
e na profundidade de
mais ou menos um centímetro,
Fig. 3 dependendo do tamanho do dispositivo.
(desenho) A segunda peça, Fig. 3, é um
tecido de lã fina; suas bordas
interiores são mais curtas que
Fig. 4 as bordas da cavidade ABCD;
(desenho) A terceira peça, Fig. 4, tem as ___
dimensões internas maiores do que
as duas primeiras, e quase
iguais à do plano da prensa,
de maneira que esta possa entrar e sair.

1–5 Linhas riscadas por dois traços em forma de trapézio. 11 piéces [pièces, peças]. No desenho das linhas 19–21 (Fig. 2), distinguem-se nas quatro extremidades do aparelho as letras A, B, C, D, respectivamente. 31 maniére [manière, maneira].



Transcription de l'original français

On pose le drap, fig. 3 sur la 1e. pièce, fig. 2, et
on le fixe dessus avec des petits clous à tête
platte, et dont les trous sont pratiqués ~~avec~~ vers
les arêtes extérieures, comme l'indique la fig.
2. Ces trous doivent être assez grands pour qu'on
puisse tirer les clous à volonté, et la tête des
clous ne doit pas dépasser le niveau du bois;
leur emploi est plutôt pour tendre également
le drap, que pour l'assujettir, car pour ce
dernier effet, nous employons la 3e. pièce.

Cette 3e. pièce, fig. 4, doit être posée sur les
deux autres, et y être fortement serrée au
moyen de tel nombre de vis que l'on jugera
convenable; on les aperçoit sur la fig. 1e. comme leurs écrous ~~de ces vis~~
traversent ~~les deux premières~~ toutes les pièces, on les
voit marquées sur les figes. 2, 3 et 4.

Il est évident que l'on pourra employer
tout autre moyen pour serrer fortement l'une
contre l'autre, la 1e. et la 3e. pièces; ce qu'il
y a d'essentiel, c'est que le drap intermédiaire
ne cède sur aucun de ses points. On voit
par la fige. 1e. que d'après les dimensions
intérieures des trois pièces, ce drap se trouve
ressortir partout, d'environ deux ou trois
centimètres.

On aura, 3e. Une douzaine de ~~planches~~
planches en fer blanc ou en cuivre, ou du
métal que l'on jugera le plus convenable;
le nombre pourra en être augmenté ou diminué.;
elles doivent être assez épaisses pr qu'elle ne
fléchissent pas trop facilement; le fer blanc

3 platte: sic - vers: rajouté au-dessus de la ligne. 4 aretes. 10 piéce. 11 piéce. 14 on les apperçoit sur la fig. 1e.: rajouté au-dessus de la ligne - leurs: raturé sur un «les». 15 ~~premiéres~~ - toutes les: rajouté au-dessus de la ligne - piéces. 19 piéce. 21 céde. 23 piéces. 30 elles: sic - pr: pour.

115v

Versão português

Dispomos o tecido, fig. 3, sobre a 1ª. peça, fig. 2, e
o fixamos em cima com pequenos pregos de
cabeça achatada, e cujos furos são feitos ~~com~~ em
direção às bordas externas, como o indica a fig.
2. Esses furos devem ser grandes o suficiente para que
possamos puxar os pregos à vontade, e as cabeças
dos pregos não devem se projetar acima do nível da madeira;
seu uso é mais para esticar o tecido
de forma homogênea do que para fixá-lo,
pois para este uso, empregamos a 3ª peça.

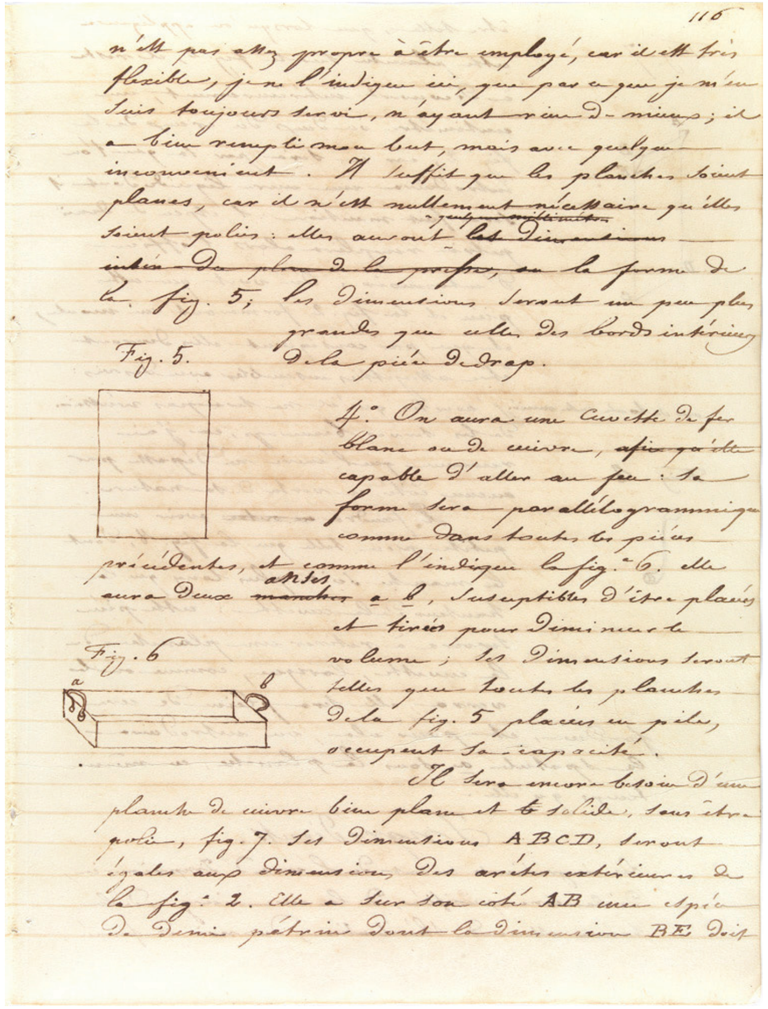
A 3ª peça, fig. 4, deve ser posta sobre as
outras duas, e ser bem apertada com o
número de parafusos que se julgar
adequado; eles podem ser vistos na fig. 1ª assim como suas porcas, ~~destes parafusos~~ atravessam ~~os dois primeiros~~ todas as peças,
estão marcados nas figs. 2, 3 e 4.

É claro que podemos usar qualquer
outro meio para apertar fortemente uma
contra a outra, a 1ª e a 3ª peças; o que
é essencial, é que o tecido intermediário
não ceda em nenhum desses pontos. Vemos
pela fig.1 que de acordo com as dimensões
internas das três peças, esse tecido vai
sobrar na volta toda cerca de dois ou três
centímetros.

Teremos, 3º. Uma dúzia de ~~pranchas~~
pranchas de flandres ou de cobre, ou do
metal que julgarmos o mais adequado;
o número poderá aumentar ou diminuir.;
elas devem ser espessas o suficiente para que não
verguem com facilidade; a folha de flandres

3 platte [plate, plana]: sic – vers [vers, em direção a]: acrescentado acima da linha. 4 aretes [arêtes, arestas]. 10 piéce [pièce, peça]. 11 piéce [pièce, peça]. 14 on les apperçoit sur la fig. 1e. [percebem-se na fig. 1ª]: acrescentado acima da linha – leurs [leurs, suas]: riscado sobre um les [les, os]. 15 ~~premiéres~~ – toutes les [primeiras – todas as]: acrescentado acima da linha – piéces [pièces, peças]. 19 piéce [pièce, peça]. 21 céde [cède, cede]. 23 piéces [pièces, peças]. 30 elles [elles, elas]: sic – pr [pour, para].

115v



n'es pas assez propre à être employé, car il est très
flexible, je ne l'indique ici, que parce que je m'en
suis toujours servi, n'ayant rien de mieux; il
a bien rempli mon but, mais avec quelque
inconvénient. Il suffit que les planches soient
planes, car il n'est nullement nécessaire qu'elles
soient polies: elles auront ~~quelques millimètres les dimensions~~ ___
~~intér du plan de la presse, ou~~ la forme de
la fig. 5; les dimensions seront un peu plus
grandes que celles de bords intérieurs
Fig. 5. de la pièce de drap.
(dessin)

4°. On aura une cuvette de fer
blanc ou de cuivre, ~~afin qu'elle~~
capable d'aller au feu: sa
forme sera parallélogrammique
comme dans toutes les pièces ___
précédentes, et comme l'indique la fig^e. 6. elle
aura deux ~~manches~~ anses a b, susceptibles d'être placées
et tirées pour diminuer le ___
Fig. 6 volume; ses dimensions seront
a(dessin) b telles que toutes les planches ___
de la fig. 5 placées en pile,
occupent sa capacité.

Il sera encore besoin d'une
planche de cuivre bien plane et ~~b~~ solide, sans être
polie, fig. 7. ses dimensions ABCD, seront
égales aux dimensions des arêtes extérieures de
la fig^e. 2. Elle a sur son côté AB une espèce
de demi pétrin dont la dimension BE doit

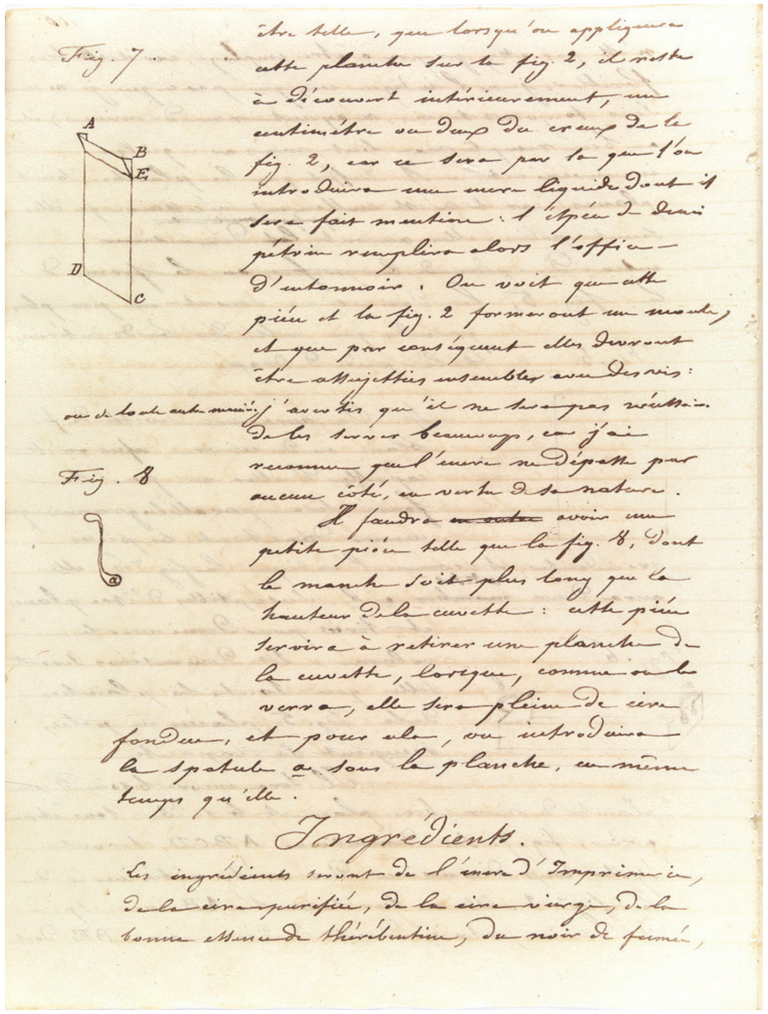
5 inconvenient. 7 ~~quelques millimètres~~: rajouté au-dessus de la ligne. 11 piéce. 17 elle: sic. 27 arétes.

não é muito adequada para ser empregada, pois é muito
flexível, só indico aqui, porque sempre
utilizei, não tendo nada melhor;
cumpriu meu objetivo, mas com algumas
desvantagens. Basta que as pranchas sejam
planas, pois não é necessário que
sejam polidas: terão ~~alguns milímetros as dimensões~~ ___
~~inter do plano da prensa, ou~~ a forma
da fig. 5; as dimensões serão um pouco
maiores do que as das bordas internas
Fig. 5. da peça de tecido.
(desenho)

4°. Teremos uma tigela de
flandres ou de cobre, ~~para que ela~~
possa ir ao fogo: sua
forma será a de um paralelogramo
como em todas as peças ___
precendentes, e como indica a fig. 6.
terá duas ~~mangas~~ alças a b, suscetíveis de serem colocadas
e esticadas para diminuir o
Fig. 6 volume; suas dimensões serão
a(desenho) b tais que todas as pranchas ___
da fig. 5 colocadas em pilha
ocupem sua capacidade.

Será ainda necessessária uma
prancha de cobre bem plana e ~~b~~ sólida, sem ser
polida, fig. 7. suas dimensões ABCD, serão
iguais às dimensões das bordas externas
da fig. 2. Ela tem em seu lado AB uma espécie
de meio sovador cuja dimensão BE deve

5 inconvenient [inconvénient, inconveniente]. 7 ~~quelques millimètres~~ [alguns milímetros]: acrescentado acima da linha. 11 piéce [pièce, peça]. 17 elle [elle, ela]: sic. 27 arétes [arêtes, arestas].



Transcription de l'original français

être telle, que lorsqu'on appliquera
Fig. 7 cette planche sur la fig. 2, il reste
à découvert intérieurement, un
(dessin) centimètre ou deux du creux de la
fig. 2, car ce sera par là que l'on
introduira une encre liquide dont il
sera fait mention: l'espèce de demi
pétrin remplira alors l'office ___
d'entonnoir. On voit que cette
pièce et la fig. 2 formeront un moule,
et que par conséquent elles devront
être assujetties ensemble avec des vis:
ou de toute autre manière j'avertis qu'il ne sera pas nécessaire
de les serrer beaucoup, car j'ai
reconnu que l'encre ne dépasse par
Fig. 8 aucun côté en vertu de sa nature.
(dessin) Il faudra ~~en outre~~ avoir une
petite pièce telle que la fig. 8, dont
le manche soit plus long que la
a hauteur de la cuvette: cette pièce
servira à retirer une planche de
la cuvette, lorsque, comme on le
verra, elle sera pleine de cire
fondue, et pour cela, on introduira
la spatule a sous la planche, en même
temps qu'elle.

Ingrédients.

Les ingrédients seront de l'encre d'Imprimerie,
de la cire purifiée, de la cire vierge, de la
bonne essence de térébenthine, du noir de fumée,

4-9 Dans le dessin se trouvent notés les points A, B, C, D et E. 5 la. 7 l'espéce. 10 piéce. 13 ou de toute autre manière: à lire avant les deux points de la ligne précédente. 20 piéce. 30 thérébentine.

116v

Versão português

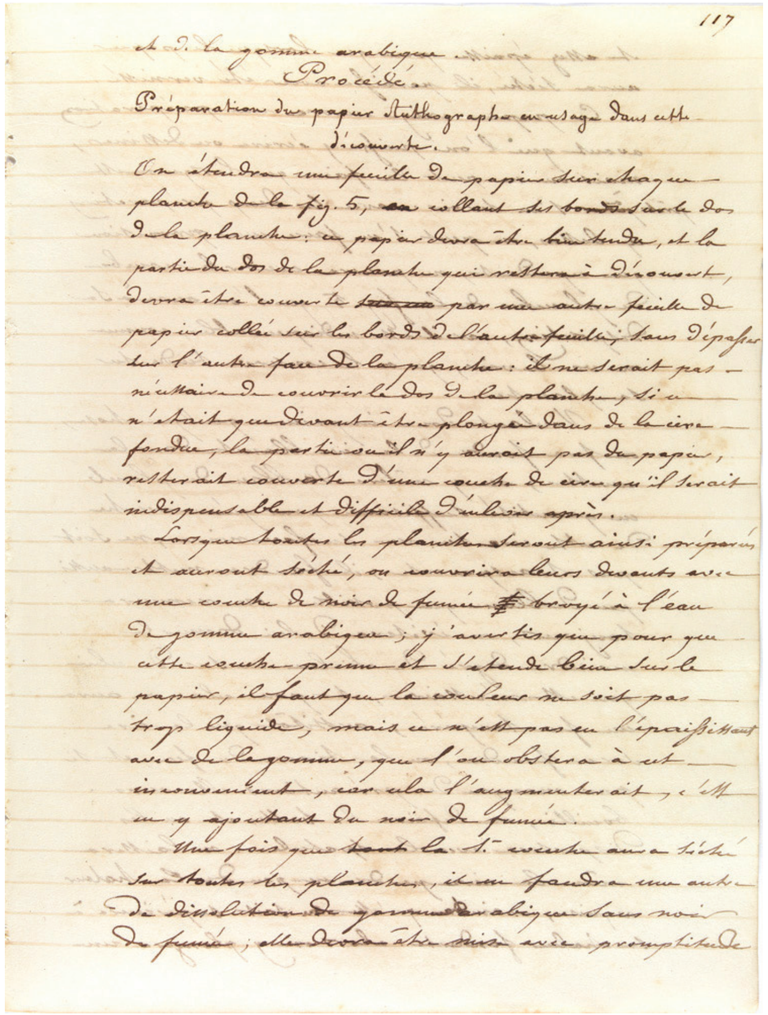
ser tamanha que, quando aplicarmos
Fig. 7 essa prancha sobre a Fig. 2, fiquem
descobertos internamente um
(desenho) ou dois centímetro da cavidade da
fig. 2, pois será por ali que
introduziremos uma tinta líquida sobre a qual
falaremos depois: a meia amassadeira
(sovador) preencherá então o carregador ___
do funil. Vemos que essa
peça e a fig. 2 formarão um molde,
e que, consequentemente, deverão
ficar presos juntos com parafusos:
ou de outra maneira aviso que não será necessário
apertá-los muito, pois percebi
que a tinta não escapa por
Fig.8 nenhum lado em virtude de sua natureza.
(desenho) Será necessário ~~também~~ ter uma
pequena peça como a da fig. 8, cuja
alça seja mais longa que a
a altura da tiigela: essa peça
servirá para remover uma prancha
da tigela, quando, como
veremos, estiver cheia de cera
derretida, para isso, introduziremos
a espátula a embaixo da prancha, ao mesmo
tempo que ela.

Ingredientes.

Os ingredientes serão tinta de impressão,
cera purificada, cera virgem,
boa essência de terebintina, fuligem,

4–9 No desenho estão assinalados os pontos A, B, C, D e E. 5 la [la, a]. 7 l'espéce [l'espèce, a espécie]. 10 piéce [pièce, peça]. 13 ou de toute autre manière [ou de qualquer outra maneira]: a ser lido antes dos dois-pontos da linha anterior. 20 piéce [pièce, peça]. 30 thérébentine [thérébentine, terebentina].

116v



Transcription de l'original français

et de la gomme arabique.

Procédé.

Préparation du papier Authographe en usage dans cette découverte.

On étendra une feuille de papier sur chaque planche de la fig. 5, en collant ses bords sur le dos de la planche: ce papier devra être bien tendu, et la partie du dos de la planche qui restera à découvert, devra être couverte ~~sur un~~ par une autre feuille de papier collée sur les bords de l'autre feuille, sans dépasser sur l'autre face de la planche: il ne serait pas ___ nécessaire de couvrir le dos de la planche, si ce ___ n'était que devant être plongée dans de la cire ___ fondue, la partie où il n'y aurait pas de papier, resterait couverte d'une couche de cire qu'il serait indispensable et difficile d'enlever après.

Lorsque toutes les planches seront ainsi préparées et auront séché, on couvrira leurs devants avec une couche de noir de fumée ~~p~~ broyé à l'eau de gomme arabique; j'avertis que pour que cette couche prenne et s'étende bien sur le papier, il faut que la couleur ne soit pas ___ trop liquide, mais ce n'est pas en l'épaississant avec de la gomme, que l'on obstera à cet ___ inconvénient, car cela l'augmenterait, c'est en y ajoutant du noir de fumée.

Une fois que ~~tout~~ la 1e. couche aura séché sur toutes les planches, il en faudra une autre de dissolution de gomme arabique sans noir de fumée; elle devra être mise avec promptitude

3 Authographe: sic. 13 n'etait. 21 s'etende. 23 l'epaississant. 24 obstera: sic. 25 inconvenient.

Versão português

e goma arábica.

Procedimento.

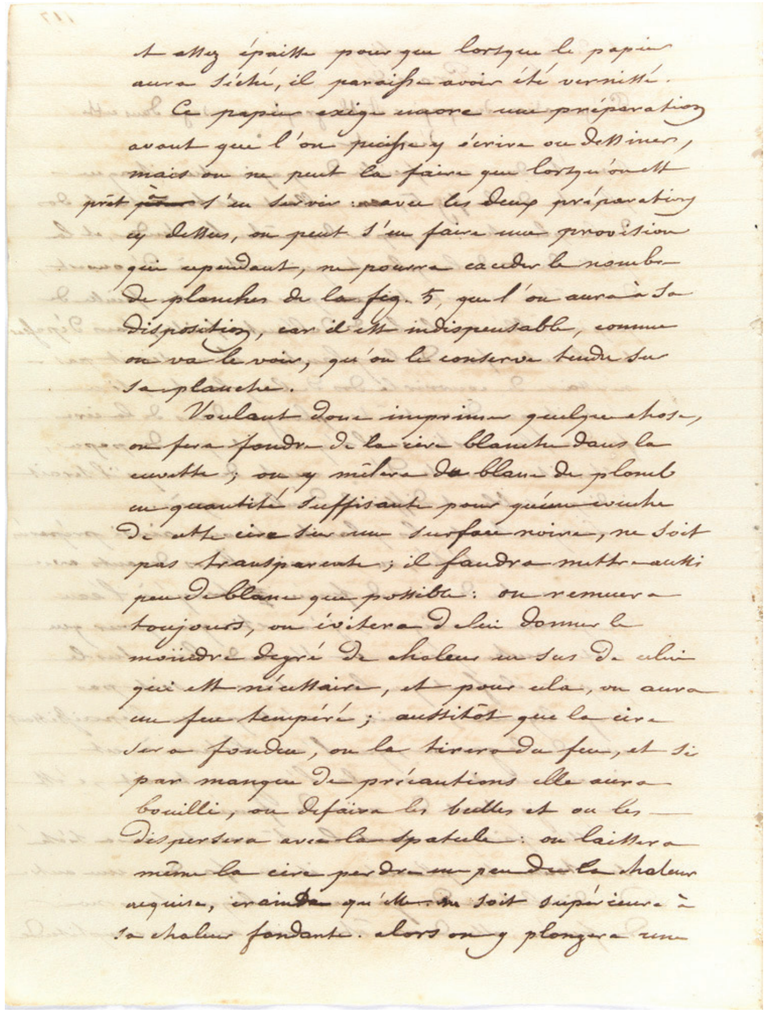
Preparação do papel Autógrafo usado nesta descoberta.

Vamos estender uma folha de papel em cada prancha da fig. 5, colando suas bordas na parte d e trás da prancha: o papel deve estar bem esticado, e a parte de trás da prancha, que permanecerá descoberta, deverá ser coberta ~~sobre um~~ por uma outra folha de papel colado nas bordas da outra folha, sem ultrapassar o outro lado da prancha: não será ___ necessário cobrir a parte de trás da prancha, se esta estiver prestes a ser mergulhada em cera ___ derretida, a parte que não teria papel, ficaria coberta com uma camada de cera que seria i ndispensável e difícil de remover depois.

Quando todas as pranchas estiverem assim preparadas e secas, cobriremos suas partes da frente com uma camada de fuligem ~~p~~ moída com água de goma arábica; chamo a atenção que para que essa camada se fixe e se estenda bem sobre o papel é necessário que a cor não seja ___ muito líquida, mas não é a espessando com goma que evitaremos esse ___ inconveniente, porque isso a aumentaria, isso é feito adicionando fuligem.

Uma vez que ~~tudo~~ a 1ª camada tenha secado em todas as pranchas, será necessária uma outra de dissolução de goma arábica sem fuligem; ela deverá ser colocada prontamente

3 Authographe [Autographe, Autógrafo]: sic. 13 n'etait [n'était, não era]. 21 s'etende [s'étende, se estenda]. 23 l'epaississant [l'épaississant, o espessante]. 24 obstera [obstera, obstaria]: sic. 25 inconvenient [inconvénient, inconveniente].



Transcription de l'original français

et assez épaisse pour que lorsque le papier
aura séché, il paraisse avoir été vernissé.
Ce papier exige encore une préparation
avant que l'on puisse y écrire ou dessiner,
mais on ne peut la faire que lorsqu'on est
prêt ~~pour~~ à s'en servir: avec les deux préparations
cy dessus, on peut s'en faire une provision
qui cependant, ne pourra excéder le nombre
de planches de la fig. 5, que l'on aura à sa
disposition, car il est indispensable, comme
on va le voir, qu'on le conserve tendu sur
sa planche.
Voulant donc imprimer quelque chose,
on fera fondre de la cire blanche dans la
cuvette; on y mêlera du blanc de plomb
en quantité suffisante pour qu'une couche
de cette cire sur une surface noire, ne soit
pas transparente; il faudra mettre aussi
peu de blanc que possible: on remuera
toujours, on évitera de lui donner le
moindre degré de chaleur en sus de celui
qui est nécessaire, et pour cela, on aura
un feu tempéré; aussitôt que la cire
sera fondue, on la tirera du feu, et si
par manque de précautions elle aura
bouilli, on défera les bulles et on les ___
dispersera avec la spatule: on laissera
même la cire perdre un peu de la chaleur
acquise, crainte qu'elle ne soit supérieure à
sa chaleur fondante. alors on y plongera une

6 à: rajouté au-dessus de la ligne. 7 cy dessus: sic. 8 exceder. 26 defaira. 29 crainte que: sic, l'expression «de crainte que» n'est pas supposée perdre sa préposition de, mais Féraud en mentionne l'usage familier. 30 alors: sic.

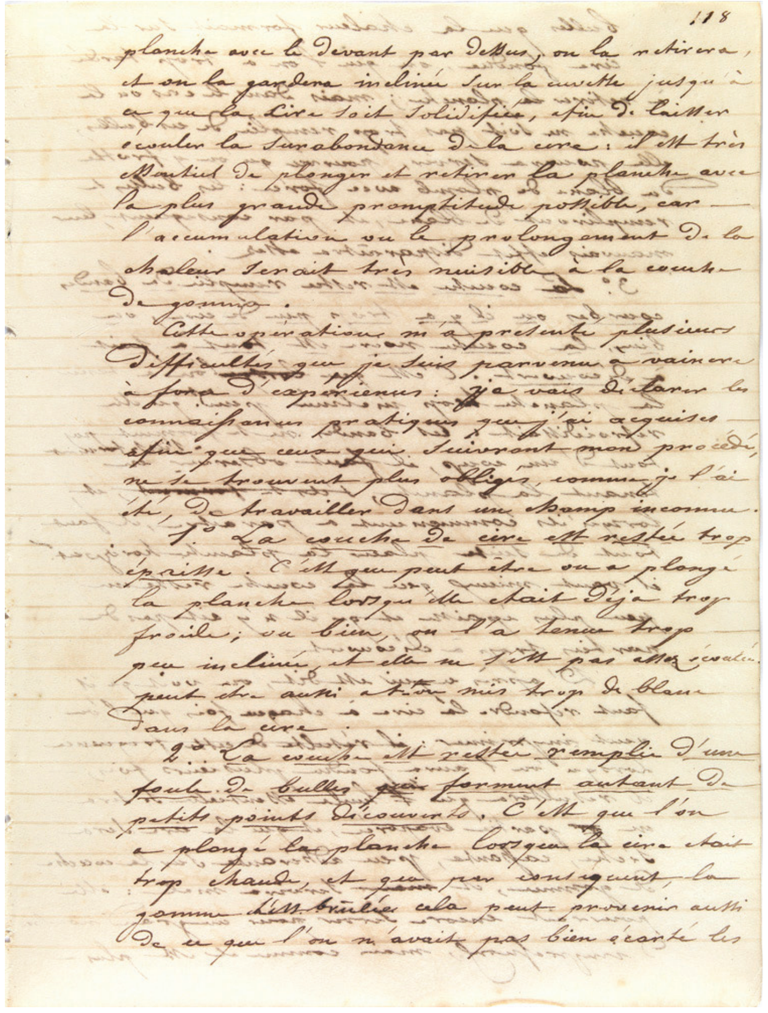
117v

Versão português

e ser espessa o suficiente para que quando o papel
tenha secado, pareça ter sido envernizado.
Esse papel requer ainda uma preparação
antes que possamos escrever ou desenhar nele,
mas só podemos fazer isso
quando estivermos prontos ~~a~~ para usá-lo: com as duas preparações
citadas acima, podemos fazer uma provisão
que, no entanto, não poderá exceder o número
de pranchas da fig. 5, que teremos à
disposição, pois é indispensável, como
veremos, que o mantenhamos estendido sobre
a prancha.
Querendo então imprimir algo,
derreteremos cera branca na
tigela; misturaremos com chumbo branco
em quantidade suficiente para que uma camada
dessa cera sobre uma superfície preta, não fique
transparente; também será preciso pôr
tão pouco branco quanto possível: mexeremos
sempre, evitaremos dar a
ela mais calor do que o necessário e, para isso,
manteremos um fogo moderado; assim que a cera
estiver derretida, nós a tiraremos do fogo e, se
por falta de cuidado, tiver
fervido, vamos desfazer as bolhas e as ___
dispersaremos com a espátula: deixaremos a
cera perder um pouco do calor
adquirido, por temer que seja maior do
que o calor que a derrete. então mergulharemos uma

6 à [à, a]: acrescentado acima da linha. 7 cy dessus [ci-dessus, acima]: sic. 8 exceder [excéder, exceder]. 26 defaira [défera, desfará]. 29 crainte que [crainte que, medo que]: sic – a expressão de crainte que normalmente exige a preposição de, mas Féraud menciona seu uso familiar. 30 alors [alors, então]: sic.

117v



Transcription de l'original français

planche avec le devant par dessus, on la retirera,
et on la gardera inclinée sur la cuvette jusqu'à
ce que la cire soit solidifiée, afin de laisser
écouler la surabondance de la cire: il est très
essentiel de plonger et retirer la planche avec
la plus grande promptitude possible, car ___
l'accumulation ou le prolongement de la
chaleur serait très nuisible à la couche de
gomme.

Cette opération m'a présenté plusieurs
difficultés que je suis parvenu à vaincre
à force d'expériences: je vais déclarer les
connaissances pratiques que j'ai acquises ___
afin que ceux qui suivront mon procédé,
ne se trouvent plus obligés, comme je l'ai
été, de travailler dans un champ inconnu.

1°. La couche de cire est restée trop
épaisse. C'est que peut être on a plongé
la planche lorsqu'elle était déjà trop
froide; ou bien, on l'a tenue trop
peu inclinée, et elle ne s'est pas assez écoulée.
peut être aussi a-t'on mis trop de blanc
dans la cire.

2°. La couche est restée remplie d'une
foule de bulles qui forment autant de
petits points découverts. C'est que l'on
a plongé la planche lorsque la cire était
trop chaude, et que par conséquent, la
gomme s'est brûlée. cela peut provenir aussi
de ce que l'on n'avait pas bien écarté les

13 acquises: sic, ce qui montre que HF connaît cette règle qu'il n'applique presque jamais dans ce cahier. 18 peut être: sic. 19 etait déja. 20 tenue: sic, voir ligne 13. 22 peut être: sic - a-t'on: sic. 27 etait. 29 cela: sic (le point qui précède est d'ailleurs invisible).

Versão português

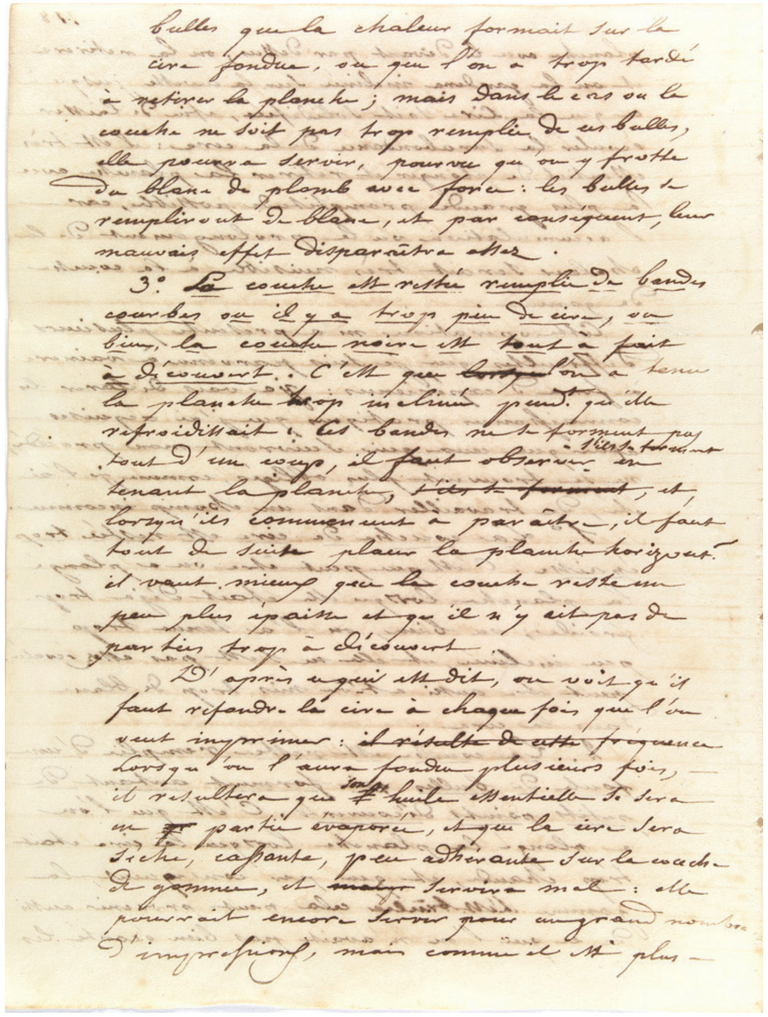
prancha nessa cera com a frente para cima, a removeremos
e a manteremos inclinada sobre a tigela até que
a cera esteja solidificada, a fim de deixar
escorrer o excesso de cera: é realmente
essencial mergulhar e remover a prancha com
a maior rapidez possível, pois ___
o acúmulo ou o prolongamento do
calor seria muito prejudicial para a camada de
goma.

Essa operação apresentou várias
dificuldades que consegui superar graças
à experiência: vou divulgar o
conhecimento prático que adquiri ___
para que aqueles que seguirão meu procedimento,
não sejam mais obrigados, como fui,
a trabalhar num campo desconhecido.

1°. A camada de cera ficou muito
espessa. Talvez tenhamos mergulhado
a prancha quando já estava
fria demais; ou então, nós a mantivemos muito
pouco inclinada, e ela não escorreu o bastante.
talvez também tenhamos colocado muito branco
na cera.

2°. A camada está repleta de
bolhas que formam
pequenos pontos descobertos. Mergulhamos a
prancha quando a cera estava
muito quente e, consequentemente, a
goma se queimou. isso também pode ser resultado
do fato de não termos separado bem as

13 acquises [acquises, adquiridas]: sic – o que mostra que HF conhece essa regra, que quase nunca aplica neste caderno. 18 peut être [peut-être, talvez]: sic. 19 etait déja [était déjà, já era]. 20 tenue [tenue, mantida]: sic – ver linha 13. 22 peut être [peut-être, talvez]: sic – a-t'on [a-t-on, tem-se]: sic. 27 etait [était, era]. 29 cela [cela, isso]: sic (o ponto precedente, aliás, é invisível).



Transcription de l'original français

bulles que la chaleur formait sur la
cire fondue, ou que l'on a trop tardé
à retirer la planche; mais dans le cas où la
couche ne soit pas trop remplie de ces bulles,
elle pourra servir, pourvu qu'on y frotte
du blanc de plomb avec force: les bulles se
rempliront de blanc, et par conséquent, leur
mauvais effet disparaîtra assez.

3°. La couche est restée remplie de bandes
courbes où il y a trop peu de cire, ou
bien, la couche noire est tout à fait
à découvert. C'est que ~~lorsqu~~ l'on a tenu
la planche trop inclinée pend[t]. qu'elle
refroidissait. Ces bandes ne se forment pas
tout d'un coup, il faut observer s'ils se forment en
tenant la planche, ~~s'ils se forment,~~ et,
lorsqu'ils commencent à paraître, il faut
tout de suite placer la planche horizont[t].
il vaut mieux que la courbe reste un
peu plus épaisse et qu'il n'y ait pas de
parties trop à découvert.

D'après ce qui est dit, on voit qu'il
faut refondre la cire à chaque fois que l'on
veut imprimer: ~~il résulte de cette fréquence~~
Lorsqu'on l'aura fondue plusieurs fois, ___
il résultera que l[2] son huile essentielle se sera
en ~~gr~~ partie évaporée, et que la cire sera
sèche, cassante, peu adhérente sur la couche
de gomme, et ~~malgr~~ servira mal: elle
pourrait encore servir pour un grand nombre
d'impressions, mais comme il est plus ___

3 ou. 10 ou. 15 s'ils se forment: rajouté au-dessus de la ligne - s'ils: sic, alors qu'on attendrait un «elles». 26 son: rajouté au-dessus de la ligne. 28 adhérante.

118v

Versão português

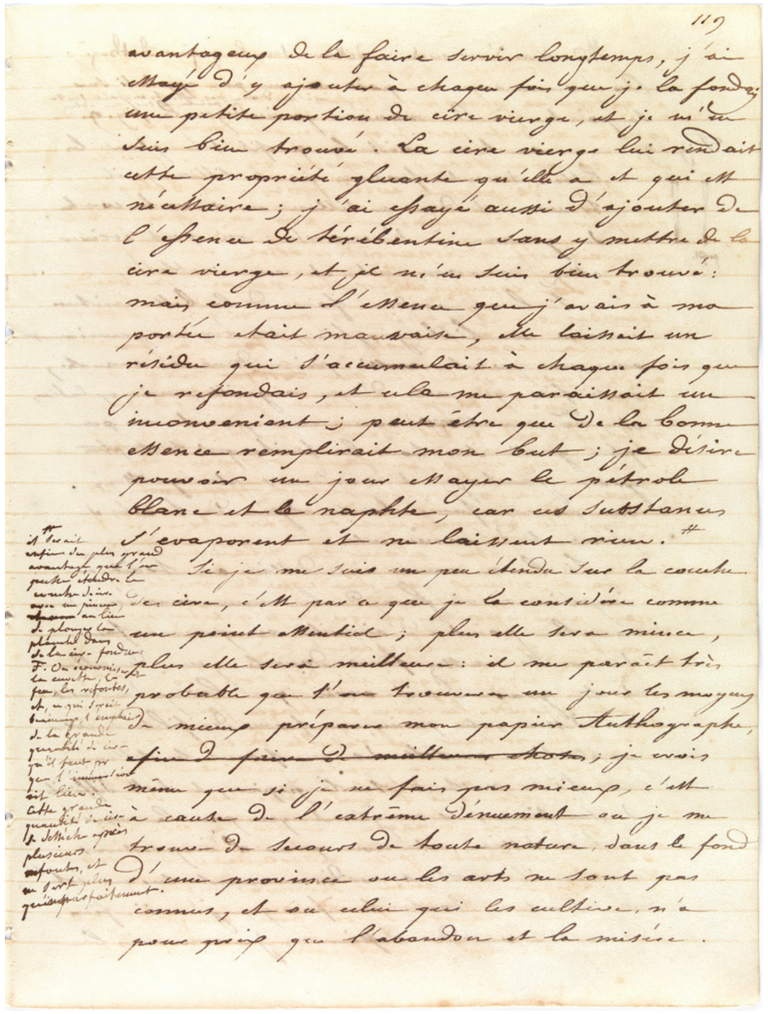
bolhas que o calor causava na
cera derretida, ou porque demoramos demais
para retirar a prancha; mas no caso em que
a camada não esteja muito cheia de bolhas,
ela poderá servir, contanto que a esfreguemos forte
com chumbo branco: as bolhas se
preencherão de branco, e consequentemente, seu
efeito ruim diminuirá bastante.

3°. A camada ficou repleta de tiras
curvas onde há muito pouca cera, ou
então, a camada preta está completamente
descoberta. ~~quando~~ mantivemos
a prancha muito inclinada enquanto
esfriava. Essas tiras não se formam
de repente, é necessário observar se se formam quando
se segura a prancha, ~~se elas se formam,~~ e,
quando começam a aparecer, é preciso
colocar imediatamente a prancha na horizontal.
é melhor que a curva fique
um pouco mais espessa e que não haja
partes muito expostas.

A partir do que foi dito, vemos que
é preciso derreter novamente a cera cada vez que
se deseja imprimir: ~~resulta desta frequência~~
Depois de a derretermos várias vezes, ____
o resultado será que ~~o~~ seu óleo essencial terá
em ~~gr~~ parte evaporado, e que a cera estará
seca, quebradiça, pouco aderente sobre a camada
de goma, e ~~apes~~ servirá mal: ela
ainda poderia servir em um grande número
de impressões, mas como é mais __

3 ou [ou, ou]. 10 ou [ou, ou]. 15 s'ils se forment [se eles se formarem]: acrescentado acima da linha – s'ils [s'ils, se eles]: sic – quando o esperado seria elles [elas]. 26 son [son, seu]: acrescentado acima da linha. 28 adhérante [adhérente, aderente].

118v



avantageux de la faire servir longtemps, j'ai
essayé d'y ajouter à chaque fois que je la fondais
une petite portion de cire vierge, et je m'en
suis bien trouvé. La cire vierge lui rendait
cette propriété gluante qu'elle a et qui est
nécessaire; j'ai essayé aussi d'ajouter de
l'essence de térébenthine sans y mettre de la
cire vierge, et je m'en suis bien trouvé:
mais comme l'essence que j'avais à ma
portée était mauvaise, elle laissait un
résidu qui s'accumulait à chaque fois que
je refondais, et cela me paraissait un
inconvénient; peut être que de la bonne
essence remplirait mon but; je désire
pouvoir un jour essayer le pétrole
blanc et le naphte, car ces substances
s'évaporent et ne laissent rien. [H]

Si je me suis un peu étendu sur la couche
de cire, c'est parce que que je la considère comme
un point essentiel; plus elle sera mince,
plus elle sera meilleure: il me paraît très
probable que l'on trouvera un jour les moyens
de mieux préparer mon papier Authographe,
~~afin de faire de meilleures choses;~~ je crois
même que si je ne fais pas mieux, c'est
à cause de l'extrême dénuement où je me
trouve de secours de toute nature, dans le fond
d'une province où les arts ne sont pas
connus, et où celui qui les cultive, n'a
pour prix que l'abandon et la misère.

[H]
il serait
enfin du plus grand
avantage que l'on
puisse étendre la
couche de cire
avec un pinceau,
[~~et non~~] au lieu
de plonger la
planche dans
de la cire fondue:
~~d.~~ On économiserait
la cuvette, le
feu, les refontes,
et, ce qui serait
beaucoup, l'emploi
de la grande
quantité de cire
qu'il faut pr
que l'immersion
ait lieu.
Cette grande
quantité de cire
se dessèche après
plusieurs
refontes, et
ne sert plus
qu'imparfaitement.

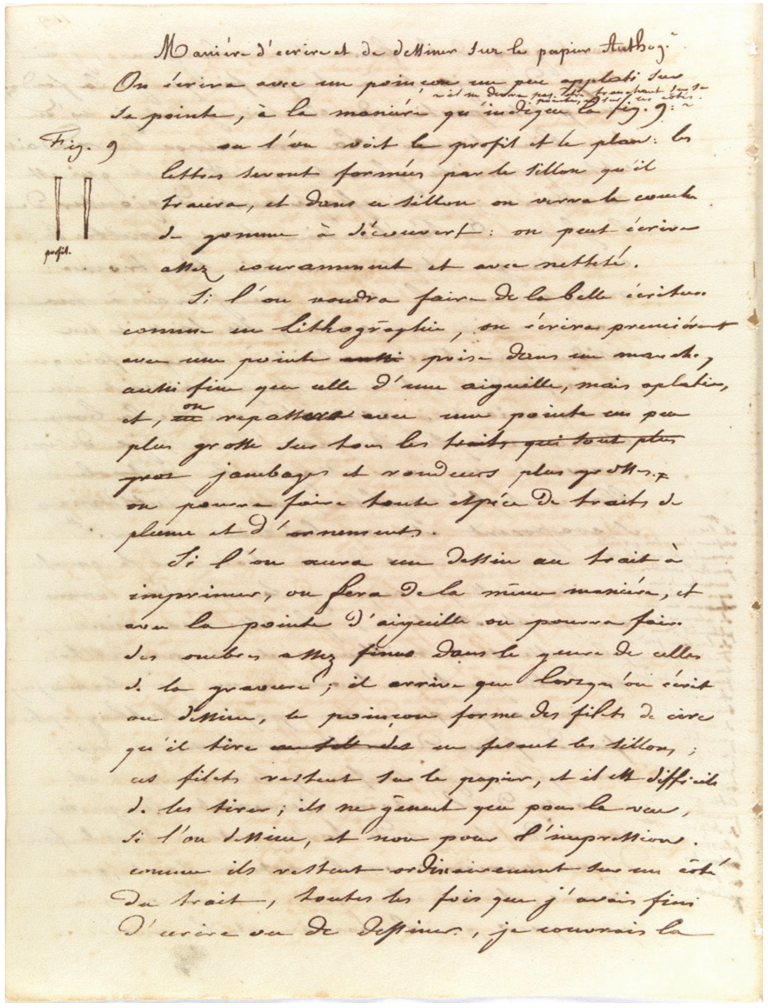
7 térébentine. 10 etait. 13 inconvenient - peut être: sic. 17 H: appel de note que l'on trouve dans la marge. 20-21 Syntaxe bancale. 23 Authographe: sic. 26 ou. 28 ou. 29 ou.

vantajoso fazê-la servir por muito tempo,
tentei adicionar a ela toda vez que eu a derretia
uma pequena porção de cera virgem, e fiquei
satisfeito. A cera virgem lhe dava a
propriedade viscosa que tem e que é
necessária; também tentei adicionar
essência de terebintina sem colocar
cera virgem, e deu certo:
mas como a essência que tinha à mão
era ruim, ela deixou um
resíduo que se acumulava cada vez que
eu derretia de novo, e isso me pareceu um
inconveniente; talvez uma boa
essência cumpriria meu objetivo; desejo
poder um dia experimentar o lítio e a
nafta, porque essas substâncias
evaporam e não deixam nada.[H]

Se me estendi um pouco sobre a camada
de cera, é porque a considero
um ponto essencial; quanto mais fina for,
melhor será: parece muito
provável que um dia encontraremos os meios
para preparar melhor meu papel Autográfico,
~~a fim de fazer coisas melhores;~~ acredito
até que se não faço melhor, é
por causa da extrema falta de ajuda de
qualquer tipo onde me encontro, no interior
de uma província onde as artes não são
conhecidas, e onde aquele que as cultiva
tem como prêmio apenas o abandono e a miséria.

[H]
seria
enfim uma grande
vantagem que
pudéssemos aplicar a
camada de cera
com um pincel,
[~~e não~~] em vez
de mergulhar a
prancha na
cera derretida:
~~d.~~ Economizaríamos
a tigela, o
fogo, os derretimentos
e, o que seria
muito, o emprego
da grande
quantidade de cera
necessária para
que a imersão
aconteça.
Essa grande
quantidade de cera
seca depois
de muitos
derretimentos, e
serve apenas de modo
imperfeito.

7 térébentine [térébenthine, terebentina]. 10 etait [était, era]. 13 inconvenient [inconvénient, inconveniente] – peut être [peut-être, talvez]: sic. 17 H: chamada de nota que se encontra na margem. 20–21 Sintaxe desequilibrada. 23 Authographe [Autographe, autógrafo]: sic. 26 ou [ou, ou]. 28 ou [ou, ou]. 29 ou [ou, ou].



Transcription de l'original français

Manière d'écrire et de dessiner sur le papier Authog[e].

On écrira avec un poinçon un peu applati sur
il ne devra pas être tranchant sur sa
pointe, ni sur ses côtés.
sa pointe, à la manière qu'indique la fig. 9:
Fig. 9 où l'on voit le profil et le plan: les
(dessin) lettres seront formées par le sillon qu'il
tracera, et dans ce sillon on verra la couche
de gomme à découvert: on peut écrire
profil assez couramment et avec netteté.

Si l'on voudra faire de la belle écriture
comme en lithographie, on écrira premièrem[t].
avec une pointe ~~aussi~~ prise dans un manche,
aussi fin que celle d'une aiguille, mais aplatie,
et, ~~un~~ on repassera avec une pointe un peu
plus grosse sur tous les ~~traits qui sont plus~~
~~gros~~ jambages et rondeurs plus grosses. ;
on pourra faire toute espèce de traits de
plume et d'ornements.

Si l'on aura un dessin au trait à
imprimer, on fera de la même manière, et
avec la pointe d'aiguille on pourra faire
des ombres assez fines dans le genre de celles
de la gravure; il arrive que lorsqu'on écrit
ou dessine, le poinçon forme des filets de cire
qu'il tire ~~en sil des~~ en faisant des sillons;
ces filets restent sur le papier, et il est difficile
de les tirer; ils ne gênent que pour la vue,
si l'on dessine, et non pour l'impression.
comme ils restent ordinairement sur un côté
du trait, toutes les fois que j'avais fini
d'écrire ou de dessiner, je couvrais la

1 d'ecrire - Authog[e].: Authographe, sic. 2 applati: sic, cf. Dict. Académie française, 1694. 3-4 Lignes insérées après-coup, à lire, selon les indices, après la ligne 3. 15 on: rajouté au-dessus de la ligne. 18 on: sic. 26 fesant. 30 comme: sic.

Versão português

Como escrever e desenhar em papel Autográfico.

Escreveremos com um perfurador ligeiramente achatado na ponta,
ele não deverá ser afiado na
ponta, nem nos lados.
à maneira indicada na fig. 9:
Fig. 9 onde vemos o perfil e o plano: as
(desenho) letras serão formadas pelo sulco que
traçado pelo perfurador, e nesse sulco veremos a camada
de goma descoberta: podemos escrever
perfil com bastante fluência e com clareza.

Se quisermos fazer uma escrita
bonita como na litografia, escreveremos primeiramente
com uma ponta ~~também~~ presa em uma alça,
tão fina quanto a de uma agulha, mas achatada,
e, ~~um~~ repassaremos com uma ponta um pouco
mais espessa sobre todas ~~todos os traços que são mais~~
~~gro~~ as pernas e curvas mais espessas. ;
ou poderemos fazer todos os tipos de traços de
pluma e de ornamentos.

Se tivermos um desenho traçado
para imprimir, faremos da mesma maneira, e
com a ponta da agulha poderemos fazer
sombras bastante finas do tipo daquelas
da gravura; acontece que quando escrevemos
ou desenhamos, o perfurador forma listras de cera
que puxa ~~em sil de~~ criando sulcos;
esses filetes permanecem no papel, e é difícil
os tirar; atrapalham apenas a vista,
para quem desenha, e não a impressão.
como geralmente ficam de um lado
do traço, todas as vezes que eu terminava
de escrever ou desenhar, cobria a

1 d'ecrire [d'écrire, escrever] – Authoge.: Authographe [Autographe, autógrafo]: sic. 2 applati [aplati, achatado]: sic, cf. Dicionário da Academia Francesa, 1694. 3–4 Linhas inseridas posteriormente, a serem lidas, conforme os indícios, após a linha 3. 15 on [on, a gente]: acrescentado acima da linha. 18 on [on, a gente]: sic. 26 fesant [faisant, fazendo]. 30 comme [comme, como]: sic.

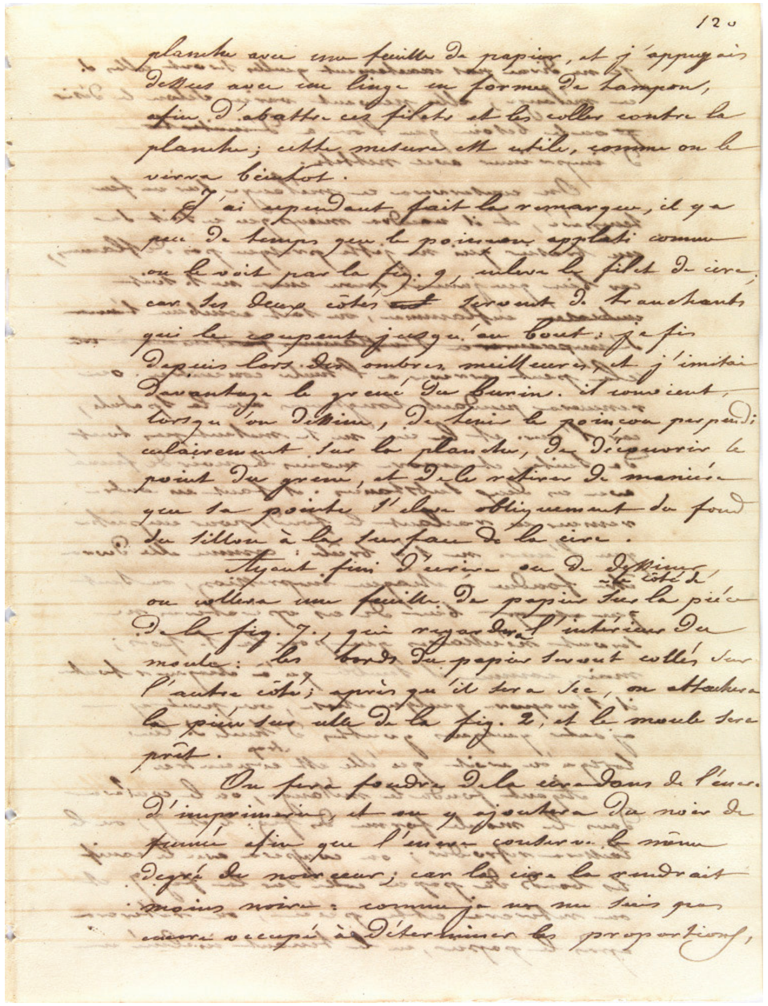


planche avec une feuille de papier, et j'appuyais
dessus avec un linge en forme de tampon,
afin d'abattre ces filets et les coller contre la
planche; cette mesure est utile, comme on le
verra bientôt.

J'ai cependant fait la remarque, il y a
peu de temps que le poinçon applati comme
on le voit par la fig. 9, enlève le filet de cire;
car ses deux côtés ~~ont~~ servent de tranchants
qui le coupent jusqu'au bout: je fis
depuis lors des ombres meilleures, et j'imitai
davantage le grené du burin. il convient,
lorsqu'on dessine, de tenir le poinçon perpendi-
culairement sur la planche, de découvrir le
point du grené, et de le retirer de manière
que sa pointe s'élève obliquement du fond
du sillon à la surface de la cire.

Ayant fini d'écrire ou de dessiner,
on collera une feuille de papier sur le côté de la pièce
de la fig. 7, qui regardera l'intérieur du
moule: les bords du papier seront collés sur
l'autre côté; après qu'il sera sec, on attachera
la pièce sur celle de la fig. 2, et le moule sera
prêt.

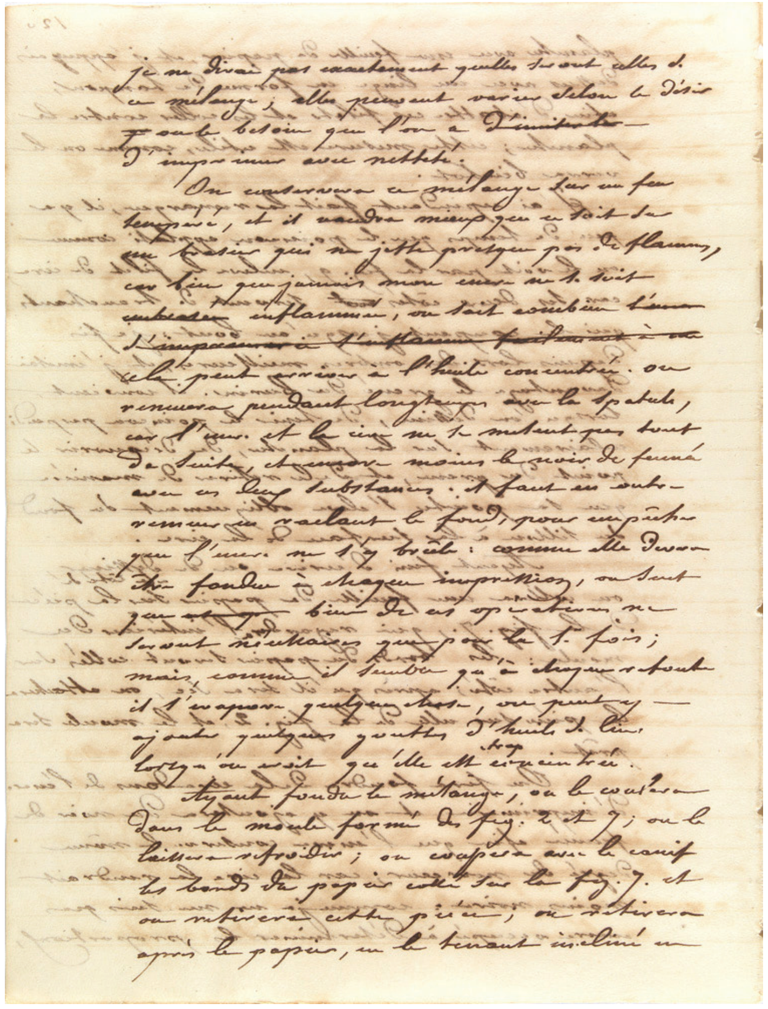
On fera fondre de la cire dans de l'encre
d'imprimerie, et on y ajoutera du noir de
fumée afin que l'encre conserve le même
degré de noirceur; car la cire la rendrait
moins noire: comme je ne me suis pas
encore occupé à déterminer les proportions,

7 applati: sic, voir page 119v. 8 enleve. 12 il convient: sic. 13 perpendi culairement. 15 maniére. 16 s'eleve. 18 d'ecrire. 19 le côté de: rajouté au-dessus de la ligne - piéce. 20 regardera: terminaison du futur rajoutée après-coup.

prancha com uma folha de papel, e eu apertava
em cima com um pano em forma de almofada,
para cortar esses filetes e prendê-los na
prancha; essa medida é útil, como
veremos em breve.

No entanto, notei que, faz
pouco tempo, que o perfurador achatado, como
vemos na fig. 9, remove o filete de cera;
pois seus dois lados ~~ent~~ servem como cortadores
que os cortam até o fim: fiz
desde então sombras melhores, e imitei
mais o pontilhado do cinzel. Convém,
quando desenhamos, segurar o perfurador perpendicularmente
sobre a prancha, descobrir o
ponto do pontilhado, e removê-lo de maneira
que sua ponta suba obliquamente do fundo
do sulco até a superfície da cera.
Tendo terminado de escrever ou de desenhar,
colaremos uma folha de papel no lado da peça
da fig. 7, que olhará o interior do
molde: as bordas do papel serão coladas
do outro lado; depois que estiver seco, juntaremos
a peça com a da fig. 2, e o molde estará
pronto.
Derreteremos cera em tinta
de impressão, e adicionaremos fuligem
à mistura para que a tinta conserve o mesmo
grau de negridão; pois a cera a deixaria
menos preta: como ainda não me
ocupei em determinar as proporções,

7 applati [aplati, achatado]: sic, ver página 119v. 8 enleve [enlève, remove]. 12 il convient [il convient, convém]: sic. 13 perpendi culairement [perpendiculairement, perpendicularmente]. 15 maniére [manière, maneira]. 16 s'eleve [s'élève, se eleva]. 18 d'ecrire [d'écrire, escrever]. 19 le côté de [o lado de]: acrescentado acima da linha – piéce [pièce, peça]. 20 regardera [regardera, olhará]: desinência do futuro acrescentada posteriormente.



Transcription de l'original français

je ne dirai pas exactement quelles seront celles de
ce mélange; elles peuvent varier selon le désir
q ou le besoin que l'on a ~~d'imiter le~~ ___
d'imprimer avec netteté.

On conservera ce mélange sur un feu
tempéré, et il vaudra mieux que ce soit sur
un brasier qui ne jette presque pas de flammes,
car bien que jamais mon encre ne se soit
~~embrasée~~ enflammée, on sait combien ~~l'encre d'imprimerie s'enflamme facilement à cau~~
cela peut arriver à l'huile concentrée. on
remuera pendant longtemps avec la spatule,
car l'encre et la cire ne se mêlent pas tout
de suite, et encore moins le noir de fumée
avec ces deux substances. il faut en outre
remuer en raclant le fond, pour empêcher
que l'encre ne s'y brûle: comme elle devra
être fondue à chaque impression, on sent
que ~~ces op~~ bien de ces opérations ne
seront nécessaires que pour la 1e. fois;
mais, comme il semble qu'à chaque refonte
il s'évapore quelque chose, on peut y ___
ajouter quelques gouttes d'huile de lin
lorsqu'on croit qu'elle est trop concentrée.

Ayant fondu le mélange, on le coulera
dans le moule formé des fig. 2 et 7; on le
laissera refroidir; on coupera avec le canif
les bords du papier collé sur la fig. 7. et
on retirera cette pièce; on retirera
après le papier, en le tenant incliné en

11 on: sic. 15 il faut: sic. 22 s'evapore. 24 trop: rajouté au-dessus de la ligne. 29 piéce.

120v

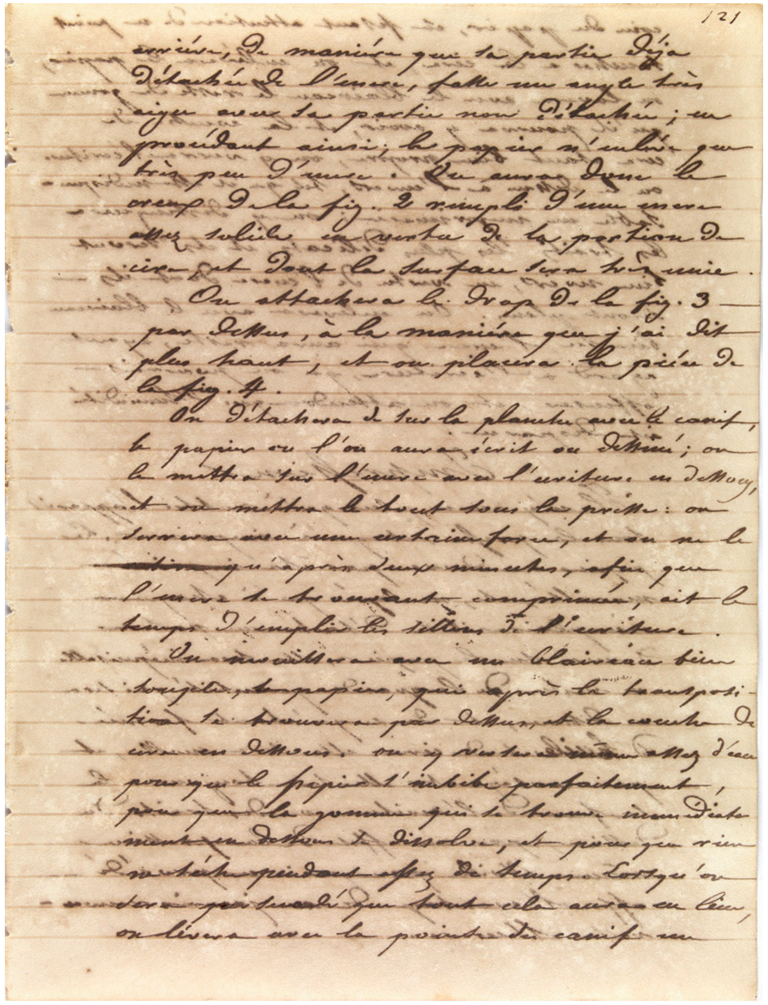
Versão português

não direi exatamente quais serão as
misturas; podem variar de acordo com o desejo
q ou a necessidade que temos ~~de imitar o~~ ____
de imprimir com nitidez.
Manteremos essa mistura em fogo
brando, e é melhor que seja em
um braseiro que quase não lance chamas,
pois embora minha tinta nunca tenha
~~pegado fogo~~ inflamado, sabemos como ~~a tinta impressora se enceideia facilmente por causa~~
isso pode acontecer com o óleo concentrado.
Mexeremos por um longo tempo com a espátula,
porque a tinta e a cera não se misturam
imediatamente, e menos ainda a fuligem
com essas duas substâncias. é necessário ainda
mexer raspando o fundo, para impedir
que a tinta queime: como ela deverá
estar derretida a cada impressão, sentimos
que ~~essas op~~ essas operações só
serão necessárias para a 1ª vez;
mas, como parece que a cada novo derretimento
algo evapora, podemos adicionar algumas ___
gotas de óleo de linhaça quando
acharmos que está muito concentrada.

Tendo derretido a mistura, despejaremos
no molde formado a partir das figs. 2 e 7; vamos
deixá-la esfriar; cortaremos com o canivete
as bordas do papel colado na fig. 7. e
retiraremos esta peça;
depois retiraremos o papel, mantendo-o inclinado

11 on [on, a gente]: sic. 15 il faut [il faut, é preciso]: sic. 22 s'evapore [s'évapore, evapore-se]. 24 trop [trop, demais]: acrescentado acima da linha. 29 piéce [pièce, peça].

120v



arrière, de manière que sa partie déjà
détachée de l'encre, fasse un angle très
aigu avec sa partie non détachée; en
procédant ainsi, le papier n'enlève que
très peu d'encre. On aura donc le
creux de la fig. 2 rempli d'une encre
assez solide en vertu de la portion de
cire, et dont la surface sera très unie.

On attachera le drap de la fig. 3 ___
par dessus, à la manière que j'ai dite
plus haut, et on placera la pièce de
la fig. 4.

On détachera de sur la planche avec le canif,
le papier où l'on aura écrit ou dessiné; on
le mettra sur l'encre avec l'écriture en dessous
et on mettra le tout sous la presse: on
serrera avec une certaine force, et on ne le
retire qu'après deux minutes, afin que
l'encre se trouvant comprimée, ait le
temps d'emplir les sillons de l'écriture.

On mouillera avec un blaireau bien
souple, le papier, qui après la transposi-
tion se trouvera par dessus, et la couche de
cire en dessous. On y versera même assez d'eau
pour que le papier s'imbibe parfaitement,
pour que la gomme qui se trouve immédiate-
ment en dessous se dissolve, et pour que rien
ne sèche pendant assez de temps. Lorsqu'on
era persuadé que tout cela aura eu lieu,
on lèvera avec la pointe du canif un

1 arriére - maniére - déja. 10 maniére - dit. 11 piéce. 20 l'ecriture. 28 immédiate ment.

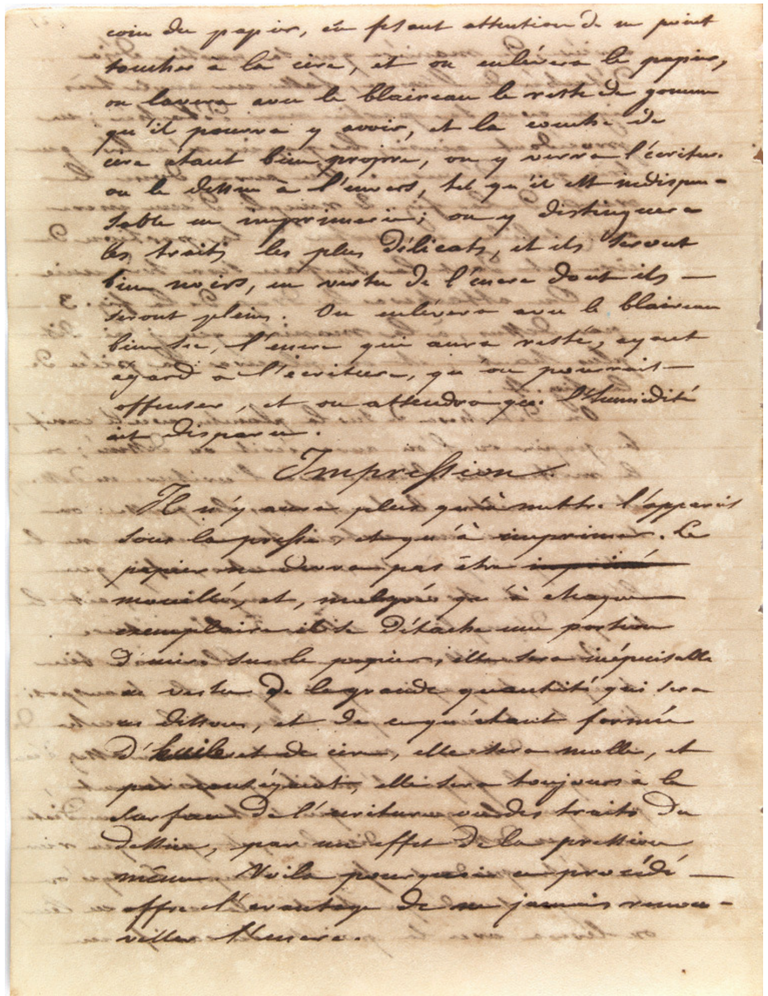
para trás, de modo que sua parte já
destacada da tinta, forme um ângulo bem
agudo com sua parte não destacada;
procedendo assim, o papel remove muito
pouca tinta. Então teremos a
cavidade da fig. 2 preenchida com uma tinta
bastante sólida em virtude da porção de
cera, e cuja superfície será bem lisa.

Ataremos o tecido da fig. 3 ___
por cima, do modo como disse antes,
e colocaremos a peça
da fig. 4

Separaremos da parte superior da prancha, com o canivete,
o papel em que teremos escrito ou desenhado; nós
o colocaremos na tinta com a escrita para baixo
e vamos colocar tudo sob a prensa:
apertaremos com alguma força, e o
retiraremos apenas depois de dois minutos, para que
a tinta, tendo sido comprimida, tenha
tempo de preencher os sulcos da escrita.

Molharemos com uma escova bem
macia o papel que, após a transposição,
estará por cima, e a camada de
cera por baixo. Derramaremos água suficiente
para que o papel seja totalmente embebido,
para que a goma que se encontra imediatamente
abaixo se dissolva, e para que nada
seque por muito tempo. Uma vez que
estivermos convencidos de que tudo isso tenha acontecido,
levantaremos com a ponta do canivete um

1 arriére [arrière, traseira] – maniére [manière, maneira] – déja [déjà, já]. 10 maniére [manière, maneira] – dit [dit, dito]. 11 piéce [pièce, peça]. 20 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 28 immédiate ment [immédiatement, imediatamente].



Transcription de l'original français

coin du papier, en faisant attention de ne point
toucher à la cire, et on enlèvera le papier,
on lavera avec le blaireau le reste de gomme
qu'il pourra y avoir, et la courbe de
cire étant bien propre, on y verra l'écriture
ou le dessin à l'envers, tel qu'il est indispen-
sable en imprimerie; on y distignuera
les traits les plus délicats, et ils seront
bien noirs, en vertu de l'encre dont ils ___
seront pleins. On enlèvera avec le blaireau
bien sec, l'encre qui aura resté, ayant
égard à l'écriture, qu'on pourrait
offenser, et on attendra que l'humidité
ait disparu.

Impression

Il n'y aura plus qu'à mettre l'appareil
sous la presse, et qu'à imprimer. Le
papier ne devra pas être ~~imprimé~~
mouillé, et, malgré qu'à chaque
exemplaire il se détache une portion
d'encre sur le papier, elle sera inépuisable
en vertu de la grande quantité qui sera
en dessous, et de ce qu'étant formée
d'huile de cire, elle sera molle, et
par conséquent, elle sera toujours à la
surface de l'écriture ou des traits du
dessin, par un effet de la pression
même. Voilà pourquoi ce procédé ___
offre l'avantage de ne jamais renou-
veller l'encre.

5 l'ecriture. 11 aura resté: sic. 12 l'ecriture. 23 qu'etant. 26 l'ecriture 28 Voila. 29 renou-veller: sic.

121v

Versão português

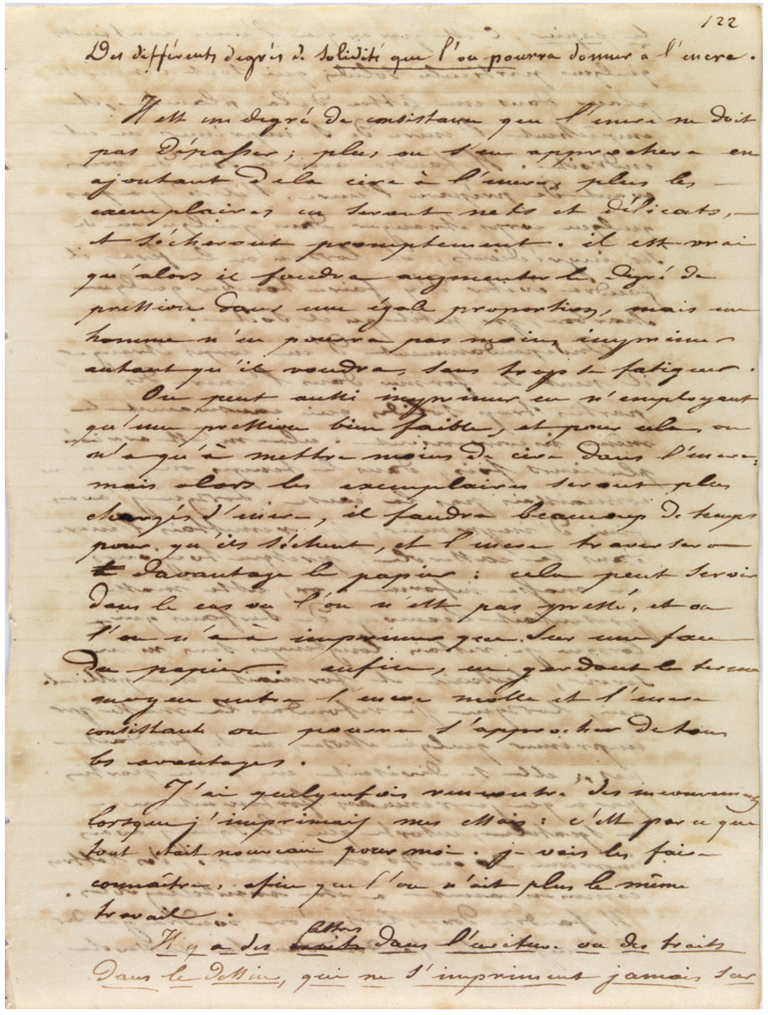
canto do papel, tomando cuidado para não
tocar na cera, e retiraremos o papel,
lavaremos com a escova o resto de goma
que possa haver, e estando a camada de
cera bem limpa, veremos a escrita
ou o desenho de ponta cabeça, o que é
indispensável para a impressão; distinguiremos
os traços mais delicados, e eles serão
bem pretos, em virtude da tinta com a qual ___
estarão cheios. Removeremos com a escova
bem seca, a tinta que tenha ficado, tomando
cuidado com a escrita, que poderíamos
danificar, e esperaremos até que a umidade
tenha desaparecido.

Impressão

Tudo que precisamos fazer é colocar o dispositivo
na prensa, e imprimi-lo. O
papel não deverá ser ~~impresso~~ estar
molhado, e, ainda que a cada
cópia sobressais no papel uma porção
de tinta, ela será inesgotável
em virtude da grande quantidade que existirá
embaixo, e pelo fato de que, sendo feita
de óleo de cera, será macia, e
consequentemente, sempre estará na
superfície da escrita ou dos traços
do desenho, até pelo efeito da pressão.
É por isso que esse procedimento___
tem a vantagem de nunca precisar
renovar a tinta.

5 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 11 aura resté [aura resté, terá ficado]: sic. 12 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 23 qu'etant [qu'étant, por ser]. 26 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 28 Voila [Voilà, Eis aqui]. 29 renou-veller [renouveler, renovar]: sic.

121v



Transcription de l'original français

Des différents degrés de solidité que l'on pourra donner à l'encre.

Il est un degré de consistance que l'encre ne doit
pas dépasser; plus on s'en approchera en
ajoutant de la cire à l'encre, plus les ___
exemplaires en seront nets et délicats, ___
et sècheront promptement. il est vrai
qu'alors il faudra augmenter le degré de
pression dans une égale proportion, mais un
homme n'en pourra pas moins imprimer
autant qu'il voudra, sans trop se fatiguer.

On peut aussi imprimer en n'employant
qu'une pression bien faible, et pour cela, on
n'a qu'à mettre moins de cire dans l'encre:
mais alors les exemplaires seront plus
chargés d'encre, il faudra beaucoup de temps
pour qu'ils sèchent, et l'encre traversera
davantage le papier: cela peut servir
dans le cas où l'on n'est pas pressé, et où
l'on n'a à imprimer que sur une face
du papier. enfin, en gardant le terme
moyen entre l'encre molle et l'encre
consistante on pourra s'approcher de tous
les avantages.

J'ai quelquefois rencontré des inconvénients
lorsque j'imprimais mes essais: c'est parce que
tout était nouveau pour moi. je vais les faire
connaître, afin que l'on n'ait plus le même
travail.

Il y a des ~~traits~~ lettres dans l'écriture ou des traits
dans le dessin, qui ne s'impriment jamais sur

6 sécheront - il: sic. 18 ou - ou. 20 enfin: sic. 24 rencontre - inconvenients. 26 etait - je: sic.

Versão português

Diferentes graus de solidez que podem ser dados à tinta.

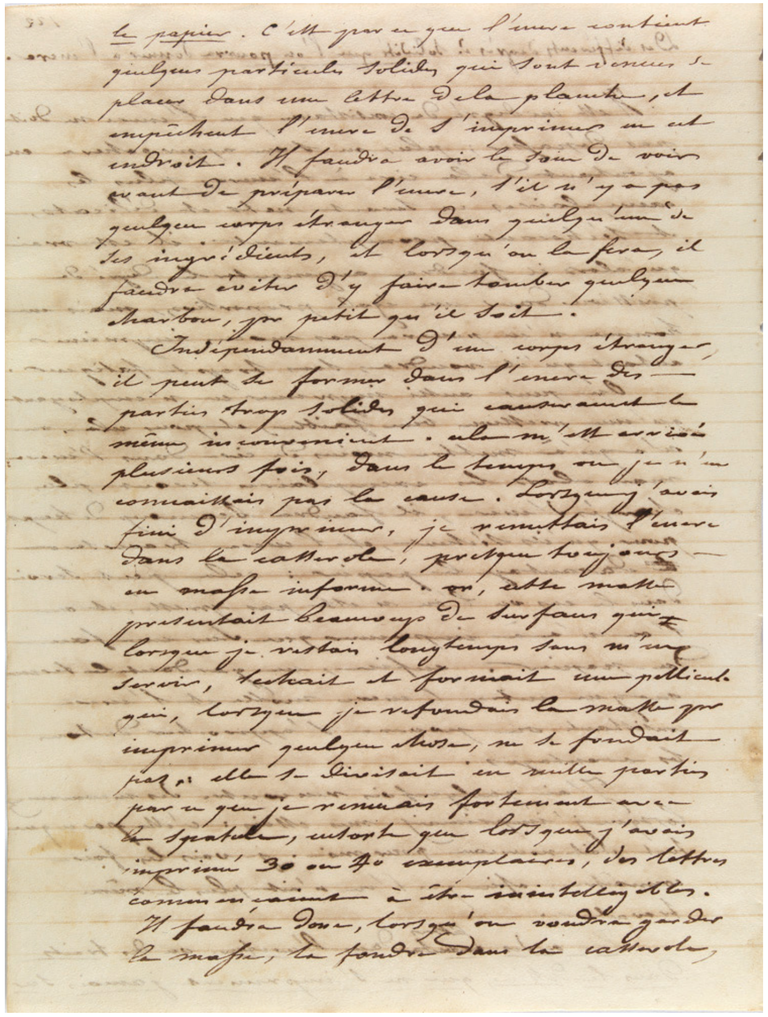
Há um grau de consistência que a tinta não deve
ultrapassar; quanto mais perto chegamos dele ao
adicionar cera à tinta, mais as
cópias serão nítidas e delicadas, ____
e secarão rapidamente. é verdade
que então será necessário aumentar o grau de
pressão na mesma proporção, mas um
homem ainda será capaz de imprimir
o quanto quiser, sem se cansar muito.

Podemos também imprimir empregando
muito pouca pressão, e para isso,
temos apenas que colocar menos cera na tinta:
então as cópias ficarão mais
carregadas de tinta, será necessário muito tempo
para que sequem, e a tinta atravessará
~~o~~ mais o papel: isso pode servir
no caso de não termos pressa, e
quando temos que imprimir apenas de um lado
do papel. enfim, mantendo o meio
termo entre tinta macia e tinta
consistente, podemos aproveitar todas
as vantagens.

Por vezes encontrei inconvenientes
quando imprimia meus testes: porque
tudo era novo para mim. vou divulgá-los,
para que não tenhamos mais o mesmo
trabalho.

Existem ~~traços~~ letras na escrita ou traços
no desenho, que nunca se imprimem sobre

6 sécheront – il [sécheront-ils, eles secarão]: sic. 18 ou – ou [ou – ou, ou – ou]. 20 enfin [enfin, enfim]: sic. 24 rencontre – inconvenients [rencontre – inconvénients, encontra – inconvenientes]. 26 etait – je [était – je, era – eu]: sic.



Transcription de l'original français

le papier. C'est parce que l'encre contient
quelques particules solides qui sont venues se
placer dans une lettre de la planche, et
empêchent l'encre de s'imprimer en cet
endroit. Il faudra avoir le soin de voir
avant de préparer l'encre, s'il n'y a pas
quelque corps étranger dans quelqu'un de
ses ingrédients, et lorsqu'on le fera, il
faudra éviter d'y faire tomber quelque
charbon, pr petit qu'il soit.
Indépendamment d'un corps étranger,
il peut se former dans l'encre des ___
parties trop solides qui causeraient le
même inconvénient. cela m'est arrivé
plusieurs fois, dans le temps où je n'en
connaissais pas la cause. Lorsque j'avais
fini d'imprimer, je remettais l'encre
dans la casserole, presque toujours ___
en masse informe. or, cette masse
présentait beaucoup de surfaces qui;
lorsque je restais longtemps sans m'en
servir, séchait et formait une pellicule
qui, lorsque je refondais la masse pr
imprimer quelque chose, ne se fondait
pas;: elle se divisait en mille parties
parce que je remuais fortement avec
la spatule, en sorte que lorsque j'avais
imprimé 30 ou 40 exemplaires, des lettres
commençaient à être inintelligibles.
Il faudra donc, lorsqu'on voudra garder
la masse, la fondre dans la casserole,

7 quelqu'un: sic, brasilianisme. 10 pr: pour. 14 inconvenient - cela: sic. 15 ou. 19: or: sic. 20 presentait. 22 sechait. 23 pr: pour.

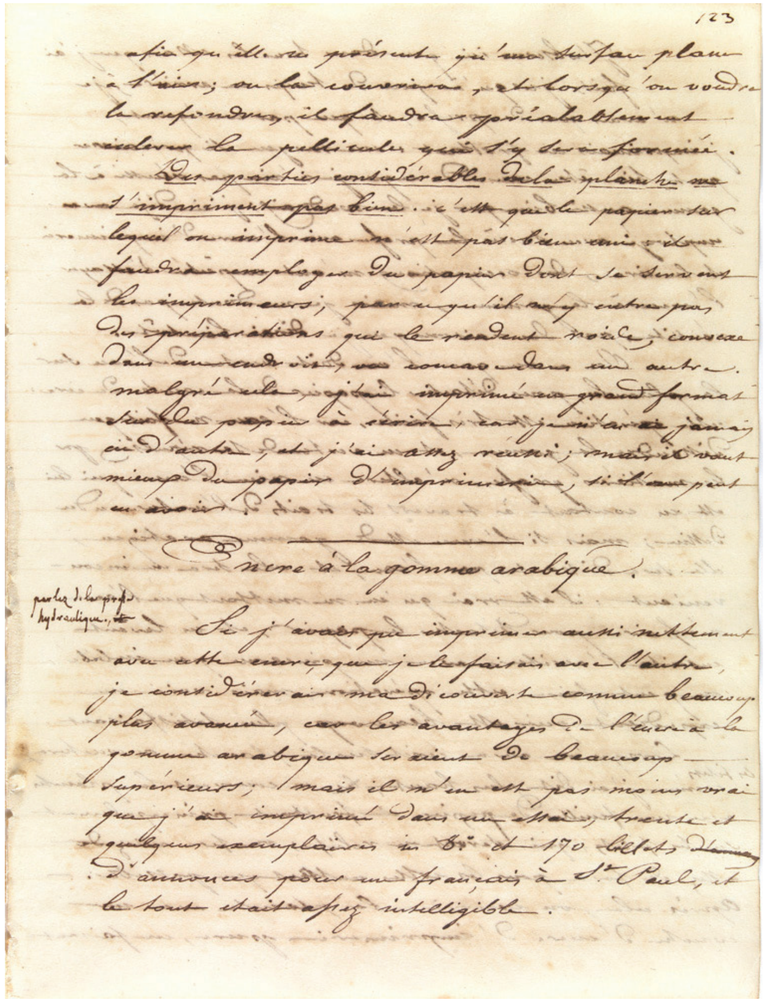
122v.

Versão português

o papel. É porque a tinta contém
algumas partículas sólidas que se
depositam em uma letra da prancha, e
impedem que a tinta se imprima nesse
lugar. Será necessário ter o cuidado de olhar,
antes de preparar a tinta, se não há
um corpo estranho em algum de
seus ingredientes, e quando o fizermos,
será necessário evitar deixar
cair carvão, por menor que seja.
Independentemente de um corpo estranho,
Podem se formar na tinta ___
partes muito sólidas que causaria o
mesmo inconveniente. isso aconteceu comigo
várias vezes, no tempo em que não
conhecia a causa. Quando
terminava de imprimir, recolocava a tinta
de volta na panela, quase sempre ___
em massa disforme. ora, essa massa a
presentava muitas áreas que;
quando ficava muito tempo sem usar,
secavam e formavam uma película
que, quando a massa era derretida novamente para
imprimir algo, não derretia;:
se dividia em mil partes
porque eu mexia com força com
a espátula, de modo que quando eu tinha
imprimido 30 ou 40 exemplares, as letras
começavam a ficar ininteligíveis.
Será necessário portanto, quando quisermos manter
a massa, derretê-la na panela,

7 quelqu'un [quelqu'un, alguém]: sic, brasilianismo. 10 pr [pour, para]. 14 inconvenient – cela [inconvénient – cela, inconveniente – isso]: sic. 15 ou [ou, ou]. 19 or [or, ora]: sic. 20 presentait [présentait, apresentava]. 22 sechait [séchait, secava]. 23 pr [pour, para].

122v.



Transcription de l'original français

afin qu'elle ne présente qu'une surface plane
à l'air; on la couvrira, et lorsqu'on voudra
la refondre, il faudra préalablement
enlever la pellicule qui s'y sera formée.
Des parties considérables de la planche ne
s'impriment pas bien. c'est que le papier sur
lequel on imprime n'est pas bien uni: il
faudra employer du papier dont se servent
les imprimeurs, parce qu'il n'y entre pas
des préparations qui le rendent raide, convexe
dans un endroit, ou concave dans un autre.
malgré cela, j'ai imprimé grand format
sur du papier à écrire, car je n'en ai jamais
eu d'autre, et j'ai assez réussi; mais il vaut
mieux du papier d'imprimerie, si l'on peut
en avoir.

Encre à la gomme arabique.

parler de la presse
hydraulique., ~~et~~

Si j'avais pu imprimer aussi nettement
avec cette encre, que je le faisais avec l'autre,
je considérerais ma découverte comme beaucoup
plus avancée, car les avantages de l'encre à la
gomme arabique seraient de beaucoup ___
supérieurs; mais il n'en est pas moins vrai
que j'ai imprimé dans un essai, trente et
quelques exemplaires in 8°. et 170 billets ~~d'~~annon
d'annonces pour un français à S^t. Paul, et
le tout était assez intelligible.

6 c'est: sic. 12 malgré: sic. 29 etait.

Versão português

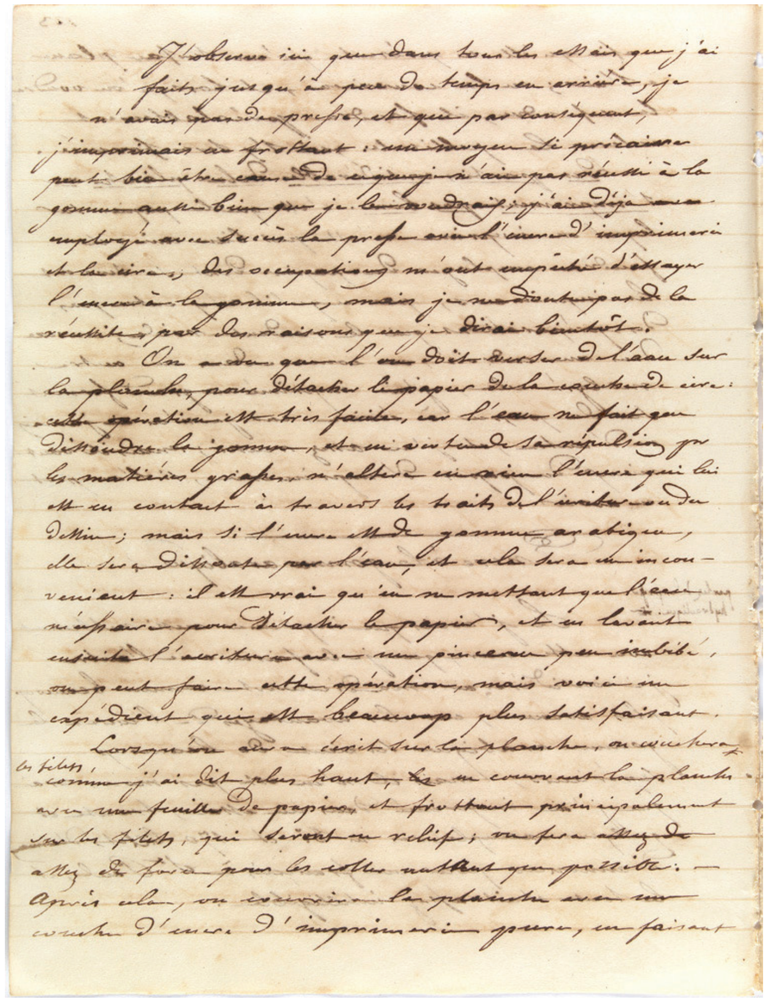
para que apresente apenas uma superfície plana
em contato com o ar; a cobriremos, e quando quisermos
derretê-la novamente, será necessário primeiramente
remover a película que se formou ali.
Partes consideráveis da prancha não
imprimem bem. o papel em que se
imprime não está bem homogêneo:
será preciso usar o papel que usam
os impressores, porque não contém
preparações que o tornam rígido, convexo
em alguma parte, ou côncavo em outra.
apesar disso, imprimi em grande formato
em papel para escrever, porque nunca
tive outro, e obtive bastante sucesso;
mas o papel de impressão é melhor, se pudermos
tê-lo.

Tinta de goma arábica.

falar sobre a prensa
hidráulica., e

Se pudesse imprimir tão nitidamente
com essa tinta, como fazia com a outra,
consideraria minha descoberta como muito
mais avançada, porque as vantagens da tinta de
goma arábica seriam muito ___
superiores; mas é verdade que
imprimi em um teste, trinta e
tantos exemplares em 8°. e 170 bilhetes ~~de anún~~
de anúncios para um francês em S. Paulo, e
tudo estava bem inteligível.

6 c'est [c'est, é]: sic. 12 malgré [malgré, apesar de]: sic. 29 etait [était, era].



Transcription de l'original français

J'observe ici que dans tous les essais que j'ai
faits jusqu'à peu de temps en arrière, je
n'avais pas de presse, et que par conséquent,
j'imprimais en frottant: un moyen si précaire
peut bien être cause de ce que je n'ai pas réussi à la
gomme aussi bien que je le voudrais; j'ai déjà [—]
employé avec succès la presse avec l'encre d'imprimerie
et la cire; des occupations m'ont empêché d'essayer
l'encre à la gomme, mais je ne doute pas de la
réussite par des raisons que je dirai bientôt.

On a vu que l'on doit verser de l'eau sur
la planche pour détacher le papier de la couche de cire:
cette opération est très facile, car l'eau ne fait que
dissoudre la gomme, et en vertu de sa répulsion pr
les matières grasses, n'altère en rien l'encre qui lui
est en contact à travers les traits de l'écriture ou du
dessin; mais si l'encre est de gomme arabique,
elle sera dissoute par l'eau, et cela sera un incon-
vénient: il est vrai qu'en ne mettant que l'eau
nécessaire pour détacher le papier, et en lavant
ensuite l'écriture avec un pinceau peu imbibé,
on peut faire cette opération, mais voici un
expédient qui est beaucoup plus satisfaisant.

Lorsqu'on aura écrit sur la planche, on couchera;
les filets, comme j'ai dit plus haut, ~~les~~ en couvrant la planche
avec une feuille de papier, et frottant principalement
sur les filets, qui seront en relief; on fera ~~assez de~~
assez de force pour les coller autant que possible: __
après cela, on couvrira la planche avec une
couche d'encre d'imprimerie pure, en faisant

6 déja. 14 pr: pour. 15 matiéres. 16 l'ecriture. 18 incon-venient. 20 l'ecriture. 24 les filets,: rajouté dans la marge, au-dessus de la ligne.

123v

Versão português

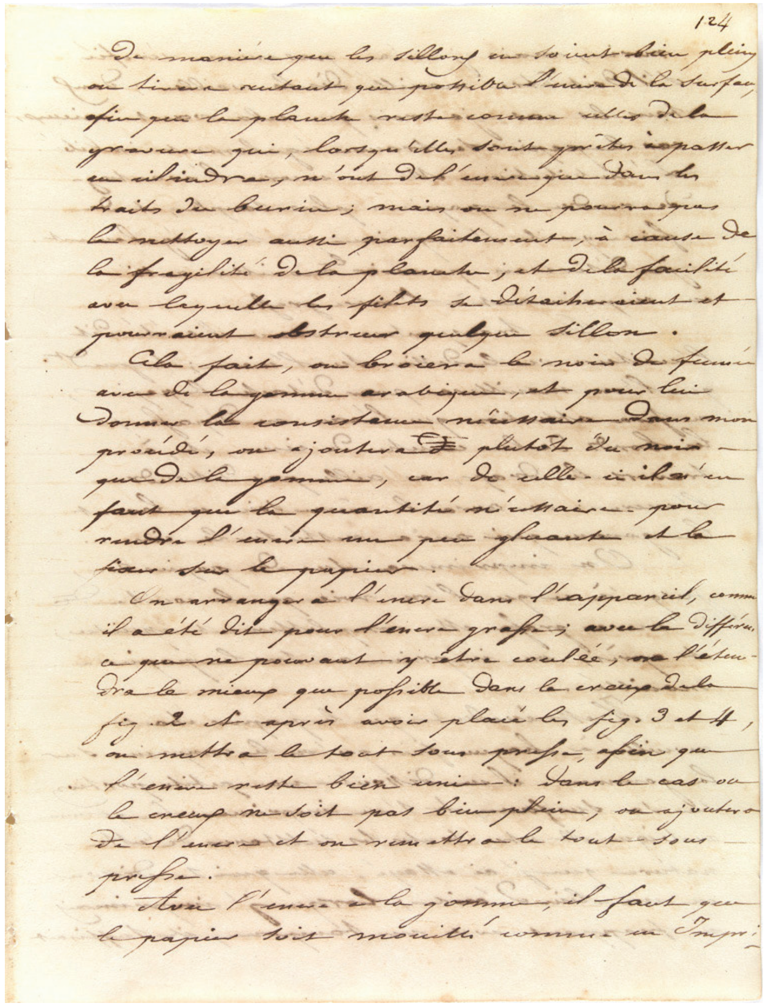
Observo aqui que em todos os testes que
fiz até pouco tempo atrás, não
tinha uma prensa, e consequentemente,
imprimia esfregando: um meio tão precário
pode muito bem ser a causa de eu não ter tido sucesso com a
goma tanto quanto gostaria; eu já [---]
empreguei com sucesso a prensa com tinta de impressão
e cera; ocupações me impediram de tentar com
a tinta de goma, mas não tenho dúvida do
sucesso por motivos que direi em breve.

Vimos que devemos derramar água sobre
a prancha para destacar o papel da camada de cera:
essa operação é muito fácil, porque a água apenas
dissolve a goma, e em virtude de sua repulsão por
materiais gordurosos, não altera em nada a tinta com que
está em contato através dos traços da escrita ou do
desenho; mas se a tinta é de goma arábica,
ela será dissolvida pela água, e isso será um
inconveniente: é verdade que colocando apenas a água
necessária para retirar o papel, e lavando
em seguida a escrita com um pincel levemente umedecido,
podemos fazer essa operação, mas há um
expediente que é muito mais satisfatório.

Quando tivermos escrito na prancha, cobriremos,
os filetes, como eu disse acima, ~~os~~ cobrindo a prancha
com uma folha de papel, e esfregando principalmente
sobre os filetes, que estarão em relevo; faremos ~~bastante~~
bastante força para colá-los tanto quanto possível: __
depois disso, cobriremos a prancha com uma
camada de tinta de impressão pura, o fazendo

6 déja [déjà, já]. 14 pr [pour, para]. 15 matiéres [matières, matérias]. 16 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 18 incon-venient [inconvénient, inconveniente]. 20 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 24 les filets, [os fios,]: acrescentado na margem, acima da linha.

123v



Transcription de l'original français

de manière que les sillons en soient bien pleins
on tirera autant que possible l'encre de la surface,
afin que la planche reste comme celles de la
gravure qui, lorsqu'elles sont prêtes à passer
en cylindre, n'ont de l'encre que dans les
traits du burin; mais on ne pourra pas
la nettoyer aussi parfaitement, à cause de
la fragilité de la planche, et de la facilité
avec laquelle les filets se détacheraient et
pourraient obstruer quelque sillon.

Cela fait, on broiera le noir de fumée
avec de la gomme arabique, et pour lui
donner la consistance nécessaire dans mon
procédé, on ajoutera ɗ plutôt du noir ___
que de la gomme, car de celle-ci il n'en
faut que la quantité nécessaire pour
rendre l'encre un peu gluante et la
fixer sur le papier.

On arrangera l'encre dans l'appareil, comme
il a été dit pour l'encre grasse; avec la différen-
ce que ne pouvant y être coulée, on l'éten-
dra le mieux que possible dans le creux de la
fig. 2 et après avoir placé les fig. 3 et 4,
on mettra le tout sous presse, afin que
l'encre reste bien unie: dans le cas où
le creux ne soit pas bien plein, on ajoutera
de l'encre et on remettra le tout sous ___
presse.

Avec l'encre à la gomme, il faut que
le papier soit mouillé comme en Impri-

5 cilindre: Nicot (1606) mentionne cette orthographe, mais seulement pour renvoyer à la plus correcte: cylindre. 21 l'eten-dra. 25 ou.

Versão português

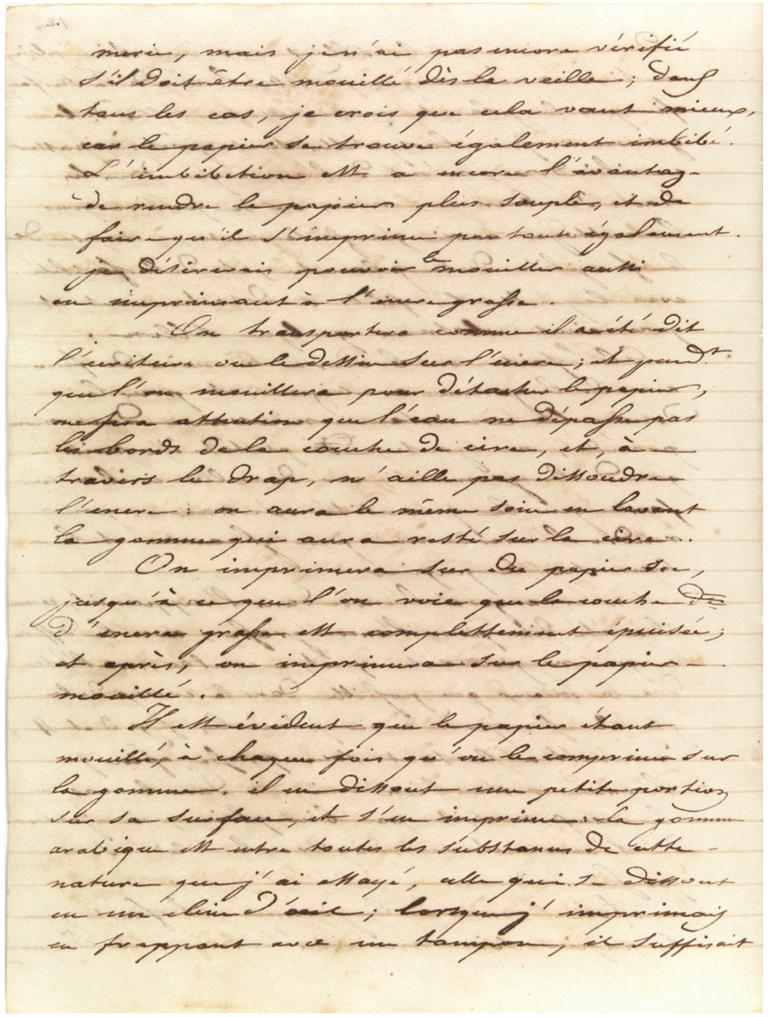
de maneira que os sulcos fiquem bem cheios,
tiraremos tanto quanto possível a tinta da superfície,
de modo que a prancha permaneça como as da
gravura que, quando estão prontas para passar
no cilindro, têm tinta apenas nos
traços feitos com o cinzel; mas não poderemos
limpá-la perfeitamente, por causa da
fragilidade da prancha, e da facilidade
com que os filetes sairiam e
poderiam obstruir algum sulco.

Feito isso, moeremos a fuligem
com goma arábica e, para dar- lhe a
consistência necessária no meu
processo, adicionaremos ɗ mais fuligem ___
do que goma, pois desta última é
necessária apenas a quantidade suficiente
para deixar a tinta um pouco pegajosa e
fixá-la no papel.

Colocaremos a tinta no dispositivo, como
foi dito para tinta oleosa; com a diferença
de que não podendo ser derramado ali,
nós a espalharemos da melhor forma possível na cavidade da
fig. 2 e depois de ter colocado as figs. 3 e 4,
poremos o conjunto na prensa, para que
a tinta fique bem homogênea: caso a
cavidade não esteja bem cheia, adicionaremos
um pouco de tinta e poremos tudo de volta na ___
prensa.

Com a tinta de goma, é preciso que
o papel esteja molhado como na impres-

5 cilindre [cylindre, cilindro]: forma mencionada por Nicot (1606), mas apenas como referência à forma correta. 21 l'eten-dra [l'étendra, estenderá]. 25 ou [ou, ou].



Transcription de l'original français

merie, mais je n'ai pas encore vérifié
s'il doit être mouillé dès la veille; dans
tous les cas, je crois que cela vaut mieux,
car le papier se trouve également imbibé.
L'imbibition {est} a encore l'avantage
de rendre le papier plus souple, et de
faire qu'il s'imprime partout également.
je désirerais pouvoir le mouiller aussi
en imprimant à l'encre grasse.

On transportera comme il a été dit
l'écriture ou le dessin sur l'encre; et pend[t].
que l'on mouillera pour détacher le papier,
on fera attention que l'eau ne dépasse pas
les bords de la couche de cire, et, à ___
travers le drap, n'aille pas dissoudre
l'encre: on aura le même soin en lavant
la gomme qui aura resté sur la cire.

On imprimera sur du papier sec,
jusqu'à ce que l'on voie que la couche ~~de~~
d'encore grasse est complettement épuisée;
et après, on imprimera sur le papier ___
mouillé.

Il est évident que le papier étant
mouillé, à chaque fois qu'on le comprime sur
la gomme, il en dissout une petite portion
sur sa surface, et s'en imprime: la gomme
arabique est entre toutes les substances de cete
nature que j'ai essayées, celle qui se dissout
en un clin d'œil; lorsque j'imprimais
en frappant avec un tampon, il suffisait

5 {est}: HF a oublié de barrer ce verbe. 8 je: sic - le: rajouté au-dessus de la ligne. 11 l'ecriture - pend[t].: pendant. 17 aura resté: sic. 21 complettement: sic. 29 essayé.

124v

Versão português

são, mas ainda não verifiquei
se deve ser molhado na véspera; em
todo caso, acho melhor, pois
o papel estará uniformemente embebido.
A embebição {é} tem ainda a vantagem
de deixar o papel mais flexível, e de
fazer com que seja impresso em todas as partes uniformemente.
Gostaria de poder molhá-lo também
ao imprimir com tinta oleosa.

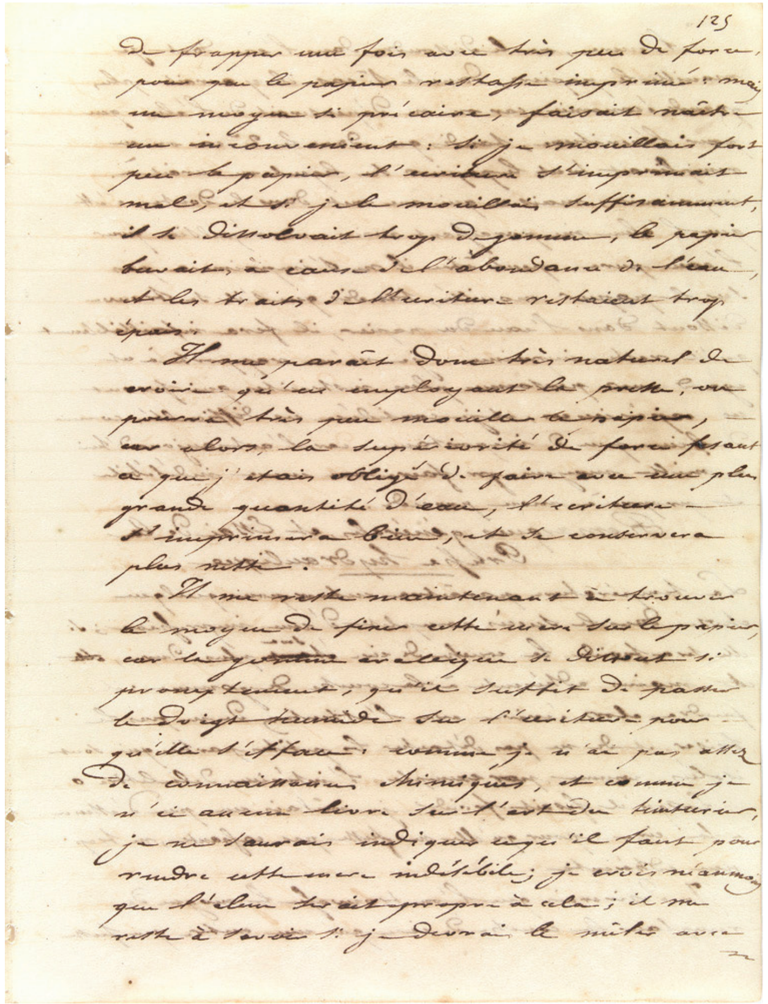
Transportaremos como foi dito
a escrita ou o desenho sobre a tinta; e enquanto
molhamos para soltar o papel,
teremos cuidado para que a água não ultrapasse
as bordas da camada de cera, e,
através do tecido, não dissolva
a tinta: tomaremos o mesmo cuidado ao lavar
a goma que terá ficado sobre a cera.

Imprimiremos em papel seco,
até ver que a camada ainda oleosa ~~de~~
está completamente extinta;
e então, imprimiremos em papel ___
molhado.

É claro que o papel estando
molhado, toda vez que o apertamos sobre
a goma, ele dissolve uma pequena porção
dela em sua superfície, e a imprime: a goma
arábica é entre todas as substâncias desse
tipo que testei, aquela que dissolve
num piscar de olhos; quando eu imprimia
batendo com um tampão, era suficiente

5 {est} [est, é]: HF esqueceu de riscar esse verbo. 8 je [je, eu]: sic – le [le, o]: acrescentado acima da linha. 11 l'ecriture [l'écriture, a escrita] – pendt. [pendant, durante]. 17 aura resté [aura resté, terá ficado]: sic. 21 complettement [complètement, completamente]: sic. 29 essayé [ensaiado].

124v



de frapper une fois avec très peu de force,
pour que le papier restât imprimé: mais
un moyen si précaire, faisait naître
un inconvénient: si je mouillait fort
peu le papier, l'écriture s'imprimait
mal, et si je le mouillais suffisamment,
il se dissolvait trop de gomme, le papier
buvait, à cause de l'abondance de l'eau,
et les traits de l'écriture restaient trop
épais.

Il me paraît donc très naturel de
croire qu'en employant la presse, on
pourra très peu mouiller le papier, ___
car alors, la supériorité de force faisant
ce que j'étais obligé de faire avec une plus
grande quantité d'eau, l'écriture ___
s'imprimera bien, et se conservera
plus nette.

Il me reste maintenant à trouver
le moyen de finir cette encre sur le papier,
car la gomme arabique se dissout si
promptement, qu'il suffit de passer
le doigt humide sur l'écriture pour
qu'elle s'efface. comme je n'ai pas assez
de connaissances chimiques, et comme je
n'ai aucun livre sur l'art du teinturier,
je ne saurais indiquer ce qu'il faut pour
rendre cette encre indélébile; je crois néanmoins
que l'alun serait propre à cela; il me
reste à savoir si je devrais le mêler avec

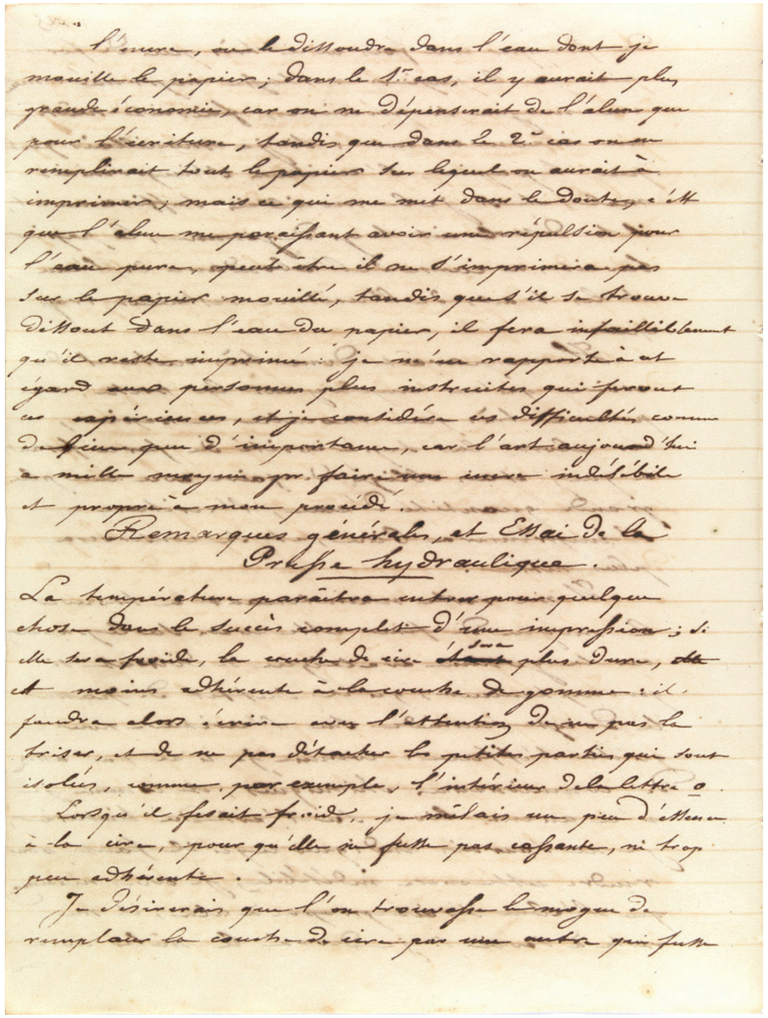
2 restasse: erreur grammaticale. 4 inconvenient. 5 l'ecriture. 9 l'ecriture. 14 fesant. 16 l'ecriture. 23 l'ecriture.

bater uma vez com muito pouca força
para que o papel fosse impresso: mas
um meio tão precário deu origem a
um inconveniente: se eu molhasse pouco
o papel, a escrita ficava mal impressa,
e se eu o molhasse demais, muita goma
era dissolvida, o papel
encharcava por causa da abundância de água
e os traços da escrita ficavam muito
espessos.

Portanto me parece muito natural
crer que usando a prensa,
poderemos molhar pouco o papel, ___
pois então a superioridade de força faria
o que eu era obrigado a fazer com uma
maior quantidade de água, a escrita ___
imprimirá bem e se manterá
mais nítida.

Me falta agora encontrar
o meio de dar acabamento a essa tinta no papel,
porque a goma arábica se dissolve tão
rapidamente que basta passar
o dedo úmido sobre a escrita para
que ela desapareça. como não tenho
conhecimentos sobre química suficientes, e como
não tenho nenhum livro sobre a arte do tintureiro,
não saberia indicar o que é preciso para
tornar essa tinta indelével; acho, no entanto,
que o alumen seria apropriado para isso; me
resta saber se devo misturá-lo com

2 restasse [restasse, permanecesse]: erro gramatical. 4 inconvenient [inconvénient, inconveniente]. 5 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 9 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 14 fesant [faisant, fazendo]. 16 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 23 l'ecriture [l'écriture, a escrita].



Transcription de l'original français

l'encre, ou le dissoudre dans l'eau dont je
mouille le papier; dans le 1r. cas, il y aurait plus
grande économie, car on ne dépenserait de l'alun que
pour l'écriture, tandis que dans le 2e. cas on en
remplirait tout le papier sur lequel on aurait à
imprimer; mais ce qui me met dans le doute, c'est
que l'alun me paraissant avoir une répulsion pour
l'eau pure, peut être il ne s'imprimera pas
sur le papier mouillé, tandis que s'il se trouve
dissous dans l'eau du papier, il fera infailliblement
qu'il reste imprimé: je m'en rapporte à cet
égard aux personnes plus instruites qui feront
ces expériences, et je considère ces difficultés comme
de bien peu d'importance, car l'art aujourd'hui
a mille moyens pr faire une encre indélébile
et propre à mon procédé.

Remarques générales, et Essai de la
Presse hydraulique.

La température paraîtra entrer pour quelque
chose dans le succès complet d'une impression; si
elle sera froide, la couche de cire ~~étant~~ sera plus dure, ~~elle~~
et moins adhérente à la couche de gomme: il
faudra alors écrire avec l'attention de ne pas la
briser, et de ne pas détacher les petites parties qui sont
isolées, comme, par exemple, l'intérieur de la lettre o.
Lorsqu'il faisait froid, je mêlais un peu d'essence
à la cire, pour qu›elle ne fût pas cassante, ni trop
peu adhérente.
Je désirerais que l'on trouvât le moyen de
remplacer la couche de cire par une autre qui fût

4 l'ecriture. 9 peut être: sic. 11 dissout. 14 considére. 22 sera: rajouté au-dessus de la ligne. 27 fesait. 28 fusse: erreur grammaticale. 30 trouvasse: erreur grammaticale. 31 fusse: erreur grammaticale.

125v

Versão português

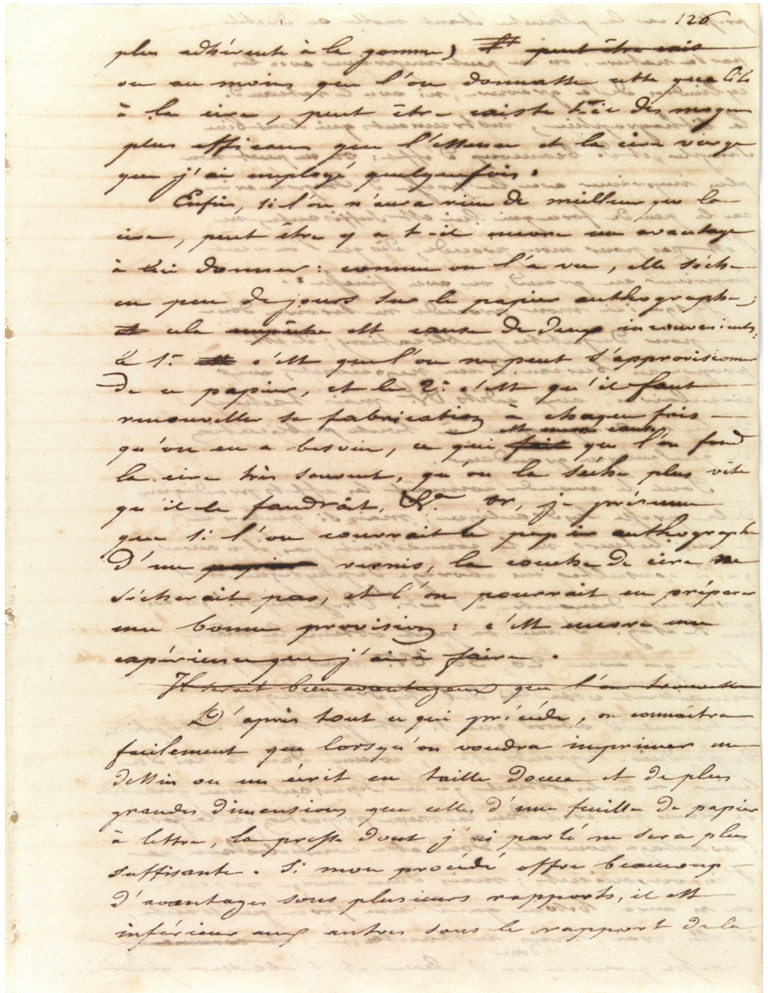
a tinta, ou dissolvê-lo na água em que
molho o papel; no 1º. caso, haveria
maior economia, pois só gastaríamos o alumen
para a escrita, enquanto que no 2º.
preencheríamos todo o papel sobre o qual teríamos de
imprimir; mas o que me põe em dúvida, é q
ue o alumen parece ter repulsa por
água pura, talvez não imprima no
papel molhado, enquanto que se estiver
dissolvido na água do papel, fará com que ele infalivelmente
permaneça impresso: me dirijo no que diz
respeito a isso às pessoas mais instruídas que farão
essas experiências, e considero essas dificuldades como
de muito pouca importância, pois a arte hoje tem
mil maneiras de fazer uma tinta indelével
e adequada para meu procedimento.

Observações gerais, e teste da
Prensa hidráulica.

A temperatura parecerá ser fator importante para
o sucesso completo de uma impressão; se
for fria, a camada de cera ~~estando~~ ficará mais dura, ~~ela~~
e menos aderente à camada de goma:
será preciso então escrever com o cuidado para não a
quebrar, e não soltar as pequenas partes que estão
isoladas, como, por exemplo, o interior da letra o.
Quando fazia frio, eu misturava um pouco de essência
com a cera, para que ela não ficasse quebradiça, nem
pouco aderente.
Eu gostaria que encontrássemos o meio de
substituir a camada de cera por uma que fosse

4 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 9 peut être [peut-être, talvez]: sic. 11 dissout [dissout, dissolvido]. 14 considére [considère, considera]. 22 sera [será]: acrescentado acima da linha. 27 fesait [faisait, fazia]. 28 fusse [fût, fosse]: erro gramatical. 30 trouvasse [trouvât, encontrasse]: erro gramatical. 31 fusse [fût, fosse]: erro gramatical.

125v



Transcription de l'original français

plus adhérente à la gomme, l' ~~peut être exis~~
ou au moins que l'on donnât cette qualité
à la cire, peut être existe t-il des moyens
plus efficaces que l'essence et la cire vierge
que j'ai employées quelque fois.

Enfin, si l'on n'aura rien de meilleur que la
cire, peut être y a t-il encore un avantage
à lui donner: comme on l'a vu, elle sèche
en peu de jours sur le papier authographe;
~~et~~ cela ~~empêche~~ est cause de deux inconvénients:
le 1r. ~~est~~ c'est que l'on ne peut s'approvisionner
de ce papier, et le 2e. c'est qu'il faut
renouveller sa fabrication à chaque fois __
qu'on en a besoin, ce qui ~~fait~~ est encore cause que l'on fond
la cire très souvent, qu'on la sèche plus vîte
qu'il faudrait, etc. or, je présume
que si l'on convrait le papier authographe
d'un ~~papier~~ vernis, la couche de cire ne
sècherait pas, et l'on pourrait en préparer
une bonne provision: c'est encore une
expérience que j'ai à faire.

~~Il serait bien avantageux que l'on trouvasse~~

D'après tout ce qui précède, on connaîtra
facilement que lorsqu'on voudra imprimer un
dessin ou un écrit en taille douce et de plus
grandes dimensions que celles d'une feuille de papier
à lettre, la presse dont j'ai parlé ne sera plus
suffisante. Si mon procédé offre beaucoup
d'avantages sous plusieurs rapports, il est
inférieur aux autres sous le rapport de la

2 donnasse: erreur grammaticale. 3 peut être existe t-il: sic. 5 employé. 7 peut y a t-il: sic. 9 authographe: sic. 10 inconvenients. 14 est encore cause: rajouté au-dessus de la ligne. 15 vîte: sic. 16 <etc> - or: sic. 17 authographe: sic. 22 ~~trouvasse~~: sic, erreur grammaticale.

Versão português

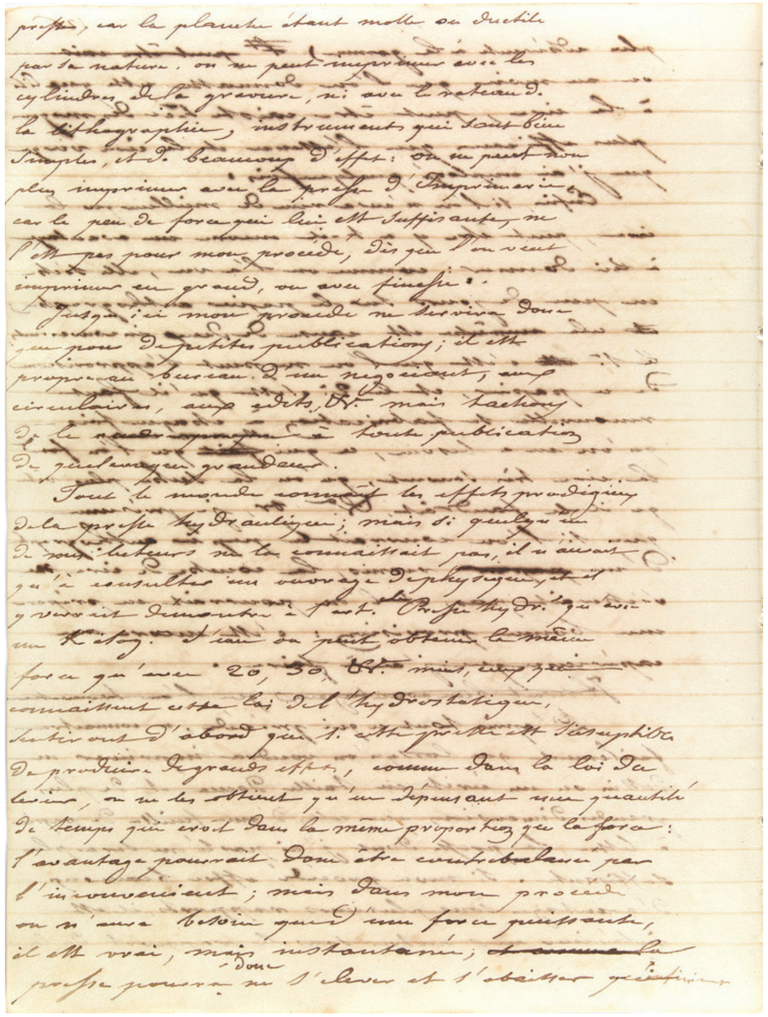
mais aderente à goma, ~~pode ser exis~~
ou ao menos que desse essa qualidade
à cera, talvez existam meios
mais eficazes do que a essência e a cera virgem
que usei algumas vezes.

Enfim, se não tivermos nada melhor do que a
cera, talvez ela ainda tenha uma vantagem
para dar a ela: como vimos, ela seca
em poucos dias no papel Autográfico;
~~e~~ isso ~~impede~~ é causa de dois inconvenientes:
o 1º. é é que não podemos ter provisões
desse papel, e o 2º. é que é preciso
renovar sua fabricação a cada vez __
que precisamos dela, o que ~~faz~~ é ainda a causa de derretermos
a cera com muita frequência, de secar mais rápido
do que deve ser etc. ora, presumo
que se cobríssemos o papel autográfico
com um ~~papel~~ verniz, a camada de cera não
secaria, e poderíamos preparar
uma boa provisão dele: ainda é uma
experiência que tenho a fazer.

~~Seria muito vantajoso se encontrássemos~~

Depois de tudo o que precede, saberemos
facilmente que quando queremos imprimir um
desenho ou um texto em calcogravura e em
dimensões muito maiores do que uma folha de papel
comum, a prensa de que falei já não será
suficiente. Se meu procedimento oferece muitas
vantagens sob vários aspectos, é
inferior sob outros em comparação à

2 donnasse [donnât, desse]: erro gramatical. 3 peut être existe t-il [peut-être existe-t-il, talvez exista]: sic. 5 employé [empregado]. 7 peut y a t-il [peut-être y a-t-il, talvez haja]: sic. 9 authographe [autographe, autógrafo]: sic. 10 inconvenients [inconvénients, inconvenientes]. 14 est encore cause [ainda é causa]: acrescentado acima da linha. 15 vîte [vite, rápido]: sic. 16 – or [ora]: sic. 17 authographe [autographe, autógrafo]: sic. 22 ~~trouvasse~~ [trouvât, encontrasse]: sic – erro gramatical.



Transcription de l'original français

presse, car la planche étant molle ou ductile
par sa nature, on ne peut imprimer avec les
cylindres de la gravure, ni avec le rateau de
la lithographie, instruments qui sont bien
simples, et de beaucoup d'effet: on ne peut non
plus imprimer avec la presse d'Imprimerie,
car le peu de force qui lui est suffisante, ne
l'est pas pour mon procédé, dès que l'on veut
imprimer en grand, ou avec finesse.
Jusqu'ici mon procédé ne servira donc
que pour de petites publications; il est
propre au bureau d'un négociant, aux
circulaires, aux édits, etc. mais tâchons
de le rendre propre à toute publication
de quelque grandeur.
Tout le monde connaît les effets prodigieux
de la presse hydraulique; mais si quelqu'un
de mes lecteurs ne la connaissait pas, il n'aurait
qu'à consulter un ouvrage de physique, et il
y verrait démontré à l'art de Presse hydr[e]. qu'avec
un kilog[e]. d'eau on peut obtenir la même
force qu'avec 20, 30, etc. mais, ceux qui
connaissent cette loi de l'hydrostatique,
sentiront d'abord que si cette presse est susceptible
de produire de grands effets, comme dans la loi du
levier, on ne les obtient qu'en dépensant une quantité
de temps qui croît dans la même proportion que la force:
l'avantage pourrait donc être contrebalancé par
l'inconvénient; mais dans mon procédé
on n'aura besoin que d'une force puissante,
il est vrai, mais instantanée; ~~et comme~~ la
presse pourra donc ne s'élever et s'abaisser qu'infiniment

13 <etc> - tachons. 22 <etc>. 29 l'inconvenient. 32 donc: rajouté au-dessus de la ligne - s'elever - qu'infiniment: raturé sur un que.

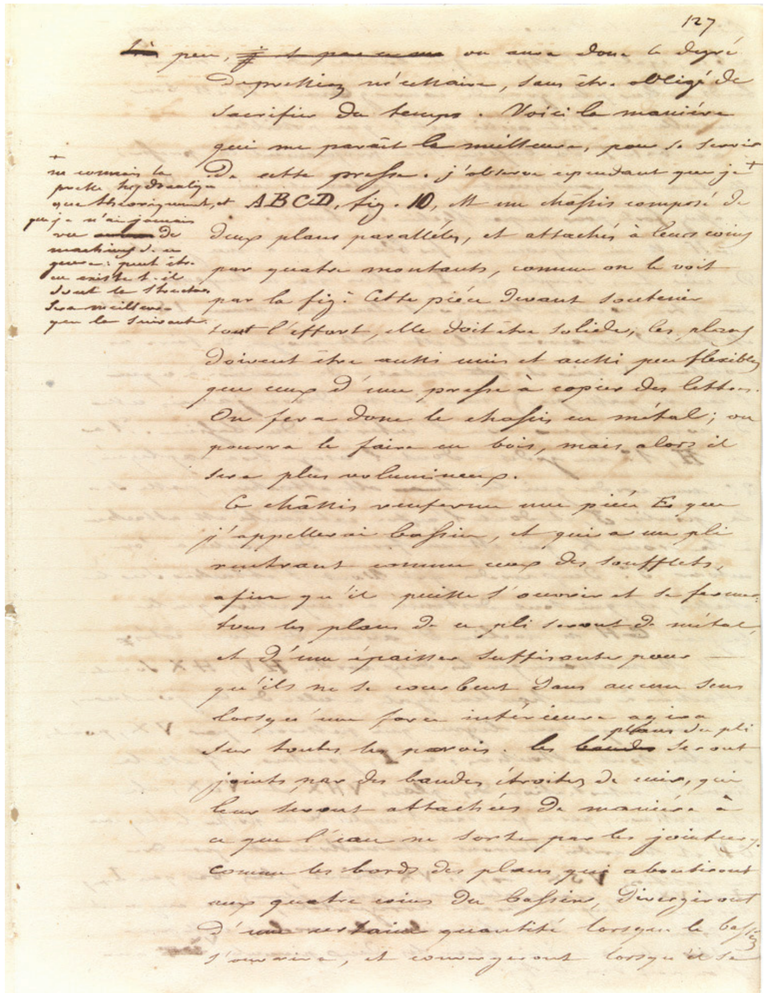
126v

Versão português

prensa, porque sendo a prancha macia ou dúctil
por natureza, não podemos imprimir com os
cilindros da gravura, nem com o ratô da
litografia, instrumentos que são bem
simples e muito eficientes: não podemos
mais imprimir com a prensa,
pois a pouca força que para ela é suficiente, não
o é para meu procedimento, quando queremos
imprimir em tamanho grande, ou com delicadeza.
Até agora meu procedimento servirá apenas
para pequenas publicações; é
apropriado para o escritório de um comerciante,
circulares, editais, etc. mas tentemos
torná-lo adequado a todas as publicações
de qualquer tamanho.
Todo mundo conhece os efeitos prodigiosos
da prensa hidráulica; mas se algum
de meus leitores não a conhecesse, teria apenas
que consultar uma obra de física, e
veria ali demonstrada na arte da Prensa hidráulica que com
apenas um quilo de água podemos obter a mesma
força do que com 20, 30, etc. mas, aqueles que
conhecem essa lei da hidrostática,
saberão de início que, se essa prensa é capaz
de produzir grandes efeitos, como na lei da
alavanca, nós só os obtemos gastando uma quantidade
de tempo que aumenta na mesma proporção da força:
a vantagem poderia então ser contrabalançada
com o inconveniente; mas em meu procedimento
precisaremos apenas de uma força poderosa,
é verdade, mas instantânea; ~~e como~~ a
prensa poderá então subir e descer infinitamente

13 <etc> – tachons [tachons, tentemos]. 22 <etc> . 29 l'inconvenient [l'inconvénient, o inconveniente]. 32 donc [então]: acrescentado acima da linha – s'elever [s'élever, se elevar] – qu'infiniment [que infinitamente]: riscado sobre um que.

126v



Transcription de l'original français

~~très~~ peu, ~~j s pas comm~~ on aura donc le degré
de pression nécessaire, sans être obligé de
sacrifier du temps. Voici la manière
qui me paraît la meilleure, pour se servir
de cette presse. j'observe cependant que je [+]
ABCD, fig. 10, est un châssis composé de
deux plans parallèles, et attachés à leurs coins
par quatre montants, comme on le voit
par la fig[e]. Cette pièce devant soutenir
tout l'effort, elle doit être solide; les plans
doivent être aussi unis et aussi peu flexibles
que ceux d'une presse à copier des lettres.
On fera donc le châssis en métal; on
pourra le faire en bois, mais alors il
sera plus volumineux.
Ce châssis renferme une pièce E que
j'appellerai bassin, et qui a un pli
rentrant comme ceux des soufflets,
afin qu'il puisse s'ouvrir et se fermer:
tous les plans de ce pli seront de métal,
et d'une épaisseur suffisante pour ___
qu'ils ne se courbent dans aucun sens
lorsqu'une force intérieure agira
sur toutes les parois. les ~~band~~ plans du pli seront
joints par des bandes étroites de cuir, qui
leur seront attachées de manière à
ce que l'eau ne sorte par les jointures.
Comme les bords des plans qui aboutiront
aux quatre coins du bassin, divergeront
d'une certaine quantité lorsque le bassin
s'ouvrira, et convergeront lorsqu'il se

[+] ne connais la presse hydraulique que théoriquement, et que je n'ai jamais vu ~~aucune~~ de machines de ce genre: peut être en existe t-il dont la structure sera meilleure que la suivante.

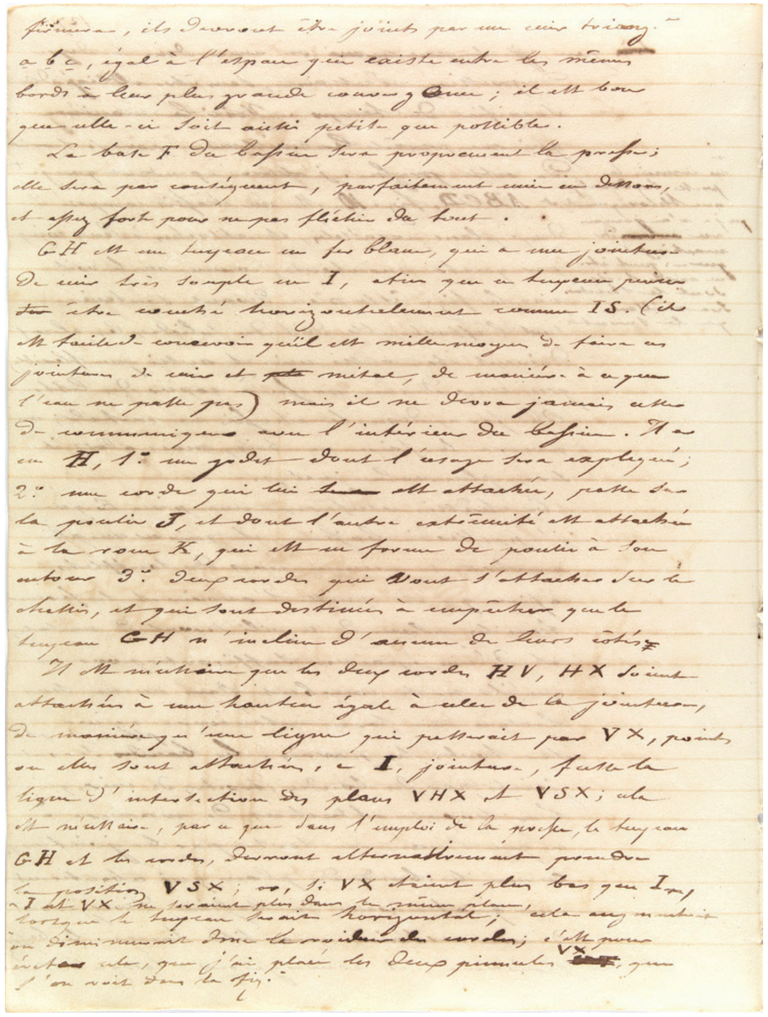
5 +: appel de note que l'on trouve dans la marge; la fin de cette ligne et la note dans la marge sont un ajout postérieur. 6 Fig. 10: voir page 128. 16 piéce. 24 les: sic - plans du pli: rajouté au-dessus de la ligne. 26 maniére.

Versão português

~~muito~~ pouco, ~~e não s com~~ teremos o grau
de pressão necessária, sem ter que
gastar muito tempo. Aqui está a maneira
que me parece a melhor, para usar
essa prensa. Observo no entanto que eu[+]
ABCD, fig. 10, é um quadro composto por
dois planos paralelos e fixados nos cantos
por quatro colunas, como vemos
pela fig. Essa peça para sustentar
todo o esforço, deve ser sólida; os planos
devem ser bem homogêneos e pouco flexíveis
como os de uma prensa copiadora.
Faremos então o chassi de metal;
podemos fazê-lo de madeira, mas
ficaria mais volumoso.
Esse chassi contém uma peça E que
chamarei de bacia, e que tem uma
dobra para dentro como as do fole,
para que possa abrir e fechar:
todos os planos dessa dobra serão de metal,
e com uma espessura suficiente para ___
que não dobrem em nenhuma direção
quando uma força interna agir
em todas as paredes. Os ~~band~~ planos da dobra serão
unidos por estreitas tiras de couro, que
serão anexadas a eles de modo
que a água não saia pelas junções.
Como as arestas dos planos que terminarão
nos quatro cantos da bacia divergirão
um pouco quando a bacia
se abrir e convergirão quando ela se

[+] não conheço a prensa hidráulica além da teoria, e nunca vi ~~nenhuma~~ máquina desse tipo: talvez exista alguma cuja estrutura seja melhor do que a seguinte.

5 +: chamada de nota que se encontra na margem; o fim desta linha e a nota na margem são um acréscimo posterior. 6 Fig. 10: ver página 128. 16 piéce [pièce, peça]. 24 les [les, os]: sic – plans du pli [planos da dobra]: acrescentado acima da linha. 26 maniére [manière, maneira].



Transcription de l'original français

fermera, ils devront être joints par un cuir triang[e].
a b c, égal à l'espace qui existe entre les mêmes
bords à leur plus grande convergence; il est bon
que celle-ci soit aussi petite que possible.
La base F du bassin sera proprement la presse;
elle sera par conséquent, parfaitement unie en dessous,
et assez forte pour ne pas fléchir du tout.
GH est un tuyau en fer blanc, qui a une jointure
de cuir très souple en I, afin que ce tuyau puisse
~~dev~~ être courbé horizontalement comme IS. (il
est facile de concevoir qu'il est mille moyens de faire ces
jointures de cuir et ~~pl~~ métal, de manière à ce que
l'eau ne passe pas) mais il ne devra jamais cesser
de communiquer avec l'intérieur du bassin. Il a
en H, 1°. un godet dont l'usage sera expliqué;
2°. une corde qui lui ~~ser~~ est attachée, passe sur
la poulie J, et dont l'autre extrémité est attachée
à la roue K, qui est en forme de poulie à son
entour 3°. deux cordes qui vont s'attacher sur le
châssis, et qui sont destinées à empêcher que le
tuyau GH n'incline d'aucun de leurs côtés.;
Il est nécessaire que les deux cordes HV, HX soient
attachées à une hauteur égale à celle de la jointure
de manière qu'une ligne qui passerait par VX, points
où elles sont attachées, en I, jointure, passe la
ligne d'intersection des plans VHX et VSX; cela
est nécessaire, parce que dans l'emploi de la perche, le tuyau
GH et les cordes, devront alternativement prendre
la position VSX; or, si VX étaient plus bas que I;,
I et VX ne seraient plus dans le même plan,
lorsque le tuyau serait horizontal; cela augmenterait
ou diminuerait donc la raideur des cordes; c'est pour
éviter cela, que j'ai placé les deux pinnules ~~VF~~ VX, que
l'on voit dans la fig[e].

1 triang[e].: triangulaire. 8 tuyeau. 9 tuyeau. 12 maniére. 17 extrêmité. 20 chassis. 21 tuyeau. 24 maniére. 27 tuyeau. 29 etaient. 31 tuyeau

127v

Versão português

fechar, elas deverão ser unidas por um couro triangular
a b c, igual ao espaço que existe entre as mesmas
bordas em sua maior convergência; é bom
que esta última seja tão pequena quanto for possível.
A base F da bacia será propriamente a prensa;
será, portanto, perfeitamente lisa embaixo,
e forte o suficiente para não se curvar de forma alguma.
GH é um tubo de flandres, que tem uma junção
de couro muito macio em I, para que o tubo possa
~~dev~~ ser curvado horizontalmente como IS.
(é fácil imaginar que existem mil maneiras de fazer estas
junções de couro e ~~pl~~ metal, de modo que
a água não passe), mas ele nunca deverá parar
de se comunicar com o interior da bacia. Existe
em H, 1°. um balde cujo uso será explicado;
2°. uma corda que ~~ser~~ está presa a ele, passa pela
polia J, e cuja outra extremidade está presa
à roda K, que tem a forma de polia em seu
redor 3°. duas cordas que estarão presas ao
chassi, e que se destinam a impedir que o
tubo GH se incline para os lados.;
É necessário que as duas cordas HV, HX estejam
presas a uma altura igual à da junção
de maneira que uma linha que passasse por VX, apontasse
onde serão presas, em I, junção, passa a
linha de intersecção dos planos VHX e VSX; isso
é necessário, pois no uso da haste, o tubo
GH e as cordas deverão alternadamente tomar
a posição VSX; ora, se VX fosse mais baixo que I;, I
e VX não estariam mais no mesmo plano
quando o tubo estivesse na horizontal; isso aumentaria
ou diminuiria então a rigidez das cordas; é para
evitar isso que dispus os dois pinos ~~VF~~ VX, que
vemos na fig.

1 triange. [triangulaire, triangular]. 8 tuyeau [tuyau, tubo]. 9 tuyeau [tuyau, tubo]. 12 maniére [manière, maneira]. 17 extrêmité [extrémité, extremidade]. 20 chassis [châssis, armação]. 21 tuyeau [tuyau, tubo]. 24 maniére [manière, maneira]. 27 tuyeau [tuyau, tubo]. 29 etaient [étaient, eram]. 31 tuyeau [tuyau, tubo].

127v

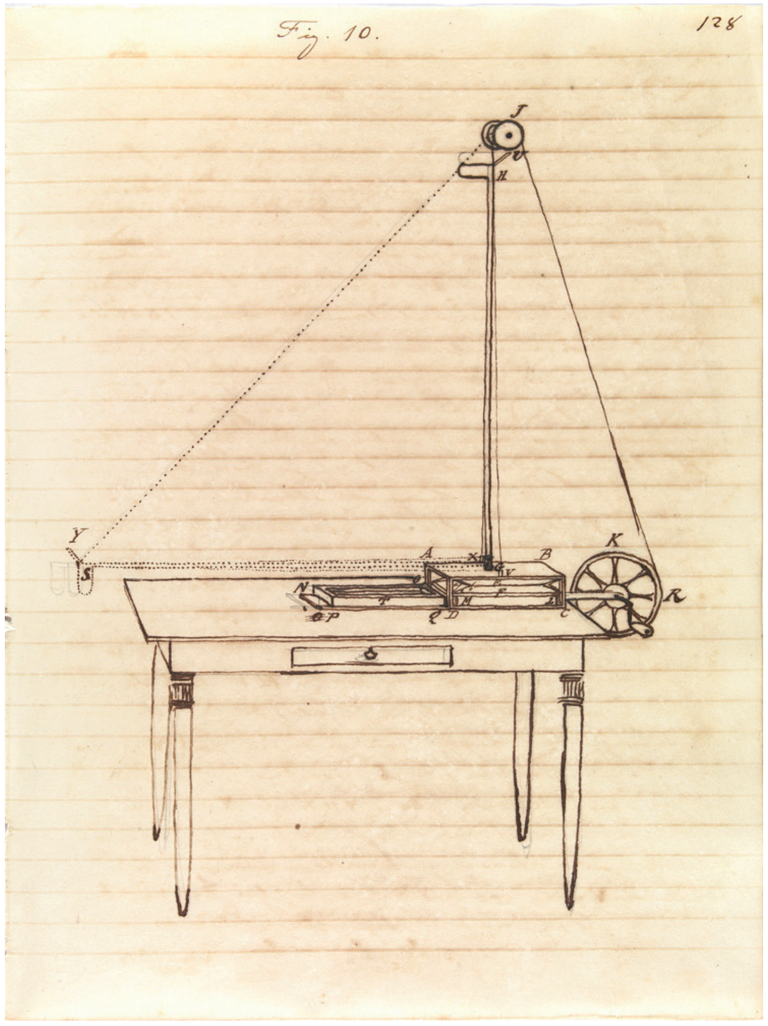
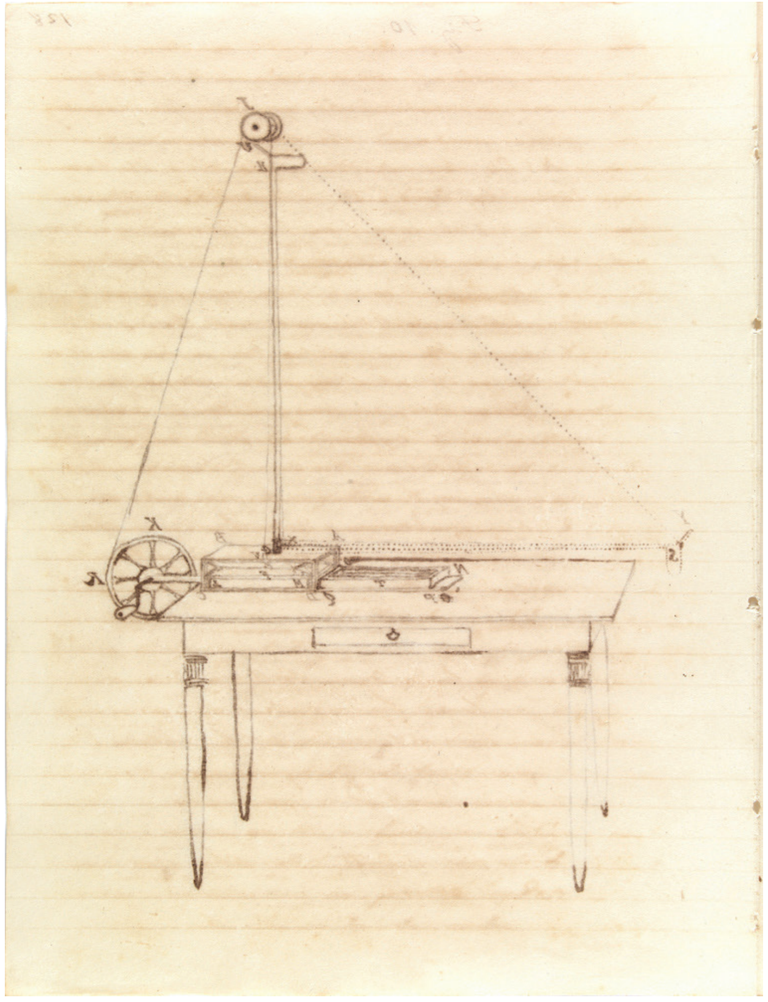


Fig. 10

(dessin de sa presse)

Fig. 10

(desenho de sua prensa)



Transcription de l'original français

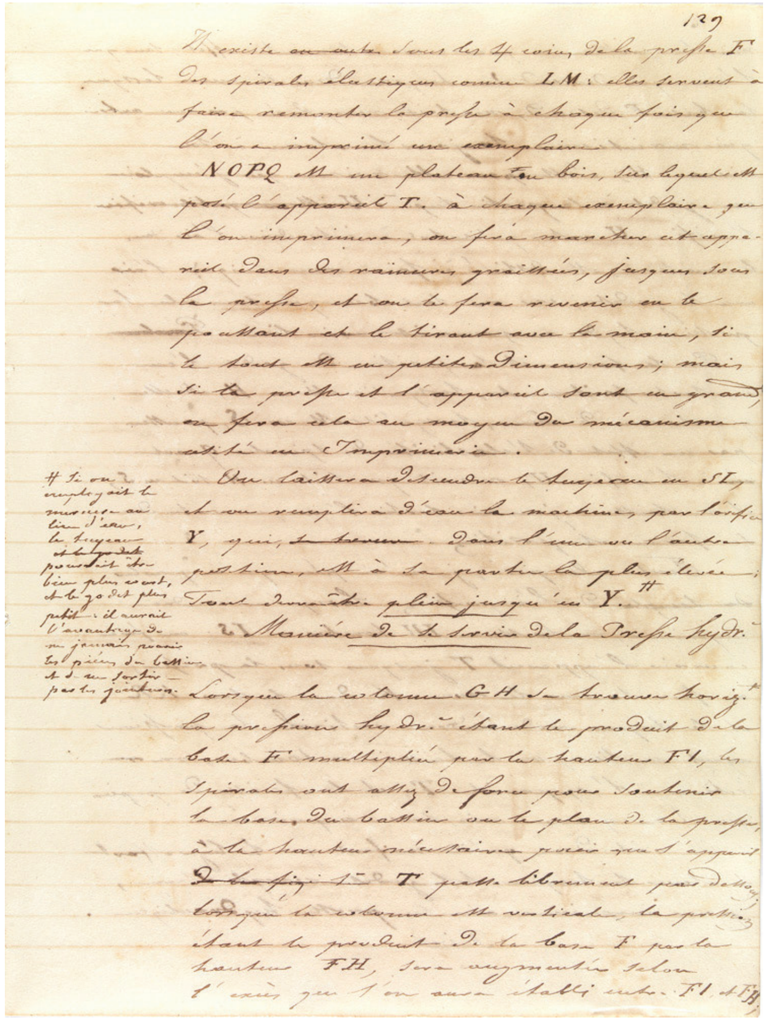
(page laissé blanche)

Page laissée blanche en raison du dessin de la précédente que l'on voit par transparence. HF a sans doute surtout voulu éviter d'abîmer le dessin avec ce qu'il aurait écrit sur ce revers.

Versão português

(página em branco)

Página deixada em branco devido ao desenho da página anterior, visível por transparência. HF provavelmente quis evitar danificar o desenho com o que escreveria no verso.



Transcription de l'original français

Il existe ~~en outr~~ sous les 4 coins de la presse F
des spirales élastiques comme LM: elles servent à
faire remonter la presse à chaque fois que
l'on a imprimé un exemplaire.

NOPQ est un plateau [6] en bois, sur lequel est
posé l'appareil T. à chaque exemplaire que
l'on imprimera, on fera marcher cet appa-
reil dans des rainures graissées, jusque sous
la presse, et on le fera revenir en le
poussant et le tirant avec la main, si
le tout est en petites dimensions; mais
si la presse et l'appareil sont en grand,
on fera cela au moyen du mécanisme
usité en Imprimerie.

On laissera descendre le tuyau en SI,
et on remplira d'eau la machine, par l'orifice
Y, qui, ~~se trouv~~ dans l'une ou l'autre
position, est à sa partie la plus élevée;
Tout devra être plein jusqu'en Y. [‡‡]

‡‡ Si on employait le mercure au lieu d'eau, le tuyau ~~et le godet~~ pourrait être bien plus court, et le godet plus petit: il aurait l'avantage de ne jamais percevoir les pièces du bassin et de ne sortir _ par les jointures.

Manière de se servir de la Presse hydr[e].

Lorsque la colonne GH se trouve horiz[t].
la pression hydr[e]. étant le produit de la
base F multipliée par la hauteur FI, les
spirales ont assez de force pour soutenir
la base du bassin ou le plan de la presse,
à la hauteur nécessaire pour que l'appareil
~~de la fig. 1[re].~~ T passe librement par dessous;
lorsque la colonne est verticale, la pression
étant le produit de la base F par la
hauteur FH, sera augmentée selon
l'excès que l'on aura établi entre FI et FH;

6 à: sic. 8 jusques. 15 tuyeau. 19 ‡‡: appel de note que l'on trouve dans la marge. [Marge 5] tuyeau.

Versão português

Há ~~tamb~~ sob os 4 cantos da prensa F
espirais elásticas como LM: elas servem
para fazer retomar a prensa cada vez que
imprimimos uma cópia.

NOPQ é uma bandeja de madeira sobre a qual está
colocado o dispositivo T. a cada cópia que
imprimirmos, deslocaremos esse dispositivo
nas ranhuras untadas até embaixo
da prensa, e o faremos voltar
empurrando-o e puxando-o com a mão, se
o conjunto for de pequenas dimensões; mas
se a prensa e o dispositivo forem grandes,
faremos isso por meio do mecanismo
usado na prensa de impressão.

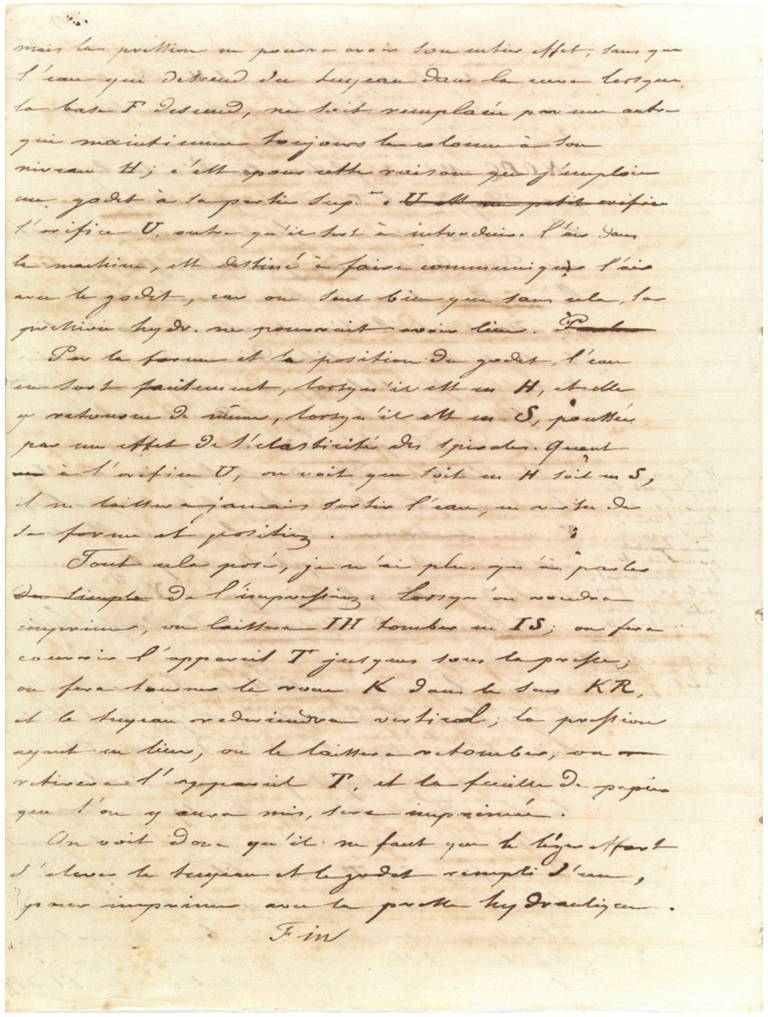
Vamos deixar o tubo descer em SI,
e encheremos a máquina com água, pelo orifício
Y, que, ~~se encon~~ em uma ou outra
posição, está em sua parte mais alta;
Tudo deve estar cheio até Y.[‡‡]

‡‡ Se empregássemos o mercúrio em vez da água, o cano ~~e o balde~~ poderia ser muito mais curto e o balde menor: teríamos a vantagem de nunca perceber as partes da bacia e de não sair pelas junções.

Como usar a Prensa hidráulica

Quando a coluna GH está na horizontal
a pressão hidráulica sendo o produto da
base F multiplicada pela altura FI, as
espirais têm força suficiente para sustentar
a base da bacia ou o plano da prensa
na altura necessária para que o dispositivo
~~da fig. 1~~ T passe livremente por baixo;
quando a coluna está na vertical, a pressão
sendo o produto da base F pela
altura FH será aumentada de acordo com
o excesso que tiver sido estabelecido entre FI e FH;

6 à [à, a]: sic. 8 jusques [jusqu'à, até]. 15 tuyeau [tuyau, tubo]. 19 ‡‡: chamada de nota que se encontra na margem. [Margem 5] tuyeau [tuyau, tubo].



Transcription de l'original français

mais la pression ne pourra avoir son entier effet, sans que
l'eau qui descend d'un tuyau dans la cuve lorsque
la base F descend, ne soit remplacée par une autre
qui maintienne toujours la colonne à son
niveau H; c'est pour cette raison que j'emploie
un godet à sa partie sup^e^. ~~U est un petit orifice~~
l'orifice U, outre qu'il sert à introduire l'air dans
la machine, est destiné à faire communiquer l'air
avec le godet, car on sent bien que sans cela, la
pression hydr. ne pourrait avoir lieu. ~~Par le~~

Par la forme et la position du godet, l'eau
en sort facilement, lorsqu'il est en H, et elle
y retourne de même, lorsqu'il est en S, poussée
par un effet de l'élasticité des spirales. Quant
~~au~~ à l'orifice U, on voit que soit en H soit en S,
il ne laissera jamais sortir l'eau, en vertu de
sa forme et position.

Tout cela posé, je n'ai plus qu'à parler
~~du simple~~ de l'impression: lorsqu'on voudra
imprimer, on laissera IH tomber en IS; on fera
courir l'appareil T jusque sous la presse;
on fera tourner la roue K dans le sens KR,
et le tuyau redeviendra vertical; la pression
ayant eu lieu, on le laissera retomber, on ___
retirera l'appareil T, et la feuille de papier
que l'on y aura mis, sera imprimée.

On voit donc qu'il ne faut que le léger effort
d'élever le tuyau et le godet rempli d'eau,
pour imprimer avec la presse hydraulique.

Fin

2 tuyeau. 21 courrir - jusques. 23 tuyeau. 28 d'elever le tuyeau.

129v

Versão português

mas a pressão não poderá ter seu efeito completo sem que
a água que flui de um tubo para o tanque quando
a base F desce não seja substituída por outra
que mantenha sempre a coluna em seu
nível H; é por essa razão que uso
um balde na parte superior. ~~U é um pequeno orifício~~
o orifício U, além de servir para introduzir ar na
máquina, destina-se a fazer a comunicação do ar
com o balde, pois sentimos que sem isso a
pressão hidráulica não poderia acontecer. ~~Pelo~~

Pela forma e posição do balde, a água
sai facilmente, quando está em H, e
retorna ali da mesma forma, quando está em S, empurrada
por um efeito da elasticidade das espirais. Quanto
~~à~~ ao orifício U, vemos que tanto em H quanto em S,
ele nunca deixará a água sair, em virtude da
sua forma e posição.

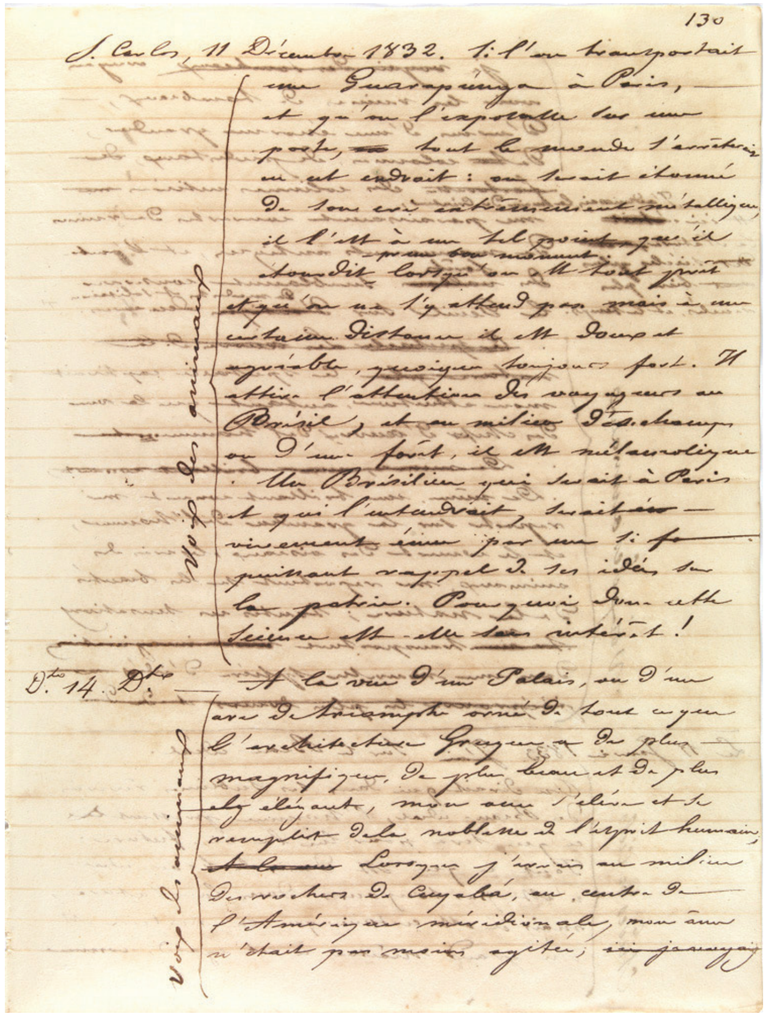
Tudo isso posto, tenho que falar apenas
~~do simples~~ da impressão: quando quisermos
imprimir, deixaremos IH cair para IS; faremos
correr o dispositivo T até que esteja sob a prensa;
giraremos a roda K no sentido KR,
e o tubo ficará na vertical novamente; a pressão
tendo se formado, o deixaremos tombar, ___
retiraremos o dispositivo T, e a folha de papel
que colocarmos ali estará impressa.

Vemos então que basta o pequeno esforço
de levantar o tubo e o balde cheio de água,
para imprimir com a prensa hidráulica.

Fim

2 tuyeau [tuyau, tubo]. 21 courrir – jusques [courir – jusque, correr – até]. 23 tuyeau [tuyau, tubo]. 28 d'elever le tuyeau [de élever le tuyau, de elevar o tubo].

129v



Transcription de l'original français

S. Carlos, 11 Décembre 1832. Si l'on transportait

Voix des animaux

une Guarapúnga à Paris, ___
et qu'on l'exposât sur une
porte, ~~m~~ tout le monde s'arrêterait
en cet endroit: on serait étonné
de son cri extrêmement métallique,
il l'est à un tel point qu'il
étourdit pr un bon moment lorsqu'on est tout prêt
et qu'on ne s'y attend pas mais à une
certaine distance il est doux et
agréable, quoique toujours fort. Il
attire l'attention des voyageurs au
Brésil, et au milieu des champs
ou d'une forêt, il est mélancolique.
Un Brésilien qui serait à Paris
et qui l'entendrait, serait ~~ém~~
vivement ému par un si ~~fo~~
puissant rappel de ses idées sur
la patrie. Pourquoi donc cette
science est-elle sans intérêt!

D^to. 14 D^to.

Voix des animaux

A la vue d'un Palais, ou d'un
arc de triomphe orné de tout ce que
l'architecture Grecque a de plus
magnifique, de plus beau et de plus
~~elg~~ élégant, mon âme s'élève et se
remplit de la noblesse de l'esprit humain;
~~et la vue~~ Lorsque j'errais au milieu
des rochers de Cuyabá, au centre de
l'Amérique méridionale, mon âme
n'était pas moins agitée; ~~ici je voyais~~

3 l'exposasse: erreur grammaticale. 8 pr un bon moment: rajouté au-dessus de la ligne. 13 des: raturé sur d'. 23 Grecque: sic. 25 ame s'eléve. 30 n'etait.

Versão português

S. Carlos, 11 de dezembro de 1832.

Voz dos animais

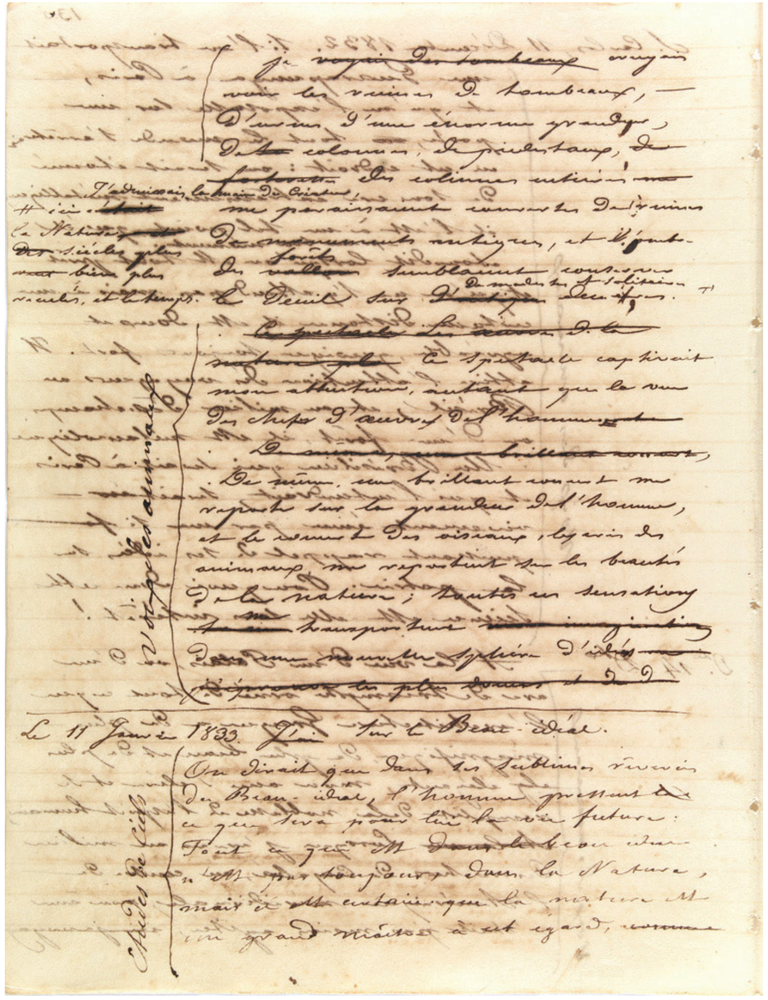
Se levássemos uma araponga para Paris, ___
e a exibíssemos em um
pórtico, ~~m~~ todo mundo pararia
nesse lugar: ficaríamos surpresos
com seu grito extremamente metálico,
tanto que pode
atodoa por um bom tempo se estivermos muito próximos
e se não estivermos esperando ouvir, mas com
alguma distância ele é doce e
agradável, embora ainda forte.
Chama a atenção dos viajantes no
Brasil e, no meio dos campos ou de
uma floresta, é melancólico.
Um brasileiro que estivesse em Paris
e o ouvisse ficaria ~~em~~
profundamente emocionado com um tão
poderoso lembrete de suas ideias sobre
a pátria. Por isso então essa
ciência não tem precedente!

D^to. 14 D^to.

Voz dos animais

Vendo um palácio ou um
arco do triunfo adornado com com tudo o que
a arquitetura grega tem de mais
magnífico, mais bonito e mais
~~elg~~ elegante, minha alma se eleva e se
preenche da nobreza do espírito humano;
~~e à visão~~ Quando vaguei entre
os rochedos de Cuiabá, no centro da
América meridional, minha alma
não estava menos agitada; ~~aqui eu via~~

3 l'exposasse [l'exposât, expusesse]: erro gramatical. 8 pr un bon moment [pour un bon moment, por um bom momento]: acrescentado acima da linha. 13 des [des, dos]: riscado sobre d' [de]. 23 Grecque [grecque, grega]: sic. 25 ame s'eléve [âme s'élève, alma se eleva]. 30 n'etait [n'était, não era].



Transcription de l'original français

J'admirais la main du créateur,
~~H~~ ici c'~~était~~
la Nature~~, et~~
~~des~~ siècles plus
~~recu~~ bien plus
reculés, et le temps.

je ~~voyais des tombeaux~~ croyais
voir les ruines de tombeaux, ___
d'urnes d'une énorme grandeur,
de ~~to~~ colonnes, de piédestaux, ~~de~~
~~forteresses~~ des collines entières ~~me~~
me paraissaient couvertes de ruines
de monuments antiques, et l'ombre
des ~~vallons~~ forêts semblaient conserver
le deuil sur ~~d'antiques~~ de modestes et solitaires demeures. ~~H~~

~~Ce spectacle Les ruines de la nature plu~~ Ce spectacle captivait
mon attention, autant que la vue
des chefs d'œuvre de l'homme.~~, et~~
~~De même, un brillant concert,~~
De même, un brillant concert me
reporte sur la grandeur de l'homme,
et le concert des oiseaux, les cris des
animaux, me reportent sur les beautés
de la nature; toutes ces sensations
~~trans~~ me transportent ~~mon imagination~~
dans une nouvelle sphère d'idées ~~où~~
~~j'éprouve les plus douces et de d~~

Voix des animaux

Le 11 Janvier 1833 ~~J'ai~~ Sur le Beau-idéal.

On dirait que dans ses sublimes rêveries
du Beau-idéal, l'homme pressent ~~l~~
ce qui sera pour lui la vie future:
Tout ce qui est dans le beau idéal
n'est pas toujours dans la Nature,
mais il est certain que la nature est
un grand maître à cet égard, ~~comme~~

Etudes de ciels

4 piedestaux. 5 colinnes. 7 l'ombre: grevé d'une tache d'encre. 8 forêts: rajouté au-dessus de la ligne. 9 de modestes et solitaires: rajouté au-dessus de la ligne - dernières: grevé d'une tache d'encre et lemme insatisfaisant - ~~H~~: appel de note que l'on trouve dans la marge. 20 me: rajouté au-dessus de la ligne. 21 ~~ou~~. 27 ideal. [Marge 1] Ligne rajoutée après-coup, à lire après la suivante. La syntaxe de la marge semble supposer que HF ne l'a pas fignolée. Peut-être considérer qu'il a oublié de barrer le «plus» de la Marge 4.

130v

Versão português

Eu admirava a mão do criador,
~~H~~ aqui ~~estava~~
a Natureza~~, e~~
séculos mais
~~remo~~ muito mais
remotos, e o tempo..

eu ~~via tumbas~~ acreditava
ver as ruínas de túmulos, ___
urnas de tamanhos enormes,
to colunas, pedestais,
~~fortalezas~~ colinas inteiras ~~me~~
pareciam-me cobertas de ruínas
de monumentos antigos, e a sombra
dos ~~vales~~ das florestas pareciam guardar
luto sobre casas ~~antigas~~ modestas e solitárias.~~H~~

~~Este espetáculo As ruínas da natureza mai~~ Esse espetáculo chamava
minha atenção tanto quanto
a visão das obras-primas do homem., , e
~~Da mesma forma, um concerto brilhante,~~
Da mesma forma, um concerto brilhante me
remete à grandeza do homem,
e o concerto dos pássaros, os cantos dos
animais, me rementem às belezas
da natureza; todas essas sensações
~~trans~~ me transportam ~~minha imaginação~~
para uma nova esfera de ideias
~~onde eu experimento os mais doces e d~~

Voz dos animais

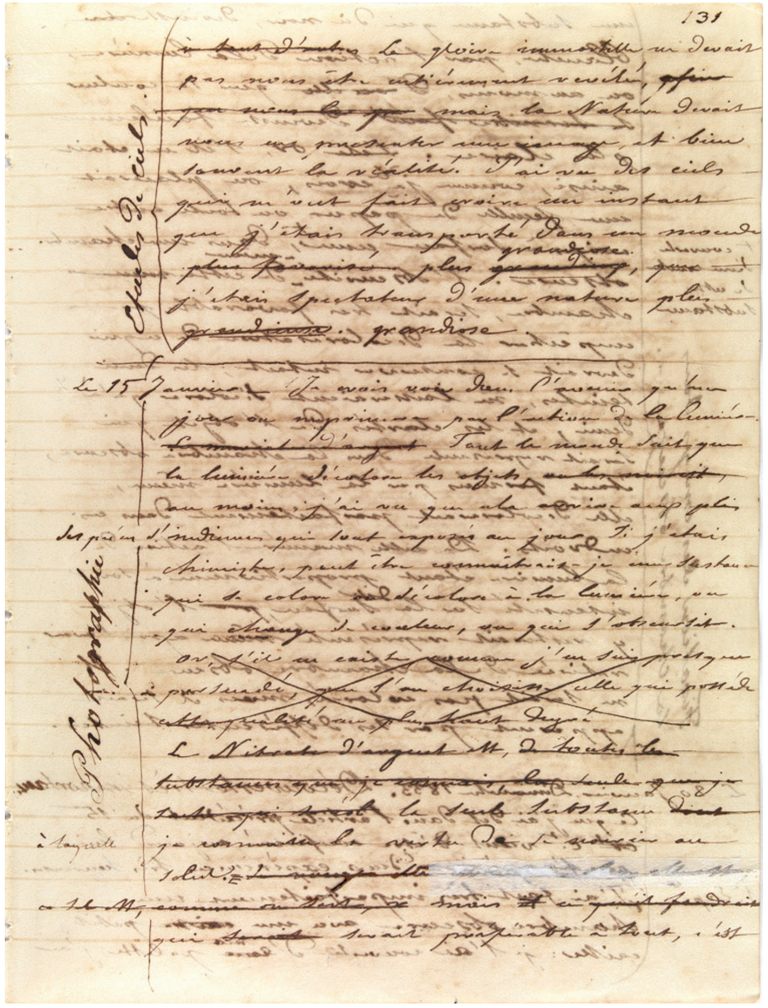
11 de janeiro de 1833 ~~Eu tenho~~ Sobre o Belo Ideal.

Podemos dizer que em seus devaneios sublimes
sobre o Belo Ideal o homem pressente ~~o~~
aquilo que será para ele a vida futura:
Tudo o que está no belo ideal
nem sempre está na Natureza,
mas é certo que a natureza é
uma grande mestra a esse respeito, ~~como~~

Estudos do céu

4 piedestaux [piédestaux, pedestais]. 5 colinnes [collines, colinas]. 7 l'ombre [l'ombre, a sombra]: marcada com uma mancha de tinta. 8 forêts [florestas]: acrescentado acima da linha. 9 de modestes et solitaires [modestas e solitárias]: acrescentado acima da linha – dernières [últimas]: marcada por mancha de tinta e forma insatisfatória – ~~H~~: chamada de nota na margem. 20 me [me, me]: acrescentado acima da linha. 21 ~~ou~~ [ou, ou]. 27 ideal [idéal, ideal]. [Margem 1] Linha acrescentada posteriormente, a ser lida após a seguinte. A sintaxe da margem sugere que HF não a finalizou. Talvez tenha esquecido de riscar o plus da Margem 4.

130v



Etudes des ciels.

~~en tant d'autres~~ La gloire immortelle ne devait
pas nous être entièrement révélée, ~~afin~~
~~que nous la p~~ mais la Nature devait
nous en présenter une image, et bien
souvent la réalité. J'ai vu des ciels ___
qui m'ont fait croire un instant
que j'étais transporté dans un monde
~~plus pavoisé~~ plus ~~grandieuse~~ grandiose, que
j'étais spectateur d'une nature plus
~~grandieuse.~~ grandiose.

Photographie

Le 15 Janvier Je crois voir dans l'avenir qu'un
jour on imprimera par l'action de la lumière.
~~Le muriate d'argent~~ Tout le monde sait que
la lumière décolore les objets, ~~ou les noircit,~~
au moins, j'ai vu que cela arrive aux plis
des pièces d'indiennes qui sont exposés au jour. Si j'étais
chimiste, peut être connaîtrais-je une substance
qui se colore ou décolore à la lumière, ou
qui change de couleur, ou qui s'obscurcit.
~~or, s'il existe comme j'en suis presque~~
~~persuadé, que l'on choisisse celle qui possède~~
~~cette qualité au plus haut degré~~
Le Nitrate d'argent est, ~~de toutes les~~
~~substances que je connais, la seule que je~~
~~sache qui n'ad~~ la seule substance ~~dont~~
à laquelle je connaisse la vertu de se noircir au
soleil.; ~~de rouge, elle [d]evien[t] elle est~~
~~ce sel est, comme on sait, r~~ mais ~~il~~ ce ~~qu'il faudrait~~
qui ~~serait~~ serait préférable à tout, c'est

7 j'etais. 8 grandiose: rajouté au-dessus de la ligne. 9 j'etais. 16 j'etais. 17 peut être: sic. 19 s'obscursit. 21 ~~possédé~~.

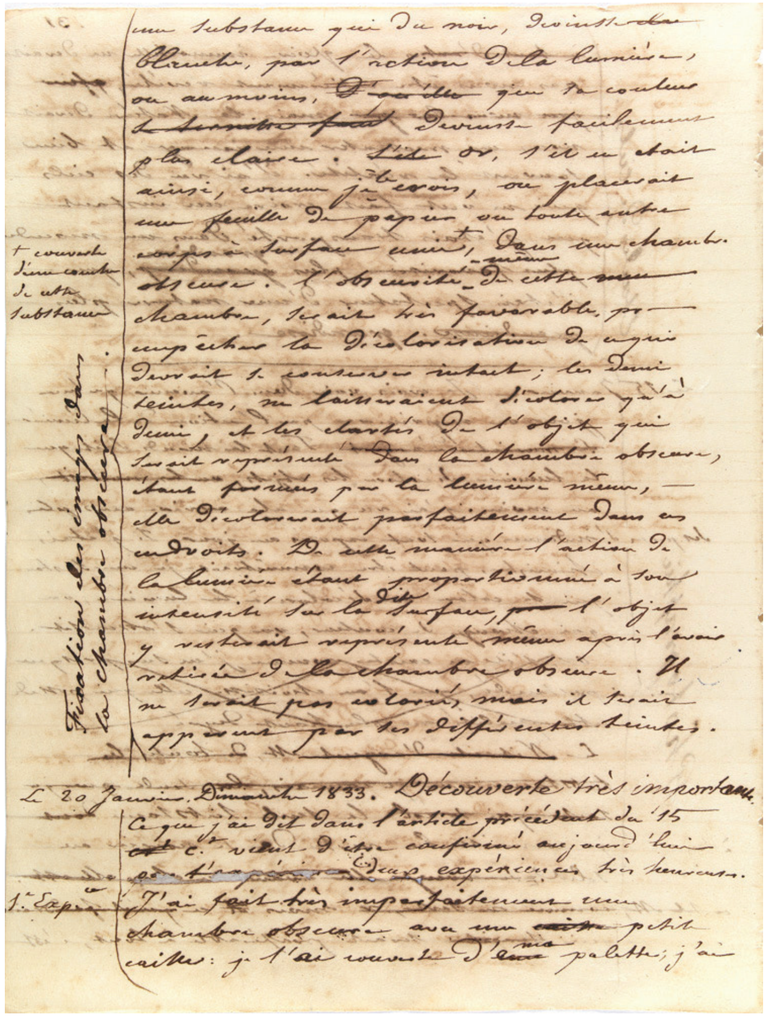
Estudos do céu.

~~tantos outros~~ A glória imortal não deveria
nos ser totalmente revelada, para
~~que nós a p~~ mas a Natureza deveria
nos apresentar uma imagem dela, e muitas
vezes a realidade. Vi céus ___
que me fizeram acreditar por um instante
que tinha sido transportado para um mundo
~~mais enfeitado~~ mais ~~grandioso~~ grandioso, que
era espectador de uma Natureza mais
~~grandisa.~~ grandiosa.

Fotografia

15 de janeiro Acredito ver no futuro que
um dia vamos imprimir com a ação da luz.
~~O muriato de prata~~ Todo mundo sabe que
a luz descolore objetos, ~~ou os escurece,~~
pelo menos, vi que isso acontece nas dobras
das peças de indígenas que ficam expostas à luz do dia. Se fosse
químico, talvez pudesse conhecer uma substância
que se colore ou se descolore na luz, ou
que mude de cor, ou que escureça.
~~ora, se existe como eu estou quase~~
~~certo, que escolhêssemos aquela que tem~~
~~esta qualidade ao mais alto grau~~
O nitrato de prata é ~~de todas as~~
~~substâncias que eu conheço, a única que eu~~
~~saiba que não~~ a única substância ~~da qual~~
de que sei da virtude de escurecer ao
sol.; ~~vermelho, ela [v]ira ela é~~
~~este sal é, como sabemos, r~~ mas ~~o~~ o que ~~deveria~~
~~seria~~ seria melhor que tudo, é

7 j'etais [j'étais, eu era]. 8 grandiose [grandiose, grandioso]: acrescentado acima da linha. 9 j'etais [j'étais, eu era]. 16 j'etais [j'étais, eu era]. 17 peut être [peut-être, talvez]: sic. 19 s'obscursit [s'obscurcit, escureceu]. 21 ~~possédé~~ [possède, possui].



Transcription de l'original français

+ couverte d'une couche de cette substance

Fixation des images dans la chambre obscure

une substance qui du noir, devînt ~~cla~~
blanche, par l'action de la lumière,
ou au moins, ~~d qu'elle~~ que sa couleur
~~se ternît face~~ devînt facilement
plus claire. ~~S'il~~ or, s'il en était
ainsi, comme je le crois, on placerait
une feuille de papier ou tout autre
corps à surface unie⁺, dans une chambre
obscure. l'obscurité même de cette ~~mu~~
chambre, serait très favorable, pr ___
empêcher la décolorisation de ce qui
devrait se conserver intact; les demi
teintes, ne laisseraient décolorer qu'à
demi, et les clartés de l'objet qui
serait représenté dans la chambre obscure,
étant formées par la lumière même, ___
elle décolorerait parfaitement dans ces
endroits. De cette manière l'action de
la lumière étant proportionné à son
intensité sur la dite surface, ~~pr~~ l'objet
y resterait représenté même après l'avoir
retirée de la chambre obscure. Il
ne serait pas colorié, mais il serait
apparent par ses différentes teintes.

Le 20 Janvier, Dimanche 1833. *Découverte très importante.*

1ᵉ. Expᵉᵉ.

Ce que j'ai dit dans l'article précédent du 15
~~crt.~~ cᵗ. vient d'être confirmé aujourd'hui
par ~~l'expérience~~ deux expériences très heureuses.
J'ai fait très imparfaitement une
chambre obscure avec une ~~caisse~~ petite
caisse: je l'ai couverte de ma palette; j'ai

1 devinsse: erreur grammaticale. 4 ~~ternisse~~: erreur grammaticale - devinsse: erreur grammaticale. 5 or: sic - etait. 6 le: rajouté au-dessus de la ligne. 7 toute 8 +: appel de note que l'on trouve dans la marge. 9 l'obscurité: sic - même: rajouté au-dessus de la ligne. 10 pr: pour. 16 lumière. 18 maniére. 20 dite: rajouté au-dessus de la ligne. 28 par ~~l'expérience~~: mots grevés de trous. 31 de: raturé sur «d'une» - ma: rajouté au-dessus de la ligne.

131v

Versão português

+ coberta com uma camada dessa substância

Fixação de imagens em câmara escura

uma substância que de preta torne-se ~~cla~~
branca pela ação da luz,
ou pelo menos, ~~d que ela~~ que sua cor
~~se manche faci~~ se torne facilmente
bem mais clara. ~~Se~~ ora, se fosse
assim, como acredito, colocaríamos
uma folha de papel ou qualquer outro
corpo de superfície lisa⁺ em uma câmara
escura. A própria escuridão dessa ~~mu~~
câmara seria muito favorável para ___
impedir a descoloração do que
deveria ser mantido intacto; os meios
tons só se deixariam descolorir até a
metade, e as partes claras do objeto que
seria representado na câmara escura,
sendo formadas pela própria luz,___
a luz as descoloriria perfeitamente nesses
lugares. Dessa forma, sendo a ação
da luz proporcional à sua
intensidade na referida superfície, ~~para~~ o objeto
continuaria ali representado mesmo depois de ser
retirado da câmara escura. Ele
não seria colorido, mas
apareceria por seus diferentes tons.

---

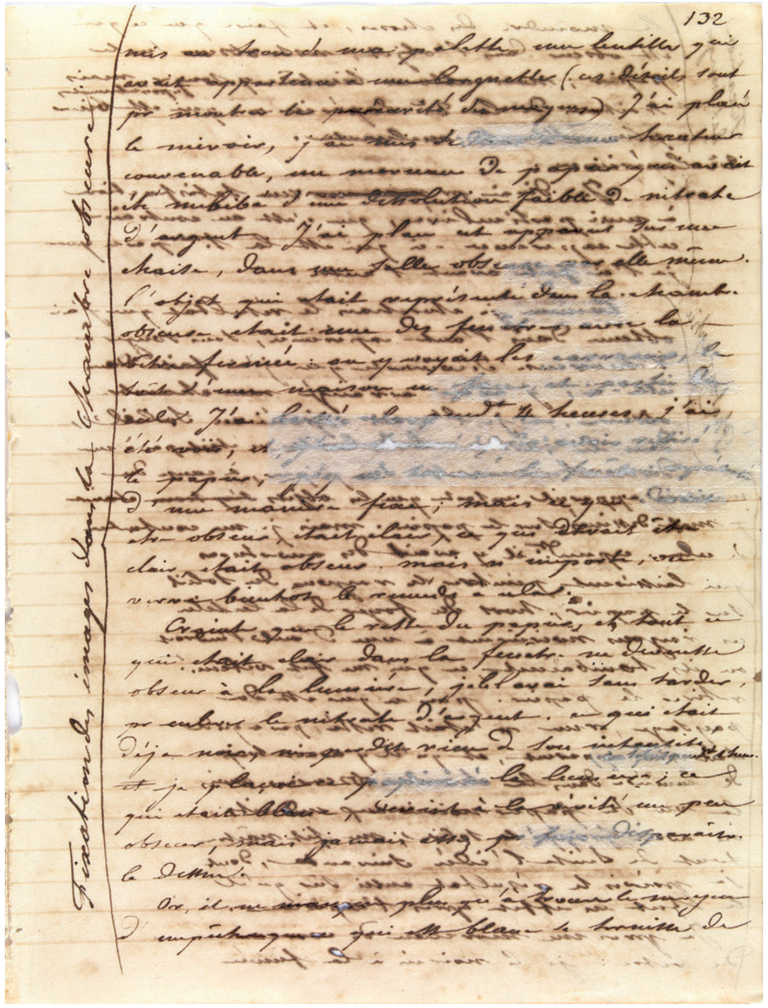
20 de janeiro, domingo de 1833. *Descoberta muito importante.*

1ª Exp.

O que eu disse no artigo anterior do 15
~~crt.~~ ct. acaba de ser confirmado hoje
por ~~experiência~~ duas experiências muito felizes.
Fiz muito imperfeitamente uma
câmara escura com uma ~~caixa~~ pequena
caixa: a cobri com a minha paleta; eu

1 devinsse [devînt, tornasse]: erro gramatical. 4 ~~ternisse~~ [ternît, empanasse]: erro gramatical – devinsse [devînt, tornasse]: erro gramatical. 5 or [ora]: sic – etait [était, era]. 6 le [le, o]: acrescentado acima da linha. 7 toute [toute, toda]. 8 +: chamada de nota que se encontra na margem. 9 l'obscurité [l'obscurité, a escuridão]: sic – même [même, mesmo]: acrescentado acima da linha. 10 pr [pour, para]. 16 lumiére [lumière, luz]. 18 maniére [manière, maneira]. 20 dite [dite, dita]: acrescentado acima da linha. 28 par ~~l'expérience~~ [pela experiência]: palavras danificadas por furos. 31 de [de, de]: riscado sobre d'une [de uma] – ma [ma, minha]: acrescentado acima da linha.

131v



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la chambre obscure

mis au trou de ma palette une lentille qui
avait appartenu à une lorgnette (ces détails sont
pr montrer la précarité des moyens). J'ai placé
le miroir, j'ai mis dedans à une hauteur
convenable, un morceau de papier qui avait
été imbibé d'une dissolution faible de nitrate
d'argent. J'ai placé cet appareil sur une
chaise, dans une salle obscure par elle même.
l'objet qui était représenté dans la chambre
obscure était une des fenêtres avec la
vitre fermée: on y voyait les carreaux, le
toit d'une maison en face, et partie du
ciel. J'ai laissé cela pendant 4 heures, j'ai
été voir, et, j'ai p[ris ap]rès avoir retiré
le papier, j'y ai trouvé la fenêtre représentée
d'une manière fixe; mais ce qui devait
être obscur, était clair, ce qui devait être
clair, était obscur. mais n'importe, on
verra bientôt le remède à cela.
Crainte que le reste du papier, et tout ce
qui était clair dans la fenêtre ne devînt
obscur à la lumière, je le lavai sans tarder,
pr enlever le nitrate d'argent. ce qui était
déjà noir, ne perdit rien de son intensité,
et je plaçai ce papier à la lumière du soleil pend[1]. 1 heure; ce
qui était blanc, devint à la vérité un peu
obscur, mais jamais assez pr faire disparaître
le dessin.
Or, il ne manque plus qu'à trouver le moyen
d'empêcher que ce qui est blanc se ternisse de

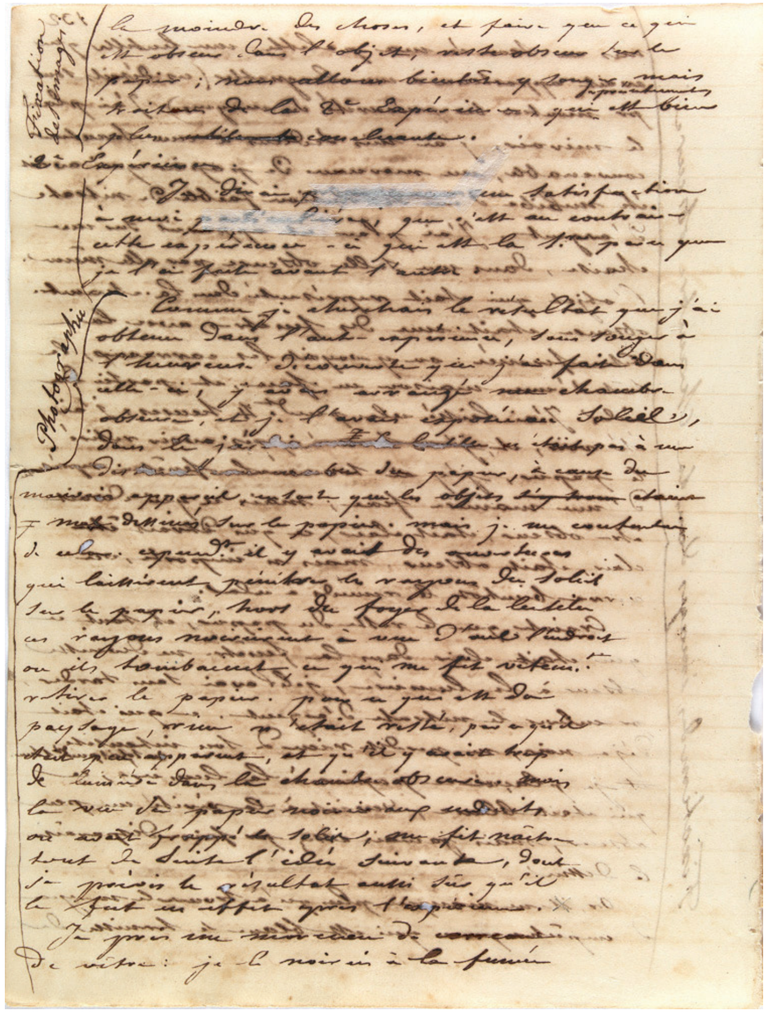
3 pr: pour - précarité: grevé d'un trou. 4 Milieu de ligne soutenu par un adhésif. 8 obscure par: soutenus par un adhésif. 10 l'objet: sic - etait - fenêtres avec: soutenus par un adhésif. 11 vître - carreaux, la: soutenus par un adhésif. 12 toît - Fin de ligne soutenue par un adhésif. 13-15 Une grande partie de ces lignes est soutenue par un adhésif qui rend la lecture difficile, surtout au niveau des trous de la ligne 14. 16 devait: soutenu par un adhésif. 17 etait. 18 etait - mais: sic. 19 reméde. 20 Crainte que: sic, voir p. 117v. 21 etait - devinsse: erreur grammaticale. 22 lumiére. 23 pr: pour - ce: sic - etait. 24 déja. 25 Deux adhésifs soutiennents des parties de cette ligne - du soleil pend[1]. 1 heure: rajouté au-dessus de la ligne. 26 etait. 27 pr: pour - faire disparaître: soutenu par un adhésif. 29-30 Lignes grevées de quelques trous.

Versão português

Fixação de imagens na câmara escura

pus no buraco da minha paleta uma lente que
pertencia a uma luneta (esses detalhes são
para mostrar a precariedade dos meios). Dispus
o espelho, coloquei dentro numa altura
adequada um pedaço de papel que
fora embebido em uma solução fraca de nitrato
de prata. Coloquei esse dispositivo em uma
cadeira, em um cômodo escuro.
o objeto que foi representado na câmara
escura foi uma das janelas com o
vidro fechado: viam-se os azulejos, o
telhado de uma casa em frente e parte do
céu. Deixei por 4 horas, fui
ver, e, ~~eu p[eguei~~ de]pois de ter retirado
o papel, encontrei a janela representada
de uma forma fixa; mas o que deveria
ser escuro estava claro, o que tinha que ser
claro estava escuro. mas não importa, logo
encontraremos rémedio para isso.
Com receio de que o resto do papel e tudo mais
que estava claro na janela ficasse
escuro com a luz, lavei-o sem demora
para remover o nitrato de prata. o que
já era preto não perdeu nada de sua intensidade,
~~e~~ pus esse papel sob a luz do sol durante 1 hora; o
que era branco, na verdade, ficou um pouco
escuro, mas não o bastante para fazer desaparecer
o desenho.
Ora, falta apenas encontrar o meio
de impedir que o que é branco manche

3 pr [pour, para] – précarité [précarité, precariedade]: danificada por um furo. 4 Meio da linha sustentado por adesivo. 8 obscure par [obscurci par, obscurecido por]: sustentado por adesivo. 10 l'objet [l'objet, o objeto]: sic – etait [était, era] – fenêtres avec [janelas com]: sustentado por adesivo. 11 vître [vitre, vidro] – carreaux, la [os caixilhos, os]: sustentado por adesivo. 12 toît [toit, telhado] – fim da linha sustentado por adesivo. 13–15 Grande parte dessas linhas é sustentada por adesivo, dificultando a leitura, especialmente nas lacunas da linha 14. 16 devait [devait, devia]: sustentado por adesivo. 17 etait [était, era]. 18 etait – mais [était – mais, era – mas]: sic. 19 reméde [remède, remédio]. 20 Crainte que [medo de que]: sic, ver p. 117v. 21 etait – devinsse [était – devînt, era – tornasse]: erro gramatical. 22 lumiére [lumière, luz]. 23 pr [pour, para] – ce [ce, isso]: sic – etait [était, era]. 24 déja [déjà, já]. 25 Duas partes da linha sustentadas por adesivos – du soleil pendt. 1 heure [do sol durante 1 hora]: acrescentado acima da linha. 26 etait [était, era]. 27 pr [pour, para] – faire disparaître [fazer desaparecer]: sustentado por adesivo. 29–30 Linhas danificadas por alguns furos.



Transcription de l'original français

Fixation des images

la moindre des choses, et faire que ce qui
est obscur dans l'objet, reste obscur sur le
papier; nous allons bientôt y songer, mais
traitons de la 2e. Expérience, qui présentement est bien
plus ~~intéressante~~ concluante.

2e Expérience.

Photographie

Je dirai pr [———] une satisfaction
à moi particulière, que c'est au contraire
cette expérience-ci qui est la 1re. parce que
je l'ai faite avant l'autre.
Comme je cherchais le résultat que j'ai
obtenu dans l'autre expérience, sans songer à
l'heureuse découverte que j'ai faite dans
celle-ci, j'avais arrangé ma chambre
obscure, et je l'avais exposée au soleil,
dans le jardin. ~~J~~ la lentille n'était pas à une
distance [con]ve[n]able du papier, à cause du
mauvais appareil, en sorte que les objets ~~s'y trou~~ étaient
~~p~~ mal dessinés sur le papier. mais je me contentai
de cela. cependt. il y avait des ouvertures
qui laissèrent pénétrer les rayons du soleil
sur le papier, hors du foyer de la lentille.
ces rayons noircirent à vue d'œil l'endroit
où ils tombaient, ce qui me fit vîtemt.
retirer le papier. pour ce qui est du
paysage, rien n'était resté, parce qu'il
était peu apparent, et qu'il y avait trop
de lumière dans la chambre obscure. mais
la vue du papier noirci aux endroits
où avait frappé le soleil, me fit naître
tout de suite l'idée suivante, dont
je prévis le résultat aussi sûr qu'il
le fut en effet après l'expérience.
Je pris un morceau de carreau
de vitre: je le noircis à la fumée

4 présentement: rajouté au-dessus de la ligne. 7 pr: pour. 16-17 Lignes grevées de trous. 18 etaient. 19 mais: sic. 20 cependt.: sic. 23 ces: sic. 24 ou - vîtemt.: sic. 25 pour: sic. 26 n'etait. 27 etait. 28 mais: sic. 29 endroits: grevé d'un trou. 30 ou - frappé: grevé de trous. 32 résultat: grevé d'un trou. 33 l'expérience: grevé d'un trou. 35 vître.

132v

Versão português

Fixação das imagens

com qualquer coisa, e fazer com que
é escuro no objeto permaneça escuro no
papel; logo pensaremos sobre isso, mas
tratemos da 2ª Experiência, que atualmente é bem
mais ~~interessante~~ conclusiva.

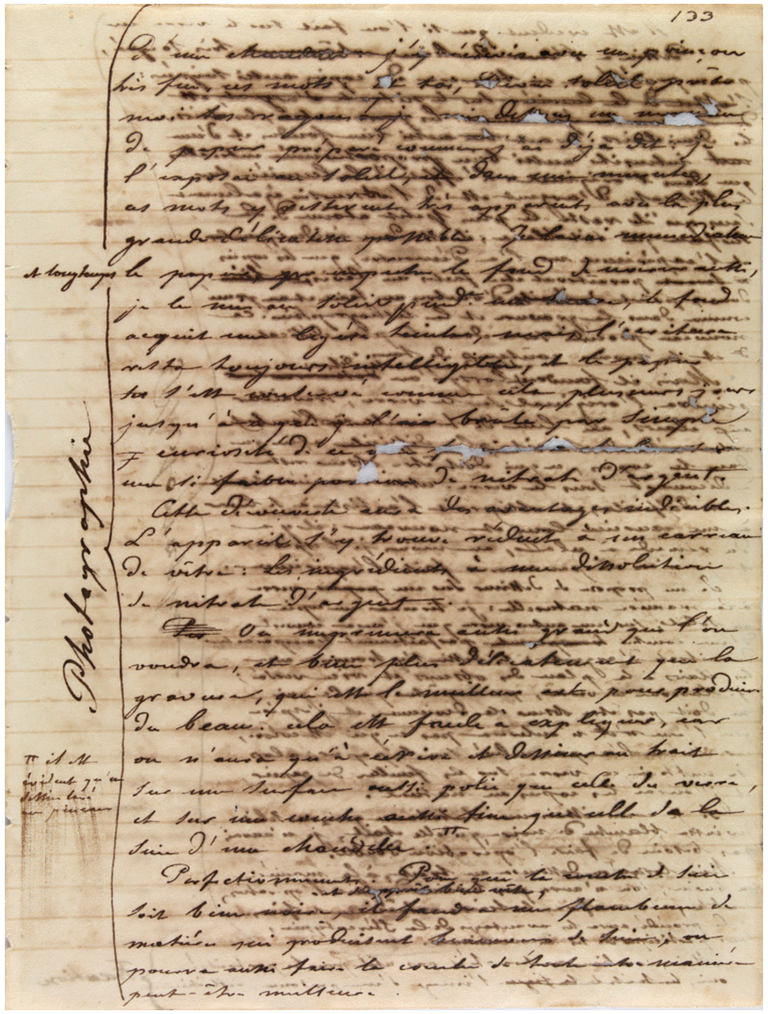
2ª Experiência.

Fotografia

Eu diria para [———] minha satisfação
pessoal, que, ao contrário,
esta experiência é que é a 1ª porque
a fiz antes da outra.
Como procurava o resultado que
obtive na outra experiência, sem pensar na
feliz descoberta que fizera nesta
aqui, dispus minha câmara
escura, que havia exposto ao sol,
no jardim. ~~J~~ a lente não estava a uma
distância [a]de[qua]da do papel, devido ao
dispositivo defeituoso, de modo que os objetos ~~se econtr~~ ficaram
~~p~~ mal desenhados no papel. mas me contentei
com isso. Entretanto, havia aberturas
que deixaram os raios do sol penetrarem em
sobre o papel, fora do foco da lente.
esses raios escureceram visivelmente os lugares
onde caíram, o que me fez rapidamente
retirar o papel. em termos de
paisagem, não sobrou nada, porque ela
estava pouco aparente e havia muita
luz na câmara escura. mas
a visão do papel escurecido nos lugares
onde o sol bateu, me fez imediatamente
ter a ideia seguinte, cujo resultado
previ com a mesma segurança que
se revelou após a experiência.
Peguei um pedaço de ladrilho
de vidro: escureci com a fumaça

4 présentement [presentemente]: acrescentado acima da linha. 7 pr [pour, para]. 16–17 Linhas com furos. 18 etaient [étaient, eram]. 19 mais [mas]: sic. 20 cependt. [cependant, entretanto]: sic. 23 ces [ces, esses]: sic. 24 ou – vîtemt. [ou – vitement, ou – rapidamente]: sic. 25 pour [pour, para]: sic. 26 n'etait [n'était, não era]. 27 etait [était, era]. 28 mais [mas]: sic. 29 endroits [lugares]: danificada por furo. 30 ou – frappé [ou – frappé, ou – atingido]: danificada por furos. 32 résultat [resultado]: danificada por furo. 33 l'expérience [a experiência]: danificada por furo. 35 vître [vitre, vidro].

132v



Transcription de l'original français

Photographie

d'une chandelle. j'y écrivis avec un poinçon
très fin, ces mots: Et toi, Divin soleil, prête
moi tes rayons. je mis dessous un mo[rcea]u
de papier préparé comme j'ai déjà dit. je
l'exposai au soleil, et dans une minute,
ces mots y restèrent très apparents avec la plus
grande délicatesse possible. Je lavai immédiatem<ent>
et longtemps le papier, pr empêcher le fond de noircir aussi,
je le mis au soleil pend[t]. une heure, le fond
acquit une légère teinte, mais l'écriture
resta toujours intelligible, et le papier
~~se~~ s'est conservé comme cela plusieurs jours
jusqu'à ce que je l'aie brûlé par simple
~~p~~ curiosité de ce q[u]e f[erait] la chaleur sur
une si faible por[t]ion de nitrate d'argent.
Cette découverte aura des avantages indicibles.
L'appareil s'y trouve réduit à un carreau
de vitre: les ingrédients à une dissolution
de nitrate d'argent.
~~Pr~~ On imprimera aussi grand que l'on
voudra, et bien plus délicatement que la
gravure, qui est le meilleur art pour produire
du beau. cela est facile à expliquer, car
on n'aura qu'à écrire et dessiner au trait
sur une surface aussi polie que celle du verre,
et sur une couche aussi fine que celle de la
suie d'une chandelle. ǂǂ
Perfectionnement. Pour que la couche de suie
soit bien noire et s'apprête bien vîte, il faudra un flambeau de
matières qui produisent beaucoup de suie; on
pourra aussi faire la couche de toute autre manière
peut-être meilleure.

ǂ il est évident qu›un dessin lavé au pinceau

1-4 Lignes grevées de trous. 1 j'y: sic. 2 prête moi: sic. 3 je: sic. 4 déja - je: sic. 7 immediatem: il arrive à HF de ne même plus noter l'abréviation lorsqu'il arrive en fin de ligne. 8 pr: pour. 9-15 Lignes grevées de trous. 10 legére - l'ecriture. 18 vître. 23 cela: sic. 27 ǂǂ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 29 et s'apprête bien vîte: sic, rajouté au-dessus de la ligne. 30 matiéres

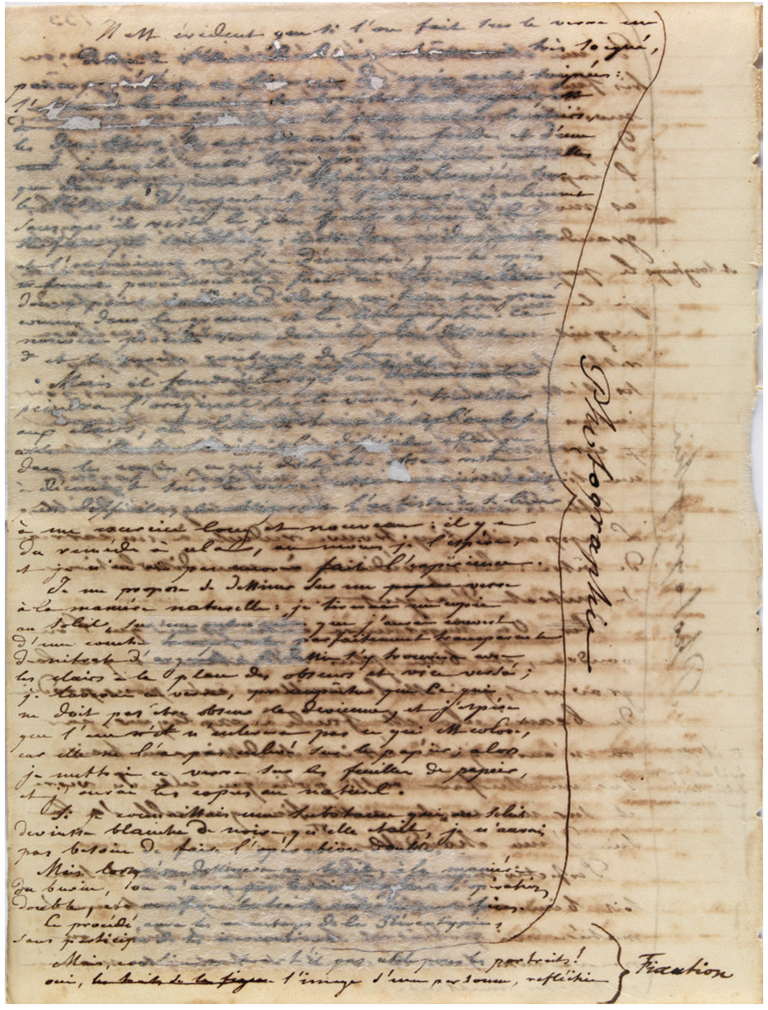
Versão português

Fotografia

de uma vela. Escrevi com um perfurador
muito bom estas palavras: E você, Divino Sol, me
empreste teus raios. Pus embaixo um pe[daç]o
de papel preparado como disse anteriormente.
Expus ao sol e, em um minuto,
as palavras ficaram muito aparentes com a maior
delicadeza possível. Lavei o papel imediatam<ente>
epor bastante tempo, para impedir o fundo de escurecer também,
o coloquei no sol durante uma hora, o fundo
adquiriu um tom leve, mas a escrita
permaneceu inteligível, e o papel
~~se~~ se manteve assim por vários dias
até que o queimei pela simples
~~p~~ curiosidade de ver o q[u]e o calor f[aria] em uma
porção tão pequena de nitrato de prata.
Essa descoberta trará vantagens inexprimáveis.
O dispositivo será apenas um ladrilho
de vidro: os ingredientes, uma dissolução
de nitrato de prata.
Pr Imprimiremos tão grande quanto
quisermos, e bem mais delicadamente do que a
gravura, que é a melhor arte para produzir
o belo. isso é fácil de explicar, porque
só teremos que escrever e desenhar os traços
em uma superfície tão polida quanto o vidro,
e sobre uma camada tão fina quanto a da
fuligem de uma vela.ǂǂ
Aperfeiçoamento. Para que a camada de fuligem
fique bem preta e fique pronta rapidamente, é preciso usar uma tocha de
materiais que produzem muita fuligem;
também podemos fazer a camada de outra forma
talvez melhor.

ǂ É claro que um desenho lavado com pincel

1–4 Linhas com furos. 1 j'y [j'y, eu aí]: sic. 2 prête moi [prête-moi, empresta-me]: sic. 3 je [je, eu]: sic. 4 déja – je [déjà – je, já – eu]: sic. 7 immediatem [immédiatement, imediatamente]: HF às vezes omite a abreviação quando está no fim da linha. 8 pr [pour, para]. 9–15 Linhas com furos. 10 legére [légère, leve] – l'ecriture [l'écriture, a escrita]. 18 vître [vitre, vidro]. 23 cela [isso]: sic. 27 ǂǂ: chamada de nota que se encontra na margem. 29 et s'apprête bien vîte [e se prepara bem rápido]: sic, acrescentado acima da linha. 30 matiéres [matières, matérias].



Transcription de l'original français

Il est évident que si l'on fait sur le verre un
dessin à l'encre de Chine ~~extrêmement~~ très soigné,
par ce procédé on en tirera des copies aussi soignées:
~~l'effet de la lumière sur le nitrate d'argent est~~
~~de [ ]~~ les [ ] ombres, les clairs
les demi-clairs seront ~~bien~~ aussi bien fondus et d'une
~~net~~ intensité aussi bien proportionnée entre elles
que dans l'original. L'effet de la lumière sur
le nitrate d'argent est de l'obscurcir également
sans qu'il reste le plus petit atome de la
surface qui soit blanc; il est donc évident,
et l'expérience me l'a démontré, que les copies
~~seront~~ paraîtront être faites au lavis. ~~bien~~
donc point ~~de traits~~ d'ombre au trait et au grené,
comme dans la gravure et la lithographie. ce
nouveau procédé sera donc le plus délicat
~~d~~ et le moins coûteux de tous.
Mais il faudrait d'après ce qui est dit lorsqu'on ~~dessi[nera]~~
peindra l'original sur le verre, travailler
aux clairs, au lieu de travailler à l'ombre
~~a[ ]d[ ]t[ra]it[s] plus difficiles~~ afin que
dans les copies, ce qui doit être obscur reste
à découvert sous le verre. cette [man]ière serait
plus difficile et obligerait l'artiste à se livrer
à un exercice long et nouveau: il y a
du remède à cela, au moins je l'espère,
et je n'en ai pas encore fait l'expérience.
Je me propose de dessiner sur un ~~papier~~ verre
à la manière naturelle: je tirerai une copie
au soleil, sur un autre verre que j'aurai couvert
d'une couche ~~transparente~~ parfaitement transparente
de nitrate d'argent; le dessin s'y trouvera avec
les clairs à la place des obscurs et vice versa;
je laverai ce verre, pr empêcher que ce qui
ne doit pas être obscur le devienne, et j'espère
que l'eau ~~n'et~~ n'enlèvera pas ce qui est coloré,
car elle ne l'a pas enlevé sur le papier; alors
je mettrai ce verre sur les feuilles de papier,
et j'aurai les copies au naturel.
Si je connaissais une substance qui, au soleil
devînt blanche de noire, qu'elle était, je n'aurais
pas besoin de faire l'opération double.
Mais lorsqu'on dessinera au trait à la manière
du burin, on n'aura pas besoin de faire l'opération
double, et on fera les traits extrêmement fins.
Le procédé aura les avantages de la Stéréotypie
sans participer de ses inconvénients.
Mais, combien ne sera-t'il pas utile pour les portraits!
oui, ~~les traits de la figu~~ l'image d'une personne, réfléchie

Photographie

Fixation

2-24 Lignes soutenues par des adhésifs rendant la lecture difficile. 15 donc: sic. 16 ce: sic. 19 d'après ce qui est dit: rajouté au-dessus de la ligne. 30-32 Milieu de ligne soutenu par un adhésif. 34 pr: pour. 41 devinsse: erreur grammaticale - etait. 42-48 Bonne partie de ces lignes soutenues par de l'adhésif. 48 sera-t'il: sic.

133v

Versão português

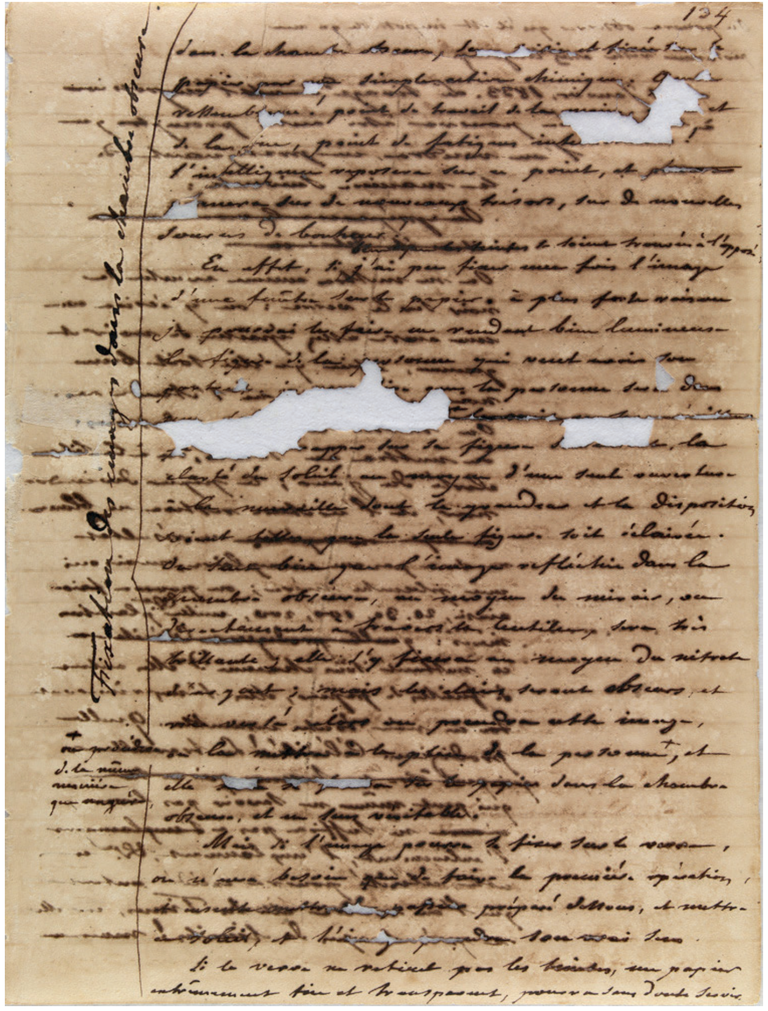
É claro que se fizermos sobre o vidro um
desenho com nanquim ~~extremamente~~ bem cuidado,
por esse processo faremos cópias igualmente bem cuidadas:
~~o efeito da luz no nitrato de prata é~~
~~de [ ]~~ as [ ] sombras, os claros
os meios tons serão ~~bem~~ tão bem fundidos e com uma
~~nit~~ intensidade tão proporcional entre si
quanto o original. O efeito da luz sobre
o nitrato de prata é escurecer igualmente
sem deixar o menor átomo da
superfície branco; é então evidente,
e a experiência demonstrou isso, que as cópias
~~serão~~ parecerão feitas em sumiê ~~bem~~
portanto, sem ~~traços~~ sombra no traço e pontilhados,
como na gravura e na litografia. Esse
novo processo será então o mais delicado
~~d~~ e o menos caro entre todos.
Mas seria preciso, de acordo com o que foi dito, quando ~~desenha[rmos]~~
pintarmos o original no vidro, trabalhar
na luz, em vez de trabalhar na sombra
~~a[ ]d[ ]t[ra]ço[s] mais difíceis~~ para que
nas cópias o que deve ser escuro fique
descoberto sob o vidro. esta [mane]ira seria
mais difícil e forçaria o artista a se envolver
em um longo e novo exercício: há uma
solução para isso, pelo menos espero que sim,
e ainda não fiz a experiência.
Eu me proponho a desenhar sobre um ~~papel~~ vidro
de maneira natural: farei uma cópia
no sol, sobre outro vidro que cobrirei
com uma camada ~~transparente~~ perfeitamente transparente
de nitrato de prata; o desenho terá as partes
claras no lugar das escuras e vice-versa;
lavarei esse vidro, para impedir que aquilo que
não deve ser escuro assim se torne, e espero
que a água ~~não~~ remova o que é colorido,
pois não removeu no papel; então
porei esse vidro sobre as folhas de papel,
e terei as cópias ao natural.
Se conhecesse uma substância que ao sol
fizesse do preto, como era, branco, eu não teria
a necessidade de fazer a operação dupla.
Mas quando desenharmos com o traço
do cinzel, não precisaremos fazer a dupla
operação, e faremos os traços extremamente finos.
O processo terá as vantagens da estereotipia
sem partilhar seus inconvenientes.
Mas, como será útil para retratos!
sim, ~~os traços da figu~~ a imagem de uma pessoa, refletida

Fotografia

Fixação

2–24 Linhas sustentadas por adesivos, dificultando a leitura. 15 donc [donc, portanto]: sic. 16 ce [ce, isso]: sic. 19 d'après ce qui est dit [de acordo com o que é dito]: acrescentado acima da linha. 30–32 Meio da linha sustentado por adesivo. 34 pr [pour, para]. 41 devinsse [devînt, tornasse]: erro gramatical – etait [était, era]. 42–48 Boa parte das linhas sustentadas por adesivo. 48 sera-t'il [sera-t-il, será ele?]: sic.

133v



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la chambre obscure

dans la chambre obscure, sera [sa]isie et fixée sur le
papier par une simple action chimique. Quelle
ressemblance! point de travail de la main, [——] et
de la vue, point de fatigues inte[lectuelles]!
l'intelligence reposera sur ce point, et ~~pl[anera]~~
[pl]anera sur de nouveaux trésors, sur de nouvelles
sources de bonheur!

bien que les teintes se soient trouvées à l'opposé

En effet, si j'ai pu fixer une fois l'image
d'une fenêtre sur le papier à plus forte raison
je pourrai le faire en rendant bien lumineuse
la figure de la personne qui veut avoir son
portrait. je [m'imag]i[n]e que la personne sera dans
une [salle fermée]t ~~laissait en s[————]~~
p[r laisser fr]apper sur sa figure seulement, la
clarté du soleil au moyen d'une seule ouverture
à la muraille dont la grandeur et la disposition
soient telles, que la seule figure soit éclairée.
On sait bien que l'image réfléchie dans la
chambre obscure, au moyen du miroir, ou
directement à travers la lentille, sera très
brillante; elle s'y fixera au moyen du nitrate
d'argent; mais les clairs seront obscures, et
vice versa, alors on prendra cette image,
on la mettra à la place de la personne+, et
elle s[—] se f[ixer]a sur le papier dans la chambre
obscure, et en sens véritable.

Mais si l'image pourra se fixer sur le verre,
on n'aura besoin que de faire la première opération,
et ensuite mettre du papier préparé dessous, et mettre
au soleil, et l'image prendra son vrai sens.

Si le verre ne retient pas les teintes, un papier
extrêmement fin et transparent, pourra sans doute servir.

\+
on procédera
de la même
manière
que naguère,

1-6 Lignes grevées de plusieurs trous dont certains rendent impossible la lecture. 3 La partie manquante était sans doute barrée, car le reste du lemme semble cohérent sans autre ajout. 8 Ligne insérée après-coup, à lire après «si j'ai pu» de la ligne suivante. 13-15 Lignes grevées de trous qui empêchent la lecture fréquemment. Hypothèse de lecture pour la ligne 13: [m'imag]i[n]e. Hypothèse de lecture pour la ligne 14: une [salle fermée]t. Hypothèse de lecture pour la ligne 15: p[r laisser fr]apper. 24 vice versá: Littré admet vice versâ. 25 +: appel de note que l'on trouve dans la marge. 26 Ligne grevée de quelques trous. 30-31 Lignes grevées de plusieurs trous.

Versão português

Fixação de imagens na câmara escura

na câmara escura será [ca]pturada e fixada no
papel por uma simples ação química. Que
semelhança! Nada de trabalho manual, [——] e
para a vista, nada de cansaços inte[lectuais]!
a inteligência descansará neste ponto, e ~~pa[irará]~~
pa[irará] sobre novos tesouros, em novas
fontes de bem-estar!

De fato, embora os tons estivessem trocados,

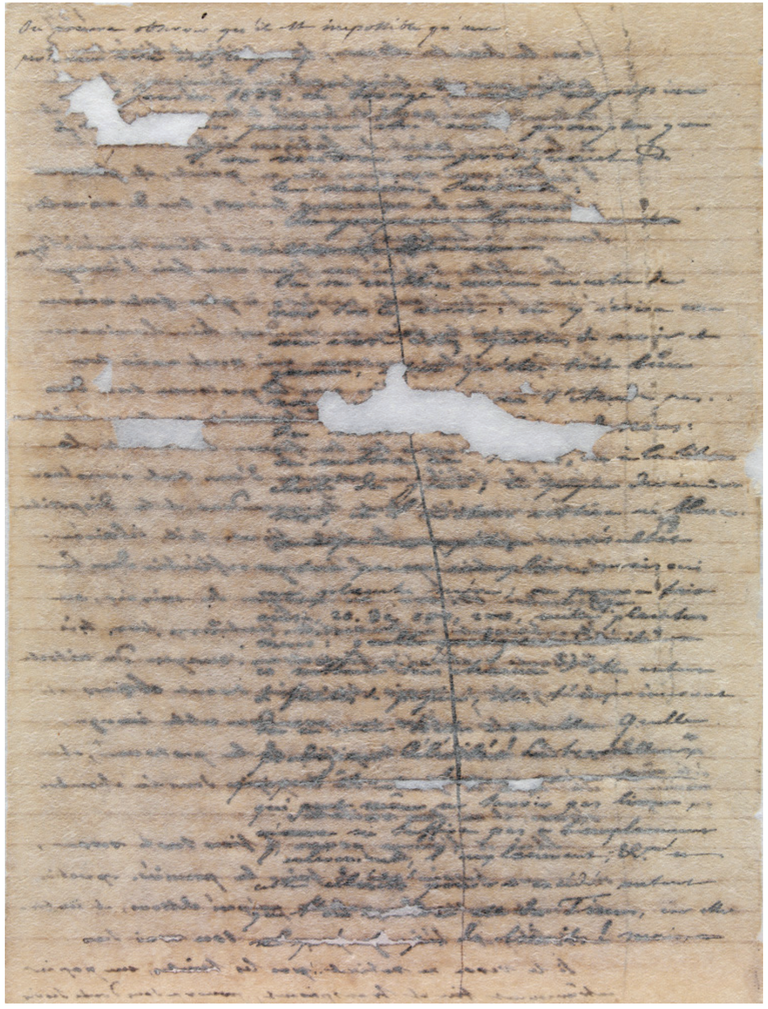
De fato, se pude fixar uma vez a imagem
de uma janela no papel com certeza
poderia fazer isso tornando muito luminosa
a figura da pessoa que queira ter seu
retrato. Imag]i[no] que a pessoa estará
numa [sala fechada] ~~deixada em s [————]~~
pa[ra deixar bater apenas em seu rosto
a luz do sol através de uma única abertura
na parede, cujo tamanho e disposição
sejam tais que somente o rosto fique iluminado.
Sabemos que a imagem refletida na
câmara escura, por meio do espelho, ou
diretamente através da lente, será bem
brilhante; ela se fixará por meio do nitrato
de prata; mas as partes claras ficarão escuras, e
vice-versa, então pegaremos essa imagem,
a colocaremos no lugar da pessoa, + e
ela s[—] se f[ixar]á sobre o papel na câmrara
escura, e no sentido certo.

Mas se a imagem puder ser fixada sobre vidro,
precisaremos apenas fazer a primeira operação,
e em seguida colocar um pouco de papel preparado por baixo, e deixar
ao sol, e a imagem assumirá seu sentido certo.

Se o vidro não retém os tons, um papel
extremamente fino e transparente poderá servir provavelmente.

\+
nós
procederemos
da mesma
maneira
que antes,

1–6 Linhas com vários furos, alguns tornando a leitura impossível. 3 Parte ausente provavelmente estava riscada, pois o restante parece coerente. 8 Linha inserida posteriormente, a ser lida após "si j'ai pu" da linha seguinte. 13–15 Linhas com furos frequentes. Hipóteses de leitura: linha 13: [m'imag]i[n]e. Linha 14: une [salle fermée]t. Linha 15: p[r laisser fr]apper. 24 vice versá [vice versa]: Littré aceita vice versâ. 25 +: chamada de nota na margem. 26 Linha com alguns furos. 30–31 Linhas com vários furos.



Transcription de l'original français

On pourra observer qu'il est impossible qu'une
personne reste assez longtemps.

[ ] Janvier 1833. Le tirage [═══] de l'impression
à [la lumiè]re pourra être aussi prompt que
l'on voudra en pratiquant de
la manière suivante:
~~On prépare la [═══════]~~
~~[═══════════]~~
On ne mettra aucune couche de
noir sur le verre: on y écrira avec
une encre assez épaisse de noir
gomme [a]fin qu'elle soit bien
noi[re et qu'elle] ne s'étende pas
On [ ]ons.
on mettra un [temps] à la ~~[libre]~~
clarté du jour; le papier deviendra
noir, et l'écriture restera en blanc.
[═══════] résultat
[on n'aura] pas un exemplaire, mais oui
une planche-mère; on pourra faire
ainsi 20, 30, 100, 200, mille planches
mères: ~~quelle prodigieuse Cé[lér]ité~~
on mettrait sous chacune d'elles autant
de feuilles de papiers, elles s'imprimeraient
~~tou~~ [ ] toutes ensemble. Quelle
prodigieuse Célérité! L[es] trav[ai]ll[eur]s
[ ]nt [ ]
qui peut même ne savoir pas li[ ],
[═] ne suffise pas à ~~l'emplacement~~
l'enlèvement, l'emplacement, etc. et
cette célérité pourra excéder autant
que l'on [vou]dra celle du Times, avec elle
[ ] p[ ]pas de limites! ~~mais~~

Page entièrement soutenue par de l'adhésif qui rend très difficile la lecture. Par ailleurs, la page est barrée d'un trait à partir de la ligne 3, Le texte est donc considéré comme barré. La page est également grevée de trous importants aux lignes 3, 4, 7, 12-15, 27, 32 et 33. On s'épargnera ici les détails de l'édition, trop incertains. 3 Date: certainement entre le 21 et le 31 janvier. 14 Pas de supposition possible avant de reproduire son expérience. 25 Un ou deux mots illisibles. 27 Ligne en grande partie illisible et dont la 2e partie paraît barrée. 28 Fin de ligne illisible: hypothès: li[re].

134v

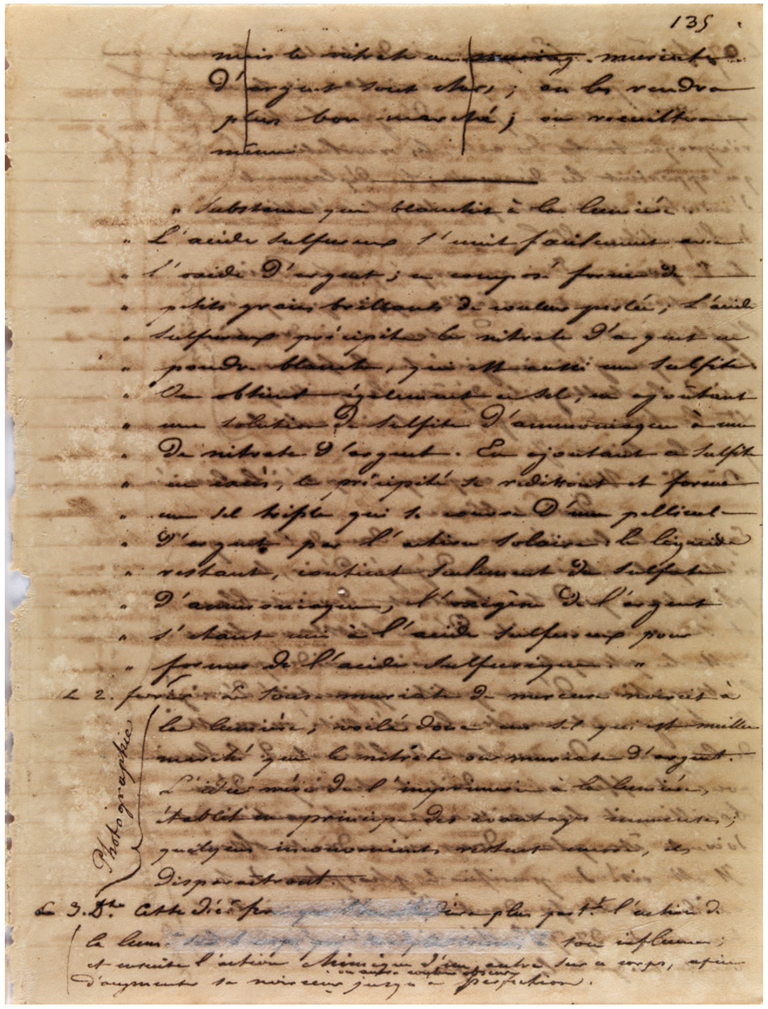
Versão português

Poderemos observar que é impossível que uma
pessoa permaneça por muito tempo.

[ ] de janeiro de 1833. A tiragem [═══] da impressão
com [a lu]z poderá ser tão rápida quanto
quisermos, praticando da
seguinte forma:
~~Nós preparamos a [═══════]~~
~~[═══════════]~~
Não colocaremos nenhuma camada de
preto no vidro: escreveremos com
uma tinta preta bastante espessa de fuligem e
goma [pa]ra que seja bem
pre[ta e não se espalhe
Nós [ ] emos.
colocaremos um [tempo] na ~~[livre]~~
claridade do dia; o papel ficará
preto e a escrita permanecerá branca.
[═══════] resultado
[não teremos] uma cópia, mas sim
uma prancha-mãe; poderemos fazer
então 20, 30, 100, 200, mil pranchas
mães: ~~que prodigiosa ce[le]ridade~~
poríamos sob cada uma delas várias
folhas de papel, elas seriam impressas
~~tod~~ [ ] todas juntas. Que
prodigiosa celeridade! O[s] tra[b]alha[dore]s
[ ] am [ ]
que pode nem saber le[ ],
[═] não é suficiente para ~~a localização~~
a remoção, a localização, etc. e
esta celeridade pode exceder tanto
quanto quisermos à do Times, com ela
[ ] p[ ] não há limites! ~~Mas~~

Página inteiramente sustentada por adesivo, dificultando muito a leitura. Página riscada a partir da linha 3, texto considerado riscado. Presença de grandes furos nas linhas 3, 4, 7, 12–15, 27, 32 e 33. Detalhamento editorial dispensado pela incerteza da leitura. 3 Data: provavelmente entre 21 e 31 de janeiro. 14 Nenhuma suposição possível antes de repetir a experiência. 25 Uma ou duas palavras ilegíveis. 27 Linha em grande parte ilegível, segunda parte parece riscada. 28 Fim da linha ilegível: hipótese: li[re].

134v



Transcription de l'original français

mais le nitrate ou ~~muriag~~ muriate
d'argent sont chers; on les rendra
plus bon marché; on recueillera
même

_____

« Substance qui blanchit à la lumière.
« L'acide sulfureux s'unit facilement avec
« l'oxyde d'argent; ce composé formé de ____
« petits grains brillants de couleur perlée; l'acide
« sulfureux précipite le nitrate d'argent en
« poudre blanche, qui est aussi un sulfite.
« On obtient également ce sel, en ajoûtant
« une solution de sulfite d'ammoniaque à une
« de nitrate d'argent. En ajoutant ce sulfite
« en excès, le précipité se redissout et forme
« un sel triple qui se couvre d'une pellicule
« d'argent par l'action solaire: le liquide
« restant, contient seulement du sulfate
« d'ammoniaque, l'oxygène de l'argent
« s'étant uni à l'acide sulfureux pour
« former de l'acide sulfurique.»

Photographies

Le 2. février. Le sous-muriate de mercure noircit à
la lumière; voilà donc un sel qui est meilleur
marché que le nitrate ou muriate d'argent.
L'idée mère de l'imprimerie à la lumière,
établit en principe des avantages immenses;
quelques inconvénients restent encore, ils
disparaîtront.

Le 3. D^to^. Cette déc^e^. fera que l'on [ét]udiera plus part^t^. l'action de
la lum^e^. sur le corps qui sera soumis à son influence;
et ensuite l'action chimique d'un autre sur ce corps, afin
d'augmenter sa noirceur ou autre couleur obscure jusqu'à perfection.

1-4 Lignes barrés de deux traits parallèles. 7 oxide: notons que HF n'est pas responsable de cette erreur, car elle se retrouve dans l'édition J. Millar, «Élémens de chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures», Paris, 1822, p. 237, qu'il cite. 11 ajoûtant: sic, voir L'ami, p. . 18 l'oxigène: voir l. 7. 24 lumiére. 26 inconvenients. 28 Ligne partiellement soutenue par un adhésif - déc^e^.: découverte - part^t^.: particulièrement. 29 Ligne majoritairement soutenue par un adhésif - lum^e^.: lumière. 31 ou autre couleur obscure: rajouté au-dessus de la ligne.

Versão português

mas o nitrato ou ~~muriag~~ muriato
de prata são caros; vamos torná-los
mais baratos; nós até os coletaremos
mesmo

_____

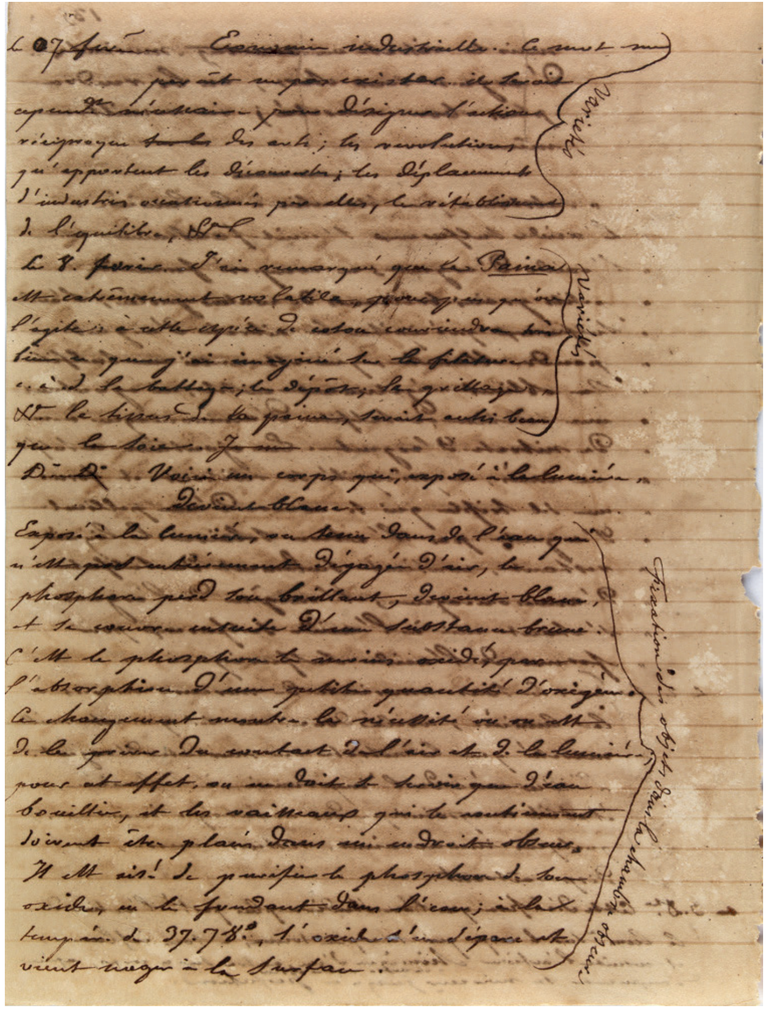
...” Substância que branqueia na luz.
“ O ácido sulfuroso se une facilmente com
“ o óxido de prata; esse composto formado a partir de ____
“ pequenos grãos brilhantes de cor perolada; o ácido
“ sulfuroso precipita o nitrato de prata em
“ pó branco, que também é um sulfito.
“ Obtemos igualmente esse sal ao adicionar
“ uma solução de sulfito de amônia a uma
“ de nitrato de prata. Ao adicionar o sulfito
“ em excesso, o precipitado se dissolve novamente e forma
“ um sal triplo coberto por uma película
“ de prata pela ação do sol: o líquido
“ restante contém apenas sulfato
“ de amônia, o oxigênio da prata
“ terá se unido ao ácido sulfuroso para
“ formar o ácido sulfúrico.

Fotografias

2 de fevereiro. O sub-muriato de mercúrio escurece
sob a luz; então teremos um sal
que é mais barato que o nitrato ou muriato de prata.
A ideia mãe da impressão com luz
estabelece em princípio vantagens imensas;
alguns inconvenientes permanecem, eles
desaparecerão.

3. Dto. Essa descoberta fará com que [es]tudemos mais especificamente a ação
da luz no corpo que será submetido à sua influência;
e em seguida a ação química de um outro sobre este corpo, para
aumentar sua negrura ou outra cor escura à perfeição.

1–4 Linhas riscadas por dois traços paralelos. 7 oxide [oxide, óxido]: erro não é de HF, pois consta na edição de J. Millar, Élémens de chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures, Paris, 1822, p. 237. 11 ajoûtant [ajoutant, acrescentando]: sic, ver L'ami. 18 l'oxigène [l'oxygène, o oxigênio]: ver linha 7. 24 lumiére [lumière, luz]. 26 inconvenients [inconvénients, inconvenientes]. 28 Linha parcialmente sustentada por adesivo – déce. [découverte, descoberta] – partt. [particulièrement, particularmente]. 29 Linha majoritariamente sustentada por adesivo – lume. [lumière, luz]. 31 ou autre couleur obscure [ou outra cor escura]: acrescentado acima da linha.



Transcription de l'original français

Le 07 févr. Economie industrielle. Ce mot me paraît ne pas exister. il serait cependt. nécessaire pour désigner l'action réciproque ~~sur les~~ des arts; les révolutions qu'apportent les découvertes; les déplacements d'industries occasionnés par elles, le rétablissement de l'équilibre, etc. — variétés

Le 8. février. J'ai remarqué que la Paina est extrêmement volatile, pour peu qu'on l'agite. à cette espèce de coton conviendra très bien ce que j'ai imaginé sur la filature c. à d. le battage; le dépôt; le grillage, etc. le tissu de la paina, serait aussi beau que la soie. ~~Je me~~ — variétés

Dº. Dº. Voici un corps qui, exposé à la lumière, devient blanc.

Exposé à la lumière, ou tenu dans de l'eau qui n'est pas entièrement dégagée d'air, le phosphore perd son brillant, devient blanc, et se couvre ensuite d'une substance brune. C'est le phosphore le moins oxydé, par l'absorption d'une petite quantité d'oxygène. Ce changement montre la nécessité où on est de le priver du contact de l'air et de la lumière; pour cet effet, on ne doit se servir que d'eau bouillie, et les vaisseaux qui le contiennent doivent être placés dans un endroit obscur. Il est aisé de purifier le phosphore de son oxyde, en le fondant dans l'eau; à la tempér. de 37.78º., l'oxyde s'en dépose et vient nager à la surface. — Fixation des objets dans la chambre obscure

2 il: sic. 4 revolutions. 7 l'equilibre, <etc>. 10 à cette: sic. 12 c. à d.: c'est-à-dire. 13 <etc> - le tissus: sic. 17 Cite de nouveau le livre de Millar, p. 89 (voir page 135); les mêmes remarques sur oxidé, oxygène, valent ici. 21 oxidé. 22 d'oxigène. 23 ou. 29 oxide. 30 tempér.: température.

135v

Versão português

07 de fevereiro. Economia industrial. Esta palavra me parece que não existia. seria contudo necessária para designar a ação recíproca ~~sobre as~~ das artes; as revoluções que as descobertas trazem; as mudanças das indústrias ocasionadas por elas, o restabelecimento do equilíbrio, etc. — variedades

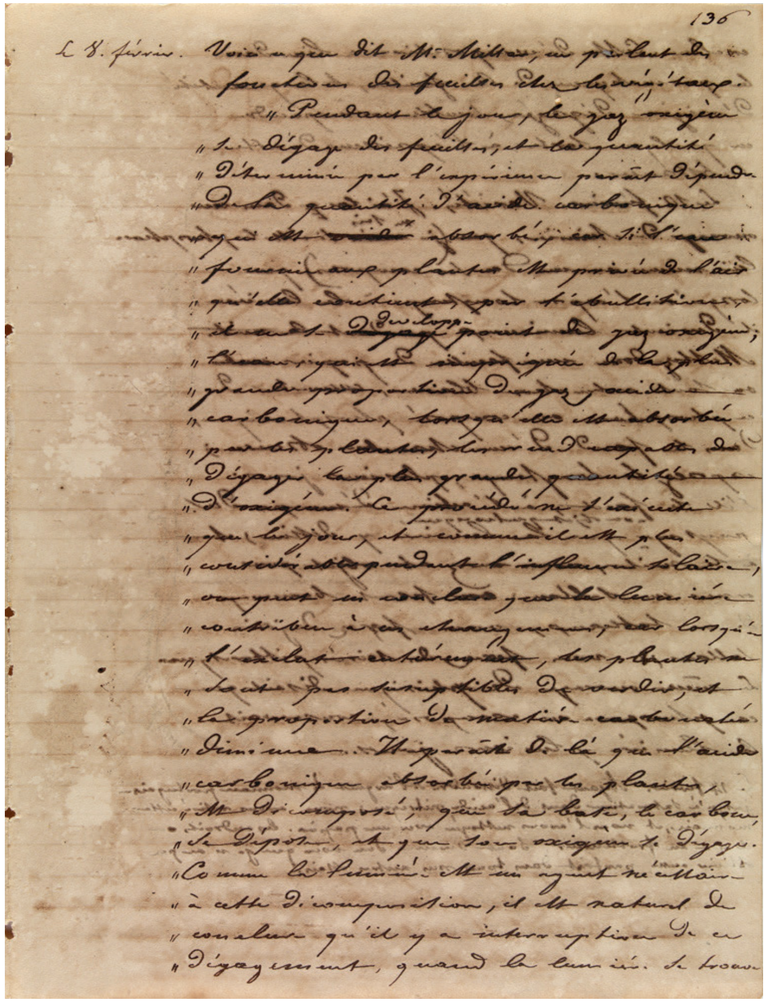
8 de fevereiro. Notei que a Paina é extremamente volátil, por menos que a agitemos. a esse tipo de algodão servirá muito bem o que imaginei sobre a fiação c. à d. a debulha; o depósito; a treliça, etc. o tecido da paina será tão bonito quanto a seda. ~~Eu me~~ — variedades

Dº. Dº. Aqui temos um corpo que, exposto à luz, fica branco.

Exposto à luz ou mantido em água que não está completamente separada do ar, o fósforo perde seu brilho, torna-se branco, e então fica coberto com uma substância marrom. O fósforo é o que menos se oxida, pela absorção de uma pequena quantidade de oxigênio. Esta mudança mostra a necessidade nesse estágio de privá-lo do contato com o ar e a luz; para isso, devemos usar apenas água fervida, e os recipientes que o contêm devem ser postos em um local escuro. É fácil purificar o fósforo de seu óxido, derretendo-o em água; na temperatura de 37,78°, o óxido se deposita e boia na superfície. — Fixação de objetos na câmara escura

2 il [il, ele]: sic. 4 revolutions [révolutions, revoluções]. 7 l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio], <etc> . 10 à cette [à cette, a esta]: sic. 12 c. à d. [c'est-à-dire, isto é]. 13 <etc> – le tissus [le tissu, o tecido]: sic. 17 Cita novamente o livro de Millar, p. 89 (ver p. 135); mesmas observações sobre oxide, oxygène se aplicam. 21 oxidé [oxydé, oxidado]. 22 d'oxigène [d'oxygène, de oxigênio]. 23 ou [ou, ou]. 29 oxide [oxyde, óxido]. 30 tempér. [température, temperatura].

135v



Transcription de l'original français

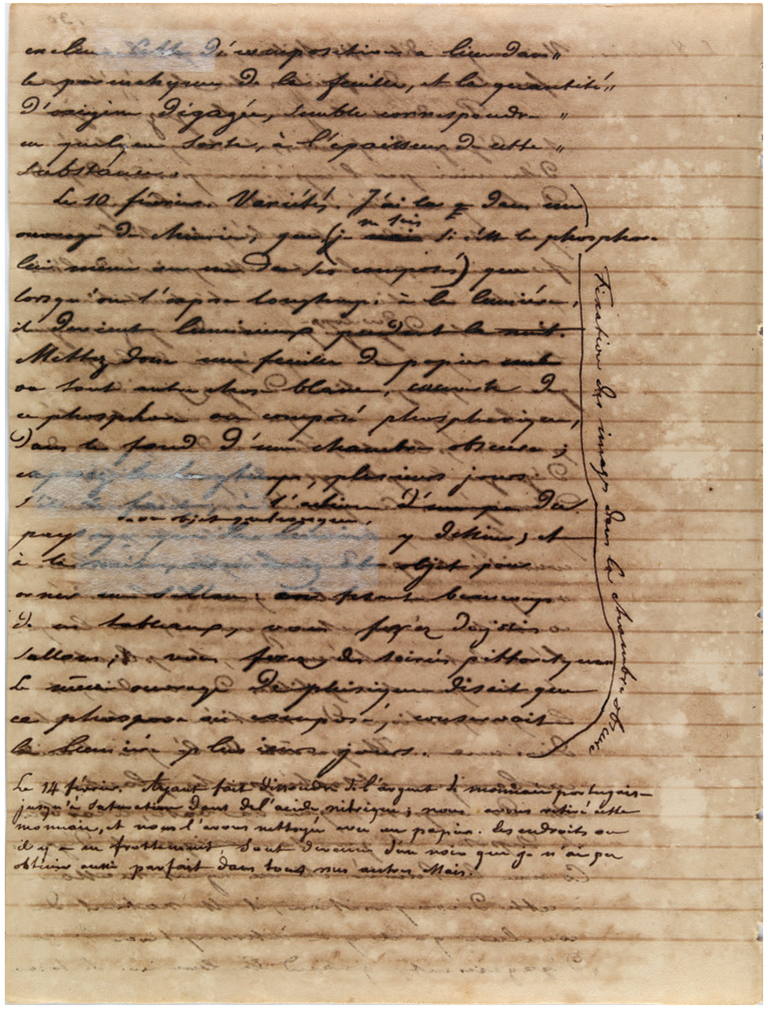
Le 8 février. Voici ce que dit Mr. Millar, en parlant des
fonctions des feuilles chez les végétaux.
« Pendant le jour, le gaz oxygène
« se dégage des feuilles, et la quantité
« déterminée par l'expérience paraît dépendre
« de la quantité d'acide carbonique
« qui est ~~oxidé~~ absorbé, car si l'eau
« fournie aux plantes est privée de l'air
« qu'elle contient, par l'ébullition,
« il ne se ~~dégage~~ développe point de gaz oxygène;
« l'eau, qui est imprégnée de la plus
« grande proportion du gaz acide ____
« carbonique, lorsqu'elle est absorbée
« par les plantes, les rend capables de
« dégager la plus grande quantité
« d'oxygène. Ce procédé ne s'exécute
« que le jour, et comme il est plus
« considérable pendant l'influence solaire,
« on peut en conclure que la lumière
« contribue à ces changements, car lorsqu'on
« l'exclut entièrement, les plantes ne
« sont pas susceptibles de verdir, et
« la proportion de matière carbonatée
« diminue. Il paraît de là que l'acide
« carbonique absorbée par les plantes,
« est décomposé, que sa base, le carbone,
« se dépose, et que son oxygène se dégage.
« Comme la lumière est un agent nécessaire
« à cette décomposition, il est naturel de
« conclure qu'il y a interception de ce
« dégagement, quand la lumière se trouve

1 Cite de nouveau le livre de Millar, p. 335 (voir page 135). 3 oxigène. 10 développe: rajouté au-dessus de la ligne - oxigène. 15 Ligne grevée de petits trous. 16 d'oxigène. 20 changemens. 27 oxigène.

Versão português

8 de fevereiro. Isso é o que diz o Sr. Millar, ao falar das
funções das folhas nas plantas.
“ Durante o dia, o gás oxigênio
“ é liberado das folhas, e a quantidade
“ determinada pela experiência parece depender
“ da quantidade de ácido carbônico
“ que é ~~oxidado~~ absorvido, pois se a água
“ fornecida às plantas for privada do ar
“ que contém, por ebulição,
“ ele não se ~~libera~~ desenvolve nenhum gás oxigênio;
“ a água, que está impregnada da maior
“ proporção de gás ácido ____
“ carbônico, quando absorvida
“ pelas plantas, torna-as capazes de
“ liberar a maior quantidade
“ de oxigênio. Esse processo só acontece
“ durante o dia, e como é mais
“ considerável durante a influência solar,
“ podemos concluir que a luz
“ contribui para essas mudanças, pois quando
“ a excluímos totalmente, as plantas
“ não ficam verdes, e
“ a proporção de matéria carbonatada
“ diminui. Parece a partir daí que o ácido
“ dióxido de carbono absorvido pelas plantas
“ é decomposto, que sua base, o carbono,
“ assenta, e seu oxigênio é liberado.
“ Como a luz é um agente necessário
“ para essa decomposição, é natural
“ concluir que há uma interceptação da
“ liberação, quando a luz está

1 Cita novamente o livro de Millar, p. 335 (ver p. 135). 3 oxigène [oxygène, oxigênio]. 10 développe [développe, desenvolve]: acrescentado acima da linha – oxigène [oxygène, oxigênio]. 15 Linha com pequenos furos. 16 d'oxigène [d'oxygène, de oxigênio]. 20 changemens [changements, mudanças]. 27 oxigène [oxygène, oxigênio].



Transcription de l'original français

exclue. Cette décomposition a lieu dans «
le parenchyme de la feuille, et la quantité «
d'oxygène dégagée, semble correspondre «
en quelque sorte à l'épaisseur de cette «
substance.

Le 10 février. Variétés. J'ai lu q dans un
ouvrage de chimie, que, (je ~~crois~~ ne sais pas si c'est le phosphore
lui même ou un de ses composés) que
lorsqu'on l'expose longtemps à la lumière
il devient lumineux pendant la nuit.
Mettez donc une feuille de papier ~~semb~~
ou toute autre chose blanche, couverte de
ce phosphore ou composé phosphorique,
Dans le fond d'une chambre obscure;
exposez le longtemps, plusieurs jours
s'il le faut, à l'action ~~d'un pa~~ du
paysage ou objet quelconque que la lumière y dessine, et
à la nuit, vous aurez cet objet pour
orner un salon: en faisant beaucoup
de ces tableaux, vous ferez de jolis
salons; vous ferez des soirées pittoresques.
Le même ouvrage de physique disait que
ce phosphore ou composé, conservait
la lumière plusieurs jours.

Fixation des images dans la chambre obscure

Le 14 février. Ayant fait dissoudre de l'argent de monnaie portugaise
jusqu'à saturation dans de l'acide nitrique, nous avons retiré cette
monnaie, et nous l'avons nettoyée avec un papier. les endroits où
il y a eu frottement, sont devenus d'un noir que je n'ai pu
obtenir aussi parfait dans tous mes autres essais.

1 Ligne partiellement soutenue par un adhésif. 3 d'oxigène. 7 ne sais: rajouté au-dessus de la ligne. 8 lui même: sic. 12 tout autre chose blanc. 15-16 Lignes soutenues partiellement par un adhésif. 17-19 Lignes soutenues partiellement par un adhésif. 17 ou objet quelconque: rajouté au-dessus de la ligne. 19 sallon: peut-être influencé du portugais - fesant. 21 sallons. 22 phisique: orthographe mentionnée par Féraud (1787-8). 27 les: sic - ou.

136v

Versão português

excluída. A decomposição ocorre
na parênquima da folha, e a quantidade
de oxigênio liberado parece corresponder
de alguma forma à espessura dessa "
substância.

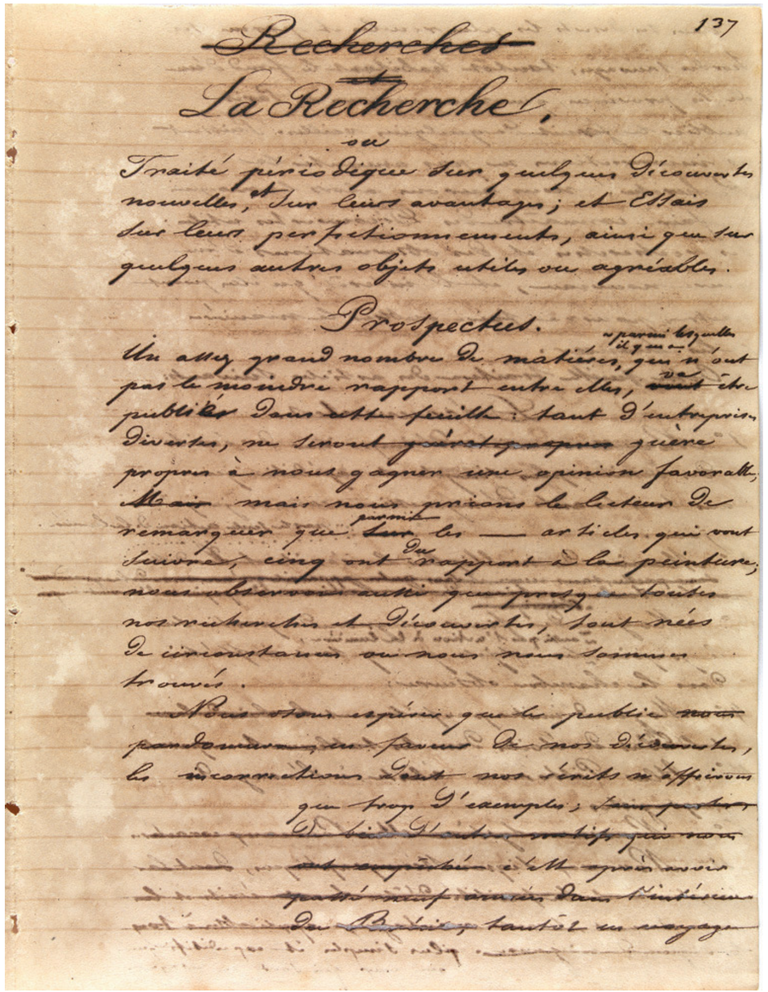
10 de fevereiro. Variedades. Li q em
uma obra de química, que, (eu ~~acho~~ não sei se é o próprio fósforo
ou um de seus compostos) que
quando exposto à luz por um longo período
se torna luminoso à noite.
Então ponha uma folha de papel ~~semb~~
ou qualquer outra coisa branca, coberta
com esse fósforo ou composto fosfórico,
No fundo de uma câmara escura;
exponha-o por muito tempo, vários dias
se necessário, à ação ~~de uma pa~~ da
paisagem ou qualquer objeto que a luz desenhe ali, e
à noite terá o objeto para
enfeitar uma sala: ao fazer muitos
desses quadros, terá belas
salas; fará noitadas pitorescas.
A mesma obra de física dizia que
o fósforo ou o composto conservavam
a luz por vários dias.

Fixação de imagens na câmara escura

14 de fevereiro. Tendo dissolvido prata de moeda portuguesa
até a saturação em ácido nítrico, removemos essa
moeda e a limpamos com um pedaço de papel. os lugares onde
houve atrito ficaram pretos de um modo que não
consegui obter tão perfeito em nenhum de meus outros testes.

1 Linha parcialmente sustentada por adesivo. 3 d'oxigène [d'oxygène, de oxigênio]. 7 ne sais [ne sais, não sei]: acrescentado acima da linha. 8 lui même [lui-même, ele mesmo]: sic. 12 tout autre chose blanc [qualquer outra coisa branca]. 15–16 Linhas parcialmente sustentadas por adesivo. 17–19 Linhas parcialmente sustentadas por adesivo. 17 ou objet quelconque [ou objeto qualquer]: acrescentado acima da linha. 19 sallon [salon, salão]: possivelmente influência do português – fesant [faisant, fazendo]. 21 sallons [salons, salões]. 22 phisique [physique, física]: ortografia registrada por Féraud (1787–8). 27 les [les, os]: sic – ou [ou, ou].

136v



Transcription de l'original français

~~Recherches~~

~~La~~ Recherche.

ou

Traité périodique sur quelques découvertes nouvelles, et sur leurs avantages; et Essais sur leurs perfectionnements, ainsi que sur quelques autres objets utiles ou agréables.

Prospectus

Un assez grand nombre de matières, parmi lesquelles il y en a qui n'ont pas le moindre rapport entre elles, ~~vont~~ va être publié dans cette feuille: tant d'entreprises diverses, ne seront ~~guère propres~~ guère propres à nous gagner une opinion favorable; ~~Mais~~ mais nous prions le lecteur de remarquer que ~~sur~~ parmi les _____ articles qui vont suivre, cinq ont du rapport à la peinture; nous observons aussi que presque toutes nos recherches et découvertes, sont nées de circonstances où nous nous sommes trouvés.

Nous osons espérer que le public ~~nous~~ pardonnera, en faveur de nos découvertes, les incorrections dont nos écrits n'offrirons que trop d'exemples; ~~sous pression de bien d'autres motifs qui nous ont empêché~~ c'est après avoir passé neuf années dans l'intérieur du Brésil, tantôt en voyage

6 et: rajouté au-dessus de la ligne. 10 parmi lesquelles il y en a: rajouté au-dessus de la ligne. 11 va: rajouté au-dessus de la ligne. 12 publié: raturé sur un «publier». 13 Ligne grevée de petits trous. 16 parmi: rajouté au-dessus de la ligne - _____: HF n'a pas complété le nombre exact d'articles qu'il prévoyait. 17 du: rajouté au-dessus de la ligne. 18 presque: grevé de trous. 20 ou.25-26 Lignes grevées de quelques trous. 28-29 Lignes grevées de quelques trous.

Versão português

~~Pesquisa~~
~~e~~

A pesquisa.

ou

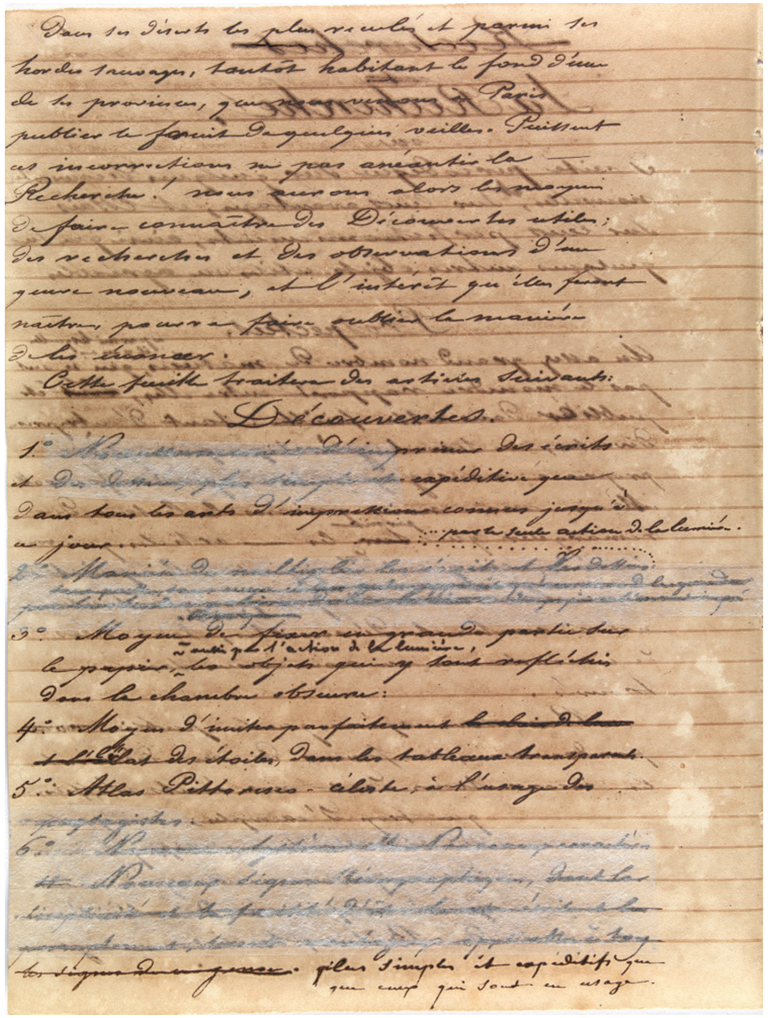
Tratado periódico sobre algumas descobertas novas, e suas vantagens; e Ensaios sobre seus aperfeiçoamentos, bem como sobre alguns outros objetos úteis ou agradáveis.

Prospecto

Um número bastante grande de matérias, entre as quais há algumas que não têm a menor relação entre si, ~~serão~~ será publicado nesta folha: tantas empreitadas diversas dificilmente ~~próprias~~ poderão receber uma opinião favorável; ~~Mas~~ mas pedimos ao leitor que observe que, ~~sobre~~ entre os _____ artigos que virão a seguir, cinco têm relação com a pintura; também observamos que quase todas as nossas pesquisas e descobertas nasceram das circunstâncias nas quais nos encontrávamos.

Ousamos esperar que o público ~~nos~~ perdoará, em favor de nossas descobertas, as incorreções que nossos escritos vão oferecer em muitos exemplos; ~~sob pressão de muitos outros motivos que nos impediram~~ isto é, depois de ter passado nove anos no interior do Brasil, às vezes viajando

6 et [et, e]: acrescentado acima da linha. 10 parmi lesquelles il y en a [entre as quais há]: acrescentado acima da linha. 11 va [va, vai]: acrescentado acima da linha. 12 publié [publicado]: riscado sobre publier [publicar]. 13 Linha com pequenos furos. 16 parmi [parmi, entre]: acrescentado acima da linha – _____: HF não completou o número exato de artigos pretendidos. 17 du [du, do]: acrescentado acima da linha. 18 presque [quase]: com furo. 20 ou [ou, ou]. 25–26 Linhas com alguns furos. 28–29 Linhas com alguns furos.



Transcription de l'original français

dans ses déserts les plus reculés et parmi ses
hordes sauvages, tantôt habitant le fond d'une
de ses provinces, que nous venons à Paris
publier le fruit de quelques veilles. Puissent
ces incorrections ne pas anéantir la ___
Recherche! nous aurons alors les moyens
de faire connaître des Découvertes utiles;
des recherches et des observations d'un
genre nouveau, et l'intérêt qu'elles feront
naître, pourra faire oublier la manière
de les énoncer.

Cette feuille traitera des articles suivants:

Découvertes.

1º. Nouvelle manière d'imprimer des écrits
et des dessins, plus simple et expéditive que
dans tous les arts d'impression connus jusqu'à
ce jour. par la seule action de la lumière

2º. Manière de multiplier les écrits et les dessins
~~La[ ]de la grandeur~~
~~que [ ]~~
[———]

3º. Moyen de fixer en grande partie sur
le papier, aussi par l'action de la lumière, les objets qui y sont réfléchis
dans la chambre obscure:

4º. Moyen d'imiter parfaitement ~~le clair de lune~~
~~et l'é~~l'éclat des étoires, dans les tableaux transparents.

5º. Atla Pittoresco-céleste, à l'usage des
paysagistes.

6º. ~~Nouveau système [ ] Nouveaux caractères~~
~~de~~ Nouveaux signes Sténographiques, ~~dont la~~
~~simplicité et la facilité d'êt[re] l[us] et écrits et lus]~~
~~p[ro]mptement [seront] avantageux,[ ] permettre à ses~~
~~les signes de ce genre.~~ plus simples et expéditifs que
que ceux qui sont en usage.

6 nous: sic. 14-15 Lignes partiellement soutenues par un adhésif. 17 par la seule action de la lumière: rajouté après-coup, à lire après la ligne 18. 19-21 Lignes soutenues par des ahésif, rendant très difficile la lecture: ces trois lignes écrites sur l'espace normale d'une seule semble avoir eu l'intention de préciser le titre. 23 aussi par l'action de la lumière,: rajouté au-dessus de la ligne. 24 «obscure:»: ponctuation étrange, peut-être HF avait-il l'intention de préciser son idée. 26 l'éclat: «l'é»: rajouté au-dessus de la ligne. 28-32 Lignes soutenues par des adhésifs.

137v

Versão português

por seus desertos mais remotos e entre suas
hordas selvagens, às vezes vivendo nas profundezas de uma
de suas províncias, viemos a Paris para
publicar o fruto de algumas vigílias. Que
essas incorreções não possam destruir a ___
Pesquisa! teremos então os meios
para divulgar Descobertas úteis;
pesquisas e observações de um
novo tipo, e o interesse que farão
nascer poderá apagar a maneira
de anunciá-las.

Esta folha tratará dos seguintes artigos:

Descobertas.

1º. Nova maneira de imprimir escritos
e desenhos, mais simples e rápida do que
em todas as artes de impressão conhecidas até
hoje. exclusivamente pela ação da luz

2º. Maneira de multiplicar escritos e desenhos
~~A [ ] da grandeza~~
~~Que [ ]~~
[———]

3º. Meio de fixar em grande parte
no papel, também pela ação da luz, os objetos ali refletidos
em câmara escura:

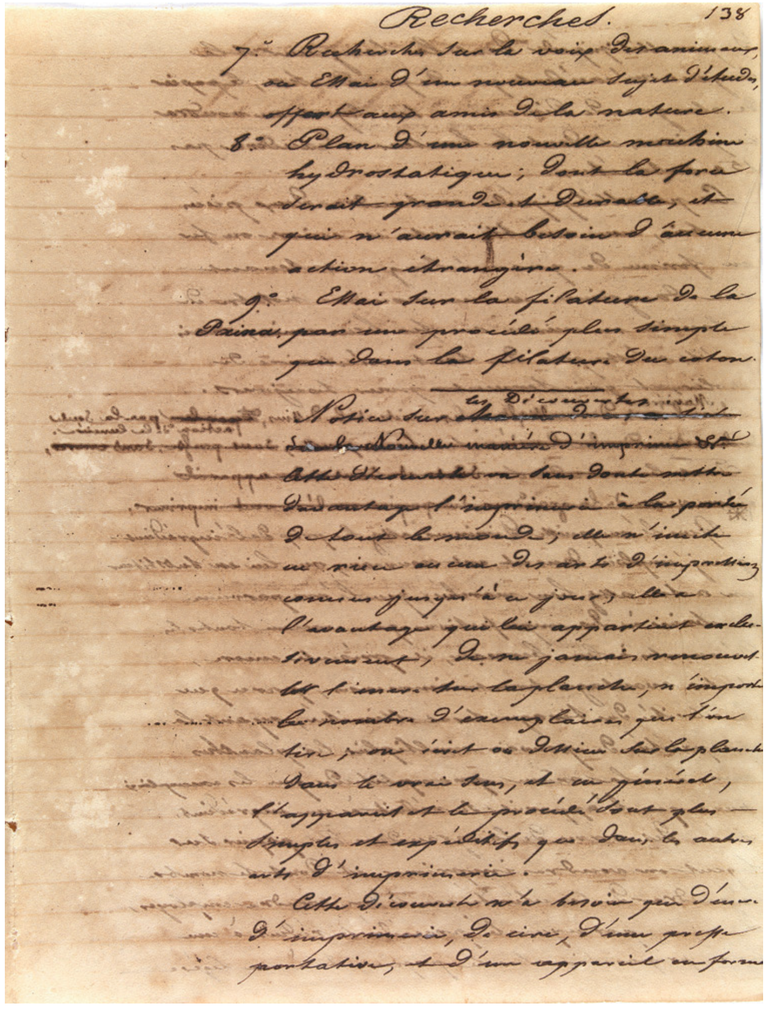
4º. Meio de imitar perfeitamente ~~o luar~~
~~e o brilho~~ o brilho das estrelas em quadros transparentes.

5º. Atlas Pitoresco-Celeste, para uso dos
paisagistas.

6º. ~~Novo sistema [ ] Novos caracteres~~
Novos sinais estenográficos, ~~dos quais a~~
~~simplicidade e facilidade de ser[re]m l[idos] e escritos e lidos]~~
~~p[ro]ntamente [serão] vantajosas, [ ] permitir a seus~~
~~os sinais desre gênero~~. mais simples e rápidos do que os
que estão em uso.

6 nous [nous, nós]: sic. 14–15 Linhas parcialmente sustentadas por adesivo. 17 par la seule action de la lumière [pela simples ação da luz]: acrescentado posteriormente, a ser lido após a linha 18. 19–21 Linhas sustentadas por adesivo, dificultando bastante a leitura: as três linhas foram escritas no espaço normal de uma só, aparentando precisar o título. 23 aussi par l'action de la lumière, [também pela ação da luz]: acrescentado acima da linha. 24 "obscure:" ["obscure:"]: pontuação estranha; talvez HF quisesse precisar melhor a ideia. 26 l'éclat [o brilho]: l'é [o br]: acrescentado acima da linha. 28–32 Linhas sustentadas por adesivo.

137v


Recherches. 138

7°. Recherche sur la voix des animaux,
ou Essai d'un nouveau sujet d'étude,
offert aux amis de la nature.
8°. Plan d'une nouvelle machine
hydrostatique; dont la force
serait grande et durable, et
qui n'aurait besoin d'aucune
action étrangère.
9°. Essai sur la filature de la
Paina par un procédé plus simple
que dans la filature du coton.

_____

Notice sur ~~N[ ] d[ ]s [ ]tistes~~ les Découvertes
sur la Nouvelle manière d'imprimer etc.
Cette découverte va sans doute mettre
davantage l'imprimerie à la portée
de tout le monde; elle n'incite
en rien aucun des arts d'impression
connus jusqu'à ce jour; elle a
l'avantage qui lui appartient exclu-
sivement, de ne jamais renouvel-
ler l'encre sur la planche, n'importe
le nombre d'exemplaires que l'on
tire; on écrit ou dessine sur la planche
dans le vrai sens, et en général,
l'appareil et le procédé sont plus ___
simples et expéditifs que dans les autres
arts d'imprimerie.
Cette découverte n'a besoin que d'encre
d'imprimerie, de cire, d'une presse
portative, et d'un appareil en forme

7 durable: grevé d'un trou. 13 Mots barrés pratiquement illisibles - les Découvertes: rajouté au-dessus de la ligne. 14 maniére - <etc>. 21 renouvel-ler: sic.

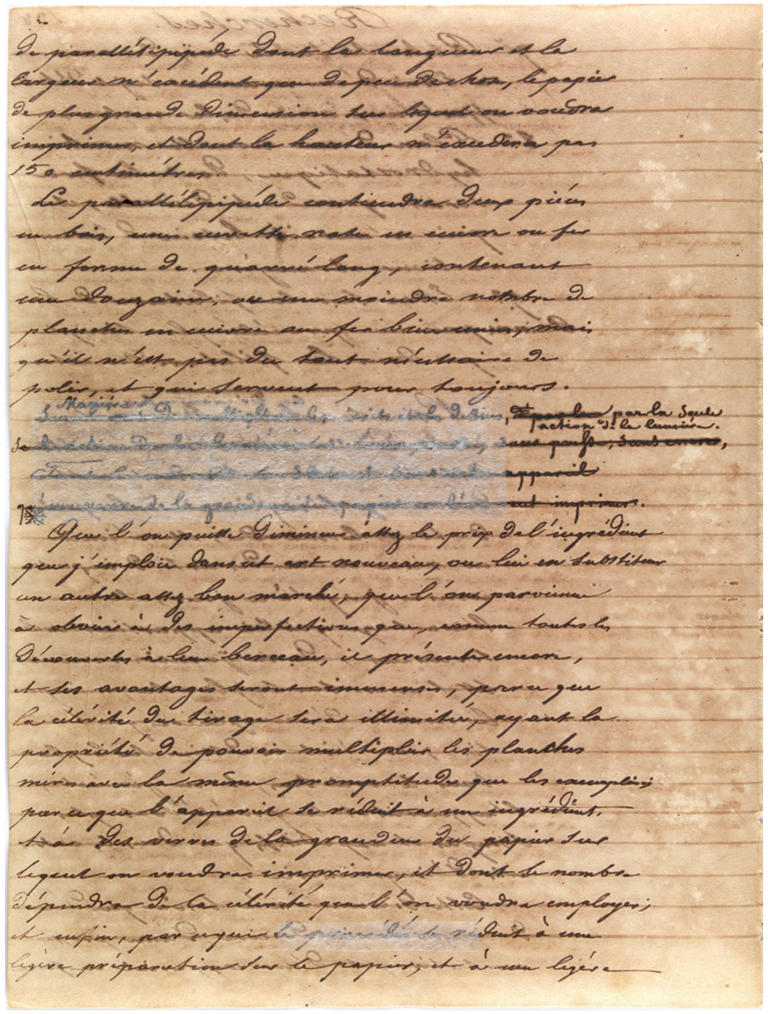
Pesquisas.

7°. Pesquisas sobre a voz dos animais,
ou Ensaio um novo objeto de estudo,
oferecido aos amigos da Natureza.
8°. Plano de uma nova máquina
hidrostática; cuja força
seria grande e durável, e
que não precisaria de nenhuma
ação externa.
9°. Ensaio sobre a fiação da
Paina por um processo mais simples do
que o da fiação de algodão.

_____

Resumo sobre ~~*N[ ] d[ ]s [ ]tistas*~~ *as Descobertas*
sobre a Nova maneira de imprimir etc.
Esta descoberta vai provavelmente
pôr a impressão ao alcance
de todos; ela não incentiva
nenhuma das artes de impressão
conhecidas até hoje; tem
a vantagem exclusiva de
nunca ter que renovar
a tinta na prancha, não importando
o número de cópias que
tiramos; escrevemos ou desenhamos sobre a prancha
no sentido verdadeiro, e em geral,
o dispositivo e o método são mais ___
simples e rápidos do que nas outras
artes de impressão.
Essa descoberta precisa apenas de tinta
de impressão, cera, uma prensa
portátil e um dispositivo em forma

7 durable [durable, durável]: com furo. 13 Palavras riscadas praticamente ilegíveis – les Découvertes [as descobertas]: acrescentado acima da linha. 14 maniére [manière, maneira] – <etc> . 21 renouvel-ler [renouveler, renovar]: sic.



Transcription de l'original français

de parallélépipède dont la longueur et la
largeur n'excèdent que de peu de chose, le papier
de plus grande dimension sur lequel on voudra
imprimer, et dont la hauteur n'excèdera pas
150 centimètres.

Le parallélépipède contiendra deux pièces
en bois, une cuvette rase en cuivre ou fer
en forme de quarré long, contenant
une douzaine, ou un moindre nombre de
planches en cuivre ou fer bien unis, mais
qu'il n'est pas du tout nécessaire de
polir, et qui servent pour toujours.

~~*Sur l[a m]*~~ *Manière de multiplier les écrits et les dessins,* ~~*de par la*~~ *par la seule action de la lumière.*

~~de l'action de la lumière [ ]sans presse, sans encre,~~
~~T[ou]t le [monde]simple appareil~~
~~qu'une [?caisse] de la grandeur du papier où l'on veut imprimer.~~

* Que l'on puisse diminuer assez le prix de l'ingrédient
que j'emploie dans cet art nouveau, ou lui en substituer
un autre assez bon marché; que l'on parvienne
à obvier à des imperfections que, comme toutes les
découvertes à leur berceau, il présente encore,
et ses avantages seront immenses, parce que
la célérité du tirage sera illimitée, ayant la
propriété de pouvoir multiplier les planches
mères avec la même promptitude que les exemplaires
parce que l'appareil se réduit à un ingrédient,
et à des verres de la grandeur du papier sur
lequel on voudra imprimer, et dont le nombre
dépendra de la célérité que l'on voudra employer;
et enfin, parce que le procédé se réduit à une
légère préparation sur le papier, et à une légère

1 parallélipipède. 6 parallélipipède -piéces. 8 quarré: sic. 13–17 Lignes en grande partie soutenues par des adhésifs. 14 Ligne rajoutée, complétant la ligne 13. 18 *: au début de la ligne, légèrement en hauteur, un petit dessin: une astérisque dont chaque espace entre deux traits est saisi d'un point, il s'agit d'un appel de note dont on trouvera le texte dans la marge de la page 139, ce qui était en un sens logique, puisque cette page 139 faisait face à celle-ci. 32 legère - legère.

138v

Versão português

de paralelepípedo cujos comprimento e
largura excedam apenas um pouco o papel
de maior dimensão em que queiramos
imprimir, e cuja altura não passará de
150 centímetros.

O paralelepípedo conterá duas peças
de madeira, uma bacia rasa de cobre ou ferro
na forma de um longo quadrado, contendo
uma dúzia, ou um número menor de
pranchas de cobre ou ferro bem lisas,
que não se precisa
polir e que servem para sempre.

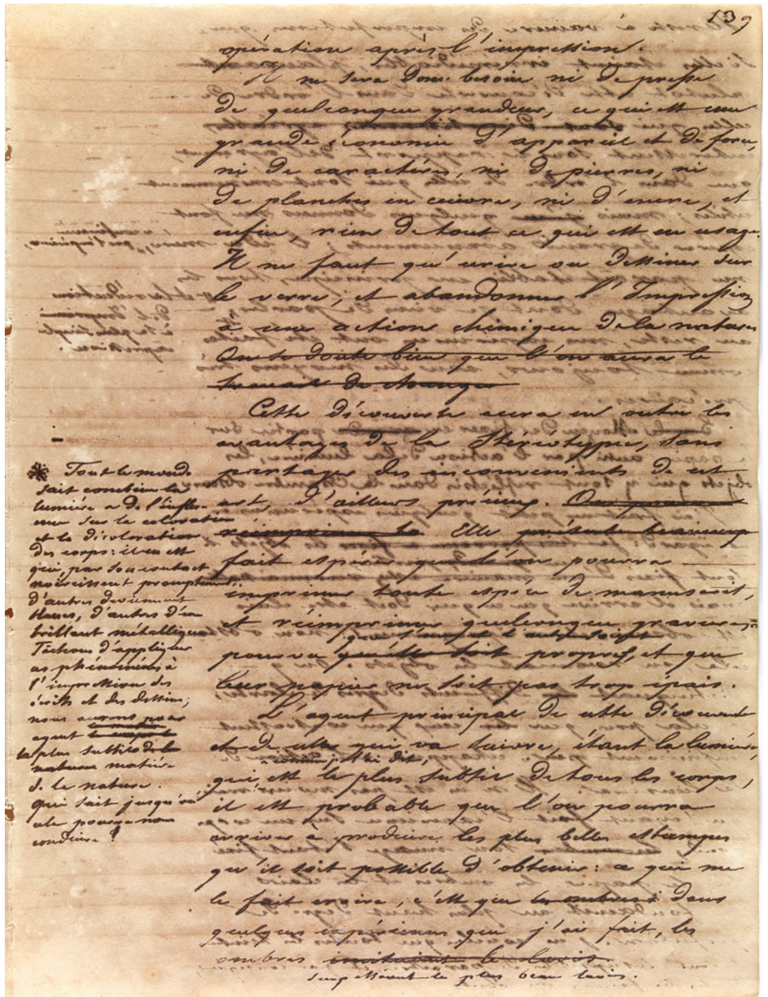
~~*Sobre [a ma]*~~ *Maneira de multiplicar escritos e desenhos,* ~~*de pela*~~ *pela ação exclusiva da luz.*

~~da ação da luz [ ] sem prensa, sem tinta,~~
~~T[od]o [mundo] dispositivo simples~~
~~do que uma [? caixa] do tamanho do papel em que se deseja imprimir.~~

* Que possamos reduzir bastante o preço do ingrediente
que emprego nesta nova arte, ou o substituir
por outro mais barato; que cheguemos
a evitar imperfeições que, como todas as
descobertas em seu nascimento, ainda apresenta,
e assim suas vantagens serão imensas, porque
a celeridade da tiragem será ilimitada, tendo a
capacidade de poder multiplicar as pranchas
mães com a mesma presteza das cópias
porque o dispositivo se limita a um ingrediente,
e a vidros do tamanho do papel sobre
o qual queremos imprimir, e cujo número
dependerá da celeridade que desejemos empregar;
e finalmente, porque o processo se limita a uma
pequena preparação sobre o papel, e a uma pequena

1 parallélipipède [parallélépipède, paralelepípedo]. 6 parallélipipède [parallélépipède, paralelepípedo] – piéces [pièces, peças]. 8 quarré [carré, quadrado]: sic. 13–17 Linhas em grande parte sustentadas por adesivo. 14 Linha acrescentada, completando a linha 13. 18* : no início da linha, um pequeno desenho em altura: uma asterisco com pontos entre os traços, indicando chamada de nota cuja explicação está na margem da página 139, o que faz sentido, já que essa página estava de frente para esta. 32 legère – legère [légère – légère, leve – leve].

138v



opération après l'impression.
Il ne sera donc besoin ni de presse
de quelconque grandeur, ce qui est une
grande économie d'appareil et de force,
ni de caractères, ni de pierres, ni
de planches en cuivre, ni d'encre, et
enfin, rien de tout ce qui est en usage.
Il ne faut qu'écrire ou dessiner sur
le verre, et abandonner l'Impression
à une action chimique de la nature.
~~On se doute bien que l'on aura le~~
~~travail de changer~~
Cette découverte aura en outre les
avantages de la Stéréotypie, sans
partager des inconvénients de cet
art, d'ailleurs précieux. ~~On pourra~~
~~réimprimer ta~~ Elle ~~présente beaucoup~~
fait espérer que l'on pourra ____
imprimer toute espèce de manuscrit,
et réimprimer quelconque gravure,
pourvu ~~qu'elle soit~~ que l'un et l'autre soient propres, et que
leur papier ne soit pas trop épais.
L'agent principal de cette découverte
et de celle qui va suivre, étant la lumière,
qui, comme je l'ai dit, est le plus subtil de tous les corps,
il est probable que l'on pourra
arriver à produire les plus belles estampes
qu'il soit possible d'obtenir: ce qui me
le fait croire, c'est que ~~les ombres i~~ dans
quelques expériences que j'ai faites, les
ombres ~~imitaient le lavis.~~
surpassaient le plus beau lavis.

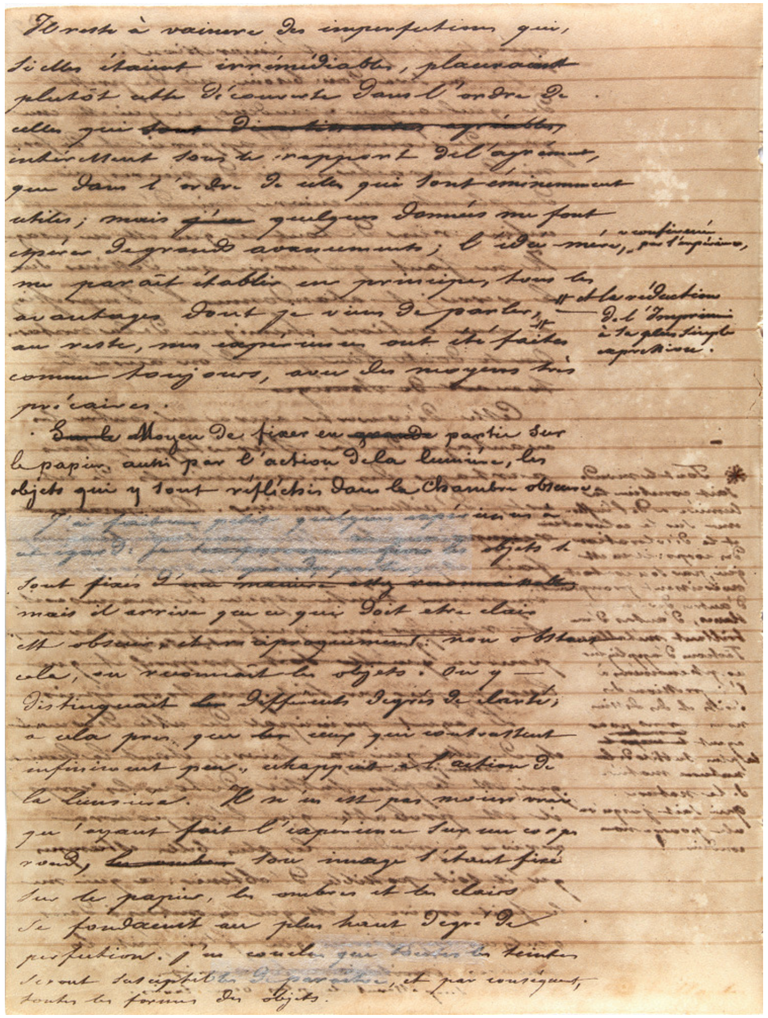
* Tout le monde sait combien la lumière a de l'influence sur la coloration des corps: il en est qui, par son contact noircissent promptement. D'autres deviennent blancs, d'autres d'un brillant métallique. Tâchons d'appliquer ces phéonomènes à l'impression des écrits et des dessins; nous aurons pour agent ~~le composé la matiere~~ la plus subtile ~~de la nature~~ matière de la nature. Qui sait jusqu'où cela pourra nous conduire!

8 qu'ecrire. 16 inconvenients. 22 que l'un et l'autre soient: rajouté au-dessus de la ligne - propres: le s a été rajouté après-coup. 26 comme je l'ai dit,: rajouté au-dessus de la ligne. 31 expériences: grevé de trous - fait. [Marge] Note dont l'appel se trouve en page 138v. [Marge 16] ~~la matiere~~: rajouté au-dessus de la ligne.

operação depois da impressão.
Então não será preciso prensa
de qualquer tamanho, o que representa uma
grande economia de maquinário e de força,
nem caracteres, nem pedras, nem
pranchas de cobre, nem tinta, e
por fim, nada do que se usa atualmente.
Só é preciso escrever ou desenhar sobre
o vidro e deixar a impressão a cargo de
uma ação química da natureza.
~~Questiona-se se teremos~~
~~o trabalhar de mudar~~
Esta descoberta terá ainda as
vantagens da Estereotipia, sem
compartilhar dos inconvenientes desta
arte, a propósito preciosa. ~~Poderemos~~
~~reimprimir sua~~ Ela ~~apresenta muito~~
dá esperança de que possamos ___
imprimir todo tipo de manuscrito,
e reimprimir qualquer gravura,
desde que ~~ela seja~~ estejam limpos e que o
seu papel não seja muito grosso.
O principal agente desta descoberta
e daquela que se seguirá sendo a luz,
que, como disse, é o mais sutil de todos os corpos,
é provável que conseguiremos
produzir as mais belas estampas
que seja possível obter: o que me
faz acreditar nisso é que ~~as sombras i~~ em
algumas da experiências que fiz as
sombras ~~pareciam um sumiê~~.
superaram o mais belo sumiê.

* Todo mundo sabe o quanto a luz tem influência na coloração dos corpos: o que acontece é que, com seu contatoeles rapidamente escurecem. Outros se tornam brancos, outros ganham um brilho metálico. Tentaremos aplicar esses fenômenos na impressão de escritos e desenhos; nós teremos como agente ~~o composto a matéria~~ a mais sutil ~~da~~ ~~Natureza~~ matéria da natureza. Quem sabe até onde isso pode nos levar!

8 que escrever. 16 inconvenientes. 22 que um e outro sejam: acrescentado acima da linha – propres [próprios]: o s foi acrescentado posteriormente. 26 como eu disse,: acrescentado acima da linha. 31 expériences [experiências]: perfurado – feito. [Margem] Nota cujo sinal está na página 138v. [Margem 16] ~~la matiere~~ [la matière – matéria]: acrescentado acima da linha.



Transcription de l'original français

Il reste à vaincre des imperfections qui,
si elles étaient irrémédiables, placeraient
plutôt cette découverte dans l'ordre de
celles qui ~~sont divertissantes agréables,~~
intéressent sous le rapport de l'agrément,
que dans l'ordre de celles qui sont éminemment
utiles; mais ~~j'en~~ quelques données me font
espérer de grands avancements; l'idée mère, confirmée par l'expérience,
me paraît établir en principe, tous les
avantages dont je viens de parler, ~~H~~
au reste, mes expériences ont été faites
comme toujours, avec des moyens très
précaires.

~~H~~ et la réduction
de l'imprimerie
à sa plus simple
expression.

~~*Sur le*~~ *Moyen de fixer en* ~~*grande*~~ *partie sur*
le papier aussi par l'action de la lumière, les
objets qui y sont réfléchis dans la chambre obscure.

J'ai fait en petit quelques expériences à
cet égard: ~~je suis parvenu à faire~~ les objets se
sont fixés ~~d'une manière assez reconnaissable;~~ en grande partie;
mais il arrive que ce qui doit être clair
est obscur, et réciproquement: non obstant
cela, on reconnaît les objets. On y ___
distinguait ~~les~~ différents degrés de clarté;
à cela près que ~~les~~ ceux qui contrastent
infiniment peu, échappent à l'action de
la lumière. Il n'en est pas moins vrai
qu'ayant fait l'expérience sur un corps
rond, ~~les ombres~~ son image s'étant fixée
sur le papier, les ombres et les clairs
se fondaient au plus haut degré de
perfection. j'en conclus que toutes les teintes
seront susceptibles de paraître, et par conséquent,
toutes les formes des objets.

8 confirmée: rajouté au-dessus de la ligne - par l'expérience: rajouté après-coup. 10 H: appel de note que l'on trouve dans la marge à droite. 17-19 Lignes soutenues par un adhésif, rendant la lecture difficile. 19 en grande partie;: rajouté au-dessus de la ligne. 21 non obstant: sic. 28 s'etant. 31 Quelques mots soutenus par un adhésif - j'en: sic. 32 Quelques mots soutenus par un adhésif.

139v

Versão português

Resta superar as imperfeições que,
se fossem irremediáveis, colocariam
essa descoberta na ordem
daquelas que ~~são divertimentos agradáveis,~~
interessam em termos de prazer, mais do
que as que são eminentemente
úteis; mas ~~eu te~~ alguns dados me dão
esperança de fazer grandes avanços; a ideia-mãe, confirmada pela experiência,
parece-me estabelecer a princípio, todas as
vantagens sobre as quais acabo de falar, ~~H~~
além disso, meus experimentos foram feitos
como sempre, com meios muito
precários.

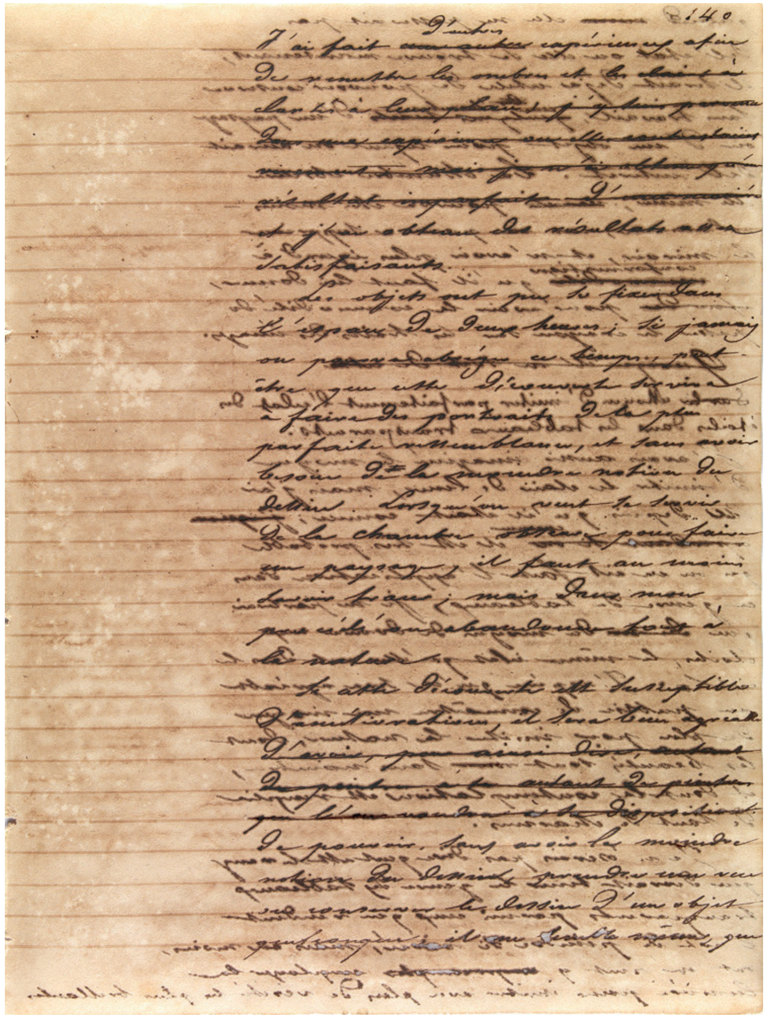
~~H~~ e a redução
da impressão
à sua mais simples
expressão.

~~*Sobre o*~~ *Meio de fixar em* ~~*grande*~~ *parte sobre*
o papel também pela ação da luz, os
objetos refletidos na câmara escura.

Fiz algumas experiências a esse
respeito: ~~eu consegui fazer~~ os objetos se
fixarem ~~de uma maneira bastante reconhecível,~~ em grande parte;
mas acontece que o que deveria estar claro
fica escuro, e reciprocamente: não obstante,
reconhecemos os objetos. Nós ___
distinguimos ~~os~~ diferentes graus de claridade;
exceto aqueles que ~~os~~ contrastam
infinitamente pouco escapam da ação
da luz. É verdade também
que, tendo feito a experiência em um corpo
redondo, ~~as sombras~~ sua imagem tendo se fixado
no papel, as sombras e as partes claras
se fundiram ao mais alto grau de
perfeição. Daí concluo que todos os tons
serão suscetíveis a aparecer, e consequentemente,
todas as formas dos objetos.

8 confirmée [confirmada]: acrescentado acima da linha – par l'expérience [pela experiência]: acrescentado posteriormente. 10 H: chamada de nota que se encontra na margem à direita. 17-19 Linhas sustentadas por um adesivo, dificultando a leitura. 19 en grande partie [em grande parte];: acrescentado acima da linha. 21 non obstant [não obstante]: [sic]. 28 s'etant [s'étant – tendo se]. 31 Algumas palavras sustentadas por adesivo – j'en [sic]. 32 Algumas palavras sustentadas por adesivo.

139v



Transcription de l'original français

J'ai fait ~~une autre~~ d'autres expériences afin
de remettre les ombres et les ~~clairs~~ à
clartés à leur place, ~~j'y suis parvenu~~
~~dans une expérience ou elles contrastaient~~
~~vivement; mais je n'ai obtenu qu'un~~
~~résultat imparfait d'une maniére~~
et j'ai obtenu des résultats assez
satisfaisants.

Les objets ont pu se fixer dans
l'espace de deux heures; si jamais
on pourra abréger ce temps, peut-
être que cette découverte servira
à faire des portraits de la plus
parfaite ressemblance, et sans avoir
besoin de la moindre notion du
dessin. Lorsqu'on veut se servir
de la chambre obscure pour faire
un paysage, il faut au moins
savoir tracer; mais dans mon
procédé on abandonne tout à
la nature.

Si cette découverte est susceptible
d'amélioration, il sera bien agréable
~~d'avoir pour ainsi dire, autant~~
~~de peintres à sa autant de peintres~~
~~que l'on voudra à sa disposition.~~
de pouvoir, sans avoir la moindre
notion du dessin, prendre une vue
ou conserver le dessin d'un objet
quelconque; il me semble même que

1 d'autres: rajouté au-dessus de la ligne. 15 de la: raturé sur un «d'». 29-30 Lignes grevées de quelques trous.

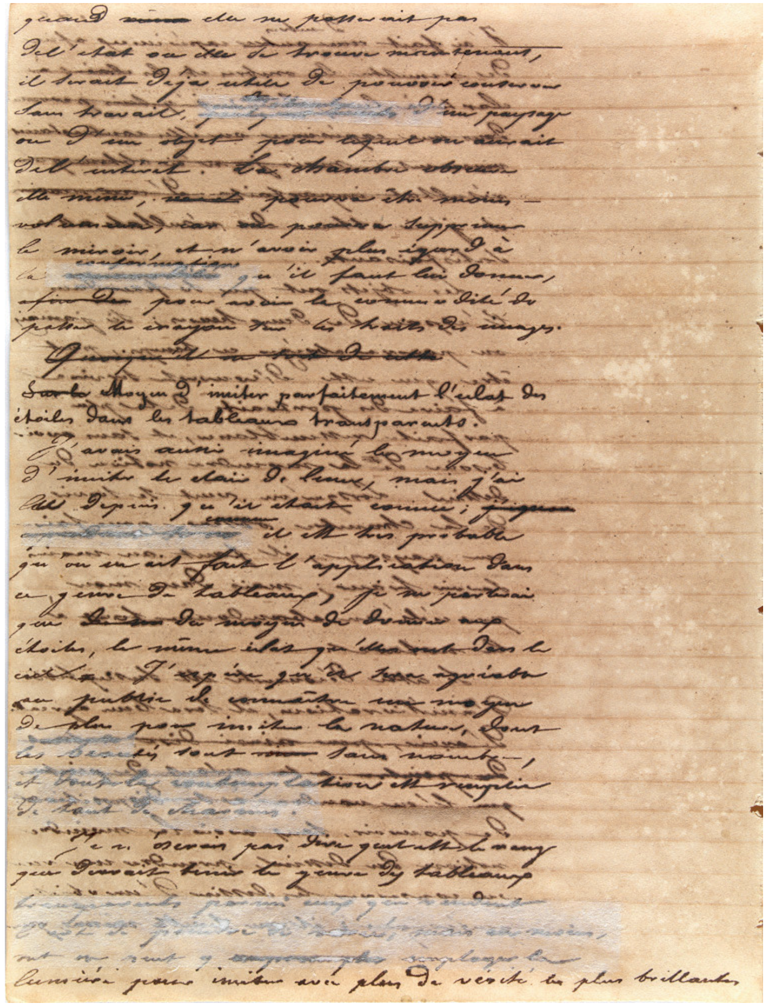
Versão português

Fiz ~~uma outra~~ outras experiências para
recolocar as sombras e ~~os claros~~ as
partes claras em seus lugares, ~~eu consegui isto~~
~~em uma experiência onde elas contrastaram~~
~~fortemente; mas eu só consegui um~~
~~resultado imperfeito de uma maneira~~
e obtive resultados bastante
satisfatórios.

Os objetos se fixaram no
espaço de duas horas; se
pudermos encurtar esse tempo, talvez
a descoberta possa servir para
fazer retratos da mais
perfeita semelhança, e sem precisar de
ter a menor noção de
desenho. Quando quisermos usar
a câmara escura para fazer
uma paisagem, é preciso ao menos
saber tracejar; mas no meu
procedimento deixamos tudo a cargo
da natureza.

Se essa descoberta puder ser
aprimorada, será muito agradável
~~ter por assim dizer, tanto~~
~~de pintores para tantos pintores~~
~~que quisermos à sua disposição.~~
poder, sem ter a menor
noção de desenho, capturar uma imagem
ou conservar o desenho de um objeto
qualquer; me parece que mesmo

1 d'autres [outros]: acrescentado acima da linha. 15 de la [da]: rasurado sobre um d'. 29-30 Linhas com alguns furos.



Transcription de l'original français

quand ~~même~~ elle ne passerait pas
de l'état où elle se trouve maintenant,
il serait déjà utile de pouvoir conserver
sans travail, ~~quelques traits~~ une ébauche d'un paysage
ou d'un objet pour lequel on aurait
de l'intérêt. La chambre obscure
elle même, ~~serait~~ pourra être moins ___
volum<in>euse, car on pourra supprimer
le miroir, et n'avoir plus égard à
la ~~commodité~~ conformation qu'il faut lui donner,
~~afin de~~ pour avoir la commodité de
passer le crayon sur les traits des images.
~~Quoiqu'il en soit de cette~~
~~*Sur le* Moyen d'imiter parfaitement l'éclat des~~
étoiles dans les tableaux transparents.
J'avais aussi imaginé le moyen
d'imiter le clair de lune, mais j'ai
lu depuis qu'il était connu; ~~j'ignore~~
~~cependant si on~~ {connu} il est très probable
qu'on en ait fait l'application dans
ce genre de tableaux, je ne parlerai
que ~~du m~~ du moyen de donner aux
étoiles, le même éclat qu'elles ont dans le
ciel~~,~~ . J'espère qu'il sera agréable
au public de connaître un moyen
de plus pour imiter la nature, dont
les beautés sont ~~inn~~ sans nombre,
et dont la contemplation est remplie
de tant de charmes.
Je n'oserais pas dire quel est le rang
que devrait tenir le genre des tableaux
transparents parmi ceux qui rendent
l'art de peindre si vrai, mais au moins,
[ ] on veut y [————] employer la
lumière pour imiter avec plus de vérité les plus brillantes

2 l'etat ou. 3 déja. 7 elle même: sic. 10 conformation: rajouté au-dessus de la ligne. 14 Moyen: raturé sur un «moyen» - l'eclat. 18 etait. 19 {connu}: diplographie, rajouté au-dessus de la ligne. 26-27 Début de ces lignes soutenu par un adhésif. 28-29 Lignes partiellement soutenues par un adhésif. 32-34 Lignes soutenues par un adhésif.

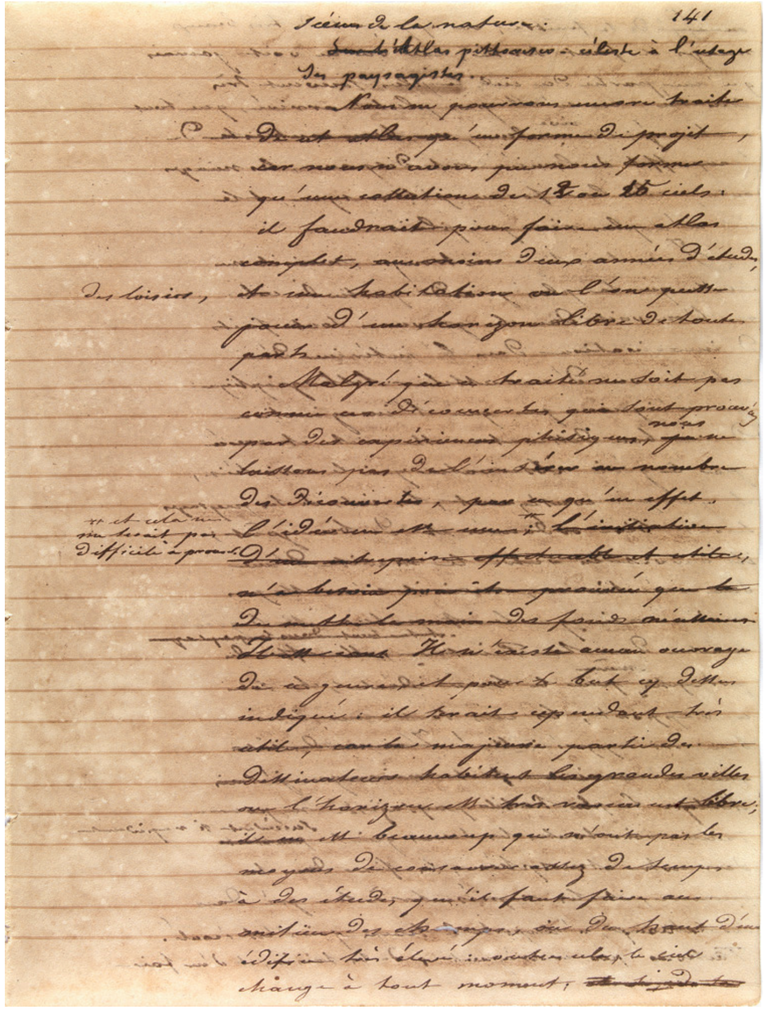
140v

Versão português

que ~~mesmo~~ não passasse
do estágio em que está agora,
já seria útil poder conservar
sem esforço ~~alguns traços~~ um contorno de uma paisagem
ou de um objeto pelo qual nos
interessaríamos. A própria câmara escura
~~seria~~ poderá ser menos ___
volum<o>sa, pois poderemos remover
o espelho e não levar em consideração
a ~~comodidade~~ conveniência de conformação que é preciso dar a ela,
~~a fim de~~ para ter a comodidade de
passar o lápis sobre os traços das imagens.
~~Qualquer que seja essa~~
~~*Sobre o* Meio de imitar perfeitamente o brilho de~~
estrelas em quadros transparentes.
Eu também havia imaginado o meio
de imitar o luar, mas li sobre
isso depois que já era conhecido; ~~eu não sei~~
~~no entanto se~~ {conhecido} é muito provável
que já se tenha feito a aplicção nesse
tipo de quadro, falarei apenas
que ~~do m~~ do meio de dar às
estrelas o mesmo brilho que têm no
céu~~,~~ . Espero que seja agradável
para o público conhecer um meio
a mais para imitar a natureza, cujas
belezas são ~~in~~ inúmeras, e
cuja contemplação contém
tantos encantos.
Eu não ousaria dizer qual a classificação
que deveria ter o gênero das pinturas
transparentes entre as que tornam
a arte da pintura tão verdadeira, mas ao menos,
[ ] queremos [————] usar a
luz para imitar com mais verossimilhança as mais brilhantes

2 o estado onde. 3 déja [déjà – já]. 7 elle même [elle-même – ela mesma]: [sic]. 10 conformation [conformação]: acrescentado acima da linha. 14 Moyen [Meio]: rasurado sobre um moyen – o brilho. 18 era. 19 {connu} [{conhecido}]: diplografia, acrescentado acima da linha. 26-27 Início dessas linhas sustentado por um adesivo. 28-29 Linhas parcialmente sustentadas por adesivo. 32-34 Linhas sustentadas por adesivo.

140v



Transcription de l'original français

scènes de la nature.

~~*Sur l'*~~ *Atlas pittoresco-céleste à l'usage des paysagistes.*

Nous ne pourrons encore traiter
de cet atlas qu'en forme de projet,
car nous n'avons pu nous former
qu'une collection de 12 ou 15 ciels:
il faudrait pour faire un atlas
complet, au moins deux années d'études,
des loisirs, et une habitation où l'on puisse
jouir d'un horizon libre de toutes
parts.

Malgré que ce traité ne soit pas
comme ces découvertes qui sont procurées
par des expériences physiques, ~~je~~ nous ne
laissons pas de l'insérer au nombre
des découvertes, parce qu'en effet,
l'idée en est une [II]; ~~l'initiative~~
~~d'une entreprise effectuable et utile,~~
~~n'a besoin pour être procurée que la~~
~~de mettre la main des fonds nécessaires~~
~~Il est cons~~ Il n'existe aucun ouvrage
de ce genre, et pour le but cy dessus
indiqué: il serait cependant très
utile, car la majeure partie des
dessinateurs habitent les grandes villes
où l'horizon est très rarement libre;
il en est beaucoup qui n'ont pas les
moyens de consacrer assez de temps
à des études, qu'il faut faire au
milieu des ch[a]mps, ou du haut d'un
édifice très élevé: outre cela, le ciel
change à tout moment; ~~et si de sa~~

~~H~~: et cela ne me serait pas difficile à prouver.

7 12: raturé sur un 15 - 15: raturé sur un 20. 15 phisique. 18 II: appel de note que l'on trouve dans la marge. 23 cy dessus: sic. 27 ou. 31 Ligne grevée de quelques trous.

Versão português

cenas da natureza.

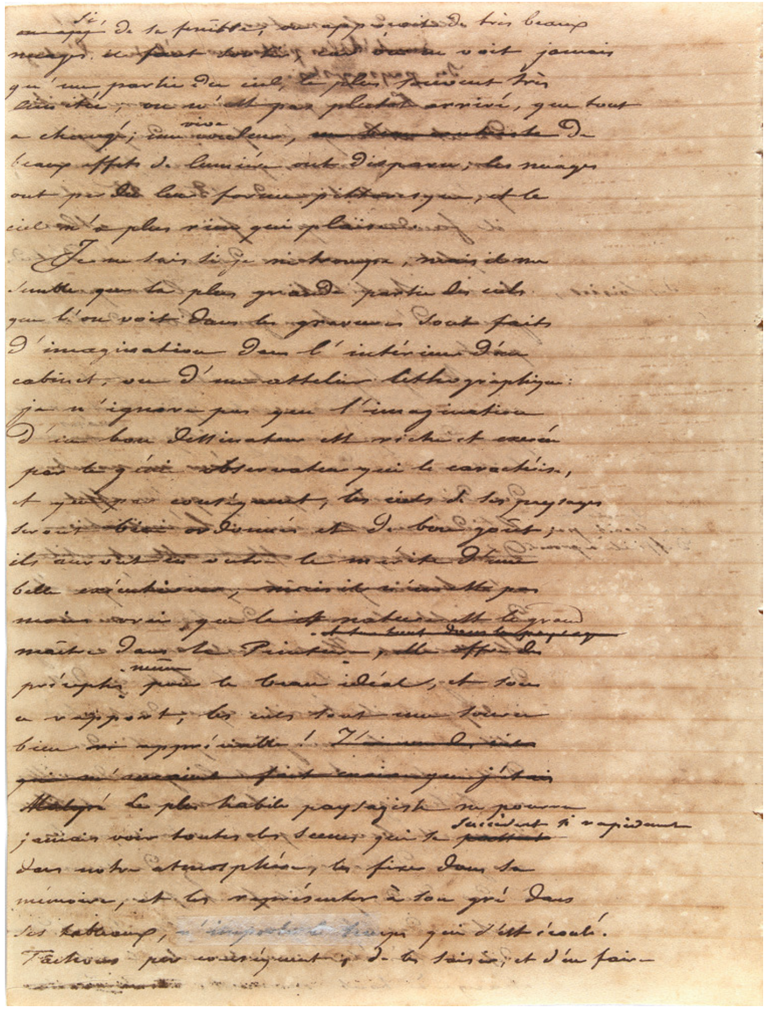
~~*Sobre o*~~ *Atlas Pitoresco-Celeste para uso dos paisagistas.*

Não podemos ainda falar
desse atlas a não ser como projeto,
pois só conseguimos formar
uma coleção de 12 ou 15 céus:
seria necessário, para fazer um atlas
completo, ao menos dois anos de estudo,
de lazer, e uma casa onde se possa
desfrutar de um horizonte livre de todos
os lados.

Apesar de esse tratado não ser
como as descobertas que são conquistadas
por experiências físicas, ~~eu~~ não
deixaremos de adicioná-lo ao rol
de descobertas, porque, de fato,
a ideia é única [II]; ~~a iniciativa~~
~~de uma empreitada viável e útil,~~
~~para ser conquistada só é preciso~~
~~ter em mãos os fundos necessários~~
~~É contra~~ Não há nenhuma obra
desse gênero e com o propósito acima
indicado: no entanto, seria muito
útil, pois a maior parte dos
desenhistas vivem em grandes cidades
onde o horizonte raramente é livre;
há muitos que não têm os
meios de dedicar tempo suficiente
aos estudos, que devem ser feitos em
meio aos c[a]mpos, ou do cima de um
edifício muito alto: além disso, o céu
muda a todo momento; ~~e se disto~~

II: e isso não seria difícil de provar para mim.

7 12: rasurado sobre um 15 – 15: rasurado sobre um 20. 15 phisique [physique – físico]. 18 II: chamada de nota que se encontra na margem. 23 cy dessus [ci-dessus – acima]: [sic]. 27 ou. 31 Linha com alguns furos.



Transcription de l'original français

~~on app~~ si, de sa fenêtre, on aperçoit de très beaux
nuages, il faut sortir, car on ne voit jamais
qu'une partie du ciel, le plus souvent très
limitée; on n'est pas plus tôt arrivé, que tout
a changé; une vive couleur, ~~un beau contraste~~ de
beaux effets de lumière ont disparu; les nuages
ont perdu leur forme pittoresque, et le
ciel n'a plus rien qui plaise.

Je ne sais si je me trompe, mais il me
semble que la plus grande partie des ciels
que l'on voit dans les gravures sont faits
d'imagination dans l'intérieur d'un
cabinet, vu d'un atelier lithographique:
je n'ignore pas que l'imagination
d'un bon dessinateur est riche et exercée
par le génie observateur qui le caractérise,
et que par conséquent, les ciels de ses paysages
seront bien ordonnés et de bon goût;
ils auront en outre le mérite d'une
belle exécution, mais il n'en est pas
moins vrai que la ~~N~~ nature est le grand
maître dans la Peinture ~~et surtout dans le paysage~~, elle offre des
préceptes même pour le beau idéal, et sous
ce rapport, les ciels sont une source
bien ~~ri~~ appréciables! ~~J'ai vu des ciels~~
~~qui m'auraient fait croire que j'étais~~
~~Malgré~~ Le plus habile paysagiste ne pourra
jamais voir toutes les scènes qui se ~~passent~~ succèdent si rapidement
dans notre atmosphère, les fixer dans sa
mémoire, et les représenter à son gré dans
ses tableaux, n'importe le temps qui s'est écoulé.
Tâchons par conséquent de les saisir, et d'en faire

1 si: rajouté au-dessus de la ligne - apperçoit. 4 plutôt. 5 vive: rajouté au-dessus de la ligne. 13 attelier. 22 ~~et surtout dans le paysage~~: rajouté au-dessus de la ligne. 24 même: rajouté au-dessus de la ligne. 29 succèdent si rapidement: rajouté au-dessus de la ligne. 32 Ligne partiellement soutenue par un adhésif.

141v

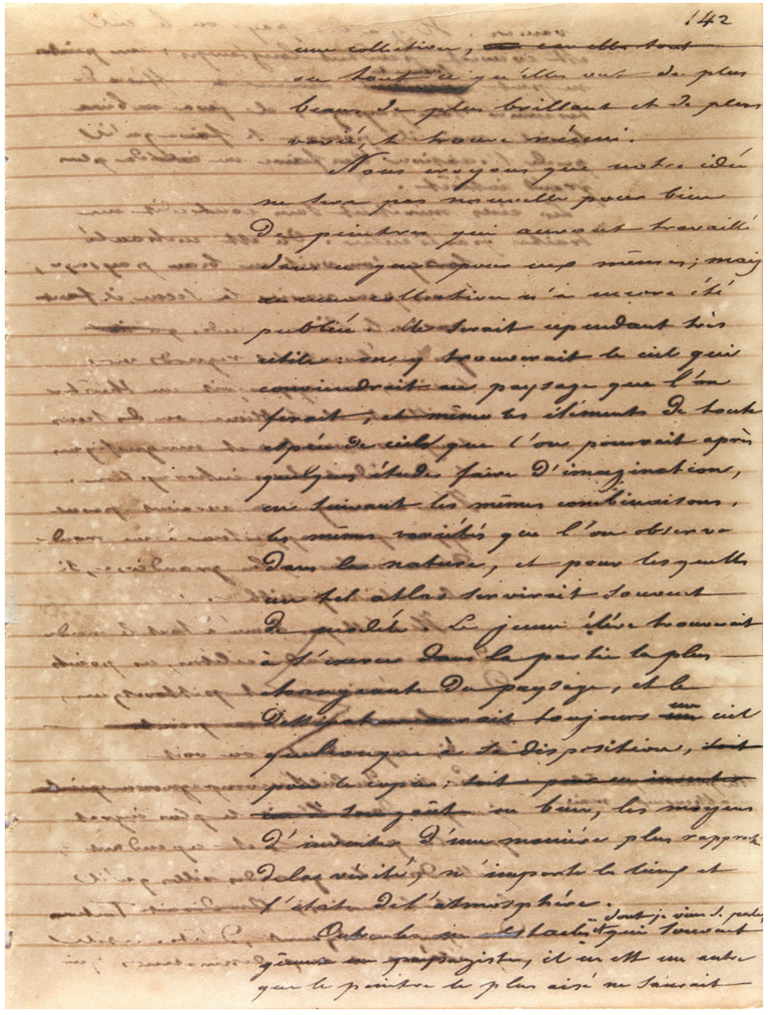
Versão português

~~ap~~ se, de nossa janela, vemos nuvens muito
bonitas, é preciso sair, pois sempre vemos apenas
uma parte do céu, geralmente muito
limitada; mas basta sair e tudo
já mudou; uma cor viva, ~~um belo contraste~~ de
lindos efeitos de luz desapareceram; as nuvens
perderam sua forma pitoresca, e o
céu não tem mais nada que agrade.

Não sei se me engano, mas me
parece que a maior parte dos céus
que vemos nas gravuras são
imaginados dentro do interior de um
gabinete, visto de um ateliê litográfico:
sei que a imaginação
de um bom desenhista é rica e exercida
pelo gênio observador que a caracteriza,
e que, consequentemente, os céus de suas paisagens
serão bem organizados e de bom gosto;
também terão o mérito de uma
bela execução, mas também é
verdade que a ~~N~~ natureza é o grande
mestre na Pintura ~~e principalmente em paisagem~~, ela oferece os
preceitos até para o belo ideal e,
nesse sentido, os céus são uma fonte
bem ~~ri~~ apreciável! ~~Eu vi céus~~
~~que me teriam feito acreditar que eu estava~~
~~Apesar de~~ O pintor de paisagens mais habilidoso não poderá
nunca ver todas as cenas que ~~acontecem~~ se sucedem tão rapidamente
em nossa atmosfera, fixá-las em sua
memória, e representá-las à vontade em
suas pinturas, não importa quanto tempo tenha passado.
Procuremos, portanto, agarrá-las, e fazer com elas

1 si [se]: acrescentado acima da linha – apperçoit [aperçoit – percebe]. 4 antes. 5 vive [viva]: acrescentado acima da linha. 13 attelier [atelier – ateliê]. 22 ~~et surtout dans le paysage~~ [e sobretudo na paisagem]: acrescentado acima da linha. 24 até: acrescentado acima da linha. 29 succèdent si rapidement [se sucedem tão rapidamente]: acrescentado acima da linha. 32 Linha parcialmente sustentada por adesivo.

141v



Transcription de l'original français

une collection, ~~car car elles sont~~
où tout ce qu'elles ont de plus
beau, de plus brillant et de plus
varié, se trouve réuni.

Nous croyons que notre idée
ne sera pas nouvelle pour bien
des peintres qui auront travaillé
dans ce genre pour eux mêmes; mais
aucune collection n'a encore été
publiée. elle serait cependant très
utile: on y trouverait le ciel qui
conviendrait au paysage que l'on
ferait, et même les éléments de toute
espèce de ciels que l'on pourrait après
quelques études faire d'imagination,
en suivant les mêmes combinaisons,
les mêmes variétés que l'on observe
dans la nature, et pour lesquelles
un tel atlas servirait souvent
de modèle. Le jeune élève trouverait
à s'exercer dans la partie la plus ___
changeante du paysage, et le
dessinateur aurait toujours ~~un~~ un ciel
quelconque à sa disposition, ~~soit~~
pour le copier; ~~soit pour en inventer~~
~~car à son goût~~ ou bien, les moyens
d'inventer d'une manière plus rapprochée
de la vérité, n'importe les lieux et
l'état de l'atmosphère.

Outre les obstacles dont je viens de parler et qui souvent
gênent un paysagiste, il en est un autre
que le peintre le plus aisé ne saurait

2 ou. 6 bien de. 8 eux mêmes: sic. 10 elle: sic. 20 modéle - éléve. 23 un: rajouté au-dessus de la ligne. 29 l'etat. 30 Ligne grevée de quelques trous - dont je viens de parler: rajouté au-dessus de la ligne - et: rajouté après-coup. 31 gênent: grevé de trous.

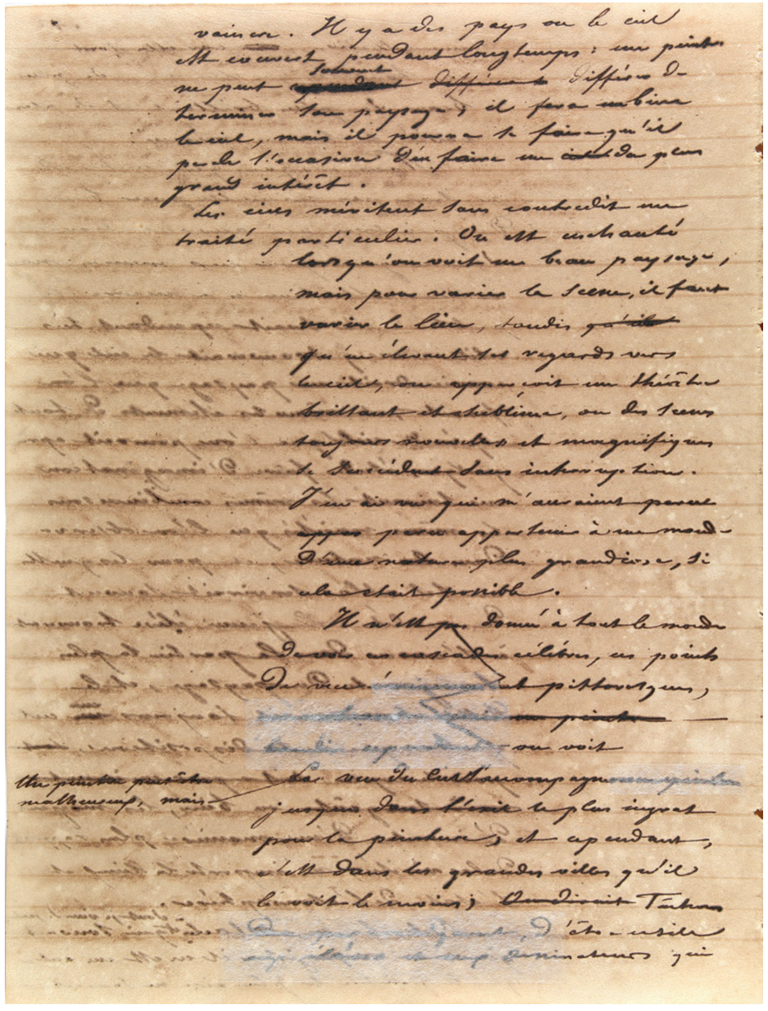
Versão português

uma coleção, ~~pois pois elas são~~
em que tudo o que têm de mais
bonito, de mais brilhante e de mais
variado esteja reunido.

Acreditamos que nossa ideia
não será novidade para
pintores que tenham trabalhado
desse modo para si próprios; mas
nenhuma coleção foi
publicada ainda. ela seria no entanto muito
útil: ali encontraríamos o céu que
conviria à paisagem que
faríamos, e até elementos de todo
tipo de céu que, depois de
alguns estudos, poderíamos fazer imaginando-os,
seguindo as mesmas combinações,
as mesmas variedades que observamos
na natureza, e para as quais
o atlas serviria como
modelo. O jovem aluno poderia
praticar a parte mais __
mutável da paisagem e o
desenhista teria sempre ~~um~~ um céu
qualquer a sua disposição, ~~seja~~
para copiá-lo; ~~seja para inventar~~
~~algum ao seu gosto~~ ou então, os meios
para inventar de uma forma mais próxima
da realidade, não importa os lugares e
o clima.

Além dos obstáculos sobre os quais acabei de falar e que muitas vezes
incomodam um pintor de paisagens, existe um outro
que até o pintor mais hábil não saberia

2 ou. 6 bien de [muito de]. 8 eux mêmes [eux-mêmes – eles mesmos]: [sic]. 10 elle [sic]. 20 modéle [modèle – modelo] – éléve [élève – aluno]. 23 un [um]: acrescentado acima da linha. 29 o estado. 30 Linha com alguns furos – dont je viens de parler [de que acabo de falar]: acrescentado acima da linha – et [e]: acrescentado posteriormente. 31 gênent [atrapalham]: perfurado.



Transcription de l'original français

vaincre. Il y a des pays où le ciel
est couvert pendant longtemps: un peintre
ne peut ~~cependant~~ souvent ~~différer s~~ différer de
terminer son paysage; il fera ~~un~~ bien
le ciel, mais il pourra se faire qu'il
perde l'occasion d'en faire un ~~ciel~~ du plus
grand intérêt.
Les ciels méritent sans contredit un
traité particulier. On est enchanté
lorsqu'on voit un beau paysage,
mais pour varier la scène, il faut
varier le lieu, tandis ~~qu'il~~
qu'en élevant ses regards vers
le ciel, on aperçoit un théâtre
brillant et sublime, ou des scènes
toujours nouvelles et magnifiques
se succèdent sans interruption.
J'en ai vu qui m'auraient ~~paru~~
~~apper~~ paru appartenir à un monde
d'une nature plus grandiose, si
cela était possible.
Il n'est pas donné à tout le monde
de voir ces cascades célèbres, ces points
de vue émi[nemme]nt pittoresque
[~~] un peintre ~~
tandis cependant qu'on voit

Un peintre peut être malheureux, mais

La vue du ciel accompagne un peintre
jusque dans l'exil le plus ingrat
pour la peinture, et cependant,
c'est dans les grandes villes qu'il
le voit le moins; ~~On dirait~~ Tâchons
de [ ]dév[elop]pement, d'être utile
aux élèves et aux dessinateurs qui

3 souvent: rajouté au-dessus de la ligne. 11 scene. 14 apperçoit. 15 scenes. 21 etait. 22-26 Lignes barrées d'un trait en Z oblique. 24-26 Ligne partiellement soutenues par des adhésifs. 32-33 Lignes en grande partie soutenues par des adhésifs. 32 lemme conjecturel: si c'est bien «développement», il y manque d'ailleurs un p.

142v

Versão português

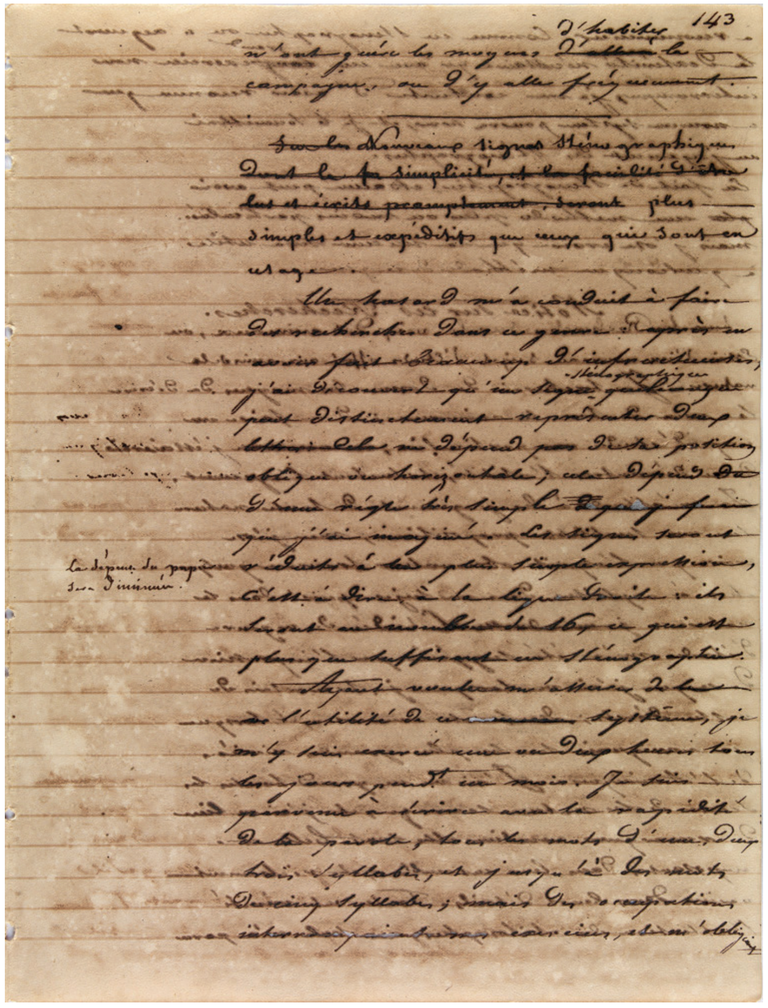
vencer. Existem países onde o céu
fica coberto por muito tempo: um pintor
não pode ~~no entanto~~ muitas vezes ~~retardar s~~ retardar o
término de sua paisagem; fará ~~um~~ logo
o céu, mas poderá acontecer que
perca a oportunidade de fazer um ~~céu~~ mais
interessante.
Os céus definitivamente merecem um
tratado particular. Nós nos encantamos
quando vemos uma bela paisagem,
mas, para variar o cenário, é necessário
variar o lugar, enquanto ~~que ele~~
que levantando os olhos para
o céu percebemos um teatro
brilhante e sublime, onde as cenas
sempre novas e magníficas
se sucedem sem interrupção.
Vi alguns que me ~~parecido~~
~~teriam~~ pareceram pertencer a um mundo
de uma natureza mais grandiosa, se
isso fosse possivel.
Não é dado a todos a possibilidade
de ver as cachoeiras famosas, esses pontos
de vista emi[nenteme]nte pitorescos
[~~] ~~um pintor~~ ___
enquanto vemos

Um pintor pode ser infeliz, mas

A visão do céu acompanha um pintor
mesmo no exílio mais ingrato
para a pintura, e no entanto,
é nas grandes cidades que
menos o vê; ~~Diríamos~~ Vamos tentar
de [ ] desenv[olvi]mento ser útil
para estudantes e desenhistas que

3 souvent [frequentemente]: acrescentado acima da linha. 11 scene [scène – cena]. 14 apperçoit [aperçoit – percebe]. 15 scenes [scènes – cenas]. 21 era. 22-26 Linhas barradas com um traço em Z oblíquo. 24-26 Linhas parcialmente sustentadas por adesivos. 32-33 Linhas em grande parte sustentadas por adesivos. 32 lema conjectural: se for realmente développement [desenvolvimento], falta-lhe um p.

142v



Transcription de l'original français

n'ont guère les moyens ~~d'aller à~~ d'habiter la ___
campagne, ou d'y aller fréquemment.

~~*Sur les*~~ *Nouveaux signes sténographiques*
~~*dont la fa simplicité, et la facilité d'être*~~
~~*lus et écrits promptement, seront*~~ *plus* ____
simples et expéditifs que ceux qui sont en
usage.

Un hasard m'a conduit à faire
des recherches dans ce genre: après en
avoir fait beaucoup d'infructueuses,
j'ai découvert qu'un signe sténographique quelconque
peut distinctement représenter deux
lettres: cela ne dépend pas de sa position
oblique ou horizontale; cela dépend ~~du~~
d'une règle très simple ~~de que je ferai~~
que j'ai imaginée. Les signes seront
réduits à leur plus simple expression,
c'est à dire, à la ligne droite: ils
seront au nombre de 16, ce qui est
plus que suffisant en Sténographie.

Ayant voulu m'assurer de ~~la~~
~~v~~ l'utilité de ce ~~nouveau~~ système, je
m'y suis exercé une ou deux heures tous
les jours pend[1]. un mois. Je suis ____
parvenu à écrire avec la rapidité
de la parole, tous les mots d'une, deux
trois syllabes, et jusqu'à des mots
de cinq syllabes; mais des occupations
interrompaient mes exercices, et m'obligeaient

La dépense du papier sera diminuée.

11 sténographique: rajouté au-dessus de la ligne . 15 Fin de ligne grevée de plusieurs trous. 16 imaginé. 22 ~~nouveau~~: grevé de trous. 29 Ligne grevée de quelques trous.

Versão português

não têm os meios ~~para ir~~ para viver no ___
campo, ou para ir com frequência.

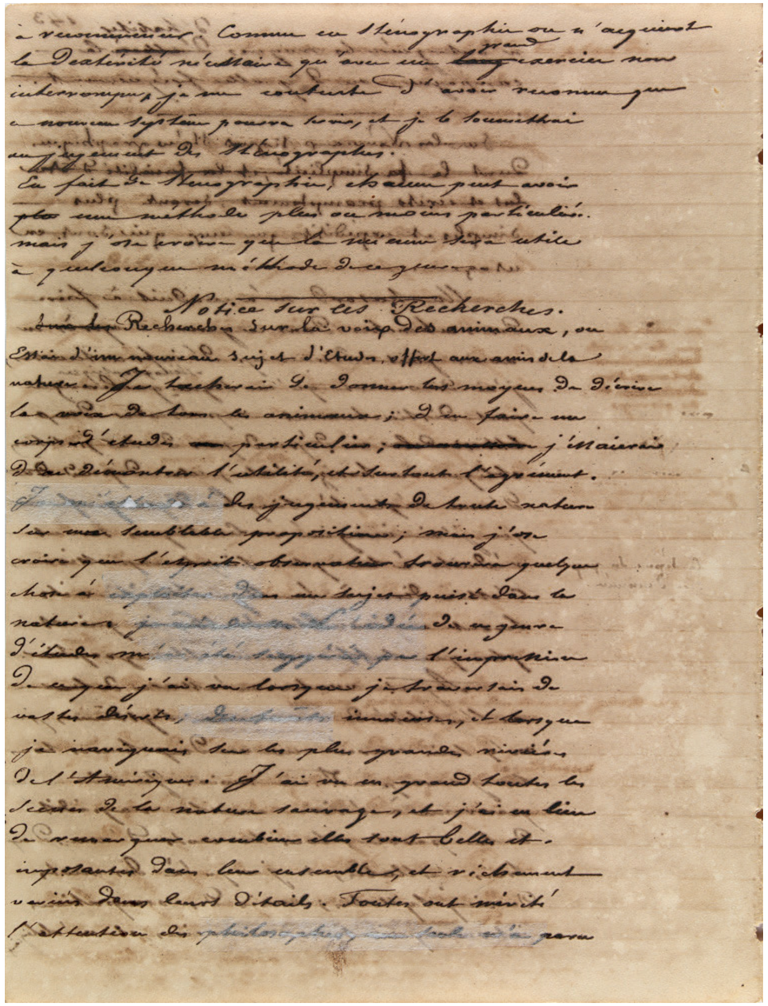
~~*Sobre os*~~ *Novos signos estenográficos*
~~*cuja simplicidade, e facilidade de serem*~~
~~*lidos e escritos prontamente, serão*~~ *mais* ____
simples e rápidos dos que estão em
uso.

Um acaso me levou a fazer
pesquisas desse tipo: depois de
ter feito muitas infrutíferas,
descobri que um signo estenográfico qualquer
pode representar distintamente duas
letras: isso não depende da sua posição
oblíqua ou horizontal; depende ~~do~~
de uma regra muito simples ~~da qual eu farei~~
que imaginei. Os signos serão
reduzidos a sua expressão mais simples,
quer dizer, à linha reta: eles
serão 16 em número, que é
mais do que suficiente em estenografia.

Querendo me assegurar ~~da~~
~~v~~ da utilidade do ~~novo~~ sistema,
pratiquei por uma ou duas horas todos
os dias durante um mês. Consegui –
escrever com a rapidez
da fala, todas as palavras de uma, duas,
três sílabas, e até palavras
de cinco sílabas; mas as ocupações
interrompiam meus exercícios, e me obrigavam

O dispêndio de papel será reduzido.

11 sténographique [estenográfica]: acrescentado acima da linha. 15 Final da linha com vários furos. 16 imaginado. 22 ~~nouveau~~ [novo]: perfurado. 29 Linha com alguns furos.



Transcription de l'original français

à recommencer. Comme en sténographie on n'acquiert
la dextérité nécessaire qu'avec un ~~long~~ grand exercice non
interrompu, je me contente d'avoir reconnu que
ce nouveau système pourra servir, et je le soumettrai
au jugement des sténographes.
En fait de sténographie, chacun peut avoir
~~plu~~ une méthode plus ou moins particulière
mais j'ose croire que la mienne sera utile
à quelconque méthode de ce genre.

Notice sur ces Recherches.

~~*Sur les*~~ *Recherches sur la voix des animaux, ou*
Essais d'un nouveau sujet d'Etudes, offert aux amis de la
nature. Je tâcherai de donner les moyens de décrire
la voix de tous les animaux; d'en faire un
corps d'études ~~au~~ particulier; ~~en accessoire~~ j'essaierai
d'en démontrer l'utilité, et surtout l'agrément.
Je m'attends à des jugements de toute nature
sur une semblable proposition; mais j'ose
croire que l'esprit observateur trouvera quelque
chose à exploiter dans un sujet puisé dans la
nature. ~~je [_____~~]. L'idée de ce genre
d'études m'a été suggérée par l'impression
de ce que j'ai vu lorsque je traversais de
vastes déserts, des forêts immenses, et lorsque
je naviguais sur les plus grandes rivières
de l'Amérique. J'ai vu en grand toutes les
scènes de la nature sauvage, et j'ai eu lieu
de remarquer combien elles sont belles et __
imposantes dans leur ensemble, et richement
variées dans leurs détails. Toutes ont mérité
l'attention des philosophes, une seule m'a paru

2 grand: rajouté au-dessus de la ligne. 13 tacherai. 17 Ligne partiellement soutenue par un adhésif. 20-22 Lignes partiellement soutenues par des adhésifs. 21 ~~je~~: sic. 24 Ligne partiellement soutenue par un adhésif. 27 scenes.

143v

Versão português

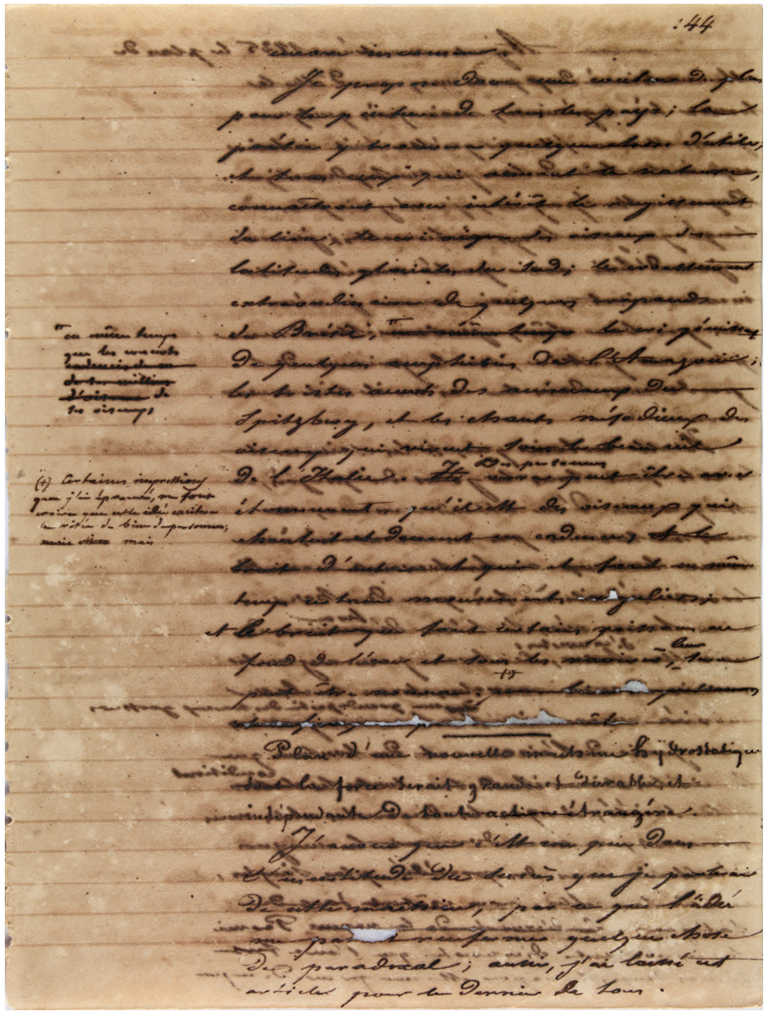
a recomeçar. Como em estenografia só se adquire
a destreza necessária com um longo ~~grande~~ exercício não
interrompido, contento-me em ter reconhecido que
esse novo sistema pode ser usado, e eu o submeterei
ao julgamento dos estenógrafos.
Em termos de estenografia, cada um pode ter
~~mai~~ um método mais ou menos particular
mas me atrevo a acreditar que o meu será útil
a qualquer método desse tipo.

Nota sobre as pesquisas.

~~*Sobre os*~~ *Pesquisas sobre a voz dos animais, ou*
Ensaio sobre um novo tema de estudo, oferecido aos amigos da
natureza. Tentarei encontrar os meios para descrever
a voz de todos os animais; disso fazer um
corpo de estudos ~~em~~ particular; ~~como adendo~~ tentarei
demonstrar sua utilidade e, principalmente, seu charme.
Espero julgamentos de todos os tipos
a respeito de semelhante proposição; mas ouso
acreditar que a mente observadora encontrará
algo para explorar em um assunto tirado da
natureza. ~~Eu [_____~~]. A ideia desse tipo
de estudos me foi sugerida pela impressão
que tive do que vi quando atravessava
vastos desertos, imensas florestas, e quando
naveguei pelos maiores rios
da América. Vi de perto todas as
cenas da natureza selvagem, e tive a oportunidade
de notar como são belas e __
imponentes em seu conjunto, e ricamente
variadas nos detalhes. Todas mereceram
a atenção dos filósofos, apenas uma me pareceu

2 grand [grande]: acrescentado acima da linha. 13 tacherai [tentarei]. 17 Linha parcialmente sustentada por adesivo. 20-22 Linhas parcialmente sustentadas por adesivos. 21 je [eu]: [sic]. 24 Linha parcialmente sustentada por adesivo. 27 scenes [scènes – cenas].

143v



Transcription de l'original français

encore inconnue.

Je propose donc une couleur de plus
pour la peinture de tous les pays; la
poésie y trouvera quelque chose d'utile;
et tous ceux qui aiment la nature,
connaîtront avec intérêt le rugissement
du lion, le cri aigu des oiseaux des ___
latitudes glaciales du Sud; le croassement
extraordinaire de quelques crapauds
du Brésil, [H] ~~en même temps~~ le cri gémissant
de quelques amphibies de l'Amazonie;
les tristes accords des animaux du _____
Spitzberg, et les chants mélodieux des
oiseaux qui vivent sous le beau ciel
de l'Italie. ~~H~~ Des personnes verront peut être avec
étonnement qu'il est des oiseaux qui
chantent et dansent en cadence, ~~et le bruit d'autres et qui~~ et font en même
temps certains mouvements réguliers; ___
etle bruit que font certains poissons au
fond de l'eau et sous les navires, leur sera
peut être nouveau. [(+)] [~~___~~] ~~bien~~ [~~_____~~]
[~~____~~]i[~~_____~~]

Plan d'une nouvelle machine hydrostatique
dont la force serait grande et durable, et
indépendante de toute action étrangère.

J'avance que c'est un peu dans ____
l'incertitude du succès que je parlerai
de cette machine, parce que l'idée
me pa[raî]t renfermer quelque chose
de paradoxal; aussi, j'ai laissé cet
article pour le dernier de tous.

[H] en même
temps
que les concerts
[~~____~~] ~~de ses~~
~~de ses milliers~~
~~d'oiseaux~~ de
ses oiseaux;

(+) certaines impressions
que j'ai éprouvées, me font
croire que cette idée excitera
la risée de bien des
personnes;
~~mais Mais~~ mais

10 H: Appel de note que l'on trouve dans la marge. 15 Des personnes: rajouté au-dessus de la ligne - verra: HF avait écrit «Il verra», a barré le «Il», puis oublié de corriger le «verra». 19 Ligne grevée de trous. 21 leur: rajouté au-dessus de la ligne. 22-23 Lignes grevées de trous. 22 peut être: sic - (+): appel de note que l'on trouve dans la marge, un peu plus haut. 30 pa[raî]t: grevé de trous. [Marge 10] bien de.

Versão português

ainda desconhecida.

Portanto proponho então mais uma cor
para a pintura de todos os lugares; a
poesia encontrará aí alguma utilidade;
e todos aqueles que amam a natureza
conhecerão com interesse o rugido
do leão, o grito estridente dos pássaros das ___
latitudes glaciais do Sul; o coaxar
extraordinário de alguns sapos
do Brasil,[H] ~~ao mesmo tempo~~ o grito de lamento
de alguns anfíbios da Amazônia;
os tristes acordes dos animais do _____
Spitzberg, e os cantos melodiosos dos
pássaros que vivem sob o belo céu
da Itália. [H] As pessoas verão talvez com
espanto que existem pássaros que
cantam e dançam em cadência, ~~e o barulho de outros e que~~ e fazem ao mesmo
tempo alguns movimentos regulares; ___
e o barulho que alguns peixes
fazem no fundo da água e sob os navios talvez seja
novidade para elas.[(+)] [~~___~~] ~~bom~~ [~~_____~~]
[~~____~~]i[~~_____~~]

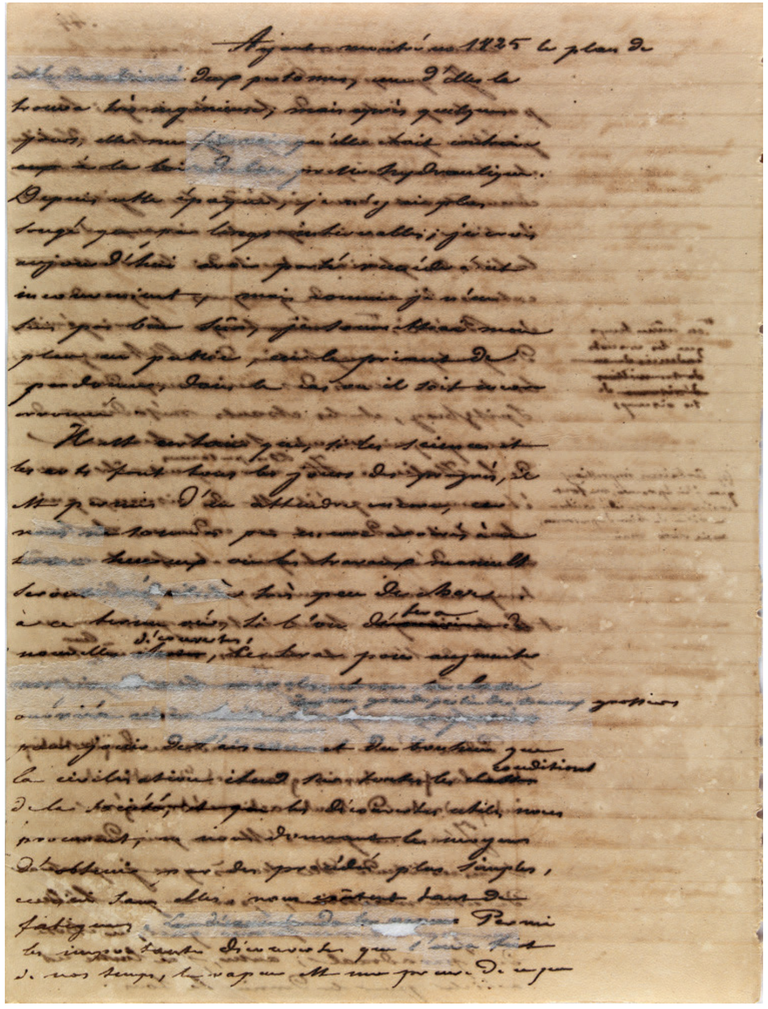
Plano de uma nova máquina hidrostática
cuja força seria grande e duradoura, e
independente de qualquer ação externa.

Adianto que é com um pouco ____
de incerteza do sucesso que falarei
dessa máquina, porque a ideia
me pa[rec]e guardar algum
paradoxo; assim, deixei este
artigo como o último de todos.

[H] ao mesmo
tempo
que os concertos
[~~____~~] ~~de seus~~
~~milhares~~
~~de pássaros~~ de
seus pássaros;

(+) algumas impressões
que experimentei, me fizeram
acreditar que essa ideia suscitará
o riso em muitas
pessoas;
~~mas Mas~~ mas

10 H: chamada de nota que se encontra na margem. 15 Des personnes [Pessoas]: acrescentado acima da linha – verra [verá]: HF havia escrito Il verra [Ele verá], riscado o Il, e depois se esqueceu de corrigir o verra. 19 Linha perfurada. 21 leur [lhes]: acrescentado acima da linha. 22-23 Linhas perfuradas. 22 peut être [peut-être – talvez]: [sic] – (+): chamada de nota que se encontra na margem, um pouco acima. 30 pa[raî]t [parece]: perfurado. [Margem 10] bien de [muito de].



Transcription de l'original français

Ayant montré en 1825 le plan de
cette machine à deux personnes, une d'elles la
trouva très ingénieuse; mais après quelques
jours, elle me fit voir qu'elle était contraire
~~aux~~ à la loi de la presse hydraulique.
Depuis cette époque, je n'y ai plus
songé que par longs intervalles; je crois
aujourd'hui avoir porté remède à cet
inconvénient, mais comme je n'en
suis pas bien sûr, je soumettrai mon
plan au public, en le priant de
pardonner, dans le cas où il soit encore
erroné
Il est certain que, si les sciences et
les arts font tous les jours des progrès, il
est permis d'en attendre encore, car
nous ne sommes pas encore arrivés à ce
temps heureux où les travaux manuels
seront réduits à très peu de chose.
à ce terme où, si l'on ~~découvrira~~ fera de
nouvelles ~~choses~~ découvertes, ce sera pour augmenter
[————————] classe
une grande partie des travaux grossiers
ouvrière [————————]
pour jouir de l'aisance et du bonheur que
la civilisation étend sur toutes les ~~choses~~ conditions
de la société, et que les découvertes utiles nous
procurent, en nous donnant les moyens
d'obtenir par des procédés plus simples,
ce qui sans elles nous coûte tant de
fatigues. ~~La découverte de la machine~~ Parmi
les importantes découvertes que l'on a faites
de nos temps, la vapeur est une preuve de ce que

2 Début de ligne soutenue par un adhésif. 4-5 Lignes partiellement soutenues par un adhésif. 4 etait. 9 inconvenient. 12 ou. 13 erronné. 17-19 Lignes partiellement soutenues par quelques adhésifs. 20 fera: rajouté au-dessus de la ligne. 21 découvertes: rajouté au-dessus de la ligne. 22-24 Lignes presque entièrement soutenues par des adhésifs. 23 Ligne insérée après-coup, à lire après une partie de la ligne 24. Idée de lecture pour les lignes 22-24, sans compter les parties barrées: «[les loisirs de la] classe ouvrière [facilitant] une grande partie des travaux grossiers» 25 Ligne partiellement soutenue par des adhésifs. 26 conditions: rajouté au-dessus de la ligne. 30 coûtent. 31 Ligne en grande partie soutenue par des adhésifs. 33 Ligne partiellement soutenue par des adhésifs - fait.

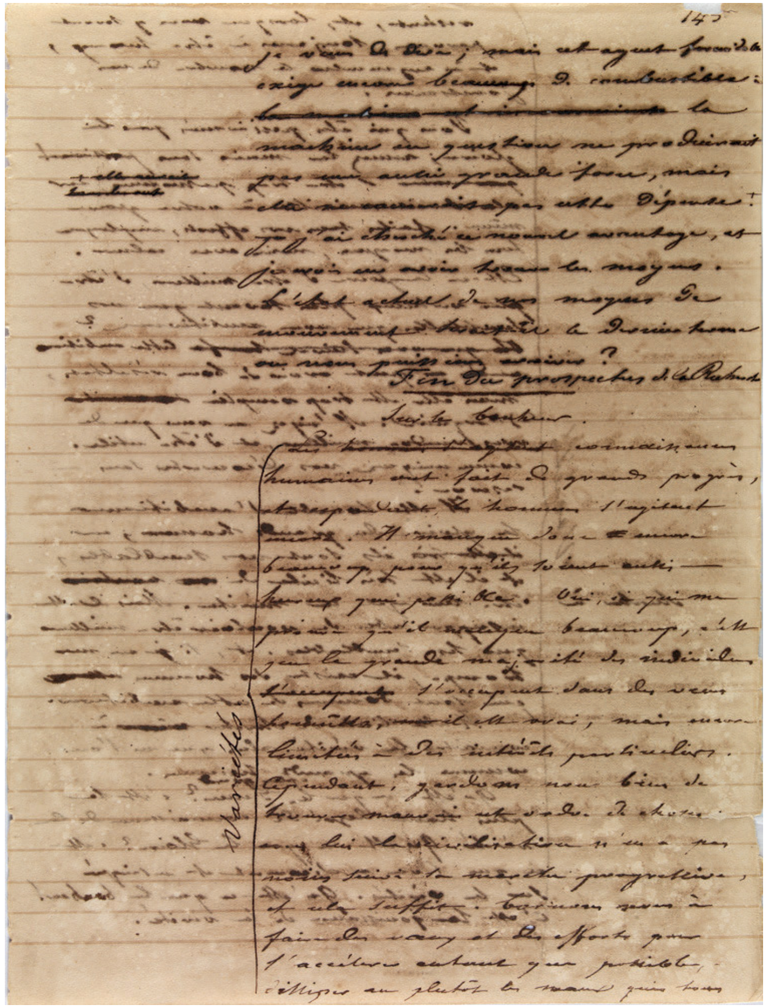
144v

Versão português

Tendo mostrado em 1825 o plano
desta máquina para duas pessoas, uma delas a
achou muito engenhosa; mas, depois de alguns
dias, me mostrou que ela era contrária
~~aos~~ à lei da prensa hidráulica.
Desde aquela época, não pensei mais nisso
a não ser de muito em muito tempo; acredito
hoje ter encontrado uma solução para esse
inconveniente, mas como não
tenho certeza, submeterei meu
plano ao público, pedindo que me
perdoe caso ainda esteja
errado
É certo que, se as ciências e
as artes progridem a cada dia,
é permitido esperar por mais, porque
ainda não chegamos aos
tempos felizes em que os trabalhos manuais
serão reduzidos a muito poucas coisas.
A esse momento em que, se ~~descobrirmos~~ fizermos
novas ~~coisas~~ descobertas, será para aumentar
[————————] classe
uma grande parte dos trabalhos pesados
operária [————————]
para desfrutar da facilidade e do bem-estar que
a civilização estende sobre todas as ~~coisas~~ condições
da sociedade, e que as descobertas úteis nos
forneçam, dando-nos os meios
de obter com procedimentos mais simples,
aquilo que sem elas nos cansa tanto.
~~A descoberta da máquina~~ Entre as
descobertas importantes que fizemos
em nossos tempos, a máquina a vapor é uma prova do que

2 Início da linha sustentado por adesivo. 4-5 Linhas parcialmente sustentadas por adesivo. 4 era. 9 inconvenient [inconvénient – inconveniente]. 12 ou. 13 erronné [erroné – errôneo]. 17-19 Linhas parcialmente sustentadas por alguns adesivos. 20 fera [fará]: acrescentado acima da linha. 21 découvertes [descobertas]: acrescentado acima da linha. 22-24 Linhas quase inteiramente sustentadas por adesivos. 23 Linha inserida posteriormente, a ser lida após uma parte da linha 24. Sugestão de leitura para as linhas 22-24, sem contar as partes riscadas: "[les loisirs de la] classe ouvrière [facilitant] une grande partie des travaux grossiers" [os momentos de lazer da classe operária facilitando grande parte dos trabalhos brutos]. 25 Linha parcialmente sustentada por adesivos. 26 conditions [condições]: acrescentado acima da linha. 30 coûtent [custam]. 31 Linha em grande parte sustentada por adesivos. 33 Linha parcialmente sustentada por adesivos – feito.

144v



Transcription de l'original français

+ ~~elle aurait seulement~~

je viens de dire; mais cet agent formidable
exige encore beaucoup de combustible:
~~la machine est inconveniente~~ la
machine en question ne produirait
pas une aussi grande force, mais
elle ne connaît pas cette dépense⁺.
~~je~~ j'ai cherché ce nouvel avantage, et
je crois en avoir trouver les moyens.
L'état actuel de nos moyens de
mouvement serait-il le dernier terme
où nous puissions arriver?

Fin du prospectus de la Recherche.

Variétés

Sur le bonheur.

Les ~~hommes s'agitent~~ connaissances
humaines ont fait de grands progrès,
et cependant, les hommes s'agitent
encore. Il manque donc [–] encore
beaucoup pour qu'ils soient aussi _____
heureux que possible. Oui, ce qui me
prouve qu'il manque beaucoup, c'est
que la grande majorité des individus
~~s'occupent~~ s'occupent dans des vues
honnêtes, ~~m~~ il est vrai, mais encore
limitées à des intérêts particuliers.
Cependant, gardons nous bien de
trouver mauvais cet ordre de choses.
avec lui la civilisation n'en a pas
moins suivi sa marche progressive,
et cela suffit. bornons nous à
faire des vœux et des efforts pour
l'accélérer autant que possible,
dissiper au plus tôt les maux qui nous

2-3 Lignes grevées de trous. 6 +: appel de note que l'on trouve, barrée, dans la marge. 9 L'etat. 11 ou. 25 gardons nous: sic. 29 bornons nous: sic. 32 plutôt.

Versão português

+ ~~ela teria somente~~

acabo de dizer; mas esse formidável
agente ainda requer muito combustível:
~~a máquina é inconveniente~~ a
máquina em questão não produziria
uma força tão grande, mas
ela não sabe dessa despesa⁺.
~~Eu~~ Procurei a nova vantagem e
acredito ter encontrado os meios para isso.
O estado atual de nossos meios de
locomoção seria o último estágio
onde poderíamos chegar?

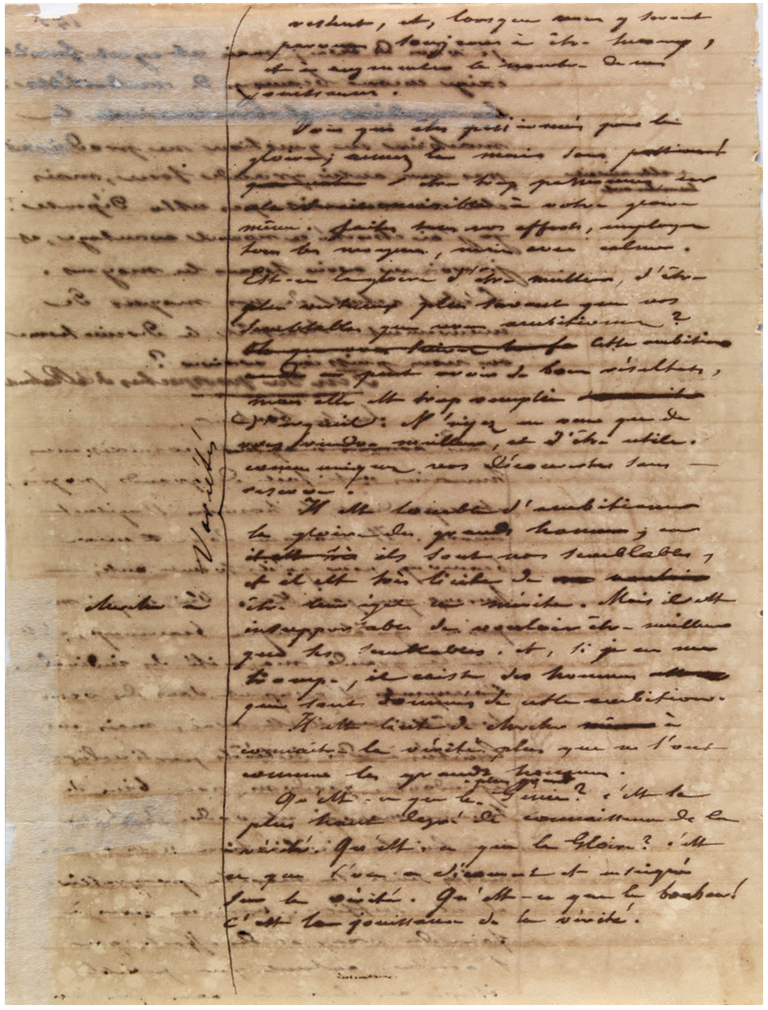
Fim do prospecto da Pesquisa.

Variedades

Sobre a felicidade.

Os ~~homens se inquietam~~ conhecimentos
humanos evoluíram muito, mas ainda
assim os homens se inquietam.
Ainda falta muito [–] para que
sejam tão felizes
quanto possível. Sim, o que me
prova que falta muito é
que a grande maioria dos indivíduos
~~se ocupam~~ trabalham com visões
honestas, ~~m~~ é verdade, mas ainda
limitadas por interesses particulares.
No entanto, tenhamos cuidado de não
achar ruim essa ordem de coisas.
com ela a civilização pelo
menos continuou sua caminhada progressiva,
e isso é o suficiente. nos limitemos a
desejar e nos esforçar para
acelerá-la o máximo possível, e
dissipar o mais rápido possível os males que nos

2–3 Linhas com furos. 6 +: chamada de nota que se encontra, riscada, na margem. 9 L'etat [l'état, o estado]. 11 ou. 25 gardons nous [sic]. 29 bornons nous [sic]. 32 plutôt [antes].



Transcription de l'original français

Variétés

restent, et, lorsque nous y serons
parvenus, toujours à être humains,
et à augmenter le nombre de nos
jouissances.

Vous qui êtes passionnés par la
gloire; aimez la mais sans ~~passion~~
~~que votre~~ être trop passionnés, car
cela serait nuisible à votre gloire
même. faites tous vos efforts, employez
tous les moyens, mais avec calme.
Est-ce la gloire d'être meilleur, d'être
plus vertueux, plus savant que vos
semblables que vous ambitionnez?
~~C Ce que vous [ ] la fa~~ Cette ambition
aussi [ ] peut avoir de bons résultats,
mais elle est trop remplie ~~d['orgue]il~~
d'orgueil: N'ayez en vue de que
vous rendre meilleur, et d'être utile.
communiquez vos découvertes sans __
réserve.

Il est louable d'ambitionner
la gloire des grands hommes, car
~~il est vr~~ ils sont nos semblables,
et il est très licite de [ ] ~~vouloir~~
être leur égal en mérite. Mais il est
insupportable de vouloir être meilleur
que ses semblables. et, si je ne me
trompe, il existe des hommes [——]
qui sont dominés de cette ambition.

Il est licite de chercher ~~même~~ à
connaître la vérité plus que ne l'ont
connue les grands hommes

Qu'est-ce que le Génie? c'est le
plus haut degré de connaissance de la
vérité. Qu'est-ce que la Gloire? c'est
ce que l'on a découvert et enseigné
sur la vérité. Qu'est-ce que le bonheur!
c'est la jouissance de la vérité.

1 seront. 6 aimez la: sic. 9 faites: sic. 14 Ligne barrée en grande partie, difficile à lire. 17 N'ayez: sic. 20 reserve. 27 et: sic.

145v

Versão português

Variedades

restam, e, quando os tivermos
ultrapassado, continuar sempre a ser humanos,
e a aumentar a quantidade de nossos
prazeres.

Vocês que são apaixonados pela
glória; podem amá-la, mas sem ~~paixão~~
~~que sua~~ estar muito apaixonados pois
isso seria nocivo para sua própria glória.
façam todos os esforços, empreguem
todos os meios, mas com calma.
É a glória de serem melhores,
mais virtuosos, mais sábios do que seus
semelhantes que ambicionam?
~~O O que V. S. [ ] a fa~~ Essa ambição
também [ ] pode ter bons resultados,
mas está cheia de ~~or~~[gu]~~lho~~
de orgulho: Tenham em mente apenas
tornar-se melhores, e ser úteis.
Divulguem suas descobertas sem __
reservas.

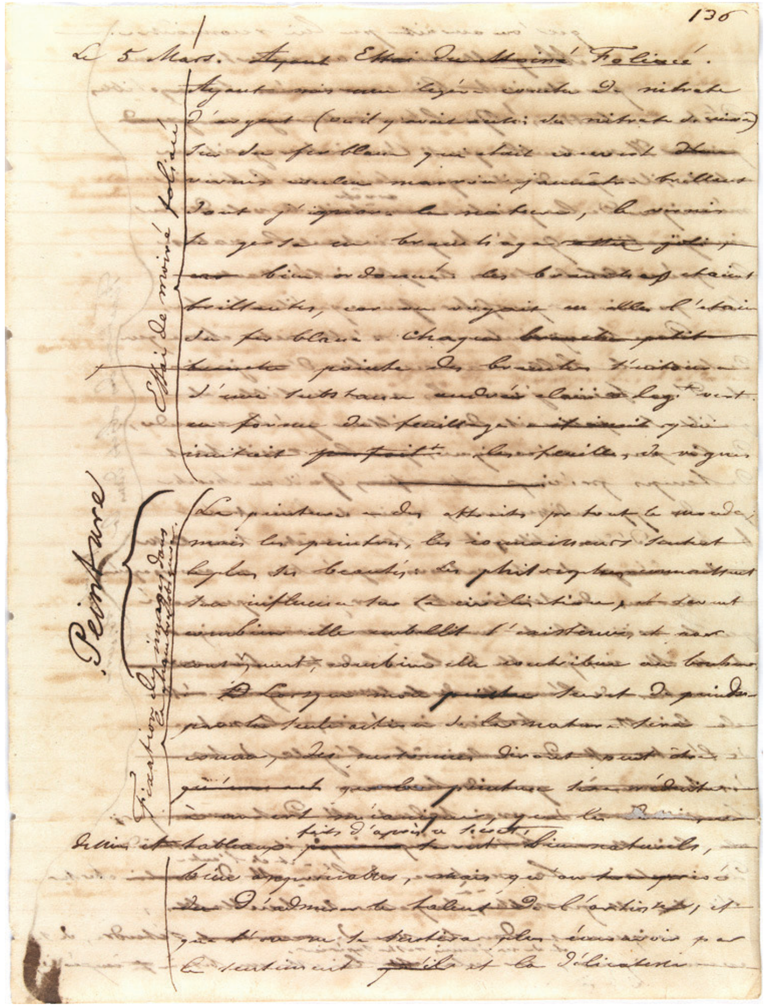
É louvável ambicionar
a glória dos grandes homens, pois
~~é verd~~ são nossos semelhantes,
e é muito lícito [ ] ~~querer~~
ser igual a eles em mérito. Mas é
insuportável querer ser melhor do
que seus semelhantes. e, se eu não me
engano, existem homens [——]
que são dominados por essa ambição.

É lícito ~~até mesmo~~ procurar
conhecer a verdade mais do que
conheceram os grandes homens

O que é o Gênio? é o
maior grau de conhecimento da
verdade. O que é a Glória? é
o que descobrimos e ensinamos
sobre a verdade. O que é felicidade!
é o júbilo da verdade.

1 seront [serão]. 6 aimez la [aimez-la, ame-a]: [sic]. 9 faites [façam]: [sic]. 14 Linha em grande parte riscada, difícil de ler. 17 N'ayez [não tenha]: [sic]. 20 reserve [reserva]. 27 et [e]: [sic].

145v



Transcription de l'original français

Essai de moiré foliacé

Le 5 Mars. ~~Ayant~~ Essai du Moiré Foliacé.
Ayant mis une légère couche de nitrate
d'argent (où il y avait aussi du nitrate de cuivre)
sur du fer blanc qui était couvert d'un
vernis couleur marron-jaunâtre-brillant
dont j'ignore la nature, le vernis
se gerça en branchage ~~assez joli,~~
~~car~~ bien ordonné: les branches étaient
brillantes, car on voyait en elles l'étain
du fer blanc. Chaque ~~branche petite~~
~~branche~~ pointe des branches s'entoura
d'une substance cendré clair lég[t]. vert
en forme de feuillage ~~il imit~~ qui
imitait ~~parfait[t].~~ les feuilles de vignes

Peinture

Fixation des images dans la chambre obscure.

La peinture a des attraits pr tout le monde;
mais les peintres, les connaisseurs sentent
le plus ses beautés: les philosophes connaissent
son influence sur la civilisation, et savent
combien elle embellit l'existence, et par
conséquent, combien elle contribue au bonheur.
~~D~~ Lorsque mon ~~peinture~~ secret de peinture
par la seule action de la nature sera ____
connu, des personnes diront peut être
~~qu'un art~~ que la peinture sera réduite
à un art mécanique, que les ~~dessinateurs~~
dessins et tableaux ~~pourront~~ faits d'après ce secret, seront bien naturels,
bien appréciables, mais qu'on sera privé
~~du~~ d'admirer le talent de l'artiste, et
que l'on ne se sentira plus émouvoir par
le sentiment ~~qu'il~~ et la délicatesse ____

Cette page et les suivantes, jusqu'à la 145bisv, possèdent une numérotation due à HF qui répètent celles des pages 136 à 145v. On leur ajoutera un «bis» pour l'établissement du texte. 2 legère. 3 ou. 4 etait. 7 gersa. 8 etaient. 9 l'etain. 12 leg[t].: légèrement. 13 pr: pour. 21 peut être. 24 faits d'aprés ce secret,: rajouté au-dessus de la ligne.

136 (numérotation de HF), 146(136) (numérotation de la restauration), 136bis (notre numérotation)

Versão português

Ensaio de moiré foliáceo

5 de março. ~~Tendo~~ Ensaio do Moiré Foliáceo.
Tendo colocado uma leve camada de nitrato
de prata (onde também havia nitrato de cobre)
sobre a folha de flandres que estava coberta com um
verniz marrom-amarelado-brilhante
cuja natureza ignoro, o verniz
rachou na forma de um galho ~~muito bonito,~~
~~pois~~ bem ordenado: os ramos eram
brilhantes, pois víamos neles o estanho
do flandres. Cada ~~pequeno ramo,~~
~~ramo~~ ponta do galho foi rodeada por
uma substância cinza claro levemente esverdeada
em forma de folhagem ~~imita~~ que
imitava ~~perfeitamente~~ as folhas da vinha

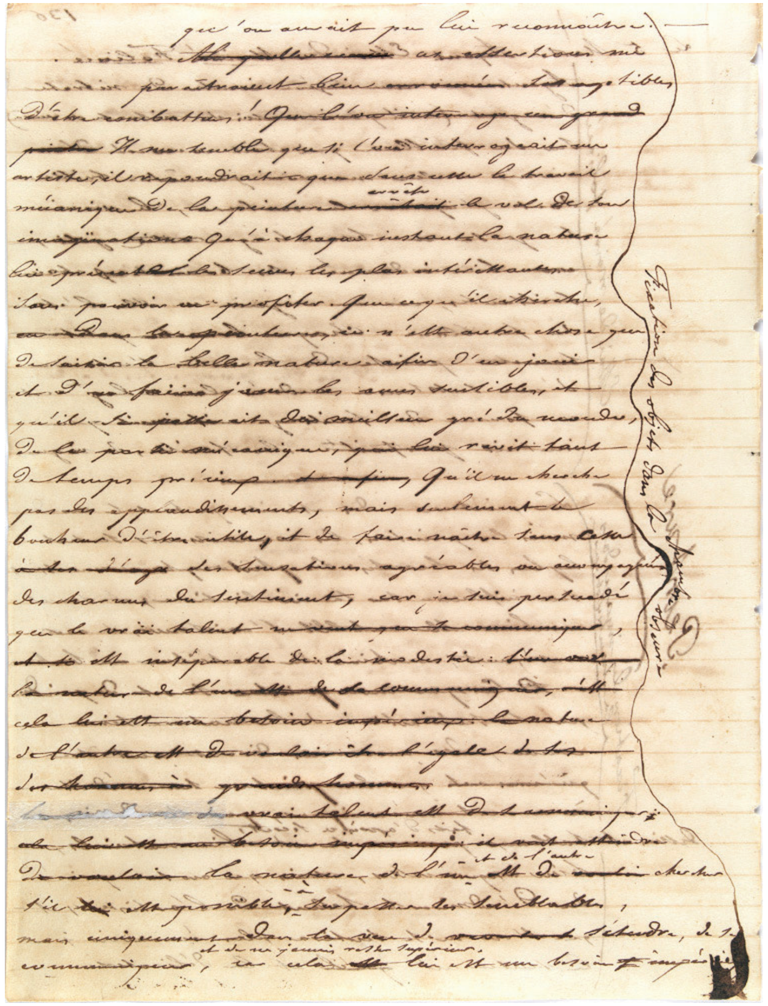
Pintura

Fixação de imagens na câmara escura.

A pintura tem atrativos para todos;
mas os pintores, os conhecedores são
mais sensíveis a suas belezas: os filósofos conhecem
sua influência sobre a civilização, e sabem
como embeleza a existência, e
consequentemente, quanto contribui para a felicidade.
~~D~~ Quando ~~minha pintura~~ meu segredo de pintura
pela ação da natureza for ___
conhecido, as pessoas talvez dirão
~~que uma arte~~ que a pintura estará reduzida
a uma arte mecânica, que os ~~desenhistas~~
desenhos e pinturas ~~poderão~~ feitos de acordo com esse segredo serão bem naturais,
bem apreciáveis, mas que estaremos privados
~~da~~ de admirar o talento do artista, e
que não nos deixaremos mais emocionar pelo
sentimento ~~que ela~~ e a delicadeza ___

Esta página e as seguintes, até a 145bisv, possuem uma numeração atribuída por HF que repete a das páginas 136 a 145v. Será acrescentado um "bis" para o estabelecimento do texto. 2 legère [légère, leve]. 3 ou. 4 etait [était, era]. 7 gersa [forma incerta]. 8 etaient [étaient, eram]. 9 l'etain [l'étain, o estanho]. 12 legt. [légèrement, levemente]. 13 pr [pour, para]. 21 peut être [peut-être, talvez]. 24 faits d'aprés ce secret, [feitos segundo este segredo]: acrescentado acima da linha.

136 (numeração de HF), 146(136) (numeração da restauração), 136bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

qu'on aurait pu lui reconnaître. ____
~~Ah quelle [ ]~~ ces assertions me
paraîtraient bien ~~erronnées~~ susceptibles
d'être combattues! ~~Que l'on interroge un grand peintre~~ Il me semble que si l'on interrogeait un
artiste, il répondrait que sans cesse le travail
mécanique de la peinture ~~arrêtait~~ arrête le vol de son
imagination. Qu'à chaque instant la nature
lui présente les scènes les plus intéressantes
sans pouvoir en profiter. Que ce qu'il cherche,
~~en~~ dans la peinture, ce n'est autre chose que
de saisir la belle nature afin d'en jouir
et d'en faire jouir les âmes sensibles, et
qu'il se passerait du meilleur gré du monde,
de la partie mécanique, qui lui ravit tant
de temps précieux. ~~t enfin,~~ Qu'il ne cherche
pas des applaudissements, mais seulement le
bonheur d'être utile, et de faire naître sans cesse
~~à ses d>agr~~ des sensations agréables ou accompagnées
des charmes du sentiment, car je suis persuadé
que le vrai talent ~~ne veut que se communiquer,~~
~~et se~~ est inséparable de la modestie: ~~l'un voit la nature de l'un est de se communiquer, c'est cela lui est un besoin impérieux: la nature de l'autre est de vouloir être l'egale de ses des hommes si grands hommes la [nature] du vrai talent est de se communiquer, cela lui est un besoin impérieux: il voit atteindre de vouloir~~ la nature de l'un et de l'autre est de ~~vouloir~~ chercher
s'il ~~lui~~ est possible, à surpasser ses semblables,
mais uniquement dans la vue de ~~vouloir se~~ s'étendre, de se
et de ne jamais rester supérieur,
communiquer, car cela ~~est~~ lui est un besoin ~~p~~ impérie[ux].

Fixation des objets dans la chambre obscure

2 ces: sic. 3 ~~erronnées~~: sic. 9 présente: raturé sur un «présentent» - scenes. 13 ames. 25 ~~l'egale~~: sic. 27 Ligne grevée de trous. 29 et de l'autre: rajouté au-dessus de la ligne. 30 à: rajouté au-dessus de la ligne. 31 s'etendre. 32 Ligne insérée entre la 31 et la 33, à lire après «communiquer,». 33 impérieux: entâché d'encre.

136v (numérotation de HF), 146(136v) (numérotation de la restauration), 136bisv (notre numérotation)

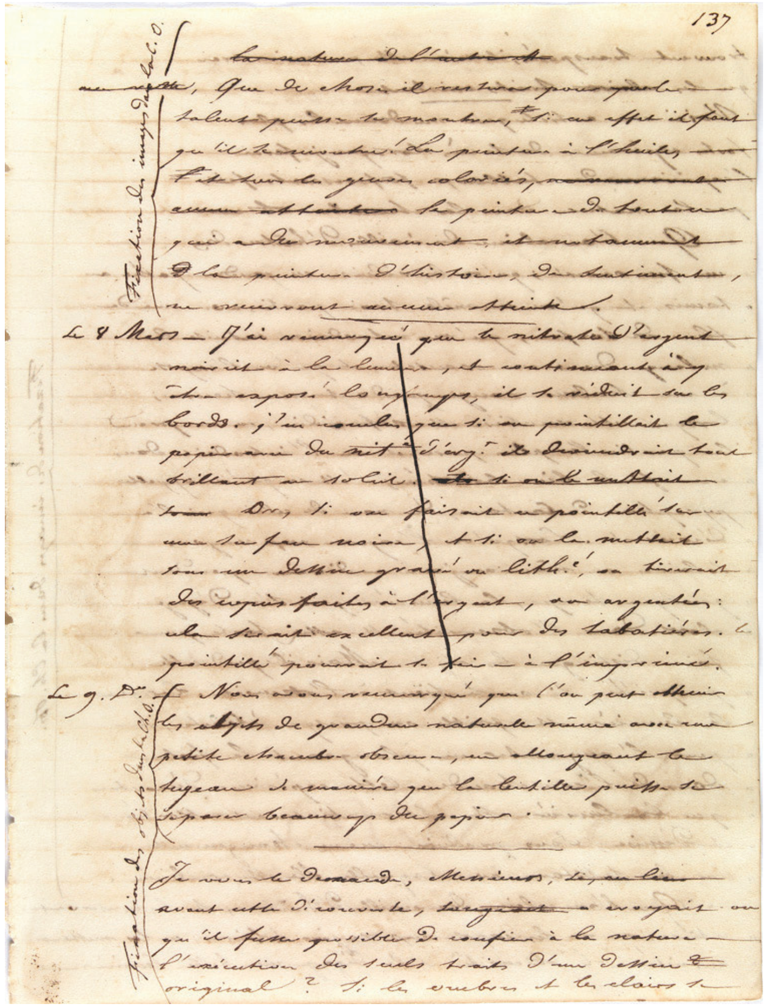
Versão português

que poderíamos reconhecer ali. __
~~Ah quais [ ]~~ essas afirmações me
pareceriam ~~errôneas~~ suscetíveis
de serem combatidas! ~~Que questionemos um grande pintor~~ Parece-me que se questionássemos um
artista, ele responderia que muitas vezes o trabalho
mecânico da pintura ~~pararia~~ impede o voo de sua
imaginação. Que a cada instante a natureza
lhe apresenta as cenas mais interessantes
sem que ele possa aproveitá-las. Que o que procura,
~~em~~ na pintura, é nada mais do que
capturar a bela natureza a fim de aproveitá-la
e de fazer com que as almas sensíveis
desfrutem disso, e que ele passaria muito bem sem
a parte mecânica, que lhe toma um
tempo precioso. ~~t enfim,~~ Que não busca
aplausos, mas somente a
felicidade de ser útil, e de fazer nascer incessantemente
~~aos seus praze~~ sensações prazerosas ou acompanhadas
de encantos do sentimento, pois estou convencido
de que o verdadeiro talento ~~quer somente se comunicar, e se~~ é inseparável da modéstia: ~~vê-se a Natureza e quer-se comunicar, e esta lhe é uma necessidade imperiosa: a Natureza por outro lado querer ser igual a estes homens tão grandes homens a [natureza] do verdadeiro talento é se comunicar, esta lhe é uma necessidade imperiosa: ele vê esperar querer~~ a natureza de um e de outro é ~~querer~~ procurar
se ~~lhe~~ é possível superar seus semelhantes,
mas unicamente sob o ponto de vista de ~~querer se~~ se expandir, de se comunicar, e de
nunca ser superior,
pois essa é uma necessidade ~~p~~ imperi[osa] para ele.

Fixação de objetos na câmara escura

2 ces [estes]: [sic]. 3 ~~erronnées~~ [erronées, erradas]: [sic]. 9 présente [apresenta]: rasurado sobre um présentent [apresentam] – scenes [scènes, cenas]. 13 ames [âmes, almas]. 25 ~~l'egale~~ [l'égale, iguala]: [sic]. 27 Linha com furos. 29 et de l'autre [e do outro]: acrescentado acima da linha. 30 à [a]: acrescentado acima da linha. 31 s'etendre [s'étendre, estender-se]. 32 Linha inserida entre a 31 e a 33, a ser lida após "communiquer,". 33 impérieux [imperioso]: manchado de tinta.

136v (numeração de HF), 146(136v) (numeração da restauração), 136bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la C. O.

~~la nature de l'autre est~~
~~au reste,~~ Que de choses il restera pour que le ____
talent puisse se montrer, ‘ si en effet il faut
qu'il se montre! La peinture à l'huile, ____
~~l~~et tous les genres coloriés, ~~ne recevront~~
~~aucune atteinte~~ la peinture de tout ce
qui a du mouvement, et notamment
~~d~~ la peinture d'histoire, de sentiment,
ne recevront aucune atteinte.

Le 8 Mars __ J'ai remarqué que le nitrate d'argent
noircit à la lumière, et continuant à y
être exposé longtemps, il se réduit sur les
bords. j'en conclus que si on pointillait le
papier avec du nit^e. d'arg^t. il deviendrait tout
brillant au soleil. ~~et si on le mettait~~
~~sous~~ Or, si on faisait ce pointillé sur
une surface noire, et si on la mettait
sous un dessin gravé ou lith^é., on tirerait
des copies faites à l'argent, ou argentées:
cela serait excellent pour des tabatières. le
pointillé pourrait se faire à l'imprimé.

Fixation des objets dans la Ch. O.

Le 9. D^to.__ Nous avons remarqué que l'on peut obtenir
les objets de grandeur naturelle même avec une
petite chambre obscure, en allongeant le
tuyau de manière que la lentille puisse se
séparer beaucoup du papier.

Je vous le demande, Messieurs, ~~si, au lieu~~
avant cette découverte, ~~songeait-o~~ croyait-on
qu'il fût possible de confier à la nature ____
l'exécution des seuls traits d'un dessin [–]
original? Si les ombres et les clairs se

10-21 Lignes barrés d'un trait légèrement oblique, vertical. 11 ~~lumiere~~. 13 ~~j'en~~: sic. 18 ~~lith^é.~~: lithographié. 25 tuyeau. 29 fusse: erreur grammaticale.

137 (numérotation de HF), 146(137) (numérotation de la restauration), 137bis (notre numérotation)

Versão português

Fixação de imagens na câmara escura

~~a naturez do outro é~~
~~,além disso,~~ Quantas coisas restarão para que o __
talento possa se mostrar, ‘ se de fato for necessário
que se mostre! A pintura a óleo, ____
~~o~~ e todos os gêneros coloridos, ~~não soferão~~
~~nenhum dano~~ a pintura de tudo o
que tem movimento, e em particular
~~d~~ a pintura de história, de sentimento,
não sofrerão nenhum dano.

---

8 de março __ Notei que o nitrato de prata
escurece na luz e continuando a
ser exposto por muito tempo, ele se reduz nas
bordas. disso concluo que se pontilhássemos o
papel com nitrato de prata ele ficaria todo
brilhante ao sol. ~~e se o colocássemos~~
~~sob~~ Ora, se fizéssemos esse pontilhado em
uma superfície preta e se a colocássemos
sob um desenho gravado ou litografado, tiraríamos
cópias feitas em prata ou prateadas:
isso seria excelente para caixas de rapé. o
pontilhado poderia ser impresso.

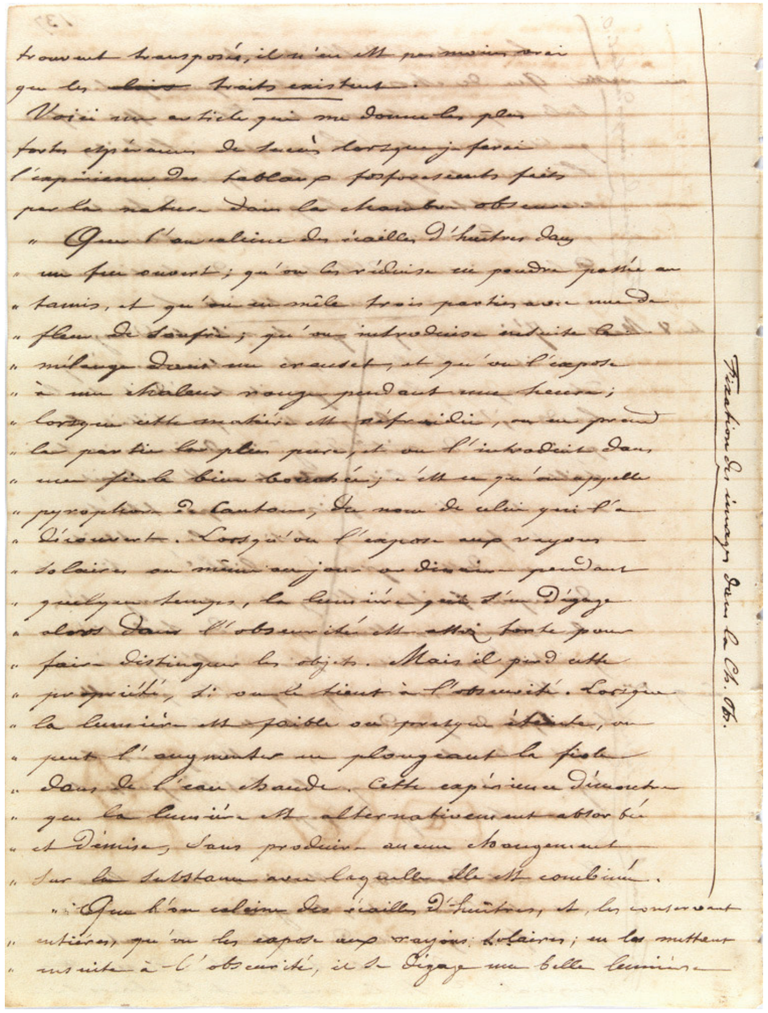
Fixação de objetos na câmara escura

9. D^to. __ Notamos que se pode obter
objetos em tamanho natural mesmo com uma
pequena câmara escura, alongando o
tubo de maneira que a lente possa se
separar bastante do papel.

Eu lhes pergunto, Senhores, ~~se ao invés de~~
antes desta descoberta, ~~pensávamos~~ acreditávamos
que fosse possível confiar à natureza ____
a execução das linhas de um desenho [–]
original? Se as sombras e as partes claras são

10–21 Linhas riscadas com traço levemente oblíquo, vertical. 11 ~~lumiere~~ [lumière, luz]. 13 ~~j'en~~ [de mim]: [sic]. 18 ~~lithé.~~ [lithographié, litografado]. 25 tuyeau [tuyau, tubo]. 29 fusse [fosse]: erro gramatical.

137 (numeração de HF), 146(137) (numeração da restauração), 137bis (nossa numeração)



Fixation des images dans la Ch. Obs.

Transcription de l'original français

trouvent transposés, il n'en est pas moins vrai
que les ~~clairs~~ traits existent.

Voici un article qui me donne les plus
fortes espérances de succès lorsque je ferai
l'expérience des tableaux phosphorescents faits
par la nature dans la chambre obscure.

« Que l'on calcine des écailles d'huîtres dans
« un feu ouvert; qu'on les réduise en poudre passée au
« tamis, et qu'on en mêle trois parties avec une de
« fleur de soufre; qu'on introduise ensuite le
« mélange dans un creuset, et qu'on l'expose
« à une chaleur rouge pendant une heure;
« lorsque cette matière est refroidie, on en prend
« la partie la plus pure, et on l'introduit dans
« une fiole bien bouchée; c'est ce qu'on appelle
« pyrophore de Canton, du nom de celui qui l'a
« découvert. Lorsqu'on l'expose aux rayons ___
« solaires ou même au jour ordinaire pendant
« quelques temps, la lumière qui s'en dégage
« alors dans l'obscurité est assez forte pour
« faire distinguer les objets. Mais il perd cette
« propriété, si on le tient à l'obscurité. Lorsque
« la lumière est faible ou presque éteinte, on
« peut l'augmenter en plongeant la fiole
« dans de l'eau chaude. Cette expérience démontre
« que la lumière est alternativement absorbée
« et démise, sans produire aucun changement
« sur la substance avec laquelle elle est combinée.

« Que l'on calcine des écailles d'huîtres, et, les conservant
« entières, qu'on les expose aux rayons solaires; on les mettant
« ensuite à l'obscurité, il se dégage une belle lumière

5 fosforescents. 13 réfroidie: comme dans le livre de Millar, p. 24.

137v (numérotation de HF), 146(137v) (numérotation de la restauration), 137bisv (notre numérotation)

Versão português

transpostas, é verdade também
que os ~~claros~~ traços existem.

Eis aqui um artigo que me dá as mais
fortes esperanças de sucesso para quando eu fizer
a experiência dos quadros fosforescentes feitos
pela natureza na câmara escura.

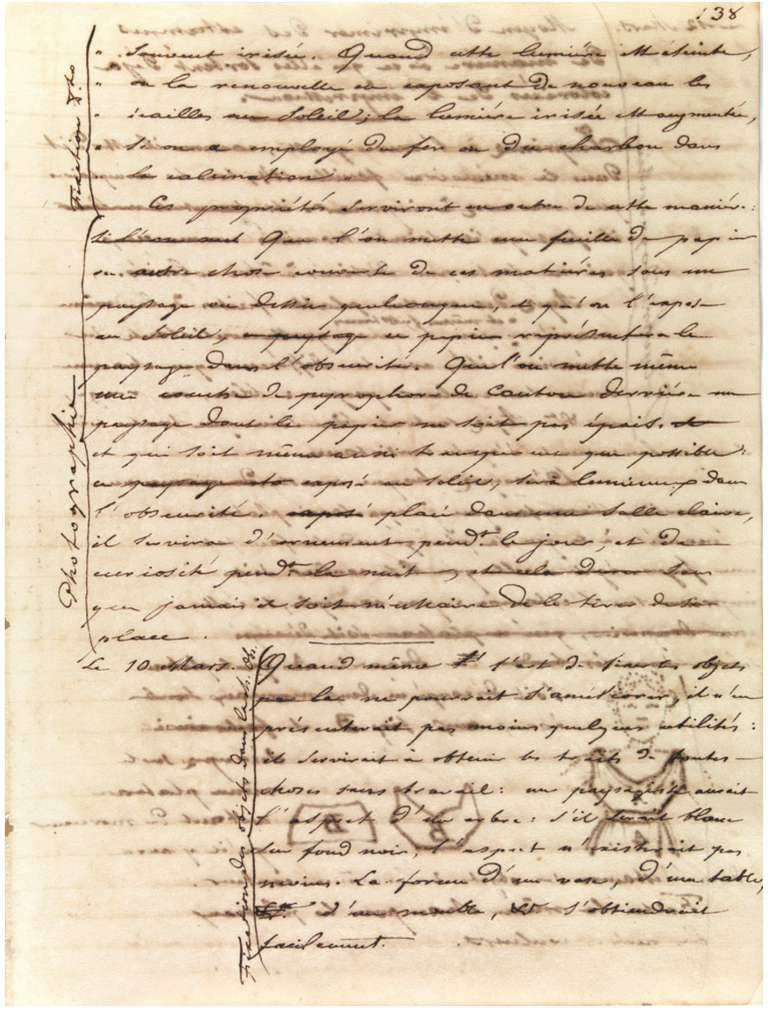
“ Se calcinarmos conchas de ostras em
“ uma fogueira; se as reduzirmos a pó passado pela
“ peneira, e se as misturarmos três partes dela com uma de
“ flor de enxofre; se então colocarmos a
“ mistura em um cadinho, e se a expusermos
“ a um fogo alto por uma hora;
“ quando esse material estiver resfriado, pegamos
“ a parte mais pura e a introduzimos em
“ um frasco bem fechado; isso é o que chamamos
“ piróforo de Canton, que vem do do nome de quem o
“ descobriu. Quando o expomos aos raios ___
“ solares ou mesmo num dia normal durante
“ algum tempo, a luz liberada
“ por ele no escuro é forte o bastante para que
“ possamos distinguir os objetos. Mas perde essa
“ propriedade, se mantido no escuro. Quando
“ a luz está fraca ou quase apagada,
“ podemos aumentá-la mergulhando o frasco
“ em água quente. Esta experiência mostra
“ que a luz é alternadamente absorvida
“ e dispersada, sem produzir qualquer alteração
“ na substância com a qual está combinada.

“ Se calcinarmos conchas de ostras, e, mantendo-as
“ inteiras, as expusermos aos raios solares; colocando-as
“ em seguida no escuro, uma bela luz é liberada

Fixação de imagens na câmara escura

5 fosforescents [phosphorescents, fosforescentes]. 13 réfroidie [refroidie, resfriada]: como no livro de Millar, p. 24.

137v (numeração de HF), 146(137v) (numeração da restauração), 137bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Fixation D^to^.

« souvent irisée. Quand cette lumière est éteinte,
« on la renouvelle en exposant de nouveau les
« écailles au soleil; la lumière irisée est augmentée,
« si on a employé du fer ou du charbon dans
« la calcination.»

Ces propriétés serviront en outre de cette manière:

Photographie

~~Si l'on met~~ Que l'on mette une feuille de papier ou autre chose couverte de ces matières sous un paysage ou dessin quelconque, et qu'on l'expose au soleil, ~~ce paysage~~ ce papier, représentera le paysage dans l'obscurité. Que l'on mette même une courbe de pyrophore de Canton derrière un paysage dont le papier ne soit pas épais ~~d~~ et qui soit même aussi transparent que possible: ce paysage ~~eta~~ exposé au soleil, sera lumineux dans l'obscurité. ~~exposé~~ placé dans une salle claire, il servira d'ornement pend^t^. le jour, et de curiosité pend^t^. la nuit, ~~et cela dura~~ sans que jamais il soit nécessaire de le tirer de sa place.

Le 10 Mars.

Fixation des objets dans la ch. obs.

Quand même [1] l'art de fixer les objets ~~par la~~ ne pourrait s'améliorer, il n'en présenterait pas moins quelques utilités: il servirait à obtenir les traits de toutes __ choses sans travail: un paysagiste aurait l'aspect d'un arbre: s'il serait blanc sur fond noir, l'aspect n'existerait pas moins. La forme d'un vase, d'une table, ~~etc.~~ d'un meuble, etc. s'obtiendrait facilement.

1 lumiére. 6 maniére. 8 matiéres. 12 derriére. 13 épais.: ponctuation erronée. 26 s'il: quand bien même il. 29 <~~etc~~> - <etc>.

138 (numérotation de HF), 146(138) (numérotation de la restauration), 138bis (notre numérotation)

Versão português

Fixação D^to^.

“ muitas vezes iridescente. Quando esta luz está apagada,
“ nós a renovamos expondo novamente as
“ conchas ao sol; a luz iridescente aumenta
“ se empregarmos ferro ou carvão
“ na calcinação.

Essas propriedades também servirão dessa maneira:

Fotografia

~~Se colocarmos~~ Se colocarmos uma folha de papel ou outra coisa coberta com esses materiais sob uma paisagem ou desenho qualquer, e se o expusermos ao sol, esta paisagem o papel representará a paisagem no escuro. Se ainda colocarmos uma curva de piróforo de Canton atrás de uma paisagem cujo papel não seja espesso ~~d~~ e que seja tão transparente quanto for possível: a paisagem ~~ten~~ exposta ao sol brilhará no escuro. ~~exposta~~ posta numa sala clara, servirá como enfeite durante o dia, e como curiosidade durante a noite, ~~e isto dura~~ sem que nunca seja preciso tirá-lo de seu lugar.

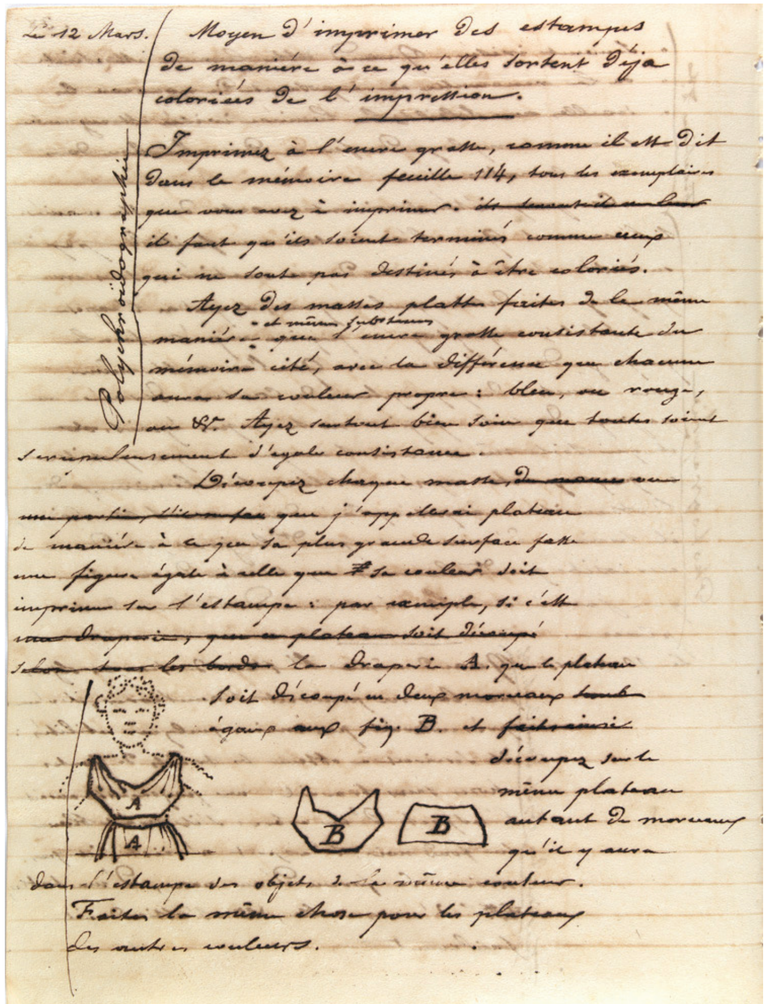
10 de março.

Fixação de objetos na câmara escura

Mesmo se ~~a~~ a arte de fixar os objetos ~~pela~~ não pudesse ser aperfeiçoada, apresentaria ainda assim algumas utilidades: serviria para obter os traços de todas __ as coisas sem esforço: um pintor de paisagens obteria a aparência de uma árvore: se fosse branca em fundo preto, o aspecto ainda existiria. A forma de um vaso, de uma mesa, ~~etc.~~ de um móvel, etc. seria obtida facilmente.

1 lumiére [lumière, luz]. 6 maniére [manière, maneira]. 8 matiéres [matières, matérias]. 12 derriére [derrière, atrás]. 13 épais. [espesso]: pontuação incorreta. 26 s'il [se ele]: mesmo que ele. 29 <~~etc~~> – <etc> .

138 (numeração de HF), 146(138) (numeração da restauração), 138bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Le 12 Mars. Moyen d'imprimer des estampes
de manière à ce qu'elles sortent déjà
coloriées de l'impression.

Polychroïdographie

Imprimez à l'encre grasse, comme il est dit
dans le mémoire feuille 114, tous les exemplaires
que vous avez à imprimer. ~~ils seront il ne leur~~
il faut qu'ils soient terminés comme ceux
qui ne sont pas destinés à être coloriés.
Ayez des masses plattes faites de la même
manière et mêmes substances que l'encre grasse consistante du
mémoire cité, avec la différence que chacune
aura sa couleur propre: bleu, ou rouge,
ou etc. Ayez surtout bien soin que toutes soient
scrupuleusement d'égale consistance.

Déversez chaque masse ~~de maniere~~
~~une partie, s'il ne fau~~ que j'appellerai plateau
de manière à ce que sa plus grande surface fasse
une figure égale à celle que ł sa couleur soit
imprimée sur l'estampe: par exemple, si c'est
~~une draperie, que ce plateau soit découpé~~
~~selon tous les bords~~ la draperie A, que le plateau
soit découpé en deux morceaux ~~semb~~
(dessin) égaux aux fig. B. et ~~faites ainsi~~
découpez sur le
(2 dessins) même plateau
A B B autant de morceaux
A qu'il y aura
dans l'estampe des objets de la même couleur.
Faites la même chose pour les plateaux
des autres couleurs.

2 maniére. 9 plattes: sic. 10 maniére - et mêmes substances: rajouté au-dessus de la ligne. 13 <etc>. 17 maniére. 19 imprimee.

138v (numérotation de HF), 146(138v) (numérotation de la restauration), 138bisv (notre numérotation)

Versão português

12 de março. Meio de imprimir estampas
de modo que já saiam
coloridas da impressão.

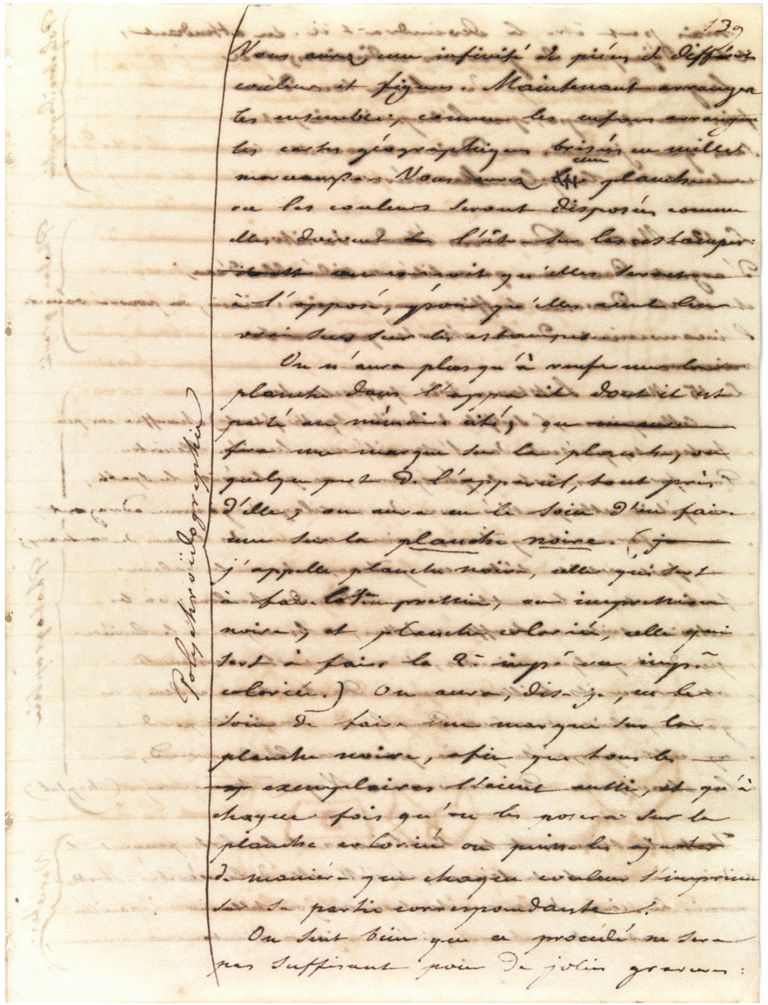
Policromatografia

Imprima com tinta oleosa, como dito
no memorando na página 114, todas as cópias
que tiver para imprimir. ~~elas serão não lhes~~
é necessário que tenham o acabamento igual
aos dos que não se destinam a ser coloridas.
Tenha massas planas feitas da mesma
maneira e com as mesmas substâncias que a tinta oleosa que
consta no memorando citado, com a diferença de que cada uma
terá sua própria cor: azul, ou vermelho,
ou etc. Acima de tudo, tome muito cuidado para que todas tenham
escrupulosamente a mesma consistência.

Despeje cada massa ~~de maneira~~
~~uma parte, se não for nec~~ que chamarei de platô
de modo que sua maior superfície tenha
formato igual ao da ɵ cor que será
impressa sobre a estampa: por exemplo, se for
~~uma cortina, que este platô seja cortado~~
~~segundo todas as bordas~~ o tecido A, que o platô
seja cortado em dois pedaços ~~pare~~
(desenho) iguais aos da fig. B e ~~feitos assim~~
corte sobre o
(2 desenhos) mesmo platô
A B B tantos pedaços
A quanto houver
na estampa dos objetos da mesma cor.
Faça o mesmo com os platôs
das outras cores.

2 maniére [manière, maneira]. 9 plattes [plates, planas]: [sic]. 10 maniére – et mêmes substances [e mesmas substâncias]: acrescentado acima da linha. 13 <etc> . 17 maniére [manière, maneira]. 19 imprimee [imprimée, impressa].

138v (numeração de HF), 146(138v) (numeração da restauração), 138bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Polychröidographie

Vous aurez une infinité de pièces de différentes
couleurs et figures. Maintenant arrangez
les ensemble, comme les enfans arrangent
les cartes géographiques brisées en mille
morceaux. Vous aurez ~~la~~ une planche ___
où les couleurs seront disposées comme
elles doivent ~~le~~ l'être sur les estampes:
~~il est~~ on conçoit qu'elles seront ____
à l'opposé, pour qu'elles aient leur
vrai sens sur les estampes.

On n'aura plus qu'à renfermer la
planche dans l'appareil dont il est
parlé au mémoire cité, on [———]
fera une marque sur la planche, ou
quelque part de l'appareil, tout près
d'elle; on aura eu le soin d'en faire
une sur la planche noire. (je ____
j'appelle planche noire, celle qui sert
à faire la 1e. impression, ou impression
noire, et planche coloriée, celle qui
sert à faire la 2e. impn. ou impa.
coloriée.) On aura, dis-je, eu le
soin de faire une marque sur la
planche noire, afin que tous les ____
~~exp~~ exemplaires l'aient aussi, et qu'à
chaque fois qu'on les posera sur la
planche coloriée on puisse les ajouter
de manière que chaque couleur s'imprime
sur sa partie correspondante.

On sait bien que ce procédé ne sera
pas suffisant pour de jolies gravures:

2 arrangez les: sic. 3 enfans. 5 une: rajouté au-dessus de la ligne. 6 ou.

139 (numérotation de HF), 146(139) (numérotation de la restauration), 139bis (notre numérotation)

Versão português

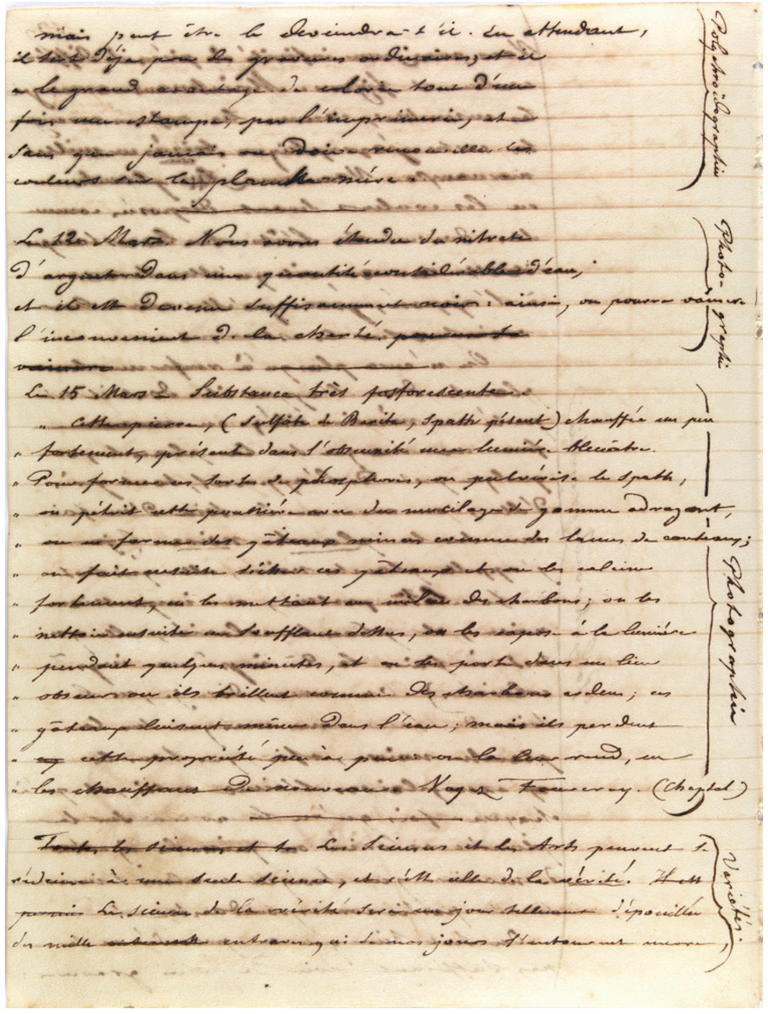
Policromatografia

Você terá uma infinidade de peças de diferentes
cores e formatos. Então organize-as
juntas, como as crianças arrumam
mapas geográficos divididos em mil
pedaços. Terá ~~a~~ uma prancha ___
em que as cores estarão dispostas como
devem ~~o~~ estar sobre as estampas:
~~é~~ imaginamos que ficarão
ao contrário, para que fiquem em seu
sentido natural nas estampas.
Teremos apenas que introduzir a
prancha no dispositivo de que
falamos no memorando citado, [———]
faremos uma marca na prancha, ou
em alguma parte do dispositivo, bem perto
dela; teremos o cuidado de fazer isso
sobre uma prancha preta. (~~eu~~ ——
chamo de prancha preta aquela que serve
para fazer a primeira impressão, ou impressão
preta, e prancha colorida, aquela que
serve para fazer a segunda impressão ou impressão
colorida.) Teremos tido, eu dizia, o
cuidado de fazer uma marca na
prancha preta, para que todas as
~~cop~~ cópias a tenham também, e que a
cada vez que as pusermos sobre a
prancha colorida possamos adicioná-las
de maneira que cada cor imprima
sobre a sua parte correspondente.

Sabemos que esse processo não será
suficiente para ter belas gravuras:

2 arrangez les [arranjem os]: [sic]. 3 enfans [enfants, crianças]. 5 une [uma]: acrescentado acima da linha. 6 ou.

139 (numeração de HF), 146(139) (numeração da restauração), 139bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

mais peut être le deviendra-t'il. En attendant,
il sert déjà pour des gravures ordinaires, et il
a le grand avantage de colorier tout d'une
fois une estampe, par l'imprimerie, et
sans que jamais on doive renouveller les
couleurs sur la planche-mère.

Polychroïdographie

Le 12 Mars. Nous avons étendu du nitrate
d'argent dans une quantité considérable d'eau,
et il est devenu suffisamment noir: ainsi, on pourra vaincre
l'inconvénient de la cherté. ~~pourra se~~
~~vaincre.~~

Photo- graphie

Le 15 Mars Substance très phosphorescente.
« Cette pierre, (sulfate de Baryte, spath pesant) chauffée un peu
« fortement, présente dans l'obscurité une lumière bleuâtre.
« Pour former ces sortes de phosphores, on pulvérise le spath,
« on pétrit cette poussière avec du mucilage de gomme adragant,
« on en forme des gâteaux minces comme des lames de couteaux;
« on fait ensuite sécher ces gâteaux et on les calcine
« fortement, en les mettant au milieu des charbons; on les
« nettoie ensuite en soufflant dessus, on les expose à la lumière
« pendant quelques minutes, et on les porte dans un lieu
« obscurs où ils brillent comme des charbons ardents; ces
« gâteaux luisent même dans l'eau; mais ils perdent
« ~~cep~~ cette propriété peu à peu: on la leur rend, en
« les chauffant de nouveau. Voyez Fourcroy. (Chaptal)

Photographie

~~Toutes les sciences et to~~ Les Sciences et les Arts peuvent se
réduire à une seule science, et c'est celle de la vérité! ~~Il est~~
~~permis~~ La science de la vérité sera un jour tellement dépouillée
des mille ~~contraintes~~ entraves qui de nos jours l'entourent encore,

Variétes.

1 peut être: sic - deviendra-t'il: sic. 2 déja. 5 renouveller: sic. 12 fosforescente. 13 Barite (orthographe de J.-A.-Cl. Chaptal, Élémens de chymie, 2, Paris, 1790, p. 46 et 48-49) - pésant. 22 ou - ardens.

139v (numérotation de HF), 146(139v) (numérotation de la restauration), 139bisv (notre numérotation)

Versão português

mas talvez se torne. Esperando por isso,
ele já serve para gravuras comuns, e tem
a grande vantagem de colorir uma estampa tudo
de uma só vez, pela impressão, e
sem que nunca tenhamos que renovar as
cores na prancha-mãe.

Policromatografia

---

12 de março. Aplicamos nitrato
de prata em uma quantidade considerável de água,
e ficou suficientemente preto: assim, poderemos superar
o inconveniente do alto custo. ~~poderá se~~
~~superar.~~

Fotografia

---

15 de março Substância muito fosforescente.
“ Esta pedra (sulfato de Barita, espato pesado) aquecida um pouco
“ fortemente apresenta no escuro uma luz azulada.
“ Para formar esses tipos de fósforo, pulverizamos a baritina,
“ amassamos essa poeira com mucilagem de goma tragacanto,
“ fazemos bolos finos como lâminas de faca;
“ “ então, secamos esses bolos e os calcinamos
“ fortemente, dispondo-os entre a brasa; em seguida os
“ limpamos soprando-os, expomo-os à luz
“ durante alguns minutos, e os levamos para um lugar
“ escuro onde brilham como brasas ardentes; estes
“ bolos brilham até na água, mas perdem
“ ~~cep~~ essa propriedade pouco a pouco: podemos devolvê-la a
“ eles aquecendo-os novamente. Ver Fourcroy. (Chaptal)

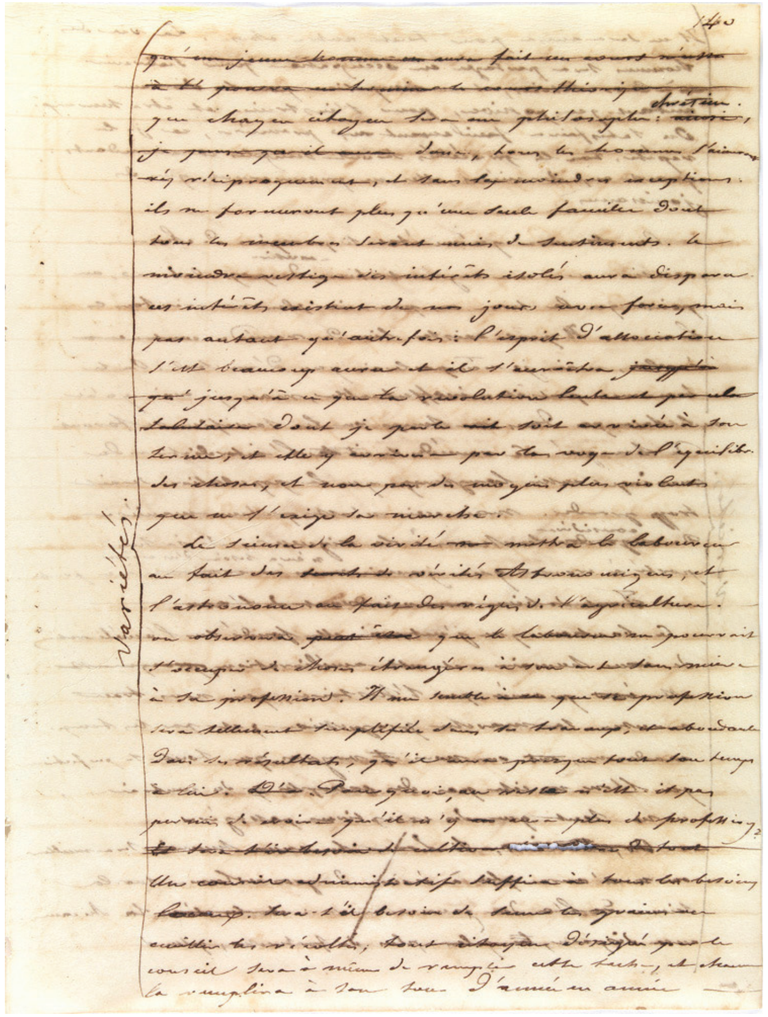
Fotografia

~~Todas as ciências e tod~~ As Ciências e as Artes podem ser
reduzir a uma única ciência, e é a da verdade! ~~É~~
~~permitido~~ A ciência da verdade um dia será totalmente despojada
~~das~~ dos mil ~~restrições~~ entraves que atualmente ainda a cercam,

Variedades

1 peut être [peut-être, talvez]: [sic] – deviendra-t'il [deviendra-t-il, tornar-se-á]: [sic]. 2 déja [déjà, já]. 5 renouveller [renouveler, renovar]: [sic]. 12 fosforescente. 13 Barite (grafia de J.-A.-Cl. Chaptal, Élémens de chymie, 2, Paris, 1790, p. 46 e 48-49) – pésant [pesant, pesado]. 22 ou – ardens [ardents, ardentes].

139v (numeração de HF), 146(139v) (numeração da restauração), 139bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Variétés.

~~qu'un jeune homme en aura fait un cours n'est~~
~~à l> pourra en terminer le cours théorique~~,
que chaque citoyen sera un philosophe chrétien: ~~ainsi,~~
~~je pense qu'il aur~~ donc, tous les hommes s'aimeront
~~rép~~ réciproquement, et sans les moindres exceptions:
ils ne formeront plus qu'une seule famille dont
tous les membres seront unis de sentiments. le
moindre vestige des intérêts isolés aura disparu.
ces intérêts existent de nos jours avec force, mais
pas autant qu'autrefois: l'esprit d'association
s'est beaucoup accru et il s'accroîtra ~~jusqu'à~~
~~qu'~~ jusqu'à ce que la révolution ~~lente et par cela~~
~~solidaire~~ dont je parle ~~ait~~ soit arrivée à son
terme, et elle y arrivera par la voye de l'équilibre
des choses, et non par des moyens plus violents
que ne l'exige sa marche.
La science de la vérité ~~n~~ mettra le laboureur
au fait des ~~secrets de~~ vérités Astronomiques, et
l'astronome au fait des régles de l'agriculture.
on observera ~~peut être~~ que le laboureur ne pourrait
s'occuper de choses étrangères à son art sans
à sa profession. Il me semble ~~à ce~~ que sa profession
sera tellement simplifiée dans ses travaux, et abondante
dans ses résultats, qu'il aura presque tout son temps
à lui. ~~D'~~ Pourquoi, au reste n'est-il pas
permis de croire qu'il n'y ~~au~~ aura plus de profession?
~~Et sera-t'il besoin de cultiver [ ] de tout~~
Un conseil administratif suffira à tous les besoins
locaux. Sera-t'il besoin de semer les graines ou
cueillir les récoltes; tout citoyen désigné par le
conseil sera à même de remplir cette tâche, et chacun
la remplira à son tour d'année en année ___

3 chrétien: rajouté au-dessus de la ligne. 5 les: raturé sur un «la». 7 le: sic. 9 ces: sic. 12 revolution. 14 voye: sic - l'equilibre. 18 Astronomiques: sic. 20 on: sic. 31 tache.

140 (numérotation de HF), 146(140) (numérotation de la restauration), 140bis (notre numérotation)

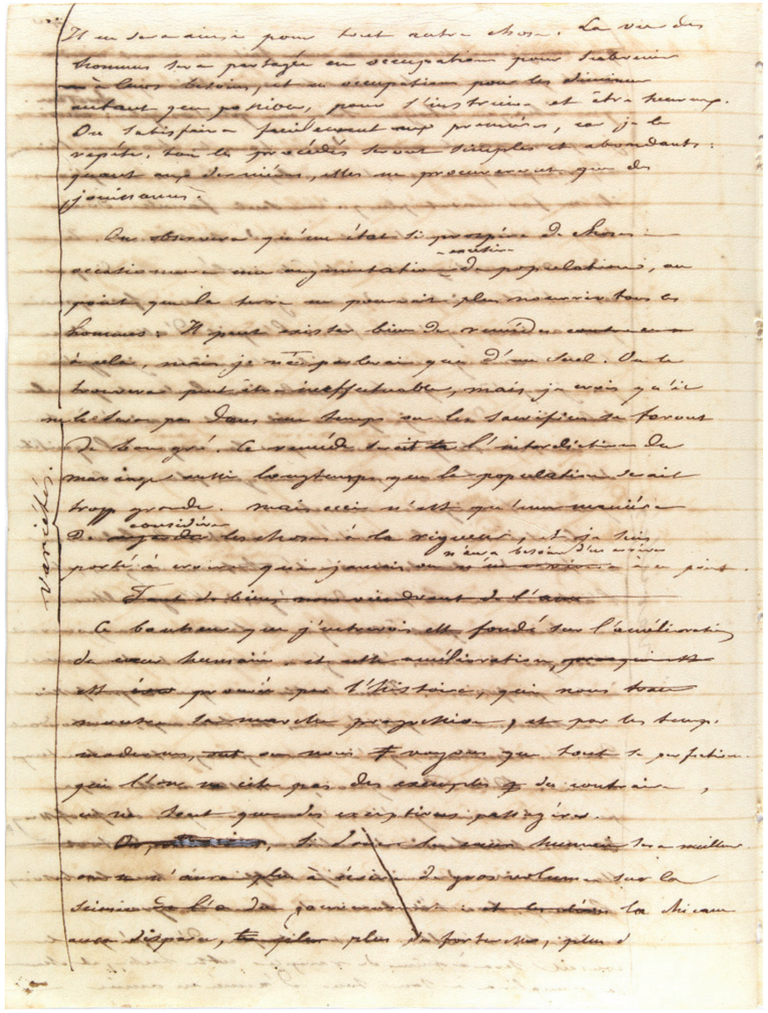
Versão português

Variedades

~~que um jovem homem terá feito um curso disso não é~~
~~para o poderá completar o curso teórico,~~
que todo cidadão será um filósofo cristão: ~~assim,~~
~~eu penso que ser~~ então, todos os homens se amarão
~~rep~~ reciprocamente, e sem a menor exceção:
formarão uma só família cujos
membros estarão unidos em sentimento. o
menor vestígio de interesses isolados terá desaparecido.
esses interesses existem hoje com força, mas
não tanto quanto antes: o espírito de associação
aumentou muito e aumentará ~~até~~
~~que~~ até que a revolução ~~lenta e por isso~~
~~solidária~~ de que falo ~~seja~~ tenha chegado a
termo, e ela aí chegará pela via do equilíbrio
das coisas, e não por meios mais violentos
do que o seu passo exige.
A ciência da verdade ~~n~~ colocará o lavrador
em contato com ~~os segredos das~~ verdades Astronômicas, e
o astrônomo em contato com as regras da agricultura.
observaremos ~~talvez~~ que o lavrador não poderia
se ocupar de coisas estranhas à sua arte sem
prejudicar a sua profissão. Parece-me ~~nesse sentido~~ que sua profissão
será tão simplificada em seus trabalhos, e abundante
em seus resultados, que ele terá quase todo o seu tempo
para si. ~~D~~ Por que, além disso, não
poderíamos acreditar que não ~~ha~~ existirá mais profissão?
~~E será necessário cultivar [ ] de tudo~~
Um conselho administrativo será suficiente para todas as necessidades
locais. Será preciso semear os grãos ou
colher as safras; qualquer cidadão designado pelo
conselho será capaz de cumprir essa tarefa, e cada um
a cumprirá na sua vez de ano em ano

3 chrétien [cristão]: acrescentado acima da linha. 5 les [os]: rasurado sobre um la [a]. 7 le [o]: [sic]. 9 ces [estes]: [sic]. 12 revolution [révolution, revolução]. 14 voye [voie, caminho]: [sic] – l'equilibre [l'équilibre, o equilíbrio]. 18 Astronomiques [Astronômicos]: [sic]. 20 on [a gente]: [sic]. 31 tache [mancha].

140 (numeração de HF), 146(140) (numeração da restauração), 140bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Variétés

Il en sera ainsi pour toute autre chose. La vie des
hommes sera partagée en occupations pour subvenir
___ à leurs besoins, et en occupations pour les diminuer
autant que possible, pour s'instruire et être heureux.
On satisfera facilement aux premières, car je le
répète, tous les procédés seront simples et abondants:
quant aux dernières, elles ne procureront que des
jouissances.
On observera qu'un état prospère de choses ___
occasionnera une augmentation excessive de population, au
point que la terre ne pourrait plus nourrir tous les
hommes: Il peut exister bien des remèdes ~~contre a~~
à cela, mais je ne parlerai que d'un seul. On le
trouvera peut être ineffectuable, mais je crois qu'il
ne le sera pas dans un temps où les sacrifices se feront
de bon gré. le remède serait ~~la~~ l'interdiction du
mariage aussi longtemps que la population serait
trop grande. mais ceci n'est qu'une manière
de ~~regarder~~ considérer les choses à la rigueur, et je suis
porté à croire que jamais on ~~n'en arrivera~~ n'aura besoin d'en arriver à ce point.
~~Tant de biens nous viendront de l'acc~~
Ce bonheur que j'entrevois est fondé sur l'accélération
du cœur humain, et cette amélioration, ~~pr qu est~~
est ~~évid~~ prouvée par l'histoire, qui nous ~~tran~~
montre la marche progressive, et par les temps
modernes, ~~ont~~ où nous ~~p~~ voyons que tout se perfectionne.
que l'on ne cite pas des exemples ~~p~~ du contraire,
ce ne sont que des exceptions passagères.
~~On [ ]~~, Si donc le cœur humain sera meilleur
on ~~n~~ n'aura plus à écrire de gros volumes sur la
science ~~de l'o~~ du gouvernement: ~~et les dim~~ la chicane
aura disparu, ~~les plus~~ plus de forteresses, plus d

1 tout. 5 satisfaira. 6 repéte. 10 excessive: rajouté au-dessus de la ligne. 12 remédes. 13 ne: raturé sur un «n'». 14 peut être. 16 le: sic - reméde. 18 mais: sic - maniére. 17 considérer: rajouté au-dessus de la ligne. 18 n'aura besoin d'en arriver: rajouté au-dessus de la ligne. 24 ou. 25 que: sic. 26 passagéres. 27-30 Lignes barrées d'un trait en diagonale.

140v (numérotation de HF), 146(140v) (numérotation de la restauration), 140bisv (notre numérotation)

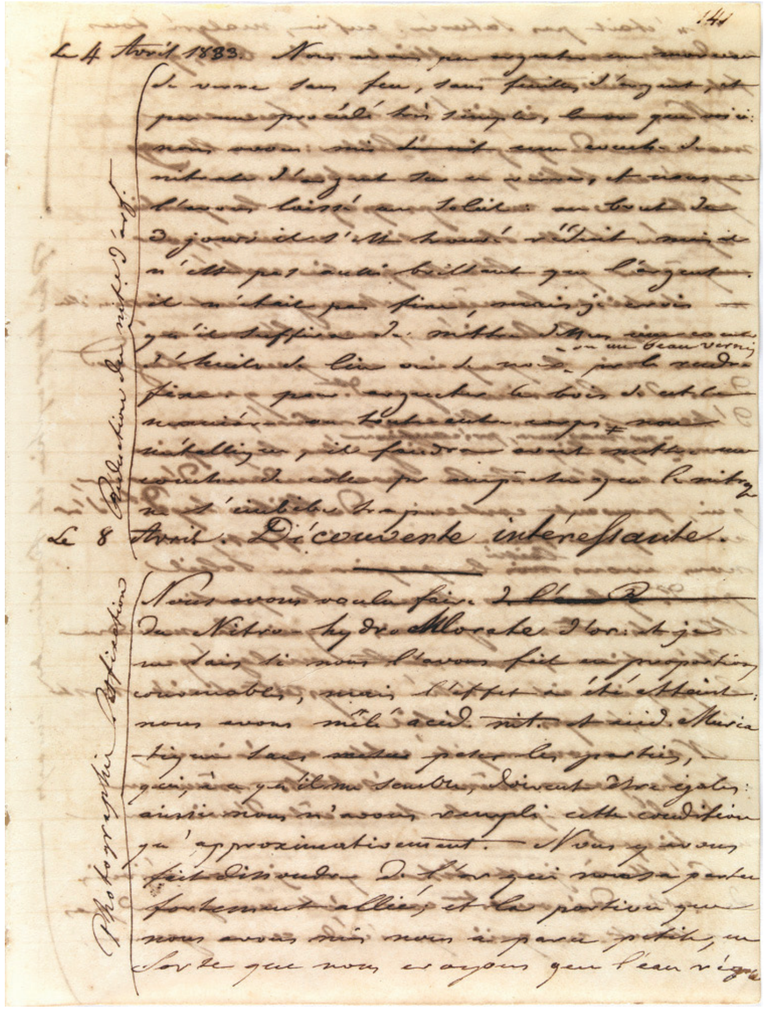
Versão português

Variedades

Será assim para todas as outras coisas. A vida dos
homens será dividida em ocupações para prover
___ suas necessidades, e em ocupações para reduzi-las
tanto quanto possível, para se instruir e ser feliz.
Iremos facilmente satisfazer as primeiras, pois,
repito, todos os processos serão simples e abundantes:
quanto às últimas, elas nos proporcionarão apenas
prazeres.
Observaremos que um estado de coisas próspero ___
ocasionará um aumento excessivo da população, a
ponto de a terra não poder mais alimentar todos os
homens: pode haver muitas soluções para
isso, mas falarei apenas de uma.
Poderemos achá-la ineficaz, mas acredito que
não será mais num momento em que os sacrifícios serão feitos de
boa vontade. a solução seria ~~a~~ a proibição de
casamento, pelo tempo em que a população estivesse
grande demais. mas esta é apenas uma maneira
de ~~olhar~~ considerar as coisas com rigor, e estou inclinado
a acreditar que nunca ~~chegaremos lá~~ será necessário chegar a este ponto.
~~Tantos benefícios nos virão do ac~~
Essa felicidade que entrevejo é baseada na aceleração
do coração humano, e essa melhoria, ~~para que é~~
é ~~evid~~ comprovada pela história, que nos ~~trans~~
mostra a marcha progressiva, e pelos tempos
modernos, ~~hão~~ em que ~~p~~ vemos que tudo se aperfeiçoa.
E que, se citamos exemplos ~~p~~ contrários,
são apenas exceções passageiras.
~~Nós [ ]~~, Se o coração humano então for melhor
~~n~~ não teremos mais que escrever grandes volumes sobre a
ciência ~~do~~ do governo: ~~e os dim~~ a chicana
terá desaparecido, ~~os mais~~ mais fortalezas, mais

1 tout [tudo]. 5 satisfera [satisfará]. 6 repéte [répète, repete]. 10 excessive [excessiva]: acrescentado acima da linha. 12 remédes [remèdes, remédios]. 13 ne [não]: rasurado sobre um n'. 14 peut être [peut-être, talvez]. 16 le [o]: [sic] – reméde [remède, remédio]. 18 mais [mas]: [sic] – maniére [manière, maneira]. 17 considérer [considerar]: acrescentado acima da linha. 18 n'aura besoin d'en arriver [não precisará chegar a isso]: acrescentado acima da linha. 24 ou. 25 que [que]: [sic]. 26 passagéres [passagères, passageiras]. 27–30 Linhas riscadas com um traço diagonal.

140v (numeração de HF), 146(140v) (numeração da restauração), 140bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Le 4 Avril 1833. Nous avons pu argenter un morceau
de verre sans feu, sans feuilles d'argent, et
par un procédé très simple, ~~le v~~ que voici:
nous avons mis ~~du nit~~ une couche de
nitrate d'argent sur ce verre, et nous ___
l'avons laissé au soleil: au bout de
3 jours il s'est trouvé réduit. mais il
n'est pas aussi brillant que l'argent.
il n'était pas fini, mais je crois ___
qu'il suffira de mettre dessus une couche
d'huile de lin ou de noix ou un beau vernis pr le rendre
fixe. pour argenter le bois de cette
manière ou tout autre corps, non
métallique, il faudra avant mettre une
couche de colle pr empêcher que le nitrate
ne s'imbibe trop.

Réduction du nit^e. d'arg^t.

Le 8 Avril. Découverte intéressante.

Nous avons voulu faire ~~de l'acide R~~
du Nitro-hydrochlorate d'or: et je
ne sais si nous l'avons fait en proportion
convenable, mais l'effet a été atteint:
nous avons mêlé acid. nit. et acid. Muria
-tique sans ~~mesu~~ peser les parties, ___
qui, à ce qu'il me semble, doivent être égales:
ainsi nous n'avons rempli cette condition
qu'approximativement. Nous y avons
fait dissoudre de l'or qui nous a paru
fortement allié; et la portion que
nous avons mise nous a paru petite, en
sorte que nous croyons que l'eau régal[e]

Photographie et Fixation

7 mais: sic. 9 il: sic - n'etait. 11 ou un beau vernis: rajouté au-dessus de la ligne - pr: pour. 12 pour: sic. 13 maniére. 23 -tique: sic - egales. 27 Le dernier mot est conjecturel. 29 mis. 30 régal[e]: fin de mot entâchée d'encre; conjecturel: mélange d'acide chlorhydrique et d'acide azotique, dont on se sert pour dissoudre l'or et le platine.

141 (numérotation de HF), 146(141) (numérotation de la restauration), 141bis (notre numérotation)

Versão português

4 de abril de 1833. Conseguimos pratear um pedaço
de vidro sem fogo, sem folhas de prata, e
por um procedimento muito simples, ~~o s~~ que segue:
colocamos ~~nit~~ uma camada de
nitrato de prata sobre o vidro, e os ___
deixamos ao sol: depois de
3 dias ele estava reduzido. mas
não tão brilhante quanto a prata.
não estava terminado, mas acredito ___
que bastará colocar embaixo uma camada de
óleo de linhaça ou de noz ou um belo verniz para
fixá-lo. para pratear a madeira desse
modo ou qualquer outro corpo, não
metálico, será necessário antes pôr uma
camada de cola para impedir que o nitrato
fique muito molhado.

Redução de Nit. de prata

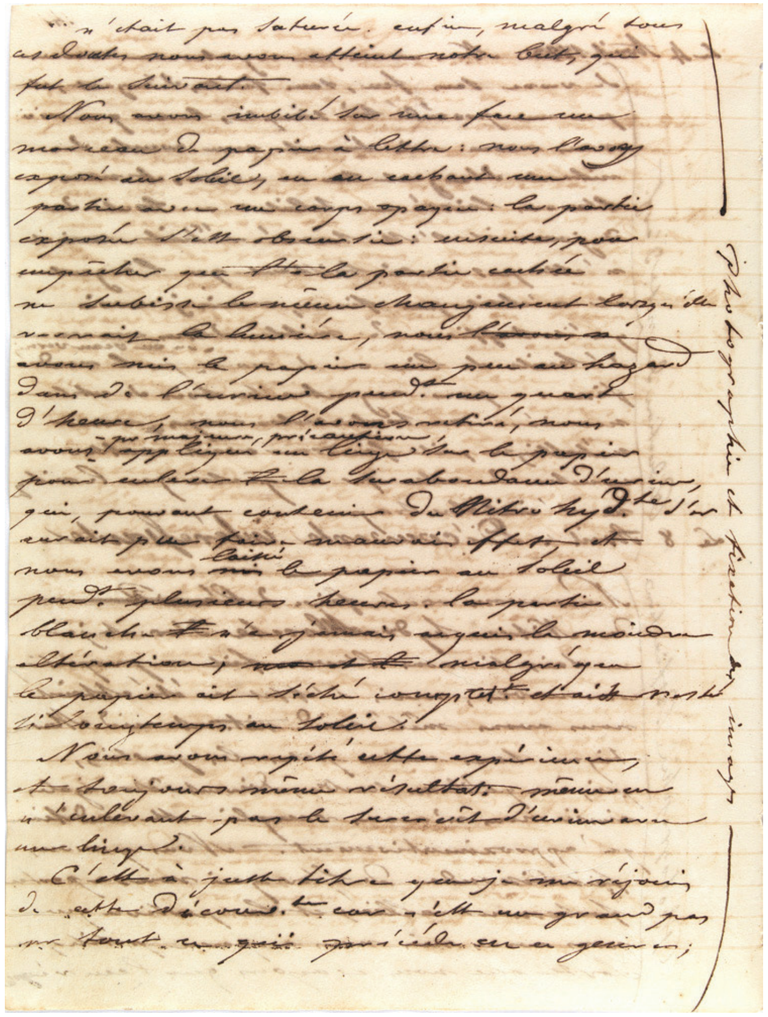
8 de abril. Descoberta interessante.

Queríamos fazer ~~ácido R~~
De Nitro-hidroclorato de ouro: e
não sei se o fizemos na proporção
adequada, mas o efeito foi alcançado:
misturamos ácido nítrico e ácido muriático
sem ~~medir~~ pesar as partes, ___
que, ao que me parece, devem ser iguais:
assim cumprimos essa condição apenas
aproximadamente. Dissolvemos nessa
mistura o ouro que nos pareceu
fortemente aliado; e a porção que
pusemos nos pareceu pequena, de
modo que acreditamos que a água régia

Fotografia e Fixação

7 mais [mas]: [sic]. 9 il [ele]: [sic] – n'etait [n'était, não era]. 11 ou un beau vernis [ou um belo verniz]: acrescentado acima da linha – pr [pour, para]. 12 pour [para]: [sic]. 13 maniére [manière, maneira]. 23 -tique [–tico]: [sic] – egales [égales, iguais]. 27 A última palavra é conjectural. 29 mis [posto]. 30 régal[e] [mistura ácida]: final da palavra manchada de tinta; conjectural: mistura de ácido clorídrico e ácido nítrico, usada para dissolver ouro e platina.

141 (numeração HF), 146(141) (numeração de restauração), 141bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

n'était pas saturée. enfin, malgré tous
ces doutes nous avons atteint notre but, qui
fut le suivant.
Nous avons imbibé sur une face un
morceau de papier à lettre: nous l'avons
exposé au soleil, en en cachant une
partie avec un corps opaque: la partie
exposée s'est obscurcie: ensuite, pour
empêcher que l' la partie cachée
ne subisse le même changement lorsqu'elle
verrait la lumière, nous l'~~avons m~~
avons mis le papier un peu au hazard
dans de l'urine pend^t^. un quart
d'heure, nous l'avons retiré, nous
avons pr majeure précaution, appliquer un linge sur le papier
pour enlever l la surabondance d'urine,
qui, pouvant contenir du Nitrohyd^te^. d'or
aurait pu faire mauvais effet, et
nous avons ~~mis~~ laissé le papier au soleil
pend^t^. plusieurs heures. la partie
blanche l n'a jamais acquis la moindre
altération, ~~m et l~~ malgré que
le papier ait séché complèt^t^. et ait resté
si longtemps au soleil.
Nous avons répété cette expérience,
et toujours même résultat: même en
n'enlevant pas le surcroît d'urine avec
un linge.
C'est à juste titre que je me réjouis
de cette découv^te^. car c'est un grand pas
pr tout ce qui précède en ce genre;

Photographie et fixation des images

1 enfin: sic. 11 lumiére. 12 hazard: sic. 15 pr: pour - pr majeure précaution: rajouté au-dessus de la ligne, brasilianisme probable. 19 laissé: rajouté au-dessus de la ligne. 20 la: sic. 23 ait resté: sic. 25 repété. 31 précéde.

141v (numérotation de HF), 146(141v) (numérotation de la restauration), 141bisv (notre numérotation)

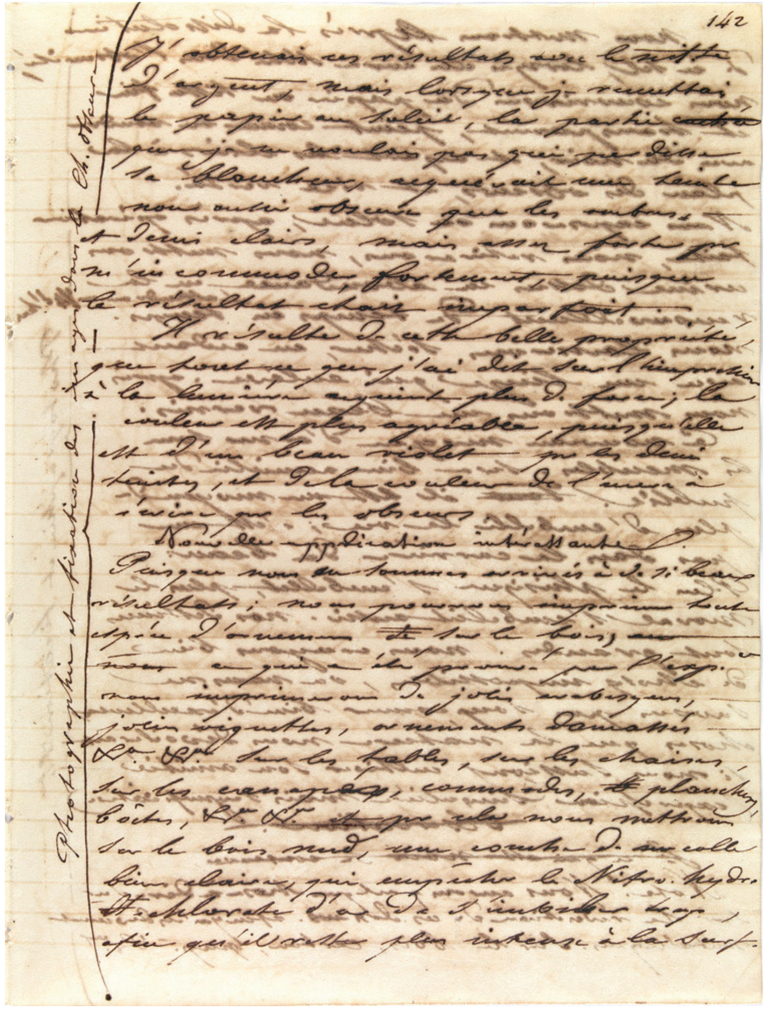
Versão português

não estava saturada. enfim, apesar de todas
as dúvidas alcançamos nosso objetivo, que
foi o seguinte.
Embebemos um lado de um pedaço
de papel de carta: o
expusemos ao sol, e escondendo uma
parte com um corpo opaco: a parte
exposta escureceu: em seguida, para
impedir que ~~a~~ a parte escondida
sofresse a mesma mudança quando
exposta à luz, ~~a temos~~
pusemos o papel um pouco por acaso
na urina durante quinze minutos,
nós o retiramos e tivemos o
maior cuidado de aplicar um pano sobre o papel
para remover o excesso de urina,
que, podendo conter nitro-hidroclorato de ouro
poderia gerar o mau efeito, e
~~colo~~ deixamos o papel ao sol
durante várias horas. a parte
branca ~~o~~ não sofreu a menor
alteração, ~~m e l~~ apesar de o
papel ter secado completamente e ter ficado
tanto tempo no sol.
Repetimos essa experiência,
e sempre o mesmo resultado: mesmo
não removendo o excesso de urina com
um pano.
É com razão que me regozijo
dessa descoberta pois é um grande passo
em relação a tudo que precede nesse gênero;

Fotografia e fixação de imagens

1 enfin [enfim]: [sic]. 11 lumiére [lumière, luz]. 12 hazard [hasard, acaso]: [sic]. 15 pr [pour, para] – pr majeure précaution [por maior precaução]: acrescentado acima da linha, possível brasilianismo. 19 laissé [deixado]: acrescentado acima da linha. 20 la [a]: [sic]. 23 ait resté [tenha ficado]: [sic]. 25 repété [repetido]. 31 précéde [précède, precede].

141v (numeração HF), 146(141v) (numeração de restauração), 141bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Photographie et fixation des images dans la Ch. obscure

J'obtenais ces résultats avec le nit[te].
d'argent, mais lorsque je remettais
le papier au soleil, la partie ~~cachée~~
que je ne voulais pas qui perdît
sa blancheur acquérait une teinte
non aussi obscure que les autres; ___
et demi clairs, mais assez forte pr
m'incommoder fortement, puisque
le résultat était imparfait.
Il résulte de cette belle propriété,
que tout ce que j'ai dit sur l'impression
à la lumière acquiert plus de force; la
couleur est plus agréable, puisqu'elle
est d'un beau violet pr les demi
teintes, et de la couleur de l'encre à
écrire pr les obscurs.
Nouvelle application intéressante.
Puisque nous en sommes arrivés à de si beaux
résultats; nous pouvons imprimer toute
espèce d'ornements ~~de~~ sur le bois, ~~au~~
~~nous~~ ce qui a été prouvé par l'exp[ce].
nous imprimerons de jolis arabesques, ___
jolies vignettes, ornements damassés ___
etc. etc. sur les tables, sur les chaises,
sur les canapés, commodes, ł planchers,
bâches, etc. etc. et pr cela nous mettrons
sur le bois nu, une couche de ~~m~~ colle
bien claire, qui empêche le Nitro-hydro
~~N~~ chlorate d'or de s'imbiber trop,
afin qu'il reste plus intense à la surf.

3-5 Syntaxe bancale. 4 perdisse: erreur grammaticale. 14 pr: pour - demi teintes: sic. 16 pr: pour. 20 ornemens. 24 <etc>. <etc>. 25 canapés: raturé sur un «canapeux»(?). 25 <etc>. <etc> - pr: pour. 26 nud: possible brasilianisme.

142 (numérotation de HF), 146(142) (numérotation de la restauration), 142bis (notre numérotation)

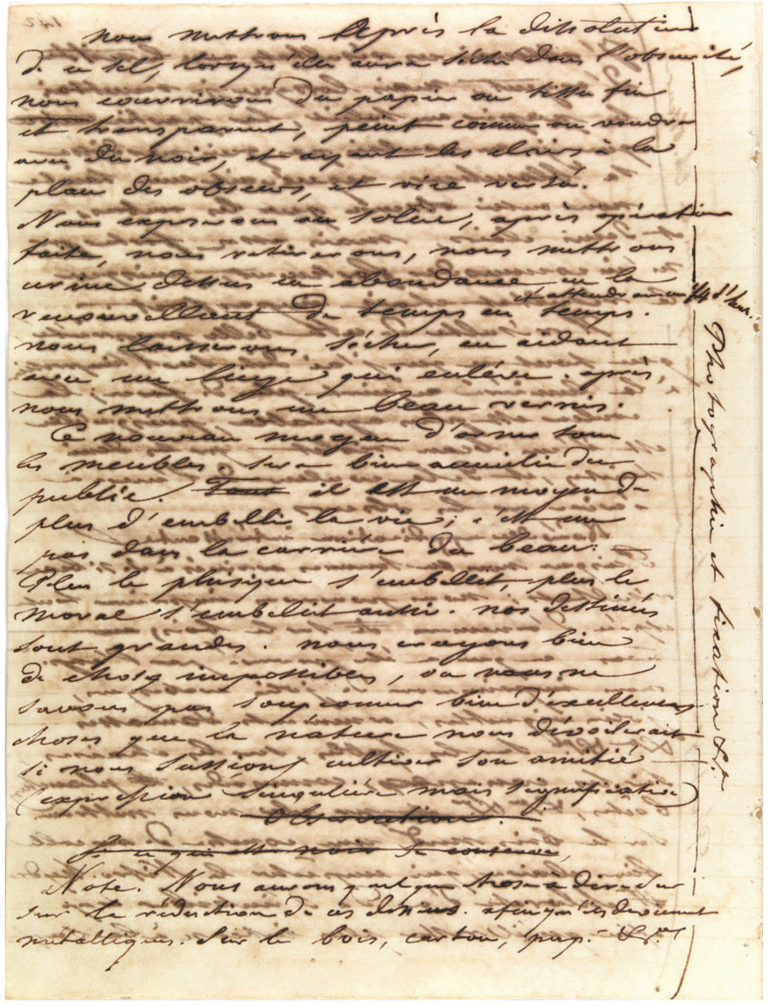
Versão português

Fotografia e fixação de imagens na câmara escura

Eu conseguia esses resultados com o nitrato
de prata, mas quando punha novamente
o papel ao sol, a parte ~~escondida~~
que eu não queria que perdesse
sua brancura adquiria um tom
não tão escuro quanto as outras; ___
e meio claros, mas forte o bastante para
me incomodar muito, uma vez que
o resultado era imperfeito.
Resulta dessa bela propriedade,
que tudo o que disse sobre impressão
com luz adquire mais força; a
cor é mais agradável, pois
é de um belo violeta para os meios
tons, e da cor da tinta para
escrita para os escuros.
Nova aplicação interessante.
Visto que chegamos a tão belos
resultados; podemos imprimir todo
tipo de ornamentos ~~de~~ sobre madeira, ~~no~~
~~nós~~ o que foi comprovado pela experiência.
imprimiremos lindos arabescos, ___
lindas vinhetas, ornamentos adamascados ___
etc. etc. sobre mesas, sobre cadeiras,
sobre canapés, cômodas, ł pisos,
lonas, etc. etc. e para isso colocaremos
sobre a madeira nua uma camada de ~~m~~ cola
bem clara, que impede o nitro-hidroclorato
de ouro de se encharcar demais,
para que fique mais intenso na superfície.

3–5 sintaxe truncada. 4 perdisse [perdesse]: erro gramatical. 14 pr [pour, para] – demi teintes [demi-teintes, meios-tons]: sic. 16 pr [pour, para]. 20 ornemens [ornements, ornamentos]. 24 <etc> . <etc> . 25 canapés [sofás]: rasurado sobre canapeux (?). 25 <etc> . <etc> – pr [pour, para]. 26 nud [nu]: possível brasilianismo.

142 (numeração HF), 146(142) (numeração de restauração), 142bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

nous mettrons après la dissolution
de ce sel, lorsqu'elle aura séché dans l'obscurité,
nous couvrirons du papier ou tissu fin
et transparent, peint comme on voudra
avec du noir, et ayant les clairs à la
place des obscurs, et vice versa.
Nous exposerons au soleil, après opération
faite, nous retirerons, nous mettrons
urine dessus en abondance en la
renouvellant de temps en temps et attendrons un 1/4 d'heure.
nous laisserons sécher, en aidant
avec un linge qui enlève. après
nous mettrons un beau vernis.
Ce nouveau moyen d'orner tous
les meubles sera bien accueilli du
public. ~~Tout~~ il est un moyen de
plus d'embellir la vie; c'est un
pas dans la carrière du beau: ___
Plus le physique s'embellit, plus le
moral s'embellit aussi. nos destinées
sont grandes. nous croyons bien
des choses impossibles, ou nous ne
savons pas soupçonner bien d'excellentes
choses que la nature nous dévoilerait
si nous sussions cultiver son amitié ___
(expression singulière mais significative)
~~Observation~~.
~~Si c qui est noir se conserve,~~
Note. Nous aurons quelque chose à dire sur
{sur} la réduction de ces dessins afin qu'ils deviennent
métalliques. Sur le bois, carton, pap[r]. etc.

Photographie et fixation etc.

1 Lire «nous mettrons, après, la dissolution, etc.». 6 versá. 8 nous mettrons urine: sic, influence brésilienne possible. 10 et attendrons un 1/4 d'heure: rajouté au-dessus de la ligne et dans la marge. 11 nous: sic. 12 après: sic. 16 il: sic. 19 phisique. 20 nos: sic. 21 nous: sic - bien de. 30 {sur}: diplographie. 31 <etc>. [Cadre] <etc>.

142v (numérotation de HF), 146(142v) (numérotation de la restauration), 142bisv (notre numérotation)

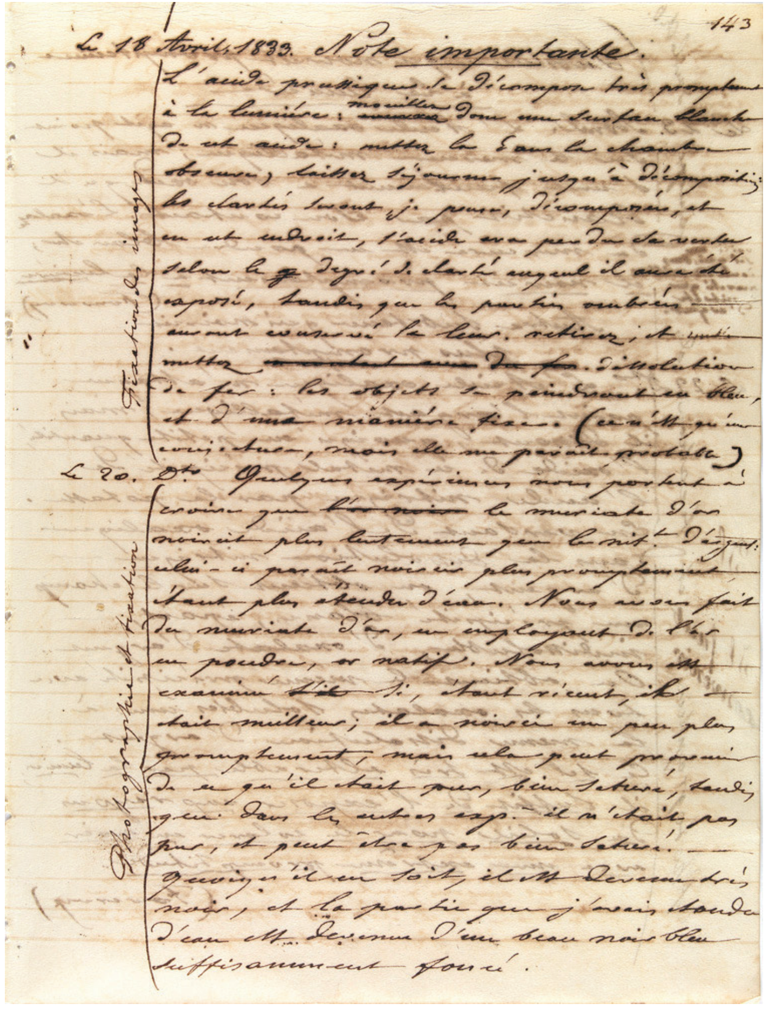
Versão português

colocaremos depois a dissolução
desse sal, depois de ela ter secado no escuro,
cobriremos com papel ou tecido fino
e transparente, pintado como se quer
com preto, e mantendo as partes claras
no lugar das escuras, e vice-versa.
Exporemos ao sol, após a operação
feita, retiraremos, colocaremos
urina em abundância
renovando-a de tempos em tempos e esperaremos quinze minutos.
deixaremos secar, ajudando com
um pano que remove. depois
passaremos um belo verniz.
Esse novo método de enfeitar todos
móveis será bem recebido pelo
público. Tudo existe um meio a
mais para embelezar a vida; é um
passo no caminho da beleza: ___
Quanto mais o físico fica belo, mais a
moral também se embeleza. nossos destinos
são grandes. acreditamos em
coisas impossíveis, ou não
suspeitamos das excelentes
coisas que a natureza nos revelaria
se soubéssemos cultivar sua amizade ___
(expressão singular mas significativa)
~~Observação~~.
~~Se o que é preto permanece,~~
Nota. Teremos algo a dizer sobre
{sobre} a redução desses desenhos para que se tornem
metálicos. Sobre a madeira, cartão, papel etc.

Fotografia e fixação etc

1 Ler "nous mettrons, après, la dissolution, etc.". 6 versá [verter]. 8 nous mettrons urine [nós colocaremos urina]: sic, possível influência brasileira. 10 et attendrons un 1/4 d'heure [e esperaremos um quarto de hora]: acrescentado acima da linha e na margem. 11 nous [nós]: sic. 12 après [depois]: sic. 16 il [ele]: sic. 19 phisique [physique, física]. 20 nos [nossos]: sic. 21 nous [nós]: sic – bien de [muito de]. 30 {sur}: diplografia. 31 . <etc> [Caixa] <etc> .

142v (numeração HF), 146(142v) (numeração de restauração), 142bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Le 18 Avril 1833 Note importante.

Fixation des images

L'acide prussique se décompose très promptement
à la lumière: ~~couvrez~~ mouillez donc une surface blanche
de cet acide: mettez la dans la chambre
obscure, laissez séjourner jusqu'à décomposition:
les clartés seront, je pense, décomposées, et
en cet endroit, l'acide aura perdu sa vertu
selon le ~~g~~ degré de clarté auquel il aura été
exposé, tandis que les parties ombrées ___
auront conservé la leur. retirez, et ___
mettez ~~en contact avec du fer.~~ dissolution
de fer: les objets se peindront en bleu,
et d'une manière fixe. (ce n'est qu'une
conjecture, mais elle me paraît probable)

Le 20. D^te^. Quelques expériences nous portent à

Photographie et fixation

croire que ~~l'or noir~~ le muriate d'or
noircit plus lentement que le nit^te^. d'argent:
celui-ci paraît noircir plus promptement
étant plus étendu d'eau. Nous avons fait
du muriate d'or, en employant de l'or
en poudre, or natif. Nous avons ~~ess~~
examiné ~~s'il~~ si, étant récent, il ___
était meilleur; il a noirci un peu plus
promptement, mais cela peut provenir
de ce qu'il était pur, bien saturé, tandis
que dans les autres exp^s^. il n'était pas
pur, et peut être pas bien saturé. ___
Quoiqu'il en soit, il est devenu très
noir, et la partie que j'avais étendue
d'eau est devenue d'un beau noir bleu
suffisamment foncé.

3 lumiére - mouillez: rajouté au-dessus de la ligne. 4 mettez la: sic. 10 retirez: sic. 13 maniére. 16 ~~l'or noir~~: HF voulait écrire «l'or noirci». 23 etait. 25 etait. 26 exp^s^.: expériences - n'etait. 27 peut être: sic. 29 étendu.

143 (numérotation de HF), 146(143) (numérotation de la restauration), 143bis (notre numérotation)

Versão português

18 de abril de 1833 Nota importante.

Fixação de imagens

O ácido prússico se decompõe muito rapidamente
na luz: ~~cubra~~ molhe então uma superfície branca
com este ácido: ponha-a na câmara
escura, deixe ficar até a decomposição:
as partes claras ficarão, creio, decompostas, e
nesse lugar, o ácido terá perdido sua virtude
segundo o ~~g~~ grau de claridade a que terá sido
exposto, enquanto as partes sombreadas ___
terão mantido a sua. retire, e ___
ponha ~~em contato com ferro.~~ dissolução
de ferro: os objetos se pintarão de azul,
e de modo fixo. (é apenas uma
conjectura, mas me parece provável)

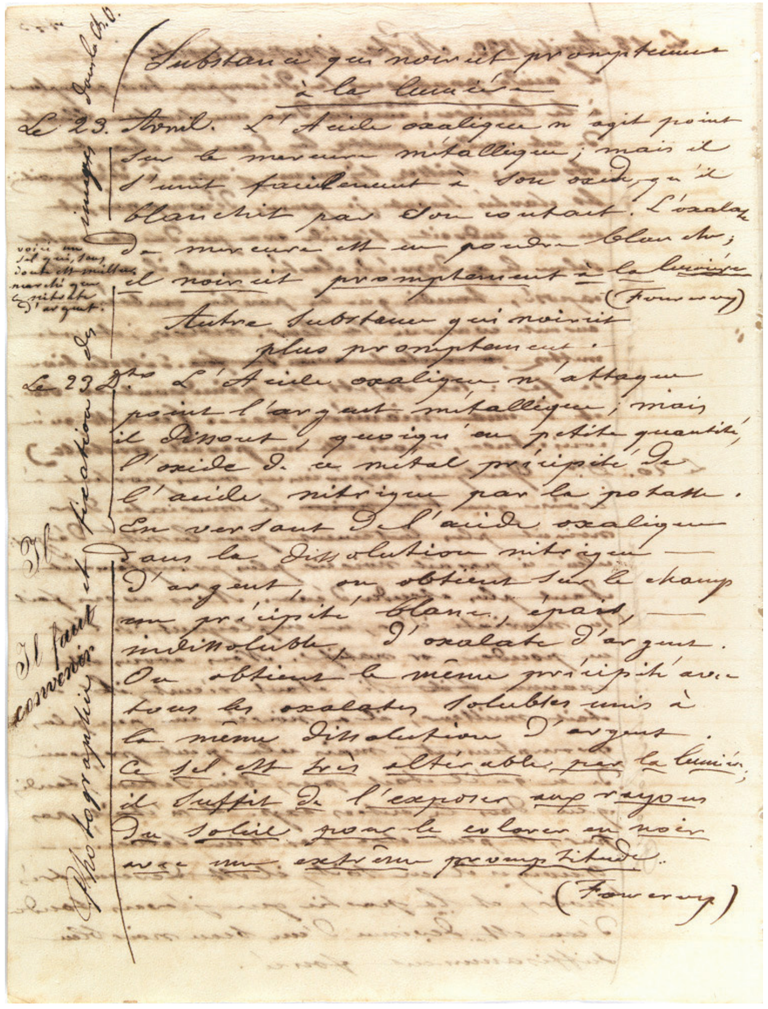
20 D^to^. Algumas experiências nos levam a

Fotografia e fixação

crer que o ouro negro o muriato de ouro
escurece mais lentamente do que o nitrato de prata:
este último parece escurecer mais rapidamente
tendo mais contato com a água. Fizemos
muriato de ouro, empregando ouro
em pó, ou nativo. Examinamos
se ~~ele~~, sendo recente, ___
era melhor; ele escureceu um pouco mais
rapidamente, mas isso pode ser pelo fato
de que era puro, bem saturado, enquanto
em outras experiências não era
puro, e talvez não tão bem saturado. ___
De qualquer forma, ficou bem
preto e, na parte em que acrescentei
água, ganhou um belo preto azulado
suficientemente escuro.

3 lumiére [lumière, luz] – mouillez [molhem]: acrescentado acima da linha. 4 mettez la [coloquem-na]: sic. 10 retirez [retirem]: sic. 13 maniére [manière, maneira]. 16 ~~l'or noir~~ [o ouro negro]: HF queria escrever "o ouro enegrecido". 23 etait [était, era]. 25 etait [idem]. 26 exps. [experiências] – n'etait [n'était, não era]. 27 peut être [peut-être, talvez]: sic. 29 étendu [estendido].

143 (numeração HF), 146(143) (numeração de restauração), 143bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

images dans la Ch. O.

Substance qui noircit promptement
à la lumière

Le 23. Avril. L'acide oxalique n'agit point sur le mercure métallique; mais il s'unit facilement à son oxyde, qu'il blanchit par son contact. L'oxalate de mercure est en poudre blanche; il noircit promptement à la lumière
(Fourcroy)

voici un sel qui sans doute est meilleur marché que le nitrate d'argent.

Autre substance qui noircit plus promptement.

Le 23 D^to^. L'Acide oxalique n'attaque point l'argent métallique; mais il dissout, quoiqu'en petite quantité, l'oxyde de ce métal précipité de l'acide nitrique par la potasse. En versant de l'acide oxalique dans la dissolution nitrique ___ d'argent, on obtient sur le champ un précipité blanc, épais, ___ indissoluble, d'oxalate d'argent. On obtient le même précipité avec tous les oxalates solubles unis à la même dissolution d'argent. Ce sel est très altérable par la lumière; il suffit de l'exposer aux rayons du soleil pour le colorer en noir avec une extrême promptitude.
(Fourcroy)

Il faut convenir

Il

Photographie et fixation des

Versão português

imagens na C.E.

Substância que escurece rapidamente
na luz

23 de abril. O ácido oxálico não age sobre o mercúrio metálico; mas une-se facilmente a seu óxido, que branqueia com o contato. O oxalato de mercúrio é em pó branco; ele escurece rapidamente na luz
(Fourcroy)

eis um sal que provavelmente é mais barato que o nitrato de prata.

Outra substância que escurece mais rapidamente.

23 Dto. O ácido oxálico não ataca a prata metálica; mas dissolve, ainda que em pequena quantidade, o óxido deste metal precipitado do ácido nítrico pelo potássio. Adicionando ácido oxálico na dissolução nítrica ___ de prata, obtemos imediatamente um precipitado branco e espesso, ___ inssolúvel, de oxalato de prata. Obtemos o mesmo precipitado com todos os oxalatos solúveis somados à mesma dissolução de prata. Esse sal é facilmente alterável pela luz; basta expô-lo aos raios do sol para colori-lo de preto com extrema rapidez.
(Fourcroy)

Ele

É preciso reconhecer

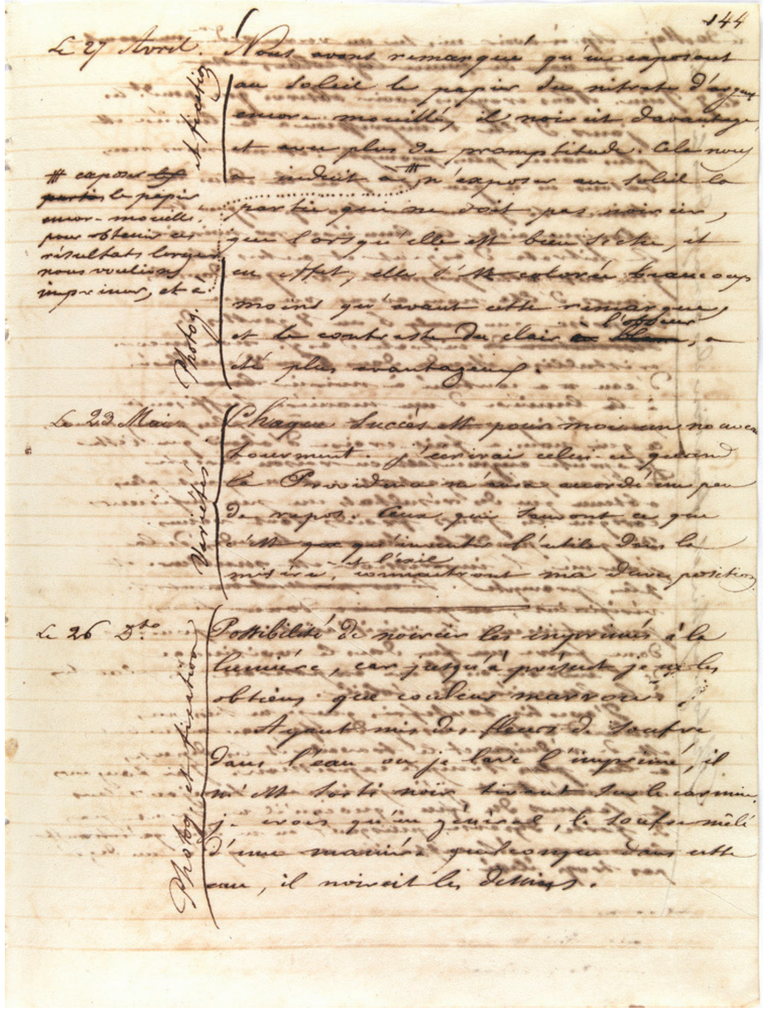
Fotografia e fixação de

9 Cet extrait et le suivant sont sans doute issus de A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, tome 4, Paris, Brumaire an IX (1800), p. 193 et p. 194. 14 oxide. [Marge 7-9] Semblent des essais calligraphiques.

143v (numérotation de HF), 146(143v) (numérotation de la restauration), 143bisv (notre numérotation)

9 Este excerto e o seguinte são sem dúvida retirados de A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, tomo 4, Paris, Brumário ano IX (1800), p. 193 e p. 194. 14 oxide [oxyde, óxido]. [Margem 7–9] Parecem ensaios caligráficos.

143v (numeração HF), 146(143v) (numeração de restauração), 143bisv (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Le 27 avril
et fixation
Nous avons remarqué qu'en exposant
au soleil le papier du nitrate d'argent
encore mouillé, il noircit davantage,
et avec plus de promptitude. Cela nous
a induit à [H] n'exposer au soleil la
partie qui ne doit pas noircir,
que lorsqu'elle est bien sèche, et
en effet, elle s'est colorée beaucoup
moins qu'avant cette remarque,
et le contraste du clair ~~au blanc~~ à l'obscur, a
été plus avantageux.

[H] exposer ~~les parties~~ le papier encore mouillé pour obtenir ces résultats lorsque nous voulions imprimer, et à

Photog.

Le 23 Mai
Variétés
Chaque succès et pour moi un nouveau
tourment. j'écrirai celui-ci quand
la Providence m'aura accordé un peu
de repos. Ceux qui sauront ce que
c'est que qu'inventer l'utile dans la
misère et l'exil, connaîtront ma dure position.

Le 26 D^bre.
Photog. et fixation
Possibilité de noircir les imprimés à la
lumière, car jusqu'à présent je ne les
obtiens que couleur marron.
Ayant mis des fleurs de soufre
dans l'eau où je lave l'imprimé, il
m'est sorti noir tirant sur le carmin.
je crois qu'en général, le soufre mêlé
d'une manière quelconque dans cette
eau, il noircit les dessins.

5 [H]: appel de note que l'on trouve dans la marge. 10 à: raturé sur le «~~au~~» - l'obscur: rajouté au-dessus de la ligne. 13 j'écrirai: sic. 17 et l'exil: rajouté au-dessus de la ligne. 22 ou. 24-26 Syntaxe bancale. 25 maniére.

144 (numérotation de HF), 146(144) (numérotation de la restauration), 144bis (notre numérotation)

Versão português

27 de abril
E fixação
Notamos que expondo
ao sol o papel de nitrato de prata
ainda molhado, ele escurece ainda mais,
e com mais rapidez. Isso
nos induziu a[III] expor ao sol a
parte que não deve escurecer,
somente quando está bem seca, e
de fato, ela se coloriu muito
menos do que antes dessa observação,
e o contraste do claro ~~ao branco~~ com o escuro
foi bem melhor.

[H] expor ~~as partes~~ o papel ainda molhado para obter estes resultados quando queríamos imprimir e a

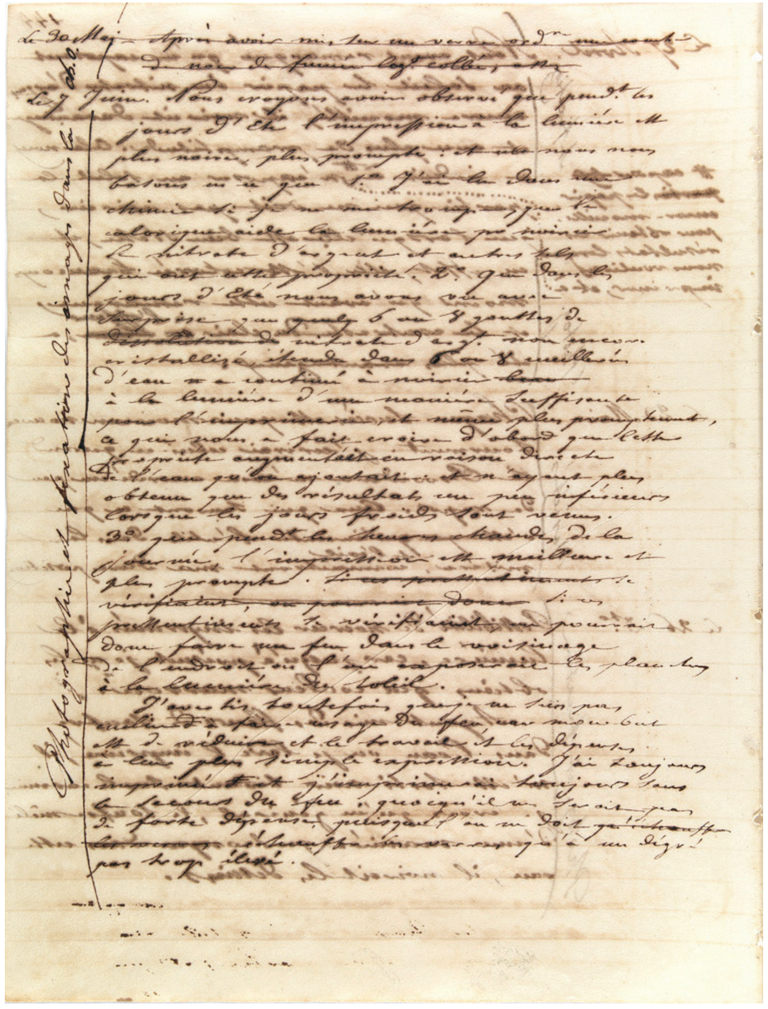
Fotografia

23 de maio
Variedades
Cada sucesso é para mim um novo
tormento. Escreverei sobre isso quando
a Providência me conceder um pouco
de repouso. Aqueles que saberão o
que é inventar o útil na
miséria e no exílio conhecerão minha difícil posição.

26 D^bro.
Fotografia e fixação
Possibilidade de escurecer as estampas na
luz, pois até agora só as
obtive na cor marrom.
Tendo colocado flores de enxofre
na água onde lavo a impressão,
saiu um preto, puxando para o carmim.
Acredito que em geral o enxofre misturado
de qualquer maneira nessa
água escurece os desenhos.

5 [H]: chamada de nota na margem. 10 à [a]: rasurado sobre au [ao] – l'obscur [o escuro]: acrescentado acima da linha. 13 j'écrirai [escreverei]: sic. 17 et l'exil [e o exílio]: acrescentado acima da linha. 22 ou. 24–26 sintaxe truncada. 25 maniére [manière, maneira].

144 (numeração HF), 146(144) (numeração de restauração), 144bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

Photographie et fixation des images dans la Ch. O.

Le 30 Mai __ ~~Après avoir mis sur un verre ord^re^. une couche de noir de fumée lég^t^. collée, assez~~

Le 7 Juin. Nous croyons avoir observé que pend^t^. les jours d'Eté l'impression à la lumière est plus noire, plus prompte: et ~~cel~~ nous nous basons en ce que 1°. J'ai lu dans une chimie si je ne me trompe, que le calorique aide la lumière pr noircir le nitrate d'argent et autres sels qui ont cette propriété. 2°. que dans les jours d'Eté nous avons vu avec surprise que ~~quelq~~ 6 ou 8 gouttes de ~~dissolution de~~ nitrate d'arg^t^. non encore cristallisé, étendu dans 6 ou 8 cuillerées d'eau ~~n~~ a continué à noircir ~~beau~~ à la lumière d'une manière suffisante pour l'imprimerie, et même plus promptement, ce qui nous a fait croire d'abord que cette propriété augmentait en raison directe de l'eau qu'on ajoutait et n'ayant plus obtenu que des résultats un peu inférieurs lorsque les jours froids sont venus. 3°. que pend^t^. les heures chaudes de la journée, l'impression est meilleure et plus prompte. ~~Si ces pressentiments se vérifiaient, on pourrait donc~~ Si ces pressentiments se vérifiaient, on pourrait donc faire un feu dans le voisinage de l'endroit où l'on exposerait les planches à la lumière du soleil.

J'avertis toutefois que je ne suis pas enclin ~~d~~ à faire usage du feu, car mon but est de réduire et le travail et les dépenses à leur plus simple expression. J'ai toujours imprimé ~~d~~ et j'imprimerai toujours sans le secours du feu. quoiqu'il ne serait pas de forte dépense, puisque l'on ne doit ~~qu'échauffer les verres~~ échauffer les verres qu'à un degré pas trop élevé.

1 ~~ord^re^~.: ordinaire. 4 d'Eté: sic - lumiére. 11 d'Eté: sic. 16 lumiére - maniére. 30 lumiére. 36 quoiqu'il: sic.

144v (numérotation de HF), 146(144v) (numérotation de la restauration), 144bisv (notre numérotation)

Versão português

Fotografia e fixação de imagens na câmara escura

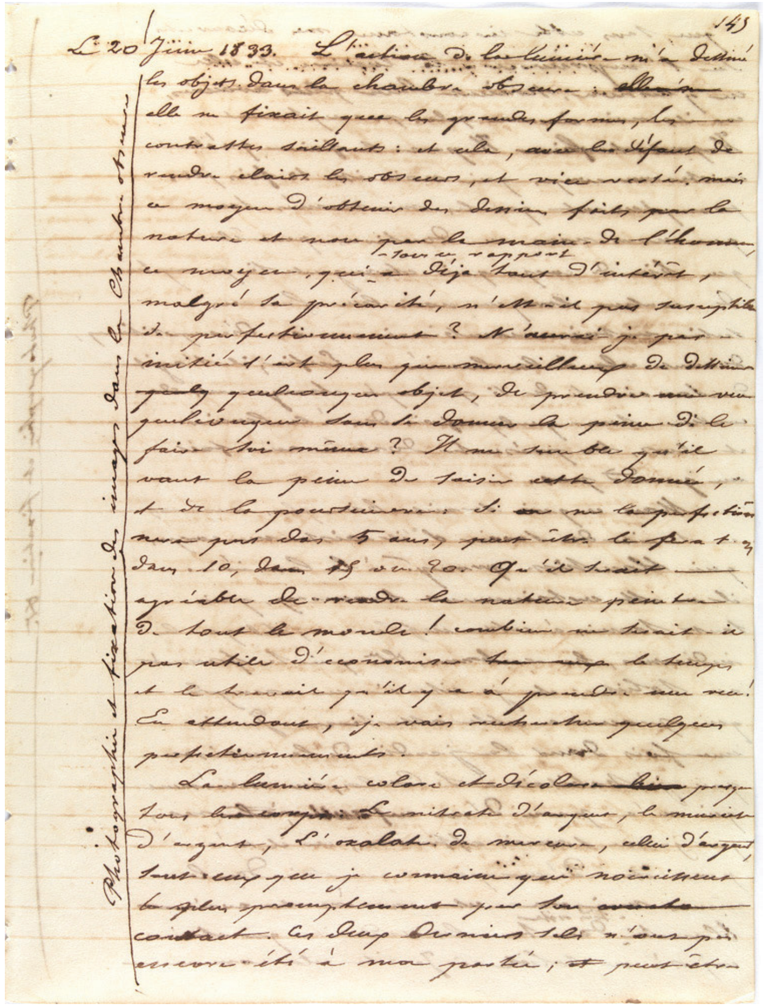
30 de maio. ~~Depois de ter colocado sobre um vidro qualquer uma camada leve de fuligem colado, bem~~

7 de junho. Acreditamos ter observado que durante os dias de verão, a impressão com luz fica mais escura, mais rápido: e ~~o qu~~ nos baseamos em que 1°. Li em uma química se não me engano, que o calor ajuda a luz a escurecer o nitrato de prata e outros sais que tem essa propriedade. 2°. que nos dias de verão vimos com surpresa que ~~cerca de~~ 6 ou 8 gotas de ~~dissolução de~~ nitrato de prata ainda não cristalizado, adicionadas a 6 ou 8 colheres de água ~~n~~ continuou a escurecer ~~belo~~ na luz de maneira suficiente para impressão, e até mais rapidamente, o que nos fez acreditar em princípio que essa propriedade aumentava em razão direta da água que adicionávamos e, tendo obtido apenas resultados um pouco inferiores quando os dias frios chegaram. 3°. que durante as horas quentes do dia, a impressão é melhor e mais rápida. ~~Se esses pressentimentos se verificassem, poderíamos então~~ Se os pressentimentos se verificassem, poderíamos então fazer uma fogueira na vizinhança do local onde exporíamos as pranchas à luz do sol.

Aviso porém que não estou inclinado ~~d~~ a usar fogo, pois meu objetivo é reduzir o trabalho e as despesas ao mais básico. Sempre imprimi ~~d~~ e sempre imprimirei sem a ajuda do fogo. Mesmo que não tenha alto custo, uma vez que devemos ~~esquentar os vidros~~ esquentar os vidros num grau não muito alto.

1 ~~ordre~~. [ordinaire, comum]. 4 d'Eté [de verão]: sic – lumiére [lumière, luz]. 11 d'Eté [idem]: sic. 16 lumiére – maniére [maneira]. 30 lumiére. 36 quoiqu'il [embora ele]: sic.

144v (numeração HF), 146(144v) (numeração de restauração), 144bisv (nossa numeração)



Photographie et fixation des images dans la Chambre obscure

Le 20 Juin 1833. L'action de la lumière m'a dessiné
les objets dans la chambre obscure: ~~elle n~~'
elle ne fixait que les grandes formes, les
contrastes saillants: et cela, avec les défauts de
rendre clairs les obscurs, et vice versa. mais
ce moyen d'obtenir des dessins faits par la
nature et non par la main de l'homme,
ce moyen, qui sous ce rapport a déjà tant d'intérêt,
malgré sa précarité, n'est-il pas susceptible
de perfectionnement? N'aurais-je pas ___
initié l'art plus que merveilleux de dessiner
~~quelq~~ quelconque objet, de prendre une vue
quelconque sans se donner la peine de le
faire soi même? Il me semble qu'il
vaut la peine de saisir cette donnée,
et de la poursuivre: si on ne la perfection-
nera pas dans 5 ans, peut être le fera t-on
dans 10, dans 15 ou 20. Qu'il serait ___
agréable de rendre la nature peintre
de tout le monde! combien ne serait-il
pas utile d'économiser ~~tra aux~~ le temps
et le travail qu'il y a à prendre une vue!
En attendant, je vais rechercher quelques
perfectionnements.

La lumière colore et décolore ~~bien~~ presque
tous les composés: le nitrate d'argent, le muriate
d'argent, l'oxalate de mercure, celui d'argent,
sont ceux que je connaisse qui noircissent
le plus promptement par son ~~concta~~
contact. Ces deux derniers sels n'ont pas
encore été à ma portée; ~~et~~ peut être

5 versá - mais: sic. 8 sous ce rapport: rajouté au-dessus de la ligne - déja. 14 soi même: sic. 17 peut être: sic - fera t-on: sic. 21 d'economiser. 31 peut être.

145 (numérotation de HF), 146(145) (numérotation de la restauration), 145bis (notre numérotation)

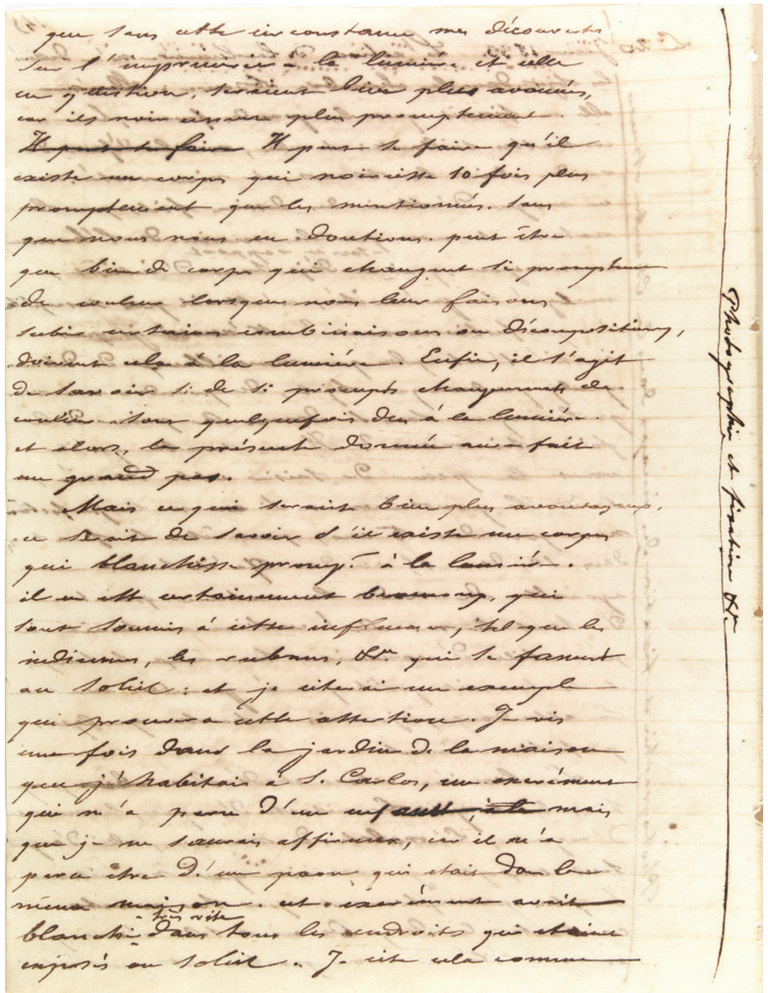
Fotografia e fixação de imagens na câmara escura

20 de junho de 1833. A ação da luz desenhou
objetos na câmara escura: ~~ela n~~
ela fixou apenas as formas grandes, os
contrastes destacados: e isso, com o defeito de
tornar claro o escuro, e vice-versa. mas
esse meio de obter desenhos feitos pela
natureza e não pela mão do homem,
esse meio, que nesse aspecto já é tão interessante,
apesar de sua precariedade, não poderia ser
aprimorado? Não teria eu ___
iniciado a arte mais que maravilhosa de desenhar
~~qualq~~ qualquer objeto, de tomar uma vista
qualquer sem se dar o trabalho de ter que
fazê-lo? Parece-me que vale
a pena agarrar esses dados
e segui-los: se não os aperfeiçoarmos
em 5 anos, talvez o faremos
em 10, em 15 ou em 20. Como seria ___
agradável fazer com que a natureza
fosse pintada por todos! Como seria
útil economizar ~~trab aos~~ o tempo
e o trabalho que há para capturar uma vista!
Nesse ínterim, vou pesquisar alguns
aperfeiçoamentos.

A luz colore e descolore ~~bem~~ quase
todos os compostos: o nitrato de prata, o muriato
de prata, o oxalato de mercúrio, o de prata,
são os que conheço que escurecem
mais rapidamente por ~~conta~~
contato. Os dois últimos sais ainda
não estiveram a meu alcance; ~~e~~ talvez

5 versá – mais [mas]: sic. 8 sous ce rapport [neste aspecto]: acrescentado acima da linha – déja [déjà, já]. 14 soi même [soi-même, si mesmo]: sic. 17 peut être [peut-être, talvez]: sic – fera t-on [fera-t-on, fará-se]: sic. 21 d'economiser [economizar]. 31 peut être [idem].

145 (numeração HF), 146(145) (numeração de restauração), 145bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

que sans cette circonstance mes découvertes
sur l'imprimerie à la lumière et celle
en question, seraient bien plus avancées,
car ils noircissent plus promptement.
~~Il peut se faire~~ Il peut se faire qu'il
existe un corps qui noircisse 10 fois plus
promptement que les mentionnés. Sans
que nous nous en doutions. peut être
que bien des corps qui changent si promptem<ent>
de couleur lorsque nous leur faisons
subir certaines combinaisons ou décompositions,
doivent cela à la lumière. Enfin, il s'agit
de savoir si de si prompts changements de
couleur sont quelquefois dus à la lumière.
et alors, la présente donnée aura fait
un grand pas.

Mais ce qui serait bien plus avantageux,
ce serait de savoir s'il existe un corps
qui blanchisse promp[t]. à la lumière.
il en est certainement beaucoup, qui
sont soumis à cette influence, tel que les
indiennes, les rubans, etc. qui se fanent
au soleil: et je citerai un exemple
qui prouvera cette assertion. Je vis
une fois dans le jardin de la maison
que j'habitais à S. Carlos, un excrément
qui m'a paru d'un enfant, ~~à la~~ mais
que je ne saurais affirmer, car il m'a
paru être d'un paon qui était dans la
même maison. cet excrément avait
blanchi très vite dans tous les endroits qui étaient
exposés au soleil. Je cite cela comme

Photographie et fixation etc.

8 peut être: sic. 9 bien de. 20 il: sic. 22 <etc>. 29 etait. 30 cet: sic. 31 très vite: rajouté au-dessus de la ligne - etaient: entâché d'encre. [Cadre] <etc>.

145v (numérotation de HF), 146(145v) (numérotation de la restauration), 145bisv (notre numérotation)

Versão português

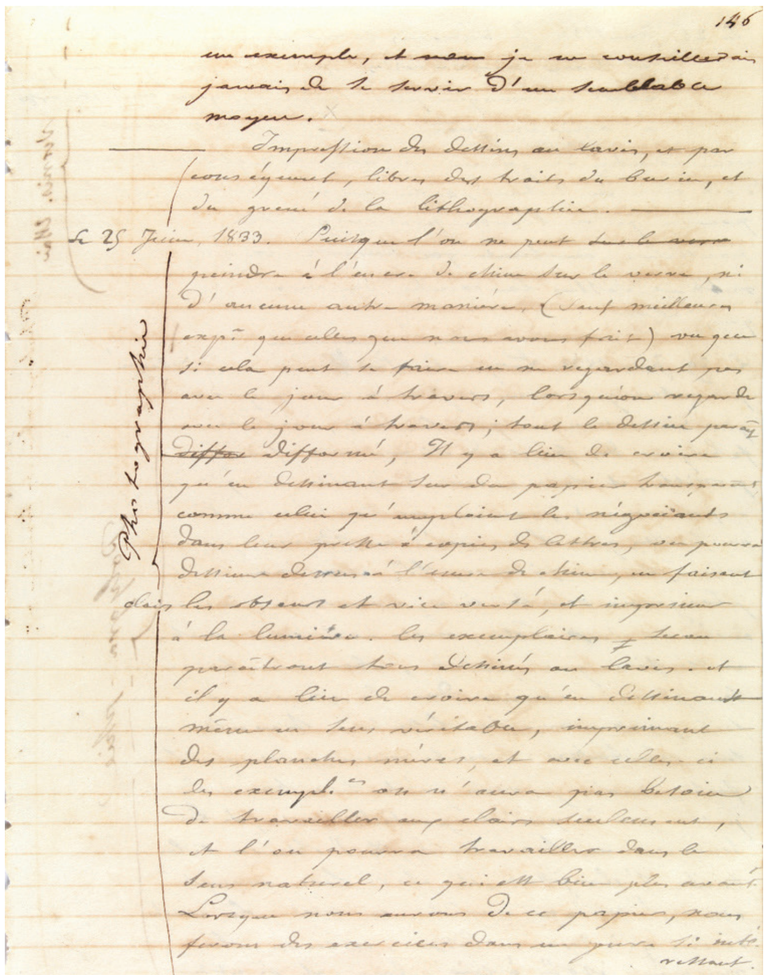
sem essa circunstância minhas descobertas
sobre a impressão com a luz e esta
em questão estariam muito mais avançadas,
pois eles escurecem mais rapidamente.
~~É possível que~~ É possível que
exista um corpo que escureça 10 vezes mais
rápido do que os mencionados. Sem
que suspeitássemos. Talvez muitos
dos corpos que mudam tão rapidam<ente>
de cor quando os submetemos
a certas combinações ou decomposições,
devam isso à luz. Enfim, precisamos
saber se essas mudanças de
cor tão rápidas são às vezes devidas à luz.
e então, esses dados terão feito
um grande avanço.

Mas o que seria muito mais vantajoso,
seria saber se existe um corpo
que branqueia rapidamente na luz.
certamente há muitos, que
estão sujeitos a essa influência, como os tecidos indianos,
as fitas etc. que desbotam
ao sol: e citarei um exemplo
que confirmará esta afirmação. Vi
uma vez no jardim da casa em que
morava em S. Carlos, um excremento
que me pareceu de criança, à mas
não poderia afirmar, pois me
pareceu ser de um pavão que estava na
mesma casa. esse excremento tinha
branqueado muito rapidamente em todas as partes que ficaram
expostas ao sol. Cito isso como

Fotografia e fixação etc.

8 peut être [peut-être, talvez]: sic. 9 bien de [muito de]. 20 il [ele]: sic. 22 <etc> . 29 etait [était, era]. 30 cet [este]: sic. 31 très vite [muito rapidamente]: acrescentado acima da linha – etaient [étaient, eram]: manchado de tinta. [Caixa] <etc> .

145 (numeração HF), 146(145) (numeração de restauração), 145bis (nossa numeração)



Transcription de l'original français

un exemple, et ~~non~~ je ne conseillerais
jamais de se servir d'un semblable
moyen.

_____ Impression des dessins au lavis, et par
conséquent, libres des traits du burin, et
du grené de la lithographie. _____

Le 25 Juin, 1833. Puisque l'on ne peut ~~sur le verre~~
peindre à l'encre de chine sur le verre, ni
d'aucune autre manière, (sauf meilleures
exp^s. que celles que nous avons fait) vu que
si cela peut se faire en ne regardant pas
avec le jour à travers, lorsqu'on regarde
avec le jour à travers, tout le dessin paraît
~~diffor~~ difformé, Il y a lieu de croire
qu'en dessinant sur du papier transparent,
comme celui qu'emploient les négociants
dans leur presse à copier des lettres, on pourra
dessiner dessus à l'encre de chine, en faisant
clair les obscurs et vice versa, et imprimer
à la lumière. les exemplaires ~~, secon~~
paraîtront tous dessinés au lavis. il
y a lieu de croire qu'en dessinant
même en sens véritable, imprimant
des planches mères, et avec celles-ci
des exempl^es. on n'aura pas besoin
de travailler aux clairs seulement,
et l'on pourra travailler dans le
sens naturel, ce qui est bien plus avant^x.
Lorsque nous aurons de ce papier, nous
ferons des exercices dans un genre si inté-
ressant.

Photographie

À partir de la ligne 4, ᵇencre change fortement. 10 fait : sic. 19 versá. 20 les: sic. 21 il: sic. 25 on: sic.

Versão português

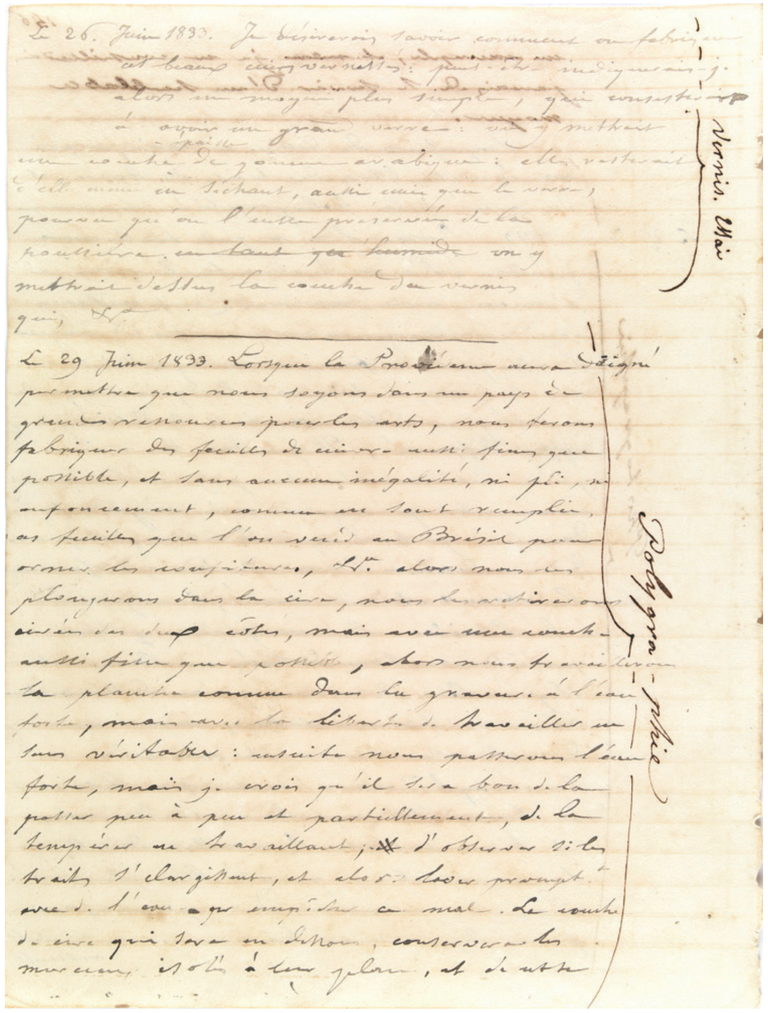
um exemplo, e ~~não~~ não aconselharia
nunca se servir de um meio como
esse.

_____ Impressão de desenhos em sumiê, e
consequentemente, livre dos traços do cinzel, e
do pontilhado da litografia._____

25 de junho de 1833. Uma vez que não se pode ~~sobre o vidro~~
pintar com nanquim sobre o vidro, nem
de nenhuma outra forma (exceto em
experiências melhores do que as que fizemos), visto que
se isso puder ser feito sem sem olhar
com a luz do dia através, quando olhamos
com a luz do dia através, todo o desenho parece
~~defor~~ deformado, há razão para acreditar
que desenhando em papel transparente,
como o que usam os comerciantes
em sua impressora de cartas, poderemos
desenhar em cima com nanquim, fazendo
claro o escuro e vice-versa, e imprimir
com luz. as cópias, ~~secon~~
parecerão desenhadas em sumiê.
Há razão para acreditar que,
mesmo desenhando no sentido natural, imprimimindo
pranchas-mães, e com estas
as cópias. não precisaremos mais
trabalhar apenas nas partes claras,
e poderemos trabalhar no
sentido natural, o que é muito mais vantajoso.
Quando tivermos esse papel,
faremos exercícios num gênero tão interessante.

Fotografia

A partir da linha 4, a tinta muda bastante. 10 fait [feito]: sic. 19 versá [verter]. 20 les [os]: sic. 21 il [ele]: sic. 25 on [a gente]: sic.



Transcription de l'original français

Le 26. Juin 1833. Je désirerais savoir comment on fabrique
ces beaux cuirs vernissés: peut-être indiquerais-je
alors un moyen plus simple, qui consisterait
à avoir un grand verre: on y mettrait
une couche épaisse de gomme arabique: elle resterait
d'elle même en séchant, aussi unie que le verre,
pourvu qu'on l'eût préservée de la
poussière ~~en tant qu'humide~~ on y
mettrait dessus la couche du vernis
qui, etc.

vernis. Essai

Le 29 Juin 1833. Lorsque la Providence aura daigné
permettre que nous soyons dans un pays de
grandes ressources pour les arts, nous ferons
fabriquer des feuilles de cuivre aussi fines que
possible, et sans aucune inégalité, ni pli, ni
enfoncement, comme en sont remplies
ces feuilles que l'on vend au Brésil pour
orner les confitures, etc. alors nous les
plongerons dans la cire, nous les retirerons
cirées des deux côtés, mais avec une couche
aussi fine que possible, alors nous travaillerons
la planche comme dans la gravure à l'eau
forte, mais avec la liberté de travailler en
sens véritable: ensuite nous passerons l'eau
forte, mais je crois qu'il sera bon de la
passer peu à peu et partiellement, de la
tempérer en travaillant; ~~et~~ d'observer si les
traits s'élargissent, et alors laver prompt[t].
avec de l'eau pr empêcher ce mal. La couche
de cire qui sera en dessous, conservera les
morceaux isolés à leur place, et de cette

Polygra- phie

5 épaisse: rajouté au-dessus de la ligne. 6 elle même: sic. 7 l'eusse: erreur grammaticale. 10 <etc>. 18 <etc>. 28 s'elargissent. 29 pr: pour. [Cadre 2] Divisé par le mot «travaillerons» de la ligne 21.

146v

Versão português

26 de junho de 1833. Gostaria de saber como são fabricados
esses belos couros envernizados: talvez então
eu indicasse um meio mais simples, que consistiria
em ter um grande vidro: onde colocaríamos
uma espessa camada de goma arábica: ela permaneceria
igual ao secar, tão lisa quanto o vidro,
desde que tenha sido protegida da
poeira ~~assim como da humidade~~
poríamos por cima a camada de verniz
que, etc.

verniz Ensaio

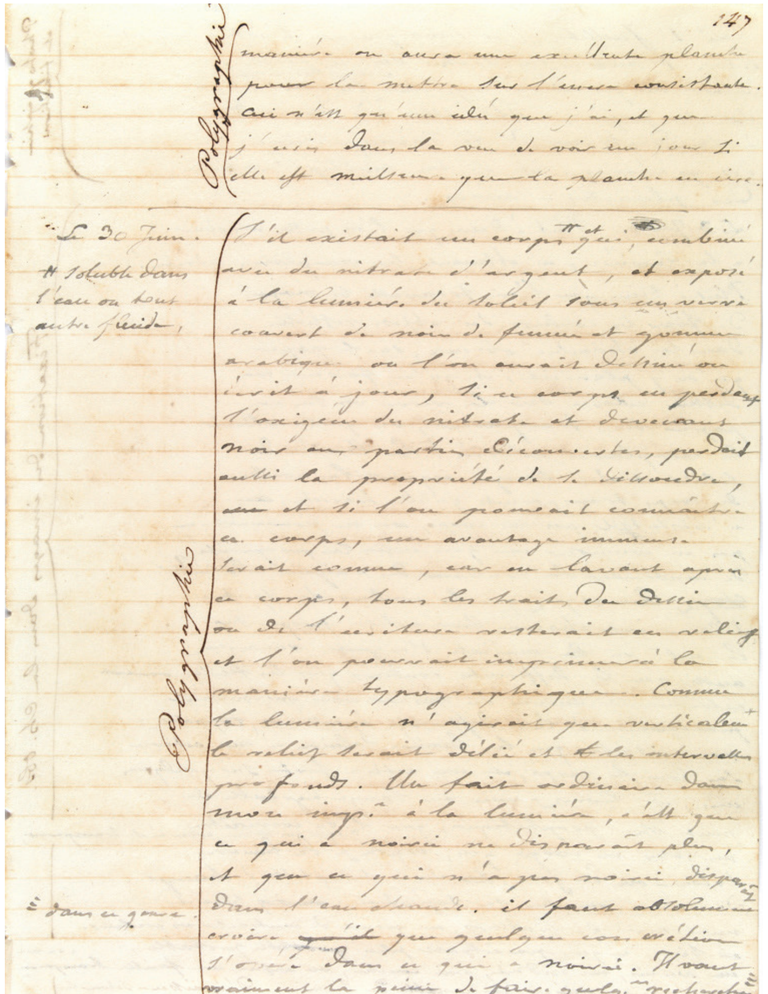
---

29 de junho de 1833. Quando a Providência se dignar
permitir que vivamos num país com
ótimos recursos para as artes, nós
fabricaremos folhas de cobre tão finas quanto
possível, e sem qualquer irregularidade, nem
dobras, depressão, de que estão repletas
as folhas vendidas no Brasil para
enfeitar compotas, etc. então as
mergulharemos na cera, as retiraremos
enceradas dos dois lados, mas com uma camada
o mais fina possível, então trabalharemos
a prancha como uma figura à água
forte, mas com a liberdade para trabalhar no
sentido natural: em seguida passaremos a água
forte, mas acredito que será bom
passá-la pouco a pouco e parcialmente,
temperá-la durante o trabalho; e observar se os
traços se alargam, e então lavar rapidamente
com água para evitar esse problema. A camada
de cera que estará embaixo, conservará os
pedaços isolados em seus lugares, e dessa

Poligrafia

5 épaisse [espessa]: acrescentado acima da linha. 6 elle même [elle-même, ela mesma]: sic. 7 l'eusse [houvesse]: erro gramatical. 10 <etc> . 18 <etc> . 28 s'elargissent [s'élargissent, se alargam]. 29 pr [pour, para]. [Caixa 2] Dividido pela palavra "travaillerons" da linha 21.

146v



Transcription de l'original français

Polygraphie

manière on aura une excellente planche
pour la mettre sur l'encre consistante.
Ceci n'est qu'une idée que j'ai, et que
j'écris dans la vue de voir un jour si
elle est meilleure que la planche en cire.

Le 30 Juin.

Ħ soluble dans
l'eau ou tout
autre fluide,

Polygraphie

S'il existait un corps[H] et qui, combiné
avec du nitrate d'argent, et exposé
à la lumière du soleil sous un verre
couvert de noir de fumée et gomme
arabique où l'on avait dessiné ou
écrit à jour, si ce corps en perdant
l'oxygène du nitrate et devenant
noir aux parties découvertes, perdait
aussi la propriété de se dissoudre,
~~aus~~ et si l'on pouvait connaître
ce corps, un avantage immense
serait connu, car en lavant après
ce corps, tous les traits du dessin
ou de l'écriture resterait en relief
et l'on pourrait imprimer à la
manière typographique. Comme
la lumière n'agirait que verticalem[t].
le relief serait délié et ł les intervalles
profonds. Un fait ordinaire dans
mon imp[n]. à la lumière, c'est que
ce qui a noirci ne disparaît plus,
et que ce qui n'a pas noirci disparaît
dans l'eau chaude. il faut absolument
croire ~~qu'il~~ que quelque concrétion
s'opère dans ce qui a noirci. Il vaut
vraiment la peine de faire quelq[es]. recherches.

6 Ħ: appel de note que l'on trouve dans la marge - et: rajouté au-dessus de la ligne. 8 lumiére. 10 ou l'on. 19 l'ecriture. [Cadre 2] Polygraphie: sic, alors qu"il évoque beaucoup l'impression à la lumière.

Versão português

Poligrafia

maneira teremos uma excelente prancha
para pôr sobre a tinta consistente.
Esta é apenas uma ideia que tenho, e que
registro para ver um dia se
é melhor do que a prancha em cera.

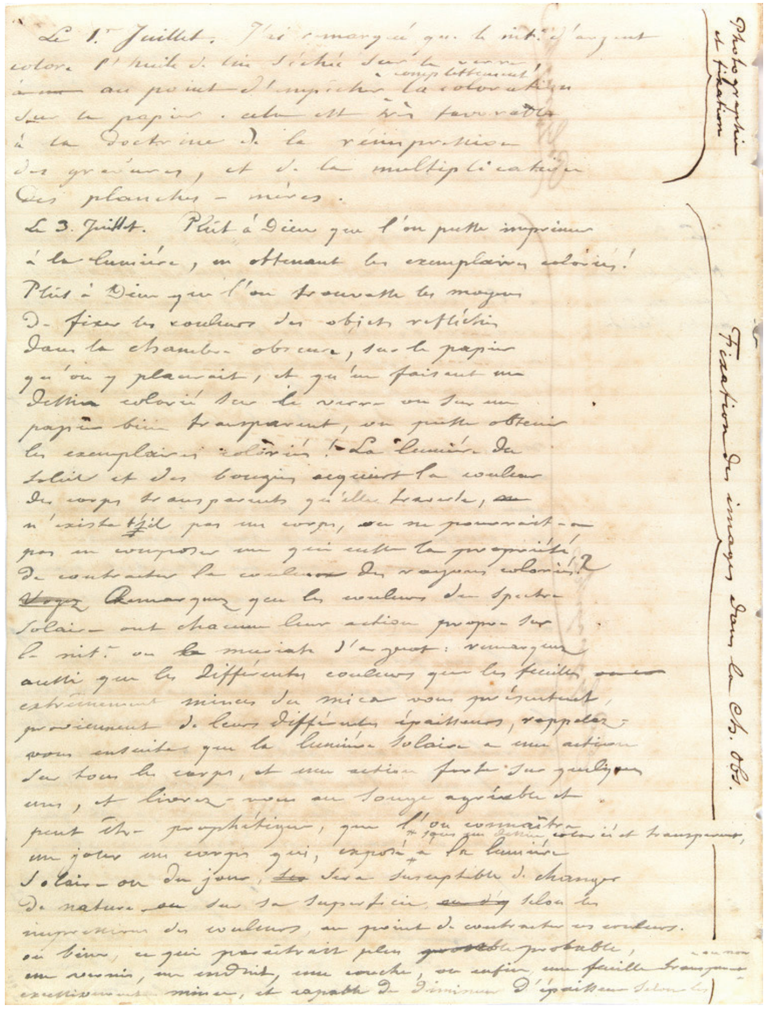
30 de junho.

II solúvel em
água ou quaquer
outro fluido,

Poligrafia

Se houvesse um corpo[II] e que, combinado
com nitrato de prata, e exposto
à luz do sol sob um vidro
coberto de fuligem e goma
arábica onde havíamos desenhado ou
escrito recentemente, se este corpo, ao perder
o oxigênio do nitrato e ficando
preto nas partes descobertas, perdesse
também a propriedade de se dissolver,
~~tamb~~ e se pudéssemos conhecer
esse corpo, uma grande vantagem
seria conhecida, pois lavando depois
esse corpo, todos os traços do desenho
ou da escrita ficariam em relevo
e poderíamos imprimir à
maneira tipográfica. Como
a luz só atuaria verticalmente
o relevo seria destacado e ~~o~~ os intervalos
profundos. Um fato comum na
minha impressão com luz, é que
o que escureceu não desapareceu mais,
e o que não escureceu desapareceu
na água quente. é essencial
acreditar ~~que~~ que alguma sedimentação
ocorre no que escureceu. Vale a
pena realmente fazer algumas pesquisas.

6 Ħ: chamada de nota na margem – et [e]: acrescentado acima da linha. 8 lumiére [lumière, luz]. 10 ou l'on [onde se]: 19 l'ecriture [l'écriture, a escrita]. [Caixa 2] Polygraphie [Poligrafia]: sic, embora evoque fortemente impressão com luz.



Transcription de l'original français

Le 1r. Juillet. J'ai remarqué que le nitr. d'argent
colore l'huile de lin séchée sur le verre,
à un au point d'empêcher complettement la coloration
sur le papier. cela est très favorable
à la doctrine de la réimpression
des gravures, et de la multiplication
des planches-mères.
Le 3. Juillet. Plût à Dieu que l'on pût imprimer
à la lumière, en obtenant les exemplaires coloriés!
Plût à Dieu que l'on trouvât les moyens
de fixer les couleurs des objets réfléchis
dans la chambre obscure, sur le papier
qu'on y placerait, et qu'en faisant un
dessin colorié sur le verre ou sur un
papier brun transparent, on pût obtenir
les exemplaires coloriés! La lumière du
soleil et des bougies acquiert la couleur
des corps transparents qu'elle traverse, n
n'existe t'il pas un corps, ou ne pourrait-on
pas en composer un qui eût la propriété
de contracter la couleur des rayons coloriés?
Voyez Remarquez que les couleurs du spectre
solaire ont chacun leur action propre sur
le nitr. ou le muriate d'argent: remarquez
aussi que les différentes couleurs que les feuilles ou co
extrêmement minces du mica vous présentent,
proviennent de leurs différentes épaisseurs, rappelez
vous ensuite que la lumière solaire a une action
sur tous les corps, et une action forte sur quelques
uns, et livrez-vous au songe agréable et
peut être prophétique, que l'on connaîtra
sous un dessin colorié et transparent,
un jour un corps qui, exposé à la lumière
solaire ou du jour, ser sera susceptible de changer
de nature ou sur sa superficie ou d'ap selon les
impressions des couleurs, au point de contracter ces couleurs.
ou bien, ce qui paraîtrait plus probable probable,
un vernis, un enduit, une couche, ou enfin, une feuille transparen<te> ou non
excessivement mince, et capable de diminuer d'épaisseur selon les

Photographie et fixation

Fixation des images dans la Ch. Obs.

3 complettement: sic, rajouté au-dessus de la ligne. 4 cela: sic. 8 pusse: erreur grammaticale. 10 trouvasse: erreur grammaticale. 15 pusse: erreur grammaticale. 19 n'existe t'il: sic, t'il superposant un p barré. 20 eusse: erreur grammaticale. 27 rappelez vous: sic. 29 quelques uns: sic. 32 Ligne insérée entre la 31 et la 33, à lire après «exposé». 37 ou bien: sic. 38 ou non: rajouté au-dessus de la ligne.

147v

Versão português

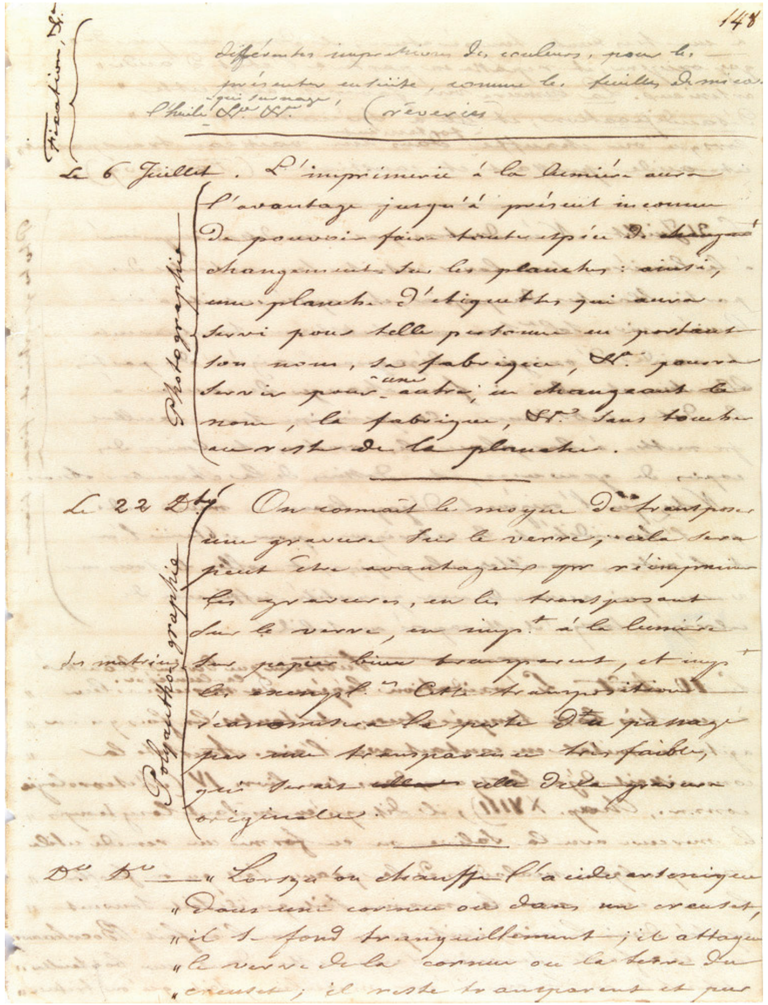
1º. de julho. Notei que o nitrato de prata
colore o óleo de linhaça seco no vidro,
a um a ponto de impedir completamente a coloração
sobre o papel. isso é muito favorável
para a teoria da reimpressão
de gravuras, e da multiplicação
de pranchas-mãe.
3 de julho. Quisera Deus que pudéssemos imprimir
com a luz, obtendo as cópias coloridas!
Quisera Deus encontrássemos os meios
de fixar as cores dos objetos refletidos
na câmara escura sobre o papel
que poríamos ali, e que ao fazer um
desenho colorido sobre o vidro ou sobre um
papel pardo transparente, pudéssemos obter
as cópias coloridas! A luz do
sol e das velas adquire a cor
dos corpos transparentes que atravessa, n
não existe um corpo, ou não poderíamos
compor um que tivesse a propriedade
de contrair a cor dos raios coloridos?
Veja Note que as cores do espectro
solar têm cada uma sua própria ação sobre o
nitrato ou o muriato de prata: note
também que as diferentes cores que as folhas ou co
extremamente finas de mica se apresentam
provêm de suas diferentes espessuras, lembre-se
então que a luz solar tem uma ação
sobre todos os corpos, e uma ação forte sobre
alguns, e entregue-se ao sonho agradável e
talvez profético, que conheceremos
sob um desenho colorido e transparente,
um dia um corpo que, exposto à luz
solar ou diurna, ser estará sujeito a alterações
da natureza ou em sua superfície ou de de acordo com as
impressões das cores, a ponto de contraí-las.
ou então, o que pareceria mais provável provável,
um verniz, um revestimento, uma camada, ou enfim, uma folha transparen<t> e ou não
excessivamente fina, e capaz de diminuir a espessura de acordo com as

Fotografia e fixação

Fixação de imagens na C. E.

3 complettement [complètement, completamente]: sic, acrescentado acima da linha. 4 cela [isso]: sic. 8 pusse [pudesse]: erro gramatical. 10 trouvasse [achasse]: erro gramatical. 15 pusse [idem]. 19 n'existe t'il [n'existe-t-il, não existe ele]: sic, t'il sobreposto a p riscado. 20 eusse [houvesse]: erro gramatical. 27 rappelez vous [rappelez-vous, lembrem-se]: sic. 29 quelques uns [quelques-uns, alguns]: sic. 32 Linha inserida entre a 31 e a 33, a ser lida após "exposé". 37 ou bien [ou então]: sic. 38 ou non [ou não]: acrescentado acima da linha.

147v



Transcription de l'original français

différentes impressions des couleurs, pour les ___
présenter ensuite, comme les feuilles de mica,
l'huile qui surnage etc. etc. (rêveries)

Fixation, etc.

Le 6 Juillet. L'imprimerie à la lumière aura
l'avantage jusqu'à présent inconnu
de pouvoir faire toute espèce de ~~changem~~[t].
changements sur les planches: ainsi,
une planche d'étiquettes qui aura
servi pour telle personne en portant
son nom, sa fabrique, etc. pourra
servir une autre, en changeant le
nom, la fabrique, etc. sans toucher
au reste de la planche.

Photographie

Le 22 D[to]. On connaît le moyen de transposer
une gravure sur le verre, cela sera
peut être avantageux pr réimprimer
les gravures, en les transposant
sur le verre, en imp[t]. à la lumière
des matières sur papier bien transparent, et imp[t].
les exempl[es]. Cette transposition
économisera la perte du passage
par une transparence très faible,
qui serait ~~celle~~ celle de la gravure
originale.

graphie

Polyautho-

D°. D°. _____ « Lorsqu'on chauffe l'acide arsenique
« dans une cornue ou dans un creuset,
« il se fond tranquillement; il attaque
« le verre de la cornue ou la terre
« du creuset; il reste transparent et pur

3 qui surnage: rajouté au-dessus de la ligne - <etc>. <etc>. 8 d'etiquettes. 10 <etc>. 11 une: rajouté au-dessus de la ligne. 12 <etc>. 16 peut être: sic. 18 impt.: imprimant. 19 impt.: imprimant. 20 exempl[es].: exemplaires. 21 Du: raturé sur un D'. 25 L'extrait est sans doute issu de A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, tome 5, Paris, Brumaire an IX (1800), p. 81. [Cadre 1] <etc>. [Cadre 2] Polyautho-: sic.

Versão português

diferentes impressões das cores, para __
apresentá-las em seguida, como as folhas de mica,
o óleo que flutua etc. etc. . (devaneios)

Fixação, etc.

---

6 de julho. A impressão com luz
terá a vantagem até agora desconhecida
de poder fazer qualquer tipo de ~~mudança~~
mudança nas pranchas: assim,
uma prancha de etiquetas que terá
servido para uma pessoa com
seu nome, sua fábrica, etc. poderá
servir uma outra, mudando o
nome, a fábrica, etc. sem tocar
no resto da prancha.

Fotografia

---

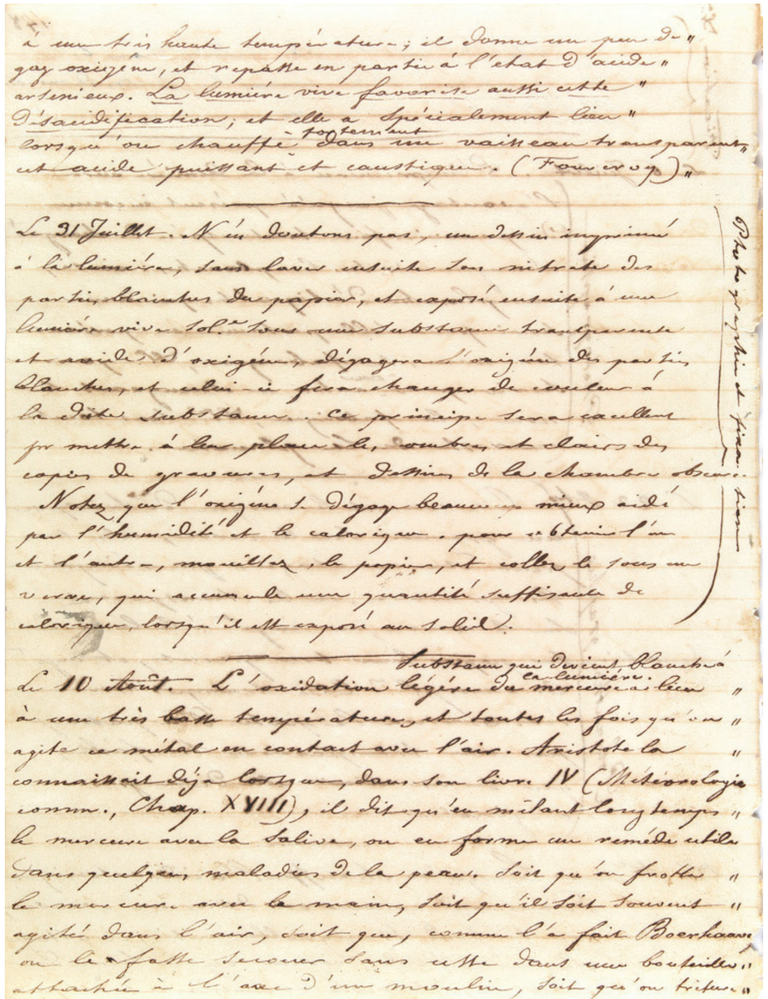
22 Dto. Conhecemos o meio de transpor
uma gravura sobre o vidro, isso talvez seja
vantajoso para reimprimir
as gravuras, transpondo-as
sobre o vidro, imprimindo com a luz
materiais em papel bem transparente e imprimindo
as cópias. Essa transposição
economizará a perda da passagem
para uma transparência muito baixa,
que seria ~~aquela~~ a da gravura
original.

grafia

Poliauto-

D°. D°. _____ " Quando esquentamos ácido arsênico
" em uma retorta ou em um cadinho,
"..ele derrete tranquilamente; ataca
" o vidro da retorta ou a terra
" do cadinho; fica transparente e puro

3 qui surnage [que flutua]: acrescentado acima da linha – <etc>. <etc> . 8 d'etiquettes [d'étiquettes, etiquetas]. 10 <etc> . 11 une [uma]: acrescentado acima da linha. 12 . 16 peut être [peut-être, talvez]. 18 impt. [imprimant, imprimindo]. 19 impt. [idem]. 20 exemples.: [exemplaires, exemplares]. 21 Du [Do]: rasurado sobre D'. 25 O excerto é, sem dúvida, retirado de A. F. Fourcroy, Système des connaissances chimiques et de leurs applications aux phénomènes de la nature et de l'art, tomo 5, Paris, Brumário ano IX (1800), p. 81. [Caixa 1] . [Caixa 2] Polyautho- [forma incorreta de polyauto-]: sic.



Transcription de l'original français

à une très haute température; il donne un peu de «
gaz oxygène, et repasse en partie à l'état d'acide «
arsénieux. La lumière vive favorise aussi cette «
désacidification; et elle a spécialement lieu «
lorsqu'on chauffe fortement dans un vaisseau transparent «
cet acide puissant et caustique. (Fourcroy) «

Le 31 Juillet. N'en doutons pas, un dessin imprimé
à la lumière, sans laver ensuite son nitrate des
parties blanches du papier, et exposé ensuite à une
lumière vive sol^e. sous une substance transparente
et avide d'oxygène, dégagera l'oxygène des parties
blanches, et celui-ci fera changer de couleur à
la dite substance. Ce principe sera excellent
pr mettre à leur place les ombres et clairs des
copies de gravures, et dessins de la chambre obscure.
Notez que l'oxygène se dégage beaucoup mieux aidé
par l'humidité et le calorique. pour obtenir l'un
et l'autre, mouillez le papier, et collez le sous un
verre, qui accumule une quantité suffisante de
calorique, lorsqu'il est exposé au soleil.

Photographie et fixation

Substance qui devient blanche à la lumière.

Le 10 Août. L'oxydation légère du mercure a lieu «
à une très basse température, et toutes les fois qu'on «
agite ce métal en contact avec l'air. Aristote la «
connaissait déjà lorsque, dans son livre IV (Météorologie
comm., Chap. XVIII), il dit qu'en mêlant longtemps «
le mercure avec la salive, on en forme un remède utile <»>
dans quelques maladies de la peau. Soit qu'on frotte «
le mercure avec la main, soit qu'il soit souvent «
agité dans l'air, soit que, comme l'a fait Boerhaave [«]
on le fasse secouer sans cesse dans une bouteille «
attachée à l'axe d'un moulin, soit qu'on triture «

2 oxigène - l'etat. 3 arsenieux. 5 fortement: rajouté au-dessus de la ligne. 10 sol^e.: solaire. 11 d'oxigène - l'oxigène. 16 oxigène. 18 collez le: sic. 21-22 Lignes insérées après-coup, à lire comme intitulé de ce passage. 22 lumiére. 23 Passage de «Encyclopédie Méthodique», tome 5, p. 21. légére. 26 déja. 28 reméde - <»>: om. rajouté au-dessus de la ligne. 31 ["]: fin de ligne déchirée.

148v

Versão português

a uma temperatura muito alta; libera um pouco de "
gás oxigênio, e retorna em parte ao estado de ácido "
arsenioso. A luz brilhante também favorece essa
desacidificação; e ela acontece especialmente
quando aquecemos fortemente em um recipiente transparente
esse ácido poderoso e cáustico. (Fourcroy)"

31 de julho. Sem dúvida, um desenho impresso
com luz, sem lavar em seguida seu nitrato das
partes brancas do papel, e exposto em seguida a uma
luz solar brilhante sob uma substância transparente
e ávida por oxigênio, liberará oxigênio das partes
brancas, e este último fará mudar dee cor a
dita substância. Esse princípio será excelente
para colocar em seus lugares as sombras e as partes claras das
cópias de gravuras, e desenhos da câmara escura.
Note que o oxigênio se libera muito melhor ajudado
pela umidade e pelo calor. para obter um
e o outro, molhe o papel e cole-o sob um
vidro, que acumula uma quantidade suficiente de
calor, quando exposto ao sol.

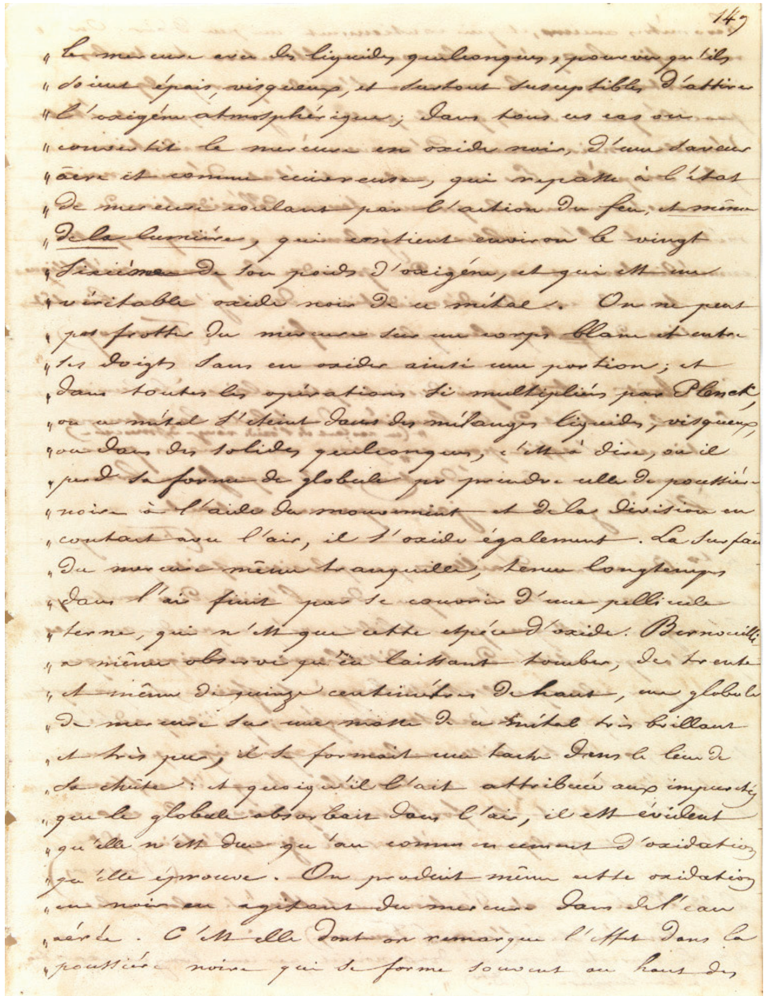
Fotografia e fixação

substância que fica branca na luz,

10 de agosto. A oxidação leve do mercúrio, ocorre "
a uma temperatura muito baixa, e todas as vezes que "
agitamos este metal em contato com o ar. Aristóteles "
já sabia disso quando, em seu livro IV (*Meteorologica*,
cap. XVIII), diz que ao misturar por um bom tempo "
o mercúrio com saliva produzimos em fórmula um remédio útil
para algumas doenças de pele. Seja esfregando ."
o mercúrio com a mão, ou que seja frequentemente "
agitado no ar, ou, como fez Boerhaave ["]
nós o agitemos sem parar em uma garrafa "
presa ao eixo de um moinho, ou triturando "

2 oxigène [oxygène, oxigênio] – l'etat [l'état, o estado]. 3 arsenieux [arsénieux, arsênico]. 5 fortement [fortemente]: acrescentado acima da linha. 10 sole. [solaire, solar]. 11 d'oxigène [d'oxygène, de oxigênio] – l'oxigène [l'oxygène, o oxigênio]. 16 oxigène [oxygène, oxigênio]. 18 collez le [colem-no]: sic. 21-22 Linhas inseridas posteriormente, a serem lidas como título deste trecho. 22 lumiére [lumière, luz]. 23 Trecho da Encyclopédie Méthodique, tomo 5, p. 21. légére [légère, leve]. 26 déja [déjà, já]. 28 reméde [remède, remédio] – <">: om. acrescentado acima da linha. 31 ["]: final da linha rasgada.

148v

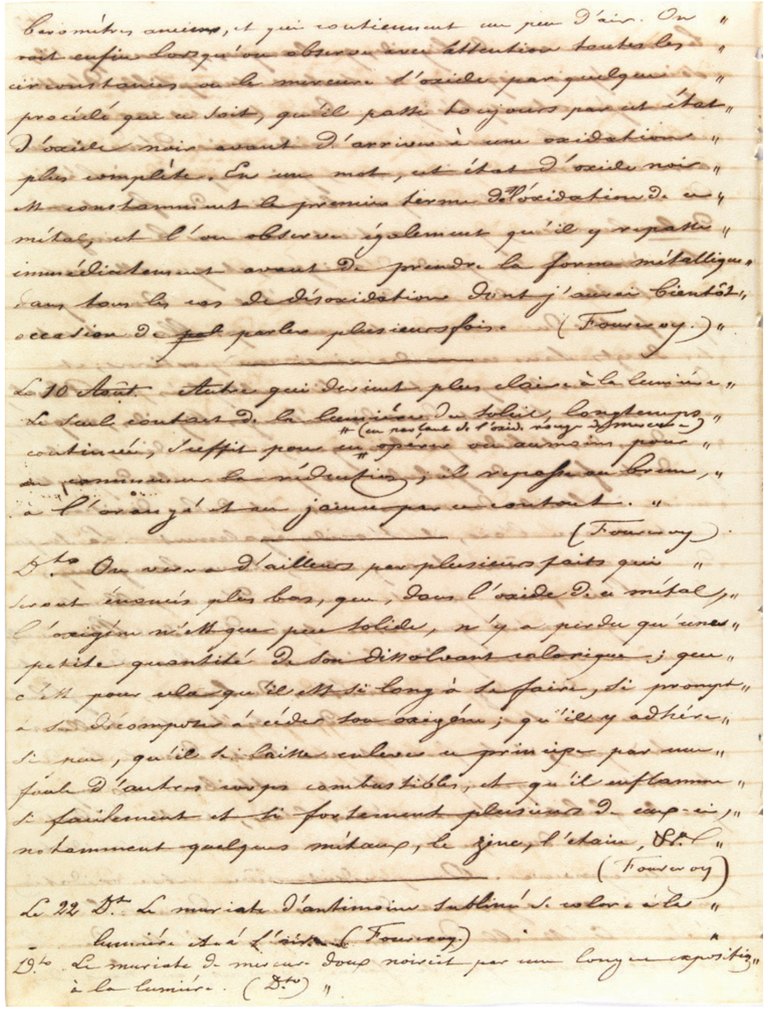


« le mercure avec des liquides quelconques, pourvu qu'ils
« soient épais, visqueux, et surtout susceptibles d'attirer
« l'oxygène atmosphérique; dans tous ces cas on
« convertit le mercure en oxyde noir, d'une saveur
« âcre et comme cuivreuse, qui repasse à l'état
« de mercure coulant par l'action du feu, et même
« de la lumière, qui contient environ le vingt
« sixième de son poids d'oxygène, et qui est un
« véritable oxyde noir de ce métal. On ne peut
« pas frotter du mercure sur un corps blanc et entre
« ses doigts sans en oxyder; et
« dans toutes les opérations si multipliées, par Plenck,
« où ce métal s'éteint dans des mélanges liquides, visqueux,
« ou dans des solides quelconques, c'est-à dire, où il
« perd sa forme de globule pr prendre celle de poussière
« noire à l'aide du mouvement et de la division en
« contact avec l'air, il s'oxyde également. La surface
« du mercure même tranquille, tenu longtemps
« dans l'air finit par se couvrir d'une pellicule
« terne, qui n'est que cette espèce d'oxyde. Bernouilli
« a même observé qu'en laissant tomber, de trente
« et même quinze centimètres de haut, une globule
« de mercure sur une masse de ce métal très brillant
« et très pur, il se formait une tache dans le lieu de
« la chute: et quoiqu'il l'ait attribué aux impuretés
« que le globule absorbait dans l'air, il est évident
« qu'elle n'est due qu'au commencement d'oxydation
« qu'elle éprouve. On produit même cette oxydation
« en noir en agitant du mercure dans de l'eau
« aérée. C'est elle dont on remarque l'effet dans la
« poussière noire qui se forme souvent au haut des

3 oxigène. 4 oxide. 7 vingt sixième: sic, Fourcroy: vingt-cinquième. 8 d'oxigène. 11 oxider. 13 ou. 14 c'est-à dire: sic - ou il. 15 pr: pour. 17 s'oxide. 21 espéce. 23 centimétres. 26 chûte. 28 d'oxidation. 29 qu'elle éprouve: sic, alors que Fourcroy écrit «que le mercure éprouve» (on note ce type d'altération dans la copie du texte de HF, qui pourrait s'expliquer peut-être par la lecture d'une autre édition que celle que l'on a trouvée) - oxidation.

“ o mercúrio com quaisquer líquidos, desde que
“ sejam espessos, viscosos e especialmente propensos a atrair
“ oxigênio atmosférico; em todos esses casos
“ convertemos o mercúrio em óxido preto, de um sabor
“ acre como de cobre, que volta ao estado
“ de mercúrio fluido pela ação do fogo, e até da mesma
“ luz, que contém cerca da vigésima
“ sexta parte de seu peso em oxigênio, e que é um
“ verdadeiro óxido negro desse metal. Não podemos
“ esfregar mercúrio em um corpo branco e entre
“ os dedos sem oxidá-lo; e
“ em todas as operações se multiplicadas, por Plenck,
“ onde esse metal se enfraquece em misturas líquidas, viscosas,
“ ou em quaisquer sólidos, isto é, onde
“ perde sua forma de glóbulo para se transformar em pó
“ preto com a ajuda do movimento e da divisão em
“ contato com o ar, ele se oxida da mesma forma. A superfície
“ do mercúrio mesmo tranquilo, mantido por um longo tempo
“ no ar acaba sendo coberta por uma película
“ opaca, que é apenas esse tipo de óxido. Bernouilli
“ observou até que deixando cair, de trinta
“ ou mesmo quinze centímetros de altura, um glóbulo
“ de mercúrio sobre uma massa desse metal muito brilhante
“ muito puro, uma mancha se formava no local da
“ queda: e embora atribuísse às impurezas
“ que o glóbulo absorvia do ar, é evidente
“ que ela é devida ao início da oxidação
“ que experimenta. Até produzimos essa oxidação
“ em preto agitando mercúrio na água
“ aerada. É ela cujo efeito notamos na
“ poeira preta que muitas vezes se forma no topo dos

3 oxigène [oxygène, oxigênio]. 4 oxide [oxyde, óxido]. 7 vingt sixième [vingt-sixième, vigésimo sexto]: sic, Fourcroy: vingt-cinquième [vigésimo quinto]. 8 d'oxigène [d'oxygène, de oxigênio]. 11 oxider [oxidar]. 13 ou [ou]. 14 c'est-à dire [c'est-à-dire, isto é]: sic – ou il [onde ele]. 15 pr [pour, para]. 17 s'oxide [s'oxyde, oxida-se]. 21 espéce [espèce, espécie]. 23 centimétres [centimètres, centímetros]. 26 chûte [chute, queda]. 28 d'oxidation [d'oxydation, de oxidação]. 29 qu'elle éprouve [que ela experimenta]: sic, enquanto Fourcroy escreve “que le mercure éprouve” – oxidation [oxydation, oxidação].



Transcription de l'original français

baromètres anciens, et qui contiennent un peu d'air. On «
voit enfin lorsqu'on observe avec attention toutes les «
circonstances où le mercure s'oxyde par quelque «
procédé que ce soit, qu'il passe toujours par cet état «
d'oxyde noir avant d'arriver à une oxydation «
plus complète. En un mot, cet état d'oxyde noir «
est constamment le premier terme de l'oxidation de ce «
métal, et l'on observe également qu'il y repasse «
immédiatement avant de prendre la forme métallique «
dans tous les cas de désoxydation dont j'aurai bientôt «
occasion de ~~pal~~ parler plusieurs fois. (Fourcroy) «

Le 10 Août. Autre <substance> qui devient plus claire à la lumière «
Le seul contact de la lumière du soleil, longtemps «
~~H~~ (en parlant de l'oxyde rouge de mercure)
continué, suffit pour en$_{H}$ opérer ou au moins pour «
en commencer la réduction, il repasse au brun, «
à l'orangé et au jaune par ce contact. «
_____ (Fourcroy).
D^{to}. On verra d'ailleurs par plusieurs faits qui «
seront énoncés plus bas, que, dans l'oxyde de ce métal, «
l'oxygène n'est que peu solide, n'y a perdu qu'une «
petite quantité de son dissolvant calorique; que «
c'est pour cela qu'il est si long à se faire, si prompt «
à se décomposer <et> à céder son oxygène; qu'il y adhère «
si peu, qu'il se laisse enlever ce principe par une «
foule d'autres corps combustibles, et qu'il enflamme «
si facilement et si fortement plusieurs de ceux-ci, «
notamment quelques métaux, le zinc, l'étain, etc. «
_____ (Fourcroy)
Le 22 D^{to}. Le muriate d'antimoine sublimé se colore à la «
lumière et à l'air (Fourcroy.) «
D^{to}. Le muriate de mercure doux noircit par une longue exposition «
à la lumière. (D^{to}.) «

3 s'oxide. 5 d'oxide - oxidation. 6 complète: sic!, ici HF a reproduit le texte de Fourcroy, ce qui explique la forme correcte - d'oxide. 7 l'oxidation. 10 désoxidation. 12 Autre <substance>: om. 13 Passage de Fourcroy, Encyclopédie méthodologique, p. 22. 14 Ligne insérée entre la ligne 13 et la 15, qui répond à l'appel de note de la suivante - oxide. 15 H: appel de note que l'on trouve à la ligne 14. 19 Passage du même livre, p. 22-23. 20 l'oxide. 21 l'oxigène. 24 <et>: om. (figure dans le livre de Fourcroy) - oxigène - adhére. 28 <etc>. 30 Passage du même livre, p. 36-37. 32 Passage tiré du même livre, p. 38.

149v

Versão português

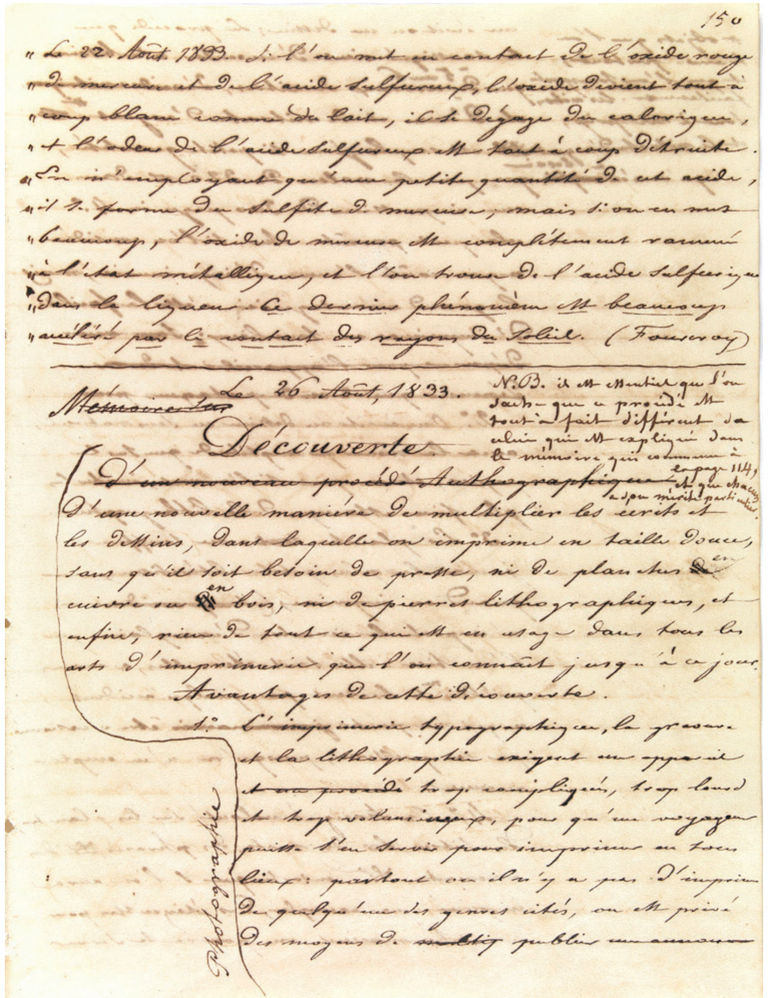
barômetros antigos, que contêm um pouco de ar.
Vemos enfim quando observamos com atenção todas as
circunstâncias em que o mercúrio se oxida por qualquer
processo que for, que ele sempre passa por esse estado
de óxido preto antes de atingir a oxidação
mais completa. Resumindo, o estado de óxido preto
é constantemente o primeiro estágio da oxidação desse
metal, e observamos também que ele passa "
novamente a esse estado imediatamente antes de assumir a forma metálica "
em todos os casos de desoxidação sobre o que terei "
a oportunidade de ~~fal~~ falar mais vezes em breve. (Fourcroy) "

---

10 de agosto. Outra <substância> que se torna mais clara na luz "
O simples contato da luz solar, por um longo período
H (falando de óxido vermelho de mercúrio)
continuado, é suficiente para^{H} operar ou pelo menos para "
começar a redução, ele volta ao marrom, "
ao laranja e ao amarelo com esse contato. "
_____ (Fourcroy).
D^{to}. Veremos além disso por muitos fatores que "
serão enunciados mais abaixo, que, no óxido desse metal, "
o oxigênio não é muito sólido, perdeu apenas uma "
pequena quantidade de seu solvente calórico; que "
é por isso que ele demora tanto para ser feito, tão rápido "
para se decompor <e> para ceder seu oxigênio; a que adere "
muito pouco, que permite que esse princípio seja retirado por uma "
multidão de outros corpos combustíveis, e que inflama "
mais facilmente e mais fortemente muitos desses últimos, "
em particular alguns metais, zinco, estanho, etc. "
_____ (Fourcroy)
22 D^{to}. O muriato de antimônio sublimado se colore na "
luz e no ar (Fourcroy.) "
D^{to}. O muriato de mercúrio escurece com uma longa exposição "
à luz. (D^{to}.) "

3 s'oxide [s'oxyde, oxida-se]. 5 d'oxide [d'oxyde, de óxido] – oxidation [oxydation, oxidação]. 6 complète [completa]: sic! – forma correta aqui. – d'oxide [d'oxyde, de óxido]. 7 l'oxidation [l'oxydation, a oxidação]. 10 désoxidation [désoxydation, desoxidação]. 12 Autre <substância> : om. 13 Trecho de Fourcroy, Encyclopédie méthodique, p. 22. 14 Linha inserida entre as linhas 13 e 15 – oxide [oxyde, óxido]. 15 II: chamada de nota localizada na linha 14. 19 Trecho do mesmo livro, p. 22-23. 20 l'oxide [l'oxyde, o óxido]. 21 l'oxigène [l'oxygène, o oxigênio]. 24 <et> : om. – oxigène [oxygène, oxigênio] – adhére [adhère, adere]. 28 <etc> . 30 Trecho do mesmo livro, p. 36-37. 32 Trecho do mesmo livro, p. 38.

149v



Transcription de l'original français

« Le 22. Août 1833. Si l'on met en contact de l'oxyde rouge
« de mercure et de l'acide sulfureux, l'oxyde devient tout à
« coup blanc comme du lait, il se dégage du calorique,
« et l'odeur de l'acide sulfureux est tout à coup détruite.
« En n'employant qu'une petite quantité de cet acide,
« il se forme du sulfite de mercure; mais si on en met
« beaucoup, l'oxyde de mercure est complètement ramené
« à l'état métallique, et l'on trouve de l'acide sulfurique
« dans la liqueur. Ce dernier phénomène est beaucoup
« accéléré par le contact des rayons du soleil. (Fourcroy)

Le 26 Août, 1833

~~Mémoire sur~~

Découverte.

~~D'un nouveau procédé Authographique~~

D'une nouvelle manière de multiplier les écrits et les dessins, dans laquelle on imprime en taille douce, sans qu'il soit besoin de presse, ni de planches ~~de~~ en cuivre ou ~~de~~ en bois, ni de pierres lithographiques, et enfin, rien de tout ce qui est en usage dans tous les arts d'imprimerie que l'on connaît jusqu'à ce jour.

Avantages de cette découverte.

1°. L'imprimerie typographique, la gravure et la lithographie exigent un appareil ~~et un procédé~~ trop compliqué, trop lourd et trop volumineux, pour qu'un voyageur puisse s'en servir pour imprimer en tous lieux: partout où il n'y a pas d'imprim<erie> de quelqu'un des genres cités, on est privé des moyens de ~~multip~~ publier ~~une annonce~~

Photographie

N.B. il est essentiel que l'on sache que ce procédé est tout à fait différent de celui qui est expliqué dans le mémoire qui commence à la page 114, et que chacun a son mérite particulier.

1 Passage du même livre, p. 29-30 - l'oxide. 2 l'oxide. 7 l'oxide. 14 ~~Authographique~~: sic. 17 en: rajouté au-dessus de la ligne. 18 en: rajouté au-dessus de la ligne. 24 compliqués: HF a oublié de retirer le s après avoir barré «et un procédé» qui justifiait le pluriel.

Versão português

“ 22 de agosto de 1833. Se colocarmos em contato o óxido vermelho
“ de mercúrio com o ácido sulfuroso, o óxido torna-se
“ branco como leite imediatamente e libera calorias,
“ e o cheiro do ácido sulfuroso desaparece de repente.
“ Usando apenas uma pequena quantidade desse ácido,
“ forma-se o sulfito de mercúrio; mas, se colocarmos
“ muito, o óxido de mercúrio é totalmente reduzido
“ ao estado metálico, e encontramos ácido sulfúrico
“ líquido. Este último fenômeno é bastante
“ acelerado pelo contato com os raios do sol. (Fourcroy)

---

26 de agosto de 1833

~~Memorando sobre~~

Descoberta.

~~De um novo processo Autográfico~~

De uma nova maneira de multiplicar os escritos e os desenhos, que imprimimos em calcografia (talho doce), sem que seja necessário usar prensa, nem pranchas ~~de~~ em cobre ou de de madeira, ou pedras litográficas, e enfim, nada daquilo que usamos em todas as artes de impressão que conhecemos até hoje.

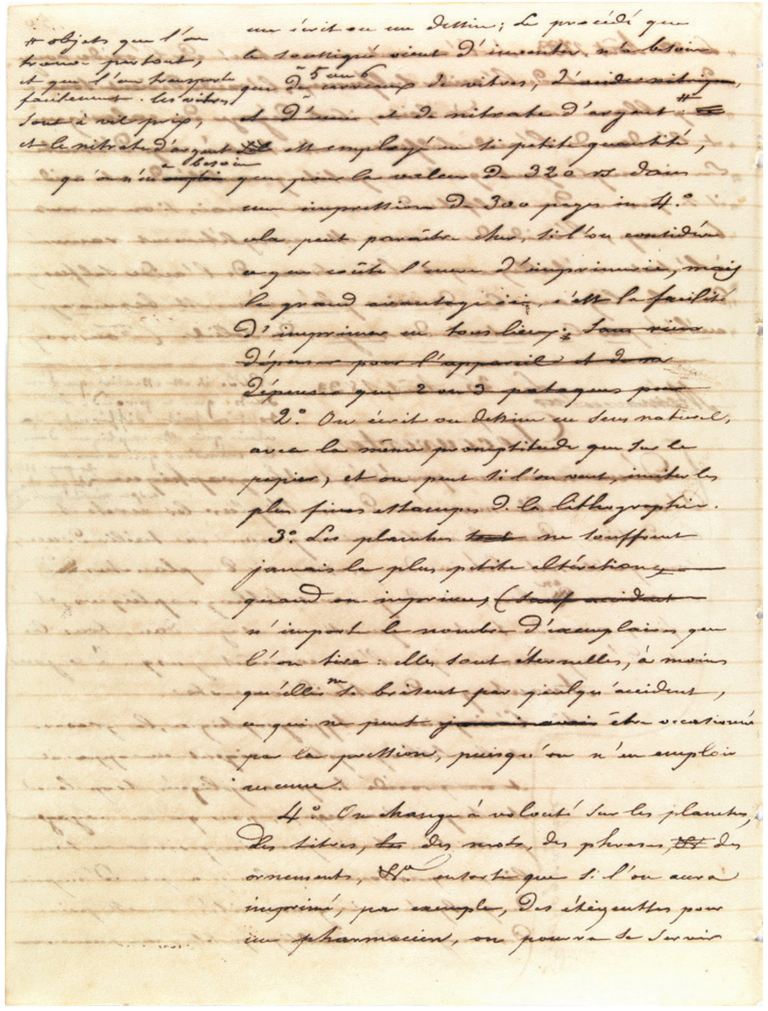
Vantagens dessa descoberta.

1°. A impressão tipográfica, a gravura e a litografia requerem um dispositivo ~~e um processo~~ muito complicado, muito pesado e muito volumoso, para que um viajante possa usá-lo para imprimir em todos lugares: onde não houver pren<sa> de qualquer dos tipos citados, estamos privados dos meios de ~~multip~~ publicar ~~um anúncio~~

Fotografia

N.B. é essencial que saibamos que esse processo é bem diferente daquele explicado no memorando que começa na página 114, e que cada um tem seu mérito particular.

1 Trecho do mesmo livro, p. 29-30 – l'oxide [l'oxyde, o óxido]. 2 l'oxide [l'oxyde, o óxido]. 7 l'oxide [idem]. 14 ~~Authographique~~ [autographique, autográfico]: sic. 17 en [em]: acrescentado acima da linha. 18 en [em]: acrescentado acima da linha. 24 compliqués [complicados]: HF esqueceu de retirar o "s" após ter riscado "et un procédé", que justificava o plural.



Transcription de l'original français

H objets que l'on
trouve partout,
et que l'on transporte
facilement. les vitres
sont à vil prix,
et le nitrate d'argent

un écrit ou un dessin; Le procédé que
le soussigné vient d'inventer n'a besoin
que de 5 ou 6 carreaux de vitres, ~~d'acide nitrique~~
~~et d'une~~ et de nitrate d'argent[H]~~: ce~~
~~sel~~ est employé en si petite quantité,
qu'on n'en ~~emploie~~ a besoin que pour la valeur de 320 rs dans
une impression de 300 pages in 4°.
cela peut paraître cher, si l'on considère
ce que coûte l'encre d'imprimerie, mais
le grand avantage, c'est la facilité
d'imprimer en tous lieux. ~~, sans rien~~
~~dépenser que 2 ou 3 pataques pour~~
2°. On écrit ou dessine en sens naturel,
avec la même promptitude que sur le
papier, et on peut si l'on veut, imiter les
plus fines estampes de la lithographie.
3°. Les planches ~~sont~~ ne souffrent
jamais la plus petite altération,~~——~~
quand on imprime, ~~(sauf accident~~
n'importe le nombre d'exemplaires que
l'on tire: elles sont éternelles, à moins
qu'elles ne se brisent par quelqu'accident,
ce qui ne peut ~~jamais avoir~~ être occasionné
par la pression, puisqu'on n'en emploie
aucune.
4°. On change à volonté sur les planches,
des titres, ~~les~~ des mots, des phrases, ~~etc~~ des
ornements, etc. en sorte que si l'on aura
imprimé, par exemple, des étiquettes pour
un pharmacien, on pourra se servir

3 5 ou 6: rajouté au-dessus de la ligne. 4 H: appel de note que l'on trouve dans la marge. 6 a besoin: rajouté au-dessus de la ligne. 8 cela: sic - considére. 22 ne: rajouté au-dessus de la ligne - quelqu'accident: sic. 27 <~~etc~~>. 28 <etc>. [Marge 3] les: sic.

150v

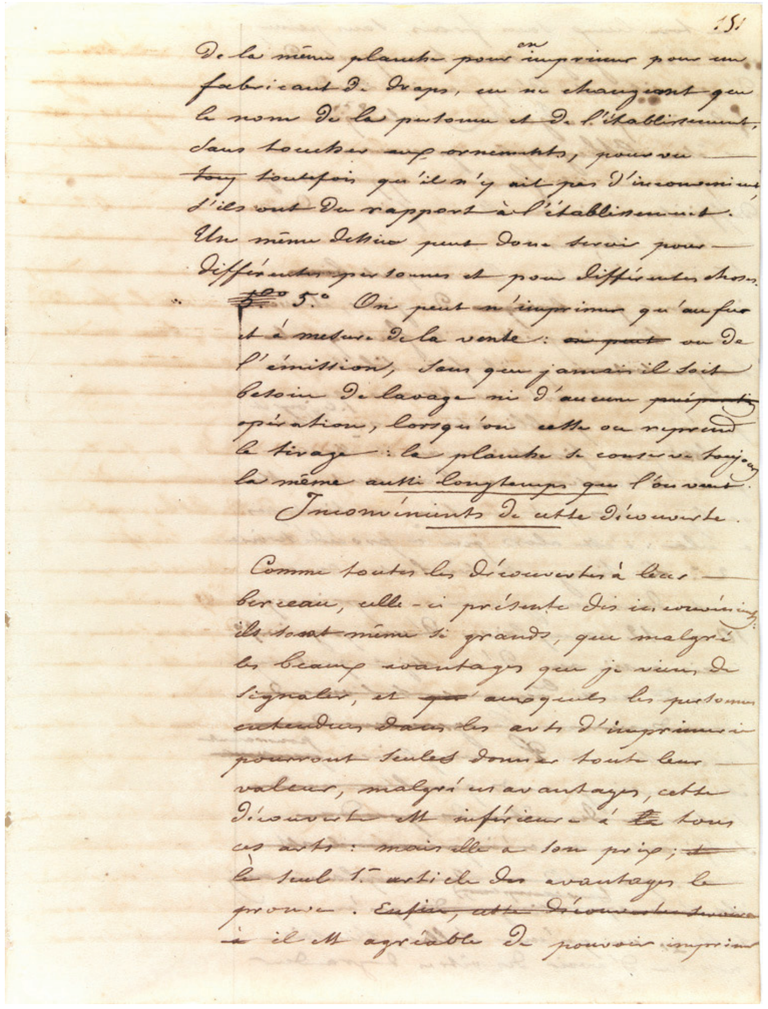
Versão português

H objetos
encontrados em
todos os lugares,
facilmente. os vidros
são muito baratos, e
o nitrato de prata

um escrito ou um desenho; O processo que
o subscrito acaba de inventar precisa apenas
de 5 ou 6 placas de vidro, ~~de ácido nítrico~~
~~e de um~~ e de nitrato de prata[H]~~: este~~
~~sal~~ é usado em uma quantidade tão pequena,
que o ~~empregamos~~ precisamos apenas gastar 320 reis para
uma impressão de 300 páginas em 4°.
isso pode parecer caro, se considerarmos
o que custa a tinta de impressão, mas
a grande vantagem é a facilidade
de imprimir em qualquer lugar. ~~, sem gastar~~
~~nada mais que 2 ou 3 patacas para~~
2°. Escrevemos ou desenhamos no sentido natural,
com a mesma rapidez que sobre
o papel, e podemos, se quisermos, imitar as
impressões mais finas da litografia.
3°. As pranchas ~~são~~ nunca sofrem
a menor alteração
quando imprimimos, ~~(exceto acidente~~
não importa quantas cópias
tiramos: elas são eternas, a menos
que quebrem por algum acidente,
o que não pode ~~nunca ter~~ ser causado
pela pressão, uma vez que não empregamos
nenhuma.
4°. Mudamos à vontade nas pranchas,
os títulos, ~~as~~ palavras, frases, ~~etc~~ os
ornamentos, etc. de modo que se tivermos
impresso, por exemplo, etiquetas para
um farmacêutico, poderemos usar

3 5 ou 6 [cinco ou seis]: acrescentado acima da linha. 4 H: chamada de nota localizada na margem. 6 a besoin [precisa]: acrescentado acima da linha. 8 cela [isso]: sic – considére [considera]. 22 ne [não]: acrescentado acima da linha – quelqu'accident [quelque accident, algum acidente]: sic. 27 <~~etc~~> . 28 . [Margem 3] les [os]: sic.

150v



Transcription de l'original français

de la même planche pour en imprimer pour un
fabricant de draps, en ne changeant que
le nom de la personne et de l'établissement,
sans toucher aux ornements, pourvu _____
~~touj~~ toutefois qu'il n'y ait pas d'inconvénient,
s'ils ont du rapport à l'établissement.
Un même dessin peut donc servir pour ___
différentes personnes et pour différentes choses.

~~5°~~: 5°. On peut n'imprimer qu'au fur
et à mesure de la vente~~: on peut~~ ou de
l'émission, sans que jamais il soit
besoin de lavage ni d'aucune ~~préparation~~
opération, lorsqu'on cesse on reprend
le tirage: la planche se conserve toujours
la même aussi longtemps que l'on veut.

Inconvénients de cette découverte.

Comme toutes les découvertes à leur ____
berceau, celle-ci présente des inconvénients:
ils sont même si grands, que malgré
les beaux avantages que je viens de
signaler, et ~~qu~~' auxquels les personnes
entendues dans les arts d'imprimerie
pourront seules donner toute leur ____
valeur, malgré ces avantages, cette
découverte est inférieure à ~~la~~ tous
ces arts: mais elle a son prix; ~~et~~
le seul 1r. article des avantages le
prouve. ~~Enfin, cette découverte servira~~
à il est agréable de pouvoir imprimer

On observe une marge tracée finement au crayon sur cette ligne à gauche, non respectée par les 8 premières lignes. 1 en: rajouté au-dessus de la ligne. 5 inconvenient.

Versão português

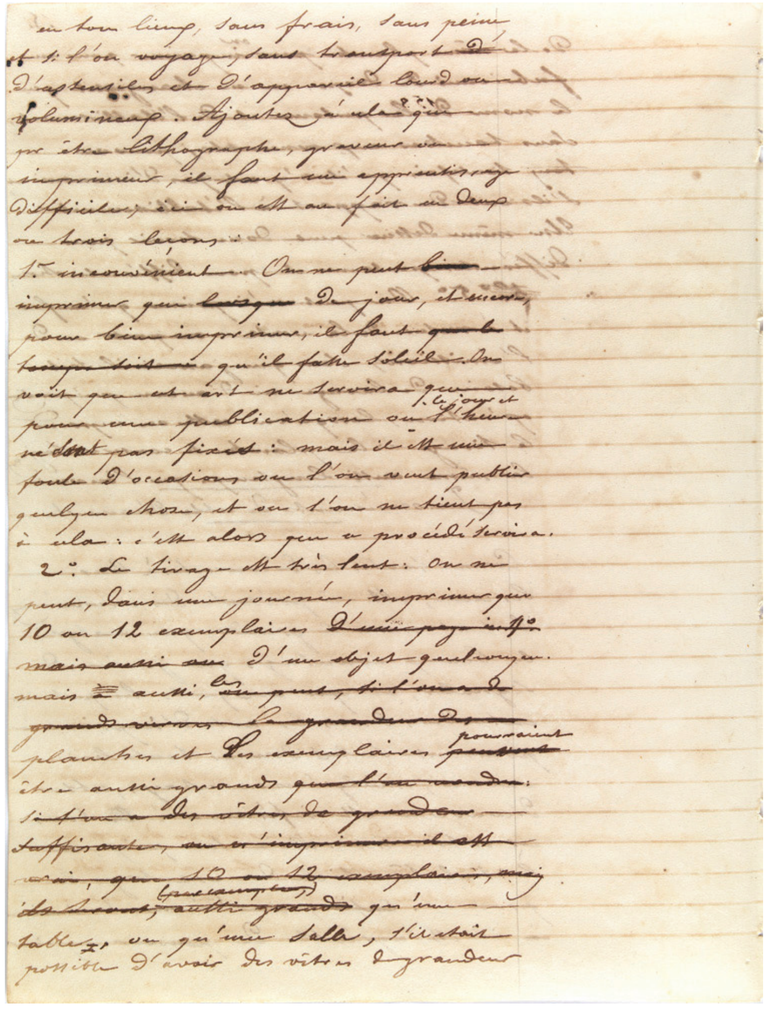
a mesma prancha para imprimir para um
fabricante de lençóis, mudando apenas
o nome da pessoa e do estabelecimento,
sem tocar nos ornamentos, desde que _____
~~semp~~ não haja inconvenientes,
se tiverem alguma coisa a ver com o estabelecimento.
Um mesmo desenho pode portanto ser usado por ___
pessoas diferentes e para coisas diferentes.

~~5º~~ - 5°. Podemos imprimir de
acordo com as vendas~~: podemos~~ ou da
emissão, sem que nunca haja a necessidade
de lavagem ou de outra ~~preparação~~
operação, quando paramos ou retomamos
a impressão: a prancha se mantém
igual pelo tempo que quisermos.

Inconvenientes dessa descoberta.

Como todas as descobertas em seu ____
nascimento, esta tem inconvenientes:
são tão grandes que, apesar
das belas vantagens que acabei de
relatar, e ~~que~~ às quais só os
conhecedores das artes da impressão
poderão dar todo o ____
valor, apesar das vantagens, essa
descoberta é inferior a todas
essas artes: mas tem seu preço; ~~e~~
somente o 1º. item das vantagens
prova isso. ~~Enfim, esta descoberta servirá~~
~~para~~ é bom poder imprimir

Observa-se uma margem traçada finamente a lápis à esquerda desta linha, não respeitada pelas oito primeiras linhas. 1 en [em]: acrescentado acima da linha. 5 inconvenient [inconvénient, inconveniente].



Transcription de l'original français

en tous lieux, sans frais, sans peine,
et si l'on voyage, sans transport ~~d'~~
d'ustensiles et d'appareil lourd ou
volumineux. Ajoutez à cela que
pr être lithographe, graveur ou ___
imprimeur, il faut un apprentissage
difficile, ici on est au fait en deux
ou trois leçons.
1r. inconvénient. On ne peut ~~bien~~ ___
imprimer que ~~lorsque~~ de jour, et encore,
pour bien imprimer, il faut ~~que le~~
~~lorsque soit ne~~ qu'il fasse soleil. On
voit que cet art ne servira que
pour une publication où le jour et l'heure
ne sont pas fixés: mais il est une
foule d'occasions où l'on veut publier
quelque chose, et où l'on ne tient pas
à cela: c'est alors que ce procédé servira.
2°. Le tirage est très lent: on ne
peut, dans une journée, imprimer que
10 ou 12 exemplaires ~~d'une page in 4°.~~
~~mais aussi ou~~ d'un objet quelconque.
mais à aussi, les ~~on peut, si l'on a de~~
~~grands verres la grandeur des~~
planches et les exemplaires ~~peuvent~~ pourraient
être aussi grands ~~que l'on voudra:~~
~~si l'on a des vîtres, de grandeur~~ ___
~~suffisante, on n'imprimera il est~~
~~vrai, que 10 ou 12 exemplaires, mais~~
~~ils seront; aussi grands (par exemple,)~~ qu'une
table~~,~~ , ou qu'une salle, s'il était
possible d'avoir des vitres de grandeur

Marge finement tracée au crayon à droite. 14 ou - le jour et: rajouté au-dessus de la ligne. 15 ne sont: raturé sur «n'est» - fixés: raturé sur fixée. 16 ou. 17 ou. 23 mais: sic - les: rajouté au-dessus de la ligne. 25 pourraient: rajouté au-dessus de la ligne. 30 ~~(par exemple,)~~: rajouté au-dessus de la ligne. 31 etait. 32 vîtres.

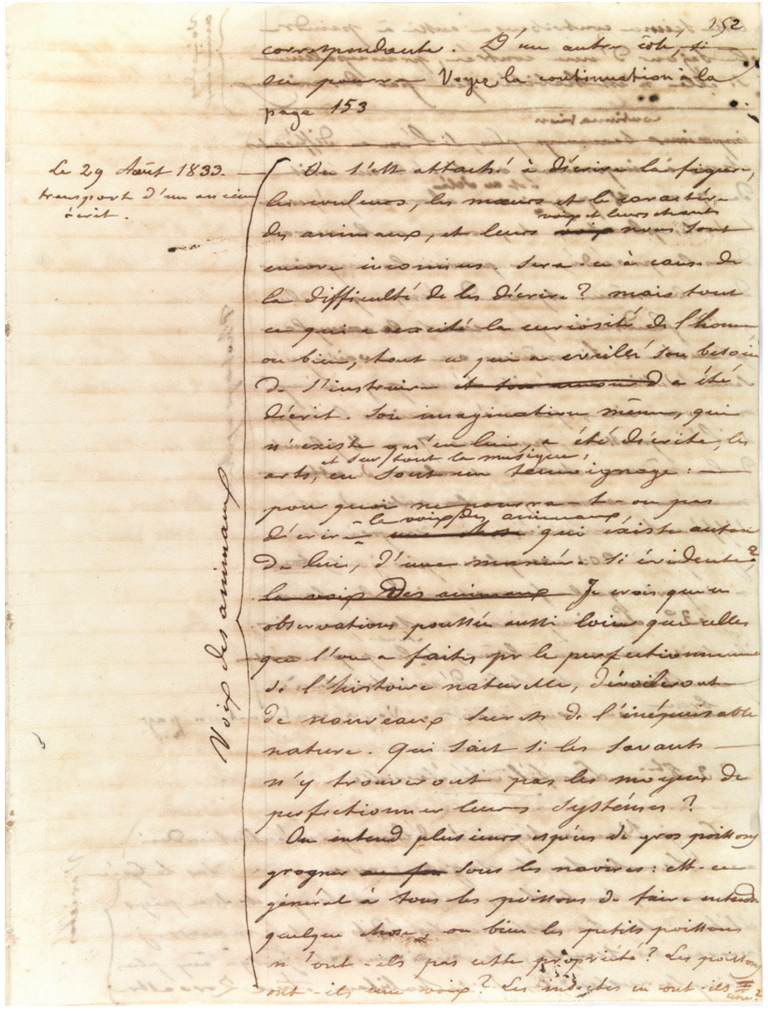
151v

Versão português

em todos os lugares, sem custo, sem dificuldade,
e se viajarmos, sem transporte ~~de~~
dos utensílios e do dispositivo pesado ou
volumoso. Acrescente a isso que
para ser um litógrafo, gravador ou ___
impressor, é necessário um aprendizado
difícil, e aqui se resolve em duas
ou três lições.
1°. inconveniente. Só podemos ~~bem~~ ___
imprimir ~~quando~~ de dia, e ainda,
para imprimir bem, é necessário ~~que o~~
~~quando seja não~~ que faça sol.
Vemos que essa arte servirá apenas
para uma publicação em que o dia e a hora
não estejam marcados: mas há inúmeras
ocasiões em que queremos publicar
algo, e quando não estamos presos
a isso: é então que esse processo servirá.
2°. A impressão é muito lenta: não
podemos, em um dia, imprimir mais do que
10 ou 12 cópias ~~de uma página em 4°.~~
~~mas também ou~~ de um objeto qualquer.
mas à também, as ~~podemos, se tivermos~~
~~vidros grandes do tamanho das~~
pranchas e as cópias ~~podem~~ poderiam
ser tão grandes ~~quanto quisermos:~~
~~se tivermos vidro, do tamanho adequado,~~ ___
~~não imprimiremos é~~
~~verdade, mais que 10 ou 12 cópias,~~
~~mas elas serão; tão grandes (por exemplo)~~ quanto uma
mesa~~,~~ ou uma sala se fosse
possível ter vidros do tamanho

Margem finamente traçada a lápis à direita. 14 ou [ou] – le jour et [o dia e]: acrescentado acima da linha. 15 ne sont [não são]: rasurado sobre n'est – fixés [fixados]: rasurado sobre fixée [fixada]. 16 ou [ou]. 17 ou [idem]. 23 mais [mas]: sic – les [os]: acrescentado acima da linha. 25 pourraient [poderiam]: acrescentado acima da linha. 30 ~~(par exemple,)~~ [(por exemplo,)]: acrescentado acima da linha. 31 etait [était, era]. 32 vîtres [vitres, vidraças].

151v



Transcription de l'original français

correspondante. D'un autre côté, ~~si~~ ___
on pourra *Voyez la continuation à la page 153*.

Le 29 Août 1833. ___ On s'est attaché à décrire la figure,
les couleurs, les mœurs et le caractère
des animaux, et leurs ~~voix~~ voix et leurs chants nous sont
encore inconnus. Sera-ce à cause de
la difficulté de les décrire? mais tout
ce qui a excité la curiosité de l'homme,
ou bien, tout ce qui a éveillé son besoin
de s'instruire ~~et son amour d~~ a été
décrit. Son imagination même, qui
n'existe qu'en lui, a été décrite, les
arts, et surtout la musique, en sont un témoignage: ____
pourquoi ne pourra-t-on pas
décrire ~~une chose~~ la voix des animaux qui existe autour
de lui, d'une manière si évidente?
~~la voix des animaux~~ Je crois que ces
observations poussées aussi loin que celles
que l'on a faites pr le perfectionnement
de l'histoire naturelle, dévoileront
de nouveaux secrets de l'inépuisable
nature. Qui sait si les savants ___
n'y trouveront pas les moyens de
perfectionner leurs systèmes?
On entend plusieurs espèces de gros poissons
grogner ~~au fon~~ sous les navires: est-ce
général à tous les poissons de faire entendre
quelque chose, ou bien les petits poissons
n'ont-ils pas cette propriété? Les poissons
ont-ils une voix? Les insectes en ont-ils?
une?

transport d'un ancien écrit.

Voix des animaux

Marge finement tracée au crayon à gauche. 3 En réalité, c'est au revers de cette page-ci qu'il faut trouver la continuation annoncée. 6 voix et leurs chants: rajouté au-dessus de la ligne. 8 mais: sic. 10 eveillé. 14 et sur tout la musique,: rajouté au-dessus de la ligne - temoignage. 16 la voix des animaux,: rajouté au-dessus de la ligne. 17 maniére. 20 pr: pour.

Versão português

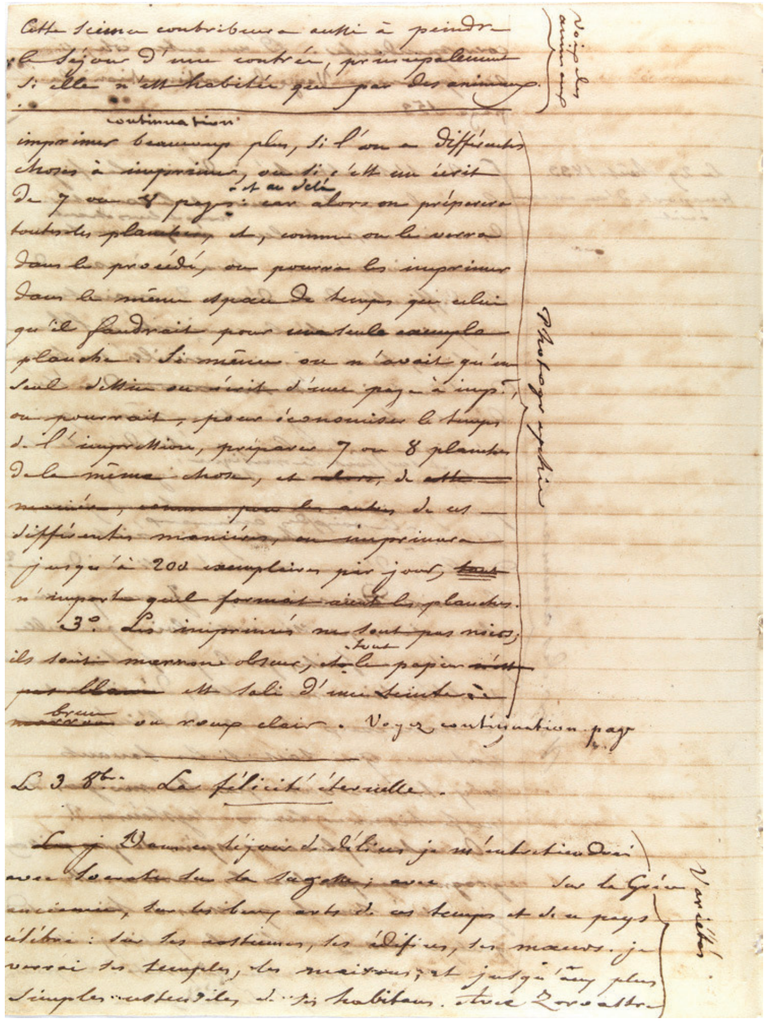
correspondente. Por outro lado, ~~se~~ ___
poderemos *Ver a continuação na página 153*.

29 de agosto de 1833 .___ Tentamos descrever o formato,
as cores, os modos e o caráter
dos animais, e suas ~~vozes~~ vozes e seus cantos ainda nos são
esconhecidos. Será por causa da
dificuldade de descrevê-los? mas tudo
que excitou a curiosidade do homem,
ou então, tudo que despertou sua necessidade
de se instruir ~~e seu amor d~~ foi
descrito. Sua própria imaginação, que
existe apenas nele mesmo, foi descrita, as
artes, e especialmente a música, são testemunhos disso:___
por que não poderemos
descrever ~~uma coisa~~ a voz dos animais que existe ao
seu redor, de uma maneira tão evidente?
~~a voz dos animais~~ Creio que essas
observações levadas tão longe quanto
aquelas que fizemos para o aperfeiçoamento
da história natural revelarão
novos segredos da inesgotável
natureza. Quem sabe os cientistas ___
encontrarão ali os meios para
aperfeiçoar seus sistemas?
Ouvimos várias espécies de peixes grandes
rosnar no escuro ~~au fund~~ sob os navios: seria
comum a todos os peixes se fazer ouvir
de algum modo, ou os peixes pequenos
não têm essa propriedade? Os peixes
têm uma voz? Os insetos têm?
uma?

Transcrição de um texto antigo

Voz dos animais

Margem finamente traçada a lápis à esquerda. 3 Na realidade, é no verso desta página que se deve encontrar a continuação anunciada. 6 voix et leurs chants [vozes e seus cantos]: acrescentado acima da linha. 8 mais [mas]: sic. 10 eveillé [éveillé, acordado]. 14 et sur tout la musique, [e sobretudo a música,]: acrescentado acima da linha – temoignage [témoignage, testemunho]. 16 la voix des animaux, [a voz dos animais,]: acrescentado acima da linha. 17 maniére [manière, maneira]. 20 pr [pour, para].



Transcription de l'original français

Cette science contribuera aussi à peindre
le séjour d'une contrée, principalement
si elle n'est habitée que par des animaux

Voix des animaux

---

continuation

imprimer beaucoup plus, si l'on a différentes
choses à imprimer, ou si c'est un écrit
de 7 ou 8 pages et au delà: car alors on préparera
toutes les planches, et, comme on le verra
dans le procédé, on pourra les imprimer
dans le même espace de temps que celui
qu'il faudrait pour une seule ~~exempla~~
planche. Si même on n'avait qu'un
seul dessin ou écrit d'une page à impr.,
on pourrait, pour économiser le temps
de l'impression, préparer 7 ou 8 planches
de la même chose, et ~~alors,~~ {de} ~~cette ___~~
~~manière, comme pour les autres~~ de ces __
différentes manières, on imprimera
jusqu'à 200 exemplaires par jour, ~~tant~~
n'importe quel format aient les planches.
3°. Les imprimés ne sont pas noirs;
ils sont marron obscur, et tout le papier ~~n'est~~
~~pas blanc~~ est sali d'une teinte __
~~marron~~ brun ou roux clair. *Voyez continuation page*

Photographie

Le 3. 8bre. La félicité éternelle.

~~La j~~ Dans ce séjour de délices je m'entretiendrai
avec Socrate sur la sagesse; sur la Grèce
ancienne, sur les beaux arts de ces temps et de ce pays
célèbre: sur ses costumes, ses édifices, ses mœurs. je
verrai ses temples, les maisons, et jusqu'aux plus
simples ustensiles de ses habitants. Avec Zoroastre

Variétés

4 continuation: du début de la page 152. 7 et au delà: sic, rajouté au-dessus de la ligne. 13 impr.: imprimer. 16 {de}: dilpographie ou mot que HF a oublié de barrer. 20 syntaxe au mieux archaïque. 22 tout: rajouté au-dessus de la ligne. 24 brun: rajouté au-dessus de la ligne. 28 Espace laissé libre en attente d'un nom que HF ne trouva jamais. 29 célébre. 30 je: sic. 32 habitans.

152v

Versão português

Esta ciência também contribuirá para pintar
a permanência de um país, principalmente
se for habitado apenas por animais

Voz dos animais

---

continuação

imprimir muito mais, se temos coisas diferentes
para imprimir, ou se é um texto
de 7 ou 8 páginas ou mais: pois então prepararemos
todas as pranchas, e, como veremos
no procedimento, poderemos imprimi-las
no mesmo espaço de tempo que seria
necessário para uma única ~~cópia~~
prancha. E até se tivéssemos apenas um
desenho ou escrito de uma página para imprimir,
poderíamos, para economizar o tempo
da impressão, preparar 7 ou 8 pranchas
da mesma coisa, e ~~então,~~ {de} ~~esta ___~~
~~maneira, como para as outras~~ dessas __
diferentes maneiras, imprimiríamos
até 200 cópias por dia, ~~tant~~
não importa qual o formato das pranchas.
3º. As impressões não são pretas;
são marrom escuro, e todo o papel ~~não é~~
~~o branco~~ fica sujo com um tom__
~~marrom~~ castanho ou avermelhado claro. *Ver a continua*ção na página

Fotografia

---

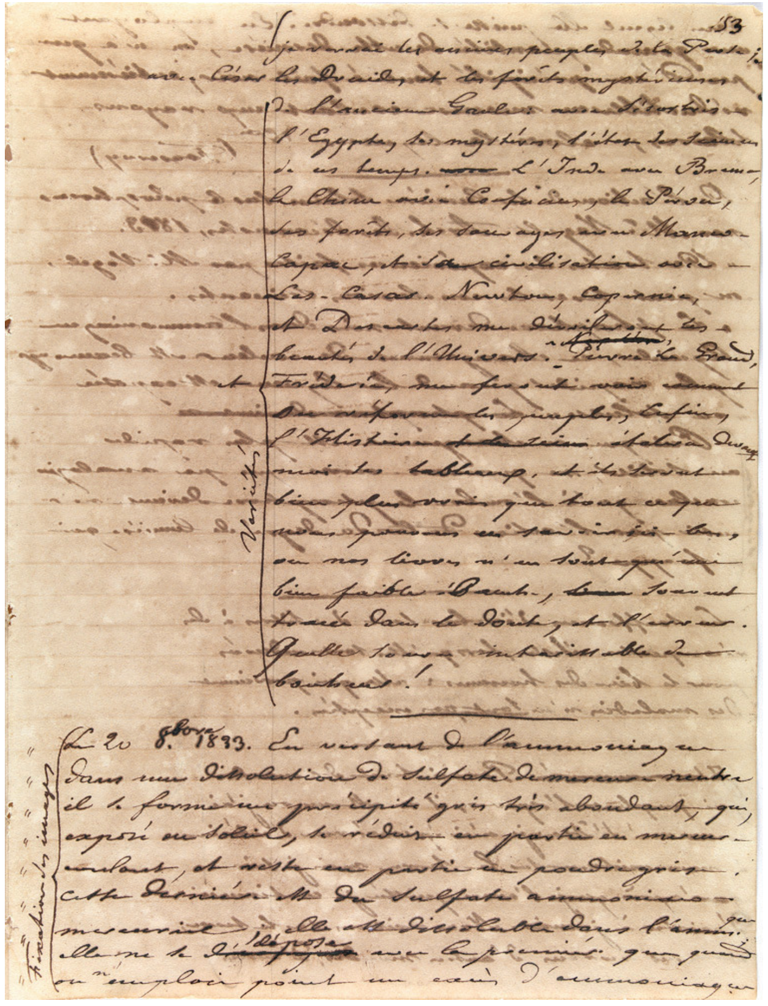
3 de outubro. A felicidade eterna.

~~A j~~ Nessa temporada deliciosa conversarei
com Sócrates sobre a sabedoria; sobre a Grécia
antiga, sobre as belas artes desses tempos e desse país
célebre: sobre seus costumes, suas construções, seus modos.
verei seus templos, as casas, e até o mais
simples dos utensílios de seus habitantes. Com Zoroastro

Variedades

4 continuation [continuação]: do início da página 152. 7 et au delà [e além]: sic, acrescentado acima da linha. 13 impr. [imprimer, imprimir]. 16 {de}: diplografia ou palavra que HF esqueceu de riscar. 20 sintaxe no mínimo arcaica. 22 tout [todo]: acrescentado acima da linha. 24 brun [marrom]: acrescentado acima da linha. 28 Espaço deixado livre à espera de um nome que HF nunca encontrou. 29 célébre [célèbre, célebre]. 30 je [eu]: sic. 32 habitans [habitants, habitantes].

152v



Transcription de l'original français

avec César
Variétés
et

je verrai les anciens peuples de la Perse;
les druides et les forêts mystérieuses
de l'ancienne Gaule: avec Sésostris _
l'Egypte, ses mystères, l'état des sciences
de ces temps. ~~avec~~ L'Inde avec Brama,
la Chine avec Confucius, le Pérou,
ses forêts, ses sauvages avec Manco
Capac, et sa civilisation avec ___
Las-Casas. Newton, Copernic,
et Descartes me dévoileront les
beautés de l'Univers. ~~Napoléon,~~ Pierre le Grand,
Frédéric, me feront voir comment
on réforme les peuples, Enfin,
l'Histoire ~~et ses scènes~~ étalera devant
moi ses tableaux, et ils seront
bien plus variés que tout ce que
nous pouvons en savoir ici-bas,
où nos livres n'en sont qu'une
bien faible ébauche, ~~bien~~ souvent
tracée dans le doute, et l'erreur.
Quelle source intarissable de
bonheur!

« Fixation des images

Le 20 8^bre^. 1833. En versant de l'ammoniaque
dans une dissolution de sulfate de mercure neutre
il se forme un précipité gris très abondant, qui,
exposé au soleil, se réduit en partie en mercure
coulant, et reste en partie en poudre grise.
Cette dernière est du sulfate ammoniaco-
mercurial; elle est dissoluble dans l'amm^que^.
elle ne se ~~décompose~~ dépose avec la première que quand
on n'emploie point un excès d'ammoniaque.

11 ~~Napoléon,~~: rajouté au-dessus de la ligne, puis barré. 18 ou. 23 **Passage issu de Fourcroy (selon HF), mais probablement pas du même livre**; à vérifier. 28 derniére. 29 l'amm^que^.: l'ammoniaque. 30 dépose: rajouté au-dessus de la ligne. 31 n': rajouté au-dessus de la ligne.

Versão português

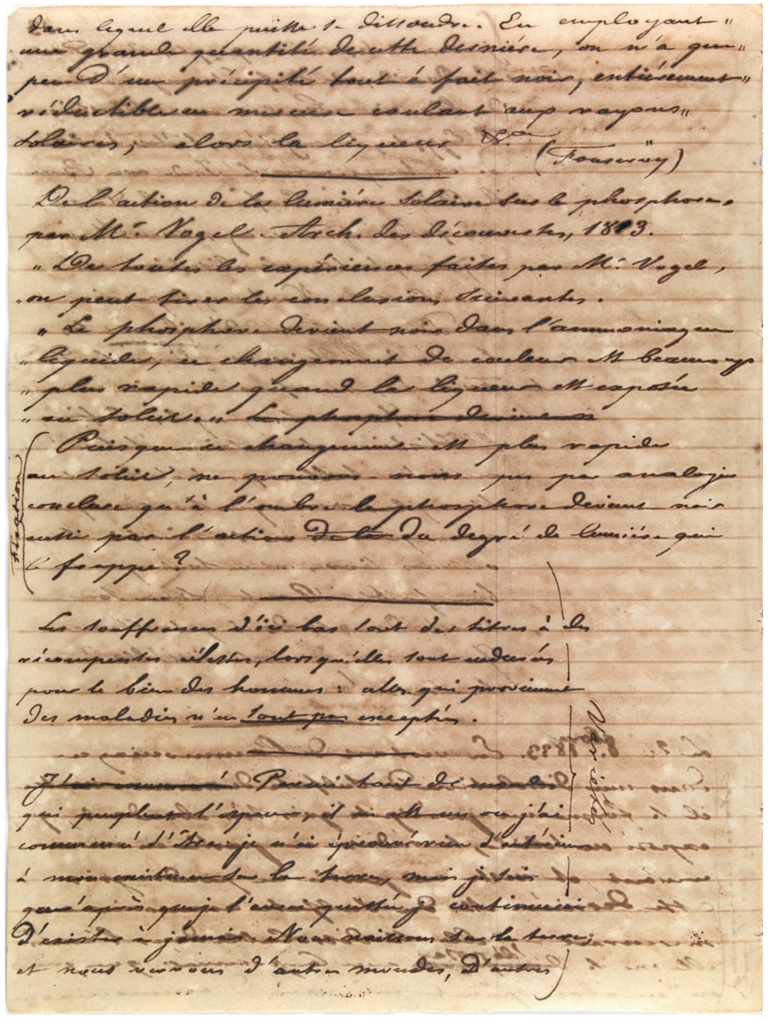
com César
Variedades
e

verei os antigos povos da Pérsia;
os druidas e as misteriosas florestas
da antiga Gália: com Sesóstris _
o Egito, seus mistérios, o estado das ciências
desses tempos. ~~com~~ A Índia com Brama,
a China com Confúcio, o Peru,
suas florestas, seus selvagens com Manco
Capac, e sua civilização com ___
Las-Casas. Newton, Copérnico
e Descartes me revelarão as
belezas do Universo. ~~Napoleão,~~ Pedro o Grande,
Frederico, me mostrarão como
reformamos os povos, Enfim,
a História ~~e suas cenas~~ se espalhará diante
dos meus quadros, e eles serão
muito mais variados do que qualquer coisa que
possamos descobrir aqui embaixo,
onde nossos livros são apenas um
fraco esboço, ~~bem~~ muitas vezes
tracejado com dúvida, e erro.
Que fonte inesgotável de
bem-estar!

“ Fixação de imagens

20 de outubro de 1833. Despejando amônia
em uma dissolução de sulfato de mercúrio neutro
forma-se um precipitado cinza bastante abundante, que,
exposto ao sol, se reduz parte em mercúrio
fluido e parte em pó cinza.
Este último é de sulfato amoníaco-
mercurial; é solúvel em amônia.
só se ~~decompõe~~ deposita com a primeira quando
não empregamos amônia em excesso.

11 ~~Napoléon~~, [Napoleão,]: acrescentado acima da linha, depois riscado. 18 ou [ou]. 23 **Trecho extraído de Fourcroy (segundo HF), mas provavelmente não do mesmo livro;** a verificar. 28 derniére [dernière, última]. 29 l'ammque. [l'ammoniaque, amoníaco]. 30 dépose [deposita]: acrescentado acima da linha. 31 n' [não]: acrescentado acima da linha.



Transcription de l'original français

dans lequel elle puisse se dissoudre. En employant «
une grande quantité de cette dernière, on n'a que «
peu d'un précipité tout à fait noir, entièrement «
réductible au mercure coulant aux rayons «
solaires; alors la liqueur etc. «

_____ (Fourcroy)

De l'action de la lumière solaire sur le phosphore,
par M^r. Vogel. Arch. des découvertes, 1813.

« De toutes les expériences faites par M^r. Vogel,
« on peut fixer les conclusions suivantes.

« Le phosphore devient noir dans l'ammoniaque
« liquide, ce changement de couleur est beaucoup
« plus rapide quand la liqueur est exposée
« au soleil.» ~~Le phosphore devient~~ n

Fixation

Puisque ce changement est plus rapide
au soleil, ne pouvons-nous pas par analogie
conclure qu'à l'ombre le phosphore devient noir
aussi par l'action ~~de la~~ du degré de lumière qui
le frappe?

_____

Les souffrances d'ici bas sont des titres à des
récompenses célestes, lorsqu'elles sont endurées
pour le bien des hommes: celles qui proviennent
des maladies n'en sont pas exceptées.

_____

~~J'ai enumeré~~ Parmi tant de mondes
qui peuplent l'espace, il en est un où j'ai
commencé d'être: je n'ai éprouvé rien d'antérieur
à mon existence sur la terre, mais je sais
qu'aprés que je l'aurai quittée je continuerai
d'exister à jamais. Nous naissons sur la terre,
et nous verrons d'autres mondes, d'autres

Variétés

5 <etc>. 7 Pas trouvé ce passage. 25 ou.

153v

Versão português

em que possa se dissolver. Empregando "
uma grande quantidade desta última, temos apenas "
um pouco de um precipitado preto, inteiramente "
redutível em mercúrio fluido aos raios "
solares; então o líquido etc. "

_____ (Fourcroy)

Da ação da luz solar sobre o fósforo,
pelo Sr. Vogel. Arquivo das descobertas, 1813.

" De todas as experiências feitas pelo Sr. Vogel,
" podemos tirar as seguintes conclusões.

" O fósforo fica preto na amônia
" líquida, essa mudança de cor é muito mais
" rápida quando o líquido é exposto
" ao sol. ~~O fósforo torna-se p~~

Fixação

Uma vez que essa mudança é mais rápida
ao sol, não podemos por analogia
concluir que à sombra o fósforo torna-se preto
também pela ação ~~da~~ do grau de luz que
o atinge?

_____

Os sofrimentos daqui são títulos para
recompensas celestes, quando são suportados
para o bem dos homens: os que provêm
de doenças não são exceções.

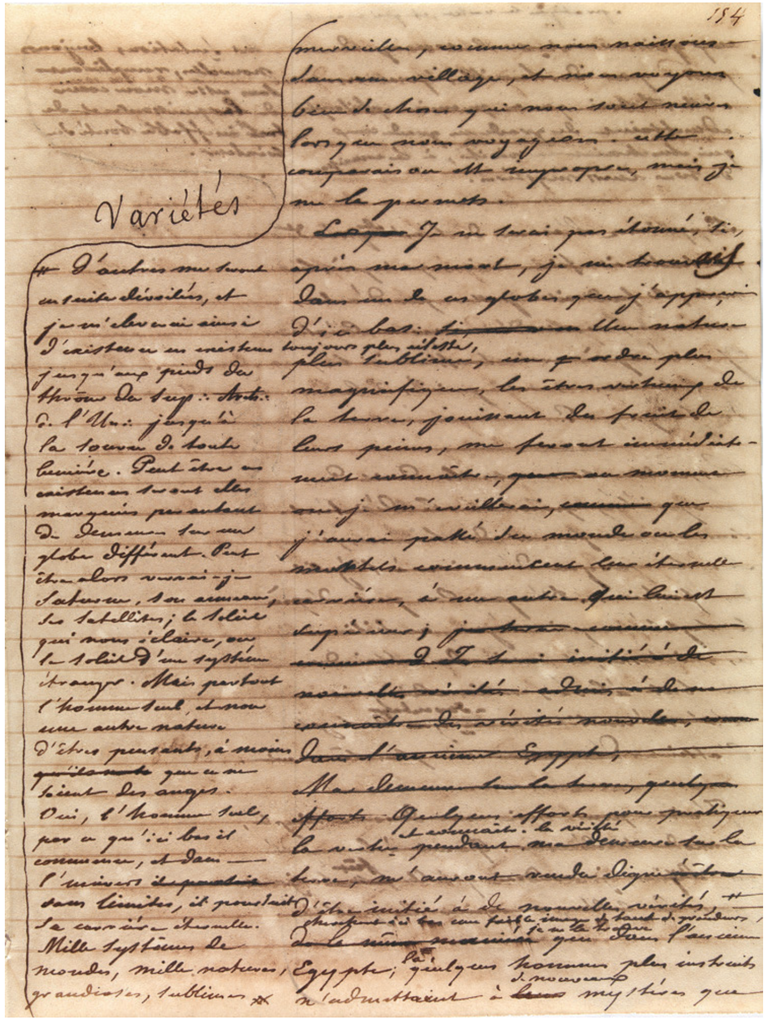
_____

~~Eu enumerei~~ Entre tantos mundos
que povoam o espaço, há um onde
comecei a existir: não experimentei nada de anterior
à minha existência na Terra, mas sei que
depois que a tiver deixado continuarei
a existir para sempre. Nascemos na terra
e veremos outros mundos, outras

Variedades

5 <etc> . 7 Este trecho não foi encontrado. 25 ou [ou].

153v



Transcription de l'original français

Variétés

merveilles, comme nous naissons ___
dans un village, et nous voyons
bien des choses qui nous sont neuves
lorsque nous voyageons. cette
comparaison est impropre, mais je
me la permets.

~~Lorsque~~ Je ne serai pas étonné, si
après ma mort, je me trouvais
dans un de ces globes que j'aperçois
d'ici bas: ~~si nous nous~~ Une nature

~~H~~ d'autres me seront
ensuite dévoilés, et
je m'élèverai ainsi
d'existence en existence toujours plus céleste,
jusqu'aux pieds du
trône du Sup.·. Arch.·.
de l'Un .·. jusqu'à
la source de toute
lumière. Peut être ces
existences seront elles
marquées par autant
de demeures sur un
globe différent. Peut
être alors verrai-je
Saturne, son anneau,
ses satellites; le soleil
qui nous éclaire, ou
le soleil d'un système
étranger. Mais partout
l'homme seul, et non
une autre nature
d'être pensants, à moins
~~qu'ils ne s~~ que ce ne
soient des anges.
Oui, l'homme seul,
parce qu'ici bas il
commence, et dans ___
l'univers ~~il poursuit~~
sans limites, il poursuit
sa carrière éternelle.
Mille systèmes de
mondes, mille natures,
grandioses, sublimes symb. maç

plus sublime, un ~~p~~ ordre plus
magnifique, les êtres vertueux de
la terre, jouissant du fruit de
leurs peines, me feront immédiate-
ment connaître, ~~que~~ au moment
où je m'éveillerai, ~~comme~~ que
j'aurai passé du monde où les
merveilles commencent leur éternelle
carrière, à un autre qui lui est
supérieur; ~~je serai comme~~
~~comme de Je serai initié à de~~
~~nouvelles vérités~~ ~~admis à de no~~
~~connaître des vérités nouvelles, comme~~
~~dans l'ancienne Egypte,~~
~~Ma demeure sur la terre, quelques~~
~~efforts~~ Quelques efforts pour pratiquer
la vertu et connaître la vérité pendant ma demeure sur la
terre, m'auront rendu digne ~~à être~~
d'être initié à de nouvelles vérités, ᴴ ___
cherchant ici bas une faible image de tant de grandeurs,
je ne la trouve
~~de la même manière~~ que dans l'ancienne
Egypte; là, quelques hommes plus instruits
n'admettaient à ~~leurs~~ de nouveaux mystères que

Une marge à gauche est tracée légèrement au crayon. 3 bien de. 4 cette: sic. 8 trouvais: raturé sur une autre terminaison; l'encre de la rature est très différente. 9 j'apperçois. 10 d'ici bas: sic. 16 ou je m'eveillerai. 17 ou. 29 ᴴ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 30-31 Lignes insérées après-coup pour remplacer le début de la ligne 32. 33 là: rajouté au-dessus de la ligne, notant que HF en a barré improprement l'accent. [Marge 3] m'eleverai. [Marge 9] Peut être: sic. [Marge 10] seront elles: sic. [Marge 14] Peut être: sic. [Marge 34] **La fin de cette ligne est suivie par un compas et une équerre maçonniques**.

Versão português

Variedades

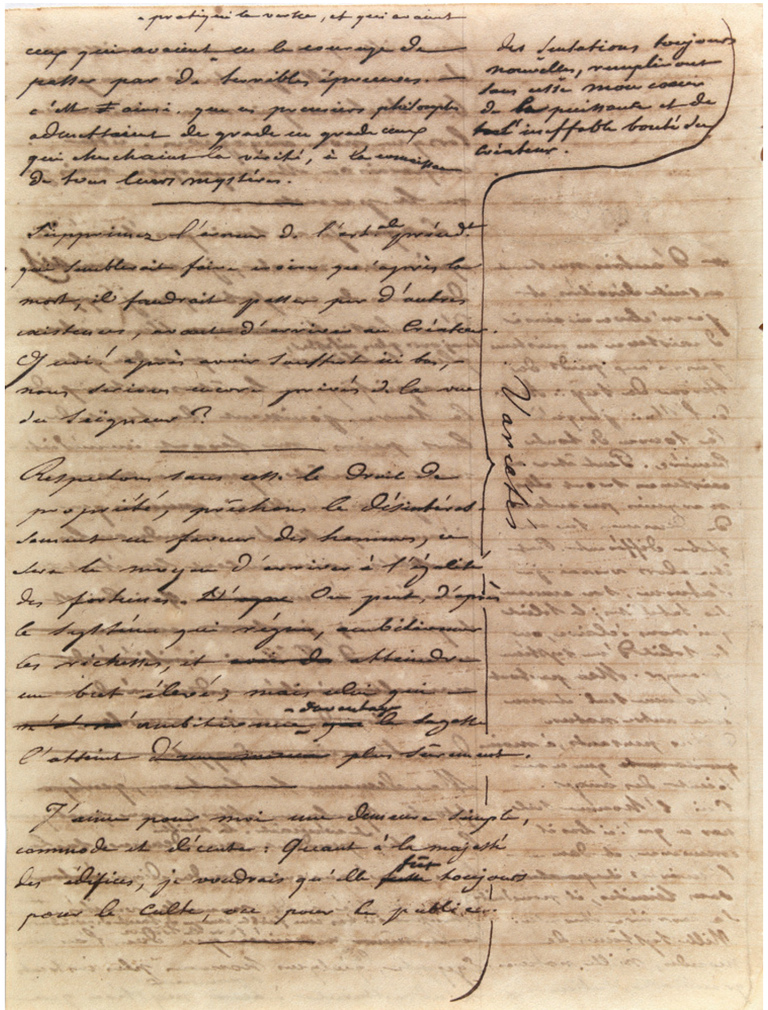
maravilhas, como nascemos ___
em uma vila, e vemos
muitas coisas que são novas
para nós quando viajamos. Essa
comparação é imprópria, mas vou
me permitir.

~~Quando~~ Não ficarei surpreso se
depois da minha morte eu me encontrar
em um desses globos que vejo
daqui: ~~se nós nos~~ Uma natureza

~~H~~ outras depois me serão
reveladas, e
me elevarei assim
de existência em existência cada vez mais celestial,
até os pés do
trono do Sup ... Arco ...
do Um ... até
a fonte de toda
luz. Talvez essas
existências sejam
marcadas por uma
morada em cada
globo diferente. Talvez
então verei
Saturno, seu anel,
seus satélites; o sol
que nos ilumina, ou
o sol de um sistema
estrangeiro. Mas em todo lugar
apenas o homem, e não
outro tipo
de ser pensante, a menos
~~que eles não s~~ que
sejam anjos.
Sim, apenas o homem,
porque aqui embaixo ele
começa, e no
universo ~~ele persegue~~
sem limites, continua
sua carreira eterna.
Milhares de sistemas de
mundos, mil naturezas,
grandiosas, sublimes símb. maç.

mais sublime, uma ~~p~~ ordem mais
magnífica, os seres virtuosos
da terra, desfrutando do fruto
de seus sofrimentos me farão imediatamente
saber, ~~que~~ no momento
em que acordar, ~~como~~ que
terei passado do mundo em que
as maravilhas começam sua carreira
eterna para outro que é
superior; ~~eu serei como~~
~~como de Eu serei iniciado nas~~
~~novas verdades admitidas ao no~~
~~conhecer as novas verdades, como~~
~~no antigo Egito,~~
~~Minha morada na Terra, alguns~~
~~esforços~~ Alguns esforços para praticar
a virtude e conhecer a verdade durante minha morada na
terra, me tornarão digno ~~a ser~~
de ser ser iniciado em novas verdades, ᴴ ___
procurando aqui uma frágil imagem de tantas magnitudes,
encontro-
a ~~da mesma maneira~~ apenas no antigo
Egito; ali, alguns homens mais instruídos
só admitiam em ~~seus~~ novos mistérios que

Uma margem à esquerda está levemente traçada a lápis. 3 bien de [muito de]. 4 cette [esta]: sic. 8 trouvais [encontrava]: rasurado sobre outra desinência; a tinta do rasurado é muito diferente. 9 j'apperçois [j'aperçois, percebo]. 10 d'ici bas [d'ici-bas, aqui embaixo]: sic. 16 ou je m'eveillerai [onde eu despertarei]. 17 ou [onde]. 29 ᴴ: chamada de nota na margem. 30-31 Linhas inseridas posteriormente para substituir o início da linha 32. 33 là [lá]: acrescentado acima da linha, notando que HF riscou indevidamente o acento. [Margem 3] m'eleverai [me elevarei]. [Margem 9] Peut être [peut-être, talvez]: sic. [Margem 10] seront elles [serão elas]: sic. [Margem 14] Peut être [idem]. [Margem 34] **O final desta linha é seguido por um compasso e um esquadro maçônicos.**



Transcription de l'original français

ceux qui avaient pratiqué la vertu et qui avaient eu le courage de
passer par de terribles épreuves. ___
c'est ~~d~~ ainsi que ces premiers philosophes
admettaient de grade en grade ceux
qui cherchaient la vérité, à la connaissance
de tous leurs mystères.

Supprimez l'erreur de l'art^cle^. précéd^t^.
qui semblerait faire croire qu'après la
mort, il faudrait passer par d'autres
existences, avant d'arriver au Créateur.
Quoi! après avoir souffert ici bas, ___
nous serions encore privés de la vue
du Seigneur?

Respectons sans cesse le droit de
propriété, prêchons le désintéres-
sement en faveur des hommes, ce
sera le moyen d'arriver à l'égalité
des fortunes. ~~L'apr~~ On peut, d'après
le système qui règne, ambitionner
les richesses, et ~~avoir des~~ atteindre
un but élevé; mais celui qui ___
~~n'at n~~' ambitionnera davantage ~~que~~ la sagesse
l'atteint ~~d'une mani~~ plus sûrement.

---

j'aime pour moi une demeure simple,
commode et décente: quant à la majesté
des édifices, je voudrais qu'elle ~~fusse~~ fût toujours
pour le culte, ou pour le public.

Variétés

des sensations
toujours
nouvelles, rempliront
sans cesse mon cœur
de la puissance et de
~~to~~ l'ineffable bonté du
créateur.

Une marge est finement tracée à droite au crayon. 1 pratiqué la vertu et qui avaient: rajouté au-dessus de la ligne. 7 Un mot difficile à lire. RELIRE. 22 davantage: rajouté au-dessus de la ligne. 26 fût: rajouté au-dessus de la ligne, on note que HF se corrige ici, avec une encre différente de celle du corps du texte.

154v

Versão português

aqueles que praticaram a virtude e que tiveram a coragem de
passar por provações terríveis. ___
é ~~d~~ assim que esses primeiros filósofos
admitiam aos poucos aqueles
que buscavam a verdade, ao conhecimento
de todos os seus mistérios.

Suprima o erro do artigo precedente
que pareceria fazer crer que após a
morte, seria necessário passar por outras
existências, antes de chegar ao Criador.
O quê! depois de ter sofrido aqui ainda ___
seríamos privados da visão
do Senhor?

Respeitemos sempre o direito de
propriedade, preguemos o desinteresse
em favor dos homens, este
será o meio para chegar à igualdade
de fortunas. ~~O porv~~ Podemos, de acordo com
o sistema reinante, ambicionar
as riquezas e ~~ter~~ alcançar um
objetivo elevado; mas aquele que
~~não~~ tiver mais ambição ~~do que~~ por sabedoria
a alcançará ~~de uma maneira~~ mais certamente.

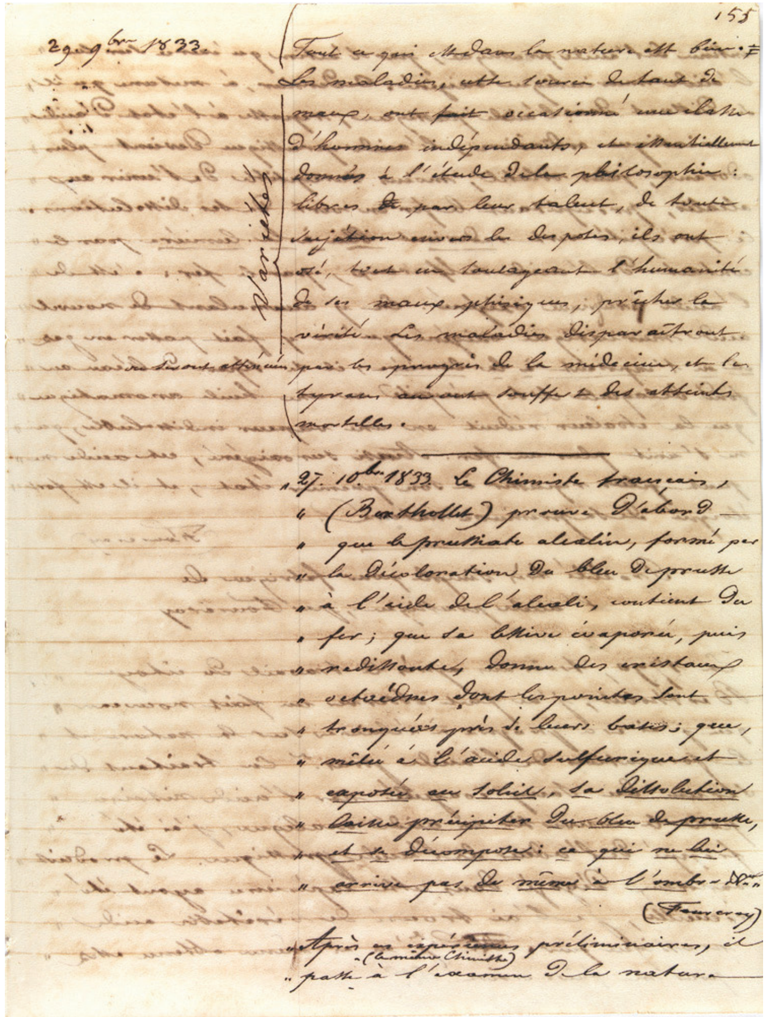
Amo para mim uma casa simples,
cômoda e decente: quanto à majestade
das construções, gostaria que fosse sempre
para o culto, ou para o público.

Variedades

sensações
sempre
novas preencherão
incessantemente meu
coração da potência e da
~~to~~ bondade inefável do
criador.

Uma margem está finamente traçada à direita a lápis. 1 pratiqué la vertu et qui avaient [praticaram a virtude e que tinham]: acrescentado acima da linha. 7 Palavra difícil de ler. RELER. 22 davantage [mais]: acrescentado acima da linha. 26 fût [fosse]: acrescentado acima da linha, nota-se que HF se corrige aqui, com uma tinta diferente da do corpo do texto.

154v



Transcription de l'original français

29. 9bre. 1833

Variétés

Tout ce qui est dans la nature est bien. ;
Les maladies, cette source de tant de
maux, ont ~~fait~~ occasionné une classe
d'hommes indépendants, et essentiellement
donnés à l'étude de la philosophie:
libres ~~de~~ par leur talent, de toute
sujétion envers les despotes, ils ont
osé, tout en soulageant l'humanité
de ses maux physiques, prêcher la
vérité. Les maladies disparaîtront
ou seront atténuées par les progrès de la médecine, et les
tyrans auront souffert ~~s~~ des atteintes
mortelles.

_____

« 27. 10bre. 1833. Le Chimiste français,
« (Berthollet) prouve d'abord ___
« que le prussiate alcalin, formé par
« la décoloration du bleu de prusse
« à l'aide de l'alcali, contient du
« fer; que sa lessive évaporée, puis
« redissoute, donne des cristaux
« octaèdres dont les pointes sont ___
« tronquées près de leurs bases; que,
« mêlée à l'acide sulfurique et
« exposée au soleil, sa dissolution
« laisse précipiter du bleu de prusse,
« et se décompose: ce qui ne lui
« arrive pas de même à l'ombre etc.
(Fourcroy)
« Après ces expériences préliminaires, il
« passe (le même Chimiste) à l'examen de la nature

14 Passage de Fourcroy, Encyclopédie méthodique. Chimie et Métallurgie, vol. 4, Paris, 1805, p. 704. 15 Berthollet, Claude Louis (1748-1822). 29 Passage du même livre, loc. cit.

Versão português

29 de novembro de 1833

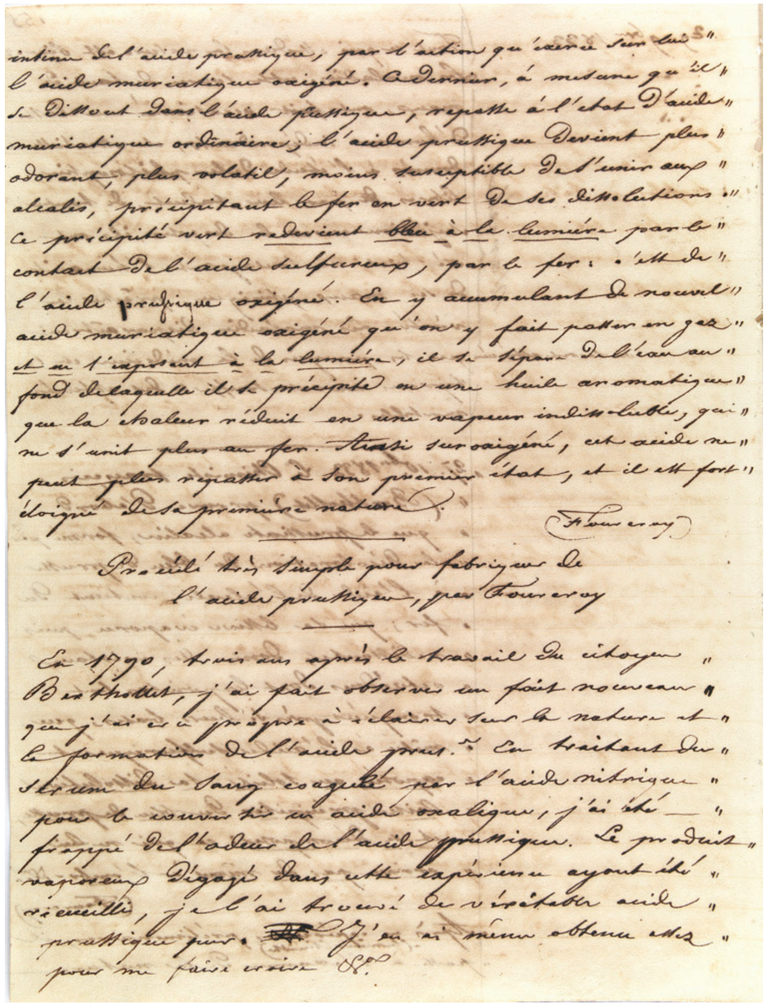
Variedades

Tudo na natureza é bom. ;
As doenças, esta fonte de tantos
males, ~~fizeram~~ originaram uma classe
de homens independentes, e essencialmente
dados ao estudo da filosofia:
livres ~~de~~ por seu talento, de qualquer
sujeição aos déspotas, eles
ousaram, aliviando a humanidade
de seus males físicos, pregar a
verdade. As doenças desaparecerão
ou serão atenuadas com os progressos da medicina, e os
tiranos terão sofrido ~~s~~ ataques
mortais.

. _____

“ 27 de dezembro de 1833. O químico francês
“ (Berthollet) prova primeiro
“ que o prussiato alcalino, formado pela
“ descoloração do azul da Prússia
“ usando álcali, contém
“ ferro; que seu detersivo evaporado, depois
“ dissolvido novamente, gera cristais
“ octaedros cujas pontas são
“ truncadas próximo a suas bases; que,
“ misturado com ácido sulfúrico e
“ exposto ao sol, sua dissolução
“ deixa precipitar azul da Prússia,
“ e se decompõe: o que não
“ acontece na sombra etc.
(Fourcroy)
“ Depois dessas experiências preliminares, ele
“ passa (o mesmo químico) ao exame da natureza

14 Trecho de Fourcroy, Encyclopédie méthodique. Chimie et Métallurgie, vol. 4, Paris, 1805, p. 704. 15 Berthollet, Claude Louis (1748-1822). 29 Trecho do mesmo livro, loc. cit.



Transcription de l'original français

intime de l'acide prussique, par l'action qu'exerce sur lui «
l'acide muriatique oxygéné. Ce dernier, à mesure qu'il «
se dissout dans l'acide prussique, repasse à l'état d'acide «
muriatique ordinaire; l'acide prussique devient plus «
odorant, plus volatil, moins susceptible de s'unir aux «
alcalis, précipitant le fer en vert de ses dissolutions. «
Ce précipité vert redevient bleu à la lumière par le «
contact de l'acide sulfureux, par le fer: c'est de «
l'acide *prussique* oxygéné. En y accumulant le nouvel «
acide muriatique oxygéné qu'on y fait passer en gaz «
et en l'exposant à la lumière, il se sépare de l'eau au «
fond de laquelle il se précipite en une huile aromatique «
que la chaleur réduit en une vapeur indissoluble, qui «
ne s'unit plus au fer. Ainsi suroxygéné, cet acide ne «
peut plus repasser à son premier état, et il est fort «
éloigné de sa première nature.

(Fourcroy)

Procédé très simple pour fabriquer de
l'acide prussique, par Fourcroy

En 1790, trois ans après le travail du citoyen «
Berthollet, j'ai fait observer un fait nouveau «
que j'ai cru propre à éclairer sur la nature et «
la formation de l'acide prus[e]. En traitant du «
sérum du sang coagulé par l'acide nitrique «
pour le convertir en acide oxalique, j'ai été ___ «
frappé de l'odeur de l'acide prussique. Le produit «
vaporeux dégagé dans cette expérience ayant été «
recueilli, je l'ai trouvé de véritable acide «
prussique pur. ~~etc.~~ J'en ai même obtenu assez «
pour me faire croire etc.

2 oxigéné. 3 prussique: rajout du r au-dessus de la ligne. 9 oxigéné. 10 oxigéné. 14 suroxigéné. 20 Même livre, p. 705. 29 <~~etc~~>. 30 <etc>.

155v

Versão português

intrínseca do ácido prússico, pela ação que exerce sobre ele "
o ácido muriático oxigenado. Este último, na medida em que "
se dissolve no ácido prússico, retorna ao estado de ácido "
muriático comum; o ácido prússico se torna mais "
odorífero, mais volátil, menos propenso a se unir aos "
álcalis, precipitando o ferro verde de suas dissoluções. ."
Esse precipitado verde fica azul novamente na luz pelo "
contato com o ácido sulfuroso, pelo ferro: é "
ácido *prússico* oxigenado. Ao acumular o novo "
ácido muriático oxigenado, que passa por ele como gás "
e expondo-o à luz, ele se separa da água no "
fundo da qual se precipita como um óleo aromático que "
o calor reduz a um vapor inssolúvel, que "
não se une mais com o ferro. Assim, superoxigenado, esse ácido não "
pode mais voltar a seu primeiro estado, e está muito "
distante de sua primeira natureza.

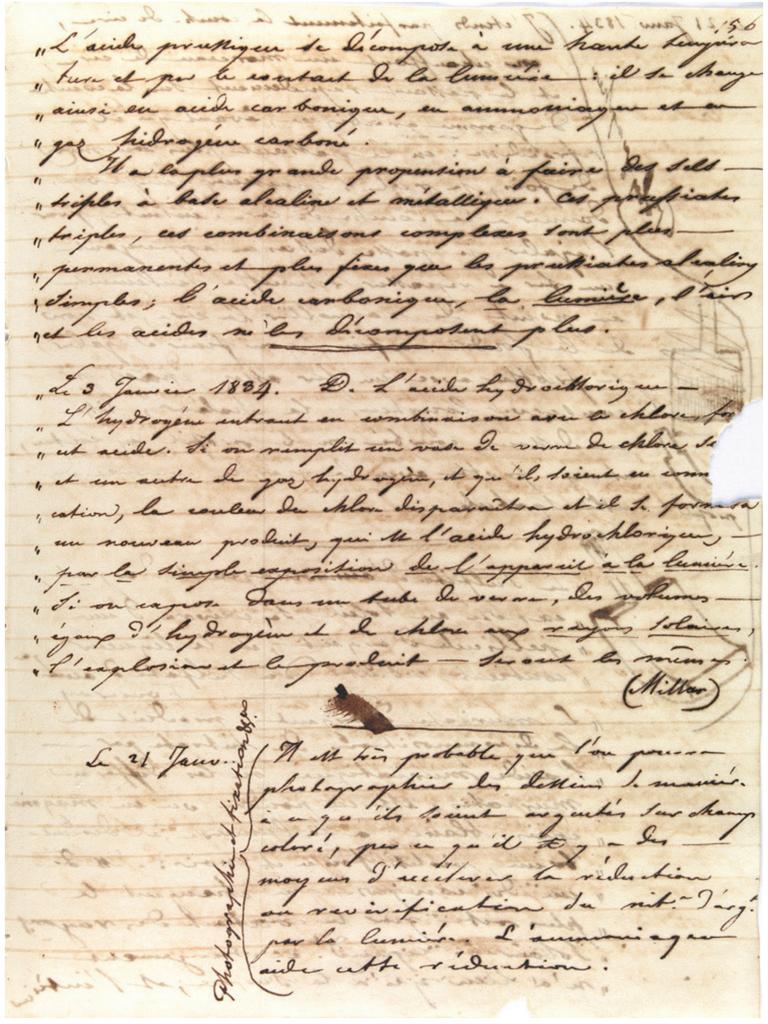
(Fourcroy)

Processo muito simples para fabricar
ácido prússico, por Fourcroy

Em 1790, três anos depois do trabalho do cidadão ."
Berthollet, observei um fato novo "
que achei apropriado para lançar luz sobre a natureza e "
a formação do ácido prússico. Tratando "
soro de sangue coagulado com ácido nítrico ."
para convertê-lo em ácido oxálico, fui ___ "
atingido pelo odor do ácido prússico. O produto "
vaporoso liberado nessa experiência tendo sido "
coletado, achei que era um verdadeiro ácido "
prússico puro. ~~etc.~~ Até obtive o suficiente "
para me fazer acreditar etc.

2 oxigéné [oxygéné, oxigenado]. 3 prussique [prússico]: adição do r acima da linha. 9 oxigéné [idem]. 10 oxigéné [idem]. 14 suroxigéné [suroxygéné, superoxigenado]. 20 Mesmo livro, p. 705. 29 <~~etc~~> . 30 <etc> .

155v



Transcription de l'original français

« L'acide prussique se décompose à une haute tempéra-
« ture et par le contact de la lumière: il se change
« ainsi en acide carbonique, en ammoniaque et en
« gaz hydrogène carboné.
« Il a la plus grande propension à faire des sels ____
« triples à base alcaline et métallique. Ces prussiates
« triples, ces combinaisons complexes sont plus ___
« permanentes et plus fixes que les prussiates alcalins
« simples; l'acide carbonique, la lumière, l'air
« et les acides ne les décomposent plus.

« Le 3 Janvier 1834. De l'acide hydrochlorique ___
« L'hydrogène entrant en combinaison avec le chlore, for[me]
« cet acide. Si on remplit un vase de verre de chlore se[c]
« et un autre de gaz hydrogène, et qu'ils soient en comm[uni-]
« cation, la couleur du chlore disparaîtra et il se form[e]ra
« un nouveau produit, qui est l'acide hydrochlorique, ___
« par la simple exposition de l'appareil à la lumière.
« Si on expose dans un tube de verre, des volumes ____
« égaux d'hydrogène et de chlore aux rayons solaires,
« l'explosion et le produit seront les mêmes.

(Millar)

Le 21 Janv. — Photographie et fixation etc.

Il est très probable que l'on pourra photographier des dessins de manière à ce qu'ils soient argentés sur champ coloré, parce qu'il il y a des ____ moyens d'accélérer la réduction ou revivification du nit[e]. d'arg[t]. par la lumière. L'ammoniaque aide cette réduction.

1 Passage du même livre, loc. cit. 5 Passage du même livre, p. 706. 11 Passage de J. Millar, Élémens de Chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures, p. 79. 12-15 Fin de page déchirée. [Cadre] <etc>.

Versão português

“ O ácido prússico se decompõe em alta temperatura
“ e pelo contato com a luz: assim, ele se transforma
“ em ácido carbônico, em amônia e em
“ gás hidrogênio carbonatado.
“ Tem a maior propensão a formar sais __
“ triplos com base alcalina e metálica. Esses prussiatos
“ triplos, essas combinações complexas são mais ___
“ permanentes e mais fixas do que os prussiatos alcalinos
“ simples; o ácido carbônico, a luz, o ar
“ e os ácidos não os decompõem mais.

“ 3 de janeiro de 1834. Do ácido clorídrico ___
“ O hidrogênio ao entrar em combinação com o cloro for[ma]
“ este ácido. Se enchermos um vaso de vidro com cloro se[co]
“ e um outro com gás hidrogênio, e que estejam em com[uni]-
“ cação, a cor do cloro desaparecerá e se formará
“ um novo produto, que é o ácido clorídrico, ___
“ pela simples exposição do dispositivo à luz.
“ Se expusermos em um tubo de vidro de volumes
“ iguais de hidrogênio e de cloro aos raios solares,
“ a explosão e o produto serão os mesmos.

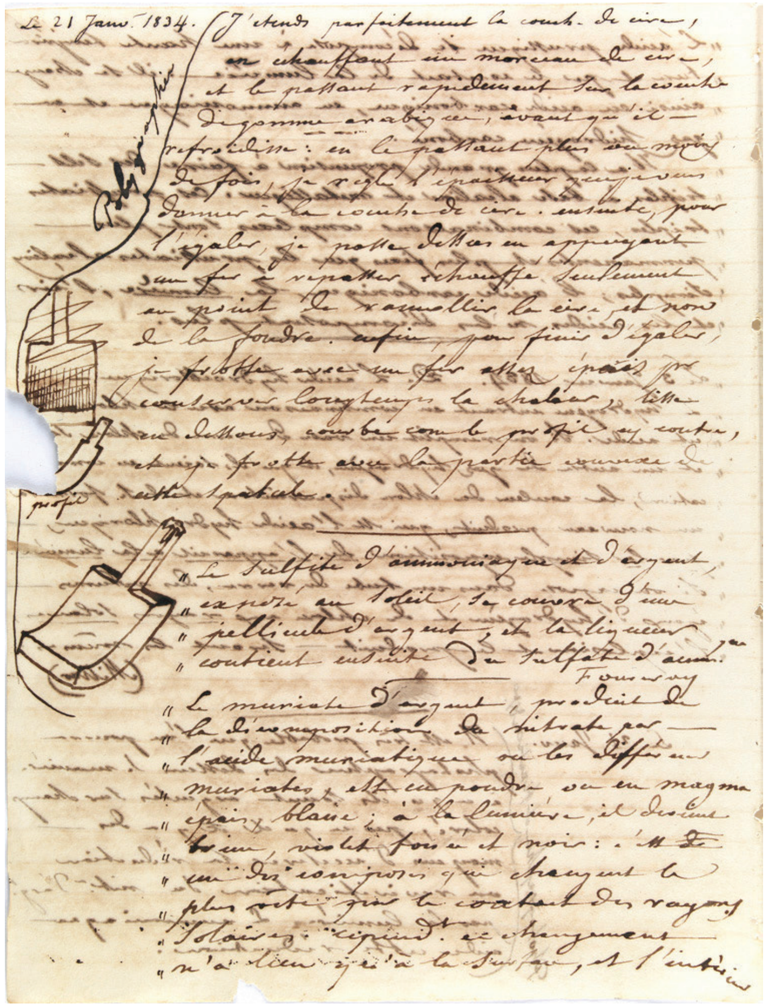
(Millar)

---

21 de janeiro. — Fotografia e fixação etc.

É muito provável que possamos fotografar desenhos de uma maneira que fiquem prateados no campo colorido, porque ~~ele~~ há meios de acelerar a redução ou revivificação do nitrato de prata pela luz. A amônia ajuda nessa redução.

1 Trecho do mesmo livro, loc. cit. 5 Trecho do mesmo livro, p. 706. 11 Trecho de J. Millar, Élémens de Chimie pratique appliquée aux arts et aux manufactures, p. 79. 12-15 Final da página rasgada. [Caixa] <etc> .



Transcription de l'original français

Le 21 Janv. 1834. J'étends parfaitement la couche de cire,
en chauffant un morceau de cire,
et le passant rapidement sur la couche
de gomme arabique, avant qu'il ___
refroidisse: en le passant plus ou moins
de fois, je règle l'épaisseur que je veux
donner à la couche de cire. ensuite, pour
l'égaler, je passe dessus en appuyant
un fer à repasser échauffé seulement
au point de ramollir la cire, et non
de la fondre. enfin, pour finir d'égaler,
je frotte avec un fer assez épais pr
conserver longtemps la chaleur, lisse
en dessous, courbe com<me> le profil cy contre,
et je frotte avec la partie convexe de
cette spatule.

(dessin) Polygraphie

(dessin barré)

(dessin)

profil

« Le sulfite d'ammoniaque et d'argent,
« exposé au soleil, se couvre d'une
« pellicule d'argent, et la liqueur
« contient ensuite du sulfate d'amm[que].

_____ Fourcroy

« Le muriate d'argent, produit de
« la décomposition du nitrate par ____
« l'acide muriatique ou les différents
« muriates, est en poudre ou en magma
« épais, blanc; à la lumière, il devient
« brun, violet foncé et noir: c'est ~~de~~
« un de ces composés qui changent le
« plus vite par le contact des rayons
« solaires. cepend[t]. ce changement
« n'a lieu qu'à la surface, et l'intérieur

1 J'etends. 6 je veus. 7 ensuite: sic. 11 enfin: sic. 12 pr: pour. 13-16 Le début de ces lignes est déchiré, mais cela ne touche aucun mot, seulement le schéma de profil de la spatule. 14 cy contre: sic. 24 différens. 30 cepend'.: sic, cependant.

156v

Versão português

21 de janeiro de 1834 Espalhei a camada de cera perfeitamente,
aquecendo um pedaço de cera,
e passando-o rapidamente sobre a camada
de goma arábica, antes que ___
esfriasse: passando-o mais ou menos
vezes, regulo a espessura que quero
dar à camada de cera. em seguida, para
igualá-la, eu passo por cima pressionando
um ferro aquecido apenas
ao ponto de amolecer a cera, e não
para derretê-la. finalmente, para terminar de igualar,
esfrego com um ferro bastante grosso para
conservar o calor por muito tempo, liso
e esfrego com a parte convexa
dessa espátula.

Poligrafia

(desenho riscado)

(desenho)

perfil

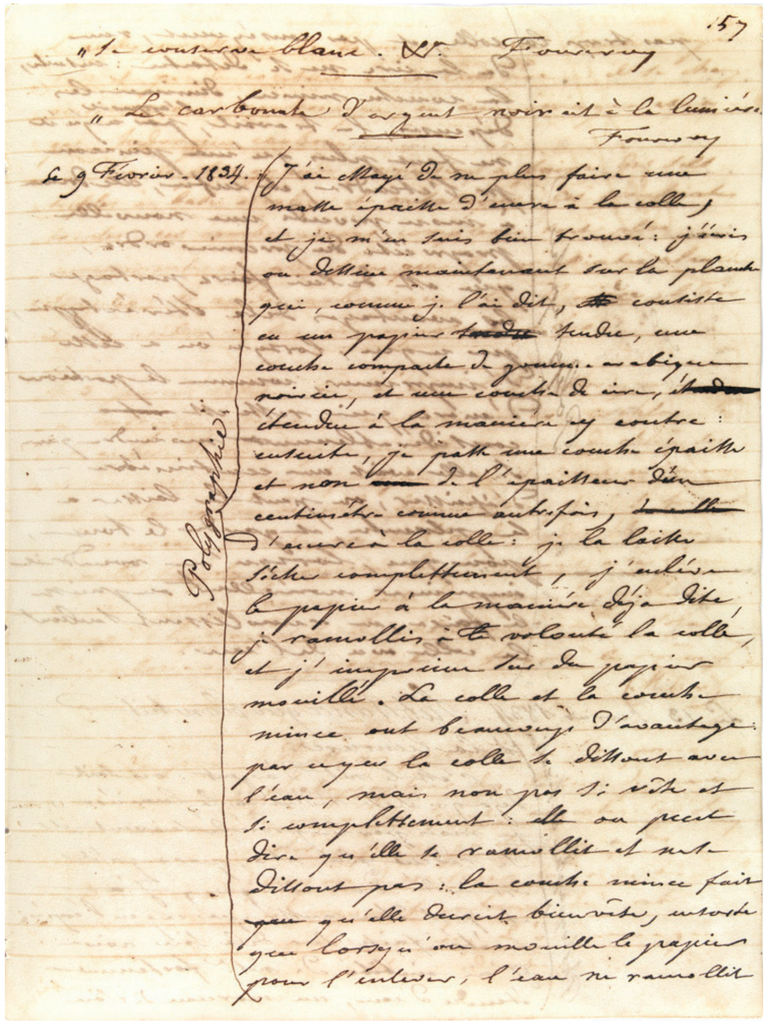
“ O sulfito de amônia e de prata,
“ exposto ao sol, se cobre de uma
“ película de prata, e o líquido
“ contém depois sulfato de amônio.

_____ Fourcroy

“ O muriato de prata, produto da
“ decomposição do nitrato por ___
“ ácido muriático ou os diferentes
“ muriatos, é pó ou magma
“ espesso, branco; na luz, torna-se
“ marrom, violeta escuro e preto: é ~~dos~~
“ um daqueles compostos que mudam
“ mais rápido pelo contato com os raios
“ solares. no entanto, a mudança
“ ocorre apenas na superfície, e no interior

1 J'etends [J'étends, estendo]. 6 je veus [je veux, quero]. 7 ensuite [em seguida]: sic. 11 enfin [enfim]: sic. 12 pr [pour, para]. 13-16 O início dessas linhas está rasgado, mas isso não atinge nenhuma palavra, apenas o esquema de perfil da espátula. 14 cy contre [ci-contre, ao lado]: sic. 24 différens [différents, diferentes]. 30 cependt. [cependant, contudo]: sic.

156v



Transcription de l'original français

« se conserve blanc. etc. Fourcroy

_____

« Le carbonate d'argent noircit à la lumière.

_____ Fourcroy

Le 9 Février. 1834. « j'ai essayé de ne plus faire une masse épaisse d'encre à la colle, et je m'en suis bien trouvé: j'écris ou dessine maintenant sur la planche qui, comme je l'ai dit, ~~est~~ consiste en un papier ~~tendu~~ tendu, une couche compacte de gomme arabique noircie, et une couche de cire, ~~étendue~~ étendue à ma manière cy contre: ensuite, je passe une couche épaisse et non ~~avec~~ de l'épaisseur d'un centimètre comme autrefois, ~~de celle~~ d'encre à la colle: je la laisse sécher complettement, j'enlève le papier à la manière déjà dite, je ramollis à ~~l~~ volonté la colle, et j'imprime sur du papier mouillé. La colle et la couche mince ont beaucoup d'avantage: parce que la colle se dissout avec l'eau, mais non pas si vite et si complettement: ~~elle~~ on peut dire qu'elle se ramollit et ne se dissout pas: la couche mince fait ~~que~~ qu'elle durcit bien vîte, en sorte que lorsqu'on mouille le papier pour l'enlever, l'eau ne ramollit

Polygraphie

1 <etc>. 12 cy contre: sic. 17 sècher - complettement: sic. 18 déja. 24 vîte. 25 complettement: sic. 28 vîte: sic.

Versão português

“ continua branco etc. Fourcroy

_____

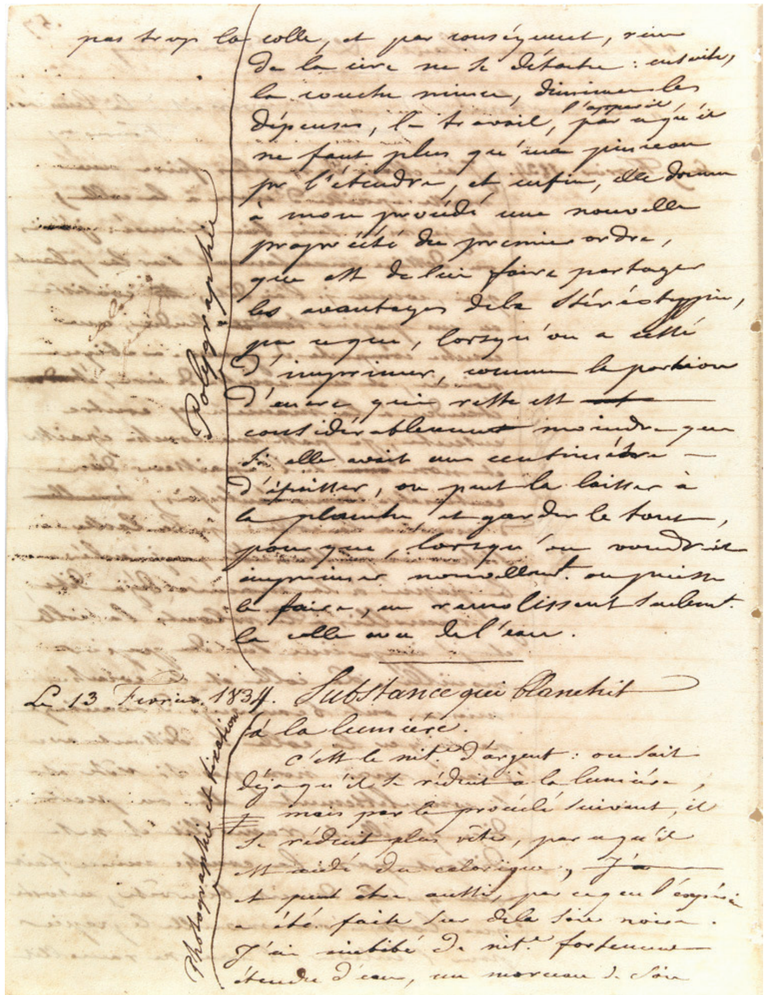
“ O carbonato de prata escurece na luz.

_____ Fourcroy

9 de fevereiro de 1834. “ Tentei não fazer mais uma massa espessa de tinta à base de cola, e obtive sucesso: agora escrevo ou desenho sobre a prancha que, como disse, é consiste em um papel ~~esticado~~ esticado, uma camada compacta de goma arábica escurecida e uma camada de cera, ~~espalhada~~ espalhada da minha maneira ao lado: depois, passo uma camada grossa e não ~~com~~ da espessura de um centímetro como antes, ~~daquela~~ de tinta à base de cola: deixo secar completamente, removo o papel da maneira já descrita, amoleço bem a cola, e imprimo sobre o papel molhado. A cola e a camada fina têm muitas vantagens: porque a cola se dissolve com água, mas não tão rápido e tão completamente: ~~ela~~ pode-se dizer que ela amolece e não se dissolve: a camada fina faz com ~~que~~ que endureça rapidamente, de modo que quando molhamos o papel para retirá-lo, a água não amolece

Poligrafia

1 <etc> . 12 cy contre [ci-contre, ao lado]: sic. 17 sècher - complettement [sécher – complètement, secar completamente]: sic. 18 déja [déjà, já]. 24 vîte [vite, rápido]. 25 complettement [complètement, completamente]: sic. 28 vîte [idem]: sic.



Transcription de l'original français

Polygraphie

pas trop la colle, et par conséquent, rien
de la cire ne se détache: ensuite,
la couche mince, diminuera les
dépenses, le travail, l'appareil, parce qu'il
ne faut plus qu'un pinceau
pr l'étendre, et enfin, elle donne
à mon procédé une nouvelle
propriété de premier ordre,
qui est de lui faire partager
les avantages de la stéréotypie,
parce que, lorsqu'on a cessé
d'imprimer, comme la portion
d'encre qui reste est ~~conf~~
considérablement moindre que
si elle avait un centimètre ___
d'épaisseur, on peut la laisser à
la planche, et garder le tout,
pour que, lorsqu'on voudrait
imprimer nouvellem[t]. on puisse
le faire, en remolissant seulem[t].
la colle avec de l'eau.

Le 13 Février. 1834. Substance qui blanchit

Photographie et fixation

à la lumière.
C'est le nit[e]. d'argent: on sait
déjà qu'il se réduit à la lumière,
~~p~~ mais par le procédé suivant, il
se réduit plus vîte, parce qu'il
est aidé du calorique, ~~J'a~~
et peut être aussi, parce que l'expéri<ence>
a été faite sur de la soie noire.
j'ai imbibé de nit[e]. fortement
étendu d'eau, un morceau de soie

4 l'appareil: rajouté au-dessus de la ligne. 6 pr: pour. 10 stéréotyypie. 25 déja. 27 vîte: sic. 29 peut être: sic.

157v

Versão português

Poligrafia

muito a cola e, consequentemente, nada
da cera se separa: depois,
a camada fina diminuirá as
despesas, o trabalho, o dispositivo, porque
não é preciso nada além de um pincel
para espalhá-la, e enfim, ela dá
a meu procedimento uma nova
propriedade de primeira ordem,
que é de compartilhar
as vantagens da estereotipia,
porque, quando paramos
de imprimir, como a porção
de tinta que resta é ~~conf~~
consideravelmente menor do que
se tivesse um centímetro ___
de espessura, podemos deixá-la
na prancha, e guardar o conjunto todo,
para que quando quisermos
imprimir novamente possamos
fazê-lo, apenas remodelando
a cola com a água.

---

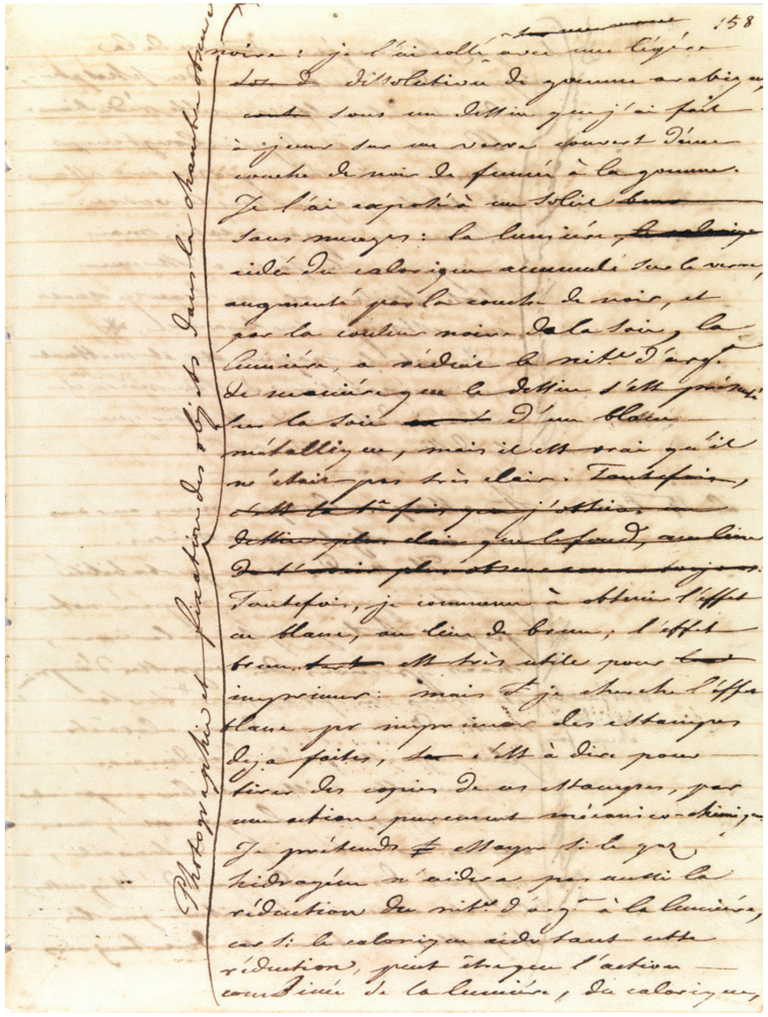
13 de fevereiro de 1834. Substância que branqueia

Fotografia e fixação

na luz.
É o nitrato de prata: já sabemos
que ele se reduz na luz,
p mas pelo seguinte processo
se reduz mais rápido, porque
é ajudado pelo calor, ~~eu a~~
e talvez também porque a experi<ência>
foi feita sobre seda preta.
Embebi de nitrato de prata fortemente
diluído em água, um pedaço de seda

4 l'appareil [o aparelho]: acrescentado acima da linha. 6 pr [pour, para]. 10 stéréotyypie [stéréotypie, estereotipia]. 25 déja [déjà, já]. 27 vîte [vite, rápido]: sic. 29 peut être [peut-être, talvez]: sic.

157v



Photographie et fixation des objets dans la chambre obscure

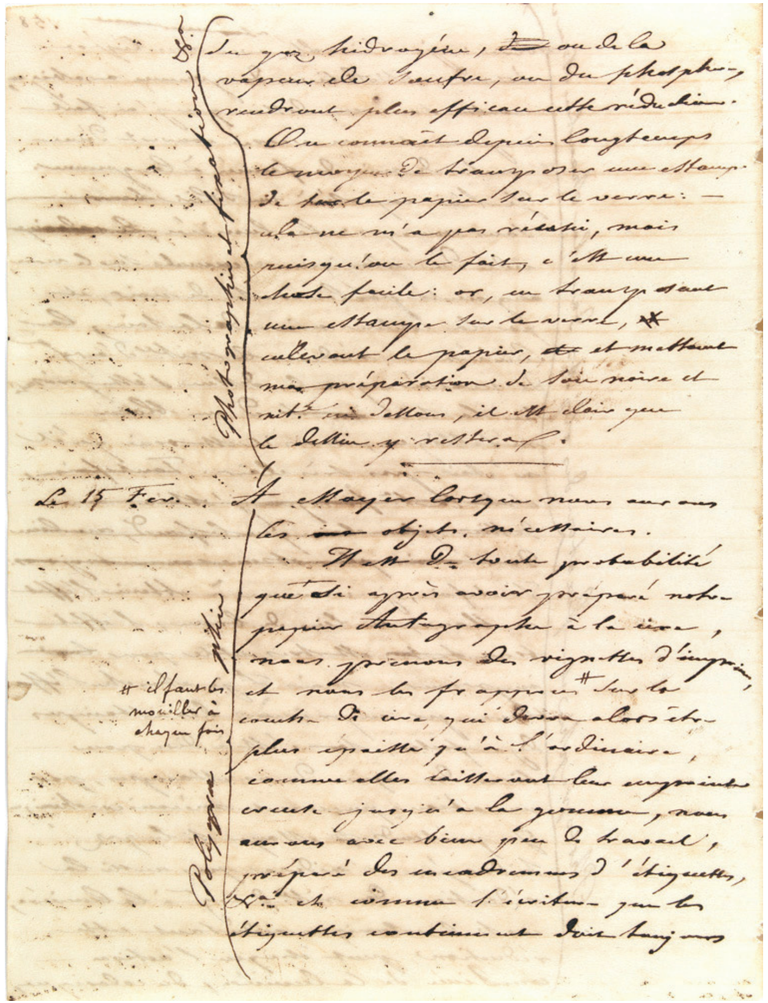
noire: je l'ai collé ~~sur un verre~~ avec une légère
~~dose de~~ dissolution de gomme arabique,
~~cont~~ sous un dessin que j'ai fait
à jour sur un verre couvert d'une
couche de noir de fumée à la gomme.
Je l'ai exposé à un soleil ~~beau~~
sans nuages: la lumière~~, le calorique~~
aidée du calorique accumulé sur le verre,
augmenté par la couche de noir, et
par la couleur noire de la soie, {la
lumière,} a réduit le nit^e. d'arg^t.
de manière que le dessin s'est présenté
sur la soie ~~ou l~~ d'un blanc ____
métallique, mais il est vrai qu'il
n'était pas très clair. ~~Toutefois,~~
~~c'est la 1^e. fois que j'obtins un~~
~~dessin plus clair que le fond, au lieu~~
~~de l'avoir plus obscur comme toujours.~~
Toutefois, je commence à obtenir l'effet
en blanc, au lieu de brun; l'effet
brun ~~tant~~ est très utile pour ~~la~~
imprimer: mais ~~ch~~ je cherche l'effet
blanc pr imprimer des estampes
déjà faites, ~~sa~~ c'est à dire pour ___
tirer des copies de ces estampes, par
une action purement mécanico-chimique.
Je prétends f essayer si le gaz
hydrogène n'aidera pas aussi la
réduction du nit^e. d'arg^t. à la lumière,
car si le calorique aide tant cette
réduction, peut être que l'action ___
combinée de la lumière, du calorique,

1 ~~sur un verre~~: rajouté au-dessus de la ligne. 10 {la lumiére}: diplographie. 15 n'etait. 23 pr: pour. 24 c'est à dire: sic. 28 hidrogéne. 29 lumiére. 31 peut être: sic. 32 lumiére.

Fotografia e fixação de objetos na câmara escura

preta: eu o colei ~~em um vidro~~ com uma leve
~~dose de~~ dissolução de goma arábica,
~~cont~~ sob um desenho
recente que fiz em um vidro coberto com uma
camada de fuligem com goma.
Expus a um sol ~~lindo~~
sem nuvens: a luz, ~~a caloria~~
ajudada pelo calor acumulado no vidro,
aumentado pela camada de preto, e
pela cor preta da seda, {a
luz,} reduziu o nitrato de prata
de maneira que o desenho se apresentou
na seda ~~ou l~~ num branco ____
metálico, mas é verdade que
não estava muito claro. ~~Contudo,~~
~~esta é a primeira vez que eu obtenho um~~
~~desenho mais claro que o fundo, em vez~~
~~de tê-lo mais escuro como sempre.~~
Contudo, começo a obter o efeito
branco, em vez de marrom; o efeito
marrom ~~tant~~ é muito útil para ~~a~~
imprimir: mas ~~ch~~ busco o efeito
branco para imprimir estampas
já feitas, ~~sa~~ ou seja, para ____
fazer cópias dessas estampas, por
uma ação puramente mecânico-química.
Pretendo f testar se o gás
hidrogênio também não ajudará a
redução do nitrato de prata na luz,
pois se o calor ajuda tanto essa
redução, talvez a ação ____
combinada da luz, do calor,

1 ~~sur un verre~~ [sobre um vidro]: acrescentado acima da linha. 10 {la lumiére} [la lumière, a luz]: diplografia. 15 n'etait [n'était, não era]. 23 pr [pour, para]. 24 c'est à dire [c'est-à-dire, isto é]: sic. 28 hidrogéne [hydrogène, hidrogênio]. 29 lumiére [lumière, luz]. 31 peut être [peut-être, talvez]: sic. 32 lumiére [idem].



Transcription de l'original français

Photographie et fixation etc.

du gaz hydrogène, ~~de~~ ou de la
vapeur de soufre, ou du phosphore,
rendront plus efficace cette réduction.
On connaît depuis longtemps
le moyen de transposer une estampe
de sur le papier sur le verre: ___
cela ne m'a pas réussi, mais
puisqu'on le fait, c'est une
chose facile: or, en transposant
une estampe sur le verre, ~~et~~
enlevant le papier, ~~il~~ et mettant
ma préparation de soie noire et
nit^e. en dessous, il est clair que
le dessin y restera.

Le 15 Fév.

phie

Polygra

~~H~~ il faut les mouiller à chaque fois

A essayer lorsque nous aurons
les ~~ins~~ objets nécessaires.
Il est de toute probabilité
que si après avoir préparé notre
papier Autographe à la cire,
nous prenons des vignettes d'impression,
et nous les frappons ~~H~~ sur la
couche de cire, qui devra alors être
plus épaisse qu'à l'ordinaire,
comme elles laisseront leur empreinte
creuse jusqu'à la gomme, nous
aurons avec bien peu de travail,
préparé des encadrements d'étiquettes,
etc. et comme l'écriture que les
étiquettes contiennent doit toujours

1 hidrogéne. 15 Fev. 18 que si: raturé sur un «qu'a». 21 ~~H~~: appel de note que l'on trouve dans la marge. 25 jusqu'a. 28 <etc>.

158v

Versão português

Fotografia e fixação etc.

do gás hidrogênio, ~~de~~ ou do
vapor de enxofre, ou do fósforo,
tornarão essa redução mais eficaz.
Conhecemos há muito tempo
o meio de transpor uma estampa
do papel para o vidro: ____
isso não funcionou para mim, mas
uma vez que o fazemos, é uma
coisa fácil: ora, ao transpor
uma estampa para o vidro, ~~e~~
retirando o papel, ~~ele~~ e pondo
minha preparação de seda preta e
nitrato por baixo, fica claro que
o desenho vai ficar ali.

---

15 de fevereiro.

fia

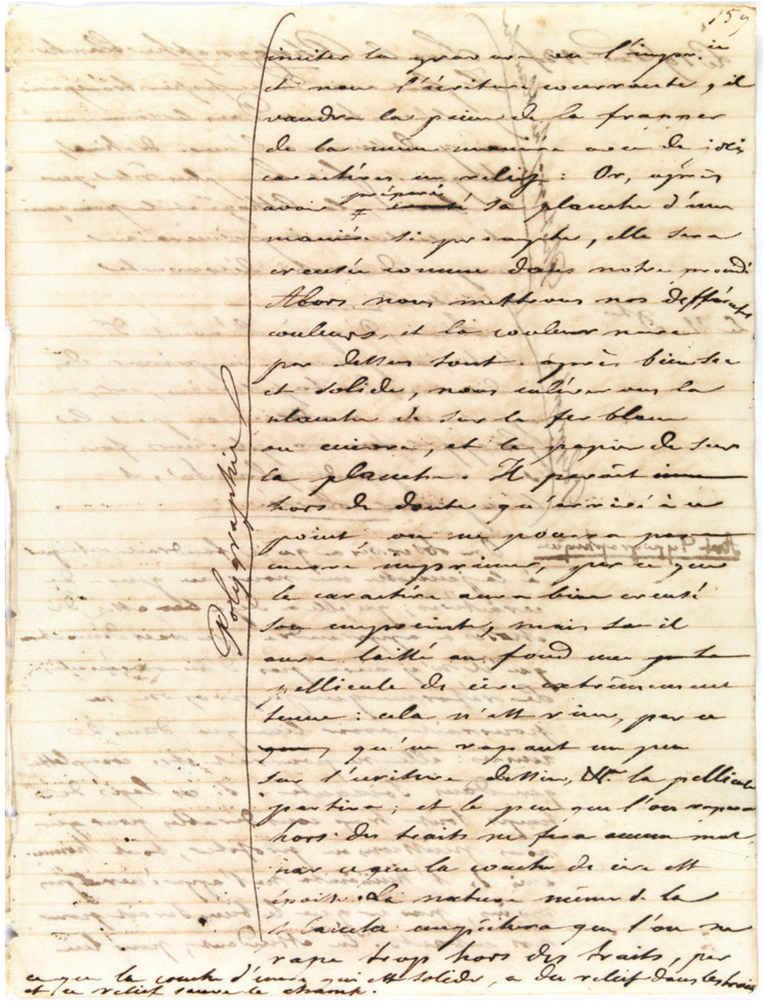
Poligra

~~H~~ é preciso molhá-las a cada vez

A testar quando tivermos
os ~~ins~~ objetos necessários.
É muito provável
que, se depois de ter preparado nosso
papel autográfico com cera,
pegarmos vinhetas de impressão
e as colocarmos^H sobre a
camada de cera, que deverá então ser
mais grossa que o normal,
como elas deixarão sua marca afundada
até a goma, teremos,
com bem pouco trabalho,
preparado os enquadramentos dos rótulos,
etc. e como a escrita que os
rótulos contêm devem sempre

1 hidrogéne [hydrogène, hidrogênio]. 15 Fev. [fevereiro]. 18 que si [do que se]: rasurado sobre qu'a. 21 ~~H~~: chamada de nota localizada na margem. 25 jusqu'a [jusqu'à, até]. 28 <etc>

158v



Transcription de l'original français

Polygraphie

imiter la gravure ou l'impr[ie].
et non l'écriture courante, il
vaudra la peine de la frapper
de la même manière avec de jolis
caractères en relief: Or, après
avoir ~~p~~ ~~couché~~ préparé sa planche d'une
manière si prompte, elle sera
creusée comme dans notre procédé<.>
Alors nous mettrons nos différentes
couleurs, et la couleur noire
par dessus tout. après bien sec
et solide, nous enlèverons la
planche de sur le fer blanc
ou cuivre, et le papier de sur
la planche. Il paraît ~~inn~~
hors de doute qu'arrivé à ce
point, on ne pourra pas ___
encore imprimer, parce que
le caractère aura bien creusé
son empreinte, mais ~~sa~~ il
aura laissé au fond une ~~p tr~~
pellicule de cire extrêmement
tenue: cela n'est rien, parce
~~que~~ qu'un rapant un peu
sur l'écriture, dessin, etc. la pellicule
partira; et le peu que l'on rapera
hors des traits ne fera aucun mal,
parce que la couche de cire est
épaisse. la nature même de la
planche empêchera que l'on ne
rape trop hors des traits, par

ce que la couche d'encre qui est solide, a du relief dans les trai[ts]
et ce relief sauve le champ.

2 courrante. 4 maniére. 5 Or: sic. 6 préparé: rajouté au-dessus de la ligne. 11 après: si - syntaxe bancale. 25 l'ecriture - <etc>. 31 par ce: sic.

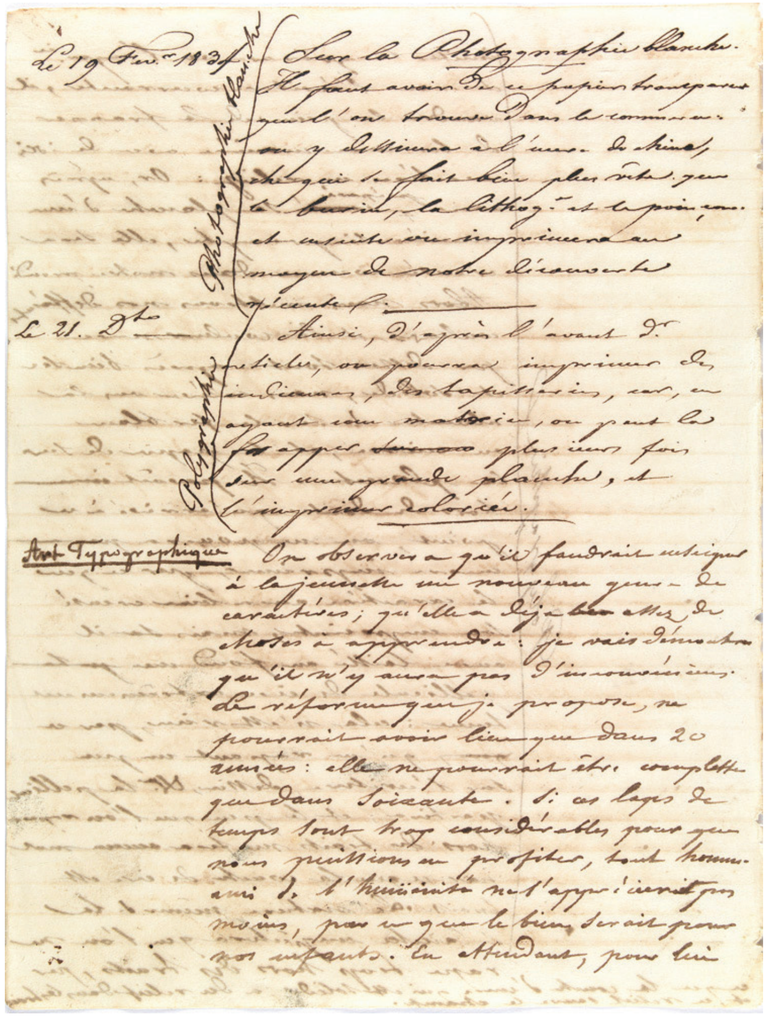
Versão português

Poligrafia

imitar a gravura ou a impressão
e não a escrita corrente,
valerá a pena marcá-la
da mesma forma com belos
caracteres em relevo: ora, depois
de ter ~~pcoberto~~ preparado sua prancha de uma
maneira tão rapidamente, ela será
entalhada como no nosso procedimento <.>
Então, colocaremos nossas diferentes
cores, e a cor preta
em cima de tudo. depois de bem seca
e sólida, vamos tirar a
prancha de cima da folha de flandre
ou cobre, e o papel de cima
da prancha. Parece in
sem dúvida que ao chegar a este
ponto, ainda não ____
poderemos imprimir, porque
o caractere terá deixado
sua marca, mas ~~sa~~
terá deixado no fundo uma ~~p tr~~
película de cera extremamente
fina: isso não é nada, porque
~~que~~ raspando um pouco
sobre o texto, desenho, etc. a película
se partirá; e o pouco que rasparmos
fora dos traços não fará mal algum,
porque a camada de cera é
espessa. a própria natureza da
prancha impedirá que
raspemos muito fora dos traços,

porque a camada de tinta que é sólida tem relevo nos traç[os]
e o relevo salva o quadro.

2 courrante [courante, corrente]. 4 maniére [manière, maneira]. 5 Or [Ora]: sic. 6 préparé [preparado]: acrescentado acima da linha. 11 après [depois]: si – sintaxe falha. 25 l'ecriture [a escrita] – <etc> . 31 par ce [parce, porque]: sic.



Transcription de l'original français

Le 19 Févr. 1834 — Sur la Photographie blanche.
Il faut avoir de ce papier transparent
que l'on trouve dans le commerce:
on y dessinera à l'encre de chine,
ce qui se fait bien plus vîte que
le burin, la lithog^e. et le poinçon.
et ensuite on imprimera au
moyen de notre découverte
récente. _____

Photographie blanche

Le 21. D^to. _____ — Ainsi, d'après l'avant d^r.
article, on pourra imprimer des
indiennes, des tapisseries, car, en
ayant une matrice, on peut la
frapper ~~sur au~~ plusieurs fois
sur une grande planche, et
l'imprimer coloriée.

Polygraphie

_____

Art Typographique — On observera qu'il faudrait enseigner
à la jeunesse un nouveau genre de
caractères; qu'elle a déjà ~~ben~~ assez de
choses à apprendre: je vais démontrer
qu'il n'y aura pas d'inconvénients.
La réforme que je propose, ne
pourrait avoir lieu que dans 20
années: elle ne pourrait être complette
que dans soixante. Si ces laps de
temps sont trop considérables pour que
nous puissons en profiter, tout homme
ami de l'humanité ne l'apprécierait pas
moins, parce que le bien serait pour
nos enfants. En attendant, pour lui

5 che: étrange erreur pour «ce» - vîte: sic. 7 et: sic. 10 l'avant d^r: pour «l'avant-dernier». 21 d'inconvéniens. 24 complette: sic.

159v

Versão português

19 de fevereiro de 1834 — Sobre a Fotografia branca.
É preciso ter esse papel transparente
que encontramos no comércio:
desenharemos nele com nanquim,
o que é feito muito mais rápido do que
com o cinzel, na litogravura e com o perfurador.
e em seguida imprimiremos à
maneira da nossa descoberta
recente. _____

Fotografia branca

21. D^to. de _____ — Assim, de acordo com o
artigo precedente, poderemos imprimir
indiennes , tapeçarias, pois,
tendo uma matriz, podemos
batê-la várias vezes
em uma grande prancha, e
imprimir colorido.

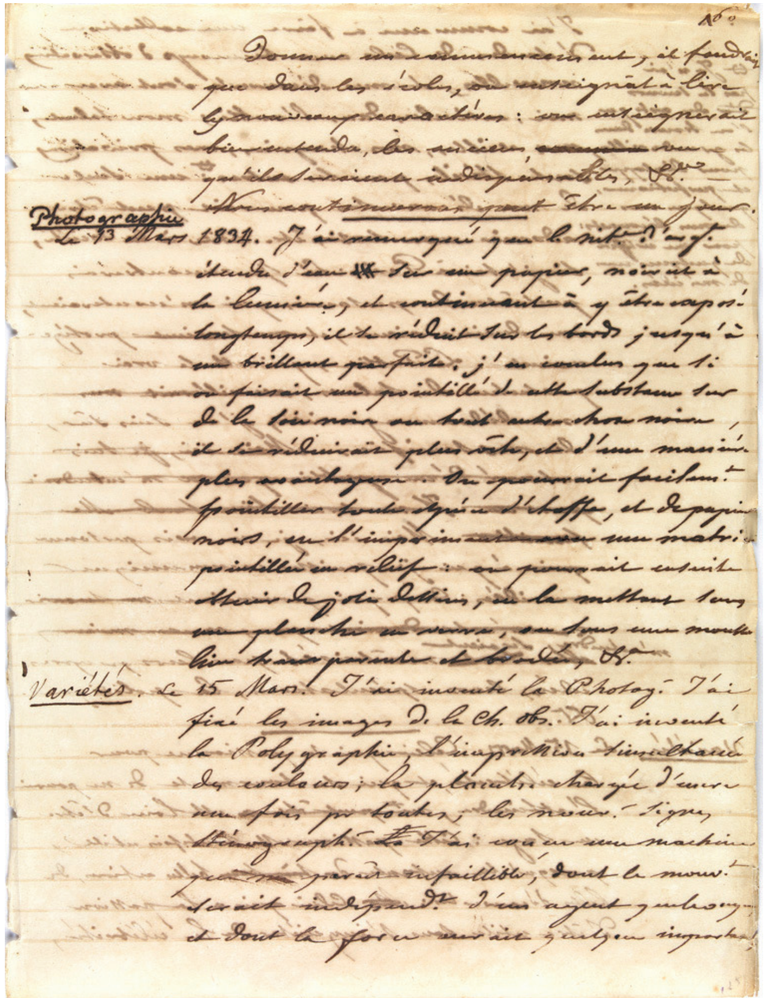
Poligrafia

_____

Arte Tipográfica — Observaremos que seria necessário ensinar
para a juventude um novo tipo de
caracteres; mesmo já tendo ~~ben~~ muitas
coisas para aprender: vou demonstrar
que não haverá inconvenientes.
A reforma que proponho só
poderia acontecer em 20
anos: não poderia estar completa
antes dos anos sessenta. Mesmo esse lapso de
tempo sendo muito longo para que
possamos aproveitar, todo homem
amigo da humanidade apreciaria,
porque o bem seria para
nossos filhos. Por enquanto, para

5 che [erro estranho por "ce", este] – vîte [vite, rápido]: sic. 7 et [e]: sic. 10 l'avant dr [para "l'avant-dernier", o penúltimo]. 21 d'inconvéniens [d'inconvénients, inconvenientes]. 24 complette [complète, completa]: sic.

159v



Transcription de l'original français

donner un commencement, il faudrait
que dans les écoles, on enseignât à lire
les nouveaux caractères: on enseignerait
bien entendu, les anciens, ~~comme~~ vu
qu'ils seraient indispensables, etc.
Nous continuerons peut être un jour.

Photographie _____

Le 13 Mars 1834. J'ai remarqué que le nit[e]. d'arg[t]. étendu d'eau ~~et~~ sur un papier, noircit à la lumière, et continuant à y être exposé longtemps, il se réduit sur les bords jusqu'à un brillant parfait. j'en conclus que si on faisait un pointillé de cette substance sur de la soie noire ou toute autre chose noire, il se réduirait plus vîte, et d'une manière plus avantageuse. On pourrait facilem[t]. pointiller toute espèce d'étoffe, et de papie[r] noirs, en l'imprimant avec une matri[ce] pointillée en relief: on pourrait ensuite obtenir de jolis dessins, en la mettant sous une planche en verre, ou sous une mousse-line transparente et brodée, etc.

Variétés. Le 15 Mars. J'ai inventé la Photog[e]. J'ai fixé les images de la Ch. Obs. J'ai inventé la Polygraphie, l'impression simultanée des couleurs; la planche chargée d'encre une fois pr toutes; les nouv[x]. signes sténograph[s]. ~~La~~ j'ai conçu une machine qui me paraît infaillible, dont le mouv[t]. serait indépend[t]. d'un agent quelconqu[e] et dont la force aurait quelque importan[ce]

5 <etc>. 6 peut être: sic. 10 lumiére. 12 j'en. 14 tout. 15 vîte: sic. 17-18 Fin de ces lignes abîmée. 21 mousse line. 22 <etc>. 27 pr: pour. 30-31 Fin de lignes un peu abîmées.

Versão português

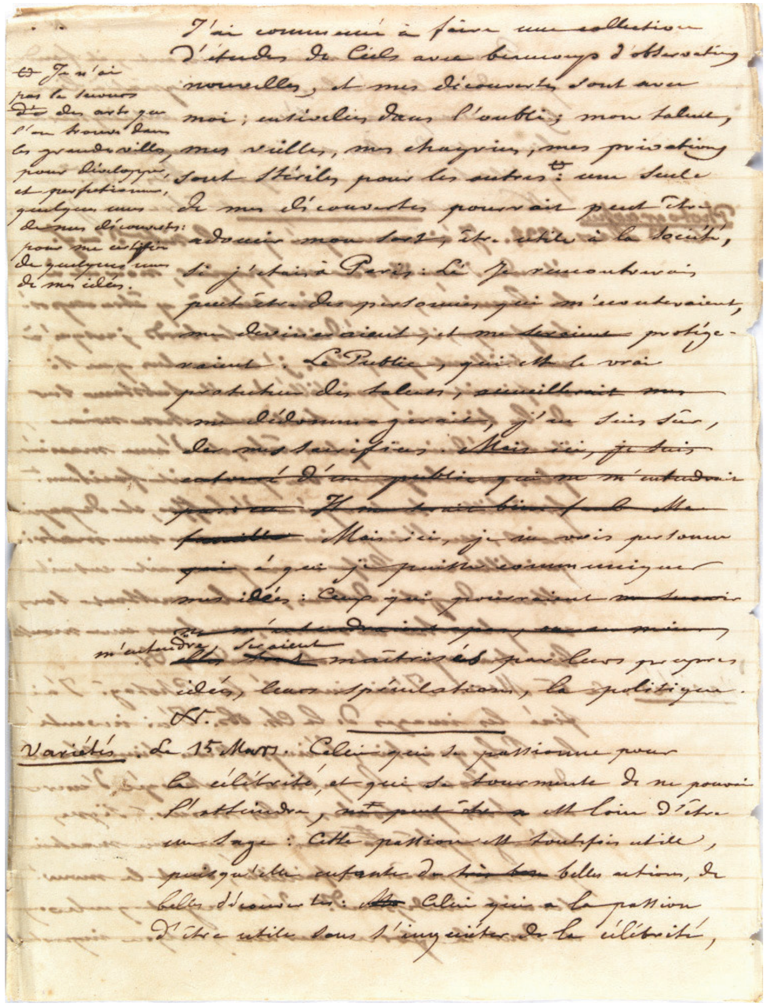
c começar, seria necessário
que nas escolas ensinássemos a
ler os novos caracteres: ensinaríamos,
obviamente, os antigos, ~~como~~
pois eles seriam indispensáveis, etc.
Continuaremos um dia quem sabe.

Fotografia _____

13 de março de 1834. Percebi que o nitrato de prata
diluído em água e sobre um pedaço de papel escurece
na luz, e continuando a ser exposto
por um longo tempo, se reduz nas bordas até
alcançar um brilho perfeito. Concluo que se
fizéssemos um pontilhado dessa substância sobre
a seda preta ou qualquer outra coisa preta,
ele se reduziria mais rápido e de uma maneira
mais vantajosa. Poderíamos facilmente
pontilhar todo tipo de tecido e pape[l]
preto, imprimindo-o com uma matri[z]
pontilhada em relevo: poderíamos em seguida
obter belos desenhos, colocando-a sob
uma prancha de vidro ou sob uma musse-
lina transparente e bordada, etc.

Variedades. 15 de março. Inventei a Fotografia.
Fixei as imagens na câmara escura. Obs.
Inventei a Poligrafia, a impressão simultânea
de cores; a prancha carregada com tinta
apenas uma vez para todas; os novos sinais
estenográficos. ~~A~~ Concebi uma máquina
que me parece infalível, cujo movimento
seria independente de um agente qualqu[er]
e cuja força teria alguma importân[cia]

5 <etc>. 6 peut être [peut-être, talvez]: sic. 10 lumiére [lumière, luz]. 12 j'en [eu]. 14 tout [tudo]. 15 vîte [vite, rápido]: sic. 17-18 Final dessas linhas danificado. 21 mousse line [linha de espuma]. 22 . 27 pr [pour, para]. 30-31 Final das linhas um pouco danificado.



Transcription de l'original français

θ Je n'ai
pas le secours
d'e des arts que
l'on trouve dans
les grandes villes,
pour développer,
et perfectionner,
quelques unes
de mes découvertes:
pour me certifier
de quelques unes
de mes idées.

J'ai commencé à faire une collection
d'études de Ciels avec beaucoup d'observations
nouvelles, et mes découvertes sont avec
moi, ensevelies dans l'oubli; mon talent,
mes veilles, mes chagrins, mes privations
sont stériles pour les autres[6]: une seule
de mes découvertes pourrait peut être
adoucir mon sort, être utile à la société,
si j'étais à Paris: Là je rencontrerais
peut être des personnes qui m'écouteraient,
me devineraient, et me ~~seraient~~ protége-
raient. Le Public, qui est le vrai
protecteur des talents, ~~accueillerait mes~~
me dédommagerait, j'en suis sûr,
de mes sacrifices. ~~Mais ici, je suis~~
~~entouré d'un public qui ne m'entendrait~~
~~pas. eu Il me serait bien facile Ma~~
~~famille~~ Mais ici, je ne vois personne
~~qui~~ à qui je puisse communiquer
mes idées: ceux qui pourraient ~~me servir~~
~~ne m'entendraient pas, ou au moins,~~
~~elles sont~~ m'entendre seraient maîtrisés par leurs propres
idées, leurs spéculations, la politique,
etc.

Variétés

Le 15 Mars. Celui qui se passionne pour
la célébrité, et qui se tourmente de ne pouvoir
l'atteindre, ~~ne' peut être n~~ est loin d'être
un sage: Cette passion est toutefois utile,
puisqu'elle enfante de ~~très bon~~ belles actions, de
belles découvertes: ~~Ma~~ Celui qui a la passion
d'être utile sans s'inquiéter de la célébrité,

6 θ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 7 peut être: sic. 9 j'etais - Là: sic. 10 peut être: sic - m'ecouteraient. 20 Ceux: sic. 22 m'entendre, seraient: rajouté au-dessus de la ligne - maîtrisés: raturé sur un «maîtrisées». 24 <etc>. 28 Cette: sic. 30 Celui: sic. [Marge 8] quelques uns: sic. [Marge 11] quelques unes: sic.

160v

Versão português

θ Não tenho
o auxílio
d das artes que
encontramos nas
grandes cidades,
para desenvolver,
e aperfeiçoar,
qualquer uma de
minhas descobertas:
para me certificar
de qualquer uma
de minhas ideias.

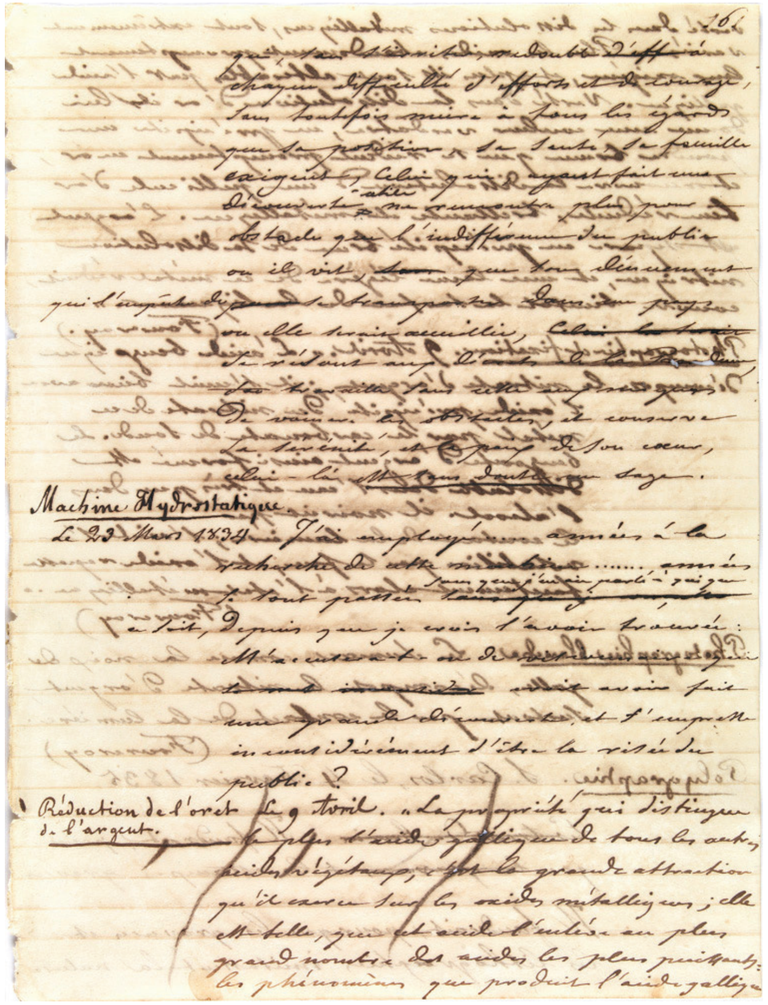
Comecei a fazer uma coleção
de estudos de Céus com muitas observações
novas, e minhas descobertas estão
comigo enterradas no esquecimento; meu talento,
minhas vigílias, minhas dores, minhas privações
são estéreis para os outros[6]: apenas uma
das minhas descobertas poderia talvez
suavizar meu destino, ser útil para a sociedade,
se eu estivesse em Paris: Lá encontraria
talvez pessoas que me escutassem,
me percebessem e me ~~seriam~~ protegessem.
O Público, que é o verdadeiro
protetor dos talentos, ~~acolheria minhas~~
me compensaria, tenho certeza, por
meus sacrifícios. ~~Mas aqui, eu estou~~
~~rodeado por um público que não me ouviria.~~
~~eu me seria mais fácil Minha~~
~~família~~ Mas aqui, não vejo ninguém
~~que~~ a quem possa comunicar
minhas ideias: aqueles que poderiam ~~me servir~~
~~não me ouviriam, ou pelo menos,~~
~~elas são~~ me ouvir seriam guiados por suas próprias
ideias, suas especulações, a política,
etc.

Variedades

15 de março. Aquele que se apaixona pela
fama, e que se atormenta por não poder
alcançá-la, ~~não pode ser n~~ está longe de ser
um sábio: Esta paixão, no entanto, é útil,
uma vez que produza belas ações ~~muito boas~~,
belas descobertas: ~~Ma~~ Aquele que tem a paixão
por ser útil sem se preocupar com a fama,

6 θ: chamada de nota localizada na margem. 7 peut être [peut-être, talvez]: sic. 9 j'etais [j'étais, eu era] – Là [lá]: sic. 10 peut être [idem] – m'ecouteraient [m'écouteraient, me escutariam]. 20 Ceux [Aqueles]: sic. 22 m'entendre, seraient [me escutar, seriam]: acrescentado acima da linha – maîtrisés [dominados]: rasurado sobre maîtrisées [dominadas]. 24 <etc>. 28 Cette [Esta]: sic. 30 Celui [Esse]: sic. [Margem 8] quelques uns [quelques-uns, alguns]: sic. [Margem 11] quelques unes [quelques-unes, algumas]: sic.

160v



Transcription de l'original français

qui, sans s'irriter, redouble ~~d'eff~~ à
chaque difficulté d'efforts et de courage,
sans toutefois nuire à tous les égards
que sa position, sa santé, sa famille
exigent, Celui qui, ayant fait une
découverte, utile ne rencontre plus pour ___
obstacle que l'indifférence du public
où il vit, ~~sans~~ que son dénuement
qui l'empêche de ~~pouv~~ se transporter dans un pays
où elle serait accueillie, ~~Celui la serait~~
se résout aux décrets de la Providence,
~~doi~~ travaille sans cesse aux moyens
de vaincre les obstacles, et conserve
la sérénité, et la paix de son cœur,
celui-là est sans doute un sage.

Machine Hydrostatique.

Le 23 Mars 1834. J'ai employé . . . . . années à la
recherche de cette machine . . . . . années
se sont passées ~~sans que je conç[ ]~~ sans que j'en aie parlé à qui que
ce soit, depuis que je crois l'avoir trouvée:
M'accusera-t-on de visionnaire qui
~~se met inconsidér~~ croit avoir fait
une grande découverte, et s'empresse
inconsidérément d'être la risée du
public?

Réduction de l'or et *de l'argent.* Le 9 avril. « La propriété qui distingue
le plus l'acide gallique de tous les autres
acides végétaux, c'est la grande attraction
qu'il exerce sur les oxydes métalliques; elle
est telle, que cet acide l'enlève au plus
grand nombre des acides les plus puissantes:
les phénomènes que produit l'acide gallique

5 Celui: sic. 6 utile: rajouté au-dessus de la ligne. 8 ou. 10 ou. 13 Providence: grevé de trous. 21 sans que j'en aie parlé à qui que: rajouté au-dessus de la ligne. 23 M'accusera-t-on: sic. 28 Fourcroy, vol. 4, p. 414. 31 oxides.

Versão português

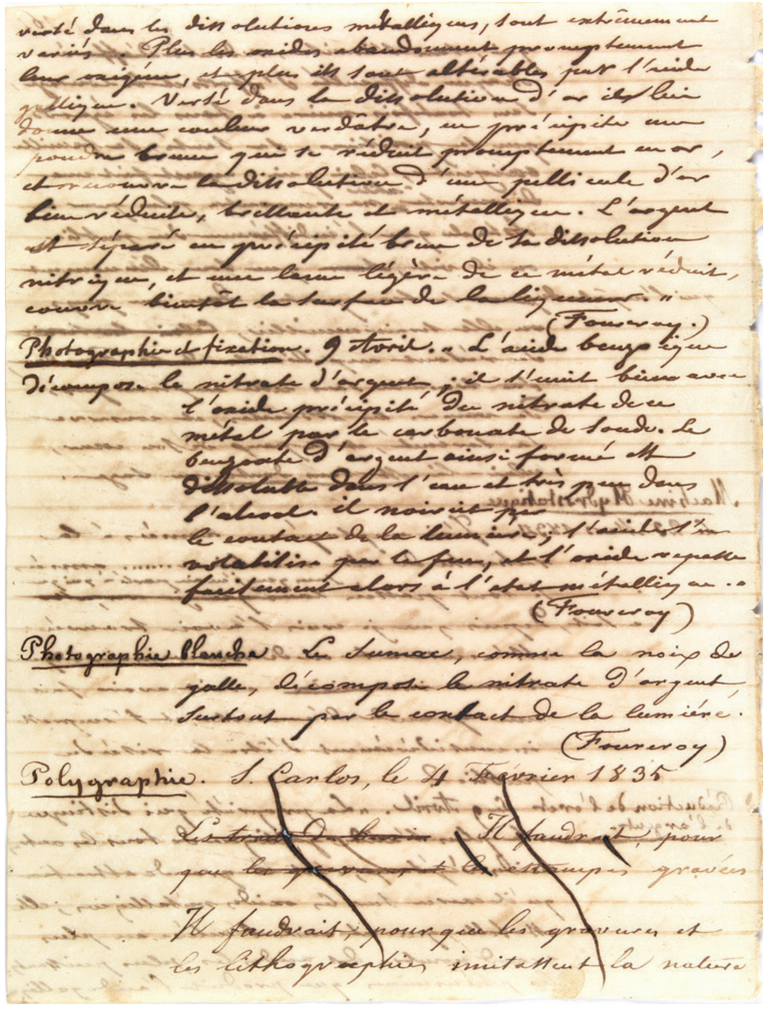
que, sem se irritar, redobra ~~ef~~ a
cada dificuldade de seus esforços e de coragem,
sem prejudicar todos os aspectos
que sua posição, sua saúde e sua família
exigem, Aquele que, tendo feito uma
descoberta, útil encontra apenas ___
a indiferença do público do lugar
onde vive como obstáculo, ~~sem~~ sua indigência
que o impede de ~~pod~~ se transportar para um país
onde ela seria acolhida, ~~Aquele a seria~~
se resigna aos decretos da Providência,
~~doi~~ trabalha incessantemente em meios
para superar os obstáculos, e conserva
a serenidade, e a paz de seu coração,
este é sem dúvida um sábio.

Máquina hidrostática.

23 de março de 1834. Empreguei. . . . . anos na
pesquisa desta máquina. . . . . anos
se passaram ~~sem que eu conc[ ]~~ sem que falasse disso com ninguém,
desde que achei tê-la descoberto:
Serei apontado com um visionário que
~~se coloca inadiver~~ acredita ter feito
uma grande descoberta, e se apressa
inadvertidamente a ser motivo de chacota do
público?

Redução do ouro e da prata 9 de abril. "A propriedade que melhor distingue
o ácido gálico de todos os outros
ácidos vegetais é a grande atração
que ele exerce sobre os óxidos metálicos; ela
é tamanha, que este ácido remove
muitos dos ácidos mais potentes:
os fenômenos produzidos pelo ácido gálico

5 Celui [sic]. 6 utile [utile, útil]: acrescentado acima da linha. 8 ou [ou, ou]. 10 ou [ou, ou]. 13 Providence [Providence, Providência]: prejudicada por buracos. 21 sans que j'en aie parlé à qui que [sem que eu tenha falado disso a quem quer que seja]: acrescentado acima da linha. 23 M'accusera-t-on [sic]. 28 Fourcroy, vol. 4, p. 414. 31 oxides [oxydes, óxidos].



Transcription de l'original français

versé dans les dissolutions métalliques, sont extrêmement variés. Plus les oxydes abandonnent promptement leur oxygène, et plus ils sont altérables par l'acide gallique. Versé dans la dissolution d'or il lui donne une couleur verdâtre, un précipité en poudre brune qui se réduit promptement en or, et recouvre la dissolution d'une pellicule d'or bien réduite, brillante et métallique. L'argent est séparé en précipité brun de sa dissolution nitrique, et une lame légère de ce métal réduit, couvre bientôt la surface de la liqueur. «

(Fourcroy)

Photographie et fixation. 9 Avril. « L'acide benzoïque décompose le nitrate d'argent, il s'unit bien avec l'oxyde précipité du nitrate de ce métal par le carbonate de soude. Le benzoate d'argent ainsi formé est dissoluble dans l'eau et très peu dans l'alcool. il noircit par le contact de la lumière; l'acide s'en volatilise par le feu, et l'oxyde repasse facilement alors à l'état métallique. «

(Fourcroy)

Photographie blanche Le Sumac, comme la noix de galle, décompose le nitrate d'argent, surtout par le contact de la lumière.

(Fourcroy)

Polygraphie. S. Carlos, le 4 Février 1835

~~Les traits du burin~~ Il faudrait, pour que ~~les gravures et~~ les estampes gravées

Il faudrait, pour que les gravures et les lithographies imitassent la nature

2 oxides. 3 oxigène. 4 il: raturé sur «ils». 13 Passage non identifié. 15 l'oxide. 20 l'oxide. 23 Passage non-identifié. 25 lumiére. 27-31 Lignes barrées par plusieurs séries de lignes.

161v

Versão português

despejado em dissoluções metálicas são extremamente variados. Quanto mais rapidamente os óxidos liberam seu oxigênio, mais são alterados pelo ácido gálico. Despejado na dissolução de ouro ele lhe dá uma cor esverdeada, um precipitado de pó marrom que se reduz rapidamente em ouro, e recobre a dissolução com uma película de ouro bem reduzida, brilhante e metálica. A prata se separa em precipitado marrom de sua dissolução nítrica, e uma lâmina fina desse metal reduzido cobre rapidamente a superfície do líquido."

(Fourcroy)

Fotografia e fixação. 9 de abril. "Ácido benzóico decompõe o nitrato de prata, ele se une bem com o óxido precipitado do nitrato deste metal pelo carbonato de sódio. O benzoato de prata assim formado é solúvel em água e muito pouco em álcool. Ele escurece pelo contato da luz; o ácido se volatiliza pelo fogo, e o óxido retorna facilmente então ao estado metálico. "

(Fourcroy)

Fotografia branca O sumagre, como a noz-de-galha, decompõe o nitrato de prata, especialmente pelo contato com a luz.

(Fourcroy)

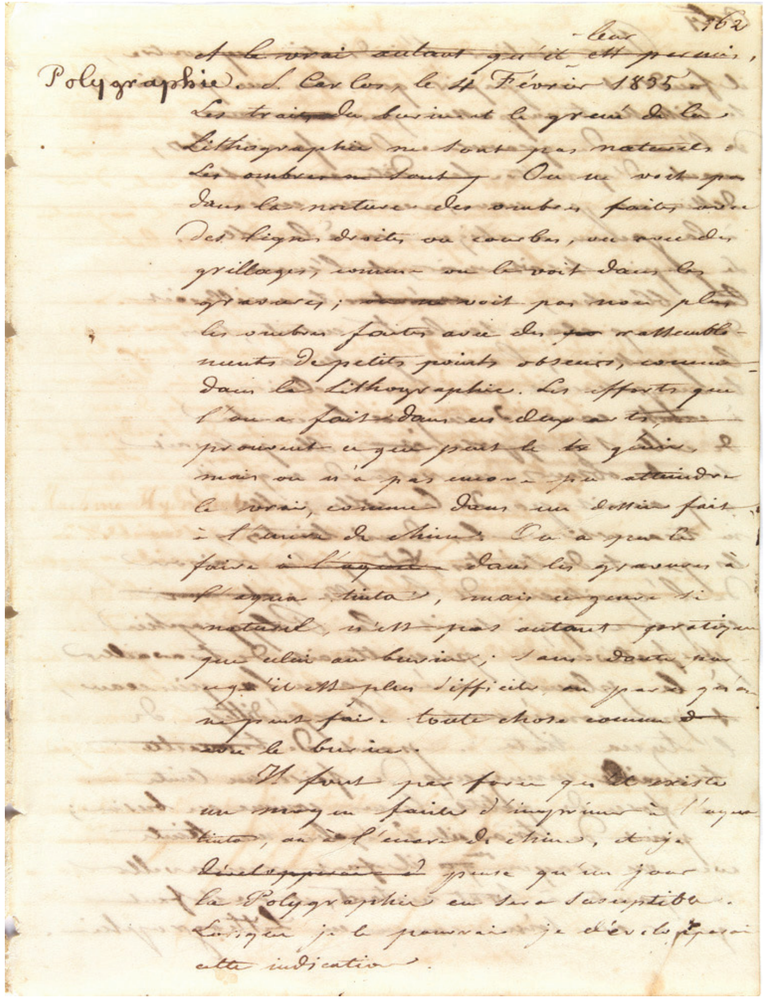
Poligrafia. S. Carlos, 4 de fevereiro de 1835

~~Os traços do cinzel~~ Seria necessário, para que ~~as gravuras e~~ as estampas gravadas

Seria necessário, para que as gravuras e litografias imitassem a natureza

2 oxides [oxydes, óxidos]. 3 oxigène [oxygène, oxigênio]. 4 il [ele]: rasurado sobre "ils" [eles]. 13 Trecho não identificado. 15 l'oxide [l'oxyde, o óxido]. 20 l'oxide [idem]. 23 Trecho não identificado. 25 lumiére [lumière, luz]. 27-31 Linhas riscadas por várias séries de traços.

161v



Transcription de l'original français

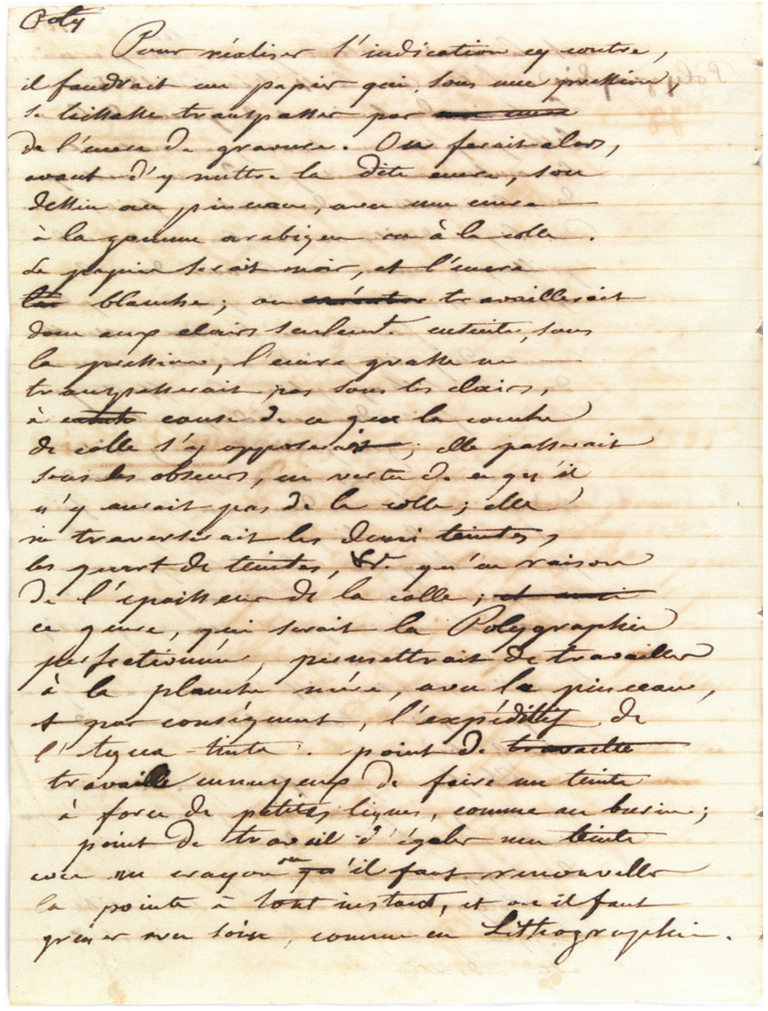
~~et le vrai autant qu'il leur est permis,~~
Polygraphie. S. Carlos, le 4 Février 1835.
Les traits du burin et le grené de la
Lithographie ne sont pas naturels
~~Les ombres sont p~~ On ne voit pas
dans la nature des ombres faites avec
des lignes droites ou courbes, ou avec des
grillages, comme on le voit dans les
gravures; on ne voit pas non plus
les ombres faites avec des ~~po~~ rassemble-
ments de petits points obscurs, comme
dans la Lithographie. Les efforts que
l'on a fait dans ces deux arts,
prouvent ce que peut le ~~tr~~ génie,
mais on n'a pas encore pu atteindre
le vrai, comme dans un dessin fait
à l'encre de chine. On a pu le
faire ~~à l'aqua~~ dans les gravures à
l'aqua-tinta, mais ce genre si
naturel, n'est pas autant pratiqué
que celui au burin; sans-doute par-
ce qu'il est plus difficile, ou parce qu'on
ne peut faire toute chose comme ~~d~~
avec le burin.
Il faut par force qu'il existe
un moyen facile d'imprimer à l'aqua-
tinta, ou à l'encre de chine, et je
~~développerai d~~ pense qu'un jour
la Polygraphie en sera susceptible.
Lorsque je le pourrai, je développerai
cette indication.

1 ~~leur~~: rajouté au-dessus de la ligne. 21 sans-doute: sic.

Versão português

~~e o verdadeiro, tanto quanto são permitidos,~~
Poligrafia. S. Carlos, 4 de fevereiro de 1835.
Os traços do cinzel e o pontilhado da
Litografia não são naturais
~~As sombras são p~~ Não podemos ver
na natureza sombras feitas com
linhas retas ou curvas, ou com
treliças, como vemos nas
gravuras; também não vemos
sombras feitas com ~~po~~ conjunto
de pequenos pontos escuros, como
na Litografia. Os esforços que
fizemos nessas duas artes
provam o que o ~~tr~~ gênio,
pode fazer, mas ainda não conseguimos
alcançar o real, como em um desenho
feito com nanquim. Conseguimos
fazê-lo ~~com água~~ nas gravuras em
água-tinta, mas este gênero tão
natural não é tão praticado
quanto o do cinzel; provavelmente porque
é mais difícil, ou porque não
podemos fazer todas as coisas necessárias
com o cinzel
Já que existe uma maneira
fácil de imprimir com água-
tinta ou com nanquim, e
~~desenvolverei d~~ penso que um dia
a Poligrafia provavelmente será assim.
Quando puder, desenvolverei
essa indicação.

1 ~~leur~~ [seu]: acrescentado acima da linha. 21 sans-doute [sans doute, sem dúvida]: sic.



Transcription de l'original français

~~Poly~~

Pour réaliser l'indication cy contre,
il faudrait un papier qui, sous une pression,
se laissât transpasser par ~~une encre~~
de l'encre de gravure. On ferait alors,
avant d'y mettre la dite encre, son
dessin au pinceau, avec une encre ___
à la gomme arabique ou à la colle.
Le papier serait noir, et l'encre ___
~~la~~ blanche; on [ ]ré[ ]t[ ] travaillerait
donc aux clairs seulem[1]. ensuite, sous
la pression, l'encre grasse ne ___
transpasserait pas sous les clairs,
à ~~contact~~ cause de ce que la couche
de colle s'y opposerait; elle passerait
sous les obscurs, en vertu de ce qu'il
n'y aurait pas de la colle; elle
ne traverserait les demi teintes,
les quart de teintes, etc. qu'en raison
de l'épaisseur de la colle; ~~et aussi~~
ce genre, qui serait la Polygraphie
perfectionnée, permettrait de travailler
à la planche mère, avec le pinceau,
et par conséquent, l'expéditif de
l'Aqua-tinta. point de ~~travaille~~
travail ennuyeux de faire une teinte
à force de petites lignes, comme au burin;
point de travail d'égaler une teinte
avec un crayon ~~qu~~[2] où il faut renouveller
la pointe à tout instant, et où il faut
grener avec soin, comme en Lithographie.

2 cy contre: sic. 4 se laissasse: erreur grammaticale. 10 RELIRE. 19 <etc>. 20 l'epaisseur. 26 travaille: tâché d'encre. 29 ou: rajouté au-dessus de la ligne - renouveller: sic. 30 ou.

162v

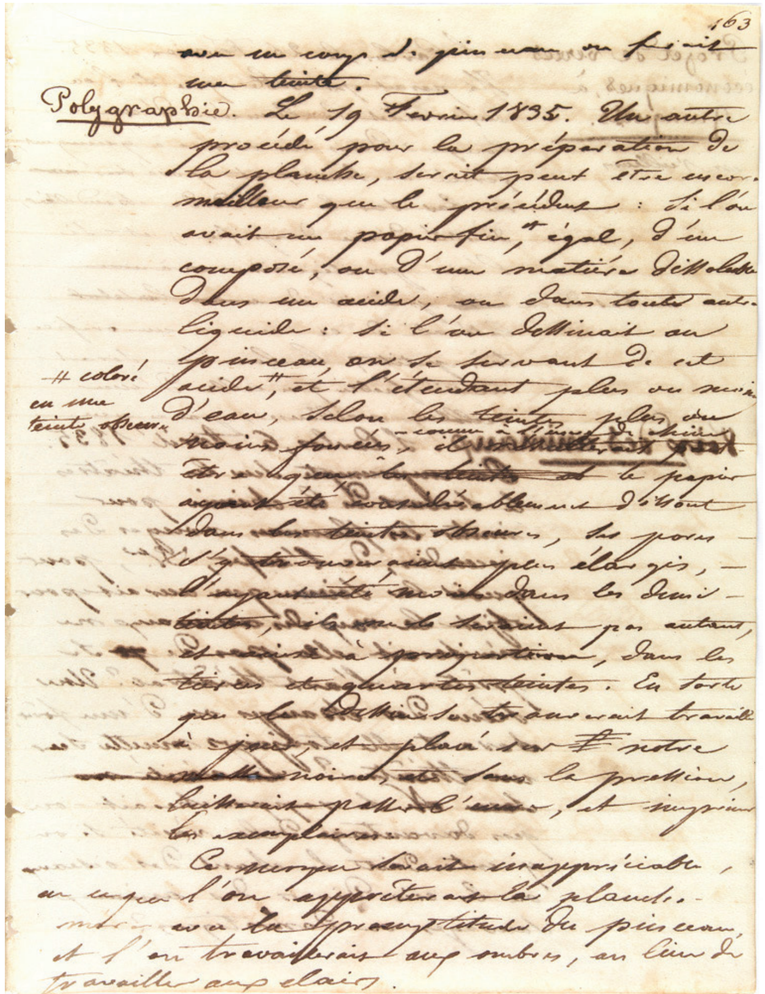
Versão português

~~Poli~~

Para realizar a indicação citada,
seria necessário um papel que, sob pressão,
se deixasse transpassar por ~~uma tinta~~ tinta
de gravura. Faríamos então,
antes de passar a referida tinta, um
desenho com pincel, com tinta à base ___
de goma arábica ou cola.
O papel seria preto e a tinta seria ___
~~a~~ branca; [ ]re[ ]t[ ] trabalharíamos,
portanto, somente nas partes claras, depois, sob
pressão, a tinta oleosa não ___
transpassaria as partes claras,
pois ~~contato~~ a camada
de cola se oporia a ela; ela passariria
nas partes escuras, em virtude de ali
não haver cola; ela
não atravessaria os meios-tons,
os quartos de tom, etc. apenas por causa
da espessura da cola; ~~e também~~
esse gênero, que seria a Poligrafia
aperfeiçoada, permitiria trabalhar
com a prancha-mãe, com o pincel,
e consequentemente, a velocidade
da Água-tinta. Nada de ~~de trabalha~~
trabalho entendiante de fazer uma tinta
por conta das pequenas linhas, como com o cinzel;
nada do trabalho de igualar uma cor
com um lápis ~~que~~ de que é necessário renovar
a ponta a todo momento, e que é necessário
granular com cuidado, como na Litografia.

2 cy contre [ci-contre, ao lado]: sic. 4 se laissasse [deixasse-se]: erro gramatical. 10 RELER. 19 <etc>. 20 l'epaisseur [l'épaisseur, a espessura]. 26 travaille [trabalha]: manchado de tinta. 29 ou [ou]: acrescentado acima da linha – renouveller [renouveler, renovar]: sic. 30 ou [ou].

162v



Transcription de l'original français

avec un coup de pinceau on ferait
une teinte.

Polygraphie. Le 19 Février 1835. Un autre
procédé pour la préparation de
la planche, serait peut être encore
meilleur que le précédent: si l'on
avait un papier fin, et égal, d'un
composé, ou d'une matière dissoluble
dans un acide, ou dans tout autre
liquide: si l'on dessinait au
pinceau, en se servant de cet
acide[H], et l'étendant plus ou moins
d'eau, selon les teintes plus ou
moins foncées comme à l'encre de chine, il résulterait peut-
être que ~~les teintes ob~~ le papier
ayant été considérablement dissous
dans les teintes obscures, ses pores ___
s'y trouveraient plus élargis, ___
l'ayant été moins dans les demi-
teintes, ils ne le seraient pas autant,
et aussi à proportion, dans les
tierces et quartes teintes. En sorte
que le dessin se trouverait travaillé
à jour, et placé sur ł notre
masse noire, et sous la pression,
laisserait passer l'encre, et imprimer
les exemplaires.

Ce moyen serait inappréciable,
en ce que l'on apprêterait la planche
mère avec la promptitude du pinceau,
et l'on travaillerait aux ombres, au lieu de
travailler aux clairs.

Ħ coloré en une teinte obscure

1 avec: sic. 3 Fevrier. 5 peut être: sic. 7 et: rajouté au-dessus de la ligne. 9 tout: raturé sur un «toute». 12 Ħ: appel de note que l'on trouve dans la marge. 14 comme à l'encre de chine: rajouté au-dessus de la ligne. 16 dissout.

Versão português

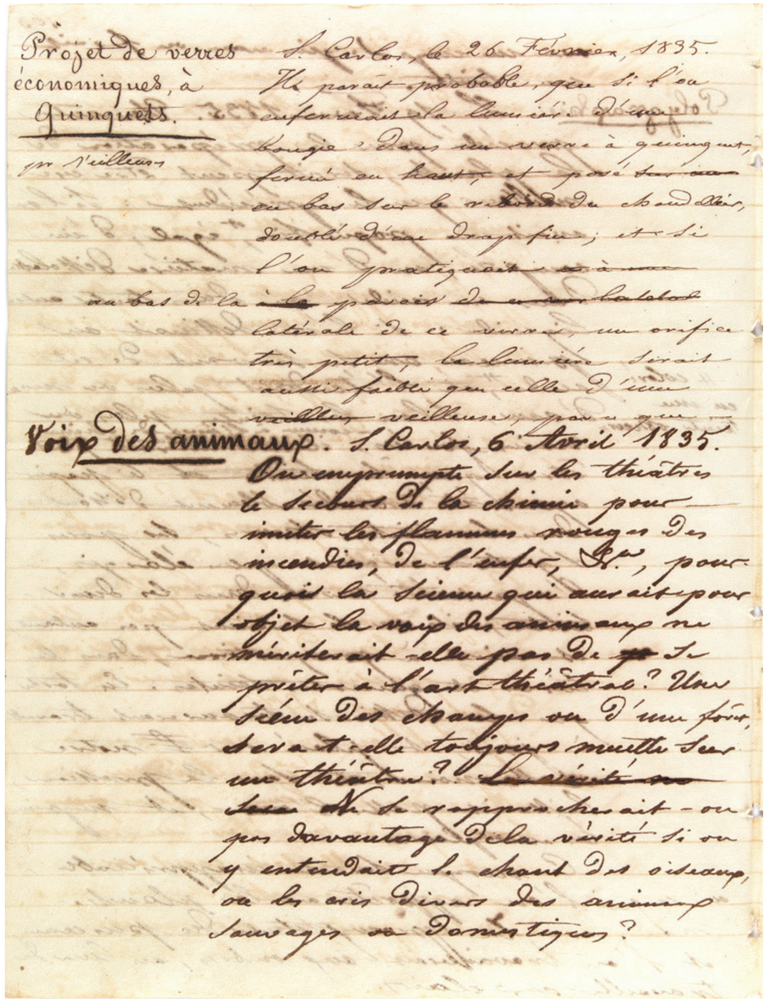
com uma pincelada faríamos
uma cor.

Poligrafia. 19 de fevereiro de 1835. Outro
processo para a preparação da
prancha seria talvez ainda
melhor que o anterior: se tivermos
um papel fino, e uniforme, de um
composto, ou de uma matéria solúvel
em um ácido, ou em qualquer outro
líquido: se desenhássemos com
pincel, usando este
ácido[H], e diluindo-o ligeramente com
água, dependendo do tom mais ou
menos escuro como o do nanquim, resultaria
talvez que ~~os tons es~~ o papel
tendo sido consideravelmente dissolvido
nas cores escuras, seus poros ___
estariam mais alargados, ___
tendo sido menos nos meios-
tons, não seriam tanto,
e também em proporção, em
terceiros e quartos tons. De modo
que o desenho estaria trabalhado
de maneira atualizada, e colocado sobre ~~a~~ nossa
massa preta, e sob pressão,
deixaria a tinta passar e imprimiria
as cópias.

Esse meio seria inestimável,
no que se refere à preparação da prancha-
mãe com a rapidez do pincel,
e trabalharíamos nas sombras, em vez de
trabalhar nas partes claras.

Ħ de uma cor escura

1 avec [com]: sic. 3 Fevrier [février, fevereiro]. 5 peut être [peut-être, talvez]: sic. 7 et [e]: acrescentado acima da linha. 9 tout [tudo]: rasurado sobre "toute" [toda]. 12 Ħ: chamada de nota que se encontra na margem. 14 comme à l'encre de chine [como com tinta-da-china]: acrescentado acima da linha. 16 dissout [dissolvido].



Transcription de l'original français

Projet de verres S. Carlos, le 26 Février, 1835.
économiques, à Il paraît probable, que si l'on
Quinquets. enfermait la lumière d'une
bougie dans un verre à quinquet,
pr meilleurrs fermé en haut, et posé ~~sur un~~
en bas sur le rebord du chandelier
doublé d'un drap fin; et si
l'on pratiquait ~~ce à une~~
au bas de la ~~à la~~ parois ~~de ce ver lateral~~
latérale de ce verre, un orifice
très petit, la lumière serait
aussi faible que celle d'une
~~veillus~~ veilleuse, parce que ___

Voix des animaux. S. Carlos, 6 Avril 1835.
On emprunte sur les théâtres
le secours de la chimie pour ___
imiter les flammes rouges des
incendies, de l'enfer, etc., pour-
quoi la science qui aurait pour
objet la voix des animaux ne
mériterait-elle pas de ~~p~~ se
prêter à l'art théâtral? Une
scène des champs ou d'une forêt,
sera t'elle toujours muette sur
un théâtre? ~~La vérité ne~~
~~sera~~ Ne se rapprocherait-on
pas davantage de la vérité si on
y entendait le chant des oiseaux,
ou les cris divers des animaux
sauvages ou domestiques?

5 pr meilleures: début de note non terminée, probablement; on lit difficilement le «m». 6 chandellier. 15 emprumpte. 18 <etc>. 24 sera t'elle: sic.

163v

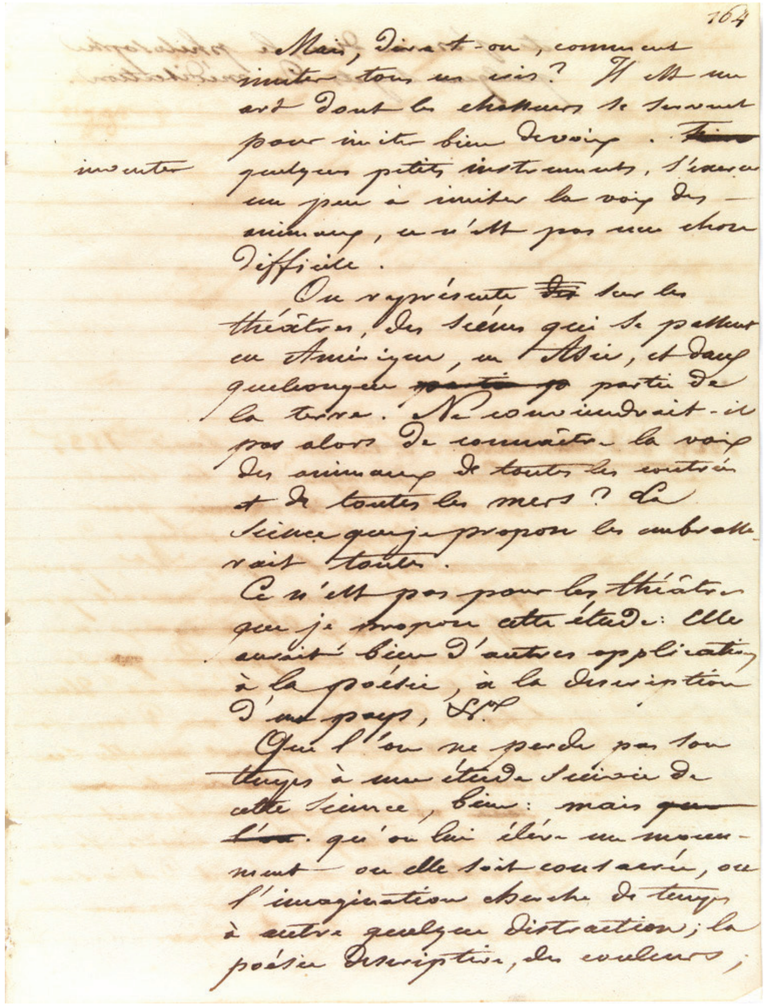
Versão português

Projeto de vidros S. Carlos, 26 de fevereiro de 1835.
econômicos, como Parece provável que se
a lâmpada de Argand fechássemos a luz de
uma vela em uma lâmpada de Argand,
pr melhor fechada no topo e posta ~~sobre um~~
embaixo sobre a borda do castiçal
forrado com tecido fino; e se
aplicássemos ~~este à uma~~
na parte inferior da ~~na~~ parede ~~deste vid lateral~~
lateral dessa lâmpada, um orifício
bem pequeno, a luz seria
tão fraca quanto a de uma
~~lamari~~ lamparina noturna, porque _____

Voz dos animais. S. Carlos, 6 de abril de 1835.
Usamos nos teatros
o auxílio da química para ___
imitar as chamas vermelhas de
incêndios, do inferno, etc., por que
a ciência que teria como
objeto a voz dos animais não
poderia ~~p~~ se
prestar à arte teatral? Uma
cena no campo ou na floresta
seria sempre muda
no teatro? ~~A verdade não~~
~~será~~ Não chegaríamos mais perto
da verdade se ali ouvíssemos
o canto dos pássaros,
ou os diferentes gritos de animais
selvagens ou domésticos?

5 pr meilleures [provavelmente "pour meilleures", para melhores]: início de nota não finalizado. 6 chandellier [chandelier, candelabro]. 15 emprumpte [emprunte, empresta]. 18 . 24 sera t'elle [sera-t-elle, será ela]: sic.

163v



Transcription de l'original français

Mais, dira-t-on, comment
imiter tous ces cris? Il est un
art dont les chasseurs se servent
pour imiter bien des voix. ~~T~~faire
inventer quelques petits instruments, s'exercer
un peu à imiter la voix des ___
animaux, ce n'est pas une chose
difficile.

On représente ~~des~~ sur les
théâtres, des scènes qui se passent
en Amérique, en Asie, et dans
quelconque ~~partie po~~ partie de
la terre. Ne conviendrait-il
pas alors de connaître la voix
des animaux de toutes les contrées
et de toutes les mers? La
science que je propose les embrasse-
rait toutes.

Ce n'est pas pour les théâtres
que je propose cette étude: Elle
aurait bien d'autres applications
à la poésie, à la description
d'un pays, etc.

Que l'on ne perde pas son
temps à une étude suivie de
cette science, bien: mais ~~que~~
~~l'on~~ qu'on lui élève un monu-
ment où elle soit consacrée, où
l'imagination cherche de temps
à autre quelque distraction; la
poésie descriptive, des couleurs,

4 bien de. 12 quelconque: brasilianisme pour n'importe quelle. 23 <etc>. 27 éléve. 28 ou - ou.

Versão português

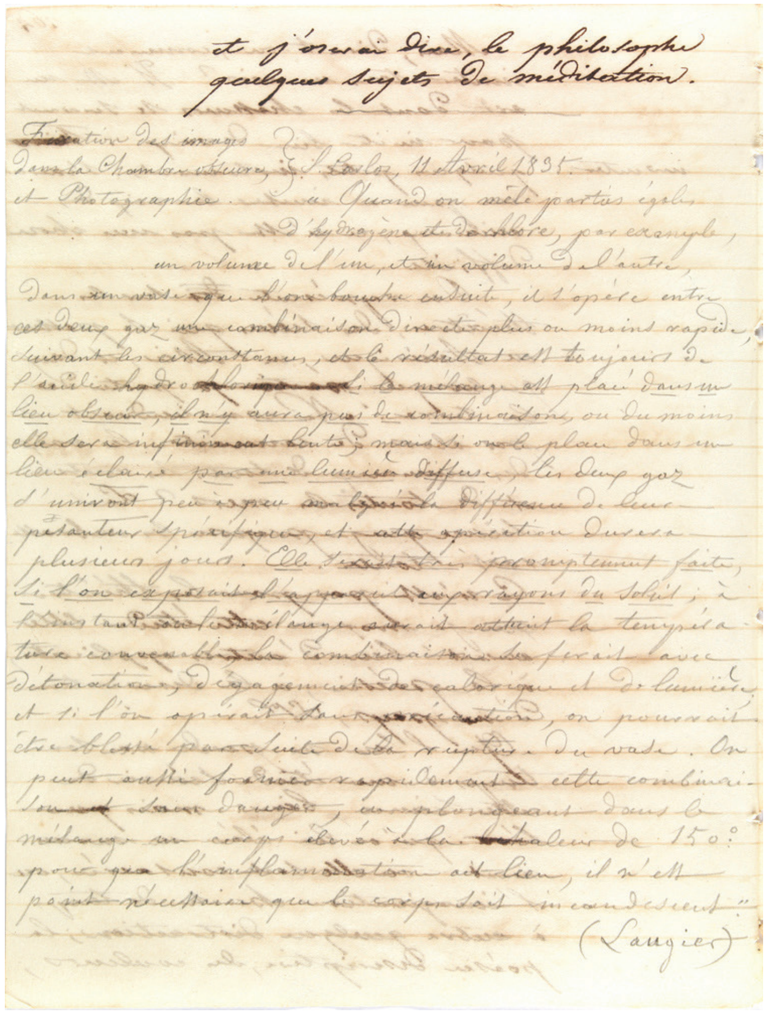
Mas, diriam, como
imitar todos esses gritos? Existe uma
arte de que os caçadores se valem
para imitar muitas vozes. ~~T~~fazer
inventar alguns pequenos instrumentos, praticar
um pouco a imitação da voz dos ___
animais, isso não é uma coisa
difícil.

Representamos ~~alguns~~ nos
teatros cenas que se passam
na América, na Ásia e
qualquer ~~parte po~~ parte
da Terra. Não seria então conveniente
conhecer a voz
dos animais de todos os países
e de todos os mares? A
ciência que proponho abraçaria
todos.

Não é para os teatros
que proponho esse estudo: ele
teria muitas outras aplicações
para a poesia, para a descrição
de um país, etc.

Que não percamos nosso
tempo com um estudo frequente
dessa ciência, tudo bem: mas ~~que~~
~~nós~~ que levantemos um monumento
a ela ou que seja consagrada, onde
a imaginação procura de tempos
em tempos uma outra distração; a
poesia descritiva, das cores,

4 bien de [muito de]. 12 quelconque [qualquer]: brasileirismo por "n'importe quelle". 23 . 27 éléve [élève, aluno]. 28 ou - ou [ou – ou].



Transcription de l'original français

et j'oserai dire, le philosophe
quelques sujets de méditation.

Fixation des images
dans la Chambre obscure,
et Photographie.

S. Carlos, 11 Avril 1835.
« Quand on mêle parties égales
d'hydrogène et de chlore, par exemple,
un volume de l'un, et un volume de l'autre,
dans un vase que l'on bouche ensuite, il s'opère entre
ces deux gaz une combinaison directe plus ou moins rapide,
suivant les circonstances, et le résultat est toujours de
l'acide hydrochlorique. Si le mélange est placé dans un
lieu obscur, il n'y aura pas de combinaison, ou du moins
elle sera infiniment lente; mais si on le place dans un
lieu éclairé par une lumière diffuse, les deux gaz
s'uniront peu à peu malgré la différence de leur ___
pesanteur spécifique, et cette opération durera ___
plusieurs jours. Elle serait très promptement faite,
si l'on exposait l'appareil aux rayons du soleil; à
l'instant où le mélange aurait atteint la tempéra-
ture convenable, la combinaison se ferait avec
détonation, dégagement de calorique et de lumière;
et si l'on opérait sans précaution, on pourrait
être blessé par suite de la rupture du vase. On
peut aussi former rapidement cette combinai-
son et sans danger, en plongeant dans le
mélange un corps élevé à la chaleur de 150°.
pour que l'inflammation ait lieu, il n'est
point nécessaire que le corps soit incandescent.
(Laugier)

2 Syntaxe bancale: il manque un verbe comme par exemple «y trouveront». 3 À partir de cette ligne, HF écrit au crayon jusqu'à et y compris la page 165v. 16 pesanteur: raturé sur un «pésanteur». 27 pour: sic. 29 André Laugier, Cours de Chimie Générale, 3 vol, Paris, 1829.

164v

Versão português

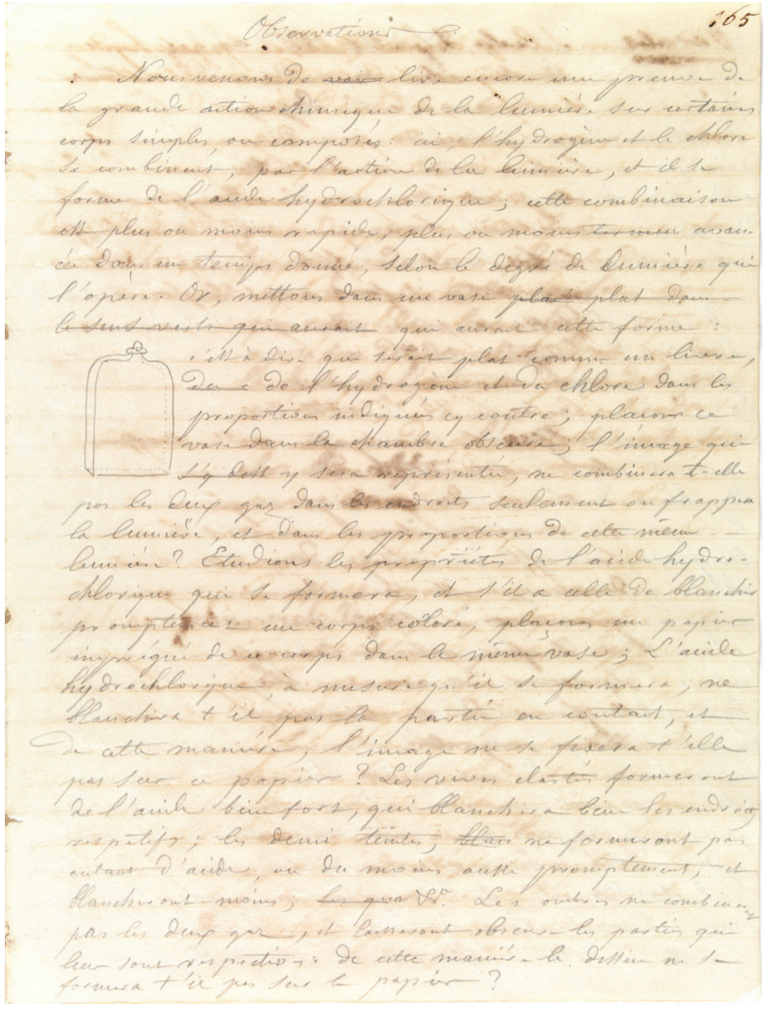
e ousaria dizer, o filósofo
alguns assuntos para meditação.

Fixação de imagens
na Câmara escura,
e Fotografia.

S. Carlos, 11 de abril de 1835.
"Quando misturamos partes iguais
de hidrogênio e de cloro, por exemplo,
um volume de um, e um volume do outro,
em um vaso que em seguida é tampado, ocorre entre
esses dois gases uma combinação direta mais ou menos rápida,
dependendo das circunstâncias, e o resultado é sempre de
ácido clorídrico. Se a mistura for colocada em um
lugar escuro, não haverá combinação, ou no mínimo
será infinitamente lenta; mas se a colocarmos em um
local iluminado por luz difusa, os dois gases
se unirão pouco a pouco apesar da diferença de seu ___
peso específico, e essa operação durará ___
muitos dias. Ela aconteceria muito rapidamente
se o dispositivo fosse exposto aos raios do sol; no
instante em que a mistura tivesse atingido a temperatura
apropriada, a combinação se faria pela
detonação, liberação de calor e luz;
e se operássemos sem precaução, poderíamos
nos ferir por conta da quebra do vidro.
Também podemos fazer rapidamente essa combinação
e sem perigo, mergulhando
na mistura um corpo aquecido a 150°.
para que a ignição ocorra, não é
necessário que o corpo esteja incandescente.
(Laugier)

2 Sintaxe falha: falta um verbo como, por exemplo, "y trouveront" [encontrarão lá]. 3 A partir desta linha, HF escreve a lápis até e incluindo a página 165v. 16 pesanteur [peso]: rasurado sobre "pésanteur". 27 pour [por]: sic. 29 André Laugier, Cours de Chimie Générale, 3 vols., Paris, 1829.

164v



Transcription de l'original français

Observation

Nous venons de ~~voir~~ lire encore une preuve de
la grande action chimique de la lumière sur certains
corps simples, ou composés: ici, l'hydrogène et le chlore
se combinent, par l'action de la lumière, et il se
forme de l'acide hydrochlorique; cette combinaison
est plus ou moins rapide, plus ou moins ~~termin~~ avan-
cée dans un temps donné, selon le degré de lumière qui
l'opère. Or, mettons dans un vase ~~plat plat dans~~
~~le sens verti qui aurai~~ qui aurait cette forme:
(dessin) c'est à dire qui serait plat comme un livre,
~~du c~~ de l'hydrogène et du chlore dans les
proportions indiquées cy contre; plaçons ce
vase dans la chambre obscure; l'image qui
~~s'y dess~~ y sera représentée, ne combinera-t-elle
pas les deux gaz dans les endroits seulement où frappera
la lumière, et dans les proportions de cette même _
lumière? Etudions les propriétés de l'acide hydro-
chlorique qui se formera, et s'il a celle de blanchir
promptement un corps coloré, plaçons un papier
imprégné de ce corps dans le même vase; l'acide
hydrochlorique, à mesure qu'il se formera, ne
blanchira t'il pas la partie en contact, et
de cette manière, l'image ne se fixera t'elle
pas sur ce papier? Les vives clartés formeront
de l'acide bien fort, qui blanchira bien les endroits
respectifs; les demi teintes, ~~blan~~ ne formeront pas
autant d'acide, ou du moins aussi promptement, et
blanchiront moins; ~~les qua~~ etc. Les ombres ne combineront
pas les deux gaz, et laisseront obscures les parties qui
leur sont respectives: de cette manière le dessin ne se
formera t'il pas sur le papier?

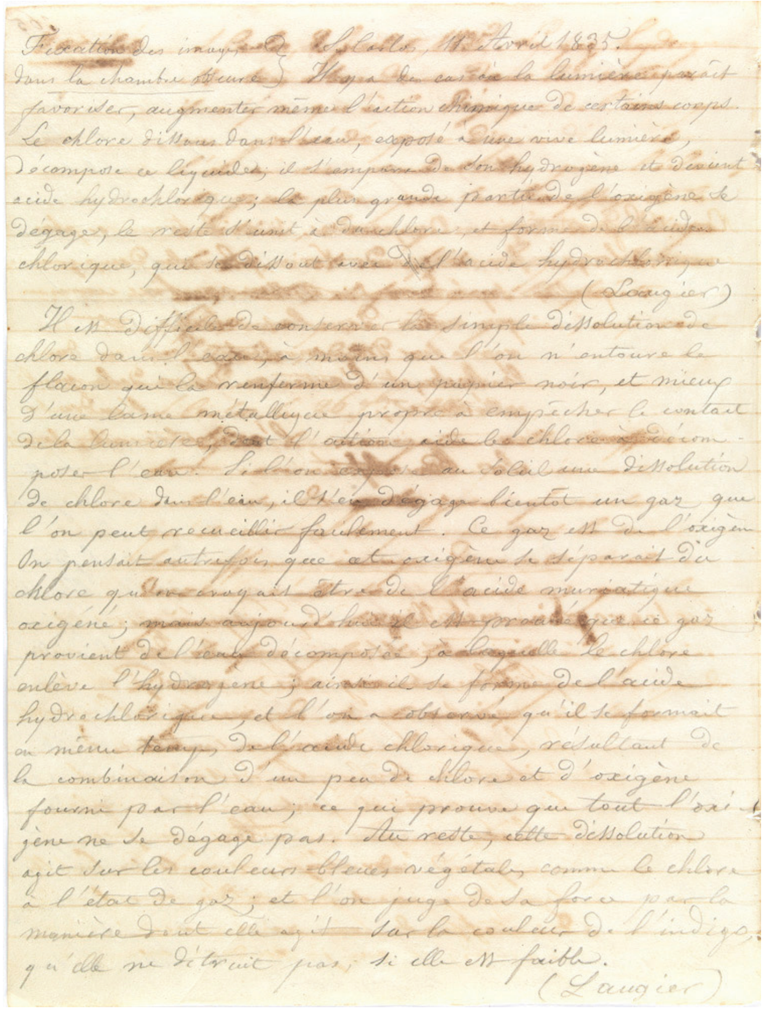
11 c'est à dire: sic. 13 cy contre: sic. 16 ou. 23 blanchira t'il: sic. 24 fixera t'elle: sic. 29 <etc>. 30 obscure. 31 maniére. 32 formera t'il: sic.

Versão português

Observação

Acabamos de ~~ver~~ ler mais uma prova da
grande ação química da luz sobre certos
corpos simples, ou compostos: aqui, o hidrogênio e o cloro
se combinam, pela ação da luz, e se
forma ácido clorídrico; essa combinação
é mais ou menos rápida, mais ou menos ~~termin~~ avançada
em um determinado período de tempo, de acordo com o grau de luz que
a opera. Ora, coloquemos em um vaso ~~plano plano em~~
~~o sentido verti que teria~~ que teria esta forma:
(desenho) ou seja, seria plano como um livro,
~~do c~~ hidrogênio e cloro nas
proporções já indicadas; dispomos o
vaso na câmara escura; a imagem que
~~ali se des~~ será ali representada não combinará
os dois gases apenas nos lugares que
a luz bater, e nas proporções dessa mesma ___
luz? Estudemos as propriedades do ácido clorídrico
que se formará, e se tem a de clarear
rapidamente um corpo colorido, coloquemos um papel
impregnado com esse corpo no mesmo vaso; o ácido
clorídrico, na medida em que se formar, não
clareará a parte em contato, e
dessa forma, a imagem não será fixada
nesse papel? As partes claras brilhantes formarão
um ácido bem forte, que branqueará bem
os respectivos lugares; nos meios-tons ~~clar~~ não se formará
tanto ácido, ou ao menos não tão rapidamente, e
branquearão menos; ~~os qua~~ etc. As sombras não combinarão
os dois gases, e deixarão escuras suas partes
respectivas: dessa maneira, o desenho não se
formará no papel?

11 c'est à dire [c'est-à-dire, isto é]: sic. 13 cy contre [ci-contre, ao lado]: sic. 16 ou [ou]. 23 blanchira t'il [blanchira-t-il, ele branqueará]: sic. 24 fixera t'elle [fixera-t-elle, fixará ela]: sic. 29 . 30 obscure [obscura]. 31 maniére [manière, maneira]. 32 formera t'il [formera-t-il, formará ele]: sic.



Transcription de l'original français

Fixation des images dans la chambre obscure — S. Carlos, 11 Avril 1835. Il y a des cas où la lumière paraît favoriser, augmenter même l'action chimique de certains corps. Le chlore dissous dans l'eau, exposé à une vive lumière, décompose ce liquide; il s'empare de son hydrogène et devient acide hydrochlorique; la plus grande partie de l'oxygène se dégage, le reste s'unit à du chlore, et forme de l'acide chlorique, qui se dissout avec ~~de~~ l'acide hydrochlorique.

(Laugier)

Il est difficile de conserver la simple dissolution de chlore dans l'eau, à moins que l'on n'entoure le flacon qui la renferme d'un papier noir, et mieux d'une lame métallique propre à empêcher le contact de la lumière, dont l'action aide le chlore à décomposer l'eau. Si l'on expose au soleil une dissolution de chlore dans l'eau, il s'en dégage bientôt un gaz que l'on peut recueillir facilement. Ce gaz est de l'oxygène. On pensait autrefois que cet oxygène se séparait du chlore qu'on croyait être de l'acide muriatique oxygéné; mais aujourd'hui il est prouvé que ce gaz provient de l'eau décomposée, à laquelle le chlore enlève l'hydrogène; ainsi il se forme de l'acide hydrochlorique, et l'on a observé qu'il se formait en même temps de l'acide chlorique, résultant de la combinaison d'un peu de chlore et d'oxygène fourni par l'eau; ce qui prouve que tout l'oxygène ne se dégage pas. Au reste, cette dissolution agit sur les couleurs bleues végétales comme le chlore à l'état de gaz; et l'on juge de sa force par la manière dont elle agit sur la couleur de l'indigo, qu'elle ne détruit pas, si elle est faible.

(Laugier)

6 l'oxigène. 17 l'oxigène. 18 oxigène. 19 oxigéné. 25 d'oxigène. 26 l'oxi-gène.

165v

Versão português

Fixação de imagens na câmara escura — S. Carlos, 11 de abril de 1835. Há casos em que a luz parece favorecer, e até mesmo aumentar, a ação química de determinados corpos. O cloro dissolvido em água, exposto à luz brilhante, decompõe esse líquido; ele captura seu hidrogênio e se torna ácido clorídrico; a maior parte do oxigênio é liberado, o resto se une ao cloro, e forma ácido clórico, que se dissolve com o ácido clorídrico.

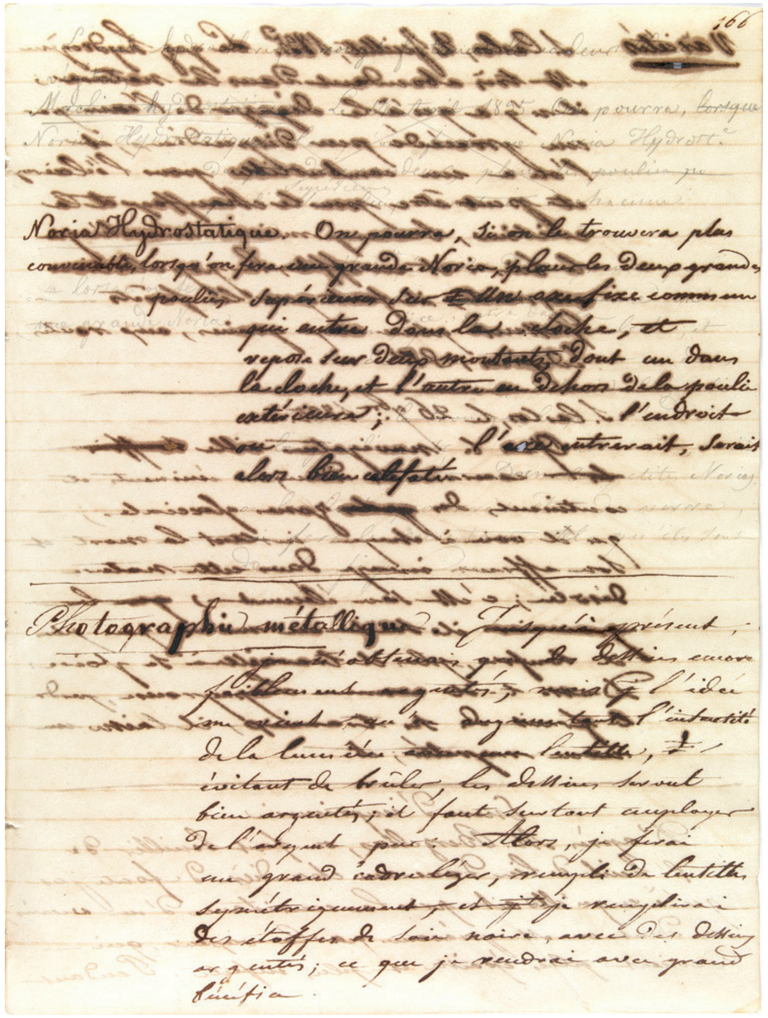
(Laugier)

É difícil manter a simples dissolução de cloro na água, a menos que se cubra o frasco com papel preto ou, melhor, com uma lâmina metálica apropriada para impedir o contato com a luz, cuja ação ajuda o cloro a decompor a água. Se expusermos ao sol uma dissolução de cloro em água, logo é liberado um gás que pode ser coletado facilmente. Esse gás é oxigênio. Pensávamos antigamente que esse oxigênio se separava do cloro, que acreditávamos ser ácido muriático oxigenado; mas hoje está provado que esse gás provém da água decomposta, da qual o cloro remove o hidrogênio; assim forma-se ácido clorídrico, e observamos que ele se formava ao mesmo tempo que o ácido clórico, resultante da combinação de um pouco de cloro e oxigênio fornecido pela água; o que prova que nem todo o oxigênio se dispersa. A propósito, essa dissolução age sobre as cores azuis vegetais como o cloro no estado de gás; e julgamos sua força pela maneira com que age sobre a cor índigo, que não destrói se for fraca.

(Laugier)

6 l'oxigène [l'oxygène, o oxigênio]. 17 l'oxigène [idem]. 18 oxigène [oxygène, oxigênio]. 19 oxigéné [oxygéné, oxigenado]. 25 d'oxigène [d'oxygène, de oxigênio]. 26 l'oxi-gène [l'oxygène, o oxigênio].

165v



Transcription de l'original français

L'acide hydrochlorique rougit fortement les couleurs bleues
végétales.
~~Machine hydrostatique.~~ Le 14 Avril 1825. On pourra, ~~lorsque~~
Noria hydrostatique. lorsque l'on fera une Noria Hydrost[e].
de p[lus] de grandeur, placer les ~~poulies po~~
poulies supérieures sur deux [mon]t[an]ts à chacune.
Noria Hydrostatique. On pourra, si on le trouvera plus
convenable, lorsqu'on fera une grande Noria, placer les deux grandes
poulies supérieures sur [-] un axe fixe commun
qui entre dans la cloche, et
repose sur deux montants dont un dans
la cloche, et l'autre en dehors de la poulie
extérieure; l'endroit
où l'axe entrerait, serait
alors bien calefaté.

Photographie métallique. Jusqu'à présent,
je n'obtenais que des dessins encore
faiblement argentés, mais j l'idée
me vient qu'en augmentant l'intensité
de la lumière avec une lentille, ~~d~~ ___
évitant de brûler, les dessins seront
bien argentés; il faut surtout employer
de l'argent pur: Alors, je ferai
un grand cadre léger, rempli de lentilles
symétriquement, et j' je remplirai
des étoffes de soie noire, avec des dessins
argentés; ce que je rendrai avec grand
bénéfice.

Les 6 premières lignes de cette page sont encore au crayon, mais en réalité une bonne moitié de cette page était écrite au crayon avant qu'HF ne repasse à l'encre à partir de la ligne 7. On indiquera ci-dessous les traces du brouillon que l'on aura identifiées, ce qui n'est pas facile. 3-6 Lignes barrées de trois traits. 5-6 Grande partie illisible en raison de l'encre par transparence de la page 166v. 13-14 Les espaces ont sans doute été motivés par la crainte de rendre ce passage illisible en raison de l'encre du revers de la page; ce qui signifie que le passage à l'encre ici est postérieur à l'écriture de la page 166v. 14 l'axe: grevé d'un trou.

Brouillon
8 ꟻ (appel de note que l'on touve à la ligne suivante) et quelques lettres.
9 ꟻ lorsqu'on fera
10 une grande Noria fixe entre dans la le , et
11 (quelques lettres)
12 (quelques lettres)
13 le trou q l d
14 l p ul r
15 Dans les petites Norias,
16 où la l pourrait être de verre,
17 on fera les montants tels qu'ils sont
18 dans la figure

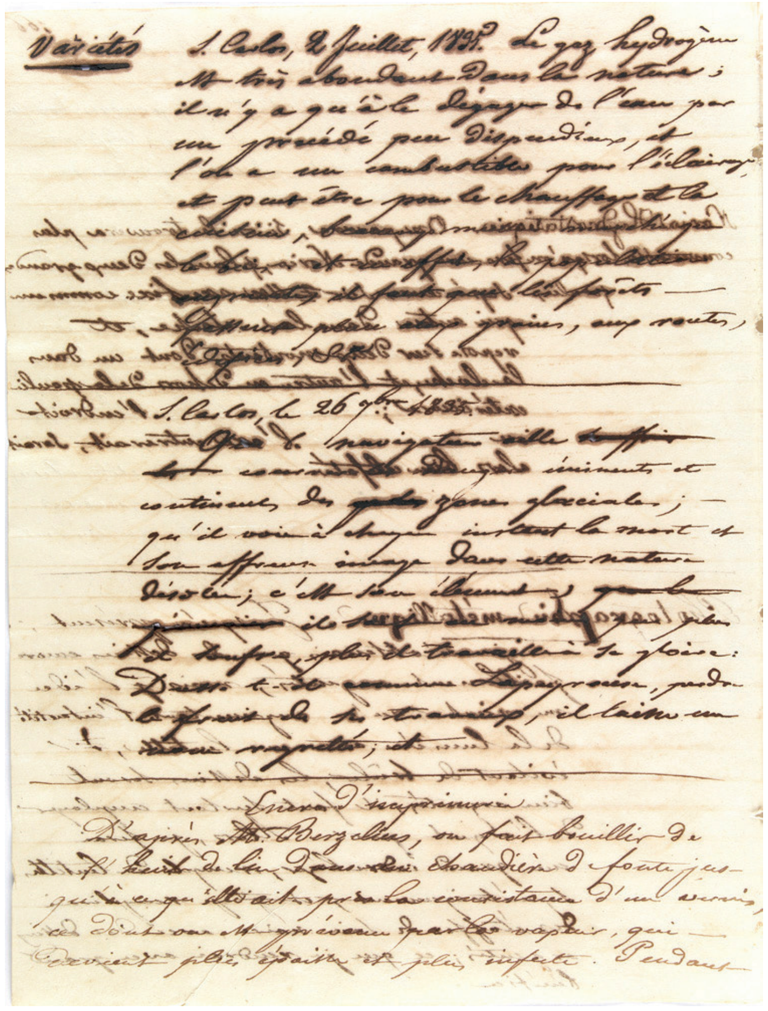
Versão português

O ácido clorídrico avermelha fortemente as cores azuis
vegetais
~~Máquina hidrostática.~~ 14 de abril de 1825. Poderemos, ~~quando~~
Nória Hidrostática quando fizermos uma Nória Hidrostática
de tamanho m[aior], colocar as ~~polias po~~
polias superiores sobre duas [est]ac[as] cada.
Nória Hidrostática. Podemos, se entendermos ser mais
adequado, quando fizermos uma grande Nória, colocar as duas grandes
polias superiores sobre [-] um eixo fixo comum
que entre no tonel, e
se apoie sobre duas estacas, uma
no tonel e a outra do lado de fora da polia
exterior; o lugar
onde o eixo entraria seria
então bem calafetado.

Fotografia metálica. Até o presente momento,
obtive apenas desenhos ainda
fracamente prateados, mas e me
vem a ideia de que aumentando a intensidade
da luz com uma lente, ~~d~~ ___
evitando queimar, os desenhos serão
bem prateados; é preciso usar, sobretudo,
prata pura: Então, farei
uma grande moldura leve, preenchida com lentes
simetricamente, e e preencherei com
tecidos de seda preta, com desenhos
prateados; o que devolverei com grande
proveito.

As 6 primeiras linhas desta página ainda estão a lápis, mas, na verdade, boa parte desta página havia sido escrita a lápis antes que HF a passasse a tinta a partir da linha 7. Abaixo indicam-se os traços do rascunho que se conseguiu identificar, o que não é fácil. 3-6 Linhas riscadas com três traços. 5-6 Grande parte ilegível devido à transparência da tinta da página 166v. 13-14 Os espaços provavelmente foram feitos por medo de tornar este trecho ilegível em razão da tinta do verso da página; isso indica que a passagem à tinta aqui é posterior à escrita da página 166v. 14 l'axe [o eixo]: perfurado.

Rascunho
8 ꟻ (chamada de nota que se encontra na linha seguinte) e algumas letras.
9 ꟻ lorsqu'on fera [quando se fizer]
10 uma grande Noria fixa entre na a , e
11 (algumas letras)
12 (algumas letras)
13 o buraco q o d
14 o p ul r
15 Nas pequenas Norias,
16 onde a l poderia ser de vidro,
17 far-se-ão os montantes como estão
18 na figura



Transcription de l'original français

Variétés

S. Carlos, 2 Juillet, 1835. Le gaz hydrogène
est très abondant dans la nature;
il n'y a qu'à le dégager de l'eau par
un procédé peu dispendieux, et
l'on a un combustible pour l'éclairage,
~~et~~ peut être pour le chauffage et la
cuisine, beaucoup meilleur marché que
le bois et en effet, la population
augmente, il faut que les forêts ___
fassent place aux grains, aux routes,
édifices, etc.

S. Carlos, le 26 7^{bre}. 1835.
Que le navigateur aille ~~souffrir~~
~~les~~ courir les dangers éminents et
continuels des ~~p des~~ zones glaciales; __
qu'il voie à chaque instant la mort et
son affreuse image dans cette nature
désolée; c'est son élément, ~~que le~~
~~premier~~ il sait au moins que plus
il souffre, plus il travaille à sa gloire:
Dût-il comme Lapeyrouse, perdre
le fruit de ses travaux, il laisse un
nom regretté; et

Encre d'impression
D'après M^{r}. Berzelius, on fait bouillir de
l'huile de lin dans une chaudière de fonte jus-
qu'à ce qu'elle ait pris la consistance d'un vernis,
ce dont on est prévenu par la vapeur, qui __
devient plus épaisse et plus infecte. Pendant

7 beaucoup meilleur: sic. 11 <etc>. 14 courrir. 20 soufre. 21 Dusse t-il: sic, erreur grammaticale. 25 Texte de M. R. T. Guérin-Varry, Nouveaux éléments de chimie théorique et pratique, Paris, 1840 (2e édition), p. 410; HF a utilisé la première édition.

166v

Versão português

Variedades

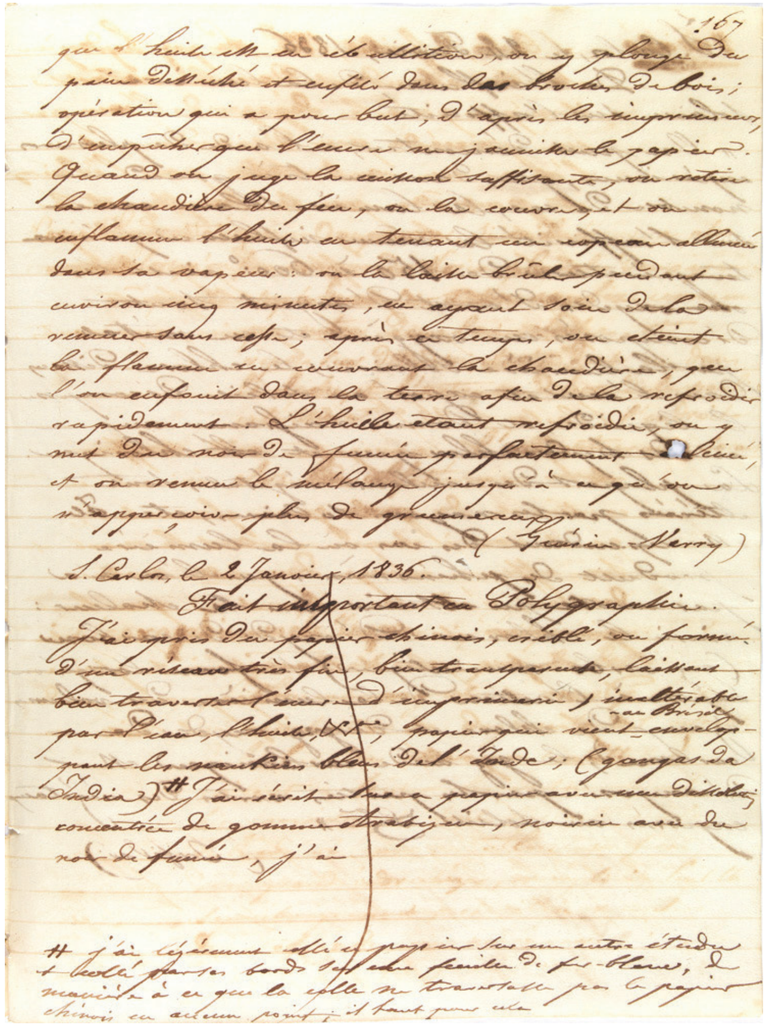
S. Carlos, 2 de julho de 1835. O gás hidrogênio
é muito abundante na natureza;
é necessário apenas um processo pouco
dispendioso para dissociá-lo da água, e
temos um combustível para a iluminação,
~~e~~ talvez para o aquecimento e a
cozinha, muito mais econômico que
a madeira e, de fato, a população
aumenta, é necessário que as florestas ___
deem lugar aos grãos, às estradas,
construções, etc.

S. Carlos, 26 de setembro de 1835.
Que o navegador tenha ~~sofrido~~
~~os~~ corrido os perigos eminentes e
contínuos das ~~p das~~ zonas glaciais; __
que veja a cada instante a morte e
sua imagem horrível nessa natureza
triste; é seu elemento, ~~que o~~
~~primeiro~~ ele sabe ao menos que quanto mais
sofre, mais trabalha para sua glória:
Se ele, como Lapeyrouse, perder
o fruto de seu trabalho, deixa um
nome lamentado; e

Tinta de impressão
De acordo com o sr. Berzelius, fervemos
óleo de linhaça numa caldeira de ferro fundido
até que ganhe a consistência de um verniz,
sobre o que somos avisados pelo vapor, que ___
se torna mais espesso e impuro. Enquanto

7 beaucoup meilleur [beaucoup mieux, muito melhor]: sic. 11 . 14 courrir [courir, correr]. 20 soufre [enxofre]. 21 Dusse t-il [Dussât-il, ainda que tivesse]: sic, erro gramatical. 25 Texto de M. R. T. Guérin-Varry, Nouveaux éléments de chimie théorique et pratique, Paris, 1840 (2ª edição), p. 410; HF usou a primeira edição.

166v



Transcription de l'original français

que l'huile est en ébullition, on y plonge du
pain desséché et enfilé dans des broches de bois;
opération qui a pour but, d'après les imprimeurs,
d'empêcher que l'encre ne jaunisse le papier.
Quand on juge la cuisson suffisante, on retire
la chaudière du feu, on la couvre, et on
enflamme l'huile en tenant un copeau allumé
dans sa vapeur: on la laisse brûler pendant
environ cinq minutes, en ayant soin de la
remuer sans cesse; après ce temps, on éteint
la flamme en couvrant la chaudière, que
l'on enfouit dans la terre afin de la refroidir
rapidement. L'huile étant refroidie, on y
met du noir de fumée parfaitement [ca]lciné,
et on remue le mélange jusqu'à ce qu'on
n'aperçoive plus de grumeaux.

(Guérin-Varry)

S. Carlos, le 2 janvier, 1836.

Fait important en Polygraphie.

J'ai pris du papier chinois, criblé, ou formé
d'un réseau très fin, bien transparent, laissant
bien traverser l'encre d'imprimerie , inaltérable
par l'eau, l'huile, etc., papier qui vient au Brésil envelop-
pant les nankins bleus de l'Inde; (gangas da
India)[H] J'ai écrit sur ce papier avec une dissolution
concentrée de gomme Arabique, noircie avec du
noir de fumée, j'ai

[H] j'ai légèrement collé ce papier sur un autre étendu
et collé par ses bords sur une feuille de fer-blanc, de
manière à ce que la colle ne traversât pas le papier
chinois en aucun point; il faut pour cela

10 eteint. 13 etant. 14 [ca]lciné: mot grevé d'un trou. 18-31 Lignes barrée d'une ligne plus ou moins verticale. 23 ~~<etc> - au Brésil~~: rajouté au-dessus de la ligne. 26 ~~Arabique~~: sic. 30 ~~traversasse~~: erreur grammaticale.

Versão português

o óleo está em ebulição, mergulhamos
pão seco espetado em palitos de madeira;
operação que tem como objetivo, segundo os impressores,
impedir que a tinta amarele o papel.
Quando julgamos o cozimento suficiente, retiramos
a caldeira do fogo, cobrimos, e
acendemos o óleo segurando uma apara de madeira acesa
em seu vapor: deixamos que queime
por cerca de cinco minutos, cuidando de
mexê-la sem parar; depois desse tempo, apagamos
a chama cobrindo a caldeira, que
enterramos na terra para esfriá-la
rapidamente. Estando o óleo resfriado,
adicionamos fuligem perfeitamente calcinada,
e mexemos a mistura até não haver
mais nenhum grumo.

(Guérin-Varry)

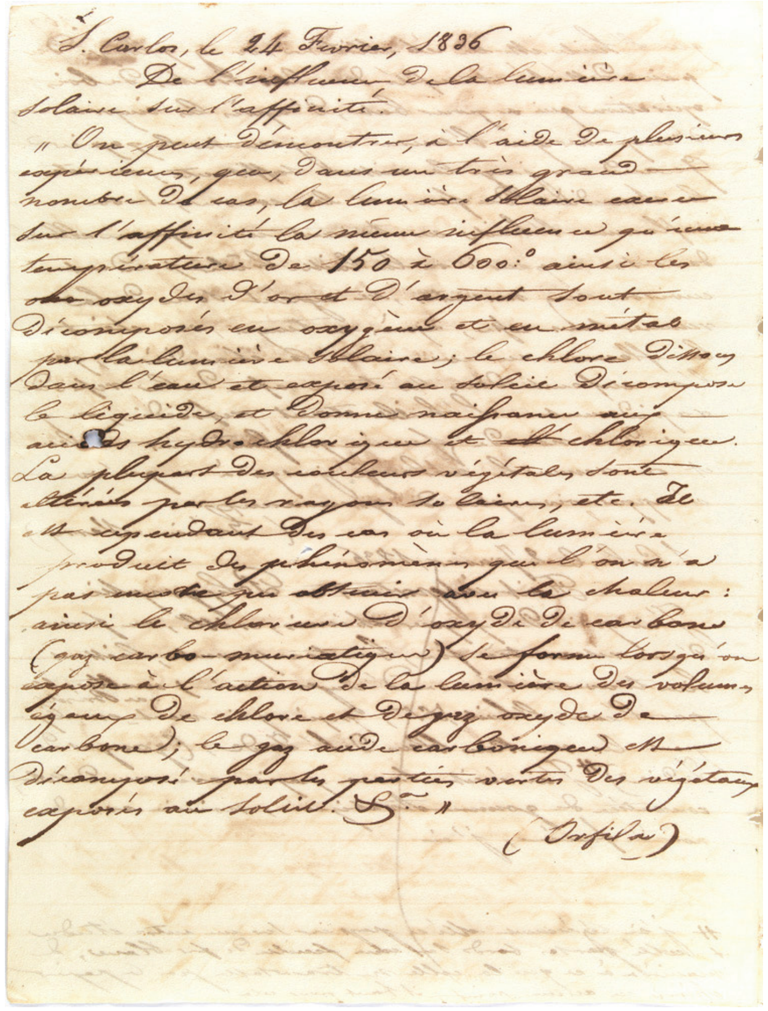
S. Carlos, 2 de janeiro de 1836.

Fato importante na Poligrafia.

Peguei papel chinês, tramado, ou feito
com uma trama muito fina, bem transparente, deixando
atravessar bem a tinta de impressão, inalterável
pela água, por óleo, etc., papel que chega ao Brasil enbrulhando
os nanquins azuis da Índia; (gangas da
Índia)[H] Escrevi nesse papel com uma dissolução
concentrada de goma arábica, escurecida com
fuligem, tenho

[H] Colei levemente esse papel sobre um outro estendido
e colado pelas bordas em uma folha de flandres, de
maneira que a cola não atravessasse o papel
chinês em nenhum ponto; é necessário para isso

10 eteint [éteint, apagado]. 13 etant [étant, sendo]. 14 [ca]lcine [calciné, calcinado]: palavra perfurada. 18-31 Linhas riscadas por traço mais ou menos vertical. 23 ~~<etc>~~ – ~~au Brésil~~ [no Brasil]: acrescentado acima da linha. 26 ~~Arabique~~ [arabique, arábica]: sic. 30 ~~traversasse~~ [atravessasse]: erro gramatical.



Transcription de l'original français

S. Carlos, le 24 Février, 1836

De l'influence de la lumière solaire sur l'affinité.

« On peut démontrer, à l'aide de plusieurs expériences, que, dans un très grand ____ nombre de cas, la lumière solaire exerce sur l'affinité la même influence qu'une température de 150 à 600°. ainsi les ~~oxo~~ oxydes d'or et d'argent sont décomposés en oxygène et en métal par la lumière solaire; le chlore dissous dans l'eau et exposé au soleil décompose le liquide, et donne naissance aux ___ acides hydrochlorique et ~~el~~ chlorique. La plupart des couleurs végétales sont altérées par les rayons solaires, etc. Il est cependant des cas où la lumière produit des phénomènes que l'on n'a pas encore pu obtenir avec la chaleur: ainsi le chlorure d'oxyde de carbone (gaz carbo-muriatique) se forme lorsqu'on expose à l'action de la lumière des volumes égaux de chlore et de gaz oxyde de carbone; le gaz acide carbonique est décomposé par les parties vertes des végétaux exposés au soleil. etc. «

(Orfila)

4 P. ORFILA, Élémens de Chimie médicale, vol. 2, Paris, 1817, p. 476 ou Idem, Élémens de Chimie appliquée à la médecine et aux arts, vol. 2, Paris, 1819 (2e édition), p. 490. 14 acides: grevé d'un trou. 26 <etc>.

167v

Versão português

S. Carlos, 24 de fevereiro de 1836

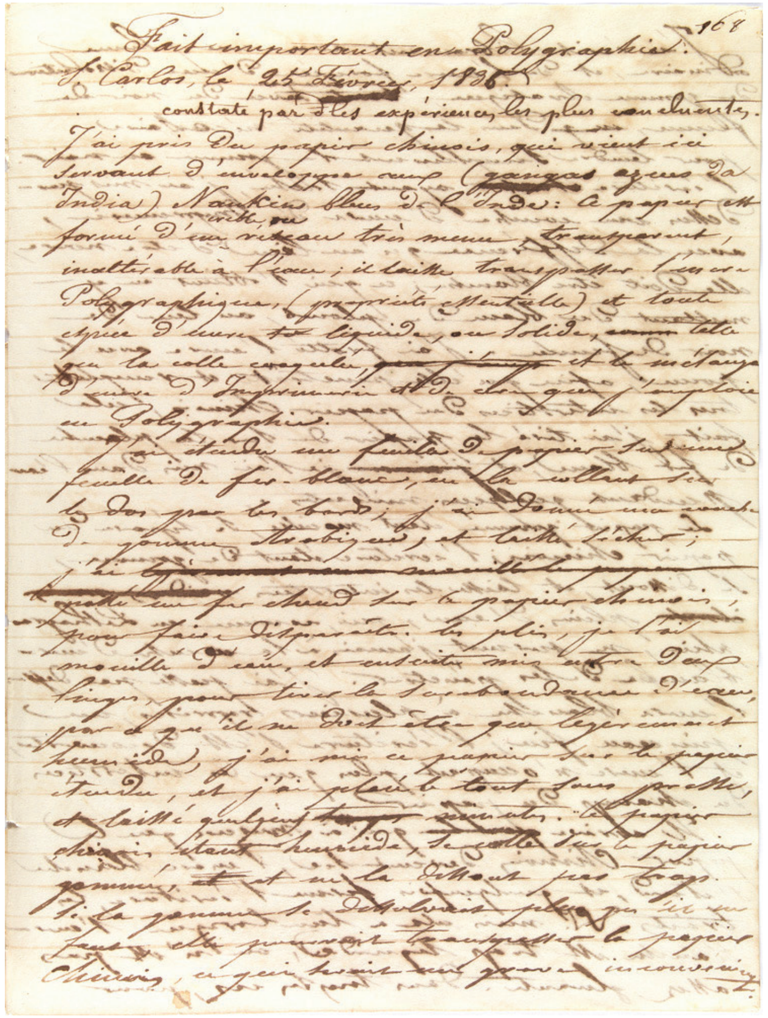
Da influência da luz solar por afinidade.

“ Podemos demonstrar, com a ajuda de várias experiências, que, em um número muito grande ___ de casos, a luz solar exerce por afinidade a mesma influência que uma temperatura de 150 a 600°. assim os ~~oxo~~ óxidos de ouro e de prata são decompostos em oxigênio e em metal pela luz solar; o cloro dissolvido na água e exposto ao sol decompõe o líquido, e dá origem aos ___ ácidos clorídrico e clórico. A maior parte das cores vegetais são alteradas pelos raios solares, etc. Há, no entanto, casos em que a luz produz fenômenos que ainda não havíamos conseguido obter com o calor: assim o cloreto de monóxido de carbono (gás carbo-muriático) é formado quando expomos à ação da luz volumes iguais de cloro e de gás monóxido de carbono; o gás de ácido carbônico é decomposto pelas partes verdes dos vegetais expostos ao sol. etc. “

(Orfila)

4 P. ORFILA, Élémens de Chimie médicale, vol. 2, Paris, 1817, p. 476 ou Idem, Élémens de Chimie appliquée à la médecine et aux arts, vol. 2, Paris, 1819 (2ª edição), p. 490. 14 acides [ácidos]: perfurado. 26 .

167v



Transcription de l'original français

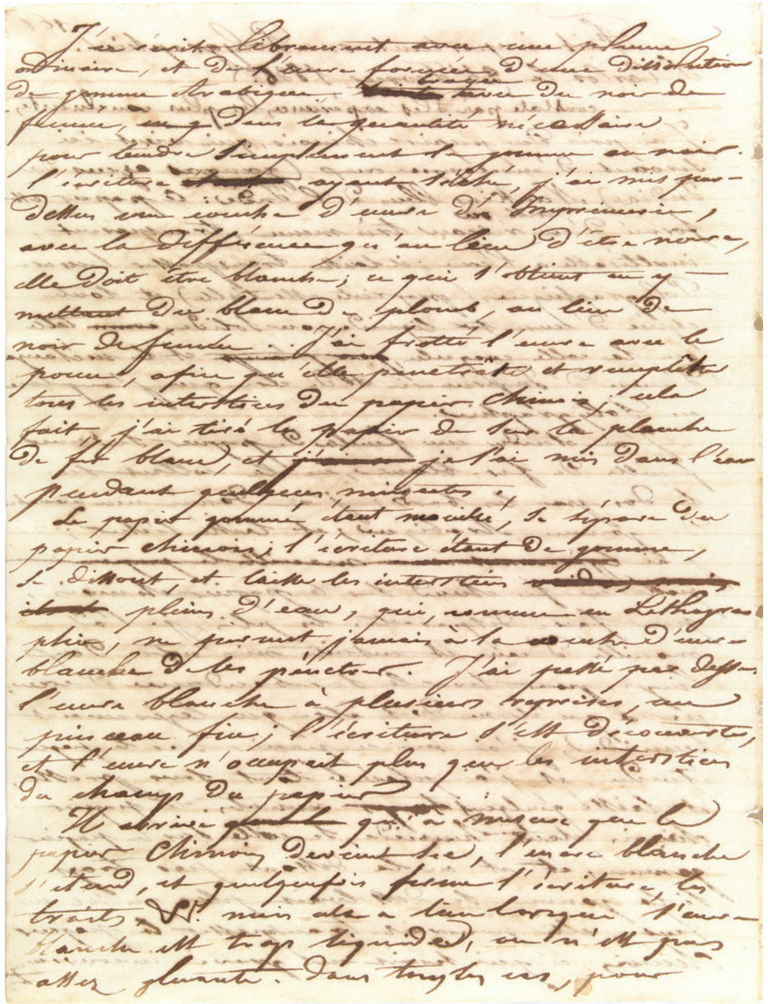
Fait important en Polygraphie.
S. Carlos, le 25 Février, 1836.
constaté par ~~l~~ les expériences les plus concluantes.
J'ai pris du papier chinois, qui vient ici
servant d'enveloppe aux (gangas azues da
India) Nankins bleus de l'Inde: ce papier est
formé d'un crible, ou réseau très menu, transparent,
inaltérable à l'eau; il laisse transpasser l'encre
Polygraphique, (propriété essentielle) et toute
espèce d'encre ~~so~~ liquide, ou solide, ~~comm~~ telle
que la colle coagulée, ~~que j'emp~~ et le mélange
d'encre d'Imprimerie et de cire que j'emploie
en Polygraphie.
J'ai étendu une feuille de papier sur une
feuille de fer-blanc, en la collant sur
le dos par les bords; j'ai donné une couche
de gomme Arabique, et laissé sécher; ___
j'ai ~~légèrement m mouillé le papier~~
passé un fer chaud sur le papier chinois,
pour faire disparaître les plis, je l'ai ___
mouillé d'eau, et ensuite mis entre deux
linges, pour tirer la surabondance d'eau
parce qu'il ne doit être que légèrement
humide, j'ai mis ce papier sur le papier
étendu, et j'ai placé le tout sous presse,
et laissé quelques ~~temps~~ minutes. Le papier
chinois étant humide, se colle sur le papier
gommé, ~~et~~ et ne la dissout pas trop.
Si la gomme se dissolvait plus qu'il ne
faut, elle pourrait transpasser le papier
Chinois, ce qui serait un grave inconvénient.

7 crible, ou: rajouté au-dessus de la ligne. 18 ~~legèrement~~. 23 legèrement. 31 Chinois: sic - inconvenient.

Versão português

Fato importante na Poligrafia.
S. Carlos, 25 de fevereiro de 1836.
constatado ~~por~~ pelas experiências as mais conclusivas.
Peguei papel chinês, que vem até aqui
servindo de envelope para os (gangas azuis da
Índia) nanquins azuis da Índia: esse papel tem
uma trama, ou rede muito miúda, transparente,
que não se altera na água; deixa passar a tinta
Poligráfica, (propriedade essencial) e qualquer
tipo de tinta ~~so~~ líquida, ou sólida, ~~com~~ como
a cola coagulada, ~~que eu emp~~ e a mistura
de tinta de impressão e cera que uso
na Poligrafia.
Estendi uma folha de papel sobre uma
folha de flandres, colando seu
verso pelas bordas; passei uma camada
de goma arábica, e deixei secar; ___
~~m molhei levemente o papel~~
passei um ferro quente sobre o papel chinês,
para fazer as dobras desaparecerem, ___
molhei-o com água e depois coloquei-o entre dois
tecidos, para tirar o excesso de água
porque devia estar ligeiramente
úmido apenas, coloquei esse papel sobre o papel
estendido, e coloquei tudo sob a prensa,
e deixei alguns minutos ~~de tempo~~. O papel
chinês estando úmido, gruda no papel
com a goma, ~~e~~ e não a dissolve muito.
Se a goma dissolvesse mais do que
deveria, poderia transpassar o papel
chinês, o que seria um grave inconveniente.

7 crible, ou [peneira, ou]: acrescentado acima da linha. 18 legèrement [légèrement, levemente]. 23 legèrement [idem]. 31 Chinois [chinês]: sic – inconvenient [inconvénient, inconveniente].



Transcription de l'original français

J'ai écrit librement avec une plume
ordinaire, et de l'encre formée d'une dissolution
de gomme Arabique, ~~teinte~~ broyée avec du noir de
fumée, ~~en q~~ dans la quantité nécessaire
pour teindre simplement la gomme en noir.
l'écriture ~~étant~~ ayant séché, j'ai mis par-
dessus une couche d'encre d'Imprimerie,
avec la différence qu'au lieu d'être noire,
elle doit être blanche; ce qui s'obtient en y ___
mettant du blanc de plomb, au lieu de
noir de fumée. J'ai frotté l'encre avec le
pouce, afin qu'elle pénétrât et remplît
tous les interstices du papier Chinois, cela
fait, j'ai tiré le papier de sur la planche
de fer blanc, et ~~j'ai m~~ je l'ai mis dans l'eau
pendant quelques minutes.

Le papier gommé étant mouillé, se sépare du
papier chinois, l'écriture étant de gomme,
se dissout, et laisse les interstices ~~vides mais~~
~~ils s~~ pleins d'eau, qui, comme en Lithogra
phie, ne permet jamais à la couche d'encre
blanche de les pénétrer. J'ai passé par dessus
l'encre blanche à plusieurs reprises, un
pinceau fin; l'écriture s'est découverte,
et l'encre n'occupait plus que les interstices
du champ du papier.

Il arrive ~~que l~~ qu'à mesure que le
papier Chinois devient sec, l'encre blanche
s'étend, et quelquefois ferme l'écriture, les
traits, etc. mais cela a lieu lorsque l'encre
blanche est trop liquide, ou n'est pas
assez gluante. dans tous les cas, pour

3 Arabique: sic - broyée: rajouté au-dessus de la ligne. 6 l'écriture: sic. 12 penetrât: raturé sur «penetrasse» - remplît: raturé sur «remplisse»; ces deux corrections sont probablement dans la ligne d'une correction postérieure que HF commence à appliquer à cette règle grammaticale qu'il massacrait précédemment. 13 Chinois: sic. 20 Lithogra phie: sic. 22 pénetrer. 28 Chinois: sic. 30 <etc>. 32 dans: sic.

168v

Versão português

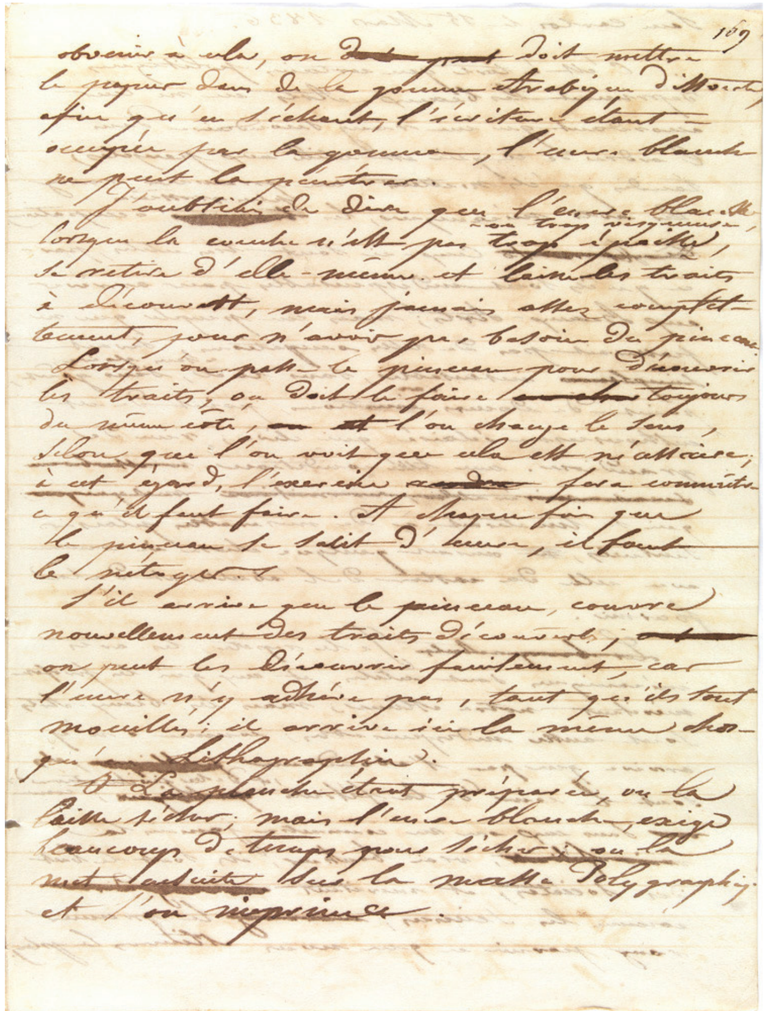
Escrevi livremente com uma pena
comum, e tinta feita a partir de uma dissolução
de goma Arábica, ~~tinta~~ moída com
fuligem, ~~em q~~ na quantidade necessária
apenas para tingir a goma de preto.
O texto ~~sendo~~ tendo secado, coloquei por
cima uma camada de tinta de impressão,
com a diferença de que em vez de ser preta,
ele deve ser branca; o que se consegue colocando ___
branco de chumbo, em vez de
fuligem. Esfreguei a tinta com o
polegar, para que penetrasse e preenchesse
todos os interstícios do papel chinês, isto
feito, retirei o papel que estava sobre a prancha
de flandres, e ~~eu e~~ o coloquei na água
por alguns minutos.

Estando o papel com a goma úmido, ele se separa
do papel chinês, o texto sendo de goma
se dissolve e deixa os interstícios ~~vazios mas~~
~~eles s~~ cheios de água, que como na Litografia,
nunca permite que a camada de tinta
branca os penetre. Passei um
pincel fino várias vezes por cima da tinta branca;
o texto foi descoberto, e a
tinta ocupou apenas os interstícios
do campo do papel.

Acontece ~~que o~~ que à medida que o
papel chinês fica seco, a tinta branca
se espalha, e às vezes fecha o texto, os
traços, etc. mas isso ocorre quando a tinta
branca está muito líquida ou não muito
viscosa. em todo caso, para

3 Arabique [arabique, arábica]: sic – broyée [triturada]: acrescentado acima da linha. 6 l'écriture [a escrita]: sic. 12 penetrât [penetrasse]: rasurado sobre "penetrasse" – remplît [preenchesse]: rasurado sobre "remplisse"; essas duas correções são provavelmente da linha de correção posterior que HF começa a aplicar a essa regra gramatical que anteriormente ignorava. 13 Chinois [chinês]: sic. 20 Lithogra phie [lithographie, litografia]: sic. 22 pénetrer [penetrar]. 28 Chinois [idem]: sic. 30 . 32 dans [em]: sic.

168v



Transcription de l'original français

obvenir à cela, on ~~doit peut~~ doit mettre
le papier dans de la gomme Arabique dissoute,
afin qu'en séchant, l'écriture étant ___
occupée par la gomme, l'encre blanche
ne peut la pénétrer.

J'oubliais de dire que l'encre blanche,
lorsque la couche n'est pas trop épaisse ou trop visqueuse,
se retire d'elle-même et laisse les traits
à découvert, mais jamais assez complet-
tement, pour n'avoir pas besoin du pinceau.

Lorsqu'on passe le pinceau pour découvrir
les traits, on doit le faire ~~en ch~~ toujours
du même côté, ~~on et~~ l'on change le sens,
selon que l'on voit que cela est nécessaire;
à cet égard, l'exercice ~~rendra~~ fera connaître
ce qu'il faut faire. A chaque fois que
le pinceau se salit d'encre, il faut
le nettoyer.

S'il arrive que le pinceau, couvre
nouvellement des traits découverts, ~~o~~[ ]
on peut les découvrir facilement, car
l'encre n'y adhère pas, tant qu'ils sont
mouillés; il arrive ici la même chose
qu'en Lithographie.

ϴ La planche étant préparée, on la
laisse sécher; mais l'encre blanche, exige
beaucoup de temps pour sécher; on la
met ensuite sur la masse Polygraphiq.
et l'on imprime.

1 obvenir: sic. 2 Arabique: sic. 7 ou trop visqueuse: rajouté au-dessus de la ligne. 9 complet-tement: sic. 18 nétoyer.

Versão português

chegar a isso, ~~devemos talv~~ devemos colocar
o papel em goma arábica dissolvida,
para que ao secar, estando o texto ___
ocupado pela goma, a tinta branca
não possa penetrar nele.

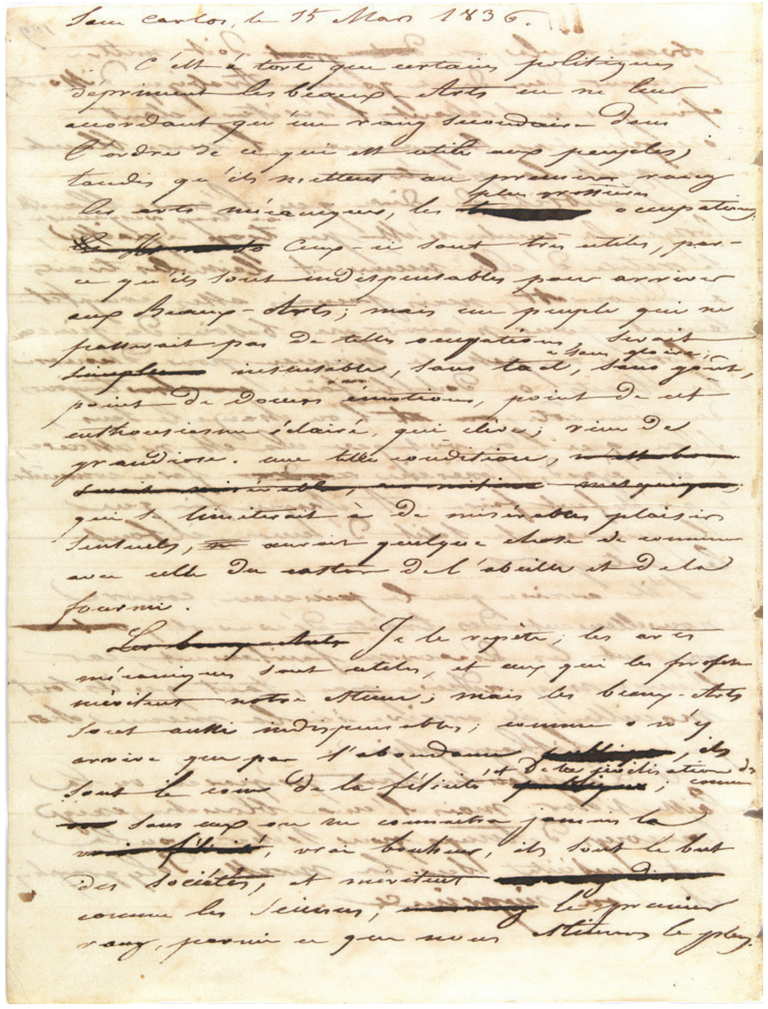
Esqueci de dizer que a tinta branca,
quando a camada não é muito espessa ou muito viscosa,
se reduz e deixa os traços
descobertos, mas nunca por completo,
a ponto de não precisar do pincel.

Quando passamos o pincel para descobrir
os traços, devemos sempre fazê-lo ~~em cad~~
do mesmo lado, ~~onet~~ mudamos o sentido
se vemos que é necessário;
a esse respeito, o exercício ~~tornará~~ mostrará
o que é preciso ser feito. Cada vez que
o pincel se sujar de tinta, é necessário
limpá-lo.

Se acontecer de o pincel cobrir
novamente os traços recém-descobertos, ~~o~~[ ]
podemos descobri-los facilmente, pois
a tinta não adere a eles, contanto que estejam
molhados; acontece aqui a mesma coisa
que na Litografia.

ϴ Estando a prancha preparada, nós a
deixamos secar; mas a tinta branca requer
muito tempo para secar; nós a
colocamos em seguida sobre a massa Poligráfica
e a imprimimos.

1 obvenir [obter]: sic. 2 Arabique [arabique, arábica]: sic. 7 ou trop visqueuse [ou muito viscosa]: acrescentado acima da linha. 9 complet-tement [complètement, completamente]: sic. 18 nétoyer [nettoyer, limpar].



Transcription de l'original français

Sam Carlos, le 15 Mars 1836.

C'est à tort que certains politiques
dépriment les beaux-Arts en ne leur
accordant qu'un rang secondaire dans
l'ordre de ce qui est utile aux peuples,
tandis qu'ils mettent au premier rang
les arts mécaniques, les tr[ ] plus grossières occupations.
~~les [ ]so~~ Ceux-ci sont très utiles, par-
ce qu'ils sont indispensables pour arriver
aux Beaux-Arts; mais un peuple qui ne
passerait pas de telles occupations, serait
~~simplem~~ insensible, sans tact, sans goût, sans gloire;
point de douces émotions, point de cet
enthousiasme éclairé, qui élève; rien de
grandiose. une telle condition, ~~n'est bonne~~
~~serait misérable, [ ]ni[ ]i[ ] mesqui[ ];~~
qui se limiterait à de misérables plaisirs
sensuels, ~~n~~ aurait quelque chose de commun
avec celle du castor, de l'abeille et de la
fourmi.
~~Les beaux-Arts~~ Je le répète; les arts
mécaniques sont utiles, et ceux qui les propose
méritent notre estime; mais les beaux-Arts
sont aussi indispensables; comme <on> n'y
arrive que par l'abondance ~~publique~~, ils
sont le coin de la félicité ~~publique~~, et de la civilisation des communs;
~~on~~ sans eux, on ne connaîtra jamais le
~~vraie félicité~~, vrai bonheur, ils sont le but
des sociétés, et méritent ~~[comme] je di[sais]~~
comme les sciences, ~~comme j~~ le premier
rang, parmi ce que nous estimons le plus.

7 plus grossières: rajouté au-dessus de la ligne. 12 sans gloire;: rajouté au-dessus de la ligne. 14 elève. 15 une: sic. 21 repète. 24 <on>: dans sa précipitation, HF n'a guère écrit que le o. 26 , et de la civilisation des communs: rajouté au-dessus de la ligne, considérant que «communs» est plus deviné que lu. 27 le: raturé sur un «la».

169v

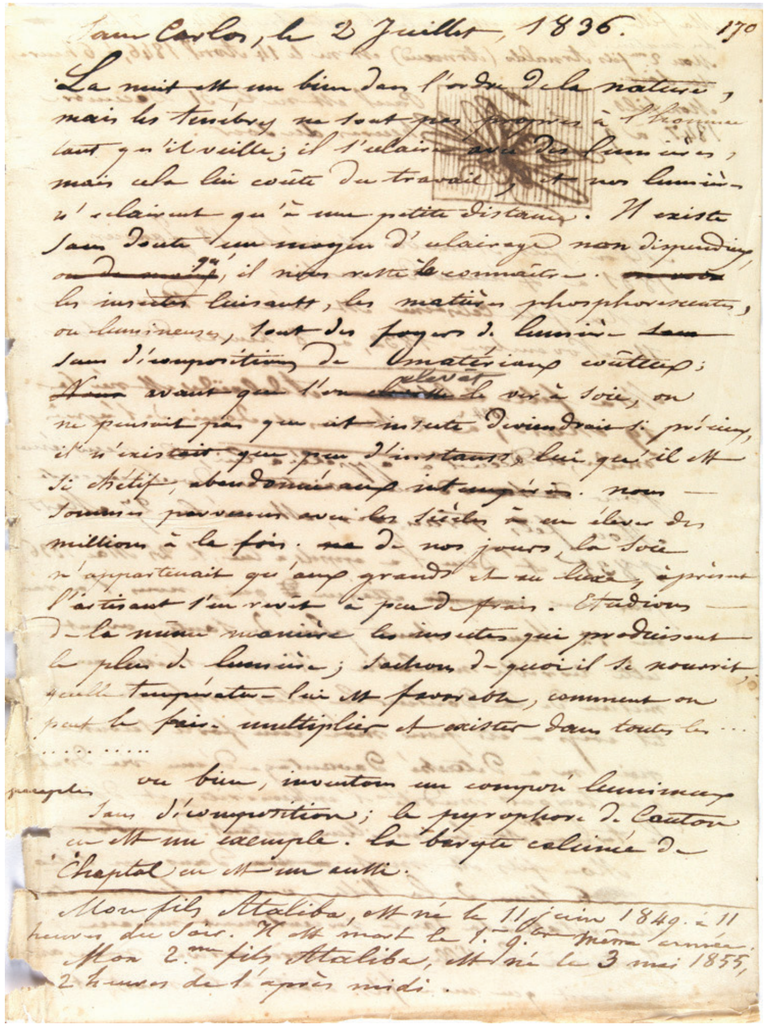
Versão português

São Carlos, 15 de março de 1836.

É errado que alguns políticos
rebaixem as belas-artes concedendo a elas
apenas uma classificação secundária na
ordem do que é útil para os povos,
enquanto põem em primeiro lugar
as artes mecânicas, as tr[ ] ocupações mais grosseiras.
~~os [ ]so~~ Estas últimas são muito úteis, porque
são indispensáveis para chegar
às Belas Artes; mas um povo
ficasse apenas com tais ocupações, seria
~~simplesm~~ insensível, sem tato, sem gosto, sem glória;
sem emoções doces, sem o
entusiasmo iluminado, que eleva; nada de
grandioso. Uma condição como essa ~~não é boa~~
~~seria miserável, [ ]ni[ ]i[ ] mesqui[ ];~~
que se limitaria a prazeres sensuais
miseráveis, ~~n~~ teria algo em comum
com aquela do castor, da abelha e da
formiga.
~~As Belas Artes~~ Repito; as artes
mecânicas são úteis, e aqueles que as praticam
merecem nossa estima; mas as Belas Artes
também são indispensáveis; como <nós> só
chegamos lá pela abundância ~~pública,~~ elas
são a porção da felicidade ~~pública,~~ e da civilização dos comuns;
~~nós~~ sem elas, nunca conheceremos a
~~verdadeira felicidade~~, verdadeira felicidade, elas são o objetivo
das sociedades, e merecem, ~~[como] eu di[zia]~~
como as ciências, ~~como e~~ o primeiro
lugar, entre aquilo que mais estimamos.

7 plus grossières [mais grosseiras]: acrescentado acima da linha. 12 sans gloire; [sem glória;]: acrescentado acima da linha. 14 elève [élève, aluno]. 15 une [uma]: sic. 21 repète [repete]. 24 <on> ["on", a gente]: HF escreveu apenas o o. 26 , et de la civilisation des communs [e da civilização dos comuns]: acrescentado acima da linha, considerando que communs é mais adivinhado do que lido. 27 le [o]: rasurado sobre "la" [a].

169v



Transcription de l'original français

Sam Carlos, le 2 Juillet, 1836.

La nuit est un bien dans l'ordre de la nature,
mais les ténèbres ne sont pas propres à l'homme
tant qu'il veille; il s'éclaire avec des lumières,
mais cela lui coûte du travail, et nos lumières
n'éclairent qu'à une petite distance. Il existe
sans doute un moyen d'éclairage non dispendieux,
~~ou de moins,~~ qu'il nous reste à connaître. ~~on [ ]~~
les insectes luisants, les matières phosphorescentes,
ou lumineuses, sont des foyers de lumière ~~sans~~
sans décompositions de matériaux coûteux;
~~Nous~~ avant que l'on ~~elevasse~~ élevât le ver à soie, on
ne pensait pas que cet insecte deviendrait précieux,
il n'existait que peu d'instants, lui qui est
si chétif, abandonné aux intempéries. nous __
sommes parvenus avec les siècles à en élever des
millions à la fois. ~~no~~ de nos jours, la soie
n'appartenait qu'aux grands et au luxe, à présent
l'artisanat s'en revêt à peu de frais. Etudions __
de la même manière les insectes qui produisent
le plus de lumière; sachons de quoi il se nourrit,
quelle température lui est favorable, comment on
peut le faire multiplier et exister dans toutes . . .
. . . . . .
ou bien, inventons un composé lumineux
peuples sans décomposition; le pyrophore de Canton
en est un exemple. la baryte calcinée de
Chaptal en est un aussi.

Mon fils Ataliba, est né le 11 juin 1849. à 11
heures du Soir. Il est mort le 1er. 9bre. même année.
Mon 2me. fils Ataliba, est né le 3 mai 1855,
[à] 2 heures de l'après midi.

3 tenébres. 4 s'eclaire. 6 n'eclairent. 8 qu': rajouté au-dessus de la ligne - à: raturé sur un le. 9 les insectes: sic. 12 elevât: rajouté au-dessus de la ligne. 14 lui qu'il est. 15 nous: sic. 17 de nos jours: sic; on note une incohérence de sens: il est possible que HF se soit précipité dans sa rédaction, voulant comparer le passé et le présent. 27 la baryte: sic. 29-32 Lignes écrites au plus tôt en 1855. 32 Début de ligne déchiré.

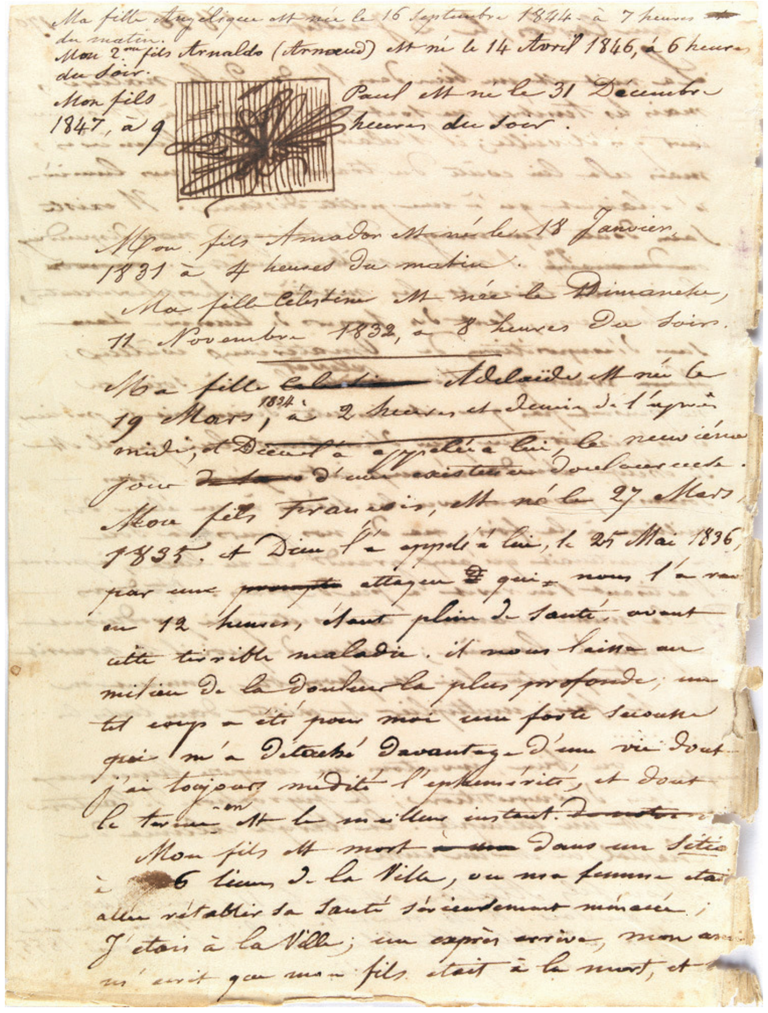
Versão português

São Carlos, 2 de julho de 1836.

A noite é um bem na ordem da natureza,
mas a escuridão não é conveniente ao homem
enquanto ele estiver acordado; ele se ilumina com as luzes,
mas isso lhe demanda trabalho e nossas luzes
iluminam apenas a uma distância pequena. Existe
sem dúvida um meio de iluminação não dispendioso,
~~ou ao menos,~~ que ainda não conhecemos. ~~nós [ ]~~
os insetos brilhantes, os materiais fosforescentes,
ou luminosos, são fontes de luz ~~sem~~
sem decomposições de materiais caros;
~~Nós~~ antes que ~~criarmos~~ criássemos o bicho-da-seda,
não pensávamos que este inseto se tornaria precioso,
existia apenas por alguns instantes, tão insignificante,
abandonado às intempéries. __
conseguimos ao longo dos séculos criar
milhões deles ao mesmo tempo. ~~no~~ agora, a seda que
pertencia apenas aos grandes e ao luxo é usada
no trabalho artesanal com um custo baixo. Estudemos __
da mesma forma os insetos que produzem
luz a mais; saibamos do que se alimentam,
que temperatura lhes é favorável, como
podemos fazer com que se multipliquem e existam em todas . . .
. . . . . .
ou então, inventemos um composto luminoso
[povos] sem decomposição; o piróforo de Canton
é um exemplo. a barita calcinada de
Chaptal também.

Meu filho Ataliba nasceu em 11 de junho de 1849 às 11
horas da noite. Morreu no dia 1º. de novembro do mesmo ano.
Meu segundo filho Ataliba nasceu em 3 de maio de 1855,
[às] 2 horas da tarde.

3 tenébres [ténèbres, trevas]. 4 s'eclaire [s'éclaire, se ilumina]. 6 n'eclairent [n'éclairent, não iluminam]. 8 qu' [que]: acrescentado acima da linha – à [a]: rasurado sobre le. 9 les insectes [os insetos]: sic. 12 elevât [elevasse]: acrescentado acima da linha. 14 lui qu'il est [ele que ele é]. 15 nous [nós]: sic. 17 de nos jours [hoje em dia]: sic; nota-se incoerência de sentido: é possível que HF tenha se precipitado ao redigir, querendo comparar o passado e o presente. 27 la baryte [a barita]: sic. 29-32 Linhas escritas no mínimo em 1855. 32 Início da linha rasgado.



Transcription de l'original français

Ma fille Angélique est née le 16 septembre 1844. à 7 heures [–]
du matin.
Mon 2me. fils Arnaldo (Arnaud) est né le 14 Avril 1846, à 6 heures
du soir.
Mon fils (dessin Paul est né le 31 Décembre
1847, à 9 barré) heures du soir.

Mon fils Amador est né le 18 Janvier,
1831 à 4 heures du matin.
Ma fille Célestine est née le Dimanche,
11 Novembre 1832, à 8 heures du soir.

Ma fille ~~Célestine~~ Adélaïde est née le
19 Mars 1834, à 2 heures et demie de l'après
midi, et Dieu l'a appelée à lui, le neuvième
jour ~~de son~~ d'une existence douloureuse.
Mon fils François, est né le 27 Mars,
1835, et Dieu l'a appelé à lui, le 25 Mai 1836,
par une ~~prompte~~ attaque ~~d~~ qui; nous l'a rav[i]
au 12 heures, étant plein de santé, avant
cette terrible maladie. il nous laissa au
milieu de la douleur la plus profonde; un
tel coup a été pour moi une forte secousse
qui m'a détaché davantage d'une vie dont
j'ai toujours médité l'éphémérité, et dont
le terme en est le meilleur instant. ~~de notre v[ie]~~
Mon fils est mort ~~à mon~~ dans un sitio
à 6 lieues de la Ville, où ma femme étai[t]
allée rétablir sa santé sérieusement menacée;
J'étais à la Ville; un exprès arrive, mon ami
m'écrit que mon fils était à la mort, et [sans]

5-6 Un dessin semble avoir été grillagé et barré; HF a profité de ces dernières pages probablement restées blanches pour évoquer ses enfants. 12 1834: rajouté au-dessus de la ligne. 12-13 Entre ces deux lignes réside une barre de transition qu'on a éditée comme un soulignement. 12 l'après midi: sic. 17 Fin de ligne déchirée. 19 il nous: sic. 23 l'ephémérité. 24 en: rajouté au-dessus de la ligne - fin de ligne déchirée. 26 Fin de ligne déchirée. 28 J'etais. 29 Fin de ligne déchirée.

170v

Versão português

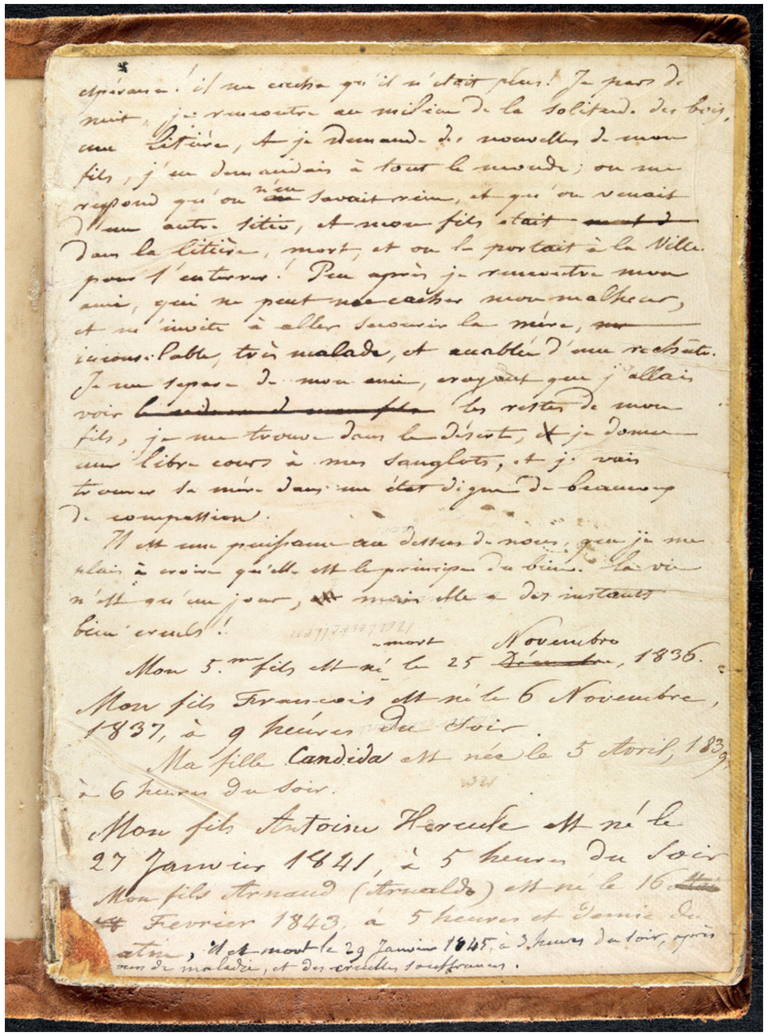
Minha filha Angélique nasceu em 16 de setembro de 1844 às 7 horas [–]
da manhã.
Meu segundo filho Arnaldo (Arnaud) nasceu em 14 de abril de 1846, às 6 horas
da tarde.
Meu filho Paul nasceu em 31 de dezembro
de 1847, às 9 horas da noite.

Meu filho Amador nasceu em 18 de janeiro
de 1831 às 4 da manhã
Minha filha Célestine nasceu no domingo,
11 de novembro de 1832, às 8 horas da noite.

Minha filha ~~Célestine~~ Adélaïde nasceu em
19 de março de 1834, às duas e meia da
tarde, e Deus a chamou para si, no nono
dia ~~de sua~~ de uma existência dolorosa.
Meu filho François nasceu em 27 de março de
1835, e Deus o chamou para si em 25 de maio de 1836,
por um ~~rápido~~ ataque ~~d~~ que o tirou de nós
às 12 horas, estando cheio de saúde, antes
dessa doença terrível. ele nos deixou em
meio à dor mais profunda; um
golpe como esse foi para mim um forte choque
que me afastou ainda mais de uma vida em que
sempre meditei sobre a efemeridade, e cujo
fim é o melhor momento. ~~da nossa vida~~
Meu filho morreu ~~no meu~~ em um sítio
a 6 léguas da cidade, onde minha esposa tinha
ido para restaurar sua saúde seriamente ameaçada;
Eu estava na cidade; um expresso chega, meu amigo
me escreveu dizendo que meu filho estava à beira da morte, e [sem]

5-6 Um desenho parece ter sido quadriculado e riscado; HF aproveitou essas últimas páginas provavelmente deixadas em branco para evocar seus filhos. 12 1834 [1834]: acrescentado acima da linha. 12-13 Entre essas duas linhas há uma barra de transição que foi editada como sublinhado. 12 l'après midi [à tarde]: sic. 17 Final da linha rasgado. 19 il nous [ele nos]: sic. 23 l'ephémérité [l'éphémérité, efemeridade]. 24 en [em]: acrescentado acima da linha – final da linha rasgado. 26 Final da linha rasgado. 28 J'etais [J'étais, eu era]. 29 Final da linha rasgado.

170v



Transcription de l'original français

espérance! il me cacha qu'il n'était plus! Je pars de
nuit, je rencontre au milieu de la solitude des bois,
une litière, et je demande des nouvelles de mon
fils, j'en demandais à tout le monde; on me
répond qu'on ne n'en savait rien, et qu'on venait
d'un autre sitio, et mon fils était mort d
dans la litière, mort, et on le portait à la Ville
pour l'enterrer! Peu après je rencontre mon
ami, qui ne peut me cacher mon malheur,
et m'invite à aller secourir la mère, m
inconsolable, très malade et accablée d'une rechute.
Je me sépare de mon ami, croyant que j'allais
voir l[ ]i[ ] de mon fils les restes de mon
fils, je me trouve dans le désert, et je donne
un libre cours à mes sanglots, et je vais
trouver sa mère dans un état digne de beaucoup
de compassion.

Il est une puissance au dessus de nous, que je me
plais à coire qu'elle est le principe du bien. la vie
n'est qu'un jour, et mais elle a des instants
bien cruels!

Mon 5me. fils est né mort le 25 Décembre Novembre, 1836.
Mon fils François est né le 6 Novembre,
1837, à 9 heures du soir.

Ma fille Candida est née le 5 Avril, 1839,
à 6 heures du soir.
Mon fils Antoine Hercule est né le
27 Janvier 1841, à 5 heures du soir
Mon fils Arnaud (Arnaldo) est né le 16 Mai
[ ] Février 1843, à 5 heures et demie du
[m]atin, il est mort le 29 Janvier 1845, à 3 heures du soir, après
[j]ours de maladie, et des cruelles souffrances.

Cette page ne porte pas de numéro. 1 il: sic - n'etait. 5 n'en: rajouté au-dessus de la ligne. 6 etait. 11 rechûte. 12 separe. 18 au dessus: sic. 19 la: sic. 22 Novembre: rajouté au-dessus de la ligne. 25 candida: écrit au-dessus d'une série de points. 30-32 Le début de la ligne est grevé d'une attaque chimique. 30 Fevrier.

Versão português

esperança! escondeu de mim que ele já não estava mais entre nós! Parto
à noite, encontro em meio à solidão da floresta,
uma liteira, e peço notícias de
meu filho, perguntava para todo mundo; me
respondem que n não sabiam de nada, e que vinham
de outro sítio, e meu filho estava morto n
dentro da liteira, morto, e o levavam à cidade
para enterrá-lo! Pouco depois encontro meu
amigo, que não pode esconder meu infortúnio,
e me convida a socorrer a mãe, m
inconsolável, muito doente e abatida com uma recaída.
Eu me separo de meu amigo, acreditando que
veria o [ ]i[ ] do meu filho os restos mortais do meu
filho, estou no deserto, e dou vazão
ao meu choro, e vou
encontrar sua mãe em um estado digno de muita
compaixão.

Há uma potência acima de nós, que gosto de
acreditar que é o princípio do bem. a vida
é apenas um dia, mas tem momentos
muito cruéis!

Meu quinto filho nasceu morto em 25 de dezembro novembro de 1836.
Meu filho François nasceu em 6 de novembro,
de 1837, às 9 horas da noite.
Minha filha Candida nasceu em 5 de abril de 1839,
às 6 horas da tarde.
Meu filho Antoine Hercule nasceu em
27 de janeiro de 1841, às 5 horas da tarde.
Meu filho Arnaud (Arnaldo) nasceu em 16 de maio
[ ] fevereiro de 1843, às 5 e meia da
manhã, ele morreu em 29 de janeiro de 1845, às 3 horas da tarde, após
[d]ias de doença, e de sofrimento cruel.

Esta página não está numerada. 1 il [ele]: sic – n'etait [n'était, não era]. 5 n'en [de lá]: acrescentado acima da linha. 6 etait [era]. 11 rechûte [rechute, recaída]. 12 separe [sépare, separa]. 18 au dessus [au-dessus, acima]: sic. 19 la [a]: sic. 22 Novembre [novembro]: acrescentado acima da linha. 25 candida [candida]: escrito acima de uma série de pontos. 30-32 Início da linha corroído por ataque químico. 30 Fevrier [février, fevereiro].